



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA

DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA E CRITICA DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE

UNIVERSITÀ DI PISA, UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA,
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (OVI)

**DOTTORATO DI RICERCA IN “FILOLOGIA E CRITICA”
DOTTORATO PEGASO – REGIONE TOSCANA
CICLO XXXIV**

Curriculum “FILOLOGIA ROMANZA”

**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA – IEMYRhd
PROGRAMA DE DOCTORADO “TRADICIÓN LITERARIA, CULTURA ESCRITA Y
HUMANIDADES DIGITALES”**

*I volgarizzamenti toscani della Formula vitae honestae
di Martino di Braga: edizione critica e commento*

TESI PRESENTATA DA / TESIS PRESENTADA POR: Michele Colombo

TESI DIRETTA IN COTUTELA DA / TESIS DIRIGIDA POR:

Dott. Pär LARSON (Opera del Vocabolario Italiano – CNR)

Prof. Juan Miguel VALERO MORENO (Universidad de Salamanca & IEMYRhd)

Tesi discussa all'Università degli Studi di Siena / Tesis defendida en la Universidad de Siena
il 24 giugno 2022 / el día 24 de junio 2022

COMMISSIONE / TRIBUNAL DE TESIS DOCTORAL:

Dott. Pär LARSON (Istituto Opera del Vocabolario Italiano – CNR)

Prof. Juan Miguel VALERO MORENO (Universidad de Salamanca & IEMYRhd)

Prof. Cristiano LORENZI (Università Ca' Foscari, Venezia)

Prof. Antonio MORENO HERNÁNDEZ (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid)

Abstract

ITALIANO

*I volgarizzamenti toscani della Formula vitae honestae
di Martino di Braga: edizione critica e commento*

Composta da Martino di Braga alla fine del sec. VI, la *Formula vitae honestae* è un breve trattato sulle quattro virtù cardinali (*prudentia, magnanimitas, continentia e iustitia*), che godette di ampia fortuna lungo tutto il Medioevo, soprattutto a partire dal sec. XII quando venne inclusa tra le opere morali di Seneca. Di un tale successo sono prova da un lato la ricca tradizione manoscritta (che conta circa settecento manoscritti latini), dall'altro le versioni volgari procedenti da più aree linguistiche d'Europa.

In Toscana, regione che più di altre conobbe con intensità e fervore il fenomeno dei volgarizzamenti, il trattato è stato tradotto undici volte tra la seconda metà del Duecento e il primo Quattrocento, per un totale di più di sessanta testimoni manoscritti. Si tratta di traduzioni perlopiù inedite o disponibili in pubblicazioni ormai datate, inaffidabili dal punto di vista testuale. Con questo lavoro abbiamo voluto colmare questa lacuna. Dopo aver sondato la tradizione manoscritta, abbiamo offerto l'edizione critica degli undici volgarizzamenti.

Nel primo capitolo viene presentato per sommi capi il testo latino, cercando di mettere in luce le ragioni di un tale successo e dell'attribuzione a Seneca. Successivamente si passano in rassegna le traduzioni della *Formula vitae honestae* redatte fuori Toscana.

Nel terzo e nei seguenti capitoli, dopo aver presentato le caratteristiche del nostro corpus, si forniscono le edizioni critiche di ciascuna versione, procedendo in ordine cronologico. Per ciascun testo si propone un inquadramento all'interno dell'ambiente di produzione e di circolazione, per poi procedere con la descrizione dei testimoni e con la presentazione dei risultati della collazione. La brevità del trattato ha talvolta costretto ad abbandonare la possibilità di allestire l'edizione critica per via stemmatica: in questi casi vengono di volta in volta presentati i criteri adottati nella *constitutio textus*.

Per ogni testo si fornisce l'analisi linguistica del manoscritto di base e, ove possibile, si tenta di individuare la forma dell'ipotesto latino, sulla base delle varianti registrate nelle edizioni critiche della *Formula* e dell'analisi autoptica di alcuni codici latini. Le note di commento ai testi, collocate in chiusura delle singole edizioni, hanno il duplice scopo di giustificare alcune scelte editoriali e di fornire un'interpretazione dei passi stilisticamente e linguisticamente più rilevanti.

ENGLISH

The Tuscan translations of the Formula vitae honestae of Martin of Braga: critical edition and commentary

The *Formula vitae honestae* is a short treatise about the four cardinal virtues (*prudentia*, *magnanimitas*, *continentia* and *iustitia*) composed by Martin of Braga at the end of the 6th century. This work met an incredible success during the whole Middle Ages, particularly from the 12th century, when it began to be copied as a moral work of Seneca. Evidence of such a success is the abundant manuscript tradition (we know about 700 Latin manuscripts) and the production of vernacular translations in different linguistic areas of Europe.

In Tuscany, where the translation activity was particularly strenuous in the Middle Ages, the treatise was translated eleven times between the second half of the 13th and the beginning of the 15th century, for a total amount of more than 60 manuscripts. Most of these vernacular versions are unpublished and the published ones are unreliable. The present study aims to provide the edition of the Tuscan translations of the *Formula vitae honestae*, after having examined the whole manuscript tradition.

The first chapter is devoted to the Latin text, in particularly to the reasons for such a success and for the attribution to Seneca. Then we offer an account of the translations of the *Formula vitae honestae* executed outside Tuscany.

The third and following chapters, after having shown the characteristics of our *corpus*, are devoted to the critical editions of the texts, following the chronological order. Each edition is introduced by an account of the cultural environment in which the treatise has been translated and circulated. Then we deal with the manuscript tradition, firstly providing a paleographical description of the codices, then presenting the results of the *collatio* of the manuscripts. Due to the conciseness of the *Formula vitae honestae*, sometimes it has not been possible to provide a critical edition through the stemmatic approach: for each of these cases, we explain the criteria followed for the *constitution textus*.

We present then a linguistic analysis of the manuscripts used as the linguistic base for the critical editions and, where it has been possible, we try to outline the form of the Latin hypotext, based on the critical apparatus of the recent editions and the examination of some Latin codices. The notes, placed at the end of the editions, have a double aim: on the one hand they provide the reason behind some editorial choices, on the other hand they presented an interpretation of the *loci* which are particularly interesting from a linguistic or stylistic point of view.

ESPAÑOL

Las traducciones toscanas medievales de la Formula vitae honestae de Martín de Braga: edición crítica y comentario

Compuesta por Martín de Braga al final del siglo VI, la *Formula vitae honestae* es un breve tratado sobre las cuatro virtudes cardinales (*prudentia*, *magnanimitas*, *continentia* y *iustitia*), que conoció un increíble éxito durante toda la Edad Media, especialmente a partir del siglo XII, cuando empezó a ser copiada y leída como obra moral de Séneca. Su tan gran fortuna queda probada por una rica tradición manuscrita (alrededor de 700 testimonios manuscritos) y por las traducciones realizadas en diferentes áreas lingüísticas de Europa.

En Toscana, que fue una región particularmente precoz y animada en la actividad de la traducción, el tratado ha sido puesto en *volgare* once veces entre la segunda mitad del siglo XIII y los primeros años del XV, en un total de más de 60 testimonios manuscritos. En su mayoría se trata de traducciones inéditas o disponibles en ediciones obsoletas, poco fiables desde el punto de vista textual. Este trabajo quiere llenar este vacío. Después de haber sondeado la tradición manuscrita, ofrecemos la edición crítica de las onces traducciones.

En el primero capítulo hemos presentado someramente el tratado latino, intentando de aclarar las razones de su gran éxito y de la atribución a Séneca. En segundo lugar hemos pasado revista a las traducciones de la *Formula vitae honestae* fuera de la Toscana.

En el capítulo tercero y siguientes, después de haber presentado las características de nuestro *corpus*, ofrecemos las ediciones críticas, procediendo en orden cronológico. Para cada versión proponemos un encuadre en el ambiente de producción y circulación, y después presentamos la descripción de los testimonios manuscritos y los resultados de la *collatio*. La brevedad de este tratado a veces no permite seguir el método estemático: en esos casos hemos expuestos en cada caso los criterios adoptados en la *constitutio textus*.

Para cada traducción de la *Formula vitae honestae* ofrecemos una descripción lingüística del manuscrito base y, cuando es posible, intentamos de trazar los rasgos del hipotexto latino, a través de la confrontación con las variantes registradas en el aparato crítico de las ediciones de la *Formula* y del examen de otros códices latinos. Las notas al texto, puestas al final de cada edición, tienen una doble finalidad: por un lado, la de legitimar unas elecciones editoriales, por el otro, la de ofrecer una interpretación de los pasajes particularmente relevantes desde un punto de vista lingüístico y estilístico.

Indice

Premessa	13
1. La <i>Formula vitae honestae</i> e la sua circolazione	15
1.1. L'attribuzione del trattato a «Martinus Scottus»	16
1.2. L'edizione critica	20
1.3. Da Martino di Braga a Seneca	23
2. Fortuna volgare della <i>Fvb</i>	34
1. Fuori Toscana	34
1.1. Italia settentrionale.....	34
1.2. Francia: lingua d'oïl.....	35
1.3. Francia: lingua d'oc	36
1.4. Penisola iberica	37
1.5. Germania	38
2. In Toscana	40
3. Nota preliminare all'edizione	42
4. <i>Conspectus siglorum</i>	45
<i>Fvb-A</i>	48
1. Introduzione	48
1.1. Il <i>Tesoro</i> toscano e la <i>Fvb-A</i>	48
1.2. La <i>Fvb-A</i> e il <i>Tresor</i>	52
1.3. Fortuna e diffusione di <i>Fvb-A</i>	59
2. Tradizione testuale.....	67
2.1. Tradizione manoscritta	67
2.2. Tradizione a stampa	93
3. Classificazione dei testimoni	95
3.1. Eliminazione dei <i>descripti</i>	95
3.2. La famiglia α	99
3.3. La famiglia β	110
3.4. Circolazione stravagante degli ultimi capitoli	113
4. Cenni sulla lingua di F	118
1. Fonetica.....	118

2. Morfologia	120
5. L'antecedente latino	121
6. Edizione.....	124
Criteri di edizione	124
Apparato critico.....	124
Note al testo.....	144
Fvb-F	157
1. Introduzione	157
2. Tradizione manoscritta.....	162
3. Classificazione dei testimoni	171
3.1. La famiglia α	171
3.2. F e P: testimoni di due distinti rami.....	177
4. Lingua e stile della traduzione	178
I. Cenni sulla lingua di B	178
1. Grafia e fonetica.....	178
2. Morfologia	180
II. Note sul lessico e tecniche traduttive	181
1. Attestazioni notevoli	181
2. Dittologie.....	181
3. Glosse	182
5. L'antecedente latino	184
6. Edizione.....	188
Criteri di edizione	188
Note al testo.....	209
Fvb-E	229
1. Introduzione	229
2. Tradizione manoscritta.....	231
3. Classificazione dei testimoni	234
4. La lingua.....	236
1. Fonetica.....	236
2. Morfologia	237
2.1. Morfologia nominale.....	237

2.2. Morfologia verbale	237
3. Sintassi.....	238
5. L'antecedente latino	239
6. Edizione.....	242
Criteri di edizione	242
Note al testo.....	252
Fvb-B	265
1. Introduzione	265
2. Tradizione manoscritta.....	269
3. Classificazione dei testimoni	281
3.1. Eliminazione dei <i>descripti</i>	281
3.2 – L'archetipo ω	286
3.3 – La famiglia α	287
3.4 – Posizione di F ₁ e F ₃ nello stemma	292
4. Cenni sulla lingua di F ₃	296
4.1. Fonetica.....	296
4.2. Morfologia.....	296
5. L'antecedente latino	298
6. Edizione.....	301
Criteri di edizione	301
Note di commento	315
Fvb-D	323
1. Tradizione manoscritta.....	323
2. Classificazione dei testimoni e circolazione del testo	336
3. La lingua e l'antecedente latino	343
3.1. Note linguistiche.....	343
3.2. L'antecedente latino.....	343
4. Edizione.....	345
Criteri di edizione	345
Note al testo.....	359
Fvb-C	366
1. Introduzione	366

2. Tradizione manoscritta.....	373
3. Classificazione dei testimoni e antecedente latino	384
4. Cenni sulla lingua di S	390
4.1 Fonetica.....	390
4.2 Morfologia	391
4.3 Lessico	392
5. Edizione.....	393
Criteri di edizione	393
Note al testo	412
<i>Fvb-I</i>	423
1. Introduzione	423
2. Tradizione manoscritta.....	430
3. Classificazione dei testimoni	434
4. La lingua e l'antecedente latino	435
4.1. Note linguistiche.....	435
4.2. L'antecedente latino.....	435
5. Edizione.....	437
Criteri di edizione	437
Note al testo.....	447
<i>Fvb-L</i>	454
1. Introduzione	454
2. Tradizione manoscritta.....	464
3. Classificazione dei testimoni	474
4. La lingua e l'antecedente latino	477
4.1. Note linguistiche.....	477
4.2 l'antecedente latino	477
5. Edizione.....	479
Criteri di edizione	479
Note al testo.....	496
<i>Fvb-H, Fvb-G e Fvb-M</i>	503
<i>Fvb-H</i>	506
1. Tradizione manoscritta.....	506

2. Edizione.....	508
Criteri di edizione.....	508
Note al testo.....	516
<i>Fvb-G</i>	522
1. Tradizione manoscritta.....	522
2. Edizione.....	524
Criteri di edizione.....	524
Note al testo.....	530
<i>Fvb-M</i>	537
1. Tradizione manoscritta.....	537
2. Edizione.....	539
Criteri di edizione.....	539
Note al testo.....	546
Appendice	550
Tavole	556
Bibliografia	561

Premessa

A Castelfranco Veneto, nella casa Pellizzari, si può osservare un ciclo di affreschi dedicato alle arti liberali e meccaniche realizzato nei primi anni del Cinquecento da Giorgione: il *Fregio delle arti liberali e meccaniche*. La raffigurazione di strumenti e oggetti legati alle arti è accompagnata da formule latine di carattere sentenzioso. Una di queste recita «SI | PRVDENS ESSE CVPIS | IN FVTVRA | PROSPFCTVM (*sic*) | INTENDE». Tale esortazione è tratta dalla *Formula vitae honestae*, un trattato dedicato alle quattro virtù cardinali, assai letto e copiato durante tutto il Medioevo e anche oltre.

L'immensa fortuna che conobbe questa breve opera, scritta da Martino vescovo di Braga nel sec. VI, se da un lato dipende dallo stile asciutto e diretto con cui vengono fornite indicazioni concrete per vivere secondo virtù, dall'altro si lega all'opinione – dominante sino a tutto il Quattrocento, nonostante la smentita di Petrarca – che si trattasse di un'opera di Seneca: così, volendo ricordare alcuni dei più prolifici autori di quei secoli, viene citata da Vincenzo di Beauvais, Tommaso d'Aquino, Albertano da Brescia e Dante.

I settecento manoscritti che sono sopravvissuti dimostrano quanto questo *best-seller* – grazie alla doppia attribuzione – sia circolato e penetrato nei più vari ambienti e contesti culturali. E tale successo non calò con l'avvento della stampa: decine sono le edizioni pubblicate nei secc. XV e XVI, a partire dall'incunabolo uscito a Venezia nel 1470, in cui prevale di gran lunga la paternità senecana.

Prova della fortuna di cui godette il trattato viene dalla Toscana medievale, territorio attivo nella traduzione dal latino sin dal Duecento. Qui infatti, in un arco temporale compreso tra la seconda metà del sec. XII e la prima del sec. XV, il trattato di Martino di Braga è stato volto in volgare a più riprese.

Con questo lavoro intendiamo fornire l'edizione critica delle versioni toscane del trattato, molte delle quali sono ad oggi ancora inedite o disponibili in edizioni ormai superate. Si tratta di un *corpus* di undici volgarizzamenti, alcuni dei quali trasmessi da un solo testimone, altri da più decine. Il testimoniale ammonta complessivamente a 71 unità (in cui è da comprendere una cinquecentina).

Dopo una presentazione del testo latino e una panoramica sulle traduzioni eseguite nel Medioevo nelle restanti aree linguistiche d'Europa, verranno passate in esame le singole versioni toscane, di cui verrà fornito, di volta in volta, uno studio della tradizione e l'edizione critica corredata di un commento che illustri i *loci* più interessanti dal punto di vista filologico e stilistico.

1. La *Formula vitae honestae* e la sua circolazione

La *Formula vitae honestae* (d'ora in avanti *Fvb*) è un breve trattato sulle quattro virtù cardinali, composto tra il 570 e il 579 da Martino di Braga, vescovo della capitale della *Gallaecia*, originario della Pannonia, che a partire dal 552 si impegnò nell'evangelizzazione del Regno degli Svevi, esteso tra l'odierna Galizia e la regione portoghese del Minho¹.

Il trattato si sviluppa in dieci capitoli. Dopo una lettera di dedica dell'opera al sovrano degli Svevi Mirone (cap. 1), vengono passate in rassegna le quattro virtù cardinali, fornendo consigli concreti su come metterle in pratica: la *prudentia* (cap. 2), la *magnanimitas* (cap. 3), la *continentia* (cap. 4) e la *iustitia* (cap. 5). Nei capp. 6-9 il lettore viene dissuaso dal comportarsi in maniera troppo conforme alle singole virtù, ed ammonito infine (cap. 10) a mantenere una misura nei suoi comportamenti.

Le quattro virtù attorno a cui ruota l'opera differiscono parzialmente dalla tradizionale classificazione delle virtù cardinali. Il quartetto tradizionale, già proposto da Cicerone nel *De inventione* e accolto nei secoli successivi, vede infatti accanto alla *prudentia* e alla *iustitia*, la *fortitudo* e la *temperantia*². Osservando la tradizione più antica della *Fvb*, si osserva come talvolta le rubriche introducono il trattato indicano le virtù della forza e della temperanza. Ciò accade, ad esempio, nel ms. Cambrai, Bibliothèque Municipale, 204 (siglato *M*), allestito tra il IX e X secolo: qui la *Fvb* è presentata come «Libellus Martini episcopi ad Mironem regem de quatuor virtutibus, id est prudentia, fortitudo [*corr.* fortitudine], temperantia et iustitia» (c. 20ra). Nel ms. Arras, Bibliothèque Municipale, 683 (*R*), i capitoli sulla magnanimità e sulla continenza sono introdotti rispettivamente da «De fortitudine» e «De temperantia quae et continentia dicitur» (cc. 86r, 96v). Non desterà dunque stupore se, anche in alcune versioni volgari, chi ha tradotto abbia scelto di rendere *magnanimitas* con *fortezza* e *continentia* con *temperanza*.

Come vedremo nelle pagine seguenti, la fortuna del trattato è legata al nome di Seneca. A partire dal sec. XII, infatti, il testo iniziò a essere copiato come opera morale del filosofo cordovano. Sarà soltanto Petrarca a metterne in discussione l'attribuzione, sebbene ancora a lungo l'opera verrà copiata (e stampata) insieme alla restante produzione senecana:

¹ Sulla vita di Martino, cfr. da ultimo SABBAH 2018, pp. 9-48 e i riferimenti bibliografici ivi citati.

² Sulle virtù cardinali nel Medioevo si veda BEJCZYK 2011.

Quam multa tribuuntur Aristotili quorum innocens ille est! Senece libellus, nolenti non dubitem, datus est cuius titulus est *De quattuor virtutibus*. Omne vulgus opusculum illud avidissime legit ac Senece libris interserit inque eo quod Seneca nunquam vidit Senecam predicant miranturque. [...] Nam is quidem liber Martini cuiusdam est epyscopi ad Mironem quendam regem, ab auctore suo inscriptus *Formula vite honeste*.

[*Sen.* II, 4, 14-15, 18]

Nonostante l'autorevolezza di Petrarca, ancora per molto tempo il testo verrà copiato e, successivamente, stampato tra le opere di Seneca. Vale la pena ricordare che solo al 1514 risale la prima versione a stampa in cui il testo si legge completo della dedica iniziale e attribuito a Martino³; e proprio un anno dopo Erasmo da Rotterdam, all'interno della sua edizione degli *opera omnia* di Seneca, separerà la *Fvb* e altre opere spurie dai testi di certa attribuzione, precisando che «Haec licet erudita, tamen, ut a Senecae stilo abhorrentia semouimus», giudizio poi ribadito con più fermezza in una seconda edizione apparsa nel 1529 («sine controuersia non est Senecae»)⁴.

1.1. L'attribuzione del trattato a «Martinus Scottus»

In un drappello di testimoni la *Fvb* viene attribuita a un «Martinus Scottus episcopus». A ciò non è stata finora prestata particolare attenzione, ma presentando per sommi capi il trattato e la sua tradizione manoscritta, ci sembra pertinente tentare di offrirne una spiegazione.

Nel più antico di questi, il Vat. Pal. Lat. 253 (*Z*), del sec. X ex., il trattato è introdotto da una rubrica che recita

De quatuor virtutibus Prudentia Fortitudine Temperantia atque Iustitia. A Martino Scottigena Episcopo ad Mironem regem eiusdem prouintie

³ In questa edizione *Fvb* [1514], uscita a Strasburgo dai torchi di Johann Grüninger, il trattato è attribuito genericamente a un «Sancti Martini episcopi», come accade nella tradizione più antica, come si vedrà nel capitolo seguente. Per l'indicazione precisa dell'autore, «Martini episcopi Dumensis», occorre aspettare *Fvb* [1545], ove sul frontespizio si precisa che è «autor uerus in huius opusculi, quod hactenus Senecae falso inscriptum fuit».

⁴ Rispettivamente *Fvb* [Er. 1515], p. 2 e *Fvb* [Er. 1529], p. 673; sulle più antiche edizioni a stampa della *Fvb*, cfr. RANERO RIESTRA 2021, pp. 144-162, da integrare con RANERO RIESTRA 2020, pp. 211-218.

In altri quattro manoscritti, tre dei quali risalenti al sec. XII⁵, si legge invece la seguente rubrica (si cita dal ms. conservato a Troyes, indicando le varianti tra parentesi⁶):

Libellus Martini episcopi Scotti (scoti *PL*) ad Milonem (Mironem *P*) regem (rem *L*).
Formula (de formula *P*) vite honeste

È probabile che tutti e quattro dipendano da un medesimo modello, dal momento che condividono diversi testi. Diamo una rapida occhiata al contenuto delle cc. 1v-98r di *B* (su un totale di 129 carte)⁷:

1. *Glossarium biblicum*, inc. «Prologus isd est prelocutio»;
2. *Expositiones quarundam partium fortium*, inc. «Epistola Greco uocabulo»;
3. Martino di Braga, *Fvb*, senza prologo, inc. «Quatuor virtutum species»;
4. Ps.-Isidoro, *Epistula ad Leufredum episcopum*, inc. «Perlectis sanctitatis tue litteris»;
5. Isidoro di Siviglia, *Epistula ad Massonem episcopum*, inc. «De clericis qui corporali delicto»;
6. Ps.-Beda, *De septem miraculis manufactis*, inc. «Primum miraculum Capitolium Rome»;
7. *Breviarium apostolorum*, inc. «Breviarium apostolorum ex nomine vel locis»;
8. *De indumentis pontificalibus et sacerdotalibus*, inc. «Primum vestimentum est ephod»;
9. *Liber «Quare»*, inc. «De usibus signorum: Signorum usus a ueteri testamento»;
10. Sermone anonimo, inc. «Nunquam audisti quid Assuerus fecit»;
11. *Moralites in Exod*, inc. «Pharao interpretatur elidens»;
12. Ps.-Beda, *Capitula lectionum* (qui attribuito ad *Ambrosius*), inc. «Plantaverat autem dominus deus paradisum»;
13. *De vestimentis sacerdotum*, inc. «Oportet scire quid significant vestimenta sacerdotalia».

⁵ Berlin, Staatsbibl.-Preuß. Kulturb., Hamilton 89 (cfr. BOESE 1966, pp. 48-50); Paris, Bibl. interuniv. de la Sorbonne, 1213 (cfr. <http://initiale.irht.cnrs.fr/codex/10791>); Troyes, Bibl. Mun., Fonds ancien, 854 (cfr. BOUHOT-GENEST 1997, pp. 215-216). Al secolo successivo rimonta invece Lisboa, Bibl. nacion., Alcob. 248 (cfr. *Inventário* 1932, III, pp. 218-220).

⁶ Per praticità indichiamo i codici con l'iniziale della città in cui si trovano custoditi. Per i mss. *B* e *P* ci si è avvalsi della trascrizione riportata nei rispettivi cataloghi (cfr. nota *supra*), per *T* e *L* di riproduzioni digitali.

⁷ Ricaviamo le informazioni da BOESE 1966, pp. 48-50.

Il ms. *T* contiene i testi 1-12 nello stesso ordine in cui appaiono in *B*, e similmente la sequenza 1-7 si legge anche in *P*⁸. Il più recente *L*, invece, condivide con *B* i testi 1-3, 7-13. Di *T* sappiamo che proviene dall'abbazia cistercense di Clairvaux, mentre *L* apparteneva alla fondazione cistercense di Alcobaça, non lontano da Lisbona. Come *T*, anche *B* è di origine francese⁹. Appare dunque a maggior ragione probabile una parentela tra i codici, sebbene manchi il conforto del dato testuale.

Torniamo alla questione relativa all'attribuzione del testo a un *Martinus Scottus* o, secondo la forma di *Z*, *Scottigena*. I pochi che si sono accorti dell'anomalia vi hanno visto un riferimento all'ambiente monastico irlandese. Mario Esposito, a cui erano noti i codici *Z* e *P*, ritiene «interesting to find a copyist in the eleventh century attributing this work [*scil.* the *Fvb*] to an Irish monk»¹⁰. Più recentemente vi si è voluta vedere una prova di presunti contatti tra l'abbazia fondata a Dume da Martino di Braga e il cenobitismo irlandese¹¹.

Le ragioni di questa minoritaria e curiosa attribuzione non vanno però cercate al di là dell'Atlantico; è infatti sufficiente rimanere nella Galizia in cui ha vissuto Martino di Braga. Gli atti del primo Concilio di Braga, tenutosi nel 561 per porre argine alla diffusione dell'eresia priscillianista, si aprono con l'indicazione degli otto vescovi che vi hanno preso parte¹²:

Cum Galliciae provinciae episcopi, Lucretius, Andreas, Martinus, Cottus, Ildericus, Lucetius, Timotheus, Maliosus, ex praecepto praefati gloriosissimi Ariamiri regis in metropolitana eiusdem provinciae Bracarensis ecclesia convenissent¹³

⁸ Già BOESE 1966, p. 49 evidenzia la vicinanza, a livello di contenuto, tra *B* e *T*; mentre OMONT 1882, p. 44 riconosce che *T* è una «compilation analogue au ms. de l'Université de France [*scil.* *P*]».

⁹ Ci limitiamo a riportare le informazioni ricavate dalle descrizioni già citate nelle note precedenti.

¹⁰ ESPOSITO 1937, p. 159; osservazione anticipata in ESPOSITO 1910, p. 66.

¹¹ GAMA s.d., p. 16, dove si citano le parole di SOARES 1997, p. 267, relative ai codici in cui la *Fvb* è assegnata a *Martinus Scottus*, i quali «provenientes de meios irlandeses, terão sido inseridos na bagagem dos escotos, na sua fuga aos Normandos, e tomado parte nas escolas e mosteiros carolíngios no séc. IX».

¹² Tali atti appartengono alla cosiddetta *Collectio hispana*, una raccolta di testi di vario genere relativi a concili tenutisi nella penisola iberica sino al sec. VII; per una panoramica cfr. KÉRY 1999.

¹³ BARLOW 1950, pp. 105.

Il testo è trasmesso da numerosi manoscritti, i più antichi dei quali risalgono alla metà del sec. IX¹⁴. Dall'apparato fornito dall'editore Claude W. Barlow ricaviamo che tra gli undici testimoni da lui presi in considerazione, il ms. Vat. Pal. Lat. 575 (sec. X) legge:

Cum Gallie provinciae episcopi Lucretius. Andreas. Martinus. Scotus. Hilderichus.
Lucentius. Timotheus. Meliosus¹⁵

La lezione «scotus» su «cotus» sarà forse dettata, oltre che dalla contiguità con la desinenza *-us* del nome che precede, dal fatto che questo vescovo non ha goduto di particolare notorietà (ad oggi, al pari degli altri menzionati Ilderico, Timoteo e Malioso, è un personaggio avvolto nell'ombra¹⁶). Tra i lettori ci sarà stato certamente chi avrà interpretato «Martinus Scotus» come un'unica persona, vedendovi nel secondo termine un toponimico del personaggio. Una conferma viene da un codice più antico del Vaticano collazionato da Barlow e portatore della stessa lezione «scottus», ovvero il ms. Lat. 1341 della stessa biblioteca, allestito proprio nel sec. IX nell'abbazia benedettina di Corbie¹⁷: il copista, che con un punto ha separato i nomi dei vescovi, ha isolato il segmento «Martinus Scottus»¹⁸.

Il fatto trova una giustificazione se consideriamo che in quasi tutta la tradizione manoscritta anteriore al sec. XII, quando venga fatta menzione dell'autore troviamo quasi sempre «Martinus episcopus», senza altra specificazione¹⁹: la volontà di voler meglio identificare il vescovo avrà dunque portato un avveduto copista a integrare sulla base degli atti del primo Concilio Bracarense.

Sebbene questa infelice iniziativa abbia avuto una fortuna limitata, merita tuttavia menzione una testimonianza dal primo Quattrocento. Gasparino Barzizza (1360 ca.-1431), autore di un commento alle *Epistulae ad Lucilium*, nella *vita Senecae* che conclude la sua *expositio*, tra le opere di Seneca cita il *De quattuor virtutibus cardinalibus*, per il

¹⁴ BARLOW 1950, pp. 80-99.

¹⁵ Si cita direttamente dal ms. (c. 143va) riproponendo l'interpunzione ivi utilizzata.

¹⁶ SOARES 1998, p. 71.

¹⁷ Per la datazione dei due codici ci siamo appoggiati ai dati forniti nell'archivio digitale *Mirabile*.

¹⁸ Più precisamente pare che il copista abbia vergato «Mastinus» poi corretto in «Martinus» (c. 108rb). È bene specificare – sebbene ciò non abbia ripercussioni sul nostro discorso – che nel ms. Vat. Lat. 1341 la *Collectio hispana*, insieme con altre raccolte di testi sinodali, è stata interpolata con le decretali pseudo-isidoriane, testi apocrifi prodotti nel IX sec., forse proprio nella stessa abbazia di Corbie sotto la direzione di Pascasio Radberto (HARTMANN 2015, pp. 213-216); sulla complessa questione, cfr. da ultimo KNIBBS 2013, soprattutto pp. 40-43.

¹⁹ Fa eccezione il ms. siglato *H* (Madrid, Archivo hist. nac., 1007B), su cui torneremo tra poco.

quale riporta la posizione di Petrarca («quem librum Petrarca [...] negat Seneca fuisse»), aggiungendo di aver preso visione egli stesso di un «quodam antiquissimo codice» in cui il trattato è attribuito a un «Martino Scotiensi episcopo»²⁰.

1.2. L'edizione critica

Del successo di cui godette la *Fvb* durante il Medioevo è prova anzitutto l'abbondanza di codici oggi conservata. Nella recente sistemazione di Laura Ranero Riestra vengono individuati 598 testimoni entro il sec. XV²¹, ai quali noi ne possiamo aggiungere altri 117²², per un totale di oltre 700 copie. Si considerino inoltre le più di novanta edizioni a stampa uscite tra il Quattro e il Cinquecento, a dimostrazione che l'interesse per l'opera non scemò col tramontare del Medioevo e con la diffusione della stampa²³. Responsabile di una diffusione tanto capillare è stata senza dubbio la precoce attribuzione a Seneca.

Gioverà a questo punto passare in rassegna le più recenti edizioni. Nel Sette e Ottocento vengono pubblicate nove edizioni della *Fvb*, che spesso ripropongono la lezione di stampe precedenti, talvolta collazionate senza sistematicità con testimoni manoscritti²⁴. In particolare, in questo periodo il trattato viene accolto nella monumentale *Patrologia Latina* di Jacques Paul Migne e nella *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana* (1846), per le cure di Friedrich Haase (1853), all'interno del terzo volume delle opere di Seneca, pur riconoscendolo come spurio²⁵.

²⁰ PANIZZA 1977, pp. 347-348 («Ego etiam in quodam antiquissimo codice legi huius libelli titulum ascribi Martino Scotiensi episcopo»). Da FOHLEN 2002, p. 15n, ricaviamo che di un «Martinum Scotiensem episcopum», autore della *Fvb*, parla anche Sicco Polenton nel proprio commento all'epistolario senecano.

²¹ RANERO RIESTRA 2021a, pp. 25-115; a queste si aggiungano diciassette copie manoscritte da ascrivere ai secc. XVI-XIX. Non ho qui tenuto in conto i codici latori di florilegi o testi in cui sono presenti estratti della *Fvb*, come il *De verborum copia*.

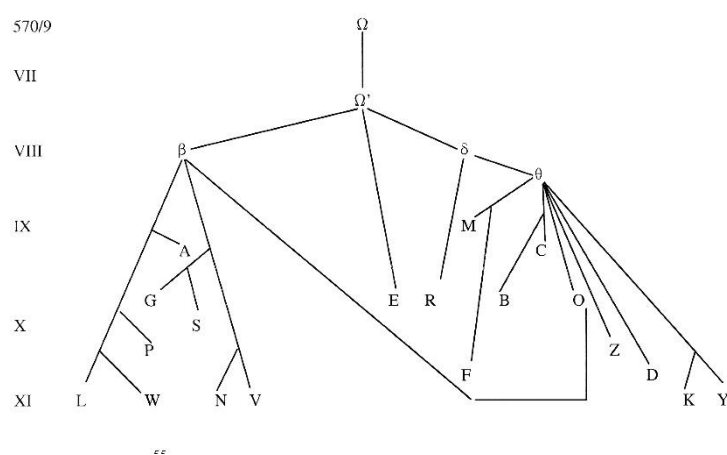
²² Cfr. APPENDICE, *infra*, pp. 550-555.

²³ RANERO RIESTRA 2021a, pp. 144-160.

²⁴ RANERO RIESTRA 2021a, pp. 162-171.

²⁵ Rispettivamente *PL*, LXXII (1846), coll. 21-28 e HAASE 1853, pp. 467-475, di cui si veda la nota preliminare, p. XXI: «Satius visum est Martini Dumiensis librum adicere, qui *de quattuor virtutibus cardinalibus* [...] medio ille aevo Senecae nomine notissimus; nec credo ullum genuinum Senecae librum adeo frequenter lectus et descryptum ac citatum esse». Come da esplicita dichiarazione a p. XX, Haase si è basato sul ms. Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, IV.F.39 (cfr. APPENDICE, p. 543), datato al 1375 e sottoscritto dal copista, il notaio veneziano Marcus de Raphanellis.

Un'edizione critica moderna verrà allestita da Claude Willis Barlow all'interno della sua tesi di dottorato discussa all'Università di Yale nel 1935 (*The text tradition of the Formula vitae honestae of St. Martin of Braga*), e convogliata quindici anni dopo negli *opera omnia* di Martino²⁶. Di fronte alla vasta tradizione manoscritta, Barlow decise di prendere in disamina soltanto i venti codici a lui noti compresi entro il sec. XI, precedenti dunque l'affermazione del testo come opera senecana²⁷: in questi manoscritti, infatti, la *Fvb* compare attribuita a Martino o, tutt'al più, adespota²⁸. Lo studioso giunse a dimostrare uno sviluppo trifido della tradizione²⁹:



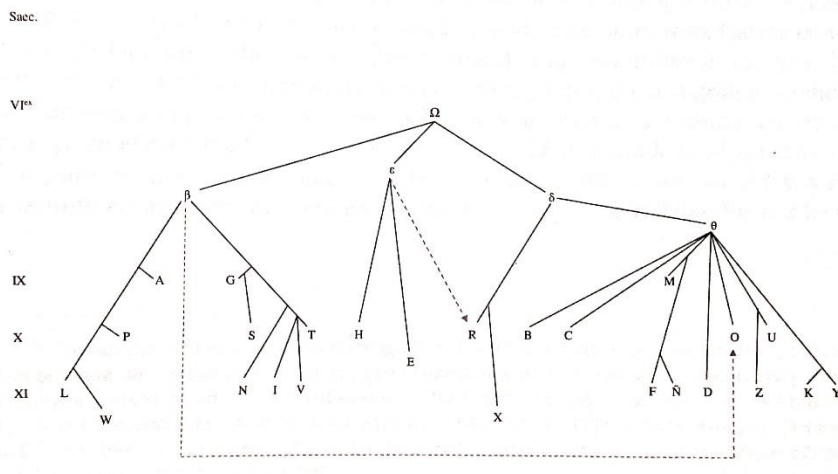
²⁶ BARLOW 1950, pp. 204-250.

²⁷ Non sarà inutile riproporre, sulla scorta delle parole di Giorgio Pasquali, le riserve espresse da Laura Bocciolini Palagi a proposito di tale scelta in riferimento a un'altra edizione condotta da Claude W. Barlow, quella dell'epistolario apocrifo fra Seneca e san Paolo (BARLOW 1938): «il criterio degli *antiquiores* a cui l'editore si attiene rigidamente, trascurando del tutto i *recentiores*, non può mai dare risultati del tutto sicuri, poiché non è escluso che qualcuno dei *recentiores* risalga a manoscritti più antichi e meno corrotti di quelli che sono stati utilizzati» (BOCCIOLINI PALAGI 1978, p. 63).

²⁸ Come precisato nel capitolo precedente, a parte il caso del ms. Vat. Pal. Lat. 253 (sec. X ex.), la tradizione *ante* sec. XII riporta la sola indicazione di «Martinus episcopus».

²⁹ L'immagine è stata ricavata da NASCIMENTO 2005, p 458, nella forma scaricabile da <https://www.mirabileweb.it/title/formula-vitae-honestae-title/9#> [u.c. 16.10.2021].

Lo stemma di Barlow è stato recentemente confermato dalle indagini condotte da Laura Ranero Riestra, la quale ha passato nuovamente al vaglio la tradizione anteriore al sec. XII, prendendo in considerazione cinque manoscritti non noti al precedente editore³⁰:



L'acquisizione più importante è senza dubbio il ms. *H* e la sua collocazione nella famiglia ϵ , prima rappresentata dal solo *E* (El Escorial, Real Bibl. de El Escorial, M.III.3)³¹. A proposito di quest'ultimo, sarà da osservare che si tratta dell'unico testimone – almeno tra i venticinque più antichi – in cui la *Fvb* (40va-46vb) fa parte di un *corpus* d'autore, trovandosi insieme con il *Pro repellenda iactantia* (23ra-26va), il *De superbia* (26va-30rb), l'*Exhortatio umilitatis* (30rb-34ra), il *De ira* (34rb-40va) e il *De Pascha* (46vb-50ra)³².

Nel resto della tradizione anteriore al sec. XII, invece, la *Fvb* circola principalmente insieme con testi tardo-antichi o patristici³³. In particolare si distingue un manipolo di testimoni appartenenti alla sottofamiglia θ (ovvero *B*, *M*, *U*, *Y*), ove è stato copiato

³⁰ Si tratta dei mss. Châlons-en-Champagne, Bibl. mun. Georges Pompidou, 46 (*N*), Graz, Universitätsbibl., 830 (*U*), Madrid, Archiv. Hist. Nac., 1007 B (*H*), München, Bayer. Stadtsbibl., Clm 14096 (*Q*), Toledo, Arch. y Bibl. Capitul., 13-3 (*I*).

³¹ I due manoscritti, entrambi del sec. X, sono gli unici superstiti allestiti in area iberica (più precisamente nella zona nord-orientale) avanti il sec. XIII; scrive Karl Alfred Blüher (che era a conoscenza solamente di *E*): «Während nämlich im übrigen Europa [...] eine beträchtliche Anzahl von Handschriften der *Formula vitae honestae* bereits aus dem 9. bis 12. Jahrhundert erhalten ist, hat sich in Spanien aus der Zeit vor dem 13. Jahrhundert lediglich ein einzelnes Manuskript bewahrt» (BLÜHER 1969, p. 27); cfr. anche RANERO RIESTRA 2018, pp. 330, 336.

³² Per una descrizione cfr. RANERO RIESTRA 2021a, p. 127, che tuttavia non fornisce dati circa la sua fascicolazione.

³³ Cfr. RANERO RIESTRA 2021a, pp. 177-180.

insieme con il *Sermo de cupiditate* di Ambrogio Autperto, il *De disciplina christiana* di Agostino e il *De duodecim abusivis saeculis* attribuito a Cipriano; in *K* senza il testo dello Pseudo-Cipriano, mentre in *C* congiuntamente alla sola opera di Autperto³⁴.

1.3. Da Martino di Braga a Seneca

Elemento fondamentale perché la *Fvb* potesse venire attribuita a Seneca è stata la diffusione del libello privato della *salutatio* e del primo capitolo: in altre parole, privo dell'indicazione dell'autore, del destinatario e del titolo. Si tratta di un processo graduale – che culmina col definitivo accoglimento del testo nel *corpus* senecano nel sec. XII – ma precoce, giacché una siffatta versione acefala del trattato si ritrova già tra i codici *antiquiores*³⁵; inoltre, in un catalogo redatto nell'ultimo quarto del sec. X nell'abbazia di Sant'Emmerano, presso Ratisbona, si fa riferimento a un «liber Senecae de IV virtutibus»³⁶.

Proprio da Sant'Emmerano proviene *A*, esemplato nel secondo quarto del sec. IX³⁷, in cui la *Fvb* si legge adesposta, senza la *salutatio* e la lettera nuncupatoria a Re Mirone³⁸. Non dissimile è la situazione che riscontriamo nel già menzionato *H* (sec. X), dove tuttavia si indicano il titolo e l'autore («INCIPIIT FORMULA HONESTAE (*sic*). BEATI MARTINI DUMIENSIS», c. 155vb).

Tra gli altri membri della famiglia β , in particolare del ramo a cui appartiene *A*, il ms. *P* (sec. IX p.m.), un codice miscelaneo esemplato a Lione da più mani in cui trovano

³⁴ A questi è da aggiungere il *recentior* ms. Milano, Bibl. Ambr., C 42 sup. (sec. XV), dove il *Sermo* di Ambrogio Autperto è copiato accanto alla *Fvb*, cfr. ERHART 2005, p. 83.

³⁵ Qui e oltre, riferendoci alla *Fvb*, indichiamo con *antiquiores* i testimoni anteriori al sec. XII, ossia quelli utilizzati da Barlow e Ranero Riestra nelle loro edizioni.

³⁶ BECKER 1885, p. 128, MANITUS 1892, p. 47, BARLOW 1950, p. 204.

³⁷ Quattro sono i testimoni ascrivibili al sec. IX. A questi vanno aggiunti gli estratti della *Fvb* contenuti nel florilegio trasmesso dai mss. München, Bayerische Staatsbibl., Clm 14096 (sec. VIII ex.-IX in.), di cui è copia il ms. Verona, Bibl. Capitolare, LVI (sec. XI in.).

³⁸ München, Bayerische Staatsbibl., Clm 14492, cc. 39r-47v. Il testo inizia a 39v, ma alla facciata precedente, in basso, si legge l'indicazione del titolo «FORMULA VITE HONESTAE», preceduto da uno spazio bianco, forse destinato a una rubrica (introdotta da rubriche sono infatti le altre opere qui trasmesse). In BARLOW 1950, p. 204 si ritiene che questo codice possa essere con «strong probability» l'esemplare al quale si fa riferimento nel catalogo citato; sebbene verosimile, non ci sono tuttavia elementi che permettono di confermare tale supposizione.

spazio principalmente testi di grammatica e poesie didattiche³⁹, la *Fvb* si presenta comprensiva del primo capitolo – introdotto da «INCIPIT PROLOGUS» e chiuso da «EXPLICIT PROLOGUS FORMULA VITE HONESTE» – ma priva della formula di *salutatio* e di un riferimento all'autore (cc. 96v-103r). Il codice trasmette inoltre, sebbene trascritto da altra mano, il carteggio apocrifo tra Seneca e san Paolo (50v-53v)⁴⁰.

Per individuare più rilevanti accostamenti della *Fvb* a testi senecani basta volgere lo sguardo ai testimoni confezionati nei secoli appena successivi, come nei codici *L* (sec. X ex.-XI in.)⁴¹ e *W* (sec. XI s.m.)⁴², che discendono da un medesimo antigrafo e rappresentano la propaggine più recente di β , la stessa a cui appartengono anche *A* e *P*⁴³. La *Fvb* si presenta in *L* (cc. 147v-152v) priva della *salutatio* e del prologo, adespota e con l'indicazione del titolo «FORMULA VITAE HONESTAE», questa immediatamente preceduta (cc. 139v-147v) dalle *Sententiae* di Publilio Siro, nel Medioevo circolanti sotto

³⁹ Paris, BnF, Lat. 2772. A eccezione delle prime quattro carte, il codice era un tempo unito coi fascicoli che oggi costituiscono il ms. Paris, BnF, lat. 7540, cfr. ALBERTO 2005, pp. 66-71.

⁴⁰ D'ora in avanti *Ep. ad Paulum*. Si tratta di un *corpus* di quattordici missive, risalente al sec. IV, su cui si sarebbe fondata dapprima la leggenda dell'amicizia tra i due e, solo verso la fine del Medioevo, della conversione di Seneca alla fede cristiana; il successo che conobbe questa raccolta si deve anche alla menzione in Hier., *De viris ill.* XII, di cui si tratterà tra poco. Tra le edizioni del carteggio andranno ricordate BARLOW 1938 e BOCCIOLINI PALAGI 1978, quest'ultima comprensiva di una ricca introduzione, da integrare ora con FÜRST 2006; notevole, in via eccezionale, la voce *Carteggio apocrifo di Seneca e Paolo* in Wikipedia.it [u. c. 09.06.2021]. Delle *Ep. ad Paulum* si conoscono tre versioni toscane, ancora non indagate a fondo, cfr. BERTOLINI 2004, pp. 360-361 e BELLONE 2012 (che sembra però ignorare il lavoro precedente), da integrare con DIVIZIA 2017. Aggiungiamo che *P* è il più antico manoscritto pervenutoci in cui la *Fvb* è trasmessa con un testo di paternità senecana.

⁴¹ Città del Vaticano, BAV, Vat. Lat. 1783.

⁴² Oxford, Bodl. Libr., Laud. Misc. 383, in RANERO RIESTRA, p. 137 datato alla fine del secolo, e in MUNK OLSEN 1985, II, pp. 425-426, più in generale alla seconda metà dello stesso.

⁴³ Gli argomenti addotti in BARLOW 1950 e in RANERO RIESTRA 2021 per dimostrare l'origine comune di *APLW* appaiono tuttavia alquanto deboli. Entrambi si basano infatti da un lato sull'omissione della *salutatio* e del prologo condivisa da *ALW* (che dunque non coinvolge *P*), dall'altro sulla varia *lectio* «dum mali a malis» contro a «dum alii malis» (*Fvb* 5, 23) a cui non ci sembra di poter attribuire valore congiuntivo (quest'ultima, oltretutto, non contempla *W* che si interrompe prima); Barlow, inoltre, considera rilevante la corruzione *putebit* per *pudebit* (*Fvb* 8, 3), la cui natura poligenetica è dimostrata dalla sua presenza anche in *F* e *O*, appartenenti ad altra famiglia. Più evidente, invece, la solidarietà del gruppo *PLW* (cfr. BARLOW 1950, pp. 220-221, RANERO RIESTRA 2021a, pp. 198-99).

il nome di Seneca con il titolo di *Proverbia*, qui introdotte dalla rubrica «ANNII SENECE PROVERBIA INCIPIUNT»⁴⁴. In *W*, invece, la *Fvb* (77r-81v) – che si interrompe a 4, 71 – è collocata tra le *Ep. ad Paulum* (73v-77r) e ancora una volta i *Proverbia* (81v-85v)⁴⁵. I tre testi appaiono adespoti e anepigrafi, e il nostro trattato si presenta anche qui nella sua forma acefala; come in molti altri codici, l'*Ep. ad Paulum* è preceduta dai pochi cenni che san Girolamo dedica a Seneca in *De viris ill.* XII, il quale viene incluso in *catalogo Sanctorum* proprio in virtù dello scambio con san Paolo: «Lucius Annaeus Seneca Cordubensis [...] quem non ponerem in catalogo Sanctorum, nisi me illae Epistolae provocarent, quae leguntur a plurimis, Pauli ad Senecam, et Senecae ad Paulum»⁴⁶.

L'accostamento della *Fvb* a testi di attribuzione senecana appare ancor più significativo se si considera che sino a tutto il sec. XI le opere del filosofo «semblent avoir connu une diffusion assez limitée et, dans les manuscrits conservés, elles ont été copiées le plus souvent soit isolément soit avec des textes d'autres auteurs», come spiega Birger Munk Olsen, il quale enumera per il periodo entro questo secolo solamente sei manoscritti che accorpano due testi senecani⁴⁷.

⁴⁴ Le *Sententiae* del mimo Publilio Siro, in versi e disposte in ordine alfabetico, circolarono attribuite a Seneca (già dal sec. IX) forse in virtù della citazione della prima *sententia* in *Ep. ad Luc.* 8, 9 (qui attribuita correttamente al suo autore): «Quam multa Publilii non exalceatis, sed coturnatis dicenda sunt. Unum versum eius [...] referam [...]: "alienum est omne, quicquid optando evenit"» (per altre presenze delle *Sententiae* in testi di Seneca, cfr. GIANCOTTI 1992). In diversi codici il *corpus* originale risulta fortemente accresciuto da altre massime – queste prosastiche – molte delle quali estratte da opere di Seneca, tra cui le *Ep. ad Luc.* e gli apocrifi *De remediis fortuitorum* e *De moribus*, cfr. MEERSSEMAN 1973, pp. 63-58 e ROUND 1972. Il testo, di cui manca un'edizione critica che tenga in conto dell'intera tradizione, si legge in WÖLFFLIN 1869, pp. 65-113 e MEYER 1880.

⁴⁵ In RANERO RIESTRA 2021a, p. 137 è indicato erroneamente che alle carte cc. 81v-85v si trova il *De moribus*, su cui cfr. *infra*; ma l'*incipit* e la successione alfabetica dei proverbi non lasciano adito a dubbi (cfr. anche MUNK OLSEN 1985, pp. 425-426).

⁴⁶ Tra i venticinque codici *antiquiores* collazionati da Barlow per la sua edizione delle *Ep. ad Paulum*, undici contengono l'estratto dal *De vir. ill.* di san Girolamo (BARLOW 1938, p. 26, dove si avanza l'ipotesi che già l'importante subarchetipo Σ potesse trasmettere i due testi giustapposti); cfr. BOCCIOLINI PALAGI 1978, p. 11, in cui si rammenta che san Girolamo è il primo a menzionare lo scambio epistolare. Sulla fortuna che nel corso del Medioevo ebbe la breve biografia geronimiana si veda ALBANESE 2004.

⁴⁷ MUNK OLSEN 2000, pp. 163-164. Nei mss. Valenciennes, Bibl. mun. 411 (393) e Wien, Österr. Nationalbibl., 969 sono stati copiati l'*Apokolokyntosis* e le *Ep. ad Paulum*; quest'ultime si trovano insieme a una parte della prima branca delle *Ep. ad Luc.* in Paris, Bibl. de l'Arsenal, 821 e

Merita di essere qui menzionato anche il ms. *R* (sec. IX u.t., proveniente dalla Francia nord-orientale)⁴⁸, ove la *Fvb* (cc. 84r-90v) – completa e introdotta da una rubrica in cui si fa menzione del suo autore – è preceduta dallo pseudo-senecano *De moribus* (81r-83v), «una raccolta di massime morali, liberamente citate, di Seneca stesso, di Publilio, di Cicerone, di Lattanzio, dello Pseudo-Ausonio e di qualche altro autore non identificato»⁴⁹; qui – come in altri testimoni coevi e nel più antico ms. Sankt-Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 238 del sec. VIII – la raccolta è introdotta da un breve *accessus ad acutorem*⁵⁰. Nel ms. Vat. Ott. Lat. 1354 (sec. XI ex.), invece, il *De moribus* preceduto dall'*accessus* (46v-48r) è stato copiato di seguito alla *Fvb* (45r-46v), anche qui attribuita a Martino di Braga⁵¹.

Tra quanto il Medioevo attribuì a Seneca – come i già citati *Proverbia*, il *De moribus* e le *Ep. ad Paulum* – figura un'opera intitolata nei codici *De verborum copia* (d'ora in avanti

Wolfenbüttel, Herzog August Bibl., Gud. lat. 335 (cfr. anche FOHLEN 2000, pp. 117, 128); mentre nel ms. Milano, Bibl. Ambr., C 90 inf. sono trasmesse con i *Dialogi*; si aggiunga ancora il caso particolare del ms. Vaticano, BAV, Reg. Lat. 291 su cui cfr. *infra*, p. 28. Lo studioso danese riconosce inoltre in *W* «le seul manuscrit qui réunisse plus de deux œuvres [de Sénèque]», considerando tra queste la *Fvb* la quale, come si è visto, si trova qui nella forma acefala che andrà poi imponendosi; ma in questo codice si trova adespota e anepigrafa: ci sembra dunque rischioso ritenere *ex silentio* che qui sia stata copiata consapevolmente come opera senecana.

⁴⁸ Arras, Bibl. Mun., 683 (731); cfr. la descrizione in *Mirabile* <[http://www.mirabileweb.it/manuscript/arras-médiathèque-de-l-abbaye-saint-vaast-\(olim-bi-manuscript/137573\)](http://www.mirabileweb.it/manuscript/arras-médiathèque-de-l-abbaye-saint-vaast-(olim-bi-manuscript/137573)> [u.c. 20.03.2022].

⁴⁹ MEERSSEMAN 1973, p. 51. Occorre ricordare che il *De moribus* viene citato come testo senecano nel canone 14 del Secondo Concilio di Tours (tenutosi nel 567); a partire dal sec. XVI il testo viene talvolta assegnato a Martino di Braga (cfr. BARLOW 1950, pp. 285-286).

⁵⁰ Cfr. lo studio e l'edizione dell'*accessus* in QUESTA 1960 (secondo la lezione del nostro ms. è trascritto a p. 184).

⁵¹ Il codice è stato escluso dalla collazione sia in BARLOW 1950 sia in RANERO RIESTRA 2021a, poiché da entrambi attribuito al sec. XII; ma si vedano QUESTA 1960, p. 184, dove viene datato al sec. XI ex., e MUNK OLSEN 1985, p. 456, dove viene ascritto più genericamente alla seconda metà del sec. XI. Per una datazione leggermente più alta propende Marco Buonocore, che lo colloca alla prima metà del secolo (BUONOCORE 1995, p. 25 e BUONOCORE 2000, p. 62). Barlow, pur senza tenerne conto per la sua edizione, sostiene di averne preso visione e lo colloca tra i collaterali di *MFBC* che nel suo stemma dipendono dal comune antigrafo δ , come il già citato *R* ma in una diversa sottofamiglia (BARLOW 1950, p. 232).

Dvc)⁵². Come per il *De moribus*, anche in questo caso ci troviamo di fronte a una raccolta di brani tratti da altre opere. Più precisamente, qui vengono giustapposti due blocchi testuali, il primo che contiene ampi estratti della *Fvb*, il secondo dalle *Epistulae ad Lucilium*⁵³.

Della *Fvb*, a esclusione dei capp. 1 e 10 (il prologo e la conclusione), vengono riproposti tutti i capitoli, ed eccetto i capp. 2, 5 e 8 che presentano lievi modifiche o scarti, gli altri si leggono nella loro interezza. Anche l'ordine viene *grosso modo* rispettato (il testo inizia infatti con *Fvb* 2, 1 «Quisquis ergo prudentiam sequi desideras»), fatto salvo per il cap. 9 della *Fvb* – in cui si mette in guardia dai rischi di una condotta smodatamente ligia alla giustizia – che viene qui collocato di seguito al cap. 5 dedicato alla definizione della giustizia⁵⁴. L'esemplare della *Fvb* a cui si è attinto parrebbe essere appartenuto alla famiglia β ⁵⁵.

A questa prima parte, che per praticità chiameremo *Dvc-I* e che comprende i capp. 1-8 dell'edizione approntata da Jeannine Fohlen, segue una più lunga sezione (capp. 9-20) costruita con brani tratti da *Ep. ad Luc.* 1-37, 39-46, 47 e 52, riadattati con maggiore disinvoltura rispetto a quanto accade col materiale tratto dalla *Fvb*⁵⁶. Questo secondo blocco testuale, che inizia con «Primum argumentum composite mentis existimo» (*Ep. ad Luc.* 2, 1), lo indichiamo con la sigla *Dvc-II*.

Questa bipartizione trova riscontro nella prolifica tradizione manoscritta. Infatti, le due componenti *Dvc-I* e *Dvc-II*, oltre ad aver circolato prevalentemente insieme, come testimoniano almeno quarantadue manoscritti⁵⁷, sono state copiate separatamente oppure accostate ciascuna ad altri blocchi testuali.

⁵² Di un libro «de verborum copia» viene fatta menzione in *Ep. ad Paulum* IX: «misi te librum de verborum copia» (IX, 7-8); come sottolineato in BOCCIOLINI PALAGI 1978, p. 153, con molta probabilità si sarà qui fatto riferimento a un manuale di retorica. Basandosi su questo, Jean-Barthélemy Hauréau avanzò nel sec. XIX la bizzarra ipotesi che la stesura del *Dvc* sia da collocare al sec. IV e che la *Fvb* altro non sarebbe che una risistemazione del materiale di *Dvc-I* (HAURÉAU 1890; cfr. anche BOCCIOLINI PALAGI 1978, p. 152 e FOHLEN 1980, p. 142).

⁵³ Sul *De verborum copia* resta fondamentale FOHLEN 1980, che offre uno studio della complessa tradizione manoscritta e offre un'edizione del testo.

⁵⁴ FOHLEN 1980, pp. 143-145.

⁵⁵ Ivi, p. 188.

⁵⁶ Ivi, p. 145, dove si sottolinea che «certains passages choisis dans les *Epistulae* semblent faire écho aux préceptes de la *Formula*».

⁵⁷ FOHLEN 1980, pp. 145-155; il più antico tra questi è il ms. Vat. Lat. 4918, databile al sec. XII p. m. (cfr. anche BUONOCORE 2000, p. 88).

Fohlen ha censito una decina di situazioni in cui appare l'indicazione «de verborum copia» o in cui le due sezioni sopra descritte hanno preso strade indipendenti. Oltre ai casi in cui la *Fvb* è accompagnata simultaneamente dai due titoli *De quattuor virtutibus* e *De verborum copia*⁵⁸, andranno qui ricordati quella che è stata definita «recension mixte», in cui *Dvc-II* non è preceduto da *Dvc-I*, bensì dalla *Fvb* (nella versione acefala, priva della *salutatio* e del primo capitolo)⁵⁹, e i casi in cui la *Fvb* «plus ou moins remaniée» è seguita «d'un florilège variable»⁶⁰. In particolare merita menzione per vetustà il ms. Reg. Lat. 291, del sec. XI, in cui il blocco *Dvc-I* (cc. 101v-103r) è seguito da una serie di estratti delle *Ep. ad Luc.*, differente e assai più breve di *Dvc-II*, che principia con «Omnia cum amico delibera» (*Ep. ad Luc.* 3, 2): Gilles Gerard Meersseman, nel fornirne l'edizione, riconosce che «fra le trentaquattro sentenze che la [*scil.* serie di estratti] compongono, ben undici non si trovano nel *De verborum copia*»⁶¹. Il dato più interessante riguarda l'antichità del manoscritto, che precede le più antiche copie a noi note del *Dvc*, collocabili nel sec. XII. Ciò significa due cose: da un lato che il compilatore che ha dato forma al *Dvc* potrebbe non aver attinto alla *Fvb*, ma aver copiato una versione già rimaneggiata della *Fvb* così come appare nel ms. Reg. Lat. 291 (se così non fosse, sarebbe da retrodatare al sec. XI la stesura del *Dvc*); dall'altro – a prescindere dalla precedenza da assegnare o meno alla silloge reginense sul *Dvc* – che già nel sec. XI una versione rimaneggiata della *Fvb* si trovava assemblata insieme con una raccolta di estratti della più letta tra le opere di Seneca, le *Epistulae ad Lucilium*. È quindi assai probabile che l'attribuzione al filosofo cordovano si sia generata a partire da una copia in cui la *Fvb* si leggeva già priva della *salutatio* e del prologo, accanto a testi già ritenuti – a torto o a ragione – di Seneca.

⁵⁸ FOHLEN 1980, p. 163-165, ove si contano otto testimoni. La confusione si riscontra anche in edizioni moderne della *Fvb*, come quella curata dallo Haase, che vi appone la triplice titolazione «*De formula honestae vitae* vel *De verborum copia* vel *De quattuor virtutibus cardinalibus liber*» (HAASE 1853, p. 468), tratto in inganno dal ms. Bamberg, Staatsbibl., Class. 19 (*olim* M.IV.4), da lui consultato, latore del *Dvc* e non della *Fvb* (HAASE 1853, p. XXII; sul codice cfr. anche MEERSSEMAN 1973, p. 93).

⁵⁹ FOHLEN 1980, pp. 155-158; questa è trasmessa dai codici nn. 135, 173, 177, 205, 224, 260, 272, 298, 301, 306, 382, 482 del censimento in RANERO RIESTRA 2021a, dove tuttavia sono indicati come latori del *Dvc* e non della *Fvb*. Già in BICKEL 1905, pp. 5-6 si segnala che la rubrica del ms. n. 301 (Paris, BnF, lat. 8545) «*Senecae de quattuor virtutibus sive secundum quosdam de verborum copia quem misit Paulo apostolo*» introduca in realtà la *Fvb*.

⁶⁰ FOHLEN 1980, p. 161.

⁶¹ MEERSSEMAN 1973, pp. 96-97; cfr. anche FOHLEN 1980, p. 162.

Come ebbe a sottolineare Barlow, non è affatto da escludere che questo processo sia avvenuto più volte, in maniera indipendente e in tempi differenti, a partire almeno dal sec. X in cui è stato esemplato l'inventario della biblioteca dell'abbazia di Sant'Emmerano che abbiamo citato in apertura di questo capitolo⁶². D'altro canto, Ranero Riestra, nell'editare la traduzione castigliana di Alfonso de Cartagena, ha rilevato come le scelte traduttive rimontino a un esemplare prossimo al ramo costituito dai mss. *A*, *L* e *W*, di cui si è parlato⁶³; noi possiamo anticipare che le lezioni singolari dei tre manoscritti (e più in generale del loro capostipite β) si leggono tra le righe di molti dei volgarizzamenti toscani e si trovano in testimoni due-trecenteschi della *Fvb* "senecana"⁶⁴. La questione ci sembra vada però posta in altri termini: pur ammettendo la veridicità sia dell'affermazione di Barlow sia dei sondaggi di Ranero Riestra, la diffusione di cui godette la *Fvb* dopo il sec. XI avrà portato con il moltiplicarsi delle copie a un proliferare di *variae lectiones* (in alcuni casi forse coincidenti con corrottele già attestate in precedenza) che, unito a consueti fenomeni di interpolazione (a maggior ragione per un testo di tale autorevolezza, una volta entrato nel *corpus* senecano), non permette di delineare con chiarezza le vicende di testimoni e di traduzioni tanto distanti sul piano cronologico dalla tradizione più antica.

È infatti proprio il secolo seguente, il XII, a sancire il definitivo accoglimento della *Fvb* tra le opere di Seneca. Dei circa duemilaquattrocento codici di testi classici, esemplati tra il sec. IX e il XII, più della metà risale al solo sec. XII⁶⁵. Tale squilibrio risulta ancor più

⁶² BARLOW 1942, e poi BARLOW 1950, p. 204, dove non si esclude la possibilità che sia stato l'autore stesso del catalogo ad attribuire il trattato a Seneca.

⁶³ RANERO RIESTRA 2021a, pp. 224-226 e *EADEM* 2021b, pp. 372-378.

⁶⁴ Si vedano nei capitoli seguenti le pagine introduttive ai singoli volgarizzamenti.

⁶⁵ ALESSIO-VILLA 1990, p. 475: più precisamente, 1406 sono i codici rimontanti al sec. XII e 1028 ai secoli che precedono. Una proporzione simile si ricava dal calcolo in MUNK OLSEN 1986, p. 23, ove i testimoni vengono ripartiti in maniera tale per cui quelli databili a cavaliere tra due secoli vengono computati due volte, e nell'uno e nell'altro secolo, per un totale di circa quattromilacentounità, il 54% delle quali si colloca nel sec. XII. Preme tuttavia ricordare, come sottolineato da Gian Carlo Alessio e Claudia Villa (ma già alluso in MUNK OLSEN 1986, p. 22), che il significato reale di tali cifre si potrà cogliere soltanto se messo in rapporto alla totalità dei codici copiati: «i valori assoluti evidenziano solo la presenza di una domanda più fitta, non il peso specifico assunto dai classici all'interno dell'insieme delle letture praticate dal XII secolo: che andrebbe accertato sul rapporto fra il numero dei codici, riferito al numero dei testi degli autori classici circolanti, e quello dei codici di altri autori, riferito ai rispettivi testi» (p. 476). Per le trasformazioni a cui è andata

evidente per i due testi senecani di maggiore diffusione, le *Ep. ad Luc.* e le *Ep. ad Paulum*. Del primo epistolario, a fronte degli 8 manoscritti copiati tra il sec. IX e il sec. XI, si contano 47 testimoni certamente del sec. XII e 12 a cavallo tra questo e il successivo; del secondo, invece – che più dell’altro avrà contribuito a «frayer la route a la renaissance de Sénèque»⁶⁶ – ai 20 codici databili al primo periodo, si oppongono 61 testimoni ascrivibili al sec. XII e 12 al periodo compreso tra i secc. XII e XIII⁶⁷. Leighton D. Reynolds sintetizza

by the end of the eleventh century, to judge from what evidence we have, the *Letters* were known mainly in northern France and south-western Germany; by the end of the twelfth century the text had spread over the whole of France and a large part of Germany, to Austria and England. With the Norman Conquest Seneca crossed the English Channel [...] By the end of the twelfth century the *Letters* were known from Severn to the Danube, but the text had not penetrated south of the Alps; it was not until the thirteenth century that the concentration of manuscripts which had been building up in France and Germany finally burst its bounds and carried text of the Letters into Italy and Spain.⁶⁸

Ruolo centrale nella copia e nella diffusione dei testi senecani è stato svolto dai centri monastici, tanto da quelli benedettini, ormai in declino⁶⁹, quanto da quelli cluniacensi e, soprattutto, cistercensi, presso i quali «Sénèque est le seul auteur classique qui ait été

incontro la produzione libraria in questo secolo si rinvia alla sintesi in PETRUCCI 1983, pp. 499-503.

⁶⁶ MUNK OLSEN 1986, p. 32.

⁶⁷ Si fa riferimento ai dati esposti ivi, p. 30, escludendo dunque eventuali codici identificati o reperiti successivamente. I manoscritti di Seneca copiati nei secc. XI e XII sono registrati e descritti IDEM 1985, pp. 365-473 e IDEM 1989, pp. 120-126, da integrare con IDEM 1991a, pp. 63-66; IDEM 1994, pp. 233-235; e IDEM 1997, pp. 69-73.

⁶⁸ REYNOLDS 1965, p. 104. Esulando dalla ricezione particolare di Seneca, bisognerà tuttavia sottolineare come il forte e rinnovato interesse per la classicità latina si sia sviluppato soprattutto in Francia, all’interno della quale un ruolo dominante è stato svolto dalle scuole di Orléans e Chartres, cfr. ALESSIO-VILLA 1990, pp. 478-480.

⁶⁹ Vogliamo ricordare che già nel sec. XI la biblioteca dell’abbazia Montecassino possedeva almeno una copia di un testo senecano, copiato su iniziativa dell’abate Desiderio (1058-1086), come ci informa la *Chronica monasterii casinensis* («Codices namque nonnullos in hoc loco describi praecepit, quorum nomina haec sunt: Augustinum contra Faustum [...] Ovidium Fastorum, Senecam»); secondo REYNOLDS 1968, pp. 355-356 – da cui ricaviamo la citazione – è verisimile pensare che non si tratti delle *Ep. ad Luc.*, ma dell’unica copia dell’epoca dei *Dialogi* oggi superstite, nel ms. Ambrosiano C 90 inf.

accepté sans réserves»⁷⁰, in parte anche in virtù della sua inclusione nel *catalogus sanctorum* da parte di san Girolamo⁷¹. Della popolarità di Seneca in questo secolo, seconda solo a quella di Cicerone⁷², è emblematico il prologo del *Moralium dogma philosophorum*, compendio morale di vastissima diffusione, attribuito dai più a Guglielmo di Conches (ca. 1098 – ca. 1165-1170): l'autore riferisce di essergli apparsa in sogno una schiera di filosofi, alla cui testa poté riconoscere l'Arpinate e, appena dietro di lui il nostro, «moralitatis eruditor elegantissimus»⁷³.

Un tale successo non è da imputare soltanto alle *Ep. ad Luc.* e alle ancor più copiate *Ep. ad Paulum*, ma altresì – accanto al *De clementia* e al *De beneficiis*⁷⁴ – ai trattati apocrifi di cui si è già parlato, che con sempre maggiore frequenza vengono copiati⁷⁵. Restando

⁷⁰ MUNK OLSEN 1986, p. 32 e 1984, p. 104; REYNOLDS 1965, p. 105. I manoscritti esemplati in questo secolo, provenienti dagli *scriptoria* cistercensi, che trasmettono tra gli altri testi di Seneca anche la *Fvb* sono i nn. 10, 16, 33, 44 e 54 dell'*Appendix II* in MUNK OLSEN 1984, pp. 117-129. Sulla compatibilità tra lo stoicismo senecano e l'austerità professata dell'ordine cistercense, cfr. LAPIDGE 1988, pp. 97-98.

⁷¹ Cfr. *supra*, p. 25. Come ben illustrato in MOMIGLIANO 1950, pp. 21-26 nessun dato interviene a suffragio dell'ipotesi, a lungo vulgata, che all'epoca fosse viva la credenza della conversione di Seneca al Cristianesimo, la quale è invece un'invenzione dell'«umanesimo ancora immaturo» del sec. XIV. L'apprezzamento che il sec. XII manifesta per il filosofo antico sarà al contrario da trovare nella sua ricerca di una perfezione morale, nella sua insistenza sull'integrità morale, che lo resero – citando l'*Ep.* XII di Abelardo – «summus inter universos philosophos morum aedificator» (REYNOLDS 1965, pp. 113-114; l'epistola è citata da PL 178.297 B). All'influenza esercitata da Seneca negli autori del sec. XII è dedicato NOTHDURFT 1963, da integrare con la recensione a questi SPANNEUT 1964 e, per quanto riguarda le *Ep. ad Luc.*, con REYNOLDS 1965, pp. 112-124; si veda anche, da ultimo, la rapida panoramica offerta in LAARMANN 2014, pp. 55-56.

⁷² REYNOLDS 1965, pp. 112-113, che arriva addirittura a sostenere che se le opere di falsa attribuzione, come la *Fvb*, «were added to Seneca's credit, he would challenge the predominance of Cicero himself»).

⁷³ Guill. de Conchis (?), *Mor. dogma phil., Proemium* «Statimque, ut fit, solo animi augurio primum illum esse latine eloquentie auctorem Tullium mihi innotuit; post quem ille moralitatis eruditor elegantissimus Seneca cum quibusdam aliis, quos tibi eorum uerba deinceps significabunt, se agebat»; cfr. le osservazioni in SMIRAGLIA 2000, pp. 275-278.

⁷⁴ Ma due terzi dei codici del sec. XII contengono i due trattati in forma compendiate, cfr. MUNK OLSEN 2000, p. 163.

⁷⁵ MUNK OLSEN 1986, p. 32 e REYNOLDS 1965, pp. 112-113, in cui si annovera anche il *De paupertate*, una raccolta di estratti da *Ep. ad Luc.* 1-88, forse nata proprio nel sec. XII (cfr.

sulla *Fvb*, delle 73 copie risalenti al sec. XII, 51 lo trasmettono integrale, adespoto o attribuito a Martino di Braga, mentre 22 – databili a partire dalla metà del secolo – contengono la forma acefala attribuita a Seneca (o adespota ma copiata accanto a opere senecane)⁷⁶.

Al di là del dato numerico che, data la totale assenza di uno studio della sua circolazione, rischierebbe di condurre a conclusioni limitate o fuorvianti⁷⁷, occorre sottolineare come l'accettazione della *Fvb* tra le opere di Seneca avvenga parallelamente al formarsi di un *corpus* senecano unitario. A partire da questo secolo, infatti, i testi morali di Seneca e le *Naturales quaestiones* iniziano a essere copiati insieme⁷⁸: più di cinquanta sono i manoscritti del sec. XII che trasmettono almeno tre opere di attribuzione senecana, le quali vengono inoltre sovente inglobate in forma compendiate all'interno di *florilegia*⁷⁹. Tra questi vogliamo ricordare il ricco *Florilegium Gallicum*, compilato nella prima metà del sec. XII⁸⁰, che accoglie una quarantina di autori per un totale di ottantanove opere, il cui esemplare più antico (francese, di fine secolo) è il ms. Paris, BnF, lat. 7647-II, dove alcuni estratti della *Fvb* (2,1-5,16) si leggono insieme con estratti dalle *Controversiae* di Seneca Retore (all'epoca non distinto dal più celebre figlio), del *De*

MEERSSEMAN 1973, pp. 117-118, ove si sottolinea come i passi scelti riguardino la frugalità e il disprezzo dei beni mondani).

⁷⁶ Si sono tenuti in considerazione i mss. censiti in RANERO RIESTRA 2021a, pp. 25-93 (integrato con l'APPENDICE, *infra* pp. 539-543), escludendo gli esemplari collocabili tra due secoli, e precisando che anche i codici n. 109, 181 e 501 sono stati confezionati nel secolo che qui ci interessa e non successivamente; e che, dall'altro canto, il ms. n. 50 (Frankfurt, Stadt- u. Universitätsbibl., Barth. 148) è da datare, per la sezione che trasmette la *Fvb*, al 1285 e non al sec. XII (cfr. BREDEHORN-POWITZ 1979, pp. 338-339).

⁷⁷ Per i problemi che pongono valutazioni fondate soltanto su computi di questo tipo, a quanto si è detto sopra, si aggiunga MUNK OLSEN 1986, pp. 22-26 e ALESSIO-VILLA 1990, p. 476-490.

⁷⁸ Per quanto riguarda le tragedie, com'è assodato, sarà a seguito della loro riscoperta all'interno della cerchia costituitasi attorno ad Albertino Mussato e a Lovato a cavallo tra i secc. XIII e XIV Lovati che inizieranno a essere copiate insieme con le altre opere senecane e a godere di un incredibile successo su tutto il continente.

⁷⁹ MUNK OLSEN 2000, pp. 164-170 e i suoi lavori precedenti ivi menzionati; cfr. anche O' DALY 2018, p. 247, dove si porta ad esempio il ms. Yale, Beinecke Libr., Marston 45, un intero volume dedicato a Seneca, copiato nell'abbazia cistercense di Igny nel terzo quarto del secolo (cfr. anche MUNK OLSEN 1984, p. 124, dove tuttavia non è indicata la *Fvb*, copiata alle cc. 103va-105vb).

⁸⁰ L'utilizzo che del *Florilegium Gallicum* viene fatto nel *Moralium dogma philosophorum*, permette di datarne la compilazione avanti il 1159, cfr. SPALLONE 1990, p. 465.

moribus, e con il *De beneficiis*, il *De clementia* e il *De remediis fortuitorum*⁸¹. Sempre alla seconda metà del secolo risale il *Florilegium Duacense*, il quale – nella forma trasmessa dal ms. Troyes, Bibl. mun., 215 (sec. XII ex.) – presenta alle cc. 94v-96r la *Fvb* sulla colonna sinistra della facciata, mentre sull'altra è stato trascritto il carme di Ildeberto di Lavardin *Quatuor eximias virtutum proprietatem*, che non è altro che una versificazione del trattato di Martino di Braga⁸².

I dati qui rapidamente esposti, parziali e non sufficienti a fare luce sui luoghi e sui modi di trasmissione della *Fvb* durante questo periodo, permettono tuttavia di intravedere come il trattato abbia intrapreso, a partire dal sec. XII, due strade parallele: da un canto continuando a essere copiato come opera del vescovo Martino di Braga (molto spesso all'interno di miscellanee di argomento teologico e patristico), dall'altro letto e diffuso come testo ereditato dall'antichità classica, uscito dalla penna di Seneca; fatto, quest'ultimo, che gli garantirà una notorietà sempre crescente nei secoli successivi.

⁸¹ MUNK OLSEN 1979, pp. 174-181; il ms. parigino contiene, ma in altra posizione, anche le *Ep. ad Lucilium* e le *Ep. ad Paulum*.

⁸² MUNK OLSEN 1979, pp. 183-188. Per il carme di Ildeberto, di cui manca un'edizione critica moderna, cfr. MARTINS 1964 (il testo si può leggere in PL 171, 1055-2061).

2. Fortuna volgare della *Fvb*

Nella sua forma acefala attribuita a Seneca, la *Fvb* è stata oggetto di diverse traduzioni nel corso del Medioevo¹. Si fornisce un censimento – basato su studi precedenti – delle versioni ad oggi note.

1. Fuori Toscana

1.1. Italia settentrionale

Si conoscono due versioni procedenti dall'area padana. La più antica è trasmessa dal codice miscelaneo Budapest, Eötvör Lóránd Tudományegyetem Könyvtára, Cod. Ital. 3, recentemente portato alla luce da Nello Bertolotti (2017). Si tratta di una copia di mano veneziana «tardotrecentesca o primoquattrocentesca di una silloge di volgarizzamenti, per lo più compendiosi, di opere classiche e mediolatine, redatti e riuniti con buona probabilità entro il 1299 dal notaio mantovano Vivaldo Belcalzer»², in cui la *Fvb* trova spazio (cc. 81v-85) accanto a traduzioni dell'*Etica* di Aristotele, del *Secretum Secretorum* e del *Breviloquium* di Giovanni Gallese, come accade – si vedrà più avanti – in diversi codici toscani. Di seguito si riportano la rubrica, l'*incipit* e l'*explicit* del nostro trattato:

Rubr.: «Seneca de forma de vita et inprima de prudencia»;
inc.: «Le qualitate dele vertude per le quale l'animo human s'adorna»;
expl.: «le cosse tumultuose e plene de ira esere seguro in le deretane».

Al sec. XV s.m. risale un'altra traduzione, anch'essa trasmessa da un solo testimone: Milano, Biblioteca Ambrosiana, F 6 sup., un «piccolo *vademecum* spirituale», in cui la *Fvb* (16r-34r) segue a una *Epistula exhortatoria ad spiritalem et religiosam vitam in saeculo commorantium* (1r-14v), scritta dal canonico Paolo Maffei per il giovane Girolamo Miani, molto probabilmente zio omonimo del fondatore dell'ordine dei chierici regolari di Somasca³. Il testo è stato pubblicato in CASTIGLIONI 1958, pp. 145-151, da cui citiamo:

Rubr.: «Incipiunt quatuor virtutes morales Senece kardinales»;

¹ Fatta eccezione per un volgarizzamento toscano (*Fvb-L*), traduzione del trattato completo attribuito a Martino, cfr. *infra*, pp. 454-502.

² BERTOLETTI 2017, p. 172.

³ NAVONI 2000, p. 170-171; sul nipote, fondatore dell'ordine, cfr. *DBI, s.v. Girolamo Miani, santo*.

inc.: «Segondo la universale opinioni di philosophi»;

expl.: «et debiando ruinare el scivi [schivi] l'insania, et manchando el coregie la pegritia».

1.2. Francia: lingua d'oïl

Delle tre versioni in francese antico⁴, la più antica rimonta al sec. XIII. Si tratta di un poemetto di 1022 *octosyllabes* trasmesso dal ms. Paris, BnF, fr. 12471 (cc. 89r-106r) ed edito da Eugen Irmer (1890). I vv. 1-102 svolgono funzione di prologo e 1019-1022 di epilogo (citiamo dal manoscritto):

Inc.: «Qui tout iors list et riens n'entent / com faus son tans use et despent»;

vv. 103-104: «De vertus sont .iiii. manieres / molt precieuses et molt cieres»;

expl.: «Maistres Seneques ici fenist / qui maint homme maint bien aprist, / et aprist et encore aprent; / mais tels l'ot qui petit i prent».

Si conosco poi due traduzioni prosastiche del sec. XV⁵, la prima, anonima, è trasmessa dai seguenti mss.:

London, British Library, Royal 16. F. X (cc. 4r-6v); London, British Library, Royal 20. A. XV (cc. 11r-20v); Oxford, Bodleian Library, Douce 271 (cc. 53v-59v); Oxford, Bodleian Library, Rawlinson D. 537 (cc. 66v-69r); Paris, Bibl. historique de la Ville de Paris, 527 (cc. 110v-113v); Paris, BnF, fr. 1166, (cc. 108r-111v, da cui si cita *infra*); Paris, Bibl. Sainte-Geneviève, 2879, (cc. 88r-94r).

Il testo è mutilo, interrompendosi a *Fvb* 6, 6:

Inc.: «Quatre manieres de vertus sont devisees par les sentences de pluseurs sages»;

expl.: «aucunes choses non certaines.».

⁴ Le righe che seguono sono fortemente debitrice di BORRIERO 2011b, pp. 673-674. Come abbiamo già avuto l'occasione di appuntare (cfr. COLOMBO c.d.s.), in BARLOW 1950, p. 208 (forse sulla scia di BELTRAMI 1936) si riferisce erroneamente che Alart de Cambrai avrebbe fatto uso della *Fvb* per il suo *Dits et moralités de philosophes*, testo che sarebbe stato poi tradotto in provenzale col titolo *Ayso es libre de Senequa*. Il modello del primo testo è infatti una traduzione francese del *Moralium dogma philosophorum* di Guglielmo di Conches circolata col titolo di *Les moralités des philosophes*, (o *Livre de Moralités*, cfr. MORLINO 2011), mentre il secondo è una traduzione in lingua d'oc del *De moribus*, conosciuto anche come *Le savi* o *Libre de Seneca* ed editato in D'AGOSTINO 1984 (cfr. BORRIERO 2011a, 229-30).

⁵ Giova inoltre ricordare l'uso massiccio che proprio in quel periodo fece della *Fvb* Christine de Pizan per il suo *Livre de prudence*, traducendone e incorporandone diverse sezioni, cfr. FALLEIROS 2017.

La seconda, che ha goduto di maggiore diffusione, è uscita dalla penna di Jean Courtecuisse (ca. 1353-1423) nel 1403, dedicata al duca di Berry Giovanni di Valois, trasmessa dai seguenti testimoni:

Bruxelles, Bibl. roy. de Belgique, II. 2209 (cc. 240ra-150va); Bruxelles, Bibl. roy. de Belgique, 9359-9360 (cc. 1r-32r); Bruxelles, Bibl. roy. de Belgique, 9559-9564 (cc. 76r-96v); Cambrai, Bibl. mun., 213 (cc. 168rb-181vb); Chantilly, Bibl. du Musée Condé, 282 (cc. 239rb-249vb); Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 1514 (cc. 42ra-61va); Dresden, SLUB, Oc 79 (cc. 68rb-79va); Genève, Bibl. publ. et univers., fr. 79 (cc. 512r-525v); Kraków, Bibl. Jagiellońska, Gall. Qu. 154 (cc. 25r-47v); Lille, Bibl. mun., Godefroy 57 (cc. 2r-17r); London, British Libr., Add. 19900 (cc. 1r-30r); London, British Libr., Harley 4329 (cc. 1r-28r); London, British Libr., Royal 20. A. XII (cc. 1r-45r); Oxford, Bodl. Libr., Douce 365 (cc. 171r-192v); Paris, Bibl. de l'Arsenal, 5767 (cc. 222rb-231vb); Paris, BnF, fr. 190 (cc. 183ra-206vb); Paris, BnF, fr. 581 (cc. 253r-264v); Paris, BnF, fr. 1020 (cc. 122r-136r); Paris, BnF, fr. 1091 (cc. 1r-15r); Paris, BnF, fr. 3887 (cc. 37r-54v); Paris, BnF, fr. 9186 (cc. 309vb-311vb); Paris, BnF, fr. 25270 (cc. 48r-49v e 60r-76v); Paris, BnF, fr. 25548 (cc. 282v-319v); Sankt-Peterburg, M. E. Saltykova-Shchédrina Bibl., fr. F. v. III, 1 (cc. 1r-18r); Wien, Österr. Nationalbibl., 2550 (cc. 124vb-141vb); Wien, Österr. Nationalbibl., 2640 (cc. 1r-40v); Wien, Österr. Nationalbibl., 3391 (cc. 57r-76v).

Accanto alla ricca tradizione manoscritta, tra le edizioni a stampa ricordiamo almeno Paris, Pierre le Rouge pour Antoine Vérard, 1491, e Paris, Antoine Vérard, entre octobre 1499-1503, Un'edizione critica moderna è stata allestita da Hans Haselbach (1975, da cui si cita):

Prologo, *inc.*: «Combien, mon tres redoubté seigneur, que ge soie touzjours tres veolentiz»;
inc.: «Quatre manieres de vertus nous sont par moult de sages monstrees»;
expl.: «c'est assavoir s'il est enclin a trop, "ou lasisse" – ou selon aucuns livres "punisse – paresse", s'il est enclin a peu».

1.3 Francia: lingua d'oc

Il trovatore Daude de Pradas nel romanzo in versi *Honestatz es e cortesia* (sec. XIII s.d.) – conservato nel ms. Venezia, Bibl. Naz. Marciana, fr. app. 11 (cc. 120r-148r) in coda al canzoniere *V* – rielabora, amplificandola, la *Fvb*. Il testo è stato edito da Austin Stickney (1879, da cui si cita)⁶:

inc.: «Honestatz es e cortesia / Pessar tal re que bona sia»;

⁶ Cfr. BORRIERO 2011b, pp. 674-675; LARGHI 2011, pp. 42-44.

expl.: «Car no m'azaut dels autruis feus / Se nols tenia franchamen. / A vous m'autrei ab cest coven. / Aquest romanz es finit; / Dieus ne sia benesit».

1.4 Penisola iberica

Dall'area più occidentale della Penisola ci è giunto un breve frammento oggi mal leggibile di una versione portoghese, databile a cavallo tra i secc. XIV e XV, conservato nella carta membranacea Braga, Arquivo Distrital, Fragmentos, Pasta 5, 232 (MARTINS 1956, pp. 102-104 da cui citiamo):

inc.: «Sey homildoso gardador das vertudes. Sey despreçador da vaã gloria»;

expl.: «mais escusate de mentir ca hu razom honesta ha...».

Spostandoci sul versante castigliano segnaliamo due traduzioni, entrambe da assegnare alla prima metà del sec. XV. La più nota e diffusa è stata eseguita da Alfonso de Cartagena, figura di rilievo nel panorama intellettuale del primo Umanesimo castigliano, all'interno di un più ampio progetto di traduzione dei trattati di Seneca; risalente al quarto decennio del secolo, è trasmessa da undici manoscritti:

El Escorial, Real Bibl. de San Lorenzo del Escorial, L-II-15 (cc. 245r-253v); El Escorial, Real Bibl. de San Lorenzo del Escorial, T-III-7 (cc. 227v-234r); Madrid, BNE, 8188 (cc. 207v-214v); Madrid, BNE, 8830 (cc. 405r-416r); Madrid, BNE, 9613 (cc. 277r-285v); Madrid, BNE, 10155 (cc. 220r-223v); Madrid, BNE, 17803 (cc. 106v-111r); Madrid, Real Bibl. del Palacio, II/1842 (cc. 248r-255v); Salamanca, Biblioteca General Hist., 1813 (cc. 209v-214v); Santander, Bibl. de Menéndez Pelayo, M-97 (cc. 182r-189r); Valladolid, Bibl. Univers., 338 (cc. 173r-180v).

Il testo è stato recentemente editato da Laura Raniero Riestra (2021), da cui citiamo⁷:

inc.: «De las espeçias de quatro virtudes por sentençias de muchos sabios son difinidas»;

expl.: «nin por mas áspera crueldad duresçida pierda la graçia de la amabilidad humana».

La seconda traduzione, ancora inedita, è trasmessa dal ms. Madrid, BNE, MSS/23090 (cc. 1r-7r), insieme con una traduzione degli pseudosenecani *De remediis fortuitorum* e

⁷ RANERO RIESTRA 2021, pp. 213-261, 303-323.

*Proverbia*⁸, del *De milita* di Leonardo Bruni e del *De nobilitate* di Buonaccorso da Montemagno⁹:

Rubr.: «Las quatro virtudes e dotrinas que compuso Seneca»;

inc.: «[L]as quatro virtudes por sentençia de muchos sabidores fueron difinidas e determinadas»;

expl.: «que se guarde de sobir altura de vanagloria o de caher en covardia menguada».

1.5. Germania

Quattro sono le versioni in *Frühneuhochdeutsch* a noi note, tutte ascrivibili al sec. XV¹⁰. Una di queste è in distici a rima baciata e si legge intercalata al testo latino. È trasmessa dai mss. Berlin, Staatsbibliothek, Diez C fol. 1 (cc. 293r-302r) e Gotha, Forschungsbibliothek der Universität Erfurt, Gymn. 1 (cc. 217r-250v), il primo esemplato a cavallo tra i secc. XV e XVI, mentre il secondo tra il 1493 e 1497, successivi dunque ai due incunaboli stampati nel 1490 a Lipsia presso lo stampatore Konrad Kachelofen¹¹. Di seguito si cita da una copia del primo incunabolo menzionato, conservato alla Bayerische Staatsbibliothek di Monaco di Baviera, alla segnatura Ink M-214:

Inc.: «Vir sint der angel tugent / Do myt getzyrt wirt dy iogenth»;

expl.: «Der wart daß daß (*sic!*) er sich dartzu magk geben / In allen sachen tzu mittelmaß mack leben».

In due codici della metà del Quattrocento – Nürnberg, Stadtbibl., Solg. Ms. 15. 2° e Solothurn, Zentralbibl., Cod. S. I 145 (cc. 108r-113r) – una versione della *Fvbh* è parte di un piccolo *corpus* di traduzioni senecane. Il testo fu stampato nel 1476 a Norimberga,

⁸ Cfr. OLIVETTO-BIZZARRI 2011. Circa il *De remediis*, si tratta, come mi è stato riferito da Laura Ranero Riestra, di una delle due versioni castigliane approntate da Alfonso di Cartagena.

⁹ Per una descrizione completa del codice cfr. *PhiloBiblon*, BETA manid 2792. Da una rapida lettura emergono alcuni tratti grafici orientali, forse aragonesi, tra cui spicca l'uso di <ny> per la palatale [ɲ].

¹⁰ Cfr. KURRAS 1979, a cui si fa riferimento anche di seguito.

¹¹ Per una descrizione dei testimoni e altre stampe cfr. *MRHG*, s.v. *Pseudo-Seneca: De quattuor virtutibus cardinalibus*, lat. mit dt. *Reimpaar-Fassung* (MRFH 43201); in SCHIPKE 2013 viene messa a confronto la lezione del ms. berlinese con quella della versione a stampa.

per i torchi di Georg Husner (ISTC n. ih00006400)¹². Citiamo dal ms. conservato a Solothurn:

Rubr.: «Von den vier tugenden»;

inc.: «Seneca der wisheid schribet vier stuk der tugend die mit vil wiser lüte urteil sin ußgetragen und erluchtet»;

expl.: «oder den gebresten der unwisheit ferschmochen mügent».

Ancora alla metà del secolo risale il *Buch von den vier Angeltugenden* ('Libro delle quattro virtù cardinali'), di provenienza bavarese, costituito da ampi estratti della *Fvb* interpolati con altri testi. Il testo è trasmesso dai seguenti manoscritti, insieme con lo *speculum principis* "Wye ein werltleich fürst" (si cita dal ms. conservato a Norimberga)¹³:

Berlin, Staatsbibl., mgf 1714 (cc. 111r-118v); München, Staatsbibl., Cgm 425 (cc. 41r-48r); Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum, Bibliothek, Hs. HR 131 (cc. 17r-25v); Wien, Schottenkloster, Cod. 145 (Hübl 209) (cc. 126r-132v); Wolfenbüttel, Herzog August Bibl., Cod. 60.17 Aug. 8° (cc. 35v-39v).

Citiamo dal ms. conservato a Norimberga:

Rubr.: «Wie man mit eren weyslich leben mag»;

inc.: «[H]ie ist zemeken wie man mit eren weyslich leben müge auff erden»;

expl.: «und wer die hatt der sol beleyben genyslich und stätlich in gott».

Infine, attraverso un altro manoscritto conservato a Norimberga, Bibliothek der Germ. Nationalmuseum, Hs. Merkel 4° 540 (cc. 1r-17r), ci è giunta un'ultima traduzione, composta per i tre fratelli Berthold, Hans ed Endres della nobile famiglia norimberghese Tucher, in occasione dell'inizio dell'anno 1481, come ricaviamo dal lungo *explicit* (cc. 17r-v)¹⁴:

¹² Cfr. MRHG, s.v. Pseudo-Seneca: De quattuor virtutibus cardinalibus, Prosa-Fassung, dt. (MRFH 40701).

¹³ In molti repertori, come *Handschriftencensus*, s.v. 'Buch von den vier Angeltugenden' e BRINKHUS 2004, viene indicato tra i testimoni anche il ms. Cambridge (Mass.), Harvard College Libr. / Houghton Libr., MS Lat 121, già conservato a Seitenstetten (Austria), che tuttavia non ci risulta conservi il nostro testo; né si legge in Wien, Österr. Nationalbibl., Cod. 3027, come indicato in *Handschriftencensus*.

¹⁴ Cfr. KURRAS 1979, pp. 248-249.

Rubr: «In dem namen und der kraft zu klarer ere und wirdigem lobe der hochgelobten hailigen und gebenedyten trifaltigkhait [...] das puch Lucii Annei Senece von den vier Angeltugenden und von der gestalt des ersammen lebens Amen. Seneca spricht»;
inc.: «Die teyle und gestalt der vier angeltugenden sind wesentlich beschriben durch die ausprüch vil weyser menner»;
expl.: «zu seiner klaren ere und unser zeutlichen und ewigen seligkheit Amen».

2. In Toscana

Nel catalogo della mostra *Seneca: una vicenda testuale*, allestita nella Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze tra l'aprile e il luglio del 2004 in occasione dei due millenni dalla nascita del filosofo, Lucia Bertolini ha tentato per la prima volta di mettere ordine all'interno della selva delle versioni toscane del trattato di Martino di Braga. Compulsando i cataloghi e gli inventari delle biblioteche fiorentine e allargando saltuariamente la ricerca ad altre sedi, la studiosa è arrivata a individuare dieci differenti versioni volgari, trasmesse da un totale di 35 manoscritti¹⁵. Successivamente Paolo Divizia (2015) ha segnalato altri 13 testimoni della versione più antica.

Da parte nostra è stato possibile incrementare il censimento di ulteriori 22 unità, alcune ricavate da ricerche bibliografiche, altre individuate *in loco* e altre ancora segnalateci da colleghi e colleghe. Si tratta dunque di un totale di 70 testimoni manoscritti che, in forma completa o frammentaria, trasmettono una qualche versione volgare della *Fvb*¹⁶. Alla luce delle nostre indagini possiamo confermare di essere a conoscenza di undici traduzioni indipendenti l'una dall'altra, approntate in Toscana tra la seconda metà del Duecento e la prima metà del Quattrocento¹⁷.

¹⁵ Lei stessa dichiara il carattere provvisorio del suo lavoro, cfr. BERTOLINI 2004, p. 363n. Un primo censimento dei volgarizzamenti della *Fvb*, rimasto inedito, si legge in BRAMBILLA 1999.

¹⁶ Si anticipa che all'interno del ms. Vat. Chig. M.VII.154, codice composito già segnalato in BERTOLINI 2004 come latore di una versione volgare del trattato, ne abbiamo rintracciato un'ulteriore. Dunque, a essere precisi, bisognerebbe parlare di 69 manoscritti (di cui il Chigiano contiene due versioni in due sezioni codicologiche differenti).

¹⁷ Soltanto in fase conclusiva di questo lavoro abbiamo potuto consultare BRAMBILLA 1999, che segnala i mss. BNCF Magl. VII. 1083 e Ricc. 1691: il primo è un testimone di *Fvb-C*, il secondo a una prima lettura sembra testimoniare un'ulteriore versione. Fuori dalla nostra indagine è rimasta *Fvb* [1547], traduzione toscana del trattato, attribuito a Martino di Braga ma privo della dedica a Mirone, che si legge in coda a due opere edificanti del Cinquecento, la *Vita honesta virtutis* di Hermann Schottenius e all'*Institutio Christiani hominis* di Adriaan van Baarland, anch'esse in traduzione.

Nell'identificare le diverse versioni adotteremo un criterio alfabetico, simile a quello già adoperato nel *DiVo DB* (in cui è compresa la scheda DIVIZIA 2015) e più recentemente nel *Catalogo Biflow*, di cui abbiamo curato la scheda relativa alla *Fvb*¹⁸, scegliendo di seguire l'ordine di Bertolini (lì secondo una progressione numerica in cifre romane), che sebbene non rispecchi affatto la successione cronologica in cui sono stati eseguite le traduzioni: ci è sembrato necessario rendere il più agevole possibile un confronto con la sistemazione precedente. Indicheremo le diverse versioni con la sigla *Fvb-* seguita dalla lettera maiuscola corrispondente (per es. *Fvb-A*, *Fvb-B*, etc.)¹⁹. Prima di sulle singole versioni, seguendo l'ordine cronologico, mostriamo di seguito un prospetto del nostro *corpus*:

	SIGLA	PERIODO	NUMERO DI TESTIMONI
1.	<i>Fvb-A</i>	<i>ante</i> 1266	18 (di cui una stampa) + 9 di un estratto che ebbe circolazione autonoma
2.	<i>Fvb-F</i>	sec. XIII <i>ex.</i>	5
3.	<i>Fvb-E</i>	sec. XIII <i>ex.</i> -XIV <i>in.</i>	2
4.	<i>Fvb-B</i>	sec. XIV m.	9
5.	<i>Fvb-D</i>	sec. XIV u.t.	9
6.	<i>Fvb-C</i>	sec. XIV <i>ex.</i>	5 [+BNCF Magl. VII. 1083] + 4 di un estratto che ebbe circolazione autonoma
7.	<i>Fvb-I</i>	sec. XIV <i>ex.</i>	3
8.	<i>Fvb-L</i>	sec. XIV <i>ex.</i>	4
9.	<i>Fvb-H</i>	sec. XIV <i>ex.</i> -XV <i>in.</i>	1
10.	<i>Fvb-G</i>	sec. XV	1
11.	<i>Fvb-M</i>	sec. XV	1

¹⁸ COLOMBO 2021; ai codici ivi indicati andrà aggiunto Bologna, Bibl. Univ., 3658. In quella sede non distinguiamo *Fvb-H* da *Fvb-M*, considerando per errore i due rispettivi testimoni (Ric. 2618 e BNCF II.III.326) come latori di una medesima versione.

¹⁹ Leggermente diverso il criterio adottato nel *Catalogo Biflow*, dove con la lettera maiuscola vengono individuate le eventuali versioni plurime di un ipotesto latino, mentre più volgarizzamenti di una stessa opera sono distinti dalla lettera minuscola, cfr. <https://catalogobiflow.vedph.it/about/> [u.c. 10.11.2021].

3. Nota preliminare all'edizione

La brevità della *Fvb* impedisce per molte delle sue versioni volgari di dimostrare l'esistenza di un capostipite perduto da cui siano discesi i testimoni a noi noti. Nemmeno gli editori del testo latino hanno d'altronde fornito prove che dimostrino l'esistenza di un archetipo.

Come ha recentemente sottolineato Claudio Lagomarsini apprestandosi a provare l'esistenza di un archetipo per la tradizione dell'*Encide* volgarizzata da Ciampolo di Meo degli Ugurgeri,

la dimostrazione dell'archetipo – quasi sempre complessa – è un'operazione tanto più delicata per i volgarizzamenti. Essi, infatti, in quanto palinsesti (nell'accezione di Genette), presumono una tradizione manoscritta primaria, eventualmente già guasta e innovativa, a monte dell'originale. [LAGOMARSINI 2018, p. 37]¹

Ciò costringe l'editore a un'estrema cautela di fronte a presunte corrottele comuni a tutta la tradizione. Molto spesso, infatti, laddove sia stata esclusa la possibilità di poligenesi, l'origine della presunta deviazione dalla lezione considerata corretta risiede a monte, nell'esemplare latino su cui è stata eseguita la traduzione.

Accanto all'aggravante della scarsità del materiale collazionabile (tanto più è ampio un testo, tanto maggiore sarà la probabilità di trovarvi almeno un errore), aggiungiamo la distanza che separa i volgarizzamenti dalla composizione dell'ipotesto (che la distingue, ad esempio, dai tanto fortunati trattati di Albertano da Brescia, usciti dalla penna dell'autore tra il 1238 e il 1245 e volti in volgare per la prima volta meno di trent'anni dopo): sette secoli in cui il testo è stato letto, copiato ed è circolato in tutta l'Europa Occidentale; e la folta messe di codici a noi noti – si è già detto – non è stata sino ad ora punto indagata, se si eccettuano le poche decine di codici anteriori al sec. XII.

Varrà la pena, a questo proposito, portare un esempio concreto. Prendiamo il seguente passo da *Fvb-F*, risalente alla fine del Duecento e tradito da cinque testimoni (tre dei quali dipendenti da un medesimo antigrafo perduto)²:

[*Fvb-F* 6.1] Dunqua con queste istitutione, cioè con queste dotrine che ditte sono, queste quatro specie di vertude farano tei perfetto omo, se lle misure delle restitutione loro con

¹ L'autore fa riferimento a Gérard Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Éditions su soleil, 1982 [trad. it. *Palinsesti. La letteratura di secondo grado*, Torino, Einaudi, 1997].

² Cfr. *infra*, pp. 157-161.

eguale fine serverai, cioè che non vadi pió innansi che ssi convegna, secondo la natura et la qualità delle ditte vertude

[Lat. «His ergo institutionibus hae quattuor virtutum species perfectum te facient virum, si mensuram rectitudinis earum aequo vivendi fine servaveris»]

Nel luogo messo in evidenza la tradizione manoscritta volgare mostra, accanto alla lezione accolta a testo, le varianti *istitutione*, *istitutioni* e *studiose*. Tutte soluzioni inaccettabili in quell'enunciato e per le quali – pur considerata la possibile attrazione esercitata da *istitutione* della riga precedente – a prima vista non sembra molto probabile un'origine poligenetica. È tuttavia sufficiente uno sguardo a un paio di testimoni del testo latino, ovvero i mss. Laur. Plut. 89 sup. 61 [sec. XIII ex.] e Vat. Lat. 1769 [sec. XIV in.] per dirimere rapidamente la questione e prosciogliere da eventuali accuse chi si è cimentato nella copia del volgarizzamento: nei due manoscritti troviamo rispettivamente le lezioni «restitutionis» e «institutionis» (la seconda sarà un tentativo di emendare la corrottela *rectitudinis* → *restitutionis*, allo stesso modo in cui alcuni testimoni volgari leggono *istitutione/i*); e da un codice contenente la stessa lezione sembra pure aver attinto Alfonso de Cartagena nel terzo decennio del Quattrocento: «si medida de restitución d'ellas con ygual fin ovieres guardado» (Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40], 6, 2-3).

Alla luce di queste considerazioni, non dovrà dunque sorprendere se per buona parte dei testi di cui andremo a fornire l'edizione non è stato possibile rilevare errori che ci permettessero di congetturare l'esistenza di un archetipo.

La natura di questi testi ha portato in alcuni casi a una più generale rinuncia di fronte alla possibilità di delineare precisi rapporti stemmatici. Si tratta di versioni la cui tradizione manoscritta si mostra omogenea, senza errori probanti, per le quali non si è potuto ricostruire uno stemma che desse conto dello sviluppo della tradizione. Di fronte a tali casi si è cercato, ove possibile, di identificare almeno gruppi di testimoni – non famiglie, precisiamo – sulla base di elementi extra-testuali (come la compresenza di stessi testi all'interno di più codici) e di comuni tendenze (ad esempio la condivisione delle stesse omissioni da parte di più testimoni) che colte nel loro complesso difficilmente possono spiegarsi come esito di processi tra loro del tutto indipendenti.

Per altre tradizioni testuali è stato invece possibile individuare errori che ci hanno permesso di tracciare precisi rapporti di filiazione. Molto spesso la comune origine di due o più testimoni è stata tuttavia dimostrabile soltanto per una parte della tradizione. In questi casi ci è sembrato comunque doveroso offrire uno stemma che mostrasse il diramarsi della tradizione: da un lato per valorizzare le famiglie isolate, dall'altro per fornire un tracciato utile a chi si cimenti nello studio dei testi che accompagnano nei

manoscritti le versioni volgari della *Fvb*. Tuttavia, la sua applicazione meccanica non sempre è risultata possibile, e di fronte a lezioni adiafore si è spesso rivelato dirimente l'avallo dell'ipotesto latino.

4. *Conspectus siglorum*

Di seguito si offre il prospetto della tradizione manoscritta dei volgarizzamenti di cui si fornirà l'edizione. Seguiamo qui l'ordine alfabetico con cui abbiamo individuato le diverse versioni; nelle prossime pagine procederemo invece in ordine cronologico.

<i>Fvb-A</i>	Bologna, Biblioteca Universitaria, 3658	Bo
	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. M. VII. 154	V
	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashb. 539	A
	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 130	Re
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II. II. 16	N₁
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II. II. 76	N₂
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II. II. 81	N₃
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II. IV. 111	F
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. C.I.1746	C
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. VIII. 1370	M₁
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. VIII. 1416	M₂
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. XXI. 149	M₃
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. XXXVIII. 127	M₄
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 643	Pal
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciat. 67	Pn
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1317	R₁
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1538	R₂
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1610	R₃
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2272	R₄
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2280	R₅
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2322	R₆
	Milano, Biblioteca Ambrosiana, I. 166 inf.	Amb
	Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, AF. XIV. 18	B
	Lucca, Biblioteca Statale, 1640	L
	New Haven, Yale University, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Marston 247	Y
	Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, I. VI. 4	S
	<i>L'Ethica d'Aristotile ridotta in compendio</i> (1568)	Eth

<i>Fvb-B</i>	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 44.39	L
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II. III. 137	F₁
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II. III. 138	F₂
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II. IV. 269	F₃
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. J.I.21	C₁
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. J.VIII.3	C₂
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1639	R₁
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1655	R₂
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1665	R₃
<i>Fvb-C</i>	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ross. 1141	V
	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pal. Med. 23	L
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. C.II.586	C
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. VIII. 1282	M
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Landau Finaly 251	Lf
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1368	R₁
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1603	R₂
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1634	R₃
	Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, T.IV.8	S
<i>Fvb-D</i>	Cambridge (MA), Harvard University Library, Houghton Library, Typ. 479	H
	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 90 sup. 89	L
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. E.I.250	C
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1591	R₁
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1640	R₂
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1645	R₃
	Napoli, Biblioteca Nazionale "Vittorio Emanuele III", XII.E.33	N
	Udine, Biblioteca Arcivescovile, Cod. Bartolini 83	U
	Verona, Biblioteca Civica, 528-529	V

<i>Fvb-E</i>	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 387	F₁
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 501	F₂
<i>Fvb-F</i>	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. M. VII. 154	V
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.VIII.49	B
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 585	P
	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciat. 65	F
	San Gimignano, Biblioteca Comunale "U. N. Venerosi Pesciolini", senza segnatura	G
<i>Fvb-G</i>	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 541	P
<i>Fvb-H</i>	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2618	R
<i>Fvb-I</i>	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 107	F
	New York, Columbia University, Rare Book and Manuscript Library, Lodge 10	L
	Sankt-Peterburg, Institut istorii Akademii Nauk, Rep. Occ. 3/616 (I)	S
<i>Fvb-L</i>	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II. IX. 137	F
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1343	R₁
	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 3038	R₂
	Venezia, Biblioteca Marciana, It. I 34 (= 5232)	V
<i>Fvb-M</i>	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.III.326	F

Fvh-A

1. Introduzione

1.1. Il *Tesoro* toscano e la *Fvh-A*

A lungo si è creduto che il più antico volgarizzamento della *Fvb*, da noi siglato *Fvb-A*, dipendesse dalla versione toscana del *Tesoro* di Brunetto Latini. È merito di Paolo Divizia (2007a) aver indagato la genesi e la fortuna di questo malinteso, i cui tratti salienti vogliamo qui ripercorrere¹.

Un'altra versione toscana, *Fvb-I*, venne per la prima volta data alle stampe per le cure di Giuseppe Olivieri nel 1825, insieme con i volgarizzamenti delle opere di Seneca e Cicerone traditi negli stessi testimoni, e attribuiti dall'editore all'abate vallombrosano Giovanni dalle Celle². Due anni più tardi, sul «Giornale ligustico di Scienze, Lettere ed Arti», lo stesso Olivieri propone una «comparazione di alcuni luoghi del trattato sulle virtù morali» (così nel titolo), mettendo a confronto la traduzione ritenuta di Giovanni dalle Celle, già pubblicata, con

un Trattato delle quattro virtù morali attribuito, già tempo, a Seneca, trattato che pur si legge tradotto, benchè sparsamente nel volgarizzamento del Tesoro di Brunetto Latini fatto da Bono Giamboni. (OLIVIERI 1827, p. 639)³

Si tratta dunque di quei luoghi del *Tesoro*, poi volto in toscano (e qui citato secondo l'ed. *Tesoro* 1533), in cui Brunetto Latini aveva incorporato brani del trattato pseudo-senecano. Olivieri, prima di offrire in edizione sinottica i capp. 2 e 3 (rispettivamente sulla Prudenza e sulla Magnanimità), osserva che «la poca attinenza col testo [latino]» nei brani tratti dal *Tesoro* «deriva forse dall'aver esso tradotto dal francese di Brunetto»⁴.

¹ Dell'intervento di Paolo Divizia (ripreso in parte in DIVIZIA 2012) sono fortemente debitrice le pagine che seguono, al quale dunque rimandiamo fin da ora.

² OLIVIERI 1825 (il testo della *Fvb-I* si legge a pp. 53-69); su questo volgarizzamento, da noi siglato *Fvb-I*, e l'indebita attribuzione a Giovanni dalle Celle, cfr. *infra*, pp. 423-429.

³ La paternità giamboniana del *Tesoro*, fondata esclusivamente sull'indicazione fornita da due manoscritti tardi, tra loro imparentati, London, British Library, Additional 26105 e Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. II 53, e vulgata a partire dai primi incunaboli, viene oggi respinta (cfr. SEGRE-MARTI 1959, pp. 311-312 e DOTTO 2013, p. 163n).

⁴ OLIVIERI 1827, p. 640.

Pochi anni dopo la proposta di Olivieri, nel 1830, Bartolommeo Gamba ripropone l'edizione, questa volta per esteso, dei due testi di cui il aveva offerto lo *specimen* Olivieri, accanto alla *Fvb-L* (secondo la lezione del ms. Venezia, Bibl. Marc., 5232 [It. I. 34]), da Gamba stesso pubblicata l'anno precedente⁵. Nel presentare il testo ricavato dal *Tesoro*, il «più stringato e più antico», Gamba dichiara di non aver attinto al *Tesoro* 1533 – giudicato sulla stregua di Leonardo Salviati «ammodernato e smozzicato da chi che sia» – o ad altre stampe, ma a «una fedele copia tratta dal Codice del Tesoro scritto nel secolo XIV ed esistente nella Libreria Laurenziana di Firenze», confrontata con altro codice trecentesco conservato nella Biblioteca Marciana di Venezia, sebbene «men autorevole del Fiorentino, dando frequentemente voci lombarde, ed anche alcuna pretta bergamasca, siccome quello ch'è stato opera di certo Raimondo di Bergamo»⁶. Gamba ha dunque agito (come già, parzialmente, Olivieri nel 1827) estraendo e giustapponendo quelle sezioni del *Tesoro* derivanti dalla *Fvb*: accanto al testo di *Fvb-I* e *Fvb-L* non viene perciò offerto un terzo volgarizzamento della *Fvb*, bensì una posticcia ricomposizione di brani del *Tesoro*⁷.

Cinque anni più tardi, nel 1835, Gamba torna nuovamente sulla *Fvb* dando alle stampe la versione che si legge in *L'Ethica* 1568, da lui identificata come «un quarto volgarizzamento» (dopo *Fvb-L*, *Fvb-I* e la forma ricostruita dal *Tesoro*), «che potrebbe contendere agli altri il primato sì per anzianità di data, che per fedele aderenza al testo latino»⁸. Si tratta del volgarizzamento che qui ci interessa, e questa stampa, curata da Jacopo Corbinelli, verrà da noi presa in considerazione per la ricostruzione del testo.

Intorno ai due lavori di Gamba (1830 e 1835) e a *L'Ethica* 1568, si sono sviluppate varie proposte volte a illustrare il rapporto tra la *Fvb* volgare e il *Tesoro*. In primo luogo è da segnalare la confusione creatasi tra le due edizioni di Gamba. Francesco Tassi (1836), inserendo tra le opere di Bono Giamboni il volgarizzamento della *Fvb*, pur considerandolo separatamente dal *Tesoro*, rinvia a GAMBA 1830. La stessa distinzione tra i due testi si ritrova nel *Manuale della letteratura del primo secolo della lingua italiana* di Vincenzio Nannucci (1839, vol. III, pp. 413-420), in cui viene riproposto il testo di GAMBA 1830 senza accennare al fatto che si tratta della ricomposizione di estratti del

⁵ GAMBA 1829.

⁶ GAMBA 1830, p. 11. La traduzione lombardo-orientale di Raimondo di Bergamo, conservata nel ms. Marciano 4910 (It. II. 54), esemplato tra i secc. XIV e XV, è però indipendente dal *Tesoro* toscano (cfr. BELTRAMI 1993, pp. 182-190).

⁷ Aspetto giustamente sottolineato in DIVIZIA 2007a, p. 29-30, dove si rileva inoltre come a Gamba siano sfuggiti quattro capitoli del *Tesoro* derivanti dalla *Fvb*.

⁸ GAMBA 1835, p. 12.

Tesoro (come dichiara l'editore nella sua introduzione) e spacciandolo come volgarizzamento *tout court* della *Fvb*. Nella discussione si inserisce anche Adolfo Bartoli (1880), che nega l'esistenza di un volgarizzamento della *Fvb* eseguito da Bono Giamboni e considera anzi «singolarissimo» il processo logico che porta ad attribuire a Bono la traduzione della *Fvb* per aver tradotto le sezioni di questa che compaiono nel *Tresor*: «rispetto a Martino di Braga, non avrebbe fatto che la traduzione di una traduzione»⁹.

Ulteriori incomprensioni ha suscitato l'edizione a stampa di *Fvb-A* inclusa in *L'Ethica* 1568. Luigi Carrer (*Tesoro* 1839, II, pp. 235-249), ignaro, parrebbe, dei lavori di Gamba, considera la versione che si legge in *L'Ethica* 1568 un estratto del *Tesoro*, tanto da tenerne conto nell'emendare l'edizione del *Tesoro* uscita a Venezia 1533.

Il filologo francese Polycarpe Chabaille, editore del *Tresor* (1863), nella sua introduzione assegna a Brunetto Latini diversi «opuscules en prose et en vers» che in un secondo momento sarebbero confluiti nello *Hauptwerk*, tra questi la *Fvb-A* e altri tra «les plus importantes» testi accolti in *L'Ethica* 1568¹⁰. Bisogna precisare che qui il nome del notaio fiorentino, oltre che nel prologo della *Pro Ligario* volg.¹¹ (le orazioni ciceroniane sono gli unici testi di reale paternità brunettiana), compare nel frontespizio e nel titolo in testa al volgarizzamento dell'*Etica*¹². Chabaille estende indebitamente la paternità di Brunetto agli altri opuscoli, qui adespoti e anepigrafi. E già Celso Cittadini, nel suo *Trattato della vera origine e del processo e nome della nostra lingua* (1601), discorrendo circa la prossimità dell'italiano delle origini al latino, più di due secoli prima, aveva attribuito questa versione del nostro trattato a Brunetto Latini¹³.

⁹ BARTOLI 1880, t. III, pp. 116-117, dove pure si mette in discussione la paternità giamboniana della versione toscana del *Tresor*.

¹⁰ *Tresor* 1863, pp. VI-VIII. Il passo si può leggere per esteso anche in DIVIZIA 2007a, p. 34.

¹¹ *L'Ethica* 1568, p. 87: «Al suo caro & verace amico L., Burnetto Latino salute & honore»; sulle proposte avanzate circa l'identità del *caro e verace amico* si veda LORENZI 2018, pp. 150-152.

¹² Frontespizio: «L'ETHICA D'ARISTOTILE RIDOTTA IN COMPENDIO DA SER Brunetto Latini. Et altre Taduttioni, & scritti di quei tempi. Con alcuni dotti auuertimenti intorno alla lingua»; in apertura dell'*Etica*: «L'Ethica d'Aristotile tradotta da ser Brunetto Latini» (p. 1). Anche nel privilegio di stampa compare il nome di Brunetto, ma anche qui riferito alla sola *Etica*: «premisimus in lucem emitti Ethicam Aristotelis à Brunetto Latini Italica lingua donatam, vnà cum alijs opusculis quae hoc volumine continentur» (p. 186).

¹³ CITTADINI 1601, pp. 53-54: «e per dire il uero, quanto è egli diuerso dal latino questo primo periodo del uolgarizzamento fatto da Ser Brunetto Latini maestro di Dante nell'opera delle quattro uirtù di Seneca?» e, dopo aver posto i passi volgare e latino a confronto, conclude «Certo da alcune terminatione e altre passioni, e dagli articoli in fuori poca a niuna diuersità ui si scorge». Il passo

L'ipotesi di una convergenza nel *Tresor* di opere in precedenza composte dallo stesso Brunetto è avanzata anche da Luigi Gaiter nella sua edizione del *Tesoro*, che recupera le osservazioni di Chabaille relative a *L'Ethica* 1568, pur senza far menzione esplicita della *Fvb-A*¹⁴ che anzi include in un catalogo delle opere di Bono Giamboni (derivato dal *Manuale* di Nannucci)¹⁵. E ancora questa distinzione – da un lato il *Tesoro*, dall'altro il volgarizzamento della *Fvb*, indipendente dal primo ma anch'esso da attribuirsi a Bono Giamboni – viene ripresa da Giulio Bertoni (1910), che tuttavia ritiene che la *Fvb* volg. sia stata successivamente inserita nel *Tesoro*¹⁶: un processo non diverso da quello ipotizzato da Chabaille, il quale attribuiva a Brunetto il volgarizzamento della *Fvb* che avrebbe in un successivamente riversato nel *Tresor*.

In tempi più recenti, Cesare Segre ha visto nella *Fvb-A* stampata in *L'Ethica* 1568 una ricomposizione – avvenuta in epoca alta – di brani del *Tesoro* (di cui rifiuta la paternità giamboniana), così come sarebbe avvenuto per la versione toscana dell'*Etica*:

i volgarizzamenti dell'*Etica* di Aristotele e della *Formula honestae vitae* di Martino di Braga sono semplici estratti del *Tesoro* toscano, in cui le due opere sono inserite, e la loro traduzione fu attribuita a Bono insieme a quella complessiva del *Tresor*: illegittimamente, dunque. (SEGRE-MARTI 1959, p. 228)¹⁷

Ancora Lucia Bertolini (2004) pur riconoscendo l'indipendenza della *Fvb-A*, si mostra ambigua quando asserisce che il *Tesoro*

nel momento stesso in cui ingloba il trattatello pseudosenecano, ne decreta lo smontaggio, riorganizzando la materia della *Formula* in funzione di propri criteri ragionativi ed espositivi quali il sistematico spostamento di ciascun capitoletto *De moderanda...* subito dopo la trattazione della virtù corrispondente. (BERTOLINI 2004, p. 357)

La questione è in realtà meno complessa: il volgarizzamento *Fvb-A* è a tutti gli effetti una versione del trattato pseudo-senecano e la sua tradizione non si intreccia con alcuna delle

riportato è troppo limitato per poter stabilire se Cittadini abbia attinto alla stampa del 1568 o ad altra fonte.

¹⁴ *Tesoro* 1878, vol. I, pp. XXIV e 1883, vol. III, pp. 522-523.

¹⁵ *Tesoro* 1878, vol. I, pp. XXXVII-XXXVIII.

¹⁶ BERTONI 1910, pp. 229.

¹⁷ La stessa posizione sarà ripresa nella voce del *DBI* dedicata a Bono Giamboni (vol. 54, 2000) curata da Simona Foà. Anche Alfonso d'Agostino (D'AGOSTINO 1995, p. 581) abbraccia in un primo momento la proposta di Segre, menzionando il ms. Firenze, BNC, II.IV.111 come uno dei testimoni di *Fvb-A*, accanto – e qui erroneamente – al ms. II.IV.49 della stessa biblioteca (latore in verità di *Fvb-F*, cfr. *infra*, pp. 165-167).

tre redazioni toscane del *Tesoro*. La vicinanza tra la lezione di quest'ultimo e di *Fvb-A* dipende dal fatto che Brunetto Latini non attinse alla *Fvb* latina, bensì proprio a questo volgarizzamento, come ancora una volta ha rilevato Paolo Divizia (2012) e come vedremo nel dettaglio nel prossimo capitolo.

1.2. La *Fvb-A* e il *Tresor*

Il *Tresor* di Brunetto Latini è costituito da tre libri: il I tratta della filosofia teorica, il II della scienza morale e il III della politica¹⁸. Il secondo, che qui interessa, riprende nella struttura l'*Etica Nicomachea* di Aristotele o, meglio, della *Summa Alexandrinorum*, la traduzione latina – realizzata da Ermanno Tedesco intorno agli anni 1243/1244 – della versione araba (sec. X) di un compendio dell'*Etica*, dipendente – attraverso un intermediario siriano oggi perduto – dall'originale alessandrino forse da attribuire a Nicola Damasceno (sec. I a.C.), del quale pure non è rimasta traccia¹⁹.

Oltre alla prima redazione, tradata in tredici manoscritti, si conosce una seconda, più estesa, interpolata con altri testi, tra cui traduzione dell'*Etica* di Roberto Grossatesta²⁰. La versione toscana (che d'ora in avanti chiameremo *Etica volg.*) attribuita a Taddeo Alderotti e quella francese incastonata nel II libro (capp. 2-49) del *Tresor* non rappresentano tuttavia una traduzione letterale della *Summa Alex.* ma «una rielaborazione, caratterizzata da un costante ed intelligente recupero dell'originale aristotelico»²¹. Dell'uso che nel *Tresor* viene fatto dell'*Etica* dà notizia lo stesso Brunetto (*Tresor* 2.1.4 e 2.50.1), aggiungendo di voler integrare l'insegnamento di Aristotele con

¹⁸ BELTRAMI 1993, pp. 128-133 e BELTRAMI 2007, pp. XV-XXIII.

¹⁹ Della versione araba sono rimasti solo alcuni frammenti; per un inquadramento generale cfr. SACCENTI 2010 e la ricca bibliografia ivi citata.

²⁰ D'ALVERNY 1982, che chiama *Patavina* questa seconda redazione, sulla base del presunto confezionamento a Padova dell'unico testimone, il ms. Admont, Bibl. des Benediktinerstifts, 608 durante il soggiorno di Engelbert di Admont (a cui attribuisce la revisione del testo); l'ipotesi è stata tuttavia respinta, sia per quanto concerne il ruolo attivo svolto da Engelbert (a cui spetterebbe soltanto la copia di una parte dell'opera), sia per la localizzazione del codice, da ricondurre all'area compresa tra Admont e Salisburgo, cfr. UBL 1999, pp. 512-514 e ZAVATTERO 2012, pp. 335-336, che in virtù di ciò propone l'appellativo di *redactio Admontensis*. Il testo della prima redazione si legge in MARCHESI 1904a, pp. XLI-LXXXVI, che trascrive dal ms. Laur. Plut. 79 inf. 41, della seconda in FOWLER 1982.

²¹ GENTILI 2006, p. 253; come sottolineato in DOTTO 2013, p. 161n, l'assenza di un'edizione critica della *Summa Alexandrinorum* non permette di valutare a fondo le strategie traduttive.

quanto «l'en trueve par mainz autres saiges» (2.50.1). Come rilevato da Pietro Beltrami, si tratta principalmente di cinque fonti, il *Moralium dogma philosophorum* attribuito a Guglielmo di Conches, la *Doctrina de arte loquendi et tacendi* di Albertano da Brescia, la *Summa de virtutibus* di Guglielmo Peraldo, i *Sententiarum libri tres* di Isidoro e la *Fvb*, attribuita a Seneca²².

La prossimità tra l'*Etica* volg. e la versione che Brunetto inserisce nel suo trattato a fatica si spiega considerando le due operazioni del tutto autonome l'una dall'altra. Assai più economico è ipotizzare un rapporto di dipendenza, di cui tuttavia non è chiara la direzione²³, sebbene le prove addotte da Sonia Gentili sembrano poter escludere che l'*Etica* volg. sia discesa dal *Tresor*²⁴.

Torniamo al nostro testo. Alcuni anni dopo aver fatto luce sulle vicende che dal sec. XIX lo hanno coinvolto e che abbiamo poc'anzi ripercorso, Paolo Divizia ha richiamato l'attenzione sul *Tresor* francese, osservando come emerge

un quadro di concordanze e opposizioni che si spiegano soltanto all'interno di un processo di evoluzione/corruzione che parte dall'opuscolo latino [...] passa attraverso il volgarizzamento A [= *Fvb-A*], e giunge all'enciclopedia di Brunetto [= *Tresor*]. (DIVIZIA 2012, p. 366)

Divizia, pur mostrando in che modo quasi tutto il testo della *Fvb* sia collocato nel II libro del *Tresor* (d'ora in avanti *Tr.*), non adduce esempi che confermino questa ipotesi, ma perentorio afferma, facendo riferimento all'edizione del *Tr.* coordinata da Pietro Beltrami (2007), che «un'analisi dei pochi passi del *Tresor* corretti *ex fonte* dagli editori mostra infatti che, alla luce del volgarizzamento A [*scil.* della *Fvb*], di norma essi non richiedono alcun intervento emendatorio»²⁵. Grazie alla nostra edizione critica, un confronto tra il dettato del *Tr.* e della *Fvb-A* consente di confermare la proposta avanzata da Divizia.

In primo luogo sarà utile riprendere, semplificandolo, lo schema fornito da Divizia che permette di cogliere quanto del nostro trattato è entrato nel *Tr.*²⁶:

<i>TRESOR</i>		<i>FVH</i>
---------------	--	------------

²² BELTRAMI 2007, p. XVII.

²³ DOTTO 2013, pp. 161-162, che rimanda a MARCHESI 1903, pp. 3-5, 29 e GENTILI 2005, pp. 41-49.

²⁴ GENTILI 2014, pp. 16-21.

²⁵ DIVIZIA 2012, p. 367.

²⁶ DIVIZIA 2012, p. 365. Quando ci riferiamo alla *Fvb*, facciamo riferimento al testo latino, nell'edizione di Ranero Riestra, come si è fatto finora (mentre Divizia rimanda all'ed. Barlow).

2.58	<i>Encore de prudence</i>	2
2.70.2	<i>Ci parole de prudence</i>	6, 4-13
2.80	<i>Ci dit Seneques de continence</i>	4 e 8
2.82.1		3
2.90.1	<i>Ci parole de force</i>	7
2.91.4-7	<i>Ci parole de la quarte vertu, c'est justise</i>	5
2.112	<i>De justice</i>	9

Il testo viene qui citato come opera di Seneca, dunque nella forma senza la dedica a re Mirone (cap. 1). Oltre che di questa, nel *Tr.* non v'è traccia delle «parti strutturali» (come sono state definite da Divizia²⁷), ovvero il cap. 1a, con cui viene introdotto l'argomento, le prime righe del cap. 6 (1-3), con cui prende avvio l'ultima parte del trattato relativa alla *mensura*, e la conclusione (cap. 10): il loro ruolo di raccordo tra le varie parti all'interno della *Fvb*, viene meno nel *Tr.*, dove le diverse sezioni sono inserite secondo un diverso ordine. A tal proposito, si noterà la posizione della Continenza che precede, rispetto alla posizione assunta nel *Fvb*, la magnanimità.

Dopo aver esposto come quasi tutto il trattatello sia stato inglobato nel *Tr.*, passeremo ora al vaglio alcuni tra i *loci* che maggiormente provano come Brunetto Latini abbia fatto propria non la *Fvb* latina ma il volgarizzamento che qui ci interessa.

1. Certe scelte lessicali del *Tr.* appaiono più prossime alla lezione di *Fvb-A* che all'originale latino in tal misura che difficilmente possono interpretarsi come accidenti poligenetici²⁸:

[*Tr.* 2.70.2] Donques, doit hom aler par le mi, si que il ne soit trop gros ne trop sutil.

[*Fvb-A* 6.5] Adunque dee l'uomo tenere il mezzo, et non essere troppo grosso né troppo sottile.

[*Fvb* 6, 12-13] Quicumque in illa mediocri lance persistit, nec obtusum in se habet aliquid nec uersutum.

[*Tr.* 2.80.2] Quant tu es en compaignie des genz, garde que tu ne mesdies de çaus qui de ta volenté ne sont.

[*Fvb-A* 4.6] Quando tu sè a convito o con altra compagnia di genti, non dicere male di coloro che non sono di tua volontade.

²⁷ DIVIZIA 2012, p. 359.

²⁸ Nel citare il *Tr.* omettiamo le parentesi quadre utilizzate dagli editori per segnalare le integrazioni al manoscritto base V² (Verona, Bibl. Capit., DVIII) sulla base degli altri mss., cfr. *Tresor*, pp. XXXI.

[Fvb 4, 7-8] Obserua ne in conuiuio uel in qualibet uitae communitate quos non imitaberis damnare uidearis.

[Tr. 2.80.6] La plus grevable chose qui soit en continence est garder toi de toutes paroles que losengiers dient.

[Fvb-A 4.27] La più grave cosa dela continenza si è guardarti dale dolci parole deli losingatori

[Fvb 4, 38-39] Difficillimum continentiae opus est adsentationes adulantium repellere

[Tr. 2.80.7] A celui qui tençone done leuc tost et te part de lui.

[Fvb-A 4.37] a celui che contende dalli tosto luogo

[Fvb 4, 51] contententi facile cede

[Tr. 2.82.1] tu vivras a grant esperance, franc et seur et lié.

[Fvb-A 3.1] tu viverai con grande speranza, libero, seuro et allegro.

[Fvb 3, 2] cum magna fiducia uiues liber, intrepidus, alacer.

[Tr. 2.91.6] Nule descorde qui soit devant toi n'entrepren par doubles paroles

[Fvb-A 5.8] et neuna discordia, la quale sia dinanzi da te, non imbrigare con doppie parole

[Fvb 5, 13] Ex nulla uocis ambiguitate controuersiam nectas

2. In altri casi è la struttura sintattica ad avvicinare considerevolmente le due versioni volgari:

[Tr. 2.58.5] Ta promesse soit par grant consideracion, et soit le don plus grant que la promesse.

[Fvb-A 2.16] La tua promessione sia con grande consideration et sia maggiore lo dono che la promessione.

[Fvb 2, 36-37] Cum consideratione promitte, plenius quam promiseris praesta.

[Tr. 2.80.7] Se tu es continens, constraint toz mauvais movemenz de ton cors et de ta arme, et ne te chaut que les autres ne [l]e voient, car assez est que tu le voies.

[Fvb-A 4.38] Se tu sè continente, costringi li movimenti rei dell'anima et del corpo tuo, et non vi fare forza perché l'uomo non li veggia, perciò che basta si tu li vedi pur tue.

[Fvb 4, 52-53] Si continens es, et animi tui et corporis motus obserua, ne indecori sint, nec ideo illos contemnas, quia latent.

[Tr. 2.90.1] Se magnanimité ist de sa mesure, ele fait home menaceor et enflé et troblés, sens repos, et corrant a dire granz paroles sens nulle honesté: et par petites choses lieve et engrosse ses sorcils

[Fvb-A 7.1] La magnanimitade, s'ella esce del suo modo, si fa l'uomo minacciatore, enfiato, turbato, senza riposo et sbrigato a dicere grandissime parole senza onestade, et per picciola cosa lieva le cillia et fa grotte

[Fvb 7, 1-4] Magnanimitas autem si se extra modum suum extollat, faciet uirum minacem, inflatum, turbidum, inquietum, et in quascumque excellentias dictorum atque factorum neglecta honestate festinum, qui momentis omnibus supercilia subrigens ut bestiarum...

[Tr. 2.112.1] ta face ne doit estre trop mole ne trop cruels; ton ris ne soit trop aspres, si que il n'ait en soi semblant de humilité

[Fvb-A 9.2] La tua faccia non sia troppo umile, né troppo crudele, lo tuo riso non sia aspro, né si crudele ch'elli non tegna in sé alcuna cosa d'umilitade.

[Fvb 9, 4-5] sed licentiam peccandi aut adludentibus tibi blande aut inludentibus proterue permittes; neque rursum [ma forse risum] nimiae rigiditatis asperitate nihil ueniae aut benignitati reseruans humanae societati dirus appareas.

3. Più interessanti sono tuttavia alcuni luoghi del *Tresor* che difficilmente trovano una spiegazione se messi in rapporto col testo latino, mentre risultano chiari se posti a confronto con il volgarizzamento toscano.

Anzitutto *Fvb* 2, 22 «Nam qui prudens est non dicit» è tradotto in *Fvb-A* «perciò che neuno produomo dice», ove *produomo* sarà da interpretare come una traduzione inerziale di *prudens*, in cui la forma grafica ha prevalso sul significato, a maggior ragione considerando che il lat. *prudens* è nel testo tradotto sempre con *savio*; la stessa traduzione *proudome* si legge nel corrispondente passo in *Tr.* 2.58.4 «car nul proudome ne dit».

Il passo *Fvb* 2, 52-53 «Nec altiori te rei imponas in qua stanti tibi tremendum, descendenti cadendum sit» («E non ti porre in un luogo troppo alto dal quale, trovandotici tremante, tu debba cadere durante la fase di discesa»), è reso liberamente in *Fvb-A* 2.25 «Non ti porre in sì alto luogo del quale ti convegna tosto descendere», e allo stesso modo in *Tr.* 2.58.8 «Ne monter en si haut leuc dont il te covieingne descendre».

Il passo di *Tr.* 2.80.1 «car celui qui est content de soi il est souffissans ou il est nés avec les richeces» è segnalato dall'editore come caso di «doppia traduzione» di *Fvb* 4, 4-5 «Nam qui sibi ipse satis est cum diuitiis natus est»²⁹; ma confrontandolo con *Fvb-A* 4.3

²⁹ *Tresor*, p. 515.

«perciò che chi è contento di sé, od elli è sufficiente, od elli è nato cole ricchezze» si osserverà come il dettato francese ricalchi quello toscano. Un caso simile è *Tr.* 2.80.4, «Entre ton affaire dois tu meller un poi de jeux, si atemprement que il n'en ait abaissement de digneté ne defaute de reverance, car reprehendable chose est non rire» ('Nelle tue faccende devi mescolare un po' di gioco, in maniera temperata che non abbassi la dignità o perda in riverenza, perché riprensibile cosa è non ridere'), per il quale in nota si sottolinea che «il *non rire* dei mss è errata traduzione della fonte latina, che [...] esprime un concetto opposto»³⁰: e infatti il testo latino legge «Nam reprehensibilis risus est, si immodicus, si pueriliter effusus, si muliebriter fractus» (*Fvb* 4, 26-27); ma più facilmente l'errore del testo francese si spiega partendo da *Fvb-A* 4.19 «perciò che cosa da riprendere si è non poco ridere», con l'omissione dell'avverbio *poco*.

In *Fvb-A* 4.13 il lat. «ne paupertas tibi immunda sit nec parsimonia sordida nec simplicitas neglecta nec lenitas languida» (*Fvb* 4, 17-18) è tradotto «che tu non sie povero di povertade sozza et non abbie semplicitade abbandonata, et non abbie inferma lenità né sozza scarsezza». Il corrispondente passo in *Tr.* 2.80.3, oltre a seguire complessivamente il dettato del testo volgare, traduce il lat. *nec lenitas languida* con «ne legiereté non ferme», che si spiega facilmente interpretando l'it. *inferma* non come 'malata, priva di forze' (puntuale traduzione del lat. *languida*) ma come forma negativa di *fermo*, dunque 'instabile'.

A *Tr.* 2.80.6 «Les aspres paroles ne douter, mes aies paors des bones» corrisponde il lat. «Non acerba, sed blanda uerba timebis» (*Fvb* 4, 45-46), dove *bones* è congettura proposta da Carmody nella sua edizione del *Tresor* (1948) di fronte alla lezione *homes* testimoniata da tutta la tradizione manoscritta; come rileva Pietro Beltrami, è «più vicino alla lezione corretta Tes(F₁) *ma delle umili abbi paura*»³¹, e proprio in questa forma si legge in *Fvb-A* 4.32 «Le parole acerbe non temere, ma dell'umili abbie paura», sebbene parte della tradizione (**δ** e **B**) rechi la lezione *uomini* (ma le varianti *umili* – *uomini* posso prodursi agevolmente per via poligenetica).

Infine, sebbene non venga in soccorso nel dimostrare la dipendenza del *Tresor* da *Fvb-A*, segnaliamo da *Tr.* 2.91.7 «Se il te covient la <...> raembre par mençonge, tu ne dois mentir, mes escuser», dove l'editore esclude la lezione *verité* testimoniata dai manoscritti

³⁰ *Ibidem*.

³¹ BELTRAMI 1988, p. 971.

e si astiene da una congettura³², poiché il testo latino *fidelitatem*, «impone una lezione che significhi qualcosa come ‘lealtà’ o simili»³³. Ma chi ha realizzato *Fvb-A* ha reso *fidelitatem* con *verità*, come compattamente attestano i manoscritti «Se ti conviene ricomperare la verità per la bugia, non mentire ma maggiormente scusa» (5, 12). Sebbene *verità/verité* non sia una traduzione letterale di *fidelitatem*, il significato complessivo della frase appare tuttavia chiaro e coerente col contesto; inoltre non è da escludere che già l’ipotesi latina possa aver recato la lezione *veritatem*: che si tratti di un errore di traduzione o di una corruzione nel testo latino, tale lezione potrà forse dipendere dall’attrazione esercitata da «tamen non transies ueritatem» (*Fvb* 5, 17-18, e in *Fvb-A* 5.11 «ma per difendere la veritade») poche righe prima.

4. Accanto a quanto mostrato, il testo incorporato nel *Tresor* e il nostro volgarizzamento condividono una ventina di omissioni (della lunghezza che varia dal sintagma a un intero periodo), che potrebbero dipendere da un medesimo antografo latino già fortemente corrotto: un’ipotesi, sebbene nella teoria possibile, assai poco economica.

Il confronto puntuale tra la *Fvb-A* e le sezioni del libro II del *Tresor* che accolgono brani del trattato pseudosenecano confermano l’ipotesi avanzata da Divizia, secondo cui Brunetto Latini non si sarebbe servito della *Fvb* latina ma di *Fvb-A*. Difficile d’altro canto congetturare un processo inverso, ovvero che dal *Tresor* siano state estratte le parti che Brunetto ha ricavato dalla *Fvb*, le quali sarebbero state volte in fiorentino e riordinate secondo la forma originale. A prescindere dall’artificialità di una tale operazione (per altro per un testo di facile reperibilità come la *Fvb*), bisogna sottolineare che le parti strutturali, soprammenzionate, assenti nel *Tresor* sono presenti in *Fvb-A* (eccetto le ultime righe del cap. 10); inoltre, alcuni dei casi mostrati, primo fra tutti il fr. *non ferme* a fronte dell’it. *inferma* e del lat. *languida*, si spiegano solamente nella direzione italiano → francese e non al contrario.

³² In *Tresor* i tre puntini che indicano una lezione corrotta e scartata sono racchiusi tra quadre [...]; per evitare confusione con questo simbolo che qui utilizziamo per indicare l’omissione da parte nostra di una porzione di testo, abbiamo adottato le parentesi uncinate <...>.

³³ *Tresor*, p. 544.

1.3. Fortuna e diffusione di *Fvb-A*

Se questa versione della *Fvb* è stata utilizzata da Brunetto Latini durante la stesura del *Tresor*, come il dato testuale conferma, ci troviamo di fronte a uno dei più antichi volgarizzamenti toscani a noi noti. Il *Tresor* risale alla prima metà degli anni Sessanta del Duecento, più precisamente agli anni compresi tra il 1260 e il 1266, quando Brunetto si trovava esiliato in Francia³⁴: di conseguenza la *Fvb-A* sarà da collocare prima del 1266.

La tradizione manoscritta non prova una circolazione così antica della *Fvb-A* (il testimone più antico è datato al 1275); né esistono indizi linguistici o d'altro tipo che facciano pensare a una presenza del volgarizzamento nella Francia in cui si trovava esiliato il notaio fiorentino, condizione necessaria per essere stato consultato durante la stesura *Tresor*. D'altro canto, però, le due traduzioni dei trattati di Albertano da Brescia realizzate nel 1268 a Parigi da Andrea da Grosseto e nel 1275 a Provins, importante sede delle fiere di Champagne, dal pistoiese Soffredi del Grazia, dimostrano una circolazione di codici provenienti dalla Penisola all'interno delle comunità toscane in Francia³⁵; e la stessa operazione traduttoria svolta dai due sarà nata per far fronte all'esigenza dei mercanti toscani in Oltralpe di poter leggere testi nel proprio volgare materno³⁶. È dunque plausibile ritenere che la *Fvb-A* sia circolata in area francese, sebbene all'interno di una ristretta cerchia di persone provenienti dalla Toscana.

Almeno un decennio separa la più antica attestazione a noi nota della *Fvb-A* dalla sua redazione³⁷. Come si è accennato, il testimone più antico è il ms. Firenze, BNC, II.IV.111

³⁴ BELTRAMI 2007, pp. IX-X. Sull'attività di Brunetto in Francia si veda CELLA 2003a, dove sono pubblicati due atti da lui rogati in Francia nel settembre 1263 e nell'aprile 1264.

³⁵ LUTI 2017, pp. 45-46, dove si ricorda che fu probabilmente proprio Brunetto Latini a diffondere tra le comunità fiorentine in Francia i trattati di Albertano, di cui egli stesso fa uso in *Tr.* 2.62-67. Per Soffredi del Grazia, cfr. la voce in *DBI* curata da Mario Pagano (vol. 36, 1988).

³⁶ BRUNI 1990, p. 358, da integrare con le osservazioni di GUTHMÜLLER 1989, p. 235: «Man darf vermuten, daß Andrea und Soffredi als Notare Kaufleute auf ihren Handelreisen begleiteten, um deren Verträge schriftlich zu fixieren. Die Übersetzer, die, wie Albertano, betont praktisch-divulgative Ziele haben, achten ausschließlich auf die Wiedergabe des Inhalts der Traktate und halten sich in ihrer Sprachen gewissenhaft und ängstlich an die Vorlage».

³⁷ Un scarto temporale maggiore tra il momento di realizzazione del testo e la più antica attestazione a noi nota si registra per i trattati di Albertano volgarizzati da Andrea da Grosseto: realizzati nel 1268, il loro più antico testimone è il ms. Firenze, BNC, Conv. soppr. F.4.776, esemplato tra la fine del sec. XIII e l'inizio del XIV, cfr. LUTI 2018, pp. 9, 17-19; e ancor più per le tre orazioni di

(d'ora in avanti **F**), codice di pregevole fattura, vergato con «precisa professionalità» in una *littera textualis* disposta su due colonne³⁸, e databile al 1275, come ricaviamo dalla sottoscrizione lasciata dal copista, tale Maestro Fantino da San Friano:

In nomine domini nostri Ihesu Christi. Anno domini millesimo ducentesimo septuagesimo quarto. In dictione secunda .XV. jenuari. In questa inditione si compieo questo libro scripselo lo Maestro Fantino da San Friano [c. 8r]³⁹

In **F** il trattato pseudo-senecano si legge insieme con altri testi di natura didattico-morale – tra cui una versione del *Liber de amore* di Albertano, i *Fiori e detti di Filosafi* e il *Libro di costumanza* – e dottrinale⁴⁰. Secondo Teresa De Robertis il codice potrebbe essere stato allestito per una confraternita o una comunità religiosa, come suggerirebbero da un lato la «presenza, come testo costitutivo del progetto editoriale, del calendario, scritto nelle carte iniziali [*scil.* 2r-7v] ovvero nella posizione in cui è normale trovarlo in libri liturgici o in laudari» e la trascrizione, da parte di una mano trecentesca, della preghiera *Ave verbum* a c. 1v; dall'altro la sua presenza nei primi anni del Quattrocento nel convento femminile di Santa Brigida di Firenze, come conferma la copia ivi realizzata, oggi conservata nella Biblioteca Riccardiana alla segnatura 2280 (**R_s**)⁴¹.

Alla preziosità del prodotto contribuisce anche un ricco apparato decorativo, che tuttavia non è stato ancora analizzato a fondo. Basterà qui porre l'attenzione sulla *Q* abitata con cui si apre il testo che a noi interessa, dove è ritratto Seneca con barba e capelli canuti, ruotato di tre quarti, che in abito e copricapo rosso regge con la mano destra uno scettro terminante all'estremità superiore con il giglio fiorentino. L'asta dell'oggetto, tracciata sopra al corpo della lettera, e la mano sinistra che si appoggia al bordo della lettera donano plasticità alla rappresentazione, che sembra emergere verso l'esterno (TAV. 1.1). Una simile iniziale, dove il Cordovano è però rappresentato in modo tradizionale, con un

Cicerone (*Pro Ligario*, *Pro Marcello* e *Pro rege Deiotaro*) volgarizzate da Brunetto Latini, di cui non possediamo testimoni anteriori al primo quarto del sec. XIV (come il Ricc. 1538, di cui si parlerà oltre), cfr. LORENZI 2018, p. 4.

³⁸ PETRUCCI 1988, pp. 1212

³⁹ La datazione segue molto probabilmente lo stile fiorentino (*ab Incarnatione*), e dunque si tratterà per noi del 1275.

⁴⁰ Si veda la descrizione *infra*, pp. 74-76, in larga parte debitrice a DE ROBERTIS 2012, la quale ritiene dello stesso Maestro Fantino la trascrizione del *Detto del gatto lupesco* a c. 1r. Il trattato di Albertano, che nella sua ultima parte è costituito dal volgarizzamento di Andrea da Grosseto, è pubblicato in CASTELLANI 2012; per i testi di natura religiosa trasmessi dal codice cfr. LARSON c.d.s.

⁴¹ DE ROBERTIS 2012, pp. 22-23. Sul Ricc. 2280, cfr. *infra*, pp. 89-90.

libro in una mano e nell'altra il *digitus argumentalis*, si trova in apertura della *Fvb* latina nel poco più tardo ms. Cortona, Bibl. del Comune e dell'Acc. Etrusca, 23 (TAV. 2.1), una miscellanea di testi in latino allestita verso la fine del Duecento in area aretina, analoga nel contenuto a **F** e, più in generale, ad altri codici in volgare di argomento edificante: qui si leggono infatti – oltre al trattato che noi interessa – i *Moralium dogma philosophorum* (di cui in **F** leggiamo la traduzione eseguita dalla versione francese), il *Liber proverbiorum* di Salomone e le *Sententiae* di Publilio Sirio (qui, come spesso accade, attribuite a Seneca)⁴². I due codici mostrano inoltre una certa somiglianza nei fregi floreali, arricchiti da racemi e *drôleries*, che dalle iniziali si sviluppano lungo i margini (TAVV. 1.2 e 2.2)⁴³.

Stemmaticamente prossimi a **F**, come si darà prova oltre, sono i due manoscritti collocabili entro il primo quarto del sec. XIV, Pal. 643 della stessa biblioteca (**Pal**) e il I.VI.4 della Biblioteca Comunale degli Intronati di Siena (**S**). Nel primo – che trasmette accanto alla *Fvb-A* il solo trattato di Albertano che leggiamo anche in **F** – è stata impiegata una *littera textualis* di modulo maggiore rispetto a quella di Maestro Fantino, disposta a piena pagina, con iniziali decorate tra cui spicca in apertura del *Liber de amore* una grande *L* su fondo oro raffigurante Albertano da Brescia incarcerato in atto di scrivere (c. 1r)⁴⁴. Il codice conservato a Siena condivide con **F** non solo la *Fvb-A* e l'Albertano, ma anche i brevi testi dottrinali, e vi si avvicina anche per la *mise en page* su due colonne e la tipologia di decorazione, sebbene qui meno raffinata che nel codice di Maestro Fantino. Si tratta in tutti e tre i casi di prodotti di qualità, frutto del lavoro di professionisti.

⁴² Per una descrizione cfr. DEGL'INNOCENTI GAMBUTI 1977, pp. 58-61.

⁴³ Alcuni aspetti figurativi del codice conservato a Cortona sono stati messi in relazione con le miniature del ms. Laur. Plut. 49.15 (ca. 1270), opera di Rinaldo da Siena, artista attivo della seconda metà del Duecento a cui è tra l'altro da attribuire, un decennio dopo, l'esecuzione delle miniature nel ms. Paris, BnF, 233, testimone di una delle versioni toscane del *De regimine principum* di Egidio Romano, cfr. almeno LABRIOLA 2002, pp. 23-26 e SPANNOCCHI 2003. Segnaliamo inoltre che Beatrice Alai (RUOCCO-ALAI 2017, p. 168) ha rilevato una stretta somiglianza tra il ritratto di Seneca e l'iniziale in cui è raffigurato Gregorio Magno nel ms. Padova, Bibl. Univ., Ms. 751, anch'esso allestito nella Toscana di fine Duecento.

⁴⁴ Albertano da Brescia fu incarcerato nel 1238 dalle forze imperiali e proprio in cella scrisse il *Liber de amore*, come viene ricordato anche il colofone al termine del volgarizzamento: «[...] lo quale compilo e Albertano giudice di Brescia dela contrada di Santa Agatha, quando elli era nela pregione di messere lo 'mperadore Federigo, nela quale fue messo quand'elli era capitano di Kavardo per difendere quel luogo ad utilidade del Comune di Brescia nelli anni di Cristo mille dugento trenta e otto del mese d'agosto, nela undecima indictione» (*Albertano volg.* [1275] IV, 64, 26).

D'altra fattura sono invece i due manoscritti, tra loro vicini nella lezione (per quanto riguarda il nostro trattato), Magl. VIII. 1416 (**M₂**) e Panciat. 67 (**Pn**) della BNC di Firenze⁴⁵, assimilabili alla tipologia che è stata definita «libro-registro»⁴⁶, il primo allestito da più mani entro la fine del sec. XIII, il secondo al più tardi nei primi anni del successivo, nella prima fase di applicazione di scrittura cancelleresca a testi letterari in volgare⁴⁷. In particolare, la mano A di **M₂**, responsabile della copia di *Fvb-A*, appare vicina a quella del ms. Ricc. 2908 (testimone, accanto al *Tesoretto* e al *Favolello*, del *Mare amoroso*)⁴⁸, del Ricc. 2533 (raccolta di liriche di Guittone d'Arezzo) e al copista principale del canzoniere Vat. Lat. 3793⁴⁹.

Circa il contenuto, rispetto a **M₂** – composito ma assemblato in epoca molto alta, latore di testi brevi di varia natura, in latino e in volgare, dall'aneddotica a pericopi evangeliche – **Pn** si presenta come una raccolta di testi didattici in volgare in cui prevale l'edificazione retorica: tra altre opere, trovano infatti qui spazio il *Liber de doctrina dicendi et tacendi* di Albertano volg.⁵⁰, *La piccola dottrina del parlare e del tacere*⁵¹, e il *Fiore di rettorica* di Bono Giamboni.

⁴⁵ Descritti *infra*, pp. 76-78 e 83-84.

⁴⁶ PETRUCCI 1983, pp. 509-510, da integrare, per quanto riguarda il «libro-registro di lusso» che tuttavia non riguarda il nostro discorso, con DE ROBERTIS 2010, pp. 10-11.

⁴⁷ CECCHERINI-DE ROBERTIS 2018, pp. 172-175. Questo processo – iniziato alcuni decenni prima con la trascrizione di testi di carattere annalistico e normativo – porterà nella Firenze del secondo quarto del Trecento al peculiare fenomeno dei 'Danti del Cento'. Per una più ampia panoramica sulle scritture notarili che tra il Due e il Trecento, e non solo in Toscana, «muovono dal documento al libro», si veda DE ROBERTIS 2010 (p. 2).

⁴⁸ Su cui si veda BERTELLI 2008, p. 218.

⁴⁹ La somiglianza col canzoniere Vaticano, dove tuttavia la mano appare meno controllata, è già rilevata in BERTELLI 2002a, p. 128. Sulla grafia di questo fondamentale vettore della lirica delle origini rinviamo a CECCHERINI 2014, dove viene messa in discussione l'estrazione mercantile delle mani che vi hanno partecipato e della definizione di «protomercantesca» proposta da Armando Petrucci (PETRUCCI 2001), e avanzata con convincenti argomentazioni l'ipotesi che sia stato allestito in ambiente notarile.

⁵⁰ Si tratta della versione detta «integrale», che copiata di consueto insieme con testi «più orientati sul versante retorico che su quello etico» (GUALDO 2021)

⁵¹ Si tratta di un estratto da *Tresor* II LXI 3, sezione dell'enciclopedia brunettiana costruita sul *Liber de doctrina dicendi et tacendi* di Albertano, cfr. DIVIZIA 2008, pp. 380-382.

In entrambi la *Fvb-A* è seguita senza soluzione di continuità da un volgarizzamento parziale della *Disciplina clericalis* di Pietro Alfonsi⁵². Si tratta dell'unica versione toscana di cui siamo a conoscenza, che si trova sempre copiata accanto alla *Fvb-A*, e sempre di seguito a questa senza interruzione.

Oltre che nei due già citati, la *Disc. Cler. volg.* è copiata anche nel quattrocentesco II.II.16 della BNCF (**N₁**, che come si vedrà nel capitolo successivo, dipende da capostipite comune a **M₂** e **Pn**), nei suoi *descripti A* e **R₁**, e infine nel Magl. VIII.127 (**M₄**)⁵³. Concentriamoci su quest'ultimo, un codice di piccole dimensioni (mm 155 × 117), esemplato tra Lucca e Pisa nel secondo quarto del Trecento. Sandro Bertelli vi ha riconosciuto la stessa mano che ha operato, in due momenti differenti, nel ms. Panciat. 32, copiando prima l'Ur-*Novellino* e qualche anno dopo alcune novelle tratte dal *Novellino*⁵⁴. In **M₄**, a tre leggende di santi (san Paolo, santa Caterina d'Alessandria e sant'Eustachio), accompagnate da un ciclo illustrativo lasciato incompleto, seguono alcuni volgarizzamenti di opere edificanti – tra cui, accanto alla *Fvb-A*, i diffusi *Liber de doctrina dicendi et tacendi* di Albertano (in una versione diversa da quella copiata in **Pn**)⁵⁵ e i *Disticha Catonis* – e di carattere storiografico, il *Chronicon maius* di Isidoro di Siviglia e l'*Imago mundi* di Onorio d'Autun⁵⁶; e in coda la *Leggenda di Gianni di Procida*, lasciata incompiuta e portata a termine da un'altra mano⁵⁷. I testi, che presentano una veste linguistica con minime tracce occidentali, dipendono almeno in parte da antigrafì fiorentini⁵⁸.

⁵² Per un'introduzione all'opera e all'autore si vedano D'ANGELO 2009 e LEONI 2010, in part. pp. XLV-LXIV per la fortuna di cui ha goduto la raccolta.

⁵³ Sulla *Disciplina clericalis* volg. cfr. DIVIZIA 2007, che passa al vaglio la tradizione manoscritta e ne offre un'edizione sinottica (che comprende anche *Fvb-A*) e *infra*, pp. 107-108.

⁵⁴ BERTELLI 1998; per ulteriori osservazioni cfr. la scheda descrittiva *infra*, pp. 79-82.

⁵⁵ Si tratta della versione *d* secondo il censimento di GUALDO 2021.

⁵⁶ Per il primo, cfr. LUTI 2019, per il secondo, con cautela, BIANCHI 2020.

⁵⁷ Il testo è edito in BARBATO 2010, pp. 295-299.

⁵⁸ Oltre che per il testo di cui ci occupiamo, possiamo asserirlo per il *Chronicon maius* volg. (LUTI 2019, pp. 26-31) e per la *Leggenda di Gianni Procida* (BARBATO 2010, pp. 299-313). Inoltre, il riuso da parte del copista di carte palinseste procedenti da Firenze per il ms. Panciat. 32 «potrebbe far pensare anche ad un suo spostamento in questa città, entro un arco cronologico relativamente ristretto, compreso cioè tra gli anni '20 e gli anni '50 del Trecento» (BERTELLI 1998, p. 43). Sembra invece dipendere da un antigrafo occidentale il *Secretum secretorum* volg. trascritto alle cc. 45r-54r, cfr. ZINELLI 2000, p. 541-542.

Oltre che verso Occidente, il nostro testo ha percorso la direttrice appenninica: ne è prova il confezionamento in area padana del Ricc. 1538 (**R**₂), allestito nel primo quarto del Trecento tra Bologna e Padova, come ricaviamo dalla patina linguistica e dall'*explicit* dei *Disticha Catonis* che riconducono al capoluogo emiliano⁵⁹, e dall'apparato decorativo di fattura patavina⁶⁰. Si tratta di un'eterogenea raccolta di alcuni tra i più fortunati testi in prosa realizzati in Toscana, che spazia dalla storia antica (con i *Fatti di Cesare* e il *Bellum Iugurthinum* volgarizzato da Bartolomeo da San Concordio), alla letteratura religiosa – in particolare con traduzioni di libri della Bibbia e alcune vite di santi – e civile, all'interno della quale spiccano, per esserne il più antico testimone a noi noto, le orazioni ciceroniane tradotte da Brunetto Latini. D'altro canto, il *Fiore di retorica* di Bono Giamboni e le quindici epistole federiciane volgarizzate palesano un interesse da parte di chi ha progettato la silloge anche per l'arte retorica. Qui trovano inoltre spazio alcune delle opere di argomento morale che abbiamo già trovato in altri manoscritti, tra cui preme ricordare l'*Etica* volg., qui seguita senza soluzione di continuità dalla *Fvb-A* e da un estretto del *Secretum secretorum*.

È verosimile che l'impianto generale di questa silloge proceda da Firenze: ne sarebbe prova il ms. Vat. Chig. L.VII.249, databile anch'esso al sec. XIV p. q. e frutto del lavoro di tre copisti, di cui i primi due certamente fiorentini⁶¹. Si tratta di un codice più esile di **R**₂ (133 contro 231 carte), di cui condivide alcuni dei testi ivi copiati, in parte disposti nello stesso ordine (ciò vale per i volgarizzamenti biblici e agiografici e per il *corpus* epistolare)⁶². Il dato esterno è stato corroborato dalle operazioni di collazione effettuate sul *Fiore di retorica* da Lino Leonardi e sulla raccolta di epistole da Giovanni Spalloni che hanno confermato la prossimità dei due manoscritti⁶³. Si aggiunga ancora che il Chigiano presenta una numerazione in cifre romane dei fascicoli, coeva al momento del suo

⁵⁹ Per la descrizione e i riferimenti bibliografici, cfr. *infra*, pp. 86-88. A c. 185r leggiamo: «Explicit liber Catonis cum expositionibus vulgaribus compositis in studio bononiensis»; e si aggiunga ancora la sottoscrizione del secondo copista a c. 231vb: «Explicit auctoris opus hic finisque laboris. Finito dito opus dominus Bertus de Blanchis, a chi Dio li dia vita et honore et grandea e buono stato, a lui e tuta la soa familia. E gran vita [...] e lunga vita. Bo(logna)».

⁶⁰ Le 119 miniature sono state ricondotte al Maestro degli Antifonari padovani e al Maestro del Graziano di Napoli, cfr. LAZZI 2001, pp. 184-186.

⁶¹ LEONARDI 2007, p. 185; della provenienza dei copisti è prova la lingua; il terzo copista potrebbe essere umbro, in virtù della patina linguistica del *Tesoretto*.

⁶² Per una descrizione puntuale del codice chigiano e un più puntuale confronto col Ricc. 1538 si rinvia al già citato LEONARDI 2007.

⁶³ LEONARDI 2007, pp. 185-191; SPALLONI 2020, pp. 152-154.

allestimento, che inizia da XVII (c. 8v): erano dunque forse previsti almeno altri sedici fascicoli precedenti a completare la raccolta⁶⁴.

La *Fvb-A* non figura nel ms. Chig. L.VII.249, ma si può leggere in un altro ms. appartenente allo stesso fondo, il Chig. M.VII.154 (**V**), un codice composto da più sezioni tra loro indipendenti, databili tra il Due e il Quattrocento, di cui ci interessano qui due quaternioni risalenti ai primi decenni del Trecento, sui quali una mano fiorentina ha copiato l'*Etica* volg., seguita dal nostro volgarizzamento senza stacco alcuno, come accade in **R**₂. Ad accomunare a livello macrotestuale **V** al codice riccardiano – oltre alla disposizione del testo su due colonne e al tipo di scrittura impiegato, in entrambi si tratta due forme di gotica libraria – concorre uno sfasamento nella posizione di un capolettera: in entrambi, infatti, l'iniziale con cui dovrebbe aprirsi il cap. 4 (sulla Continenza: «Se tu ame la contenenza, tallia lo soperchio») è collocata alcune righe sopra, a metà del breve capitolo dedicato alla Magnanimità («Se tu serai magnanimo non temerai»). A differenza però di **R**₂, dove l'estratto del *Secretum Secretorum* conosciuto col titolo di *Epistola Aristotelis ad Alexandrum de dieta servanda* è copiato senza soluzione di continuità dopo la *Fvb-A*, in **V** il fascicolo si conclude con un breve spazio bianco che segue il trattato pseudosenecano. Anticipando i risultati della collazione, confermiamo che i due codici sono molto vicini da un punto di vista stemmatico e non sembra azzardato avanzare la proposta di ricondurre queste sedici carte oggi parte di **V** allo stesso ambiente fiorentino in cui è stato esemplato il codice Chig. L.VII.249, della cui prossimità con **R**₂ si è già detto⁶⁵.

Dallo stessa fucina dove sembra che almeno una parte di questa silloge sia stata copiata in serie, sarà probabilmente provenuto l'antigrafo oggi perduto di **Eth**, volume a stampa del 1568 curata da Jacopo Corbinelli, in cui possiamo leggere una buona sezione dei testi traditi da **R**₂, tra cui il trittico composto da *Etica* volg., *Fvb-A* ed estratto del *Secretum Secretorum*, le orazioni ciceroniane, le sequenze di epistole politiche, e il *Fiore di rettorica* di Bono Giamboni⁶⁶. Anche la lezione di **Eth** si mostra vicina a quella di **R**₂, sia per il

⁶⁴ LEONARDI 2007, p. 184.

⁶⁵ La diversa dimensione dei due codici Chigiani (mm 263 × 200 contro 321 × 228) ci spinge con certezza a escludere che **V** potesse in origine completare l'acefalo Chig. L.VII.249.

⁶⁶ In una nota a p. 172, il curatore di **Eth** dichiara di aver avuto sotto mano un codice antico: «Tutte queste cose erano M. Vincentio in vn frammento di libro antichiss. anch'esso fragmentato, come vedete, in piu luoghi. trouato in Mantoua dal S. Gio. Francesco Pusterla Mantouano. ben litterato giouane, & diligente».

nostro testo, come più avanti si vedrà, sia per l'opera giamboniana, per le orazioni volgarizzate da Brunetto Latini e per la raccolta di epistole⁶⁷.

La tradizione manoscritta quattrocentesca dimostra con i suoi sette esemplari come l'interesse per il trattatello – e più in generale per la più antica letteratura volgare di carattere edificante – non sia andato scemando nella Firenze tardomedievale. Si tratta di manoscritti non di lusso, parcamente decorati, dove in scritture di derivazione mercantile la *Fvb-A* continua a essere copiata accanto a più ampi testi di carattere morale, come il *Della miseria dell'uomo* di Bono Giamboni (così in **N**₁ e nei suoi *descripti* **A** e **R**₁), o i già incontrati *Libro di costumanza* (oltre che nei tra appena citati, anche nel ms. **B**, copiato da una mano settentrionale negli anni Trenta del secolo) e l'*Etica* volg. (in **M**₃ e **R**₃)⁶⁸.

Nella seconda metà del sec. XV un breve estratto della *Fvb-A* è andato incontro a una circolazione autonoma. Si tratta degli ultimi capitoli che, assemblati insieme secondo un ordine leggermente diverso (con i capp. 9-10 copiati di seguito al blocco costituito dal cap. 5 e dalle prime righe del 6), circolarono autonomamente, sradicati dal loro contesto originario, all'interno di miscellanee destinate a chi, nella Firenze quattrocentesca, dovesse pronunciare discorsi pubblici⁶⁹. Qui l'estratto – che in certi mss. è privo dei capp. 6-8 (**Re**, **N**₂, **C**, **M**₁, **L** e **Y**) – è sempre attribuito ad Aristotele⁷⁰.

⁶⁷ Cfr. rispettivamente SPERONI 1994, pp. CXXXI-CCCXXXII; LORENZI 2018, pp. 128-131; SPALLONI 2020, pp. 152-154; quest'ultimo, in particolare, identifica per le epistole federiciane un comune antigrafo (δ), da cui sarebbero discesi i tre testimoni **R**₂, **Eth** e il Chig. L.VII.249, all'interno del quale **R**₂ e **Eth** costituiscono un sottogruppo, in opposizione al Chigiano.

⁶⁸ A questi si aggiunga il già menzionato **R**₅, copia di **F** prodotta nel convento femminile di Santa Brigida.

⁶⁹ BERTI 2010, pp. 18-19; RUSSO 2019.

⁷⁰ Cfr. *infra*, pp. 113-117.

2. Tradizione testuale

2.1 Tradizione manoscritta

Di seguito si fornisce una descrizione dei testimoni della *Fvb-A*. Per quanto riguarda i codici che trasmettono il breve frammento attribuito ad Aristotele – che verranno segnalati con * – si fornisce la sola indicazione delle carte in cui esso è copiato. Come si vedrà oltre, questi non verranno presi in considerazione nella fase di ricostruzione testuale.

Bo BOLOGNA, Biblioteca Universitaria, 3658

Cartaceo, sec. XIV *ex.*-XV *in.*, cc. I, 165, I'; mm 288 × 180; fascicolazione non ricostruibile a seguito dell'ultimo restauro (sec. XIX); richiami. Filigrana: drago in due varianti, una delle quali identificata con PICCARD 1980, nr. 393 (Bologna, 1396-1397)¹. Cartulazione antica in alto a destra in cifre arabe 1-166; dopo la c. 54, la cartulazione antica è affiancata da numerazione moderna che arriva a 165 (in virtù della caduta dell'originale c. 55); un'altra numerazione antica (anteriore alla caduta della carta) si legge sporadicamente sul lato *recto*, al centro del margine inferiore; in tempi antichi, ma dopo la caduta della carta, un'altra mano ha numerato il lato *verso* di ciascuna carta. Bianca la c. 10v.

SCRITTURA: *littera textualis* di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziali ornate in inchiostro rosso o blu; rubriche; piedi di mosca. Disegni, talvolta colorati in acquerello, alle cc. 10v, 11r, 13r, 14v-15r, 16r, 17v-18r, 19r, 20v, 22v, 23v-24r, 25r, 29v, 31r, 32v-33r, 34r, 34v, 35v, 36v, 40r, 41r, 42r, 42v, 44v-45r, 46r, 47r, 47v, 49r, 51v, 52v-58v, 59v-60v, 61v-67r, 68r-68v, 71r-71v, 74v, 75v-76r, 89v, 132v, 133r, 142r.

NOTE: a c. 165v alcune annotazioni oggi non perfettamente leggibili di mano quattrocentesca, nelle quali compaiono alcuni nomi: «Domenego de Taddeo Bonafe», «Antonius», «Iohannes Martorellus pritor (?)».

ANTICA SEGNALETTA: A.III.A.caps. VI (cfr. scheda *Manus Online*).

CONTENUTO:

¹ Si trae l'informazione dalla scheda *Manus Online*.

1. [1r-5v] *Fvb-A*; rubr. «Qui se definisce la vertù ch'è detta prudentia», *inc.* «Quatro spetie de vertute sono diffinite per molti savi», *expl.* «di persone e de cagioni e questa defenisse la contenenza». Con il restauro parte della c. 5 è stata strappata, con la conseguente lacuna tra *Fvb-A* 7.3 «ardito o vuoi sicuro» e 8.3 «non serai lussurioso».
2. [6r-10r] Due estratti da ARISTOTELE, *Etica* volg. attribuita a Taddeo Alderotti²:
 - I. [6r-8r] IX, 3-16; rubr. (ormai poco leggibile) «Qui comincia [e determina] [...] dell'amistade», *inc.* «Bisogno è che l'uomo cognosca la dignità dell'uomo», *expl.* «acciò che l'uomo sia aitato e consigliato da lloro».
 - II. [8v-10r] V, 1-4; rubr. «Qui comincia e determena della iustitia, la quale è vertute che dé essere nell'aperationi (*sic*) dell'uomini», *inc.* «Iustitia sì è abito de laudevole per lo quale l'omo è fatto iusto», *expl.* «ch'el sia de lui medesimo chi nolla sie d'altrui».
3. [11r-103v] CECCO D'ASCOLI, *Acerba*, incompleto (si interrompe al v. 4512); *inc.* «Ultra non segue più la nostra luce», *expl.* «per che non poi se may inteso bene».
4. [104r-v] Sentenze attribuite ad Aristotele volg.; rubr. «Questi sono i notabili tratti delle pistole d'Aristotile», *inc.* «Mentre che la vita col pensiero», *expl.* «come chi dispregia le ricchezze»³.
5. [105r] Tavola astronomica per determinare la posizione della Luna.
6. [105v] Tavola con i porti del Mar Adriatico con l'indicazione delle miglia che li separano, rubr. «Porti che sono sul mare Adriano e quante miglia [...]».
7. [106r-112r] Poemetto in terza rima, attribuito a un «Bonifatio»; rubr. «Questo è uno libro chiamato Breviloquio d'alquanti amaestramenti buoni et utili», *inc.* «Io chiamo e prego el nostro Signor Dio / el qual tutto creò per sua potentia / misericordioso iusto e pio», *expl.* «Ringratio el padre el figlio e llo spirito santo / che m'ha concesso per sua gratia e dono / che 'l mio breve parlar in versi ò spanto», «Cristo Signore a chi questo libro fecie / Doni e presto gratia prospera e felice. Bonifatio», «Explicit liberi (*sic*) Breviloquio».
8. [112v] Elenco dei mari; rubr. «I nomi de' mari come sono chiamati e dove sono».
9. [113r-114v] Bisticcio di ANTONIO DA FERRARA (?); *inc.* «Già fu chi disse / per quel ch'i' sentisse / e ancor si scripse», *expl.* «Idio ne trovi riparo / e mandine consiglio perfetto e chiaro».

² Per i riferimenti ai passi seguiamo il *Corpus DiVo* che accoglie MILANI 2011, pp. 81-230.

³ Questo e il testo 7. si leggono anche nel ms. Oxford, Bodl. Libr., Canon. Ital. 38, rispettivamente alle cc. 96v e 91r-96r.

10. [115r-v] Due sonetti di FRANCESCO PETRARCA:
 [115r] *Rvf* 61 («Benedetto sia il giorno e 'l mese e l'anno»);
 [115v] *Rvf* 140 («Amor che nel pensier mio vive e regna»).
11. [116r-162v] *Fiore di virtù*, preceduto dal rubricario (116r-v), incompleto (si interrompe a XXXVII, 58 [ed. Volpi]); *inc.* «Io ò facto come colui che è in uno prato grandissimo di fiori», *expl.* «lo trovatore di male confuso serà da quelli».
12. [163r-165r] Diverse orazioni volg., adesp. e anep.; *inc.* «Questa sequente oratione fece papa Johanni XXII°», *expl.* «e questa anima sia ricevuta da te humilmente in vita eterna. Amen», «Explicit hic liber sit scriptor crimine liber».

BIBLIOGRAFIA: FRATI 1915, p. 156-157; scheda su *Manus online*; scheda su *Mirabile*.

V CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. M.VII.154.

Composito, cc. XI, 167, IV³; cartulazione meccanica in basso a destra che riprende una numerazione manoscritta precedente situata in alto a destra; una mano recenziore numera 168-170 le cc. I-III'. Un'altra mano (sec. XVI?) ha numerato tutte le carte secondo la seguente corrispondenza (si premette la numerazione odierna): cc. 1-74 = 2-75; cc. 75-82 = 77-84; cc. 83-97 = 86-100; c. 98 = 1; c. 99 aggiunta dopo; c. 100-125 = 2-27; c. 126 salta; cc. 127-167 = 28-68. Bianche le cc. 58v, 81-82, 99, 104, 124v, 126v. L'intervento del copista della I unità a c. 83r (IV unità) permette di collocare l'assemblaggio delle diverse componenti entro i primi due decenni del sec. XV.

ANTICHE SEGNATURE: Cod. 115; Baronci, 2793.

I UNITÀ [cc. 1-58, 100-103, 125-167]

Cartaceo, 1419.

II UNITÀ [cc. 59-74]

Cartaceo; sec. XIV.

III UNITÀ [cc. 75-82]

Membranaceo; sec. XIII *ex.*-XIV *in.*

IV UNITÀ [cc. 83-98]

Membranaceo; sec. XIV p.d.; mm 263 × 200 = 18 [197] 48 × 18 [69 (11) 69] 33; fasc.: 1-2⁸.

SCRITTURA: *littera textualis* di un'unica mano; a c. 83r una mano seriore aggiunge la titolazione «Comincia l'etica da Ristotile»; ancora a c. 83r, sul margine sinistro, è intervenuta la mano di Antonino di Lucchese (copista della I unità).

DECORAZIONE: capilettura di colore rosso.

CONTENUTO:

1. [83ra-97rb] ARISTOTELE, *Etica* volg., adesp. e anep.; *inc.* «Ogne arte et ongne doctrina et ongni operatione», *expl.* «perciò che a bene ordinare le leggi sì è mistiere ragione et experientia».
2. [97rb-98vb] *Fvb-A*, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Quatro sono le spetie di virtudi sono diffinite»; *expl.* «dei luoghi di tempi di persone et di cagioni».

VUNITÀ [cc. 105-124]

Cartaceo, sec. XIV.

BIBLIOGRAFIA: BARONCI, n. 2793; BUONOCORE 2000, p. 61; SCOLARI 1989, pp. 45-47.

A FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 539

Cartaceo, sec. XV s.m., cc. II, 129, II' (II e I' membr.); mm 291 × 220 = 30 [197] 64 × 35 [120] 65; fasc. 1-5¹⁰, 6¹⁰⁽⁻¹⁾, 7-13¹⁰. Filigrana: simile a Briquet 11895 (cc. 1-119) e 3370 (cc. 120-129). Cartulazione recente in lapis in alto a destra; alle cc. 120-129 si rilevano tracce di una numerazione antica. Bianche le cc. 50v, 77v-79v e 117v-119v.

SCRITTURA: mercantesca alle cc. 1r-117r, 120r-123r (A); minuta bastarda con elementi mercanteschi del sec. XV *ex.* alle cc. 123ra-129vb (B).

DECORAZIONE: iniziali maggiori filigranate rosse e blu; iniziali medie alternatamente rosse e blu; rubriche. A c. 1r le due iniziali maggiori sono accompagnate da due fregi fitomorfi stilizzati che si estendono rispettivamente lungo il margine superiore e interno.

NOTE: a c. 80r, nell'angolo in alto a destra, si legge «1483», forse di mano del copista A.

STORIA DEL MS.: il codice appartenne a Francesco Albizzi (1486-1537), come si ricava dalla nota di possesso a c. IIr («Francici [*sic*] Albizi Luce ser Albizi civis Florentini»). Successivamente il codice passo a Giovan Luca Orazio Pucci (1740-1797), a cui appartiene il timbro a c. 1r, e poi al figlio Giuseppe (1782-1838). Acquistata da Guglielmo Libri nel 1840, il manoscritto fu da questi venduto a lord Bertram, IV conte di Ashburnham (1797-1878), il quale lo vendette al governo italiano.

CONTENUTO:

1. [1r-50r] BONO GIAMBONI, *Della miseria dell'uomo*; *inc.* «Questo libro si chiama libro di chonsolatione e dà conoscimento», *expl.* «che non resterà mai d'ardere nel secholo de' secoli. Amen».
2. [51r-61v] DOMENICO CAVALCA, *Trattato delle trenta stoltizie*, estratto (capp. III-XXIII, senza sonetti), *adesp.* e *anep.*; *inc.* «La terça si è di quegli che chonfidandosi delle sue armi», *expl.* «e studi nelli esempri de' santi. Explicit. Explicit».
3. [61v-77r] *Sette vizi e virtù*; *rubr.* «Questi sono sette viti e lle virtù hordinatamente chome di sotto legerai», *inc.* «Sette sono le (*sic*) principali vitii delli quali naschono tutti li altri», *expl.* «per restringimento delle cose tenporali».
4. [80r-82v] ALBERTANO DA BRESCIA, *De amore et dilectione Dei* volg., estratto, *adesp.* e *anep.*; *inc.* «Comincamento (*sic*) del mio trattato sarà al nome di Dio», *expl.* «che huomo debba parlare».
5. [82v-87r] *Piccola dottrina del parlare e del tacere* (= estratto dal *Tresor* volg. corrispondente a *Tresor* II LXI 3-II LXVII 3), *adesp.* e *anep.* senza soluzione di continuità col testo precedente; *inc.* «Queste parole sono tratte del gran Tesoro», *expl.* «prima che ttu giudichi».
6. [87v-90v] **Fvb-A**, *adesp.* e *anep.*; *inc.* «Quatro sono le maniere di virtù per molti savi huomini difinite», *expl.* «de' luoghi e de' tenpi e delle persone e delle chagioni».
7. [90v-93r] PIETRO ALFONSI, *Disciplina clericalis* (framm.) volg., *adesp.* e *anep.*, indiviso dal testo precedente; *inc.* «Uno filosofo disse a uno suo figliuolo», *expl.* «e llo re gli fece dono del suo avere».
8. [93r-96v] *Fiori e vita di filosafi*, estratto (capp. XXVI-XXVIII), indiviso dal testo precedente; *inc.* «Troiano fu imperadore molto giusto ed essendo un di salito», *expl.* «che è quella chosa che non lasca (*sic*) l'uomo affaticare in guadagniare (*sic*)?».
9. [96v-99v] *Avvertimenti di maritaggio*, indiviso dal testo precedente; *inc.* «Nelle antiche storie di Roma si truova ch'era uno giovane re», *expl.* «farai chon onesto modo e te n'amerà».
10. [99v-101r] *Fiori e vita di filosafi*, estratto (capp. III, VII, VIII, X), indiviso dal testo precedente; *inc.* «Valerio e Bruto furono chonsoli di Roma», *expl.* «e dritto follemente che ragiona».
11. [101r-117r] GUGLIELMODI CONCHES(?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. *a*) (= *Libro di costumanza*), indiviso dal testo precedente; *inc.* «Talento m'è

venuto di ricordare gl'insengiamenti (*sic*) de' filosofi», *expl.* «aciò che 'l fare ne renda frutto sechondo sua buona natura».

12. [120r-123r] GIOVANNI BOCCACCIO, *Filocolo*, cap. V, LXXXII, adesp. e anep.; *inc.* «Stato Florio in Roma più giorni inn allegrezza», *expl.* «fra quali Minillo similmente li prese».
13. [123r-127rb] FEO BELCARI, *Abramo e Isac*; *inc.* «L'occhio si dicie che è la prima porta», *expl.* «ciaschun si parta chon nostra licienza».
14. [127rb-129vb] FEO BELCARI, sonetti e risposte; *inc.* «Le cholonne de' servi et la gratichola», *expl.* «dunque tra dotti mandi il tuo prechonio».

BIBLIOGRAFIA: KRISTELLER 1963, p. 89; NEWBIGIN 1981, p. 26; DIVIZIA 2007b, pp. 13-14; DIVIZIA 2008, p. 381; scheda su *Manus* (Francesca Mazzanti, 2011 [2019]).

***Re** FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 130

Cartaceo, sec. XV s.m.; cc. 195. Già Redi 129.

Estratto di *Fvb-A* alle cc. 125v-126v

N₁ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, II. II. 16

Composito, cc. 101. Numerazione moderna in alto a destra.

IUNITÀ [cc. 1-89]

Cartaceo, 1446, mm 288 × 206. Bianca la c. 60. Il codice appare mutilo, in virtù dell'interruzione improvvisa del testo.

SCRITTURA: scrittura mercantesca con elementi di derivazione gotica di un'unica mano.

DECORAZIONE: capilettera di colore rosso (sino a c. 30v); rubriche.

NOTE: sottoscrizione del copista a c. 41r: «Explicit liber Serva Sancti, Deo gratias, finitus die 12 septembris inceptusque die 11 augusti 1446».

ANTICA SEGNATURA: Magl. XXXV.91.

CONTENUTO:

1. [1r-41r] BONO GIAMBONI, *Della miseria dell'uomo*, adesp. e anep.; *inc.* «Questo libro dà conoscimento per che ssi possano consolare», *expl.* «che non ristarà mai d'ardare nel secolo de' secoli. Amen».
2. [41r-49v] DOMENICO CAVALCA, *Trattato delle trenta stoltizie* (solo capp. I-XXIV, senza sonetti); *inc.* «La prima stultitia di questa battaglia», *expl.* «che legga e studi nelli exempri de' sancti. Explicit».

3. [49v-59v] Trattato anonimo sui vizi e le virtù; *inc.* «Septe sono le principali vitia», *expl.* «per restringimento dele cose temporali».
4. [61r-63r] ALBERTANO DA BRESCIA, *De amore et dilectione Dei* volg., estratto, adesp. e anep.; *inc.* «Cominciamento del mio tractato sarà al nome di Dio», *expl.* «in nostro arbitrio quello che huomo debbia parlare».
5. [63r-67] BRUNETTO LATINI, *Piccola dottrina del parlare e del tacere* (estratto da *Tesoro* VII XII-XVIII), adesp. e anep.; *inc.* «Queste parole sono tratte del gran Thesoro che fece il maestro Brunetto Latino», *expl.* «Apprendi prima che tu giudichi».
6. [67r-69v] *Fvb-A*, indiviso dal precedente; *inc.* «Quattro sono le manerie (*sic*) di virtude», *expl.* «e delle persone e delle cagioni».
7. [69v-71v] PIETRO ALFONSI, *Disciplina clericalis* (framm.) volg., adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Uno filosofo disse a uno suo figliuolo», *expl.* «gli fece dono del suo avere».
8. [71v-74r] *Fiori e vita di filosofi e d'altri savi e d'imperatori*, estratto (capp. XXVI-XXVIII); *inc.* «Troiano fu imperadore molto giusto», *expl.* «il guadagnare».
9. [74r-77r] *Avvertimenti di maritaggio*, indivisi dal testo precedente; *inc.* «Nelle antiche storie di Roma si truova», *expl.* «chon honesto modo e' te n'amerà».
10. [77r-78r] *Fiori e vita di filosofi e d'altri savi e d'imperatori*, estratto (capp. III, VII-VIII, X); *inc.* «Valerio e Bruto furono consoli di Roma», *expl.* «mentre che ragiona».
11. [78r-89v] GUGLIELO DI CONCHES (?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. α) (= *Libro di costumanza*), mutilo, indiviso dal testo precedente; *inc.* «Talento m'è venuto di ricontare», *expl.* «a cui gli parve e tornò al».

II UNITÀ [cc. 90-101]

Cartaceo, sec. XV. Già Magl. IX. 3.

BIBLIOGRAFIA: MAZZATINTI, VIII, pp. 138-139; DIVIZIA 2007b, pp. 9-11.

*N₂ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, II. II. 76

Cartaceo, sec. XV t.q.; cc. 156. Già Magl. VIII. 1384.

Estratto di *Fvb-A* alle cc. 101v-102v.

*N₃ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, II. II. 81

Cartaceo, sec. XV s.m.; cc. 241. Già Magl. VIII. 1380.

Estratto di *Fvb-A* alle cc. 66v-67v.

F FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, II. IV. 111⁴

Membranaceo, 1275; cc. XIV, 104, III³; mm 273 × 199 = 18 [206] 49 × 21 [65 (6|5) 64] 38; fasc.: 1-13⁸; richiami a fine fascicolo. Cartulazione del sec. XVII in alto a destra che principia da c. I; altra numerazione poco più antica (1-199) tra le odierne cc. 10 e 69 (in corrispondenza con l'Albertano). Bianca la c. 9v.

SCRITTURA: una mano principale in *littera textualis* (di maestro Fantino da San Friano)⁵.

Si segnalano inoltre alcune mani recenziore: alle cc. 2r-7v interventi di una mano trecentesca che sarà forse responsabile anche della trascrizione della preghiera *Ave verbum* a c. 1v; a c. 105v una mano del sec. XV m. trascrive Giuseppe di Exeter, *De bello Troiano*, I, vv. 141, 143, 142; ancora a c. 105v è stato copiato da una mano a cavaliere tra i secc. XV e XVI il sonetto «Sempre si dice che uno fa male a ccento».

NOTE: a c. 8ra si legge la sottoscrizione del copista: «In nomine domine nostri Iesu Christi. Anno domini Millesimo ducentesimo septuagesimo quarto. In dictione secunda XV ienuari. In questa inditione si compieo questo libro; scripselo lo maestro Fantino da San Friano»⁶. A c. 105v si legge la nota di possesso: «Est fratris Benedicti Iohannis Cennis ordinis predicatorum»; un'altra, del sec. XVI, si legge nel foglio incollato sul contropiatto anteriore: «Questo libro è di <Lionar> Zanobi di Giorgio di Benedetto di Lionardo Bartoli in Firenze, in borgo Ogni Santi. Chi lo tr[o]va lo renda».

STORIA DEL MS.: una copia del codice, Ricc. 2282, è stata allestita nel monastero femminile di Santa Brigida a Firenze a inizio Quattrocento, come conferma un altro

⁴ Non avendo potuto visionare di persona il codice, per molti dei dati riportati siamo debitori alla minuziosa descrizione fornita in DE ROBERTIS 2012.

⁵ Allo stesso è probabilmente da assegnare anche la copia a c. 1r del *Detto del gatto lupesco*, cfr. DE ROBERTIS 2012, p. 21.

⁶ Come già detto, la datazione segue lo stile fiorentino. Un «Fantinus magister puerorum filius olim Salvi» appare in un documento del 23 agosto del 1275 (cfr. BLACK 2007, p. 211 che cita da DAVIDSOHN (1956–68), VII, p. 214): che si tratti della stessa persona resta un'ipotesi suggestiva.

codice da attribuire alla stessa copista, il Ricc. 1345, datato al 1406 e 1414⁷. Avanti l'uscita della quarta edizione del *Vocabolario della Crusca* (1729-1738) il codice è entrato a far parte della collezione dell'Accademia della Crusca. Nel 1783, con l'accorpamento della Crusca all'Accademia Fiorentina, passò in Magliabechiana.

ANTICHE SEGNATURE: Magl. XXXV. 268; Crusca n. 26.

CONTENUTO:

1. [1r] *Detto del gatto lupesco, inc.* «[S]i com'altr'uomini vanno»; *expl.* «però finisco ke ffa bello».
2. [2r-7v] *Kalendarium*.
3. [8ra-9rb] Tavola del contenuto, preceduta dalla sottoscrizione del copista.
4. [10ra-70rb] ALBERTANO DA BRESCIA, *De amore et dilectione Dei volg, inc.* «Lo cominciamento del mio tractato»; *expl.* «ala quale ne conduca colui ke vive et rengna sança fine».
5. [70va-73vb] *Fvb-A*; rubr. «In nomine patris et filii et spiritus sancti amen. Cominciasi lo libro di Seneca dele quattro forçe di virtudi. Capitulo primo de prudentia. Capitulo II de mangnanimidade. Capitulo III de continentia. Capitulo IIII de giustitia et dela loro conditione et qualitate. Di IIII forçe di virtudi difinitive per molti savi uomini per le quali l'animo del'uomo puote venire ad onestà di vita»; *inc.* «Quattro forçe sono di virtudi diffinitive»; *expl.* «di luoghi di tempi di persone et di cagioni».
6. [74ra-75rb] Sette capitoli sui dieci comandamenti, i dodici articoli della fede, i sette sacramenti, i sette doni dello Spirito Santo, le sette virtù, i sette vizi capitali e le sette opere di misericordia, *inc.* «Questi sono li diece comandamenti dela legge»; *expl.* «Orare per lo prossimo deo gratias».
7. [75va-91rb] GUGLIELMO DI CONCHES (?), *Moralium dogma philosophorum volg.* (red. α) (= *Libro di costumanza*); *inc.* «Talento m'è preso di ricontare l'insngnamenti deli filosofi»; *expl.* «prima giudika te medesimo k'altra persona».
8. [91va-103ra] *Fiori e vita di filosafi, inc.* «Pictagora fue lo primo filosofo»; *expl.* «et maestro per la caduta delli altri».
9. [103va-104ra] Profezia di Merlino, *inc.* «Maestro Antonio ciò disse»; *expl.* «questo ingengno disse Merlino di sua bocca».

⁷ Teresa De Robertis ipotizza che il manoscritto sia circolato fin dall'inizio in ambiente confraternale o conventuale, come suggerirebbe la posizione iniziale del calendario (caratteristica dei libri liturgici) e la preghiera di mano trecentesca trascritta a c. 1v (DE ROBERTIS 2012, p. 23); si veda anche la nota di possesso di un domenicano a c. 105v (riportata *supra*).

10. [104va-105rb] Lauda, *inc.* «A voi vengno Messere o padre onnipotente»; *expl.*
«che nel estato dela gracia ne faccie bene finire».

BIBLIOGRAFIA: BARTOLI 1885, pp. 33-34; MAZZATINTI, X, pp. 124-125; *Mostra* 1957, pp. 111-112; D'AGOSTINO 1979, p. 11-12; BERTELLI 2004; DE ROBERTIS 2012.

***C** FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. C.I.1746

Cartaceo, sec. XV t.q.; cc. 249.

Estratto di *Fvb-A* alle cc. 241r-v.

***M₁** FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. VIII. 1370

Cartaceo, sec. XV t.q.; cc. 183. Già Strozzi in folio 154.

Estratto di *Fvb-A* alle cc. 42v-43v.

M₂ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. VIII. 1416

Composito; cc. II, 54, I'; cartulazione moderna in alto a destra. Le prime tre unità codicologiche, coeve, sono state rilegate insieme in epoca molto alta, come dimostra il rimando tra la c. 5r e 20v. Pertanto i tesi e i copisti sono numerati progressivamente.

ANTICHE SEGNATURE: Strozzi in quarto 167.

I UNITÀ [cc. 1-6]

Membranaceo (palinsesto), sec. XIII *ex.*; mm 220 × 143 = 20 [160] 40 × 18 [110] 15; fasc.: 1⁸⁽⁻²⁾.

SCRITTURA: due mani principali, A alle cc. 1r-5r, in bastarda su base notarile⁸; B a c. 5v-6v, in *littera textualis*; a una terza mano è forse da attribuire la rubricatura di questa e dell'unità successiva, e il rimando sul margine inferiore a c. 5r⁹.

DECORAZIONE: a c. 1r iniziale grande ornata con fregio, dello stesso inchiostro con cui è copiato il testo, e una rubrica.

NOTE: a c. 2r, sul margine sup., con l'ausilio della lampada di Wood si legge «Questo libro suo(?) [...]».

⁸ Secondo Sandro Bertelli (BERTELLI 2002a, pp. 127-128) la mano A sarebbe da individuare anche nella III unità codicologica del nostro codice e nel ms. Panciat. 67 (**Pn**); tale proposta – in accordo con l'analisi in DIVIZIA 2007b, p. 30 – ci sembra da rigettare.

⁹ DIVIZIA 2007b, p. 31.

CONTENUTO:

1. [1-5r] *Fvb-A*, interrotto; rubr. «Est liber Senache pisolapus [...]»; *inc.* «Quattro spezie sono di vertudi per molti savii omini diffinitive»; *expl.* «la sua vita ordinarà non solamente ala sua». Sul margine inferiore si legge un rimando alla c. 20v nella quale viene completato il testo: «Compimento di questo libro va inanzi al folglo dov'è la croce ✠».
2. [5v-6v] Sentenze varie, *inc.* «Sentenzia ke diede Salomone a due femine peccatrici»; *expl.* «e questa fue la morte di Merlino».

II UNITÀ [cc. 7-18]

Cartaceo, sec. XIII *ex.*; mm 225 × 145 = 10 [190] 25 × 15 [110] 20; fasc.: 1¹²; alla fine del fascicolo (c. 18v) si legge un richiamo sul margine inferiore («disse»).

SCRITTURA: bastarda su base notarile di un'unica mano (C).

DECORAZIONE: iniziali di capitolo grandi a penna; rubriche in rosso, della stessa mano che ha rubricato le unità I e III.

CONTENUTO:

3. [7r-18v] PS. GIROLAMO, *Trenta gradi della scala celeste*, mutilo; *inc.* «Il primo grado è drichta fede»; *expl.* «Et Germia propheta pregava per loro e 'l nostro Signore».

III UNITÀ [cc. 19-24]

Cartaceo, sec. XIII *ex.*; mm 220 × 145 = 10 [190] 20 × 15 [120] 10; fasc.: 1⁶.

SCRITTURA: bastarda su base notarile di un'unica mano (D)¹⁰.

DECORAZIONE: iniziali di colore rosso alle cc. 19r-20r; rubriche.

CONTENUTO:

4. [19r] Novella della madre e del figlio, di Traiano imperatore, della meretrice del cavaliere, acef.; *inc.* «[Qu]ando il filgluolo la vide conobela»; *expl.* «lo vedesse rallegrare».
5. [19v] Lauda, *inc.* «Alleluya alleluya Cristo re di gloria / che venisti et discendesti a noi per tua gratia»; *expl.* «tutte lingue in lor parlasti spirito paraclito / Alleluya alleluya Cristo re di gloria».
6. [20r] Pericopi sulla passione dai vangeli di Matteo, Marco e Giovanni; *inc.* «In illo tempore dixit Iesus discipulis suis»; *expl.* «quia frequenter Iesus convenerat».

¹⁰ In DE ROBERTIS 1970 si ritiene che la mano che ad aver terminato *Fvb-A* sia stata la mano A (che ha operato nella I unità); anche in questo caso, siamo però d'accordo con Paolo Divizia, che riconosce nelle tre righe che completano *Fvb-A* la mano D (DIVIZIA 2007b, p. 31)

7. [20v] Conclusione di *Fvb-A*; *inc.*: «uttilità ma l'uttilità di molti altri»; *expl.*: «de' luoghi de' tenpi di persone di gagione»; in alto a sinistra, come a 5r, è disegnata la croce «✠»¹¹.
8. [20v-23v] PIETRO ALFONSI, *Disciplina clericalis* (framm.) volg., adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.*: «Enoe k'è apellato fisolafo disse al suo figliuolo»; *expl.*: «gramatica est iscieza recte loquendi reteque scribendi origum fun fundamentum onium liberalium artuum sive asterlogia».
9. [23v-24r] Storia della fondazione di Napoli, interrotto; *inc.*: «Nel tenpo che Vergilio difichò Napoli»; *expl.*: «fue morto inmatanente lo fuocho fue ispe».
10. [24v] Tavola per calcolare la Pasqua.
11. [24v] Notizie su Socrate; *inc.*: «Socrate filosafo sì era un uomo piccholino»; *expl.*: «ke per morto il lasciarono in?».

IV UNITÀ [cc. 25-54]

Cartaceo, 1343-1349.

BIBLIOGRAFIA: *Catalogo Libreria Stroziana*, I, p. 234; DIVIZIA 2007b, pp. 29-31; BERTELLI 2002a, pp. 127-129; CECCHERINI-DE ROBERTIS 2018, p. 175; MARCHIARO-ZAMPONI 2018, p. 57.

M₃ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. XXI. 149

Cartaceo, sec. XV, cc. I, 61, I'; mm 232 × 160 = 25 [146] 61 × 24 [90] 46; fasc.: 1¹⁴, 2-3¹⁶, 4¹⁶⁽⁻¹⁾; richiami alle cc. 14v, 30v, 46v. Cartulazione moderna in alto a destra in cifre arabe (da c. 56 aggiunta con lapis in tempi recenti); in alcune carte, all'angolo in basso a destra, si vedono tracce di una numerazione antica in cifre arabe, rimasto ben riconoscibile solo all'odierna c. 15, numerata 17 secondo l'antica cartulazione. Bianche le cc. 54-61.

SCRITTURA: *littera textualis* di un'unica mano.

DECORAZIONE: a c. 1r iniziale blu con filigrana in rosso particolarmente elaborata; iniziali in apertura di capitolo alternatamente (ma senza regolarità) rosse e blu.

¹¹ Paolo Divizia avanza con cautela l'ipotesi che nella I unità il copista A, nello trascrivere *Fvb-A*, abbia proseguito non sulla facciata di seguito a 5r ma, per una svista, sulla prima delle due carte cadute dal quaternione (viene logico pensare al lato *verso*): alla luce di ciò, per rimediare al disguido, le due carte sarebbero state asportate volontariamente, il testo sarebbe stato completato nel fascicolo che costituisce la III unità, la mano B avrebbe successivamente colmato le attuali 5v-6v (DIVIZIA 2007b, pp. 31-32).

STORIA DEL MANOSCRITTO: proveniente dalla biblioteca Strozzi con la segnatura 4°, n. 134; a c. 1r si legge, biffata, la segnatura n° 376, accanto 134 e in alto a destra D 149.

CONTENUTO:

1. [1r-42r] ARISTOTELE, *Etica* volg., adesp. e anep., mutilo; *inc.* «Ongni arte et ongni doctrina et ongni operatione et ongni elettione pare addomandare alcuno bene»; *expl.* «et perché le leggi sì s'assomigliano al'usanze».
2. [42r-46v] *Fvb-A*, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; rubr. «Queste sono quattro forze di virtudi»; *inc.* «Quattro forze sono di virtudi diffinite per molti savi humini»; *expl.* «di luoghi di tempi di persone et cetera».
3. [46v-53v] BRUNETTO LATINI, *Piccola dottrina del parlare e del tacere* (estratto da *Tesoro* VII XII-XVIII), adesp. e anep., separato dal precedente da un breve spazio bianco; *inc.* «Alexandro intra l'altre cose ti mando questa piccola doctrina di parlare», *expl.* «innanzi che tu giudichy et che apprenda 'nanzi che tu dica amiss(?)». Il testo si conclude con l'*explicit* «Explicit Aristotilis Euticha (*sic!*) vulgaris. Amen»¹².

BIBLIOGRAFIA: DIVIZIA 2013, p. 184; DIVIZIA 2015.

M₄ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. XXXVIII. 127

Membranaceo, sec. XIV s. q., cc. I, 100, I'; mm 155 × 117 = 16 [103] 36 × 11 [82] 24; 1-2⁸, 3¹⁰, 4¹⁰⁽⁻⁵⁾, 5-7⁸, 8¹⁰⁽⁻²⁾, 9-11¹⁰, 12⁽¹⁰⁻³⁾; sono state tagliate, in un momento precedente alla cartulazione, cinque carte tra le cc. 31 e 32, due carte tra le cc. 56 e 57 e le ultime tre carte dell'ultimo fascicolo. Si leggono i richiami alle cc. 8v, 16v, 26v, 39v, 47v, 55v, 63v, 73v, 83v, 93v. Cartulazione moderna in cifre arabe in alto a destra. Bianche le cc. 31v, 56r, 100v.

SCRITTURA: una mano principale (A) che copia in *littera bastarda* tutti i testi sino a c. 99v; una mano coeva alla precedente (B), anch'essa in *bastarda*, porta a termine la *Leggenda di Gianni Procida* alle cc. 99v-100r. A è stata identificata da Sandro Bertelli con quella responsabile della copia dell'*Ur-Novellino* nel ms. Panciat. 32 (ca. 1320)¹³;

¹² cfr. DIVIZIA 2013 p. 184: la *Piccola dottrina* con questo *incipit* segue l'estratto sulla giustizia dalla *Fvb-A* nei mss. **R₄** (Ric. 2272) e **R₆** (Ric. 2322).

¹³ Sulla definizione di *Ur-Novellino*, cfr. CONTE 1996.

alcuni anni dopo, tra il 1325 e il 1330, la stessa mano sarebbe intervenuta nuovamente sul codice panciatichiano, copiando la versione vulgata del *Novellino*¹⁴.

DECORAZIONE: il primo testo (cc. 1r-7r) è accompagnato da miniature che occupano circa un terzo dello specchio di scrittura; alcuni spazi bianchi, destinati probabilmente a ulteriori immagini, si trovano alle cc. 7r-30v in corrispondenza delle altre due leggende di santi¹⁵. Iniziali filigranate rosse e blu alternate; rubriche di colore rosso; maiuscole toccate di rosso. Ai margini si leggono le istruzioni per il rubricatore, che è tuttavia da identificare con la stessa mano A (cc. 68r, 69r, 71v, 74r, 76v, 84r, 88v, 89r).

NOTE: strappato l'angolo in basso a sinistra (lato *recto*) delle cc. 57-62. A c. 56r sono state erase le poche righe in alto (a c. 55v c'è il richiamo che pare corrispondere, dalla lampada di Wood, a quanto scritto e poi erano in 56r). A c. 31v una mano moderna ha disegnato due figure antropomorfe.

ANTICHE SEGNAATURE: a c. 1r, sul margine superiore, si leggono «N° 263» (successivamente biffato) e «186».

CONTENUTO:

1. [1r-31r] Leggende di santi in volg.:

- a. [1r-7r] san Paolo (*BAI*, II, pp. 560-561); *inc.* «Frate charissimo lo die della domenica»; *expl.* «rifergerio alle nostre pene un die et due notti»¹⁶.
- b. [7r-15r] santa Caterina d'Alessandria (*BAI*, II, pp. 139-140); *inc.* «[C]aterina fue figliuola de re Costi et ebbe sottile et alto intendimento»; *expl.* «che

¹⁴ BERTELLI 1998, a cui si rinvia per una minuta analisi; lo studioso riconosce la medesima mano anche nei mss. Firenze, BNC, Magl. XXII.28, Bibl. Med. Laur., Gaddi Reliqui 88 e Acquisti e Doni 418. Grazie al confronto tra questi, Bertelli ha tentato di ricostruire l'evoluzione della prassi grafica del copista: al Panciat. 32, il più antico, seguirebbero i mss. laurenziani (tra il 1325 e il 1340), il nostro codice di poco posteriore, e infine il Magl. XXII.28, collocabile nel quinto decennio del secolo (ivi, pp. 43-45). Riguardo al ms. Panciat. 32, Alberto Conte manifesta la sua perplessità circa l'identità tra le due mani (CONTE 2001, p. 299). Paolo Divizia rifiuta invece l'individuazione del copista del panciatichiano (almeno della prima sezione) con quello del nostro codice (DIVIZIA 2007, p. 5n); ma l'identità delle due mani è corroborata dai sondaggi esposti in BARBATO 2010, p. 312.

¹⁵ In *Mostra* 1956, p. 107, le immagini che accompagnano la leggenda di san Paolo sono datate al sec. XV *ex*.

¹⁶ Oltre che nei più tardi mss. Pal. 73 e II.IV.56 della BNCF segnalati in BERTELLI 1998, p. 34n, il testo sembra trasmesso anche dal Triv. 768 risalente al primo quarto del Trecento (cfr. *l'incipit* nella scheda su *Manus Online*).

qualunque persona la porgerà divotamente averne quello ch'ella dimanderà di gratia».

- c. [15r-31r] sant'Eustachio (*BAL*, II, p. 246); *inc.* «[P]assio santi Eustagi et la moglie con due suoi figliuoli»; *expl.* «si fa sacra divozione et celebrazione di XX di maggio acciò ke di loro intercessione in questo mondo et nel'altro ci ralegriamo».
2. [32r-38r] *Disticha Catonis* volg.; rubr. «Sopra la terça paraula»¹⁷, *inc.* «Conciosia cosa ch'io Cato pensasse i· dell'animo mio», *expl.* «lo piccolo senno che in me e mi fece congiungere questi versi a due a due»¹⁸.
3. [38r-44v] ALBERTANO DA BRESCIA, *Liber de doctrina dicendi et tacendi* volg. (versione d [GUALDO 2021]), *inc.* «Lo cominciamento lo meço et la fine delo mio dire»; *expl.* «e prega Dio che m'è data grazia di dire queste cose che ne conduca ala gloria perpetuale».
4. [45r] Lauda «Madonna santa Maria / in Belleem stava e dormia».
5. [45r-54r] PS. ARISTOTELE, *Secretum secretorum* volg. (versione I_{3a}), mutilo; *inc.* «[O]nde se fosse alcuno ke facesse questione e dimandasse»; *expl.* «la quale grande disposizione e dele pianete e dipo 'l gra[n]de et dispensazione et de' numeri secondo».
6. [54r-55v] *Sententie di filosafi et d'altri grandi savi*, *inc.* «Chi ricoverà al più basso sé medesimo rende pregione»; *expl.* «Neuno può venire a magiore miseria che abisognare d'onore e d'utilità»¹⁹.
7. [55v] Massime in latino che seguono senza soluzione di continuità il testo precedente, *inc.* «Non gratis (?) accipitur»; *expl.* «absque metu non desinit absque dolore»; la serie è chiusa dall'*explicit*: «Expliciunt sententie Tulii, et Seneca magnissimi philosophy. Amen».

¹⁷ Oltre alla rubrica iniziale, sono state vergate le seguenti: «sopra la terça paraula» (32r); «sopra la quarta paraula» (32v); «sopra V paraula» (34r); «sopra VI paraula» (35r); infine «de ultimo capitulo de Albertano» (36r).

¹⁸ A una prima lettura sembra trattarsi di una versione differente da quelle già conosciute e censite, per le quali cfr. ROOS 1984, pp. 238-241.

¹⁹ Le sentenze qui raccolte corrispondono alle nn. 231-290 della cosiddetta *Giunta agli Ammaestramenti*, una serie di massime attribuita (senza fondamento) a Bartolomeo da San Concordio. Come segnalato in D'AGOSTINO 1979, p. 44, alcune tra queste sono tratte dai *Fiori e vita di filosafi*.

8. [56v-76v] ONORIO D'AUTUN, *Imago mundi* volg., *inc.* «Questo è 'l cominciamento d'uno savissimo dottore»; *expl.* «da questa infino al fermamento sia XXII volte CCCXXXVI migliaia»²⁰.
9. [76v-84v] Riduzione in volg. del *Chronicon maius* di ISIDORO DI SIVIGLIA; *inc.* «[Q]uando Noè avea VI^c anni si legge ke fu fatto il diluvio»; *expl.* «allora è a llui consumato questo secolo»²¹.
10. [84v-89v] *Fvb-A*, rubr.: «Qui comincia i libro di Seneca fylosofo delle IIII virtù morali»; *inc.* «[Q]uattro spezie di virtudi son difinite per molti savi huomini»; *expl.* «secondo le diverse qualitati de' luoghi et de' tempi di persone et di cagioni».
11. [89v-94v] PIETRO ALFONSI, *Disciplina clericalis* (framm.) volg., adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Enoe ch'è apelato filosafo disse al suo f.»; *expl.* «gramatica est sientia rette loquendi retteque scribendi origo et fundamentum omnium liberalium artium»; il testo è chiuso dall'*explicit* «Explicit liber IIII virtutis Seneche filososi (*sic*)».
12. [95r-100v] *Leggenda di Gianni di Procida*, anep., mutilo; *inc.* «[V]olendo dimostrare apertamente a ciascheduno»; *expl.* «tutto i- rrengnio et di pigliare et di mantenere» (99v); il testo viene continuato dalla mano B, *expl.*: «Non dichio niente se no mi giurate credençà» (100r).

BIBLIOGRAFIA: SCHIAFFINI 1926, p. 73; *Mostra* 1957, pp. 107-109; D'AGOSTINO 1979, p. 44, BERTELLI 1998, pp. 34-37; ZINELLI 2000, pp. 541-543; BERTELLI 2002a, pp. 142-144; ZAMUNER 2005, pp. 96, 115; DIVIZIA 2007b, *passim*; BARBATO 2010, pp. 291-293; VACCARO 2011, p. 30-31; GUALDO 2018, pp. 79-80. 155-159; LUTI 2019, pp. 11-18.

Pal FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 643

Membranaceo, sec. XIV s.q., cc. I, 88, I'; mm 247 × 170 = 17 [182] 48 × 20 [115] 35; fasc.: 1-11⁸; richiami alla fine dei fascicoli 1-7 incorniciati con immagini zoomorfe. Cartulazione moderna in alto a destra in cifre arabe; il primo fascicolo (cc. 1-8), presenta sul lato *verso* in alto a sinistra la numerazione originale in cifre romane. Bianche le cc. 87v-88v.

²⁰ Come segnalato in LUTI 2019, p. 13n, si tratta di una delle quattro versioni italoromanze a noi note. Soltanto nel nostro codice, all'interno del prologo, l'opera (tradotta sino a I, 66) viene attribuita a un «Anselmo arcivescovo» (sarà da vedervi il responsabile della traduzione?).

²¹ Recentemente edito in LUTI 2019 (il testo si legge a pp. 34-52).

SCRITTURA: *littera textualis* di un'unica mano.

DECORAZIONI: capolettera miniato a c. 1, con sfondo in oro, raffigurante Albertano in prigione nell'atto di scrivere, e fregio che inquadra la pagina; sul margine sinistro è raffigurato un uomo armato di scudo e di lancia, con lo sguardo rivolto verso il capolettera; sul margine inferiore al centro, un sapiente seduto, avvolto in un mantello rosso e incoronato. Alle cc. 16v e 44v due capilettera con due ritratti umani, fino al busto, rivolti verso il margine esterno. Iniziali ornate con brevi fregi in apertura di capitolo; iniziali di paragrafo alternatamente rosse e blu. Rubriche in rosso.

NOTE: a c. 87r, alla fine del testo si legge, l'explicit «Finito libro referemus Gratia Christo. Explicit Liber Albertanii. Deo Gratias. G», ove *G* potrebbe essere l'iniziale del copista; poco sotto un'intera riga è stata erasa: con la lampada di Wood si riconosce soltanto, in direzione del margine destro, il disegno di una mano sfuggito all'erosione.

STORIA DEL MANOSCRITTO: appartenuto alla libreria Guadagni col n. 138 (cfr. il cartellino sul dorso) e successivamente a Gaetano Poggiali; sulla controguardia anteriore si leggono le due precedenti signature palatine, 123 e E.5.7.7.

CONTENUTO:

1. [1r-82v] ALBERTANO DA BRESCIA, *Liber de amore et dilectione Dei* volg., inc. «Lo cominciamento del mio tractato sia nel nome di Dio»; *expl.* «ala quale ne conduca cholui che vive et segna sança fine».
2. [82v-87r] *Fvb-A*; rubr.: «Queste sono quattro forze di virtudi», inc. «Quattro forze sono di virtudi diffinite per molti savi humini (*sic*)», *expl.* «di luoghi di tempi di persone et cetera».

BIBLIOGRAFIA: GENTILE 1890, II, pp. 212-13; *Mostra* 1957, p. 112; GRAHAM 2000, p. 897; BERTELLI 2002a, pp. 162-63; BIANCHI 2003, p. 47; DIVIZIA 2015.

Pn FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciat. 67

Cartaceo, sec. XIV *in.*, cc. IV, 56, V³; mm 295 × 205 = 20 [240] 25 x 15 [75 (12) 75] 28; fasc.: 1¹⁴, 2-3⁶, 4-6⁸, 7⁶. Numerazione antica in cifre arabe in alto a destra, da 1 a 55 (è stato tralasciato il foglio dopo c. 35).

SCRITTURA: scrittura bastarda su base notarile, con cambi di inchiostro²².

²² Non ci sembra di poter appoggiare la proposta avanzata da Sandro Bertelli (BERTELLI 2002a, p. 172) che identifica questo con il copista che ha vergato la I unità (e secondo lo studioso anche la III) del Magl. VIII. 1416.

DECORAZIONE: iniziali dello stesso inchiostro del testo, in alcuni casi filigranate di rosso, sino a c. 17v. Il copista inserisce le titolature dei testi.

NOTE: a c. IIIr si legge una *tabula operis* recente con l'*ex libris* Panciatichi.

ANTICHE SEGNALE: IV.15 (c. IIIr); 50 (sul piatto anteriore).

CONTENUTO:

1. [1ra-3vb] *Fvb-A*, adesp.; la titolatura non è più pienamente leggibile: «[...]ro [...]ertu [...]nal»; *inc.* «Quattro spezie sono di vertudi per molti savi homini diffinitive»; *expl.* «de' luoghi di tempi di persone di cagione».
2. [3vb-6rb] PIETRO ALFONSI, *Disciplina clericalis* (framm.) volg., adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Enoe ch'è apellato filosafo»; *expl.* «et fundamentum omnium liberalium artium».
3. [6rb-13va] ALBERTANO DA BRESCIA, *Liber de doctrina dicendi et tacendi* (versione *e* in GUALDO 2021); *inc.* «Nel chominciamento et nel mezzo e nela fine del mio dire»; *expl.* «di dirti queste cose che mmi conducha ala sua gloria».
4. [13vb-17rb] GIANDINO DA CARMIGNANO, *Sillogismi*; *inc.* «Secondo ongne setta di filosafi chome di fedeli»; *expl.* «dunque dio et padre e filgluolo e spirito santo».
5. [17va-21vb] BRUNETTO LATINI, *Piccola dottrina del parlare e del tacere* (estratto da *Tresor* II LXI 3); *inc.* «Queste parole sono tratte del tesoro»; *expl.* «nel quale mostra tutte l'arte di parlare».
6. [22ra-55vb] BONO GIAMBONI, *Fiore di rettorica*; *inc.* «[N]el tempo che sengnoreggiava lo grande e gentiluomo Iulio Cesar»; *expl.* «il detto suo nonn è creduto ma è fatto beffe e schernie».

BIBLIOGRAFIA: *I codici Panciatichiani*, pp. 121-122; SCHIAFFINI 1926, XXVIII; KRISTELLER 1963, p. 145; SPERONI 1994, p. XCVIII; BERTELLI 2002a, pp. 171-172; DIVIZIA 2007b, p. 24; BERTELLI 2008, p. 220; VACCARO 2011, p. 34; CECCHERINI-DE ROBERTIS 2015, p. 175; GUALDO 2021.

R₁ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1317

Cartaceo, 1451, cc. III, 98, III' (membr. III e I'); mm 282 × 194 = 22 [200] 60 × 20 [72 (15) 67]; fasc.: 1-4¹⁰, 5¹⁶, 6-8¹⁰, 9⁴, 10⁸; richiami. Cartulazione meccanica in alto a destra 1-100, che comprende anche le cc. I e III'. Bianche le cc. 52v-53r, 91v, 95r-98v.

SCRITTURA: mercantesca di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziale maggiore rossa e blu filigranata a c. 2r; iniziali minori in rosso sino a c. 17v.

NOTE: a c. 38v si legge la sottoscrizione del copista: «finito detto libro questo dì VII di luglio 1451». Diverse note di possesso a c. Ir: «Questo libro è di Ghuidetto di Francescho Guidetti» (sec. XV s.m), «Questo libro è di Francescho di Lorenzo Guidetti» (sec. XVI); e a c. 100v: «Questo libro è di Angnolo di Lorenzo Guidetti» (sec. XVI).

ANTICA SEGNAURA: P.III.8.

CONTENUTO:

1. [2r-38v] BONO GIAMBONI, *Della miseria dell'uomo*, adesp. e anep.; *inc.* «Questo libro dà conoscimento per che ssi possano consolare», *expl.* «mai d'ardire nel seco<ndo> *corr.* secolo de' secoli amen».
2. [38v-52r] DOMENICO CAVALCA, *Trattato delle trenta stoltizie* (capp. I-XXV), adesp. e anep.; *inc.* «La prima stultitia di questa battaglia», *expl.* «combatta valentemente», «Finiti sono i capitoli e sonetti delle XXX stoltizie composti per frate Domenico Cavalcha da pPisa de' Frati Predicatori. Deo gratias amen» (ma i sonetti sono trascritti a cc. 92r-94v).
3. [53v-64v] Trattato anonimo sui vizi e le virtù; *inc.* «Septe sono le principali vitia», *expl.* «per restringimento dele cose temporali».
4. [65r-67r] ALBERTANO DA BRESCIA, *De amore et dilectione Dei* volg., estratto, adesp. e anep.; *inc.* «Cominciamento del mio trattato sarà al nome di Dio», *expl.* «in nostro arbitrio quello che uomo debbia parlare».
5. [67r-70v] BRUNETTO LATINI, *Piccola dottrina del parlare e del tacere* (estratto da *Tesoro* II, LXI, 3 – II, LXVII, 2), indiviso dal testo precedente; *inc.* «Queste parole sono tratte del gran Tesoro che fecie il maestro Brunetto Latino», *expl.* «apprendi prima che ttu giudichi».
6. [70v-73r] *Fvb-A*, indiviso dal precedente; *inc.* «Quatro sono le maniere di virtude», *expl.* «e delle persone e delle cagioni».
7. [73r-74v] PIETRO ALFONSI, *Disciplina clericalis* (framm.) volg., adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Uno filof (*sic*) disse a uno suo figliuolo», *expl.* «gli fecie dono del suo avere».
8. [74v-76v] *Fiori e vita di filosofi e d'altri savi e d'imperatori*, estratto (capp. XXVI-XXVIII); *inc.* «Troiano fu imperadore molto giusto», *expl.* «il ghuadagniare».
9. [76v-79r] *Avvertimenti di maritaggio*, indivisi dal testo precedente; *inc.* «[N]elle antiche storie di Roma si truova», *expl.* «con honesto modo e' te n'amerà».
10. [79r-80r] *Fiori e vita di filosofi e d'altri savi e d'imperatori*, estratto (capp. III, VII-VIII, X); *inc.* «Valerio e Bruto furono consoli di Roma», *expl.* «mentre che ragiona».

11. [78r-89v] GUGLIELO DI CONCHES (?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. α) (= *Libro di costumanza*), mutilo, indiviso dal testo precedente; *inc.* «Talento m'è venuto di ricontare», *expl.* «acciò che 'l fare renda frutto sicondo sua buona natura».
12. [92r-94v] sonetti del *Trattato delle trenta stoltizie* di DOMENICO CAVALCA.

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, pp. 382-384; D'Agostino 1979, p. 18; DE ROBERTIS-MIRIELLO 1999, pp. 32-33; DIVIZIA 2007b, pp. 11-13.

R₂ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1538²³

Membranaceo, sec. XIV p. q.; cc. III, 231, II'; mm 345 × 234; fasc.: 1-22¹⁰, 23⁸, 24⁴⁽⁻¹⁾; richiami. Cartulazione antica in alto a destra (sino a c. I' numerata 231).

SCRITTURA: gotica libraria di due mani, entrambe bolognesi: A (1r-61r), B (cc. 61r-231v), quest'ultima da identificare con «Bertus de Blanchis» che si firma nell'*explicit* a c. 231vb: «Explicit auctoris opus hic finisque laboris. Finito dito opus dominus Bertus de Blanchis. A chi dio li dia vita et honore et grandeça e buono stato, a lui e tuta la soa familia. E gran vita [...] e lunga vita. Bo(logna)».

DECORAZIONE: il testo presenta un ricco apparato decorativo che comprende 119 illustrazioni da ricondurre al Maestro degli Antifonari Padovani (cc. 1r-99v e 135r-228v) e al Maestro di Graziano di Napoli (104r-134v)²⁴; capilettera fitomorfi in apertura di testi e di capitolo; iniziali illustrate in oro ai ff. 1r, 14v, 17r, 51v, 93r, 99v, 135r e 140v.

STORIA DEL MANOSCRITTO: a c. IIIr si legge la nota di possesso «Questo libro s'è di Giovanni di Domenico di Piero di Francesco di Duccio di Giovanni d'Antonio di Bernardo Mellini et cchi lo achatta lo renda», seguita dallo stemma della famiglia Mellini.

ANTICA SEGNATURA: S.III.47.

CONTENUTO:

1. [1ra-51va] *Fatti di Cesare*, adesp. e anep., *inc.* «Nostro signore dio stabilio il mondo»; *expl.* «e quasi tute l'altre menbra con molto poco».
2. [51va-61r] BRUNETTO LATINI, orazioni ciceroniane volg.

²³ Il codice è stato consultato attraverso una riproduzione digitale; parte delle informazioni che seguono sono state tratte dai testi citati in bibliografia.

²⁴ Cfr. le osservazioni in LAZZI 2001, pp. 84-86 e la bibliografia ivi citata.

- a. [51va-53rb] *Pro Marcello* volg., *inc.* «Questo presente giorno»; *expl.* «questo presente fato s'acrescerà».
- b. [53rb-57rb] *Pro Ligario* volg., *inc.* «Al suo caro e verace amico»; *expl.* «tu l'avrai data a tuti quisti presenti». Si segnala la rubrica copiata a seguito del prologo (c. 53va).
- c. [57rb-61ra] *Pro Rege Deiotaro* volg., *inc.* «Questa è la diceria ke fece Marco Tullio Cicerone»; *expl.* «s'apartiene ala tua misericordia e benignitate usada».
3. [61ra-74rb] ARISTOTELE, *Etica* volg.; *inc.* «Ogne arte et ongni dotrina et ongne operatione»; *expl.* «ordinare le leggi sì è mestieri rasone et sperientia».
4. [74rb-75vb] **Fvb-A**, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Quatro specie de virtude sono difinite per molti savi homini»; *expl.* «di luoghi di tempo de persone e de casone».
5. [75vb-77ra] *Epistola Aristotelis ad Alexandrum de dieta servanda* volg. (si tratta di un estratto del *Secretum Secretorum*); *inc.* «O Alexandro con ciò sia cosa che l'omo sia corpo»; *expl.* «a indebolire lo corpo del'omo».
6. [77ra] *Credo* volg.; *inc.* «Credo in uno dio padre onipotente»; *expl.* «la surectione de morti e la vita ke de venire amen».
7. [77ra-b] Visione di san Bernardo; *inc.* «Sopra lo primo capitulo sì vide uno homo», *expl.* «somigliato al'usura».
8. [77rb] Dodici numeri della religione cristiana, adesp. e anep.; *inc.* «Uno è dio che fece il mondo»; *expl.* «XII sono li apostoli de dio».
9. [77rb] Miracolo della fede di Cristo, adesp. e anep.; *inc.* «De la fede de Cristo», *expl.* «et fattore de tute le altre fede».
10. [77rb-93rb] BONO GIAMBONI, *Fiore di rettorica* (red. a); *inc.* «Manefeste rasoni assegnano», *expl.* «per più parole amonire non ti voglo».
11. [93rb-99va] *Apocalisse* volg.; *inc.* «L'Apocalipsi di Iesu Cristo la qual diede e lui dio», *expl.* «la gracia del Segnor Dio Iesu Cristo sia con tuti voi».
12. [99va-103va] Epistole di san Giacomo e san Pietro volg., adesp. e anep.; *inc.* «Iacopo apostolo servo de dio», *expl.* «a lui sia gloria e inperciò ora nel die del'aternità amen».
13. [103va-117r] Leggende di santi in volg.:
- a. [103va-107ra] san Silvestro (*BAI*, II, p. 653); *inc.* «San Silvestro essendo perargolo nutricato», *expl.* «d'avere i. regno de cielo di colui che vive e regna amen»;
- b. [107ra-111va] santi Pietro e Paolo (*BAI*, II, pp. 598-99); *inc.* «Santo Paulo essendo a Roma venuto», *expl.* «in queste cose vid'io scritto amen amen»;

- c. [111va-117ra] san Tommaso (*BAI*, II, pp. 695-696); *inc.* «Santo Tomà apostolo chiamato Didimo», *expl.* «remissioni de' peccati come de venire ala gracia degli apostoli amen fini».
14. [117ra-135ra] *Vangelo secondo Matteo* volg.; *inc.* «Questo è il libro dela generatione de Iesu Cristo figliuolo de Davit», *expl.* «sempre sia benedeto il buon Iesu».
15. [135ra-172rb] ALBERTANO DA BRESCIA, *De amore et dilectione Dei* volg., a cui segue la *tabula operis* (172ra-b); *inc.* «Lo incominciamento del primo trattato», *expl.* «lo quale sença fine vive e regna amen».
16. [172va-177va] *Quinque claves sapientiae* volg., adesp. e anep, acef.; *inc.* «La prima con timore de dio la secondo honorare lo maestro», *expl.* «ke vuole o che non vuole (*sic*) spesamente vede quello amen».
17. [177vb-185ra] *Disticha Catonis* volg., adesp. e anep.; *inc.* «Cuntìo sia cosa ch'io Cato pensase», *expl.* «unde Tullius longa oratione aurium inimica»; segue l'*explicit*: «Explicit liber Catonis cum expositionibus vulgaribus compositis in studio bononiensis. Deo gracias. Amen»²⁵.
18. [185rb-201vb] Epistole dalla cancelleria federiciana volg.; *inc.* «Il comune del populo di Gienoa inginochiato», *expl.* «la debie restringere la pietosa lagrina».
19. [201vb-231v] SALLUSTIO, *Bellum Iugurthinum* volg. da Bartolomeo da S. Concordio; *inc.* «A torto si lamentano li homini», *expl.* «in lui suposta qui è finito il Salustio iugurtino».

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, pp. 533-538; *Mostra*, pp. 157-159; SPERONI 1994, pp. LXV-LXVI; MANETTI 1999; LAZZI 2001, pp. 183-186; BARTOLETTI 2003; DE ROBERTIS-MIRIELLO 2006, pp. 15-16; LEONARDI 2007, pp. 183-184; BERTELLI 2008, pp. 244-245; LORENZI 2018, pp. 74-75; LEONARDI 2018.

²⁵ Al prologo, comune ai *Disticha Cat.* volg. trasmessi anche da **M**₃ e da altri manoscritti (tra cui il Pal. 387 della BNCF, che contiene *Fvb-E*), seguono i distici in latino, intercalati da una traduzione amplificata da glosse e altri innesti, come con precisione riferisce l'*explicit* («cum cum expositionibus vulgaribus»). Si veda, a titolo d'esempio, *Disticha Cat.* I, 3: «*Vertutem primam esse puto compescere linguam. Proximus ille deo est sit ratione tacere.* Eo penso ke lealtà et eccellente vertude a constrengere la lengua dal tropo parlare. E colui è proximo a Deo lo quale sa favelare rasonevolmente, unde dixit Salamone ke la morte e la vita si constae in la virtù dela lengua» (c. 178ra).

R₃ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1610

Cartaceo, sec. XV p.m., cc. III, 25, I¹; mm 210 × 142 = 22 [152] 36 × 30 [48 (6) 42] 16;
fasc.: 1-2¹⁰, 3⁵; richiami. Cartulazione moderna in alto a destra che inizia da c. III.

SCRITTURA: bastarda di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziali maggiori e minori in rosso; rubriche.

NOTE: il copista ha lasciato due sottoscrizioni, a c. 23vb «Explicit liber Ethicorum Aristotilis quas ego Iulianus Andree de Empoli scripsi pro me et pro meis consanguineis. Deo gratias defero, qui celum, terras, mare tartera rite gubernat»; a c. 26rb «Explicit Seneca de quatuor virtutibus cardinalibus quam ego Iulianus pro me et pro meis scripsi. Benedicamus Domino»

ANTICA SEGNATURA: N.IV.27.

CONTENUTO:

1. [2ra-23vb] ARISTOTELE, *Etica* volg.; *inc.* «Ongni arte et ongni doctrina et ongni operatione et ongni lectione», *expl.* «che a bene ordinare le leggie sì è mestieri ragionare experientia».
2. [25ra-26vb] *Fvb-A*; rubr. «Incipit Seneca de 4^{or} virtutibus», *inc.* «Capitoli quactro di quactro forteççe di virtù», *expl.* «non sia aspro né crudele che lli in sé non tenga alcuna cosa d'utilità. Deo gratias».

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, p. 584; DE ROBERTIS-MIRIELLO 2006, pp. 29-30.

***R₄** FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 2272

Cartaceo, sec. XV s.m.; cc. 172. Già S.II.43.

Estratto di *Fvb-A* alle cc. 155r-156r.

R₅ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 2280

Cartaceo, sec. XV p.d.; cc. III, 209, VI (membr. II-III); mm 280 × 205. Cartulazione meccanica in alto a destra.

SCRITTURA: *littera textualis* di un'unica mano; un'altra mano aggiunge successivamente alcune annotazioni astronomiche a c. 109vb.

DECORAZIONE: capilettera in apertura di testo in rosso (a c. 2v con filigrana blu); iniziali di capitolo in rosso; rubriche; piedi di mosca all'interno del testo in rosso; con lo stesso inchiostro rosso viene vergato l'*explicit* a c. 109v.

NOTE: il codice è copia di **F** da cui a c. 1r è stata copiata la sottoscrizione del copista, maestro Fantino. L'*explicit* in terza rima che chiude il codice (c. 109va) conferma che siamo di fronte a una copista:

I' priego Idio che dia eterna pacie
all'anima di quella che llo scrisse
questo libretto che tanto mi piace.
E li suoi santi cholla mente fisse
prieghin anchor la vergine Maria
chon san Giovanni che tanto ben disse.
Che lla difenda d'ogni chosa ria
l'anima e 'l chorpo ed a' nimici suoi
ancho lla guarda per tuo chortesia.
Aiutala signore chara la puoi.

A c. 2v si legge una nota di possesso della prima metà del sec. XVI: «Di Giovanbattista e Charlo di Bernardo Busini e sua rede»²⁶.

STORIA DEL MS.: il codice proviene dal monastero femminile di Santa Brigida a Firenze; alla stessa copista sono da ricondurre i mss. Ricc. 1228 e Ricc. 1345, questo datato al 1406 e 1414)²⁷.

ANTICHE SEGNALE: N.IV.26.

CONTENUTO²⁸:

1. [1ra-2rb] Tavola del contenuto.
2. [2va-72va] ALBERTANO DA BRESCIA, *De amore et dilectione Dei* volg.
3. [72vb-76ra] **Fvb-A.**
4. [76rb-77vb] Sette capitoli sui dieci comandamenti, i dodici articoli della fede, i sette sacramenti, i sette doni dello Spirito Santo, le sette virtù, i sette vizi capitali e le sette opere di misericordia.
5. [77vb-96va] GUGLIELO DI CONCHES (?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. *α*) (= *Libro di costumanza*).
6. [96vb-109va] *Fiori e vita di filosafi*.

BIBLIOGRAFIA: D'AGOSTINO 1979, pp. 16-17; DE ROBERTIS 2012, pp. 22-23.

²⁶ Su Giovan Battista Busini si veda la voce nel *DBI* (vol. XV, 1972).

²⁷ DE ROBERTIS 2012, p. 22.

²⁸ Data la sovrapposibilità con l'antigrafo **F**, da cui discende direttamente, non si forniscono qui gli *incipit* e gli *explicit* dei testi.

***R₆** FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 2322

Cartaceo, sec. XV s.m.; cc. 256. Già 1182.

Estratto di *Fvb-A* alle cc. 198v-200v.

Amb MILANO, Biblioteca Ambrosiana, I. 166. inf.

Composito (9 unità codicologiche); cartulazione moderna in lapis.

IX UNITÀ [cc. 318-374]

Cartaceo, sec. XVII *inc*; mm 221 × 160. Bianca la c. 351v.

CONTENUTO:

1. [318r-344v] ARISTOTELE, *Etica* volg., adesp. e anep.; *inc.* «Ogne arte et ogne doctrina», *expl.* «mestiere ragione et sperienza».
2. [345r-348r] *Fvb-A*, adesp. e anep.; *inc.* «Quattro spetie de vertudi sono diffinite», *expl.* «de luoghi, de tempi, de persone, et de cagioni».
3. [348r-350v] *Epistola Aristotelis ad Alexandrum de dieta servanda* volg., adesp. e anep., indivisa dal testo che precede; *inc.* «O Alexandro conciosiacosaché l'uomo», *expl.* «a indebollire il corpo dell'uomo».
4. [350v] *Credo* volg., adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Credo in uno dio padre onipotente», *expl.* «la vita che dee venire. Amen».
5. [351r] *Visione di san Bernardo*, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Sopra 'l primo capitolo si vide uno huomo», *expl.* «la carne sua medesima, somilliato al'usuraio».
6. [351r] *Dodici numeri della religione cristiana*, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Uno e idio che fece il mondo», *expl.* «XII sono li appostoli di Dio».
7. [351r] Miracolo della fede di Cristo, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Dela fede de Cristo cioè la nostra», *expl.* «et factore de tutte l'altre fedi».
8. [cc. 352r-374v] BRUNETTO LATINI, *Orazioni ciceroniane* volg., adesp e anep.:
 - a. [352r-359v] *Pro Marcello* volg., *inc.* «Questo presente giorno».
 - b. [360r-364v] *Pro Ligario* volg., *inc.* «Ben nuovo maleficio et unque non udito».
 - c. [364v-374v] *Pro Rege Deiotaro* volg., *inc.* «Questa è la diceria che fece Marco Tullio Cicerone».

BIBLIOGRAFIA: DIVIZIA 2014b, pp. 12-14; LORENZI 2018, p. 82.

B MILANO, Biblioteca Nazionale Braidense, AF.XIV.18

Cartaceo, 1434, cc. I, 96, I'; mm 285 × 201 = 38 [194] 53 × 28 [123] 50; fasc.: 1⁸, 2-5¹⁶, 6¹⁴. Cartulazione antica da 1 a 81; moderna in lapis nel marg. inf., a partire dalla seconda guardia iniziale. Bianche le cc. 78r-94v.

SCRITTURA: gotica semicorsiva di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziali semplici di colore rosso; rubriche.

STORIA DEL MS.: a c. 22v si legge la sottoscrizione del copista: «lodato sia el nostro Signor Dio senpre amen. 1434». Il codice è entrato in Braidense dopo il 1800.

ANTICA SEGNAURA: 46 (c. 1r).

CONTENUTO:

1. [2r-9v] GUGLIELMO DI CONCHES (?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. ζ) (= *Libro di costumanza*); *inc.* «Talento m' à prexo ch'io conti», *expl.* «adoperando quello ch'è chomandato».
2. [10r-14v] *Fvb-A*, adesp. e anep.; *inc.* «Quatro spezie sono di vertude definitive», *expl.* «di luogi di tempi de persone e di chaxone amen».
3. [15r-22v] BRUNETTO LATINI, *Piccola dottrina del parlare e del tacere* (estratto da *Tesoro* VII XII-XVIII); *inc.* «Queste parole son tratte del texoro», *expl.* «ch'el vegna el libro dela rectoricha dove chonpitamente se truova».
4. [23r-78v] BONO GIAMBONI, *Fiore di rettorica*, adesp.; *inc.* «Chonsiderando chome l'omo», *expl.* «non è criduto ma sono fatto befe et schernie amen».

BIBLIOGRAFIA: KRISTELLER 1963, p. 353; SPERONI 1994, pp. C-CI; GROSSI TURCHETTI 2004, p. 32; *Manus Online* (2009).

***L** LUCCA, Biblioteca Statale, 1640

Cartaceo, sec. XV s.m.; cc. 161.

Estratto di *Fvb-A* alle cc. 114r-115r.

***Y** NEW HAVEN, Yale University, Beinecke Rare Book and Mss. Library, Marston 247

Cartaceo, sec. XV t.q.; cc. 150.

Estratto di *Fvb-A* alle cc. 187v-188r.

S SIENA, Biblioteca Comunale degli Intronati, I.VI.4

Membranaceo, sec. XIV p.q., cc. I, 48, I²; mm 308 × 215; fasc.: 1-4¹⁰, 5⁸; caduta di un fascicolo dopo la c. 10v.

SCRITTURA: *littera textualis* di un'unica mano.

DECORAZIONI: iniziali ornate con brevi fregi in rosso e blu (nell'iniziale a c. 16v è raffigurato un drago); rubriche; piedi di mosca blu e rossi.

CONTENUTO:

1. [1ra-45rb] ALBERTANO DA BRESCIA, *Liber de amore et dilectione Dei* volg.; *inc.* «Lo cominciamento del mio trattato sia nel nome di Dio», *expl.* «ke vive et regna sança fine. Amen».
2. [45va-48rb] *Fvb-A*; rubr. «Libro di Seneca dele quatro vertudi»; *inc.*: «Quattro forçe sono di virtudi diffinite per molti savi uomini», *expl.* «di luoghi di tempi di persone et di cagioni. Amen».
3. [48rb-vb] Sette capitoli sui dieci comandamenti e i dodici articoli della fede; *inc.* «Questi sono li diece comandamenti», *expl.* «è fine dela nostra salute».

2.2 Tradizione a stampa

Eth L'ETHICA D'ARI-|STOTILE RIDOTTA| IN COMPENDIO DA SER |
Brunetto Latini. | Et altre Traduttioni & scritti di quei tempi. | *Con alcuni
dotti auuertimenti intorno alla lingua*. | IN LIONE | PER GIOVANNI DE
TORNES | M.D.LXVIII

In 4°, mm 230 × 156; pp. [8] 186 [2]. Bianche le pp. 72, 120, 156.

L'edizione è stata condotta da Jacopo Corbinelli su un manoscritto ormai perduto, all'epoca custodito a Mantova, come dichiarato in nota a p. 172: «Tutte queste cose erano M. Vincentio in vn fragmento di libro antichiss(imo) anch'esso fragmentato, come vedete, in piu luoghi. trouato in Mantoua dal S. Gio. Francesco Pusterla Mantouano. ben litterato giouane, & diligente».

CONTENUTO: dopo due lettere di dedica a Vincenzo Magalotti, rispettivamente dell'editore Jean de Tournes e di Jacopo Corbinelli, si leggono in ordine

1. [pp. 1-57] ARISTOTELE, *Etica* volg., qui attribuita a Brunetto Latini; *inc.* «Ogne arte & ogne doctrina», *expl.* «sie mestiere ragione & sperienza».
2. [pp. 57-64] *Fvb-A*, adesp. e anep.; *inc.* «Quattro spetie de virtudi sono diffinite», *expl.* «de luoghi, de tempi, de persone, & de cagioni».
3. [pp. 64-69] *Epistola Aristotelis ad Alexandrum de dieta servanda* volg., adesp. e anep., indivisa dal testo che precede; *inc.* «O Alexandro conciosia cosa che l'uomo», *expl.* «a indebolire il corpo dell'uomo».
4. [pp. 69-70] *Credo* volg., adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Credo in vno dio padre onipotente», *expl.* «la vita che dee venire. Amen».
5. [p. 70] *Visione di san Bernardo*, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Sopral primo capitolo si vide vno huomo», *expl.* «la carne sua medesima, somilliato alusuraio».
6. [pp. 70-71] *Dodici numeri della religione cristiana*, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Uno e idio che fece il mondo», *expl.* «XII sono li appostoli di Dio».
7. [p. 71] Miracolo della fede di Cristo, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «De la fede de Cristo cioe la nostra», *expl.* «& factore de tutte laltre fedi».
8. [pp. 73-118] BRUNETTO LATINI, *Orazioni ciceroniane* volg., adesp e anep.:
 - a. [73-87] *Pro Marcello* volg., *inc.* «Questo presente giorno»; *expl.* «per questo presente facto sacrescera».
 - b. [87-97] *Pro Ligario* volg., *inc.* «Al suo caro & verace amico»; *expl.* «tu laurai data a tutti questi presenti».
 - c. [98-118] *Pro Rege Deiotaro* volg., *inc.* «Questa e la diceria che fece Marco Tulio cicerone»; *expl.* «sapertiene ala tua misericordia, & benignitate vsada».
9. [pp. 119] Sonetto *O gloriosa pietosa, benigna*
10. [pp. 121-155] BONO GIAMBONI, *Fiore di rettorica* (red. *α*), adesp. e anep.; *inc.* «MANIFESTE ragioni assegnano», *expl.* «per piu parole ammonire non ti voglio».
11. [pp. 157-171] Epistole dalla cancelleria federiciana volg., adesp. e anep.; *inc.* «IL COMVNE el popolo di Genoua inginocchiato», *expl.* «& di tal materia si vede vn libro, intitolato, Querimonia Friderici II. &c.».
12. [p. 172] Nota di Jacopo Corbinelli.
13. [p. 173-185] Annotazioni di Jacopo Corbinelli.

BIBLIOGRAFIA: CARTIER 1937, II, pp. 549-550 (n. 526); SPERONI 1994, pp. LXVI-LXVIII; DIVIZIA 2014b, pp. 12-15; *EDIT16*, CNCE35011; CORSARO 2017; LORENZI 2018, p. 90.

3. Classificazione dei testimoni

3.1. Eliminazione dei *descripti*

Sono da scartare **A**, **Amb**, **R₁** e **R₅**, che dipendono da altri testimoni.

3.1.1. **R₅** *descriptus* di **F**

A dimostrare la dipendenza di **R₅** (sec. XV) da **F** concorre, accanto agli errori condivisi da entrambi, la sovrapposizione della *tabula operis* alle cc. 1r-2r (tanto nella forma testuale quanto nella *mise en page*) e soprattutto della sottoscrizione del copista di **F** (Maestro Fantino da San Friano), in apertura della *tabula*, che è stata trascritta in **R₅** (ove il nome del copista è stato cassato con un tratto di penna)¹:

F	R₅
In nomine domini nostri Iesu Cristi. Anno domini millesimo du centesimo septuagesimo quar to. In dictione secunda .XV. ienuari. In questa inditione si compieo questo libro Scrip selo Lo maestro fantino da san friano.	In nomine domine nostri gieso cristo anno domi ni millesimo dugien tesimo settuagesimo quarto in dizione XV jenuari. In questa indizione si chonpieo questo libro. <Scrisselo lo maestro fantino da san friano>

Gli errori particolari di **F**, per i quali si rimanda all'apparato, si ritrovano in **R₅**, eccetto pochi casi in cui, la copista di **R₅** ha corretto *ope ingenii* forme errate di **F**:

[*Fvb-A* 1.1] Quattro specie di virtudi sono diffinite per molti savi omini, per le quali (li quali **F**)
l'animo dell'uomo puote venire ad onestà di vita.

[*Fvb-A* 8.1] non sie troppo scarso, et non sie troppo (troppe **F**) spendevole

[*Fvb-A* 9.3] non ti conviene sì negligere (negligigere **F**) la tua dottrina

¹ Si veda anche D'AGOSTINO 1979, pp. 56-58, dove si dimostra la dipendenza dell'uno dall'altro codice relativamente ai *Fiori e vita di Filosafi* (in **R₅** alle cc. 96vb-109va).

In un caso la lezione di **F** *cautamente* è corretta in **R**₅ *incautamente*, in virtù del contesto in cui occorre l'avverbio. Il resto della tradizione manoscritta registra altre forme accanto a *cautamente*, alcune non accettabili (*agiuntamente*, *achutamente*), altre che più verisimili (*incontanente*). Sarà tuttavia da preferire *incautamente* (che ricalca *incautus* del testo di partenza), facilmente ricostruibile e che occorre solo nel *descriptus* **R**₅:

[*Fvb-A* 2.17] et chi non si provede del futuro cade in tutte le cose *incautamente* (cautamente **F**).

3.1.2. **A** e **R**₁ *descripti* di **N**₁

Dalla collazione di **A** (sec. XV), **N**₁ (1446) e **R**₁ (1451) si ricava che **A** e **R**₁ discendono da **N**₁, di cui condividono gli errori. Per gli errori, e più in generale le *variae lectiones* comuni ai tre codici si rinvia all'apparato, mentre di seguito si mostrano i *loci* in cui rispettivamente **A** e **R**₁ divergono da **N**₁ (riportiamo il testo secondo la nostra edizione):

[*Fvb-A* 2.1] perciò che sono cose che paiono buone et non sono, et son cose che (così è che **A**)
son buone et non paiono

[*Fvb-A* 2.3] sì come fae la mano, la quale sì è una medesima cosa quando ella si chiude et quando ella sta distesa (aperta cioè distesa **A**).

[*Fvb-A* 2.8] perciò che neuno produomo (perde e che l'uomo **A**) dice «Io non pensai questo»²

[*Fvb-A* 2.11] vaghe et somillianti (sieno s. **A**) al sonno non ricevere

[*Fvb-A* 2.24] Adomanda quella cosa la quale si puote trovare, desidera quella cosa in te la quale si puote (*om.* **A**) desiderare dinanzi ad ogn'uomo.

[*Fvb-A* 4.25] et abbie per altrettale essere lodato dali rei, come essere lodato per (di **A**) ree cose

[*Fvb-A* 5.11] Et se talora t'èe mistiere di dicere una bugia, usala (usarla **A**) non per falsitade ma per difendere la veritade.

[*Fvb-A* 5.14] se tu farai queste cose, allegro (*om.* **A**) et senza paura aspetterai lo fine dela tua vita

² **N**₁ legge «p(ro)de e che l'uomo»: probabilmente il copista di **A** avrà interpretato male l'abbreviazione.

[Fvb-A 2.5] Et dele cose dubbie non dare certa sententia, ma tiella in dubitanza et non l'affermare, perciò che non ogne cosa la quale è verisimile è vera, né (om. **R₁**) ogne cosa incredibile è falsa

[Fvb-A 2.17] li presenti ordina, li futuri provedi (om. **R₁**), deli preteriti ti ricorda

[Fvb-A 2.18] Proponi nell'animo tuo le cose che debbono venire, buone et rie, acciò che le rie posse (possino **R₁**) sostenere et le buone moderare

[Fvb-A 3.5] perciò che la frode et lo 'nganno non si conviene se non ad uomo debole et codardo (d'accordo et debole **R₁**).

[Fvb-A 4.37] A chi tti adomanda rispondi agevolmente (om. **R₁**), a colui che contende (concede **R₁**) dalli tosto luogo

[Fvb-A 5.12] l'uomo giusto non manifesta le cose secrete, perciò che quello che è da tacere si tace, et quello che è da parlare si parla (om. **R₁**)

[Fvb-A 5.14] se tu farai queste cose, allegro et senza paura aspetterai lo fine dela tua vita, et allegro (om. **R₁**) porrai mente le cose triste

Per quanto riguarda **A**, bisogna aggiungere che il copista è talvolta intervenuto cercando di sanare l'errata lezione dell'antigrafo **N₁**:

[Fvb-A 2.10] Lo saviomo non vuole ingannare et non puote (né e non può **N₁** → non può **A**) essere ingannato.

[Fvb-A 5.8] Gastiga et punisci (pulisci **N₁** → punisci **A**) coloro che le tolgono, et neuna discordia, la quale sia dinanzi da te, non imbrigare con doppie parole

[Fvb-A 7.2] et per picciola cosa lieva le cillia et fa grotte (et enfia le grotte **N₁** → et enfia le gote **A**), et commuove altrui, et caccia, et fiede

Andrà segnalato, inoltre, un comune sfasamento nella posizione del capolettera con cui si apre il capitolo sulla continenza (cap. 3), il quale si trova alcune righe dopo (si trascrive da **N₁**, c. 68r, rispettando la suddivisione delle righe e sciogliendo tra parentesi le abbreviazioni):

pauroso. Se tu ami la continença taglia il sop(er)chio e co(n)stringnj
i tuoj desiderj i(n) istrecto luogo. A tuoi desiderij p(er)metti q(ue)llo
| ch(e) e lecito

[**C**] ontinençia. E se tu se co(n)tine(n)te aspet
ta i(n)fino a tta(n)to ch(e) tu siei di te co(n)tento propriam(en)te³

³ Cfr. l'edizione, *Fvb-A* 4.1-3: «Se tu ame la contenença, tallia lo soperchio et costrigni in luogo stretto li tuoi desiderij. Considera teco quanto la tua natura adomanda et non quanto volli la concupiscença. Se tu sè continente, aspetta infino a tanto che tu sie contento di te medesimo».

La discendenza di **A** e di **R₁** da **N₁** è stata dimostrata da Paolo Divizia anche per la *Disciplina clericalis* volg., che nei tre codici è copiata di seguito a *Fvb-A* con cui costituisce un'unica unità testuale⁴. Nella prima sezione **N₁** (cc. 1r-89v), **A** e **R₁** condividono gli stessi testi disposti nello stesso ordine con il *De miseria dell'uomo* di Bono Giamboni in prima posizione, e con lievi differenze soltanto per quanto riguarda il *Trattato delle trenta stoltizie*, prosimetro di Domenico Cavalca: in **N₁** si leggono soltanto le prime ventiquattro prose, mentre in **R₁** tutte e trenta, sebbene la XXIV si concluda con «Explicit», come in **N₁**; in **R₁**, inoltre, i sonetti I-XXIV sono stati copiati in chiusura del codice: le prose XXV-XXX e tutti i sonetti saranno dunque stati recuperati da un altro antografo. In **A** sono state trascritte soltanto le prose III-XXIV⁵.

Per la *Disc. cler. volg.* Divizia ha rilevato particolari errori paleografici in **R₁** che lo conducono alla conclusione discenda direttamente da **N₁**. Per quanto riguarda invece **A**, data l'assenza di errori paleografici probanti, la dipendenza diretta da **N₁** non viene dimostrata e, anzi, viene ipotizzato un intermediario perduto tra i due manoscritti: ciò sulla base della tradizione testuale del *Della miseria dell'uomo* di Bono Giamboni. Nel ms. Laur. Plut. 89 sup. 97, che reca al termine la sottoscrizione del copista, proprio come avviene in **N₁** (e in **R₁**)⁶, il trattato si legge in una forma assai simile ad **A**: dunque, il modello comune ad **A** e al Plut. 89 sup. 97 sarà stato un codice esemplato tra il 1446 e il 1479, contenente almeno tutti gli undici testi trasmessi da **N₁** e **A**, e molto probabilmente la sottoscrizione del copista al termine del *De miseria*⁷.

In **R₁**, all'interno delle carte che contengono *Fvb-A*, non abbiamo rilevato errori paleografici cogenti, pur riscontrando – come già per la *Disciplina clericalis* volg. – una minore spinta innovativa rispetto a quanto non avvenga in **A**. Di fronte all'ipotesi di un intermediario comune tra **N₁** e **A** ci sembra tuttavia necessario muoverci con cautela (dal momento che nel ms. Laur. Plut. preso in considerazione da Divizia mancano sia *Fvb-A* sia *Disciplina clericalis* volg.) e accontentarci in questa sede di aver dimostrato, per quanto riguarda *Fvb-A*, la dipendenza di **A** e **R₁** da **N₁**, e di poter scartare dunque i due codici *descripti*.

⁴ DIVIZIA 2007, pp. 8-19; la *Fvb-A* e la *Disciplina* volg. sono copiate di seguito senza interruzione anche in **M₂**, **M₄** e **Pn** (cfr. *infra, supra*, etc....).

⁵ Ivi, p. 14, poi ribadito in DIVIZIA 2009, pp. 38-41.

⁶ Ivi, pp. 17-18, da cui si riprende la sottoscrizione (Laur. Plut. 89 sup. 97): «Finito questo libro per me Iachopo di Bardo di Cieseri de' Bardi questo dì primo di febraio 1478 [= 1479] in lunedì ora .xxj.».

⁷ Ivi, p. 18.

3.1.3. *Amb descriptus* di Eth

La copia di *Fvb-A* conservata in **Amb** (sec. XVI *ex.*-XVII *in.*) risulta dipendere da **Eth**, stampa pubblicata a Lione nel 1568. Con la cinquecentina, il manoscritto condivide un più ampio gruppo di testi, che comprende l'*Etica*, il *Secretum secretorum*, brevi testi religiosi e le orazioni ciceroniane volgarizzate da Brunetto Latini, per le quali Cristiano Lorenzi ha dimostrato la dipendenza dell'uno dall'altra⁸. Per quanto riguarda *Fvb-A*, all'interno di una lezione complessivamente corretta, rileviamo i seguenti casi in cui **Eth** e **Amb** concordano nell'errore:

[*Fvb-A* 2.21] Le cose tarde sì affretta, et le 'mbrigate disbriga, et le dure rammolla (inmolla **EthAmb**), et le grandi raguallia.

[*Fvb-A* 2.23] Non ti muova (inmuova **EthAmbr**) l'autoritade di colui che dice, ma poni mente a quello che è detto

[*Fvb-A* 4.39] Sie mobile (monile **EthAmb**) ma non molle, sie costante ma non sie pertinace

[*Fvb-A* 4.43] Sie più persevero in giudicio che nela parola, et nela vita (vista **EthAmb**) che nel volto

3.2. La famiglia α

Uno dei principali gruppi in cui si suddivide la tradizione manoscritta del nostro testo è rappresentato da nove testimoni (**F**, **S**, **Pal**, **M₃**, **R₃**, **M₂**, **Pn**, **N₁**, **B**), i quali condividono un errore che permette di includerli in una famiglia – che chiameremo α – isolata dal resto della tradizione:

Lezione critica

[9.1] Nela giustitia ti conviene avere mediocritade, perciò che non ti conviene avere negligentia neuna in correggere le grandi cose et le picciole.

Lezione di α

(= **FSPalM₃R₃M₂PnN₁B**)⁹

la giustitia ti conviene avere mediocritade, perciò ke non ti conviene avere negligentia neuna in cui reggesse (in chavi reggiesi **M₂**)

⁸ LORENZI 2018, pp. 99-100.

⁹ Qui e oltre, si riporta la lezione del primo ms. menzionato (in questo caso **F**), indicando eventualmente tra parentesi le varianti degli altri codici presi in considerazione.

in chui reggiensi **Pn om. N₁ se reze B**) le grandi cose et le picciole.

Accanto a questi, meritano attenzione alcune lezioni adiafore che il confronto col modello latino di partenza permette di considerare deviazioni dalla lezione corretta. Di seguito segnaliamo dove sembra potersi escludere un'origine poligenetica:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di α (= FSPalM₃R₃M₂PnN₁B)</i>	<i>Testo latino</i>
[1.3] Adunque, ciascuna di queste virtudi <u>congiunta</u> col suo officio si fa l'uomo onesto	Adunque ciascuna di queste virtudi <u>condotta</u> (fae condotta N₁) col suo officio si fa l'uomo onesto	Singulae igitur his officiiis quae subter <u>adnexa</u> sunt honestum
[3.6] perciò che l'uomo pauroso non fa se non la coscienza dela <u>riprendevole</u> vita.	percio ke l'uomo pauroso non fa se non la conoscenza dela <u>dissorrevole</u> vita	Nam timidum non facit animum nisi <u>reprehensibilis</u> vitae conscientia mala.
[8.1] La continentia sie <u>ristretta</u> da questi termini	la continentia sie <u>ritratta</u> (<i>om. N₁</i>) da questi termini	Continentia deinde his terminis te <u>adstringat</u> .

Insieme a queste innovazioni, bisogna prestare attenzione anche a casi di *variae lectiones* riconducibili a una corrottela generatasi a livello di capostipite:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di α (= FSPalM₃R₃M₂PnN₁B)</i>	<i>Testo latino</i>
[5.6] Se tu vuoi essere giusto, <u>non basta</u> non nuocere altrui, ma convenieti contrastare a coloro che volliono altrui nuocere	Se tu vuoi essere giusto <u>non badare</u> (andare M₂PnN₁ vardare B) a nuocere altrui ma convenieti contrastare a coloro ke volliono altrui nuocere	Iustus enim ut sis, <u>non solum</u> non noceris, sed etiam nocentes prohibebis.

È plausibile che *badare*, *andare* e *vardare* derivino da una forma comune, che avrebbe trasformato *non basta* in *non ...-are*. Ancora più convincente appare il caso seguente:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di α</i> (= FSPalM₃R₃M₂PnN₁B)	<i>Testo latino</i>
[7.1] La magnanimitade, s'ella esce del suo modo, s'è fa l'uomo minacciatore, enfiato, <u>turbato</u> , senza riposo	la mangnanimitade s'ella esce del suo modo s'è fa l'uomo minacciatore, enfiato <u>et pieno di parole</u> (verbato M₂Pn verboso N₁ om. B), sança riposo	Magnanimitas autem si se extra modum suum extollat, faciet virum minacem inflatum, <u>turbidum</u> , inquietum

La genesi della lezione *et pieno di parole* si spiega assai più facilmente partendo da *verbato*, variante condivisa da **M₂** e **Pn**, che da *turbato*. Si noti che non si conoscono né un verbo **verbare* né un aggettivo **verbato*: a maggior ragione forse il copista – cercando di intuirne il significato – avrà preferito in un caso sostituire il termine con una perifrasi (**F**, **S**, **Pal**, **M₃**, **R₃**), nell'altro ricorrere a un'altra forma aggettivale (**N₁**).

3.2.1. La sottofamiglia γ

All'interno della famiglia α si distinguono due sottofamiglie. Della prima, che indichiamo con γ , fanno parte **F**, **S**, **Pal**, **M₃** e **R₃**, come dimostra la presenza dei seguenti errori-guida:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di γ</i> (= FSPalM₃R₃)
[2.15] La tua promessa sia <u>con grande</u> consideratione et sia maggiore lo dono che la promessa.	La tua promessa sia <u>contra</u> consideratione et sia maggiore lo dono ke la promessa
[2.17] et chi non si provede del futuro cade in tutte le cose <u>incautamente</u> .	et ki non provede per innançi cade in tutte le cose <u>cautamente</u> .

Anche in questo caso gioverà tenere in considerazione un cospicuo numero di varianti adiafore condivise dai rappresentanti di γ ; sebbene a queste non vi si possa attribuire un assoluto valore congiuntivo, il confronto col testo latino permette di ritenerle corrette la cui natura più facilmente si spiega una volta che si è dimostrata l'esistenza di un antografo comune:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di γ</i> (= <i>FSPaIM₃R₃</i>)	<i>Testo latino</i>
[4.30] Amonirai volontieri, rispondi <u>pazientemente</u> .	amonirai voluntieri, rispondi <u>pacificamente</u>	Admoneberis libenter, reprehenderis <u>patienter</u> .
[5.1] La giustitia si è congiugnimento <u>tacito</u> di natura trovato inn aiutorio di molti	La giustitia si è congiugnimento di natura trovato inn aiutorio di molti	Quid est autem iustitia nisi naturae <u>tacita</u> conventio in adiutorium multorum inventa?
[5.9] tuttavia elli è testimonio <u>non chiamato</u> . Et perciò <u>non passare</u> la veritade, acciò che ttu non passi la legge dela giustitia.	tuttavia elli è testimonio <u>presente</u> , et perciò <u>dei</u> <u>pensare</u> la veritade acciò ke ttu non passi la legge dala giustitia	etiam <u>non invocanti</u> testis est - tamen <u>non</u> <u>transies</u> veritatem, ne iustitiae transeas legem.

3.2.1.1. La sottofamiglia ϵ

Tra i testimoni che appartengono alla famiglia γ appena individuata, i quattro **S**, **Pal**, **M₃**, **R₃**, si distinguono dall'*antiquior* **F** per il seguente errore, un'omissione che non si giustifica come errore poligenetico (questa sottofamiglia la identifichiamo con ϵ):

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di ϵ</i> (= <i>SPaIM₃R₃</i>)
[5.8] et neuna discordia, la quale sia dinanzi da te, non imbrigare con doppie parole, ma pon mente <u>la qualitate</u> dell'animo.	neuna discordia la quale sia dinanzi da te non imbrigare cum doppie parole, ma pon mente dell'animo.

Come altrove, anche qui il confronto col testo latino ci viene in soccorso, e ci permette di considerare come probabili errori delle lezioni propriamente adiafore:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di ε (= SPaIM₃R₃)</i>	<i>Testo latino</i>
[4.23] Lo tuo riposo <u>non sia per pigrezza.</u>	Lo tuo riposo <u>sia sança pigreçça</u> (sia <i>om.</i> M₃R₃)	Quies tibi <u>non desidia erit</u>
[5.15] Adunque queste quattro specie dele vertudi, se tu <u>le serverai</u> dirittamente secondo che tu dei, faranno te uomo compiuto.	adunque queste quattro specie dele vertudi, se tu <u>l'observe</u> secondo ke tu dei faranno te huomo compiuto	His ergo institutionibus hae quattuor virtutum species perfectum te facient virum, si mensuram rectitudinis earum aequo vivendi fine <u>servaveris.</u>

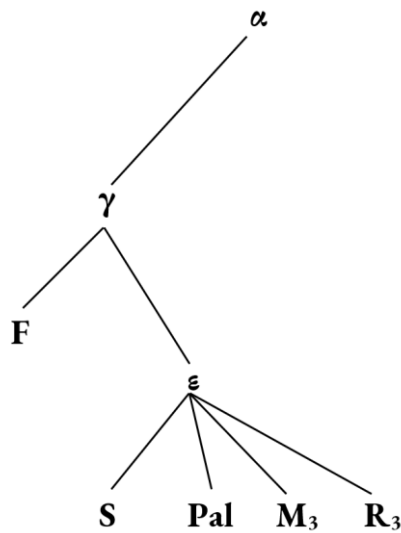
Per completezza si segnalano ancora i seguenti *sauts du même au même*, a cui non si può attribuire alcun valore congiuntivo, ma che – una volta dimostrata la parentela dei testimoni – non sarà inverosimile ricondurre al capostipite comune:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di ε (= SPaIM₃R₃)</i>
[2.1] et ordina la degnitade dele cose non del'oppinione di molti, ma dela loro natura, perciò che <u>sono cose che paiono buone et non sono, et son cose</u> che son buone et non paiono.	et ordina la dengnitade dele cose non del'oppione (<i>sic</i>) di molti ma dela loro natura, perciò ke sono buone et non paiono
[2.3] ma acconciati sì come fae la mano, la quale sì è una medesima cosa <u>quando ella si chiude</u> et quando ella sta distesa.	ma acconciati sì come fae la mano, la quale sì è una medesima cosa et quand'ella è distesa ¹⁰ .

¹⁰ Nel ms. si legge *quandoella*, con segno di espunzione sottoscritto alla *o*.

All'interno di ϵ , i mss. **S**, **Pal** e **M₃** mostrano una serie di divergenze in comune che tuttavia non sono sufficienti per poter dimostrare un comune antigrafo che li separi da **R₃**; per tali corrottele si rinvia all'apparato critico.

A questo punto, si può così rappresentare questa ramificazione della famiglia α :



3.2.2. La sottofamiglia δ

All'interno di α , a γ è collaterale il sottogruppo δ rappresentato dai testimoni **M₂**, **Pn** e **N₁**. A tali conclusioni conduce il seguente ventaglio di errori condivisi dai tre codici, la cui genesi sarà da collocare in un comune antigrafo:

Lezione critica

Lezione di $\delta (= M_2 Pn N_1)$

[2.3] Se tu vuoi avere prudenza, in ogni luogo si' uno

Se ttu voi avere prudenza sie tua uno
(tua **N₁**)

[2.18] acciò che le rie posse sostenere et le buone moderare

acciò che le reie possi sostenere et le buone innodiare (inodiare **Pn** inorare **N₁**)

[2.20] et di cogitationi oneste. Lo saviomo non marcisce di riposo et talora àe l'animo rimesso

e di congirazione onesta da riposo e talora ae l'animo rimesso

[2.22] Dele cose aperte pensa <u>le scure</u> , et dele piccole le grandi	dele cose aperte pensale <u>eschusare</u>
[4.19] Intra li tuoi fatti mescola temperati giuochi, <u>sanza menovamento</u> di degnitade et di reverenza.	intra tuoi fatti meschola tenperati giochi <u>con venimenti</u> (con avementi N₁) di dingnitade et di riverenzia
[5.6] <u>perciò che</u> non nuocere non è giustizia.	<u>non perciò che</u> (non per tanto che N₁) non nuocere nonn è giustizia.
[6.4] Et in queste <u>magagne</u> conduce l'uomo la smisurata prudenza.	et in queste conduce l'uomo la smisurata prudenzia.
[9.3] et non ti mostrare <u>sì duro</u> né sì crudele	et non ti mostrare né sì crudele

Anche per questo gruppo segnaliamo quelle lezioni adiafore comuni ai tre testimoni che, per la loro natura e grazie al confronto col testo latino, possiamo includere con buona probabilità nel novero degli errori prodottisi a livello di capostipite:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di δ (= M₂PnN₁)</i>	<i>Testo latino</i>
[3.4] perciò che <u>nobilissima</u> generatione di vendetta sì è a perdonare	perciò che <u>bellissima</u> generazioni di vendetta sì è perdonare	scito enim <u>honestum et magnum</u> vindictae esse genus ignoscere.
[4.8] et non andare ala voluntade <u>ma al cibo</u> . Lo tuo palato si muova	et non andare ala voluntade lo tuo palato si muova	nec ad voluptatem <u>sed ad cibum</u> accede. Palatum tuum fames excitent
[4.22] Li tuoi giuochi siano senza <u>levità, et lo tuo riso</u> sia <u>sanza squittire</u> , et la tua boce sia senza gridare	li tuoi giochi senza <u>ledere</u> (ridere Pn offendere N₁) e la tua vocie senza gridare	ioci sine <u>vilitate, risus sine cachinno</u> , vox sine clamore [ma <i>levitate</i> variante attestata in mss. latini]

Si rilevano ancora due salti condivisi dai tre codici:

Lezione critica

[5.14] et allegro porrai mente le cose
triste, et quete vederai le cose piene di
romore

[9.2] La tua faccia non sia troppo umile,
né troppo crudele, lo tuo riso non sia
aspro, né sì crudele ch'elli non tegna in sé
alcuna cosa d'umiltade

Lezione di $\delta (= M_2 P_n N_1)$

e allegro porrai mente le cose piene di
romore

la tua faccia non sia troppo umile né
troppo crudele, ch'elli in sé non tengna
alchuna cosa d'umiltà

3.2.2.1. La sottofamiglia ζ

I due manoscritti M_2 e P_n , entrambi risalenti alla fine del sec. XIII e a un medesimo ambiente, condividono un numero piuttosto consistente di errori, che saranno da attribuire a un antografo comune già corrotto che indicheremo con ζ :

Lezione critica

[2.11] L'opinioni tue siano giudicii

[4.20] portati saviamente cola tua
degnitade

[4.38] et non vi fare forza perché l'uomo
non li veggia, perciò che basta si tu li vedi
pur tue.

[5.4] et Dominedio puoi tu amare in
questo modo

Lezione di $\zeta (= M_2 P_n)$

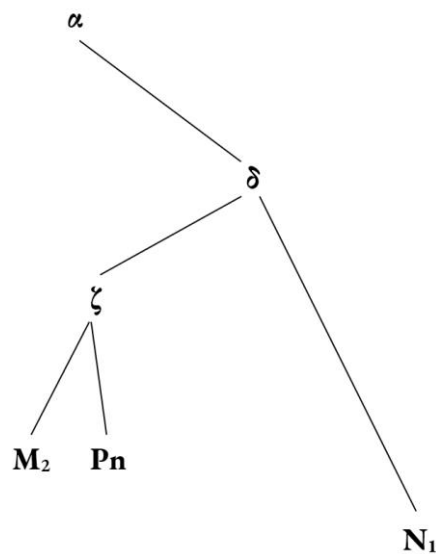
l'opinioni tue sai non iudicii

partiti sanza via mente cola tua dingnitate

e non farà forza per ch'uomo no· li veggia
perciò ke basta se ttu li vedi p[e]r vertude
(per vertude P_n)

et da domenedio poi tutte amare in
questo mondo

Accanto a queste, vi sono altre corrottele condivise da M_2 e P_n che potenzialmente potrebbero giudicarsi errori guida, ma cche tuttavia figurano in porzioni testuali assenti nel collaterale N_1 , che appare in più luoghi lacunoso; di conseguenza non vengono in soccorso nel dimostrare l'esistenza dell'antografo ζ . Possiamo così rappresentare la sottofamiglia δ :



A delineare gli stessi rapporti stemmatici è giunto Paolo Divizia, che di questi tre manoscritti ha collazionato non solo la *Fvb-A*, ma anche la *Disciplina clericalis* volg., copiata – come s’è detto nel capitolo precedente – di seguito al nostro, senza soluzione di continuità¹¹. Giacché oltre che nei rappresentanti della famiglia δ , i due testi si leggono appaiati anche in \mathbf{M}_4 – che come vedremo tra poco si colloca in un ramo a sé della tradizione, indipendente da α ¹² –, Divizia ha avanzato la proposta di datare l’abbinamento dei due testi entro il 1275, data in cui è stato esemplato \mathbf{F} . Spingendosi oltre, sebbene con manifesta cautela, ha suggerito poi – sulla base dell’uso fatto da Brunetto Latini nel *Tresor* della *Fvb-A* e alla luce di «un sondaggio preliminare» che confermerebbe «l’appartenenza dell’esemplare utilizzato da Brunetti Latini alla famiglia B [= \mathbf{M}_2] P [= \mathbf{Pn}] N [= \mathbf{N}_1]]» (ovvero a δ) – che il *terminus ante quem* del 1266, entro cui è stato portato a termine il *Tresor* ed è stata realizzata la *Fvb-A*, potrebbe essere valido anche per la traduzione della *Disciplina* volg., in virtù del fatto che questa si trova soltanto in codici latori anche della *Fvb-A*¹³.

¹¹ DIVIZIA 2007b, p. 63.

¹² In \mathbf{M}_4 la *Disciplina clericalis* presenta amplificazioni e integrazioni assenti negli altri testimoni, cfr. D’AGOSTINO 1995, pp. 598-600; sulla base di \mathbf{M}_4 Cesare Segre ha pubblicato il testo in SEGRE-MARTI 1959, pp. 255-263, 1064-1605; ma si veda soprattutto l’edizione sinottica in DIVIZIA 2007b, pp. 97-135, che permette di valutare lo scarto tra i manoscritti.

¹³ DIVIZIA 2007b, p. 27, e successivamente DIVIZIA 2009, p. 45.

Pur ritenendo assai probabile che i due testi si trovassero già affiancati in una fase antica della loro circolazione, precedente alle attestazioni in nostro possesso, proprio un confronto della *varia lectio* di *Fvb-A* col *Tresor* ci porta in altra direzione. Degli errori che ci hanno permesso di definire la famiglia δ all'interno della *Fvb-A*, nessuno si presenta infatti nel dettato del *Tresor*; e allo stesso esito conduce il confronto del *Tresor* con gli errori di α , la macro-famiglia che comprende δ ¹⁴. È necessaria cautela: la contiguità di due testi in più manoscritti, sebbene indiziaria e in certi casi utili a ricostruire la tradizione testuale di un'opera¹⁵, non è un elemento probatorio, e senza una solida conferma testuale rischia di portare fuori strada¹⁶. Né va dimenticato che dalla stesura di *Fvb-A* alla sua prima attestazione manoscritta è trascorso almeno un decennio.

3.2.3. Il manoscritto B

Il codice **B**, copiato da una mano settentrionale nel terzo decennio del sec. XV e rappresentante, come s'è visto, della famiglia α , ci consegna una lezione testuale che non ne rende immediata la collocazione tra le maglie della rete fino a qui ricostruite.

V'è un caso ove la tradizione manoscritta si mostra nel suo complesso molto instabile, dal momento che **B** si mostra lontano da α e prossimo alla restante tradizione manoscritta:

[2.13] La parola tua non sia vana, ma sempre od ella amonisca, od ella insegni, od ella pensi, od ella comandi.

La forma che abbiamo accolto a testo non corrisponde alla lezione genuina di un manoscritto ma è frutto di una risistemazione del materiale testuale tramandato da più rami¹⁷. Quello che qui interessa, al di là della presunta correttezza dell'una o dell'altra

¹⁴ Nel *Tresor* troviamo un *saut du même au même* che abbiamo riscontrato anche in α , a cui ovviamente non possiamo attribuire alcun valore congiuntivo, cfr. *Fvb-A* 8.2 «che tu non sarai dato ala voluntade carnale et non serai prodigo, et non serai lussurioso (*om. α*), et non serai sozzo di mala avaritia» e *Tr.* 2.80.9 «que tu ne soies donés a la charnel volenté et ne soies prodigues ne enteché de male avarice».

¹⁵ Si vedano le lucide considerazioni in DIVIZIA 2009, pp. 29-41.

¹⁶ Ciò vale in particolare per le miscellanee didattico-morali dei primi secoli: si consideri quanto spesso, per esempio, la tradizione delle varie versioni volgari della *Fvb* si intrecci con quella delle diverse traduzioni dei trattati di Albertano da Brescia o del *Moralium dogma philosophorum*, secondo meccanismi che ancora ci sfuggono.

¹⁷ Cfr. *infra*, p. 146, nota a *Fvb-A* 2.13.

soluzione, è rilevare come la parte sottolineata si presenti in **α** (a esclusione del suo sottogruppo **ε**, che omette la sequenza) nella forma «od ella consilli, od insengni», mentre in **B**, al pari della restante tradizione manoscritta, «od ela pensi» (con la perdita di un membro).

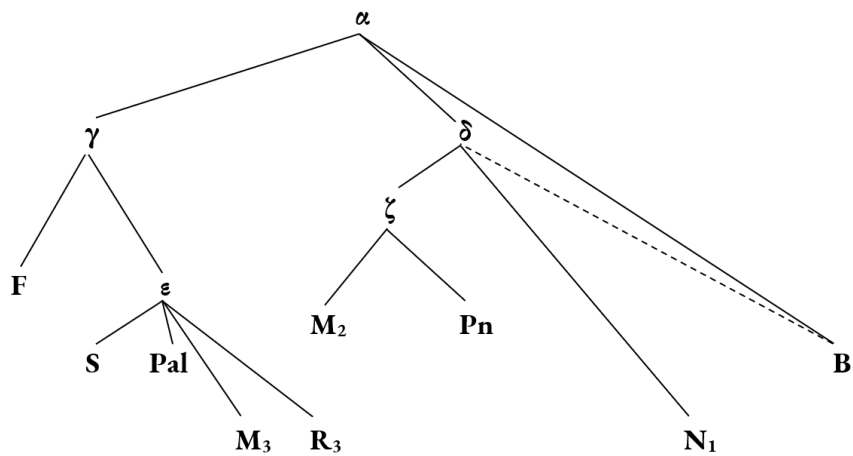
D'altro canto, **B** mostra in tre casi punti di contatto con **δ**:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di δ e B</i>	<i>Testo latino</i>
[4.14] <u>Le tue</u> cose non <u>piagnere</u> et del'altrui non ti maravilliare.	<u>ale</u> tue chose non <u>piacere</u> et dell'altrui non ti maraviglare.	Nec tua <u>defleas</u> nec aliena mireris.
[4.32] Le parole acerbe non temere, ma <u>dell'umili</u> abbie paura.	le parole acerbe non temere ma <u>delgli omini</u> (et di huomeni B) abbie paura	Non acerba, sed <u>blanda</u> verba timebis.
[5.1] La giustitia s'è congiugnimento <u>tacito</u> di natura trovato inn aiutorio di molti	la giustitia s'è congiugnimento <u>dato</u> (<i>omisit N₁</i>) di natura trovato in aiutorio di molti	Quid est autem iustitia nisi naturae <u>tacita</u> conuentio in adiutorium multorum inventa?

Altrove, invece, **B** appare solidale col solo **N₁**:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di B e N₁</i>	<i>Testo latino</i>
[2.1] et ordina la degnitade dele cose non del'oppinione di molti, ma dela loro natura, perciò che sono cose che paiono buone et non sono, <u>et son cose che son buone et non paiono.</u>	e ordina la dignità dele chosse non dele opinione de molti ma de loro natura, però che sono cose che parano bone e non sono, <u>e sono chosse che parano ree e sono bone.</u>	et dignitatem rebus non ex opinione multorum sed ex earum natura constituas. Nam scire debes quia sunt quae non videantur bona esse et sunt, <u>et sunt quae videantur et non sunt.</u>

Sebbene i quattro errori non abbiano carattere congiuntivo e non permettano di isolare una sottofamiglia, il loro concorso non sarà tuttavia casuale; ci sembra ragionevole pensare che **B** sia stato contaminato da un rappresentante della famiglia δ . Riguardo al primo esempio mostrato, in cui **B** si allontana da α , andrà ricordato che la divergenza si colloca in un passo turbato lungo tutta la tradizione, le cui vicissitudini non sono pienamente ricostruibili. Pensiamo dunque di poter considerare **B** un ramo distinto sia da γ sia da δ , evidenziando tuttavia la contaminazione esercitata da quest'ultima famiglia:



3.3. La famiglia β

Accanto alla copiosa famiglia α , i restanti quattro manoscritti (**M₄**, **Bo**, **V**, **R₂**) e l'incunabolo **Eth** si dispongono lungo due rami ulteriori: l'uno rappresentato dal solo **M₄**, l'altro dai testimoni **V**, **R₂**, **Bo** ed **Eth**.

L'esistenza di un antografo β , da cui sono discesi **V**, **R₂**, **Bo**, **Eth**, è dimostrabile grazie al seguente errore congiuntivo:

Lezione critica

[2.16] La tua promessa sia con grande consideratione et sia maggiore lo dono che la promessa.

*Lezione di β (= **VR₂EthBo**)*

la tua promessa et sia (sia tieni e sia **Bo**) maggiore lo dono che la promessa

A questo saranno da aggiungere quelle lezioni adiafore comuni ai tre testimoni che, grazie al confronto col testo latino, possiamo includere con buona probabilità tra gli errori generatisi a livello dell'antigrafo comune β :

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di β</i> (= <i>VR₂EtbBo</i>)	<i>Testo latino</i>
[3.4] et del tuo nemico dicerai «Questi non mi nocque, ma ebbe animo di nuocermi»; et quando tu l'averai in tua podestade, sì penserai essere vendetta a poterti vendicare, perciò che <u>nobilissima generatione</u> di vendetta sì è a perdonare	et del tuo nimico dicerai «questi non mi nocque ebbe animo di nucermi» et quando tu l'averai in tua podestade sì penserai essere vendecta a poterti vendicare perciò che vendecta sì è perdonare	De inimico dices: "Non nocuit mihi sed animum nocendi habuit," et cum illum in potestate tua videris, vindictam putabis vindicare potuisse: scito enim <u>honestum et magnum</u> vindictae esse <u>genus</u> ignoscere.
[5.12] <u>Se ti</u> conviene ricomperare la veritade per la bugia, non mentire	<u>elli ti</u> conviene ricomperare la verità per la bugia non mentire	<u>et si</u> contigerit fidelitatem mendacio redimi, non mentieris
[5.12] Ilà dov'è l' <u>onesta</u> cagione, l'uomo giusto non manifesta le cose sagrette	lì dov'è la <u>iusta</u> (la iustitia Bo) cagione l'uomo iusto non manifesta le cose secrete	ubi <u>honesto causa</u> est iustus secreta non prodet.

Si segnala ancora un *saut du même au même* condiviso dai quattro testimoni:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di β</i> (= <i>VR₂EtbBo</i>)
[2.14] Loda temperatamente, et più temperatamente vitupera, perciò che lo trop[p]o lodare <u>sì è da riprendere sì come troppo vituperare, perciò che lo troppo lodare</u> sì è sospetto perché contiene in sé	loda temperatamente et più temperatamente vitupera perciò che 'l troppo lodare si tiene in se suspecto però che contiene in sé lusingamento et

losingamento, et vituperare troppo si è
sospetto perché contiene in sé
malignitade.

vituperare troppo si è suspecto perché
contiene in sé malignità

V'è ancora un evidente errore che tuttavia ricorre soltanto in **V**, **R₂** ed **Eth** e non è quindi utile all'individuazione di β :

Lezione critica

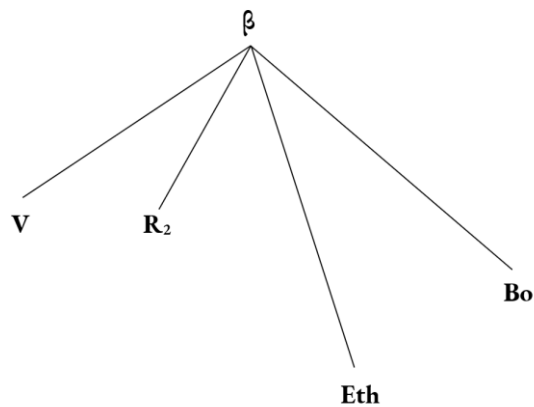
[4.19] Intra li tuoi fatti mescola temperati
giuochi, senza menovamento di degnitade
et di reverenza

Lezione di VR₂Eth

Intra li tuoi facti mescola tempora giuochi
senza menimamento di dingnità et di
riverentia

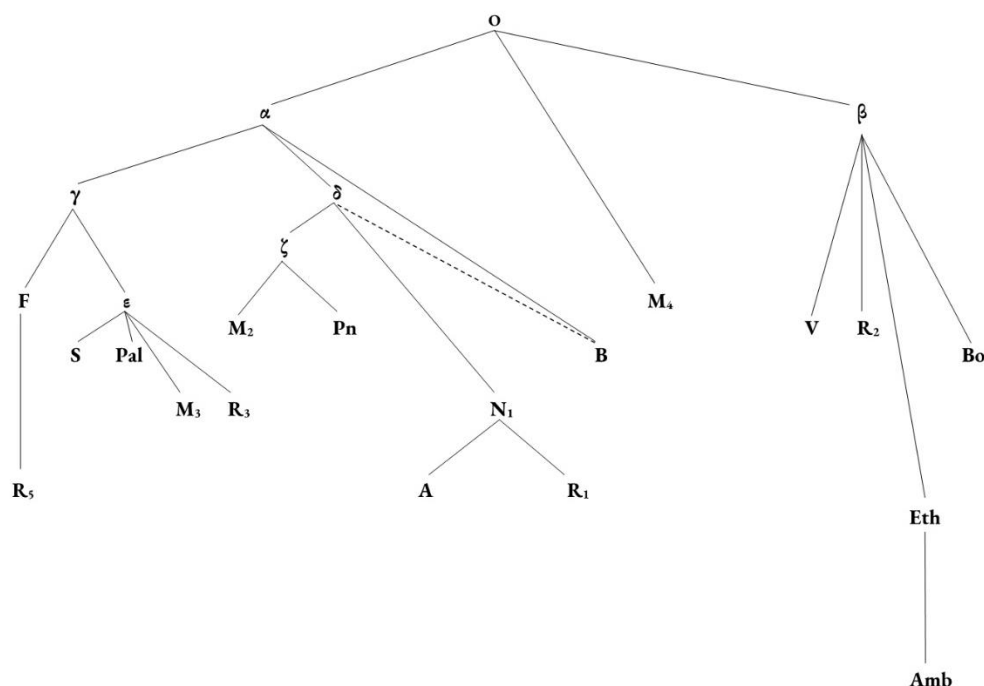
L'assenza dell'errore in **Bo** si spiega facilmente pensando alla correzione della forma *tempora*, inaccettabile dal punto di vista sintattico e semantico, attraverso il ricorso a un manoscritto latino della *Fvb* (che legge «temperatos») o ad altro testimone volgare¹⁸.

Aggiungiamo ancora un dato di tipo extra-testuale. In **V**, **R₂** e **Eth**, che come si è visto presentano forti somiglianze sul piano del contenuto, *Fvb-A* segue senza soluzione di continuità l'*Etica* volg.; d'altro canto, alcuni estratti di quest'ultima sono copiati in **Bo** di seguito al testo che a noi interessa: non sarà dunque inverosimile che già il loro antigrafo comune presentasse il volgarizzamento aristotelico accanto a *Fvb-A*. La famiglia β si può dunque rappresentare nel modo seguente:



¹⁸ **Bo** si contrappone agli altri tre testimoni anche nei due passi sopra riportati, *Fvb-A* 2.16 e 5.12. Più in generale, tra i quattro testimoni **Bo** appare più innovativo e corrotto, come si noterà dall'apparato. Segnaliamo inoltre che, a causa di un pessimo restauro realizzato nel sec. XIX, in **Bo** non si leggono il cap. 8 e parte del 9.

Graficamente, la tradizione manoscritta complessiva del volgarizzamento si può così rappresentare:



3.4. Circolazione stravagante degli ultimi capitoli

Come si è anticipato nell'introduzione, nella Firenze del secondo Quattrocento i capitoli conclusivi di *Fvb-A* (capp. 5-10) sono entrati a far parte di voluminose antologie, che «si caratterizzano per la condivisione di un repertorio ampio ma relativamente circoscritto, che esprime, nonostante la variabilità delle scelte testuali, il sentire del cosiddetto umanesimo civile fiorentino» (RUSSO 2019, p. 11)¹⁹.

Si tratta di nove manoscritti che possiamo suddividere, provvisoriamente, in due gruppi: da un lato **C**, **Re**, **N₂**, **M₁**, **L** e **Y**, che trasmettono solamente i capp. 5, le prime righe del 6 e il 9 (dedicati alla Giustizia), seguiti dal breve cap. 10; dall'altro, invece, **N₃**, **R₄** e **R₆** fanno seguire a questo blocco i capp. 6-8 (in cui si espongono i rischi di una condotta troppo ossequiente alla Prudenza, alla Magnanimità e alla Continenza). Aggiungiamo un elemento: nella tradizione manoscritta di *Fvb-A* le prime righe del cap. 6, che qui ci interessano, sono accorpate al cap. 5; e allo stesso tempo, in diversi codici, i

¹⁹ Cfr. anche BERTI 2010, pp. 18-21.

capp. 9 e 10 sono copiati di seguito, senza soluzione di continuità. Dunque, in questo caso, dobbiamo considerare come due sole unità rispettivamente i capp. 5-^{*}6 (dove con l'asterisco indichiamo che si tratta delle prime righe del capitolo) e 9-10.

In queste miscellanee umanistiche, a prescindere dalla lunghezza dell'estratto, una rubrica individua in Aristotele l'autore del breve testo:

C: Comincia un sermone d'Aristotile che tratta di iustitia et che cosa ell'è

ReN₂: Sermone di Aristotele tractando sopra la giustitia

YM₁: Sermone di Aristothele che tratta di giustitia

N₃: Aristotile ad Alexandro

R₄R₆: Aristotile che cosa è giustitia

Le ragioni dell'indebita attribuzione si possono spiegare alla luce della fortuna di cui godette l'*Etica nicomachea*, dove vengono illustrate le diverse virtù, prima grazie surrogato procurato da Ermanno Tedesco, e nel Quattrocento grazie alla traduzione latina di Leonardi Bruni, presto volta in toscano da Bernardo di ser Francesco Nuti. Desta tuttavia sorpresa notare che in **M₃**, testimone completo della *Fvb-A*, privo di rubriche a introdurre i capitoli, tra la fine del cap. 4 e l'esordio del successivo il copista abbia aggiunto l'intitolazione «Aristotile» (c. 45v), con un tratto uniforme al resto del testo (cfr. TAV. 3). Seguendo questo indizio, ci si accorge che i nove codici condividono alcuni errori e varianti con **M₃**, di cui i più significativi²⁰:

[5.1] La giustitia si è congiugnimento tacito (*om.* **M₃CR_eN₂M₁LYN₃R₄R₆**) di natura trovato inn aiutorio di molti

[5.8] non imbrigare con doppie parole, ma pon mente la qualitate (*om.* **M₃CR_eN₂M₁LYN₃R₄R₆**) dell'animo

[5.9] avegna che Dio non sia vocato nel saramento, tuttavia elli è testimonio non chiamato (presente **M₃CR_eN₂M₁YN₃R₄R₆** persente **L**).

[5.14] et allegro porrai mente le cose triste, et quete (quando **M₃CR_eN₂M₁LYN₃R₄R₆**) vederai le cose piene di romore, et li stremi vederai sicuro

[9.3] se tu amerai la regola dela giustitia, non ti conviene si negligere (volgere **M₃CN₃R₄R₆** svolgere **ReM₁Y** sveglare **N₂L**) la tua dottrina

[9.3] et non ti mostrare si duro né si crudele che tu perde la grazia (l'amistà **M₃CR_eN₂M₁LYN₃R₄R₆**) dele genti

²⁰ Non distinguiamo qui se l'errore sia proprio del solo **M₃** o di una delle famiglie a cui esso appartiene.

Anche per i capp. 6-8 – copiati nei soli mss. **N₃**, **R₄** e **R₆** – rileviamo alcune corrottele condivise da **M₃**²¹:

[6.5] Adunque dee l'uomo tenere il mezzo, et non essere troppo grosso né troppo sottile (t. s. n. t. g. **M₃N₃R₄R₆**).

[7.1] La magnanimitade, s'ella esce del suo modo, sì fa l'uomo minacciatore, enfiato, turbato (et pieno di parole **M₃N₃R₄R₆**), senza riposo

[8.1] La continenza sie ristretta (ritratta **M₃N₃R₄R₆**) da questi termini

[8.2] che tu non sarai dato ala voluntade carnale et non serai prodigo (guastatore **M₃N₃R₄R₆**)

Rispetto all'opera da cui è tratto, il 'nuovo' testo presenta poche modifiche introdotte consapevolmente per rendere coerente il suo contenuto, una volta scardinato dal suo contesto originale:

[5.15] Adunque queste quattro specie dele vertudi (*sequit.* cioè iustitia, prudentia, magnanimità [magnificentia **N₂L**] et continentia **CR_eN₂M₁LYN₃R₄R₆**), se tu le serverai dirittamente secondo che tu dei, faranno te uomo compiuto et perfetto in tutte cose.

[10.1] Adunque qualunque uomo vuole la sua vita ordinare non solamente ala sua utilidade ma al'utilidade di molti altri, sì usi la forma di queste quattro virtudi (dessa virtù della giustitia **CR_eN₂M₁LYN₃R₄R₆**) di mezzo modo

Nel primo dei due contesti citati, si noterà come la Giustizia sia enumerata prima delle altre virtù. La collazione dei testimoni non ci permette di delinare precisi rapporti di parentela, troppo poco è il materiale testuale scandagliabile. Tuttavia i mss. **C**, **N₃**, **R₄** e **R₆** mostrano meno divergenze dalla lezione originale rispetto agli altri cinque testimoni, che presentano le seguenti corrottele:

[5.1] La giustitia sì è congiugnimento tacito di natura (*om.* **ReN₂M₁LY**) trovato inn aiutorio di molti.

[9.1] Nela giustitia ti conviene (bisogna **ReN₂M₁LY**) avere mediocritade

[10.1] Adunque, qualunque uomo vuole la sua vita ordinare non solamente ala sua utilidade ma al'utilidade (*om.* **ReN₂M₁LY**) di molti altri

Proviamo a far reagire questi pochi dati con i risultati a cui è giunta Camilla Russo che è riuscita a sbrogliare la matassa formata dai più di cento manoscritti latori di questo tipo di antologie²². Dei dieci principali raggruppamenti individuati dalla studiosa sulla base di criteri strutturali, e in particolare della ricorrenza di determinati blocchi testuali, due

²¹ Nessuna di queste lezioni è esclusiva di **M₃**, ma tutte rimontano a γ o ϵ .

²² Per una presentazione del *corpus*, cfr. RUSSO 2019, pp. 11-14, 27-35.

(indicati dalla studiosa con β e γ) contengono l'estratto della *Fvb-A* attribuito ad Aristotele, e la distribuzione dei nove codici nell'uno o nell'altro conferma quanto abbiamo esposto poc'anzi.

I quattro mss. **C**, **N₃**, **R₄** e **R₆** – la cui lezione risulta meno corrotta rispetto agli altri – appartengono al gruppo γ . Come si è detto, **C** trasmette solo la prima sezione che comprende i capitoli sulla Giustizia, mentre **N₃**, **R₄** e **R₆** il testo completato dai capp. 6-8. In questi ultimi tre il nostro estratto è copiato dopo il poemetto in terza rima di Rosello Roselli *Dovunque el sol suoi raggi chiari porge*²³ e prima della *Piccola dottrina del parlare e del tacere*, testo costituito da estratti del *Tesoro* (VII.XII-XVIII), qui introdotta da un originale cappello introduttivo (*inc.* «Alexandro, intra l'altre cose ti mando questa piccola dottrina»²⁴). Precisiamo che in questa forma la *Piccola dottrina* è copiata anche in **M₃**, proprio di seguito a *Fvb-A*²⁵.

Al raggruppamento identificato con β , in particolare a un suo ramo β^2 , appartengono invece i restanti **Re**, **N₂**, **M₁**, **L** e **Y**, tutti e cinque latori del solo brano sulla Giustizia. In **Re**, **N₂** e **L** l'estratto della *Fvb-A* si legge di seguito a un protesto sulla giustizia attribuito a Filelfo²⁶, con l'evidente *fil rouge* tematico che ne motiva la contiguità²⁷.

Resta da stabilire se da *Fvb-A* sia stato estrapolato il blocco costituito dai capp. 5-6, 9-10 e 6-8, e di cui successivamente in alcune antologie è stata ricopiata la sola sezione sulla Giustizia (i soli capp. 5-6, 9-10); o se, al contrario, quest'ultima parte sia stata ricavata dal modello originale e in un secondo momento completata con i capp. 6-8, come leggiamo in **N₃**, **R₄** e **R₆**. La prima ipotesi ci appare più economica: da un ms. vicino a **M₃** (e che, forse, proprio come **M₃** già conteneva un cenno ad Aristotele) sono stati ricopiati i capp. 5-10, collocando i capp. 9-10 di seguito al 5-6, in virtù del loro contenuto²⁸. I codici appartenenti a γ che comprendono anche i capp. 6-8 (**N₃**, **R₄** e **R₆**) sono seguiti inoltre dalla *Piccola dottrina*, allo stesso modo di **M₃**.

²³ LANZA 1973-1975, II, p. 443.

²⁴ Questo giustifica la curiosa rubrica con cui l'estratto della *Fvb-A* è introdotto in **N₃** («Aristotile ad Alexandro»).

²⁵ Aspetto già rilevato in DIVIZIA 2013.

²⁶ *Inc.* «Euripide poeta, uomo non solo di eloquenza singulare, ma come dal suo gratissimo precettore Socrate fu erudito», *expl.* «la nostra felice et invitta repubblica tra' mortali debba conseguire, et appresso lo eterno Iddio somma retribuzione e grazia sampiterna» (BENADDUCI 1901, pp. 40-44).

²⁷ RUSSO 2019, pp. 75-79.

²⁸ Un'operazione simile ha compiuto, secoli addietro, il compilatore del *De verborum copia*: anche qui i due capitoli sulla Giustizia sono stati copiati l'uno di seguito all'altro; cfr. *supra*, pp. 26-27.

A questo stesso raggruppamento appartiene inoltre **C**, che contiene le sole righe sulla Giustizia, ma in una forma meno corrotta dei testimoni appartenenti a β^2 . La presenza della rubrica che, al di là della menzione di Aristotele, fa riferimento alla sola virtù della Giustizia anche nei più estesi **N₃**, **R₄** e **R₆**, potrà aver influito in fase di trascrizione, portando il copista a riferirla soltanto alla prima parte, quella dedicata a questa virtù, e che avrà potuto abbinarla, per esempio, al protesto sulla Giustizia nei mss. **N₂** e **L**.

La ricostruzione di un processo inverso pone maggiori difficoltà²⁹. Anzitutto, più corrotti appaiono i codici che trasmettono il solo estratto sulla Giustizia (a eccezione di **C** che tuttavia appartiene al raggruppamento γ). Secondariamente, il responsabile del reintegro dei capp. 6-8 avrebbe proprio attinto alla stessa versione volgare della *Fvb*, in un periodo in cui a Firenze ne circolavano già altre, e proprio da un testimone stemmaticamente vicino. In ogni caso, la sola analisi macrostrutturale di queste raccolte non permette di giungere a conclusioni pacifiche. La grande maggioranza dei testi tràditi all'interno di questi complessi volumi miscelanei manca di edizioni critiche, e molti sono addirittura inediti³⁰.

Dal momento che questi manoscritti non offrono ulteriori dati utili ai fini della ricostruzione testuale di *Fvb-A* – e anzi si inseriscono agevolmente nei piani bassi dello *stemma* che abbiamo delineato – non verranno presi in considerazione.

²⁹ D'altro parere invece DIVIZIA 2015, citato anche in RUSSO 2019, pp. 154-155.

³⁰ Alla stessa Camilla Russo, il cui lavoro ha il pregio di aver fatto luce su un terreno prima poco sondato, preme precisare che «al fine di una ricostruzione genetica dei rapporti fra i codici il confronto strutturale non viene, né può essere inteso come strumento sostitutivo di una *recensio* eseguita su base stemmatica per i singoli testi» (RUSSO 2019, pp. 39-40).

4. Cenni sulla lingua di F

Il manoscritto che adoperiamo come modello di lingua della nostra edizione sarà **F**, codice che fu oggetto di spogli da parte di Arrigo Castellani per la sua descrizione del volgare fiorentino del Duecento (1952), codice analizzato e tenuto presente da Arrigo Castellani lungo tutta la sua vita di studioso.

Vergato per intero da Maestro Fantino da San Friano nel 1275, **F** si mostra linguisticamente disomogeneo: a una più ampia sezione antica (cc. 10r-75r, 91v-103r) se ne contrappone una più recente, costituita dal solo *Libro di costumanza* (cc. 75v-91r)¹. In questa sede ci limitiamo a mostrare i tratti notevoli rilevati nel solo *Fvb-A* (cc. 70va-74vb), rinviando quando necessario alle pagine di Castellani e ad *Albertano* volg., testo che occupa nel codice le cc. 8ra-70rb.

1. Fonetica

1.1. Vocalismo tonico

- Dittongamento di Ĕ e Ō tonici in sillaba libera, di cui forniamo alcuni esempi: *contiene, conviene, pieno, possiedi, rie, tielle; buona, giuochi, luogo, muova, nuocere, puote, vuoli*², etc. Si segnala un'alternanza tra *uomo/uomini* (35 occ.) e *omo/omini* (6 occ.)³.
- Anafonesi davanti a laterale palatale: *cillia, consillio/i, ssottillino*.

1.2 Vocalismo atono

- Chiusura di *e* protonica in *i*: *dinançi, gittare, misura, ricompera, rimote, riprendere, ritratta, sicuro/a*; altre volte si mantiene: *contenenza, delectatione, delectevole, descendere, desiderio* e le forme verbali di *desiderare, remproverio, reverença, sengnore*⁴ e *securu/a*.

¹ CASTELLANI 1952, p. 11n.

² LARSON, *GLA*, pp. 1521-1522; non vi sono nel nostro testo esempi di dittongamento dopo *r* + cons. e, per quanto riguarda la sola Ō, dopo *-gn-* o *-gl-*.

³ La stessa alternanza, con netta prevalenza delle forme dittongate, si registra anche in *Albertano* volg. [1275].

⁴ Ma *sengnore* è forma usuale nel fior. delle origini, con attestazioni che valicano le soglie del Trecento, cfr. CASTELLANI 1952, pp. 118-120.

- Si segnalano le forme *romore* e *soperbia* (ma *superbio* ‘superbo’), in cui la *o* protonica non si è chiusa in *u*.
- Passaggio di *-en-* ad *-an-* in *sança* senza controesempi (e così anche in *Albertano* volg. [1275])⁵.
- Gli aggettivi latini in BILIS danno come esito *-’vole*. *acceptevole*, *agevole*, *dissorrevole*, *lusinghevole*, etc..

1.3. Consonantismo

- Betacismo in *boce* [15rb] (< VOCE(M)).

1.4. Fenomeni generali

- Anaptissi di *i* tra *s* e nasale in *medesimo/a*⁶.
- Conservazione dei nessi occlusiva + vocale + *r*: *diritto*, *diriçça*, *scalterito* e *temperare*⁷; oltre che nei verbi di II classe⁸: *averà*, *averai* e *vederai*.
- Si segnalano le forme *saviomo* e *saviuomo*, che occorrono anche nel *Liber de amore*⁹.
- Sporadica epitesi di *-e* in parole ossitone: *àe*, *èe*¹⁰, *dee*, *fae*, *sae*, *sarae*, *tue* ‘tu’.
- Aferesi di *i* in *lo ’nganno* e *le ’mbrigate*.
- Dissimilazione *e...e...* > *a...e...* in *asempio*, forma frequente in it. antico.

⁵ CASTELLANI 1952, pp. 51-57.

⁶ Laddove il resto della Toscana conosce la sincope, cfr. CASTELLANI 1952, pp. 66-68.

⁷ CASTELLANI 1952, pp. 57-62 segnala che nel *Libro di costumanza* si trovano al contrario *dritto* e *drittura* (ma si tratta di una traduzione dal francese, e dunque a monte ci saranno state le forme *droite* e *droiture*).

⁸ CASTELLANI 1952, pp. 62-64; tracce di forme sincopate si trovano già nella parte più antica di **F** (e sono la norma nel meno arcaico *Libro di costumanza*).

⁹ Come già notato relativamente al *Liber de amore* in CASTELLANI 2012, p. 51n, la forma è peculiare di **F**, mentre la restante tradizione manoscritta legge *savio uomo*.

¹⁰ Nel nostro testo, la forma si legge soltanto nella stringa <talora tee mistiere> che sarà da sciogliere «t’èe» e non «te è», data la posizione atona del pronome (che in fior. si chiuderebbe in *ti*); ma si vedano i diversi casi nel trattato di Albertano, cfr. CASTELLANI 2012, *passim*.

2. Morfologia

- Dal lat. OMNE(M) è qui attestata la sola forme *ongne*, esclusiva sino alla fine del secolo¹¹.
- La 2^a pers. del pres. ind. dei verbi di I classe esce in *-e*, come consueto a Firenze e a Pistoia per tutto il Duecento¹²: *ame, desiderere, dispregie, studie*.
- La 2^a pers. del pres. cong. dei verbi di II, III e IV classe esce in *-e*¹³: *abbie, dispiacce, facce, posse, sappie*.
- Fut. dei verbi di I classe con *-er-* (< *-ar-*), tratto comune al fior. e al tosc. occ.¹⁴: *chiamerà, giudicherai, lascerà, penserai*, etc.
- Singoli verbi. 'Dire': inf. *dicere*, fut. *dicerà, dicerai*. 'Essere': alla 2^a pers. del pres. cong. prevale la forma *sie*, accanto a un'occorrenza di *sia*¹⁵ e di *si*; al fut. accanto alla forma più antica *serai* (anche *sera* ') compare la moderna *sarai, sarae*¹⁶. 'Potere': 3^a pers. del pres. ind. sempre *puote*; 2^a pers. del pres. cong. *posse*.

¹¹ CASTELLANI 1952, pp. 121-123.

¹² CASTELLANI 1952, pp. 68-71, dove si fa ampio riferimento all'*Albertano* volgarizzato.

¹³ *Ibidem*.

¹⁴ CASTELLANI 1952, pp. 25-26.

¹⁵ Questa appare nella serie «*sie fermo et sie sicuro et sie allegro et sia amatore di sapientia*».

¹⁶ CASTELLANI 1952, pp. 114-116, dove si segnala che la stessa oscillazione si riscontra nell'*Albertano* volg.

5. L'antecedente latino

Rispetto agli altri volgarizzamenti editi e commentati in questo lavoro, *Fvb-A* si caratterizza per l'omissione di un certo numero di *loci*, più o meno estesi, che figurano nell'originale latino. Mostriamo di seguito i più rilevanti, mettendo in evidenza le porzioni assenti nel testo volgare¹:

[2.3] Qualunque cosa tu possiedi transitoria non la pensare grande

(lat. «*Quaecumque autem ex rebus transitoriis possides, non mireris nec magni aestimes quod caducum est*»)

[2.8] perciò che neuno produomo dice «Io non pensai questo» anzi aspetta et non dubita.

(lat. «*Nam qui prudens est non dicit: "Non putavi hoc fieri", quia non dubitat, sed exspectat, nec suspicatur, sed cauet*»)

[2.9] Nel cominciamento di tutte le cose che tu fai pensa l'uscita, et quelle cose non dee l'uomo incominciare nele quali è male perseverare.

(lat. «*Cuiuscumque facti causam require: cum initia inueneris, exitus cogitabis. Scito in quibusdam perseuerare te debere, quia coepisti: quaedam uero nec incipere in quibus perseuerare sit noxium*»)

[2.12] Ma sia la tua cogitatione ferma et certa in pensare, in diliberare et in adomandare.

(lat. «*Sed cogitatio tua stabilis et certa siue deliberet siue quaerat siue contempletur non recedat a uero*»)

[2.21] perch'elli sae da quale via l'uomo debbia cominciare le cose, et in quale modo vi debbia procedere.

(lat. «*Scit enim quid qua uia adgredi debeat et cito singula et distincte uidet consilia imperitorum*»)

[2.23] Non ti muova l'autoritade di colui che dice, ma poni mente a quello che è detto, et non a quelli che dice.

(lat. «*Non te moveat dicentis auctoritas, nec quis, sed quid dicat intendito, nec quam multis, sed qualibus placeas cogita*»)

[4.15] Se tu ame la continenza, fuggi le cose sozze anzi ch'elle avegnano.

(lat. «*Si continentiam diligis, turpia fugito antequam accidant, nec quemquam alium uereberis plus quam te*»)

[4.17] Dale sozze parole ti guarda, et le tue parole siano più utili che cortesi.

¹ Salvo se diversamente indicato, la *Fvb* verrà sempre citata secondo l'ed. Ranero Riestra.

(lat. «A uerbis quoque turpibus abstineto, *quia licentia eorum impudentiam nutrit*. Sermones utiles magis quam facetos et affabiles ama»)

[4.22] Li tuoi giuochi siano senza levità, et lo tuo riso sia senza squittire

(lat. «*Sales tui sine dente sint, ioci sine uilitate, risus sine cachinno*»)

[4.28-29] Di neun uomo accattare amistade per lusingamenti. Non sie ardito né superbio

(lat. «Nullius per adsentationem amicitiam merearis *nec hunc promerendi ad te aditum aliis pandas*. Non eris audax, non adrogans»)

[4.35-36] All'errore agevolmente perdona. Sie tacito uditore di coloro che favellano

(lat. «Et errori facile ueniam dato. *Nec extollas quemquam nec deicias*. Dicentium esto tacitus auditor, adeuntium promptus receptor»)

[4.37] a colui che contende dalli tosto luogo.

(lat. «contendenti facile cede, *nec in iurgia disceptationesque descendas*»)

[4.39-40] Sie mobile ma non molle, sie costante ma non sie pertinace. Tutti li uomini farai pari a te

(lat. «Mobilis esto, non leuis constans, non pertinax. *Alicuius rei scientiam te habere nec ignotum sit nec molestum*. Omnes tibi pares facies»)

[4.44-45] Sie pietoso vendicatore et spregiatore di crudelitate; sie seminatore di buona fama d'altrui ma non di te, del'altrui non avere inuidia. Sie opposto lo più che tu puoi a coloro che ss'assottillino d'ingannare altrui per ispetie di semplicitade

(lat. «ultor clemens, saeuitiae detestator, famae bonae neque tuae seminator neque alienae inuidus, *rumoribus, criminibus, suspicionibus minime credulus*, sed potius malignis qui per speciem simplicitatis ad nocendu aliquibus subripiunt oppositissimus»)

[5.6] Se tu vuoi essere giusto, non basta non nuocere altrui, ma conueneti contrastare a coloro che volliono altrui nuocere, perciò che non nuocere non è giustitia.

(lat. «Iustus enim ut sis, non solum non nocebis, sed etiam nocentes prohibebis. Nam nihil nocere non est iustitia, *sed abstinentia alieni est. Ab his ergo incipe, ut non auferas*»)

[5.9] Una cosa sia lo tuo affermare et lo tuo giurare, perciò che, uegna che Dio non sia vocato nel saramento

(lat. «Nihil tibi intersit an firmes an iures: *de religione et fide scias agi ubicumque de ueritate tractatur*. Nam etsi iureiurando deus non inuocetur»)

[9.1] Nela giustitia ti conviene avere mediocritade, perciò che non ti conviene avere negligentia neuna in correggere le grandi cose et le picciole.

(lat. «Iustitia postremo eo mediocritatis tibi tenore regenda est, *ne ductu iugiter leni immotam semper animi rationem negligentia subsequatur*, dum neque de magnis neque de minimis

errantium uitiis corrigendi curam geres, *sed licentiam peccandi aut adludentibus tibi blande aut inludentibus proterue permittes*»

Si aggiunga ancora il finale, che si interrompe alcune *righe* prima della fonte latina:

[10.1] si usi la forma di queste quattro virtù di mezzo modo, secondo le diverse qualità di luoghi, di tempi, di persone et di cagioni.

(lat. «hanc praedictarum uirtutum formulam pro qualitatibus temporum, locorum, personarum, atque causarum eo medietatis tramite teneat, *ut uelut in quodam meditullio summitatis adsistens quasi per abrupta altrinsecus praecipitia aut ruentem compos ipse deuitet insaniam aut deficientem contemnat ignauiam*»)

La struttura e la collocazione dei passi non permettono di stabilire se siamo di fronte a lacune già presenti nell'ipotesto latino tradotto oppure a omissioni volontarie del volgarizzatore.

Per quanto riguarda la lezione dell'antecedente latino, osservando l'apparato critico delle edizioni di Barlow e di Ranero Riestra, non rileviamo in *Fvb-A* indizi che permettano di ricondurre l'ipotesto alla grande famiglia β , che godette di ampia diffusione e da cui invece dipendono, come si vedrà oltre, diversi volgarizzamenti toscani della *Fvb*; al contrario, la lezione sembra nel complesso concorde col resto della tradizione.

Nelle note di commento al testo verranno talvolta segnalate le lezioni di manoscritti recenziori, di provenienza italiana e collocabili tra il Due e il Trecento, allo scopo di mostrare come certe varianti, assenti nella tradizione più antica, siano invece presenti tra i testimoni più recenti; si tratta molto spesso di varianti che possono essersi generate in autonomia.

6. Edizione

Criteria di edizione

Abbiamo scelto come testimone di superficie **F**, il più antico e di certa provenienza fiorentina. Privilegiando invece la correttezza della lezione, avremmo potuto scegliere **M₄**, più recente, già oltre le soglie del sec. XIV, e probabilmente di mano non fiorentina (cfr. *supra*, pp. 79-80).

Rispetto alla grafia di **F** – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – si è intervenuti come segue: distinzione di *u* e *v*; scioglimento della nota tironiana *7* in *et*; eliminazione di *h* iniziale; *ç* sempre reso con *z*, anche quando doppio (*çç* > *zz*); resa di *ke* e *ki* con *che* e *chi*; riduzione a *gn* del trigramma *ngn*, e a *ge* di *gie* (*dispregie* > *disprege*); di fronte a *p* e *b* la nasale *n*; la preposizione *ad* è stata ricondotta ad *a* di fronte a consonante; le grafie *pt* e *ct* sono state ridotte a *tt*; il grafema *x* è stato rispettivamente reso con *ss* in *luxurioso* > *lussurioso* e con *s* in *exactore* > *esattore*; di fronte a consonante *si* è ridotto ad *a* (*ad misericordia* > *a m.*). I latinismi *semp(er)*, *cum* e *si* ('se') sono stati rispettivamente accolti a testo nelle forme *sempre*, *con* e *se*; si è invece deciso di mantenere a testo le forme *omo/omini*.

Quando la forma grafica di una lezione accolta a testo sia stata modificata oltre i criteri enunciati sopra, questa è stata posta in corsivo. Ad esempio, nell'accogliere «varietà», lezione di **M₄** (contro a «veritade» di **F**), si è deciso di porre a testo «*varietade*».

Apparato critico¹

L'apparato è negativo e dà mostra anche delle *lectiones singulares*. Si fa eccezione quando venga accolta a testo altra lezione rispetto a quella trasmessa dal manoscritto di superficie: in tal caso verranno registrate non solo le lezioni scartate ma anche quella accolta a testo.

Vengono escluse, oltre alle varianti grafiche (tra cui andranno compresi anche i casi di lettere o diacritici rimasti nella penna del copista ed evidenti errori paleografici²), anche quelle microvarianti che possono essersi prodotte per poligenesi e che si rivelano inutili alla ricostruzione della tradizione del testo³. A livello sintattico non si tiene dunque conto

¹ A quanto esposto di seguito si farà riferimento anche nelle pagine successive, affrontando gli altri volgarizzamenti.

² Per esempio: *humini* per *huomini*, *pr* per *per*, scambio tra *s* e *f*, etc.

³ Per questa scelta e per l'espressione «microvariante» si veda LEONARDI 2016, pp. 11-12.

della presenza della congiunzione coordinativa *e* in luogo della coordinazione per asindeto, né dell'alternanza *è/sì è*.

Sul piano lessicale si trascurano le varianti sinonimiche che non comportano alcuna modifica del significato, salvo in casi particolari⁴. Si indicano di seguito, suddivise per categorie grammaticale:

- a) congiunzioni: *adunque/dunque, o/ovvero, però/perciò, (in)però che/(in)perciò che/perché, e/o, e non/né,*
- b) avverbi: *attorno/dattorno, come/(co)sì come/secondo che, da lunga/da lungi, fino/infino, innanzi/dinanzi, imprima/prima, talora/talvolta, prima/imprima, simigliantemente/similmente;*
- c) pronomi: *che/il quale/cui, ciascuno/ciascheduno, chi/colui che/quello che, cotale/tale, neuno/nessuno/nullo/veruno/alcuno, ognuno/ogni uomo;*
- d) sostantivi e aggettivi: *coronato / incoronato, Dio/Iddio/Domeneddio, diritto/diretto, dispiacevole/spiacevole, fiata/volta, lode/lodo, reo/rio, ruina / rovina, lo fine/la fine;*
- e) verbi: *apparare/imparare, adomandare/domandare, arrecare/recare, cominciare/incominciare, dispregiare/spregiare, impromettere/promettere.*

Le lezioni in apparato sono state riportate suddividendo le parole, distinguendo *u/v* secondo il loro valore fonetico e inserendo gli accenti e gli apostrofi. Nel caso in cui una lezione sia tradata da più testimoni, verrà riportata secondo la forma del testimone collocato più a sinistra nello stemma, e a seguire, procedendo verso destra, vengono indicati gli ulteriori testimoni. Laddove ritenuta significativa nella scelta di una lezione, tra parentesi tonde è stata riportata la forma latina del testo di partenza.

⁴ Per esempio, si è registrata l'alternanza *mangiare/manducare* in *Fvb-A*.

LIBRO DI SENECA DELE QUATRO VERTUDI

[1] ^[1]Quattro specie di virtudi sono diffinite per molti savi omini, per le quali l'animo dell'uomo puote venire ad onestà di vita. ^[2]La prima si è prudentia, la seconda magnanimità, la tertia continentia, la quarta iustitia. ^[3]Adunque, ciascuna di queste virtudi congiunta col suo officio si fa l'uomo onesto et bene costumato.

[DE PRUDENTIA]

[2] ^[1]Qualunque omo è quelli che vollia seguitare la prudentia, viva per ragione dirittamente, se pensa dinanzi tutte le cose et ordina la degnitade dele cose non

Rubr.] di IIII forze di virtudi difinitive per molti savi omini per le quali l'animo del'uomo puote venire ad onestà di vita **F** libro di seneca dele quatro vertudi **S** queste sono quattro forze di virtudi **Pal** incipit seneca de 4^{or} virtutibus **R₃ om. M₃N₁Bβ(-Bo)** est liber senache pisolapus **M₂** [...]tro [...] rtu [...] **Pn** qui comincia i libro di Seneca fylosofo delle IIII vertù morali **M₄** qui se definisce la vertù ch'è detta prudentia **Bo**

[1.1] Quattro] capitoli quactro di quactro forteççe di virtù decte per molti antichi filosofi *precede* **R₃** • specie di virtudi sono diffinite] forze sono di virtudi diffinitive **F** forze sono di virtudi .diffinitive. *al man. corr.* diffinite **S** forze sono di virtudi diffinite **PalM₃** forteççe di virtu sono diffinitive **R₃** spezie sono di vertudi per molti savii omini diffinitive **M₂Pn** sono le manerie di virtude per molti savi huomini diffinite **N₁** spezie sono di vertude difinitive **B** spezie di virtudi son difinite **M₄β(-V)** sono le spetie di virtudi sono diffinite **V** • per le quali] per li quali **FPalR₃B β(-Eth)** per .li quali. *corr.* le quali **S** pe quali **M₃** per le quali **δM₄Eth** • dell'uomo] del savio huomo **R₃** • venire] vivere **M₃** v. et essere **N₁** pervenire *post* vita **B** • onestà di vita] onesta vita **M₄β** d'onesta vita **N₁** (lat. *ad honestatem uitae*)

[1.2] seconda] s. si è **α(-M₃B)Bo** seconda **M₃BM₄β(-Bo)** • magnanimità] magnifizenzia *corr.* magnanimità **B** • tertia] tertia si è **γ(-M₃)** terza **M₃δBM₄β** • continentia] iustitia **Bo** • quarta] quarta è **FSPalR₃** quarta **M₃δBM₄β** • giustitia] continentia **Bo**

[1.3] Adunque] dunque **Pal** • virtudi] cose **R₃** • congiunta] condotta **α(-N₁)** fae condotta **N₁** congiunta **M₄β(-R₂)** convita **R₂** (lat. *adnexa*) • col] con *iter.* el **B** • si fa] e fa **N₁** fasi **B**

Rubr.] *om.* **αβ** prudenzia **M₄**

[2.1] Qualunque] chadauno **B** • è quelli che] *om.* **N₁B** • vollia] vuole **N₁** • seguitare] seguire **N₁** • la prudentia] la *om.* **γN₁** la p. **ζBM₄β** • viva] vive **N₁β** • pensa] elli pensa **α(-B)** pensa **BM₄β** • dinanzi] ananti **B** • la degnitade] le dengnitade **Sδ** le dignitadi **M₄** • dal'opinione] del'o. **α(-SB)** del'o. **S** dele o. **B** dal'opinioni **M₄** dala o. **β** • di molti] dei m. **ζV** da m. **R₂** • dala loro] dela l. **α(-B)** de loro **B** dala loro **M₄** da lloro **β** • sono cose che paiono buone et] *om.* **ε** • non

dal'oppinione di molti, ma dala loro natura, perciò che sono cose che paiono buone et non sono, et son cose che son buone et non paiono. ^[2]Qualunque cosa tu possiedi transitoria non la pensare grande, et quella cosa che tu ài a te, no· la serbare com'ella fosse altrui, ma per te come tua.

^[3]Se tu vuoi avere prudenza, in ogni luogo si' uno, et non ti muti la *varietade* dele cose, ma acconciati si' come fae la mano, la quale si' è una medesima cosa quando ella si chiude et quando ella sta distesa. ^[4]La natura del saviuomo si' è esaminare lo consillio et non discorrere a cosa falsa per agevole credenza. ^[5]Et dele cose dubbie non dare certa sententia, ma tiella in dubitanza et non l'affermare, perciò che non ogni cosa la quale è verisimile è vera, né ogni cosa incredibile è falsa. ^[6]La veritade à faccia di bugia spesse fiata et la bugia si' è coperta per ispecie di veritade, perciò che si' come molte volte lo lusinghevole amico cuopre la rea voluntade con allegra faccia, così la falsitade riceve colore di veritade acciò ch'ella inganni.

-
- sono, et son cose che] *om.* ϵR_2 · son buone et non paiono] sono buoni et n. p. R_3 paiono ree e sono buone $N_1 B$ son buone et *om.* R_2
- [2.2] Qualunque cosa] qualunque è quella chosa N_1 · possiedi] prossiedi $SPal$ pensi BBo · la pensare] le p. Pal · grande] grande tempo tenere B · che tu ài a te...per te come tua] *om.* Bo · ài a te] ài apo te N_1 · com'ella] come $\gamma(-R_3)$ come se R_3 chom'ella $M_2 M_4 R_2$ come s'ella $Pn N_1 B \beta(-R_2)$ · per te] parte B · come tua] tua *om.* δ come tu ài B
- [2.3] in ogni luogo] *om.* $\epsilon(-M_3) \delta B$ e di prudenza M_3 · si] *om.* M_3 et sia R_3 · uno] tua uno ζ tua N_1 · muti] muori Pn · *varietade*] veritade α varietà $M_4 \beta$ (lat. *uarietas*) · ma acconciati] ma acconciati N_1 aconciate Bo · quando ella si chiude] *om.* ϵ quando lasse sera B · ella sta distesa] ella è d. ϵ la sta stexa B se destende Bo
- [2.4] esaminare] un seminare Pn seminare N_1 · lo consillio] lo *om.* R_3 · non discorrere] non *om.* S n. dascorrere Pal non correre N_1
- [2.5] dubbie] dubbiose Eth · tiella] tielle α tiella $M_4 \beta$ · dubitanza] dubio N_1 · l'affermare] le afermare B · che non ogni] ke in ongne $FR_3 \zeta B$ ke ongne $\epsilon(-R_3) N_1$ ke non ongne $M_4 \beta$ · la quale è] la quale $FM_4 BR_2$ la quale è $\epsilon \zeta \beta(-R_2)$ · verisimile] virisimile F verisimile $\epsilon \delta B \beta$ verisibile M_4 · è vera] non è vera N_1 · né ogni cosa] et ongne cosa α né ogni cosa $M_4 \beta$ · incredibile] la quale è incredivole N_1
- [2.6] La veritade...perciò che] *non liquet* Pn · à faccia] è f. $M_4 R_2$ · bugia] bugie M_3 · spesse volte] *ante* faccia N_1 · et la bugia] e spesse volte la lingua N_1 · si' è] è *om.* $M_2 N_1$ · coperta] coperchia N_1 · per ispecie] con i. $R_3 N_1$ di s. Bo · di veritade] *om.* Bo · perciò che] che *om.* $N_1 B$ · molte volte] *om.* N_1 spesse v. V · lo lusinghevole] lusinghe vuole M_2 lo *om.* Pn · con allegra] con la a. $BM_4 \beta(-V)$ · colore] coloro FV colore $\epsilon \delta(-Pn) BM_4 \beta(-V)$ colo[...] Pn

^[7]Se tu desiderare d'essere savio, dirizza la consideratione tua nele cose che debbono venire, et pensa et proponi nel tuo animo tutto ciò che puote avvenire. ^[8]Neuna cosa ti vegna sùbita, la quale tu non abbie pensata dinanzi, perciò che neuno produomo dice «Io non pensai questo» anzi aspetta et non dubita. ^[9]Nel cominciamento di tutte le cose che tu fai pensa l'uscita, et quelle cose non dee l'uomo incominciare nele quali è male perseverare. ^[10]Lo savio non vuole ingannare et non puote essere ingannato.

^[11]L'opinioni tue siano giudicii, le cogitationi vaghe et somillianti al sonno non ricevere, nele quali, se tu diletterai l'animo tuo, quando tu averai ogni cosa disposto, sarai tristo. ^[12]Ma sia la tua cogitatione ferma et certa in pensare, in diliberare et in adomandare. ^[13]La parola tua non sia vana, ma sempre od ella amonisca, od ella insegni, od ella pensi, od ella comandi.

^[14]Loda temperatamente, et più temperatamente vitupera, perciò che lo trop[p]o lodare sì è da riprendere sì come troppo vituperare, perciò che lo troppo lodare sì è

-
- [2.7] savio] s. huomo **M₄** · dirizza la consideratione tua] pensa **N₁** · nelle cose] delle c. **N₁** · venire] avvenire **PnB** · proponi] preponi **Bo** · nel tuo animo] nel'animo tuo **R₃** · tutto] *om.* **N₁** · ciò] *om.* ζ quello **N₁B** · che] *om.* **B** · puote] tti p. **M₄**
- [2.8] tu non] *om.* ζ · abbie] l'a. **FSPal** l' *om.* **M₃R₃δBM₄β** · pensata] bene p. **R₃** · produomo] prode e che l'uomo **N₁** · dice] dica **N₁** non d. **Bo** · questo] questa **R₃** · anzi] dinanzi anzi **M₄** · aspetta] aspettai δ · non] *om.* **Bo** · dubita] dubitai **N₁**
- [2.9] fai] ài a fare **B** · l'uscita] la fine **N₁B** · et quelle] ananzi che tu comennzi che quelle **B** e quella **Bo** · cose] cosa **Bo** · non dee] *post* uomo **B** · è male] elli mal **Bo** · perseverare] persevera ζ **M₄** perseveri β (lat. *perseuerare sit noxium*)
- [2.10] savio] savio **R₃** · non puote] non vuole **M₄** ne e non può **N₁**
- [2.11] l'opinioni tue] l'opinione tuo **FR₃** l'opinione tua ε(-**R₃**)**B** l'opinioni tue δβ **M₄** · siano] sia γ(-**M₃**)**B** sai non ζ sien **M₃N₁M₄β** · giudicii] giudice **SPalB** · cogitationi] cogitazione **R₃** · vaghe] vagha ζ vane **Bo** vagle **V** · et somillianti al sonno non ricevere] ~ ricere **M₂** n. r. *om.* **N₁** al sono non ricevere le somiglianti **M₄** s. al suono ~ **VBo** · diletterai] intrametterai γ(-**M₃**) intrametterai **M₃** diletterai **N₁Bo** tti diletterai ζ **BM₄β(-Bo)** · quando] *om.* **R₃** · disposto] disposta **PalR₂**
- [2.12] tua] *post* cogitatione **N₁** · ferma et certa] c. e f. **N₁Bo** · in diliberare] *post* in adomandare γ *om.* **R₂** · in adomandare] in *om.* ζ · parola] *post* tua **N₁**
- [2.13] tua] *non liquet* **Pn** · od ella amonisca] ad ella a. **R₂** od ella *om.* **R₃** ~ amanischa **M₂** · od ella insegni, od ella pensi] od ella consilli od insengni **Fζ** *om.* ε o ella consigli **N₁** od ela pensi **BM₄β**
- [2.14] più temperatamente vitupera] v. più t. γ**B** et più *non liquet* **Pn** et più t. v. δ **M₄β** · lo trop[p]o lodare¹] lo *om.* ε · sì è da riprendere] *om.* β · sì come¹] *non liquet* **Pn** *om.* β troppo vituperare] lo troppo v. **FB** troppo v. ε(-**R₃**)**M₄** t. biasimare **R₃** troppo *om.* **M₂** *non liquet* **Pn** il

sospetto perché contiene in sé losingamento, et vituperare troppo si è sospetto perché contiene in sé malignitate. ^[15]Lo tuo testimonio dà ala veritade et non al'amistade. ^[16]La tua promissione sia con grande consideratione et sia maggiore lo dono che la promissione.

^[17]Se tu sè saviuomo, disponi l'animo tuo secondo tre tempi: li presenti ordina, li futuri provedi, deli preteriti ti ricorda, perciò che chi non pensa del preterito, si com'uomo non savio perde la vita, et chi non si provede del futuro cade in tutte le cose *incautamente*. ^[18]Proponi nell'animo tuo le cose che debbono venire, buone et rie, acciò che le rie posse sostenere et le buone moderare. ^[19]Non sie sempre in operationi, ma tal

v. **N₁** om. **β** · perciò che lo troppo²] per che soperchio **B** om. **β** · lodare²] lodore **M₂M₄** [...]dare **Pn** om. **β** · si è sospetto] si è sospezioni **ζ** è sospessione **N₁** si tiene in sé suspecto **V** · perché] om. **B** per **R₂** · contiene] contine **M₂** non liquet **Pn** om. **B** conviene **R₂** · in sé] post lusingamento **N₁** om. **B** · losingamento] lusinghe **PalM₃** om. **B** · et vituperare troppo] troppo om. **γM₂** non liquet **Pn** v. troppo **N₁M₄β** om. **B** · si è sospetto] om. **B**

[2.15] Lo tuo testimonio dà ala veritade et non al'amistade] om. **R₃** · Lo tuo testimonio] el testimonio tuo **M₃** la tuo testimonianza **B** · dà] dallo **ε(-R₃)** ·

[2.16] La tua promissione...che la promissione] ante La parola tua **R₃** · sia con grande] sia contra **γ** sie con grande **δBM₄** sia tieni **Bo** om. **B(-Bo)** · consideratione] om. **β** · dono] danno **Bo** · promissione] promesa **N₁B**

[2.17] saviuomo] savio **N₁** · secondo] sotto **α** secondo **M₄β** · li futuri] di quelli per innanzi **γ** li futuri **δBM₄β(-Bo)** quelli che debbeno venire **Bo** · deli preteriti] deli passati **γN₁** deli predetti **ζ** di prediti **B** deli preteriti **M₄β(-Bo)** de quelli che sono passati **Bo** · perciò che chi...cose *incautamente*] om. **N₁** · che chi] ch'io **ζ** che om. **B** · pensa] penso **ζ** · del preterito] deli passati **γ** delo predetto **ζ** del preterito *corr.* predito **B** del preterito **M₄β(-Bo)** del tempo ch'è passato **Bo** · si com'] ee si come **SPal** e come **M₃** · non savio] non om. **M₄** · et chi] ma chi **R₃** · non] om. **R₃** · si provede] si om. **γ** si p. **δBM₄β** · del futuro] per innanzi **γ** del sicuro **ζ** del futuro **BM₄β(-Bo)** di quello ch'è a venire **Bo** · tutte le] le om. **B** · *incautamente*] cautamente **γ** aggiuntamente **ζ** achutamente **B** incontanente **M₄β** (lat. *incautus*)

[2.18] Proponi] p. tu **Eth** · nell'animo] l'a. **Bo** · le cose] tutte ~ **M₄** · debbono venire] de avvenire **B** · rie¹] ree **R₃N₁BM₄β** · rie²] ree **R₃δBM₄β(-R₂)** · moderare] temperare **γBo** innodiare **M₂** inodiare **Pn** inorare **N₁** moderare **BM₄β(-Bo)**

[2.19] operationi] operazione **δ** opinione **Bo** · dà] darai **R₃** · all'animo tuo] om. **γ(-R₃)** all'animo tuo **R₃δBM₄β(-Bo)** all'animo **Bo** · et quello riposo] om. **γ** et quello riposo **δBM₄β** · sia ripieno] sia pieno **γN₁B** pieno sia **ζ** sia ripieno **M₄β** · di sapientia] da s. **M₂** di scienza **N₁** · et di cogitationi] et di cogitatione **ε(-Pal)Pn** et di cogitationi **Pal** et di congnirazione **M₂** om. **N₁** et di chondizione **B** et di cogitationi **M₄β** · oneste] onesta **α(-N₁)** om. **N₁** oneste **M₄β** (lat. *cogitationibus bonis*)

fiata dà riposo all'animo tuo et quello riposo sia ripieno di sapientia et di cogitationi oneste.

[20]Lo saviomo non marcisce di riposo et talora àe l'animo rimesso ma non l'ha disciolto.

[21]Le cose tarde si affretta, et le mbrigate disbriga, et le dure rammolla, et le grandi raguallia, perch'elli sae da quale via l'uomo debbia cominciare le cose, et in quale modo vi debbia procedere. [22]Dele cose aperte pensa le scure, et dele piccole le grandi, et dele propinque le remote, et dela parte il tutto. [23]Non ti muova l'autoritade di colui che dice, ma poni mente a quello che è detto, et non a quelli che dice.

[24]Adomanda quella cosa la quale si puote trovare, desidera quella cosa in te la quale si puote desiderare dinanzi ad ogn'uomo. [25]Non ti porre in sì alto luogo del quale ti convegna tosto descendere. [26]Allora ti sono bisogno li consilli, quando tu ài vita di

[2.20] Lo saviomo] *om.* **δ** lo savio chonomo **R₂** · non marcisce di riposo] ~ del riposo **M₃** marcisce *om.* **ζ** *om.* **N₁** da riposo maresce **M₄** · et talora àe l'animo] *om.* **N₁** · rimesso] rimosso **R₃δBM₄V** · ma non l'ha] *om.* **N₁** l' *om.* **B** l'ha] *om.* **Bo** · disciolto] sciolto **R₃** *om.* **N₁** disolito **B**

[2.21] tarde] tardi **R₂R₃** · si affretta] si *om.* **M₃N₁** sia ferta **M₂** si aspeta **B** · le mbrigate] le sbrigate **M₃** l'obrigate **N₁** le meno sbrigate **Bo** le menbrigate **R₂** · disbriga] sbriga **M₃δβ** spriga **B** si sbriga **M₄** · le dure] dute *corr.* tute **M₂** *om.* **N₁** · rammolla] t'amolla **M₂** amolla **Pn** *om.* **N₁** inmolla **Eth** · le grandi] *om.* **N₁** · raguallia] *om.* **N₁** raguagna **R₂** · per ch'elli sae] e sapere **N₁** elli *om.* **M₄** · l'uomo] se **B** · debbia] fa debba **M₃** · cominciare] *om.* **Bo** · le cose] *om.* **R₃** *om.* **Bo** · in quale] quale **γζ** o q. **N₁** per q. **B** in q. **M₄** di q. **VEth** con q. **R₂** *om.* **Bo** · modo] m. l'uomo **β(-Bo)** *om.* **Bo** · vi] se **B** *om.* **Bo** · debbia] *om.* **Bo** · procedere] procede **M₂** porre e p. **N₁**

[2.22] pensa le scure] pensale eschusare **δ** p. le oschure **BM₄V** *om.* **Bo** · remote] remotee e del remote **M₂** remote e del [..]mote **Pn** · dela parte] del'aperte **M₃M₄Bo** delle parti **R₃** dal'aperte **ζ** *om.* **N₁** · il tutto] *om.* **N₁** lo tuo **R₂** l'oculto **Bo**

[2.23] Non ti muova...a quelli che dice] *om.* **N₁** · ti muova] innuova **Eth** · l'autoritade] lauctazita **M₂** lauctosita **Pn** l'auctolita **M₄** · ma poni mente] p. m. *iter.* **V** maximamente **Bo** · è detto] d. è **M₃** · et non] *om.* **M₃** · a quelli] *om.* **M₃** a quello **BV** · che dice] ke dece **F** *om.* **M₃**

[2.24] la quale si] che ssi **M₄N₁** · puote] possa **M₄V** · desidera] disederare **β** · in te] *om.* **N₁B** · la quale] che **N₁**

[2.25] porre] ponga **M₃** poroe **M₂** metere **B** · convegna] chonvien **B** · tosto] *om.* **N₁**

[2.26] ti sono bisogno] ti *om.* **N₁** ti bixogna **B** · li consigli] li *om.* **ζ** in c. **B** · tu ài vita] tu se in v. **R₃Bo** huomo à vita **N₁** · et allora...di sotto fermo] *om.* **N₁** · et allora] *om.* **M₃** · ti riterrà] *om.* **M₃** ti retira **R₂** · la prosperitade] *om.* **M₃ζ** · nel luogo] in l. **γ** nel l. **ζBM₄β** · di sotto] di detto **γζB**(*post* fermo **M₃** di *om.* **R₃**) di sotto **M₄** disdocto **β(-Bo)** didotto **Bo** · fermo] *iter.* et *corr.* **R₃** sermo *corr.* senno? **M₂**

prosperitade, et allora ti riterrà la prosperitade nel luogo di sotto fermo. ^[27]Non ti muovere tostamente, ma pon mente colà dove dei andare et infino dove.

³³DE MAGNANIMITADE

[3] ^[1]La magnanimitade, la quale si è detta fortezza, s'ella sarae nel tuo animo, tu viverai con grande speranza, libero, sicuro et allegro. ^[2]Grandissimo bene è all'uomo non temere, ma essere costante a sé medesimo et aspettare lo fine dela sua vita securamente. ^[3]Se tu serai magnanimo, non giudicherai di neuno tempo che tti sia fatto disinore. ^[4]Et del tuo nemico dicerai «Questi non mi nocque, ma ebbe animo di nuocermi»; et quando tu l'averai in tua podestade, si penserai essere vendetta a poterti vendicare, perciò che nobilissima generatione di vendetta si è a perdonare quando l'uomo àe la potentia di vendicarsi.

^[5]Neun uomo assalire di nascoso ma manifestamente non farai battallia, se tu non la die dinanzi, perciò che la frode et lo 'nganno non si conviene se non ad uomo debole et

[2.27] tostamente] tostanamente **R₃** prestamente **B** · pon mente] metti mentte **B** · colà dove] là d. **δ** colà *om.* **B** · dei andare et] *om.* **R₂** · infino] d'isfino **ζM₄** *om.* **N₁R₂** infine **V** · dove] *om.* **N₁R₂**

Rubr.] de mangnanimitade **F** dela magnanimitade **SM₄** capitolo II della mangnani[.] **R₃** *om.* **α(-FS)β(-Bo)** qui comincia a diffinire che cosa è la magnanimità **Bo**

[3.1] La magnanimitade] la mangnimitade **ζ** la *om.* **N₁** · animo] amico **Bo** · con grande] a grande **N₁** · sicuro et allegro] a. e s. **N₁**

[3.2] essere] d'e. **V** · costante] tostamente **N₁** · sua vita] tua v. **R₃** suo vitta **B** sua *om.* **Bo**

[3.3] giudicherai] temeray **β** (lat. *iudicabis*) · che ti] ch'a tte **M₄** · disinore] sisinore **M₄**

[3.4] nemico] amico **M₂** · nocque] nocie **R₃** nozi **B** · ma ebbe] ma abi **B** ma *om.* **β** · animo] cuore **FR₃ζ** in cuore **ε(-R₃)N₁B** animo **M₄β** · l'averai] l' *om.* **M₂** verrai **Pn** · si penserai...vendicare] que' che t'aveva offeso pensa d'essere vendicato **N₁** · essere] *om.* **γ** esser **ζM₄β** che sia **B** · vendetta] vendetta *corr.* vendicato **Bo** · a poterti vendicare] *om.* **R₁** di p. v. **B** · imperò che] *om.* **R₂** che *om.* **Eth** · nobilissima] bellissima **δ** *om.* **β** · generatione] *om.* **N₁β** · di vendetta] di vendicare **ε(-R₃)** di *om.* **N₁VBo** *om.* **R₂** · a perdonare] a *om.* **ζβ** · àe la potentia] si può **N₁** à la podestà **M₄** · di vendicarsi] vendicare del suo nemico ed egli gli perdona **N₁**

[3.5] ma manifestamente] se m. **γ(-R₃)ζB** ma m. **R₃M₄β(-R₂)** *om.* **N₁** ma *om.* **R₂** · non] noll **R₃** · farai] far **N₁** · battallia] balia **Bo** · tu] *om.* **N₁** · non la die] nol di **M₃R₃** noll'ài **ζBβ** la die *om.* **N₁** (lat. *indixeris*) · dinanzi] alla fronte **N₁** · si conviene] viene **N₁** · ad uomo] da **N₁** all'u. **Bo** · debole] debbi **M₂** *post* cordardo **N₁** · cordardo] cordo **M₂**

codardo. ^[6]Non ti mettere ali pericoli come matto et non ti spaventare sì come pauroso, perciò che l'uomo pauroso non fa se non la coscienza dela riprendevole vita.

DE CONTINENTIA

[4] ^[1]Se tu ame la contenenza, tallia lo soperchio et costrigni in luogo stretto li tuoi desideri. ^[2]Considera teco quanto la tua natura adomanda et non quanto volla la concupiscenza.

^[3]Se tu sè continente, aspetta infino a tanto che tu sie contento di te medesimo, perciò che chi è contento di sé, od elli è sufficiente, od elli è nato cole ricchezze. ^[4]Imponi freno ala tua concupiscencia; parti da te tutti i diletamenti li quali muovono l'animo con occulto desiderio. ^[5]Tanto manuca che non ti satolli, et tanto bei che non ti inebrii. ^[6]Quando tu sè a convito o con altra compagnia di genti, non dicere male di coloro che non sono di tua voluntade.

[3.6] matto] uomo m. **Bo** · pauroso] spaventoxo **B** · però che...riprenderevole vita] *om.* **N₁** · non fa] fa *om.* **S** nonn à **Pal** non *om.* **ζ** · coscienza] conoscença **γ(-R₃)ζBβ(-Eth)** concoscienza **R₃M₄Eth** (lat. *nisi reprehensibilis vitae conscientia mala*) · riprendevole] disorrevole **FSPalM₃ζB** disonevole **R₃** riprendevole **M₄** riprendevole **β** (lat. *reprehensibilis*)

Rubr.] dela continentia **S** *om.* **PalM₃ζBβ** capito (*sic!*) III della continentia **R₃** continençia *post.* vogla la concupiscenza **N₁** capitolo della continenzia **M₄**

[4.1] Se ttu] estu **M₂** · ame] avrai **M₄** · contenenza] contezza *corr.* conteza **M₂** · tallia] tilglia **R₃** · costrigni] costringhi **M₄** · stretto] distretto **γ(-M₃R₃)ζB** *strecto ante* luogo **N₁** *strecto* **M₃R₃M₄β** · li tuoi desideri] li suoi d. **R₃** *ante* in luogo stretto **N₁β**

[4.2] Considera teco...concupiscenza] a tuoi desiderii permetti quello che è lecito **N₁** · Considera] consite **R₃** · teco] *om.* **B** · quanto] *om.* **B** quante **M₄** · adomanda] et domandi **B** et domanda **M₄** · et non] *om.* **M₄** · quanto] quando **Bo** · la concupiscenza] la chupiscienza **M₂** a c. **β**

[4.3] infino a tanto] t. i. **Pn** infino *om.* **M₄** · che tu sie] tu *om.* **BBo** · contento] contenta **R₂** · di te] *ante* contento **N₁** · medesimo] propriamente **N₁** · che chi è] che dice **Pal** che **N₁** chi **B** · contento] contente **R₃** *om.* **N₁** · di sé] *om.* **δ** · è nato] è *om.* **M₂** · cole ricchezze] nelle r. **N₁** chon r. **B**

[4.4] Imponi] poni **M₃** · animo] aniimo **F** · parti da tte tutti] partite da tuti **B** tutti *om.* **β** · li diletamenti] e dilette **M₃** in d. **M₂** i dilecti **N₁** li *om.* **B** · li quali...desiderio] non ragionevoli **N₁** · muovono] muovano **R₃** rimuove **B** · animo] aniimo **F**

[4.5] Tanto] *post* manuca **N₁** · manuca] mangia **M₃M₄VB** · che non] che *om.* **R₂** · ti satolli] ti sia tolto **B** · tanto bei] b. t. **N₁** · ti inebrii] imbreyi **B** ti *om.* **M₄Bo**

[4.6] a convito] in c. **M₄β** · o con altra] *om.* **N₁** od inn a. **M₄β** · compagnia] *om.* **N₁** · di genti] di gente **R₃BEthBo** *om.* **N₁** dicente **VR₂**

[7]Non ti agiugnere ali presenti delicamenti, et quelli che non sono presenti non li desiderare. [8]La tua vita sia d'agevole cosa, et non andare ala voluntade ma al cibo. [9]Lo tuo palato si muova per fame et non di sapore, li tuoi desideri ricompera piccola cosa, perciò che tu dei curare solamente ch'elli vegnano meno. [10]Al'asempio divino composto partiti dal corpo et congiugniti alo spirito.

[11]Et se tu studie nela continentia, abita in casa utile et non delettevole, et non sia conosciuto lo signore per la casa, ma la casa per lo signore. [12]Non t'ingnere d'essere quello che tu non sè, anzi *vollie* parere quello che tu sè. [13]Da questo ti guarda: che tu non sie povero di povertade sozza et non abbie semplicitade abbandonata, et non abbie inferma lenità né sozza scarsezza, et se tu ài poche cose non siano strette. [14]Le tue cose non piagnere et del'altrui non ti maravilliare.

-
- [4.7] agiugnere ali] giugnere con **N₁** • delicamenti] diletamenti **M₃** dilecti **N₁** delli calzamenti **Bo** • quelli] a q. **N₁** • non sono] non *om.* **ε(-R₃)** • li desiderare] ti dilectare **N₁** lli *om.* **V**
- [4.8] La tua vita] la v. t. **R₃** *om.* **N₁** • sia d'agevole] *om.* **N₁** sia piaxevole **B** • cosa] *om.* **N₁B** casa **M₄** c. et non an li presenti dilicamente et quili che non sono presenti nol disiderare la tua via sia d'asivele cosa **R₂** • ma al cibo] *om.* **δ**
- [4.9] Lo tuo] del tuo **B** *om.* **R₂** • palato] *om.* **Pal** • si muova] desti il tuo bisogno **N₁** • di sapore] di sapere **FR₂BB_o** dee sape **R₃** dei sapere **ζ** per dilectamento **N₁** di sapore **ε(-R₃)M₄β(-Bo)** (lat. *sapores*) • li tuoi desideri...alo spirito] *om.* **N₁** • ch'elli] che quelli **R₃** • vegnano meno] vegnano **F** venne **ε(-R₃)** vengono **R₃** vengna meno **ζBM₄β**
- [4.10] Al'asempio] a exempro **R₃** • composto] *om.* **Bo** • congiugniti] conijunti **V** • allo] collo **Bo**
- [4.11] studi] studierai **R₃** • nela continentia] nella *om.* **Pn** in c. **N₁** • et non deletevole] *om.* **M₃** • lo signore per la casa] l. s. p. l. c. per lo s. p. l. c. **M₂**
- [4.12] ingnere] mostrare **N₁** • che tu non sè] non *om.* **ε** • anzi *vollie*] *om.* **γVBo** anzi volglie **δBM₄R₂Eth** • parere] *om.* **γVBo** aparare **δ** parere **BM₄R₂Eth** • quello che tu sè] *om.* **γVBo** quello che tu sè **ζBR₂Eth** quello che tu non sai **N₁**
- [4.13] Da questo...sozza scarsezza] *om.* **N₁** • Da questo] a questo **FR₃M₂B** a quello **ε(-R₃)** a questo *corr.* di cosa **Pn** da questo **M₄β** • ti guarda] di g. **V** • che tu non sie povero di povertade] *om.* **ζ** • et non abbie semplicitade abbandonata] *om.* **β** • et non abbie inferma] *om.* **M₃Bo** • lenità] la vita **α(-M₃N₁)R₂Eth** *om.* **M₃Bo** levità **M₄** lenità **V** (lat. *lenitas*) • né sozza] vizioxa **B** *om.* **Bo** • scarsezza] *om.* **Bo** • ti sieno] ti *om.* **Bo** •
- [4.14] Le tue cose] ale t. c. **δB** • piagnere] piacere **δB** • maravilliare] meraviciare **B**

[15]Se tu ame la continenza, fuggi le cose sozze anzi ch'elle avegnano. [16]Ogne cosa, la quale si puote sostenere, credi, se non la sozzura. [17]Dale sozze parole ti guarda, et le tue parole siano più utili che cortesii. [18]Ama li uomini bene parlanti, ma più coloro che favellano diritto. [19]Intra li tuoi fatti mescola temperati giuochi, senza menovamento di degnitate et di reverenza, perciò che cosa da riprendere s'è non poco ridere.

[20]Adunque, se 'l tempo è da giocare, portati saviamente cola tua degnitate, et non ti riprenda neun uomo s'è come aspro, et non ti dispregi s'è come vile. [21]Non sia in te neuna villania, ma accettevole cortesia. [22]Li tuoi giuochi siano senza levità, et lo tuo riso sia senza squittire, et la tua boce sia senza gridare et lo tuo andare senza romore. [23]Lo tuo riposo non sia per pigrezza. [24]Quando altri giuoca dinanzi da te, sempre pensa alcuna cosa onesta. [25]Se tu vuoi essere continente, abbie inn odio tutti li losingamenti et abbie per

[4.15] la continenza] la *om.* **N₁B** • le cose sozze] le *om.* **B** le s. c. **M₄N₁** • anzi ch'elle...s'è la sozzura] *om.* **N₁** • avegnano] venghino **R₃** te vengano **Bo**

[4.16] la quale] che **B** • può] possa **R₂** • se non] se non se **M₄β** se non e **Bo** • sozzura] bructura **R₃**

[4.17] Dale] dele **M₄Bo** • sozze parole] brutte **Bo** • tue parole] t. paroli **M₃** • siano] sia **N₁B** • utili] utile **M₂B** • cortesii] cortese **R₃**

[4.18] coloro] colora **R₂** ama coloro **B** • favellano] parlano **N₁M₄Bo**

[4.19] li tuoi] li *om.* **δ** • temperati] tempora **β** • senza] con **δ** • menovamento] menovança **γ(-Pal)** menomança **Pal** venimenti **ζ** avementi **N₁** menovamento **Bβ(-V)** menomamento **M₄** menimamento **V** • perciò che] *om.* **N₁** • cosa] *om.* **N₁** • da riprendere] *om.* **N₁** • s'è] *om.* **N₁** • non poco] molto **γ** non pocho **M₂B** non troppo **Pn** *om.* **N₁** in poco **M₄β(-R₂)** uno poco **R₂** • ridere] *om.* **N₁**

[4.20] Adunque] aduno **B** • 'l tempo] 'l *om.* **N₁** • è] *ante* 'l tempo **N₁** • da giocare] di g. **M₃M₄** da giudicare **Pn** • portati] partiti **αBo** portati **M₄β(-Bo)** • saviamente] senza via mente **ζ** • degnitate] dignata **R₂** • non] che non **N₁** • ti riprenda] ti prenda **ε(-R₃)M₂B** riprendere **R₃** ti prenda *corr.* ti riprenda **Pn** • ti dispregi] ti *om.* **R₃B** ti spregi **N₁** • sia in te] in *om.* **B**

[4.22] Li tuoi giuochi] *om.* **B** • siano senza] siano *om.* **δ** *om.* **B** • levità] la vita **FSPalM₃Bo** l'aiuto **R₃** ledere **M₂** ridere **Pn** offendere **N₁** *om.* **B** levità **M₄V** lenità **R₂Eth** • et lo tuo riso] *om.* **δ** • sia] *om.* **R₃δ** • senza] *om.* **δV** • squittire] sentire **γ(-M₃)B** sentore **M₃** *om.* **δ** isquittire **M₄** sesquittie **VEth** sesquentie **R₂** sospiri **Bo** • sia senza] sia *om.* **δ** • gridare] crido **B** • et lo tuo andare] *om.* **N₁** • senza romore] *om.* **N₁** sia s. r. **M₄VBo**

[4.23] Lo tuo riposo] *om.* **M₄β** • non sia per pigrezza] sia sança p. **SPal** senza p. **M₃R₃** *om.* **M₄β**

[4.24] altri giuoca] altre g. **M₂** el zuocha alguna persona **B** • sempre pensa] e tu s. p. **N₁** • alcuna cosa] ad a. c. **V** • onesta] d'onestà **M₄β** (lat. *aliquid honesti*)

[4.25] continente] incontinente **V** • inn odio] indio **ε(-R₃)** • tutti] *om.* **N₁** • li lusingamenti] li lusinghieri **N₁** li *om.* **M₄** • abbie] *post* altrettale **N₁** • essere] d'e. **M₃** ad e. **R₃** l'e. **N₁** • dali rei,

altrettale essere lodato dali rei come essere lodato per ree cose, et sie più allegro come tu più dispiacce ali rei uomini. ^[26]Quando li rei ragionano et pensano male di te, allora sie allegro et ponloti in grande lode.

^[27]La più grave cosa dela continenza si è guardarti dale dolci parole deli losingatori, le quali muovono l'animo con grande delectatione. ^[28]Di neun uomo accattare amistade per lusingamenti. ^[29]Non sie ardito né superbio, sottoponti et non ti gittare con gravitate. ^[30]Amonirai volontieri, rispondi pazientemente. ^[31]Se neuno uomo ti riprende per diritta cagione, sappie ch'elli lo fa per tuo prode. ^[32]Le parole acerbe non temere, ma dell'umili abbie paura. ^[33]Caccia da te li tuoi vizi et delli altrui non cercare troppo. ^[34]Non sie troppo acerbo riprenditore, ma senza remproverio amonisci in tal misura che dinanzi ala tua

-
- come essere lodato] *om.* ε(-R₃) · lodato²] adotato **Bo** · ree cose] le r. c. **V** · et sie più allegro...rei uomini] *om.* **N**₁ · et sie] et siane **B** tu **Bo** · come tu] tu *om.* **R**₃ quanto tu **M**₄ · più dispiacce] puoi dispiacere ζ più *om.* **B** · uomini] *om.* ζ
- [4.26] Quando...grande lode] *om.* **N**₁ · Quando] *om.* ζ · li rei] *om.* ζ i rei omeni **B** · ragionano] *om.* **R**₃ rasionato ζ raignoreano **M**₄ · pensano] pensato ζ · male di te] maldire ζ · sie allegro] se aligrano **Bo** · ponloti] ponliti **SPal** ponote **B** polli **M**₄β
- [4.27] La più grave...con grande delectatione] *om.* **N**₁ · grave] grande γ**Bo** grave ζ**BM**₄β(-**Bo**) (lat. *difficillimum*) · guardarti] guardarsi **M**₃**R**₃ guardati **M**₂ a g. **B** · dale dolci] dele d. ζ · deli losingatori] de' lusinghieri **M**₃ · le quali] li q. α(-**N**₁)**Bo** le q. **M**₄**VEth** la q. **R**₂ · con grande delectatione] con grandi dilettaçioni **M**₃ con g. dilectione **R**₃ con dillettazione g. ζ g. con dilezione **M**₄β
- [4.28] Di neun] per n. **N**₁ dicono **Bo** · uomo] *om.* ε(**R**₃) · accattare] acquistare **R**₃**N**₁ · per lusingamenti] per lusinghe **M**₃ per lusingamento **R**₃ per *om.* **V**
- [4.29] Non sie] non esser **B** · né superbio] né saperluo **M**₄ *om.* **Bo** · sottoponti] sotto poni **M**₂ *om.* **Bo** · et non ti gittare con] *om.* **Bo** · gravitate] gravide **R**₂ *om.* **Bo**
- [4.30] Amonirai] amonisci **B** non a. **Bo** · pazientemente] pacificamente γ pacentemente ζ**BM**₄β piacevolmente **N**₁ (lat. *patienter*)
- [4.31] neuno uomo] neuno **F** neun uomo ε(-**M**₃)δ**M**₄β(-**V**) alcuno **M**₃**B** uno uomo **V** · riprende] risponde γ(-**M**₃) riprende **M**₃ζ**BM**₄β riprendi **N**₁ · per diritta] con d. **B** per neuna **R**₂ · cagione] ragione **Bo** · per tuo prode] per directa feda per tuo meglio **N**₁ per tuo bene **B**
- [4.32] Le parole acerbe non temere] non te meter p. a. **B** · ma del'umili] ma delli u. ε(-**R**₃) ma degli omini δ et di huomeni **B** de lumi de **Bo**
- [4.33] da te] dalgli **M**₂ · li tuoi] li *om.* **B** in tuoe **Bo** · degli altrui] di a. **B**
- [4.34] Non sie] *om.* **M**₃ · troppo acerbo] troppo *om.* **M**₄ · riprenditore] riprensore **R**₃ né r. **M**₄ · ma senza] e s. **N**₁ · remproverio] rimproveramento **R**₃ rimprovaro **N**₁ rogoio **B** · ala tua ammonitione] al'a. tua **Pn** · sempre] *ante* dinançi **M**₃ *om.* **N**₁ · allegrezza] allegranzza **M**₂ allegra **Pn**

ammonitione sempre vada allegrezza. ^[35]All'errore agevolmente perdona. ^[36]Sie tacito uditore di coloro che favellano, et dele cose che tu odi sie pronto ritenitore. ^[37]A chi tti adomanda rispondi agevolmente, a colui che contende dalli tosto luogo.

^[38]Se tu sè continente, costringi li movimenti rei dell'anima et del corpo tuo, et non vi fare forza perché l'uomo non li veggia, perciò che basta se tu li vedi pur tue. ^[39]Sie mobile ma non molle, sie costante ma non sie pertinace. ^[40]Tutti li uomini farai pari a te, se tu non dispregie li minori superbiendo, et se tu non temi li maggiori dirittamente vivendo. ^[41]In rendere l'officio non sie negligente et non paie esattore. ^[42]A tutti li uomini sie benigno et a neuno losinghiere, a pochi familiare et ad ogn'uomo diritto.

^[43]Sie più persevero in giudicio che nela parola, et nela vita che nel volto. ^[44]Sie pietoso vendicatore et spregiatore di crudelitate; sie seminatore di buona fama d'altrui ma non di

[4.35] All'errore...che tu odi] *om.* **N₁** • All'errore] alle rie ore **Pn** • agevolmente] piaxevolmentte **B**

[4.36] favellano] parlano **R₃** • cose] buone chosse **B** • che tu odi] ttu *om.* **M₂** che tti siano prode **Pn** • sie pronto] pronte **Bo** • ritenitore] r. del bene **N₁**

[4.37] A chi tti] arita **R₂** • agevolmente] piaxevolmente **B** • contende] ti c. **N** • dalli] da **N₁**

[4.38] dell'anima] dell'animo **M₃Bo** dall'a. **PnM₄** • del corpo] dal corpo **PnM₄** • tuo] *om.* **N₁** • vi far] fara ζ fai **N₁** far **B** • perch'] cheche **B** • uomo] l'u. **γ** u. **M₄β** • non li veggia] li *om.* **B** non ti v. **N₁** vaga **Bo** • perciò che] perciò *om.* **N** • che basta] ch'el basta **B** • se ttu gli vedi] che lli veggia **R₃** che ti vede **N₁** se tu el ve **B** • pur tu] per vertude ζ idio **N₁** pur tui tu **Bo**

[4.39] Sie mobile...pertinace] *om.* **N₁** • mobile] momilie **VR₂** monile **Eth** emonile **Bo** • ma non] et n. **R₃** • molle] molt[.] **S** • ma non] et n. **R₃** • sie] *om.* **R₃BBo** • pertinace] per minaccie **Pn**

[4.40] Tutti li uomini...vivendo] *om.* **N₁** • tutti li uomini] *iter.* **M₂** • farai] fai **B** • a te] in te **γ(-R₃)** a te **R₃ζBM₄β** • non dispregie] non *om.* **R₃** nolglie d. **M₂** vuoi dispregia **Pn** • li minori] li tuoi m. **γ** li minori **ζBM₄β** • temi] te ne meni ζ • vivendo] vedendo ζ

[4.41] In rendere] intendere β • sie negligente] simiglente **Bo** • l'officio] beneficio **N₁** • non sie] *iter.* **B** • et non paie] et piu **R₃** *om.* **N₁** et non parer **B** • esattore] *om.* **N₁**

[4.42] A tutti...diritto] *om.* **N₁** • A tutti] in tuto **Bo** • sie benigno] non s. b. **εζ** non esser b. **B** • a neuno] ch'a neuno **M₂** da neuno **M₄** da *om.* **R₂** • losinghiere] non esser l. **B** losignatore **Bo** • a pochi] da pochi **M₄R₂** • ad ogn'uomo] a neuno **R₃** da ongnuno **M₄R₂** • diritto] sie d. **PnBo**

[4.43] Sie più persevero...nela vita che] *om.* **N₁** • Sie] se iglo **Bo** • più persevero] più *om.* **M₄** • giudicio] iuditor **R₂** • vita] vista **Eth**

[4.44] vendicatore] *om.* **N₁** giudicatore **M₄** • spregiatore] desprieziator **B** • fama] nominanța **γ** fame **M₂** fama δ(-**M₂)BM₄β** • ma] *om.* **M₃R₃** mai **N₁** • di te] lite **M₂** dir lite **N₁** drite **R₂** di sé **Eth**

te, del'altrui non avere invidia. ^[45]Sie opposito lo più che tu puoi a coloro che *ss'assottillino* d'ingannare altrui per ispetie di semplicitade. ^[46]Sie tardo ad ira et pronto a misericordia, nell'avertitadi sie fermo et discreto. ^[47]Nascondi le tue virtudi sì come li vizi altrui.

^[48]La vanagloria dispregia et deli beni che tu ài non ne sie acerbo ad altrui. ^[49]Non dispregiare lo non sapere d'alcun omo, parla poco et odi pacificamente coloro che parlano. ^[50]Sie fermo, et sie sicuro, et sie allegro, et sia amatore di sapientia, et le cose che tu sai guardale senza soperbia, et quelle che tu non sai domandale umilmente che tti siano insegnate.

[4.45] Sie opposito...di semplicitade] *om.* **N₁** · opposito] aposto **γ** apposito **ζ** poxito **B** opposito **M₄β(-Bo)** in componimento **Bo** · tu puoi] tu *om.* **M₄** · a coloro] a quei **B** *iter. et del.* **V** · *ss'assottillino*] sottillino **F** so asottiliano *corr.* s'asottiliano **S** *ss'assotigliano* **α(-FSN₁)β** sottigliano **M₄** · ispetie] spezilità **M₄**

[4.46] tardo] tarda *corr.* tardi **N₁** · aversitadi] aversitade **α(-N₁B)** aversitati **N₁BM₄β** · fermo] pronto *corr.* fermo **M₃** franco **N₁** · discreto] scaltrito **M₄β(-R₂)** discaltrito **R₂**

[4.47] le tue virtudi] le tuo vertude **B** le *om.* **β** · sì come] *iter.* **B** · li vizi] li tuoi v. **γ** i vizii **δM₄β** *om.* **B** · altrui] ad a. **M₃**

[4.48] deli beni che tu ài] di quello che tu ài **R₃** di bene altrui ke ttu abbie **M₄** · non sie acerbo] non ne s. a. **γ** non esser a. **B** non sie a. **δM₄β** · ad altrui] ad *om.* **γ(-R₃)Bo** ad altrui **R₃ζBM₄β(-Bo)** *om.* **N₁**

[4.49] d'alcun omo] homo *om.* **B** da a. o. **V** · et odi] e aldi **B**

[4.50] et sie sicuro] e sincero **N₁** · et sie allegro] e sie *om.* **N₁** · et sia amatore] e sie *om.* **N₁** · di sapientia] di scienza **N₁** · che tu sai] ke tu ài **α** che ttu sai **M₄β** · senza soperbia] *om.* **N₁** · che tu non sai] ttu *om.* **N₁** · domandale] domandane **γ(-R₃)** domandare **R₃** domanda **M₂Bβ(-R₂)** domandale **N₁R₂**

DE GIUSTITIA

[5] ^[1]La giustitia s'è congiugnimento tacito di natura trovato inn aiutorio di molti, et nonn è ordinamento d'uomo ma è legge di Dio et legame dell'umana compagnia. ^[2]Et in questa non ti conviene pensare quello che fare si convegna, ma ella dice et dimostra ciò che fare si conviene.

^[3]Se tu vuoi seguitare la giustitia, primamente ama et temi lo Signore Dio, acciò che tu sie amato da Lui. ^[4]Et Dominedio puoi tu amare in questo modo: che tu ad ogn'uomo facce bene et a neuno male. ^[5]Et allora ti chiamerà l'uomo giusto et ogne gente ti seguirà et faratti reverenza et vorratti bene. ^[6]Se tu vuoi essere giusto, non basta non nuocere altrui, ma conveneti contrastare a coloro che volliono altrui nuocere, perciò che non nuocere non è giustitia.

Rubr.] de iustitia **F** dela iustitia **SPalBo** aristotile **M₃** capitolo 4 iustitie **R₃** *om.* **δBβ(-Bo)** capitolo dela iustitia **M₄**

[5.1] La] *om.* **N₁** · congiugnimento] agiugnimento **Pal** conoscimento **R₃** · tacito] *om.* **γN₁** dato **ζB** tacido **M₄** tacito **β** (lat. *tacitus*) · di natura] di materia **N₁** · trovato] *om.* **N₁** · aiutorio] aiuto **R₃** · et nonn è ordinamento...si conviene] *om.* **N₁** · è legge] è *om.* **FR₃BR₂Bo** la legge **ε(-R₃)Pn** le leggie **M₂** è l. **M₄VEth** · et legame] e è l. **Pal** · dell'umana] *post* conpangnia **ζ** *om.* **R₂** · compagnia] generazione **M₄**

[5.2] Et in] ede **Bo** · questa] questo **R₃ζ** · non ti] non *om.* **M₄** · ciò che fare] quello che f. **PalB** · si convegna] te c. **Bo** · si conviene] si convengna **SPalM₄**

[5.3] seguitare] seguire **N₁** · la giustitia] la *om.* **B** · primamente] primieramente **γ(-M₃)** primamente **M₃δBM₄β** · ama et temi] *om.* **M₄** a. et conteme **Bo**

[5.4] Dominedio puoi tu] d. ti puote **R₃** da d. poi tutte **ζ** puolo **N₁** d. piu t'ami **V** tu *om.* **R₂** d. dei tu più **Eth** · modo] mondo **ζβ** · che tu ad ogn'uomo facce bene] faccendo a ognuno bene **N₁** · et a neuno male] *om.* **R₃Bo**

[5.5] Et allora ti chiamerà l'uomo giusto] et sarai chiamato giusto *post* reverenza **R₃** sarà chiamato u. g. **B** · et ogne gente] et ongni huomo **R₃N₁** · faratti reverença] faranti r. **SPal** f. onore et r. **R₃** riveriranno] **N₁** · et vorratti bene] et vorranti b. **ε(-R₃)** *om.* **R₃** e faranno] bene **N₁** o v. b. **R₂**

[5.6] basta] badare **γ** andare **δ** vardare **B** basta **M₄β** · non nuocere] a nuocere **αM₄** a non nuocere **β(-Bo)** a non ricevere **Bo** · altrui] ad altri **B** ad a. **M₄β** · conveneti] *om.* **N₁** · contrastare] costare **M₂** acostare **Pn** contesta **N₁** · volliono] vuolgliano **R₃** · altrui nuocere] altrui *om.* **N₁** nuocer ad altrui **BR₂** contra a. n. **V** · perciò che] non p. che **ζ** non per tanto che **N₁** · non] *om.* **N₁Bo**

[7]Non torre neuna cosa altrui per forza, et le cose tolte rendi. [8]Gastiga et punisci coloro che le tolgono, et neuna discordia, la quale sia dinanzi da te, non imbrigare con doppie parole, ma pon mente la qualitate dell'animo. [9]Una cosa sia lo tuo affermare et lo tuo giurare, perciò che, avegna che Dio non sia vocato nel saramento, tuttavia elli è testimonio non chiamato. [10]Et perciò non passare la veritade, acciò che ttu non passi la legge dela giustitia.

[11]Et se talora t'è mistiere di dicere una bugia, usala non per falsitade ma per difendere la veritade. [12]Se ti conviene ricomperare la verità per la bugia, non mentire ma maggiormente scusa, perciò che là dove è l'onesta cagione, l'uomo giusto non manifesta le cose secrete, perciò che quello che è da tacere si tace, et quello che è da parlare si parla. [13]Et l'uomo giusto àe così apparecchiata pace et così sicura tranquillità, che quando li

-
- [5.7] Non] nen **M₄** · neuna cosa altrui] cosa *om.* **M₂** l'altrui **Pn** a niuno nulla **N₁** alguna c. ad a. **B** a. n. c. **M₄** · rendi] rende **N₁**
- [5.8] punisci] pulisci **δ(-Pn)** · le tolgono] lle tengono **R₃** le *om.* **Bβ** · et neuna] et *iter.* **M₂** una **N** · discordia] chosa di discordia **B** · imbrigare] disbrigare **Bo** · parole] pole **R₂** · la qualitate] *om.* **ε** che la q. **N₁** a la q. **V** · dell'animo] dall'a. **Pal** all'a. **R₃** dell'anima **β**
- [5.9] una cosa] ch'una c. **M₃** *post* sia **N₁** · sia] *om.* **M₂** · lo tuo affermare] ~ affrinare **M₂** ~ affinare **Pn** lo *om.* **N₁** *post* giurare **V** lo tuo giurare affermare **Eth** · et lo tuo giurare] e 'l tuo giurare **M₄** e tuo agiudicare e 'l t. g. **N₁** · perciò che] che *om.* **PnB** · avegna che Dio] ~ dominedio **ε(-R₃)** ad avengna che io **V** vegna ch'io **R₂** avegna ch'io **EthBo** · vocato] chiamato **γ** vochato **ζM₄β(-Bo)** vetato **N₁** avochato **B** nominato **Bo** · saramento] giuramento **M₃** sacrificio **R₃** · non chiamato] presente **γ** non chiamato **δBM₄β**
- [5.10] Et perciò...dela giustitia] *om.* **N₁** · non passare] dei pensare **γ** non pensare **M₂** non passare **PnBM₄β** · passi] possi **M₄** · dela giustitia] dala g. **F** dela g. **εζBM₄β**
- [5.11] Et si] si *om.* **M₂N₁** · talora] allora **M₄V** tal sia **B** · t'è] se è **N₁** el t'è **B** ante talora **V** · mistiere] mistieri **R₃β(-Eth)** · di dicere] *om.* **N₁** · una bugia] la b. **M₄** una *om.* **β** · non] ma non **B** · per falsitade] p. f. di male **γζB** p. f. **N₁M₄β** (*om.* per **R₂**)
- [5.12] Se ti] *om.* **Pal** s'el te **B** elli ti **β** · ricomperare la verità] *om.* **Pal** · per la bugia] *om.* **α(-F)** · non mentire] *om.* **N₁** · ma maggiormente] ma *om.* **M₄** · là dove è] là *om.* **R₃B** la d. non è **N₁** · l'onesta] l' *om.* **N₁** la iusta **β(-Bo)** la iustitia **Bo** · cose secrete] s. c. **N₁** · quello] tutte quelle **N₁** · si tace] si *om.* **M₃** si taci **Pn** *om.* **N₁** · et quello che è da parlare si parla] si *om.* **M₃** e dice quelle che è da dire **N₁**
- [5.13] et l'uomo...le ree cose] *om.* **N₁** · àe così] c. àe **γ(-R₃)** è c. **R₃Pn** àe *om.* **M₂B** àe c. **M₄β** · aparechiata] secrete perciò a. **R₂** · così sicura] così *om.* **M₃** · che quando] che *om.* **M₄** · gli altri] i altrui **B** · dale] dele **M₄** · ree cose] ree opere **M₄** tre cose **Pal** cose *om.* **R₃** · elli] *om.* **εζ** · vince le ree cose] *om.* **εζ** le vince **β**

altri sono vinti dale ree cose elli vince le ree cose. ^[14]Adunque, se tu farai queste cose, allegro et senza paura aspetterai lo fine dela tua vita, et allegro porrai mente le cose triste, et quiete vederai le cose piene di romore, et li stremi vederai sicuro.

^[15]Adunque queste quattro specie dele vertudi, se tu le serverai dirittamente secondo che tu dei, faranno te uomo compiuto et perfetto in tutte cose.

DELA PRUDENTIA

[6] ^[1]Se la prudentia passa li suoi termini, tu sarai scalterito di sottillianza di spaventare. ^[2]Se tu serai cercatore dele cose nascose et di ciascuna cosa picciola, sarai chiamato invidioso, sospeccioso et sollicito, et che paie sempre avere paura et sempre stare in pensiere.

^[3]Et se tu poni tutta la tua sottillianza a ritrovare una picciola cosa perduta, sarai mostrato a dito et dicerà l'uomo "Quelli è molto scalterito et pieno di malitia, et nemico

[5.14] se ttu] tu *om.* ζ *om.* N₁ · farai] sarai M₄ · allegro] a. e sechuro B · aspetterai] aspetta δ · lo fine] la f. SPaIM₄ · tua vita] v. t. ε(-R₃) · le cose] ale c. B · triste e] *om.* δ · quiete] quando γB *om.* δ queste M₄ quete β(-Bo) chete Bo (lat. *tumultuosa quietus*) · vederai le cose] *om.* δ · piene] *om.* M₄ · li stremi] *om.* N₁ le estreme B · vederai] *om.* N₁ · sicuro] sicura FζB sicuri εN₁ sicuro M₄β

[5.15] queste quattro...che tu dei] chi osserverà queste maniere di virtù N₁ · specie] cose *corr.* spetie V · dele vertudi] di v. FB dele v. ε(-R₃)PnM₄β della virtù R₃ dele virtude M₂ · le serverai] l'osservi ε l'osserverai Pn l' *om.* B · dirittamente] *om.* ε drimente R₂ · secondo che] come R₃ · farannoti] farotti ζ fie N₁ · uomo] buono Bo · compiuto] chonpito B · et perfetto] *om.* δ · tutte] tutte le γ *om.* le δBM₄β

Rubr.] om. α(-S)β dela prudentia S capitolo dela prudenzia M₄

[6.1] Se la prudentia] la prudentia s'ella F se la pr. pa. α(-F)M₄β · termini] terni[.]sefini R₂ ternafini M₄ · sottillianza] sottilian F sottilliança ε(-R₃)ζBM₄β sconoscentia R₃ sottile ingegno N₁ · di spaventare] da s. M₄B *om.* N₁

[6.2] sarai] sè N₁ · cercatore] creatore PaI · di ciascuna cosa picciola] *om.* R₃ de chadauna c. p. B dele cose picciole M₄ · sarai chiamato] tu s. c. N₁ · sospeccioso] *om.* M₄ · che paie sempre] sempre *om.* N₁ ke s. p. M₄ che poray s. Bo · avere] averà δ · paura] p. e senpre starà im paura M₂ · et sempre stare] et s. starà ζ chi sempre sta N₁ et s. stato Bo · pensiere] perdita M₄

[6.3] Et se tu] *om.* M₄ · poni] porrai N₁ meti B *om.* M₄ · tutta la tua] *om.* M₄ tu[.] V tuta β(-V) · sottillianza] sottigliença δ(-M₂) *om.* M₄ sottilità β(-Bo) sollecitudine Bo · a ritrovare] a trovare R₃ *om.* M₄ · una picciola cosa] cosa *om.* M₃ una c. p. R₃ *om.* M₄ · perduta] *om.* M₄N₁ · et dicerà l'uomo] *om.* M₄ · Quelli è molto] *om.* M₄ · scalterito et] ascalterito et FSPaI

dela semplicitade”, et generalmente serà detto da ogn’uomo reo. ^[4]Et in queste magagne conduce l’uomo la smisurata prudenza. ^[5]Adunque dee l’uomo tenere il mezzo, et non essere troppo grosso né troppo sottile.

DELA MAGNANIMITADE

[7] ^[1]La magnanimitade, s’ella esce del suo modo, sì fa l’uomo minacciatore, enfiato, turbato, senza riposo et sbrigato a dicere grandissime parole senza onestade, et per picciola cosa lieva le cillia et fa grotte, et commuove altrui, et caccia et fiede. ^[2]Ma avegna ch’elli sia così ardito neli grandi pericoli, non fa grandi fatti, anzi averà misera fine o lascerà di sé pericolosa memoria. ^[3]Adunque la misurata magnanimità sì è non essere troppo pauroso, né troppo ardito o vuoli sicuro.

schalterito et $\alpha(-\text{FSPal})\beta$ om. \mathbf{M}_4 · della semplicitade] di s. \mathbf{N}_1 · sarà] sarai $\mathbf{M}_4\mathbf{Bo}$ · detto]
post uomo \mathbf{N}_1 · da ogn’uomo] om. \mathbf{R}_3 d’o. u. ζ l’u. \mathbf{N}_1 · reo] rio \mathbf{R}_2

[6.4] magagne] om. δ magnegne \mathbf{M}_4 · conduce] congiungne \mathbf{N}_1 · smisurata] misurata $\gamma(-\mathbf{R}_3)\mathbf{B}$
 smisurata $\mathbf{R}_3\delta\mathbf{M}_4\beta$

[6.5] dee] *post* l’uomo \mathbf{PnBo} · il mezzo] in m. $\gamma(-\mathbf{R}_3)$ il m. $\mathbf{R}_3\delta\mathbf{B}$ meçço $\mathbf{M}_4\beta$ · et non essere] né
 α et non essere $\mathbf{M}_4\beta$ · troppo grosso né troppo sottile] t. s. n. t. g. \mathbf{SPalM}_3

Rubr.] om. $\alpha(-\mathbf{S})\mathbf{M}_4\beta$ dela magnanimitade \mathbf{S}

[7.1] magnanimitade] mangnimitade \mathbf{M}_2 · s’ella esce] ch’esce \mathbf{R}_3 · suo modo] s. luogo \mathbf{R}_3 tuo
 animo \mathbf{N}_1 · sì fa] sì om. $\mathbf{M}_3\mathbf{R}_3$ · minacciatore] inniccitore ζ om. \mathbf{N}_1 · enfiato] ansiato \mathbf{B} ·
 turbato] et pieno di parole γ verbato ζ verboso \mathbf{N}_1 om. \mathbf{B} turbato $\mathbf{M}_4\beta$ (lat. *turbidum*) · et
 sbrigato...sanza honestade] om. \mathbf{R}_3 · sbrigato] imbrigato $\alpha(-\mathbf{R}_3)\mathbf{B}\mathbf{Bo}$ embriacho \mathbf{B} sbrighato
 $\mathbf{M}_4\mathbf{VR}_2$ brigato \mathbf{Eth} (lat. *festinum*) · grandissime] grandi $\alpha(-\mathbf{R}_3)$ grandissime $\mathbf{M}_4\beta$ (lat.
excellencias) · parole] cose \mathbf{V} · per picciola] per lieve \mathbf{N}_1 · lieva] lieve \mathbf{M}_2 innalça \mathbf{N}_1 · et fa
 grotte] et enfia le grotte \mathbf{N}_1 om. \mathbf{B} · commuove] comuovi \mathbf{R}_2 · altrui] *add. interl.* \mathbf{B} · et
 caccia] a caccia $\gamma\mathbf{N}_1$ e caccia $\zeta\mathbf{B}\mathbf{M}_4\beta$ · fiede] frode \mathbf{N}_1

[7.2] Ma avegna] et a. \mathbf{M}_3 · ch’elli] elli om. $\delta\mathbf{B}$ · neli grandi] neli linguadri \mathbf{F} neli grandi $\varepsilon\delta\mathbf{M}_4\beta$
 lie i grande \mathbf{B} · averà] averai \mathbf{M}_2 viene a \mathbf{B} · misera] misero $\mathbf{FR}_3\mathbf{B}$ misera $\varepsilon(-\mathbf{R}_3)\delta\mathbf{M}_4\beta$ · o
 lascerà] et l. $\mathbf{R}_3\mathbf{N}_1\mathbf{M}_4\beta$ (lat. *aut*) · di sé] om. \mathbf{Pal}

[7.3] la misurata] la om. \mathbf{M}_3 om. \mathbf{N}_1 · magnanimità] om. $\mathbf{N}_1\mathbf{Eth}$ magnamita $\beta(-\mathbf{Eth})$ · è non
 essere] è a n. e. $\alpha(-\mathbf{M}_3\mathbf{N}_1\mathbf{B})$ è n. e. $\mathbf{M}_3\mathbf{B}\mathbf{M}_4\beta$ conviene che non sie \mathbf{N}_1 · essere...ardito] avere
 troppo ardire ne troppa paura \mathbf{R}_3 · né] se \mathbf{M}_4 · o vuoli sicuro] om. α o vuoli sicuro $\mathbf{M}_4\beta$

DELA CONTINENTIA

[8] ^[1]La continentia sie ristretta da questi termini: non sie troppo scarso, et non sie troppo spendevole, non porre li tuoi pensieri in cose troppo minute, perciò ch'ella è vergognosa cosa. ^[2]Adunque in questo modo servirai la mediocritade dela continenza: che tu non sarai dato ala volontade carnale et non serai prodigo, et non *serai* lussurioso, et non serai sozzo di mala avaritia.

DELA GIUSTITIA

[9] ^[1]Nela giustitia ti conviene avere mediocritade, perciò che non ti conviene avere negligentia neuna in correggere le grandi cose et le picciole. ^[2]La tua faccia non sia troppo umile, né troppo crudele, lo tuo riso non sia aspro, né sì crudele ch'elli non tegna in sé alcuna cosa d'umiltade. ^[3]Adunque, se tu amerai la regola dela giustitia, non ti conviene

*Rubr.] om. $\alpha(-S)\beta(-Bo)$ dela continentia **S** la contineza **M₄** qui [...] la continenzia **Bo***

[8.1] La continentia] *om. N₁ · sie] è M₃ om. N₁ · ristretta] ritratta $\gamma\zeta B$ om. N₁ ristretta M₄ β (lat. *adstringat*) · da questi] *om. N₁ da questo B di questi M₄ · termini] om. N₁ termine B · non sie] non essere M₃ · et non sie] né $\gamma(-R_3)N_1B$ et non sie R₃ $\zeta\beta$ né non sie M₄ · troppo spendevole] t. spenditor **B** s. t. **M₄** · non porre] non meter **B** · li tuoi pensieri] troppo lo tuo pensiero N₁ · troppo] troppe **FSM₂** troppo $\epsilon(-S)Pn\beta$ *om. N₁M₄* · ch'ella è] ella *om. N₁B***

[8.2] modo] mondo ζ · la] alla N₁ · mediocritade] mendicitade **FSPal ζ** mediacita **M₃** mediocita **R₃** medicita? N₁ mediocrità **BM₄ β** · che tu] se ctu **R₃** e N₁ tu *om. R₂* · non sarai] non sai **M₃** non *om. M₄* · non prodigo] guastatore γ prodigo $\delta M_4\beta$ perduto **B** · et non *serai* lussurioso] *om. α* et non sarai lussurioso **M₄ β** (lat. *prodigus aut lussoriosus*) · et non serai sozzo] ne ti sopporai N₁ · di mala] *iter. et corr. R₃ om. N₁* della mala **Bo** · avaritia] per a. N₁

*Rubr.] om. $\alpha(-S)\beta$ dela giustitia **S** iustizia **M₄***

[9.1] Nela] dela **M₄** la γN_1 e la **M₂** nella **PnB $\beta(-R_2)$** lela **R₂** · ti] *om. N₁* si **M₄** · perciò che...le picciole] *om. N₁* · neuna] le qual **B** · in correggere] in cui reggesse γ in chavi reggiesi **M₂** in chui reggiensi *corr. al man.?* in chorregiere **Pn** se reze **B** in coreggere **M₄ β** · le grandi cose] li g. facti **R₃** grande c. **M₂** · et le picciole] et i piccoli **R₃** le *om. B*

[9.2] La tua faccia...troppo crudele] *om. Pn* · la tua] et tua **Bo** · crudele] cruda **B** · Lo tuo riso non sia] *om. δ* el rixo non **B** · aspro] *om. δ* troppo a. **B** sì a. **EthBo** · né sì] sì *om. R₃ om. δ* · crudele] *om. δ* · ch'elli non tegna in sé] k'elli in sé non ritengna $\gamma(-R_3)$ ch'elli in sé non tenga **R₃ ζ** ne ch'ella tenga **N₁** ch'el non tenga in ssé **B β** ke non si contengna in sé **M₄** · alcuna cosa] cosa *om. N₁* · umiltade] utilità **R₃**

[9.3] Adunque...dele genti] *om. R₃* · Adunque...troppo comunità] *om. N₁* · dela giustitia] de g. **B** · sì] *om. ζ* · negligere] negligere **F** negligere **SPal $\zeta M_4\beta(-Bo)$** volgere **M₃** abbandonare **Bo** · troppa] troppa **M₂BM₄** · sì duro] *om. δ* · né sì] sì **N₁** et sì **M₄ $\beta(-Bo)$** · crudele] crudo **Pal**

sì negligere la tua dottrina ch'ella diventi vile per troppa comunitade, et non ti mostrare
sì duro né sì crudele che tu perde la gratia dele genti.

[10] ^[1]Adunque qualunque uomo vuole la sua vita ordinare non solamente ala sua
utilidade ma al'utilidade di molti altri, sì usi la forma di queste quattro virtudi di mezzo
modo, secondo le diverse qualitati di luoghi, di tempi, di persone et di cagioni.

• perde] perda **M₃** • la gratia] l'amistade $\gamma(-R_3)\delta B$ la gratia **M₄ β** • *post* genti] tieni la bilancia
in mano e a ciascuno fa ragione e sempre opera con iguale provvedimento **N₁**
[10.1] Adunque...et di cagioni] *om.* **R₃** • Adunque] *om.* **B** • qualunque uomo] chi **N₁** chadaun
che **B** • la sua] la suo **B** • ordinare] usare e o. **N₁** • non solamente] *om.* **N₁** • ala sua] ala suo
B • ma] e **N₁** • al'utilidade] *om.* $\gamma(-R_3)$ ma l'u. ζ e alla u. **N₁** a u. **B** ma al'u. **M₄ β** • sì usi] sì
om. **M₃N₁** • queste] questi **M₂** • di mezzo] dimeçça **Pal** • modo] *om.* $\gamma(-R_3)$ modo $\alpha(-\gamma)M_4\beta$
• secondo le] sole **FSPal** secondo **M₃** secondo la ζ se le **B** secondo le **M₄ β (-Bo)** secondo che **Bo**
• diverse qualitati] q. d. δ • di persone] delle p. **N₁** • et di cagioni] et cetera **Pal** *om.* **M₃** e
delle c. **N₁** et d. c. e questa defenisse la contenenza **Bo**

Note al testo

[**Titolo**] La trasmissione delle rubriche non mostra una precisa distribuzione nello stemma. Fatta eccezione di β , che risulta anepigrafo (e qui *Fvb*-A segue senza interruzione, **F** e **Pal** riprendono le prime righe del testo. Quasi tutti gli altri codici presentano rubriche, in latino o in volgare, in cui si fa menzione dell'autore, Seneca (**S**, **R**₃, **M**₂, **M**₄) e si indica l'opera come "libro delle quattro virtù" (**S**, **R**₃, **Pn**, **M**₄); su questa base, tra le rubriche che menzionano sia il titolo sia l'autore, abbiamo accolto quella di **S**.

[**1.3**] *congiunta col suo officio*: 'accompagnata dal proprio compito', cfr. *Fvb* 1a, 4-5 «his officiis quae subter adnexa sunt».

[**2.1**] *pensa*: con un unico verbo è resa la dittologia «aestimes et perpenses»; a differenza del lat., dove si susseguono voci verbali alla 2^a pers. («desideras...vives...aestimes et perpenses...constituas»), qui tutto il periodo è costruito sulla 3^a pers., in virtù della resa del pron. indef. *Quisquis* con «Qualunque omo». • *dinanzi*: 'in precedenza', lat. *prius*. • *dal'opinione – dala loro*: lat. *ex opinione...ex earum natura*. • *perciò che sono cose...et non paiono*: cfr. *Fvb* 2, 4-5 «Nam scire debes quia sunt quae non uideantur bona esse et sunt, et sunt quae uideantur et non sunt»; ma la tradizione latina si mostra in questo luogo piuttosto instabile, cfr. ad es. il ms. Vat. Lat. 1769 [XIV *in.*] «que videantur bona et non sunt, et que non videantur bona et sunt» e il ms. Cortona, Bibl. del Com. e dell'Acc. Etr., 23 [XIII *ex.*] «quod sunt quedam que bona esse videntur et non sunt. Quedam autem videntur mala nec sunt».

[**2.2**] *non la pensare grande*: cfr. *Fvb* 2, 6-7 «non mireris nec magni aestimes quod caducum est», di cui non vengono tradotti il primo dei predicati, né la completiva. • *ma per te come tua*: cfr. *Fvb* 2, 7-8 «sed pro te tamquam tua et dispenses et utaris», di cui è omesso il predicato, sicché il compl. di vantaggio (*pro te*) viene integrato alla frase precedente.

[**2.3**] *ma acconciati*: viene accorciato *Fvb* 2, 9-10 «et prout rerum uarietas exigit ita te accomodes temporis nec te in aliquibus mutas sed potius aptes, sicut manus». • *acconciati*: 'adattati'.

[**2.4**] *consillio – cosa falsa*: al singolare vengono resi due plurali (lat. *consilia, falsa*). • *discorrere*: 'scivolare', qui con l'accezione figurata di «venire a trovarsi (per scelta errata, caso o temperamento non controllato) in una situazione o un comportamento passibili di conseguenze neg[ative]» (*TLIO*, *s.v.*, §3.2.2), lat. *prolabi*. • *per agevole credenza*: 'per leggera ingenuità', lat. *facili credulitate*.

[2.5] *dubitanza*: ‘dubbio’ (cfr. *TLIO*, s.v.). • *non l’affermare*: il compl. oggetto continua a essere *sententia*, della frase precedente; nel lat. inizia un nuovo periodo (*Fvb* 2, 14 «Nihil affirmes»). • *né ogne...falsa*: cfr. *Fvb* 2, 15-16 «sicut et saepius quod primum incredibile uidetur non continuo falsum est».

[2.6] *per ispecie di verità*: calco del lat. *specie ueritatis*. • *lo lusinghevole...faccia*: cfr. *Fvb* 2, 18-19 «Nam sicut aliquotiens tristem frontem amicus et blandam adulator ostendit»; *adulator* è interpretato come apposizione del sogg. *amicus* e non come un secondo sogg. in opposizione a questi. • *rea voluntade*: così viene reso il lat. «tristem frontem», interpretando l’espressione del turbamento come effetto di intenzioni o comportamenti malvagi. • *riceve colore*: in una sola direzione viene tradotto *Fvb* 2, 19 «coloratur et...comitur». • *ch’ella inganni*: anche in questo caso, di *Fvb* 2, 19 «ut fallat uel subripiat» viene tradotto solo il primo verbo.

[2.7] *dirizza la consideratione tua*: ‘rivolgi il tuo pensiero’, lat. *prospectum intende*. • *nele cose...venire*: viene esplicitato il part. fut. lat. *in futura*. • *pensa et proponi nel tuo animo*: ‘considera e immagina’; con una dittologia è trad. il lat. *propone* (che qui vale ‘immagina’, come già in Sen., *De ben.* VI, 30, 1 «proponere animo tuo carcerem, vincula, sordes, seruitutem, bellum, egestatem»).

[2.8] *sùbita*: ‘repentina, improvvisa’, lat. *subitum sit*. • *la quale...dinanzi*: la *Fvb* ha una coordinata avversativa (2, 21-22 «sed totum ante prospicies») che, resa qui con una relativa al passato, perde il suo significato: tutto il periodo varrà ‘Nessuna cosa ti accada repentinamente, a meno che non sia stata pianificata in precedenza’. • *neuno produomo*: così viene trad. *Fvb* 2, 22 «qui prudens est non», sebbene l’it. *prode* abbia tutt’altro significato (‘coraggioso, valoro, intrepido’): si tratterà di un caso di traduzione inerziale, ove la forma grafica ha prevalso sul significato, forse per interferenza con *saviomo*, termine adottato in questo testo nel tradurre il lat. *prudens*. • *non pensai questo*: cfr. *Fvb* 2, 22 «Non putauit hoc fieri», di cui viene omessa la subordinata infinitiva. • *non dubita*: ‘non vacilla’ (lat. *non dubitat*). Di seguito non viene tradotto *Fvb* 2, 23 «nec suspicatur sed cauet».

[2.9] *Nel cominciamento...l’uscita*: cfr. *Fvb* 2, 24-25 «Cuiuscumque facti causam require: cum initia inueneris, exitus cogitabis», di cui non viene tradotta la prop. imperat., e il genitivo *cuiuscumque facti* viene fatto dipendere da *initia*. • *le cose che tu fai*: notevole la resa con una relat. esplicativa del sost. lat. *facti*. • *uscita*: ‘risultato, esito’ (cfr. *GDLI*, s.v. *uscita*, §13), lat. *exitus*. • *et quelle...perseverare*: cfr. *Fvb* 2, 25-26 «Scito in quibusdam perseuerare te debere, quia coepisti: quaedam uero nec incipere in quibus perseuerare sit noxium», di cui non viene tradotto il primo periodo.

[2.11] *tu diletterai l'animo tuo*: cfr. *Fvb* 2, 28-29 «si animum tuum oblectaueris»; non accettabile, con un complemento oggetto, la forma pron. *tu ti diletterai*, pur attestata da buona parte della tradizione.

[2.12] *la tua cogitatione*: 'la tua riflessione' (calco del lat. *cogitatio tua*). • *in pensare – in deliberare – in adomandare*: cfr. *Fvb* 2, 30-31 «siue deliberet siue quaerat siue contempletur», con diverso ordine dei *cola*, a cui segue «non recedat a uero» qui non tradotto.

[2.13] *od ella amonisca...comandi*: cfr. *Fvb* 2, 32 «sed aut suadeat aut moneat aut consoletur aut praecipiat». La tradizione testuale, omogenea nella trasmissione dei *cola* «od ella amonisca» e «od ella comandi», mostra all'interno del periodo una forte e irregolare instabilità. Di fronte a una successione di quattro membri isocolici, è molto probabile che più copisti, indipendentemente l'uno dall'altro, abbiano lasciato nella penna alcuni segmenti e di nuovi ne abbiano innestati. Abbiamo messo a testo «od ella insegni, od ella pensi», sequenza che meglio si confà ai verbi che si incontrano nel testo di partenza e che è supportata dalla lezione di *Tresor* 2.58.5 «ou por enseingnier ou pour penser»; circa la forma *pensi*, è probabile che l'esemplare latino tradotto recasse *contempletur* in luogo di *consoletur*, forma già attestata in un ramo della fam. β (e alla cui genesi può aver influito il *contempletur* del periodo precedente).

[2.14] *troppo vituperare*: cfr. *Fvb* 2, 33 «immoderata culpatio [uituperatio β]».

[2.15] *Lo tuo testimonio dà ala veritade*: 'Testimonia a favore della verità' (cfr. *Fvb* 2, 35-36 «Testimonium ueritati...reddas»).

[2.16] *La tua promessa...promissione*: cfr. *Fvb* 2, 36-37 «Cum consideratione promitte, plenius quam promiseris praesta», i cui imperativi sono stati resi in it. con sostantivi (*promitte* → *la tua promissione*; *promiseris* → *la promessa*; *praesta* → *lo dono*). • *promissione*: 'promessa', dal lat. PROMISSIONE(M).

[2.17] *provedi*: 'prevedi' (cfr. *GDLI*, s.v. *provvedere*, §22). In ampia parte della tradizione lat. la forma *praenuide* è sostituita da *prouide* (ma come per l'it. ant. si tratterà di due varianti sinonimiche, al limite della variante formale). • *sì com'uomo non savio*: innovazione del volgarizzamento. • *cade*: lat. *incedit*, ma il modello tradotto avrà recato *incidit*, che tra i recenziori leggiamo ad es. nei mss. Laur. Plut. 89 sup. 70 [XIII ex.-XIV in.] e Vat. Lat. 1769 [sec. XIV in.], mentre nel ms. Paris, BnF, lat. 11855 [sec. XIV in.] troviamo *cecidit*. • *incautamente*: la forma non è attestata dalla tradizione, ma a fronte delle due varianti *cautamente* (α) e *incontanente* (M_4 e β) e del lat. *incautus* dell'ipotesi, pensiamo che sia la scelta più plausibile. Andrà aggiunto che il modello su cui è stata condotta la

traduzione potrebbe aver letto *cautus* per *incautus*, come avviene ad esempio proprio nel Plut. 89 sup. 70 [XIII ex.-XIV in.] prima citato, corruzione che può essersi generata più volte nel corso della tradizione; tuttavia, a partire da *cautamente*, meno agilmente si spiega la banalizzazione *incontanente*. A fronte di ciò, invece, *incontanente* può spiegarsi come uno scambio paleografico da *incautamente*. L'inadeguatezza dal punto di vista semantico di *cautamente* è stata colta dalla copista di **R**₅, *descriptus* di **F**, che ha emendato il *cautamente* dell'antigrafo in *incautamente*, cfr. *supra*, p. 96.

[2.18] *Proponi*: 'tieni presente'. • *sostenere*: 'sopportare', lat. *sustinere*. • *moderare*: 'mantieni nei giusti limiti'.

[2.19] *non sie sempre in operationi*: 'non essere sempre all'opera' (*Fvb* 2, 41-42 «non sempre in actu sis»); la scelta traduttoria per il lat. «esse in actu» si legge anche in *Trattati di Albertano* pis. [a. 1287-88], *De amore*, III, 7, p. 330, «né essere in operatione». • *cogitationi oneste*: 'riflessioni virtuose', lat. *cogitationibus bonis*.

[2.20] *rimesso*: 'rilassato, disteso', calco del lat. *remissum*; con questo significato non risulta attestato altrove (e ciò spiega l'instabilità della tradizione). Sintomatico che nel *GDLI*, s.v., §4, alla definizione «Temporaneamente rilassato, non impegnato in attività troppo gravose», venga registrata l'occorrenza del nostro volg. (ed. Gamba 1835). • *disciolto*: 'libero da vincoli' (cfr. *TLIO*, s.v., §1.2.1), lat. *solutum*.

[2.21] *le mbrigate*: 'impacciate', lat. *perplexa*. • *disbriga*: 'risolvi, appiana' (cfr. *TLIO*, s.v. *disbrigare*, §3), lat. *expedit*. Da preferire a *sbriga* in quanto *difficilior*. • *rammolla*: 'rendi molli', lat. *mollit*. • *le grandi raguallia*: 'le grandi semplifica', lat. «ardua exaequat»; il verbo *ragguagliare* vale anzitutto 'livellare, adeguare a una stessa misura', cfr. *De amicitia* volg. [a. 1330], p. 156 «si debbono ragguagliare co' minori» (lat. «exaequare se cum inferioribus debent»). • *da quale via...procedere*: cfr. *Fvb* 2, 46 «quid qua uia adgredi debeat», che nel volgarizzamento è sdoppiato in due proposizioni. Di seguito non viene tradotto *Fvb* 2, 46-47 «et cito singula et distinte uidet consilia imperitorum».

[2.22] *aperte*: 'evidenti' (cfr. *TLIO*, s.v. *aperto*, §4.1), lat. *apertis*. • *dela parte*: in *Fvb* è plur. (*ex partibus*).

[2.23] *ti muova*: 'ti impressioni'. • *et non a quelli che dice*: con la perifrasi è resto il lat. *nec quis*. • Di seguito non viene tradotto *Fvb* 2, 50 «nec quam multis sed qualibus placeas cogita».

[2.24] *Adomanda...ad ogn'uomo*: cfr. *Fvb* 2, 50-52 «Id quaere quod potest inueniri, id disce quod potest sciri, id opta quod optari coram omnibus potest», di cui è tralasciata la parte centrale.

[2.25] *Non ti porre...descendere*: cfr. *Fvb* 2, 52-53 «Nec altiori te rei imponas in qua stanti tibi tremendum, descendenti cadendum sit», di cui vengono omessi alcuni sintagmi, modificando il significato complessivo del periodo.

[2.26] *Allora...fermo*: cfr. *Fvb* 2, 53-55 «Tunc consilia tibi salutaria aduoca, cum tibi adludit huius uitae prosperitas. Tunc te uelut in lubrico retinebis ac sistes», nel nostro testo reso liberamente. Si noterà in particolare la traduzione di *retinebis* con un verbo di 3^a pers. (*riterrà*), per il quale non è improbabile che fosse già corrotto il testo latino, come accade ad es. nel ms. Laur. Plut. 89 sup. 70 [XIII ex.-XIV in.] ove leggiamo *retinebit*. • *sono bisogno*: 'sono necessari', cfr. ad es. Brun. Lat., *Rettorica* [c. 1260-61], p. 49 «le tre scienze sono bisogno a parlare et al dittare». • *di sotto*: sebbene formalmente *facilior* rispetto a *disdocto* ('divertimento, piacere', cfr. *TLIO*, s.v. *disdotto*), è tuttavia l'unica lezione accettabile nel contesto.

[3.1] *speranza*: cfr. lat. *fiducia*; stessa scelta compie in più luoghi Bono Giamboni nel tradurre l'*Epitoma rei militaris* di Vegezio [a. 1292], ad es. III, 18, p. 123 «e menomera i la speranza del nemico» (lat. «aduersariis fiduciam minuis»). • *sicuro*: 'non titubante', lat. *intrepidus*.

[3.2] *è all'uomo*: cfr. *Fvb* 3, 3 «humani animi bonum». • *temere*: lat. *tremere*, verosimilmente banalizzato in *temere* in ampia parte della tradizione manoscritta. • *securamente*: 'senza titubanza'; come sopra, anche qui viene tradotto il lat. *intrepidus*.

[3.3] *di neuno tempo*: 'mai'.

[3.4] *ebbe animo*: 'ebbe intenzione' (calco del lat. *animum...habuit*). • *a poterti vendicare*: cfr. *Fvb* 3, 7 «uindicare potuisse»; la variante *posse* risulta attestata, ad es. nel ms. Laur. Plut. 89 sup. 70 [XIII ex.-XIV in.]. • *nobilissima*: così viene tradotto *Fvb* 3, 7-8 «honestum et magnum». • *generatione*: 'genere, tipo' (cfr. *TLIO*, s.v. *generazione*, §13), lat. *genus*. • *quando l'uomo àe la potentia di vendicarsi*: amplificazione del volgarizzatore su *Fvb* 3, 7-8 «scito enim honestum et magnum uindictae esse genus ignoscere».

[3.5] *Neun...nascoso*: cfr. *Fvb* 3, 8-9 «Neminem susurro appetas, neminem suffodias», di cui non è stata tradotta la prima frase. • *ma manifestamente...dinanzi*: cfr. *Fvb* 3, 9-10 «palam egredere. Non geres conflictum nisi indixeris», che qui risultano uniti in un unico periodo, a scapito di *egredere*. • *la frode et lo 'nganno*: lat. *fraudes et doli*; il

traducete *inganno* per *dolus* è costante nei volgarizzamenti Due e Trecenteschi, cfr. *Corpus DiVo*. • *non si conviene*: il mancato accordo tra sogg. (plur.) e predicato (sing.) dipenderà dal fatto che i due soggetti in coordinazione esprimono un concetto unitario (*la frode et lo 'nganno*), cfr. SALVI, *GLA*, I, p. 549 e FILIPPONIO, *SIA-II*, pp. 170-171. • *debole e codardo*: dittologia per il lat. *imbecillum*.

[3.6] *riprendevole*: 'riprensibile', lat. *reprehensibilis*. • *coscienza*: lat. *coscientia mala*, ma l'attributo risulta caduto già, tra i mss. *antiquiores*, nella fam. β e in *D*.

[4.2] *Considera te*: calco preciso di *Fvb* 4, 2 «Considera tecum».

[4.3] *aspetta*: si discosta dal lat. *peruenies*. • *od elli è sufficiente*: non figura in *Fvb* 4, 4-5 «Nam qui sibi ipse satis est cum diuitiis natus est».

[4.4] *parti da te*: 'allontana da te', lat. *reice*. • *dilettamenti*: 'piaceri carnali' (cfr. *TLIO*, s.v. *dilettamento*, §2), lat. *blandimenta*.

[4.6] *non dicere male...volontade*: liberamente è reso *Fvb* 4, 7-8 «Obserua ne [...] quos non imitaberis damnare uidearis».

[4.7] *ti agiugnere*: 'unirti, aderire' (cfr. *TLIO*, s.v. *aggiungere*, §3), lat. *inbaerebis*. • *dilicamenti*: 'sollazzi, divertimenti'.

[4.8] *vita*: lat. *uictus*, che vale anzitutto 'vitto, nutrimento' e figuratamente 'tenore di vita', come sarà stato qui forse interpretato. • *volontade*: probabilmente da una forma corrotta *voluntatem* in luogo di *voluptatem*, cfr. *Fvb* 4, 10 «nec ad uoluptatem sed ad cibum accede».

[4.9] *ricompera*: 'riscatta', lat. *redime*. • *piccola cosa*: 'poco, appena' (cfr. *TLIO*, s.v. *cosa*, §1.16), lat. *paruo*. • *vegnano meno*: 'cessino', lat. *desinant*. Non accettabile il sing. *vegna meno* attestato da quasi tutta la tradizione, accanto alla forma mutila *vegnano/vengono*, cfr. anche *Tresor* 2.80.2 «car tu dois prochacier solement qu'il defaillent».

[4.10] *composto*: 'disposto, atteggiato' (cfr. *TLIO*, s.v. *comporre*, §2), calco del lat. *compositus*.

[4.11] *studie nela*: costruito secondo il lat. *in aliquam rem studere*, non raro nel fior. duecentesco; eccezionale è tuttavia l'uso della prep. articolata, giacché altrove compare la prep. semplice *in*, cfr. ad es. Brun. Lat., *Rettorica*, p. 33 «ma i folli ardit, che non aveano studiato in sapienzia ma pure in eloquenzia».

[4.12] *anzi voglie parere quello che tu sè*: diverso *Fvb* 4, 16-17 «nec quod es maius quam es uideri uelis».

- [4.13] *povero di povertade sozza*: cfr. *Fvb* 4, 17 «ne paupertas tibi immunda sit». • *inferma lenità*: lat. *lenitas languida*.
- [4.14] *ti maravilliare*: ‘ammirare’ (cfr. *GDLI*, s.v. *meravigliare*, §2), lat. *mireris*.
- [4.15] *ch’elle avegnano*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 21 «nec quemquam alium uereberis plus quam te».
- [4.16] *Ogne cosa...sozzura*: *Fvb* 4, 21-22 «Omnia tolerabilia praeter turpitudinem crede».
- [4.17] *ti guarda*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 23 «quia licentia eorum impudentiam nutrit». • *cortesi*: ‘garbati, eleganti’, con un aggettivo è tradotta la dittologia lat. *facetos et affabiles*.
- [4.18] *li uomini*: cfr. *Fvb* 4, 24-25 «rectos potius quam obsecundantes», da riferirsi ai *sermones* precedenti («le tue parole»); ma il traduttore ha interpretato i due agg. come sostantivati («li uomini bene parlanti...coloro che favellano diritto»).
- [4.19] *menovamento*: ‘diminuzione’, lat. *detrimento*; il termine appare quasi esclusivamente in testi statuari, tra cui si veda il fior. *Stat. fior.* [1310/13], cap. 3, p. 14 «neuna frode, menovamento d’ avere overo di persone, overo altra falsità». • *degnitade*: cfr. lat. *dignationis* ‘stima’, la forma banalizzazione *dignitatis*, già del ramo θ , è plausibile si sia generata più volte nella tradizione successiva. • *non poco*: calco del lat. *immodicus*. • *si è non poco ridere*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 27-29 «si pueriliter effusus [*scil.* risus], si muliebriter fractus. Odibilem quoque hominem facit risus aut superbus et clarus aut malignus et furtius aut alienis malis euocatus».
- [4.20] *portati*: ‘comportati’, lat. *gere*.
- [4.21] *accettevole*: ‘ben accetta, gradita’, lat. *grata*. • *cortesia*: ‘raffinatezza, eleganza’, lat. *urbanitas*.
- [4.22] *Li tuoi giuochi*: prima non è tradotto *Fvb* 4, 33-34 «Sales tui sine dente sint» con cui inizia il periodo. • *levità*: ‘leggerezza, frivolezza’, probabile traduzione di una forma corrotta *levitate* per *vilitate* (cfr. *Fvb* 4, 33 «ioci sine uiltate»). • *squittire*: ‘emettere suoni acuti’; il verbo, raro in it. ant. – e ciò giustifica l’instabilità della tradizione manoscritta –, è attestato unicamente in Zuccherò Bencivenni e Franco Sacchetti, in entrambi, come qui, per connotare il timbro di una risata, cfr. Zucch. Benc., *Santà* [1310], p. 178 «e chi ride isquittendo e riprende su[a] alena a forza», Sacchetti, *Trecentonovelle* [XIV s.m.], 227, p. 587 «Le donne, guardando l’una l’altra, cominciano a squittire delle risa».
- [4.23] *Lo tuo riposo non sia per pigrezza*: cfr. *Fvb* 4, 34 «Quies tibi non desidia erit».

[4.26] *Quando li rei...di te*: l'accusativo *Fvb* 4, 37-38 «et malorum de te aestimationes [Barlow: existimationes] malas» è tradotto con una subordinata circostanziale. • *ragionano et pensano*: dittologia comune in it. ant., cfr. ad es. Andrea da Grosseto [1268], 1, cap. 6, p. 34 «quello che molto si ragiona e si pensa è più diretto», Guittone, *Rime* [a. 1294], canz. 8, v. 112 «e sol pens' e ragiona» e Boccaccio, *Filocolo* [1336-1338], 3, cap. 2, p. 238 «Ond'egli incominciò a pensare e a ragionare fra se medesimo».

[4.27] *delettatione*: 'piacere carnale' (cfr. *TLIO*, s.v.), lat. *uoluptate*. Meno calzante il sost. *dilezione* ('affetto, amore spirituale'), attestato da parte della tradizione.

[4.28] *accattare*: 'ottenere', lat. *merearis*. • *lusingamenti*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 41-42 «nec hunc promerendi ad te aditum aliis pandas».

[4.29] *con gravità*: cfr. *Fvb* 4, 42-43 «Submittes te, non proicies, grauitate seruata», il cui ablativo assoluto, omissa per altro del participio, è stato mal interpretato dal volgarizzatore.

[4.31] *Se neuno...prode*: diversamente il lat. *Fvb* 4, 44-45 «Si merito te obiurgauit aliquis, scito quia profuit, si immerito, scito quia prodesse uoluit». • *prode*: 'vantaggio'.

[4.32] *umili*: 'semplici, miti', con cui è reso il lat. *blanda* ('carezzevoli').

[4.33] *non cercare troppo*: cfr. *Fvb* 4, 46-47 «neque curiosus scrutator».

[4.34] *che dinanzi...allegrezza*: 'che sempre l'allegria preceda il rimprovero', cfr. *Fvb* 4, 48 «ita ut admonitionem hilaritate praeuenias».

[4.35] Di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 49 «Nec extollas quemquam nec deicias».

[4.36] *cose che tu odi*: cfr. *Fvb* 4, 50 «adeuentium promptus receptor»; alla lezione *adeuntium*, accolta nell'ed. Ranero Riestra, le due macro-famiglie β e δ oppongono *audentium* (preferita nell'ed. Barlow). • *pronto ritenitore*: 'soleccito custode', lat. *promptus receptor*.

[4.37] *a colui che contende*: 'a chi cerca di imporsi', lat. *contendenti*. • *dalli tosto luogo*: 'cedi immediatamente' (cfr. *GDLI*, s.v. *luogo*, §28), lat. *facile cede*; cfr. ad es. Bono Giam., *Orosio* [a. 1292], 2, 10, p. 92 «darà luogo a' nemici senza vergogna del re». Di seguito non è tradotto *Fvb* 4, 51 «nec in iurgia disceptationesque descendas».

[4.38] *costrigni*: ma cfr. lat. *obserua*, da cui dipende la subordinata «ne indecori sint» qui omissa. • *non vi fare forza*: 'non vi dare importanza' (cfr. *TLIO*, s.v. *forza*¹, § 2.5.2), lat. *nec...contemnas*. • *perché*: 'per il fatto che'. • *l'uomo*: con valore di sogg. impersonale, comune in it. ant., talvolta preceduto dall'art., cfr. ROHLFS, §516; FILIPPONIO-PESINI,

SIA-II, p. 508. • *perciò...pur tue*: traduzione amplificata di *Fvb* 4, 53 «quia latent». • *pur*: ‘soltanto’.

[4.39] *mobile ma non molle*: ‘flessibile ma non cedevole’, lat. *mobilis...non leuis*. • *pertinace*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 55-56 «Alicuius rei scientiam te habere nec ignotum sit nec molestum».

[4.41] *In rendere l’ufficio*: cfr. *Fvb* 4, 57-58 «In reddenda officiositate»; sintatticamente più prossima alla traduzione è la lezione dei mss. Laur. Plut. 89 sup. 61 [XIII *ex.*], Plut. 89 sup. 70 [XIII *ex.*-XIV *in.*] e Vat. Lat. 1769 [XIV *in.*] «in reddendo officiositatem». Il volgarizzatore sembra non aver colto il significato di *officiositate* (‘cortesia’). • *negligente*: lat. *neglegus*, aggettivo deverbale da *negligere*, *hapax* attestato solamente nella *Fvb* (in alcuni mss. nella forma *-gli-*), cfr. *TLL*, *s.v.*, vol. 9/3, p. 472; di fronte al raro termine la tradizione manoscritta legge il più delle volte *negligens*.

[4.42] *diritto*: ‘giusto, corretto’, lat. *aequus*.

[4.43] *persevero*: cfr. *Fvb* 4, 59-60 «Seuerior esto iudicio quam sermone». La tradizione legge compattamente *persevero*, forma non presente nel *Corpus OVI*. L’esistenza di un agg. lat. *perseuerus* è dubbia (talvolta registrato nei vocabolari come *hapax* tacitano, in alternativa a *praeseuerus*, quest’ultimo accolto dall’editore Wellesley (1989), cfr. *Ann.* XV, 48, 29-30; cfr. *TLL*, vol. 10, 1, 1707, 47-51). Si tratterà di una formazione volgare col prefisso *per-* in funzione elativa (cfr. ROHLFS, §1022), per il quale si hanno diversi esempi in it. ant. (cfr. AVALLE 1979, pp. 267-284, che fornisce esempi dalla lirica duecentesca e dalle lettere di Guittone), sebbene risulti eccezionale l’uso di aggettivi con suffisso *per-* al grado comparativo.

[4.44] *invidia*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 62-63 «rumoribus, criminibus, suspicionibus minime credulus».

[4.45] *opposito lo più che tu puoi*: lat. *oppositissimus*. • *ss’assottillino*: ‘s’ingegnano’; accogliamo la forma pronominale di *assottigliare* (cfr. *TLIO*, *s.v.*, §6) su base stemmatica, mantenendo la grafia quanto più prossima a **F**. • *per ispecie di semplicitade*: calco del lat. *per speciem simplicitatis* (cfr. *supra*, «per ispecie di verità»).

[4.46] *pronto*: lat. *pronus*, ma *promptus* è variante abbondantemente attestata già nei codici più antichi. • *fermo et discreto*: dittologia per il lat. *firmus*. Di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 65 «in prosperis cautus et humilis».

[4.47] *altrui*: sogg., ‘così come altrui [nasconde] i vizi’, cfr. *Fvb* 4, 66 «occultatur uirtutum sicut alii uitiorum».

[4.48] *non ne sie acerbo ad altrui*: cfr. *Fvb* 4, 67 «es non acerbus exactor», di cui viene omesso *exactor*.

[4.49] *pacificamente*: lat. *patiens*.

[4.50] *sie allegro*: diverso *Fvb* 4, 69 «sed hilares non aspernans». • *umilmente*: traduzione libera di *Fvb* 4, 71 «sine occultatione ignorantiae».

[5.1] *La giustizia...compagnia*: cfr. *Fvb* 5, 1-4 «Iustitiae post haec uirtus est. Quid est autem iustitia nisi naturae tacita conuentio [...]? Et quid est iustitia nisi nostra constitutio [...]?»; oltre a essere omessa la prima proposizione, le due interrogative sono rese con due frasi affermative. • *congiungimento*: il testo lat. legge *conuentio*, ma forse il modello tradotto avrà recato la lezione *coniunctio*. • *aiutorio*: ‘soccorso’, calco del lat. *adiutorium*. • *umana compagnia*: ‘genere umano’ (cfr. *TLIO*, s.v. *compagnia*, §3.1), lat. *societatis humanae*.

[5.2] *non ti conviene*: ‘non devi’, trad. del lat. *non est quod* + congiuntivo (*Fvb* 5, 4 «non est quod aestimemus»). • *dice et dimostra*: dittologia per il lat. *dictauerit*, di cui si perde il valore prescrittivo; la stessa si legge in Brun. Lat., *Rettorica* [c. 1260-61], p. 103 «sì dice e dimostra che è iudiciale e che è negoziale» e Giordano da Pisa, *Avventuale fior.* [1304-1305], 15, p. 243 «Quel segno dice e dimostra vino».

[5.5] *ti chiamerà l'uomo giusto*: cfr. *Fvb* 5, 8-9 «te iustum uirum appellabunt omnes, sequentur, uenerabuntur et diligent»; qui *iustum uirum* è reso sogg. di un predicato sing. e *omnes* («ogne gente») sogg. dei soli verbi che seguono.

[5.6] *non basta non nuocere*: cfr. *Fvb* 5, 9-10 «non solum non nocebis, sed etiam nocentes prohibebis»; soltanto la famiglia β reca la particella negativa che rende coerente il significato della frase, per il quale sembra verisimile che possa trattarsi dell'intervento di un copista, accortosi della contraddizione del passo. A favore del fatto che si tratti di un errore occorso nella tradizione volgare e non nell'ipotesi latino a monte, gioca la presenza della preposizione *a* a introdurre il sogg. all'infinito in tutti i mss. (*a nuocere* e in β *a non nuocere*), sintatticamente non accettabile. Ci sembra plausibile, pur muovendoci nel campo delle ipotesi, congetturare che un ms. collocato in un punto della tradizione tra l'originale e l'archetipo (la cui esistenza non riusciamo però a dimostrare) recasse l'abbreviazione \tilde{n} per *non*, successivamente interpretata come una *a*. • *convieneti*: ‘ti è necessario’. • *non è giustizia*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 5, 11-12 «sed abstinentia alieni est. Ab his ergo incipe, ut non auferas. Et ad maiora prouehere».

[5.8] *coloro che le tolgono*: in *Fvb* 5, 13 segue «ne aliis timendi sint», qui non tradotto. • *imbrigare*: ‘impedire’, lat. *nectas*. • *con doppie parole*: ‘con discorsi ambigui’, cfr. *Fvb* 5, 13-14 «ex...uocis ambiguitate». • *pon mente*: la locuzione regge l’oggetto diretto.

[5.9] *Una cosa sia*: ‘sia un’ unica cosa’, dove l’articolo ha il valore del lat. *unus*, cfr. *Fvb* 5, 14-15 «Nihil tibi intersit an firmes an iures». • *et lo tuo giurare*: di seguito è stato omesso *Fvb* 5, 15-16 «de religione et fide scias agi ubicumque de ueritate tractatur». • *avegna che*: ‘sebbene’. • *saramento*: ‘giuramento’. • *non chiamato*: ‘non invocato, non chiamato in causa’.

[5.12] *la verità*: lat. *fidelitatem*, ma non si può escludere che la lezione *ueritatem*, coerente col contesto, fosse lezione già dell’esemplare lat. tradotto, per attrazione del *ueritatem* («veritade») che precede. • *maggiormente*: ‘piuttosto’ (cfr. *TLIO*, s.v., §2), lat. *potius*.

[5.13] *apparecchiata*: ‘pronta, preparata’, lat. *alta* ma β legge *apta*.

[5.14] *porrai mente*: come sopra, la locuzione regge l’accusativo («le cose piene triste»). • *quete*: la tradizione manoscritta si mostra instabile, ma oltre al contesto, il lat. *quietus* («tumultuosa quietus» ‘quieto [vedrai] le cose tumultuose’) non lascia spazio a dubbi; plausibile che il modello lat. recasse la forma *quieta*. • *stremi*: ‘estremi’.

[5.15] *compiuto et perfetto in tutte cose*: amplificazione del lat. *perfectum*. • *dirittamente se tu...dei*: cfr. *Fvb* 6, 2-3, con diversa struttura della frase «si mensuram rectitudinis earum aequo uiuendi fine seruaueris». • *tutte cose*: costruzione senza articolo diffusa in it. ant. (qui traduce il lat. *totum*), cfr. RENZI, *GIA*, I, pp. 302-303.

[6.1] *scalterito*: ‘malizioso’, lat. *callidus*. • *di sottillianza di spaventare*: ‘d’ingegno di spaventare’; il genitivo è calco del lat., dove il sintagma è però in rapporto di coordinazione col precedente, cfr. *Fvb* 6, 4-5 «callidus et pauendi acuminis».

[6.2] *Se tu...picciola*: la protasi è innovazione del testo volgare; nel lat. la proposizione è coordinata alla precedente.

[6.3] *Et se tu poni...perduta*: cfr. *Fvb* 6, 8-9 «et qui subtilissimas suspiciones tuas ad deprehensionem alicuius impingas admissi»: anche in questo caso la protasi pare essere innovazione del testo volg., ma il ms. Madrid, BNE, 10238 [XIV p.m.] legge «et si subtilissimas». • *sottillianza*: ‘astuzia’. • *picciola cosa perduta*: cfr. lat. *alicuius...admissi*; molto probabilmente l’esemplare lat. tradotto avrà letto *amissi* (part. perf. di *amittere* ‘mandar via, perdere’). • *et dicerà l’uomo*: il discorso diretto è creazione del volgarizzatore (in *Fvb* a «Monstraberis digitus» segue una serie di aggettivi). • *scalterito et pieno di*

malitia: dittologia per il lat. *uersipellis*. • *semplicitate*: in *Fvb* di seguito «commentatorque culparum», qui non tradotto.

[6.4] *magagne*: ‘difetti’, lat. *maculas*.

[6.5] *tenere il mezzo*: ‘rispettare la via di mezzo’, lat. «in illa mediocri lance persistit». • *grosso*: ‘sciocco’, lat. *obtusum*. • *sottile*: ‘malizioso’, lat. *uersutum*.

[7.1] *enfiato*: ‘superbo’, qui calco del lat. *inflatum* (cfr. *TLIO*, s.v., §2). • *sbrigato*: ‘sollecito’, lat. *festinum*. • *et fa grotte*: ‘aggrottare le ciglia’. • *commuove*: ‘agita’, lat. *excitat*; diverso in *Fvb* 7, 5 «etiam quieta excitat». • *caccia*: lat. *figit* ma la variante *fugat* si legge in diversi manoscritti più recenti, ad es. Laur. Plut. 89 sup. 70 [XIII ex.-XIV in.], Plut. 89 sup. 70 [XIII ex.-XIV in.], Vat. Lat. 1769 [XIV in.], Paris, BnF, lat. 11855 [XIV in.] e Madrid, BNE, 10238 [XIV p.m.].

[7.2] *avegna ch’elli*: ‘sebbene egli’. • *non fa grandi fatti*: infelice resa di *Fvb* 6, 6 «multa extra se ualentia ferre non poterit». • *pericolosa*: traduzione non precisa di *aerumnosam*.

[7.3] *o vuoi sicuro*: l’espressione ha valore di glossa, con cui viene chiarito il termine che precede («ardito»). È testimoniata soltanto da una parte della tradizione, escludendo completamente la famiglia α .

[8.1] *scarso*: ‘tirchio’, lat. *parcus*. • *et non sie troppo spendevole*: l’espressione crea un’opposizione col consiglio precedente, ma in *Fvb* 8, 2 si legge «ne suspiciose et timide manum contrahas», con cui si ribadisce l’esortazione a non cadere nella taccagneria.

[9.1] *Nela giustizia...picciole*: cfr. *Fvb* 9, 1-5 «Iustitia postremo eo mediocritatis tibi tenore regenda est, ne ductu iugiter leni immotam semper animi rationem negligentia subsequatur, dum neque de magnis neque de minimis errantium uitiiis corrigendi curam geres, sed licentiam peccandi aut adludentibus tibi blande aut inludentibus proterue permittes», di cui non sono state tradotte la subordinata finale *ne...subsequatur* né l’avversativa *sed...permittes*.

[9.2] *La tua faccia...d’umiltade*: il dettato volgare si discosta dalla lettera lat., cfr. *Fvb* 9, 5-7 «neque rursum nimiae rigiditatis asperitate nihil ueniae aut benignitati reseruans humanae societati dirus appareas»; parebbe che l’esemplare tradotto recasse la *risum* in luogo di *rursum* (con mancata coesione sintattica).

[9.3] *per troppa comunitade*: l’espressione non ha senso; plausibile che già nell’esemplare latino fosse caduto *negligentiae* in *Fvb* 9, 8-9 «neque nimia negligentiae communitate despecta uilescaat».

[10.1] *vuole...ordinare*: cfr. *Fvb* 10, 2 «et multorum inculpabiliter adscisci desiderat», di cui viene omesso l'avverbio. • *di cagioni*: *Fvb*-A si conclude a *Fvb* 10, 4 «atque causarum eo medietatis tramite teneat».

Fvb-F

1. Introduzione

Se il manoscritto Firenze, BNC, II.IV.111 è la più antica antologia di letteratura didattico-morale di provenienza fiorentina, l'analogo primato per l'area pisana spetta al cosiddetto codice 'Barbi' (**B**), dal nome del noto studioso che per primo lo ha indagato, Michele Barbi, ovvero il Firenze, BNC, II.IV.49¹. A differenza del primo, frutto del lavoro di un unico copista, Fantino da San Friano, quest'ultimo è stato allestito tra i secoli XIII e XIV da tre copisti che hanno lavorato simultaneamente².

Benché la *facies* linguistica sia chiaramente toscano-occidentale, dal punto di vista del contenuto **B** sembra in parte dipendere da un modello fiorentino: ciò varrebbe per le versioni del *Moralium dogma philosophorum*, attribuito dai più a Guglielmo di Conches, e del *Liber de amore et dilectione Dei et proximi et aliarum rerum et de forma vite* di Albertano da Brescia, già trascritte nel BNCF II.IV.111 da Fantino di San Friano³. Riguardo al trattato di Albertano, per la verità, la vicenda appare meno lineare: la versione del codice di Fantino è infatti copiata in **B** in maniera parziale ed è completata, da altra mano, con un'altra versione del *Liber de amore*⁴.

Accanto a questi, che da soli coprono metà della silloge⁵, è qui accolta un'opera spesso ricorrente in miscellanee dell'epoca, i *Disticha Catonis*⁶, e altri testi di diffusione più circoscritta, come i *Quindici segni del giudizio* e il *Lucidario*, entrambi volgarizzamenti

¹ BARBI 1901; per altri riferimenti bibliografici si rimanda alla descrizione del codice *infra*, pp. 165-166.

² BISCHETTI-CURSI 2021, p. 228, ove si avanza l'ipotesi che la copia sia avvenuta in *scriptoria* monastici.

³ CASTELLANI 1990, pp. 155-156, 164: il codice Barbi «rimanda invece, almeno per alcuni testi che vi sono contenuti (o per loro parti), a precedenti redazioni non pisane – anche se il colorito finale è dovunque intensamente pisano [...] è probabile che sia d'origine fiorentina per buona parte della sua estensione il volgarizzamento della Dilez. d'Albertano»

⁴ La questione è resa complessa dal fatto che altri manoscritti conservano del trattato di Albertano soltanto la prima parte di **B**, interrompendosi nello stesso luogo, cfr. LUTI 2017, pp. 47-48n

⁵ Sulle 212 carte che compongono **B**, 116 sono dedicate ai due trattati.

⁶ Per la fortuna volgare dei *Disticha Catonis*, per molti aspetti ancora inesplorata, si vedano ROOS 1984, pp. 232-244. A un rapido sguardo, la versione trasmessa da **B** (e da altri manoscritti latori di *Fvb-F*) sembra essere la stessa che si legge nel ms. Milano, Bibl. Trivul., 768, recentemente edita in BÉNÉTEAU 2020.

dal francese. Tra il *Liber de amore* e i *Moralium dogma* è stata copiata una versione della *Fvb*, da noi siglata *Fvb-F*, affatto differente e indipendente da *Fvb-A*, e di cui **B** rappresenta il testimone più antico.

Testimone di *Fvb-F* di poco posteriore a **B** è un codice oggi conservato presso la Biblioteca Comunale di San Gimignano (**G**), collocabile ai primi decenni del Trecento (entro il 1332)⁷, la cui prossimità con **B** non è solo cronologica, in quanto discendono da un medesimo antigrafo (β). Già a un livello macroscopico, i due manoscritti appaiono simili tra loro, giacché i cinque testi che compongono **G**, codice mutilo, si trovano anche in **B**: oltre a *Fvb-F*, il *Liber de amore*, il *Moralium dogma*, i *Disticha Catonis* e le *Cinque chiavi della sapienza*, versione toscana di una riduzione della *Vita Scholastica* di Bonvesin da la Riva⁸.

Almeno per quanto riguarda *Fvb-F*, **B** appare nel complesso meno corretto di **G**, a causa della distrazione del copista che più volte è scivolato in *sauts du même au même* e in errori paleografici. Quanto alla provenienza, la forma linguistica di **G** non offre elementi che permettano di localizzarlo con precisione. Alcune sparse emersioni tipicamente occidentali spingono però a pensare che l'antigrafo potesse essere pisano o lucchese: ci riferiamo alle forme *cheunqua* ('chiunque'), *fusseno* ('fossero'), a *tuo*i con valore femminile, e in particolare a *bruttolente*, forma errata – forse per l'incomprensione del copista – dell'assai raro aggettivo *broculente* ('scivoloso' trad. del lat. *lubricus*, attestato in **B**), in uso nella Toscana occidentale⁹.

Più agevole risulta collocare **V**, grazie alla sottoscrizione del copista: «Antonio di Luchese d'Amideo chalçolaio da Pogiboniçi scrisse questo libro. Finito nel MCCCCXVIII a dì XI di novembre. Deo gratias. Amen» (c. 15r); copiato dunque a Poggibonsi, di cui è patrono proprio san Lucchese, nel 1419. Si tratta di una miscellanea dove accanto a testi di edificazione morale come il *Fiore di virtù* e *Il Libro de' Vizî e delle Virtudi* di Bono Giamboni, trovano spazio scritti religiosi di diversa natura. Riguardo a *Fvb-F*, **V** si colloca su un ramo collaterale a β , dal momento che con **B** e **G** condivide diversi errori.

Oltre che attraverso **BGV**, rimontanti al medesimo capostipite (α), *Fvb-F* ci è noto grazie ad altri due codici, l'uno della fine del Trecento (**P**), l'altro già quattrocentesco (**F**),

⁷ Si veda la descrizione *infra*, pp. 169-170.

⁸ AVESANI 1965 e *IDEM* 1967, pp. 34-35.

⁹ Sul termine, cfr. la nota a *Fvb-F* 2.37. In **G** ricorrono altre forme tipicamente occidentali, ma si tratta tuttavia di fenomeni non esclusivi di Pisa e Lucca che ricorrono, anche nel sangimignanese. Dato che già nella prima metà del sec. XV il manoscritto **G** si trovava nello Spedale di Santa Fina di San Gimignano è possibile che vi sia stato anche prodotto, cfr. *infra*, p. 169-170.

entrambi assimilabili, alla tipologia del «libro-zibaldone», secondo una definizione di Armando Petrucci¹⁰. La loro lezione non offre indizi utili a dimostrare né una loro discendenza da **a**, né una loro origine comune, mostrando anzi dal punto di vista testuale tendenze divergenti: **P** appare assai corrotto, mentre **F** presenta una lezione più pulita e in certi luoghi particolarmente conservativa, tanto da opporsi a banalizzazioni comuni alla restante tradizione manoscritta.

Sul piano del contenuto non è difficile notare punti di contatto con **B** e **G**. Ciò vale soprattutto per **P**, ove al *Tesoro* seguono in successione il *Moralium dogma*, *Le cinque chiavi della sapienza*, *Fvb-F* e i *Disticha Catonis*. Più esile invece **F** – o, meglio, l'unità codicologica che a noi interessa, di sole 40 carte – dove il copista sembra aver voluto riunire due sezioni, l'una più eterogenea sotto il nome di Seneca (cc. 1r-24v), l'altra costituita dal *Liber de amore* di Albertano (25v-40v). Sul margine superiore di c. 1r, dove inizia *Fvb-F*, lo stesso copista ha infatti segnato «1.»; dopo aver trascritto di seguito al nostro trattato un florilegio di varie sentenze volgari tratte da autori antichi e alcuni estratti da Albertano, ha inserito l'*explicit* «Qui finisce lo libro di Senecha» (c. 24v). Lasciata libera una facciata, dopo aver trascritto la tavola dei contenuti del *Liber de amore*, sul margine superiore di c. 26r, sopra al titolo «Primo libro d'Albertano», è stato tracciato un «2.». Autore morale per antonomasia, a Seneca vengono dunque ascritte unità testuali di tutt'altra provenienza.

Questo versione della *Fvb*, che termina con il cap. 7 in cui si mette in guardia da un comportamento eccessivamente magnanimo (lasciando fuori le sezioni dedicate all'eccesso di continenza di giustizia), si apre con un prologo originale, estraneo al modello latino:

Alquante sono adornatissime parole secondo che li fiori del prato dali filosofi colte et alquanti versi dali poete, secondo che roze dele spine colte, sono trascalte. Le quale paraule et versi sono in parte scritti et posti in questo picciulo libro, fatto per nostro amaiestramento. E 'l primo trattato di questo libro picciulo tratta di quatro vertudi per le quale avviene l'animo dell'omo adotrinato et informato ad ogni cosa che è utile et onesta.
[*Fvb-F* 1.1-3]

¹⁰ PETRUCCI 1983, pp. 27 «Si tratta di codici sempre cartacei, di formato medio o piccolo, privi di rigatura e di vera e propria ornamentazione (che non consista in più o meno semplici disegni a penna), scritti in corsiva (dapprima in minuscola cancelleresca, poi, sempre più frequentemente, soltanto in mercantesca) e contenenti testi fra loro diversissimi».

Viene qui impiegata l'immagine tanto diffusa nel Medioevo della *defloratio*, della cernita e della raccolta di *flores*, ovvero di estratti di diverse opere, per creare una silloge. Rimanendo in ambito volgare si può confrontare questo con l'*incipit* del *Fiore di virtù*, raccolta di detti notevoli compilata nel secondo decennio del Trecento: «Eo òe facto chome chului ch'è in uno grandissimo prato de flori, ch'alegi tuta la cima deli flori per fare una bella grilanda» (*Prologo*, p. 157)¹¹.

A ben vedere, queste prime righe appaiono fuorvianti al lettore: il blocco testuale che segue è infatti una fedele traduzione della *Fvb* e non una raccolta di brani di diversa provenienza. Di ciò ne è consapevole l'autore stesso, tanto che specifica che la prima parte del «libro picciulo» è costituita da un «trattato» sulle quattro virtù. Sembrerebbe dunque che tale cappello introduttivo non sia da riferire alla sola traduzione del trattato pseudo-senecano ma a una raccolta più ampia, di cui il nostro testo avrebbe costituito la prima parte.

Proprio in questa funzione leggiamo queste righe in forma di rubrica in apertura del volgarizzamento del *Liber de amore* di Albertano nel ms. I.II.5 della Biblioteca degli Intronati di Siena (si tratta della sola prima parte copiata in **B**), che poniamo a confronto con il nostro *incipit*:

ms. Siena, Bibl. Com. Intr., I.II.5, c. 1r

Alequante sono adornatissime parole secondo che fiori del prato et rose trascelte in parte et scr[i]pte et poste in questo piccolo libro facto per nostro ammaestramento. Et del primo tractato di questo <di questo> libro piccolo, per le quali adviene l'animo dell'uomo addotrinato et informato ad ogne cosa la quale è utile et honesta. Sì prendaremo ora cosie a ddire.

Fvb-F 1.1-2

Alquante sono adornatissime parole secondo che li fiori del prato dali filosofi colte et alquanti versi dali poete, secondo che roze dele spine colte, sono trascolte. Le quale paraule et versi sono in parte scritti et posti in questo picciulo libro, fatto per nostro amaestramento. E 'l primo trattato di questo libro picciulo tratta di quatro vertudi per le quale avviene l'animo dell'omo adotrinato et informato ad ogra cosa che è utile et onesta.

¹¹ Sul fronte latino si veda a titolo d'esempio, il prologo del *Florilegium Duacense* (sec. XII): «Libros auctorum et philosophorum mihi saepius replicanti [...] subiit ardor animum, quosdam flores decerpere ceu de pratis, parui tandem animo imperanti, et quae mihi visa sunt utiliora maximeque necessaria pauca de multis defloravi, ac deflorata cum quibusdam aliunde conquestis in unum congressi» (ROCHAIS 1964, coll. 455-56)

Il codice conservato a Siena non contiene *Fvb*-F né altro volgarizzamento della *Fvb*. La sintassi della rubrica non è lineare: l'impressione è che il breve prologo che leggiamo in apertura di *Fvb*-F sia stato maldestramente adattato (rimuovendo il riferimento all'argomento del primo trattato sulle le quattro virtù), per un codice che non presenta in prima posizione «il primo tractato» sulle quattro virtù.

Ad ora non abbiamo rintracciato questa rubrica in altri manoscritti e non è perciò possibile spingersi oltre. Ma l'impressione è che quella che nella tradizione manoscritta appare come prima parte di *Fvb*-F avesse in origine la funzione di introdurre una più ampia raccolta di testi a carattere didattico-morale («fatti per nostro ammaestramento», appunto), di cui il trattato sulle quattro virtù costituirebbe la prima parte; ciò appare ancor più verosimile se consideriamo che tre dei cinque testimoni ci hanno lasciato un compatto *corpus* di testi moraleggianti.

2. Tradizione manoscritta

V CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. M.VII.154

Composito, cc. XI, 167, IV[?]; cartulazione meccanica in basso a destra che riprende una numerazione manoscritta precedente situata in alto a destra; una mano recenziore numera 168-170 le cc. I-III[?]. Un'altra mano (sec. XVI?) ha numerato tutte le carte secondo la seguente corrispondenza (si premette la numerazione odierna): cc. 1-74 = 2-75; cc. 75-82 = 77-84; cc. 83-97 = 86-100; c. 98 = 1; c. 99 aggiunta dopo; c. 100-125 = 2-27; c. 126 salta; cc. 127-167 = 28-68. Bianche le cc. 58v, 81-82, 99, 104, 124v, 126v. L'intervento del copista della I unità a c. 83r (IV unità) permette di collocare l'assemblaggio delle diverse componenti entro i primi due decenni del sec. XV.

ANTICHE SEGNALE: Cod. 115; Baronci, 2793.

I UNITÀ [cc. 1-58, 100-103, 125-167]

Cartaceo, 1419; mm 270 × 195 = 23 [214] 33 × 30 [67 (9) 67] 22; fasc.: 1⁴⁽⁻²⁾, 2-8⁸, 9⁶⁽⁻¹⁾, 10-12¹⁰, 13¹², 14¹ (richiami ai fascicoli 10-13). Alle cc. 1r-50r si legge la numerazione vergata dal copista, in inchiostro rosso, che inizia con 3 e termina con 52.

SCRITTURA: alla *littera textualis* (A) di Antonio di Lucchese, che copia alle cc. 1r-50v, 100r-103v, 125r-167v e, con tratto meno posato, alle cc. 51ra-57ra, si aggiungono due mani seriori (sec. XV *ex.*-XVI *in.*), B alle cc. 57va-58ra e C e 103v. Ad A sembra da dover attribuire l'aggiunta a margine a c. 83r (IV unità).

DECORAZIONI: rubriche, capilettara, piedi di mosca in rosso (eccetto alle cc. 137r-167r, ove i capilettara sono di colore nero), della stessa mano del copista. In colore rosso anche le due sottoscrizioni del copista.

NOTE: due sottoscrizioni del copista principale:

- c. 15rb: «Antonio di Luchese d'Amideo chalçolaio da Pogiboniçi scrisse questo libro finito nel MCCCC° XVIII° a dì XI di novembre Deo gratias. Amen»
- c. 20rb (al termine della *Fvb*): «Antonio di Luchese Amidei decto scrisse questo libro et finito a dì XXVIII° di novembre MCCCC° XVIII° Deo gratias»

Sul margine inferiore di cc. 45v e 46r è stato aggiunto da una mano cinquecentesca rispettivamente «Qui ci manca uno foglio che innanzi [*interl.* indietro] allato a trenta due l33» e «Nota che questo foglio va a ffo. quarantotto ch'è stato schanbiato nel rachonciare el libro» (ma l'odierna successione delle carte è corretta).

CONTENUTO:

1. [1ra-15rb] *Specchio di penitenza*, seguito da *tabula operis* (14va-15rb); rubr. «Ad laude trinitatis amen. Prologus», *inc.* «Amantissimo lectore chiunque sè, perché l'apostolo messer santo Jacopo dice Qui converti fecerit», *expl.* «per lo nostro signore Cristo Iesu qui est benedictus cum patre et spiritu sancto ante omnia secula et nunc et in omnia secula. Amen».
2. [15va-b] Due esposizioni del *Pater Noster*:
 - a. [15va] in prosa; *inc.* «Pater noster qui es in celis. O padre mio sanctissimo che in cielo stai perdonami tapina ch'io te fallai», *expl.* «famme ala fine vedere la tua persona delicata amen»;
 - b. [15vb] in versi; *inc.* «Pater noster tu benigno et pietoso, viva speranza conforto amoroso», *expl.* «set (*sic!*) libera nos a mal (*sic!*) sì che ghodiamo conteco. Amen».
3. [16ra-20rb] *Fvb-F*; rubr. «Incomincia i libro dela prudentia di Seneca di quatro virtù. La prima si chiama prudentia, la seconda si chiama magnanimità, la terça si chiama continentia, la quarta si chiama iustitia», *inc.* «Alquante sono adornatissime parole secondo che fiori del prato», *expl.* «l'omo non essere pauroso né troppo audacie», «Explicit liber quatuor virtutum de prudentia Seneca».
4. [20ra-vb] Esposizione in versi dell'*Ave Maria*, adesp. e anep.; *inc.* «Ave Maria degli angoli (*sic!*) reina. Ave Maria summa inperadrice», *expl.* «a darci vita e morte in buono stato».
5. [20vb] Alcuni versi sulla caducità del mondo in volg.; *inc.* «Nulla cosa à fermeçça in questo mondo», *expl.* «dove beata vita senza morte».
6. [21ra-55vb] *Fiore di virtù*; *inc.* «Io ò facto come colui che in uno grandissimo (*sic!*) prato di fiori», *expl.* «e che tanto facci pregiare l'uomo come i begli atti et i buoni costumi».
7. [56ra-56va] Proverbi in volg., adesp. e anep.; *inc.* «Chi non vuole cader di ripa non vada ale pendici», *expl.* «Chi vuol piacere a Cristo piata non abbandoni».
8. [56va-57ra] Cinque sonetti satirici:
 - I. «Disposto so d[.] più non giocare»;
 - II. tit. *Contra i monaci*, «O monaci usciti fuor di via»;
 - III. tit. *Contra i frati*, «Non si fece frate san Francesco»;
 - IV. tit. *Contra a' sodomiti*, «Le cieche menti di color che sanno»;
 - V. tit. *Ora pian pian pur di passo e faren buona giornata*, «Colui che batte non contra la botte».

9. [57va-58ra] Preghiera alla Vergine in volg.; *inc.* «Ave Speranza mia, ave in te, ave pia», *expl.* «Resurgendo te vedendo, Iddio senpre permanendo, per infinità sechula sechulorum. Finis»)
10. [100ra-101va] DOMENICO CAVALCA, sirventese «Poiché sè facto frate, o charo amico», adesp. e anepigrafo.
11. [101va-103rb] *Leggenda di santa Elisabetta* in volg., adesp. e anep.; prologo *inc.* «Cum ciò sia cosa che molti inparino le parole della scuola», *inc.* «Una vergine religiosa la quale fu chiamta Guda (*sic!*)», *expl.* «in corte del marito e stando co· llui a tavola».
12. [103v] Breve testo sulla gerarchia ecclesiastica in volg.; *inc.*: «Al servizio di Dio sono tre gerarchie d'angeli», *expl.* «sostenendo et servollo all'altare».
13. [127ra-164rb] BONO GIAMBONI, *Il Libro de' Vizi e delle Virtudi*; «Incomincia lo libro de' vitii et delle virtù et delle loro bactaglie», *expl.* «secondo che lla fisolofia disse ch'io era chiamato. Deo gratias amen».
14. [164rb-167rb] Racconto di due visioni dell'oltretomba, rispettivamente del Paradiso (164rb-165ra), *inc.* «Essendo menato per una lunga et strecta via, moltitudine di gente sença numero di clerici»; e dell'Inferno (cc. 165ra-167rb), *inc.* «Al nome di Dio et della sua madre vergine Maria et di tucti e santi»¹.

II UNITÀ [cc. 59-74]

Cartaceo; sec. XIV.

III UNITÀ [cc. 75-82]

Membranaceo; sec. XIII ex.-XIV in.

IV UNITÀ [cc. 83-98]

Membranaceo; sec. XIV p.d.

V UNITÀ [cc. 105-124]

Cartaceo; sec. XIV; cc. 105-124.

BIBLIOGRAFIA: BARONCI, n. 2793; BUONOCORE 2000, p. 61; SCOLARI 1989, pp. 45-47.

¹ A c. 165rb, ove ha inizio la seconda parte si legge: «et quest'altra visione fue passati e tre dì dalla sopradetta, cioè una domenica nocte negli anni MCCCXXXI a dì VI del mese di ferraio». Questo testo è conservato anche nel ms. Ricc. 1290, cc. 220r-223r.

B FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, II.VIII.49 ('Codice Barbi')

Membranaceo, sec. XIII *ex.-XIV in.*, cc. II, 212, III' (guardie cartacee posteriori; I' numerata 213); mm 214 × 142 = 18 [168] 28 × 15 [105] 22]; fasc.: 1-15⁸, 16¹², 17-26⁸; richiami. Cartulazione moderna in alto a destra; nell'ultima carta di ogni fascicolo, in basso a destra, è indicato il numero di fascicolo in cifre romane². Bianche le cc. 124r, 132r-v.

SCRITTURA: *littera textualis* di tre mani principali coeve: A alle cc. 1r-72v, 133r-212; B alle cc. 73r-123v; C alle cc. 124v-131v³. A queste si aggiunga una mano del sec. XIV che trascrive a c. 213r una ricetta in volgare.

DECORAZIONI: rubriche e capilettera in rosso; i capilettera alle cc. 73v-123v sono più grandi e più curati che nelle altre sezioni del manoscritti.

ANTICA SEGNAZIONE: Magl. XXI, 166; provenienza: Strozzi in 4°, n. 576.

CONTENUTO:

1. [1r-72v] Albertano da Brescia, *Liber de amore et dilectione Dei* volg., mutilo; *inc.* «Lo incuminciamento del mio tractato», *expl.* «del tuo corpo fare lo dei con ingegno».
2. [73-94r] Continuazione del *Liber de amore* di Albertano ma secondo una versione differente dalla precedente⁴; *inc.* «et con senno se fare si può», *expl.* «noi conduca lo quale senza fine vive et regna amen», a cui segue l'*explicit* già del testo latino («Explicit liber de amore...imperatorem indictione decima»).
3. [94v-100v] *Fvb-F*; rubr. «Incipit liber de prudentia Senache de IIII^{OR} virtute (*sic*)», *inc.* «Alquante sono adcenatissime parole», *expl.* «della magnimitade sì è non essere pauroso né troppo audace», «Explicit liber de prudentia Senaca de IIII^{OR} virtute. Referamus gratiam Cristi, amen, amen, amen».
4. [101r-123v] GUGLIELMO DI CONCHES (?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. *a*); *inc.* «Talenti mio est presto di ricontare l'insegnamenti», *expl.* «pena et usansa di fare ciò ch'elli comandano».

² Ora poco leggibile o tagliato per alcuni fascicoli, risulta tuttavia ancora ben visibile alle cc. 8v (I), 16v (II), 32v (III), 40v (V), 64v (VIII), 120v (XV), 156v (XVIII), 204v (XXV). Anche c. 180v si legge XXII, ma è stato aggiunto da una mano seriore.

³ L'individuazione di tre mani distinte si deve per la prima volta, a quanto ci risulta, a BERTELLI 2002a, pp. 104-105. Precedentemente Barbi (1901) e Castellani (1965 e 1990) non distinguevano la mano C da A.

⁴ Sulla continuazione del *Liber de amore* volg. secondo una differente versione, che pone diversi interrogativi, si veda LUTI 2018, pp. 10-11.

5. [124v-131v] *Disticha Catonis* volg.⁵; *inc.* «Con ciò sia chosa che io Cato pensasse», *expl.* «a due congiungere. Explicit liber Catonis».
6. [133r-192v] ONORIO DI AUTUN, *Elucidarium* volg.; *inc.* «Sovente fiate m'ò richiesto lo mio discipulo», *expl.* «del celestiale Gierusalem. In secula seculorum amen».
7. [192v-197r] *Quindici segni del giudizio*, trad. in versi del poemetto antico francese *Les quinze signes du jugement dernier*⁶; *inc.* «Udite tucti comunamente», *expl.* «uv'è la Vergine Maria».
8. [197r-208v] *Quinque claves sapientiae* volg.; *inc.* «In nomine Domini amen. Cinque sono le chiave dela sapientia», *expl.* «che non vuole et spessamente vede quello».
9. [209r-212v] *Contrasto di Cristo e Satana*⁷; *inc.* «Avocato avemo adpo patre omnipotente», *expl.* «per infinità secula seculorum amen».

BIBLIOGRAFIA: BARBI 1901; *Mostra* 1957, pp. 109-111; CASTELLANI 1990, pp. 306-307; BERTELLI 2002, pp. 104-105; BIANCHI 2007; BRIGANTI 2010, p. XIV-XVI; BISCHETTI-CURSI 2021, p. 228.

P FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 585

Cartaceo, sec. XIV ex.; cc. I, 215; mm 281 × 214 = 19 [225] 37 × 20 [76 (14) 76] 28; fasc.: 1-13¹⁶, 14¹⁶⁽⁻⁹⁾; richiami. Cartulazione moderna in alto a dx, sino a 214. Bianche le cc. 175rb-176v, 192v, 207v-208v, e 213-215.

SCRITTURA: mercantesca di un'unica mano.

DECORAZIONE: in rosso sono vergate le rubriche, la tavola del *Tesoro* (cc. 1r-2v), i capilettera (cc. 3ra-21rb, 209v-213v e saltuariamente anche nelle cc. 178v-184v, 193r-199r, 209r, 213v) e i piedi di mosca (cc. 7r-v).

STORIA DEL MANOSCRITTO: nota di possesso alla c. 214v: «Questo libro è de Giuliano de Giovanni Quaratesi, chi llo achatta e piaccagli (*sic*) de renderlo, per ll'amore de Dio, e dalle lucerne e da' fanciulli lo righuardi»⁸.

⁵ Il testo si trova anche nel ms. Trivulziano 768, cc. 11v-10va.

⁶ Editto in BARBI 1901, pp. 254-259; sul testo si veda anche CARRAI 1995.

⁷ Editto in ROEDIGER 1887, pp. 31-48. Il testo si trova anche nel ms. Trivulziano 768, cc. 48ra-53va.

⁸ Marco Giola sopra alla nota di possesso legge «1396», attribuendola dunque a una mano coeva al manoscritto, ma più probabilmente si tratterà del monogramma YHS, in parte tagliato in fase di rilegatura. Un Giuliano Quaratesi è il copista del ms. Ricc. 1309 che lascia una sottoscrizione a c.

ANTICA SEGNAURA: E. 5. 5. 26.

CONTENUTO:

1. [1ra-175ra] BRUNETTO LATINI, *Tesoro.*, preceduto dalla tavola dei contenuti (cc. 1ra-2va); *inc.* «Questo libro è chiamato Tesoro», *expl.* «della cittade e te n'andrai a gloria e a honore».
2. [177ra-192rb] GUGLIELMO DI CONCHES (?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. *α*); *inc.* «[T]alento m'è preso di richontare l'insengnamenti», *expl.* «di fare ciò ch'elli comandano».
3. [193ra-201rb] *Quinque claves sapientiae* volg.; *inc.* «In nomine Domini amen. Queste sono le cinque chiave della sapienzia», *expl.* «tutte le cose giudicha».
4. [201rb-204va] *Fvb-F*, rubr.: «Qui divisa delle III^o virtù»; *inc.* «Alquante sono adornatissime parole», *expl.* «né troppo audacie».
5. [204va-207rb] testo non identificato, indiviso dal precedente; *inc.* «Frate mio charissimo ciercha li tuoi beni tenporali e schuotili accio che non vi rimangha alchuna lordura», *expl.* «E quando pur si leva e va fa andatura di testugine».
6. [209ra-213ra] *Disticha Catonis* volg.; *inc.* «Con ciò sia cosa che io Cato pensassi», *expl.* «di non volere essere amaestrato».

BIBLIOGRAFIA: MUSSAFIA 1884, p. 284; GENTILE 1890, II, pp. 151-152; MARCHESI 1903, p. 71; MASCHERONI 1969, pp. 506-507; BOLTON HOLLOWAY 1986, p. 29; *EADEM* 1993, p. 526; SQUILLACIOTTI 2007, p. LII; GIOLA 2010, pp. 32-33.

F FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciat. 65

Composito; cc. VI, 260, IV³; mm 275 × 199. Cartulazione del sec. XVIII 1-258 (due carte sono sfuggite alla numerazione e sono state recentemente numerate 179^{bis} e 198^{bis}).

STORIA DEL MS.: come segnalato in PELLE 2011, non è chiaro se il codice sia stato assemblato al momento del suo ingresso nella Libreria Panciatichi (1727) o successivamente per mano di Anton Maria Biscioni, il quale ne compilò l'indice (c. Vv) e vi aggiunse un titolo (c. VIv) e l'*ex libris* con la segnatura IV. 14. Almeno la seconda sezione pare che appartenesse a Baccio Valori (1535-1606), come dichiarato

81v: «Finita è lla leggienda di santo Giovanni Batista scritta per me Giuliano di ... [Quaratesi] finita a dì X di dicembre 1458 a ore 20» (cito dalla scheda su *Manus Online*, ove Maria Luisa Tanganelli annota: «Il nome del copista, cancellato a penna, si recupera da una nota a margine di mano di Anton Maria Salvini»). Costui è forse fratello di Andrea, destinatario di un'epistola di Niccolò della Luna dove si fa riferimento a un *frater Giuliano* (cfr. MAXSON 2013, p. 52).

da Domenico Maria Manni (1690-1788), che si servì del manoscritto per l'edizione della *Cronichetta copiata da Amaretto Mannelli*, e come confermerebbero le citazioni nel *Vocabolario* degli Accademici della Crusca. Vincenzo Borghini ha lasciato una postilla a c. 7r e, stando a una lettera di Baccio Baldini al granduca Francesco I del 25 agosto 1580, avrebbe destinato alla Libreria di San Lorenzo «Un Seneca delle quattro virtù morali» e «Un libro di storie antiche»: forse le sezioni I e II dell'attuale Panciat. 65, che vennero a far parte della Libreria della famiglia Panciatichi nel 1727, a seguito di un lascito di Giovan Gualberto Guicciardini. Nel 1859 il manoscritto fu acquistato per la Biblioteca Palatina, e nel 1861 divenne parte della Biblioteca Nazionale.

ANTICA SEGNAZIONE: 46 (*post* 1859).

I UNITÀ [cc. 1-40]

Cartacea, sec. XV; fasc.: 1-2¹², 3⁶⁽⁻¹⁾, 4¹²⁽⁻¹⁾; richiami alle cc. 12v, 29v. Bianca la c. 25r.

SCRITTURA: bastarda di un'unica mano.

DECORAZIONI: è stato lasciato lo spazio per i capilettera, mai eseguiti.

NOTE: tracce di lettura seriori, come sottolineature e *maniculae*.

CONTENUTO:

1. [1r-4r] *Fvb-F*, adesp. e anep.; *inc.* «Alquante sono adornatissime parole», *expl.* «né troppo audace», «Qui si finisce le dispositioni delle quatro virtudi».
2. [4r-7r] Raccolta di vari estratti in volgare (ad es. da Orazio e Giovanale), adesp. e anep.; *inc.* «L'intendimento della rubrica è che l'uomo si de molto studiare d'avere in sé virtude», *expl.* «l'animo senza lo corpo».
3. [7r-24v] Estratti da ALBERTANO DA BRESCIA, *Liber de amore et dilectione Dei* volg., indivisi dal testo precedente, *inc.*: «Del'uomo adiroso non volere usanza», *expl.* «lo quale tosto l'achatti et tosto lo perdi»; notevole l'*explicit* «Qui finisce lo libro di Senecha».
4. [25v-40v] ALBERTANO DA BRESCIA, *Liber de amore et dilectione Dei* volg., preceduto da una tavola dei contenuti (c. 25v); *inc.* «Lo cominciamento del mio tractato è nel nome di Dio», *expl.* «vive et regna senza fine», a cui segue l'*explicit* dell'originale latino, qui in volg. «Qui è compiuto il libro...del mese d'agosto nella undecima inditione».

II UNITÀ [cc. 1-40]

Cartacea; 1349; cc. 41-100.

Contiene la Cronichetta attribuita a Amaretto Mannelli, copista del testo, che si firma a c. 99v: «Chonpiuto per me Amaretto a dì XXX d'aghosto 1394».

III UNITÀ [cc. 101-176]

Cartacea; 1474.

IV UNITÀ [cc. 177-258]

Cartacea; sec. XV t. q..

BIBLIOGRAFIA: *Catalogo manoscritti Panciatichiani*, vol. I/1, pp. 117-120; PELLE 2011.

G San Gimignano, Biblioteca Comunale “Ugo Nomi Venerosi Pesciolini”, senza segnatura

Membranaceo, sec. XIV pi.di. (*ante* 1332), cc. I, 54, I' (I' numerata 55); mm 315 × 210 = 23 [240] 52 × 20 [160] 30; fasc.: 1-6⁸, 7⁶; nel fasc. 1, il III e IV bifolio sono stati invertiti durante la rilegatura (successiva alla cartulazione, di epoca moderna), come dimostra l'ordine delle carte 1-2, 4, 3, 6, 5, 7-8; richiami. Il codice è mutilo e sul margine inferiore dell'ultima carta si legge il richiamo.

SCRITTURA: *littera textualis* di un'unica mano (cambio di inchiostro nell'ultimo fasc., cc. 49r-54v)

DECORAZIONE: a c. 1r capolettera miniato in quadro blu; capilettera in apertura di ciascun testo, in rosso e in verde scuro, e nel corpo del testo *litterae notabiliores* degli stessi colori; altre maiuscole sono toccate col colore rosso. Rubriche in apertura e in chiusura di ogni testo (eccetto in chiusura del testo 1), dello stesso inchiostro con cui sono vergati i capilettera.

NOTE: a c. I'r (55r) una mano coeva ha trascritto l'*Ave Maria* e il *Pater noster*. Al termine dell'*Ave Maria* aggiunge: «anno domini millesimo trecentesimo trigesimo secundo»; si leggono inoltre prove di penna successive. A c. Ir una mano del sec. XV ha aggiunto «Questo libro è di molte maniere le quali sono molto utili al'anima et al corpo HIC LIBER(?)»⁹.

ANTICA SEGNALETTURA: n. 102.

STORIA DEL MANOSCRITTO: il codice appartenne allo Spedale di Santa Fina di San Gimignano almeno dal Quattrocento, come ricaviamo da un inventario del 1473 in cui viene segnalato tra il contenuto di «una cassetta pichola in detta camera [...]»

⁹ La stessa mano ha copiato la nota a c. Ir una prima volta, poi erasa, che termina «al corpo et al'anima».

«uno libro di pecora [...] le chiavi della sapientia in volghare». Ma già in un regesto del 1413 è fatta menzione di «uno libro in carta di pechora delle quattro virtù chardinali», forse da identificare col nostro codice, a maggior ragione che viene segnalato di seguito «uno libro in carta banbagina della pulitica d'Aristotile», già indicato nel documento del 1473 («La politicha da Ristotile in carta di bambagia in volghare»).

CONTENUTO:

1. [1r-7r] *Quinque claves sapientiae* volg.; rubr. «In nomine domini», *inc.* «Cinque sono le chiavi dela sapientia», *expl.* «ke non vuole et spetialmente vede quello».
2. [7r-18r] GUGLIELMO DI CONCHES(?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. *α*); rubr. «Incipit liber moralites», *inc.* «Talento m'è preso di ricontare gl'insegnamenti», *expl.* «ançi vide huomo mettere pena ne usança di fare ciò ke lli comandano», «Explicit liber moralites».
3. [18r-21r] *Fvb-F*; rubr. «Incipit liber de prudentia Seneca in vulgari de quattuor virtutibus», *inc.* «Alquante sono adornatissime parole», *expl.* «non essere pauroso né troppo aldace», «Explicit liber moralites de Seneca de quattuor virtutibus».
4. [18r-25r] *Disticha Catonis* volg.; rubr. «Incipit liber Catonis in vulgari», *inc.* «Conciò sia cosa k'io Cato pensasse», *expl.* «et feceli a due a due congiungere», «Explicit liber Catoni deo gratias».
5. [25r-] ALBERTANO DA BRESCIA, *Liber de amore et dilectione Dei* volg., mutilo; rubr. «Incipit liber Albertani de amore et dilectione dei et proximi et aliarum rerum de forma vite. Primus liber», *inc.* «Lo cominciamento del mio trattato», *expl.* «da tenere ma da ristituirle sì come gridano [*richiamo*: le ragioni]».

BIBLIOGRAFIA: NOMI VENEROSI 1902, p. 2.

3. Classificazione dei testimoni

3.1. La famiglia α

Grazie a una serie di errori congiuntivi possiamo constatare che i tre più antichi testimoni, ovvero **B** (sec. XIII ex.-XIV in.), **G** (sec. XIV pi.di.) e **V** (1419), discendono da un medesimo antigrafo che chiameremo α :

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di α (= BGV)</i>
[2.8] Dele cose dubiose non difinire, ma tiene la sententia sospesa (cioè non dei dicere fermamente “ <u>si</u> ” u “ <u>no</u> ”).	dele cose dubiose non difinire ma tiene la sententia sospea cioè non dei dicere fermamente <u>sono</u>
[3.4] Del tuo nimico <u>dicerai</u> : « <u>Non me fece</u> nocimento ma <u>ebbe animo</u> di nuocermi»	del tuo nimico <u>non dicerai</u> nocimennto ma <u>abile animo</u> (abbili animo G abbilo a nimico V) di nuocere.
[6.2] Perciò che la prudentia, s’ella valica li suoi termini, fa ll’omo soffismoso et pieno di mali engegni et cercatore delle cose celate et nascose colli mali omini <u>et mizeri</u> , et similliantemente cercatore di peccati	perciò che la prudentia s’ella valica li suoi termini fa ll’omo sossimo et pieno di mali engegni et cercatore delle cose nascose colli mali homini <u>non uçare</u> et con cercatore di peccati
[7.3] ma <u>perverrà a</u> ria fine u lasserae di sei mala ricordansa.	ma <u>per veritade</u> ria fine lasserae di sei et mala rinominansa

A questi sono da aggiungere diverse varianti adiafore condivise dai tre testimoni le quali, grazie al confronto col testo latino, possiamo includere con buona probabilità nel novero degli errori-guida:

Lezione critica

Lezione di α (= BGV)

Testo latino

[2.19] <u>quando</u> tue averai quelli pensieri compiuti et messi in opra – tristo ne rimarrai et angoscioso.	<u>in quanto</u> tue averai quelli pensieri conpiuti et messi in opra tristo ne rimarrai et angoscioso	<u>cum</u> omnia disposueris, tristis remanebis.
[4.25] Siano le tuoi sententie senza <u>dente</u>	Siano le tuoi sententie senza <u>ditencione</u> (deceptione V)	Sales tui sine <u>dente</u> sint
[4.47] ma dei essere molto contrarioso a ccoloro che per sembiansa <u>di simplicità</u> si ingegnano di nuocere altrui.	ma dei essere molto contrarioso a ccoloro che per semblanti si ingegnano di nuocere altrui	sed potius malignis qui <u>per</u> <u>speciem simplicitatis</u> ad nocendum aliquibus subripiunt oppositissimus
[4.49] Quando sè indel'aversitade, dei essere fermo et <u>indele prosperità</u> aveduto et umile	Quando se indel'aversitade, dei essere fermo et aveduto et humile.	in adversis firmus, <u>in</u> <u>prosperis</u> cautus et humilis.
[5.5] Chiunqua tu sè che disideri seguitare la iustitia, primamente <u>teme Dio et</u> <u>ama</u>	chunqua tu se che disideri seguitare la iustitia primamente <u>ama dio</u>	Quisquis ergo hanc sectari desideras, time prius deum et ama deum, <u>time</u> prius <u>deum et ama deum</u>
[6.3] Serai ditto temoroso, <u>sospeccioso</u> et attento	sera ditto temoroso et atemperato	Notaberis minutus, <u>suspiciosus</u> , attentus
[7.1] a tutte l'ore portando le cillia levate secondo che <u>bestiale</u> , le cose pacifiche contorba	a tutte l'ore portando le cillia levate secondo che <u>bestia</u> (bestie V) le cose pacifiche contorba	qui momentis omnibus supercilia subrigens ut <u>bestiarius</u> , etiam quieta excitat:

Si aggiungano ancora alcuni *sauts du même au même* che – dimostrata attraverso i precedenti errori la parentela tra i testimoni – non sarà inverosimile ricondurre al capostipite comune¹:

Lezione critica

Lezione di α (= BGV)

[2.16] Et sapere dei che sono alquante cose nelle quale tu dei perseverare però che lle cominciasti, et sono certe cose che no· lle dei incominciare inele quali perseverare sia nocevole.

Et sapere dei che sono alquante cose che no· lle dei incominciare inele quali perseverare sia nocevole

[2.24-25] prevede le cose che possono avvenire per innansi. Quello omo che niente pensa di quello ch'è andato, perde la vita; quello omo che niente pensa dele cose che li possano avvenire per innansi, in tutte cose sì come omo disaveduto cade.

provede le cose che ti possano advenire per innanti. quello che homo che niente pensa dele cose che li possano advenire per innanti in tutte cose sì come homo disaveduto chade

[4.34] Non temere le paraule acerbe ma teme le paraule luzengevile

Non temere le paraule luzengevile

[5.1-2] Dipo di queste cose, bizogno est la iustitia. Et che cosa è iustitia sed non tacita conventione della natura trovata in adiutorio di molti?

Dipo di queste cose bizogno est la iustia sed non tacita conventione della natura trovata in adiutorio di molti?

[6.4] Serai mostrato a dito come omo pieno d'iniquitade, versipelle et nimico di semplicitade, et da tutti serai chiamato d'un nome "malo omo".

sera mostrato a dito chome homo pieno d'iniquitade et da tutto serai chiamato d'un nome malo homo

¹ Sul valore che possono ricoprire varianti «deboli», in particolare i *sauts*, all'interno di un sistema precedentemente costruito grazie agli errori guida cfr. DIVIZIA 2011, pp. 62-63 e l'ivi citato Zaccarello.

3.1.1. La sottofamiglia β

All'interno della famiglia appena delineata, **B** e **G** si distinguono da **V** per alcuni errori specifici che dipenderanno da un loro capostipite comune β :

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di β (= BG)</i>
[2.19] Li pensieri vaghi et quasi simillianti al sogno non ricevere, <u>inneli quali</u> se ll'animo tuo vi si diletterae	li pensieri vagii et quasi simmiliati al segno non ritenere <u>ineli quali est nocevole lo perseverare</u> et se ll'animo tuo vi ti diletterae [<i>sono state ricopiate alcune righe presenti prima nel testo</i>]
[2.29] non dei, istando tei in riposo, perciò cadere <u>inn alcuno mal pensieri</u> o in alcuno mal fatto	non dei, istando tei in riposo, perciò chadere <u>inn alcuno mal pensieri né in peccato</u> o in alcuno mal fatto [<i>è stato copiato quanto si trova in righe precedenti</i>]
[2.32] Lo consillio delli savi dele cose aperte <u>stima et pensa</u> le oscure	Lo consillio delli savi de le cose aperte <u>stimare e pensare</u> (stimate e pensare G) le oscure

Anche in questo caso sono da aggiungere quelle varianti adiafore condivise da B e C, il cui confronto col modello latino ci permette di ritenerle errori congiuntivi:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di β (= BG)</i>	<i>Testo latino</i>
[2.4] Et quelle cose che tu ài appo te, tu no·lle serbare secondo che ffusseno altrui, ma per tei	Et quelle cose che tu ài appo te tu no·lle serbare secondo che fusseno	Quaecumque autem ex rebus transitoriiis possides, non mireris nec magni aestimes quod caducum

secondo che tuoi le
dispensa et usi.

altrui ma per tei secondo
che tuoi le dispensa così

est nec apud te quae
habes tamquam aliena
servabis, sed pro te
tamquam tua et dispenses
et utaris.

[2.6] ansi ti dei adattare sì
come fae la mano la
quale, se tu la distendi in
palma et se lla distringi in
pugno, tuttora est quella
medesima mano

ansi ti dei adactare sì
come fae la mano la
mano la quale se tu la
distendi in palma et se lla
chiudi in pugno tuttora
est quella medesima
mano.

sed potius aptes, sicut
manus quae eadem est et
cum in palmam
extenditur et cum in
pugnum adstringitur.

[2.9] perciò che non
omnia cosa ch'è
verosimile est
incontenente vera,
secondo che spesse volte
quella cosa che prima
parea incredibile non est
incontenente falsa

percio che omnia cosa che
verosimile non est
incontenente vera
secondo che quella cosa
che prima parea
incredibile non est
incontenente falsa.

quia non omne quod
verisimile est statim et
verum est, sicut et saepius
quod primum
incredibile videtur non
continuo falsum est.

[2.10] ispessamente la
mensogna si cuopre colla
faccia della veritade

ispessamente la
mensogna si cuopre colla
faccia della reitade

crebro mendacium specie
veritatis occultitur.

[2.14] Qualunqua fatto
tu fai, richiere et cerca la
cagione di quel fatto

Qualunqua fatto tu fai,
guarda et cerca la
cagione di quel fatto

Cuiuscumque facti
causam require

[3.10] perciò che non fa
l'animo pauroso se non la
coscientia della vita
troppo riprendevile.

perciò che non l'omo
pauroso se non la
coscientia della vita
troppo riprendevile

Nam timidum non facit
animum nisi
reprehensibilis vitae
conscientia mala.

[4.4] et ogni <u>luzingamento</u> et tutte cose che trageno et muoueno lo celato male desiderio dell'animo getta via	ed ogni <u>luçingatore</u> et tutte cose che trageno et muoueno lo celato male desiderio dell'animo gepta via	omniaque <u>blandimenta</u> quae occulta voluptate animum trahunt reice.
[4.26] Siano li tuoi giuochi senza <u>viltade</u>	Siano li tuoi giuochi senza <u>virilitade</u>	ioci sine <u>uilitate</u>
[4.30] Malagevile et molto faticosa operatione di continentia sì è assapere l'omo cessare da sé et cacciare via <u>le luzinghe deli luzingatori</u>	malagevile et molto faticosa operatione di continentia sì è assapere homo cessare da sé et cacciare via <u>li luçingatori</u>	Difficillimum continentiae opus est <u>adsentationes adulantium</u> repellere
[4.39] et perciò che non est forse perché altri nollu <u>veggia</u> , poiché tu li vedi tu medesimo	et perciò che non est forse perché altri nollu <u>sappia</u> poi che tu medesimo li vedi	Nam nihil differt, si nemo <u>videat</u> cum ipse illos videas
[5.3] Non est nostra <u>constitutione</u>	non est nostra <u>conuentione</u>	nisi nostra <u>constitutio</u>
[5.5-6] primamente teme Dio et ama, <u>acciò che tu sii amato da Dio</u> . Amerai Dio se ttu lo seguiti in questo	primamente ama dio. amerai dio se ttu lo seguiti in questo	time prius deum et ama deum, <u>ut ameris a deo</u> . Amabis enim deum, si illum in hoc imitaberis
[6.1] Dunqua con queste istituzione, cioè con queste dotrine che ditte sono, queste quatro	dunqua con queste istituzione cioè con dotrine che ditte sono, queste quatro specie di	hae quattuor <u>uirtutum</u> species perfectum te facient virum

specie di vertude farano
tei perfetto omo

utulitate farano tei
perfetto homo

[6.5] et chiunqua in
quella bilancia di messo si
ritiene

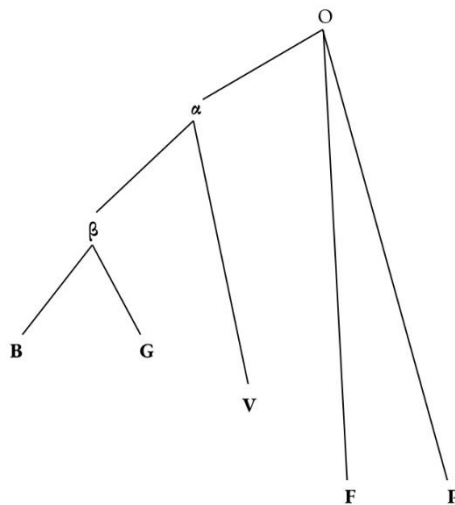
et dunqua chi in quella
bilancia di messo si
ritiene

Quicumque in illa
mediocri lance persistit

3.2. F e P: testimoni di due distinti rami

Dal confronto tra i due manoscritti recenziatori **F** e **P** – quest’ultimo latore di un testo fortemente danneggiato e talvolta lacunoso – emergono alcune convergenze: si tratta tuttavia di brevi omissioni o di lezioni adiafore, per le quali si rimanda all’apparato, che da sole non permettono di ricondurre i due testimoni a un comune antigrafo.

Ci troviamo dunque di fronte a uno stemma tripartito, ove al ramo α si contrappongono i due rami rappresentanti rispettivamente da F e da P:



Come manoscritto di superficie adotteremo **B**, senz’altro il più fortemente caratterizzato linguisticamente e tenendo in considerazione che la lezione del suo antigrafo β è nel complesso corretta.

4. Lingua e stile della traduzione

I. Cenni sulla lingua di B

In più occasioni **B** è stato studiato dal punto di vista linguistico. In un primo momento Michele Barbi (1901) lo attribuì all'area pisano-lucchese¹. Un sessantennio dopo Arrigo Castellani (1965), presentando puntuale disamina dei tratti che separano le varietà occidentali, addusse il nostro manoscritto come esempio per il pisano².

Per parte nostra forniremo in questa sede una descrizione dei tratti linguistici salienti limitatamente alle carte in cui è trascritto il testo che ci interessa.

1. Grafia e fonetica

1.1 Grafia

- L'occlusiva dentale sorda di grado intenso viene normalmente espressa da <tt> (una settantina di esempi), minoritariamente anche da <ct> (*tractato* [94v]; *adactare* [95r]; *sospecto* [95v]; *dilecta* [96v], etc.) e <pt> (*disopto* [94v]; *soptragere* [95r]; *septu* 'se tu' [96v]; *gepta via* 'getta via' [97r]; *sceptata* 'esclusa' [97v]).

- I grafemi <ç> o <z>, non più necessari dopo la scomparsa delle affricate /tts/ e /ddz/ esprimono la sibilante sonora /z/: *roçe* [94v]; *phiçolopho* [94v]; *luçingatore* [95r, 98v, 99r, 97r]; *luçingatori* [98v]; *luçinghe* [95v]; *prezente* [95v], etc.

1.2 Vocalismo tonico

- Ĕ e Ō toniche in sillaba libera dittongano: *adviene* [94v], *lieve* [95r], *tiene* [95r], etc. e *buone* [94v], *luogo* [95r], *cuopre* [95r], etc. Fa eccezione "uomo", che ricorre sempre e soltanto senza dittongo (*h)omo*, (*h)omini*, come usuale nei testi pisani antichi.

- Si conserva il dittongo (secondario) *au* davanti a laterale: *paraula* 'parola' [99v]; *paraule* [94v, 95v, 97v, 97v, 98v, 98v, 99v].

¹ BARBI 1901, p. 244.

² La provenienza del codice è stata successivamente confermata in CASTELLANI 1990, pp. 306-307; CASTELLANI 2000, p. XXX, 287-348.

1.3. Vocalismo atono

- CHIUSURA IN PROTONIA. Le vocali /E/ e /O/ tendono a chiudersi in posizione protonica, anche in un numero maggiore di lessemi di quanto non accada in fiorentino: *ricide* [‘recide’] *la soperchità* [97r], *rigimento* (< *reggere*) [98r], *ligaltade* ‘lealtà’ [99r]³; *cusì* [95r]; *cuminçi* [95v]; *cutale* [97v].
- CONSERVAZIONE DI -UL-. La sillaba atona -ul- si conserva, anziché passare a -ol-: *picciulo* [94v]; *picule* [96r]; *broculente* [96v]; *periculo* [97r]; *utulitade* [98v, 100r] *machule* [100r]; *frettulosa* [100v].

1.4. Consonantismo

- OCCLUSIVE. In *a ppoghi* ‘a pochi’ [99r] e *siguro* [100r] si nota una sonorizzazione più avanzata di quella di altre parti della Toscana.
- AFFRICATA DENTALE > SIBILANTE. L’affricata dentale sorda /tts/ è passata in ogni posizione a sibilante semplice: *inforsato* [94v], *la tersa* [94v], *speransa* [94v], *disforsasi* [95r], *ansi* [96r], etc. Vanno segnalate *vittii* [98v] e *vizi* [99r], che saranno scrizioni ipercorrette, e una serie di cultismi di derivazione latina in -tione, -entia e -itia per i quali pare plausibile un’equazione *ti* + voc. = [tsj]: *concupiscentia* [97r], *continentia* [94v], *conventionone* [99v], *coscientia* [97r], *genneratione* [96v], etc.⁴.

1.5. Fenomeni generali

- Metatesi: *straine* [100r], dal lat. EXTRANEUS, a cui possiamo aggiungere *lainiero* ‘vile’ [98r] dal fr. *lanier*.
- Il sost. ‘virtù’ si presenta in diverse forme:
 - f. sing.: *la ditta vertude* [95r, 96v]; *la vertude* [96v]; *la virtude* [97];
 - f. plur.: *virtute* [94v]; *vertudi* [94v]; *dele quatro vertude* [94v]; *dele tuoi virtudi* [99r]; *delle ditte vertude* [100r].

³ Si può aggiungere che tutte le attestazioni di “desiderio” e “desiderare” (15 ess.) sono forme in *dis-*.

⁴ Tra cui *disprezione* 100r25 e *riprentione* 98r13 che sembrerebbero ipercorrettismi, giacché ci si aspetterebbe *disprentione* e *riprentione*.

- L'avv. 'più' è costantemente espresso da *pió* [95v, 97v, 97v, 97v, 98r, 99r, 100r].
- Gli aggettivi latini in -BILIS danno come esito *'-vile*: *piacevile* [95r], *nocevile* [95v], *riprendevile* [95v], *prosperevile* [96v], *salutevili* [96v], etc.

2. Morfologia

2.1. Formazione del plurale

- Il sost. 'pensiero' presenta al singolare la medesima forma in *-i* al plurale: sing. *lo tuo pensieri* [95v], *alcuno mal pensieri* [96r]; plur. *pensieri* [95v, 96r].
- I sostantivi e aggettivi femminili della III classe prendono al plurale la medesima desinenza di quelli della I classe: *le quale paraule* [94v], *dele gente* [95r], *dele parte* [96r], *per le stagione* [96r], *le grave e faticose* [96r], etc.
- Aggettivo e pronomi possessivo plur. femm. di P2 è sempre *tuoi*: *quelle cose...secondo che tuoi le dispensa* 'ordina quelle cose come [se fossero] tue' [94v], *le tuoi oppinioni* [95v], *le tuoi paraule* [95v], etc.

2.2. Pronomi e preposizioni

- I pronomi personali tonici "sé" e "te" presentano la *-i* paragogica: *a ssei* [96v]; *di sei* [100v]; *in sei* [95r, 97r, 100v]; *istando tei* [96r]; *tei stando* [96v]; *stando tei* [100r]; *ad tei* [96v, 97r, 97v]; *a ttei* [98r]; *di tei* [97r], *di tei* [97v, 98r]; *da tei* [97r]; *tei medesimo* [97v].
- Tra i pronomi indefiniti segnaliamo le forme *ogna* [94v] e *onnia* [95r] dal lat. OMNIA e l'uscita in *-a* nei pron. composti con UMQUAM: *kiunqua* [94v] e *cheunqua* [94v], *qualunqua* [95v], *launqua* [99v]. Lo stesso esito in DUNC+UMQUAM > *dunqua* [100r, e altre quattro volte].
- La preposizione articolata 'nel' si presenta nelle forme *innel* e *indel*: *innele cose* [94v]; *inele quali* [95v]; *ineli quali* [95v]; *indele facende* [94v]; *indele cose* [94v, 95r]; *indel tuo animo* [95r], etc.

2.3. Verbi

- P2 dell'imperativo dei verbi di III, IV classe (della II mancano occorrenze) sempre in *-e*: *costringe* [97r], *crede* [97v], *distinge* [99v], *fuge* [97v], *inprende* [96v], *parte* [98v], *risponde* [98v], *ristituisce* [99v].

- I verbi *avere* e *essere* presentano ambedue una forma latineggiante a P3 pres. ind.: *ave* 'ha' [95r, 96v] (< HABET); *est* 'è' [95r, 95r, 95r, 95r, 95v, 98v, 99v]. Un solo controesempio: *àe* 'ha' [96r].
- Per influsso delle altre forme del paradigma, il participio passato di *dire* è sempre *ditto*: *ditta* 'detta' [95r, 96v]; *ditto* [96r, 96r]; *ditte* [100r].
- Il verbo 'richiedere' (da lat. QUAERO) si presenta sempre senza dissimilazione *richierere* [99r], *richiere* [95r e altri due casi].

II. Note sul lessico e tecniche traduttive

1. Attestazioni notevoli

In *Fvb-F* troviamo lessemi di attestazione rara o, a quanto ci risulta, unica. Li anticipiamo di seguito, lasciando la loro disamina alle note di commento al testo: *abbominatore* [4.45], *broculente* [2.37], *criminamento* [4.47], *inasconditore* [4.50], *soffismoso* [6.2], *sosuramento* [3.7], *temporegiare* [2.6], *vivimento* [4.9]; e la locuzione *levare pezzo* [3.7].

2. Dittologie

Tra i tratti che caratterizzano *Fvb-F* occupano senz'altro un posto di rilievo le molte dittologie con cui il volgarizzatore ha reso singoli vocaboli del modello latino⁵. In alcuni casi viene riproposto il termine latino, o un altro a questo corradicale, affiancato da un sinonimo o un iponimo:

abstinet → *ti astiene et guarda* [4.23], *aequus* → *eguale et diritto* [4.59], *aestimat* → *stima et pensa* [2.48]⁶, *apta* → *adatta et aconcia* [5.22], *circumcide* → *taglia et ricide* [4.1], *compositus* → *composto et fatto* [4.13], *corrector* → *correttore et casticatore* [4.47], *expedit* → *disbriga et ispedisce* [2.45], *fiducia* → *con grande sicurtade et fidansa* [3.2], *sermones* → *li sermoni et le paraule* [4.23], *sustinere* → *sostenere et patire* [2.41], *tractabis* → *tratta et fae* [4.35], *trahunt* → *trageno et muoveno* [4.6], *uilem* → *vile et lainiero* [4.31], *velis* → *tu abbi vollia et studio* [5.7];

⁵ L'uso di dittologia è prassi comune nei volgarizzamenti antichi, cfr. SEGRE 1963, pp. 62-63 e DARDANO 1969, pp. 56-57, 66-67, 118-119, 124-127, 185-187, 233-235, da integrare con le osservazioni disseminate in DOTTO 2017.

⁶ La stessa coppia è utilizzata per rendere l'endiade latina *aestimes et perpenses* [2.32].

a questi possiamo aggiungere l'esito trimembre di *intendito* → *riguarda et pensa et intende* [2.49].

In altri casi si tratta di endiadi in cui non viene recuperata la forma latina:

aestimationes malas → *li rei pensieri et le rie paraule* [4.38], *blandam* → *allegra et piacevole* [2.18], *circumspicies* → *pensa et riguarda* [2.55], *cogitabis* → *considera et riguarda* [2.25], *contemptor* → *rifiutatore et dispregiatore* [4.66], *desinant* → *finiscano et si rimagnano* [4.12], *difficillimum* → *malagevile et molto faticosa* [4.38], *disposueris* → *compiuti et messi in opra* [2.29], *in actu* → *in facenda et in fatica* [2.42], *latentium* → *celate et nascose* [6.5], *noxarum* → *di peccati et di cotali cattivitate* [6.6], *praesentia* → *le cose et li fatti prezenti* [2.38], *prospectum* → *lo tuo pensieri et lo tuo avedimento* [2.20], *prospicies* → *considera et riguarda* [2.23], *reice* → *getta via et rimuoveli da tei* [4.6], *repellere* → *cessare da sé et cacciare via* [4.39], *sine exprobratione* → *sensa proverbiare et senza dicere villania* [4.47], *temerarius* → *folle et matto* [3.11], *tristis* → *tristo...et angoscioso* [2.29], *turpibus* → *sosse et villane* [4.22]

3. Glosse

Per rendere più chiaro il contenuto del trattato al lettore, il volgarizzatore è ricorso all'impiego della glossa esplicativa con cui illustrare il significato di un singolo vocabolo o di un concetto. Si tratta di più di trenta glosse, sempre introdotte dal consueto *cioè*, in alcuni casi nella forma amplificata *cioè a ddire*. Parallele nella struttura al primo gruppo di dittologie (forma latina + sinonimo) sono i casi in cui viene parafrasato un singolo vocabolo (per lo più un latinismo tratto dalla fonte); esempi particolarmente significativi sono:

[2.30] le cose ardue, cioè grande e faticose (lat. *ardua*)

[4.4] Impone ala concupiscentia freno, cioè al carnale desiderio (lat. *Impone concupiscentiae frenum*)

[4.18] scettata la turpitudine, cioè la bruttessa (lat. *praeter turpitudinem*)

[4.19] imprudentia, cioè poco sapere (lat. *impudentiam [imprudentiam]*)

[4.27] senza dessidia, cioè senza prigrassa (lat. *dessidia*)

Altre volte la glossa è utilizzata per rendere più chiara un'espressione o un concetto:

[2.1] acciò che la dignitade innele cose, cioè quello che ssi convegna di fare indele facende (lat. *dignitatem rebus*)

[2.3] et non estimare grande la cosa ch'è caduca, cioè non ponere grande speranza indele cose mondane le quale vegnono a ffine (lat. *nec magni aestimes quod caducum est*)

[2.18] Le tuoi oppinioni siano iudicii, cioè a ddire secondo che iudicio (lat. *Opiniones tuae iudicia sint*)

[4.9] non a voluntade, cioè non a disiderio di ghiottonia, ti dei ponere a mangiare, ma dei andare al cibo, cioè dei manicare per mantenere la vita (lat. *nec ad uoluptatem [uoluntatem], sed ad cibum accede*)

[4.26] lo tuo andamento sia senza tumulto, cioè non dei andare con grande vista di superbia nè con grande scalpore (lat. *incessus sine tumultu*).

5. L'antecedente latino

Tenendo in considerazione le recenti edizioni critiche (Barlow e Ranero Riestra), notiamo che *Fvb*-F sembra rispecchiare la *varia lectio* di β . Vediamo i casi più evidenti:

[2.5] et secondo che la varietade *delle cose et del tempo* richiere, così t'acconcia et presta te medesimo al tempo

(lat. «et prout *rerum uarietas* [rerum ac temporis β (-NP)] exigit, ita te accomodes temporibus»)

[2.10] cusi la cosa verosimile si colorisce et *sforsasi* et d'ingannare et di sottragere.

(lat. «sic uerisimile coloratur et ut fallat uel subripiat *comitur* [conatur β]»)

[2.35] desidera quella cosa che ssi puote desiderare dinansi *ali buoni*.

(lat. «id opta quod optari coram *omnibus* [bonis β] potest»)

[3.10] se non la coscienza della vita troppo riprendevile

(lat. «nisi reprehensibilis uitae conscientia *mala* [om. β]»)

[5.14] Di cotale modo et mizura sia *adatta et aconcia* pace a llui

(lat. «atque ita *alta* [apta β] illi pax est»)

Aggiungiamo ancora una singola variante che tra i manoscritti *antiquiores* si ritrova in *L*, testimone appartenente a β ¹:

[4.45] et serai *coltivatore della benignitade* et abbominatore della crudelessa

(lat. «esto...*ultor clemens* [cultor clementiae *L*], saeuitiae detestator»)

Sebbene alcune di queste corrottele si sarebbero potute generare in maniera poligenetica nel lungo lasso di tempo che separa i testimoni più antichi da *Fvb*-F, la loro compresenza ci consente di ritenere con buona probabilità che l'ipotesto rimontasse originariamente β e, forse, a un esemplare vicino a *L*.

Ci sembra interessante rilevare come alcune scelte volgari riconducano a precisi manoscritti latini più prossimi, geograficamente e cronologicamente, a *Fvb*-F. Con questo non presumiamo di aver individuato il possibile codice su cui è stata condotta la traduzione – una tale ricerca sarebbe, se non impraticabile, almeno vana – ma di indicare una traccia per indagare i luoghi e i modi di trasmissioni anzitutto del trattato latino, in cui la tradizione volgare può fungere da cartina di tornasole.

All'interno dell'ampia messe di testimoni allestiti tra il sec. XII e le soglie del XIV, ci siamo mossi per tentativi, rivolgendo la nostra attenzione a codici di cui fosse già nota la

¹ Su *L*, cfr. *supra*, pp. 24-25.

provenienza e che fossero facilmente accessibili. Compulsando due codici allestiti in area italiana abbiamo individuato alcune lezioni che trovano un preciso riscontro in *Fvb*-F. Il primo è il Laur. Plut. 89 sup. 61, prodotto in Toscana (forse a Firenze) alla fine del Duecento, che contiene diverse opere morali di Seneca e, copiati da altra mano coeva, i *Disticha Catonis*. Indiziari dell'origine fiorentina del codice sono la scrittura in cui sono stati trascritti i *Disticha* e l'aggiunta, un cinquantennio dopo, ancora per mano fiorentina, della canzone di Gano di Lapo da Colle *Udirò tuttavia sença dir(e) nulla*². Il secondo manoscritto è invece il più noto Vat. Lat. 1769, dei primissimi anni del Trecento a Padova, nella cerchia di Lovato (si leggono a margine postile di Albertino Mussato e, soprattutto, di Rolando da Piazzola, nipote dello stesso Lovato), in cui è raccolto, fatto eccezionale a quell'altezza cronologica, «tutto ciò che fosse allora disponibile sotto il nome di Seneca acutamente recuperando attraverso la tradizione indiretta anche frammenti di opere andate perdute», come ha sottolineato Carla Maria Monti che ne ha offerto una capillare descrizione³: sono infatti qui comprese, oltre alle opere morali, anche le *Tragedie* e il *Ludus de morte Claudii*.

Ma passiamo in rassegna i punti di contatto tra questi due manoscritti e *Fvb*-F (per praticità indichiamo i due codici latini con le sigle *Pl.* e *Vat.*):

[2.2] Ché tu dei sapere *che sono alquante cose le quale pare che siano buone et non sono, et alquante che non paiono buone et sono.*

(lat. «Nam scire debes *quia sunt quae non uideantur bona esse et sunt, et sunt quae uideantur et non sunt* [que uideantur bona et non sunt et que non uideantur bona esse et sunt *Pl.* / que uideantur bona et non sunt et que non uideantur bona et sunt *Vat.*]»)

[2.31-32] et tostamente et distintamente tutte le cose vede. Lo consillio delli savi dele cose aperte stima et pensa le oscure

(«lat. et cito singula et distincte uidet *consilia imperitorum* [consilium peritorum *Pl. Vat.*]. Ex apertis obscura aestimat, ex paruulis magna»)⁴

[4.38] A colui che parla sia tu tacevile uditore, a colui che ti richiere agevilemente risponde

(lat. «Dicentium esto tacitus auditor, *adeuntium promptus receptor* [om. *Pl. Vat.*]. Requirenti facile responde»)

[4.52-53] ma dei essere di coloro che favellano sofferente. Essendo tu della sapientia desideroso

² Per una descrizione del codice BERTELLI 2011.

³ MONTI 2009, p. 63.

⁴ Aggiungiamo che nel *Plut.* la punteggiatura corrisponde alla lettura del nostro volgarizzamento «et distincte videt. Consilium peritorum».

(lat. «sed loquacium patiens, seuerus ac serius, sed bilares non aspernans [om. Pl.Vat.], sapientiae cupidus et docilis)

[4.53] quelle cose che tu non sai, senza nascondimento della *imperitia*, cioè del non sapere, addimanda

(lat. «Quae nescis sine occultatione *ignorantiae* [imperitiae Pl.Vat.] tibi postula impertiri»)

[5.1] Dipo di queste cose, *bizogno* est la iustitia

(lat. «Iustitiae post haec *uirtus* [opus Pl.Vat.] est»)

[5.11] Et se ti *conviene* alcuna stagione uzare bugia

(lat. «Quod etsi aliquando *coarteris* [contigerit Pl.Vat.] uti mendacio»)

[5.14-15] adatta et aconcia pace a llui [et] la celata tranquillade. Queste cose dunqua, se ttu averai cura di studiare

(lat. «alta illi pax est et secura tranquillitas. *Dum alii a malis uincuntur, ab illo mala* [om. Pl.Vat.]. Haec ergo si studere curaueris»)

[6.1] se lle misure delle *restitutione* loro con eguale fine serverai

(lat. «si mensuram *rectitudinis* [restitutionis Pl. / institutionis Vat.] earum aequo uiuendi fine seruaueris»)

[6.3] Serai ditto *temoroso*, sospeccioso et attento

(lat. «Notaberis *minutus* [timidus Pl.Vat.], suspiciosus, attentus»)

Un confronto di questo tipo ha molti limiti: le varianti individuate non offrono alcuna informazione sul piano diacronico, non è possibile stabilire quando una certa variante si sia innestata nel corso della tradizione. Possiamo già anticipare, ad esempio, che la variante *timidus* per *minutus* dell'ultimo esempio si ritrova in altri volgarizzamenti che non seguono per altre lezioni *Pl.* e *Vat.* Ciononostante, in mancanza di indagini sulla tradizione più recente della *Fvb*, un sondaggio di questo tipo permette di isolare possibili testimoni che, al di là del dato testuale, possono offrire un'idea di come il trattato senecano possa essere stato letto a cavallo tra il Due e il Trecento (a questo proposito ricordiamo che i mss. avanti il sec. XII su cui sono fondate le due recenti edizioni critiche precedono la circolazione del testo come opera di Seneca)⁵.

⁵ Uscendo dal nostro ambito di indagine, aggiungiamo una postilla: un confronto della traduzione castiglia della *Fvb* realizzata nei primi decenni del Quattrocento da Alfonso de Cartagena, all'interno di un più ampio progetto di traduzione dei trattati morali di Seneca (*Tratados de Séneca*), rivela che il vescovo di Burgos si sia servito, almeno per il trattatello sulle quattro virtù, di un testo latino molto vicino a *Pl.* e *Vat.* Non risulta invece solidale con la traduzione del Cartagena e con i due manoscritti latini menzionati il codice Paris, BnF, Lat. 10238, altro testimone degli *opera omnia* senecani, allestito in Italia nel Trecento, ma che nei primi decenni del secolo

successivo si trovava in Castiglia, sugli scaffali della biblioteca del Marchese di Santillana, cfr. SCHIFF 1905, pp. 102-103.

6. Edizione

Criteria di edizione

Abbiamo scelto come testimone di superficie **B**, per la sua forte caratterizzazione linguistica e perché – anche almeno a livello di β – sembra possibile ipotizzare un modello occidentale. Aggiungiamo che un tratto tipicamente pisano, il femminile in -e della III classe, appare in **V** e **P**¹.

Rispetto alla grafia di **B** – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – si è intervenuti come segue: distinzione di *u* e *v*; scioglimento della nota tironiana *7* in *et* (ma *7l* > *e 7l*); eliminazione di *h* iniziale; ζ sempre reso con *z*; *gie* è stato ridotto a *ge* e *facciendo* a *faccendo*; *ch* quando seguito da *a*, *o* e *u* > *c*; l'unico caso di *ki* è stato ricondotto a *chi*; in posizione intervocalica *x* > *ss* (*exmpro* > *essempro*) e prima di *t* > *s* (*extimare* > *estimare*); di fronte a *p* e *b* la nasale *n* > *m*, mentre *nm* > *mm*; la preposizione *ad* è stata ridotta ad *a* di fronte a consonante; le grafie *pt* e *ct* sono state ridotte a *tt*, mentre *dv* a *vv*; il digramma *ph* si è reso con *f*; a fronte del generale uso di *-lli-* con valore palatale [ʎ] le due occorrenze di *consigli* sono state uniformate a *consilli*. Infine nelle forme *nocime(n)nto* e *lunçingatore* sono state eliminate le nasali in eccesso (e dunque *nocimento* e *luzingatore*).

Dovendo adattare lezioni di codici non pisani a un testo pisano si è reso necessario più volte adattare la grafia del restante testimoniale alla lingua di **B**. Si è deciso perciò, non diversamente che per *Fvb-A*, di porre in corsivo le lezioni accolte a testo su cui si sia intervenuti oltre ai criteri generali menzionati qui sopra. Ad esempio, nell'accogliere la lez. «richiede» attestata da tutta la tradizione eccetto β si è accolta a testo nella forma «*richiere*», l'unica che compaia altrove in **B**.

Per quanto riguarda l'apparato, si rimanda ai criteri enunciati per *Fvb-A*².

¹ In **V** due casi di *le grande*, in **P** *nelle quale* e *per le quale* contro a un caso di *delle quali*.

² Cfr. *supra*, pp. 124-125.

[LIBER DE PRUDENTIA]

[1] ^[1]Alquante sono adornatissime parole secondo che li fiori del prato dali filosofi colte et alquanti versi dali poete, secondo che roze dele spine colte, sono trasciolte. ^[2]Le quale paraule et versi sono in parte scritti et posti in questo picciulo libro, fatto per nostro amaiestramento.

^[3]E 'l primo trattato di questo libro picciulo tratta di quatro vertudi per le quale avviene l'animo dell'omo adotrinato et informato ad ogra cosa che è utile et onesta. ^[4]La prima dele quatro vertude ditte di sopra si chiama prudentia, la seconda magnanimità, la tersa continentia, la quarta iustitia. ^[5]Delle *quale* virtù, innel modo che si dicerae di sotto, si trova dato amaiestramento per lo grande et nobile filozofò appellato Senaca.

[2] ^[1]Chiunqua tu sè che disideri seguitare la prudentia, in quella ora viverai tu per ragione dirittamente se ttu prima tutte le cose stimi et pensi, acciò che la dignitade innele

Rubr.] incipit liber de prudentia Senache de IIII^{or} virtute **B** Incipit liber de prudentia seneca in vulgari de quattuor virtutibus **G** Incomincia i libro de la prudentia di seneca di quatro virtu. la prima si chiama prudentia. la seconda si chiama magnanimita. la terça si chiama continentia. la quarta si chiama iustitia **V** Qui divisa delle iiiii^o virtu. **P om. F**

[1.1] adornatissime] adcenatissime **B** adornatissime $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{FP}$ • li fiori] li *om.* **VFP** • da li philosophi] de l. p. **VF om. P** • et alquanti] d'a. **V** • versi] v. delle spine **VF** • dali poete] dali poeta **B** d. l. poete **G** deli poeti **V** de poeti **FP** • roze de le spine colte] de le spine colte *om.* **V om. F** r. di spine **P** • sono] si s. **F** • trasciolte] trasciolti β trasciolte **V** trascelte **F** sciolte **P**

[1.2] sono] *om.* **B** sono $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{FP}$ • scritti] scrptti **B** scripti $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{F}$ scritte **P** • in questo] *iter. et del. (eadem manus?)* **B** • picciulo libro] l. p. **V** • fatto] fatti β facto **VF** fatto *post* amaiestramento **P**

[1.3] E 'l primo] del primo **B** et del primo $\alpha(-\mathbf{B})$ et e il primo **F om. P** • tratta] *om.* **VFP** • di diviene] adviene **GP** • l'animo dell'omo] l'uomo del mondo **P** • informato] inforsato **B** informato $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{FP}$ • ad ogra] d'ongni **P** • che è] *om.* **P**

[1.4] de le quatro vertude ditte di sopra] delle dicte quatro virtudi **F** di queste .iiii^o. virtu **P** • si chiama] e chiamata **F** • magnanimità] magnimitas **B** magnanimitas **G** magnanimita **VF** mangnimita **P**

[1.5] Delle *quale*] *om.* **B** delle quali $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{FP}$ • modo] mondo **P** • diceraè] dichiara **F** dicie **P** • et nobile] *om.* **P** • filozofò] phiçolopho **B** phylosopho $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{F}$ filosafo **P**

[2.1] seguitare] (*del. dudire*) seguitare **G** di s. **FP** • ora] *om.* **FP** • prima] *om.* **P** • tutte le cose stimi] s. t. l. c. **P** • dignitade innele cose] d. delle c. **VP** • di molti] degli altri **F** • disidera]

cose, cioè quello che ssi convegna di fare indele facende, non secondo l'oppinione di molti omini, ma secondo che la loro natura disidera, puossi costituire e ordinare. ^[2]Ché tu dei sapere che sono alquante cose le quale pare che siano buone et non sono, et alquante che non paiono buone et sono. ^[3]Ma cheunqua tu possedi dele cose transitorie non te ne fare meravillia, et non estimare grande la cosa ch'è caduca, cioè non ponere grande speranza indele cose mondane le quale vegnono a ffine. ^[4]Et quelle cose che tu ài appo te, tu no- lle serbare secondo che ffusseno altrui, ma per tei secondo che tuoi le dispensa et usi.

^[5]Et se tu abbracci la prudentia, tu serai in ogni luogo quel medesimo, et secondo che la varietade delle cose et del tempo richiere, così t'acconcia et presta te medesimo al tempo. ^[6]Et inn alcuna cosa non mutare te medesimo, anzi ti dei adattare sì come fae la mano la quale, se tu la distendi in palma et se lla dstringi in pugno, tuttora est quella medesima mano, ciò est a ddire – sì come si dice in volgare dele gente – che l'omo de sapere temporegiare.

^[7]La proprietade del prudente, ciò est dell'omo che ave in sei la ditta vertude, sì è che de esaminare li consilli et non tostanamente con lieve credulitate discorrere alle cose false.

desiderare **P** · puossi costituire e] *om.* **αP** puossi costituire e **F** · ordinare] dei ordinare **β**
d'ordinare **VP** ordinare **F**

[2.2] sapere] pensare **F** · pare che siano buone] paiano b. **B** paiono b. **G** pare che siano *add. marg.*
b. **V** pare che sieno b. **FP** · paiono] paiano **B** paiono **α(-B)FP** · buone] buono *corr.* buone **B**
buone **α(-B)FP** · et sono] et sono buone **B** et sono **α(-B)FP**

[2.3] Ma cheunqua] et cheunqua **B** cheunque **V** a cheunqua **G** ma ciò che **FP** (*lat. autem*) ·
transitorie] transire **B** transitorie **α(-B)FP** · te ne fare meravillia] lo desiderare **F** · estimare]
extima *add. interl. -re* **B** extimare **α(-B)FP** · caduca] caditiva **V** chadevile **P** · cioè] cie **B** cioè
α(-B)FP · mondane] *om.* **P** · vegnono] vegnano **B** vegnono **α(-B)P** anno **F** · a ffine] a *om.* **F**

[2.4] appo] oppo **G** · che tuoi] che tu **V** ch'ai **P** · le dispensa] le despendi **V** la speranza **P** · et
usi] così **β** e usi **V** e usa **F** e usa e non d'altrui **P** (*lat. et dispenses et utaris*)

[2.5] Et se] et **α(-B)** se **FP** · abbracci] abbracci **B** abbracci **GFP** abbraccia **V** · quel medesimo]
buono fa q. m. **P** · varietade] vanitade *al. man. corr.* varietade **B** vanitade **G** varietade **V** verità
F qualità **P** · del tempo] e che 'l t. *F om.* **P** · t'acconcia] raconcia **β** t'acconcia **VF** achoncia **P**
· et presta] apreata *F om.* **P**

[2.6] mutare] menimare **G** · si come fa] come **F** · se tu la] quando t. l. **G om.** la **P** · dstringi]
chiudi **β** distendi **V** dstringi **F** stringi **P** (*lat. adstringitur*) · si] *om.* **β** si **VFP** · in volgare] nel
v. **F** · l'omo] homo **B** l'uomo **α(-B)FP**

[2.7] del prudente] dela prudentia **β** del prudente **VP** del huomo prudente **F** (*lat. prudentis*) · ciò
est] *om.* **F** · la ditta vertude] v. ke è appellata prudentia **V** la v. della prudentia **FP** · sì è che
de] *om.* **P** · esaminare] seminare **P** · tostanamente] tostamente **V om.** **F** stostamente *corr.*
tostamente **P** · con lieve credulitate] *om.* **P** · discorrere] discordare **F** schorrere **P**

[8]Dele cose dubiose non difinire, ma tiene la sententia sospesa (cioè non dei dicere fermamente “sì” u “no”). [9]Neiente affermare, perciò che non onnia cosa ch'è verosimile est incontenente vera, secondo che spesse volte quella cosa che prima pareva incredibile non est incontenente falsa.

[10]Spesse volte la veritade tiene faccia di mensogna et ispessamente la mensogna si cuopre colla faccia della veritade, che secondo che l'amico alcuna fiata ti mostra trista faccia et lo lusingatore te la mostra allegra et piacevole, cusì la cosa verosimile si colorisce et *sforsasi* et d'ingannare et di sottragere.

[11]Se tu disideri essere prudente, indele cose che possano avvenire per innansi pone lo tuo pensieri et lo tuo avedimento; et quelle cose che tti possano avvenire, indel tuo animo tutte le propone. [12]Nulla cosa ti sia sùbita, ma tutte cose considera et riguarda denansi, perciò che quelli ch'è prudente non dice: «Non pensai che così adivenisse».

[13]Lo prudente non dubita, anzi aspetta; non istà in sospeccione, anzi si guarda. [14]Qualunqua fatto tu fai, *richiere* et cerca la cagione di quel fatto, cioè perché et come tu lo cuminci. [15]Et quando tu arai trovato lo cominciamento, considera et riguarda la fine

-
- [2.8] De le cose] *om.* de **P** · difinire] disfinire **P** · non dei dicere] non dire **F** non dei **P** · fermamente] pienamente **P** · “sì” u “no”] sono **α** si o no **F** ne si ne no **P**
- [2.9] che] *om.* **G** · non onnia] non *post* verosimile **β** non o. **VFP** (lat. *quia non omne*) · ch'è] *om.* **P** · spesse volte] *om.* **β** spesse volte **VF** s. v. avviene che **P** (lat. *sicut et saepius quod primum*) · pare] pare **GP** · incredibile] incerto **V** · incontenente] sempre **F**
- [2.10] mensogna] busia **F** · ispessamente] spesse volte **FP** · mensogna] busia **F** · si cuopre] tiene *corr.* cuopre **P** · colla faccia] la f. **P** · veritade] reitade **β** veritade **VFP** · l'amico alcuna fiata] a. f. l'a. **F** ll'uomo a. f. **P** · ti mostra] dimostra **P** · faccia] la faccia **β** faccia **VFP** · et lo] così lo **P** · allegra et] *om.* **GFP** lieta e **V** · verosimile] che alcuna volta pare v. **P** · si colorisce] *om.* **P** · *sforsasi*] disforsasi **α** sforzasi **F** si sforza **P**
- [2.11] essere] d'e. **VFP** · indele cose...innansi] *om.* **V** · possano] possono **FP** · avvenire] venire **G** · per innansi] *om.* **F** · pone] p. nel tuo animo **P** · lo tuo pensieri e lo tuo avedimento] lo tuo avedimento e lo tuo pensieri **β** lo tuo pensieri e avedimento **VF** avedimento **P** · tti possano] possono **VF** *om.* **P** · indel tuo animo] *om.* **P** · propone] preponi **F**
- [2.12] ti sia subita] fare su. **P** · riguarda] guarda **P** · dice] ce **G** · adivenisse] andasse **P**
- [2.13] Lo prudente non dubita] *iter.* **F** · sospeccione] sospetto **P**
- [2.14] fai] farai **V** · *richiere*] guarda **β** richiedi **VFP** · cioè] cie **B** cio e **F** *om.* **P** cio **V**
- [2.15] tu arai] ai **F** · riguarda] guarda **P** · avvenire] advenrre **B** avvenire **PV** avere **F** · di quel facto] *om.* di **F** *ante* puo avvenire **P**

che puote avvenire di quel fatto. ^[16]Et sapere dei che sono alquante cose nelle quale tu dei perseverare però che lle cominciasti, et sono certe cose che no· lle dei incominciare inele quali perseverare sia nocevole. ^[17]L'omo prudente non vuole ingannare altrui et non puote elli essere ingannato. ^[18]Le tuoi oppinioni siano iudicii, cioè a ddire secondo che iudicio, et le sententie debbeno essere ferme, così de essere l'oppinione dell'omo prudente.

^[19]Li pensieri vaghi et quasi simillianti al sogno non ricevere, ineli quali se ll'animo tuo vi si diletterae – quando tue averai quelli pensieri compiuti et messi in opra – tristo ne rimarrai et angoscioso. ^[20]Ma sia lo tuo pensieri stabile et certo, overo che diliberi, overo che dimandi, overo che contempli, non si diparta dal vero.

^[21]Lo tuo sermone non sia vano, cioè le tuoi paraule non siano indarno, ma overo che conforti, overo che amonischi, overo che raconsuli, overo che comandi. ^[22]Loda

[2.16] sapere dei] d. s. **P** · nelle quale...certe cose] *om.* **α** nelle quale tu dei perseverare però che lle chominciasti e sono cierte chose **PF** · che no· lle dei] le *om.* **F** che poi che sono **P** · incominciare] cominciate **P** · inele] *om.* **P** · perserverare] lo p. **FP** · nocevole] nocivo **F**

[2.17] elli] *om.* **GP**

[2.18] siano iudicii] s. iudice **V** s. iuridiche **F** non sieno giudici *corr.* s. g. **P** (lat. *iudicia sint*) · a ddire] *om.* **F** · secondo] che s. **P** · iudicio] lo i. **V** il i. **F** i giudici **P** · et le sententie] e la sententia **α(-B)F** delle s. **P** · debbeno] de **G** del buono **F** deno **P** · essere ferme] e. ferma **G** è ferma cosa **F** e. quelli del buono huomo **P** · così] *om.* **P** · de] e **P** · dell'omo prudente] *om.* omo **P**

[2.19] vaghi] vaghi **B** vaghi **α(-B)FP** · simillianti] simillianti **B** simiglianti **α(-B)F** simigliante **P** · sogno] segno **α** sonno **F** songno **P** (lat. *somnio*) · ricevere] ritenere **B** ricevere **α(-B)FP** (lat. *non recipies*) · quali] q. est nocevole lo perseverare et **β** quali **VFP** · vi si diletterae] vi ti diletterae **β** dilecta **V** dilecterai **F** si diletta **P** · quando] in quanto **α** quando **FP** (lat. *cum omnia disposeris*) · tue averai] averai *om.* **P** · compiuti] chupidi **P** · et messi] arai messi **P** · ne rimarrai et angoscioso] e angoscioso ne rimarrai **P**

[2.20] Ma sia] e **P** · lo tuo pensieri] tuo *om.* **P** · certo] fermo **P** · overo che diliberi] *om.* **αP** overo che diliberi **F** (lat. *siue deliberet*) · dimandi] comandi **F** · che contempli] c. c. overo che amonischi **B** che contempli **GFP** che contemperi **V**

[2.21] le tuoi paraule] lo tuo parlare **VF** la tua parola **P** · non siano indarno] non siano invano **B** non siano indarno **G** non sia indarno **VF** non sia vana ne indarno **P** · ma overo] ma *om.* **F** overo *om.* **P** · che conforti] che *om.* **VFP** · che amonischi] che *om.* **F** · che raconsuli] consigli **F** *om.* **P** · che comandi] che *om.* **FP** (lat. *sed aut suadeat aut moneat aut consoletur aut praecipiat*)

[2.22] vitupera più temperatamente] *om.* **α** vitupera piu temperatamente **F** piu temperatamente biasima **P** · similliantemente...vitoperare] *om.* **P** · lodo] lodare **GF** · come] *iter.* **F** · lo troppo lodo] lo troppo lode **B** lo troppo lodare **G** la troppa loda **VFP** · suspecto] suspecta **F**

temperatamente, vitupera pió temperatamente: similliantemente lo troppo lodo est riprendevile come lo troppo vitoperare, lo troppo *lodo* est sospetto per lusinghe, lo troppo vitopero per malignitade.

^[23]Impromette liberamente et considera quello che ttu prometti, et fa le cose pió pienamente che tu abbi promesso. ^[24]Se 'l tuo animo est prudente si dispensi con tre temporali, cioè col tempo prezente et col tempo andato et col tempo che de venire: ordina le cose et li fatti prezenti, ricordati di quelli che sono passati indiriecto, prevede le cose che possono avvenire per innansi. ^[25]Quello *omo* che niente pensa di quello ch'è andato, perde la vita; quello omo che neiente pensa dele cose che li possano avvenire per innansi, in tutte cose sì come omo disaveduto cade.

^[26]Propone indel tuo animo li mali et li beni che tti possano avvenire per innansi, acciò che tu possi quelli sostenere et patire. ^[27]Non essere tuttavia in facenda et in fatica, ansi dà riposo al tuo animo ale stagione, et quello riposo sia pieno di studii et di sapientia et di buoni pensieri. ^[28]Omo ch'è prudente neuna stagione per lo riposo marcisce, cioè non cade però inn alcuno mal pensieri né in peccato. ^[29]L'omo ch'è prudente àe talora l'animo

-
- in dispregio **P** • lusinghe] lusingha **F** • lo troppo vitopero] lo troppo biasmo β lo vituperare **V**
 lo troppo vituperare **F** lo vitopero **P** • malignitade] malvagità **V**
- [2.23] liberamente] liberale **V** deliberatamente **P** • et fa...promesso] *om.* **P** • che tu abbi] tu *om.*
B che tu abbi α (-**B**) che tu non ai **F**
- [2.24] si dispensi] pensa **F** dispenserai **P** • con tre] contra **B** con tre α (-**B**) tre **FP** • col tempo
 prezente] lo p. **P** • col tempo andato] c. t. passato **GF** lo passato **P** • col tempo che de venire]
 quel che à a venire **P** • le cose et li fatti] l. f. e l. c. **FP** • passati] andati **F** • indiriecto] inn ieri
G om. **FP** • le cose] quelli **P** • possono] ti possano **B** possono α (-**B**)**FP** • avvenire] *om.* **F**
 venire **P**
- [2.25] Quello *omo*...la vita] *om.* α colui che niente pensa di quello ch'è andato perde la vita **F** quello
 huomo che non pensa nel tenpo passato perde la sua vita **P** • quello *omo*] omo *om.* **P** • niente
 pensa] non p. **P** • dele cose] di quelle c. **G** di quello **FP** • li] *om.* **P** • possono] possa **G** puo
FP • avvenire per innansi] p. i. venire **P** • in tutte cose] *om.* **V** • omo] *om.* **P**
- [2.26] avvenire] intervenire **F** • sostenere] sofferire **B** sostenere α (-**B**)**FP**
- [2.27] in facenda et in fatica] in fat. et in fac. **G** • ansi] a. tal fiate **P** • ale stagione] per le s. α alle
 s. **F om.** **P** • di studii] d. s. e di riposi **G** di studio **P** • di sapienza et di buoni pensieri] di buoni
 pensieri et di sapientia β di sapienza et di buoni pensieri **VFP**
- [2.28] Omo] che l'o. **F** l'o. **P** • ch'è prudente] savio **P** • neuna stagione] non a s. **F** di nulla s. **P** •
 lo riposo] *om.* lo **P** • marcisce] marrisce β morisce **V** marasse **F** marciscie **P** (lat. *marcet*) • inn
 alcuno mal pensieri] *om.* alcuno **VFP**
- [2.29] ch'è prudente] savio **P** • rimesso] rimoto **B** disciolto et remisso **G** rimesso **VF** rimesso e
 pigro **P** • et nessuna stagione] et n. s. et n. **G** e n. via **P** • disciolto] discolto **B** disciolto α (-

rimesso e nessuna stagione de avere l'animo disciolto, cioè a ddire che 'l prudente puote per ragione lo suo animo allargare di stare tuttora in pensieri et in facenda: non dei, istando tei in riposo, perciò cadere inn alcuno mal pensieri o in alcuno mal fatto, come ditto est di sopra.

^[30]L'omo prudente aovaccia le cose tarde, le cose imbrigate disbriga et ispedisce, le cose dure ramolla, et le cose et le cose ardue, cioè grande e faticose, reca inn agualliansa. ^[31]Et queste cose fa l'omo prudente, sì com'è ditto, per ch'elli sae come et per quale via si vuole intrare, et tostamente et distintamente tutte le cose vede. ^[32]Lo consillio delli savi dele cose aperte stima et pensa le oscure, dele picule le grandi, dele prossimane quelle da lunga, et dele parte tutte.

^[33]Non ti muova l'autoritate di colui che parla, né chi elli sia, ma quello che dice riguarda et pensa et intende. ^[34]Et non istare in pensieri come tu possi piacere a molti, ma pensa chenti siano quelli et debbiano essere a cui tu piaci. ^[35]Dimanda quella cosa che ssi puote trovare, imprende quella cosa che ssi puote sapere, disidera quella cosa che ssi puote

B)FP · prudente] savio **P** · per ragione] *om.* **P** · lo suo animo] *post* allargare **P** · allargare] *om.* **F** · di stare] di non s. **F** · tuttora] tuttora **B** tuttora **α(-B)** tutto **F** *om.* **P** · et in facenda] *om.* **P** · non dei] *post* riposo **P** · tei] *om.* **VFP** · perciò] *om.* **VFP** · inn alcuno mal pensieri] *om.* alcuno **VFP** · inn alcuno mal pensieri] i. a. m. p. né in peccato **β** · o in alcuno] o de alcuno **V** *om.* **F** ne in **P** · mal factio] mali fatti **P** · come...sopra] *om.* **P**

[2.30] L'omo prudente] lo tuo p. **β** l'omo **VF** lo savio **P** · tarde] tardi **βF** tarde **VP** · le cose imbrigate] e le brighe **P** · disbriga] isbrigha **P** · ispedisce] spedicha **P** · cose] *om.* **P** · ramolla] *om.* **V** · et le cose ardue, cioè grande] et le grave **B** et le cose gravi **G** cioe grande **V** le cose ardue cioè grandi **F** le traverse **P** · [et] faticose] a gran fatica **P** · reca] si r. **V** arecharlle **P** · inn agualliansa] agievoli **F**

[2.31] fa] da **P** · prudente] savio **P** · sì come ditto] *om.* **F** come io detto **P** · sae] fa **P** · come et per quale] come per quale **B** come et per qual **α(-B)FP** · tostamente] tosto **FP** · vede] vedeno **G** *ante* tutte **P**

[2.32] de le cose] *om.* **P** · aperte] apertamente **P** · stima et pensa] stimare et pensare **B** stimate et pensare **G** stima et pensa **VFP** · le oscure] l'oscuro **V** · grandi] grande **VP** · dele prossimane] et le p. **β** de le p. **V** dalle p. **F** per le **P** · quelle] et quelle **B** et quel **G** quelle **VFP** · et dele parte] di tutte p. *ante* da lunga **P**

[2.33] muova] muoia **B** muova **α(-B)FP** · che parla] c. dice **F** · né chi elli sia] *om.* **F**

[2.34] istare in pensieri] fare con pensiero **F** · tu possi] tu *om.* **G** · chenti siano] c. sono **F** chi sia **P** · et debbiano essere] *om.* **FP** · a cui tu piaci] a chi t. p. et di che cosa **F**

[2.35] imprende] et impara et i. **F** · quella cosa] cosa *om.* **P** · si puote disiderare] puoi d. **P**

disiderare dinansi ali buoni. ^[36]Non ti ponere ad alcuna cosa indela quale tei stando ti convegna tremare et indel scendere ti convegna guardare.

^[37]Quando la vita prosperevile ti diletta, allora chiama tu a tei li consilli salutevili, et quando ti pare stare fermo, allora ti terrai tu d'essere quasi indella via broculente. ^[38]Et non dare a tei liberi movimenti del'animo, cioè non dare troppo largo ale tuoi voluntadi, ma pensa et riguarda ove tu debbi andare et quanto innansi.

[DELA MAGNANIMITÀ]

[3] ^[1]La vertude ch'è chiamata magnanimitade, cioè fortitudine, s'ella serae indel tuo animo, con grande sicurtade et *fidansa* viverai, libero, senza paura et allegro. ^[2]Al magno animo, cioè all'omo ch'ave in sée la ditta vertude, si è buona cosa lo non temere, ma de essere costante a ssei medesimo et fine di vita non pauroso aspettare.

^[3]Se ttu serai magnanimo, nessuna stagione iudicherai indel tuo animo che disnore ti sia fatto. ^[4]Del tuo nimico dicerai: «Non me fece nocimento ma ebbe animo di

[2.36] indela quale] per la q. **F** della q. **P** · tei stando] *om.* **FP** · ti convegna] vegna **V** · tremare] tramare **F** temere **P** (lat. *tremendum*) · scendere] coscendere α scendere **FP** · convegna] vegna **PV**

[2.37] prosperevile] prosperosa **P** · chiama] dimanda e ciercha **P** · li consilli salutevili] buono consiglio **P** · ti pare] ti parrà **V** · quasi] *post* via **G** *om.* **F** · indella via] i. d. vita **V** *lac. fino a* E non dare **P** · broculente] bruttolente **G** discorrente **V** sdruzolente **F**

[2.38] a tei] a t. medesimo **F** · liberi movimenti] libero movimento **B** liberi movimenti $\alpha(-B)FP$ (lat. *impetus liberus*) · troppo] troppo grande **B** troppo $\alpha(-B)FP$ · largo] luogo **F** · a le tuoi] alla tua **F** · voluntadi] voluntade **F** · et riguarda] *om.* β et riguarda **VP** et guarda **F** · ove] la o. **P**

Rubr.] *om.* βFP capitulo secundo de la virtu de la magnanimita **V**

[3.1] magnanimitade] magnimitade **B** magnanimitade $\alpha(-B)$ magnanimita **FP** · cioè] e chiamata **F** · fortitudine] fortezza **P** · s'ella] e ela **F** *om.* **P** · con grande...allegro] *om.* **P** · et *fidansa*] *om.* β et fidança **VF**

[3.2] Al magno...aspectare] *om.* **P** · Al magno animo] al magnanimo **G** el magnanimo **F** · all'omo] l'o. **F** · ave] ane **V** · cosa] ch'à in sée **F** · de essere] dei e. **G** e **F** · a ssei] in s. **F** · fine di vita] si ne diventa **V** f. d. vilita **F** (lat. *finem huius uitae*)

[3.3] Se tu...animo di dicerai] da chui tu arai ricevuto villania o nocimento **P** · magnanimo] magno animo **BV** magnanimo **GF**

[3.4] dicerai] non dicerai α dicerai **F** · Non me fece] *om.* α non me fece **F** e chontra cui tu **P** · ebbe animo] abile a. **B** abbili a. **G** abbilo a nimico **V** ebbe animo **F** arai a nimicho **P** · nuocermi] nuocere α nuocermi **F** di nuocerli **P**

nuocermi». ^[5]Quando tu vederai lo tuo nimico in tua podestade, terrai che sia vendetta che ti ssè potuto vindicare. ^[6]Sappi che onesta genneratione di vendetta, maggiore che essere possa, s'è perdonare. ^[7]Non fare sosuramento d'alcuno omo, cioè non dei schernire né fare derisione di neuna persona, et non levare pesso d'altrui, cioè non dei dicere villania d'alcuno. ^[8]Va palezemente et non fare batallia se tu prima non la fai bandire et proferere perciò che li fraudi et l'inganni si conviene ad omo debile, ciò est a ddire che l'omo, lo quale vuole avere in sei la virtude ch'è chiamata magnanimitade et fortitudine, non dee essere traditore né ingannatore.

^[9]Serai magnanimo se tu non va[i] cercando pericolo secondo che fa l'omo folle et matto. ^[10]Et non istare in temensia secondo che omo pauroso, perciò che non fa l'animo pauroso se non la coscienza della vita troppo riprendevile.

-
- [3.5] Quando...podestade] avendolo in tua balia e podesta e tu no lli fai nocimento **P** • terrai] tieni **F** ella fia **P** • che sia vendecta] che se vindicato **B** ke ssia vendecta **α(-B)F** grande vendetta **P** (lat. *uindictam putabis uindicare potuisse*) • ti ssè] se **B** tu se **α(-B)** tu ti se **F** per che ti se **P**
- [3.6] Sappi] sapran **P** • onesta] ogni **F** • di vendecta] diventata **V** • maggiore...perdonare] *om.* **P** • che] *om.* **F** • possa] potesse **VF** • perdonare] lo perdonare **B** perdonare *om.* **α(-B)FP**
- [3.7] sosuramento] soççuramento **V** (lat. *susurro*) • d'alcuno omo] a nessuno h. **V** d'a. h. o femina **P** • cioè...persona] *lac.* **P** • dei] *om.* **F** • schernire né fare derisione] fare ischerne **B** fare ischerne ne derisione **G** schernire ne fare dirisione **V** schernire ne far diligione **F** • di neuna] d'alcuna **β** di neuna **VF** • levare pesso] l. falso **P** • d'altrui] d'alcuno **F** d' *om.* **P** • cioè] *om.* **P** • dei] *om.* **GFP** • d'alcuno] d'altrui **α(-B)** d'alchuna persona **P**
- [3.8] tu prima] inprima **P** • non la] ne la **B** no la **G** non la **VF** nol **P** • li fraudi] li *om.* **F** lla fraude **P** • conviene] convieno **B** conviene **G** convengono **VFP** • che l'omo] che homo **B** ke ll'uomo **α(-B)FP** • in sei] *om.* **F** • virtude] dritta v. **P** • ch'è chiamata] *om.* **P** • magnanimitade] magnimitade **B** magnanimita **α(-B)F** *om.* **P** • fortitudine] forza **P**
- [3.9] Serai] e chosi s. **P** • magnanimo] magno animo **V** • cercando] tractando **V** • pericolo] pericoli **FP** • secondo che] sicome **P** • folle] ch'è folle **β** folle **VFP**
- [3.10] temensia] camera **F** • secondo che] si come **P** • pauroso] troppo temeroso **F** temeroso **P** • fa l'animo] l'omo **β** fa l'animo **VFP** (lat. *non facit animum*) • coscienza] constantia **F** • troppo] *om.* **FP** • riprendevile] *ante* vita **P**

[DELA CONTINENTIA]

[4] ^[1]Se tu ami la continentia, taglia et ricide le soperchità et li tuoi disiderii in distretto luogo costringe. ^[2]Considera teco medesimo quanto la natura addimanda et non quanto la cupiditate richiere. ^[3]Se tu serai continente, tu perverrai a ffine a quello che tu sii contento di tei medesimo: quelli ch'è contento di sé medesimo sì è nato colle richesse.

^[4]Impone ala concupiscentia freno, cioè al carnale desiderio, et ogni luzingamento et tutte cose che trageno et muoveno lo celato male desiderio dell'animo getta via et rimuoveli da tei. ^[5]Mangia senza crudelitate, cioè dei sapere mangiare mizuratamente et non di soperchio. ^[6]Bei meno d'ebbrietade, cioè non tanto che t'innebrii. ^[7]Osserva che dei mangiare, né di qualunqua comunitade di vita coloro quali tu non seguirai paia che tu danni.

Rubr.] dirovi chi è continentia **B om. GFP** capitolo terçio de la virtù de la continencia **V**

[4.1] ami] arai **F** · continentia] choscienza **P** · tagla] pari **P** · ricide] *om.* **P** · le soperchità] la soperchità **BV** le soperchità **GF** lo soperchio **P** · et li tuoi disiderii] desiderio **P** · in distretto luogo] *om.* **V** in streito l. **FP** · costringe] lo stringi **P**

[4.2] considera] c. dunqua β considera **VFP** · teco] con t. **F** in fra tte **P** · quanto] quando **VP** (lat. *quantum*) · natura] tua n. **F** · quanto] quando **P**

[4.3] continente] contento **BP** continente $\alpha(-B)F$ · a ffine...contento] *om.* **P** · a ffine] insino **F** · sii] serai **V** · di te] da t. **F** · Quelli] quello **F** e chi **P** · colle] nelle **F**

[4.4] impone] poni **P** · concupiscentia] chupiscienza **P** · cioè] cio **B** cioe $\alpha(-B)FP$ · al carnale] alla charne e a. c. **P** · ogne] d'ogne **BP** oagna **G** ogne **VF** · luzingamento] luzingatore β lusingamento **VFP** (lat. *blandimenta*) · tutte cose] t. le c. **V** a t. c. **P** · trageno] tenghono **V** · getta via e rimuoveli] r. e parte **P**

[4.5] Mangia] manduca **B** mangia $\alpha(-B)FP$ · crudelitate] condita **F** crudelizza **P** · dei sapere] a dire che **F om.** **P** · mangiare] che tu mangi **F om.** **P** · mizuratamente] temperatamente **F** · di] *om.* **P**

[4.6] Bei] bere **V** e bere dei **P** · meno] *om.* **P** · d'ebbrietade] *om.* **P** · cioè] *om.* **P** · non tanto] n. bere t. **F** non *post* che **P** · ti innebrii] tu innebrii α tenebrii **F lacuna P**

[4.7] Osserva] conserva **V** asserva **P** · che dei] di **F** ch'elli **P** · mangiare] manicare **V** mangiari **P** · né] e **F lacuna P** · di qualunqua] di qualunquana? **B** di qualunque **GF** di qualunqua **V lacuna P** · comunitade] *lacuna P* · coloro] non come li ghiottoni **B om.** **G** coloro **VFP** · paia] parera **F**

[⁸]Ale prezente ricchesse non ti adergere, cioè che indele ricchesse che ài non dei tenere speranza, et non disiderare quelle ricchesse che tu non ài. [⁹]Lo tuo vivimento sia a tei di lieve cosa: non a volontade, cioè non a disiderio di ghiottonia, ti dei ponere a mangiare, ma dei andare al cibo, cioè dei manicare per mantenere la vita. [¹⁰]Lo tuo palato s'ecciti, si muova per fame, non per sapore. [¹¹]Li tuoi disiderii non ricomperare molto, perciò che solamente dei curare ch'elli finiscano et si rimagnano. [¹²]Di cutale misura tu, quazi ad essempro divino composto et fatto, dal corpo alo spirito quanto puoi dei recare tei medesimo.

[¹³]Se tu studi alla continentia, abita non dilettevolmente ma salutevolmente, et non volere che 'l signore sia cognosciuto per la casa ma sia tuo volere che la casa sia conosciuta per lo signore. [¹⁴]Non ti infingere d'essere quello che tu non sè, di parere maggiore che tu sii non avere volontade. [¹⁵]Questo maggiormente osserva: se lla povertade sia a tei

[4.8] A le] le α a le **F** [d]a le **P** · ti adergere] ti adergere **B** ti adergere **G** taergere **V** ti adrizare **F** traere **P** · cioè] cio **G** · che] *om.* **P** · ricchesse che ài] tue r. **P** · dei] *om.* **P** · non desiderare] *post* non ài **P**

[4.9] Lo tuo vivimento] la vita tua **F** l. t. vivere **P** · a tei] *om.* **FP** · cioè] cio **B** cioe $\alpha(-\mathbf{B})$ cioe *ante* non a volontade **F** *om.* **P** · disiderio] disiderii **G** · non] e **F** ne **P** · di ghiottonia] con ghiottornia **G** di ghiottornia **VP** · ti dei] *om.* **F** e non t. d. **P** · ponere] studiare **P** *om.* **F** · a mangiare] di m. **F** in m. **P** · ma] man **B** ma **VFP** · dei andare al cibo] *om.* **F** · cioè dei] *om.* **F** che d. **P** · manicare] mangiare **GFP** · mantenere] sostenere **F** · la vita] tua v. **P**

[4.10] s'ecciti, si muova] sicciti si muova **B** s'ecchiti si muova **G** si si muova per sete **V** si muova **F** aschiughi e savori **P**

[4.11] ricomperare] churare **P** · solamente dei curare] *om.* **P** · elli] *om.* **P** · finiscano] finiscono e si chonpiono **P** · si rimagnano] rimangono **P**

[4.12] Di cutale] et in tale **F** in tutta **P** · ad essempro] addenpilo **P** · divino] *om.* **V** domo **F** divino? **P** (lat. *diuinum*) · composto] *post* divino **P** · quanto puoi] *om.* **P** · recare] arechare **F**

[4.13] alla] la β alla **VFP** · abita] avuta β hai vita **V** habita **FP** (lat. *habita non amoene sed salubriter*) · ma salutevolmente] *om.* **B** ma salutevolmente $\alpha(-\mathbf{B})$ salutavolmente **FP** · casa] cosa **P** · sia tuo] *om.* **FP** · volere che] *om.* **P** · cognosciuto] cognoscuto **B** conosciuto $\alpha(-\mathbf{B})$ **P** cognosciuto **F** · casa] cosa **P**

[4.14] che tu sii] c. t. sia **GP** c. t. n. sei *in marg.* non ti fare piu ghattivo che ttu sei **V** c. t. non se **F** · non avere volontade] n. a. voglia *ante* de parere **F** n. a. voglia **P**

[4.15] osserva] conserva **V** · la povertade] *om.* la **GP** · sia a tei] tu arai *ante* poverta **P** · immunda] (*interl.* sia) monda (*marg.* o non brutta) **V** *om.* **P** · non ti sia] sia *corr.* siano **V** *om.* ti **F** · persona sordida] sia però sordida *corr.* non ti siano pero i ghuidardoni brutti **V** la p. s. **F** p. sozza **P** · simplicessa] semplice **F** seplcità **P** · neghi[ttosa]] ne ghiottessa β *om.* **VF** ne ghensoza **P** · se le cose ti sono sottile] sai poche cose **P** · angosciose] anghoscevili **V**

immunda, non ti sia persona sordida, né simpricessa neghi[ttosa], né lievessa lamentevile; et se le cose ti sono sottile, non ti siano angosciose. ^[16]Non piangere le tuoi cose et non disiderare l'altrui.

^[17]Se tu ami la continentia fuge le sosse cose, né alcuno altro temerai pió di tei medesimo. ^[18]Tutte le cose, scettata la turpitudine, cioè la bruttessa, crede che ssi possano sofferire. ^[19]Dele paraule sosse et villane ti astiene et guarda, imperciò che la loro licentia notrica imprudentia, cioè poco sapere. ^[20]Ama li sermoni et le paraule utile pió che le corteze et fabile, cioè dilettose, et pió le diritte che le luzingevile.

^[21]Mescolerai ale stagione ale cose d'utilitade giuochi, ma temperati et senza detrimento della indegnatione et dela vergogna, percìo che riprendevile est lo riso s'elli non est poco et s'elli est fatto come riso di fanciullo u come riso di femmina. ^[22]Odievile omo fae certamente lo riso soperbio et chiaro e 'l maligno et fruttivo et quello che ssi fae deli mali altrui. ^[23]Dunqua, se 'l tempo richiere giuochi, falli co- la dignitade dela sapientia,

[4.16] non disiderare] *post* l'altrui **P**

[4.17] sosse cose] c. s. **P** • né alcuno altro] n. d'a. a. **F** alchuna persona non **P** • temerai] temere **P** • di tei] che t. **VFP**

[4.18] scettata la turpitudine] deceptate la turbitudine **V** accepta l. t. **F** salvo che la prudenzia **P** • cioè la bruttessa] c. l. pronteçça **V** c. che la retade **F** *om.* **P** • crede] (*del. f*) soffera *post* possono **P** • ssi possano sofferire] si possa s. **GP**

[4.19] ti astiene et guarda] astiene et *om.* **BP** ti ritiene et g. **G** ti tieni et g. **V** t'astieni e g. **F** • imprudentia cioè poco sapere] mattia e p. senno **P**

[4.20] Ama] nontia **F** *om.* **P** • li sermoni e le] *om.* **P** • fabile] affabile **V** fabili *al. man. corr.* afabili **F** l'afabile **P**

[4.21] Mescolerai a le stagione] m. alla stagione **F** usa per lli ghastighamenti **P** • a le cose] nelle c. **F** • giuochi] *lacuna* **P** • et senza] ma senza β senza **V** *om.* **F** e senza **P** (lat. *sed temperatos et sine detrimento*) • detrimento] intendimento **P** • et de la vergogna] et *om.* **B** et de la v. $\alpha(-\mathbf{B})$ e di v. **FP** • riprendevile] inprendevile **P** • è] *om.* **VF** • s'elli non è poco] *om.* elli **F** *om.* **P** • u come riso di femina] *om.* come riso **FP**

[4.22] Odievile omo] odio e vile homo **V** d'avere in odio e l'omo **F** o d'uomo odiato **P** (lat. *Odibilem quoque hominem*) • fae] ch'à **F** si f. **P** • lo riso] *om.* lo **F** lo tuo r. **P** • soperbio] soperchio *corr.* soperbio **G** soperchio **P** • et chiaro] et lo c. **V** et guardo **F** *om.* **P** (lat. *aut superbus et clarus*) • 'l maligno et 'l fruttivo] 'l fruttivo et maligno **B** 'l fructivo et 'l maligno **G** lo maligno e lo furtivo **V** maligno et furtivo **F** malivo e furtivo **P** • de li mali] del male **F**

[4.23] se 'l tempo] *iter.* **B** • giuochi] gioco **P** • falli] si 'l fa **P** • co- la dignitade de la sapientia cioè] *om.* **P** • quello senno] *om.* quello **P** • che ss'aviene] che ssi conviene **B** ke ss'aviene $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{F}$ sì come si conviene **P** • nessuno omo] nullo **P** • aspro] troppo aspro β aspro **VFP** • lainiero] *om.* **P**

cioè co· quello senno che ss'aviene, acciò che nessuno omo ti riprenda secondo che omo troppo aspro, et non ti dispregi secondo che vile et lainiero. ^[24]Et non sia lo tuo riso *scorevile*, cioè non dei ridere per ogne cosa troppo spesso, ma sia la tua urbanitade piacevole, cioè a ddire: si' tu omo cittadino et abbi cortezi costumi et rigimento.

^[25]Siano le tuoi sententie senza dente, cioè senza riprensione: cioè a ddire che omo non de stare in riprendimento, né in mal dire d'altrui. ^[26]Siano li tuoi giuochi senza viltade, cioè senza aspressa; sia lo tuo riso senza cachino, cioè non dei ridere molto alto; la tua voce sia senza clamore, cioè senza grido; lo tuo andamento sia senza tumulto, cioè non dei andare con grande vista di superbia né con grande scalpore. ^[27]Sia a ttei riposo senza dessidia, cioè senza prigrassa, et quando per altrui si fa giuochi, tu alcuna cosa di santità et di onestade tratta et fae.

^[28]Se tu sè continente, li luzingatori schifa et cessati da loro et così ti sia dispiacevole cosa essere lodato da li rei, come se tu fussi lodato per le reitade che tu facessi. ^[29]Quando tu dispiaci ali rei allora sii tu pió allegro, et li rei pensieri et le rie paraule che fanno li riei

[4.24] riso] viso **F** · *scorevile*] sorevile **BV** scorrevole **GF** leggieri **P** · cioè non dei ridere] a r. **F** dei *om.* **P** · la tua urbanitade] la tua verbanitade **B** la tua urbanità **G** la tua urbanitade **VF om.** **P** · piacevole] p. e cortese **P** · cioè a ddire] cioe che a ddire **B** cioè a dire $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{F}$ com **P** · sii tu] sia tu **G** sia **F om.** **P** · rigimento] reggimenti **V** e piacevoli **P**

[4.25] dente] ditencione β deceptione **V** dente **FP** (lat. *Sales tui sine dente sint*) · cioè senza] e s. **G** · riprensione] riprendimento **B** riprensione $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{FP}$ · omo] l'uomo **FP** · in riprendimento] in riprentione **B** in riprendimento $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{P}$ con r. **F** · né in mal dire] et in m. d. **V** a d. m. **F**

[4.26] viltade] virilitade β utilitade **V** viltade **F om.** **P** (lat. *uilitate*) · cioè senza aspressa] cioè senza *om.* **P** · cachino] scachino **B** caschino **G** cachino **VFP** · dei] *om.* **FP** · senza clamore] s. clamare **V om.** **FP** · cioè senza grido] cioè *om.* **F** s. grida **P** · andamento] andare **VFP** · tumulto] tumulo β tumulto **VF** tumulto **P** · non dei andare con grande] dei *om.* **F** senza **P** · vista di superbia] v. e senza superbia **P** · né con grande scalpore] *om.* **P**

[4.27] Sia a ttei] abbi **P** · dessidia] pigrazia **P** · cioè senza prigrassa] *om.* **P** · si fa giuochi] si fanno **G** si fae giuochi **V** giuochano **P** · di sanctitade et di onestade] de honsta et di sanctitade **B** di sanctitade et d'onestade $\alpha(-\mathbf{B})\mathbf{FP}$ · tratta] trae **G** · fae] fa *ante* alchuna **P**

[4.28] sè] *om.* **P** · continente] inchontanente **P** · li luzingatori] *post* schifa **F post** fuggi **P** · schifa] fuggi **P** · sia dispiacevole cosa] dispiaccia **P** · essere] ad essere β essere **VF** d'essere **P** · se tu] *om.* **P** · fussi lodato] lodato *om.* **V** essere biasimato **P**

[4.29] pió] *om.* **P** · li rei pensieri] *om.* **VP** · le rie] le *om.* **G** le male **P** · che fanno] c. f. et dicono **F** · di tei] *ante* fanno **P** · tielle] tiella **P** · per verace] veraci **CF om.** per **P** · tuoi laude] tua loda **VP**

omini di tei tielle per verace tuoi laude. ^[30]Malagevile et molto faticosa operatione di continentia si è a ssapere l'omo cessare da sé et cacciare via le *luzinghe* deli luzingatori, le *paraule* dei quali disciolgono lo celato animo d'altrui con vano desiderio che danno con loro dolce paraule. ^[31]Di nessuno luzingatore non aquistare amistade et ss'elli vollesse aquistare la tua, non li la concedere.

^[32]Né non serai audace, non serai arrogante, cioè a dire non essere isfacciato né altiero, né soperbio. ^[33]Lassati amonire voluntieri, et se altri ti riprende sofferalo umilmente, perciò che quelli che ti riprende a rragione dei sapere che ti fa prode et utulitade; et quelli che tti riprende contra ragione, dei credere che tti vuole fare prode et fallo per bene che tti vuole. ^[34]Non temere le paraule acerbe ma *teme* le *paraule* luzengevile. ^[35]Si' tu fugitore deli vitii, cioè guardati di fare le reitade, et delli altrui vitii non essere grande cercatore né acerbo riprenditore, ma dei essere correttore et casticatore senza proverbiare et senza

-
- [4.30] faticosa] faticose **V** · operatione] operationi **V** · si è] e **FP** · a ssapere] sapere **VFP** · l'omo] homo **β** l'omo **VFP** · cessare da sé e cacciare via] cacciare da sse via **V** cacciare via *om.* **P** · le *luzinghe* deli luzingatori] li luzingatori **β** le lusinghe de' lusingatori **V** l'usanze de lusingatori **F** lusinghe delli lusinghieri **P** (lat. *adstantiones adulantium*) · le *paraule*] le paumule **B** le parole **α(-B)FP** · disciolgono] disciolgono **B** disciolgono **α(-B)** disciolgono **F** isciolgono **P** · lo celato animo] celato *om.* **F** lo *om.* **P** · d'altrui] *om.* d' **FP** · danno] anno **GP** · con] colle **P**
- [4.31] Di nessuno] d'alchuno *post* amista **P** · luzingatore] lusinghiero **F** · non] ne **B** non **α(-B)FP** · vollesse] vuole **GF** · li la concedere] lili c. **G** ll'achonsentire **P**
- [4.32] Né...ciò a dire] *om.* **P** · Né] *om.* **VF** · et non serai] ne **F** · ciò a dire] *om.* a dire **B** cioè a dire **α(-B)F** · non essere] non dei essere **B** non essere **α(-B)FP** · isfacciato né] *om.* **P** · altiero né soperbio] s. n. a. **P**
- [4.33] amonire] *post* volentieri **P** · altri] altre **G** · riprende] riprendono **F** · umilmente] dolcemente **V** · riprende] prende **V** · dei sapere che] *om.* **P** · prode et utulitade] prode *om.* **V** grande u. **P** (lat. *scito quia profuit*) · riprende] prende **V** · contra] senza **P** · credere] sapere **F** · vuole] vollia **V** · et fallo] e che te 'l fa **P**
- [4.34] acerbe ma teme le paraule] *om.* **α** acerbe ma temi le parole **F** acierbe ma le **P** · luzengevile] lusinghiere **F**
- [4.35] cioè guardati...altrui vitii] *om.* **G** · di fare le reitade] d. f. male **F** da f. r. **P** · grande] *post* cercatore **V** *om.* **F** · cercatore] cercatore **B** cercatore **α(-B)P** cercatore *del.* et castigatore **F** · riprenditore] risponditore **P** · essere] *om.* **P** · proverbiare] riproverbiare **F** · villania] villania d'altrui **β** villania **VFP**

dicere villania. ^[36]Sii di tal mizura che ansi che tu cominci ad amonire altrui, tu ti mostra allegro indel volto, et dae all'errore lievemente perdonansa.

^[37]Non lodare alcuno omo molto et non biasmare. ^[38]A ccolui che parla sia tu tacevile uditore, a colui che ti richiere agevolmente risponde, da colui che ti riprende ascevolmente ti parte, et non ti partire con tencione né con dicere vilania né rampogne.

^[39]Se tu sè astegnente, del tuo animo et del tuo corpo li movimenti osserva che non siano disavenevili, et no· lli avere in dispregio perché ssiano inascosi ché altri non li sappia, et perciò che non est forse perché altri no· lli veggia, poiché tu li vedi tu medesimo. ^[40]Serai mobile et non lieve, costante et non pertinace. ^[41]D'alcuna cosa avere iscientia non ti sia *isconcio* né molesto. ^[42]Tutti li omini farai tuo' pari: li minori superbiendo non

[4.36] Sii] siita **B** sia **G** sii **V** sie **F** si **P** · di tal misura] veramente **P** · ad] *om.* **B** ad **α(-B)FP** · tu] *om.* **β** tu **VFP** · mostra] mostri **VFP** · indel] del **P** · volto] vol **P** · dae] *post* lievemente **FP** · all'errore] alli errori **β** all'errore **VFP** · lievemente] lieve **β** lievemente **VFP**

[4.37] alcuno uomo] *post* molto **P** · molto] *om.* **B** molto **α(-B)F** molto *post* biasmare **P** · biasmare] lo b. **F**

[4.38] A ccolui...uditore] *om.* **B** a ccolui ke parla sia tu tacevole uditore **α(-B)** a c. che p. s. t. piacevole u. **F** da che homo ti p. s. tacevile intenditore **P** (lat. *Dicentium esto tacitus auditor*) · ti] *om.* **F** · agevolmente] piacevolmente **F** · riprende] dispregia **FP** (lat. *contententi facile cede*) · ascevolmente] piacevolmente **F** · parte] diparti **F** · con tencione] con contencione **V** con contentione *post* rampogne **F** (lat. *in iurgia*) · né] et **V** · vilania] *post* rampogne **V** *post* contentione **F** · né rampogne] *om.* **P**

[4.39] sè] *om.* **G** · astegnente] continente **F** · del tuo...del tuo] indel tuo...indel tuo **V** · osserva] adserva **V** · disavenevili] *om.* **P** · et no lli avere in] *om.* **P** · dispregio] dispetto **B** dispregio **α(-B)F** *om.* **P** · perché] che non **P** · inascosi] nascosi **α(-B)** nascosti **F** aschosi **P** · che altri] ke altre **G** ciò per c. a. **F** · no lli] nol **P** · perciò che] perche **P** · perché altri non] che niuno homo **F** se a. n. **P** · veggia] sappia **β** veggia **VF** vede **P** · poiché] più che **P** · tu li vedi tu medesimo] tu medesimo li vedi **β** tu veggi tu medesimo **V** tu gli vedi tu medesimo **F** no lli vedi tu **P**

[4.40] mobile] immobile **P** · et non lieve] *lac.* **P** · non pertinace] si pertinace **B** non pertinace **α(-B)FP**

[4.41] alcuna] alcuno **P** · cosa] *om.* **P** · iscientia] in scientia **F** · *isconcio*] iniscosa **B** iniscotio **G** inisconcio **V** sconcio **F** naschosa **P** · molesto] molesta **BP** molesto **α(-B)FP**

[4.42] li minori] gl'inimici **F** · superbiendo] insuperbiendo **β** superbiendo **VF** soperbiando **P** · dispregerai] dispregiare **F** · temerai] temere **F**

dispregerai, li maggiori dirittamente vivendo non temerai. ^[43]In faccendo l'officio che tt'è commesso non essere negrigente né arrapadore, cioè non dei essere goloso a richierere o a ricevere alcuna cosa per fare cosa che non si convegna al'officio et ala ligaltade.

^[44]A tutti serai benigno, a nnessuno serai *luzinghieri*, a ppoghi familiare, a tutti serai eguale et diritto. ^[45]Più serai crudele indel iudicare che *indel* parlare, più indela vita che indela faccia, et serai coltivatore della benignitade et abbominatore della crudelessa. ^[46]Et dela tua buona *nominansa* non essere seminatore, né del'altrui invidioso.

^[47]Ali romori, ciò est novelle, et ali criminamenti, ciò est ale colpe et ali biasmi che odi dare altrui, et ale sospeccione non essere credibile, ma dei essere molto contrarioso a ccoloro che per *sembiansa* di simplicità si ingegnano di nuocere altrui. ^[48]All'ira serai tardo, ala mizericordia serai pronto. ^[49]Quando sè indel'aversitade, dei essere fermo et indele prosperità aveduto et umile. ^[50]Serai inasconditore dele tuoi virtudi secondo che altri deli vizi, serai dela vanagloria rifiutatore et dispregiatore, et dele bonitade dele quali

[4.43] In facciendo] in fare **F** infra **P** · l'officio] li officii **V** · richierere] chiedere **FP** · o a ricevere] *om.* **BP** o a ricevere **GF** e a ricevere **V** · per fare cosa] *om.* **BP** per fare cosa **α(-B)F** · ligaltade] lealta **α(-B)FP**

[4.44] A] con **P** · serai] non s. **V** · nessuno] n. huomo **G** · luzinghieri] luçingatore **β** lusinghieri **VFP** · familiare] familliali **V** · eguale] agievole **F** leale **P** (lat. *omnibus aequus*)

[4.45] che nel parlare] *om.* **B** ke nele parole **α(-B)** che nel parlare **FP** · più indela vita] *om.* **B** più nela vita **GF** p. indela v. **V** più della v. **P** · indela] in de **B** nela **G** nele **V** nella **F** della **P** · faccia] faccende **V** (lat. *quam uultu*) · coltivatore] seguidatore **P** · abbominatore] riprenditore e biasimatore **P** · crudelessa] crudeltade **FP**

[4.46] della tua] dell'altrua **F** · *nominansa*] nominata **B** nominança **α(-B)FP** · non essere] *lacuna* **P** · seminatore] se amatore **P** · del'altrui] d'altrui **VP** (lat. *alienae invidus*)

[4.47] romori] cremori **B** cramori **G** romore **V** romori **FP** · novelle] alle n. **FP** · criminamenti] ordinamenti **F** · ale colpe] ale *om.* **B** ale c. **α(-B)FP** · et ali biasmi] *post* altrui **β** · che odi dare altrui] *iteravit post* sospeccione **B** · a le] da le **V** · credibile] crudele **V** redevole **P** · molto] *om.* **P** · *sembiansa*] semblanti **B** senbranti **G** sembiança **VFP** · di simplicità] *om.* **α** di simplicità **F** di simplicità **P** (lat. *simplicitatis*) · si ingegnano] s'infinge **P**

[4.48] tardo] tardi **β** tardo **VFP** · serai] *om.* **FP** ·

[4.49] indele prosperità] *om.* **α** nella prosperità **F** indele prosperita **P** (lat. *in prosperis*)

[4.50] inasconditore] richopritore **P** · delle tuoi virtudi] di v. **V** tuoi *om.* **F** delle verita **P** · secondo...vizi] *om.* **P** · altri] un altro **F** · serai] e **P** · et dispregiatore] *om.* **P** · sè] serai **β** se **V** sie **F** tu se **P** · Non essere] non che **F** · esaminatore] esimenatore **F** asettatore **P**

sè adornato non essere acerbo esaminatore. ^[51]Imprudencia, cioè lo poco sapere altrui, non dispregiare.

^[52]Farai di rado sermone, cioè non dei troppo parlare anzi rado, ma dei essere di coloro che favellano sofferente. ^[53]Essendo tu della sapientia disideroso et amaiestrevile, quello che tu sai senza superbia lo insegna a colui che tte 'l dimanda, quelle cose che tu non sai, senza nascondimento della imperitia, cioè del non sapere, addimanda che tti siano insegnate.

[DELA] IUSTICIA

[5] ^[1]Dipo di queste cose, bizogno est la iustitia. ^[2]Et che cosa è iustitia sed non tacita conventione della natura trovata in adiutorio di molti? ^[3]Che è iustitia? Non est nostra constitutione, anzi divina lege della compagnia umana. ^[4]In costei non è che noi pensiamo che si sconvegna, che tutto ciò che se ne dice si conviene.

[4.51] Imprudentia] la i. **F** *om.* **P** • cioè] *om.* **P** • sapere] *iter.* **B** spere **G** svere **V** senno **P** • altrui] d'alchuno **FP** • dispregiare] dispregiare **B** dispregiare **GFP** dispregierai **V**

[4.52] Farai] serai **αF** farai **P** • dei] *om.* **F** • parlare] favellare **F** • anzi rado] *om.* **F** • favellano] 'l fanno **B** favellano **α(-B)FP**

[4.53] et amaiestrevile] *om.* **P** • tte 'l dimanda] 'l *om.* **VF** • quelle cose] quello **VP** • che] *om.* **P** • della imperitia] della prudentia **B** dela imprudentia **G** dell'imperitia **V** dell'impericia **F** *om.* **P** • cioè del non sapere] *om.* **P** • siano insegnate] sia insegnato **βP** siano insegnate **VF**

Rubr.] iusticia **B** *om.* **GFP** capitolo quarto de la virtute de la iustitia **V**

[5.1] Dipo di] di *om.* **α(-B)** dopo **FP** • bizogno è] e b. **G** bisogna **F** bisognano **P** • iustitia] iustia **B** iustitia **α(-B)FP**

[5.2] Et che cosa è iustitia] *om.* **αP** et che cosa è giustitia **F** (lat. *Quid est autem iustitia*) • sed non tacita] *om.* **P** • conventione] conversione **F** *om.* **P** • della natura] *om.* **P** • adiutorio] aiuto **P**

[5.3] constitutione] conventione **β** constitutione **VF** chostuzione **P** (lat. *nostra constitutio*) • divina] ad una **β** e una **VP** divina **F** (lat. *diuina*)

[5.4] In costei non è] *om.* **P** • sconvegna] convengna **VP** • se ne dice] si ne dice **B** sse ne dice **α(-B)F** ssi dicie **P** • conviene] avene **F**

^[5]Chiunqua tu sè che disideri seguitare la iustitia, primamente teme Dio et ama, acciò che tu sii amato da Dio. ^[6]Amerai Dio se ttu lo seguiti in questo: che tu abbi volliā et studio di fare prode a tutti et nocimento a nnessuno. ^[7]Et allora tutti ti chiamerano omo iusto, seguiteranoti et ameranoti. ^[8]Acciò che tu sii iusto non solamente non farai nocimento ad alcuno, ma etiandio a coloro che 'l facessero lo vieterai, perciò che neente nuocere non est iustitia, ansi est sofferensa di non fare altrui male. ^[9]Da queste cose dunqua ti comincia: non tollere l'autrui per ponere tei in grandessa maggiore che tu sii, et quelle cose che ài tolte altrui, ristituiscele; et li arrapadori delle cose altrui casticali et distringe perché li altri ne siano temerosi.

^[10]Per veruna paraula non prendere tencione, ma riguarda sottilmente se ssi conviene a tte affermare u iurare sì u no: della religione et della fede dei sapere che si tratta launqua la veritade si ragiona, ché se 'l saramento è da colui che 'l chiama – pognamo che Dio non

[5.5] Chiunqua] chunqua **B** kiunque **G** chiunqua **V** chiunque **FP** • che disideri seguitare la iustitia] c. d. di s. l. i. **F** c. lla d. s. **P** • teme Dio et ama] ama dio α temi dio et ama **F** ama e teme dio **P** • acciò che tu sii amato da Dio] *om.* β ad cio ke tu sii amato da dio **V** a. c. t. s. a. da lui **F** accio che tu da dio sii amato **P** (lat. *ut ameris a deo*)

[5.6] se ttu lo seguiti] se seguirai **F** • abbi volliā et studio] voglia et studii **F** • di] *om.* **F** • a tutti] altrui α a tutti **FP** (lat. *omnibus*)

[5.7] tutti ti chiamerano] tutti *om.* **F** allor tutti chiamerai **P** • seguiteranoti et ameranoti] seguiteranoti *om.* **V** a. e temerannoti **F** e seguiteati e terrati e menerati **P**

[5.8] non farai] non fare **B** non farai **GFP** farai **V** • ad alcuno] altrui **V** *om.* **F** • lo vieterai] si lo vieterai **V** si li vieterai **P** • neente nuocere] in te sono nuocere **P** • ansi] ma **F** • altrui male] male altrui β altrui male **VFP**

[5.9] Da queste cose] di q. c. $\alpha(-B)$ di queste cose *post* comincio **P** • ti comincia] ti comincio **P** • l'autrui] *om.* l' **VP** • grandessa maggiore] in maggiore stato e in m. g. **P** • quelle cose che ài tolte] quello che avessi tosto **P** • altrui] ad a. **F** *om.* **P** • ristituiscele] *om.* -le **VP** rendile **F** • arrapadori] arrapadore **B** arrappadori $\alpha(-B)$ **P** rapitori **F** • delle cose altrui] *om.* cose **P** • casticali] castiga **FP** • distringe] distringneli $\alpha(-B)$ restringi **F** chostringi **P** • perché] che **B** perche $\alpha(-B)$ **FP**

[5.10] veruna] alcuna **P** • tencione] temsione **V** • riguarda] guarda **P** • se ssi] s'elli **V** • a tte] *om.* β a tte **VFP** • affermare] *om.* **F** • u] a **V** *om.* **F** • sì u no] sii uno **V** • religione] ragione $\alpha(-B)$ **F** religione **P** • si tracta launqua la veritade] si toccha dunque della v. **F** • ragiona] ragione *corr.* ragiona **B** ragiona $\alpha(-B)$ **P** tracta **F** • se 'l saramento] sse nel seramento **G** indel s. **VP** • è da colui] e dato a c. **B** e da colui **GF** et da colui **V** che da colui **P** • che 'l chiama] *om.* 'l **B** ke 'l chiama $\alpha(-B)$ **FP** • Dio] io **VP** • fusse] vi fusse β fosse **VFP** • a testimonio] testimonio **GFP** testimone **V** • valicherai la veritade et non] *om.* **P** • valicherai...valicherai] vargherai...vargherai **F**

fusse a testimonio – non perciò valicherai la veritate et non valicherai la legge della iustitia. ^[11]Et se ti conviene alcuna stagione uzare bugia, uzala non per guardia della falsitade ma per guardia della veritate. ^[12]Et se tti avennisse che tu potessi ricomperare la fedeltade per dicere mensogna, non menterai, anzi ti scuzerai perciò che 'l iusto per onesta cagione le cose de tenere segrete. ^[13]Non manifestare, anzi tace le cose che sono da tacere et parla quelle cose che sono da parlare. ^[14]Di cotale modo et mizura sia adatta et aconcia pace a llui [et] la celata tranquillitade.

^[15]Queste cose dunqua, se ttu averai cura di studiare, lieto et senza paura la fine del tuo corso aspetterai et vederai le cose triste di questo mondo stando tei allegro, le cose *imbrigoze* stando tei riposevile, et le cose straine stando tei sicuro.

DIROVI CHE COSA EST DOTTRINA

[6] ^[1]Dunqua con queste istituzione, cioè con queste dottrine che ditte sono, queste quatro specie di vertude farano tei perfetto omo, se lle misure delle restitutions loro con

[5.11] ti conviene] cci c. **G** ttu convieni **V** ti pare che tti convengha **P** • alcuna stagione] a. volta **F** a. volta *ante* ti pare **P** • uzare bugia...veritate] dire b. dichoti che tu stia anzi mutolo **P**

[5.12] se tti avennisse] se tti vennisse **β** se tti conviene **V** se avennisse **F** che per alcuna cosa **P** (lat. *contigerit*) • che tu potessi] *om.* **α** che tu potessi **F** ch'avenire ti potesse **P** • ricomperare] *om.* **P** • fedeltade] feltade **G** felta **V** *om.* **P** • per dicere mensogna] *om.* **P** • mentirai] dire bugia **P** • anzi ti scuzerai...tenere segrete] che l'uomo giusto vuole anzi morire morire nella verita che (*del.* mori) vivere nella bugia **P** • scuzerai] scaserai **V** starai **F** • onesta] honeste **B** honesta **α(-B)F** • le cose de tenere] de tenere le cose **B** elli le c. d. t. **G** elli cose d. t. **V** lo d. t. **F**

[5.13] Non manifestare, anzi] *om.* **P** • tace le cose che sono da tacere] t. l. c. che de tacere **α** t. l. c. che sono da tacere **F** taciere quelle che da taciere *post* parlare **P** • e parla...parlare] Lo giusto parla le chose che de parlare **P**

[5.14] Di cotale] di tale **F** per c. **P** • modo e] *om.* **FP** • adatta] data **B** adacta **GF** andata **P**

[5.15] Queste cose] *post* di fare **P** • cura di studiare] cura di studiarle **β** chura di studiare **VF** studio di fare **P** • lieto] lietamente **P** • la fine] lo f. **F** *post* aspetterai **P** • tuo] suo *corr.* tuo **P** • aspecterai] et a. **BV** aspecterai **GF** a. *post* paura **P** • tei] tu **VFP** • le cose] *om.* **P** • *imbrigoze*] inbigate **B** imbrigose **α(-B)F** innibrigose **P** • tei] *om.* **V** tu **GFP** • stando tei riposevile] *om.* tei **V** s. tu r. **F** s. tu riposato **P** • le cose] *om.* **P** • straine] stranio **P** • stando] stande **B** stando **α(-B)FP** • tei] *om.* **VF** tu *post* sichuro **P**

Rubr.] om. α(-B)FP

[6.1] istituzione] istituzione **B** constitutioni **F** dottrine **P** • cioè...dottrine] *om.* **P** • che ditte sono] di chescie sono **P** • vertude] utulitade **B** uctilitade **G** vertude **V** vertudi **F** vertu **P** • farano tei] e farai te **P** • restitutions] istituzione **G** restutione **V** institutioni **F** studiosi **P** • loro] *om.*

eguale fine serverai, cioè che non vadi pió innansi che ssi convegna, secondo la natura et la qualità delle ditte vertude.

^[2]Perciò che la prudentia, s'ella valica li suoi termini, fa ll'omo soffismoso et pieno di mali engegni et cercatore delle cose celate et nascose colli mali omini et *mizeri*, et *similliantemente* cercatore di peccati et di cotali cattivitate che elli credesse che altri avesse fatti.

^[3]Serai ditto temoroso, sospiccioso et attento, sempre qualche cosa temente, sempre qualche cosa cerca[n]te, sempre qualche cosa coniettura[nt]e, le sottilissime tuoi sospicione a tua disprensione et danno tornando. ^[4]Serai mostrato a dito come omo pieno d'iniquitate, versipelle et nimico di semplicitade, et da tutti serai chiamato d'un nome "malo omo". ^[5]In queste macule per la non moderata prudencia vien l'omo per le stagione, et *chiunqua* in quella bilancia di messo si ritiene, non tiene in sei alcuna cosa oscura né fraudulente.

P • con eguale...serverai] serverai fine alla fine **P** • con eguale fine] con e. animo fine **B** con eguale fine α (-**B**)**FP** • secondo la natura et la qualità] secondo che la natura **B** sechondo la natura et la qualita **GP** secondo la qualita **V** secondo la natura e qualitate **F** • delle] di **F** • ditte] quattro **V**

[6.2] valica] varga **F** trapassa **P** • li suoi] *om.* li **P** • soffismoso] sossimo **B** sofismo **G** soffismoso **V** suffisimo **F** sofisinoso **P** • mali] molti **P** • cercatore] cercando **F** • celate et] *om.* **B** celate et α (-**B**)**FP** • nascose] sozze **P** • mali omini et *mizeri*] mali homini non uçare α gli miseri huomini **F** mali homini e miseri **P** • *similliantemente*] con β simigliantemente **VFP** • cercatore] cercatori **G** • cattivitate] ghattivitadi **GF** • credesse] crede **FP** • fatti] fatto **VP**

[6.3] Serai ditto] sera ditto **B** serai ditto α (-**B**) se dessidererai **F** sarai ditto **P** • sospiccioso] *om.* α sospiccioso **F** sospiccioso **P** • attento] atemperato **B** attempto α (-**B**)**F** atentoso **P** • qualche cosa...qualche cosa] quale che c....quale che c. **B** qualke c....qualke c. α (-**B**) alcuna c....qualcosa **F** qualche c. **P** • temente] q. temete *post* q. cercate β temere **V** temente **F lac.** **P** • cerca[n]te] cercate β cercare **V om.** **F lac.** **P** • sempre...coniectura[nt]e] *om.* β s. q. c. conturamente **V** s. qualcosa coniecturare **F lac.** **P** • le] se le **B** sie **G** le **VFP** • sottilissime] sottiliti **G** sottile **V** sottigliezze **P** • tue] ne le t. **G** • disprensione] disprezione **B** disprensione **G** dispensione **V** depressione **F** difensione **P** • danno] andando **V**

[6.4] Serai mostrato a dito] si **P** • versipelle et nimico di semplicitade] *om.* α versipelle et nimico di semplicitade **F** inver lo popolo e n. d. s. **P** • tutti] tutto **B** tutti α (-**B**)**FP** • chiamato d'un nome] tenuto **F** • d'un] per un **P** • malo] cioe m. **P**

[6.5] per la] parla **F** • non] mal *corr.* non **F** • moderata] temperata **P** • vien] si v. **VF** o e **P** • per le stagione] alle stagioni **F** le *om.* **P** • *chiunqua*] dunqua chi β chiunque **VFP** • quella] questa **VF** • ritiene] tiene **V** mantiene **P** • tiene] si t. **V** • alcuna] *om.* β alchuna **VFP** • né] o **P**

[7] ^[1]La magnanimitade, s'ella valica lo suo modo, fa l'omo minacciatore et infiato, turbido, senza riposo et di tutte soperchianse di ditti et di fatti, *lassata* la onestade frettulosa, la quale a tutte l'ore portando le cillia levate secondo che bestiale, le cose pacifiche contorba, et cui fiere et cui caccia. ^[2]Ma avegna ch'elli sia affacciato impugnatore, non poterà fare molte cose che abbiano valore, ma perverrà a ria fine u lasserà di sei mala *ricordansa*. ^[3]La mizura della magnanimitade sì est l'omo non essere pauroso né troppo audace.

-
- [7.1] magnanimitade] magnitudine **B** magnitudine **G** magnanimita **VP** magnanimitade **F** · s'ella] se *ante* la magnanimita **P** · valica] varcha **F** passa **P** · lo suo modo] li suoi modi **β** lo suo modo **VF** *om.* lo **P** · fa] fara **P** · minacciatore] *om.* **P** · turbido] turbato **α** turbido **F** torbido **P** · senza riposo] sensapo **G** · di tutte soperchianse] in tutto soperchiante **F** · di dicti e di fatti] di...di *om.* **G** · *lassata*] lassa **α** (et l. **B**) lasciata **FP** · frettulosa] frectoloso **F** · la] lo **F** · bestiale] bestia **β** bestie **V** bestiale **FP** · et cui fiere] et cui fieri **B** et c. fiere **G** *om.* **V** a cui fiere **FP** · cui] lui **F** · caccia] concia **V**
- [7.2] affacciato] affatato **G** isfacciato **V** insanato **F** affacianta **P** · affacciato] a. e **β** (lat. *audax sit impugator*) · impugnatore] inpugnare **P** · perverrà] per veritade **α** perverrà **F** perverranne **P** (lat. *miserum oppetit finem*) · a] *om.* **β** a **VFP** · ria] reo **F** mala **P** · o] *om.* **β** · mala] e m. **β** · *ricordansa*] rinominansa **B** rinomança **G** ricordanza **VFP**
- [7.3] magnanimitade] magnitudade **B** magnanimitade **GF** · l'omo non essere] non è **B** non essere **G** l'omo non essere **VF** che ll'uomo non sia **P**

Note al testo

[**Titolo**] Scegliamo questo titolo, con riferimento alla prudenza, sulla stregua delle rubriche di **α**, ramo più antico e conservativo di **P** (in **F** il testo appare anepigrafo).

[**1.1**] *adornatissime parole*: l'espressione lat. *ornatissima verba* ricorre in *Rhet. ad Herenn.* 4, 11, 5 «In gravei consumetur oratio figurae genere, si, quae cuiusque rei poterunt ornatissima verba reperiri, sive propria sive extranea, unam quamque re adcommoventur». • *trasciolte*: 'scelte con cura all'interno di un assortimento' (cfr. *GDLI*, s.v. *trascegliere*). Accogliamo la forma di **α** (secondo la lez. di **V** *trasciolte*, contro a *trasciolti* di **β**), caratteristica del pis., cfr. il part. pass. di *scegliere* in *Trattati di Albertano* pis. [a. 1287-88], *De amore*, IV, 24, p. 367 «Maria àe sciolta la migliore parte» (lat. «Maria optimam partem elegit») e il *Lucidario* pis. [XIII ex.], 1, 45, p. 45 «se elli l'avesseno preso, ciò est sciolto lo bene, sì sarebbe stato diricto che Dio li avesse sì fermati che mai non avesseno potuto peccare».

[**1.3**] *per le quale...honestà*: cfr. *Fvb* 1a, 2-3 «quibus humanus animus comptus ad honestatem uitae possit accedere». • *informato*: 'plasmato' (cfr. *GDLI*, s.v. *informare*, §5); cfr. ad es. Andrea da Grosseto, *Trattati* [1268], L. 2, *explicit*, p. 174 «Incominciaci qui lo terzo Libro: ad informare e amaestrare l'uomo in buon costumi».

[**1.5**] *Delle quale...Senaca*: intervento originale che sostituisce *Fvb* 1a, 4-5 «Singulae igitur his officiis quae subter adnexa sunt honestum ac bene moratum uirum efficiunt». • *quale*: accogliamo a testo il pronome, non attestato in **B**, adeguando la desinenza del femm. plur. di II classe alla morfologia del pisano.

[**2.1**] *in quella ora*: lat. *tunc*, qui tradotto mettendo in rilievo il valore temporale su quello consequenziale. • *per ragione*: 'secondo ragione', calco del lat. *per rationem*. • *acciò che*: cfr. *Fvb* 2, 2-3 «et dignitatem rebus non ex opinione multorum sed ex earum natura constituas», dove si tratta di una coordinata e non di una prop. subordinata finale. Non inverosimile che l'esemplare tradotto leggesse *ut per et*. • *cioè quello...facende*: glossa del volgarizzatore. • *puossi costituire e ordinare*: sebbene minoritaria, si accoglie la lez. di **F** poiché suffragata da *Fvb* 2, 3 «sed ex earum natura constituas». La dittologia *constituire e ordinare* si trova, tra gli altri, in testi statuari, cfr. ad es. *Stat. fior.* [1317], p. 124 «i quali i detti sindachi e procuratori costituirono e ordinarono» e ancora *Stat. sen.* [1305], p. 1 «Queste sonno le Costituzioni, o vero Ordinamenti, secondo le quali debbono vivere li frati e le suoro».

[**2.2**] *sono alquante cose...et sono*: leggermente diverso *Fvb* 2, 4-5 «quae non uideantur bona esse et sunt, et sunt quae uideantur et non sunt», ma ad es. il ms. Vat. Lat. 1769

legge come il nostro «que videantur bona et non sunt, et que non videantur bona et sunt» (e similmente il Laur. Plut. 89 sup. 61).

[2.3] *cheunqua*: ‘qualsiasi cosa’, lat. *quaecumque*. • *cioè non ponere...a ffine*: glossa del volgarizzatore. • *mondane*: ‘terrene’. • *vegnono a ffine*: ‘terminano’.

[2.4] *secondo che*: ‘come’ (anche oltre). • *dispensa*: ‘amministra’ (cfr. *TLIO*, s.v. *dispensare*, §1.2), calco del lat. *dispenses*.

[2.5] *richiere*: ‘richiede’, forma pisana. • *delle cose et del tempo*: cfr. *Fvb* 2, 9 «prout rerum uarietas», ma la variante «rerum ac temporis/temporum» è registrata in quasi tutti i testimoni della fam. β (probabilmente per attrazione del «tempori» della frase che segue). • *t’acconcia et presta te medesimo*: ‘conformati e adattati’, lat. *accomodes*.

[2.6] *inn alcuna cosa*: ‘in nessuna cosa’. • *distringi*: ‘tieni stretta’ (cfr. *TLIO*, s.v. *distringere*), lat. *adstringitur*. • *tuttora*: ‘sempre’. • *ciò est a ddire...temporegiare*: glossa del volgarizzatore. Si noti che la sequenza *che l’omo de saper temporeggiare* (col troncamento del primo infinito) è un preciso endecasillabo *a maiore*. • *temporegiare*: ‘adattarsi al tempo’, come nel lat. med. *temporizare* da cui deriva (cfr. *DELI*, s.v. *tempo*). La necessità di sapere assecondare il tempo è espressa in maniera efficace nel ciceroniano «Tempori serviendum est» (*Att.* 10, 7, 1 e *Fam.* 9, 7, 1); nel Medioevo sarà stato altresì conosciuto l’esametro dai *Disticha Cat.* 1, 7 «Temporibus mores sapiens sine crimine mutat» (altri esempi in *TPMA XIII*, s.v. *Zeit*, §4.2.1.1). Per l’it. ant. vale la pena ricordare, anche come attestazioni del raro verbo *temporeggiare*, le formulazioni di Cecco Angiolieri, *Rime* [XIII ex.], 104, v. 14 «saggio il tegno chi sa temporeggiare» e di Boccaccio, *Corbaccio* [1354-55], 257, p. 488 «alcuni sono savi tenuti [...] secondo i mutamenti de’ tempi sanno temporeggiare».

[2.7] *ciò est...la ditta vertude*: glossa del volgarizzatore. • *tostanamente*: ‘subito’, lat. *cito*. • *discorrere*: ‘scivolare’, lat. *prolabi*.

[2.8] *difinire*: ‘esprimere un giudizio’ (cfr. *TLIO*, s.v. *definire*, §3.1), calco del lat. *definias*. • *cioè non dei...u “no”*: glossa del volgarizzatore.

[2.10] *tiene*: ‘mantiene’, lat. *retinet*. • *faccia*: in questo periodo con il sost. *faccia* sono stati resi rispettivamente *faciem* («*faciem mendacii*»), *specie* («*specie ueritatis*») e *frontem* («*tristem frontem*») dell’ipotesto. • *ispessamente*: ‘spesso’. • *secondo che*: ‘come’. • *allegra et piacevile*: dittologia con cui è reso il più connotato negativamente lat. *blandam* (‘lusinghevole’). • *si colorisce*: ‘si colora’. Il verbo è attestato principalmente al part. pass., ma cfr. ad es. *Ottimo*, I [1334], *Inf.* XXV, p. 536 «con quelli preamboli e circumstantie

che a colorire la materia hanno facto bisogno». • *sforsasi*: rifiutiamo la lez. di α *disforsarsi*, il cui significato ('costringere') non calza col contesto, né il verbo è attestato in forma pronom. (cfr. *TLIO*, s.v. *disforzare*); accogliamo *sforzasi* adatto alla grafia pisana. Il verbo è traduzione del lat. *conatur*, variante della famiglia β per *comitur*, che leggiamo anche nell'estratto della *Fvb* citato in Albert. Brix., *Lib. cons.* XXIX, r. 14, p. 62, tradotto in Andrea da Grosseto, *Trattati* [1268], L. 2, 30, p. 103 proprio con *sforzare*: «e sforzanci, acciò che ingannino e sottraggano». • *sottragere*: forma pisana per *sottrarre*.

[2.11] *disideri essere*: accogliamo la lez. di β , con infinito semplice, costruito minoritariamente attestato in it. ant., ma cfr. Andrea da Grosseto, *Trattati* [1268], L. 2, 48, p. 152 «desiderano d'obbedire a' comandamenti tuoi» e L. 3, 19, p. 255 «desiderano avere tale amico». • *indele cose...per innansi*: lat. *in futura*. Si noti che poco oltre viene utilizzato nuovamente «cose che possano advenire», questa volta per rendere il lat. «*quae possunt contingere*». • *possano – possano*: il cong. pres. (attestato nella sola fam. α) accentua la sfumatura eventuale della relativa. • *lo tuo pensieri et lo tuo avedimento*: 'la tua considerazione e la tua avvedutezza', dittologia per il lat. *prospectum*. • *propone*: 'immagina', calco del lat. *proponere*.

[2.12] *sùbita*: 'repentina, improvvisa', calco del lat. «*subitum sit*». • *tutte cose*: costruzione senza articolo, diffusa in it. ant. e in diversi dialetti moderni, col significato di 'tutto' (qui traduce il lat. *totum*), cfr. RENZI, *GIA*, I, pp. 302-303. • *considera et riguarda*: 'considera ed esamina', lat. *prospicies*. La dittologia si registra in altri testi del sec. XIV, cfr. ad es. Fr. da Barberino, *Regg.* [1318-20], pt. 1, cap. 10, p. 36 «Considerare e riguardar suo stato». • *denansi*: 'in anticipo', lat. *ante*.

[2.13] *Lo prudente...aspetta*: cfr. *Fvb* 2, 23 «*quia non dubitat sed exspectat*», legato sintatticamente al periodo precedente. • *istà in sospeccione*: 'nutre sospetto', lat. *suspicator*. La locuzione è attestata due volte nel nel *Fiore* [XIII u.q.], XXVII, v. 1 «Gelosia, che stava in sospeccione» e CCXXXII, v. 10 «E sí ne stava in sí gran sospeccione», e in Zanobi, *Moralia* [a. 1361], L. 12, p. 510 «continuamente sta in sospeccione». • *si guarda*: 'sta in guardia' (cfr. *TLIO*, s.v. *guardare*, §5.1), lat. *cauet*.

[2.14] *Qualunqua fatto tu fai*: formulazione tautologica per il lat. *cuiuscumque facti*. • *richiere et cerca*: dittologia per il lat. *require*, come accade anche in *Trattati di Albertano* pis. [a. 1287-88], *De doctrina*, 5, p. 210 «Dunqua richiere et cerca modo di dire» (lat. «*Requiras ergo modum dicendi*») e in *Stat. fior.* [c. 1324], 100, p. 135 «il predetto Executore sia tenuto e debbia [...] e richiedere e cercare». Accogliamo a testo la lez. *richiede*, adattandola alla forma pis. *richiere* che ritroviamo altrove nel nostro testo. • *cioè perché et come tu lo cuminci*: glossa del volgarizzatore.

[2.15] *considera et riguarda*: dittologia per il lat. *cogitabis*, adoperata poco sopra per rendere il lat. *prospicies*. • *che puote...fatto*: relativa introdotta dal volgarizzatore, cfr. il più sintetico *Fvb* 2, 24-25 «cum initia inueneris, exitus cogitabis».

[2.16] *nelle quale...certe cose*: risaniamo il *saut du même au même* di **α** accogliendo la forma di **P**, uguale nella sostanza a **F** ma più vicina alla prassi grafica pisana, con il morfema *-e* per il plur. femm. in *le quale* (contro a *le quali* di **F**). • *nocevole*: ‘nocivo’, lat. *noxium*.

[2.17] *altrui*: innovazione del volgarizzamento, cfr. *Fvb* 2, 26-27 «Prudens fallere non uult».

[2.18] *iudicii*: ‘giudizi’, lat. *iudicia*. • *cioè a ddire...dell’omo prudente*: glossa del volgarizzatore. • *sententie*: qui varrà ‘decisioni’. Già nel linguaggio giuridico medievale la sentenza è «ciò in cui [...] si concretizza e si oggettiva» il procedimento giudiziario, ovvero il giudizio, cfr. la voce *giudizio* in *ED* (A. Maierù, 1970) da cui si cita, dove si offre una panoramica sui diversi significati di *giudizio* nel Medioevo. In MARTIN DE BRAGA 2018, p. 179n, relativamente a questo passo della *Fvb*, si precisa che «les opinions sont fausses par définition parce qu’elles reposent sur le préjugés de la foule, tandis que les vrais jugements intègrent le temps de la réflexion personnelle et possèdent donc un caractère décisif».

[2.19] *quasi*: ‘come’ (cfr. *GDLI*, s.v., §4), lat. *uelut*. • *inneli quali*: la lez. di **β** contiene un’erronea ripetizione di un segmento delle righe sopra. • *averai...compiuti et messi in opra*: dittologia per il lat. *disposueris*. Lo stesso accostamento si legge anche in *Tesoro* volg. [XIII ex.], L. 7, 24, vol. 3, p. 299 «sono compiuti e messi in opera» dove però si tratta di un calco del fr. «acompli et mis en oeuvre». • *quelli pensieri*: cfr. *Fvb* 2, 29 «cum omnia diposueris», il cui pron. indef. è stato riferito erroneamente a *cogitationes* (= *pensieri*) della frase precedente, senza badare alla mancata concordanza di genere. • *tristo...e angoscioso*: anche qui, con due aggettivi è reso il lat. *tristis*.

[2.20] *overo che...contempli*: cfr. *Fvb* 2, 30-31 «Sed cogitatio tua stabilis et certa siue deliberet siue quaerat siue contempletur non recedat a vero», il cui lat. *quareat* è tradotto con *dimandi* (in **F** corrotto in *comandi*) e il lat. *contempletur* con *contempli* (*contemperi* in **V**). Per quanto riguarda *siue deliberet*, **α** e **P** hanno invece perso la traduzione del sintagma, unicamente attestata in **F**. Il terzo membro che si legge in **B** («overo che amonischi») altro non è che la trascrizione errata di quanto si trova nel testo poco oltre (si sono già visti in precedenza simili errori di distrazione in cui è caduto il copista di **B**). • *si diparta*: ‘si allontanano’, lat. *recedat*.

[2.21] *ciò le...indarno*: glossa del volgarizzatore. • *conforti*: ‘esorti’ (cfr. *TLIO*, s.v. *confortare*, §3), lat. *suadeat*. • *raconsuli*: ‘consoli, conforti’, lat. *consoletur*.

[2.22] *troppo lodo*²: la lez. di **B** *troppo lode* non è accettabile; interveniamo perciò sulla vocale finale del sostantivo, recuperando la forma *lodo* già usata nella frase precedente. • *per malignitate*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 2, 35-36 «Testimonium ueritati, non amicitiae reddas».

[2.23] *Impromette...prometti*: cfr. *Fvb* 2, 36 «Cum consideratione promitte», amplificato dal volgarizzatore. • *Impromette*: ‘prometti’. • *che tu abbi promesso*: per l’uso del congiuntivo nelle prop. sub. comparative, che solitamente prevedono l’ind., cfr. VEGNADUZZO, *GIA*, p. 813. Si noti, inoltre, l’assenza della negazione espletiva, consueta nelle prop. sub. comparative di maggioranza quando la reggente è affermativa, cfr. RATI, *SIA-II*, p. 726.

[2.24] *est prudente*: cfr. *Fvb* 2, 37 «Si prudens es, animus tuus tribus temporibus dispensetur», ma la lezione *est* per *es*, con *animus* soggetto della protasi, è attestata compattamente dalle due famiglie β e δ (ma si tratta di una variante irrilevante sul piano stemmatico). • *si dispensi*: ‘si suddivida’ (cfr. *TLIO*, s.v. *dispensare*, §3, ove i primi tre esempi citati sono traduzioni di questo passo in Andrea da Grosseto, nei *Fiori di filosafi* e in Matteo dei Libri), calco del lat. *dispensetur*. • *temporali*: ‘periodi di tempo’ (cfr. *GDLI*, s.v. *temporale*², §1), lat. *temporibus*. • *ciò col tempo...che de venire*: glossa del volgarizzatore che anticipa quanto detto subito dopo. • *le cose et li fatti prezenti*: lat. *praesentia*, di cui si noti la resa bimembre («le cose et li fatti»). • *provede*: ‘prevedi’ (cfr. *GDLI*, s.v. *provvedere*, §22). In ampia parte della tradizione lat. la forma *praevide* è sostituita da *provide* (ma tanto in lat. come in it. ant. si tratterà di due varianti sinonimiche). • *le cose...per innansi*: lat. *futura*, tradotto accentuandone la sfumatura eventuale («che possono»).

[2.25] *Quello omo...la vita*: si integra la lacuna di α seguendo **F**, meno corrotto di **P** e più fedele al testo latino, cfr. *Fvb* 2, 38-39 «Nam qui nihil de praeterito cogitat perdit uitam». Da **P** si accoglie però il soggetto della prima proposizione (*quello huomo*) – modificando il sost. nella forma *omo*, come sempre occorre in **B** – per mantenere la simmetria con la proposizione che segue, trasmessa anche da α. A ben vedere, al fine di recuperare la simmetria con il periodo seguente, occorrerebbe porre a testo *delle cose* in luogo di *di quello* attestato da **F**, intervenendo quindi anche sulla forma verbale (è andato **F** > *sono andate*): un intervento che ci appare tuttavia troppo invasivo sulla lezione trādita. • *dele cose...per innansi*: come sopra, traduce il lat. *futura*. • *in tutte cose*: costruzione senza articolo diffusa in it. antico. • *cade*: l’esemplare tradotto avrà letto *incidit* e non *incedit*, variante accolta a testo nelle recenti edizioni.

[2.26] *che tti possano avvenire per innansi*: come già sopra, questa relativa limitativa rende il lat. *futura*. • *sostenere et patire*: dittologia sinonimica per il lat. *sustinere*, che ritroviamo in altri testi, cfr. ad es. *Stat. sen.* [1309-10], dist. 1, cap. 28, vol. 1, p. 61 «et molto spessamente sostengano et patiscano molti et grandi gravamenti et danni». Di *Fvb* 2, 41 «ut illa sustinere possis, ista moderare» viene omessa la seconda proposizione.

[2.27] *tuttavia*: ‘sempre, continuamente’; si tratta di un gallicismo semantico, cfr. CELLA 2003b, p. XXXIIIn. • *in facenda et in fatica*: dittologia isocolica e allitterante per il lat. *in actu*. • *ale stagione*: ‘di quando in quando’, lat. *interdum*; cfr. Andrea da Grosseto, *Trattati* [1268], L. 4, 7, p. 307 «dà allegrezza alle stagioni alle tue rangole» (lat. «Interpone tuis interdum gaudia curis»). Si tratta di un calco semantico dal prov. *a sazo(n)s*, cfr. LEVY, *s.v. sazon*, §9 (vol. 7, p. 495); in it. ant. è attestato anche nella forma *alla stagione*, cfr. ad es. Bonagiunta Orb. [XIII m.] canz. II, v. 39 «e ’l ben possente a la stagion dichina». • *di studii et di sapientia*: cfr. *Fvb* 2, 43 «plena sit sapientiae studiis».

[2.28] *neuna stagione*: ‘mai’, lat. *numquam*; cfr. ad es. Bono Giamboni, *Vegezio* [a. 1292], III, 10, p. 107 «coloro che dinanzi grande tempo, o vero per neuna stagione avranno gli uomini veduto fedire» (lat. «Nam qui ante longum tempus aut omnino numquam uiderunt homines uulnerari»). Come *ale stagione*, anche in questo caso si tratta di un gallicismo; per l’ant. fr. *nulle saison* cfr. MATSUMURA, *s.v. saison*; per il prov. *nulla sazon*, cfr. LEVY, *s.v. sazon* (vol. 7, p. 494). • *cioè...peccato*: glossa del volgarizzatore.

[2.29] *rimesso*: ‘rilassato, disteso’, calco del lat. *remissum*; con questo significato il vocabolo è attestato soltanto in traduzioni di questo passo, cfr. *Fvb-A*, nota a 2.20. • *nessuna stagione*: ‘mai’, lat. *numquam*; cfr. la nota a 2.28. • *disciolto*: ‘libero da vincoli’ (cfr. *TLIO*, *s.v.*, §1.2.1), lat. *solutum*. • *cioè a ddire...come ditto est di sopra*: innovazione del volgarizzamento. • *lo suo animo allargare*: ‘permettere all’animo’ (lett. ‘lasciare andare’, cfr. *TLIO*, *s.v.*, §2) • *tuttora*: ‘sempre’. • *come ditto est di sopra*: cfr. *supra*, 2, 28 «Omo ch’è prudente neuna stagione per lo riposo marcisce, cioè non cade però inn alcuno mal pensieri né in peccato».

[2.30] *aovaccia*: ‘affretta’, lat. *accelerat*. • *tarde*: accogliamo la lez. di **VP**, sulla base del lat. «Accelerat tarda» (sintatticamente accettabile *tardi* di **βF**, interpretato come avverbio). • *imbrigate*: ‘impacciate’, lat. *perplexa*. • *disbriga et ispedisce*: ‘sbrogia e risolti’, dittologia per il lat. *expedit*, di cui il secondo termine è un calco. • *ramolla*: ‘rende molli’, lat. *mollit*. • *ardue, cioè grande e faticose*: la tradizione manoscritta si mostra disomogenea. Accogliamo la lezione di **F** perché più aderente al lat. «ardua exaequat», seguita dalla glossa aggiunta dal volgarizzatore. • *reca inn agualliansa*: ‘rende eguali, pareggia’, lat. *exaequat*.

[2.31] *Et queste cose...com'è ditto*: innovazione del volgarizzamento. • *come et per quale via si vuole intrare*: cfr. *Fvb* 2, 46 «quid qua uia adgredi debeat».

[2.32] *Lo consillio...oscure*: gli editori moderni interpretano *consilia* come oggetto del verbo *uidet* che precede, cfr. *Fvb* 2, 46-47 «et cito singula et distincte uidet consilia imperitorum»; chi ha tradotto sembra abbia invece interpretato *singula* come un neutro sostantivato (= *tutte le cose*), e non come attributo di *consilia*; e quest'ultimo (= *Lo consillio*) come soggetto di *aestimat* (= *stima*) che segue (*Fvb* 2, 47-48 «Ex apertis obscura aestimat»). Si tratta di una lettura diffusa (con *consilium* per *consilia*), come attestano il ms. Laur. Plut. 89 sup. 61 «et distincte videt. Consilium peritorum» (dove un punto fermo tra *videt* e *Consilium* e l'iniziale maiuscola di quest'ultima non lasciano spazio a dubbi) e le traduzioni *Fvb-E*, *Fvb-I*, Jean de Court., *Senèque* [a. 1403], I, 244-45 («et voit toutes choses tantost et distinctement. Le conseil des sages») e Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40], 2, 65-67 («en çierto cada cosa vee en clara manera. El consejo de los sabios»); cfr. anche *Fvb* [Er. 1515] e [Er. 1529], p. 674 «& distincte cuncta uidet. Consilium peritorum». • *delli savi*: lat. *imperitorum*. L'esemplare su cui è stata eseguita la traduzione avrà recato la lez. *peritorum* che troviamo, ad esempio, nei passi sopra citati («consilium peritorum» appartiene inoltre al ms. Vat. Lat. 1769). • *stima et pensa*: dittologia per il lat. *aestimat*. La stessa è stata utilizzata prima per tradurre il lat. *aestimes et perpenses*. • *proximane*: 'vicine, prossime' • *da lunga*: 'lontane'.

[2.33] *riguarda et pensa et intende*: traduzione trimembre del lat. *intendito*.

[2.34] *chenti siano quelli et debbiano essere*: notevole resa del lat. *qualibus*. • *chenti*: 'di che qualità', su cui cfr. GOMEZ GANE, *SIA-II*, pp. 582-583.

[2.35] *imprende*: 'apprendi'. Il verbo è comune nell'it. ant., cfr. ad es. Guido Faba, *Parl.* [1243], 7 (25), p. 236 «che te denno auero inducto ad scientia inprendere», Andrea da Grosseto, *Trattati* [1268], L. 3, 10, p. 217 «che elli imprenda alcuna cosa del tuo sapere»; stessa scelta traduttoria in *Fvb-E*. • *ali buoni*: lat. *omnibus*, ma *bonis* è lez. dell'intera fam. β.

[2.36] *scendere*: lat. *descendenti*. Accogliamo la lez. di **FP**, di fronte alla lez. *coscendere* di α. Il verbo *conscendere* conta pochissime attestazioni, l'unica semanticamente vicina al nostro teso è in Buti, *Inf.* [1385/94], c. 12, 28-45, p. 326 «e quella ripa non era conscesa ['franata'] ancora», testo di origine pisana dove tuttavia il significato è diverso. • *guardare*: 'stare attento' (cfr. *TLIO*, s.v. *guardare*, §5). Probabile traduzione di *cavendum*, forma corrotta per *cadendum*, già attestata nel ms. *W* (sec. XI s.m.), e che troviamo anche nel Laur. Plut. 89 sup. 61.

[2.37] *vita prosperevile*: ‘vita propizia’, lat. *huius uitae prosperitas*. • *salutevili*: ‘salutari’, lat. *salutaria*. • *et quando ti pare stare fermo*: cfr. *Fvb* 2, 55 «ac sistes nec tibi dabis impetus liberos», frase coordinata a «Tunc te uelut in lubrico retinebis» che precede (e nel nostro testo segue: «allora...broculente»). Sembra che il segmento «ac sistes» sia stato letto «ac si stes», dunque come protasi di un periodo ipotetico. • *quasi*: ‘come’ (cfr. *GDLI*, s.v., §4), lat. *uelut*. • *indella via broculente*: ‘nella via sdruciolevole’, lat. *in lubrico*. Accogliamo le lezione di **B**, sebbene non attestata in testi antichi, poiché suffragata dall’entrata *brucolente* nel *Vocab. lucch.* (1901) con la definizione «Che sbrùcola, che scorre giù facilmente brucando. Si dice della farinata e di altri cibi semiliquidi e di poca sostanza», congrua col nostro contesto. L’instabilità della tradizione (con la banalizzazione *brottulente* in **G**) trova una sua spiegazione nella scarsa frequenza del termine. Già CASTELLANI 1965, p. 296, citando la forma dal ms. **B**, indica come significato ‘instabile’.

[2.38] *liberi movimenti del’animo*: lat. *impetus liberos*. • *cioè non dare...volontadi*: glossa del volgarizzatore. • *dare troppo largo*: ‘dare troppo spazio, concedere troppo’. • *pensa et riguarda*: dittologia per il lat. *circumspicies*.

[3.1] *con grande sicurtade et fidansa*: dittologia per il lat. *fiducia*.

[3.2] *Al magno animo...buona cosa*: cfr. *Fvb* 3, 2-3 «Magnum humani animi bonum est non tremere». Accogliamo la lez. di **B** e **V** (*magno animo*) in quanto *lectio difficilior*, confortata inoltre dal dettato latino. • *cioè...vertude*: glossa del volgarizzatore, come sopra «La propietade del prudente, ciò est dell’omo che ave in sei la ditta vertude».

[3.3] *nessuna stagione*: ‘mai’, lat. *numquam*; cfr. nota a 2.28. • *indel tuo animo*: lat. *tibi*. • *disnore*: ‘disonore’, lat. *contumeliam*.

[3.4] *dicerai...animo di nuocermi*: corrotta la lez. di **α**, cfr. *Fvb* 3, 5-6 «De inimico dices: “Non nocuit mihi sed animum nocendi habuit”».

[3.5] *terrai*: ‘riterrai, considererai’ (cfr. *GDLI*, s.v. *tenere*, §94), lat. *retinebis*.

[3.6] *genneratione*: ‘genere, tipo’, (cfr. *TLIO*, s.v. *generazione*, §13), lat. *genus*. • *magiore che essere possa*: più neutro *Fvb* 3, 8 «magnum uindictae esse genus».

[3.7] *sosuramento*: forma per *sussuramento*, ‘pettegolezzo’ (cfr. *GDLI*, s.v. *sussuramento*, §2), lat. «susurro appetas». Il termine non è attestato nel *Corpus OVI*. Il *GDLI* riporta come prima attestazione *Bibbia* volg. (tratta dal Tommaseo-Bellini) con il significato di «parlottio sommesso e confuso; mormorio». Meglio si confà al nostro caso la seconda definizione proposta «Chiacchiera, pettegolezzo, diceria; maldicenza». • *cioè...persona*: glossa del volgarizzatore. • *levare pesso d’altrui*: ‘offendere, denigrare’, come il traduttore

spiega di seguito; traduce il lat. *suffodias*. Il *GDLI*, s.v. *pezzo*, registra la locuz. *levare pezzi* con significato analogo, di cui viene segnalata come prima att. Bernardino da Siena, *Prediche* [1427], VII, 33, p. 259 «Vedi che in niuno modo si può vivere, che 'l detrattore non levi e pezzi, che eziandio se uno sa conversare bene con ogni persona, el detrattore anco vi s'attaca a dir male di lui».

[3.8] *va palezemente*: 'procedi allo scoperto', lat. «palam egredere». • *bandire et proferere*: dittologia per il lat. *indixeris*. • *proferere*: 'dichiarare'. • *li fraudi et l'inganni*: lat. *fraudes et doli*. • *si conviene*: il mancato accordo tra sogg. (plur.) e predicato (sing.) dipenderà dal fatto che i due soggetti in coordinazione esprimono un concetto unitario (*li fraudi et l'inganni*), cfr. SALVI, *GIA*, I, p. 549 e FILIPPONIO, *SIA-II*, pp. 170-171. Cfr. lo stesso luogo in *Fvb-A* dove il lat. *decent* è stato reso in maniera simile («non si conviene se non»). • *ciò est a ddire...traditore né ingannatore*: innovazione del volgarizzamento.

[3.9] *secondo che*: 'come'. • *folle e matto*: dittologia per il lat. *temerarius*.

[3.10] *coscientia*: cfr. lat. *conscientia mala*. L'attributo risulta già caduto nel ms. *antiquior D* e in tutta la fam. β. • *riprendevile*: 'riprensibile', lat. *reprehensibilis*.

[4.1] *taglia et ricide*: dittologia per il lat. *circumcide*. • *distretto*: 'stretto' (cfr. *TLIO*, s.v.), lat. *arto*.

[4.2] *Considera teco medesimo*: cfr. lat. «Considera tecum».

[4.3] *a quello*: cfr. lat. «usque eo».

[4.4] *cioè al carnale desiderio*: glossa del volgarizzatore. • *che trageno...dell'animo*: cfr. *Fvb* 4, 6 «quae occulta uoluptate animum trahunt». • *trageno et muoveno*: lat. *trahunt*. • *getta via et rimuoveli da tei*: dittologia per il lat. *reice*.

[4.5] *sensa crudelitate*: lat. *citra cruditatem*, ma parte della fam. β legge *crudelitatem* (e così pure il ms. Vat. Lat. 1769). • *cioè dei sapere...soperchio*: glossa del volgarizzatore. • *di soperchio*: 'in eccesso', cfr. ad es. Mattasalà [1233-43], c. 48r, r. 22 «deli d. dela via di Val di Pogne che pagò Viviani di soperchio».

[4.6] *cioè non...t'innebrii*: glossa del volgarizzatore.

[4.7] *che dei mangiare*: diverso *Fvb* 4, 7 «ne in conuiuio». • *comunitade di vita*: 'contesto di socievolezza', calco del lat. «uitae communitate», cfr. la nota in MARTIN DE BRAGA 2018, p. 184. • *coloro*: si noti la curiosa lez. di **B** *non come li ghiottoni*, forse una glossa dell'antigrafo che è stata incorporata a testo dal copista.

[4.8] *ricchesse*: lat. *deliciis*, ma forse l'ipotesto avrà letto *divitiis*. • *non ti adergere*: 'non ti attaccare', lat. *Nec...inhaerebis*. Come segnalato in *TLIO*, s.v. *adergere*, il verbo (< lat. *ADERIGERE 'sollevarsi, ergersi') viene confuso sovente con il lat. *adhaerere* ('aderire'). Anche qui, come in altri casi, traduce infatti il lat. *haereo* o suoi composti, cfr. ad es. *Albertano* volg. [1275], II, 11, p. 92 «ma ala loro via s'adergono» (lat. «sed vie sue inherent»). Si noti la lez. di **F** *ti adrizare*: il copista ha interpretato correttamente il verbo *adergere*, secondo il suo significato etimologico, sostituendolo con un sinonimo. • *cioè che indele...speransa*: glossa del volgarizzatore.

[4.9] *vivimento*: 'vitto', lat. *victus*. Termine a bassa frequenza, attestato solo due volte nel *Corpus OVI*, cfr. *Trattati di Albertano* pis. [a. 1287-88], *Liber cons.*, 42, p. 257 «Lo vivimento et lo vestimento al corpo sì sono necessarie» (lat. «Victus enim et vestitus corpori ita sunt necessari») e *Bibbia* volg. [XIV-XV], *Bar* 3, vol. 7, p. 338 «acciò che tu sappi insieme dove sia la lunghezza della vita e dello vivimento». • *cioè non a disiderio...mangiare*: glossa del volgarizzatore. • *ghiottonia*: tanto *ghiottonia* (da it. *ghiottone*) quanto *ghiottonia* (< lat. *GLUTTURNIA) sono attestate, sebbene con frequenza diversa. Assai minoritaria è *ghiottonia*, che accogliamo a testo come *lectio difficilior*, attestata da **B** e da **F**. • *cioè dei manicare...la vita*: glossa del volgarizzatore.

[4.10] *Lo tuo palato...per sapore*: cfr. *Fvb* 4, 10-11 «Palatum tuum fames excitent, non sapes», ma la variante *excitet* già abbondantemente attestata nei mss. *antiquiores*.

[4.11] *non ricomperare molto*: 'non riscattare molto', lat. «paruo redime». • *curare*: 'preoccuparti', calco del lat. *curare*. • *finiscano et si rimagnano*: dittologia per il lat. *desinant*. Il verbo *rimaner(si)* ha qui il significato, diffuso in it. ant., di 'cessare' (cfr. *GDLI*, s.v. *rimanere*, §9); si tratta di uno dei tanti verbi intransitivi che in it. ant. permettevano, a differenza dell'it. mod., la costruzione pronominale cfr. SERIANNI, XI, 27; EGERLAND, *GIA*, I, pp. 456-457.

[4.12] *composto et fatto*: dittologia per il lat. *compositus*. • *dei recare tei medesimo*: cfr. *Fvb* 4, 13-14 «quantum potes abducere», ma l'esemplare tradotto avrà letto *adducere*.

[4.13] *studi alla continentia*: 'ti dedichi alla continenza', lat. «continentiae studes». Accogliamo, in virtù della sua collocazione nello *stemma* e come *difficilior*, la lez. di **V**, **F** e **P**, con l'oggetto indiretto che ricalca il costrutto latino, cfr. ad es. *Par.* IX, 134-135 «e solo ai Decretali / si studia».

[4.14] *ti infingere*: 'fingere'.

[4.15] *se...immunda*: cfr. *Fvb* 4, 17 «ne paupertas tibi immunda sit», qui resa con una protasi, forse per una corrottella già nell'ipotesi latino. • *persona*: lat. *parsimonia*; il modello su cui è stata eseguita la traduzione avrà letto *persona*. **V** presenta in questo passo diverse glosse a margine. • *neghi[ttosa]*: 'inoperosa'. Di fronte a una tradizione instabile che ci consegna varianti insoddisfacenti, ricostruiamo la lez. sul lat. *neglecta* (cfr. *Fvb* 4, 3 «nec simplicitas neglecta»). • *lievessa*: lat. *lenitas*, ma qui si sarà trattato di *levitas*, per un banale scambio di <n> con <u>. • *lamentevole*: 'che suscita sofferenza' (cfr. *TLIO*, s.v. *lamentevole*, §2), lat. *languida*. • *sottile*: lat. *exiguac*.

[4.17] *fuge le sosse cose*: cfr. *Fvb* 4, 20-21 «turpia fugito antequam accidant», di cui non è stata tradotta la prop. sub. temporale.

[4.18] *scettata*: 'eccettuata, a esclusione di' (cfr. *TLIO*, *eccettare*, §1.5), lat. *praeter*. • *cioè la bruttessa*: glossa del volgarizzatore.

[4.19] *sosse et villane*: dittologia per il lat. *turpibus*. • *ti astiene et guarda*: 'astieniti e stai in guardia', dittologia per il lat. *abstineto*. • *licentia*: 'concessione', calco del lat. *licentia*. • *imprudencia*: 'ignoranza', calco del lat. *imprudencia* (banalizzazione di *impudentiam*, lez. accolta dagli editori), come conferma la glossa aggiunta di seguito dal volgarizzatore; cfr. anche Brun. Lat., *Rettorica* [c. 1260-61], p. 109 «delle quali è prima imprudencia, cioè non sapere».

[4.20] *li sermoni et le paraule*: lat. *sermones*. • *corteze*: 'garbate', lat. *facetos*; lo stesso traduce in *De amicitia* volg. [a. 1330], p. 173 «Né non mi pare che fosse cortese lusinga [lat. *assentatio faceta*] nelle commedie de' buffoni» e in *Valerio Massimo* volg. [a. 1336], L. 6, 2, p. 421 «Così cortese ardimento [lat. *facetam audaciam*] Dionisio ebbe vergogna di punire». • *fabile*: forma aferetica per 'affabile', calco del lat. *affabiles*. • *cioè dilette*: glossa del volgarizzatore. • *diritte*: 'dirette, schiette', lat. *rectos*.

[4.21] *ale stagione*: 'di tanto in tanto', lat. *interdum*; cfr. nota a 2.27. • *detrimento*: 'danno, perdita', calco del lat. *detrimento*. • *indegnatione*: la *Fvb* legge *dignationis*, forma che appare deturpata già nei mss. *antiquiores*. La lez. *indignationis* si legge ad es. nel ms. Vat. Lat. 1769. • *riprendevile*: 'riprensibile', lat. *reprehensibilis* (cfr. *supra*). • *u*: 'o, oppure', forma pisana.

[4.22] *Odievile*: 'odioso', lat. *odibilem*. • *l maligno et fruttivo*: seguiamo l'ordine dei due aggettivi secondo il lat. «aut malignus et furtivus». • *fruttivo*: 'furtivo'; accettiamo la forma di β , con metatesi *-urt-* > *-rut-*.

[4.23] *ciòè co- quello senno che ss'aviene*: glossa del volgarizzatore. • *che ss'aviene*: 'che è necessaria' (cfr. *TLIO*, s.v. *avvenire*, §3); lezione *difficilior* rispetto a *si conviene* di **B** e **P**. • *secondo che*: 'come', lat. *tamquam*. • *vile et lainiero*: dittologia per il lat. *vilem*. Sul gallicismo *lainiero* ('poco lodevole'), cfr. *TLIO*, s.v. *laniere*¹, §2. Il significato proviene dal fr. *faucon lanier*, il falcone laniere, rapace di difficile addomesticamento.

[4.24] *lo tuo riso scorevile*: cfr. *Fvb* 4, 32 «Non erit tibi scurrilitas», ma già parte dei mss. *antiquiores* (β) leggono *scurrilis*, interpretato da chi ha tradotto come nome del predicato del sogg. *risus* del periodo precedente. • *scorevile*: 'fluido, continuo', forse da una forma lat. *scurrilis* (cfr. nota precedente) dal cui significato si discosta, come conferma la glossa aggiunta di seguito dal volgarizzatore. Accogliamo la lez. di **GF** (*scorrevole*) adattandola tuttavia alla forma pis. *-evile*, con *r* scempio come nella lez. di **B** *sorevile*. A tal proposito, l'erudito Giuseppe Manuzzi, nel suo lavoro di integrazione alla IV Crusca (MANUZZI 1833-1840, II, t. 2), alla voce *scorrevole* aggiunge l'esempio dal nostro testo, secondo la lez. di **G**, poi ripreso in *GDLI*, s.v.. • *urbanitade*: calco del lat. *urbanitas*. • *ciòè a ddire...et rigimento*: glossa del volgarizzatore. • *rigimento*: 'condotta'.

[4.25] *sensa dente*: calco del lat. *sine dente*, dove il sostantivo suppone un sentimento malevolo, per lo più l'invidia, cfr. ad es. la traduzione del passo in *Fvb*-E «la tua corte sia senza invidia» e Boccaccio, *Filocolo* [1336-38], L. 5, 97, p. 675 «e i morsi dell'invidia quanto puoi schifa, ne' denti della quale se pure incappi, resisti»; tuttavia il significato è qui reso chiaro dalla glossa che segue. • *riprendimento*: 'rimprovero', sinonimo di *ripreensione*, assai più raro.

[4.26] • *ciòè senza aspressa*: glossa del volgarizzatore. • *cachino*: 'schignazzata, risata fragorosa', calco del lat. *cachinno*; cfr. Dante nel citare questo passo della *Fvb* in *Conv.* [1304-07] III, 8, p. 199 «“Lo tuo riso sia senza cachinno”, cioè senza schiamazzare come gallina». • *ciòè non dei ridere molto alto*: glossa del volgarizzatore. • *ciòè senza grido*: glossa del volgarizzatore. • *andamento*: accogliamo la lez. di β, *difficilior*. • *ciòè non dei andare...scalpore*: glossa del volgarizzatore.

[4.27] *dessidia*: 'pigrizia', come spiegato nella glossa seguente, calco del lat. *desidia*. Si tratta di un latinismo di rara attestazione, cfr. ad es. Bono Giam., *Vizi e Virtudi* [a. 1292], 28, p. 51 «Desidia è una miseria d'animo per la quale il bene che potrebbe fare non comincia». • *tratta et fae*: dittologia per il lat. *tractabis*.

[4.28] *schifa et cessati da loro*: 'evita e astieniti da loro', dittologia per il lat. *euita* (sul secondo verbo, cfr. *TLIO*, s.v. *cessare*, §1.1).

[4.29] *li rei pensieri et le rie paraule*: lat. *aestimationes malas*.

[4.30] *Malagevile et molto fatiosa*: dittologia per il lat. *difficillimum*. • *cessare da sé et cacciare via*: lat. *repellere*. • *le luzinghe deli luzingatori*: accogliamo la lez. di **V** sulla base del lat. «adsensationes adulantium», adattando *lusinghe* all'uso pis. con <z>. • *disciolgeno*: 'rilassano, indeboliscono', lat. *resoluunt*. • *lo celato...loro dolce paraule*: cfr. *Fvb* 4, 39-40 «quorum sermones animum quadam uoluptate resoluunt», su cui il volgarizzatore opera in maniera originale.

[4.31] *aquistare*: 'ottenere'.

[4.32] *cioè a dire...né soperbio*: glossa del volgarizzatore. Di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 42-43 «Submittes te, non proicies, grauitate seruata».

[4.33] *che ti fa prode et utilidade*: 'giuocarti e esserti utile', lat. «quia profuit». La dittologia non è rara, cfr. ad es. *Albertano* volg. [1275], III, 31, p. 188 «Et sappie ke l prode e l'utilidade dee essere bella» (lat. «Debet eciam commodum esse pulcrum») e Giordano da Pisa, *Quar. fior.* [1306], 18, p. 91 «E come egli l'ami in noi per la grande utilidade e prode ch'egli ne fa a nnoi». • *et fallo per bene che tti vuole*: innovazione del volgarizzamento.

[4.34] *acerbe ma teme le paraule*: di fronte al *saut du même au même* di **α** (cfr. *Fvb* 4, 45-46 «Non acerba, sed blanda uerba timebis») attingiamo a **F**, conformando *parole* alla forma pis. *paraule* che quasi sempre (eccetto un caso) riscontriamo in **B**, e l'imperativo *temi* alla forma *teme*, tipica del pisano e che leggiamo altrove nel testo

[4.35] *cioè guardati di fare le reitade*: glossa del volgarizzatore. • *correttore et casticatore*: dittologia per il lat. *corrector*. • *sensa proverbiare et senza dicere villania*: 'senza rimproverare e offendere', lat. *sine exprobratione*.

[4.36] *Sii di tal mizura...altrui*: cfr. *Fvb* 4, 48-49 «ita ut admonitionem hilaritate praeuenias», dove si tratta di una prop. sub. consecutiva dipendente dal periodo precedente. • *lievemente*: 'con leggerezza', lat. *facile*.

[4.37] *lodare...molto*: lat. *extollas*.

[4.38] *A ccolui che parla...uditore*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 50 «adeuntium promptus receptor». L'omissione si registra già in diversi testimoni *antiquiores* (di β e di θ), e tra i più recenti ad es. nei mss. Laur. Plut. 89 sup. 61 e Vat. Lat. 1769; cfr. anche *Fvb-E*. • *tacevile*: 'tacito, silenzioso', lat. *tacitus*. Notevole che all'interno del *Corpus OVI*, l'aggettivo sia attestato esclusivamente in volgarizzamenti dal latino, già ad es. in *Disticha Cat. venez.* [XIII t.q.], L. 1, dist. 17, p. 8 «Se algun parla cum tasevel parola» (lat. «Si quis

loquatur tacito sermone»). • *ti parte*: lat. *cede*. • *et non ti partire...rampogne*: cfr. *Fvb* 4, 51-52 «nec in iurgia disceptationesque [execrationesque β] descendas».

[4.39] *Se tu sè astegnente*: cfr. *Fvb* 4, 52 «Si continens es». Soltanto **F** legge *continente*, forse intervento del copista di fronte alla percezione di *astinente* come errore; è pur vero che in altri casi, la lez. di **F** si mostra più prossima al dettato latino. • *disavenevili*: ‘sconvenienti’, lat. *indecori*; agg. attestato solo in *Tesoro* [XIII ex.], L. 7, 23, vol. 3, p. 296 «quella signoria che l’uomo ha contra lussuria, e contra agli altri movimenti, che sono disavenevoli» e *Eroidi* Gadd. [c. 1315/25], ep. 4, p. 424 «E sì è folle amaestramento e disavenevole paramento» (fr. «Et si est folie»). • *perché ssiano inascosi ché altri non li sappia*: lat. «quia latent». Interpretiamo «ché altri non li sappia» come una finale. • *non est forsa*: ‘non ha importanza’ (cfr. *TLIO*, s.v. *forza*, §2.5.1), lat. «nihil differt». • *perché altri...medesimo*: cfr. *Fvb* 4, 54 «si nemo uideat cum ipse illos uideas».

[4.41] *D’alcuna cosa avere iscientia*: calco preciso di *Fvb* 4, 55 «Alicuius rei scientiam te habere». • *isconcio*: lat. *ignotum*. La tradizione manoscritta si mostra instabile e corrotta; accogliamo la lez. di **F** (*sconcio*) a cui si avvicina quella di **V** (*iniscuncio*), aggiungendo *i*-prostetica. Sebbene l’agg. non sia una traduzione precisa del lat. *ignotum* dell’ipotesto, tuttavia il suo significato (‘deplorable, sconveniente’) è adatto al contesto.

[4.42] *superbiendo*: calco del lat. *superbiendo*. Il verbo è sensibilmente meno attestato di *insuperbire* (variante di β), ma cfr. ad es. Giordano da Pisa, *Prediche* [1309], 13, p. 106 «addunqua non puoi tu superbire contra me» e *Par.* XXIX, 55-56 «Principio del cader fu il maladetto / superbir di colui che tu vedesti».

[4.43] *In facciendo l’officio*: ‘svolgendo il compito’, per la loc. *fare l’officio* cfr. ad es. *Stat. sen.* [1298], dist. 1, 7, p. 146 «e a fare el suo officio sì come elli ène tenuto di fare» e *Stat. pis.* [1304], cap. 82, p. 733 «promissione et stipulagione di fare l’officio suo bene et lealmente»; ma cfr. *Fvb* 4, 57 «In reddenda officiositate». • *che tt’è commesso*: ‘che ti è assegnato’ (cfr. *TLIO*, s.v. *commettere*³). • *negriente*: lat. *neglegus*, sul quale cfr. *Fvb-A*, nota a 4.41. • *arrapadore*: ‘ladro’ (cfr. *TLIO*, s.v. *arrappatore*), lat. *exactor*. • *cioè non dei...ligaltade*: glossa del volgarizzatore. • *ligaltade*: accogliamo la forma di **B** come *lectio difficilior*; si tratterà di un settentrionalismo (dal lat. LEGALITATEM): il termine conta sporadiche attestazioni in it. ant., esclusivamente in testi settentrionali e siciliani, di cui due volte in in Bonvesin da la Riva [XIII tu.d.].

[4.44] *eguale et diritto*: ‘equo e giusto’, lat. *aequus*.

[4.45] *pió...crudèle*: lat. *seuerior*, ma l’esemplare tradotto avrà recato *sauior* (comparativo di *sauius*, ‘crudèle’), come accade ad es. in due mss. *antiquiores* e nel ms. Laur. Plut. 89

sup. 61. • *indel parlare*: accogliamo la lez. di **F** e **P** (*nel parlare*), contro a *nele parole* di **G** e **V**, per mantenere il parallelismo con l'inf. *iudicare* che precede (ma in *Fvb* 4, 60 «iudicio quam sermone»); conformiamo la preposizione articolata alla forma pisana *indel*. • *coltivatore della benignitade*: lat. *ultor clemens*, ma la variante *cultor clementiae* si registra già nel ms. *antiquior* L e nella forma *clementiae cultor* nei mss. Laur. Plut. 89 sup. 61 e Vat. Lat. 1769; cfr. anche Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40], 4, 80-81 «de clemencia cultor». • *abbominatore*: ‘spregiatore’, lat. *detestator*. Per l’it. ant. il termine non è attestato altrove (in *Crusca V* viene recuperato l’esempio dal nostro testo, secondo la lezione di **G**).

[4.47] *romori*: lat. *rumoribus*. Accogliamo questa lez., sebbene possa apparire una banalizzazione di *cramori*, alla luce della spiegazione che segue «ciò est novelle»: per *clamore* non è infatti registrato il significato di ‘notizia, diceria’ che può invece assumere il sost. *rumore* (cfr. *GDLI*, s.v. *rumore*, §12). • *criminamenti*: ‘accuse’, come viene spiegato nella glossa che segue (lat. *criminibus*). Il termine è att. una volta solo nel *Corpus OVI*, nella canzone *Del meo disio spietato* [XIII], v. 1-4 «Del meo disio spietato / mi doglio e mi lamento, / del suo criminatione / ventura me n’aiti». • *credibile*: traduce il lat. *credulus* e sembra dovergli qui attribuire il significato di ‘capace a credere’ e quindi ‘credulo’, alla stregua di altri agg. in *-ibile* che possono avere valore attivo, come ad es. *fallibile* ‘che può fallire’, *passibile* ‘capace di sopportare’ (per i quali si rimanda alle rispettive voci del *TLIO*) e *risibile* ‘capace di riso’ (per il quale, cfr. *GDLI*, s.v., §2); per una rassegna dei valori che può avere questo suffisso, con attenzione all’it. mod., cfr. RICCA 2004, pp. 422-426. • *molto contrarioso*: ‘molto ostile’, lat. *oppositissimus*. • *sembiansa*: accogliamo la lez. maggioritaria *sembiança*, adattandola alla forma pisana con perdita di elemento occlusivo; traduce il lat. *speciem*.

[4.48] *prunto*: ‘pronto’, lat. *pronus*, ma la lez. *promptus* è già attestata da β .

[4.49] *indele prosperità*: accogliamo la lez. di **P** sulla base del lat. *in prosperis*. Si noti la forma *indele*, caratteristica del pis. e di **B**.

[4.50] *inasconditore*: lat. *occultator*. Si tratta di un derivato, altrove non attestato, del verbo *innascondere*, per il quale cfr. ad es. *Trattati di Albertano* pis. [a. 1287-88], *De amore*, IV, 5, p. 353 «due cose sono in nel mondo che nullo pro fanno stando inascoze» e Cavalca, *Vite SS. Padri* [XIV t.d.], I, 31, *Ilarione*, p. 633 «Non si pò innascondere la città posta in sul monte». • *secondo che*: ‘come’, lat. *sicut*. • *rifiutatore et dispregiatore*: dittologia per il lat. *contemptor*. • *examinatore*: ‘giudice’ (cfr. *TLIO*, s.v. *esaminatore*), lat. *exactor* (interpretato qui come ‘ispettore, sovrintendente’).

[4.51] *imprudencia*: ‘ignoranza’, come chiarisce la glossa di seguito.

[4.52] *cioè...ansi rado*: glossa del volgarizzatore. • *rado*: ‘di rado’. • *di coloro che favellano*: argomento verbale di *sofferente* e non di *essere* (e dunque ‘devi essere tra coloro che sono pazienti di fronte a chi parla’), cfr. *Fvb* 4, 68 «sed loquacium patiens» (β legge *loquentium*, senza che ciò muti il significato dell’enunciato). • *sofferente*: di seguito viene omissa *Fvb* 4, 69 «seuerius ac serius, sed hilares non aspernans»; segnaliamo l’omissione nei mss. Laur. Plut. 89 sup. 61 e in Vat. Lat. 1769 (in quest’ultimo colmata a margine da una mano successiva).

[4.53] *amaiestrevile*: ‘disposto ad apprendere’, lat. *docilis*. • *imperitia*: lat. *ignorantie*, ma la lez. *imperitiae* si ritrova in codici più recenti, ad es. del Laur. Plut. 89 sup. 61 e del Vat. Lat. 1769. • *cioè del non sapere*: glossa del volgarizzatore. • *che tti siano insegnate*: la mancata concordanza in β (*quelle cose che...ti sia insegnato*) – forse dovuta all’attrazione di *quello che* precedente – non è accettabile, a differenza di quanto accadrebbe nel caso opposto di un sogg. collettivo al sing. concordato *ad sensum* con un predicato plur. (cfr. FILIPPONIO, *SLA-II*, pp. 171-174); adattiamo dunque il predicato al sogg. plur. di β.

[5.1] *Dipo di*: ‘dopo’; sulla forma, attestata in tosc. occ. sino a tutto il Trecento, cfr. CASTELLANI 1952, pp. 128-131. • *bizogno est*: cfr. *Fvb* 5, 1 «uirtus est», ma la lez. «opus est» si legge ad es. nei mss. Laur. Plut. 89 sup. 61 e Vat. Lat. 1769, cfr. anche *Fvb-E* e Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40], 5,1 «después d’esto es menester saber qué cosa es la justícia».

[5.2] *adiutorio*: ‘soccorso’, calco del lat. *adiutorium*.

[5.3] *divina*: accogliamo la lez. di **F** sulla base del lat. «diuina lex». • *della compagnia umana*: qui riferito a *divina lege*, ma cfr. *Fvb* 5, 3-4 «uinculum societatis humanae».

[5.4] *In costei...si sconvegna*: cfr. *Fvb* 5, 4 «In hac non est quod aestimemus quid expediat»; la scelta di *si sconvegna* (il contrario del lat. *expediat*) non cambia tuttavia il senso della frase e del periodo. • *che se ne dice*: cfr. «Expedit quicquid illa dictaverit», ma alcuni mss. omettono il sogg. *illa*, ad es. il Laur. Plut. 89 sup. 61 e il Vat. Lat. 1769.

[5.5] *teme Dio et ama*: accogliamo la lez. di **F** sulla base di *Fvb* 5, 6 «time prius deum et ama deum»; per l’imper. *teme* accogliamo la forma attestata da **P**, conforme alla morfologia pisana e al nostro testo.

[5.6] *tu abbi volla et studio*: ‘che tu abbia voglia e impegno’, lat. *velis*. • *fare prode*: ‘giovare, fare del bene’, lat. *prodesse*.

[5.7] *seguiteranoti et ameranoti*: cfr. *Fvb* 5, 8-9 «sequentur, uenerabuntur et diligent», di cui non è tradotto il segmento centrale.

[5.8] *neente nuocere*: costruzione latina, con il pron. all'acc., cfr. lat. *nihili nocere*; per il volgare, cfr. ad es. Boccaccio, *Filostrato* [1335-36 (?)], pt. 2, ott. 32, p. 50 «Niente nuoce ciò che tu ragioni». • *sofferensa*: in maniera imprecisa è tradotto il lat. *abstinentia* (ma in it. ant. *astinenza* può valere 'sopportazione nelle avversità', cfr. *TLIO*, s.v., §2).

[5.9] *non tollere...ristituiscete*: cfr. *Fvb* 5, 11-12 «Ab his ergo incipe, ut non auferas. Et ad maiora prouehere, ut etiam ab aliis ablata restituas»; in alcuni testimoni si legge una lez. più prossima al nostro volgarizzamento, ad es. nel Laur. Plut. 89 sup. 61 «ut ad maiora...et ablata aliis...» (in Vat.lat.1769 la porzione testuale è caduta); cfr. anche Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40], 5, 16-17 «para que seas a mayores guiado. E las cosas tomadas a los otros las tornes». • *arrapadori*: 'ladri', lat. *raptores*. • *dstringe*: 'tieni a freno' (cfr. *TLIO*, s.v. *dstringere*, §5), lat. *cobibe*. • *li altri ne siano temorosi*: cfr. *Fvb* 5, 13 «ne aliis timendi sint».

[5.10] *prendere tencione*: 'attaccare briga', lat. *controuersiam nectas*; calco della locuzione fr. ant. *prendre tençon* (cfr. MATSUMURA, s.v. *tençon*). • *riguarda...u no*: cfr. *Fvb* 5, 14-15 «sed qualitatem animi speculari. Nihil tibi intersit an firmes an iures», di cui sembra essere stato omissa *qualitatem animi*. • *u*: 'o, oppure', forma pis. già incontrata. • *della religione et della fede*: cfr. *Fvb* 5, 15 «de religione et fide». Accogliamo a testo la lez. di **P**, sebbene minoritaria, perché da un lato appoggiata dall'ipotesto latino, dall'altro la corrottela *religione* > *ragione* può essersi prodotta facilmente per poligenesi, data la frequente cooccorrenza di *ragione* e *fede* sia in testi volgari sia latini (*ratio* e *fides*). • *launqua*: 'dovunque'. • *ché se 'l saramento...testimonio*: cfr. *Fvb* 5, 16-17 «Nam etsi iureiurando deus non inuocetur – etiam non inuocanti testis est»; si tratta di un passo che è circolato corrotto, come rivela l'apparato degli editori moderni e la lezione di testimoni recenziori, come ad es. il Laur. Plut. 89 sup. 61 «nam si iureiurando deus invocetur et non invocanti testis sit» (il passo è lacunoso in Vat. Lat. 1769). • *saramento*: 'giuramento', lat. *iureiurando*. • *pognamo che*: 'sebbene' (cfr. PESINI, *SLA-II*, p. 767).

[5.11] *alcuna stagione*: 'talvolta'; cfr. con *ale stagioni*, *neuna stagione* e *per le stagioni*, note a 2.27, 2.28 e 6.5. • *ti conviene*: lat. *coarteris*, ma diversi testimoni recenziori leggono *contigerit* (ad es. il Laut. Plut. 89 sup. 61 e il Vat. Lat. 1769).

[5.12] *ricomperare*: 'ottenere', lat. *redimi*. • *per dicere*: con valore causale ('per il fatto di dire').

[5.13] *le cose che sono da tacere*: accogliamo la lez. di **F** per mantenere il parallelismo con «quelle cose che sono da parlare» che segue (cfr. *Fvb* 5, 21-22 «Tacenda enim tacet, loquenda loquitur»).

[5.14] *sia adatta et aconcia pace*: cfr. *Fvb* 5, 22 «alta illi pax est», ma β legge *apta* per *alta*. • *[et]*: integriamo la congiunzione, per mantenere la coordinazione tra i due membri, cfr. *Fvb* 5, 22-23 «alta illi pax est et secura tranquillitas». • *la celata*: lat. *secura*, ma la lez. *secreta* è già del ms. *antiquior* U (sebbene poi corretta dalla stessa mano o da una mano coeva in *secura*), e la ritroviamo in testimoni recenziore, ad es. nel Laur. Plut. 89 sup. 61. • *tranquillitate*: di sguito non viene tradotto *Fvb* 5, 23 «Dum alii a malis uincuntur, ab illo mala», passo assente ad es. nei mss. Laur. Plut. 89 sup. 61 e Vat. Lat. 1769; la stessa omissione in *Fvb*-E e in Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40].

[5.15] *imbrigoze*: ‘piene di difficoltà’, lat. *tumultuosa*. Accogliamo la lez. maggioritaria, adattando la grafia all’uso pisano con <z> per la sibilante sonora [z]. • *riposevile*: ‘tranquillo, pacifico’ (cfr. *TLIO*, s.v. *riposévole*, §2), lat. *quietus*. • *straine*: ‘strane’, forma pisana. Il lat. legge *extrema*, ma sarà plausibile che l’esemplare tradotto recasse la corrottela *extranea*.

[6.1] *istitutione*: ‘disposizioni’, calco del lat. *institutionibus*. • *cioè...ditte sono*: glossa del volgarizzatore. • *dotrine*: ‘insegnamenti’. • *restitutione*: lat. *rectitudinis*. Il significato della forma volgare qui non sembra avere senso (e ciò spiega l’instabilità della tradizione), ma molto probabilmente la corrottela si è generata nell’ipotesto lat.: leggiamo infatti la lez. *restitutionis* ad es. nel ms. Laur. Plut. 89 sup. 61 (e nel Vat. Lat. 1769 *institutionis*, forse tentativo di correggere *restitutionis*); cfr. anche Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40] 6, 2-3 «si medida de restitución d’ella». • *eguale*: ‘equo’, (cfr. *TLIO*, s.v., §1.7); cfr. *Fvb* 6, 2-3 «aequo uiuendi fine seruaueris», di cui qui non viene tradotto il gerundio, già assente in testimoni latini, tra cui i mss. appena citati. • *cioè che...ditte vertude*: glossa del volgarizzatore.

[6.2] *soffisimoso*: ‘astuto, malizioso’. Il termine non è attestato nel *Corpus OVI*, dove tuttavia è registrato l’avv. *soffisimosamente* (‘con artificiosa sottigliezza’, cfr. *TLIO*, s.v.), cfr. Dino Compagni, *Rime* [XIII ui.di.], 5, vv. 7-8 «E come assai scrittura sai a mente / Soffisimosamente»; il significato è ben sovrapponibile con quello del lat. *callidus* (‘furbo, astuto, malizioso’) qui tradotto. Dell’eccezionalità dell’aggettivo è prova l’instabilità della tradizione manoscritta: soltanto **V** reca infatti la lez. corretta. • *et pieno di mali engegni*: lat. *pavendi acuminis*. • *cose celate et nascose*: dittologia per il lat. *latentium*. • *colli mali omini et mizeri*: cfr. il ms. Laur. Plut. 89 sup. 61 «pallida et pavidam cum miseris

investigator latentium» (di fronte a *Fvb* 6, 5-6 «callidus et pauendi acuminis eris, inuestigator latentium»). Più che di un'innovazione del testo volgare, è dunque plausibile che l'esemplare tradotto recasse una lezione simile a quella del ms. Pluteo; ciò avvalorava inoltre la lez. di **F** e **P** contro a **α**; accogliamo perciò *miseri* a testo, adattandolo alla grafia pisana con <z> per sibilante sonora [z]. • *di peccati et di cotali captivitate*: lat. *noxarum*. Qui *cattivitate* varrà 'azione riprovevole', cfr. *TLIO*, s.v. *cattività*, §2.1. • *che elli credesse che altri avesse fatti*: aggiunta del volgarizzatore.

[6.3] *temoroso*: lat. *minutus*, ma *timidus* è lezione comune nella tradizione successiva, come ad esempio nel Laur. Plut. 89 sup. 61 e nel Vat. Lat. 1769. • *sospeccioso*: accogliamo la lez. di **P**, come *lectio difficilior* e calco del lat. *suspiciosus*. • *cerca[n]te*: lat. *quaerens*. • *coniectura[nt]e*: lat. *convincens*. • *le sottilissime...tornando*: cfr. *Fvb* 6, 8-9 «et qui subtilissimas suspiciones tuas ad deprehensionem alicuius impingas admissi». • *dispreziona*: sarà un calco inerziale del lat. *deprehensionem* ('sorpresa, scoperta' ma anche 'essere colto sul fatto'), il cui significato non è stato colto dal volgarizzatore. L'instabilità della tradizione manoscritta prova la difficoltà dei copisti nell'interpretare il termine. L'unica forma accettabile è *depreziona* ('umiliazione') di **F**, che troviamo proprio in coppia con *danno* in *Doc. fior.*, 86 [1350], p. 677 «sia proceduto a' loro danni et depreziona»; ci sembra però la banalizzazione di una forma non ben compresa, dal momento che le lezioni dei mss. del gruppo **α** (*dispreziona*, *dispreziona* e *dispreziona*) sono tanto prossime al termine latino di partenza che difficilmente si riescono a interpretare come corrotte da *depreziona*. L'uso del termine all'interno della loc. *tornare a danno e dispreziona* ci porta a credere che chi ha tradotto vi abbia visto un significato vicino a 'disprezzo, offesa', forse per confusione con il lat. *despectio*, *-onis*, corradicale di *despectum* (da cui l'it. *dispetto*: e quest'ultimo si trova a volte in coppia con *danno*, cfr. ad es. Cavalca, *Vite SS. Padri* [XIV t.d.], I, 28, *Ilarione*, p. 620 «le cose loro offendevano volentieri in lor dampno e despetto»).

[6.4] *come omo...semplicitade*: cfr. *Fvb* 6, 9-10 «astu plenus, uersipellis et simplicitatis inimicus, commentatorque culparum», di cui non è stato tradotto l'ultimo membro. • *versipelle*: calco del lat. *versipellis*; termine non att. nel *Corpus OVI*.

[6.5] *per le stagione*: 'a volte', come per *ale stagione* si tratta di un provenzalismo, cfr. LEVY, s.v. *sazon* (vol. 7, p. 496). • *chiunqua*: adattiamo il pronome alla forma pisana in *-a* che troviamo altrove nel testo (e si veda qui la lez. di **β** *dunqua chi*). • *alcuna cosa oscura*: lat. *nec obtusum*, ma forse l'esemplare tradotto leggeva *nec obscurum*.

[7.1] *infiato* ‘superbo’, calco del lat. *inflatum* (cfr. *TLIO*, s.v., §2). • *turbido*: ‘confuso’, calco del lat. *turbidum*. • *sensa riposo*: perifrasi per *inquietum*, come già in *Fvb-A* «minacciato, enfiato, turbato, senza riposo». • *lassata la honestade frettulosa*: cfr. *Fvb* 7, 3 «neglecta honestate festinum». • *la quale*: anche se in contrasto con il lat. *qui*, accogliamo la lez. maggiormente attestata da riferirsi a *magnanimitade*. • *a tutte l'ore*: ‘sempre, continuamente’, lat. *momentis omnibus*. • *secondo che*: ‘come’. • *bestiale*: lat. *bestiarius*, che i traduttori moderni interpretano non come aggettivo ma come sostantivo (‘bestiario’ era nell’antica Roma chi lottava contro le fiere). • *contorba*: ‘agita, altera’, lat. *excitat*. • *cui...cui...:* caso obliquo del pron. *chi*, qui con valore accusativo, cfr. GOMEZ GANE, *SLA-II*, pp. 572-574 e MUNARO, *GIA*, pp. 1166-1167. • *caccia*: lat. *figit*, ma la variante *fugat* è attestata nella tradizione, cfr. *Fvb-A*, nota a 7.1.

[7.2] *affacciato*: ‘sfacciato’, lat. *audax*. Accogliamo la lez. di **B**, *difficilior*, con cui si spiega inoltre la forma corrottela di **P**. Occorre precisare che la sola attestazione registrata in *TLIO*, s.v. (e in *GDLI*, s.v., §4), tratta dagli *Ammaestramenti* di Bartolomeo da San Concordio, nella recente edizione curata da Maria Conte (CONTE 2019) è stata derubricata al solo apparato critico a vantaggio di *sfacciato*. Ciononostante, troviamo conferma dell’uso del termine con questo significato nell’avv. *affacciatamente* nel sonetto *Com’io forte amo voi, viso amoroso* [XIII ex.], vv. 5-8 «ma, ben sapete, più è grazioso / e più assai lodato da la gente / lo don ch’è fatto al pover vergognoso, / ch’a que’ che ’l chere affacciatamente». • *impugnatore*: calco del lat. *impugnator*. • *ricordansa*: ‘ricordo’, lat. *memoriam*. Adattiamo la forma alla grafia pisana.

Fvb-E

1. Introduzione

Giuntoci attraverso due soli manoscritti, *Fvb-E* è, insieme ai due volgarizzamenti visti nelle pagine precedenti, una delle più antiche versioni toscane della *Fvb*. Non solo in virtù dell'antichità del suo unico testimone completo, il Pal. 387 della BNC di Firenze (**F₁**), databile al primo quarto del Trecento, ma anche per la tipologia di miscellanea in cui è stato copiato, che lo avvicina al manoscritto copiato da Maestro Fantino e soprattutto al 'codice Barbi'¹. Anche in **F₁**, infatti, accanto al trattato pseudo-senecano trovano spazio una versione del *Moralium dogma philosophorum* (sempre una traduzione dal francese, indicata con γ da Davide Battagliola)² e i *Disticha Catonis*. Ancora sul versante moraleggiante si collocano diverse raccolte di proverbi e di sentenze volgarizzate, come ad esempio i *Proverbia* pseudo-senecani e un'antologia di massime attribuite ad autori antichi³, e le due opere in versi di Brunetto Latini, il *Tesoretto* e il *Favolello*, con cui si chiude la silloge.

In **F₁** sono stati copiati, insieme ai testi di taglio didattico-morale già menzionati, il *Liber de doctrina dicendi et tacendi* di Albertano da Brescia, in una versione abbreviata che godette di particolare successo⁴, e una serie di *exordia* epistolari in volgare, suddivisa per argomento, almeno in parte dipendente dalla raccolta di Guido Faba⁵: ciò manifesta

¹ L'altro testimone di *Fvb-E*, il ms. Pal. 501 della BNC di Firenze (**F₂**), quattrocentesco, rispecchia da un punto di vista strutturale **F₁**, condividendo la maggior parte del contenuto, cfr. le descrizioni dei due codici, *infra*, pp. 231-233.

² BATTAGLIOLA 2017, p. 114.

³ D'AGOSTINO 1979, p. 11, secondo cui tali «fiori» sono «germinati evidentemente sul tronco dei nostri [*scil.* dei *Fiori di filosofia*]».

⁴ Indicata con *d* nel censimento GUALDO 2021. Per l'edizione, basata sul ms. Magl. XXXVIII. 127 della BNC di Firenze (cfr. *supra*, pp. 79-82), cfr. GUALDO 2018, pp. 69-176: «Questa versione si colloca nell'alveo di una rilettura primotrecentesca del *LDDT*, volta al recupero dei temi devozionali a discapito degli aspetti tecnico-retorici legati all'*ars dictaminis*» (p. 69).

⁵ Cfr. ad es. «Leggermente la nave vae affondo, dela quale lo regimento del noghiero è rifiutato» (7rb), traduzione di «Ad ima navis de levi submergitur, cuius nauta remigium aspernatur» (Guido Faba, *Exordia*, 15).

l'interesse del compilatore non soltanto per i *best-seller* di edificazione morale in voga nella Toscana dell'epoca ma anche per la retorica⁶.

La diffusione di siffatta miscellanea, priva tuttavia di *Fvb-E*, è testimoniata da altri due manoscritti che, benché irrilevanti ai fini della nostra *constitutio textus*, vale la pena menzionare. Si tratta dei manoscritti Firenze, BNC, II.IV.127 e Milano, Biblioteca Trivulziana, 768. Il primo è un codice della metà del Trecento, dedicato prevalentemente alla retorica, dove accanto alla *Rettorica* di Brunetto Latini e al *Fiore di Rettorica* di Bono Giamboni si leggono le stesse raccolte di *exordia* e di sentenze che leggiamo in **F₁**, oltre a una versione compendiata della redazione γ del *Moralium dogma philosophorum*⁷.

Il codice trivulziano, invece, è stato allestito come **F₁** nel primo quarto del secolo. Questo condivide col nostro testimone di *Fvb-E* un più ampio drappello di testi, vale a dire il *Liber de doctrina dicendi et tacendi*, i *Disticha Catonis* e le raccolte di sentenze e proverbi⁸. L'impianto di questo manoscritto sembra particolarmente interessante perché accanto al materiale condiviso con **F₁** trasmette in ultima posizione i due testi che chiudono il 'codice Barbi', di poco più antico, ovvero *Le cinque chiavi della sapienza* e il *Contrasto di Cristo e Satana*.

Sebbene a noi nota soltanto attraverso due testimoni, la circolazione di *Fvb-E* è legata alla diffusione di quei codici miscellanei, i cui processi di composizione e circolazione restano ancora da indagare⁹, attraverso i quali, a cavallo tra il Due e il Trecento, circolò in Toscana la più antica letteratura in prosa volgare.

⁶ Sul rapporto tra i volgarizzamenti di Albertano da Brescia e la retorica politica della Toscana comunale si veda TANZINI 2012.

⁷ Il codice è descritto in SPERONI 1994, pp. CIII-CVI.

⁸ Proprio secondo la lezione del Triv. 768 i *Disticha Catonis* sono stati recentemente pubblicati in BÉNÉTEAU 2020. Per una descrizione del codice rimandiamo a GUALDO 2018, pp. 94-95 e alla scheda su *Manus Online* <<https://manus.iccu.sbn.it/cnmd/0000105369>> [u.c. 20.03.2022].

⁹ Aspetto già sollevato in D'AGOSTINO 2001, p. 93.

2. Tradizione manoscritta

F₁ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 387

Membranaceo; sec. XIV p. q.; cc. III, 66, III²; mm 272 × 198 = 12 [205] 55 × 22 [63 (15) 65] 33; fascicolazione: 1-4⁸, 5⁶, 6-8⁸, 7⁴; richiami. Bianca la c. 38.

SCRITTURA: *littera textualis* di un'unica mano.

DECORAZIONI: iniziali maggiori filigranate blu e rosse; iniziali minori alternatamente rosse e blu; rubriche.

NOTE: a c. 8v si legge nell'angolo in basso a sinistra di altra mano di poco posteriore
«M.C.XVJ | <...> . CCC LIIIJ».

ANTICHE SEGNATURE: 188; E, 5, 5. 49.

CONTENUTO:

1. [1ra-1vb, 3va-3vb] PUBLILIUS SYRUS, *Sententiae* volg. (= PS. SENECA, *Proverbia* volg.); *inc.* «Somma di sententie e d'amaestramenti di filosafi e d'altri savi», *expl.* «l'uomo che non inprende dimentica».
2. [1vb-3va, 6r-8r] *Exordia* volg., almeno in parte di Guido Faba, divisi in otto categorie, segnalate da rubriche: 1. *Exordine* (sic!) *intra li amici et compagni*¹; 2. *Exordi di nemici invidiosi, de' traitori conspiratori et di sequenti* (2rb); 3. *Exordi di padri e madre e fratelli e d'altri parenti* (2vb); 4. *Exordi di consolacione per morte e per infermitade di malaventura e di miseria* (3ra); 5. *Exordi deli chiese et de' prelati* (3rb); 6. *Exordi di maestri e di sengniori et directori* (6rb); 7. *Exordi de' subditi, discepoli, vassalli e minori* (6va); 8. *Exordi di iudici, di podestadi, rectori, gentili, maestri, doctori e damati* (7rb).
3. [3vb-4ra] *Excerpta* di diversi filosofi in volgare; *inc.* «Al buono huomo s'apertiene», *expl.* «colui che nonn à colpa e la buona speranza non mai».
4. [4ra-6rb] *Proverbia* volg. (erroneamente attribuiti a Salomone); *inc.* «Canuti sono li senni degli uomini», *expl.* «che solamente parole à volontà di dire»².

¹ Questa indicazione è stata aggiunta a margine dalla stessa mano.

² Come rilevato in ZINELLI 1998, p. 145n, relativamente al ms. Trivul. 768, non si tratta di un volgarizzamento dei *Liber proverbiorum* dell'Antico Testamento. Tuttavia, tra di essi, alcuni sono tratti dal libro biblico, ad es. «Lo savio figliuolo allegra lo padre e lo stolto figliuolo è trestitia dela sua madre» (4va), trad. di *Prov.* 10, 1 «Filius sapiens laetificat patrem filius vero stultus maestitia est matris suae».

5. [8va-13rb] *Disticha Catonis* volg.; *inc.* «Chon ciò sia cosa che io Cato pensasse», *expl.* «lo fé fare et fecigli a due a due congiungere».
6. [13va-16v] *Fvb-E*; rubr. «Incipit liber Senache de quattuor virtutibus cardinalibus in vulgari expositis», *inc.* «Questa est la spetia dele quattro virtudi distente per sententie», *expl.* «essendo potente la malvagità et possa punire le dificite pigreçça», «Explicit liber Senache et dele quattro virtude».
7. [17ra-32ra] GUGLIELMO DI CONCHES (?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. γ) (= *Libro di costumanza*); *inc.* «Questo libro si è di somme et d'amaestramenti li quali sono tratti d'uno libro francesco», *expl.* «ançi dee l'uomo mettere fatica a ffare ciò che comandano».
8. [32r-37va] Albertano da Brescia, *Liber de doctrina dicendi et tacendi* volg. (versione *d* [cfr. GUALDO 2021]); *inc.* «Lo 'ncominciamento e 'l meçço e la fine del mio dire»; *expl.* «che nne conducha ala sua allegreçça perpetuale in secula seculorum amen».
9. [39ra-65r] Brunetto Latini, *Tesoretto*, adesp. e anep..
10. [65v-66vb] Brunetto Latini, *Favolello*.

BIBLIOGRAFIA: BERTELLI 2002, pp. 159-60; GENTILE 1889, I, pp. 574-576; SQUILLACIOTTI 2007, p. LIII; e BERTELLI 2008, p. 243; VACCARO 2011, pp. 33-34; BATTAGLIOLA 2017, p. 115; LUTI 2017, pp. 42n, 73; GUALDO 2018, pp. 90-91; LUTI 2018, p. 13n.

F₂ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 501

Cartaceo; sec. XV; dimensioni: mm 295 × 225 = 32 [208] 55 × 25 [74 (20) 74] 32; cc. IV, 44, III' (numerazione moderna), fasc.: 1-3¹², 4¹²⁽⁻²⁾ (comprese I-III'); cartulazione moderna in alto a destra; bianca la c. 44v.

SCRITTURA: mercantesca di un'unica mano a cui sono da attribuire anche le rubriche.

DECORAZIONI: rubriche; a inizio capitolo è stato lasciato lo spazio per le iniziali mai eseguite.

ANTICA SEGNALETTA: E.5.3.17.

Contenuto:

1. [1ra-22vb] ARISTOTELE, *Etica* volg.; *inc.* «[O]ngni arte et ogni dottrina e ogni operatione», *expl.* «sì è mestieri ragione et xperiença (*sic!*)», «Explicit Etica Aristotilis translata a magistro Taddeo».
2. [23ra-23rb] Estratto dall'*Etica* di Aristotele volg.; rubr. «Liberi auri. Somma di sentençie et d'amaestramenti di filosafi e d'altri savi. Prolago», *inc.* «[I]l filosapho

mostra nell'etica che lli animali», *expl.* «et benignissimo spirito par adito. Amen».

3. [23rb-23vb] PUBLILIUS SYRUS, *Sententiae* volg. (= PS. SENECA, *Proverbia* volg.); *inc.* «[Q]uelle cose che ssono soççe a ffare», *expl.* «l'uomo che non inprende dimentica»
4. [23vb-24rb] *Excerpta* di diversi filosofi in volgare; *inc.* «[A]l buono huomo si pertiene», *expl.* «e lla buona spernça non mai».
5. [24rb-25va] *Proverbia* volg. (erroneamente attribuiti a Salomone); *inc.* «[T]enuti sono li senni dell'uomo», *expl.* «et dalla sua casa non si partirà piagha».
6. [25va-30rb] *Exordia* volg., almeno in parte di Guido Faba, divisi in nove categorie:
 1. *Exordii tra gli amici et compagni* (25va);
 2. *Exordi di inimici contra invidiosi ingannatori di qualunque vitio sanno* (26rb);
 3. *Exordii di padre e madre a' figliuoli et tra altri parenti* (26va);
 4. *Exordio di consolationi di morte, d'infertà, di sventure e di miseria* (26vb);
 5. *Exordii della chiesa et di p(er)lati in diversi gradi* (27rb);
 6. *Exordii tra fratelli exenti et altre persone* (28ra);
 7. *Exordii da dottori, retori e maestri, iscolari et subditi* (28va);
 8. *Exordi de' subditi disciepoli vassalli e minori* (28vb);
 9. *Exordii di podestà, di giudici ufficiali, altri dottori suddici (sic!) et fedeli* (29rb).
7. [30rb-31va] *Disticha Catonis* volg.; *inc.* «[C]hon ciò sia cosa ch'io Cato pensasse», *expl.* «senpre sii proximo a tte».
8. [31va-33rb] *Fvb-E*, adespoto, acefalo e incompleto; rubr. «Le spetie delle quatro virtù distinte secondo che savi et altri filosafi le scrissono in gramatica»³, *inc.* «Tu che disideri di seguitare la prudentia», *expl.* «domanda che a tte siano sieno date».
9. [33rb-44rb] GUGLIELMO DI CONCHES (?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. γ) (= *Libro di costumanza*); *inc.* «[L]i costumi li quali non furono dati dalli filosafi», *expl.* «per li volumi di più seri libri ove sono sparti».

BIBLIOGRAFIA: GENTILE 1890-1967, vol. II, pp. 574-576

³ La rubrica è inserita tra «natura le debbi costituire» e «[I]npercìo che ttu dei sapere che molte».

3. Classificazione dei testimoni

I due testimoni **F**₁ e **F**₂ condividono alcuni errori. Due di questi, data la loro natura, sono da ricondurre a un comune antigrafo.

Del seguente passo

[2.33] E allora, secondo che in luogo isfugevole, t'avrai a ritenere, né darti ttre pregiamenti liberi, e avrai a riguardare u s' à d'andare overo fin dove.

la parte sottolineata appare nei due codici rispettivamente *nedarti tre | pregiamenti liberi* (in **F**₁, dove con | indichiamo il cambio di riga) e *ne [lacuna] tre pregiamenti liberi* (**F**₂), ove la sequenza *tre pregiamenti* non è accettabile. Ipotizzando per **pregiamenti*, termine non attestato, un significato prossimo al sost. *pregio* o al verbo *pregiare*, il suo utilizzo qui non sarebbe coerente col contesto né col lat. *impetus* del modello (*Fvb* 2, 55 «nec tibi dabis impetus liberos»).

Di seguito, *Fvb* 4, 5-6 «Impone concupiscentiae frenum omniaque blandimenta quae occulta uoluptate animum trahunt reice» è stato tradotto

[4.4] Poni freno al tuo disiderio: tutte le lusinghe, le quali tragono l'animo con pi[att]a voluntà, caccia via.

L'agg. *piatta*, che in it. ant. poteva avere il valore di 'nascosta' (cfr. *GDLI*, s.v. *piatto*³) è stato ricostruito sulla base del lat. *occulta*. La tradizione manoscritta legge compattamente *conpiuta*, forma inadatta al contesto da un punto di vista tanto semantico quanto sintattico. Aggiungeremo ancora un caso di diplografia condiviso da entrambi i testimoni:

[4.20] Non sie villano, anzi la tua corte sia (sia sia **F**_{1**F**₂) senza invidia}

Siamo certi che **F**₁ non sia disceso da **F**₂, sia perché più antico sia perché **F**₂ trasmette il testo in forma incompleta. Al tempo stesso, da diversi *loci* che appaiono corrotti nel solo **F**₁ possiamo dedurre che quest'ultimo non possa esser stato l'antigrafo di **F**₂:

[2.5] In nulla cosa non ti mutare ma maggiormente (se maggio neente **F**₁) t'aconcia
→ lat. *sed potius*

[2.11] lo savio uomo non dubbia ma espetta (sospetta **F**₁), e non teme ma guarda, e di ciascuno fatto richiede la cagione
→ lat. *expetat*, probabilmente nella variante *expectat*

[2.28] Non ti muova l'auttorità di colui che dice, né chi sia (nequitia **F**₁) quelli che dice, ma intendi quello che dice
→ lat. *nec quis*

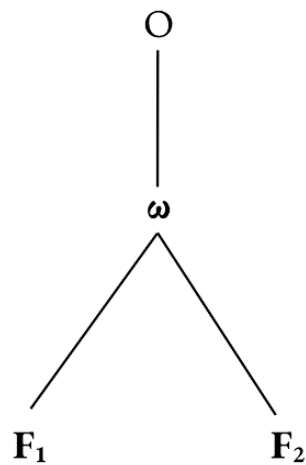
[4.3] perciò che quegli che a ssé medesimo è assai (chassa desiderio F_1), è nnato con colle ricchezze.

→ lat. *satis est*

[4.18] Non gravare (guardare F_1) neuno uomo secondo che aspro overo secondo che vile

→ lat. *nec gravet*

Tra l'originale e i due testimoni sarà dunque da collocare un codice interposto perduto, che indicheremo con ω :



4. La lingua

L'esigua tradizione manoscritta e il carattere frammentario del ms. F₂ rendono facile la scelta del manoscritto di superficie. Il ms. F₁ mostra caratteristiche che lo riconducono a Firenze. Tuttavia in alcuni luoghi emergono tratti occidentali, per la precisione pisani, forse da ascrivere all'antigrafo. Di seguito indichiamo i tratti più rilevanti.

1. Fonetica

VOCALISMO TONICO

- Dittongamento di Ĕ e Ō toniche in sillaba libera: *richiede* [13va], *tiene* [13vb], *fiede* [16va], etc.; *buone* [13va], *buomo* [13va], *vuole* [14ra], *muova* [14rb], etc.

1.1.2. Anafonesi davanti a laterale palatale: *consigli* [4 occ.], *sopracigli* [16va].

1.2. VOCALISMO ATONO

- Chiusura di *e* in protonia: *ricevere* [14ra], *ricorda* [14rb], *riguarda* [13vb, 14ra], *riguardare* [14va], *sicure* [16rb].

- Mutamento di *-en-* in *-an-* in *sança* [8 occ.] e *incontanente* [3 occ.].

- Gli aggettivi latini in *-BILIS* danno come esito *'-vole*: *credevole* [13vb], *lusinghevole* [13vb], *isfugevole* [14va], *inchinevole* [15va], *minaccevole* [16rb].

1.3. CONSONANTISMO

- Betacismo in *boce* [15rb] (< VOCE(M)).

1.4. FENOMENI GENERALI

- Conservazione di *i* atona in *medesimo* [13va] e [14vb] e complementare epentesi di *i* in *biasimo* [15rb].

- A fronte di diversi casi di *etiamdio*, segnaliamo in un caso *esia[n]dio* [16vb], con *s* per *t*, forse spia della perdita dell'elemento occlusivo nell'affricata [ts], caratteristica del toscano occidentale¹.
- Prettamente di diffusione fiorentina è la forma *retade* 'reità' [16rb]. Alla Toscana occidentale rimanda invece *u* 'dove' [14va] (< UBI).

2. Morfologia

2.1. MORFOLOGIA NOMINALE

- L'art. masch. plur. *li*, di fronte al dittongo /wo/ palatalizza, come dimostra la forma *igli* (due occ. di *igli uomini*)².
- Due casi di plur. femm. in *-e* in sostantivi di III decl. e aggettivi di II classe, fenomeno toscano occidentale: *le cose non patiente* [16va]³, *dele predicte vertude* [16vb].
- Da QUIS+UMQUAM > *chiunqua* [15vb, 16rb], forma estranea al fiorentino, attestata in area occidantale. Da DUNC+UMQUAM si registrano due occorrenze di *dunque* [16ra, 16vb] e due di *dunqua* [16rb, 16va].

2.2. MORFOLOGIA VERBALE

- Futuro dei verbi di I coniugazione con passaggio di *-ar-* intertonico a *-er-*: *bugerai* [16ra], *lascerà* [16va], *penserai* [13va, 13vb], *trapasserà* [16rb], etc.
- Nel futuro dei verbi di II coniug. (qui rappresentate dal solo *avere*) si nota una prevalenza delle forme sincopate *avrai* [5 occ.] rispetto a *averai* [2 occ.].
- 'Essere': per la P3 del pres. ind., accanto alla prevalente *è*, si segnalano due casi di *est*, forma caratteristica del pisano; nel futuro, accanto a *sarai/sarà*, due occorrenze di *serai*; per la P2 del pres. cong., oltre alla prevalente forma *sie* [18 occ.], due casi di *sii*.

¹ La trascrizione <esia dio> spinge a pensare che il copista non ne abbia colto il significato.

² Non ci sono esempi di articolo plurale davanti a vocale.

³ Resta tuttavia il dubbio che l'aggettivo non sia stato interpretato in fase di trascrizione come predicativo del soggetto e non come attributo di *cose* («le cose non patiente comuove», ma cfr. lat. «etiam quieta excitat»).

3. Sintassi

- Il volgarizzatore si è mostrato nel complesso fedele al dettato latino. In alcuni casi mantenendo l'ordine dei sintagmi della fonte, come ad esempio in

[2.2] E la dignitate ale cose non per oppinione di molti uomini, ma per la loro natura l[a] debbi costituire.

(lat. «et dignitatem rebus non ex opinione multorum, sed ex earum natura constituas»)

- Nel tradurre forme verbali al futuro della fonte, molto spesso ricorre al costrutto *avere*_[fut.] *a* + infinito, mettendone in risalto il valore deontico⁴:

seruabis → *l'avrai a guardare* [2.3], *dispenses* → *l'avrai a dispendere* [2.3], *oblectaveris* → *t'avrai a dilettere* [2.15], *remanebis* → *t'avrai a ritenere* [2.33], *circumspicies* → *t'avrai a riguardare* [2.33], *iudicabis* → *non averai [a] giudicare* [3.3], *peruenies* → *avrai ad venire* [4.3], *miscabis* → *averai a mescolare* [4.16], *timebis* → *avrai a temere* [4.26].

⁴ Su questa costruzione in it. ant. cfr. SQUARTINI 2010, pp. 588-589, da integrare con MOSTI 2016, pp. 94-97.

5. L'antecedente latino

Rispetto alla fonte latina, *Fvb-E* presenta cospicue omissioni. Non è tuttavia possibile stabilire se queste si siano generate nella trasmissione del testo volgare o se, invece, erano già presenti nell'esemplare latino tradotto. Segnaliamo di seguito le più rilevanti, evidenziando in corsivo le sequenze omesse:

[1.1] Questa est la spetia dele quattro virtudi distinte per sentenze di filosofa e d'altri savi.

(lat. «Quattuor uirtutum species multorum sapientum sententiis definitae sunt *quibus humanus animus comptus ad honestatem uitae possit accedere: harum prima est prudentia, secunda magnanimitas, tertia continentia, quarta iustitia. Singulae igitur his officiis quae subter adnexa sunt honestum ac bene moratum uirum efficiunt*»)

[2.3] Qualunque cosa dele cose che ttu ài appo te secondo che fossero altrui l'avrai a guardare, et per te secondo che ttu[e] l'avrai a dispendere.

(lat. «Quaecumque autem ex rebus *transitoriis possides, non mireris nec magni aestimes quod caducum est nec apud te quae habes tamquam aliena seruabis, sed pro te tamquam tua et dispenses et utaris*»)

[4.10] Li tuoi disiderii in piccolo luogo distrigni.

(lat. «Desideria tua paruo redime, quia hoc tantum curare debes, ut desinant. *Atque ita quasi ad exemplar diuinum compositus a corpore ad spiritum quantum potes abducere. Si continentiae studes, habita non amoene sed salubriter, nec dominum notum uelis esse a domo, sed domum a domino*»)¹

[4.15] Altrui non onorare più che tte.

(lat. «nec quemquam alium uereberis plus quam te. *Omnia tolerabilia praeter turpitudinem crede. A uerbis quoque turpibus abstineto, quia licentia eorum impudentiam nutrit*»)

[4.20] lo tuo ridere sia senza isgridare e la tua boce senza romore.

(lat. «risus sine cachinno, uox sine clamore, incessus sine tumultu. *Quies tibi non desidia erit et cum ab aliis luditur tu sancti aliquid honestique tractabis*»)

[4.24] Opera di canoscenza è d[i] cacciare via la compagnia de' lusingatori, l'opera deli quali l'animo dell'uomo di ria volontà ripien[a].

(lat. «Difficillimum continentiae opus est adsentationes adulantium repellere, quorum sermones animum quadam uoluptate resoluunt. *Nullius per adsentationem amicitiam merearis nec hunc promerendi ad te aditum aliis pandas*»)

[4.26] Se ssarai ripreso, voluntieri non avrai a temere le cose acerbe ma le lusinghevoli.

¹ Più precisamente anche la prima parte del passo non viene qui tradotta, cfr. la nota al testo, 4.10.

(lat. «Admoneberis libenter, reprehenderis patienter. Si merito te obiurgauit aliquis, scito quia profuit, si immerito, scito quia prodesse uoluit. Non acerba, sed blanda uerba timebis»)

[4.27] Cacciatore deli vizii, non sarai villano cercatore né crudele riprenditore.

(lat. «Esto uitiorum fugax ipse, aliorum uero neque curiosus scrutator neque acerbus reprehensor, sed sine exprobratione corrector, ita ut admonitionem hilaritate praeuenias»)

[4.32] Se contenente sè, li movimenti del tuo animo e del tuo corpo guarda.

(lat. «Si continens es, et animi tui et corporis motus obserua, ne indecori sint, nec ideo illos contemnas, quia latent. Nam nihil differt, si nemo uideat, cum ipse illos uideas. Mobilis esto, non leuis constans, non pertinax. Alicuius rei scientiam te habere nec ignotum sit nec molestum»)

[4.33] Ogni uomo ti fa pari: poscia che sie minore insuperbiendo non dispregiare altrui, vivendo dirittamente non temere li maggiori.

(lat. «Omnes tibi pares facies: si inferiores superbiendo non contemnas, superiores recte uiuendo non timeas. In reddenda officiositate neque neglegus neque exactor appareas»)

[6.4] Serai notato pauroso, sospeccioso, attento, sempre alcuna cosa domandando, sempre alcuna cosa convincendo

(lat. «Notaberis minutus, suspiciosus, attentus, semper aliquid timens, semper aliquid quaerens, semper aliquid conuincens, et qui subtilissimas suspiciones tuas ad deprehensionem alicuius impingas admissi»)

Il confronto con l'apparato critico dell'edizione Ranero Riestra, permette di isolare alcune lezioni caratteristiche di δ e, più in particolare, della sua sottofamiglia θ :

[2.16] Ma 'l tuo pensiero sia stante e certo ouero che diliberi, ouero che dimandi, e non si parta dala verità.

(lat. «Sed cogitatio tua stabilis et certa siue deliberet siue quaerat siue contempletur [om. δ] non recedat a uero»)

[2.25] L'uomo sauo le cose tardi fa venire tosto, le cose graui sottili, e le dure ramolla.

(lat. «Accelerat tarda, perplexa expedit, dura mollit, ardua exaequat [ardua exaequat dura mollit δ]»)

[4.5] Con temperanza bei e schifa l'ebbritudine.

(lat. «Ede citra cruditatem, bibe citra ebrietatem [cum sobrietate bibe citra ebrietatem δ]»)

[6.4] Serai notato pauroso, sospeccioso, attento, sempre alcuna cosa domandando, sempre alcuna cosa convincendo.

(lat. «Notaberis minutus, suspiciosus, attentus, semper aliquid timens [om. θ], semper aliquid quaerens, semper aliquid conuincens, et qui subtilissimas suspiciones tuas ad deprehensionem alicuius impingas admissi»)

Due scelte traduttive sembrano assai prossime a F , uno degli undici testimoni del ramo θ :

[2.27] Li consigli oscuri *deli malvagi* apertamente istima
(lat. «et distincte uidet consilia *imperatorum* [impiorum *F*]»)

[9.1] né per troppo dura crudeltà *lo gran* del'umano amore perda.
(lat. «neque seueriori atrocitate durata *gratiam* [gramen *F*] humanae amabilitatis amittat»)

Alcune di queste corrottele si saranno potute generare più volte lungo la tradizione; più difficile è però includere la variante a 4.5 («cum sobrietate bibe citra ebrietatem») tra gli errori poligenetici. Lasciamo alle note di commento alcune osservazioni su eventuali punti di contatto con la famiglia β o con manoscritti recenziatori, dal momento che non sono di particolare rilievo. Pur non riuscendo inquadrare con precisione l'ipotesto latino all'interno della tradizione manoscritta più antica, ci sembra però plausibile che alla base potesse esserci un manoscritto disceso da θ , contaminato con testimoni di altri rami.

6. Edizione

Criteri di edizione

Abbiamo scelto come testimone di superficie **F₁**, il più antico e l'unico che trasmetta il testo nella sua interezza.

Rispetto alla grafia del manoscritto – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – si è intervenuti come segue: distinzione di *u* e *v*; scioglimento della nota tironiana 7 in *e*; eliminazione di *h* iniziale; eliminazione di *h* nei nessi *cha*, *cho*, *chu* e *gha*, *gho*, *ghu*; *ç* reso sempre con *z*, anche quando doppio (*çç* > *zz*); riduzione del trigramma *ngn* a *gn*, di *ggie* a *gge* e di *gnia* a *gna*; *m* > *n* di fronte a *p* e *b*; il grafema *x* è stato rispettivamente reso con *ss* in posizione intervocalica; le grafie *pt* e *ct* sono state ridotte a *tt* (eccetto in *sospectios-* ridotto a *sospeccios-*), *dm* a *mm* e *dv* a *vv*; in *alcquante* è stata soppressa la *c*.

Quando la forma grafica di una lezione accolta a testo sia stata modificata oltre i criteri enunciati sopra, questa è stata posta in corsivo. Per quanto riguarda l'apparato, si rimanda ai criteri enunciati per *Fvb-A*¹.

¹ Cfr. *supra*, pp. 124-125.

[LIBER SENACE DELE QUATTRO VIRTUDE]

[1] ^[1]Questa est la spetia dele quattro virtudi distinte per sentenze di filosafi e d'altri savi.

[2] ^[1]Tu che disideri di seguitare la prudentia, allora per ragione viverai dirittamente, se imprima penserai e istimerai tutte le cose. ^[2]E la dignitade ale cose non per oppinione di molti uomini, ma per la loro natura l[a] debbi costituire, imperciò che ttu debbi sapere che molte cose non paiono buone e ssono e alquante paiono buone e non sono.

^[3]Qualunque cosa dele cose che ttu ài appo te secondo che fossero altrui l'avrai a guardare, et per te secondo che ttu[e] l'avrai a dispendere. ^[4]Se la prudentia abbracci, in ogni parte sarai quello medesimo, e secondo che la verità dele cose richiede, così ti dà a llei. ^[5]In nulla cosa non ti mutare ma maggiormente t'aconcia, secondo che la mano la quale è quella medesima così quando si strigne come quando s'apre.

^[6]A savio uomo s'apartiene disaminare li consigli e non con tosta credenza discorrere ale false cose. ^[7]Li dubbi non disfinire ma tiene sospesa la sentenza. ^[8]Niuna cosa affermare, imperciò che tal cosa parrà che non debbia essere vera che incontanente è vera, secondo che spesse volte quella cosa che pare da nno[n] credere incontanente si fa credevole. ^[9]E spesse volte la verità tiene faccia di bugie e la bugia appiattata isperanza di

Rubr.] incipit liber senache de quattuor virtutibus cardinalibus in vulgari expositis **F₁ om. F₂**

[1.1] Questa est] *om. F₂* • la spetia] le spetie **F₂** • distinte] distente **F₁** distinte **F₂** • per sententie di] secondo che **F₂** • di filosafi e d'altri savi] savi et altri filosafi etescrissono in gramatica **F₂**

[2.1] tutte le cose] tu cose **F₂**

[2.2] E la dignitade a le cose] *om. F₂* • l[a] debbi] le debbi **F₁F₂** • non paiono buone] non *om. F₂* • alquante paiono buone e non sono] alquante paiono e non sono buone **F₂**

[2.3] l'avrai a guardare e per te] *om. F₂* • secondo che ttue] secondo che ttu **F₁** *om. F₂* • l'avrai a dispendere] l'avrai dispendere **F₁** l'averai a dispendere **F₂**

[2.4] ti dà] tira **F₂**

[2.5] ma maggiormente] se maggio neente **F₁** ma maggiormente **F₂**

[2.6] A savio uomo] il savio huomo **F₂** • disaminare] esaminare **F₂** • non con tosta credenza discorrere] e non costata credenza di soccorrere **F₂**

[2.7] disfinire] disfenite **F₁** disfinire **F₂**

[2.8] tal cosa] in tal cosa **F₂** • è vera] e verra **F₂** • che pare da nno[n] credere] che pare danno credere **F₁** che ppare non e da credere **F₂** (lat. *quod primum incredibile uidetur*)

[2.9] e la bugia] *om. F₂* • appiattata] appiatta **F₁** appiattata **F₂** • trista fronte] ti sta a fronte **F₂** • finge sicché] infingesi che **F₁** finge sicché **F₂**

verità, secondo che l'amico trista fronte e 'l lusingatore lusinghevole fronte mostra, così di verisimile si rimuta e finge sicché possa ingannare e rapire.

^[10]Se savio disideri d'essere, in quello che dee venire riguarda, et quelle cose che possono avvenire nell'animo tuo proponi. ^[11]Neuna cosa ti sia afrettata ma inanzi la guarda, imperciò che quegli ch'è savio non dice «Non pensai che così dovesse essere»: lo savio uomo non dubbia ma aspetta, e non teme ma guarda, e di ciascuno fatto richiede la cagione. ^[12]Quando comincerai penserai dela finita. ^[13]Da sapere è che in alquante cose è da perseverare, chi à incominciato: non de l'uomo incominciare quelle cose le quali fossero nocevoli a perseverare.

^[14]Lo savio uomo non può essere ingannato né non vuole ingannare. ^[15]Li tuoi detti siano sentenza, li vani detti e pensieri, li quali sono simiglianti al sogno, non ricevere, neli quali, se ttu t'avrai a dilettere, tristo ne rimarrai. ^[16]Ma 'l tuo pensiero sia stante e certo overo che diliberi, overo che dimandi, e non si parta dala verità. ^[17]La tua parola non sia senza frutto, anzi conforti overo consigli overo amonisca overo comandi.

^[18]Loda temperatamente e più temperatamente vitupera, che così è da riprendere lo troppo lodare come lo smoderato incolpare, che lo lodo viene da lusinghe e lo 'ncolpare da retà. ^[19]Rendi testimonio di verità e non d'amistà. ^[20]Con *consideramento* prometti e fa più pienamente che non prometti.

[2.10] riguarda et quelle cose che possono] guarda quelle cose che debbono **F₂** (lat. *et quae possunt contingere*) • proponi] preponi **F₂**

[2.11] afrettata] afrecciata **F₁** afrettata **F₂** • ma inanzi] ma dinançi **F₂** • uomo] buono **F₂** • aspetta] sospetta **F₁** aspetta **F₂** • e di ciascuno...cagione] di ciascuno fatto richiedere la cagione **F₁** e di ciascuno fatto richiede la ragione **F₂**

[2.12] penserai de la finita] pensa la finita **F₂** (lat. *exitus cogitabis*)

[2.13] Da sapere è che] di sapere eche **F₁** da sapere e che **F₂** • incominciato] incominciamento **F₂** (lat. *quia coepisti*)

[2.15] siano sentenza] sieno sença **F₂** • pensieri] li pensieri **F₁** pensieri **F₂** • simiglianti] *om.* **F₂** • neli quali] eet nelle quali **F₂** • ttu t'avrai] t' *om.* **F₂**

[2.16] Ma 'l tuo pensiero] molto pensiero **F₂** • overo¹] uno vero che **F₂** • overo che²] vero overo che di che **F₂** • e non si parta] e *om.* **F₂**

[2.18] Loda] tola *corr. al. man.* loda **F₂** • lo troppo lodare] lo smisurato lo smisurato l. **F₂** • lo smoderato incolpare] lo troppo incolpare **F₂** (lat. *immoderata culpatio*) • lo lodo viene] lode vengono **F₂** • lo 'ncolpare] *om.* **F₂**

[2.19] testimonio] testimoni **F₁** testimonio **F₂**

[2.20] Con *consideramento*] con disideramento **F₁** con coside **F₂** (lat. *Cum consideratione*) • prometti] inprometti **F₂** • che] che ttu **F₂**

^[21]Se 'l tuo animo è savio, in tre tempi si dispensi: le cose presenti ordina, quelle che debbono venire riguarda e quelle che ssono passate ricorda. ^[22]Chi del passato non pensa, perde la vita sua, chi di quello che dé venire non s'antivede, in tutte le cose cade non saviamente. ^[23]Proponi nel tuo animo tutte le cose che debbono venire, acciò che ttu le possi sostenere. ^[24]Non sie sempre in facimento ma ale stagioni dà riposo all'animo tuo, e quello riposo sia pieno di studio, di senno e di buoni costumi e pensieri, perciò che 'l savio per riposo non smarrisce: l'animo suo ale stagioni à rriposato ma *non* à sciolto.

^[25]L'uomo savio le cose tardi fa venire tosto, le cose gravi sottili, e le dure ramolla. ^[26]Sa per quale via dee andare e tosto tutte le cose vede. ^[27]Li consigli oscuri deli malvagi apertamente istima, [e] dele piccole cose grandi, e dele prossimane lontane. ^[28]Non ti muova l'auttorità di colui che dice, né chi sia quelli che dice, ma intendi quello che dice. ^[29]Non a molti ma a cui piaci pensa. ^[30]Quello domanda che ssi possa trovare, quello imprendi che ssi possa sapere, e quello disidera che inanzi agli uomini si possa disiderare. ^[31]Non montare in tale luogo che incontanente abbi paura e siene da cadere.

^[32]Quando la prosperità di questa vita ti va diritta, allora domanda consigli di salute. ^[33]E allora, secondo che in luogo isfugevole, t'avrai a ritenere, né darti †tre pregiamenti† liberi, e avrai a riguardare u s' à d'andare overo fin dove.

-
- [2.21] animo] amico **F**₂ • quelle] le cose che **F**₂ • debbono] debbano **F**₂ • venire] avvenire **F**₂
 [2.22] la vita sua] sua *om.* **F**₂ • chi] eche **F**₁ chi **F**₂ • de venire] auenire **F**₂ • s'antivede] s'auede **F**₂
 [2.23] debbono] possono **F**₂
 [2.24] facimento] facciamento **F**₂ • di studio, di senno] di riposo e di senno **F**₂ (lat. *sapientiae studii*) • smarrisce] si smarrisce **F**₂ • rriposato] rriposate **F**₂ • ma *non*] ma no **F**₁ ma non **F**₂ • à sciolto] e s. **F**₂
 [2.25] uomo savio] s. u. **F**₂ • sottili] sorga **F**₂
 [2.26] sa per] sapere **F**₂ • dee] dei **F**₂
 [2.27] apertamente] tostamente **F**₂ (lat. *ex apertis*) • istima] istimi **F**₁ stima **F**₂ • prossimane] proxime **F**₁ proximane **F**₂
 [2.28] l'auttorità] la stoltitia **F**₂ (lat. *auctoritas*) • né chi sia] nequitia **F**₁ ne chi sia **F**₂ (lat. *nec quis*) • quelli] quello **F**₂
 [2.30] domanda] che domanda **F**₁ et d. **F**₂ • agli uomini] huomini **F**₁ agli uomeni **F**₂ •
 [2.31] incontanente] inmantanente **F**₂ • siene] sinde **F**₁ siene **F**₂ • da cadere] da scendere **F**₂ (lat. *cadendum*)
 [2.33] allora] a *lac.* **F**₂ • isfugevole] iffu *al man.* **F**₂ • a ritenere] ritenere **F**₁ a r. **F**₂ • darti] *lac.* **F**₂ • †tre pregiamenti†] tre pregiamenti **F**_{1**F**₂ • riguardare] guardare **F**₂ • u' s' à] ove sia **F**₂ • fin dove] infino a tte **F**₂ (lat. *quousque*)}

DE MAGNANIMIT[À]

[3] ^[1]Magnanimit[à], la quale è detta fortezza, se gli è nel tuo animo con grandissima fidanza viverai libero e senza paura, allegro. ^[2]Al grande animo si pertiene di non tremare e di stare fermo a ssé e la fine di questa vita aspettare senza paura.

^[3]Se di grande animo sarai non averai [a] giudicare che tti sia fatt[a] ingiulia. ^[4]Del nemico dirai: «Non mi nocque ma ebbe animo di nuocere». ^[5]E quando lui vedrai in tua podestade allora ne penserai vendetta: gloriosa generatione di vendetta si pensa di perdonare agli nemici quando si possono vendicare.

^[6]Neuno maldicente disiderrai d'amare. ^[7]Di neuno dirai male privatamente, palesemente di quello che vuoi. ^[8]Non fare battaglia se ttu no[n] la comandi imprima, perché nela battaglia si convengono frode e inganni. ^[9]Se ttu di grande animo sè, li pericoli non apprendi come istolto, e non s[pav]entare come pauroso, perché pauroso non fa l'animo se no[n] la conoscenza dela vita che ssi può riprendere.

DE CONTEGNESE

[4] ^[1]Se ttu ami conteggenza, le cose che ssono soperchio taglia e li tuoi disiderii distrigni. ^[2]Considera quanto la tua natura domanda e non quan[t]o la tua voluntade aspetta. ^[3]Se contegnente sarai, avrai ad venire fino a quello che ttu sarai contento, perciò che quegli che a ssé medesimo è assai, è nnato colle ricchezze.

Rubr.] de mangnanimitas **F₁** *om.* **F₂**

[3.1] Mangnanimitas la quale...allegro] *lac.* **F₂** • Mangnanimit[à]] mangnanimitas **F₁**

[3.2] Al] mal **F₂** • si pertiene] s'apartiene **F₂** • aspettare] et aspettare **F₂**

[3.3] averai] averai **F₁** avrai **F₂** • fatt[a]] fatto **F₁F₂**

[3.4] Del] dal **F₁** del **F₂** (lat. *de inimico dices*) • nuocere] nuocerme **F₂**

[3.5] E quando] *e om.* **F₂** • ne penserai] ne *om.* **F₂** • gloriosa] a gloriosa **F₂** • ~~vendicare]~~ ~~vedicare~~
F₂

[3.6] Neuno maldicente...amare] *om.* **F₂**

[3.7] Di neuno...vuoli] *om.* **F₂**

[3.8] Non fare...inganni] *om.* **F₂** • no[n]] no **F₁**

[3.9] Se ttu...riprendere] *om.* **F₂** • s[pav]entare] sapentare **F₁**

Rubr.] *om.* **F₂**

[4.1] conteggenza] conteggençe **F₁** contegniença **F₂** • distringni] distruggi **F₂**

[4.2] quanto] quando **F₁** quanto **F₂** (lat. *quantum*) • quan[t]o] quando **F₁F₂** (lat. *quantum*) • voluntade] volonta **F₂**

[4.3] fino] fine **F₂** • è assai] chassa desiderio **F₁** e assai **F₂** (lat. *satis est*) • colle] con elle **F₁** colle **F₂**

^[4]Poni freno al tuo desiderio: tutte le lusinghe, le quali tragono l'animo con pi[att]a volontà, caccia via. ^[5]Con temperanza bei e schifa l'ebbritudine. ^[6]Guarda che nel mangiare, ovvero in qualunque altra comunanza la quale tu seguiti, non sie veduto dannato. ^[7]Non ti appoggiare a' presenti delicamenti, né non desiderare quegli che ssono altro[ve]. ^[8]Lo vivere sia a tte leggere, e nno[n] ala volontà ma al mangiare va. ^[9][I] tuo p[a]lato commuova fame et non li savori.

^[10]Li tuoi desiderii in piccolo luogo distrigni. ^[11]Non ti fare più cattivo che sii et non avere voglia d'essere tenuto quello che non sè, né maggiore che ssii. ^[12]Et questo guarda: che la povertà non ti sia brutta, né li guiderdoni non ti sieno sozzi, né la semplicità non ti sia nighittosa, né la lievezza inferma, et se le tue ricchezze ti sono picciole non ti siano angoscevoli. ^[13]E le tue cose non piangere, né l'altrui non guardare.

^[14]Se contenienza ami, fuggi le sozze cose anzi che vegnano. ^[15]Altrui non onorare più che tte. ^[16]Le parole utili più che le cortesi amale, e ale stagioni averai a mescolare li giuochi col'utilità ma temperatamente, senza detrimento dela dignità e dela vergogna, perciò che [l] ridere è [d]a riprendere s[e] ssi fa fanciullescamente ovvero feminescamente: lo ridere fa ogni uomo avere inn odio, ovvero superbio, ovvero d'altro male ripieno.

^[17]Se 'l tempo richiede giuoco, fallo secondo che ssi conviene ala tua dignità e al tuo senno. ^[18]Non gravare neuno uomo secondo che aspro ovvero secondo che vile. ^[19]Lo savio

-
- [4.4] desiderio] *om.* **F**₁ (*ma si legge sopra* chassa desiderio) desiderio **F**₂ · l'animo] laninino **F**₁
 l'animo **F**₂ · con pi[at]ta] conpiuta **F**₁**F**₂
- [4.6] qualunque] alcuna **F**₁ qualunque **F**₂ (lat. *in qualibet*) · la] *om.* **F**₁ la **F**₂ · sie] sii **F**₂
- [4.7] appoggiare] adagiare **F**₂ · presenti] presente **F**₁ presenti **F**₂ · delicamenti] denchamenti **F**₁
 dilicamenti **F**₂ · quegli] *om.* **F**₂ · altro[ve]] altro **F**₁**F**₂
- [4.8] leggere] leggeri **F**₁ leggiere **F**₂ · ala] e la **F**₁ alla **F**₂ · [i]] al **F**₁ a lo **F**₂
- [4.9] p[a]lato] prolato **F**₁ perlato **F**₂ · commuova] non commuova **F**₂
- [4.10] piccolo] picciolo **F**₂
- [4.12] sozzi] bructi **F**₁ sozzi **F**₂ (lat. *sordida*) · semplicità] simplicia **F**₂ · nighittosa] nighienzosa **F**₂
 · picciole] piccole **F**₂
- [4.13] né] e **F**₂
- [4.14] vegnano] veggiano **F**₂
- [4.15] Altrui non onorare] none honorare altrui **F**₂
- [4.16] amale] ama **F**₂ · ale stagioni] alla stagione **F**₂ · averai a mescolare] mescolerai **F**₂ ·
 col'utilità] coll'autorità **F**₂ · detrimento] danno **F**₂ (lat. *detrimento*) · che [l] ridere] che
 irridere **F**₁ candare **F**₂ · è a] a è *corr.* è a **F**₁ è a **F**₂ · s[e] ssi] sissi **F**₁**F**₂ · fanciullescamente]
 fanciulleççamente **F**₁ fanciullescamente **F**₂
- [4.18] gravare] guardare **F**₁ gravare **F**₂ · huomo] *om.* **F**₂

uomo tempera le sue allegrezze con gravezza di costumi. ^[20]Non sie villano, anzi la tua corte sia senza invidia e 'l tuo andamento senza istradore, gli tuoi giuochi senza viltà, lo tuo ridere sia senza isgridare e la tua boce senza romore.

^[21]Se contegnente sè, ischifa le lusinghe. ^[22]Sie così dolente d'essere lodato da' rei uomini, come d'essere vituperato per le sozze cose, e sie più allegro quando tu dispiaci a' malvagi. ^[23]Lo biasimo de' rei uomini tiello a verace lode. ^[24]Opera di canoscenza è d[i] cacciare via la compagnia de' lusingatori, l'opera deli quali l'animo dell'uomo di ria volontà ripien[a].

^[25]Non sarai isfacciato, non sarai superbio. ^[26]Se ssarai ripreso, voluntieri non avrai a temere le cose acerbe ma le lusinghevoli. ^[27]Cacciatore deli vizii, non sarai villano cercatore né crudele riprenditore. ^[28]Al'errore perdona leggermente. ^[29]Non fare neuno uomo né grande né piccolo. ^[30]Neuno lodare né vitoperare se imprima no· 'l conosci. ^[31]Di coloro che parlano sie tacito uditore, a coloro che tti dimandano rispondi leggermente e dà luogo al contenditore.

^[32]Se contenente sè, li movimenti del tuo animo e del tuo corpo guarda. ^[33]Ogni uomo ti fa pari: poscia che sie minore insuperbiendo non dispregiare altrui, vivendo dirittamente non temere li maggiori. ^[34]Ad ogni uomo sie benigno e a neuno lusinghevole, a pochi uomini sie famigliare e a tutti diritto. ^[35]Si[e] più crudele per giudicio che per parole e più per vita che per volto e vendicatore sie santo.

[4.20] sia] sia sia **F₁F₂** · lo tuo ridere sia senza isgridare] il tuo andare sança gridare **F₂**

[4.21] Se contegnente sè] se se con giente **F₂**

[4.22] sie] sii **F₂** · come d'essere] com'essere **F₁** come d'essere **F₂** · malvagi] malvani **F₂**

[4.23] tiello] ti ritiene **F₂** · lode] loda **F₂**

[4.24] d[i] chiacciare] achacciare **F₁** da cacciare **F₂** · la compagnia de lusingatori] li lusingatori **F₁** la compagnia de lusingatori **F₂** · li] *om.* **F₂** · ripiena] ripieno **F₁F₂**

[4.26] Se] e **F₂** · voluntieri] volentieri **F₂** · non] ma non **F₂** · le] delle **F₂** · acerbe] acerte **F₂** · ma le] né **F₁** male **F₂**

[4.27] riprenditore] inprenditore **F₂**

[4.28] Al'errore] ale rote **F₁** all'errore **F₂** · leggermente] leggieramente **F₂**

[4.30] né vitoperare] *om.* **F₂** · imprima] prima **F₂**

[4.31] Di] ai **F₂**

[4.32] Se contenente] le contegnenze **F₂** · sè] *om.* **F₂** · li movimenti del tuo animo] l'intendimenti dello tuo amico **F₂**

[4.34] benigno] benivole **F₂** · neuno] nimo **F₂** · tutti] lutti **F₂**

[4.35] Si[e]] si **F₁** *om.* **F₂** · più] puo **F₁** piu **F₂** · vendicatore] *om.* **F₂** · sie] sia **F₂**

[36]Non sie mantenitore di crudeltà e sie di buona fama, né dela tua fama non sie seminatore, né del'altrui invidioso. [37]Né a' romori né a' peccati, né ale sospessioni non sie credente se maggiormente maligno. [38]All'ira sia tardo, ala misericordia inchinevole, nel'aversità sie fermo e nela benaventurança sie savio e umile.

[39]Sie appiattatore dele tue virtudi come sono igli altri de' loro vizii, dispregia la vanagloria e dispregia la mattezza. [40]Parla rade volte e parla palesemente a' crudeli ed a' servi, ma non dispregiare igli uomini allegri, sie amatore e insegnatore del senno. [41]Quelle cose che ttu cognosci senza arroganza [d]alle a ccolui che l'adomanda, e quelle cose che ttu non sai, senza appiattamento di non sapere adimanda che tti siano date.

DIRITTURA

[5] [1]Dirittura dipò queste cose è necessaria. [2]Che altro è dirittura se non nostra convention trovata inn aiuto di molti? [3]E che è dirittura? [4]Nonn è nostro ordinamento ma è divina legge e legame d'umana compagnia. [5]In questa vertude non è che pensare dobbiamo [ciò] che ssi convegna: conviensi ciò ch'ella dice. [6]Chiunqua dunque si' che dirittura sequ[i]ta[r]e disideri, temi imprima Dio e amalo, acciò che ttu sie amato da Dio. [7]Amerai veramente Dio se ttu in questo lui seguirai: che ttu vogli a tutti giovare e a nullo nuocere. [8]E allora te giusto uomo ti chiameranno tutti, seguirannoti, ed avra[n]noti in reverenza, e amerannoti.

[9]Se diritto sarai, non solamente non nocerai, ma etiandio quegli che nuocere vorranno vieterai, ché a nullo nuocere nonn è dirittura ma l'astinentia del male. [10]Da queste cose dunque incomincia: che ttu nulla cosa altrui tolga e, acciò che più alte cose salghi, etiandio le cose tolte re[n]de. [11]L[i] furi, acciò che ladroni temano, e gastigali e constringhili.

[4.36] non] *om.* **F**₂ • seminatore] siminatore **F**₂

[4.37] Né a] a **F**₁ né alli **F**₂

[4.38] tardo] tardi e **F**₂ • benaventurança] bene auenturança **F**₂

[4.39] appiattatore] nasconditore **F**₂

[4.40] uomini] uonini **F**₁ uomeni **F**₂

[4.41] che] le quali **F**₂ • [d]alle] falle **F**_{1**F**₂ • l'adomanda] la domanda **F**₁ lle domanda **F**₂}

Rubr.] om. **F**₂ → *Qui si interrompe* **F**₂

[5.6] sequ[i]ta[r]e] sequetae **F**₁

[5.7] giovare] giovera **F**₁

[5.10] re[n]de] rede **F**₁

[5.11] L[i]] le **F**₁

^[12]Per alcuna iscuritade di parole non prendere tencione ma la qualità dell'animo considera. ^[13]Non fare alcuna diff[e]re[n]za se ttu avrai semplicemente alcuna cosa overo per iuramento, che debbi sapere che di religione e di fede si certa là ovunque di veritade si certa che avegna.

^[14]Per iuramento Dio non si chiami – etiandio a queglii che così no· lo chiama è testimonio – acciò che non trapassi la verità né la legge dela dirittura. ^[15]E se alcuna volta avviene che tti convegna usare bugia, usala a guardia di verità e non di falsità. ^[16]Etiandio, se averrà che per bugia la fedeltà – se potessi – ricomperrai, non bugerai ma poi ti scuserai ché la onesta cagione e virtude secreta giova.

^[17]Lo diritto uomo le cose che ssono da tacere tace e quelle che ssono da parlare parla, e così aperta pace est a llui e secreto riposo. ^[18]Queste cose se curerai di studiare, allegro e senza paura la fine del tuo corso aspettando, guarderai le triste cose del mondo allegro, e le tum[u]ltuose cose pacifiche, e l'ultime sicure.

[6] ^[1]Per questi dunqua ammaestramenti le spetie di queste quattro virtudi faranno te perfetto uomo, se la misura dela loro dirittura con iguale fine servirai.

^[2]Ché, se la prudentia li propi termini trapasserà, vana e paurosa rimarrà appo te, perché lla averai perduta. ^[3]Investigatore dele cose innasose e cer[c]atore di ciascuna retade serai mostrato. ^[4]Serai notato pauroso, sospeccioso, attento, sempre alcuna cosa domandando, sempre alcuna cosa convincendo. ^[5]Serai mostrato a dito di superbia pieno e dela simplicità inimico, e dispregiatore dele colpe, e ultimamente da tutti con uno nome “malvagio uomo”. ^[6]A queste machie mena la prudentia sì smisurata. ^[7]Chiunqua con bilanza mezzana nela prudentia sarà, non avrà in sé nulla cosa ria né malvagia.

[7] ^[1]La magnanimità, la quale è detta fortezza, se [o]ltr[e] lo su' modo si po[r]rà, farà l'uomo minaccevole e infiato, turbido, non sostene[n]te, e in qualunque grandezza di dottori, largata l'onestà dele cose, sùbito o avaccio. ^[2]E in tutti momenti li sopracigli alzando sì come bestiale, etiandio le cose non patiente comuove: l'uno fiede e l'altro caccia. ^[3]Ma avegna che ssia impugnatore deli ardimentososi, fuori di sé molte cose potenti

[5.13] diff[e]re[n]tia] diffretia **F**₁

[5.18] et senza] se s. **F**₁ · tumultuose] tuemoltuose **F**₁

[6.3] cer[c]atore] certatore **F**₁

[7.1] è] *add* e **F**₁ · [o]ltr[e]] altro **F**₁ (lat. *extra*) · po[r]rà] potra **F**₁ · sostene[n]te] sostenete **F**₁

[7.3] m[i]sero] messero **F**₁

sostenere non potrà, ma o m[i]sero fine disiderà, ovvero gravosa memoria di sé lascerà.

[4]La misura dunqua dela magnanimità è né pauroso essere [né] [uomo] ardito.

[8] ^[1]La contenenza, dipo questo, con cotali termini ti de[e] astringere: guarda che ttu non sie avaro e che sospecciosamente e paurosamente non tragghi la mano adietro. ^[2]Né le piccole cose ti debbi ponere a guardare, che cotale così tagliat[a] integrità [è] vergogna. ^[3]Dunque per questa via mezzana oserverai la contene[n]zia, che al disiderio carnale non sie troppo dato e che non appaia lussurioso e prodigo, né con avara tenacità laido e oscuro sii.

[9] ^[1]Dirittura, dopo questo, con questo mezzano a[nim]o è da rreggere: né per lieve portamento continuamente [immota] sempre ragione d'animo [s]equi[t]i negligentia, la quale, quando [n]é dele grandi né de' piccoli vizi di coloro ch'e[r]ano porti cura di correggere, ma licenzia di peccare – ovvero ingannandoti umilmente ovvero beffandoti malvagiamente – concedi. ^[2]E per contrario non debbi essere sì aspro né ssi crudele che nneuna cosa di benignità e di perdonanza appo te riservi, al'umana compagnia duro apparendo.

^[3]Così dunque la regola dela dirittura è da tenere, che la reverentia dela sua disciplina, dispregiata la sua convegnenza per troppa negligentia, non diventi vile, né per troppo dura crudeltà lo gran del'umano amore perda.

[10] ^[1]Se alcuno dunque la vita sua non solamente ad sua utilità ma esia[n]dio ad utilità di molti disidera di portare, questa formula dele preditte vertude, secondo la qualità deli tempi e deli luoghi e dele persone e dele cagioni con quello mezzano andamento tenga, che paia posto inn uno mezzo d'una grande altezza e d'una grande bassezza, sì che possa ischifare, essendo potente, la malvagità, e possa punire l[a] difici[en]te pigrezza.

[7.4] [né] [uomo]] lo nome **F₁** (lat. *hominem*)

[8.1] de[e]] dei **F₁**

[8.2] tagliat[a]] tagliato **F₁** (lat. *circumcisa...integritas*)

[8.3] laido] flaido **F₁**

[9.1] a[nim]o] amico **F₁** • è] et **F₁** • [immota]] in motiva **F₁** • [s]equi[t]i] lequidi **F₁** • la quale] la quale se chiuderete **F₁** • [n]é] ae **F₁** • e[r]ano] erano **F₁**

[10.1] esia[n]dio] esia dio **F₁** • l[a] difici[en]te] ledificite **F₁**

Note al testo

[**Titolo**] Scegliamo questo titolo, con riferimento alla prudenza, sulla stregua delle rubriche di **α**, ramo più antico e conservativo di **P** (in **F** il testo appare anepigrafo).

[**1.1**] *Questa...savi*: in **F**₂ in rubrica. • *spetia*: ‘specie’ sing., forma metaplastica costruita sulla I decl., cfr. ad es. Andrea da Grosseto, *Trattati* [1268], 1, cap. 2, p. 148 «e massimamente di quella che si fa sotto spezia di far bene». • *d'altri savi*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 1a, 2-5 «quibus humanus animus comptus ad honestatem uitae possit accedere: harum prima est prudentia, secunda magnanimitas, tertia continentia, quarta iustitia. Singulae igitur his officiis quae subter adnexa sunt honestum ac bene moratum uirum efficiunt».

[**2.1**] *penserai e istimerai*: ‘considererai e valuterai’, calco del lat. *aestimes et perpenses*.

[**2.2**] *E la dingnitade...constituire*: la costruzione con dislocazione a sinistra del compl. oggetto ricalca l’ordine dei sintagmi del modello latino, cfr. *Fvb* 2, 2-3 «et dignitatem rebus non ex opinione multorum sed ex earum natura constituas». • *l[a]*: il pronome anaforico, da accordare con il complemento oggetto *dignitade*, costringe a intervenire sulla lezione dei due mss. • *constituire*: ‘disporre’, calco del lat. *constituas*.

[**2.3**] *Qualunque cosa...l'avrai a dispendere*: il significato del periodo non è chiaro, e ciò si spiega per l’omissione di una rilevante porzione di *Fvb* 2, 5-8 (segnalata in corsivo): «Quaecumque autem ex rebus *transitoriiis possides, non mireris nec magni aestimes quod caducum est nec* apud te quae habes tamquam aliena seruabis, sed pro te tamquam tua et dispenses et utaris». • *appo di te*: ‘presso di te’. • *secondo che*: ‘come’. • *l'avrai a dispendere*: ‘lo dovrai gestire’, lat. *dispenses* (cfr. *TLIO*, s. v. *dispendere*, §2).

[**2.4**] *verità*: ma lat. *uarietas*; probabile corruzione nell’ipotesto tradotto. • *ti dà a llei*: ma cfr. *Fvb* 2, 9-10 «ita te accomodes temporibus», di cui è omissa *temporibus*.

[**2.5**] *maggiormente*: ‘piuttosto’, lat. *potius* (cfr. *TLIO*, s. v., §2). • *secondo che*: ‘come’.

[**2.6**] *tosta credenza*: ‘improvvisa credulità’, lat. *facile credulitate*. • *discorrere*: ‘scivolare’, lat. *prolabi*, cfr. *Fvb-A*, nota a 2.4.

[**2.8**] *imperciò che...incontanente è vera*: cfr. *Fvb* 2, 14-15 «quia non omne quod uerisimile est statim et uerum est». • *da nno[n] credere*: lat. *incredibilis*. • *incontanente si fa credevole*: non del tutto aderente al dettato lat., cfr. *Fvb* 2, 16 «non continuo falsum est».

[2.9] *bugie*: lat. *mendacii*, al singolare. • *appiattata isperanza*: ‘celata speranza’ (cfr. *TLIO*, s.v. *appiattare*), cfr. *Fvb* 2, 16-17 «crebro mendacium specie ueritatis occulitur»; probabilmente una forma abbreviata di *specie* (*spe* con trattino sovrascritto) sarà stata letta *spem*, interpretando il tratto come abbreviazione di una nasale. Accogliamo a testo la lez. di **F**₂, dal momento che *appiatta* di **F**₁ renderebbe il significato prossimo a quello della proposizione precedente. • *secondo che*: ‘come’. • *di verisimile si rimuta*: lat. *uerisimile coloratur*.

[2.10] *riguarda*: ‘dirigi lo sguardo’, lat. *prospectum intende*, cfr. ad es. in *Purg.* XXIX, 67-69 «acqua imprendëa dal sinistro fianco, / e rendea me la mia sinistra costa, / s’io riguardava in lei». • *proponi*: calco del lat. *propone* che qui vale ‘immagina’, come ad es. in in *Sen.*, *De ben.* VI, 30, 1 «propone animo tuo carcerem, vincula, sordes, seruitutem, bellum, egestatem».

[2.11] *inanzi*: ‘in anticipo’, lat. *ante*. • *dubbia*: ‘dubita’. • *espetta*: ‘aspetta’ (cfr. *TLIO*, s.v. *espettare*); si accoglie la lez. di **F**₂ che ricalca il lat. *exspectat*. • *guarda*: ‘sta attento’ (cfr. *TLIO*, s.v. *guardare*, §4), lat. *cauet*. • *richiede*: lat. *require*.

[2.12] *finita*: ‘fine, termine’ (cfr. *TLIO*, s.v. *finita*, §1), lat. *exitus*.

[2.13] *chi à incominciato*: cfr. *Fvb* 2, 25 «quia coepisti», in un periodo tutto costruito sulla 2^a pers.; a monte di *chi* forse la lezione *quis* per *quia*.

[2.14] *Lo savio...ingannare*: cfr. *Fvb* 2, 26-27 «Prudens fallere non uult, falli non potest». • *né non*: in it. ant. la particella negativa *né* in posizione preverbale può trovarsi in cooccorrenza con *non*, cfr. ZANUTTINI 2010, p. 579.

[2.15] *sentenzia*: lat. *iudicia*, al plur.; la stessa scelta traduttiva in Brun. Lat., *Pro rege Deiotaro* volg. [a. 1294] p. 254 «chiamò a sentenza di popolo Scauro, grande prencipe di Roma» (lat. «M. Scaurum principem civitatis in iudicium populi vocavisset»). • *li vani detti e pensieri*: dal momento che la dittologia traduce il lat. *cogitationes*, si è accolta la lez. di **F**₂ in cui viene omesso l’articolo davanti a *pensieri*. • *tristo ne rimarra*: non viene premessa la subordinata *Fvb* 2, 29 «cum omnia disposueris».

[2.16] *stante*: ‘fermo, stabile’ (cfr. *GDLI*, s.v.), lat. *stabilis*; cfr. *Etica* volg. [a. 1295], I, cap. 11, p. 19 «Et questa operatione sì è ferma et stante [lat. *stabilissima*] nell’anima dell’uomo». • *overo che dimandi*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 2, 30-31 «siue contempletur».

[2.17] *sanza frutto*: lat. *inanis*. • *conforti...consigli...amonisca...comandi*: diverso l’ordine dei membri in lat. *Fvb* 2, 32 «aut suadeat aut moneat aut consoletur aut praecipiat».

[2.18] *è da riprendere*: lat. *reprehensibilis*. • *lo lodo...lo 'ncolpare*: il traduttore ripete i sostantivi (variando *lodare* con *lodo*), laddove il lat. presenta i pronomi anaforici *illa...ista*.

[2.19] *di verità e non d'amistà*: cfr. *Fvb* 2, 35-36 «Testimonium ueritati, non amicitiae reddas»; probabile che l'ipotesto lat. leggesse *ueritatis*, come già nei mss. *antiquiores D e A*.

[2.20] *consideramento*: 'considerazione'. Sost. raro, esclusivamente toscano, attestato prevalentemente nel sec. XIII (cfr. *TLIO*, s.v.). • *più pienamente...prometti*: cfr. *Fvb* 2, 36-37 «plenius quam promiseris praesta».

[2.21] *è savio*: cfr. *Fvb* 2, 37 «Si prudens es, animus tuus...dispensetur», ma l'esemplare su cui è stata eseguita la traduzione avrà letto *est* per *es*, come già gran parte della tradizione più antica, rendendo *animus* soggetto della protasi, cfr. *Fvb-F*, nota a 2.24. • *si dispensi*: 'si suddivida' (cfr. *TLIO*, s.v. *dispensare*, §3), calco del lat. *dispensetur*; cfr. *Fvb-F*, nota a 2.24. • *riguarda*: 'guardare con attenzione'.

[2.22] *s'antivede*: 'sta in guardia' (cfr. *TLIO*, s.v. *antivedere*, §2.1), lat. *praemeditatur*. • *cade*: il modello lat. avrà recato la variante *incidit* e non *incedit*, cfr. *Fvb-A*, nota a 2.17.

[2.23] *Proponi*: calco del lat. *proponere*, che qui vale 'immagina'. • *tutte le cose che debbono venire*: cfr. *Fvb* 2, 39-40 «et mala futura et bona». • *acciò che...sostenere*: cfr. *Fvb* 2, 41 «ut illa [*scil.* mala] sustinere possis, ista [*scil.* bona] moderare».

[2.24] *in facimento*: 'in faccende' (cfr. *TLIO*, s.v. *facimento*), lat. *in actu*. • *ale stagioni*: 'di quando in quando', lat. *interdum*; si tratta di un gallicismo, cfr. *Fvb-F*, nota a 2.27. • *di studio, di senno*: cfr. *Fvb* 2, 43 «plena sit sapientiae studiis». • *di buoni costumi e pensieri*: dittologia per il lat. *cogitationibus*. • *smarrisce*: ma lat. *marcet*. • *sciolto*: 'svincolato', calco del lat. *solutus*.

[2.25] *le cose tardi...ramolla*: cfr. *Fvb* 2, 45-46 «Accelerat tarda, perplexa expedit, dura mollit, ardua exaequat», di cui è tralasciato «perplexa expedit». Come nel ramo δ della tradizione latina «dura mollit» è posto di seguito ad «ardua aexaequat». • *gravi*: 'complesse', lat. *ardua*. • *ramolla*: 'rende molle'.

[2.27] *Li consigli oscuri*: cfr. *Fvb-F*, nota a 2.32. • *deli malvagi*: lat. *imperatorum*, ma forse a monte *impiorum*, già attestato nel ms. *antiquior F* (fam. θ). • *prossimane*: accogliamo la lez. di **F**₂ (contro a *proxime*) come *lectio difficilior*. • *lontane*: di seguito non è tradotto *Fvb* 2, 48 «ex partibus tota».

[2.28] *di colui che dice*: lat. *dicentis*. • *intendi*: 'rivolgi la mente', calco del lat. *intendito*.

[2.29] *a cui*: in it. ant. *cui* era la forma obliqua del pronome interr. *chi* (MUNARO 2010, pp. 1165-1167).

[2.30] *domanda*: lat. *quaere*, qui propriamente ‘ricerca’; non accettabili le lezz. di **F**₁ e **F**₂, che premettono al verbo rispettivamente *che*. • *imprendi*: ‘apprendi’.

[2.31] *incontante*: traduzione libera di «in qua stanti». • *siene da cadere*: cfr. *Fvb* 2, 53 «descendenti cadendum sit» di cui è tralasciato il participio.

[2.32] *di salute*: lat. *salutaria*.

[2.33] *E allora...dove*: **F**₂ mostra in questo periodo alcune brevi lacune integrate da una mano moderna, di cui non abbiamo dato conto in apparato e che segnaliamo di seguito (in corsivo gli interventi successivi): «*allora*», «*iffugevole*», «*né darti*»(?) e «*a tte*» corretto in «*dove*». • *isfugevole*: ‘scivoloso’, lat. *lubrico*. • *t’avrai a ritenere*: lat. *remanebis*. Di seguito non è tradotto *Fvb* 2, 55 «*ac sistes*». • *tre pregiamenti*: cfr. *supra*, p. 234.

[3.1] *fidanza*: ‘fiducia, sicurezza’, lat. *fiducia*.

[3.2] *Al grande animo si pertiene*: cfr. *Fvb* 3, 2-3 «Magnum humani animi bonum est».

[3.3] *di grande animo*: resa del lat. *magnanimis*. • *non averai [a] giudicare*: cfr. *Fvb* 3, 4-5 «nunquam iudicabis». Integriamo la prep. *a*, in conformità con gli altri casi in cui il futuro latino è stato tradotto con *avere*_[fut.] *a* + infinito.

[3.5] *allora ne penserai vendetta*: cfr. *Fvb* 3, 8 «uindictam putabis uindicare potuisse». • *generatione di vendetta...vendicare*: cfr. *Fvb* 3, 9 «uindictae esse genus ignoscere». • *gloriosa*: con un aggettivo è resa la dittologia lat. *honestum et magnum*. • *generatione*: ‘genere, sorta’ (cfr. *TLIO*, s.v. *generazione*, §13), lat. *genus*.

[3.6] *Neuno maldicente disiderrai d’amare*: innovazione rispetto al modello latino.

[3.7] *Di neuno...privatamente*: cfr. *Fvb* 3, 8-9 «Neminem susurro appetas, neminem suffodias». • *palesemente di quello che vuoi*: cfr. *Fvb* 3, 9 «palam egredere».

[3.8] *nela battaglia*: cfr. *Fvb* 3, 10 «nam fraudes et doli imbecillum decent»; sembra plausibile che l’esemplare tradotto leggesse *in bello* per *imbecillum*.

[3.9] *Se ttu...pauroso*: rispetto a *Fvb* 3, 10-11 sono invertite la protasi e l’apodosi: «Eris magnanimis, si pericula nec appetas ut temerarius...». • *di grande animo*: come sopra, anche qui è stato reso così il lat. *magnanimis*. • *apprendi*: ‘afferri’ (cfr. *TLIO*, s.v. *apprendere*), lat. *appetas*. • *s[pav]entare*: ‘avere paura’ (cfr. *TLIO*, s.v., §2), cfr. ad es. Restoro d’Arezzo, *Composizione* [1282], II, d. 6, pt. 4, cap. 6, p. 171 «li abetatori de la

contradica spaventaro e fugierose tutti». • *conoscenza*: lat. *coscientia mala*, ma l'attributo risulta caduto già in mss. *antiquiores* (in *D* e in β). • *che ssi può riprendere*: lat. *reprehensibilis*, con cui viene messa in risalto la sfumatura potenziale (sopra lo stesso agg. è stato tradotto *da riprendere*, evidenziandone al contrario il valore deontico).

[**Rubr.**] *DE CONTEGNESE*: la rubrica è stata copiata in **F**₁ alcune righe sopra (prima di «Neuno maldicente disiderrai d'amare»); **F**₂ è priva di rubriche.

[**4.1**] *distringni*: 'tieni a freno' (cfr. *TLIO*, s.v. *distringere*, §5), lat. *constringe*. Nella *Fvb* è specificato «in artum», qui omesso.

[**4.2**] *aspetta*: in luogo di *expetat*, l'esemplare tradotto avrà recato *expectat*, banalizzazione già attestata in alcuni dei codici più antichi. Cfr. anche Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40], IV, 4-5 «e quanto la cobdiçia espere».

[**4.3**] *a quello*: il traduttore si mostra qui impreciso, traducendo l'agg. *ipso* con un *pro*, cfr. *Fvb* 4, 3-4 «usque eo peruenies ut te ipso contentus sis». • *è assai*: 'è sufficiente', lat. *satis est*.

[**4.4**] *tragono*: 'trascinano'. • *con pi[att]a volontà*: cfr. lat. *occulta uoluptate*. La forma *compiuta* dei mss. non è accettabile; sulla base del latino ci sembra plausibile l'agg. *piatta*, che in it. ant. poteva valere 'appiattita, nascosta'.

[**4.5**] *Con temperanza...l'ebbritudine*: cfr. *Fvb* 4, 6-7 «Ede citra cruditatem, bibe citra ebrietatem». Appare verosimile che l'ipotesto leggesse «cum sobrietate bibe citra ebrietatem», variante registrata per la fam. δ . • *schifa*: 'evita'. • *ebbritudine*: il sost. non risulta attestato altrove. Si tratta di una costruzione deaggettivale col suffisso *-itudine*, cfr. ROHLFS, §1149; RAINER 2004, p. 310.

[**4.6**] *comunanza*: 'insieme di persone unite da un vincolo sociale' (così in *TLIO*, s.v., §1), lat. *uitae communitate*. • *la quale tu seguiti*: cfr. *Fvb* 4, 8 «damnare quos non imitaberis»; la caduta della particella negativa *non* si registra nella fam. δ . • *non sie veduto*: cfr. *Fvb* 4, 7-8 «ne...uidearis», interpretato dal volgarizzatore come forma passiva di *video*.

[**4.7**] *Non ti appoggiare*: 'non porre la fiducia' (cfr. *TLIO*, s.v. *appoggiare*, §1.3), lat. *nec...inhaerebis*; cfr. Guittone, *Lettere* [a. 1294], XVI, 4, p. 186 «O che folle è fidare e appoggiare in fuggitiva cosa!». • *delicamenti*: 'sollazzi, divertimenti' (cfr. *TLIO*, s.v. *delicamento*), lat. *deliciis*. • *quegli che ssono altro[ve]*: interveniamo sul testo sulla base di *Fvb* 4, 9 «nec desiderabis absentes».

[**4.8**] *vivere*: lat. *uictus*. • *voluntà*: lat. *uoluptatem*. • *al mangiare*: lat. *ad cibum*.

[4.9] *p[a]lato*: emendiamo le lezioni *prolato* e *perlato* rispettivamente di **F**₁ e **F**₂ sulla base del lat. *palatum*. • *commuova*: ‘stimoli, ecciti’, lat. *excitent*, di cui è soggetto *fame*.

[4.10] *Li tuoi disiderii...distringi*: cfr. *Fvb* 4, 11-12 «Desideria tua paruo redime, quia hoc tantum curare debes, ut desinant». Qui leggiamo in realtà la traduzione di *Fvb* 4, 1-2 «et in artum desideria tua constringe», già sopra tradotto «e li tuoi disiderii distringni». Di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 12-15 «Atque ita quasi ad exemplar diuinum compositus a corpore ad spiritum quantum potes abducere. Si continentiae studes, habita non amoene sed salubriter, nec dominum notum uelis esse a domo, sed domum a domino».

[4.11] *Non ti fare più cattivo che sii*: innovazione del volgarizzamento.

[4.12] *né li guiderdoni*: ‘né le ricompense’, ma cfr. *Fvb* 4, 17-18 «nec parsimonia sordida». • *nighittosa*: ‘oziosa’, ma lat. *neglecta* (‘trascurata’). • *lievezza*: lettura di *leuitas* per *lenitas*. • *angoscevoli*: ‘angoscianti’, lat. *angustae*.

[4.15] *più che tte*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 21-23 «Omnia tolerabilia praeter turpitudinem crede. A uerbis quoque turpibus abstineto, quia licentia eorum impudentiam nutrit».

[4.16] *Le parole...amale*: di seguito viene tralasciato *Fvb* 4, 24-25 «rectos potius quam obsecundantes». • *cortesi*: con un aggettivo viene reso il lat. *facetos et affabiles*. • *ale stagioni*: ‘di quando in quando’, lat. *interdum*, cfr. nota a 2.24. • *detrimento*: ‘danno’, calco del lat. *detrimento*. • *dela dingnità*: in luogo di *dignationis* l’esemplare tradotto avrà letto *dignitatis*. • [?] *ridere*: lat. *risus*; non accettabile dal punto di vista semantico la lezione di **F**₁ *irridere* (‘schernire’). • *da riprendere*: lat. *reprehensibilis*. • *ouero superbio, ouero d’altro male ripieno*: in *Fvb* 4, 28-29 sono attributi del soggetto: «facit risus aut superbus et clarus aut malignus et furtius aut alienis malis euocatus».

[4.17] *ala tua dignità e al tuo senno*: cfr. *Fvb* 4, 30 «cum dignitate sapientiae».

[4.18] *Non gravare...che vile*: rispetto a *Fvb* 4, 30-31 sono invertiti il soggetto e il compl. oggetto: «ut te nec grauet quisquam tamquam asperum nec contemnat tamquam uilem».

[4.19] *Lo savio...di costumi*: innovazione del volgarizzamento. • *savio*: è il termine con cui viene reso nel testo il lat. *prudens*, non *continens*. • *gravezza di costumi*: espressione comune nei testi antichi, cfr. ad es. *Etica* volg. [a. 1295], IX, cap. 7, c. 40r «L’ufficio del confortare sì s’apartiene a colui ch’è in sé graveça di costumi et esercizio di vertudi»; Bart.

da San Conc., *Ammaestramenti* [1302/1308], III, 7, 2 «et si conviene graveçça di costumi».

[4.20] *Non sie villano*: viene così condensato *Fvb* 4, 32 «Non erit tibi scurrilitas sed grata urbanitas». • *la tua corte sia senza invidia*: cfr. *Fvb* 4, 32 «Sales tui sine dente sint»; la curiosa traduzione «tua corte» può trovare una spiegazione alla luce di una corrottela *sales* > *sale* (*salae*), plur. di *sala*, con cui si indicava «Domus, ædes quævis, ampla tamen et instructa, palatium, castrum, curtis præcipua» (*Du Cange, s.v.*), da cui l'it. *sala*. • *e 'l tuo andamento...romore*: l'ordine dei *cola* non rispetta quello di *Fvb* 4, 32-33 «ioci sine uilitate, risus sine cachinno, uox sine clamore, incessus sine tumultu». • *isgridare*: 'gridare, parlare ad alta voce' (cfr. *GDLI, s.v. sgridare*, §11), lat. *cachinno*. • *sanza romore*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 34-35 «Quies tibi non desidia erit et cum ab aliis luditur tu sancti aliquid honestique tractabis».

[4.21] *ischifa*: 'evita'.

[4.22] *d'essere vituperato per le sozze cose*: ma cfr. *Fvb* 4, 36-37 «quam si lauderis ob turpia».

[4.24] *Opera di canoscenza*: ma cfr. *Fvb* 4, 38-39 «Difficillimum continentiae opus». • *compagnia de' lusingatori*: lat. «adsentationes adulantium». Accogliamo la lez. di **F**₂ poiché da un punto di vista sintattico è più prossima al dettato latino. • *di ria volontà ripien[a]*: cfr. *Fvb* 4, 40 «quorum sermones animum quadam uoluptate resoluunt». I due mss. traggono la lez. *ripieno*, ma la frase necessita di un predicato. Emendare l'agg. in *ripien[a]* ci sembra la soluzione meno invasiva, sebbene il verbo non sia particolarmente diffuso. Di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 40-42 «Nullius per adsentationem amicitiam merearis nec hunc promerendi ad te aditum aliis pandas».

[4.25] *Non sarai...superbio*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 42-43 «Submittes te, non proicies, grauitate seruata».

[4.26] *Se ssarai ripreso... le lusinghevoli*: vengono omesse alcune righe di *Fvb* 4, 43-36, da cui la poca coerenza del periodo (segnalate in corsivo) «Admoneberis libenter, reprehenderis patienter. Si merito te obiurgauit aliquis, scito quia profuit, si immerito, scito quia prodesse uoluit. Non acerba, sed blanda uerba timebis».

[4.27] *cacciatore*: ma lat. *fugax*. • *riprenditore*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 47-48 «sed sine exprobratione corrector, ita ut admonitionem hilaritate praeuenias».

[4.30] *Neuno...conosci*: innovazione del volgarizzamento.

[4.31] *sie tacito uditore*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 50 «adeuntium promptus receptor». • *leggermente*: ‘senza difficoltà’ (cfr. *GDLI*, s.v. *leggermente*, §8), lat. *facile*. • *dà luogo*: lat. *cede*. • *contenditore*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 51-52 «nec in iurgia disceptationesque descendas».

[4.32] *guarda*: ‘tieni a mente’, lat. *obserua*. Di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 53-56 «ne indecori sint, nec ideo illos contemnas, quia latent. Nam nihil differt, si nemo uideat cum ipse illos uideas. Mobilis esto, non leuis, constans, non pertinax. Alicuius rei scientiam te habere nec ignotum sit nec molestum».

[4.33] *sie minore*: ma cfr. *Fvb* 4, 56-57 «si inferiores superbiendo non contemnas». • *li maggiori*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 57-58 «In reddenda officiositate neque neglegus neque exactor appareas».

[4.34] *diritto*: ‘giusto’, lat. *aequus*.

[4.35] *più crudele*: lat. *seuerior*, ma l’esemplare tradotto avrà letto *saeuior*, cfr. *Fvb-F*, nota a 4.45. • *vendicatore sie santo*: lat. *ultor clemens*.

[4.36] *Non sie mantenitore di crudeltà*: cfr. *Fvb* 4, 61 «seuitiae detestator»; la traduzione non è chiara (forse l’ipotesto recava *detentor* per *detestator*?). • *mantenitore*: ‘chi garantisce la stabilità’ (?) (cfr. *TLIO*, s.v.).

[4.37] *sospeccioni*: ‘timori’, calco del lat. *suspicionibus*. • *se maggiormente maligno*: cfr. *Fvb* 4, 63-64 «sed potius malignis qui per speciem simplicitatis ad nocendum aliquibus subripiunt oppositissimus», la cui relativa non è stata tradotta. Il lat. *malignis* sembra interpretato come un nominativo sing. (forse a fronte di un *malignus* nell’ipotesto); non è chiara l’origine di *se*, forse dovuto a un’interferenza con il *sed* dell’ipotesto latino.

[4.38] *inchinevole*: ‘propenso’, lat. *pronus*. • *benaventuranza*: ‘buona sorte’, lat. *prosperis*.

[4.39] *appiattare*: ‘occultatore’, lat. *occultator*; si tratta di una forma non attestata nel *Corpus OVI*, derivato di *appiattare*. • *e dispregia la mattezza*: non trova un corrispettivo in *Fvb* 4, 66-67 «uanae gloriae contemptor et bonorum quibus praeditus es non acerbus exactor», la cui relativa è stata omessa; né è tradotto di seguito *Fvb* 4, 77-78 «Nullius imprudentiam despicias».

[4.40] *palesemente*: lat. *patiens*, ma l’esemplare tradotto avrà letto *patens*. • *a’ crudeli ed a’ servi*: ma cfr. *Fvb* 4, 69 «seuerus ac serius», letto dal volgarizzatore «seueriis ac seruis». • *amatore e insengnatore*: cfr. *Fvb* 4, 69-70 «sapientiae cupidus et docilis», ove *docilis* è stato probabilmente interpretato come *docens*.

[4.41] [*d*]alle: emendiamo la lezione *falle* dei mss., il cui significato non si addice al contesto. Il verbo *dare*, utilizzato anche poco dopo (*che tti siano date*), permette di mantenere il parallelismo di *Fvb* 4, 70-71 «imperties...impertiri». • *appiattamento*: ‘occultamento, atto di nascondere’ (cfr. *TLIO*, s.v.), lat. *occultatione*. • *di non sapere*: lat. *ignorantiae*.

[**Rubr.**] *DIRITTURA*: si tratta dell’unico testo nel nostro *corpus* in cui il lat. *iustitia* è tradotto con *dirittura*. Molto spesso il termine è impiegato per tradurre il lat. *aequitas*, cfr. ad es. Brun. Lat., *Pro Marcello* volg. [a. 1294], p. 54 «per dirittura fare e per misericordia avere» (lat. «iam antea aequitate et misericordia vicerat»), Bart. da San Conc., *Catilinario* [a. 1313], cap. 1, p. 8 «in luogo di contenenza e di drittura vengono i disordinati desidèri» (lat. «pro continentia et aequitate lubido») e *Valerio Massimo* volg. [a. 1336], 8, cap. 1, p. 533 «Adunque misericordia, non dirittura, coperse quella sentenza» (lat. «misericordia ergo illam quaestionem, non aequitas rexit»). Riferito alla virtù della giustizia, si tratterà di un gallicismo (fr. ant. *droiture/prov. drechura*). Con questo significato si legge ad esempio in *Egidio Romano* volg. [1288] e nel *Libro di costumanza* (red. α) [XIII/XIV], due traduzioni dal francese – a loro volta dipendenti da un modello latino – in cui *dirittura* è calco del fr. *droiture*: ad es. *Egidio Romano* volg. [1288], I.II.X «divisa due maniere di drittura e di iustitia. § [2] L’una si è drittura di legge, che ll’uomo chiama giustitia generale. § [3] L’altra si è drittura d’agueliança, che l’uomo chiama giustitia spetiale» (fr. «devised II maneres de droiture et de justise. L’une si est droiture de loy que il apele justise generale. L’autre si est droiture d’ouveleté que l’en apele justise especial»), a sua volta dal lat. «distinguit duplicem Iustitiam, legalem, et aequalem. Legalis enim iustitia est quid generale, et quodammodo omnis virtus. Iustitia vero aequalis, est quid speciale»), in cui notiamo una perfetta sovrapposizione di *drittura-droiture* e *giustitia-justise*; e *Libro di costumanza* (red. α) [XIII/XIV] cap. 8, p. 35, cap. 9, p. 35 «Or diceremo di Dirittura, ciò è Giustizia. [...] Dirittura è una virtude guardatrice de l’umana compagnia» (fr. «or parlerai de droiture. [...] Droiture est une vertus garderresse de humaine compaignie»), a sua volta dal lat. «Justicia est uirtus conseruatricis humane societatis et uite communitatis»). Di gallicismo si è parlato anche per la canzone di Dante *Tre donne intorno al cor mi son venute* (*Rime* CIV), v. 34 «son suora a la tua madre, e son Dirittura», dove il termine identifica la personificazione della virtù (cfr. GIUNTA 2011, p. 531; pp. VIEL 2014, pp. 136-137).

[5.1] è *necessaria*: cfr. *Fvb* 5, 1 «uirtus est», ma «opus est» si legge in diversi mss., cfr. *Fvb-F*, nota a 5.1.

[5.2] *nostra conventione*: cfr. *Fvb* 5, 2 «naturae tacita conuentio».

[5.5] [*ciò*]: necessaria un'integrazione; accogliamo *ciò* sulla base di *Fvb* 5, 4 «In hac non est quod aestimemus quid expediat».

[5.6] *sequ[i]ta[r]e*: cfr. lat. *sequi*.

[5.8] *avra[n]oti in reverenza*: lat. *uenerabuntur*.

[5.9] *diricto*: lat. *iustus*. • *etiandio*: 'anche'. • *quegli...viterai*: 'quelli...ostacolerai'; si noti la costruzione con l'acc. della persona, come nel lat. *uetare*. • *del male*: cfr. *Fvb* 5, 11 «abstinentia alieni»; la lez. *mali* per *alieni* è già attestata in tre mss. della fam. β e si sarà potuta generare ulteriormente lungo la tradizione (ad esempio, nel tardo ms. Barcelona, Bibl. de Catalunya, 1010 si legge la variante «abstinentia mali alieni», cfr. TOURNOY-THOEN 1975, p. 98).

[5.10] • *acciò che...re[n]de*: cfr. *Fvb* 5, 11-12 «Et ad maiora prouehere, ut etiam ab aliis ablata restituas»; *Fvb*-E sembra tuttavia più prossimo alla lezione del ad es. nel Laur. Plut. 89 sup. 61, dove la subordinata e la reggente sono invertite («ut...et...»), cfr. *Fvb*-F, nota a 5.9. • *più alte cose salghi*: qui il verbo usato transitivamente ('percorri cose più alte', lat. «ad maiora prouehere»).

[5.11] *furi*: 'ladri', lat. *raptores*. • *acciò che ladroni temano*: cfr. *Fvb* 5, 13 «ne aliis timendi sint»; chi ha tradotto sembra abbia avuto sotto gli occhi o abbia interpretato una finale *ut...alii...*, con il pronome al nominativo riferito ai *raptores* (= it. *furi*). • *costringnili*: 'condannali' (cfr. *TLIO*, s.v. *costringere*, §3).

[5.12] *iscuritade di parole*: lat. *ambiguitate uocis*. • *non prendere tencione*: 'non accendere una discussione', cfr. *Fvb* 5, 15 «[nulla]...controuersiam nectas».

[5.13] *avrà semplicemente...ouero per iuramentoo*: cfr. *Fvb* 5, 15 «an firmes an iures»; l'avv. *semplicemente* andrà inteso 'senza ricorrere al giuramento'.

[5.14] *Per iuramento...dela dirittura*: cfr. *Fvb* 5, 16-18 «Nam etsi iureiurando deus non inuocetur – etiam non inuocanti testis est – tamen non transies ueritatem, ne iustitiae transeas legem».

[5.16] *se potessi*: l'inciso non si legge in *Fvb* 5, 19-20 «si contigerit fidelitatem mendacio redimi». • *bugerai*: 'mentirai', cfr. *Purg.* XVIII, 108-109 «questi che vive, e certo i' non vi bugio, / vuole andar su». • *che la onesta...gioua*: cfr. *Fvb* 5, 21 «quia ubi honesta causa est iustus secreta non prodet»; probabilmente è stato letto *virtus* («virtude») in luogo di *iustus*, e *prodest* («gioua») in luogo di *prodet*, con l'omissione della negazione *non*.

[5.17] *quelle che ssono da parlare parla*: cfr. *Fvb* 5, 22 «loquenda loquitur». L'uso transitivo di *parlare* è comune in it. ant. (cfr. *GDLI*, s.v., §17), cfr. ad es. Bono Giam., *Vizi e Virtudi* [a. 1292], cap. 30, p. 5 «o parla cose vane» e *Inf.* IV, 104 «parlando cose che 'l tacere è bello». • *aperta*: cfr. *Fvb* 5, 22 «alta illi pax est»; la fam. β legge *apta* per *alta*, da cui facilmente si spiega la lez. *aperta*. • *est a llui*: calco del dativo di possesso «illi...est» dell'ipotesto. • *secreto riposo*: lat. *secura tranquillitas*, ma la lez. *secreta* è attestata in testimoni latini, cfr. *Fvb-F*, nota a 5.14. Di seguito non viene tradotto *Fvb* 5, 23 «Dum alii a malis uincuntur, ab illo mala».

[5.18] *se curerai di studiare*: calco di *Fvb* 5, 23-24 «Haec ergo si studere curaueris». • *pacifiche...sicure*: ma cfr. *Fvb* 5, 25-26 «tumultuosa quietus, extrema securus».

[6.1] *Per questi dunqua admaestramenti*: l'avverbio separa l'agg. dimostrativo dal sost. a cui si riferisce come in *Fvb* 6, 1 «His ergo institutionibus». • *dirittura*: qui per il lat. *rectitudinis*. • *con iguale fine*: cfr. *Fvb* 6, 2-3 «aequo uiuendi fine», di cui viene omesso il gerundio. • *iguale*: 'equo' (cfr. *TLIO*, s.v. *eguale*, §1.7). • *servirai*: ma lat. *seruaueris*.

[6.2] *vana...lla averai perduta*: assai liberamente viene reso *Fvb* 6, 4-5 «callidus et pauendi acuminis eris».

[6.3] *innascode*: 'nascoste'. • *serai mostrato*: la posizione del predicato in chiusura di frase ricalca *Fvb* 6, 5-6 «inuestigator latentium...ostenderis».

[6.4] *pauroso*: lat. *minutus*, ma la variante *timidus* è attestata variatamente dalla tradizione *recentior*, cfr. *Fvb-F*, nota a 6.3 e *Fvb-B*, nota a 6.2. • *sospeccioso*: 'sospettoso'. • *sempre...convincendo*: cfr. *Fvb* 6, 7-8 «semper aliquid timens, semper aliquid quaerens, semper aliquid conuincens», di cui non viene tradotta la prima parte («semper...timens»), già caduta negli *antiquiores N* (fam. β), e *B* e *C* (fam. θ). • *qualche cosa convincendo*: si tratta di un calco inerziale di «aliquid conuincens» dove il verbo vale 'dimostrare vittoriosamente qsa [p. e. un errore]' (cfr. *Gaffiot*, s.v. *convinco*, §3). • Di seguito non viene tradotto *Fvb* 6, 8-9 «et qui subtilissimas suspiciones tuas ad deprehensionem alicuius impingas admissi».

[6.5] *dispregiatore dele colpe*: lat. *commentatorque culparum*; sulla rarità del sost. *commentator*, probabilmente corrotto in *contemptor* nell'ipotesto. • *ultimamente*: 'infine', lat. *postremo*. • *con...huomo*: cfr. *Fvb* 6, 11 «uno nomine a cunctis malus homo uocaberis», di cui risulta omesso il predicato. • *con uno*: 'con un unico', lat. *cum uno*.

[6.7] *sarà*: come già altrove, la collocazione del predicato in ultima posizione all'interno della frase ricalca la fonte latina, cfr. *Fvb* 6, 12-13 «Quicumque...persistit». • *ria né malvagia*: dittologia sinonimica per il lat. «nec obtusum...nec uersutum».

[7.1] *la quale è detta fortezza*: la relativa è ripresa da *Fvb* 3, 1 «quae et fortitudo dicitur». • *minaccevole*: 'minaccioso', lat. *minacem*. • *infiato*: 'superbo', qui calco del lat. *inflatum* (cfr. *TLIO*, s.v., §2). • *non sostene[n]te*: 'impaziente', lat. *inquietum*. • *di doctori*: 'di sapienti'; cfr. *Fvb* 7, 3 «excellentias dictorum atque factorum», di cui è stata omessa l'ultima parte; probabile la lez. *doctorum* per *dictorum* nell'ipotesi. • *largata*: 'abbandonata', lat. *neglecta* (cfr. *GDLI*, s.v. *largare*, §3). • *sùbito o avaccio*: 'repentino e veloce', dittologia per il lat. *festinum*.

[7.2] *non paziente*: 'che non soffrono', lat. *quieta*. • *comuove*: 'agita'. • *fiede*: 'ferisce'. • *caccia*: lat. *figit*, probabilmente corrotto in *fugat* nell'ipotesi.

[7.3] *impugnatore*: 'detrattore', calco del lat. *impugnator*. • *deli ardimentosi*: 'degli audaci', ma cfr. *Fvb* 7, 5-6 «audax sit impugnator»; l'aggettivo è attestato solo nelle opere di Bartolomeo di San Concordo, cfr. ad es. *Catilinario* [a. 1313], cap. 23, p. 61 «li quali conoscea ardimentosi e pronti» (lat. «quorum cognoverat promptam audaciam»). • *potenti*: 'piene di vigore, di forza', lat. *ualentia*. • *m[i]sero*: non accettabile la lezione *messero* del manoscritto; interveniamo sulla base del lat. *miserum*. • *disiderrà*: lat. *appetit*, ma l'ipotesi avrà letto *appetit*, corruzione già attestata in *G* (fam. β).

[8.1] *ti de[e]*: già sopra («Sa per quale via dee andare») **F**₁ legge *dei* per *dee*. • *astringere*: 'costringere', calco del lat. *adstringat*.

[8.2] *Né le piccole*: ma cfr. *Fvb* 8, 2 «ne in minimis», dove si tratta di una subordinata finale dipendente e non di una coordinata. • *ponere a guardare*: lat. «ponas speculam». • *tagliat[a] integrità*: cfr. lat. *circumcisa...integritas*, ove l'agg. vale 'breve, concisa'. • *[è] vergogna*: lat. *pudebit*; necessaria l'integrazione della copula verbale.

[8.3] *osserverai*: 'seguirai, rispetterai'. • *laido*: cfr. lat. *sordidus*; la lez. *flaido* di **F**₁ non è accettabile.

[9.1] *mezzano a[nim]o*: lat. *mediocritatis...tenore*. • *né per lieve...negligentia*: la disposizione dei sintagmi nella frase, che ricalca il dettato latino, rende complicata l'interpretazione del passo, cfr. *Fvb* 9, 1-3 «ne ductu iugiter leni immotam semper animi rationem negligentia subsequatur». • *né per*: come in 8.2, una subordinata finale introdotta da *ne* è resa con una coordinata. • *lieve*: lettura di *levis* per *lenis*. • *portamento*:

‘comportamento, condotta’. • *immota sempre ragione d’animo*: la posizione di *sempre* ricalca *Fvb* 9, 2 «*immotam semper animi rationem*». Si ha l’impressione il traduttore abbia operato meccanicamente, senza capire a fondo il significato dell’intero passo. • *la quale...concedi*: cfr. *Fvb* 9, 3-5 «*dum neque de magnis neque de minimis errantium uitii corrigendi curam geres, sed licentiam peccandi aut adludentibus tibi blande aut inludentibus proterue permittes*». • *la quale*: da riferirsi a *negligentia*. La relativa è innovazione del volgarizzamento che rende complemento oggetto di *permittes* (= «concedi») non *licentiam*, bensì il pron. relativo; di conseguenze *licentiam* è interpretato come complemento oggetto di *geres* («porti...licenzia»). La lezione di **F₁** *sechiuderete* ci sembra un errore da attribuire al copista, sebbene sfuggano le dinamiche; tuttavia andrà segnalato che sulla riga sopra, nella stessa posizione, si legge *lequidi*, da noi corretto in *[s]equi[t]i* (sulla scia del lat. *subsequitur*), nella forma non troppo distante a *sechiuderete*. • *ingannandoti umilmente*: lat. «*adludentibus tibi blande*»; sembra che l’ipotesto leggesse *illudentibus*, più prossimo al lat. *ingannare*.

[9.2] *riservi – apparendo*: cfr. *Fvb* 9, 6-7 «*reseruans...appareas*», ove la principale e la subordinata sono in posizione invertita rispetto a *Fvb*-E. • *duro*: lat. *dirus*, ma *durus* sarà una *lectio faciliior*.

[9.3] *reverentia*: ‘rispetto’. • *la sua convegnenza*: cfr. lat. *communitate*. La traduzione non si spiega: forse il copista, per attrazione del *negligentia* che segue, è caduto in un omoteleuto. • *lo gran del’umano amore*: cfr. *Fvb* 9, 10 «*gratiam humanae amabilitatis*», ma *gramen* è lezione di *F* (fam. θ), da cui facilmente si sarà prodotto *granum*.

[10.1] *portare*: ‘condurre’, lat. *adscisci*. • *inn uno mezzo...bassezza*: cfr. *Fvb* 10, 5-6 «*in quodam meditullio summitatis adsistens quasi per abrupta altrinsecus praecipitia*». • *ischifare*: ‘evitare’. • *essendo potente*: lat. *compos ipse*. • *malvagità*: lat. *insaniam*. • *[a] difici[en]te pigrizza*: ‘fiacca pigrizia’, lat. *deficientem...ignauiam*.

Fvb-B

1. Introduzione

La circolazione di *Fvb-B* è strettamente legata a quella di una versione toscana del *Breviloquium de virtutibus antiquorum principum et philosophorum*, una raccolta di *exempla* ordinati secondo le quattro virtù cardinali, composta tra il 1260 e il 1270 dal francescano Giovanni di Galles (†1285), lettore di teologia a Oxford¹. Come la *Fvb*, anche il *Breviloquium* fu volto in volgare a più riprese²: Antonio Scolari ha recentemente identificato una decina di versioni, trasmesse da una cinquantina di testimoni³.

Delle quattro traduzioni recensite da Michele Barbi nel 1895, quella che circola insieme con *Fvb-B* (d'ora in avanti semplicemente *Breviloquium* volg.)⁴ è trasmessa in undici manoscritti, nove dei quali sono gli stessi che ci tramandano *Fvb-B*⁵. Fatta eccezione per il ms. Ricc. 1655 (**R**₂), il trattato pseudo-senecano è sempre copiato di seguito al *Breviloquium* volg. senza soluzione di continuità, costituendo un'unica unità testuale.

Tanto *Fvb-B* quanto il *Breviloquium* volg. sono ciascuno introdotti da un prologo e da una chiusa, estranei ai rispettivi modelli latini⁶. Vediamo come inizia *Fvb-B* (1.1-5):

[¹]Molti sono non litterati uomini curiosi di sapere le cose dette per li savi filosafi et autori eccellenti e antichi, et se sapessono gramatica leggerebbono le loro scritte; e non sappiendo i latino leggerebbono se le trovassero ridotte in volgare. [²]E per non trovarle volgarizzate non sanno apieno quello che è onore e utile a sapere; e se pure alcuna cosa ne sanno non apieno, anzi credendosi sapere, parlano spesse volte meno che debitamente, e se fra gl'intendenti fannosi poco onore.

[³]Onde io, considerando questo, e che fra l'altre cose che sono utili e quasi necessarie a sapere sono le virtudi cardinali (sì al vivere politico e universale, e sì al governo di sé medesimo,

¹ Su Giovanni di Galles resta fondamentale SWANSON 1989 che alle pp. 41-62 dedica un capitolo alla *Breviloquium*, opera che manca di edizioni critiche moderne e che si può leggere in una stampa veneziana del 1496 (Venetiis per Georgium de Arrivabensis 1496).

² Alla tradizione volgare del *Breviloquium*, dopo una prima ricognizione di Michele Barbi (1985), sono stati recentemente dedicati alcuni studi, cfr. PAPI 2017; CONTE c.d.s.; SCOLARI c.d.s.

³ SCOLARI c.d.s.

⁴ In CONTE c.d.s. è identificata come versione *b*.

⁵ Ai nove codici che a noi interessano sono da aggiungere il Firenze, BNC, II.I.362, su cui cfr. *infra*, p. 283, e Treviso, Biblioteca Comunale, 42, su cui cfr. SCOLARI c.d.s.

⁶ Nel caso di *Fvb-B* è collocato alla fine della traduzione della *Fvb* un passo tratto dal *Moralium dogma philosophorum* attribuito a Guglielmo di Conches, cfr. *Fvb-B*, nota a 11.1.

e sì della casa propria, che sono tre atti di moralità), per tanto deliberai di scrivere e in volgare ridurre esse virtù, secondo il morale Seneca, il quale – al mio piccolo parere – meglio che altri sotto brevità parlò d’esse. ^[4]Le quali sono quattro, cioè prudentia, fortezza, continentia e giustizia, dalle quali procedono tutte l’altre virtù chiamate figliuole di queste; e sono sì concatenate insieme che chi à l’una à l’altre. ^[5]Ora vegnendo alla spositione del testo.

Come in altri volgarizzamenti trecenteschi, vengono espone in apertura le ragioni che sottendono all’operazione traduttiva⁷: dare la possibilità ai laici, ai «non litterati uomini curiosi di sapere le cose dette per li savi filosafi et autori eccellenti e antichi», di accedere al trattato senecano che «meglio che altri sotto brevità» affronta le quattro virtù cardinali. Un simile intento è espresso anche in apertura del *Breviloquium* volg.⁸:

E ben che io debole d’ingegno né per vita né per doctrina possa essere agl’altri exemplo, pure deliberai, non potendo da me alcuna cosa offerire a Dio, le cose dette per altrui in latino recitare in volgare per fare qualche utilità al prossimo non licterato. E fra l’altre cose che mmi paiono utili che sieno sapute sono le virtù morali, perché insegnano ben vivere agli uomini, etiamdio a profitto della repubblica e di sé, ciò sono le quactro virtù cardinali, prudenzia, temperanzia, fortezza e giustizia, secondo che lle describe messer sancto Agostino, vescovo ipponiense in Affrica, nel suo libro *Della città di Dio*.

Nonostante l’impianto retorico e il ricorso a certe espressioni siano comuni in siffatti prologhi, colpisce qui la quasi sovrapposibilità nei due testi del passaggio in cui si illustrano le ragioni che hanno spinto il traduttore a rivolgersi ai due testi:

Fvb-B

Onde io, considerando questo, e che fra l’altre cose che sono utili e quasi necessarie a sapere sono le virtù cardinali (sì al vivere politico e universale, e sì al governo di sé medesimo, e sì della casa propria, che sono tre atti di moralità) [...] Le quali sono

Breviloquium volg.

E fra l’altre cose che mmi paiono utili che sieno sapute sono le virtù morali, perché insegnano ben vivere agli uomini, etiamdio a profitto della repubblica e di sé, ciò sono le quactro virtù cardinali, prudenzia, temperanzia, fortezza e giustizia

⁷ Cfr. ad es. il proemio a *Deca quarta di Tito Livio* [a. 1346], vol. 5, p. 10 «ho proposto di ridurre di latino in volgare X libri di Tito Livio Patavino, composti delle storie Romane sotto titolo de bello Macedonico; acciò che da quello, il quale d’alta grammatica e di forte costruito molto è alli più ad intendere difficile, possano li non letterati prendere e delle storie diletto, e delle magnifiche opere e virtuose grazioso frutto».

⁸ Citiamo da SCOLARI c.d.s. che trascrive dal ms. BNCF II IV 269 (per noi F₃).

quattro, cioè prudentia, fortezza,
continentia e iustitia

Di fronte a una tale prossimità si fa allettante l'ipotesi che le due traduzioni siano state eseguite da uno stesso personaggio all'interno di un progetto unitario di edificazione morale incentrata sulle quattro virtù cardinali, da un lato fornendo esempi di comportamenti virtuosi («memorando e raccontando coloro che nelle dette vertudi o alcuna di quelle furono famosi» prosegue il prologo del *Breviloquium* volg.), dall'altro consegnando un agile *vademecum* per comportarsi conformemente alle virtù. Tale possibilità appare più verisimile considerando che i due testi sono stati copiati negli stessi codici e sono dunque stati fruiti insieme.

Il raggio di diffusione di *Fvb*-B sembra circoscritto a Firenze: da qui infatti provengono tutti i manoscritti, per alcuni dei quali possiamo individuare luoghi e contesti ben precisi. Più della metà dei testimoni sembrano provenire da un medesimo ambiente: ci riferiamo a Firenze, BNC, Conv. Soppr. J.I.21 (**C**₁) e J.VIII.3 (**C**₂); Laur. Plut. 44.39 (**L**); e ai Ricc. 1639 (**R**₁) e 1665 (**R**₃). Si tratta di codici allestiti tra l'inizio e la metà del sec. XV, prossimi tra loro dal punto di vista testuale (dipendono infatti da un capostipite perduto **α**) e nella *mise en page* (eccetto **L**, l'unico dei quattro a non essere disposto su due colonne). Tra questi, **C**₁ e **C**₂ sono appartenuti al convento domenicano di San Marco di Firenze e non è da escludere che almeno **C**₁, **C**₂, **R**₁ e **R**₃ siano stati copiati in serie all'interno di uno *scriptorium* conventuale.

Di tutt'altra fattura invece **R**₂, esempio di circolazione del nostro testo tra il laicato fiorentino: Romigi di Ardingo di Corso de' Ricci ha copiato il *Breviloquium* volg. e *Fvb*-B all'interno di un variegato zibaldone, dove trovano spazio, tra gli altri, volgarizzamenti biblici (del *Genesi*) e poeti fiorentini trecenteschi, come Ventura Monachi e Antonio Pucci⁹.

⁹ In ALBANESE 1991 è stata ben ricostruita la storia del codice che passò per le mani di più membri dell'importante famiglia fiorentina. Copiato da Romigi per il padre Ardingo, che ha lasciato traccia del suo nome a c. 7r, è proprio all'attività bancaria di Ardingo che sono legate le carte di guardia, provenienti da un libro di conti, in cui vi è annotato «1363. Questo libro che è fogli dugento cioè iscienci si è d'Ardingho di Chorso de' Ricci». Successivamente il codice passò nelle mani di un nipote di Romigi, Ardingo di Zanobi (†1437), figlio di un fratello di Romigi; nel secolo successivo appartenne a Giuliano di Giovanni (1543-1606), nipote di Niccolò Machiavelli, come attesta una nota a c. 7r. Una panoramica sui codici appartenuti alla famiglia è poi passati a Gabriello Riccardi è offerta in BARTOLETTI 2013.

Allo stesso ambiente cittadino vanno rincondotti i mss. Firenze, BNC, II.III.137 (**F₁**) e Firenze, BNC, II.III.138 (**F₂**). Il primo è stato esemplato da Andrea de' Medici, con molta probabilità all'interno del carcere fiorentino delle Stinche, nel 1472¹⁰. Nel suo *descriptus* **F₂**, il copista Viviano di Pietro Viviani da Colle Valdelsa ci informa degli scontri tra i Pazzi e i Medici dell'aprile 1478, in particolare dei decessi di Jacopo de' Pazzi e di Giuliano de' Medici, avvenuti in concomitanza al suo lavoro di copia¹¹.

¹⁰ Il luogo di copia non è indicato espressamente dal copista. Tuttavia, come rilevato in CURSI 2009, pp. 157-159, l'indicazione a c. 135r di «volume XLVIII», che ricorre analoga in altri due codici esemplati da Andrea (i mss. Firenze, BNC, Pal. Vincenzo Capponi 70 e BML, Plut. XLII.33, rispettivamente «volume XV» e «volume XLVIII»), parrebbe far riferimento a un gruppo di sessantotto manoscritti allestiti in carcere di cui egli dà conto a Lorenzo il Magnifico in una lettera del 4 aprile 1474. Segnala inoltre Marco Corsi che in cinque manoscritti allestiti sempre in carcere tra il 1468 e il 1469, Andrea indica il luogo di copia, cfr. ad es. il Ricc. 1042, c. 61r: «Explicit per Andrea de' Medici nelle Stinche, ad XVIII di giungno MCCCC°LXVIII» (citiamo da CURSI 2009, p. 188).

¹¹ Cfr. la descrizione del codice, *infra*, pp. 271-273.

2. Tradizione manoscritta

L FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 44.39

Cartaceo, 1449, cc. II, 120, II'; mm 209 × 144 = 22 [140] 47 × 27 [75] 42; fasc.: 1-12¹⁰; richiami. Cartulazione moderna in lapis in basso a destra. Bianche le cc. 118v-120v.

SCRITTURA: mercantesca di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziali grandi filigranate rosse e blu; iniziali medie rosse; rubriche (sino a c. 30v).

NOTE: a c. 115v si legge la sottoscrizione del copista «Finito a dì 30 di marzo 1449, in sabato»¹.

CONTENUTO:

1. [1r-30r] PS. ARISTOTELE, *Secretum secretorum* volg. (versione I₁₀); prol. *inc.* «Qui chomincia il libro d'Aristotile a Re Alessandro de' seghreti seghretorum», *inc.* «El singnore suo exciellentissimo d'intelletto e religione cristiana», *expl.* «sì chome dissi faciea Ipochrate. Qui finisce el libro d'Aristotile ad Alessandro. Deo ghrazias».
2. [31r-106r] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione B), adesp. e anep.; *inc.*: «La santa ischrittura la quale solo da Dio prodotta è piena d'ogni virtù», *expl.*: «ma a quel fine beato il qual chonchiude il presente trattato».
3. [106r-115v] **Fvb-B**, adesp. e anep., indiviso dal testo che precede; *inc.*: «Molti sono e non litterati huomini churiosi», *expl.* «chon chonforto di prosperità facciendo assalimento in noi. Amen».
4. [115v-118r] *Motti dei filosofi* (solo il primo capitolo, dedicato a Talete); tit. «Qui chomincia li dettati di Tales filosafo d'Atena», *inc.*: «Tales sì fu detto l'uno de' sette filosafi»; *expl.*: «quello medesimo aspetta da' tuo' figliuoli. Deo gratias. Amen».

BIBLIOGRAFIA: SCOLARI c.d.s.

¹ Come mi ha segnalato Antonio Scolari, il 30 marzo cadeva il sabato nell'anno 1448; forse la data andrà interpretata secondo lo stile pisano.

F₁ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, II.III.137

Cartaceo, 1472, cc. X, 186, f. (X membr.); mm 337 × 230 = 30 [225] 82 × 25 [70 (15) 70] 50; fasc.: 1-18¹⁰, 19¹⁰⁽⁻⁴⁾; richiami. Cartulazione coeva, in alto a destra. Bianche la c. 158v.

SCRITTURA: corsiva di base umanistica di un'unica mano.

DECORAZIONE: stemma della famiglia Mazzuoli a c. 1r; iniziale in oro a bianchi girari che proseguono lungo il margine interno e superiore a c. 1r; iniziali filigranate alternatamente blu e rosse; rubriche.

ANTICA SEGNALETTA: Magl. XXIII. 6.

NOTE: a c. 135ra, al termine del testo 1., si legge la sottoscrizione del copista: «Scritto per Andrea <de' Medici> questo dì XIII di maggio MCCCCLXXII volume XLVIII. Questo volume è piacevole e bello e se alcuno errore ci si truova viene dalla copia la quale ò ricorretta quanto meglio ò possuto»; il nome di Andrea compare anche nell'*explicit* a c. 186va: «Qui finiscono le dette quattro virtù chardinali. Deo grazias. Per Andrea de' Medici». A c. Xr si leggono due note di possesso seriori: della prima non è leggibile il nome del proprietario a causa di una rasura («Questo libro è di [...]»); la seconda è di Giovanni Mazzuoli, detto lo Stradino (ca. 1480 - 1549), «Questo libro è dello Stradino, huomo esperto per mare et per terra», che alla stessa carta trascrive un sonetto («Chon grazioso aspetto e bbuon volere») e a c. 186v informa sulla spesa sostenuta per la rilegatura del codice.

CONTENUTO:

1. [1ra-135ra] ARMANNINO DA BOLOGNA, *Fiorita*; *inc.*: «Al suo signore messer Buofone (*sic!*) chavalier novello d'adorna gentilezza»; *expl.* «el quale per sua pietade condocere ci debba a quel fine disiato di vita eterna».
2. [135va-158rb] GUIDO DA PISA, *Fiorita*; *inc.*: «Italia secondo che dicie e scrive Ovidio nel quarto libro de' Fausti»; *expl.* «et vide li figliuoli de' figliuoli in quarta generazione e poi morì vecchio e pieno di giorni».
3. [159ra-183va] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione B), attr. a sant'Agostino; *inc.*: «La santa scrittura solo da Dio prodotta è piena d'ogni virtù»; *expl.* «ma a quel fine beato il quale conchiude il presente trattato».
4. [183va-186va] *Fvb-B*, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Molti sono non litterati huomini churiosi di sapere»; *expl.* «gli inleciti movimenti dell'animo con conforto di prosperidade facciento assalimento i noi».

BIBLIOGRAFIA: MAZZATINTI, IX, pp. 177-178; SCARPA 1989, pp. 183-184; BELLOMO 1990, pp. 64-66; CURSI 2009, p. 191; SCOLARI c.d.s.

F₂ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, II.III.138

Cartaceo, maggio-giugno 1478, cc. XI, 192, II' (XI membr.); mm 340 × 236 = 40 [230] 70 × 24 [70 (12) 70] 60; fasc.: 1-24⁹. Cartulazione moderna in cifre arabe in alto a destra nell'angolo in basso a destra si intravedono tracce di due numerazioni più antiche, l'una in inchiostro scuro, l'altra in rosso, rimaste tagliate. Bianche le cc. 163v, 192.

SCRITTURA: semigotica corsiva di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziali filigranate alternatamente blu e rosse; rubriche; all'interno del corpo del testo alcuni segmenti testuali sono trascritti in inchiostro rosso, lo stesso usato per le rubriche.

ANTICA SEGNATURA: Magl. XXIV. 154.

PROVENIENZA: Strozzi, in fol., n° 1399.

NOTE: il copista Viviano di Petro da Viviani da Colle di Val D'Elsa ha lasciato abbondanti tracce lungo il codice, che ci informano sulla congiura dei Pazzi:

- (1) Alle cc. 87rb-va, inframmezza il testo con la notizia della morte di Giuliano de' Medici: «Siamo a dì xxvi d'aprile 1478 a ore 14, e scrivendo qui vene la novella come Giuliano de' Medici era stato morto. Siamo a ore sedi e messer <Piero> de' Paççi overo messere Jacopo è in piaçça et à presa la porta del Palagio de' Signori la voss. fu la parte de' Medici et ànogli tolta lui fuggì. È stato preso l'arciveschovo da Salviati arciveschovo di Pisa, e con lui Jacopo di messer Paggio, e sono stati impichati e con loro circha cinqu[n]ta huomini de' Salviati de' Paççi. Messer Poggio e più e p[i]ù loro famigli e famigli del cardinali nipote di Papa Sixto al quale à qui in Fire[n]çe a questo tradimento. El detto Cardinale à preso su in palagio e tutti e suoi sono chapitati male. Siamo a dì 17 a ore 15: Messer >Pero< [*corr. al. man.* Jacopo] è stato ment[.] preso con 9 compagni ed è in Palagio de' Signori e compagni al podestà a dàì 18 messer Pero è inpicchato al palagio, e tutti e compagni al podestà».
- (2) A c. 140ra-b prima lascia una sottoscrizione: «Scripto per Viviano di Petro Viviani da Colle di Val d'Elsa in Firençe questo dì XVII di maggio MCCCCLXXVIII, laus Deo. Questo volume è bello e piacevole pure se alchuno manchamento ci fusse. Vien dalla copia che io l'ò ricorretto meglio ò potuto»; poi riprende l'episodio della morte di Giuliano de' Medici e prosegue: «In questo adietro 87 [*scil. c. 87*] è fatto ricordo del tradime[n]to di Messer Jachopo de' Paççi, e chome e' fu impicchato e morto. Oggi siamo a dì 17 di maggio 1478 in domenicha, e andando io a spasso per

la terra, cioè per Firenze, io trovai che molti fanciugli avevano disotterrato messer Jachopo e atacchatolo alla coda d'uno asino e tranearanlo per tutta la tera e massime a chasa dove habitava. Poi lo condussono al ponte di Santa Trinita e gittarollo in Arno. E nota che quando e fanciulli el disotterarono, eglie a piè delle mura alla Porta alla Giusticia che essendo prima seppellito in Santa + fu per 3 o 4 di tale tenpo di fortunosa acqua che non si poteva andare per la terra dove e frati di Santa + con licienza dagli otto della guardia lo levarono della spultura e feronlto tranearo alla Porta alla Giusticia e sotterrato quivi al tenpo fu tornato bellissimo. E fanciulli feciono chome ò detto di sopra. Siamo a dì 24 di maggio: el chardinale che detto ò indietro 87 [*scil.* a c. 87] è in Palagio de' S. che vollanno ancho li caçiato. E q[u]esto dì 24 detto ci sono lettere da Roma ch'el papa à presi tutti e fiorentini e messi gli à in chastello santo Angliolo».

- (3) A c. 190vb, lascia un'altra sottoscrizione: «Scritte per me Viviano di Piero Viviani da Cholle di Valdelsa e finite oggi a dì 11 del mese di giugno MCCCCLXXVIII al dì di santo Barnaba»; poi riassume le vicende annotate nelle carte precedenti: «Come appare indietro a ch. 87, che legierà troverà el trattato fatto per messere Jachopo de' Paççi e del'arcivescho da Salviati arciveschovo di Pisa e di Jachopo di messer Poggio e di più altri che capitoron male. Di poi indietro 140 [*scil.* a c. 140] chi legierà troverà chome messer Jacopo de' Paççi fu disotterrato e strascinato per tutto Firençe e al fine gittato in Arno. Certo è che e nostri M. S. di Firençe insieme (*sic!*) chon gli otto della Balia àno avisati tutti e signiori di cristianità del caso occorso del tradimento inermo e disonesto e della morte di Giuliano de' Medici».

CONTENUTO:

1. [1ra-140ra] ARMANNINO DA BOLOGNA, *Fiorita; inc.*: «Al suo signiore messer Buon Fone chavalier novello d'adorna gientileçça»; *expl.* «al quale per sua pietà conduder ci debba al fine disiato di vita eterna».
2. [140va-163rb] GUIDO DA PISA, *Fiorita; inc.*: «Italia secondo che dicie e scrive Ovidio nel quarto libro de' Fausti»; *expl.* «e figliuoli de' figliuoli in quarta gieneracione e poi morì vecchio».
3. [164ra-187vb] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione B), attr. a sant'Agostino; *inc.*: «La santa scriptura solo da Dio prodotta è piena d'ogni virtù»; *expl.* «ma a quel fine beato al quale chonchiude el presente trattato».
4. [187vb-190vb] *Fvb-B*, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Molti sono non litterati huomini curiosi di sapere»; *expl.* «con conforto di prosperitade faccente asalimento i· noi».

5. [191ra-191va] Lettera di Luigi XI di Francia a Papa Sisto IV, in volg.; *rubr.* «Copia d'una lettera che lo inlustro Re di Francia Re Luigi manda al Papa Sixo per lo caso del tradimento come dicie di rinpetto»; *inc.* «A' nostri charissimi e grandi amici priori di libertà»; *expl.* «pregando Iddio krissimi e grandi amici chor vi tengha in sua santa guardia»².

BIBLIOGRAFIA: MAZZATINTI, IX, pp. 179-180; PEZZAROSSA 1980, p. 149; BELLOMO 1990, pp. 66-67; SCOLARI c.d.s.

F₃ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, II. IV.269

Membranaceo, sec. XIV, cc. I, 40; mm 305 × 210 = 45 [135] 35 × 25 [230] 50; fasc.: 1²⁽⁻¹⁾, 2-9⁸, 10-17⁸, 18-25⁸, 25-33⁸, 34-41⁸ (richiami alle cc. 9v, 25v, 33v). Almeno i seguenti fascicoli sono palinsesti, come si rileva grazie alla lampada di Wood (si tratta di testi latini, disposti perpendicolarmente rispetto alla posizione odierna, di differenti mani non particolarmente antiche): 4° bifolio del I quaderno (cc. 5v, 6r), 2° bif. del III quad. (cc. 19v, 24r), 3° bif. del III quad. (cc. 20r, 23v), 4° bif. del III quad. (cc. 21v, 22r), 1° bif. del IV quad. (cc. 26r, 33v), 4° bif. del IV quad. (cc. 29v, 30r), 1° bif. del V quad. (cc. 34r, 41v). La c. I era parte di un bifolio di cui è caduta la seconda carta (al suo posto, in epoca recente, è stato inserito un foglio cartaceo di dimensioni minori). La cartulazione, collocata in alto a destra e ora poco leggibile, inizia con 2 e finisce con 41 (forse la carta caduta tra le odierne I e 2 era numerata 1).

SCRITTURA: minuscola cancelleresca.

ANTICHE SEGNALE: Magl. XXI.126.

STORIA DEL MS.: Strozzini in-folio 535. A c. 41r si legge la nota di possesso: «Questo libro è di me Francescho de Lucha de Roxo speziale, MCCCCXLVIII 8 maggo».

CONTENUTO:

1. [2r-36v] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione B), adesp. e anep., *inc.* «La sancta scriptura la quale solo da dio prodotta», *expl.* «ma a quel fine beato il quale conchiude il presente trattato».
2. [37r-40v] *Fvb-B*, adesp. e anep., senza distinzione dal testo precedente, *inc.* «Molti sono non licterati huomini curiosi di sapere le chose», *expl.* «con conforto di prosepritate faciente assalimento in noi. Fine delle dette IIII° virtu cardinali».

² Di seguito, due righe (forse una sottoscrizione?) sono state cassate per biffatura.

BIBLIOGRAFIA: MAZZATINTI, X, p. 195; BIANCHI 2003, p. 15; scheda su *Manus Online*, SCOLARI c.d.s.

C₁ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. J.I.21

Cartaceo, sec. XV p.m., cc. II, 107, I'; mm 305 × 230 = 35 [200] 75 × 33 [66 (15) 66] 50; fasc.: 1⁴⁽⁻¹⁾, 2-11¹⁰, 12-13²; Il fasc. 12 è stato piegato al contrario: la successione del testo segue infatti l'ordine 105r-v, 104r-v; richiami. Cartulazione moderna in basso a sinistra.

SCRITTURA: semigotica corsiva di un'unica mano.

DECORAZIONE: capolettera in apertura di testo in colore blu, con fregio lungo il margine interno; iniziali filigranate a inizio di capitolo, alternativamente blu e rosse; *pieds de mouche* blu e rossi; rubriche in rosso con *pieds de mouche* in blu. Sul margine inferiore a c. 103v è stato disegnato un rapace.

STORIA DEL MS.: il codice proviene dal convento di S. Marco a Firenze (c. Ir «S. Marco di Firenze», di mano recente). A c. 83v si legge la sottoscrizione di una mano cinquecentesca: «Io Zanobi di Giovanni d'Antonio da Figne (*sic*) capellano in Santa Maria in Campo comiendo hogi questo dì 15 di setembre MDXXIII»; sulla c. 1r si trova una nota di possesso del sec. XVII: «ex libraria novissima umani da Florentia». A c. 7r con uno pennello è stato annotato «fr. CARLO maria».

CONTENUTO:

1. [1ra-63vb] BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO, *Ammaestramenti degli Antichi*, preceduto da *tabula operis* (1ra-2vb); *inc.* «Sapientiam antiquorum exquiret sapiens Ecclesiastici et cetera», *expl.* «et di recare vocatione da que' fatti pubblici a questo sempre ongni suo parlare si rivolgeva come elli sperasse riposo».
2. [64ra-83ra] Anonimo, *Fiore di virtù*, lac. (mancano i capp. XII-XV), preceduto da *tabula operis* (2vb-3rb) in cui il testo è attribuito a frate Tommaso; *inc.* «Amore et benivolenta et diltatione», *expl.* «lo settimo dì si riposò et cessossi da lavoro che gli avea fatto amen amen amen».
3. [84ra-104ra, 105ra] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione B), adesp.; *inc.*: «La santa scriptura la quale è prodotta solo da Dio»; *expl.* «e i romani ma quel fino beato il quale conchiude il presente trattato».
4. [104ra-106va] **Fvb-B**, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Molti sono non litterati huomini churiosi di sapere»; *expl.* «con conforto di prosperità faccienze asalimento i noi. Finito deo gratias».

BIBLIOGRAFIA: *Inventario topografico, ad locum*; CONTE 2019, pp. 179-181; CONTE 2020, pp. 168-169; SCOLARI c.d.s.

C₂ FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. J.VIII.3

Cartaceo, 1452, cc. III, 100, II' (I e II cart. aggiunte successivamente, III membr.); mm 216 × 147 = 30 [140] 46 × 28 [78] 41. 1-10¹⁰; richiami. Cartulazione moderna in cifre arabe in basso a sinistra che comprende anche le due guardie posteriori (num. 101-102); bianche le cc. 96r-v, 100v-102v.

SCRITTURA: bastarda su base mercantesca di un'unica mano.

DECORAZIONI: iniziali di testo filigranate; iniziali di capitolo filigranate alternativamente in rosso e in blu.

PROVENIENZA: S. Marco (a c. si legge Ir «S. Marco di Firenze n. 56» di mano recente). A c. IIIr la nota: «questo libro <...> di Bernardo <...> et chiamasi libro delle III^o virtù chardinali, scritto di mano [...] a Firenze negli anni 1452»; sempre a c. IIIr una mano più recente scrive «Ave regina celli (*sic*) letare alleluia» e un'altra «francischus [...] dives. perroso ipsum». A c. 1r una mano del sec. XVII aggiunge «Ad usum Fratris Bernardi Castilionis n° 20».

NOTE: una mano seriore (sec. XVI?) a c. 1r aggiunge sul margine superiore «Libro delle quatro virtù Cardinali feliciter incipit».

CONTENUTO:

1. [1r-60v] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione B), adesp. e anep.; *inc.*: «La santa scrittura la quale solo da Ddio prodotta è piena d'ogni virtù»; *expl.*: «ma a quel fine beato il qual chonchiude il presente trattato».
2. [60v-67v] *Fvb-B*, adesp. e anep., indiviso dal testo che precede; *inc.*: «Molti sono e non litterati huomini churiosi»; *expl.*: «chon chonforto di prosperità facciendo assalimento in noi. Amen».
3. [67v-69r] *Motti dei filosofi* (solo il primo capitolo, dedicato a Talete), adesp. e anep.; *inc.*: «Tales sì fu detto l'uno de' sette filoxafi»; *expl.*: «quello medesimo aspetta da' tuo' figliuoli. Deo grazias. Amen».
4. [69v-100r] PS. ARISTOTELE, *Secretum secretorum* volg. (versione I₁₀), adesp. e anep.; *inc.*: «El singiore suo excellentissimo d'intelletto a religione Christi»;

expl.: «dell'intelletto signioreggiante all'apetito sensitivo sì chome dissi
facieva Isocrate»³.

BIBLIOGRAFIA: *Inventario topografico, ad locum*; ZAMUNER 2005, p. 102, 115; SCOLARI
c.d.s.

R₁ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1639

Cartaceo, sec. XV in., cc. II, 65, II²; mm 295 × 225 = 35 [200] 60 × 25 [140] 60 (alle cc.
1r-35r); 25 [217] 53 × 20 [75 (20) 75] 35 (alle cc. 38r-65v); fasc.: 1-3¹⁰, 4⁸⁽⁻¹⁾, 5-6¹⁰, 7¹⁰
(⁻²). Cartulazione meccanica in basso a destra che ne riprende una più antica, tracciata
a penna, anch'essa leggibile in alcune carte nell'angolo inferiore destro. In alto a destra
si legge una più antica numerazione – coeva alla copia del codice – che principia con
50 (c. 1r) e termina con 115; caduta di una carta tra le cc. 36 e 37, come dimostra il
salto nell'antica numerazione da 85 a 87. Bianche le cc. 35v-38v.

SCRITTURA: mano A (cc. 1r-35r, 58ra-65va), mercantesca; mano B (cc. 38ra-57vb),
mercantesca.

DECORAZIONI: iniziali di testo filigranate; iniziali di capitolo filigranate alternativamente
in rosso e in blu; rubriche in apertura di capitolo (specialmente sino a c. 35r).

NOTE: acc. 38va-40vb il copista (B) ha lasciato a margine alcune parole chiave; alle cc.
38vb-39ra un'altra mano, aggiunge sul margine interno una numerazione progressiva
da *a/1* a *a/12*, riferita al contenuto del testo.

ANTICA SEGNALETTA: S.IV.1.

CONTENUTO:

1. [1r-27v] BONO GIAMBONI, *Fiore di rettorica*, attr. a Guidotto da Bologna; *inc.*
«Nel tempo che ssignioreggiava il grande e gentile huomo Giulio Cesare», *expl.*
«creduto m'æ fatto beffe e scheni (*sic*)».
2. [28r-35r] Proemi ed esordi; *inc.*: «Cholui la chui anima ama giustizia»; *expl.*: «e
renderà di ogni sua pragha uomo morto etc.».

³ ZAMUNER 2005, p. 102, 115; il testo è edito in MILANI 2018. Il fatto che entrambe le facciate di
c. 96 siano bianche ha probabilmente tratto in inganno: in ZAMUNER 2005, infatti, si segnala che
il testo termina a c. 95v; in MILANI 2018 addirittura si parla di un «breve frammento contenuto
alle cc. 97r-100r» (p. 89). Come conferma un confronto del codice con l'edizione curata da Milani
(basata sul ms. Fi BML Plut. 44.39), il Conv. Soppr. J.VIII.3 è privo solamente delle rubriche e dei
parr. 1-2 dell'edizione (MILANI 2018, p. 101).

3. [38ra-63ra] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione B); *inc.* «La santa <chiesa> scrittura la quale sollo da Dio prodotta», *expl.* «il quale chonchiude il presente tratato».

4. [63ra-65va] *Fvb-B*, adesp. e anep., indivisa dal testo che precede; *inc.* «Molti sono non literati huomini», *expl.* «con chonforto di prosperità facciento assalimento in noi».

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, pp. 599-600; SPERONI 1994, pp. CXII; SCOLARI c.d.s.

R₂ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1655

Cartaceo, 1399, cc. I, 139, I'; mm 295 × 225 = 40 [210] 40 × 20 [185] 20 (cc. 7r-90v); 25 [250] 25 × 20 [95 (20) 65] 25 (cc. 92r-108r); 1¹⁰, 2¹⁸, 3¹⁶, 4¹⁴⁽⁺¹⁾, 5¹⁸, 6¹⁰, 7⁴, 8¹², 9-10¹⁸. Filigrana tipo Briquet 7645⁴. Cartulazione meccanica in basso a destra; una più antica numerazione in cifre arabe inizia con 1 all'odierna c. 7r. Bianche le cc. 57, 79, 87-88, 94v-95v, 96v-97r, 108v-137v.

SCRITTURA: I. cc. 7v-96r: mano A, 1399, mercantesca (di Romigi di Ardingo di Corso de' Ricci); II. cc. 97va-b: mano B, sec. XV, mercantesca; III. cc. 98ra-106rb: mano C, sec. XVI, corsiva; IV. cc. 106r-108r: mano D, sec. XVI.

DECORAZIONI: la mano A traccia semplici capilettera a inizio di capitolo. Ancora Romigi aggiunge, a conclusione dei testi copiati, immagini a penna che riprendono quanto sopra trascritto, in cui si segnalano «elementari arabeschi ornamentali, la cui tipologia appartiene decisamente all'ambito popolare»⁵ (cc. 43r, 56v, 64r, 72v, 78v, 90v, 94r).

NOTE: il copista Romigi di Ardingo di Corso de' Ricci ha lasciato diverse sottoscrizioni: «finito il Gienesi di Moises, asenprato e conpiuto d'asenprare per me Romigi d'Ardingho questo dì primo di giungnio 1399» (43r); «finiti sono i proverbi di Seneca, compiuti a dì X di giungno 1399 per Romigi» (56v); «finiti certi belli esenpri Romani per me Romigi a dì 14 di giugno 1399» (64r). Le cc. 1-6 e 138-139, che fungevano da guardia, provengono da un libro di conti di Ardingo di Corso de' Ricci, padre di Romigi (copista A), come si legge a c. 1r «MCCCLX[III]. Questo libro che è di

⁴ Si segnala a c. 44v l'intervento di una mano successiva (sec. XVI?) che con l'inchiostro ripassa l'immagine in filigrana (un corno) inscrivendovi «chorno di christalo».

⁵ ALBANESE 1991, p. 198.

fogli dugento, cioè isciempi, sì è d'Ardingho di Chorso de' Ricci e de' suoi chompangni».

ANTICA SEGNATURA: N. LXXXVII (?) (cc. 1r, 7r).

STORIA DEL MS.: il codice è rimasto alla famiglia dei Ricci, come attestano le diverse note apposte da suoi membri. A c. 7r si leggono la firma di «Ardingo di Zanobi de' Ricci», figlio di un fratello di Romigi, e la nota di possesso di Giuliano di Giovanni (1543-1606), figlio di Baccia di Niccolò Machiavelli («Di Giuliano di Giovanni di Giuliano d'Ardingo di Zanobi d'Ardingo di Corso»); quest'ultima aggiunge anche due segnature «n° 569» e «A VIII» (?).

CONTENUTO:

1. [1r-6r, 138r-139v] Frammento di un libro di conti di Ardingo di Corso de' Ricci relativo agli anni 1363-1368.
2. [7v-43] *Genesi* volg., adesp. e anep.; prologo *inc.*: «Son cierto che lle mie forze disingnali e nobile al peso di volere ridurre di latino in volghare»; *inc.*: «Nel principio credo (*sic*) in Deo il cielo e la terra», *expl.*: «condito di spezierie e odorifiche inn una casa in Egitto».
3. [44r, 45r-56va] PS.-SENECA, *Proverbia* volg., adesp. e anep., preceduto da un prologo (c. 44r)⁶. Prologo *inc.*: «Più valentissimi (*sic!*) huomini»; *inc.*: «Amonisci gli amici in sagreto», *expl.*: «Per trovare oro rivolgiamo la tera (*sic!*)»⁷.
4. [58r-64r] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione B), incompleto, adesp. e anep.; *inc.*: «La santa scrittura la quale solo da dDio prodotto (*sic*)», *expl.*: «che gravezza era questa per lo mangiare soperchio molti ne son periti».
5. [64v-65r] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione B), estratto riguardante Lucrezia (III 1 32-56), adesp. e anep.; *inc.*: «Lucrezia figliuola

⁶ Sui *Proverbia Senecae*, una silloge di proverbi disposti in ordine alfabetico costituita per due terzi dalle *Sententiae* di Publilio Sirio e per la restante parte da estratti del *De moribus* pseudosenecano, cfr. ROUND 1972 ove, a p. 135, si fa menzione del volgarizzamento qui trådito. Si tenga tuttavia presente che a Seneca viene spesso attribuita la raccolta di Publilio (per esempio nel ms. Vat. Lat. 1769, cc. 192v-194r). Una versione volgare delle *Sententiae* di Publilio – attribuite a Seneca – si trova nel ms. Ricc. 2618, per il quale si rimanda a pp. 497-498.

⁷ Il testo si conclude con l'explicit riportato sopra, in cui è indicata la data del 10 giugno 1399. Dopo però viene trascritto «Se none intendi bene ongni sentenza di questi proverbi, ricorri tu lettore ad alchuno intendente relegioso», a cui segue un ulteriore *explicit* in cui ci si riferisce ai *Proverbi* di Salomone: «Finiti e proverbi di Salamone essenprati per Romigi a dì [spazio bianco]».

di Bruto e moglie di Collattino»; *expl.*: «e Sesto attore del peccato occidono. Finato (*sic!*) Lucrezia».

6. [66r-72v] PETRARCA, *Sen. XVII*, 3 volg.: si tratta di una traduzione della versione latina della novella di Griselda (*Decameron* X, 10)⁸.
7. [73v-74] Diverse liriche adesp.: VENTURA MONACHI, *Egli è sì spenta la virtù d'Ipolito, Se lla fortuna t'à fatto singniore*; ANON. *Amor, per grazia, la mie donna tenta, Du' nuovi ucielli che non avean penne*; FRANCO SACCHETTI, *Chi più si crede fare colui men fa*; ANON. *Femina tanto t'ama quanto prende*.
8. [75r-78v] **Fvb-B**, adesp. e anep.; *inc.*: «Molti sono i non litterati huomini churiosi di sapere»; *expl.*: «faciente a salvamento in noi».
9. [80r-90v] *Vindicta salvatoris* volg., adesp. e anep.; *inc.*: «Al tempo di Tiberio imperadore di Roma»; *expl.*: «chon tutti i tuoi fedeli cristiani vi possiamo abitare. Con techo per onnia secula seculorum. Amen».
10. [92ra-94ra] poema in ottava rima sul Giudizio di Cristo, adesp. e anep.; *inc.*: «[Q]uel vero Iddio mente incharnata»; *expl.*: «Madre d[i] Dio che ssia nostra avvocata»⁹.
11. [96r] *Chiamasi Salterium rette vivenzium capitulo XXIII*
12. [97va-b] *Vangeli* volg., pericopi sulle domeniche d'Avvento-
13. [98ra-108rb] PIER CRESCENZI, *Liber ruralium commodorum* volg.

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, pp. 608-609; CORSI 1969, p. 65, ALBANESE 1991; DE ROBERTIS-MIRIELLO 2006, pp. 32-33; BARTOLETTI 2013; BOTANA 2020, pp. 19-49; SCOLARI c.d.s.

R₃ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1665

Cartaceo, sec. XV, cc. I, 137, I'; mm 300 × 220 = 40 [175] 85 × 30 [60 (17) 60] 50; fasc.: 1-13¹⁰, 14⁷; richiami. Cartulazione coeva in cifre romane nel primo fascicolo (cc. 1-10), al centro del margine superiore; cartulazione meccanica in cifre arabe in basso a destra; bianca la c. 137.

SCRITTURA: *littera textualis* di un'unica mano,

⁸ Il testo si legge in BENCINI 1851.

⁹ Il testo si trova anche in Fi BNC II.IV.107, cc. 115r-118r (cfr. MAZZATINTI, vol. X, p. 122).

DECORAZIONE: capilettura in apertura di testo filigranati, con fregio fitomorfo; iniziali filigranate a inizio di capitolo, alternativamente blu e rosse; *pieds de mouche* blu e rossi; rubriche in rosso con *pied de mouche* in blu.

CONTENUTO:

1. [1ra-83vb] BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO, *Ammaestramenti degli Antichi*; *inc.*: «Sapientia antiquorum exquiret sapiens ecclesiastici»; *expl.* «ogni suo parlare si rivolgea com'elli sperassi riposo».
2. [84ra-106va] ANONIMO, *Fiore di virtù*, lacunoso (mancano i capp. XII-XV) e mutilo (termina a cap. XXV); *inc.*: «Io ò fatto chome colui che andò in uno campo di fiorei»; *expl.* «lo settimo dì si riposò e cessossi dal lavorio ch'egli avea fatto».
3. [106va-133ra] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione B), adesp.; *inc.*: «La santa schrittura la quale è prodotta solo da Dio»; *expl.* «ma quel fino beato il quale conchiude el presente trattato».
4. [133ra-136rb] *Fvb-B*, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Molti sono e non litterati huomini curiosi di sapere le cose»; *expl.* «conforto di prosperità faccente asalimento in noi».

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, pp. 599-600; CONTE 2019, pp. 207-208; CONTE 2020, p. 170; SCOLARI c.d.s.

3. Classificazione dei testimoni

3.1. Eliminazione dei *descripti*

Tutti i nove testimoni, si è visto nel capitolo precedente, trasmettono anche il *Breviloquium* di Giovanni di Galles. Tra questi, i sette **F₁**, **F₂**, **C₁**, **C₂**, **L**, **R₁** e **R₃** mostrano *Fvb*-B di seguito al *Breviloquium*, senza che alcuna rubrica, spazio bianco o segno paragrafematico segnalino una divisione tra i due testi. Tra questi, **C₁**, **R₁** e **R₃** condividono la medesima *mise en page*, su due colonne, e la filigrana dei capilettera che aprono i capitoli, tanto simili nell'esecuzione che non appare azzardato ricondurli a un medesimo ambiente di produzione, forse orbitante intorno al convento di San Marco di Firenze da cui proviene **C₁**. Di seguito vedremo come, almeno per quanto riguarda il testo di *Fvb*-B, **R₃** e **C₂** dipendano rispettivamente da **C₁** e da **L**, e come **F₂** sia una copia precisa di **F₁**.

3.1.1 – **R₃** *descriptus* di **C₁**

Dal codice **C₁**, in cui il blocco testuale costituito dal *Breviloquium* e da *Fvb*-B è preceduto dagli *Ammaestramenti degli antichi* di Bartolomeo da San Concordio e dal *Fiore di virtù*, discende **R₃** – che di **C₁** condivide gli stessi testi – come dimostrano la presenza da un lato di errori e lezioni adiafore in comune ed esclusive dei due testimoni, e dall'altro di *lectiones singulares* di **R₃** assenti in **C₁**. Al primo gruppo sono da ricondurre almeno i seguenti casi (si riportano i più rilevanti):

[1.2] e se pure alcuna cosa ne sanno non apieno, anzi credendosi sapere, parlano spesse volte meno che debitamente, e se fra gl'intendenti (fratelli intendenti **C₁R₃**) fannosi poco onore.

[1.3] per tanto deliberai di scrivere e in volgare ridurre esse virtudi, secondo il morale Seneca, il quale – al mio (secondo il mio **C₁R₃**) piccolo parere – meglio che altri sotto brevità parlò d'esse.

[1.4] e sono sì concatenate (incatenate **C₁R₃**) insieme che chi à l'una à l'altre.

[4.3] Se continente sarai, verrai infino ad essere contento di te stesso, però che chi è di sé medesimo contento (*om.* **C₁R₃**) è colle ricchezze nato.¹

[4.18] Sermoni utili più (*om.* **C₁R₃**) che ornati e affabili ama.

¹ **R₁**, che, come si vedrà tra poco, è collaterale di **C₁**, porta la lezione *chi è contento di sé stesso*: l'omissione condivisa da **C** e **R₃** sarà dunque da considerarsi verosimilmente un *saut du même au même*.

[5.4] In questa non è quello che stimiamo, né quello bisogna: è espediente (isplendente **C₁R₃**) quello che ditta.

[6.3] Sarai mostrato a dito come pieno d'astutia, uomo di due pelli e nimico di semplicità e tentatore (tentaro **C₁R₃**) di colpe

[9.1] non avrai cura di correggere, ma licentia di peccare a chi ti lusingherà (consiglierà *corr.* lusingherà **C₁** consiglerà e lusingherà **R₃**) piacevolmente

Innovativo si mostra invece **R₃** in più occasioni. In particolare il *saut du même au même*, che mostriamo di seguito per primo, conferma come **C₁** non possa essere disceso da **R₃**:

[5.12] sappi che in ciò si tratta di religione e fede dove di verità si tratta (*om.* **R₃**), però che se giurando Idio non è chiamato e non à chi 'l chiama, testimone sia pur non passando la verità, né per giustizia passi la legge

[2.2] Quelle cose che tu possiedi delle cose transitorie non ti maravigliare overo non riguardare (ricordare **R₃**)

[2.14] Ma il tuo pensiero sia fermo e stabile e certo, o deliberi, o domandi, o contempli, non si parta dal vero (dall'uscio **R₃**).

[2.22] Avaccia le cose tarde, ma spaccia le cose dubbie, l'aspre mollifica, le malagevoli mette ad essecutione e sa per qual via (et ese per la via **C₁ om.** **R₃**) le debbia incominciare

[2.23] Per le cose aperte stima l'oscure, per le piccole le grandi, e dalle prossimane le rimote (nate **C₁ om.** **R₃**), e per le parti considera il tutto.

[2.24] Non ti muova l'autorità (*om.* **R₃**) del parlatore né chi, ma attendi quello che si dice e pensa di non piacere a molti ma a chenti.

[2.27] ma guarderati atorno dove sia d'andare et infino dove (*del.* **C₁ om.** **R₃**).

[4.19] però che da riprendere è il riso se è troppo, se è fanciullescamente (fanciullescamente **C₁ om.** **R₃**) fatto

[4.24] L'andare tuo sia senza furia o poso non pigritia, e quando dagl'altri si giuoca (s'inginochia **C₁ om.** **R₃**), tu pensa d'alcuna cosa santa e onesta.

[5.4] In questa non è quello che stimiamo, né quello bisogna: è espediente quello che ditta (ch'è detto **C₁** ch'è dato **R₃**).

[5.10-11] E i rubatori, acìò che altri non abbia a temere di loro, raffrena e gastiga. Per dubietà veruna di boce non ordinare controversia, ma guarda la qualità dell'animo. (*om.* **R₃**).

In alcuni casi **R₃** porta una lezione corretta, a fronte di un errore di **C₁**; si tratta tuttavia di piccole corrottele dell'antigrafo che il copista di **R₃** ha potuto colmare *ope ingeni*:

[4.24] L'andare tuo sia (*om.* **C₁**) senza furia o poso non pigritia.

[5.7] E allora te uomo buono appelleranno tutti, seguirannoti, onorranno e ameranno (temeranno et honoreranno **C**₁ emerranno [*corr.* ameranno] e onoreranno **R**₃) di ciò che giusto sia.

[5.13] le cose da (di **C**₁) tacere tace

[9.1] prometti (premetti **C**₁) il fallare

Si aggiunga che il rapporto di dipendenza di **R**₃ da **C**₁ è stato dimostrato anche per quanto riguarda gli *Ammaestramenti degli antichi* di Bartolomeo da San Concordio, testo posto in apertura in entrambi i codici². A livello macrotestuale, i due condividono una stessa lacuna nel *Fiore di virtù* (tra i capp. XII e XV). In conclusione, **R**₃ sarà da eliminare nella fase di ricostruzione testuale.

Merita di essere menzionato qui il ms. II.I.362 della BNC di Firenze. Come **C**₁ e **R**₃ anch'esso trasmette gli *Ammaestramenti* (sebbene in forma acefala) seguiti dal *Fiore di virtù* e dal *Breviloquium*. Quest'ultimo appare tuttavia mutilo³, forse per la caduta di uno o più fascicoli, come fa pensare il richiamo copiato sul margine inferiore dell'ultima facciata («di capo»): non è dunque inverosimile ritenere che in origine si trattasse di una copia del blocco testuale costituito dal *Breviloquium* e dalla *Fvb*-B, a maggior ragione se si tiene in considerazione che, come **R**₃, almeno per il testo degli *Ammaestramenti* anche questo codice è *descriptus* di **C**₁⁴.

3.1.2 – **C**₂ *descriptus* di **L**

I manoscritti **L** e **C**₂, oltre a trasmettere *Fvb*-B indiviso dal *Breviloquium* che precede, condividono anche il primo capitolo dei *Motti dei filosofi* e il *Secretum secretorum* volg., sebbene disposti secondo un diverso ordine⁵. Per quanto riguarda il *Secretum*, Matteo Milani – che tuttavia ritiene **C**₂ un testimone frammentario⁶ – dimostra come **C**₂ sia *descriptus* di **L**⁷, e alla stessa conclusione siamo giunti noi per quanto riguarda il testo che qui ci interessa.

² CONTE 2019, pp. 247-248 e CONTE 2020, p. 176.

³ Si interrompe con «non lasciò stare ma rerechandolo (*sic!*) chon benigne parola la chorone che» (c. 106vb).

⁴ CONTE 2019, pp. 247-248.

⁵ Si vedano le descrizioni fornite *supra*, pp. 269, 275-276.

⁶ Cfr. *supra*, pp. 276n.

⁷ MILANI 2018, pp. 95-99.

Le sottoscrizioni lasciate dai due copisti ci permettono di collocare con precisione i codici lungo l'asse temporale: in **L**, il più antico dei due, a conclusione di *Fvb*-B si legge «Finito a dì 30 di marzo 1449, in sabato» (c. 115v); sulla terza carta di guardia di **C₂** il copista ha vergato «questo libro [...] di Bernardo [...] et chiamasi libro delle III^o v(er)tù chardinali, scritto di mano [...] a Firenze negli anni 1452». Tra i due vi è dunque uno scarto di circa tre anni.

Premesso questo, dal confronto tra i due testimoni si ricava come gli errori di **L** si appaiano anche in **C₂**, di cui i più notevoli:

- [1.1] Molti sono non litterati uomini curiosi di sapere le cose dette per li savi filosafi et autori eccellenti (accienti **LC₂**) e antichi
- [2.1] Chi desidera seguitare prudentia viva con ragione dirittamente e inanzi a ogni cosa stimi e perfettamente pensi tutte cose, e la dignità (a **LC₂**) di quelle non per oppinione di molti
- [2.4] Propia cosa è dell'uomo prudente esaminare i consigli e non scorrere (e non iscorrere in consigli e non iscorrere **LC₂**) a cose false con leggere credentia.
- [2.14] Ma il tuo pensiero sia fermo e stabile e certo, o deliberi deliberi (libero **LC₂**), o domandi (domo **L** e dono **C₂**), o contempli (contemplativo **LC₂**), non si parta dal vero.
- [2.18] chi non pensa dell'avenire va incauto (vachuate **LC₂**) in ogni cosa.
- [2.24] Non ti muova l'autorità (la pighrizia **LC₂**) del parlatore né chi, ma attendi quello che si dice e pensa di non piacere a molti ma a chenti.
- [2.27] Quando la fortuna lusinga la vita tua, allotta chiama a te consigli salutevoli, quando a te come i lluogo sdruciolente tratterai e starai fermo (*om.* **LC₂**) e non ti darai impeti faticosi, ma guarderati atorno dove sia d'andare et infino dove.
- [4.3] Se continente sarai (inchontanente monterai **LC₂**), verrai infino ad essere contento di te stesso
- [4.15] Se ami la continentia, fuggi le cose sozze inanzi che vengano e non temere (attendano **LC₂**) niuno altro più di te.
- [4.21] Se il tempo richiede giuoco, fallo con dignità di sapientia acìò che niuno ti rimordi come se venisse (avesse **LC₂**) dallo spirito
- [4.31] Sia tu medesimo fuggitore (fuggire **LC₂**) de' vitii tuoi e degl'altrui non essere diligente cercatore (churare **LC₂**)
- [4.35] Se continente sè (sia continente **LC₂**), osserva i movimenti del tuo animo e del corpo
- [4.42] nelle cose avverse fermo, nelle cose prospere cauto e umile, occultatore delle virtù come altri de' vitii, spregiatore di vanagloria, et (*lac.* **LC₂**) de' beni che ài non aspro riscotitore.
- [7.1] il quale in tutti momenti alzando le ciglia come bestiale (bestiaccie **LC₂**), etiandio le cose posate commuove

Si distingue poi **C**₂ da **L** per le seguenti innovazioni proprie:

[1.2] e non sapendo i· latino leggerebbono se le trovassero ridotte (*om.* **C**₂) in volgare

[2.1] però che dei sapere che sono molte cose che paiono non essere buone e sono, e altre cose (*om.* **C**₂) paiono essere buone e non sono.

[2.2] e tosto ogni cosa e distintamente (stimatamente **C**₂) vede i consigli degli sciocchi

Il codice **C**₂ non sarà dunque da tenere in conto in sede di collazione.

3.1.3 – **F**₂ *descriptus* di **F**₁

I due manoscritti **F**₁ e **F**₂, esemplati negli anni '70 del Quattrocento, trasmettono uno stesso gruppo di testi, costituito dalla *Fiorita* di Armannino, dalla *Fiorita d'Italia* di Guido da Pisa e dal *Breviloquium* volg. seguito da *Fvb*-B. Entrambi i copisti hanno lasciato dettagliate sottoscrizioni che ci permettono di datare con precisione i codici. Il copista di **F**₁, Andrea de' Medici, al termine della *Fiorita*, ha indicato la data in cui è stato trascritto il testo (14 maggio 1472). Il copista di **F**₂, Viviano di Pietro Viviani da Colle Valdelsa, ha lasciato ampia traccia di sé, riportando fatti di cronaca contemporanei relativi alla famiglia Medici. Per citare un solo esempio, alle cc. 87rb annota «Siamo a dì XXVI d'aprile 1478 a ore 14, e scrivendo qui vene la novella come Giuliano de' Medici era stato morto»⁸; e a c. 190vb sottoscrive il proprio nome, informando di aver terminato la copia dei testi nelle carte precedenti il giorno 11 giugno 1478: dunque sei anni dopo il confezionamento di **F**₁.

Soffermandoci sulla lezione di *Fvb*-B, si noterà come le lezioni proprie di **F**₁ siano condivise anche da **F**₂; riportiamo le più rilevanti:

[2.4] esaminare i consigli e non scorrere a cose false con leggere credentia (clemenzia **F**_{1**F**₂)}

[2.7-9] e spesso la bugia sotto spetie di verità s'oculta, però che come alcuna volta trista faccia l'amico e lusinghevole i· lusinghiere mostra, così il verisimile si colora e per questo modo si sforza o d'ingannare o di rubare. Se disideri essere prudente, guarda il tempo a venire e nel tuo animo considera le cose che possono adivenire. Nulla fa con subitezza, ma inanzi riguarda tutto, però che chi è (*om.* **F**_{1**F**₂) prudente non dice mai «Io non pensai che ciò dovesse avvenire»}

[2.21] però che il prudente non marcisce mai per ozio overo agio (male agio **F**₁ male o agio **F**₂) soperchio

⁸ Per la trascrizione completa degli interventi del copista, cfr. *supra*, pp. 271-273.

[4.2] Considera teco di quanto la natura à bisogno (*om.* **F₁F₂**) e non quanto la cupidità domandi.

[4.22] Non avere in te cittadinanza (cosa **F₁F₂**) riprensibile ma grata

[4.28] Non essere ardito, non arrogante; sottomettiti ad altri ma (*om.* **F₁F₂**) non ti gittare in grembo altrui, ma guarda la gravità tua.

[9.1] Giustizia è da essere governata e retta da te con cammino (animo **F₁F₂**) di mezzanità

Di fronte a un'iterazione di **F₁**, il copista di **F₂** ha riportato il testo alla lezione corretta:

[9.1] non avrai cura di correggere, ma licentia di peccare (*iter.* **F₁**)

Alla luce di questo quadro, a cui si aggiungono una serie di lezioni proprie del solo **F₂**, appare chiaro come **F₂** sia disceso da **F₁**. Un'ulteriore prova, indizio del fatto che **F₁** sia l'antigrafo diretto di **F₂**, viene dalle sottoscrizioni che hanno lasciato i copisti di seguito alla *Fiorita* di Armannino. Questo testo termina con una formula di *explicit* che inizia con «Explicit liber intitulatur»: in **F₁** la *E* è tracciata con un'asta curvilinea che dal copista di **F₂** è stata interpretata come una *C*, «Cspiciti liber intitulatur» (cfr. TAVV. 4.1 e 4.2). Ma osserviamo da vicino le due sottoscrizioni che seguono:

F₁ (c. 135ra)

Scritto per Andrea <de Medici> questo di XIII di maggio MCCCCLXXII volume XLVIII. Questo volume è piacevole e bello e se alcuno errore ci si trova viene dalla copia la quale ò ricorretta quanto meglio ò possuto.

F₂ (c. 140ra)

Scripto per Viviano di Petro (*sic*) Viviani da Colle di Val d'Elsa in Firenze questo di XVII di maggio MCCCCLXXVIII, laus Deo. Questo volume è bello e piacevole, pure se alchuno manchamento ci fusse. Vien dalla copia che io l'ò ricorretto meglio ò potuto.

Nella seconda parte la lezione è molto simile, tanto da far pensare che l'una dipenda dall'altra e l'indicazione cronologica non lascia dubbi circa la direzione **F₁** → **F₂**. Elimineremo dunque **F₂** in quanto codice *descriptus*.

3.2 – L'archetipo ω

La totalità della tradizione manoscritta condivide un'evidente lacuna (che segnaliamo con [†...†]):

[6.2] Sarai notato pauroso et sospetoso, e sempre temente d'alchuna cosa, sempre alchuna cosa cerchante, sempre alchuna vincente, e colui che le tue subtilissime sospicioni tue a [†...†].

Sarai mostrato a dito come pieno d'astutia, uomo di due pelli et nimico di simplicità e temptatore di colpe et, in ultimo, da tutti sarai chiamato reo uomo.

La brusca interruzione di una subordinata relativa (*colui che...*) mancante di una reggente sarà da ricondurre a un esemplare volgare non pervenutoci, non potendosi giustificare come corruzione presente nel modello latino su cui è stata eseguita la traduzione, né come errore poligenetico. Un confronto col testo di partenza permette di valutare meglio l'entità dell'errore:

[Fvb 6, 6-11] Notaberis minutus, suspiciosus, attentus, semper aliquid timens, semper aliquid quaerens, semper aliquid conuincens, et qui subtilissimas suspiciones tuas ad *deprehensionem alicuius impingas admissi*. Monstraberis digito astu plenus, uersipellis et simplicitatis inimicus, commentatorque culparum, et postremo uno nomine a cunctis malus homo uocaberis.

La traduzione del pronome lat. *qui* con *colui che* (e non con un pronome relativo semplice) conferma che il dimostrativo *colui* debba essere stato, in origine, soggetto od oggetto di un predicato non attestato. Sembra inoltre che il copista di **F**₃ si sia reso conto dell'anomalia, dal momento che decide eccezionalmente di andare a capo lasciando lo spazio bianco.

3.3 – La famiglia α

Eliminati i *descripti*, si vedrà come i tre manoscritti **C**₁, **R**₁ e **L** condividano un cospicuo numero di errori grazie a cui è possibile a dimostrare la loro discendenza da un antgrafo comune, che chiameremo α :

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di α (= C₁, R₁, L)</i>
[2.7] però che come alcuna volta <u>trista faccia</u> l'amico e lusinghevole i lusinghiere mostra, così il verisimile si colora e per questo modo si sforza o d'ingannare o di rubare.	pero che come alchuna volta <u>ti faccia</u> l'amico et lusinghevole il lusinghiere mostra cosi il verisimile et per questo modo si sforça ad ingannare et di rubare
[2.16] però che igualmente è <u>riprensibile la soperchia loda e la sfrenata vituperazione</u> : la loda soperchia è piena di lusinghe e il vituperare è pieno di sospetta malignitate.	pero che igualmente la lode soperchia e piena di lusinghe

[4.17] Dalle parole sozze t'astieni, però che usarle troppo partorisce disonestà.

dele parole soççe t'astieni pero che usarle troppo partorisce di sostentare (disonestare **L**)

[4.44-45] Non spregiare la sciocchezza di niuno, parla poco e de' parlatori paziente uditore, severo e grave, ma gl'alegri non spregiare. Sii di sapientia cupido e docile.

non spregiare la sciocheça di niuno parla poco et da parlatori paciente uditore severo grave sia di sapientia chupido e docile

[5.3] Che è giustitia? È nostra constitutione ma è divina legge e legame di compagnia umana.

Che e giustitia e nostra constitutione ma e divina legge et allegramenti di (Ile gramendi **R**, lle ghramenda **L**) con pangnia humana

[6.3] Sarai mostrato a dito come pieno d'astutia, uomo di due pelli e nimico di simplicità

sarai mostrato a dito come pieno d'astutia huomo di dio per lo nimico di simplicita

[7.1] e in tutte eccellentie di dottori e di fatti, postposta l'onestà subito, il quale in tutti momenti alzando le ciglia come bestiale

in tutto e silentio dicitore et di fatti pospostolone et subito il quale in tutti i momenti alçando le cigla come bestiale

[7.3] Misura di magnanimità è non essere timido, né ardito.

sarai di mangnaminita et non essere timido ne tardo.

Accanto ai casi appena mostrati, alcune lezioni adiafore condivise dai tre si possono considerare con molta plausibilità errori, grazie al confronto con l'ipotesto latino; di seguito gli esempi più rilevanti:

<i>Lezione critica</i>	<i>Lezione di α</i> (= <i>C, R, L</i>)	<i>Testo latino</i>
[2.2] no· lle stimare grandi, però che <u>caggiono</u>	no lle stimare grandi pero che <u>ragione</u>	nec magni aestimes quod <u>caducum est</u>
[2.24] Non ti muova <u>l'autorità</u> del parlatore né chi, ma attendi quello che si dice	non ti muova <u>l'avaritia</u> (la pighrizia L) del parlare ne a cchui ma attendi a quello che si dice	Non te moveat dicentis <u>auctoritas</u> , nec quis, sed quid dicat intendito, nec quam multis sed qualibus placeas cogita
[3.1] La magnanimità sse è nell'animo tuo, cioè la fortezza, con grande fidanza viverai <u>liberamente</u> , senza paura e allegro.	La mangnanimita sia nell'animo tuo cioe la forteça con grande fidança viverà <u>sichuramente</u> sança paura et alegre	Magnanimitas vero, quae et fortitudo dicitur, si insit animo tuo, cum magna fiducia vives <u>liber</u> , intrepidus, alacer.
[4.34] al <u>contendente</u> dà luogo, acìò che non caggia in dire villanie.	alo <u>intendente</u> da luogo accio che non vengha in due villanie	<u>contendenti</u> facile cede, nec in iurgia dissensiones que descendas.
[4.38] Fatti ogn'uomo pari, non spregiare <u>persona</u> <u>minore insuperbendo</u> , <u>non temere i maggiori</u> vivendo dirittamente.	fatti ongni huomo pari non ispregiare vivendo dirittamente	Omnes tibi pares facies: si <u>inferiores superbiendo</u> non contemnas, <u>superiores</u> recte vivendo <u>non</u> <u>timeas</u> .
[4.46] quello che non sai, <u>sanza occultare la tua</u> <u>ignorantia</u> domanda che ti sia insegnato.	quelle che non <u>sai sança</u> <u>occultare la tua</u> <u>ingnorançia fa che</u> <u>spesso chi sa</u> domandi che ti sia insegnato	Quae nescis <u>sine</u> <u>occultatione ignorantiae</u> tibi postula impertiri.

[5.2] Che è iustitia se non <u>della natura</u> una tacita conventione	Che è iustitia se non <u>del'anima</u> una tacita conventione	Quid est autem iustitia nisi <u>naturae</u> tacita conventio
[5.16] Queste quattro virtù ti faranno perfetto uomo, se <u>la misura</u> della drittura di quelle con giusto fine osserverai.	queste quatro virtù ti fanno perfetto huomo se <u>la virtù</u> dela dirittura di quelle con giusto fine osserverai	His ergo institutionibus hae quattuor virtutum species perfectum te facient virum, si <u>mensuram</u> rectitudinis earum aequo vivendi fine servaveris.
[7.1] e in tutte <u>eccellentie</u> di dottori e di fatti, postposta l'onestà subito, il quale in tutti momenti alzando le ciglia come bestiale, etiamdio le cose posate commuove	et in tutto <u>e silentio</u> dicitorum et di fatti postpositone et subito il quale in tutti i momenti alzando le ciglia come bestiale etiamdio le cose passate commuove	et in quascumque <u>excellencias</u> dictorum atque factorum neglecta honestate festinum, qui momentis omnibus supercilia subrigens ut bestiarius, etiam quieta excitat
[9.1] Giustitia è da essere governata e retta da te con cammino di mezzanità, che per <u>lieve menamento</u> la negligentia seguiti la ragione dell'animo	Giustitia è da essere governata et retta da te con cammino di mezzanità che per <u>lo avvenimento</u> la negligentia seguiti la ragione dell'animo	Iustitia postremo eo mediocritatis tibi tenore regenda est, ne <u>ductu</u> iugiter <u>leni</u> immotam semper animi rationem negligentia subsequatur

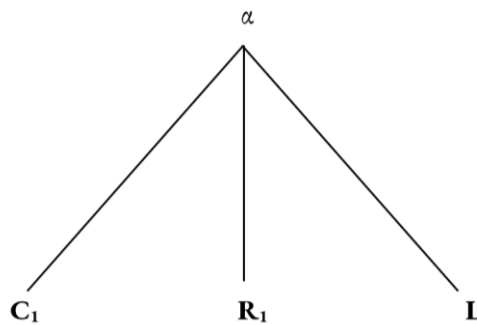
I due soli manoscritti **C**₁ e **L** condividono un'omissione che tuttavia non varrà come errore congiuntivo tra essi, trattandosi di un *saut du même au même*:

[4.3] Se continente sarai, verrai infino ad essere contento di te stesso, però che chi è di sé medesimo contento è colle ricchezze nato.

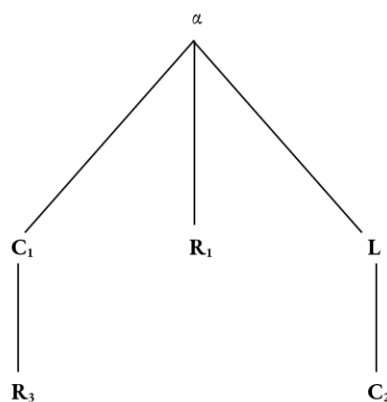
se contenente sarai verrai infine a essere contento di tte stesso et colle riccheçe nato

La possibilità che ci si trovi qui di fronte un *saut* si spiega osservando la lezione di R_1 *chi è contento di sé stesso*, probabilmente già presente nell'antigrafo comune ai tre codici, che ha generato la sequenza *stesso...stesso...*

In conclusione, la relazione tra C_1 , R_1 e L si può rappresentare graficamente come segue:



E aggiungetevi i *descripti* R_3 e C_2 :



3.4 – Posizione di F_1 e F_3 nello stemma

Dimostrata la comune filiazione di C_1 , R_1 e L , volgiamo ora l'attenzione a F_3 e F_1 , l'uno il testimone più antico tra quelli pervenutici, l'altro, tardo, datato al 1472.

Anche questi due, al pari di α , trasmettono il testo di seguito al *Breviloquium* volg., senza soluzione di continuità. Tuttavia non è facile stabilire rapporti precisi tra questi e α . Rileviamo infatti una lacuna, che contrappone i due testimoni e α a R_2 :

[4.46] Quelle cose che sai (*omisit* $F_3F_1\alpha$) senza arroganza parteciperai a chi te l'adomanderà, quello che non sai, senza occultare la tua ignoranza domanda che ti sia insegnato.

(lat. «Quae nosti sine adrogantia postulanti imperties. Quae nescis sine occultatione ignorantiae tibi postula impertiri»).

A questa si aggiungono altre tre minime deviazioni, frutto di banalizzazione:

[2.24] Non ti muova l'autorità del parlatore (parlare $F_3F_1\alpha$) né chi, ma attendi quello che si dice e pensa di non piacere a molti ma a chenti.

(lat. «Non te moveat dicentis auctoritas, nec quis, sed quid dicat intendito, nec quam multis sed qualibus placeas cogita»)

[5.3-4] Che è giustizia? [...] In questa (questo $F_3F_1\alpha$) non è quello che stimiamo, né quello bisogna

(lat. In hac non est quod aestimemus quid expediat»)

D'altro canto, F_3 e F_1 condividono alcuni errori con R_2 . Più precisamente, si tratta di due lezioni comuni ai tre testimoni che il raffronto col modello latino permette di relegare in apparato:

[2.18] Se prudente sè, dispensa in tre tempi l'animo tuo (*om.* $F_3F_1R_2$)

(lat. «Si prudens es, animus tuus tribus temporibus dispensetur»)

[4.2] Considera teco di quanto la natura à bisogno e non (*om.* $F_3F_1R_2$) quanto la cupidità domandi.

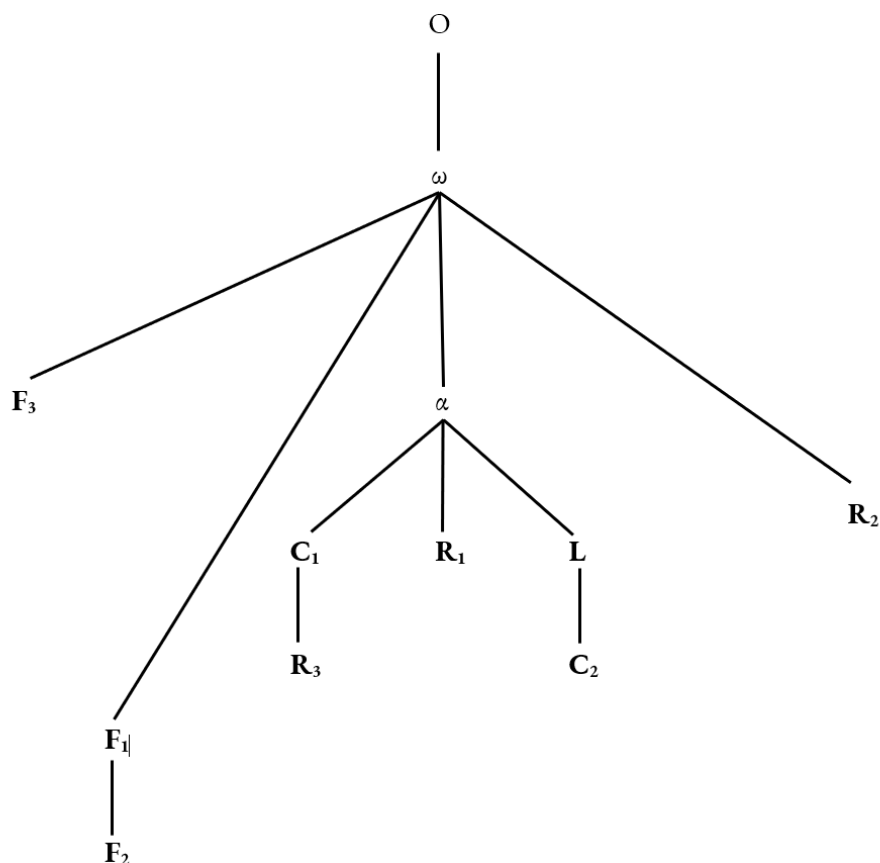
(lat. «Considera tecum quantum natura poscat, non quantum cupiditas expetat»)

Nel primo caso bisogna tenere in considerazione che il verbo *dispensare* è bivalente e necessita di un argomento accusativo (cfr. *TLIO*, *s.v.*), che manca nei tre testimoni: si tratta tuttavia di una corruzione troppo debole perché vi si possa attribuire valore congiuntivo. A generare la seconda omissione può aver influito l'attrazione del *quanto* precedente, senza che a livello grammaticale si sia creata un'incongruenza, e non appare inverosimile ritenerlo un accidente poligenetico.

I soli F_1 e F_3 , invece, sono accomunati una piccola omissione che trovandosi però all'interno di una serie anaforica:

[0123] Sarai notato pauroso e sospetoso e sempre temente d'alchuna cosa, sempre alchuna cosa cerchante, sempre alchuna cosa (*om.* F_1F_3) vincente

Si tratta di elementi che nulla dicono del rapporto tra F_1 e F_3 con gli altri testimoni; né alcun errori significativo permette di ipotizzare un legame tra R_2 e la restante tradizione manoscritta. All'interno dello stemma, dunque, F_1 , F_3 e R_2 costituiscono tre rami del tutto indipendente dagli altri:



A livello di archetipo (ω) saranno da collocare le rubriche che in F_3 , F_1 e R_2 introducono i capitoli (mentre α non porta nessuna rubrica). Dal momento che quelle relative ai capp.

2-5 sono poco caratterizzanti (*Della prudentia*, etc.), riportiamo le sole rubriche in apertura dei capp. 6-10 (secondo la lez. di **F**₃):

Del modo di servare (d'observare **F**₁) prudentia (giustizia **F**₁)

Del modo di servare (d'oservare **F**₁) *fortezza*

Del modo di servare (d'observare **F**₁**R**₂) *continentia*

Del modo di servare (d'oservare **F**₁**R**₂) *giustitia*

Diffinitioni (distinzioni **F**₁ difinioni **R**₂) delle dette virtù

Benché in tre dei quattro rami dello stemma *Fvb*-B sia stato copiato di seguito al *Breviloquium* senza soluzione di continuità, il fatto che in **R**₂ i due testi siano separati l'uno dall'altro porta a pensare che a livello di archetipo non costituissero un'unica unità testuale e che ciò sia avvenuto successivamente in maniera indipendente, tanto di più a fronte della conformità dell'argomento trattato nelle due opere.

4. Cenni sulla lingua di F₃

Come manoscritto di superficie abbiamo scelto F₃, del secondo trecento. Di seguito forniamo una descrizione dei tratti linguistici salienti che permettono di ricondurre il manoscritto a Firenze.

4.1. Fonetica

4.1.1 Vocalismo tonico

- Ĕ e Ō toniche in sillaba libera dittongano: *apieno, insieme, possiedi* [37r], *richiede* [37v], etc.; *buomini, figliuole, buone* [37r], *giuoco* [38v], etc.
- Anafonesi davanti a laterale palatale in *consigli* [37v, 38r×2] e *cigla* [40r].
- Passaggio di *-en-* ad *-an-* in *incontanente* [37v, 38r] e *sança* [38r e altri nove casi].

4.1.2. Vocalismo atono

- Chiusura di *e* in protonia: *ridotte, ridurre* [37r], *richiede* [37v], *gittare* [39r], etc.
- Passaggio di *-ar-* intertonico a *-er-*: *serberai, dilecterà* [37v], *tracterai, viverai* [38r], etc.

4.1.3. Consonantismo

- Betacismo in *boce* [39v] (< VOCEM).

4.1.4. Fenomeni generali

- Gli aggettivi latini in *-BILIS* danno come esito *'-vole*: *lusinghevole* [37v], *malagevoli, salutevoli* [38r], *salutevolmente* [38v], etc.

4.2. Morfologia

4.2.1. Pronomi e aggettivi

- Dal lat. IPSUM l'aggettivo dimostrativo *esso*: *esse virtudi, delle cose esse* [37v].
- Dal lat. *QUEM GENTEM il pronome *cbenti* 'quali' [38r].

4.2.2. Verbo “essere”

- P3 del congiuntivo presente nella forma *sia* [24 volte] e P6 *sieno* [6 volte].

5. L'antecedente latino

All'interno della folta tradizione latina della *Fvb* abbiamo individuato nove manoscritti in cui è stato copiato anche il *Breviloquium de virtutibus* di Giovanni di Galles:

- Berlin, Staatsbibliothek - Preußischer Kulturbesitz, Hamilton, 630 [sec. XIV]
- Bordeaux Bibliothèque Municipale 111 [sec. XIV]
- Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, Cod. Lat. 274 [sec. XV]
- Cambridge, Corpus Christi College, 177 [sec. XV]
- Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek, 4° 151 [sec. XV]
- London, British Library, Burney 360 [sec. XIV ex.]
- Praha, Národní knihovna České republiky XIII.G.18 [1456]
- Sydney, University of Sydney Library, MS Nicholson 23 [sec. XIV ex.-XV in.]
- Sion, Médiathèque Valais, S 96 [1463]¹

Si tratta per lo più di codici quattrocenteschi, tra i quali siamo riusciti a consultare quelli conservati a Bordeaux, Cambridge, Erfurt, Praga e Sion: il confronto di questi quattro con *Fvb-B* ha permesso di rilevare alcuni punti di contatto.

Anzitutto vediamo però come questo volgarizzamento sia dipeso da un modello discendente dal capostipite β:

[2.3] Se abbracci prudentia, ovunque – se si è una medesima cosa e come richiede la necessità *delle cose e del tempo* – sì ti dà al tempo

(lat. «Si prudentiam amplecteris, ubique idem eris et prout *rerum* [rerum ac temporis β(-AV)] uarietas exigit, ita te accomodes temporis nec te in aliquibus mutes»)

[2.7] così il verisimile si colora e per questo modo *si sforza* o d'ingannare o di rubare.

(lat. «sic uerisimile coloratur et ut fallat uel subripiat *comitur* [conatur β]»)

[3.8] però che pauroso non fa l'animo se none la conscientia della vita riprensibile.

(lat. «Nam timidum non facit animum nisi reprehensibilis uitae conscientia *mala* [om. β]»).

[4.22] Non avere in te cittadinanza *riprensibile* ma grata.

(lat. «Non erit tibi *scurrilitas* [scurrilis β(-W)] sed grata urbanitas»)

[4.41] Sia più severo nel giudizio che nel sermone, in vita che in volto, *amatore di clementia*

¹ Siamo grati ad Antonio Scolari per la segnalazione dei codici conservati a Bordeaux, Sion e Praga.

(lat. «Seuerior esto iudicio quam sermone, uita quam uultu, *ultor clemens* [cultor clementiae *L*]»)²

[5.13] e così è a lui la pace *atta*, sicura tranquillità.

(lat. «atque ita *alta* [apta β] illi pax est et segura tranquillitas»)²

[9.1] Giustizia è da essere governata e retta da te con *cammino* di mezzanità

(lat. «Iustitia postremo eo mediocritatis tibi *tenore* [itinere β] regenda est»)²

Dei codici latini che abbiamo collazionato, si mostra in più luoghi vicino al nostro il ms. Praha, Národní knihovna České republiky, XIII.G.18 (d'ora in avanti *Praha*), un codice copiato intorno alla metà del Quattrocento da Crux di Telč (1434–1504), frate agostiniano attivo nel convento di Třeboň, nella Boemia meridionale³. Oltre a condividere le varianti di β già viste⁴, *Praha* presenta le seguenti lezioni non registrate nell'apparato critico delle edizioni di Barlow e Ranero Riestra:

[2.6] *La cosa non provata* non affermare

(lat. «*Nilil* [nichil inexpertum *Praha*] affirmes»)²

[2.27] Quando la *fortuna* lusinga la *vita* tua, allotta chiama a te consigli salutevoli

(lat. «Tunc consilia tibi salutaria aduoca, cum tibi adludit *huius uitae prosperitas* [fortune prosperitas *Praha*]»)²

[2.27] e non ti darai impeti *faticosi*

(lat. «nec tibi dabis impetus *liberos* [laboris *Praha*]»)²

[4.4] Imponi freno *alla tua cupidità*

(lat. «Impone *concupiscentiae* [cupiditati tue *Praha*] frenum»)²

[4.20] Il riso fa l'uomo odiare se è superbamente *alzato*, o maligno, o furtivo

(lat. «Odibilem quoque hominem facit risus aut superbus *et clarus* [elatus *Praha*] aut malignus et furtius»)⁵

² Questa variante, già osservata trattando di *Fvb*-F, a un rapido sguardo risulta assai diffusa nella tradizione recenziore.

³ Si veda DOLEŽALOVÁ 2020, dove si offre una panoramica dei codici copiati e annotati dal frate, il quale ha lasciato nel manoscritto che a noi interessa una sottoscrizione a c. 105r: «Finitus per Crucem de Telcz in Sobieslaw anno LVI».

⁴ Andrà però precisato, in riferimento a *Fvb*-B 5.13, che la lezione *apta* di β appare in *Praha* corrotta in *ap(er)ta*.

⁵ La lettura *elatus* per *clarus* si registra già nell'*antiquior U* e senz'altro non potrebbe essere considerato un errore significativo.

In un caso *Praha* non porta la lezione che troviamo tradotta in *Fvb-B*:

[5.1] Dopo queste cose è *bisogno* la giustitia

(lat. «Iustitiae post haec *uirtus* est»)

Occupandoci di *Fvb-F*, abbiamo visto come ad esempio i mss. Laur. Plut. 89 sup. 61 e Vat. Lat. 1769 leggano qui «opus est», lezione sovrapponibile con *Fvb-B*.

Di fronte all'assenza di sondaggi sulla tradizione bassomedievale della *Fvb* ogni congettura rischierebbe di essere fuorviante, tanto più per un testo ad alta diffusione che sarà andato più volte incontro a processi di contaminazione orizzontale. Acìò si aggiunga il fatto che in questo caso il testimone latino che abbiamo osservato si colloca lontano sia nel tempo e sia nello spazio – nella Boemia del pieno Quattrocento – da *Fvb-B*; è d'altro canto da tenere in conto che un testimone può riflettere uno stadio più antico della sua tradizione. Per un testo così breve varianti di questo tipo, sebbene alcune da sole siano poco significative, possono essere indiziare e nel nostro caso sembrano corroborare l'ipotesi che il volgarizzamento del trattato di Giovanni di Galles e *Fvb-B* siano stati redatti in uno stesso momento, forse sulla base di un manoscritto latino comune.

6. Edizione

Criteri di edizione

Abbiamo scelto come manoscritto di superficie **F₃**, codice fiorentino trecentesco che presenta una lezione nel complesso molto corretta.

Rispetto alla grafia del manoscritto – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – si è intervenuti riducendo *j* a *i*; distinguendo *u* e *v*; sciogliendo la nota tironiana *7* in *e*. È stata eliminata *h* a inizio di parola; *ç* è stato reso sempre con *z* e *çç* con *zz*; *ch* e *gh* sono stati ridotti rispettivamente a *c* e *g* davanti ad *a*, *o* e *u*; è stata eliminata la *i* in *cie* e *ggie*, quando superflua; si è inserito *i* nei nessi *gl(a/e/o/u)*, eccetto in caso di elisione (*egl'abbia*); i trigrammi *lgl* e *ngn* sono stati ridotti rispettivamente a *gl* e *gn*. I nessi consonantici latineggianti sono stati risolti nel modo seguente: *bs* + voc. > *ss*; *bs* + cons. > *s*; *bt* > *tt*; *ct* > *tt* (ma *sosptictioni* > *-zio-* e *correctioni* > *-zio-*); *dv* > *vv*; *dm* > *mm*; *md* > *nd* >; *mpt* > *nt*; *nm* > *mm*; *np* > *mp*; *pn* > *nn*; *x* + voc. > *ss* (eccetto *exactore* > *esattore*); *xce* > *cce*; *xt* > *st*; la stringa *allaxxpositione* è stata risolta *alla spositione*. Le forme *solum*, *sotietà* e *maliziosa* sono state rese rispettivamente con *solo*, *società* e *maliziosa*.

Quando la forma grafica di una lezione accolta a testo sia stata modificata oltre i criteri enunciati sopra, questa è stata posta in corsivo. Per quanto riguarda l'apparato, si rimanda ai criteri enunciati per *Fvb-A*¹.

¹ Cfr. *supra*, pp. 124-125.

[LE IIII VIRTÙ CARDINALI]

[1] ^[1]Molti sono non litterati uomini curiosi di sapere le cose dette per li savi filosafi et autori eccellenti e antichi, et se sapessono gramatica leggerebbono le loro scritte; e non sappiendo i· latino leggerebbono se le trovassero ridotte in volgare. ^[2]E per non trovarle volgarizzate non sanno apieno quello che è onore e utile a sapere; e se pure alcuna cosa ne sanno non apieno, anzi credendosi sapere, parlano spesse volte meno che debitamente, e se fra gl'intendenti fannosi poco onore.

^[3]Onde io, considerando questo, e che fra l'altre cose che sono utili e quasi necessarie a sapere sono le virtudi cardinali (sì al vivere politico e universale, e sì al governo di sé medesimo, e sì della casa propria, che sono tre atti di moralità), per tanto deliberai di scrivere e in volgare ridurre esse virtudi, secondo il morale Seneca, il quale – al mio piccolo parere – meglio che altri sotto brevità parlò d'esse. ^[4]Le quali sono quattro, cioè prudentia, fortezza, continentia e giustitia, dalle quali procedono tutte l'altre virtudi chiamate figliuole di queste; e sono sì concatenate insieme che chi à l'una à l'altre. ^[5]Ora vegnendo alla spositione del testo.

[1a] ^[1]Quattro sono le virtudi diffinite per sententie di molti savi, delle quali l'animo dell'uomo ornato può ad onestà andare: la prima è prudentia, la seconda magnanimità, la terza continentia, la quarta giustitia. ^[2]Chi à queste si fa uomo onesto e bene adorno.

[1.1] non] e non **L** i non **R**₂ · autori] attori **F**₁ · eccellenti] accienti **L** e. dottori **F**₁ · scritte e] s. o **F**₁ s. et **F**₃**α****R**₂ · e non sappiendo i· latino leggerebbono] *post* non sanno **R**₂

[1.2] non sanno apieno] *om.* **R**₂ · alcuna] alchuno **R**₁ · parlano] parlare **L** · fra gl'intendenti] fratelli intendenti parlano **C**₁ fra lli intendenti parlano **R**₁**L** gl'intra gl'intendenti **R**₂

[1.3] questo] quanto **R**₂ · quasi] queste **L** q. utili e **F**₁ · a sapere, sono] sono a sapere **L** · sì al] sia il **C**₁ · politico] policho **L** · casa] cosa **α(-L)** · moralità] mortalità **α(-L)** · e in volgare ridurre] in volghare et ridurre **α** · secondo il morale Seneca] *om.* **R**₂ · al mio] secondo il mio **C**₁

[1.4] di queste] *om.* **F**₁ · concatenate] incatenate **C**₁ · l'altre] l'altra **R**₁

[1.5] vegnendo] veggendo **F**₁ vengnio **R**₂ · all'aspositione] ala sospettione **C**₁ alla spositione **R**₁**R**₂ alla sospositione **L**

[1a.1] diffinite] *om.* **L** · ornato] rinato **α** · può] più **C**₁ · magnanimità] mangnaminità **α(-L)** mangniminità **R**₂

DELLA PRUDENZIA

[2] ^[1]Chi desidera seguitare prudentia viva con ragione dirittamente e inanzi a ogni cosa stimi e perfettamente pensi tutte cose, e la dignità di quelle non per opinione di molti ma per natura delle cose esse costituisca, però che dei sapere che sono molte cose che paiono non essere buone e sono, e altre cose paiono essere buone e non sono. ^[2]Quelle cose che tu possiedi delle cose transitorie non ti maravigliare ovvero non riguardare; no·lle stimare grandi, però che caggiono, però che quello ch'ài appo te quasi come cose altrui serberai, ma per te come tue l'usa e dispensa.

^[3]Se abbracci prudentia, ovunque – se si è una medesima cosa e come richiede la necessità delle cose e del tempo – sì ti dà al tempo che non ti muti in alcune cose ma più tosto t'adatta come la mano, che stesa e raccolta in pugno è una medesima. ^[4]Propria cosa è dell'uomo prudente esaminare i consigli e non scorrere a cose false con leggere credentia. ^[5]Delle cose dubbiose non diffinire ma tieni sospesa la sententia. ^[6]La cosa non provata non affermare, però che ogni verisimile non è incontanente vero. ^[7]Spesso faccia di bugia ritiene la verità, e spesso la bugia sotto spetie di verità s'occulta, però che come alcuna volta trista faccia l'amico e lusinghevole i· lusinghiere mostra, così il verisimile si colora e per questo modo si sforza o d'ingannare o di rubare.

Rubr.] om. α della prudenzia F_1R_2

[2.1] prudentia] om. L · tutte cose] tutte le cose α · dignità] a L · opinione] opinioni C_1 · esse] om. L · costituisca] costuisca R_2 · e sono] ma sono $\alpha(-L)$ e pure sono L · e altre cose] cose om. · paiono] che p. L

[2.2] ovvero] om. L · non riguardare] non ti r. $\alpha(-L)$ om. L · caggiono] ragione α · però] per L

[2.3] Se abbracci prudentia] om. R_2 · se si è] è om. R_2 si sia L · stesa] distesa L

[2.4] Propria cosa] c. p. L · esaminare i consigli] e. in chonsigli R_1 esaminatore de consigli R_2 · e non scorrere] e non iscorrere in consigli e non iscorrere L · con leggere] che è l. L · credentia] clemenzia F_1

[2.5] sospesa la sententia] sosententia L

[2.6] non affermare] non provare L non provata

[2.7] spesso la bugia] spesse volte la b. α · alcuna volta...o di rubare] om. F_1 · trista faccia] ti faccia α · i· lusinghiere] il sughiere R_1 om. L · o d'ingannare] ad inganare $\alpha(-L)$ · o di rubare] et di rubare $\alpha(-L)$ om. L

^[8]Se desideri essere prudente, guarda il tempo a venire e nel tuo animo considera le cose che possono advenire. ^[9]Nulla fa con subitezza, ma inanzi riguarda tutto, però che chi è prudente non dice mai «Io non pensai che ciò dovesse avvenire», però che non dubita ma aspetta, non à sospetto ma guarda. ^[10]Quando tu cerchi la cagione d'alcuno fatto, avendo trovato il principio pensa l'uscita. ^[11]Sappi che in certe cose ti conviene perseverare, poich'ài cominciato, e certe cose non cominciare nelle quali sia cosa nociva.

^[12]Il prudente non può fallire. ^[13]Le tue oppinioni sieno giudicio, i pensieri vani sieno a sollazzo: no· lli seguire, nelli quali se 'l tuo animo si diletterà quando avrai disposto ogni cosa rimarrai tristo. ^[14]Ma il tuo pensiero sia fermo e stabile e certo, o deliberi, o domandi, o contempli, non si parta dal vero. ^[15]Il tuo sermone non sia vano, o ch'elli conforti, o ch'elli ammonischi, o consoli altrui, o comandi.

^[16]Loda temperatamente e vitupera più temperatamente, però che igualmente è riprensibile la soperchia loda e la sfrenata vituperazione: la loda soperchia è piena di lusinghe e il vituperare è pieno di sospetta malignitate. ^[17]Rendi testimonianza alla verità e non all'amico; prometti con considerazione e più che non à promesso serva e attieni.

^[18]Se prudente sè, dispensa in tre tempi l'animo tuo: le cose presenti ordina, provvedi le future e ricorditi delle passate, però che chi delle passate non pensa perde la vita, chi non

[2.8] Se desideri...possono advenire] *om.* **F₁** · desideri] desidera **F₃** desideri **αR₂** · essere] d'essere **L**

[2.9] Nulla fa...però che chi è] *om.* **F₁** · fa] farai **α** · che possono] che *om.* **L** · nelle quali] per le quali **R₂** · ciò dovesse] questo mi d. **α** · advenire] essere **R₂** (lat. *fieri*) · dubita] dubitava **L** · aspetta] aspettava **L**

[2.10] pensa l'uscita] guarda il fine **α** (lat. *exitus cogitabis*)

[2.12] fallire] fallare **α(-L)**

[2.13] sieno a sollazzo] sieno *om.* **α** · lli seguire] lle seguire **R₂** · nelli] felle *corr.* nelle **R₂** nelle **L** · diletterà] diletta **R₂**

[2.14] il tuo pensiero sia] sia il tuo p. **L** · deliberi] dilibero **α(-L)** libero **L** · domandi] comandi **R₂** domo **L** (lat. *quaerat*) · contempli] contenperi **R₂** contemplativo **L** (lat. *contempletur*) · parta] diparta **F₃** parta **F₁R₂L** parti **α(-L)**

[2.15] ch'elli ammonischi] elli *om.* **R₂** · consoli] consigli **R₂L** (lat. *consoletur*)

[2.16] e vitupera più temperatamente] *om.* **R₂** · è riprensibile...vituperazione] *om.* **α** · la loda soperchia] la *om.* **L** · piena] pieno **C₁** · il vituperare] il vitupero **α** · sospetta] *om.* **L**

[2.17] serva] servi **α(-L)**

[2.18] Se prudente] e p. **L** · sè] *om.* **L** · in tre tempi l'animo tuo] in tre tempi **F₃F₁R₂** in tre tempi l'animo tuo **α** (lat. *animus tuus tribus temporibus*) · le cose presenti] *post* ordina **α** · ordina] et o. **F₁** cioè o. **α** · le future] ale f. **C₁L** ale fortune **R₁** · però che chi delle passate] *om.* **F₁** alle quali chi **L** · chi non pensa] che egli **L** · va incauto] vachuate(?) **L**

pensa dell'avenire va incauto in ogni cosa. ^[19]Preponi nell'animo i mali e futuri beni, acìò che no· gli sostenghi, dico i mali, e i beni temperare possi. ^[20]Non operare sempre ma, dato alcuna volta riposo, ti dà piacere. ^[21]E il riposo sia con senno e pieno di buoni pensieri, però che il prudente non marcisce mai per otio overo agio soperchio, ben ch'egl'abbia l'animo rimosso alcuna fiata ma non solo. ^[22]Avaccia le cose tarde, ma spaccia le cose dubbie, l'aspre mollifica, le malagevoli mette ad essecutione e sa per qual via le debbia incominciare, e tosto ogni cosa e distintamente vede i consigli degli sciocchi. ^[23]Per le cose aperte stima l'oscure, per le piccole le grandi, e dalle prossimane le remote, e per le parti considera il tutto.

^[24]Non ti muova l'autorità del parlatore né chi, ma attendi quello che si dice e pensa di non piacere a molti ma a chenti. ^[25]Quello domanda o cerca che trovare si può, quello appara che sapere si può, quello desidera che dinanzi ad uomo si può desiderare. ^[26]Non ti porre a cosa più alta di te, per la quale incontante abbi a tremare e descendendo abbi a cadere. ^[27]Quando la fortuna lusinga la vita tua, allotta chiama a te consigli salutevoli,

[2.19] Preponi] poni α · animo] a. tuo \mathbf{LR}_2 · i mali] i passati m. \mathbf{L}

[2.20] ma, dato] ma datti \mathbf{L} · piacere] pace \mathbf{R}_2

[2.21] E il riposo] il *om.* \mathbf{R}_2 · pieno] sia α · di buoni pensieri] di buono pensiero \mathbf{C}_1 di buono pensieri \mathbf{R}_1 · per otio] *om.* \mathbf{L} · agio] male a. \mathbf{F}_1 per a. α · ben ch'] per bene ch' \mathbf{C}_1 · rimosso] rimasto $\alpha(-\mathbf{L})$ rimoto \mathbf{L} rimesso \mathbf{R}_2 · ma non] et non α

[2.22] Avaccia] avaccierà $\alpha(-\mathbf{L})$ avaccierai \mathbf{L} · ma spaccia] ma *om.* \mathbf{R}_2 · mollifica] m. ma non solo avaccia le cose tarde \mathbf{R}_2 · mette] metti $\mathbf{C}_1\mathbf{L}$ · ad essecutione] in e. α · e sa per qual via] et ese per la via \mathbf{C}_1 e ssa per la via \mathbf{R}_1 e per la via \mathbf{L} · le debbia] le *om.* \mathbf{L} · incominciare] mandare α · e distintamente] stimatamente e d. \mathbf{R}_2 · vede] vedere \mathbf{L}

[2.23] Per le cose] et le c. α · l'oscure] le sicure \mathbf{F}_1 le schure $\alpha(-\mathbf{L})$ per le schure \mathbf{L} · remote] nate \mathbf{C}_1 nette $\mathbf{R}_1\mathbf{L}$ · considera] considerare \mathbf{L} · tutto] tuo \mathbf{L}

[2.24] l'autorità] l'avaritia $\alpha(-\mathbf{L})$ la pighrizia \mathbf{L} · parlatore] parlare $\mathbf{F}_3\mathbf{F}_1\alpha$ parlatore \mathbf{R}_2 · quello] *iter.* \mathbf{F}_1 a q. $\alpha(-\mathbf{L})$ · e pensa] o p. \mathbf{L} · molti] molto \mathbf{R}_2 · a chenti] ad alchuni α

[2.25] domanda o] che d. et \mathbf{L} · quello appara che sapere si può] *om.* $\alpha\mathbf{R}_2$ · ad uomo] a uno α a buoni \mathbf{R}_2

[2.26] cosa] chasa \mathbf{R}_2 · a tremare] a tremore α

[2.27] fortuna] forma \mathbf{R}_2 · tua] *om.* \mathbf{R}_2 · chiama a te] abbi \mathbf{L} · salutevoli...starai fermo e] *om.* \mathbf{L} · e salutevoli] *om.* $\alpha(-\mathbf{L})$ · quando] quanto le sicure \mathbf{F}_1 · sdruciolente] sorriççolente \mathbf{C}_1 serozulente \mathbf{R}_1 · e starai] a starvi $\alpha(-\mathbf{L})$ · impeti] impeto \mathbf{C}_1 a empito \mathbf{L} · faticosi] faticoso α · ma] *om.* \mathbf{L} · guarderati] guardati α guarderai \mathbf{R}_2 · dove sia d'andare] infino dove dei andare α · et in fino dove] *del.* \mathbf{C}_1 *om.* \mathbf{L}

quando a te come i lluogo sdruciolente tratterai e starai fermo e non ti darai impeti faticosi, ma guarderati atorno dove sia d'andare et infino dove.

DELLA MAGNANIMITÀ

[3] ^[1]La magnanimità sse è nell'animo tuo, cioè la fortezza, con grande fidanza viverai liberamente, senza paura e allegro. ^[2]Grande bene è dell'animo non temere ma stare fermo in sé e il fine della vita senza paura aspettare.

^[3]Se magnanimo sarai, mai non penserai che ingiuria ti sia fatta. ^[4]Del nimico dirai «Mai non mi nocque ma ebbe animo di nuocerme», e quando l'avrai in tua podestà, penserai essere vendico potendoti vendicare. ^[5]Sappi essere onesto, e grande generazione di vendetta è il perdonare. ^[6]Non desiderare veruno *sussurrone*, niuno atterrare di nascoso, palesemente assalisci. ^[7]Non fare battaglia se prima non la bandisci, però che le frode e gl'inganni debole dimostrano. ^[8]Non avere temenza come pauroso, però che pauroso non fa l'animo se none la conscientia della vita riprensibile.

Rubr.] della magnianimità **F₁** *om. α* de mangniminità **R₂**

[3.1] magnanimità] magniminita **R₁R₂** • sse è] sia **C₁** • liberamente] sichuramente **α** • allegro] allegra

[3.2] è dell'animo] del'alanimo **C₁** nell'a. umano **R₂** • in sé] *om. α* • il fine] ne fine *corr.* il fine **F₃** e 'l fine **αF₁** il fine **R₂** • della vita] sança d. v. **α(-L)**

[3.3] mai non] non ti **L** • penserai] peserai **R₁** ti p. **L**

[3.4] del nimico] dal nimico *post* ingiuria **C₁** dal nimico **R₁** dall'amicho **L** • l'avrai] *om. L* • podestà] p. etc. **L**

[3.5] onesto] osta **L** • di vendetta] *add. marg.* **R₂** • è il perdonare] et di p. **α** il vendichare cioè il perdonare **R₂**

[3.6] *sussurrone*] sursurrone **F₁F₃** susorone **α** susesore **R₂** • atterrare] atornare **α** • assalisci] assalisca **α**

[3.7] debole] deboli **C₁** • dimostrano] dimostra d'animo **L**

[3.8] conscientia] congnoscientia **α(-L)** schonoscienza **L**

DELLA CONTINENTIA

[4] ^[1]Se ami la continentia, taglia le cose superchie e ristigni in luogo stretto i tuoi desideri. ^[2]Considera teco di quanto la natura à bisogno e non quanto la cupidità domandi. ^[3]Se continente sarai, verrai infino ad essere contento di te stesso, però che chi è di sé medesimo contento è colle ricchezze nato. ^[4]Imponi freno alla tua cupidità e tutte le lusinghe caccia.

^[5]Mangia di qua dal desiderio, bei meno che infino all'ebrietà. ^[6]E non ti accostare alle presenti delitie overo dilette, e non desiderare l'assente. ^[7]Quello da vivere leggiere ti fia avere, e non andare drieto alla volontà ma va drieto al cibo. ^[8]Il tuo palato desti la fame e none il sapore. ^[9]I tuoi desideri ricompera piccol prezzo, però che solo curare dei che si cessino e sai come ad essempro de' ricchi composto di ridurre dal corpo lo spirito.

^[10]Se studi d'essere continente, abita così: non delicatamente ma salutevolmente. ^[11]Et non volere che 'l signore sia conosciuto per la casa, ma la casa sia cognosciuta per lo signore. ^[12]Non ti riputare quello che non sè, et non volere parere essere maggiore che tu sia. ^[13]Osserva questo più: che lla tua povertà non sia immonda, né la temperanza brutta

Rubr.] della continenzia **F₁** *om.* **α** di continenzia **R₂**

[4.1] Se] le **R₁** · ami] mai **L** · le cose] le cosa **R₁** la resia? **L** · superchie] superche **R₂** superchia **L** · e ristigni] i r. **F₁** · i tuoi] in tuoi **α(-L)**

[4.2] di quanto] di *om.* **F₁α** · à bisogno] *om.* **F₁** · non quanto] quanto **F₃F₁R₂** non quanto **α**

[4.3] continente] inchontanente **L** · sarai] monterai **L** · infino] *om.* **F₁** · però che] *om.* **α** · chi è di sé medesimo contento] *om.* **C₁L** chi è contento di sé stesso **R₁** · colle ricchezze] con la ricchezza **F₁**

[4.4] alla tua] alle tue **L** · cupidità] chupiditadi **L** · caccia] c. via **L**

[4.5] di qua dal] meno che **α** · desiderio] desideri **C₁**

[4.6] assente] assenti **C₁** acxente **L**

[4.7] da vivere] avere **α** (lat. *uictus*) · fia] sia **α** · avere] d'a. **α(-L)** *om.* **L** · andare drieto] drieto *om.* **L**

[4.9] curare dei] dei *om.* **L** · sai] sia **L** · ad essempro] ed e. **α(-L)** · de' ricchi] di ricchi **C₁** di richi **R₁** di riccho **L** · composto] è posto **R₂** · lo spirito] *post* Se studi **L**

[4.10] studi] *om.* **R₂** · così: non] non così **α** · ma la casa] la c. *post* cognosciuta **F₁**

[4.12] essere] *om.* **L** · tu] tu ti **F₃** ti *om.* **F₁** tu non **α** *om.* **R₂**

[4.13] Osserva...non sia] *om.* **L** · più che] pure che **α(-L)** (lat. *hoc magis obserua*) · né la temperanza] dela t. **α** · in negligentia] in *om.* **L** e n. **R₂** · né la leggerezza] né lla allegrezza **F₁** et a ella allegrezza **C₁** e lla alegrezza **α(-C₁)**

e la semplicità avuta in negligenza, né la leggerezza inferma. ^[14]Et se ài poche cose non ti sieno moleste, e non piagnere le cose tue, e non ti specchiare nell'altrui.

^[15]Se ami la continenza, fuggi le cose sozze inanzi che vengano e non temere niuno altro più di te. ^[16]Credi ogni cosa essere da sostenere, fuorché la turpitudine. ^[17]Dalle parole sozze t'astieni, però che usarle troppo partorisce disonestà. ^[18]Sermoni utili più che ornati e affabili ama, diritti più che lusinghevoli. ^[19]È da mescolare alcuna volta alle cose utili giuochi, ma temperati e senza danno di dignità e di vergogna, però che da riprendere è il riso se è troppo, se è fanciullescamente fatto, se è femminilmente rotto. ^[20]Il riso fa l'uomo odiare se è superbamente alzato, o maligno, o furtivo, o che viene per l'altrui male.

^[21]Se il tempo richiede giuoco, fallo con dignità di sapientia ciò che niuno ti rimordi come se venisse dallo spirito né come tu spregiassi quello come cosa vile. ^[22]Non avere in te cittadinanza riprensibile ma grata. ^[23]I tuoi motti sieno senza dente, giuochi disutili, rise senza romore e la voce non elevata. ^[24]L'andare tuo sia senza furia o poso non pigrizia, e quando dagl'altri si giuoca, tu pensa d'alcuna cosa santa e onesta.

^[25]Se sè continente, le lusinghe schifa e abbi così a male essere lodato da' rei uomini come se lodato fossi di cosa trista, e quando i rei di te àno rea estimatione, reputalo in

[4.14] tue] sue overo tue **L** · nell'altrui] nella virtù **L**

[4.15] ami] ài **α** · continenza] contenezza **R₁** · inanzi] *add. int.* anzi **L** · temere] attendano **L** · niuno altro] a un altro **L** veruno a. **R₂**

[4.16] turpitudine] turbidine **L**

[4.17] dalle parole] dele p. **α** · astieni] attieni **L** · però che usarle] *iter.* **R₂** · partorisce] partorisci **R₂** · disonestà] di sostentare **α(-L)** disonestare **L**

[4.18] utili] *om.* **L** · più che] più *om.* **C₁** · ornati] onorati **R₂** · affabili] afamali **α(-L)** afamuli **L** · diritti] i d. **C₁**

[4.19] e senza] ma s. **α** · che da] che è da **F₁L** · è il riso] è *om.* **α** · se è fanciullescamente] se è *om.* **α** · femminilmente] fanciullescamente **α**

[4.20] se è superbamente] se se *corr.* se è superbamente **R₂** · l'altrui] altrui **L**

[4.21] giuoco] giuochi **L** il gioco **R₂** · ti] non **L** · rimordi] morda **α(-L)** dimorda **L** · venisse] avesse **L** · spirito] s. etc **L**

[4.22] in te] intente **L** · cittadinanza] cosa **F₁**

[4.23] disutili] di sottili **L** disutoli **R₂** · rise] riso **R₂** · elevata] levata **C₁L**

[4.24] sia senza] sia *om.* **C₁** · o poso] o peso **C₁** riposo **R₂** · non pigrizia] *om.* **F₁** · dagl'altri] gl'altri **L** per gli altri **R₂** · si giuoca] s'inginocchia **C₁** si ginocchia **R₁** s'inginocchiano **L** · tu] ti **α(-L)** sì tti **L** · cosa] *om.* **L**

[4.25] così] *om.* **α** · essere] d'e. **C₁** · di cosa] da c. **F₁** · di te àno] àno di te **α(-C₁)** · reputalo] reputala **α** riputalati **R₂** · in loda] a l. **R₂**

loda. ^[26]Cosa malagevole è cacciare da sé le lusinghe delli lusinghieri che pure muovono l'animo d'alcuno piacere. ^[27]Per lusinga di niuno non meritare sua amistà e non gli fare via a meritare la tua. ^[28]Non essere ardito, non arrogante; sottomettiti ad altri ma non ti gittare in grembo altrui, ma guarda la gravità tua. ^[29]Vogli essere volentieri ammonito e pazientemente sofferà quando sè ripreso.

^[30]Se degnamente alcuno ti dice villania, sappi che già t'à giovato, ma se indegnamente, sappi che ti volle fare pro. ^[31]Non le parole acerbe, ma le lusinghevoli temerai. ^[32]Sia tu medesimo fuggitore de' viti tuoi e degl'altrui non essere diligente cercatore, né acerbo riprenditore, ma sia senza rimprovero correggitore, sì che tu metta inanzi all'amonimento lieta fronte, e di leggere dà perdono all'errore. ^[33]Non inalzare alcuno e non l'abattere. ^[34]Odi pazientemente chi parla, a chi ti richiede agevolmente rispondi, al contendente dà luogo, acìo che non caggia in dire villanie.

^[35]Se continente sè, osserva i movimenti del tuo animo e del corpo, acìo che non sieno dionesti, né non gli dispregiare perché sieno nascosi, però che non è differentia se niuno il vede veggendolo tu. ^[36]Sia mobile, ma non lieve, costante, non pertinace. ^[37]Non sia nascoso se tu ài scientia d'alcuna cosa, né molesto. ^[38]Fatti ogn'uomo pari, non spregiare

-
- [4.26] è cacciare] et c. **C₁** · d'alcuno] d'alchuni **L** · piacere] di p. **R₂**
 [4.27] Per lusinga] per luxuria **L** · di niuno non] non *om.* **F₁** · via] niuna **L**
 [4.28] non essere] non sarai **R₂** · non arrogante...ad altri ma] *om.* **F₁** · sottomettiti] sottometti **R₂**
 · ad altri] agli altri **α** ad altrui **R₂** · tua] *om.* **L**
 [4.29] Vogli essere...sè ripreso] *om.* **R₂**
 [4.30] dice] dicesse **L** · sappi] et sappia **C₁** · indegnamente] i. et chom buono animo **L** · ti volle]
 già t. v. **α**
 [4.31] Non le parole] nelle p. **L**
 [4.32] fuggitore] fuggire **L** · degl'altrui] delgli altri **C₁** · non essere] non sia **R₂** · diligente]
 negligente **α** · cercatore] curchatore **R₁** churare **L** · né acerbo riprenditore, ma sia sança
 rimprovero correggitore] *om.* **α** · di leggere] di *om.* **L** · dà perdono] da perdonare **α(-L)** a
 perdonare **L** · all'errore] lo e. **α**
 [4.33] inalzare] alzare **R₁** *om.* **L** · alcuno]ad a. **L** · l'abattere] lo battere **L**
 [4.34] pazientemente] paziente **L** · a chi] chi **α** · rispondi] gli r. **α** · al contendente] alo
 intendente **α** · caggia] vengha **α** · dicere] due **C**
 [4.35] Se] sia **L** · sè] *om.* **L** · né non gli] né vogli **F₃** né non gli **F₁R₂** et no lli **α** · sieno] non
 sieno **α(-L)** · nascosi] nascose **α** · però che] però *om.* **α** · tu] tuo **R₁** tuo *corr.* tu **R₂**
 [4.36] mobile] nobile **L** · ma non] et non **α**
 [4.37] se tu ài] *om.* **α(-L)** se tu *om.* **L**
 [4.38] persona minore insuperbendo, non temere i maggiori] *om.* **α**

persona minore insuperbendo, non temere i maggiori vivendo dirittamente. ^[39]In rendere i servigi non essere negligente, acìo che tu non paia esattore.

^[40]A tutti sia benigno, né lusinghiere a neuno; a pochi sii famigliare, a tutti giusto.

^[41]Sia più severo nel giudicio che nel sermone, in vita che in volto, amatore di clementia, biasimatore di crudeltà. ^[42]Di buona fama e della tua non essere seminatore, né invidioso dell'altrui; di romori, di peccati, di sospitioni non essere credente, ma opponti a' maligni uomini più tosto, i quali per spetie di simplicità a nuocere ad altri si levano. ^[43]All'ira sia tardo, a misericordia inchinevole; nelle cose avverse fermo, nelle cose prospere cauto e umile, occultatore delle virtù come altri de' vitii, spregiatore di vanagloria, et de' beni che ài non aspro riscotitore.

^[44]Non spregiare la sciocchezza di niuno, parla poco e de' parlatori paziente uditore, severo e grave, ma gl'alegri non spregiare. ^[45]Sii di sapientia cupido e docile. ^[46]Quelle cose che sai senza arroganza participerai a chi te l'adomanderà, quello che non sai, senza occultare la tua ignorantia domanda che ti sia insegnato.

[4.39] i servigi] i *om.* **R**₂

[4.40] pochi] poco **L**

[4.41] severo] servo **L** • biasimatore] biasimo **L**

[4.42] dell'altrui] d'altrui **α** • sospitioni] sospeccione **L** • credenti] chredenti **L** • più tosto] *om.* **L**
• i quali] a' quali **R**₂ • ad altri] ad altrui **R**₂

[4.43] All'ira] ad ira **R**₂ • a misericordia] alla m. **α** in misericordia **R**₂ • inchinevole] achi nevole **R**₂
• avverse] averso **R**₂ • fermo] *om.* **L** • nelle cose prospere] chose *om.* **α** • cauto] chaute **L** •
delle virtù] della virtù **α** • come altri] chon altri **L** • spregiatore] spregiare **α(-L)** *lac.* **L** • di
vanagloria, et] *om.* **α(-L)** *lac.* **L**

[4.44] di niuno] di niuna **R**₁ altrui **L** • parla] *om.* **L** • paziente] piacente **R**₁**L** • uditore] udito **R**₂
• severo] *om.* **L** • e grave] *om.* **L** • ma gl'alegri non] *om.* **α** • spregiare] *om.* **α** mespregiare **R**₂

[4.45] docile] dolcie **F**₁ dottle **L**

[4.46] cose che sai] cose **F**₃**F**₁**α(-L)** cosa **L** cose che sai **R**₂ (lat. *Quae nosti*) • quello] quelle **α** • non
sai] non sia **L** • ignorantia] i. fa che spesso chi sa **α** • domanda] domandi **α**

DELLA GIUSTITIA

[5] ^[1]Dopo queste cose è bisogno la giustitia. ^[2]Che è giustitia se non della natura una tacita conventione in aiuto di molti trovata? ^[3]Che è giustitia? È nostra constitutione ma è divina legge e legame di compagnia umana. ^[4]In questa non è quello che stimiamo, né quello bisogna: è espediente quello che ditta.

^[5]Se desiderai seguitare quella, temi prima e ama ciò che sia amato da Dio. ^[6]Amerai Idio se seguirai lui in questo: che vogli giovare a tutti, a niuno nuocere. ^[7]E allora te uomo buono appelleranno tutti, seguirannoti, onorranno e ameranno di ciò che giusto sia. ^[8]Non solamente non nocerai, ma vieterai ad altri che non nocciano, però che non nuocere non è giustitia, ma è astinentia dell'altrui. ^[9]Da queste cose comincia, cioè di non torre l'altrui acìo che sii promosso a maggiori cose, e lle cose tolte ad altri rendi. ^[10]E i rubatori, acìo che altri non abbia a temere di loro, raffrena e gastiga. ^[11]Per dubietà veruna di boce non ordinare controversia, ma guarda la qualità dell'animo.

^[12]Non fare differentia dal giurare all'afermare: sappi che in ciò si tratta di religione e fede dove di verità si tratta, però che se giurando Idio non è chiamato e non à chi 'l chiama,

Rubr.] om. α de iustitia R₂

- [5.1] Dopo queste chose] *post* bisogno α · è bisogno] *post* giustitia α · la giustitia] la giustitia C₁
- [5.2] della natura] del'anima α(-L) dell'animo L · conventione] conversazione L
- [5.3] constitutione] chostuzione L · legame di] allegramenti di C₁ lle gramendi R₁ lle ghramenda L
- [5.4] questa] questo F₃F₁α questa R₂ · bisogna] è bisongnio α · è espediente] isplendente C₁L · che ditta] ch'è detto C₁ (lat. *dictauerit*)
- [5.5] se seguirai] se seguirai α(-L) seghuiterai L
- [5.6] giovare a tutti] a t. g. C₁
- [5.7] uomo buono] b. u. α · appelleranno] appellerà L · tutti] *om. α(-L)* mio L · seguirannoti] *om. α* · onorranno e ameranno] temeranno et o. C₁ ameranno *om. L* · di ciò] te di ciò L · che giusto sia] ch'è giustitia α
- [5.8] vieterai] *post* altri C₁ · altri] altrui R₂ · nocciano] nocia α · dell'altrui] dell'altrui male R₂
- [5.9] Da queste] di queste F₃F₁α da queste R₂ · di non torre] di *om. α* · maggiori] migliori α · e lle cose] *om. α* · tolte] *post* altri α · altri] altrui R₂
- [5.10] raffrena] affrena α(-L) · e gastiga] *om. α*
- [5.11] dubietà] dubbie L · controversia] contraversaria α(-L) chontraversità L
- [5.12] all'afermare] a raffrenare alo raffermare α all'aferma R₂ · che in ciò] se in ciò α(-L) · di verità] si v. L · si tratta] si t. di religione L · e non à] egli none à α · sia pure] egli sia pure α

testimone sia pur non passando la verità, né per giustizia passi la legge. ^[13]Che se alcuna volta accaderà che si usi bugia ricoverando la fede, non mentirai ma sarai scusato, però che dove è giusta cagione, il giusto non manifesta i secreti, perché le cose da tacere tace e le cose da parlare parla, e così è a lui la pace atta, sicura tranquillità. ^[14]Se curerai questo studiare, lieto e senza paura aspetterai il corso del tuo fine.

^[15]Queste cose triste e che fanno tumulti di questo mondo allegro e quieto passerai, e nel fine sarai sicuro con questi ordini. ^[16]Queste quattro virtù ti faranno perfetto uomo, se la misura della drittura di quelle con giusto fine osserverai.

DEL MODO DI SERVARE PRUDENTIA

[6] ^[1]Però che se la prudentia i termini suoi passa, cose malitiose e paurose commetterai, cercatore di cose nascose e inquisitore di qualunque cose nocive ti mosterrai essere. ^[2]Sarai notato pauroso e sospettoso e sempre temente d'alcuna cosa, sempre alcuna cosa cercante, sempre alcuna cosa vincente, e colui che le tue sottilissime sospizioni tue a [...].

^[3]Sarai mostrato a dito come pieno d'astutia, uomo di due pelli e nimico di simplicità e tentatore di colpe e, in ultimo, da tutti sarai chiamato reo uomo. ^[4]In queste macule la prudentia smisurata conduce, ma chi in quella sta con mezzana bilancia né à in sé alcuna cosa nascosa, né maliziosa e prudente.

[5.13] alcuna volta accaderà] alchadera **L** · si usi] si dica α si *om.* **R₂** · fede] fede di te α · non mentirai ma sarai scusato] sarai scusato et non mentirai α · giusta] giustizia $\alpha(-L)$ · non manifesta] non *om.* α · le cose] elle cosa **L** · da tacere] di t. α · tace] *om.* $\alpha(-L)$ taci *corr.* tace **R₂** · le cose] quelle α · parlare] dire α · è a lui] è *om.* α · pace atta] paceata $\alpha(-L)$ pacie arà **L** · sicura] *om.* α · tranquillità] tranquilla **R₂**

[5.14] paura] plava **R₁**

[5.15] triste] *om.* **L** · tumulti] molti **R₂** · e quieto] *om.* α · nel fine] al f. α · questi] quelli $\alpha(-L)$ questo **L** · ordini] ordine **L**

[5.16] faranno] fanno α · se la misura] se la virtù α · osserverai] osservare **L**

Rubr.] del modo d'observare giustizia **F₁** *om.* α del modo di servare prudenzia **R₂**

[6.1] se la] se *om.* α **R₂** · i termini] per termini α · paurose] pauroso **L** · inquisitore] inquisitorie **L**

[6.2] sempre alcuna cosa] *om.* **L** · cercante] cercando $\alpha(-L)$ *om.* **L** · alcuna cosa vincente] alcuna vincente **F₃F₁** alcuna cosa vinciente α **R₂** · tue sottilissime] tue *om.* **R₂** · sospizioni] spositioni $\alpha(-L)$ · tue à] tu **C₁L** à *om.* **R₁**

[6.3] come] *om.* **L** · due pelli e nimico] dio per lo n. α · tentatore] tentaro **C₁** tentare **L** · ultimo] utimo **R₁** · chiamato] tenuto α · uomo] *om.* **L**

[6.4] smisurata] si misura **R₂** · né à] non α

DEL MODO DI SERVARE FORTEZZA

[7] ^[1]Magnanimità, ovvero fortezza, se oltre al suo modo si lieva in alto, farà l'uomo minacciatore, superbo, torbido, inquieto e in tutte eccellentie di dottori e di fatti, postposta l'onestà subito, il quale in tutti momenti alzando le ciglia come bestiale, etiandio le cose posate commuove, l'uno fedisce, l'altro caccia. ^[2]E bene che sia ardito cacciatore, pur molte cose valorose fuori di sé non può portare e per questo o misero fine o rovinosa memoria di sé lascia. ^[3]Misura di magnanimità è non essere timido, né ardito.

DEL MODO DI SERVARE CONTINENTIA

[8] ^[1]Continentia ti stringa con questi termini. ^[2]Guardati che non sii parco – cioè stretto – in dare, cioè che con sospetto e paurosamente ritragghi la mano, e non volere vedere ogni minima cosa, però che tale integrità si vergognerà, ma con misura e regola di mezzanità osserverai continentia, non dandoti a soperchio diletto, cioè che tu non paia prodigo, né lussurioso, cioè soperchio largo, né per avara ritegnenza brutto o oscuro.

Rubr.] om. α del modo d'oservare fortezza F₁ del modo di servare forteza R₂

[7.1] torbido] chupido C₁ tupido R₁ e subito turbido L • tutte] tutto α • eccellentie] e silentio α scienzie R₂ (lat. *excellantias*) • di dottori] dicitore α • e di fatti] om. R₂ • postposta l'onestà] pospostolone α posto l'o. R₂ • tutti] tutto *corr.* tutti C₁ tutto R₁ • bestiale] bestiacchie L • posate] passate αR₂ (lat. *quieta*) • commuove] om. L

[7.2] ardito] adirato α • di sé non] di senno α(-L) di sonno L • rovinosa] ruinosa F₃ rovinosa F₁αR₂ • Misura] serai α • ardito] tardo α

Rubr.] del modo d'observare continenzia F₁R₂ om. α

[8.1] stringa] constringa α • termini] tormenti cioè teromiti L tre modi t'apari R₂

[8.2] Guardati] guarda α(-L) che ghuarda L • parco] largho α • con sospetto] chospetto L nnon sospetto R₂ • vedere] om. α • però che tale] per chotale L • integrità] in terzata R₂ • vergognerà] vergongna α • regola] regolo F₃ regola F₁αR₂ • né lussurioso] et l. L • soperchio largo] troppo l. α • avara] avere α • ritegnenza] rite *del.* C₁ ritenza R₁ • o oscuro] et schuro α

DEL MODO DI SERVARE GIUSTITIA

[9]^[1] Giustitia è da essere governata e retta da te con cammino di mezzanità, ché per lieve menamento la negligentia seguiti la ragione dell'animo, mentre che de' grandi né de' piccoli viti delli erranti non avrai cura di correggere, ma licentia di peccare a chi ti lusingherà piacevolmente o protervamente prometti il fallare, né anche per troppa rigidità e asprezza riservando perdono e per benignità al'umana società tu pai duro. ^[2] Or così è da tenere la regola della giustitia, che la reverentia della sua correzione né da troppa comunione di negligentia sia avuta in dispregio e riputata a vile, né per severa crudelità indurata la gratia della umana abilità perda.

[10]^[1] Se adunque alcuno la sua vita ad utilità non solo propria ma di molti e senza colpa essere chiamato desidera, con questa forma delle dette virtù proceda, secondo le qualità de' tempi, de' luoghi, delle persone e delle cagioni col mezzo della asprezza.

DIFFINITIONI DELLE DETTE VIRTÙ

[11]^[1] Onesta cosa è quella che noi tira per sua virtù e per sua dignità ci aletta: la prudentia è delle cose buone e ree e di ciascuna divisione e sapere conoscerle; la giustitia è virtù che dà a ciascuno la sua ragione; la fortezza è virtù considerante il ricevimento de' pericoli e uno lungo portare de' pericoli; temperanza è virtù che rafrena gli inliciti movimenti dell'animo con conforto di prosperitate, facente assalimento in noi.

Rubr.] del modo d'oservare giustizia **F₁R₂ om. α**

[9.1] governata] observata e governata **F₁** • con cammino] con animo **F₁** • lieve menamento] lo avvenimento **α** (lat. *ne ductu iugiter leni*) • mentre che] che *om.* **L** • né de'] e de' **L** • di peccare] *iter.* **F₁** • ti lusingherà] ti consiglierà *corr.* ti lusingherà **C₁** ti *om.* **L** • o protervamente] et p. **α** • prometti] permetti **F₁** premetti **α(-L)** • il fallare] il parlare o fallare **F₁** • per dono] perdona **L**
[9.2] Or così] or *om.* **α** • è da tenere] è da temere **α(-L)** ài da temere **L** • della sua correzione] delle sue chorrezioni **L** • di negligentia] né da troppa n. **α** • e riputata] né r. **R₂** • a vile] a *om.* **α** • né per severa] non perseverare **L**

[10.1] adunque] *post* alcuno **F₁α** • ad utilità] *om.* **R₂** • non solo] non solamente **α** non sul **R₂** • le qualità] la q. **F₁L** • e delle cagioni] o d. c. **α** • della asprezza] della speranza **α**

Rubr.] distinzioni delle dette virtù **F₁ om. α** difinitioni delle dette III virtù **R₂**

[11.1] noi] non **α** • dignità] deità **α(-L)** • ci aletta] e aletto **C₁** c'a letto **R₁** eletto **L** • è delle] è *om.* **α(-L)** • conoscerle] conoscere **α** • forteza] forza **L** • e uno lungo portare de' pericoli] *om.* **α** • temperanza] la t. **α(-L)** • rafrena] rifrena **α(-L)** • di prosperitate] prosperitale **R₂** • faciente] facciendo **L** • assalimento] a salvamento **R₂**

Note di commento

[**Titolo**] In tutti i manoscritti il testo non è introdotto da alcuna rubrica (si è visto che in molti di essi è copiato di seguito al *Breviloquium* volg., senza soluzione di continuità). Abbiamo ricavato il titolo dalla formula contenuta negli *explicit* con cui *Fvb*-B si chiude in **F**₁ («Qui finiscono le dette quatro virtù chardinali. Deo grazias per Andrea de' Medici») e **R**₂ («Finite le IIII virtù cardinali asenprate per Romigi»).

[**1.1**] *gramatica*: ci si riferisce qui alla lingua latina, come non di rado in it. ant. e in lat. med., cfr. *VLD*, s.v. *gramatica* e la bibliografia ivi citata; esempi in volgare dove il termine indica il latino sono riportati in *TLIO*, s.v. *grammatica*, §1.1. • *e non sappiendo...in volgare*: la necessità di volgere in volgare i testi latini affinché siano fruibili ad un più ampio pubblico è formulata in maniera simile in *Egidio Romano* volg. [1288], II.II.VIII, 8, 41-42 «Et sed elli aviene che i filliuoli dei gentili uomini non sapessero gramaticha, ellino debbono avere le scienze morali volghariçate o in fra[n]ciesco o in latino o inn alchuno altro linguaggio acciò ch'ellino sieno sufficientemente entrodotti a ssapere ghovernare loro ed altrui».

[**1.2**] *per non trovarle*: 'poiché non le trovano'. • *onore e utile*: la dittologia *onore e utile* è comune in testi statuari (cfr. il lat. *ad honorem et utilitatem*), cfr. ad es. *Stat. prat.* [1319-50] cap. 4, p. 14 «di ciò che s'appartiene ad onore et utile e buono stato della nostra Compagnia»; *Stat. fior., Riforme 1341-53* [1341], p. 390 «e di quelle cose che a utile e onore dell'Arte, e de' mercatanti ch'anno a fare ne' detti tiratoi, s'appartengono». • *meno che debitamente*: litote per 'a sproposito'. • *gl'intendenti*: 'gli esperti'.

[**1.3**] *sì al vivere politico...di moralità*: si fa riferimento alle ripartizioni della filosofia pratica secondo il modello aristotelico, ovvero alla politica («vivere politico e universale»), all'etica («governo di sé») e all'economia («[governo] della casa propria»). Tale suddivisione è seguita da Brunetto Latini nella *Rettorica* (p. 46: «conviene che di questa una [*scil.* filosofia pratica] siano tre scienze, cioè sono Etica, Iconomica e Politica») e nel *Tresor*, cfr. BELTRAMI 2007, pp. XIV, XX. Su di esse si struttura inoltre il *De regimine principum* di Egidio Romano, cfr. PAPI 2016, pp. 9-14 e LAMBERTINI 1988, pp. 318-324. • *esse*: 'queste' agg. dimostrativo dal lat. *IPSUM*, cfr. VENTURA, *SLA-II*, pp. 409-410.

[**1.4**] *dalle quali...di queste*: la distinzione tra le quattro virtù cardinali, principali, e le altre, secondarie e da queste derivate, è in Tommaso d'Aquino, ad es. *Sententia Ethic.*, lib. 2 l. 8 n. 7 «Aliae vero virtutes sunt circa quaedam secundaria, et ideo possunt reduci ad praedictas [*scil.* cardinales], non sicut species ad genera, sed sicut secundariae ad principales», poi accolta da Egidio Romano, cfr. *De reg. princ.* I, 2, 5, p. 58

«Enumeravimus supra duodecim virtutes: sed non omnes illae duodecim sunt aequalis perfectionis, nec sunt aequae principales. Consuevit enim apud Sanctos, et etiam apud Philosophos distingui inter virtutes: quia quaedam sunt Cardinales et principales, quaedam vero annexae».

[1a.1] *ad onestà*: lat. *ad honestatem uitae*, di cui è omesso qui il genitivo.

[1a.2] *Chi à...adorno*: è sintetizzato liberamente *Fvb* 1a, 4-5 «Singulae igitur his officiis quae subter adnexa sunt honestum ac bene moratum uirum efficiunt».

[2.1] • *perfettamente pensi*: così è tradotto il lat. *perpenses*, frequentativo di *perpendo*, laddove la maggior parte dei volgarizzamenti traduce con *pensi*. • *tutte cose*: costruzione senza articolo diffusa in it. ant. col significato di ‘tutto’ (qui trad. lat. *omnia*), cfr. RENZI, *GIA*, I, pp. 302-303. • *constituisca*: ‘disponga’, calco del lat. *constituas*. • *esse*: agg. dimostrativo con valore rafforzativo, già incontrato sopra, cfr. nota a 1.3. • *che sono molte...e non sono*: cfr. *Fvb* 2, 4-5 «quia sunt quae non uideantur bona esse et sunt, et sunt quae uideantur et non sunt»; sull’instabilità della tradizione in questo passo cfr. *Fvb-A*, nota a 2.1.

[2.2] *non ti meravigliare ovvero non riguardare*: il primo verbo è traduzione del lat. *non mireris* (concordato *ad sensum* con l’oggetto *Quelle cose*), il secondo è una glossa aggiunta dal volgarizzatore. • *però che caggiono...appo te*: diverso il rapporto sintattico tra le proposizioni in *Fvb* 2, 6 «quod caducum est nec apud te quae habes».

[2.3] *se si è*: la congiunzione ipotetica, compattamente attestata dalla tradizione manoscritta, non figura nella fonte («ubique idem eris»). • *necessità delle cose e del tempo*: lat. *rerum uarietas*, ma la variante «rerum ac temporum uarietas» è condivisa da larga parte della fam. β. • *che non ti muti*: il sogg. è *tempo*, ma in *Fvb* 2, 10 si tratta di un verbo alla 2ª pers. «nec te in aliquibus mutes».

[2.4] *scorrere*: ‘scivolare’, lat. *prolabi*. • *credenza*: ‘credulità, ingenuità’, lat. *credulitate*.

[2.5] *diffinire*: ‘esprimere un giudizio’ (cfr. *TLIO*, s.v. *definire*, §3.1), calco del lat. *definias*.

[2.6] *La cosa non provata non affermare*: cfr. *Fvb* 2, 14 «Nihil affirmes», ma nella tradizione recenziore è diffusa la lezione «nichil inexpertum affirmes», ad esempio in *Praba* (e cfr. anche *Fvb* [Er. 1515], p. 629 e *Fvb* [Er. 1529], p. 673). • *però che...vero*: cfr. *Fvb* 2, 14-16 «quia non omne quod uerisimile est statim et uerum est, sicut et saepius quod primum incredibile uidetur non continuo falsum est», di cui qui è omessa una porzione.

- [2.7] *si sforza*: lat. *comitur*, ma *conatur* è lez. di tutta la fam. β.
- [2.9] *raguarda*: ‘osserva con attenzione’, lat. *prospicies*. • *guarda*: ‘stai in guardia’ (cfr. *TLIO*, s.v. *guardare*, §5.1), lat. *cauet*.
- [2.11] *nelle quali sia cosa nociva*: cfr. *Fvb* 2, 26 «in quibus perseuerare sit noxium», di cui è stato omesso *perseuerare*.
- [2.12] *Il prudente non può fallire*: cfr. *Fvb* 2, 27 «Prudens fallere non uult, falli non potest», di cui è omessa la prima proposizione.
- [2.13] *i pensieri vani sieno a sollazzo*: diverso *Fvb* 2, 28 «Cogitationes uagas et uelut somnio similes».
- [2.17] *serua e attieni*: dittologia per il lat. *praesta*.
- [2.18] *dispensa*: ‘suddividi’ (cfr. *TLIO*, s.v. *dispensare*, §3, ove i primi tre esempi citati sono trad. di questo passo in Andrea da Grosseto, nel *Fiori di filosafi* e in Matteo dei Libri), calco del lat. *dispensetur*.
- [2.19] *preponi*: lat. *propone*; i mss. *Cambr.* e *Sion* leggono *prepone*. • *i mali e futuri beni*: cfr. *Fvb* 2, 40-41 «mala futura et bona». • *aciò che no gli sostenghi*: ma cfr. *Fvb* 2, 41 «ut illa [scil. mala] sustinere possis».
- [2.20] *ti dà piacere*: aggiunta del volgarizzatore che interpreta il precedente *Fvb* 2, 42 «sed interdum animo tuo requiem dato» come un ablativo assoluto («dato...riposo»).
- [2.21] *overo agio soperchio*: glossa del volgarizzatore. • *rimosso*: traduzione inerziale del lat. *remissum*. • *ma non solo*: cfr. *Fvb* 2, 44-45 «numquam solutum», per il quale ci sembra plausibile che già il modello lat. fosse corrotto.
- [2.22] *Avaccia*: ‘accelera’, lat. *accelerat*. • *spaccia le cose dubbie*: ‘risolvi le cose dubbie’, lat. *perplexa expedit*. Il lat. *perplexus*, che in it. ant. ha prevalentemente il valore di ‘intricato, confuso’, qui è stato interpretato secondo il significato moderno (attestato per la prima volta in Boccaccio, *Filocolo* [1336-38], cfr. *TLIO*, s.v. *perplesso*, §1.1). • *mette ad essecuzione*: lat. *exaequat*. Non sembra inverosimile che l’esemplare tradotto leggesse *exsequitur* (variante aggiunta in interlinea nel ms. *Praha*). • *per qual via le debbia incominciare*: cfr. *Fvb* 2, 46 «quid qua uia adgredi debeat».
- [2.24] *attendi*: ‘presta attenzione’, (cfr. *TLIO*, s.v. *attendere*, §2.10) lat. *intendito*. • *cbenti*: ‘quali’, su cui cfr. GOMEZ GANE, *SIA-II*, pp. 582-583.
- [2.25] *domanda o cerca*: notevole traduzione del lat. *quaere*, che mette in luce i due valori del verbo latino. • *appara*: ‘apprendi’ (cfr. *TLIO*, s.v. *apparare*, §3).

[2.26] *incontanente*: lat. *stanti*, qui interpretato come lat. *instanti*.

[2.27] *la fortuna...tua*: cfr. *Fvb* 2, 54 «tibi adludit huius uitae prosperitas»; segnaliamo che il ms. *Praba* legge «tibi alludit fortune prosperitas». • *tratterai*: lat. *retinebis*; manca coesione sintattica col pronome *a te* che precede. • *impeti faticosi*: lat. *impetus liberos*, ma il ms. *Praba* reca la variante *impetus laboris* (poi corretta in interlinea, forse da altra mano).

[3.1] *La*: in **F**₃ si legge il capolettera *M*, corretto a margine con un secondo capolettera *L*.

[3.2] *il fine*: ‘la fine’.

[3.4] *vendico*: ‘vendicato’ (cfr. *GDLI*, s.v.).

[3.5] *Sappi...perdonare*: cfr. *Fvb* 3, 7-8 «scito enim honestum et magnum uindictae esse genus ignoscere».

[3.6] *Non desiderare*: lat. *neminem...appetas*, dove il verbo è stato interpretato secondo il significato più comune. • *sussurrone*: ‘insinuazione malevola’, (cfr. *TLIO*, s.v. *sussurrone*, §2), lat. *susurro*.

[3.8] *Non...come pauroso*: cfr. *Fvb* 3, 10-11 «Eris magnanimis, si pericula nec appetas ut temerarius nec formides ut timidus», di cui è stato tralasciato *Eris...temerarius*. • *conscienza*: lat. *coscientia mala*, ma l’attributo risulta caduto in β .

[4.2] *Considera te*: calco del lat. *considera tecum*.

[4.4.] *tua cupidità*: lat. *concupiscentiae*; sebbene la trad. *cupidità* sia coerente con l’edizione latina, va segnalato che il ms. *Praba* legge *cupiditati tue*. • *le lusinghe*: cfr. *Fvb* 4, 5-6 «blandimenta quae occulta uoluptate animum trahunt», di cui è stata omessa la relativa.

[4.5] *dal desiderio*: ma lat. *cruditatem*. • *all’ebrietà*: di seguito non è stato tradotto *Fvb* 4, 7-8 «Obserua ne in conuiuio uel in qualibet uitae communitate quos non imitaberis damnare uidearis»

[4.6] *overo dilette*: glossa del volgarizzatore.

[4.7] *Quello da vivere leggiere ti fia avere*: ‘Avere ciò che è necessario per vivere ti sia facile’, cfr. *Fvb* 4, 9-10 «Victus tibi ex facili sit»; la costruzione volgare è poco chiara, rispetto all’andamento generale del volgarizzamento, più controllato e fluido. • *volontà*: lat. *uoluptatem*, ma è consueto nei manoscritti lo scambio tra *uoluptas* e *uoluntas*. Quello da vivere leggiere ti fia avere, e non andare dietro alla volontà ma va dietro al cibo

- [4.8] *Il tuo palato*: compl. oggetto di *desti*.
- [4.9] *e sai come...composto*: cfr. *Fvb* 4, 12-13 «Atque ita quasi ad exemplar diuinum compositus», ma il traduttore avrà letto *divitum* per *diuinum*.
- [4.10] *delicatamente*: ‘con sfarzo’ (cfr. *TLIO*, s.v.), lat. *amoene*.
- [4.14] *non ti specchiare nell'altrui*: cfr. *Fvb* 4, 19-20 «nec aliena mireris», il cui verbo è stato diversamente interpretato (sul suo significato di ‘specchiarsi’, estraneo al lat. class., cfr. *Du Cange*, s.v. *mirari*).
- [4.16] *sostenere*: ‘sopportare’, lat. *tolerabilia*.
- [4.19] *rotto*: lat. *fractus*, di cui è traduzione letterale. Il verbo lat. vale qui ‘a intermittenza, non continuo’, cfr. *TLL*, s.v. *frango*, vol. 6, 1, pp. 1245, rr. 3-13.
- [4.20] *superbamente alzato*: lat. *superbus et clarus*; ma in luogo di *clarus* si registra la variante *elatus*, oltre che nel ms. *antiquior U*, anche in *Praba* e *Sion*.
- [4.21] *rimordi*: ‘assili, opprima’ (cfr. *GDLI*, s.v. *rimordere*, §4), lat. *grauet*. • *come se venisse dallo spirito*: lat. *tamquam asperum*; la resa volgare si spiega facilmente ipotizzando una corrottela *asp(er)u(m) > a sp(irit)u* nell’ipotesi latino. • *né come tu spregiassi*: ma cfr. lat. *nec contemnat*, il cui sogg. è *quisquis* (= «niuno»).
- [4.22] *cittadinanza*: ‘modi civili’, lat. *urbanitas*. • *riprensibile*: lat. *scurrilitas*, in opposizione a *urbanitas*, ma tutta la fam. β legge *scurrilis*.
- [4.23] *disutili*: ‘non utile’, lat. *sine uilitate*, nell’esemplare tradotto probabilmente corrotto in *sine utilitate*, come già nel ms. *W*.
- [4.24] *L'andare...pigritia*: cfr. *Fvb* 4, 33-34 «incessus sine tumultu. Quies tibi non desidia erit». • *poso*: ‘tranquillità’. • *dagl'altri*: ‘da parte degli altri’.
- [4.25] *schifa*: ‘evita’, lat. *euita*. • *e quando i rei...estimatione*: in *Fvb* 4, 37 precede «Laetior esto quotiens displices malis», qui omissa.
- [4.27] *gli fare via*: ‘consentirgli, dargli spazio’, lat. «aditum aliis pandas.
- [4.28] *guarda la gravità tua*: ‘bada alla tua compostezza’, lat. *grauitate seruata*.
- [4.34] *dà luogo*: ‘cedi’, lat. *cede*.
- [4.41] *amatore di clemenza*: lat. *ultor clemens*, ma la variante *cultor clementiae* è già del ms. *antiquior L*.
- [4.46] *participerai*: ‘offrirai’ (cfr. *GDLI*, s.v. *partecipare*, §10), lat. *imperties*.

[5.1] *bisogno*: cfr. *Fvb* 5, 1 «uirtus est», ma la lez. «opus est» è ampiamente attestat, cfr. *Fvb-F*, nota a 5.1.

[5.3] *compagnia umana*: ‘società’, lat. *humani societatis*.

[5.4] *è espediente*: ‘giova’ (cfr. *TLIO*, s.v. *espedit*), lat. *expedit*.

[5.5] *temi prima e ama*: cfr. *Fvb* 5, 6 «time prius deum et ama deum», di cui non viene tradotto l’ accusativo.

[5.7] *di ciò che giusto sia*: cfr. *Fvb* 5, 9 «uenerabuntur et diligent. Iustus enim ut sis»: la proposizione con cui inizia il periodo successivo è stata interpretata come subordinata dipendente da *uenerabuntur* e *diligent*.

[5.9] *Da queste...altri rendi*: leggermente diverso il rapporto tra le proposizioni in *Fvb* 5, 11-12 «Ab his ergo incipe, ut non auferas. Et ad maiora prouehere, ut etiam ab aliis ablata restituas».

[5.12] *per giustizia*: lat. *iustitiae (legem)*.

[5.13] *Che se alcuna volta*: in *Fvb* 5, 18-19 precede «Quod etsi aliquando coarteris uti mendacio, utere non ad falsi sed ueri custodiam», qui omissio. • *atta*: ‘adatta’, calco del lat. *apta*, che variante della fam. β per *alta*. • *sicura tranquillità*: di seguito non è stato tradotto *Fvb* 5, 23 «Dum alii a malis uincuntur, ab illo mala».

[6.1] *Però che*: brusco inizio di periodo, dovuto alla resa del lat. *nam* con *però che*, come di consueto nei volgarizzamenti. • *qualunque cose*: l’accordo di *qualunque* in funzione aggettivale con sostantivi plur. non è estraneo all’it. ant., cfr. ad es. *Stat. fior.* [1334], II, cap. 40, p. 322 «far fare sulle sue mercatanzie, o lettere, ouero altre qualunque cose».

[6.2] *pauroso*: lat. *minutus*, ma la variante *timidus* è attestata variatamente dalla tradizione manoscritta. Della serie *Fvb* 6, 6-7 «Notaberis minutus, suspiciosus, attentus, semper aliquid timens» non è stato tradotto *attentus*. • *vincente*: lat. *conuincens*; alla base è plausibile una banalizzazione *vincens*. • *tue a [...]*: sulla lacuna comune a tutta la tradizione, cfr. *supra*, pp. 286-287.

[6.3] *di due pelli*: lat. *uersipellis*. • *tentatore di colpe*: lat. *commentatorque colparum*, ma l’esemplare tradotto avrà recato la lez. *temptatorque*.

[6.4] *nascosa*: lat. *obtusum*, ma sembra plausibile a monte della traduzione una forma *occultum*. • *e prudente*: manca nella fonte, né sembra chiaro il suo significato in questo contesto.

[7.1] *di dottori*: lat. *dictorum*, ma la variante *doctorum*, già attestata nel ms. *antiquior E*, si sarà generata più volte lungo la tradizione. • *postposta l'onestà subito*: *Fvb* 7, 3 «factorum neglecta honestate festinum». • *caccia*: lat. *figit*, ma la variante *fugat* è ben attestata nella tradizione recenziore, cfr. *Fvb-A*, nota a 7.1.

[7.2] *cacciatore*: lat. *impugnator*. • *portare*: lat. *ferre*, che qui tuttavia vale 'sostenere'.

[8.2] *cioè stretto*: glossa del volgarizzatore. • *ritragghi*: manca una negazione per dare coerenza all'enunciato, come in *Fvb* 8, 2 «ne...manum contrahas». • *si vergognerà*: traduzione imprecisa del lat. *pudebit* che qui vale 'susciterà vergogna'. • *cioè soverchio largo*: glossa del volgarizzatore. • *riteggenza*: forma per *ritenezza* 'il tenere unito, saldo' (cfr. *GDLI*, s.v.), lat. *tenacitate*.

[9.1] *governata e retta*: dittologia per il lat. *regenda*. • *con cammino*: lat. *tenore*, ma *itinere* è lezione di β . • *lieve menamento*: 'lieve condotta', lat. *ductu...leni*; con questo significato il termine è att. solamente in Bart. da San Conc., *Ammaestramenti* [1302/1308], II, III, 10, 2, p. 360 «con magisterio et menamento di vita, adornano i costumi de' giovani». • *seguiti*: come in 8.2, anche qui rispetto alla fonte latina manca una negazione che dia senso al periodo, cfr. *Fvb* 9, 1-3 «ne...subsequatur». • *a chi ti lusingherà piacevolmente o protervamente*: cfr. *Fvb* 9, 4-5 «aut adludentibus tibi blande aut inludentibus proterue». • *il fallare*: non trova un corrispettivo nel testo latino, dove *permittes* (forse corrotto in *promittes*) regge l'accusativo *licentiam peccandi* (= «licenza di peccare»).

[9.2] *la reverenza della sua correzione*: lat. «reuerentia disciplinae eius». • *né da troppa comunione di negligenza...ripunita a vile*: cfr. *Fvb* 9, 8-9 «neque nimia neglegentiae communitate despecta uilescaat». Il volgarizzatore sembra abbia avuto difficoltà a cogliere il senso complessivo del periodo. • *indurata*: 'irrigidita', attributo di *crudelità*, cfr. *Fvb* 9, 9 «neque seueriori atrocitate durata»

[10.1] *essere chiamato*: lat. *adscisci*. • *col mezzo della asprezza*: lat. *medietatis tramite*. Qui *asprezza* varrà 'rigore morale, severità' (cfr. *TLIO*, s.v., §4). Di seguito non è stato tradotto *Fvb* 10, 4-7 «ut uelut in quodam meditullio summitatis adsistens quasi per abrupta altrinsecus praecipitia aut ruentem compos ipse deuitet insaniam aut deficientem contemnat ignauiam»; nello stesso punto si interrompe *Fvb-A*. Il breve capitolo che segue è innovativo rispetto alla fonte latina.

[11.1] • *Onesta cosa...in noi*: è una fedele traduzione di Guill. de Conchis (?), *Moralium dogma*, p. 7, rr. 10-11, 18-22 «Honestum est quod sua ui nos trahit et sua dignitate nos

allicit. [...] Prudentia est rerum bonarum et malarum et utrarumque discretio. Justicia est uirtus ius suum cuique conferens. Fortitudo est considerata periculorum susceptio et laborum perpessio. Temperantia est uirtus cohibens motus suasu prosperitatis in nos impetum facientes».

Fvh-D

1. Tradizione manoscritta

H CAMBRIDGE (MA), Harvard University Library, Houghton Library, Typ. 479¹

Cart., sec. XIV u.d., mm 270 × 190, cc. I, 112, I'. Cartulazione moderna in lapis in alto a destra. Bianche le cc. 98r-109r, 110r.

SCRITTURA: bastarda su base mercantesca (forse un cambio di inchiostro a c. 89r). Due mani avventizie del sec. successivo, l'una (catalana) che trascrive i testi alle cc. 9v e 12v, l'altra (sefardita) alle cc. 110v-112, sebbene in CIFUENTES 2020b si avanza l'ipotesi che possa trattarsi di una stessa mano.

DECORAZIONE: iniziali rosse e blu filigranate in apertura di capitolo e, di modulo maggiore, a inizio di testo; rubriche; le favole di Esopo sono accompagnate da 64 illustrazioni sul margine, forse aggiunte in un secondo tempo (così).

STORIA DEL MANOSCRITTO: posseduto nel sec. XV da un anonimo maiorchino che si trovava in Italia, il codice è appartenuto a Philip Hofer (1898-1984), ed è stato acquisito da Hoepli che nel 1959 lo ha venduta alla biblioteca in cui ora è conservato (cfr. il controguardia anteriore).

NOTE: a c. 112v si legge la nota «Jacobo de Ausilamo lo qui tenia la botig[a] a la loga», all'apparenza di altra mano rispetto a quella che aggiunge le ricette su quella carta (CIFUENTES 2020a).

ANTICA SEGNALETTA: 67 (c. Ir).

CONTENUTO:

- 1. [1r-6v] *Fvh-D***; rubr. «Al nome di dio amen. Qui chomincia uno libro il quale chonpuose Senacha per detto di molti sauj filosofa sopra le quatro virtu chardinali», *inc.* «Quatro sono le spezie delle virtudi diffinite (*sic*) per le sentenzie di molti savi», *expl.* «ti guardi dalla ratta mattia e dispregi la troppo negligenzia», «Qui finiscie i libretto di Senacha sopra le quatro virtù chardinali. Deo grazias amen».

¹ Codice consultato in riproduzione digitale.

2. [7r-61r] GUALTIERO ANGLICO, *Aesopus* volg. (red. «per uno da Siena»); *inc.* «Esforzzasi la presente scrittura», *expl.* «e per lo puro e senplicie pastore cholui che parla ciò che gli à in cuore».
3. [61v-70r] *Disticha Catonis* volg.; *inc.* «Conciò che sia chosa che io Chato pensassi nell'animo mio», *expl.* «del senno e della sentenza li m'`a fatto chongiugnere a due a due».
4. [70v-78r] PS. BERNARDO DI CHIARAVALLE, *Carmen paraeneticum ad Rainaldum* (o *De vanitate mundi*) volg.²; *inc.* «O Rinaldo la nostra charticciuola ti porta salute», *expl.* «questo dono ti dia cholui che renga tre e uno».
5. [78r-80v] PS. BERNARDO DI CHIARAVALLE, *Epistola de cura rei familiaris ad Raymundum* volg.; *inc.* «Al grazioso e bene aventurato messer Ramondo (*sic!*) dal Chastello di Santo Ambruogio», *expl.* «in merito della sua abbominevole vecchiezze (*sic!*) e volontà».
6. [81r-88v] ALBERTANO DA BRESCIA, *De doctrina loquendi et tacendi* volg. (versione *d* [GUALDO 2021]); *inc.* «Lo chominciamento e 'l mezzo e lla fine del mio detto», *expl.* «che mmi chonducha alla sua allegrezza perpetuale».
7. [89r-97v] *Vita sancti Eustachii* volg., adesp. e anep.; *inc.* «[N]el tempo che Troiano imperadore di Roma», *expl.* «alla quale aproducha quelli che è benedetto Giesò Cristo figliuolo di Dio onipotente vivo e vero in senpiterna».
8. [109v] sonetto caudato *Sempre se dixè que un ffa malle a cento*, talvolta attribuito ad Antonio Pucci³.
9. [110v-112r, controg. post.] testi alchemici catalani in caratteri ebraici (cfr. GUTWIRTH 2021).
10. [112v] quattro ricette mediche in catalano; *inc.* «Per conservar marts o altra paliseria», *expl.* «encuntinent li ffa ronpre la matèria. Provat».

BIBLIOGRAFIA: *Livres anciens* 1954, pp. XIII-XIV; JACKSON 1960, p. 1; BOND-FAYE 1962, pp. 280-281; WIECK 1983, p. 135; CIFUENTES 2020b; GUTWIRTH 2021.

² L'opera, a volte attribuita a Bernardo di Cluny e conosciuta anche coi titoli *Carmen paraeneticum ad Rainaldum* o *Cartula nostra sive De contemptu mundi*, è pubblicata in PL vol. CLXXXIV, coll. 1307-14; cfr. *Mirabile*: <https://www.mirabileweb.it/title/de-vanitate-mundi-title/22332> [u.c. 04.08.2021].

³ Nella grafia si riconoscono tratti catalani.

L FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 90 sup. 89

Cart., sec. XV (metà?), cc. III, 208, II', mm 216 × 140 = 20 [146] 50 × 23 [89] 28; fasc.: 1-6¹², 7¹²⁽⁻²⁾, 8-15¹², 16-18¹⁰; il quinto bifolio dell'ultimo quinterno (cc. 204-205) è stato ricucito al contrario: la successione corretta delle carte è 205r, 205v, 204r-v. Cartulazione meccanica in basso a destra 1-209 che inizia a c. III; numerazione originale in cifre romane che inizia dall'odierna c. 2 (I-CCX da cui si deduce la caduta di due carte tra 74 [LXXIII] e 75 [LXXVI]). Bianca le cc. 2v, 75, 207r-209r.

SCRITTURA: vi hanno partecipato cinque mani: A (Filippo Benci), in mercantesca, alle cc. 3r-74v, 91v-143v, 153r-154v, 158r-v, 160v-168v, 178r-206v (e didascalia a c. 91r); B, in mercantesca, alle cc. 76r-82v, 144r-152v, 155r-v, 169r, 172v-177v; C, in corsiva umanistica, alle cc. 84r-91r; D, in corsiva umanistica, a cc. 156r-157v, 159r-160r, 169v-172r; E (Giovanni Benci) integra e corregge a cc. 173r-177v. A cc. 187v-191r scrittura su due colonne.

DECORAZIONE: iniziali rosse e, raramente, nere; rubriche; cartiglio a c. 2r «DICERIE ET PISTOLE ET NOVELLE ET SONETTI | CANÇONI MORALI ET ALTRE COSE VOLGARI» e a c. 209v «QUESTO LIBRO VOGLIO | DIRE SIA CONPIVTO».

NOTE: a c. 115v la sottoscrizione di Filippo Benci (mano A): «Io Filippo suo figliuolo cioè di Lorenzo Benci ò copiato detta pistola perché ora in su' fogli chaduchi e mezi ciechi e rotti e io la ridussi in su questo libretto acciò non si perdesse».

CONTENUTO⁴:

1. [3r-32r] LEONARDO BRUNI, orazioni ed epistole: oraz. a Niccolo da Tolentino, risposta agli ambasciatori del re d'Aragona, risp. ai riprensori del popolo fiorentino.
2. [32r] PETRARCA, *Or vedi amor che giovinetta donna* (Rvf 121).
3. [32v-70r] GRISO GRISELLI, diario dell'ambasceria di Giannozzo Manetti a Venezia (1448); *inc.* «A dì XXIII d'aghosto 1448 fu eletto dalla signoria», *expl.* «la mattina partì da Vinegia e a Firenze si tornò».
4. [70v-73r] Un sirventese di ANTONIO PUCCI e due sonetti anonimi.
5. [73v] Novella della «Femmina dei coltellini».
6. [74r] Tre esempi (*Tre chose che non si possono mai amendare*).
7. [74r-v] *Novellino* LII; *inc.* «Al tempo del re Giovanni d'Achri», *expl.* «da savi giudici».
8. [76r-82r] ANTONIO PUCCI, *Contrasto delle donne*; *inc.* «Nuova chagione di femina», *expl.* «dedimi tu chi non l'arebbe in disio».

⁴ Per una descrizione analitica cfr. TANTURLI 1978, pp. 252-260.

9. [82r] Canzone *Se ttu mi vuoi amare amar ti voglio*.
10. [82v-83v] Quattro strambotti; due sonetti del BURCHIELLO; PETRARCA, *Rvf* 76.
11. [83v-98v] LEONARDO BRUNI, traduzione latina di BOCCACCIO, *Decameron* IV, 1 e novella di Seleuco e Antioco volg.
12. [99r-122v] Epistole e commissioni sulla battaglia di Rapallo (1431): epistola di Ramondo d'Amaretto Mannelli a Lionardo Strozzi (99r-115v); commissione data all'ammiraglio Francesco Spinola (115v-122v).
13. [122v-125r] Epistola dei Turchi al Papa.
14. [125v-128r] GIOVANNI FIORENTINO, *Il Pecorone* v, 2; *inc.* «Egli ebbe in Roma due charissimi chompagni», *expl.* «come egli il prese dal vetturale».
15. [128r-130v] GIOVANNI BOCCACCIO, *Decameron* VIII, 5; *inc.* «Tre giovani tagghono le brache», *expl.* «poi infino al podestà nonché quelli che feciono la natta».
16. [131r-177v] Liriche varie: sonetti (anonimi, di Tommaso Benci, Petrarca, Lorenzo Benci e Maestro Bernardo, Antonio da Ferrara, Francesco Scambrilla, Burchiello, Tommaso Morroni, Buto Giovannini e Antonio Pucci, Dante, Piero di Giovanni de' Ricci, Matteo Correggiaio), canzoni (di Leonardo Bruni, Gherardo Gambacorti, Domenico da Prato, Fazio degli Uberti), strambotti anonimi, ballate anonime, *La ruffianella*.
17. [178r-179r] *Novellino* IX; *inc.* «Inn Alessandria la quale è nelle parti di Romania», *expl.* «paghati al suono».
18. [179r] Novella; *inc.* «Una donna da Mantova», *expl.* «così però fu savia».
19. [180r-187r] Liriche varie: sonetti (anonimo, Machino da San Gimignano), sirventese anonimo, frottola di Machino da San Gimignano.
20. [191r] Cinque proverbi.
21. [191r-192r] ANDREA CAPPELLANO, *De amore*, estratti volg.; *inc.* «Queste sono le reghole d'amore», *expl.* «e uno huomo da due ffenmine».
22. [192r-v] Sirventese *O buona giente state im pacie*.
23. [193r-198r] Sirventese 'del Savio Romano', *Al nome di Dio è di buono incominciare*.
24. [198r] Sonetto di ADRIANO DE' ROSSI *Il salvagiume che viene in Firenze*.
25. [198v-206v] *Fvb-D*; rubr. «Incomincia il libro di Senacha sopra le quattro virtù cardinali per detto di molti filosofa», *inc.* «Quattro sono le spezie delle virtù», *expl.* «tu tti ghuardi dalla ratta mattia e dispregi la troppa negligienza» «Qui finisce il libro di Senaca sopra le quattro virtù cardinali».

BIBLIOGRAFIA: BANDINI, v, coll. 371-377; TANTURLI 1978, pp. 252-260 e bibl. ivi citata; scheda su *Mirabile* (a cura di Alessio Decaria e Matteo Giordani).

C FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. E. I. 250

Cartaceo, sec. XV p. m., mm 340 × 235, cc. I, 73, II'; fasc.: 7¹⁰, 8¹⁰⁽⁻²⁾ (comprese cc. I, I'-II').

Cartulazione moderna 1-71 (per ripetizione di 6 e 52).

SCRITTURA: mercantesca di un'unica mano.

DECORAZIONE: letterine alternativamente in rosso e blu; rubriche.

NOTE: a c. Ir altra mano coeva annota: «Dan<...> di Lodovicho Cimatore(?) <...>».

CONTENUTO:

1. [1ra-21ra] GIOVANNI GALLESE, *Breviloquium* volg. (versione *a* contaminata con *c*)⁵, adesp. e anep.; *inc.* «La giustitia et lla più chiara virtude di tutte l'altre», *expl.* «alla quale noi ci chonducha cholui lo quale vive et regna».
2. [21ra-23ra] GIOVANNI GALLESE, *Compendiloquium* volg. da Pier da Reggio, interrotto; *inc.* «La filosofia et ne amare di sapienzia», *expl.* «ch'io no· llo ti diciessi essendoti presente disdegnerannoti et da cchostane et di vederti».
3. [23ra-25vb] *Fvb-D*; rubr. «Qui chomincia l'° trattato di Senacha chiamato quatro virtù chardinali», *inc.* «Quatro sono le spetie delle virtù», *expl.* «ti guardi dalla ratta mattia et dispregi la troppa nigrienzia», «Finito et llibro di Senacha sopra le quatro virtù chardinali amen».
4. [25vb-53ra] GUALTIERO ANGLICO, *Aesopus* volg. (red. «per uno da Siena»); *inc.* «Isforzasi la presente ischrittura acciò che cchon diletto faccia», *expl.* «che per lo to non volessino ricievere».
5. [54ra-73ra] SIMONE FIDATIDA CASCIA, *Ordine della vita cristiana*, interrotto; *inc.* «Compilato per frate Simone da Chascia dell'ordine de' frati romitani», «Chonciò sia chosa che iddio creasse l'uomo», *expl.* «che ssolo lo puote salvare l'altro et nome».

BIBLIOGRAFIA: POMARO 1982, pp. 255-256.

⁵ PAPI 2017, p. 75n.

R₁ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1591⁶

Cartaceo, 1463, cc. IV, 222, III³; mm 233 × 168 = 20 [165] 48 × 32 [90] 46; fasc.: 1-2¹⁰, 3², 4-23¹⁰; richiami. Filigrana tipo Briquet 5908 e 6653. Cartulazione meccanica in basso a destra che coincide con una numerazione coeva alla copia in cifre arabe in alto a destra. Bianche le cc. 16r, 21v, 47r-51v, 175v-181v

SCRITTURA: bastarda su base mercantesca di un'unica mano (Piero di Zanobi de' Ricci); il committente annota il codice in più luoghi e aggiunge una nota d'acquisto a c. 175r; Simone Berti, che acquistò il codice nel 1638, postilla il codice e aggiunge un'ottava a c. 217v («Pastorcella di Mammi composta in Castiglion Fiorentino l'anno 1634»); note e postille d'altre mani sulle carte di guardia.

DECORAZIONE: rubriche; è stato riservato lo spazio riservato alle iniziali; 75 disegni a penna di Andrea del Verrocchino, in parte acquarellati (sino a c. 82r), tra cui un ritratto di Seneca a c. IVv, accompagnato dalla didascalia di mano del committente «Senacha morale», e di Esopo a c. 84v; a piena pagina ed estesa su due facciate l'immagine a cc. 20v-21r, a cui la mano del committente aggiunge «Chuessta essoria chui dipinta bella la sentenza ne segue della nobilità del maritaggio della fanciulla romana» (21r); a c. 1r è raffigurato lo stemma della famiglia Pieri.

STORIA DEL MANOSCRITTO: a c. 175r una nota d'acquisto del committente ci informa, tra le altre cose, circa l'identità del copista: «Finito il lbro (*sic!*) delle Istorie e ssentenzie belle d'Isopo autore gientile. Tutto chuessto libro è ppaghato: chosstò lire dieci. Chosstò lire tre e mezzo la dipintura Andre' del Verrocchino, e ssta a cchapo a via Ghibellina, lire sette e mmezzo cchostò la sscrittura a ppaghare Piero de' Ricci. Paghossi detti denari addì 12 di ferraio 1462. Chossta più la leghatura e che cci arogierai di più. È scritto in chue (*sic!*) chiuso la Pistola di Senacha mandò a lLucillo re di Cicilia pe' Romani, ed ècci le chuattro virtù cchardinali, ed ècci el Vangiolo di santo Giovanni dissposto, ed ècci Morali, ed ècci Gieta e bBirria, ed ècci le sentenzie d'Iso[po] dipinte chon chuelle del Gieta, ed ècci del Za tutto, la Bucha, Ettene e 'l Ghangno»⁷.

⁶ Il manoscritto è stato esaminato in riproduzione digitale, disponibile al [link http://teca.riccardiana.firenze.sbn.it/index.php/it/?view=show&myId=d06c0fba-c9cc-4e4c-aff3-c72db8694a39](http://teca.riccardiana.firenze.sbn.it/index.php/it/?view=show&myId=d06c0fba-c9cc-4e4c-aff3-c72db8694a39) [u.c. 06.08.2021]; le informazioni esterne sono state ricavate da BARTOLETTI 2004b e DE ROBERTIS-MIRIELLO 2006, pp. 24-26.

⁷ La data è espressa secondo lo stile fiorentino, e corrisponde dunque al nostro 1463. Dal momento che Andrea del Verrocchio, maestro del Perugino e di Leonardo, risiedeva proprio in via Ghibellina, NEILSON 2019, p. 17 identifica l'artefice della «dipintura» con il più celebre personaggio; d'altra opinione invece DEL PUPPO 2001, p. 106: «i disegni non sono del sommo

A c. 48r un'altra mano aggiunge «1474 a dì 6 di dicembre 1474. O Nicholae pie, dona nobis dona sapie», poi eraso. A c. IVr si leggono diverse note di possesso: I. «Questo <...> cittadino fiorentino abitante in corte di Roma continuo seguendo cercare sua ventura, la quale a dDio per suo grazia piacci comcciederlli. Trovasi al presente, questo dì XXX di maggio 1480, cassiere al bamco de' Rabatti e di già stato mesi XXXVIII»; II. «Segue poi in nome di Sinibaldo d'Agniolo Dei per essere suo» (sec. XV ex.); III. «Di Pierfrancesco Giovanni, detto l'Annebbiato nell'Accademia della Crusca» (sec. XVI ex.)⁸; IV. «Di Simone di Giovanni Berti, nell'Accademia della Crusca cognominato lo Smunto. Comprailo a dì 13 di ottobre 1638 con altri libri. Fo conto costi l. 2».

CONTENUTO:

1. [1r-6v] SENECA, *De providentia* volg.; *inc.* «[C]omandasti per tua lettere che io ti rispondessi», *expl.* «queste pene e tribolazioni sono provedute e ordinate da Dio».
2. [6v-15v] *Fvb-D*; rubr. «Epistola di Senacha sopra le quatro virtù chardinali per detto di molti phylosafy», *inc.* «[Q]atro (*sic!*) sono le spezie delle virtù», *expl.* «tu ti ghuardi dalla ratta mattia e dispregi la troppa negrigenza» «Finita la pistola di Senacha sopra le quatro virtù cardinali con le contradizioni».
3. [16v-17v] FRANCESCO D'ALTOBIANCO ALBERTI, *Vangelo* di Giovanni in terza rima; *inc.* «[D]ivo furore di real cognizione», *expl.* «per ch'egli è pieno di grazia e veritade».
4. [18r-19v] ANTONIO MEGLI, canzone *Ave regina cieli o virgbo pia*.
5. [22r-47r] BONACCORSO DA MONTEMAGNO, *De nobilitate* volg.; *inc.* «[S]pesse volte apresso de' nostri antichi», *expl.* «sia più nobile in nella vostra sentenza si rimette».
6. [52r-84r] GHIGO DI ATTAVIANO BRUNELLESCHI (?), *Geta e Birria*; *inc.* «[C]haro signiore per chui la vita mia», *expl.* «a llei mi racchomando e tutto dono».
7. [85r-174v] GUALTIERO ANGLICO, *Aesopus* volg. (red. cosiddetta «per uno di Siena»); *inc.* «Per una stagione con grande sollecitudine», *expl.* «cholui che parla ciò ch'elli à in cuore».
8. [182r-195v] STEFANO FINIGUERRI, *La buca di Montemorello*; *inc.* «[D]ormendo in visione pervenni desto», *expl.* «solo di chi 'nbuchi prima fan contese».
9. [196r-213v] STEFANO FINIGUERRI, *Lo studio d'Atene*; *inc.* «[D]i tutto il cietro che lla Europa cignie», *expl.* «tutte da beffe sono le mie dotrine».

artista, Andrea del Verrocchio, il quale sarebbe stato certamente più abile. Il diminutivo curioso, "Verrocchino", si riferirebbe a qualche altro pittore, forse apprendista, della bottega».

⁸ Si tratta di Pietro Zanobi de' Ricci

10. [213v] Burchiello, sonetto *Questi che andarono a studiare ad Athene*.
11. [214r-217r] STEFANO FINIGUERRI, *Il gagno; inc.* «Dormendo un giorno per posar mie testa», *expl.* «io contro e tu lli schriverrai».

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, pp. 572-572; ADINI-DEL PUPPO 1998; DEL PUPPO 2001, pp. 104-111; BARTOLETTI 2004b; DE ROBERTIS-MIRIELLO 2006, pp. 24-26.

R₂ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1640

Cartaceo, sec. XV p. m., II, 62, I' (c. II membr., già parte di un bifolio da cui è stata esportata la seconda carta); mm 292 × 219 = 33 [202] 57 × 42 [114] 63 (c. 41r); fasc.: 1-2¹⁶, 3¹⁴, 4¹⁶. Cartulazione meccanica in basso a destra; in alto a destra si legge una numerazione moderna che ripete il n. 49 (sulle odierne cc. 49 e 50); una mano coeva al codice ha numerato le prime 40 carte (1-40) e le odierne cc. 47-61 (1-15). Bianche le cc. 46, 61-62.

SCRITTURA: si distinguono quattro mani: A (cc. 1ra-26rb); B (cc. 26rb-39vb); C (cc. 40r-45r); D (cc. 47r-60v).

DECORAZIONE: iniziali maggiori blu con filigrana rossa; iniziali medie alternatamente rosse e blu; richiami.

NOTE: a c. Ir si legge la nota di possesso «Questo libro è di Matteo di Barttolo (*sic*) Galigaio e chiamasi Teseo; chi l'achatta lo ghuardi da' fa[n]ciugli e da lucerna», che sembra far ipotizzare che il fascicolo membranaceo fungesse da guardia in altro codice.

CONTENUTO:

1. [1ra-39rb] SENECA RETORE, *Controversiae* volg., adesp. e anep.; *inc.* «Nella prima diclaratione pone Senaca queste leggie», *expl.* «e rimane la quistione acciesa e indeterminata».
2. [39va-b] Quattro sonetti adesp. e anep.:
 - a. FRANCESCO DI VANNOZZO, *Nonn è virtù ove la fede è rara*.
 - b. MARIOTTO DAVANZATI, *L'ira d'Iddio sopra 'l mio capo chagia*.
 - c. LANCIOTTO AUGUSCIUOLI, *Natura dell'età gioiosa e bella*.
 - d. VANNI FUCCI (?), *Per me non lucie più né sol né lluna*.
3. [40r-45r] *Fvb-D*, adesp. e anep.; *inc.* «Quatro sono le spezie delle virtù diffine (*sic*) per le sentenzie di molti savi huomini», *expl.* «e dispregi la troppo negligenzia».
4. [47r-60v] SENECA, *Ep. ad Luc.* 1-13 volg., adesp. e anep.; *inc.* «Chosì fa amicho mio Lucillo», *expl.* «che 'l vecchio chominia a vivere».

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, p. 600.

R₃ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1645

Cartaceo, sec. XIV *ex.*-XV *in.*; cc. III, 67, II' (III membr.); mm 295 × 217 = 35 [185] 75 × 20 [147] 50; fasc.: 1²⁰, 2-3¹⁶, 4¹⁶⁽⁻¹⁾; richiami. Cartulazione meccanica in basso a destra. Bianca la c. 22v.

SCRITTURA: mercantesca di un'unica mano.

DECORAZIONE: sono stati lasciati gli spazi per le rubriche e i capilettera mai eseguiti.

NOTE: a c. IIIr una mano del sec. XV ha trascritto due terzine dai *Trionfi* di Petrarca «Francisci Petrarce. Passan vostri trionphi e vostre pompe / Passam le signorie passano i regni / Ogni chosa mortal tempo interrompe» (*Tr. del Tempo*, 12-14) e «Misera la volgare e ceca gente / che pon le suo speranze in cose tale / Che 'l mondo le 'nterrompe si repente» (*Tr. dell'Eternità*, 49-51).

CONTENUTO:

1. [1r-5v] *Disticha Catonis* volg., adesp. e anep.; *inc.* «Con ciò sia cosa che io Chato pensasi nell'animo mio», *expl.* «perciò che lla brevità del senno e della scienza li m'à fatti congiungere a due a due».
2. [6r-10r] PS. BERNARDO DI CHIARAVALLE, *Carmen paraeneticum ad Rainaldum* (o *De vanitate mundi*) volg., adesp. e anep.; *inc.* «[O] fratello la nostra carticola ti porta salute», *expl.* «questo dono ti dia cholui che renga tre e uno. Amen».
3. [10v-11v] PS. BERNARDO DI CHIARAVALLE, *Epistola de cura rei familiaris ad Raymundum* volg., adesp. e anep.; *inc.* «[A]l grazioso e bene aventurato messer Ramondo (*sic!*) del castello di Santo Ambruogio», *expl.* «in merito della sua abominevole vecchiezza e volontà. Amen».
4. [12r-17v] ALBERTANO DA BRESCIA, *De doctrina loquendi et tacendi* volg. (versione *d* [GUALDO 2021]), adesp. e anep.; *inc.* «[L]o cominciamento e 'l mezzo e il fine del mio detto», *expl.* «che mmi conduca alla sua allegrezza perpetuale. In secula seculorum amen».
5. [18r-22r] **Fvb-D**, adesp. e anep.; *inc.* «[Q]uattro sono le spezie delle virtudi difinite per le sentenzie di molti savi», *expl.* «ti guardi dalla ratta mattezza e dispregi la troppa negligienza. Explicit».
6. [23r-] GUALTIERO ANGLICO, *Aesopus* volg. (red. «per uno da Siena»), adesp. e anep.; *inc.* «[I]sforzasi la presente scrittura», *expl.* «blandicie plusquam dura venena nocent».

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, pp. 603-604; BRANCA 1989, pp. 56n-57n.

N NAPOLI, Biblioteca Nazionale "Vittorio Emanuele III", XII.E.33

Membranaceo, sec. XIV, cc. I, 87, I'; mm 275 × 200 = 20 [195] 60 × 30 [108] 62; fasc.: 1-5⁸, 6⁸⁽⁻¹⁾, 7⁶, 8-9⁸, 10²11-12⁸; richiami. Cartulazione recente in lapis in basso a sinistra. Caduta di almeno un fascicolo tra le cc. 24 e 25 e di una carta tra cc. 47 e 48. Il codice è mutilo, come dimostra la presenza a c. 87v del richiamo, in parte tagliato via in fase di rilegatura. Bianca la c. 8r.

SCRITTURA: *littera textualis* di due mani: A a cc. 1r-24v; B a cc. 25r-87v.

DECORAZIONE: iniziali fiorite con fregi fitomorfi a cc. 1r, 9r, 21r, 38v; iniziali abitate con fregi fitomorfi a cc. 48r, 54r, 72r; iniziali filigranate alternatamente rosse e blu in apertura di capitolo; rubriche; piedi di mosca in blu e rosso. Alle cc. 25v, 27r-v, 29r, 30r-31r, 32v, 34r il *Fiore di virtù* è accompagnato da illustrazioni, relative agli *exempla* dal mondo animale; a c. 43r l'immagine rappresentante

CONTENUTO:

1. [1r-7v] CICERONE, *De amicitia* volg.; *inc.* «Lelio Albano electo e constituido per lo povolo de Roma», *expl.* «che te plaxerà pora plenamente segnoreçare lo senato de Roma. Deo gratias. Amen».
2. [8v-24v] GIOVANNI DI GALLES, *Breviloquium de virtutibus* volg. (versione A), mutilo, preceduto da un indice dei capitoli (8v); *inc.* «Per quel che la misericordia e la çustixia guarda e deffende lo re e la grandeça de lui», *expl.* «sença torbatione e sollicitudene de' grevi e de' diversi pense[ri]».
3. [25r-43r] *Fiore di virtù*, acefalo; *inc.* «tutti li mali del mondo si andò a confessarse da un romito», *expl.* «Alixandro dise no è neguna cosa che tnato facça apresiare l'omo come li belli custumi».
4. [43-47v] Formule per ambasciatori, adesp. e anep., mutilo; *inc.* «Quisti signuri ambaxaduri et eo con loro», *expl.* «fosse che no porave essere in mie».
5. [48r-53v] *Fvb-D*; rubr. «Al nome de Deo amen. Questo enne uno libro lo auqle compoxe Senecha per dito de multi savii phylosophi», *inc.* «Quatro enno le spetie dele virtudi deffinide per le sententie», *expl.* «te guardi dala racta mareça e desprexii troppa negligentia».

6. [54r-71v] GUGLIELMO DI CONCHES (?), *Moralium dogma philosophorum* volg. (red. γ)⁹, seguito da una tavola dei capitoli (71r-v); *inc.* «Questo libro si è de somme le quay enno tracte d'uno libro lo quale è appellado moralità», *expl.* «anti del'omo mettere fadiga a fare çò che chomandano. Deo gratias», «Qui se finixe Morale dotrina di phylosophy».
7. [72r-v] PUBLILIUS SYRUS, *Sententiae* volg. (= PS.-SENECA, *Proverbia* volg.); *inc.* «Quelle chosse ch'enno çoce a fare no enno uneste a dire», *expl.* «l'uomo che no imprende dementega».
8. [72v-74r] *Excerpta* di diversi filosofi in volg., indivisi dal testo che precede; *inc.* «Al bono homo si pertene», *expl.* «neguno matto pò taxere».
9. [74r-77r] *Proverbia* volg. (erroneamente attribuiti a Salomone); *inc.* «Chanudi enno gli sini del homo e la età e la vechieça», *expl.* «e dala soa chaxa no se partirà piaga».
10. [77r-87v] *Exordia* volg., almeno in parte di Guido Faba¹⁰, divisi in otto categorie:
 1. *Proverbii entro gli amixi e compagni* (77r);
 2. *Exordii de' nimixi invidiuxi* (78v);
 3. *Quisti enno exordii per morte e per infirmità* (81v);
 4. *Gli exordii dele glexie e di parlati* (82r);
 5. *Exordii contra gli assenti e per quigli ch'enno prexenti* (84r);
 6. *Gli exordii di maistri e di signuri* (85r);
 7. *Gli exordii di vasalli e di discipuli e di minuri* (85v);
 8. *Exordii di çudixi, dele podestà e di recturi e di gentili e di maystri* (86v).

BIBLIOGRAFIA: MIOLA 1878, pp. 259-265; scheda in *Manus online* (2009)¹¹; DIVIZIA 2014b, pp. 18n-19n; BATTAGLIOLA 2017.

⁹ Cfr. BATTAGLIOLA 2017; si tratta della stessa versione che si legge nei due manoscritti di *Fvb-E* (cfr. *supra*, pp. 231-233).

¹⁰ Cfr. ad es. «Leggermente la nave vae affondo, dela quale lo regimento del noghiero è rifiutato» (7rb), trad. di «Ad ima navis de levi submergitur, cuius nauta remigium aspernatur» (GUIDO FABA, *Exordia*, 15).

¹¹ Al link https://manus.iccu.sbn.it/opac_SchedaScheda.php?ID=111875 [u.c. 26.11.2021]

U UDINE, Biblioteca Arcivescovile, Cod. Bartolini 83¹²

Cartaceo, sec. XV (metà, ottobre 1449 sino a c. 76r), mm 266 × 203; cc. IV, 98, II'; fasc.: 1¹⁰, 2¹², 3¹⁰, 4-8¹², 9⁸⁽⁻²⁾; cartulazione recente in lapis, in alto a destra sino a 99 (Ir) coincidente con una più antica numerazione più antica, di cui sono rimaste solo tracce (p.e. a cc. 92r, 95r, 97r); numerazione ottocentesca a penna da 1 a 21 (cc. 1r-11r). Filigrana tipo Briquet 15841-15843.

SCRITTURA: mercantesca di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziali semplici filigranate; rubriche; le favole di Esopo sono accompagnate da un ciclo di 64 disegni a penna colorati in acquerello delimitati da una cornice rettangolare, di mano del copista.

STORIA DEL MANOSCRITTO: posseduto fino al 1822 dal veneziano Alvise Mocenigo (nato 1767); acquistato dal conte Antonio Bartolini il 4 novembre 1822 (a c. IIIr si legge la nota autografa dell'acquirente).

NOTE: a c. 76r si legge la sottoscrizione del copista Francesco di Cambio Orlandi «Scritto per Franciescho Horlandi a Montevarchi per la moria anno 1449 del mese d'ottobre di mia mano propria»¹³.

ANTICA SEGNAZIONE: 34.

CONTENUTO:

1. [1r-7r] *Fvb-D*; rubr. «I. libro di Senacha sopra le quattro virtù chardinali per detto di molti filosafi», *inc.* «Quatro sono le spetie delle virtudi diffinite per le per le (*sic!*) sententie di molti savi», *expl.* «ti ghuardi dalla ratta mattia e dispregi la troppa negligentia», «Qui finiscie i libretto di Senecha sopra le quatro vertù chardinali deo gratias amen».
2. [7v-76r] GUALTIERO ANGLICO, *Aesopus* volg. (red. cosiddetta «per uno di Siena»); *inc.* «Per una stagione chon grande sollicitudine», *expl.* «e per lo puro e senplice pastore cholui che parla ciò ch'egl'à in quore».
3. [76v-85v] *Disticha Catonis* volg.; *inc.* «Con ciò sia cosa che io Chato pensassi», *expl.* «e della sententia glima fatto chongiugnere a ddue a ddue».

¹² Del codice è stata esaminata l'edizione facsimilare in *L'esopo di Udine* 1996. Molte delle informazioni le abbiamo ricavate da CIOCIOLA 1996a, a cui si rimanda per una descrizione più minuta.

¹³ Sul personaggio, nato a Firenze nel 1406, si veda CIOCIOLA 1996b.

4. [86r-94v] PS. BERNARDO DI CHIARAVALLE, *Carmen paraeneticum ad Rainaldum* (o *De vanitate mundi*) volg.¹⁴; *inc.* «O Rinaldo la nostra charticula ti porta salute», *expl.* «questo dono ti dia cholui che regna tre e uno».
5. [95r-98r] PS. BERNARDO DI CHIARAVALLE, *Epistola de cura rei familiaris ad Raymundum* volg.; *inc.* «Al gratioso e bene aventurato messere Raomndo da Chastello di sancto Anrbuogo», *expl.* «immerito della sua abbominevole vecchieçça e volontà».
6. [98v] Uno scongiuro e due ricette; rubr. «SPERIMENTI DI MOLTE CHOSE» «Achaccare i bruchi de' chavoli e altr'erbe», *inc.* «Dirai tre volte questa oratione», *expl.* «le mani chon essa e non ti gieleranno».

BIBLIOGRAFIA: *L'esopo di Udine* 1996, in part. CIOCIOLA 1996a.

V VERONA, Biblioteca Civica, 528-529¹⁵

Cartaceo, sec. XV s. m., I, 70, I'; mm 210 × 141 = 18 [128] 64 × 20 [83] 38; fasc.: 1-7¹⁰; richiami. Cartulazione moderna in alto a destra. Bianche le cc. 21, 30, 69v-70v.

SCRITTURA: umanistica di un'unica mano.

DECORAZIONE: fregio a bianchi girari su fondo blu, rosso e verde (c. 1r); iniziali semplici in blu; le favole di Esopo sono accompagnate da un ciclo illustrativo di 61 immagini databile alla fine del sec. XV; a c. 69r è raffigurato un maestro che punisce uno scolare.

CONTENUTO:

1. [1r-65r] GUALTIERO ANGLICO, *Aesopus* volg. (red. «per uno da Siena»), adesp. e anep.; *inc.* «Sforzasi la presente scriptura», *expl.* «e per lo puro e semplice pastore colui che parla ciò che gli ha in cuore. Deo gratias, amen».
2. [65b-68b] *Fvb-D*, adesp. e anep., mutilo; *inc.* «Quatro sono le spezie delle virtù», *expl.* «si convene secondo la dignità tua»

BIBLIOGRAFIA: BIADEGO 1892, p. 140; FERRAGLIO 2015, pp. 83-84.

¹⁴ L'opera, a volte attribuita a Bernardo di Cluny e conosciuta anche coi titoli *Carmen paraeneticum ad Rainaldum* o *Cartula nostra sive De contemptu mundi*, è pubblicata in PL vol. CLXXXIV, coll. 1307-14; cfr. *Mirabile*: <https://www.mirabileweb.it/title/de-vanitate-mundi-title/22332> [u.c. 04.08.2021].

¹⁵ Il codice è stato consultato in riproduzione digitale.

2. Classificazione dei testimoni e circolazione del testo

Fin da subito è bene dichiarare l'impossibilità di ricostruire precisi rapporti stemmatici tra i testimoni. In ciascuno di essi, infatti, il testo appare in una forma complessivamente corretta e le divergenze riscontrate non possono assurgere allo *status* di errori significativi. Procederemo dunque partendo da un'analisi extra-testuale, valutando solo in un secondo momento le varianti testuali.

In sei dei nove testimoni (**H**, **R₁**, **R₃**, **U**, **C** e **V**) *Fvb-D* è copiato accanto al volgarizzamento dell'*Aesopus*¹, riduzione in distici elegiaci di favole esopiche attribuita a un non ben conosciuto Gualtiero Anglico vissuto nel sec. XII². L'*Aesopus* conobbe una notevole fortuna volgare³; questa versione, realizzata probabilmente verso la fine del Trecento (indizi intratestuali la collocherebbero dopo il 1388) e trasmessa da diciotto manoscritti, è stata ricondotta da Vittore Branca all'ambiente domenicano, più precisamente a un laico «appartenente a una scuola o compagnia o confraternita domenicana» (1989, p. 53). Sebbene tradizionalmente sia conosciuto come «volgarizzamento per uno da Siena», in virtù dell'indicazione contenuta in due manoscritti recenziori e divulgata da stampe ottocentesche, appare plausibile che sia stato esemplato nella zona di Firenze⁴. In quattro di questi codici – **H**, **R₁**, **U** e **V** – la raccolta favolistica è accompagnata da un ricco ciclo illustrativo in cui sono messi in scena i diversi apologhi, arricchito in **U** e **R₁** da un ritratto di Esopo collocato all'inizio dell'opera, dove

¹ In **V** *Fvb-D* si interrompe a 4.19.

² L'*Aesopus* di Gualtiero Anglico dipende dal *Romulus*, una raccolta di favole di Esopo – comprese in un numero variabile tra le sessanta e le ottante – allestita in epoca carolingia, su cui si vedano almeno THIELE 1910; BRANCA 1989, pp. 47-48; BOLDRINI 1994; GRIFFANTE 1994, pp. 317-319.

³ Si conoscono una ventina di volgarizzamenti italo-romanzi dell'*Aesopus*, collocabili tra il sec. XIII e il XV, cfr. BRANCA 1973 e IDEM 1989, pp. 45, 48-52.

⁴ BRANCA 1989, pp. 55-58; per il regesto dei testimoni, cfr. p. 51. Branca rileva una «estrema mobilità testuale» tra i manoscritti, a tal punto da considerare le varie trascrizioni come redazioni tra loro differenti (p. 56); annunciando l'uscita di un'edizione che tenesse conto dell'intero testimoniale – a quanto ci risulta mai pubblicata – ha basato la sua edizione provvisoria sul ms. Ricc. 1645 (**R₃**), ritenuto «più fedele al testo latino che non quelli degli altri manoscritti» (p. 57).

appare seduto in trono e vestito in abiti coevi⁵. In **R**₁, allestito nel 1463 in una bottega fiorentina⁶, anche i volgarizzamenti senecani – oltre a *Fvb-D*, la versione del *De providentia* si legge talvolta accanto a *Fvb-C*⁷ – sono preceduti (c. IVv) da una rappresentazione a piena pagina di Seneca, che indossa gli abiti di un mercante del Trecento⁸, accompagnata dalla didascalia di mano del copista Piero de' Ricci «Senacha morale»⁹.

Ma torniamo al contenuto dei codici. Andrà infatti osservato come tra i testimoni che trasmettono accanto a *Fvb-D* la raccolta di favole esopiche, **H**, **R**₃ e **U** condividano un più nutrito drappello di opere:

- | | |
|-----------------------|---|
| H | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Fvb-D</i> 2. <i>Aesopus</i> volg. 3. <i>Disticha Catonis</i> volg. 4. Ps. Bernardo di Chiaravalle, <i>Carmen paraeneticum ad Rainaldum</i> volg. 5. Ps. Bernardo di Chiaravalle, <i>Epistola ad Raymundum</i> volg. 6. Albertano da Brescia, <i>De doctrina loquendi et tacendi</i> volg. |
| | |
| R ₃ | <ol style="list-style-type: none"> 3. <i>Disticha Catonis</i> volg. 4. Ps. Bernardo di Chiaravalle, <i>Carmen paraeneticum ad Rainaldum</i> volg. 5. Ps. Bernardo di Chiaravalle, <i>Epistola ad Raymundum</i> volg. 6. Albertano da Brescia, <i>De doctrina loquendi et tacendi</i> volg. <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Fvb-D</i> 2. <i>Aesopus</i> volg. |
| | |
| U | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Fvb-D</i> 2. <i>Aesopus</i> volg. 3. <i>Disticha Catonis</i> volg. 4. Ps. Bernardo di Chiaravalle, <i>Carmen paraeneticum ad Rainaldum</i> volg. |

⁵ Negli altri due mss., **H** e **V**, uno spazio libero lascia aperta la possibilità che questo fosse destinato a contenere la rappresentazione dell'autore; si tenga però a mente che **R**₁ e **U**, a differenza degli altri codici, omettono il capitolo proemiale che svolge funzione di prologo.

⁶ Ciò si ricava dalle precise informazioni fornite dal committente nella nota d'acquisto a c. 175r, cfr. *infra*, pp. 328-330.

⁷ Cfr. *infra*, p. 371; i due testi sono stati copiati l'uno di seguito all'altro, alle cc. 1r-15v.

⁸ DEL PUPPO 2001, p. 109.

⁹ Su Piero dei Ricci, cfr. ALBANESE 1991, p. 199; BARTOLETTI 2013, pp. 108-109.

5. Ps. Bernardo di Chiaravalle, *Epistola ad Raymundum* volg.

Si tratta, come si può vedere, di un piccolo *corpus* di chiaro taglio edificante. In particolare, l'*Epistola ad Raymundum* – qui attribuita a Bernardo di Chiaravalle, ma che nei manoscritti latini si contende la paternità con Bernardo Silvestre, sebbene più probabilmente sia opera di uno sconosciuto *Bernardus*¹⁰ – contiene, «più giustapponendo massime che argomentando»¹¹, una serie di precetti e consigli sul governo della casa, formulati in uno stile che, per la prevalenza della paratassi e la presenza di un destinatario alla seconda persona (tale cavaliere Raimondo), lo avvicina alla *Fvb*¹².

Merita però particolare attenzione la compresenza dell'*Aesopus*, dei *Disticha Catonis* e del *Carmen paraeneticum ad Rainaldum*¹³: nella loro veste latina costituiscono infatti con l'*Ecloga Theoduli*, il *Facetus* in esametri, il *Thobias* di Mathieu de Vendôme, il *Floretus* e il *Doctrinale altrum parabolarum* di Alain de Lille, la silloge nota come *Auctores octo*, strumento per l'apprendimento elementare del latino, diffuso a partire dal sec. XIV e che ebbe larga fortuna sino a metà Cinquecento¹⁴.

¹⁰ Composta tra i secc. XII e XIII, l'*Epistola ad Raymundum* (pubblicata in PL, vol. 182, coll. 647-51), godette di ampia fortuna a partire dal sec. XV; sulla sua diffusione, dovuta anche a diverse versioni nelle lingue europee, cfr. COSSAR 1975; LAMBERTINI 1985, pp. 48-49; CLAVERO 1993-1994, pp. 44-54; e i più recenti lavori di Ruth Miguel Franco sulle versioni iberiche, anzitutto MIGUEL FRANCO 2012.

¹¹ LAMBERTINI 1985, p. 48.

¹² A titolo d'esempio, riportiamo alcune righe, secondo la lezione di **H**: «Attendi prima se nella chasa tua le spese e l'entrata sono iguali. Lo stato dell'uomo pigro è una chosa che senpre traschade e rovina. La negligenza del ghovernare la chasa è uno fuocho acceso nella detta chasa. Ciercha diligentemente el proponimento e lla diligenza di choloro ch'amministrano e ghovernano le chose tue» (cc. 78r-v).

¹³ Pubblicato in PL, vol. 184, coll. 1307-14, il poemetto è conosciuto anche coi titoli *De contemptu mundi* (da non confondere con il trattato di Lotario dei Segni e il poemetto di Bernardo di Cluny) e *Chartula*, dal primo verso «Chartula nostra tibi portat, Rainalde, salutes»; si tratta di una lettera in esametri che l'autore, un abate Bernardo – identificato talvolta col fondatore dell'abbazia di Chiaravalle talaltra con l'omonimo monaco di Cluny – indirizza a un confratello, istruendolo sulla fugacità del tempo, cfr. HAYE 2011, pp. 301-302.

¹⁴ AVESANI 1967, p. 21. Tale canone sostituì i *sex auctores* – prevalentemente tardo-antichi, tra cui figuravano già i *Disticha Catonis* e all'*Ecloga Theoduli* – su cui si fondava l'istruzione elementare nei secoli precedenti: si trattava, accanto ai due già citati, delle favole di Aviano, delle elegie di Massimiano, dell'*Achilleide* di Stazio e del *De raptu Proserpinae* di Claudiano, cfr. ZIOLKOWSKI 2007, p. 114 e ALVAR NUÑO 2019, pp. 351-352; per una panoramica più completa

L'unico tra questi testi circolanti accanto a *Fvb*-D a disporre di un'edizione critica è il volgarizzamento dei *Disticha Catonis*, copiato nei soli **H**, **U** e **R₃**. Laura Fontana, che ha collazionato i tre codici con un quarto testimone, il ms. New York, Columbia University, Lodge 7¹⁵, ha tentato di dimostrare uno sviluppo bipartito della tradizione, con **H** e **U** (da lei siglati rispettivamente T e B) procedenti da un medesimo antografo; i due supposti errori congiuntivi, però, altro non sono che due minime varianti che senza alcuna difficoltà si spiegano come corrotte poligenetiche¹⁶:

I, 21: Chon ciò sia chosa che lla natura t'abbia creato in forma d'un fanciullo ingniudo, richorditi ispresso della povertà, portala (portalo **H** portallo **U**) tuttavia pazientemente.

III, 66: Ama il tuo padre e lla tua madre, charamente e chon dolcie e diritta pietade, e nonn offendere la madre tua mentre che ttu vuoi essere buono a tuo padre, e non l'essere contrario (chontraria **H** chontradia **U**).

Le fondamenta dello stemma proposto da Fontana sono dunque assai fragili, sicché non risulta di alcun vantaggio per la nostra indagine.

Anche relativamente a *Fvb*-D, la *varia lectio* trasmessa da questi codici ha fornito solo labili indizi che non possono che suggerire, in via del tutto velleitaria, l'esistenza di un comune antografo. Il raffronto con la *Fvb* latina ci permette di considerare tra le innovazioni certe varianti adiafore. Queste sono condivise, oltre che dai sei testimoni che ci consegnano *Fvb*-D accanto all'*Aesopus* (**H**, **R₁**, **R₃**, **U**, **C** e **V**), anche da **L**, codice allestito nel sec. XV da Filippo Benci e su cui sono intervenute altre mani coeve (tra cui quella di un fratello, Giovanni). Si tratta di un manoscritto collettaneo in cui vengono riuniti testi di genere diverso che rappresentano, nel loro insieme, il gusto letterario – limitatamente alla produzione in volgare – della Firenze dell'epoca¹⁷. Ecco i due luoghi coinvolti:

sull'insegnamento scolastico degli «auctores minores» nell'Alto Medioevo si vedano AVESANI 1965, pp. 478-480 e soprattutto MUNK OLSEN 1991b, pp. 59-74. Il ms. Paris, BnF, 8460 è l'unico codice tra i latori dei tre testi che a noi interessano, registrato da Marcus Boas nel suo censimento dei *Libri Catoniani* (etichetta sotto la quale egli riunisce codici a uso scolastico che contengano i *Disticha Catonis*), allestito nel sec. XIV, cfr. BOAS 1914, p. 42.

¹⁵ Oltre ai *Disticha*, il ms. oggi a New York trasmette anche le favole di Esopo e il *Carmen paraeneticum ad Rainaldum*.

¹⁶ FONTANA 1979, p. 48.

¹⁷ Cfr. la descrizione *supra*, pp. 325-326; ricordiamo qui i diversi componimenti di autori trecenteschi, da Petrarca a Burchiello, un'orazione di Leonardo Bruni volgarizzata e il *Contrasto delle donne* di Pucci. Sulla biblioteca della famiglia Benci, al cui allestimento Filippo fu

[2.9] Io non pensava (sapeva **HR₁R₃CLU**) che lla cosa riuscisse così.

(lat. «Non putaui hoc fieri»)

[5.10] Non fare contraversia della ambiguità dele parole (dalle molte parole **HR₃C** delle m. p. **R₁LU**), ma abbi rispetto all'animo e allo intendimento di chi parla.

(lat. «Ex nulla uocis ambiguitate controuersiam nectas, sed qualitatem animi speculari»)

[6.3] e alla fine sarai chiamato da ogni uomo (om. **HR₁R₃CLU**) per uno nome, cioè reo.

(lat. «et postremo uno nomine a cunctis malus homo uocaberis»)

Queste lezioni (che possiamo ritenere erronee, giova ripeterlo, solo grazie a un modello latino di riferimento¹⁸) difficilmente si spiegano come poligenetiche; al tempo stesso non sono però sufficienti a dimostrare l'esistenza di un antigrafo comune ai sette manoscritti.

All'interno di questo gruppo di manoscritti, **U**, **R₁** e **L** portano in alcuni *loci* una medesima lezione che, anche in questo caso, possiamo considerare innovativa solo grazie all'avallo dell'ipotesto latino¹⁹:

[2.9] Non fare la cosa sùbbita (dubbia **UR₁LC**), ma sempre guarda dinanzi

(lat. «Nihil tibi subitum sit, sed totum ante prospicies»)

[5.14] però che dov'è onesta cagione lo giusto (l'uomo **UR₁L**) non manifesta il sagreto

(lat. «quia ubi honesta causa est iustus secreta non prodet»)

In quest'ultimo caso, anche **C** si mostra solidale con gli altri tre testimoni. Si tratta di corrottele insignificanti in prospettiva stemmatica, la prima frutto di una banalizzazione, la seconda che può essersi generata per una lettura scorretta dell'antigrafo.

Dunque, se il confronto extra-testuale può da solo consegnare preziose informazioni circa la modalità di presentazione e di fruizione di un testo (ad esempio attraverso la ricorrenza di un corredo iconografico o di uno stesso nucleo di opere), lungo un piano, dunque, che potremmo definire 'orizzontale', senza una fruttuosa collazione testuale non permette di delineare lo sviluppo della tradizione, dunque del suo evolversi nel tempo lungo una direttrice 'verticale'.

il più solerte tra i quattro fratelli (oltre a Giovanni, il più noto Tommaso, autore di poesie e traduzioni, e Jacopo), copiando da solo diversi codici (nel nostro sarà da attribuirgli, tra le altre, la trascrizione di *Fvb-D*), resta fondamentale TANTURLI 1978.

¹⁸ Aggiungiamo inoltre che, sebbene scarse siano le possibilità che un copista abbia corretto *Fvb-D* ricorrendo al confronto con la *Fvb* latina, data la natura del testo e delle miscellanee in cui è trasmesso, tale possibilità non è da escludersi a priori.

¹⁹ Omettiamo due *sauts du même au même*, per i quali si rimanda all'apparato.

Dalle considerazioni sino a qui esposte sono rimasti esclusi gli altri due testimoni di *Fvb-D*, **R₂** e **N**, che – nei primi tre *loci* che abbiamo riportato sopra – mostrano entrambi una lezione più conservativa, più prossima al latino, rispetto agli altri sette testimoni.

Sono due codici tra loro molto diversi. Il primo è quattrocentesco e trasmette *Fvb-D* accanto ad altri due volgarizzamenti senecani, le *Controversiae* (si ricordi che all'epoca Seneca filosofo non veniva distinto dal padre) e le prime tredici *Epistulae ad Lucilium*. Di maggiore interesse, per più ragioni, è **N**. Anzitutto, come si ricava dalla patina linguistica, il manoscritto è stato allestito in area padana, verosimilmente in Emilia²⁰. Nei confronti del resto della tradizione, al codice spetta poi il primato sul piano temporale: tanto la *littera textualis* impiegata quanto la decorazione permettono di collocare il codice nel pieno Trecento²¹. Anche in relazione al contenuto si mostra più in linea con certi codici miscellanei due-trecenteschi che con le raccolte quattrocentesche che abbiamo visto sopra. Sono stati infatti qui copiati, tra gli altri, il *Moralium dogma philosophorum* (nella sua red. γ) e l'insieme dei testi (cc. 72r-87v) costituito dai *Proverbi* di Seneca, dagli *Exordia* e dalle altre raccolte di carattere didattico-morale che leggiamo in codici del primo Trecento, come ad esempio il II.IV.127 e il Pal. 387 della BNC di Firenze, quest'ultimo latore di *Fvb-E*, e il 768 della Biblioteca Trivulziana di Milano.

I due manoscritti **R₂** e **N**, così distanti nel loro insieme, condividono due lezioni in adiafora rispetto al resto della tradizione:

[1234] Se ttu ami continenzia, ricidi da tte (via **R₂N**) da tte tutte le cose superflue.

(*Fvb* 4, 1 «Continentiam uero si diligis, circumcide superflua»)

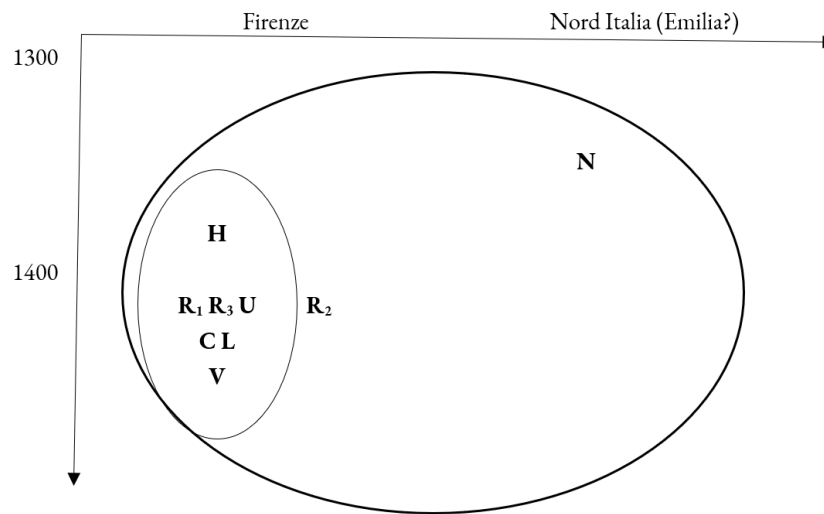
[1234] dà luogo a cchi tti contende e nonn essercitare (excitare **R₂N**) tencione.

(*Fvb* 51-52 «contententi facile cede, nec in iurgia disceptationesque descendas»)

È chiaro che di fronte a una tale penuria di elementi qualsiasi ulteriore congettura sarebbe aleatoria. Per quanto si è potuto osservare, sembra che **R₂** e **N** rappresentino – ciascuno indipendentemente dall'altro – uno stadio più antico della tradizione, esente da quelle corruzioni testuali che sembrano invece accomunare **H**, **R₁**, **R₃**, **U**, **C**, **V** e **L**, dei quali tuttavia ci sfugge un preciso rapporto di parentela. Tale ipotesi sembra più convincente considerato che **N**, che rappresenta una propaggine settentrionale di una tradizione fiorentina, è il codice più antico. Volendo dare una rappresentazione grafica a quanto è ricostruibile della tradizione di *Fvb-D*, si può ricorrere a un'immagine di questo tipo:

²⁰ BATTAGLIOLA 2017, pp. 116-117.

²¹ *Ibidem*.



Di fronte a questa situazione, la nostra edizione di *Fvb-D* si baserà su un *bon manuscript*. Sebbene **R₂**, fiorentino, si è mostrato più conservativo degli altri testimoni nei *loci* passati sopra in rassegna, la scelta è ricaduta su **H**, anch'esso fiorentino e della fine del Trecento, dal momento che la sua lezione è complessivamente più corretta di **R₂**, il quale mostra un maggior numero di lezioni singolari.

3. La lingua e l'antecedente latino

3.1. Note linguistiche

La scelta del manoscritto di base per la nostra edizione è ricaduta su **H**, codice fiorentino allestito nell'ultimo ventennio del Trecento, portatore di una lezione complessivamente corretta. Indichiamo di seguito i fenomeni linguistici che ci permettono di ricondurre il manoscritto a Firenze:

- Dittongamento di Ĕ e Ō tonici in sillaba libera: *possiedi, tiene* [1r], *chonviene* [1v], *pieno* [2r], etc.; *chonpuose, uomo, buone* [1r], *vuoli, puote* [1v], etc.
- Anafonesi davanti a laterale palatale in *chonsigli* [5 occ.]
- Passaggio di *-en-* ad *-an-* in *sanza* [9 occ.] e *inchontanente* [1r, 1v].
- Chiusura di *e* in protonia: *riprendere* [2r], *ricidi, restringni, gittare* [4r], etc.
- Passaggio di *-ar-* intertonico a *-er-*: *dilletterai* [1v], *penserai* [2v], *perdonerai* [4r], *amerai* [5r], etc. [tot. 15 occ.]; si registra un'eccezione in *osservarai* [6r].
- Gli aggettivi latini in *-BILIS* danno come esito *'-vole*: *dilettevole* [3r], *inghannevole, piacevole* [3v], *lusinghevoli* [4r], etc.

Andrà segnalata una forma verbale estranea al fiorentino, l'imperativo *tiene* 'tieni' [1r], con l'uscita in *-e* caratteristica del toscano occidentale.

3.2. L'antecedente latino

Il testo latino a monte di *Fvb-D* sembra essere disceso dalla fam. β. Vediamo i *loci* più rilevanti:

[2.3] tu sarai inn ogni parte uno medesimo, e sì come la varietà *del tempo* richiederà, così andrai secondo il tempo.

(lat. «ubique idem eris et prout *rerum* [rerum ac temporis *GLSTVV*] uarietas exigit, ita te accomodes temporis»)

[2.7] così talora il verisimile si colora per ingannare e *sforzasi* di torre dell'altrui.

(lat. «sic uerisimile coloratur et ut fallat uel subripiat *comitur* [conatur β]»)

[2.26] appara cosa che si possa apparare, desidera quello che si può desiderare dinanzi a' buoni.

(lat. «id disce quod potest sciri, id opta quod optari coram *omnibus* [bonis β] potest»)

[3.3] però che dei sapere che il perdonare è cosa onesta e *maggiore* generazione di vendetta che
sia

(lat. «scito enim honestum et *magnum* [maius β] uindictae esse genus ignoscere»)

[5.15] E così la pace gli è *acconcia* e il riposo gli è sicuro.

(lat. «atque ita *alta* [apta β] illi pax est et segura tranquillitas»)

Segnaliamo però un caso dove un'omissione di β non figura nel volgarizzamento:

[3.6] però che neuna cosa fa l'animo dell'uomo pauroso, se non la coscienza di *mala* vita che
può essere ripresa ragionevolmente.

(lat. «Nam timidum non facit animum nisi reprehensibilis uitae conscientia *mala* [om. β]»)

A parte le varianti registrate nell'apparato critico delle edizioni di Barlow e di Ranero
Riestra, *Fvb-D* presenta la traduzione di lezioni che abbiamo già incontrato relativamente
ad altre versioni, testimoniate da manoscritti recenziatori:

[2.22-23] però che elli sa per qual via debba andare, e tosto vede distintamente e
ragionevolmente ciò che dee fare. *Degli aperti consigli de' savi* si vede le cose oscure

(lat. «Scit enim quid qua uia adgredi debeat et cito singula et distincte uidet *consilia
imperatorum*. *Ex apertis* obscura aestimat, ex paruulis magna, ex proximis remota»)

Come si è visto in occasione di *Fvb-F* (cfr. nota a 2.32), alcuni codici, come il Laur. Plut.
89 sup. 61 e il Vat. Lat. 1769, leggono *consilia peritorum* all'interno del periodo che segue,
come accade in *Fvb-D*. Oltre a questa, rileviamo in *Fvb-D* 2.6 «La cosa che tu nonn à
aprovata no· ll'affermare» la variante «Nihil experitum affirmes» per «Nihil affirmes»,
che abbiamo visto essere attestata nel ms. Praha, Národní knihovna České republiky,
XIII.G.18 [sec. XV], osservato in relazione a *Fvb-B*¹. Oltre che nel codice oggi a Praga,
abbiamo localizzato la variante anche nel più antico ms. Bologna, Bibl. Univ., 1850,
prodotto nel capoluogo emiliano alla fine del Duecento.

Una tale situazione conferma la difficoltà di districarsi all'interno di una tradizione
troppo vasta che a partire dal sec. XII ha vissuto processi di corruzione e contaminazione
ancora non del tutto chiariti.

¹ Cfr. *supra*, p. 289.

4. Edizione

Criteria di edizione

Si è scelto come manoscritto di base **H**, codice allestito all'incirca nell'ultimo ventennio del Trecento.

Rispetto alla grafia del manoscritto – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – distinguendo *u* e *v*; *ch* e *gh* sono stati ridotti rispettivamente a *c* e *g* davanti a *a*, *o* e *u*; è stata eliminata la *i* in *cie*, *gie* e *scie* quando superflua; davanti a *b* e *p* la nasale è stata resa sempre con; il trigramma *ngn* è stato ridotto a *gn*, ed è stata eliminata la *i* in *gni(o/a)*.

Quando sia stata accolta a testo la lezione di un altro manoscritto o la forma grafica di **H** sia stata modificata oltre i criteri enunciati sopra, questa è stata posta in corsivo. Per quanto riguarda l'apparato, si rimanda ai criteri enunciati per *Fvb-A*¹.

¹ Cfr. *supra*, pp. 124-125.

QUI COMINCIA UNO LIBRO IL QUALE COMPUOSE SENACA
PER DETTO DI MOLTI SAVI FILOSAFI SOPRA LE QUATRO VIRTÙ CARDINALI

[1] ^[1]Quattro sono le spezie delle virtudi, diffinite per le sentenzie di molti savi, per le quali l'animo del'uomo può venire adornato a onestade di vita. ^[2]E di queste è la prima prudenzia, la seconda magnaminità, la terza è continenzia, la quarta è giustizia. ^[3]E ciascuna di queste, per li ufici *alli* quali elle sono sottoposte, fanno l'uomo onesto e bene *costumato*.

DELLA PRUDENZIA

[2] ^[1]Adunque, tu che disideri di seguitare prudenzia, allora vivi tu dirittamente per ragione, se tu pensi dinanzi tutte le cose e dai la degnità alle cose non secondo l'oppenione di molti, ma secondo la loro natura, però che dei sapere che alcune cose paiono buone e non sono, e alcune paiono ree e non sono. ^[2]Onde di queste cose transitorie che tu possiedi non ti maravigliare, e nonn istimare la cosa caduca di maggiore prezzo ch'ella sia e quello che tu ài appo te non guardare come cosa altrui, ma usala e dispensala come tua cosa.

Rubr.] *om.* **R₁R₂R₃V** qui chomincia il trattato di senacha chiamato quatro virtù chardinali **C** incomincia il libro di senacha sopra le quattro virtù cardinali per detto di molti filosafi **LU** al nome de deo amen. questo enne uno libro lo quale compoxe senecha per dito de multi savii phylosophi **N**

[1.1] diffinite] diffine **R₂** • venire] advenire **R₁L** • adornato] addorno **R₁** • a onestade] d'o. **R₁R₂** d'onesta **L** • di vita] di *om.* **LV**

[1.2] E di queste] e di questa **R₁U** delle quali quatro **R₂** et di questo **C** e di q. virtù **L** • è la prima] la prima è **R₂N** • magnaminità] magnianimità **R₂CN**

[1.3] *alli* quali] alle q. **HUCR₂R₃V** alli q. **R₁N** delle q. **L** • elle] elli **V** • sottoposte] sottoposti **V** • *costumato*] costummato **H** acostumato e cominceremo della prima **R₃** achostumato **V**

Rubr.] della prudenzia **R₁CLU** *om.* **R₂R₃V** de prudentia **N**

[2.1] tutte] a t. **R₂** • e dai] et ài **R₁L** • alle cose] delle c. **R₁** • e alcune paiono ree e non sono] *om.* **R₁R₃L**

[2.2] nonn istimare] non estimme **U** • quello] quella **C**

[3]Se ttu arai in te prudenzia, tu sarai inn ogni parte uno medesimo, e sì come la varietà del tempo richiederà, così andrai secondo il tempo. [4]E non ti mutare inn alcuna cosa, ma acconcia te come la mano, che o aperta ch'ella sia la palma della mano o chiuso il pugno, tuttavolta è mano. [5]Propria cosa è del savio *esaminare* gli consigli e nonn *correre* di leggere in credere le cose false, e lle cose dubbiose non difinire incontanente ma tiene sospesa la sentenza. [6]La cosa che tu nonn ài aprova no· ll'affermare, però che ogni cosa ch'è verisimile nonn è incontanente vera, sì come spesse volte quello che imprima pare incredibile nonn è sempre falso. [7]Alcune volte la verità à faccia di bugia, e alcune volte la bugia à spezie di verità, sì come talvolta l'amico mostra la faccia turbata e llo lusinghiere la mostra allegra: così talora il verisimile si colora per ingannare e *sforzasi* di torre dell'altrui.

[8]Se tu vuoi essere savio, abbi rispetto alle cose che debbono venire, e pensa nell'animo tuo quello che puote incontrare. [9]Non fare la cosa subbita, ma sempre guarda dinanzi, però che 'l savio non dee dire "Io non *pensava* che lla cosa riuscisse così", ma dei guardare e cercare la cagione d'ogni cosa. [10]E quando tu ài trovato il principio, pensa del fine, però che dei sapere che sono cose che da che tu l'ài cominciate, sì te le conviene seguitare, e però guarda innanzi che tu cominci: alcuna cosa è rea a cominciare e rea a perseverare. [11]L'uomo savio non vuole ingannare altrui e non può essere ingannato, però che si sa

-
- [2.3] la varietà] l'avarizia **R₁** la om. **V** · richiederà] ti r. **R₂**
 [2.4] acconcia te] te om. **R₃** · che o aperta] che è aperta **R₃** · ch'ella sia] ella om. **R₂** ch'e. si sia **V**
 · palma della] om. **V** · chiuso] chiusa **C**
 [2.5] è del savio] è *post* savio **R₁L** · *esaminare*] *esaminare* **H** d'e. **C** · *correre*] horere **H**
 correre **R₁R₃CLUVR₂N** · in credere] om. **R₁** tu c. **C** · tiene] tieni **U** · sospesa] sospeso **R₁U**
 [2.6] ài aprova] l'ài a. **R₁L** ài affermata *corr.* provata **R₂** a proada **N** · imprima] om. **R₂** *post*
 incredibile **R₃**
 [2.7] Alcune volte¹] alcuna volta **R₃CLNUV** · la verità] la v. sicchome talvolta l'amicho *exp.* **C** ·
 alcune volte²] alcuna volta **R₃CLV** · la bugia à] le bugie àno **R₁L** · spezie] spetia **N** faccia **V**
 · tal volta] alchuna v. **R₁L** spesse volte **V** · *sforzasi*] *sforzarsi* **HR₃CU** *isforzasi* **R₁R₂LNV** ·
 dell'altrui] l'altrui **R₁R₃LU**
 [2.9] subbita] dubbia **R₁CLU** · io non] yo nol **C** · *pensava*] sapeva **HR₁R₃CLUV** pensava **R₂N**
 · che lla cosa] che l'opera **R₂N** · cercare] ricerchare **R₁L** · cagione] ragione **R₃**
 [2.10] il principio] lo chomençamento **N** · del fine] dela fine **N** · che da che] da che **C** · sì te
 le] sì om. **R₂V** · seguitare] seguire **R₂N** · innanzi] anzi **R₂** · alcuna cosa] niuna c. **R₁L** · è
 rea] rea è **R₁** è rea *corr.* rea **L** · a cominciare] da c. **R₁** al c. **R₂C**
 [2.11] non può] elli n. p. **R₂** non piune **C**

bene guardare. ^[12]Li oppenioni delli savi sono veri giudici. ^[13]Non entrare in vani pensieri, però che sono simiglianti a' sogni, nelli quali, se ttu diletterai lo tuo animo, quando ti parrà avere ogni cosa ordinato, e tu rimarrai crucciooso, perché non ti troverai avere fatto niente. ^[14]Ma il tuo pensiero sia fermo e certo, e non si parta dal vero diliberando, overo cercando, overo contemplando. ^[15]Lo tuo sermone non sia vano, ma o egli conforti altrui, o egli amonisca, o egli consigli, o egli comandi.

^[16]Loda altrui temperatamente, e più temperatamente vitupera, però che sì come il troppo lodare è da riprendere, così è il troppo vituperare, però che lo troppo lodare pare che sia per lusinga, e il troppo vituperare pare che sia per invidia e per retade. ^[17]Tu dei fare testimonianza secondo la verità, e non per amistà. ^[18]Considera quello che tu prometti e quando tu l'ài promesso, fara'lo più pienamente che tu nonn ài promesso.

^[19]E se l'animo tuo è savio, conviene che sia ordinato secondo tre tempi, cioè ordinare le cose presenti, provvedere quelle cose che debbono venire e ricordarsi delle passate, però che chi non pensa niente delle cose passate è appellato dannoso, dimentico e pazzo; e chi non pensa delle cose che debbono venire incorre in tutte cose incautamente. ^[20]Pensa il male e il bene *che* può avvenire, acciò che il bene tu possi ordinare, e come il male tu possi sostenere.

[2.12] giudici] quindici C

[2.13] vani] vari C · nelli quali] gli quay N · se ttu] ttu om. V · lo tuo animo] l'a. t. R₃ · ordinato] ordena N · per che] e però R₂

[2.14] e non si parta] non si partendo R₂ e non si parte C

[2.16] temperatamente¹] temporalmente L · temperatamente²] temporalmente L · vitupera] riprendi R₁L riprendi *add al. man?* U om. C · è da riprendere] è da *iter.* C · è il troppo] è om. V · però che lo troppo...vituperare] om. R₁L · pare che sia¹] che om. R₂ · pare che sia²] che om. R₂C pare om. R₃ · per retade] per etade R₁CL

[2.17] per amistà] secondo a. R₃

[2.18] Considera] ghuarderai R₁L chondave C chondera U · prometti...promesso] om. V · prometti] ài promesso *corr.* prometti H ài promesso R₃ esso perometti C · tu l'ài] ài R₂N tu ll'arai C · faràlo...ài promesso] om. R₁ · faràlo] farlo V · non ài] non l'ài R₃L

[2.19] E se l'animo] e om. R₂N · quelle cose] chose om. R₂ a q. c. R₃L · che sia] ch'ello sia N · ricordarsi...debbono venire] om. C · ricordarsi] ricordare N · però che chi...cose passate] om. R₁LU · che chi] che om. N · pazzo] matto N · venire] avignire N om. V · incorre] inchorrere C · in tutte] in om. C · incautamente] non chautamente R₂ incontanente L non saviamente N

[2.20] *che* può avvenire] che om. HR₃CUV in che può avvenire R₁ che può a. R₂LN · il bene] om. V · tu possi²] tu 'l p. C

^[21]Nonn essere sempre inn essercizio ma talvolta dà riposo al tuo animo, e questo riposo sia pieno di studio, di sapienza e di buoni pensieri, però che llo savio perch'elli si riposi non si guasta, ma à talvolta l'animo riposato e no· ll'à però isciolto. ^[22]Anzi le cose tardi si ll'avaccia, e lle cose intrigate si lle spaccia, le cose dure si amorbida, le cose alte si aguaglia, però che elli sa per qual via debba andare, e tosto vede distintamente e ragionevolmente ciò che dee fare.

^[23]Degli aperti consigli de' savi si vede le cose oscure, di piccioli consigli si vede li grandi, per le cose da presso si vede le cose di lungi, e per *la parte* si vede tutto. ^[24]Non ti muovere perché la persona che dice la cosa sia di grande autorità ma guarda quello che lla persona dice. ^[25]Non guardare di piacere a molti, ma guarda di piacere a' buoni. ^[26]Va cercando cosa che si possa trovare, appara cosa che si possa apparare, desidera quello che si può desiderare dinanzi a' buoni. ^[27]E non ti porre in sì alto luogo che se tu vi fossi, tu vi stessi con paura e allo scendere tu cadessi. ^[28]Allora richiedi li savi consigli quando tu ài la prosperità di questa vita, e tienti come tu fossi in cosa lubrica; e quando stai bene, non ti mutare se puoi, ma guarda in che parte e infino dove tu debbi andare.

[2.21] dà riposo] di r. **R₁** · al tuo animo] *om.* **R₁** alla mente **L** · e questo riposo] *om.* **R₁L** el quale r. **R₂** di q. r. **C** · di sapienza] e di s. **R₁** · ma à] à *om.* **CU** · no· ll'à] nollo **C** · isciolto] desolto **N**

[2.22] Anzi le] sia nelle **C** · si ll'avaccia] si *om.* **R₁LU** · si lle²] *om.* **R₂** · spaccia] sbriga **N** · cose dure] chose *om.* **R₂** · si amorbida] si *om.* **R₂** si lle a. **R₃V** si le ramorbida **L** · le cose alte] chose *om.* **R₂** · si] *om.* **R₂** si lle **LU** · sa per quale] si sa p. q. **R₁LU** quale *om.* **R₃** · debba] che debbe **R₃** · vede] *om.* **R₂** · e ragionevolmente] *om.* **R₁** · ciò che] de ço che **N** · dee fare] da f. **L**

[2.23] de' savi...piccioli consigli] *om.* **L** · si vede¹] si sciernono **R₂** · si vede²] si *om.* **R₂N** si veggono **C** · li grandi] le g. **CLU** · si vede³] si *om.* **R₂** si vegghono **C** · *la parte*] l'aperte **HCUR₃NV** la parte **R₁R₂L** · tutto] il t. **R₁**

[2.25] piacere¹] piaceri **C**

[2.26] trovare] atrovare **N** · appara] impara **N** · apparare] aprendere **R₂** inparare **CN** · dinanzi] davanti **R₂** · che dice] dica **V**

[2.27] sì alto] *om.* **V** · se tu vi fossi] essendovi tu **R₂** s. t. gli f. **N** · tu vi stessi] tu gli s. **N** tu *om.* **V** · scendere] desendere **N**

[2.28] savi] salubri **R₂** sani **L** · consigli] *om.* **V** · tienti] tieni **R₁** · tu fossi] tu *om.* **N** · cosa] chasa **R₁** · stai bene] tu s. b. **V** · infino] fine **L** · dove] *om.* **R₁CLU**

DELLA MAGNAMINITÀ OVERO FORTEZZA

[3] ^[1]La magnaminità, la quale si chiama fortezza, s'ella è nel tuo animo, tu viverai con grande sicurtà, libero, senza paura e alegro. ^[2]Grande bene è dell'animo nonn avere paura, ma essere costante e aspettare senza paura la fine di questa vita.

^[3]Se ttu sarai magnanimo, tu non penserai che mai ti sia fatta ingiuria, e dirai del nimico tuo "Egli non m'ha nosciuto, ma ebbe animo di nuocermi", e quando l'averai in tua podestà, penserai essere vendico potendoti vendicare, però che dei sapere che il perdonare è cosa onesta e maggiore generazione di vendetta che ssia. ^[4]Non dire male d'altrui e nonne schernire altrui. ^[5]Quando vuoi altrui assalire o offendere, fallo palesemente e dillo dinanzi, però che lli frodi e l'inganni si convengono agli uomini deboli.

^[6]Tu sarai magnanimo se ttu nonn andrai cercando li pericoli sì come matto, e no· lli temi come pauroso, però che neuna cosa fa l'animo dell'uomo pauroso, se non la *coscienza* di mala vita che può essere ripresa ragionevolmente.

DELLA CONTINENZA OVERO TEMPERANZA

[4] ^[1]Se ttu ami continenzia, ricidi da tte tutte le cose *superflue*, e li tuoi disideri ristringni inn istretto luogo, e considera teco medesimo quanto sia bisogno alla natura, e non quanto la cupidità disidera.

^[2]Se tu sarai continente, e' ti parrà essere contento pure di te medesimo, però che chi è assai a ssé medesimo è nato con tutte le ricchezze. ^[3]Poni freno alla concupiscenzia,

Rubr.] della magnaminità overo fortezza **R₁LU om. R₂R₃V** della magnaminità e ffortezza **C**
magnaminità **N**

[3.1] La] ma **R₂**

[3.2] aspettare] aspettante **R₃**

[3.3] podestà] balia **C** · vendico] vendichato **R₁LVN** · dei sapere] è da s. **L** · il perdonare] il
om. R₁L

[3.4] e nonne] né **R₁ om. L** · schernire altrui] *om. R₁L*

[3.5] Quando vuoi altrui] *om. R₁L* · assalire o offendere] o. o a. **V** · lli frodi] lli *om. N* ·
l'inganni] llinghannest *corr.* llinghanni **H**

[3.6] andrai] vai **R₂** · *coscienza*] conoscenza **HR₁R₃CUVN** choscienza **R₂L** (lat. *conscientia*) · di
mala] della m. **R₁**

Rubr.] della continenza overo temperanza **R₁CLU om. R₂R₃V** continentia **N**

[4.1] da tte] via **R₂N** · *superflue*] superfue **HR₁C superfue R₂R₃LUVN** · bisogno] di b. **L** ·
la cupidità] alla c. **R₁LUV** alla c. *corr.* lla c. **R₃**

[4.3] gli *uomini*] gli umini **H** gli huomini **R₁R₃CLUV** l'uomo **R₂N** · mali] ma **R₁**

discaccia via tutti i lusingamenti che tragono gli *uomini* a mali dilette. ^[4]Mangia meno che non richiede l'apetito, bei s'è che tu none inebri. ^[5]Quando tu ssè a convito o in alcuna compagnia, guardati di dir male di chi non è tuo amico, e nel mangiare non prendere troppo di quello ch'ài, e non desiderare di quello che non v'è. ^[6]Prendi il cibo leggere, e non quanto la volontà disidera. ^[7]Dei mangiare quando la fame richiede, e non per golosità del cibo saporito che sia. ^[8]Cura poco di tuoi disideri e ristignili, sicché quanto tu puoi tu rechi il tuo corpo composto quasi al divino spirito.

^[9]Se ttu studi d'essere continente, abita in casa non troppo dilettevole ma che sia sana, e non volere tu essere conosciuto per la bella casa, ma che lla casa sia conosciuta per te. ^[10]Non ti tenere quello che ttu non sè, e non volere parere quello che ttu non sè, né maggiore che ttu sia ma quello che ttu sè. ^[11]Queste cose osserva: se sè povero non istare brutto, non fare brutto risparmio, nonn essere semplice nighittoso, nonn essere lieve e rramaricoso. ^[12]Se ài poco avere, non te ne dare angoscia. ^[13]Non piagnere il tuo e mirare l'altrui.

^[14]Se ttu ami continenza, fuggi le cose sozze e non temerai più altrui che te. ^[15]Credi ogni cosa che possa essere se non cosa sozza. ^[16]Guardati da villane parole che nutricano isciocchezza; ama le parole utili assai più che lle belle, e ama il parlare secondo ragione più che quello ch'è secondo volontà. ^[17]Mescola talvolta nelle tue parole alcune di giuoco, ma

[4.4] Mangia] manduga **N** · richiede] ti r. **R₃** · none inebri] no te inibrii **N**

[4.5] tu ssè] tu *om.* **R₂N** · a convito] in c. **R₂** a mançare **N** · in alcuna] con a. **R₂N** · di dir] di non d. **R₃** da d. **N** · e nel mangiare] in lo mandegare **N** · prendere] perdere **C** · e non desiderare] non desiderando **R₂** · non v'è] no gliene **N**

[4.6] Prendi il cibo...la volontà] *om.* **L**

[4.7] Dei] di **R₁L** · quando] quanto **R₁LU** · fame richiede] voglia viene **R₂** · del cibo] di c. **L** · saporito] *post* sia **R₂** per s. **R₃**

[4.8] tuoi] tua **R₁** · quanto] quando **R₁R₂L** · rechi] regghi **R₂** mini **N** · al divino] il d. **R₁**

[4.9] continente] chontinenente *corr.* chontinente **H** · bella casa] c. b. **R₃** · che lla casa] ella **N** · per te] per la tua virtù **R₂**

[4.10] e non volere parere] *om.* **R₃** · che ttu non sè] non *om.* **R₂** *om.* **R₃** · che ttu sia] *om.* **R₂**

[4.11] Queste] e moderatamente q. **R₂** · risparmio] risparmiare **R₂** · nighittoso] ne nigleçoxo **N** · e rramaricoso] né r. **R₁LU** ·

[4.13] e mirare] riguardando **R₂**

[4.14] temerai] temere **R₃**

[4.15] possa essere]po e. *corr.* possa e. **N** è possibile **V** · se non cosa] non essendo cosa **R₂** se no fosse **N**

[4.16] che nutricano] per ch'elle n. **N** · isciocchezza] soçça **N** · più che] e p. c. **N** · ch'è] *om.* **C**

[4.17] tal volta] alchuna v. **R₁** · alcune di giuoco] alcuna di g. **R₃**

temperatamente, sicché non ti sia danno né vergogna. ^[18]Lo non temperato riso come di fanciullo o di femmina è da essere ripreso: lo riso fa l'uomo essere odiato s'egli è superbo o maligno o ingannevole o disideroso del male altrui.

^[19]Adunque, se il giuoco si conviene secondo il tempo, de'lo fare con sen[n]o e come si conviene secondo la dignità tua e secondo lo stato tuo, acciò che altri non ti fuga sì come superbo, e non ti dispregi sì come vile. ^[20]Nonn essere crudele, ma sia piacevole e cortese. ^[21]Li tuoi occhi sieno senza riso, le tue parole sieno senza mala volontà, non fare ciance di cose vili, lo tuo riso sia temperato, lo tuo parlare sia senza grido, lo tuo andare non sia con tumulto o con ruvina. ^[22]Sarai posato ma non pigro, e quando altra gente istà in ciance, tu sempre tratta cose sante e oneste.

^[23]Se ttu sè continente, fuggi le lusinghe; come tu non dei volere essere lodato dalle cattive persone, così non dei volere essere lodato per cattive operazioni. ^[24]*Deite* tu rallegrare quando li rei dicono male di te, e lo male parlare ch'e' rei fanno di te dei scrivere in vera tua loda. ^[25]Molto fadigoso è contenersi delle lusinghe altrui, però che lle parole de' lusingatori rivolgono ad altrui l'animo. ^[26]Non volere altrui amistà per lusinghe e per quelle nonn abbia altri la tua grazia. ^[27]Nonn essere troppo ardito e nonn essere arogante e non gittare gli occhi di subito qua e llà. ^[28]Lo tuo andare sia con temperata gravità, amonisci altrui volentieri, riprendi altrui saviamente e pazientemente soffera d'essere ripreso. ^[29]Se altri ti riprende ragionevolmente dei sapere che ti fa prode, se tti riprende none a ragione, sappi che ti vuole far prode, acciò che tu tti guardi di non far cosa di che

-
- [4.18] non temperato] intemperato **L** · fanciullo] garçon **N** · essere odiato] essere *om.* **R₂** · o maligno] o malivolo **R₂** τ m. **C** · o ingannevole] et i. **CU** · del male] di m. **L** di *corr.* del m. **U**
- [4.19] Adunque] se dunque **C** · dignità tua] t. d. **LU** → *Qui si interrompe* **V**
- [4.21] mala volontà] mala *om.* **R₃** · cose vili] chossa vile **N** · o con] et con **R₁CL**
- [4.22] in ciance] a ccianciare **C**
- [4.23] come] chonciò sia cosa che come **R₂** · dalle chative...essere lodato] *om.* **C**
- [4.24] *Deite*] sei te **H** deti **R₁LR₂** deiti **R₃CU** dite **N** · tu rallegrare] tu *om.* **R₂**
- [4.25] è contenersi] è a c. **R₂N** · delle lusinghe] dalle l **R₂** · lusingatori] lusinghieri **R₁**
- [4.26] quelle] quelli **R₂**
- [4.27] arogante] argogliante **C** · gli occhi] *post* subito **R₁LU** lo tuo guardo **R₂** · qua] di qua **R₁LU** · llà] di là **R₁LU**
- [4.28] temperata] temperanza *corr.* temperata **C** · altrui volentieri, riprendi altrui saviamente] e riprendi altrui volentieri e saviamente **R₂** riprendi altrui saviamente *om.* **N** ·
- [4.29] dei sapere] sapere dei **R₂** · se tti riprende] se ttu riprendi **C** · sappi che] dei sapere che **R₃** · acciò che tu tti] tu *om.* **R₂** che te **N** · di non far] non *om.* **R₂N** · di che] onde **N** · con ragione] a rragione **R₁L** *post* potessi **R₂N** · potessi] possi **R₂NR₃L**

con ragione tu potessi essere ripreso. ^[30]Abbi maggiore paura delle parole lusinghevoli che dell'aspre. ^[31]Sia tu medesimo discacciatore de' tuoi vizii e non avere voglia di cercare li vizii altrui, e nonn essere acerbo riprenditore, ma correggi senza villania, sicché allo amonire tu venghi con piacevolezza, e perdonerai volentieri a chi avesse errato. ^[32]Non fare in tuo parlare alcuno troppo grande e no· llo abbattere troppo. ^[33]Odi volentieri coloro che parlano e quello che *odi* ricoglilo saviamente. ^[34]Nonn essere grave risponditore a chi ti domanda, dà luogo a cchi tti contende e nonn essercitare tencione, ma partiti da essa.

^[35]Se ttu sè continente, guarda che lli movimenti del tuo animo e del tuo corpo non sieno vituperevoli, e li tuoi buoni movimenti nonn avere di meno cari, perché altri no· lli vegga, però che non è *differenzia* se lli vedi tu o se li vede altri. ^[36]Sia mobile ma non leggere, sia costante e non duro. ^[37]Avere scienza delle cose ti sia caro e non molest[o]. ^[38]Tutti gli uomini fa tuoi pari: se l'uomo è minore di te no· llo dispregiare e nonne insuperbire sop[ra] lui; se l'uomo è tuo maggiore, porta la ttua vi[ta] sì dirittamente che ttu nonn abbi paura di lui. ^[39]Nonn ess[ere] negligente in rendere cambi di servigi, e non domandare cambio di tuoi servigi. ^[40]Ad ogni persona sia benigno, a niuno sia lusinghevole, a pochi sia famigliare, a ogni persona sia leale.

^[41]Sarai più crudele in giudicare che in parole, e più in vita e opera che tu non mostri nel volto. ^[42]Quando sè vincitore sia piatoso, sia amatore di giusti[zia] e non ti piaccia la crudeltà. ^[43]La tua buona fama n[o·] lla seminare, e nonn essere invidioso dell'altrui.

[4.30] lusinghevoli] lusinghevole **R₂** · aspre] aspri **U** · tuoi vizi] tua v. **R₁** · sicché] per modo che **R₂** · perdonerai] perdona **R₂N** · avesse] avessi **R₁LU** · errato] aradegado **N**

[4.33] *odi*] parlano **HCLUR₁R₃V** odi **R₂N** · ricoglilo] ricogli **R₂**

[4.34] risponditore] a rispondere **R₂** · essercitare] excitare **R₂N** · partiti] partirti **R₂** · da essa] da esse **R₁R₂R₃CLU** da quelle **N**

[4.35] guarda] ghuardati **R₁** · che lli] che *om.* **N** · vituperevoli] vituperivigli **N** · e li tuoi] alli t. **R₁** · non è] non v'è **R₂** · *differenzia*] disferenzia **H** · tu] o tu **R₂** · se li vede] *om.* **R₂**

[4.36] ma non] e non **R₂** ma *om.* **R₃CLUN** · e non duro] e *om.* **L**

[4.38] tuoi pari] tuo p. **R₁** · lui] di lui **R₂** a llui **R₃** · tuo maggiore] tuo *om.* **C** · ttua vi[ta]] v. t. **N** · di lui] *om.* **C**

[4.39] cambi] cambio **R₂N** · e non domandare cambio di tuoi servigi] non domandando guiderdone de facti per te **R₂** · cambio] canbi **R₃C** · di tuoi servigi] di tuo servizio **R₁LU**

[4.41] opera] in o. **R₃**

[4.42] Quando] quanto **C**

[4.43] seminare] somenare **N**

[44]N[on] ti dare a romori né a ppeccati, né a sospizioni, e non credere a' maligni che con ispezie di semplici[tà] sentenziano altrui per nuocere. [45]Sia pazientissimo e tardo a ira, e inchinevole a misericordia e fermo nell'avversità, e nelle cose prosperevoli sia cauto e umile.

[46]Ama le virtudi come alt[ri] ama il giudicio. [47]Dispregia la vanagrolia, e dei beni che tu sè posto a ricogliere nonn essere aspro isattore. [48]Nonn ischernire l'altrui poco senno. [49]Sia piacevole parlatore e paziente uditore di chi parla, e sia bene ordinato e non dispregiatore. [50]Sia disideroso di scienza e acconcio a imparare. [51]Quello che ttu sai, insegna senza arroganza a chi t'adomanda, e quello che tu non sai fallo[ti] insegnare e non nascondere la tua ignoranza.

DELLA GIUSTIZIA

[5] [1] *Giustizia* è l'altra virtude. [2] Che è giustizia? Giustizia nonn è altro se nonne un tacito congiugnimento di natura *trovato* ad utilità di molti. [3] E che è giustizia se none una costituzione, legge di Dio e legame della compagnia degli uomini? [4] In questa non à a pensare se non quello che bisogna: bisogno è quello che lla giustizia comanda.

[5] Adunque, tu che disideri di seguitare giustizia, imprima ama e temi Idio acciò che ttu sia amato da Dio. [6] Allora temerai tu e amerai Idio se ttu seguirai lui in questo: che

[4.44] sospizioni] sospezione **R₁** • E non credere] né a c. **R₁**

[4.45] Sia pazientissimo] patientissima **C** • tardo] tardi **R₃** • nell'avversità] delle a. **R₃** • prosperevoli] prospere **R₂**

[4.47] che tu sè posto] dove t. s. p. **C** • a ricogliere] arechogli **N**

[4.48] ischernire] iscrivere **R₁L**

[4.49] piacevole] picciolo **R₂** • di chi parla] da chi p. **N** • dispregiato[re]] dispregiare **R₁**

[4.50] e acconcio....insegna] *om.* **C** • a imparare] a parare **R₁** a 'npararle **R₂** d'i. **R₃**

[4.51] t'adomanda] te n'a. **R₂** • ignoranza] i. che faresti contro a tte medesimo **R₃**

Rubr.] della giustizia **R₁CLU** *om.* **R₂R₃** qui se finisce continentia e incomencasse (*sic!*) iustixia **N**

[5.1] *Giustizia*] giustizia **H**

[5.2] Che è giustizia?] *om.* **R₃** • Giustizia nonn è altro] Giustizia *om.* **R₁C** e g. n. è a. a dire **R₃** • congiugnimento] conscatimento **R₁** consentimento **LU** • *trovato*] trovata **HCLUR₂N** trovato **R₁R₃**

[5.4] bisogno è quello che lla giustizia] *om.* **R₁L**

[5.5] ama] *om.* **R₂** • da Dio] da llui **R₂R₃**

[5.6] seguirai] seguirai **R₂** • lui in questo] in q. l. **R₂** • a ogni] a *om.* **L**

vogli a ogni persona fare prode, e a niuno vogli nuocere. ^[7]E allora t'appelleranno giusto tutti gli uomini e seguiterannoti e onorerannoti e amerannoti.

^[8]Acciò che tu sia giusto, non solamente ti guarderai di nuocere altrui, ma tu tti opporrai che altri non nuoccia ad altrui, però che solamente non nuocere nonn è giustizia ma astenere altrui. ^[9]Guardati che tu non tolghi l'altrui, e acciò che tu abbi maggiore pregio, quello che avesse tolto altri fa che si renda, e li arrapatori gastiga e costringi, acciò che gli altri temano. ^[10]Non fare contraversia *della ambiguità dele parole*, ma abbi rispetto all'animo e allo intendimento di chi parla. ^[11]Non fare disferenzia tra affermare e giurare: dove si tratta della verità dei sapere ivi si tratta della fede e della religione. ^[12]E però, pognamo che tu non giuri e non chiami Idio che ti sia testimonio, non passare però la verità e non ti partire dalla legge di giustizia. ^[13]E se alcuna volta sè costretto di dire bugia, dira'la non per falso ma per guardia della verità. ^[14]E dove bisogna che per la fede tu dichi bugia, non mentirai ma più avaccio scuserai la verità da' fedeli, però che dov'è onesta cagione lo giusto non manifesta il sagreto, però che dove è da tacere si tace e dov'è da parlare si parla. ^[15]E così la pace gli è acconcia e il riposo gli è sicuro.

^[16]Adunque, se ttu curerai di studiare in questo, tu aspetterai e sarai allegro, senza paura. ^[17]Infino del tuo corso sarai allegro e vedrai le cose triste di questo mondo, e sarai in grandissimo riposo, e vedrai li tumulti, e sicuro vedrai l'estremità.

^[18]Adunque, per questi ammaestramenti queste quatro spezie di vertudi ti faranno perfetto uomo, se ttu servirai la misura della loro dirittezza con aguagliato fine di tua vita.

[5.7] giusto] giusti **U** · seguiterannoti] seguirannoti **R₂C** · e onorerannoti] honorandoti **R₂** · amerannoti] amandoti **R₂**

[5.8] di nuocere] da n. **CU** · ti opporrai] ti *om.* **R₂R₃L** · astenere] è a. **LU**

[5.9] che tu non tolghi l'altrui] di non nuocere **R₂** · avesse] tu a. **R₁** · altri] ad altrui **R₁** altrui **LU** · e li arrapatori] e li rapitori **R₂** e rapturi **N** · gastiga] fa di ghashigare **R₂** · costringi] chostringili **R₂** gastiga **L**

[5.10] *della ambiguità dele parole*] dalle molte parole **HCR₁R₃LU** della ambiguità dele parole **R₂N** · e allo] *iter.* **L**

[5.11] e giurare] a g. **U** · ivi] che ivi **R₂**

[5.12] però la verità] per la v. **L** · di giustizia] della g. **R₂**

[5.13] dira'la] diralo **R₁** · per falso] per falsità **R₁L**

[5.14] E dove] e là o **N** · bisogna] abixogna **R₂** à bexogno **N** · avaccio] ancho **R₁L** tosto **N** · da' fedeli] de' f. **R₁** della fede **R₂** e la fe **N** · onesta cagione...il sagreto, però che] *om.* **C** · lo giusto] l'uomo **UR₁L** · dov'è onesta] è o. **N**

[5.15] gli è¹] è *om.* **L** · gli è²] sì gli è **C**

[5.17] l'estremità] la scienza *corr.* la stremità **C**

DEL CONTRADIO DI PRUDENZIA

[6] ^[1]Però che lla prudenza, se ella passa li suoi termini, mescolerai le cose piacevoli e paurose, cercherai le cose nascose e *anderai* caendo le cose nocevoli, e sarai mostrato e tenuto pauroso e sospiccioso. ^[2]E starai atento e sempre timidoso, cercherai e troverai sottilissime sospiccioni, e quelle recherai a *depreensione* d'alcuno male. ^[3]Sarai mostrato a dito e diranno “Vedete colui ch'è pieno di retà e di falsità e nimico di semplicità”, e alla fine sarai chiamato *da ogni uomo* per uno nome, cioè reo.

^[4]Adunque in queste macule ti conduce lo troppo sottile sapere, e però tu che istai in quella bilancia del mezzo nonn avrai contradio in te alcuno.

DEL CONTRADIO DI MAGNAMINITÀ

[7] ^[1]Magnanimità, s'ella si trae del suo modo, farà l'uomo minaccevole e enfiato, turbato, non riposevole e ratto inn ogni detto e inn ogni fatto senza alcuna onestà, il quale sempre ridendo anderà come bestia, fuggendo l'uno e percotendo l'altro. ^[2]E pognamo che elli sia ardito impugnatore, e lli bisognerano di fuori cose che egli no·lle potrà avere, ma o egli averà misero fine, o egli lascerà la miseria miseramente.

^[3]Adunque la misura della magnanimità s'è che l'uomo non sia troppo pauroso né troppo ardito, ma tenga il mezzo tra quelle due stremità.

Rubr.] de **H** del contradio di prudenzia **R₁CLU** *om.* **R₂R₃** el contrario de prudentia **V N**

[6.1] paurose] palese **R₃** · *anderai*] anderaio **H** · caendo] smaritto **R₂** radego **N** · le cose] ale c.

R₂ · nocevoli] notevoli **R₁** notevoli **LU** nocievole **R₂** · pauroso] poruxo **N**

[6.2] timidoso] timido **R₁R₂L** · sottilissime] fortissime **C** · a *depreensione*] a denpreensione **HR₂**

ad aprensioni **R₁** adimpreensione **R₃** adepreensioni **CU** a reprensione **N**

[6.3] e nimico] e è n. **L** · *da ogni uomo*] *om.* **HR₁R₃CLU** da ogni huomo **R₂N** (lat. *a cunctis*)

[6.4] sottile sapere] sa. so. **R₁L** · macule] mache **N** · conduce] chonducano **C** · contradio in te] in chontro a ddiio in te **C** in ti c. **N**

Rubr.] del contradio di magniaminità **R₁LU** *om.* **R₂R₃** di contradio di magnianimità **C** el contrario de magnanimità **VI N**

[7.1] modo] luogho et modo **R₁U** luogo in modo **L** · e ratto] errato **L**

[7.2] e lli bisognerano] e lli bensognerano **H** bene songnierano **R₁U** li b. **R₂** bisogneranno **R₃C**

bene segnieranno **L** ello gle bexognarave **N** · che egli] egli *om.* **R₂**

[7.3] il mezzo] in m. **C**

DEL CONTRADIO DI CONTINENZA

[8] ^[1]Lo termine della continenza ti costringe che tu non sia scarso, e non sia sospiccioso, e con paura sempre strignendo la mano. ^[2]E non ti specchiare nelle cose vili e minime, però che lla integrità della tua grandezza si guasterebbe. ^[3]Adunque, per la regola del mezzo osserverai tua continenza nonn essendo tanto dato alle mali volontadi che tu diventi prodigo né lussorioso e nonn essere tanto avaro e tenace che tu pai brutto e vile, ma larghezza tiene mezzo tra l'uno e l'altro, cioè prodigo e avaro.

DEL CONTRADIO DI GIUSTIZIA

[9] ^[1]*Giustizia*, ch'è lla quarta e ultima spezie di virtude, è da tenere e da rreggere nel suo mezzo: che tu non sia troppo lieve a ccorrere sempre dove l'animo te richiede con suoi movimenti e disideri. ^[2]E nonn essere sì tardo che tu possi essere detto negligente, sicché tu non possi essere ripreso né del poco né del troppo, e non curare di correggere sempre altrui di vizii piccoli né grandi, però che si conviene talora concedere licenzia di peccare o per giuoco o per ischerzo. ^[3]Ancora nonn essere troppo rigido, austero, aspro, duro, né troppo mesericordevole, né troppo benigno agli uomini.

^[4]Adunque la regola di giustizia è sì da tenere che lla reverenzia della sua disciplina non diventi dispetta e vile per compagnia di troppa nigligenza e non perda l'amabile grazia umana per durezza di crudele atrocità.

Rubr.] del contradio della continenza **R₁** *om.* **R₂R₃** del chontradio di continenzia **CLU** dela mexura dela contenenentia VII **N**

[8.1] costringe] stringnie **R₂** • non sia scarso] *om.* non **N**

[8.3] e avaro] *om.* **R₁**

Rubr.] del contradio di giustizia **R₁CLU** *om.* **R₂R₃** dela mexura de iustixia VIII **N**

[9.1] *Giustizia*] gustizia **H** • da rreggere] a r. **L** • che tu non] cioè che tu non **R₂** • richiede] rechiede *corr.* richiede **H** • con suoi movimenti] c. sua m. **R₁** coi s. m. **R₂** • dove] là o **N** • tu possi] ti p. **LU**

[9.2] E nonn essere] e nonn *iter.* **C** • sempre altrui] s. li a. **L** • di vizii] dilitti **R₁L** • piccoli né grandi] p. e g. **R₃** • ischerzo] squirço **N**

[9.3] austero] *om.* **R₁L**

[9.4] tenere] temere **R₁L** • dispetta] sospetta **R₁L** • e vile] né v. **R₃** • troppa nigligenza] troppo n. **N** • di crudele] di *om.* **N** • atrocità] autorità **N**

[10] ^[1]Adunque chi vuole essere di buona vita e desidera di guardare la sua utilitate e di molti altri, osservi la predetta forma di vertudi secondo le qualitadi del tempo, e del luogo, e della cagione, e delle persone con tenore e per la via del mezzo, stando quasi inn un modo di sommitade rimosso dalle stremitadi, acciò che compostamente ti guardi dalla ratta mattia e dispregi la *troppa* negligenza.

[10.1] di buona vita] de bona discreta vita **N** • vertudi] vertude **N** • le qualitadi] la qualità **N** • e del luogo] e lloco **N** • tenore] timore **L** • stando] sendo **R**₁ • quasi] *om.* **N** • sommitade] sommitadi **R**₁ • ti guardi] tu g. **R**₁ tu tti g. **L** • mattia] mattezza **R**₃ • *troppa*] troppo **HR**₂
troppa **R**_{1**R**_{3**CLUN**}}

Note al testo

[2.1] *dinanzi*: ‘in primo luogo’, lat. *prius*. • *pensi*: con un verbo è resa la dittologia lat. *aestimes et perpenses*. • *pensi*: cfr. *Fvb* 2, 4-5 «quia sunt quae non uideantur bona esse et sunt, et sunt quae uideantur et non sunt», nella tradizione variatamente corrotto, cfr. gli esempi in *Fvb*-A, nota a 2.1.

[2.2] *dispensa*: ‘amministra’ (cfr. *TLIO*, s.v. *dispensare*, §1.2), calco del lat. *dispenses*.

[2.3] *inn ogni parte*: ‘in ogni luogo’, lat. *ubique*. • *varietà del tempo*: cfr. *Fvb* 2, 9 «prout rerum uarietas», ma la variante «rerum ac temporis/temporum» si trova in quasi tutti i testimoni della fam. β .

[2.4] *tuttavolta*: ‘tuttavia’.

[2.6] *La cosa che tu nonn ài aprovata*: ‘hai dimostato’ (cfr. *TLIO*, s.v. *approvare*, §1); lat. *nihil*, ma l’ipotesto avrà letto *nihil inexperitum*, variante diffusa nei mss. recenziore, come ad es. nel ms. Bologna, Bibl. Univ., 1850 [sec. XIII ex.]; cfr. anche *Fvb*-B, nota a 2.6.

[2.7] *spezie*: ‘aspetto’, calco del lat. *specie*. • *sforzasi*: lat. *comitur*, ma l’ipotesto avrà letto *conatur*, lez. di β . Tra le due varianti *sforzarsi* e *sforzasi*, irrilevanti sul piano del significato, accogliamo la forma che ricalca la costruzione di *Fvb* 2, 19 «sic uerisimile coloratur et ut fallat uel subripiat comitur [conatur β]».

[2.8] *abbi rispetto*: ‘tieni in considerazione’, lat. *prospectum intende*. • *incontrare*: ‘accadere’ (cfr. *GDLI*, s.v., §18).

[2.9] *pensava*: accogliamo la lez. di **R₂N** sulla base del lat. *putaui*. • *riuscisse così*: di seguito viene omissa *Fvb* 2, 23 «quia non dubitat, sed exspectat, nec suspicatur, sed cauet». • *guardare e cercare*: dittologia per il lat. *require*.

[2.10] *pensa del*: in it. ant. *pensare* poteva reggere la prep. *di* «per indicare un particolare interesse affettivo» (*Treccani*, s.v., §5.a), cfr. ad es. Giordano da Pisa, *Quar. fior.* [1306], 30, pag. 156 «Prima déi pensare del regno di Dio che null’altra cosa, e poi pensare de l’altre cose, e quelle ordinare a quello».

[2.12] *Li oppenioni...giudici*: diverso *Fvb* 2, 27 «Opiniones tuae iudicia sint».

[2.13] *e tu rimarrai*: costruzione paraipotattica. • *crucioso*: ‘afflitto’, lat. *tristis*. • *perché...niente*: innovazione del volgarizzamento.

[2.16] *per invidia e per retade*: dittologia per il lat. *malignitate*.

[2.19] *è appellato dannoso, dimentico e pazzo*: diverso *Fvb* 2, 39 «perdit uitam».

[2.20] *Pensa...sostenere*: diversa la struttura sintattica nel modello latino ove *Fvb* 2, 41 «ista [*scil.* mala] moderare» è coordinato a «ut illa [*scil.* bona] sustinere possis» (= «accìò che il bene tu possi ordinare») e non dipende dal verbo della principale «Propone» (= «Pensa»).

[2.22] • *spaccia*: ‘risolve’, lat. *expedit*. • *amorbida*: ‘rende molli’ (cfr. *TLIO*, s.v. *ammorbidare*), lat. *mollit*. • *alte*: ‘difficili’, lat. *ardua*. • *aguaglia*: ‘livella, rende pari’, lat. *exaequat*. • *e tosto vede...che dee fare*: cfr. *Fvb* 2, 57 «et cito singula et distincte uidet consilia imperitorum», ma *consilia imperitorum* è qui tradotto nel periodo seguente, come già in *Fvb-F* alla cui nota si rimanda.

[2.23] *Degli aperti consigli de’ savi*: cfr. *Fvb* 2, 57 «consilia imperitorum. Ex apertis», reso liberamente. Sulla variante *peritorum* per *imperitorum*, cfr. *Fvb-F*, nota a 2.32. • *di piccioli consigli*: lat. *ex paruulis*, da intendersi come un neutro plur. (‘le cose piccole’), qui interpretato come attributo di *consilia* che precede. • *la parte*: lat. *ex partibus*.

[2.26] *dinanzi a’ buoni*: lat. *coram omnibus*, ma *coram bonis* è lez. di β .

[3.3] *vendico*: ‘vendicato’ (cfr. *GDLI*, *ad vocem*). • *maggiore*: lat. *magnus*, ma *maius* è lez. di β . • *generazione*: ‘genere, tipo’ (cfr. *TLIO*, s.v. *generazione*, §13), lat. *genus*.

[3.4] *Quando...offendere*: viene qui condensato *Fvb* 3, 9 «palam egredere. Non geres conflictum»; plausibile che l’ipotesto portasse la banalizzazione *aggredere*.

[3.6] *che può essere ripresa*: ‘che può essere biasimata’, lat. *reprehensibilis*. • *conoscenza di mala vita*: cfr. *Fvb* 3, 12-13 «uitae conscientia mala».

[4.2] *assai*: ‘sufficiente’, lat. *satis*.

[4.3] *a mali diletta*: cfr. *Fvb* 4, 6 «occulta uoluptate», reso liberamente.

[4.5] *guardati di dir*: ‘astieniti dal dire’. • *di chi non è tuo amico*: cfr. *Fvb* 4,8 «quos non imitaberis».

[4.8] *Cura poco di tuoi desideri*: cfr. *Fvb* 4, 11-12 «Desideria tua paruo redime, quia hoc tantum curare debes», di cui non è stata tradotta la prima parte. • *tu rechi...al divino spirito*: cfr. *Fvb* 4, 13-14 «quasi ad exemplar diuinum compositus a corpore ad spiritum quantum potes abducere». Nel testo volgare è caduto *exemplar*, e il suo attributo *diuinum* è stato riferito a *ad spiritum*; l’agg. *compositus* – nell’ipotesto riferito alla seconda persona (‘tu, composto etc...’) – è stato tradotto come attributo di *corpore*.

[4.10] *tenere*: ‘ritenere’.

[4.11] *istare brutto*: 'essere vile' (?), cfr. *Fvb* 4, 17 «ne paupertas tibi immunda sit», ove *immunda* è da riferirsi a *paupertas*. • *non fare brutto risparmio*: cfr. *Fvb* 4, 17-18 «nec parsimonia sordida» • *semplice nighittoso*: lat. *simplicitas neglecta*. • *lieve e rramaricoso*: lat. *lenitas* [letto *leuitas*] *languida*. • *rramaricoso*: 'lamentoso' (cfr. *TLIO*, s.v. *rammaricoso*).

[4.14] *fuggi le cose sozze*: cfr. *Fvb* 4, 20-21 «turpia fugito antequam accidant», di cui è stata omessa la subordinata temporale.

[4.15] *ogni cosa che possa essere*: ma lat. *omnia tolerabilia*.

[4.16] *superbo...male altrui*: cfr. *Fvb* 4, 28-29 «aut superbus et clarus aut malignus et furtius aut alienis malis euocatus», di cui è omesso *et clarus*.

[4.18] *che nutricano*: cfr. *Fvb* 4, 23 «quia licentia eorum impudentiam nutrit». • *lle belle*: con un agg. è resa la dittologia *facetos et affabiles*. • *quello ch'è secondo volontà*: lat. *obsecundantes*.

[4.19] *non ti fuga sì come superbo*: cfr. *Fvb* 4, 30-31 «ut te nec grauet quisquam tamquam asperum».

[4.20] *Nonn essere crudele*: cfr. *Fvb* 4, 32 «Non erit tibi scurrilitas», ma forse l'ipoteso recava la lez. *crudelitas*.

[4.21] *Li tuoi occhi sieno senza riso*: innovazione del volgarizzamento. • *non fare ciance di cose vili*: cfr. *Fvb* 4, 33 «ioci sine uilitate». • *con tumulto o con ruvina*: dittologia per il lat. *tumultu*.

[4.23] *come tu...così...:* nella fonte, il rapporto tra le due proposizioni è invertito, cfr. *Fvb* 4, 36-37 «sitque tibi tam triste laudari a turpibus quam si lauderis ob turpia».

[4.25] *ad altrui*: 'ad altro'.

[4.26] *altrui*: 'd'altri'.

[4.27] *non gittare gli occhi di subito qua e llà*: cfr. *Fvb* 4, 42-43 «Submittes te, non proicies», di cui è frainteso il significato: la prima proposizione è stata omessa e nella seconda il predicato sembra essere stato letto *prospicies*.

[4.28] *Lo tuo andare sia con temperata gravità*: lat. *grauitate seruata*. • *amonisci altrui...d'essere ripreso*: cfr. *Fvb* 4, 43-44 «Admoneberis libenter, reprehenderis patienter».

[4.29] *acciò che tu...essere ripreso*: innovazione del volgarizzamento.

[4.31] *discacciatore*: lat. *fugax*; il termine non è attestato nel *Corpus OVI*. • *senza villania*: ‘senza essere offensivo’, lat. *sine exprobratione*.

[4.33] *quello che odi*: nella scelta tra le due varianti adiafore non viene in soccorso il dettato latino, cfr. *Fvb* 4, 50 «adeuntium [audentium βδ] promptus receptor»; accogliamo la lez. di **R**₂ e **N** che in altri casi si sono rivelati più conservativi e vicini alla fonte latina rispetto alla restante tradizione.

[4.34] *nonn essercitare tencione*: ‘non fare discussioni’, nella fonte espresso con una dittologia, cfr. *Fvb* 4, 51-52 «nec in iurgia disceptationesque descendas». • *ma partiti da essa*: innovazione del volgarizzamento.

[4.35] *e li tuoi buoni...cari*: cfr. *Fvb* 4, 53 «nec ideo illos contemnas».

[4.37] *molest[o]*: alla c. 4v di **H** una striscia di carta utilizzata nel restauro ha coperto parte del testo da noi integrata tra quadre; cfr. anche i casi di seguito.

[4.38] *no- llo dispregiare e nonne insuperbire sop[ra] lui*: amplificazione del lat. *non contemnas*. • *porta la ttua vi[ta]*: lat. *uiues*; la locuzione è comune in it. ant., cfr. ad es. *Fiori di filosafi* [1271/75], p. 132 «Chi vuole portare la vita sua saviamente, scelga un buono uomo».

[4.39] *cambi di servigi*: ‘scambi di favori’, lat. *officiositate*. • *e non domandare cambio di tuoi servigi*: cfr. *Fvb* 4, 58 «neque exactor appareas».

[4.41] *vita e opera*: dittologia per il lat. *uita*.

[4.42] *Quando sè vincitore*: lat. *ultor*. • *sia amatore di giusti[zia]*: innovazione del volgarizzamento.

[4.44] *né a sospizioni, e non credere a’ maligni*: cfr. *Fvb* 4, 62-63 «suspicionibus minime credulus, sed potius malignis». • *sospizioni*: calco del lat. *suspicionibus*. • *sentenziano*: diverso il significato del lat. *subripiunt*.

[4.45] *Sia pazientissimo e tardo a ira*: cfr. *Fvb* 4, 64 «oppositissimus, ad iram tardus», ove *oppositissimus* (a cui corrisponde il volg. «pazientissimo») si accorda con quanto precede («malignis...oppositissimus»). • *prosperevoli*: ‘propizie, prospere’, lat. *prosperis*.

[4.46] *Ama le virtudi*: ma lat. *occultator uirtutum*. • *il giudicio*: diverso il significato del lat. *uitiorum*.

[4.47] *che tu sè posto a ricogliere*: cfr. *Fvb* 4, 67 «quibus praeditus es».

[4.49] *Sia piacevole parlatore*: diverso il significato di *Fvb* 4, 68 «Rari sermonis ipse». • *bene ordinato*: lat. *seuerus ac serius*. • *e non dispregiatore*: cfr. *Fvb* 4, 69 «sed hilares non aspernans», di cui è stato omissa il compl. oggetto.

[4.50] *acconcio a imparare*: lat. *docilis*.

[5.2] *Che è...di molti*: in *Fvb* 5, 1-2 un'unica interrogativa diretta: «Quid est autem iustitia nisi naturae tacita conuentio in adiutorium multorum inuenta?». • *coniugimento*: 'legame', ma lat. *conuentio*, forse corrotto in *coniunctio* nell'ipotesi. • *trovato*: accogliamo la lez. di **R**₁ e **R**₃ che si accorda con *coniugimento*.

[5.3] *una costituzione*: lat. *nostra constitutio*. • *compagnia degli uomini*: 'società', lat. *societatis humanae*.

[5.4] *In questa*: 'Nella giustizia', lat. *in hac*.

[5.8] *tti opporrai*: lat. *prohibebis*.

[5.9] *arrapatori*: 'ladri', lat. *raptores*. • *acciò che gli altri temano*: ma cfr. *Fvb* 5, 13 «ne aliis timendi sint».

[5.10] *della ambiguità delle parole*: accogliamo la lez. di **R**₂ e **N** sulla base del lat. *uocis ambiguitate*. • *abbi rispetto all'animo e allo intendimento di chi parla*: cfr. *Fvb* 5, 14 «qualitatem animi speculari».

[5.12] *E però...giustizia*: cfr. *Fvb* 5, 16-18 «Nam etsi iureiurando deus non inuocetur – etiam non inuocanti testis est – tamen non transies ueritatem, ne iustitiae transeas legem», di cui viene omissa l'inciso («etiam...est»). • *pognamo che*: 'per quanto' (cfr. PESINI, *SIA-II*, p. 767).

[5.14] *più avaccio*: 'piuttosto' (cfr. *TLIO*, s.v. *avaccio*, §2.2.), lat. *potius*. • *da' fedeli*: innovazione del volgarizzamento.

[5.15] *acconcia*: lat. *alta*, ma *apta* è lez. di β . • *il riposo gli è sicuro*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 5, 22 «Dum alii a malis uincuntur, ab illo mala».

[5.16] *studiare in questo*: 'applicarti in questo', costruito secondo il latino *in aliquam rem studere*, struttura non estranea all'it. ant., cfr. ad es. *Fiori di filosafi* [1271/75], p. 172 «Continuamente studiava inn iscienza e specialmente in bel parlare»; Boccaccio, *Decameron* [c. 1370], X, 2, p. 642 «quando Ghino era più giovane, egli studiò in medicina». • *aspetterai*: cfr. *Fvb* 5, 23 «cursus tui finem exspectans», il cui compl. oggetto è stato interpretato e tradotto in maniera in precisa, nel periodo seguente.

[5.17] *sarai allegro...questo mondo*: cfr. *Fvb* 5, 23-25 «prospicies tristia huius mundi hilaris», ove *hilaris* è compl. predicativo del soggetto del verbo *prospicies*.

[5.18] *dirittezza*: ‘rettitudine’, lat. *rectitudinis*; termine assai meno comune di *dirittura*, cfr. *TLIO*, s.v.. • *servirai*: ma lat. *seruaueris* (‘avrai serbato’). • *con aguagliato fine*: ‘con fine reso pari, livellato’ (?), lat. *aequo...fine*.

[6.1] *lla prudenza...mescolerai*: si noti la costruzione anacolutica, effetto della dislocazione a destra della protasi, cfr. *Fvb* 6, 4 «Nam prudentia si terminos suos excedat». • *mescolerai le cose piacevoli e paurose*: cfr. *Fvb* 6, 4 «callidus et pauendi acuminis eris»; ma *callidus* (‘astuto, furbo’) è semanticamente lontano da *piacevole*. • *anderai caendo*: ‘andrai cercando’ (cfr. *TLIO*, s.v. *caendo*; la locuzione è ampiamente attestata già dall’ultimo quarto del Duecento). • *sarai mostrato e tenuto*: vengono posti in coordinazione due verbi che nella fonte lat. appartengono a due diversi periodi, cfr. *Fvb* 6, 5-6 «et scrutator qualiumcumque noxarum ostenderis. Notaberis minutus, suspiciosus».

[6.2] *timidoso*: ‘timido’; manteniamo la lez. di **H** (condivisa anche da **R₃**, **C**, **U** e **N**), che costituisce un *hapax* (da cui si spiega *timido* come banalizzazione). Casi di aggettivi deaggettivali con suffisso *-oso*, seppur rari, non sono estranei all’it. ant., cfr. ad es. *allegroso*, *ampioso* e *lubricoso*. • *sospicioni*: ‘sospetti’. • *depressione*: calco del lat. *deprehensionem* (‘atto del cogliere sul fatto’), non attestato altrove (da ciò si spiega l’instabilità della tradizione).

[6.3] *e diranno...semplicità*: l’introduzione del discorso diretto è innovazione del volgarizzamento, cfr. *Fvb* 6, 9-10 «Monstraberis digito astu plenus, uersipellis et simplicitatis inimicus, commentatorque culparum», di cui viene tralasciato *commentatorque culparum*. • *da ogni uomo*: accogliamo la lez. di **R₂** e **N**, suffragata da *Fvb* 6, 11 «uno nomine a cunctis malus homo uocaberis». • *per uno*: ‘con un unico’, lat. *uno*.

[6.4] *lo troppo sottile sapere*: cfr. *Fvb* 6, 12 «prudencia immensurata». • *contradio*: ‘danno’ (cfr. *TLIO*, s.v. *contrario*, §2.1), cfr. *Fvb* 6, 13 «nec obtusum in se habet aliquid nec uersutum».

[7.1] *si trae*: ‘si allontana’, lat. *se...extollat*. • *minaccevole*: ‘minaccioso’, lat. *minacem*. • *enfiato*: ‘superbo’, qui calco del lat. *inflatum* (cfr. *TLIO*, *ad vocem*, §2). • *non riposevole*: ‘non tranquillo’, lat. *inquietum*. • *sempre ridendo anderà come bestia*: cfr. *Fvb* 7, 4 «momentis omnibus supercilia subrigens ut bestiarius», nell’esemplare tradotto forse

con *subrigens* corrotto in *subridens* (da cui «ridendo»), con l'omissione di *supercilia*. • *fuggendo*: lat. *figit*, molto probabilmente banalizzato in *fugit*.

[7.2] *pognamo che*: 'sebbene', lat. *quamuis*. • *impugnatore*: 'assalitore', calco del lat. *impugnator*. • *la miseria miseramente*: cfr. *Fvb* 7, 7 «aerumnosam sui memoriam», tradotto in modo improprio.

[7.3] *ma tenga...stremità*: innovazione del volgarizzamento.

[8.1] *Lo termine...costrigne*: diversa la costruzione in *Fvb* 8, 1 «Continentia deinde his terminis te adstringat». • *scarso*: 'tirchio', lat. *parcus*. • *sospeccioso*: 'diffidente', calco del lat. *suspiciosa [manum]*. • *strignendo*: lat. *contrahas*.

[8.2] *E non ti specchiare*: cfr. *Fvb* 8, 2-3 «ne...speculam ponas», ma *speculum* è banalizzazione diffusa nella tradizione (tra gli *antiquiores* in β , *F* e *Y*). • *vili e minime*: dittologia per il lat. *minimis*. • *della tua grandezza*: innovazione del volgarizzamento in un passo in cui non viene rispettata la sintassi della fonte, cfr. *Fvb* 8, 3 «talis et tam circumcisa pudebit integritas».

[8.3] *ma larghezza...e avaro*: innovazione del volgarizzamento.

[9.1] *da tenere e da rreggere*: forse dittologia per il lat. *regenda*; resta il dubbio che in *Fvb* 9, 1 «tibi tenere regenda est» l'esemplare tradotto potesse forse leggere *tenenda* per *tenore*, in omeottoto con *regenda*.

[9.1] *sicché tu...del troppo*: innovazione del volgarizzatore. • *o per giuoco o per ischerzo*: cfr. *Fvb* 9, 4-5 «aut adludentibus tibi blande aut inludentibus».

[9.3] *ancora*: ma lat. *rursum*. • *rigido...benigno*: cfr. *Fvb* 9, 6-7 «nimiae rigiditatis asperitate [et asperitatis GLPS] nihil ueniae aut benignitati reseruans humanae societati dirus appareas»; l'*accumulatio* si ripete nel testo volgare, con l'introduzione di *austero* che non ha un referente nella fonte latina.

[9.4] *dispetta e vile*: 'spregevole e vile', lat. *despecta uilescat*, dove *despecta* è però un ablativo accordato con *communitate* («compagnia») 'guardata con disprezzo la comunità', cfr. *Fvb* 9, 8-9 «neque nimia neglegentiae communitate despecta uilescat».

[10.1] *con tenere e per la via del mezzo*: cfr. *Fvb* 10, 4 «eo medietatis tramite». • *rimosso*: 'lontano'.

Fvb-C

1. Introduzione

All'interno del nostro *corpus* di versioni toscane della *Fvb*, *Fvb-C* è senz'altro la più innovativa¹. Il volgarizzatore si è spinto oltre il comune processo di traduzione, intervenendo in maniera invasiva sulla fonte latina, la quale viene così a rappresentare il solo punto di partenza per la stesura di un più ampio trattato di edificazione cristiana, abbandonando la prospettiva laica con cui Martino di Braga aveva esposto le quattro virtù cardinali. Si veda, ad esempio, come si conclude il capitolo sulla prudenza:

[2.36] La prudentia misura il merito che conosce il fine, onde l'uomo prudente non teme la morte però che considera l'altra vita; non teme povertà però che conosce il fine delle ricchezze in ciò che ssonno pericolose; non cura di dilette però che ci parteno da Dio, e quanto è maggiore tanto te ne parte più tosto; e più sono coloro che perdono Idio col diletto che cola tristizia.

Si tratta di un intero passo che non trova riscontro nella *Fvb*. In altri casi, invece, è il dettato latino a offrire uno spunto poi declinato in direzione catechistica; ecco alcuni esempi (in corsivo evidenziamo le parti dipendenti dalla fonte):

[2.5-6] *Se ttu abbracciarai la prudenzia, in tutti i luoghi sarai buono e non mutarai lo stato del bene per mutazione del luogo; questo dico perché la varietà de' tempi e de' luochi mutano conditione, onde ti conviene conformare cola virtù inn ogni tempo*, in tal modo che quando il tempo muta etade e tue ti raconcia ala virtù, e come cresci in tempo così cresce in te la virtù. E quando manca l'etade spegni i vitii, sì che compiuta la vita siano compiute le virtù e morti i peccati imprima che sia morta la vita.

(*Fvb* 2, 8-13 «Si prudentiam amplecteris, ubique idem eris et prout rerum uarietas exigit, ita te accomodes temporis nec te in aliquibus mutas, sed potius aptes, sicut manus quae eadem est et cum in palmam extenditur et cum in pugnum adstringitur. Prudentis proprium est examinare consilia et non cito facili credulitate ad falsa prolabi»)

[4.14] *Studia quanto puoi di riduciarti ad esemplo di Dio* che è tutto spirituale senza corpo, così tu vivi col spirito: non curare del corpo!

(*Fvb* 4, 12-14 «Atque ita quasi ad exemplar diuinum compositus a corpore ad spiritum quantum potes abducere»).

¹ In questo capitolo si riprende in parte COLOMBO c.d.s.

[4.48-53] *La prudentia d'altri non dispregiare mai. Le tue parole rade e oneste [...], intenditore pacifico della buona dottrina*, non ischernire né ricco né povero. Nell'abondanza ringrazia la bontà e la ricchezza di Dio, nella povertà loda la pazienza per amore di Dio. [51] In ogni stato ti conforma con Dio, cupido sempre di pazienza e di sapienza di Dio, abitatore leale nella reverentia di Dio. La tua dottrina insegna senza arroganza, quella d'altrui intende con devotione. *Pasce il corpo di cibo et l'anima di sapientia, e quello che non sai istudia di sapere, conosce in te insipientia e così conoscerai in altrui la sapienza.*

(*Fvb* 4, 67-70 «Nullius imprudentiam despicias. Rari sermonis ipse, sed loquacium patiens, seuerus ac serius, sed hilares non aspernans, sapientiae cupidus et docilis. Quae nosti sine adrogantia postulanti imperties. Quae nescis sine occultatione ignorantiae tibi postula impertiri»))

La serie delle virtù cardinali che appare nella *Fvb* – prudenza, magnanimità, continenza e giustizia – è qui abbandonata in favore di quella più comune e diffusa in cui la fortezza e la temperanza sostituiscono la magnanimità e la continenza². Soprattutto per quanto riguarda la fortezza non si tratta di una mera questione terminologica: il capitolo a essa dedicato è stato infatti amplificato in maniera eccezionale, distinguendo nell'ultima parte una fortezza «corporale» da una «spirituale». Nell'illustrare le due forme di fortezza, il volgarizzatore è ricorso ad un'altra fonte, ossia al *De regimine principum* di Egidio Romano, composto tra il 1277 e il 1280, «tra i primi *specula principis* occidentali a essere esplicitamente basato sulle opere di Aristotele»³ (talvolta attraverso la mediazione di Tommaso d'Aquino e di Alberto Magno). Qui al capitolo I, IIa, 14 viene fornita una distinzione in sette categorie della fortezza poi ripresa in *Fvb-C*:

<i>Fvb-C</i> , 3.27-36	Aegid. Rom., <i>De reg. princ.</i> , I, IIa, 14, pp. 87-89
Distinguesi la fortezza in sette parti.	Distinguit Philosophus 3. Ethicorum cap. de fortitudine septem species, seu septem materies Fortitudinis. Prima, est Fortitudo civilis. Secunda servilis. Tertia, militaris. Quarta, furiosa. Quinta, consuetudinalis. Sexta, bestialis. Et septima, est Fortitudo virtuosa.

² Cfr. *supra*, p. 15.

³ PAPI 2016, p. 10.

La prima è detta **civile**, quando si mette a gran pericoli per la sua terra per fuggire vergogna e per acquistare onore. La seconda è detta **militare**, quando i cavalieri combattono insieme per provare loro persona e per avisarsi all'arme. La terza è detta **servile**, e questa è di peggiore conditione, però che questa è quando l'uomo aduopera la forteza non per acquistare onore ma per fuggire vergogna e per non ricever pena, o di fame o d'altro difetto corporale. La quarta è detta **furiosa**, che si mette a ffare omicidio per vendicare sua ontia e dispetto. Questa è detta furia, non forteza, però che questi cotali occideno la moglie e figliuoli per rabbia. La quinta è detta forteza **per usanza**, sì come colui che molte volte à e acquista vittoria, prende poi maggiore ardimento. La sesta è detta forteza **bestiale**, come colui che combatte e non conosce la forza del nemico suo e rimane morto spesse volte come bestia. La settima è detta **virtuosa**, quando la persona non costretta né per furore né per isperienza diputata di combattere comincia battaglia, ma per eletione di mantenere il bene comune. Questa sì è forteza corporale.

Fortitudo enim **civilis** est, [...] quia inter concives, et notos quis maxime fugit opprobria, et quaerit honores. [...] Secunda Fortitudo dicitur **servilis**, et haec peior est, quam prima: ut cum aliquis non ut vitet opprobria, vel ut consequatur honores: sed timore poenae, vel aliqua necessitate ductus aggreditur pugnam. [...] Tertia fortitudo dicitur **militaris** [...] Milites vero bellorum experti, confidentes de sua experientia, et cognoscentes bellorum pericula, aggrediuntur aliqua terribilia, ut iudicentur esse fortes. [...] Quarta Fortitudo dicitur **furiosa**. Nam aliqui propter furorem, et passionem in qua existunt, aliquando aggrediuntur pugnam, ita ut iudicentur fortes [...] Quinta Fortitudo est **consuetudinalis**. Aliqui enim quia in pluribus bellis fuerunt, in quibus forte bene accidit eis, ex hac consuetudine assumunt quandam spem victoriae, et accipiunt, quandam audaciam bellandi. Sexta fortitudo dicitur esse **bestialis** [...] Sunt enim tales quasi bestiae insensatae aggredientes bellum, non cognoscentes adversariorum potentiam. Septima Fortitudo dicitur **virtuosa**, ut cum aliquis non coactione, vel furore, vel propter experientiam, vel propter ignorantiam aggreditur bellum: sed propter bonum, et ex electione.⁴

Il recupero dell'opera di Egidio Romano è evidente e prosegue nelle righe successive, nello spiegare in che cosa consista la fortezza «spirituale»:

⁴ In questo passo Egidio Romano riprende Tommaso d'Aquino, *Summa Th.* II-II, q. 123, a. 6.

La forteza spirituale sì è una virtù che pone regola nell'opere di fuori, però che le nostre opere tengono due difetti contrarii: altri sono troppo paurosi, altri sono troppo arditì. Sono certe persone tanto paurose che temeno ogni cosa, altri sono tanto matti che non temeno nulla. Questa è stolta e questi cotali non temeno Idio, da cui viene la forza: apartiensi al'uomo forte di temere quelle cose che sono da temere.

Adunque la forza è una virtù che stringe l'ardire e ordina la paura. La forteza spegne la paura, acciò che l'uomo non sia ritratto dal bene che la ragione ci mostra, e tempera l'ardimento, acciò che non si prosumma di fare quello che nega la ragione. Et dunque questa virtù è in mezo di due malizie, dele quali l'una sopra abonda e l'altra manca, sì come largeza, che è propiamente contra ala prodigalità (cioè cortesia disordinata), e anco è contraria all'avarizia che manca ale cose necessarie: così la forteza è contraria al troppo ardire, però che va sopra ala virtù ordinata, e contraria alla paura che lassa di fare bene per timore. Ma è da sapere che sempre la virtù à più contrario coll'uno vitio che coll'altro. Et però ch'egli è maggiore fatica torre dal'uomo la paura che ll'ardire, però chesta virtù è maggiormente contro ala paura e è maggiore contasto, e più fa resistenza la forteza ala paura che non fa all'ardire.

Sunt enim aliqui adeo pavidì, quod circumstantes muros timent. Aliqui vero adeo fatue audent, ut etiam Deum non timeant, quod non est Fortitudinis, sed insaniae. [...]

Erit igitur Fortitudo virtus quaedam reprimens timores, et moderans audacias. Reprimit enim Fortitudo timores, ne per eos quis retrahatur ab eo, quod ratio dictat. Moderat autem audacias, ne quis audendo aggrediatur, quod ratio vetat [...] Notandum ergo, quod licet virtus opponatur duabus malitiis, quarum una superabundat, et altera deficit: ut largitas opponitur prodigalitati, quae superabundat in expendendo: et avaritiae, quae deficit. et Fortitudo quae opponitur audaciae, quae superabundat in aggrediendo: et timiditati, quae deficit: semper tamen virtus plus opponitur uni malitiae, quam alii. Sed quia difficilior est reprimere timores, quam moderare audacias: Fortitudo magis insistit ut reprimat timores, quam ut moderet audacias

Pur presentando una puntuale ripresa dei passi egidiani, alla fine del capitolo *Fvb-C* si allontana dalla fonte: in quest'ultima, tra i due poli antitetici *audacia* e *timor*, si consiglia di tendere alla prima, dal momento che «[audacia] minus repugnat Fortitudini, quam timor» (Aegid. Rom., *De reg. princ.*, I, IIa, 13, p.86); nel nostro trattato, invece, si esorta a rimanere nel mezzo tra i due eccessi:

Ma però che noi per la nostra ignoranza non possiamo avere appunto questa virtù, convienci tenere questo modo: che colla paura ristregneremo le nostre voglie disordinate e staremo nel vero proposito, et col nostro ardimento che cci fa securi discacceremo ogni paura che cci toglie l'ardire al bene operare. Et così rimarremo nel mezo dele virtudi e saremo arditì di scacciare e vitii però che non sono di nostra natura, anzi sono contro ala natura. (*Fvb-C* 3.45-36)

Anche alla prudenza è stato dedicato uno spazio maggiore rispetto a quanto accade nella *Fvb*. Quell'idea di prudenza che si ricava dal trattato pseudo-senecano, strutturato secondo precetti ed esortazioni, è definita dal volgarizzatore «prudentia secondo l'uopere» (2.33). Successivamente viene poi definita la prudenza «secondo la natura», ovvero quale strumento necessario alle altre virtù per raggiungere il proprio fine; anche in questo caso si è ricorso al *De regimine principum*:

<i>Fvb-C</i> , 2.34-36	Aegid. Rom., <i>De reg. princ.</i> , I, Ila, 6, pp. 60-61
<p>ma secondo la natura prudentia si è una virtù che dirizza tute le virtù nell'atto proprio, però che le virtù fanno la creatura allora conveniente a sé, si come veggiamo la temperanza che recrina l'uomo a essere sobrio e vivere casto. Ma questo non basta, però che molti sono casti et non sono però virtuosi, molti sono temperati e sono maggiormente vitiosi, si come l'avarò che vive casto per non pascere la moglie e figliuoli e digiuna per avaritia. Così fa l'uomo vile: perdona la 'ngiuria per paura et così avviene in tutti, si che non si chiama virtù se non è regolata colla prudentia, però che la virtù solamente ci fa inchinare al buono abito, ma la prudentia ci fa pervenire al fine debito e in tutte l'opere nostre virtuose. La prudentia misura il merito che conosce il fine, onde l'uomo prudente non</p>	<p>Est enim prudentia virtutum moralium directiva: nam virtutes morales de se inclinant in finem sibi convenientem, ut Temperantia inclinat in sobrietatem, et in detestationem venereorum: sed non sufficit inclinari in finem debitum temperantiae, vel in finem aliarum virtutum moralium, nisi sciamus, quomodo possumus consequi talem finem, quod sit per prudentia. Per virtutes ergo morales praestituimus nobis debitos fines: sed per prudentiam (cum habemus) dirigimur in fines illos. Accipiat autem prudentia fines illos a virtutibus moralibus: et per ea quae sunt ad finem, recte dirigit in fines illos. Quare prudentia, ut comparatur ad virtutes morales, sic diffiniri potest, quod est perfectio intellectus, sive quod est bona qualitas mentis, directiva in finem virtutum moralium.⁵</p>

⁵ Si tratta di un concetto formulato in precedenza da san Tommaso, cfr. ad. es. *Summa Th.*, I-II, q. 58, a. 4 co.: «Sine prudentia quidem esse non potest moralis virtus, quia moralis virtus est habitus electivus, idest faciens bonam electionem. Ad hoc autem quod electio sit bona, duo requiruntur. [...] Secundo, ut homo recte accipiat ea quae sunt ad finem, et hoc non potest esse nisi per rationem recte consiliantem, iudicantem et praecipientem; quod pertinet ad prudentiam

teme la morte però che considera l'altra vita;
 non teme povertà però che conosce il fine delle
 ricchezze in ciò che ssonno pericolose; non cura
 di dilette però che ci parteno da Dio, e quanto
 è maggiore tanto te ne parte più tosto; e più
 sono coloro che perdono Dio col diletto che
 cola tristizia.

Ancora dal *De regimine principum* sembra esser stata infine tratta una similitudine con cui viene rappresentata la giustizia, inserita dopo aver tradotto *Fvb* 5, 6-9 «Amabis enim deum, si illum in hoc imitaberis, ut uelis omnibus prodesse, nulli nocere et tunc te iustum uirum appellabunt omnes, sequentur, uenerabuntur et diligent»:

<i>Fvb-C</i> , 5.10-11	Aegid. Rom., <i>De reg. princ.</i> , I, IIa, 12, p. 80
Ed è la giustizia più bella nell'anima che la stella in cielo, però che la stella illumina di fuore e la giustizia dentro; ancora la stella allumina la via alle persone e anco alle bestie, la giustizia ti mena a Dio e agli angeli. Somma giustizia contiene di sempre servire a Dio, però che sempre serve a te.	Pulchritudo stellarum non est ita admirabilis, sicut pulchritudo eius [<i>scil.</i> iustitiae]. Stellae enim pollent pulchritudine corporali, et illumant nos lumine corporali: sed Iustitia pollet pulchritudine honesta et spirituali, et ornat nos virtuali perfectione. Quanto igitur pulchritudo spiritualis excellit pulchritudinem corporalem, tanto pulchritudo Iustitiae, et claritas eius admirabilior est claritate stellarum.

La forma assunta dalla *Fvb* ci spinge a pensare che il volgarizzamento sia stato eseguito in ambito conventuale. A sostegno di quest'ipotesi concorrono diversi elementi. Da un lato l'amplificazione in direzione cristiana del trattato pseudo-senecano; dall'altro i luoghi di fruizione del testo. Come si vedrà meglio di seguito, *Fvb-C* circolò prevalentemente in miscellanee di argomento religioso, in molti casi appartenute a centri conventuali; molto spesso qui il testo è copiato accanto ad altre due opere senecane, il *De providentia* e lo spurio *De remediis fortuitorum*. Ci sembra non inverosimile che queste traduzioni siano state eseguite in uno *scriptorium*

et ad virtutes sibi annexas, ut supra dictum est. Unde virtus moralis sine prudentia esse non potest»; cfr. anche *Summa Th.*, I-II, q. 61, a. 4 ad 1; II-II q. 47 a. 5 co., ad 2, a. 6 ad 3.

domenicano. Anzitutto ricorderemo che il *De regimine principum* di Egidio Romano non era sconosciuto tra gli Ordini mendicanti, come recentemente ha messo in luce Laura Calvaresi, che ha individuato 19 codici allestiti tra la metà del sec. XIV e la fine del XV, circolati in ambito mendicante, di cui quattro senz'altro tra i Domenicani⁶. A ciò si aggiunga come, a partire dal Trecento, l'Ordine dei Predicatori, proprio dalla Toscana, abbia contribuito in maniera fondamentale all'esegesi di Seneca. A Nicolas Trevet, domenicano inglese attivo anche in Italia, va il merito di aver redatto nel 1315, su richiesta del confratello Niccolò da Prato, il primo commento alle tragedie di Seneca⁷; intorno alla metà del secolo, Luca Mannelli del convento di Santa Maria Novella di Firenze compose la *Tabulatio et expositio Senecae*, un'antologia di brani senecani organizzati per temi (ad es. *abstinentia, amor, etc...*)⁸; infine, nell'ultimo quarto del secolo, Domenico da Peccioli elaborò un commento alle *Epistulae ad Lucilium* sulla base di un corso che aveva tenuto negli anni precedenti nel convento di Santa Caterina di Pisa⁹. Non appare inverosimile ipotizzare che, rivolgendosi ad altro pubblico, proprio dalle file dei domenicani sia stata eseguita la traduzione della *Fvb* e delle altre due opere senecane; questa resta tuttavia una suggestione, non suffragata da elementi puntuali e dirimenti.

⁶ CALVARESI 2021, soprattutto pp. 122-125.

⁷ Sull'opera di Nicolas Trevet si vedano da ultimo almeno BRUNETTI 2013 e DUFAL 2020.

⁸ Si vedano MARCUCCI 2004 e OLIVETTO 2011, pp. 17-39.

⁹ Il commento del Peccioli è stato recentemente pubblicato in MARCUCCI 2007.

2. Tradizione manoscritta¹

V CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ross. 1141

Cartaceo, sec. XV, cc. VI, 149, VI²; mm 203 × 140 = [24 (119) 60] × [21 (82) 37]; fasc.: 1¹², 2⁵, 3-13¹²; richiami; la cartulazione, in inchiostro rosso come le rubriche (1-156), principia dalla seconda carta; il salto tra le carte numerate 11 e 19 e tra 19 e 21 palesa la caduta di 8 carte (in virtù della quale non è possibile stabilire l'originaria fascicolazione delle carte oggi situate tra il fasc. 1 e 3). Le cc. 154-156 sono state restaurate in tempi recenti.

SCRITTURA: *littera textualis* tarda di un'unica mano a cui sono da attribuire anche le rubriche.

DECORAZIONE: rubricatura e capilettera in rosso; fino a c. 21r le maiuscole sono messe in evidenza con un tocco di colore ocra.

NOTE: a c. 155v si legge la nota di possesso in colore rosso «Monastero <...> delle suore», di mano quattrocentesca coeva a quella del copista; a c. 156r «A dì 24 di novembre 1532. Recordo como è venuto a Perugia Papa Clemente fiorentino per andare alla imperiale città di Bologna <a vi> a visitare Carlo inperatore»; un'altra mano cinquecentesca, annota nella prima carta non numerata: «1550 a dì otto di febraro 1550. A laude et gloria di Cristo benedetto et della madre Maria è venuta la nova come nel sopra scripto milesimo et di è stato facto papa il R(everendissimo) Car(dina)le Montis dal Monte di San Savino del distrecto di Firenze. E ora sta fa la sedia apostolica tre mesi e giorni vacante. E grande allegrezza s'è facta in Perugia per havere una sua sorella co' nipoti in Perugia di casa da Corgni»².

CONTENUTO:

1. [1r-93r] BERNARDINO DA SIENA (?), *Trattato della confessione «Renovamini»*; *inc.* «Renovamini in novitate sensus vestri, ut probetis que sit voluntas», *expl.* «sempre abbiamo memoria et fructo di gratia et di gloria eterna, alla quale ci conduca esso Iesu Cristo benedecto al quale sia honore et gloria in secula seculorum Amen».
2. [93v-103vv] Due sermoni volg. attribuiti a sant'Agostino:
 - I. [93v-99v] rubr. «Seguita uno sermone di santo Augustino che parla come tucti noi debbiamo morire»; *inc.* «Fategli carissimi chi è colui in questa vita che la morte non

¹ Dal momento che il ms. Landau Finaly 251 della BNC di Firenze (Lf) trasmette un frammento limitato alle prime righe, irrilevante per la ricostruzione del testo, ci limiteremo a fornirne soltanto le informazioni essenziali.

² Ci si riferisce all'elezione di Papa Giulio III, al secolo Giovanni Maria Ciocchi del Monte, salito sul soglio pontificio il 7 febbraio 1550, dopo il decesso di Papa Paolo III avvenuto il 10 novembre dell'anno precedente.

- gusti?», *expl.* «Et in questo si ci aiuti il salvatore nostro. Qui est benedictus in secula seculorum. Amen»;
- II. [99v-103v] rubr. «Sermone di santo Augustino»; *inc.* «O vita misera che tanti n'ài ingannati et accecati», *expl.* «il quale vive et regna col padre et con lo spiritu santo in secula seculorum. Amen».
3. [103v-106v] Sermone volg. attribuito a san Bernardo³; *inc.* «Se tu vuoi pienamente acquistare quello che tu indendi», *expl.* «et se non priega Idio che ti perdoni il quale e benedecto et glorioso in secula seculorum Amen. Deo gratias».
4. [106v-107v] *De ortu Antichristi*; *inc.* «Legitur Antichristus dedam filio Jacob concubinali nasciturus», *expl.* «delinquens Antichristo veniente placere sibi dominum».
5. [107v-121] BONAVENTURA DA BAGNOREGIO (?), *Epistula continens viginti quinque memorialia* volg.⁴; *inc.* «Frate Bonaventura da bagno regio al suo carissimo et spirituale fratello. N. Salute. Considerando io che tu spoglato d'ogni via vecchia di peccato», *expl.* «et poi anderai a godere con lui nella vita eternale che non viene mai meno, alla quale ci conduca Christo re di gloria. In secula seculorum. Amen».
6. [121v-122v] *Epistula Lentuli ad Romanos* volg.; *inc.* «Egli è aparito in questi di qui in Jerusalem et ancora c'è uno huomo di grande virtude nominato Iesu Cristo», *expl.* «Bellissimo è tra figliuoli degli huomini».
7. [122v-123v] SANTA BRIGIDA, *Revelationes* volg., estratto (*Rev.* IV, 70, §24-30 [ed. Ailii])⁵; *inc.* «La benigna benigna Madre di Dio parlò alla sposa Brigida et disse “Figluola tu non puoi vedere il mio figliuolo, sì come egli è in cielo», *expl.* «Mai nessuna bruttura di vermini fu nel suo corpo, né rognà né lattime, né alcuna in monditia né capegli».
8. [123v-131v] Predica sulla morte, che prende avvio da 1Cor 15, 51; rubr. «Epistula Pauli»; *inc.* «Ecco il misterio che io vi dico: tucti resusciteremo, ma non tucti ci mutaremo», *expl.* «Ma poi che Cristo ritornò vivo noi speriamo per vera et certa fede di ritornare a vita con Cristo. In secula seculorum. Amen».
9. [131v-134v] PS.-SENECA, *De remediis fortuitorum* volg.; *inc.* «Tucte le cose che inducono paura sì anno termine nella morte», *expl.* «O ella era buona e tu la facesti buona».
- 10. [134v-146v] Fvb-C**; rubr. «Seneca delle quatro virtù cardinali», *inc.* «La spetia et la belleçça delle quatro virtù cardinali sono distinte con la sententia di molti doctori», *expl.* «il senno di dietro non vale nulla. Serva iustitia et comprenderai tucto. Deo Gratias».

³ Il testo è tràdito con i sermoni attribuiti a sant'Agostino nel ms. Firenze, BNC, Pal. 30.

⁴ Il testo, tratto del nostro ms., si legge in DE LUCA 1954, pp. 805-815.

⁵ Si tratta di una traduzione di Birgitta Birgersdotter, *Revelationes* IV, LXX, p. 418.

11. [146v-153r] SENECA, *De providentia* volg.; *inc.* «Domandasti per tue lettere che io ti rispondessi», *expl.* «però che tucte queste pene et tribulationi sono prevedute et ordinate da Dio».
12. [153v-155r] Lauda attribuita a Jacopone da Todi; *inc.* «Vita di Iesu Cristo specchio immacolato/ il tuo perfecto stato / mostro (*sic*) la mia viltade»; *expl.* «che mi par facto un letto dell'alta trinitade. / Vita di Iesu Cristo specchio immacolato / il tuo perfetto stato»; a cui segue la strofa «Ego prefecturam non perdidisti», introdotta da «Beatus Hermen ait».
12. [155v] Breve estratto da SAN BERNARDO, *Sermones in Cantica Canticorum*, LI volg.; *inc.* «La ingratitude è nimica dell'anima», *expl.* «et i beni vivi muoiono et piu non ritornano». Di seguito si legge «Ne' soliloqui di Sancto Aughustino de' beneficii di Dio. Capituli XVI», a cui seguono sei righe: *inc.* «Io sono certo che la ingratitude molto dispiace», *expl.* «muoiono et più non ritornano».

BIBLIOGRAFIA: BUONOCORE 2000, p. 77; BUONOCORE 2008, pp. 90-91; COLOMBO c.d.s.

L FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pal. Med. 23

Cartaceo, sec. XV, cc. II, 155.

SCRITTURA: mercantesca di due mani: A alle cc. 1-121r; B alle cc. 121v-155r.

DECORAZIONE: è stato lasciato lo spazio per i capilettera che non sono mai stati eseguiti.

CONTENUTO:

1. [1r-103v] SAN GIROLAMO, diverse epistole in volg., adesp. e anep.; *inc.* «[A]udi filia et vide inclina aurem tuam», *expl.* «che ccholoro che ssono cristiani el cielo debbono hamare e nno- lla terra. E alle parole di Cristo debbono essere ubbidienti e none al dimonio. E llo etternale giudicio temere più che gli uomini».
2. [103v-144] PELAGIUS MONACHUS (?), *Epistula ad Demetriadem* volg. da Zanobi dei Guasconi OP (†1383), adesp. e anep.; *inc.* «[S]e io fossi d'esciellentissimo ingiegno e di simigliante scienza», *expl.* «per la quale s'adquista et ghuadangnia la gloria di vita ettera, alla quale cholui et noi si dengni di perducere, il quale sie benedetto ne' secholi de' secholi'. Amen, amen, amen. Deo grazias».
3. [145r-147v] **Estratto da *Fvb-C*** (cap. 4, sulla continenza), adesp. e anep.; *inc.* «[S]e ttu desideri d'avere chontinenza», *expl.* «diventa l'uomo simile alle bestie».
4. [148r-153r] *Del sacerdozio di Cristo*, adesp. e anep.; *inc.* «[N]elli tempi del piissimo imperadore Iustiniano», *expl.* «adpresso de' Giudei avere manifesto».
5. [153r-v] SAN PAOLO, *Epistula agli Ebrei* volg.; *inc.* «[P]er molte ghuise et per molti modi da quinci a drietro Iddio parlò», *expl.* «La redità della sua lucie»
6. [154r-155r] Lauda «Ave glorioso / sancto chorpo di Cristo».

7. [155r] *Purg.* III, 34-39, *inc.* «Matto è chi spera che nostra ragione».

BIBLIOGRAFIA: BANDINI 1793, coll. 160-161, pp. 422-423; NUVOLONE 1983, p. 31.

C FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. C.II.586

Cartaceo, sec. XV, cc. I, 49 (c. I membr.); mm 215 × 145; fasc.: 1³², 2²⁰⁽⁻³⁾. Cartulazione moderna in basso a sinistra.

SCRITTURA: bastarda di un'unica mano, la stessa che ha copiato il ms. Ricc. 1634 (R₃).

DECORAZIONE: iniziali blu con filigrana rossa; rubriche.

NOTE: il codice appartenne all'eremo di Vallombrosa; a c. Iv si legge la nota di mano quattrocentesca «questo libro è de romito». A c. Ir una mano seriore (secc. XVI-XVII) annota «Sor Maria Vittoria Zittelli».

CONTENUTO:

1. [1r-41r] PELAGIUS MONACHUS (?), *Epistula ad Demetriadem* volg. da Zanobi dei Guasconi OP (†1383)⁶, qui attribuita a san Gerolamo; *inc.* «Se io fossi de excellentissimo ingengno et di simiglante scientia», *expl.* «si degni di perducere il quale sè benedetto ne' secoli de' secoli. Amen, amen, amen, deo gratias»
2. [41r-44r] Estratto da *Fvb-C* (cap. 4), adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Se tu desideri d'avere continenza», *expl.* «questo non può essere prefetto (*sic*)», «Et però dice Seneca morale...simile alle bestie».
3. [44v-49v] *Del sacerdozio di Cristo*, adesp. e anep.; *inc.* «Nelli tempi del piiximo imperadore Iustiniano fu uno huomo prencipe de' Giudey», *expl.* «adpresso de' Giudei avere manifestato. Deo gratias».

BIBLIOGRAFIA: NUVOLONE 1983, p. 30.

M FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. VIII.1282

Composito, cc. III, 107, I'; mm 300 × 225; numerazione antica in cifre arabe. Le due unità codicologiche furono assemblate da Domenico Pollini (figlio di Piero, copista della prima sezione), che copiò i testi della seconda sezione iniziando però dall'ultimo fascicolo della prima sezione.

I UNITÀ [cc. 1-42]

Cartaceo, 1449; fasc.: 1³⁸, 2⁴.

⁶ Cfr. KAEPELLI, *Scriptores* IV, pp. 488-490.

SCRITTURA: mercantesca di un'unica mano (Piero di Domenico Pollini).

NOTE: il copista ha lasciato due sottoscrizioni: a c. 33v «Questo libro ò io Pietro di Domenico Pollini scritto di mia propria mano. Questo finito insin questa schala a dì III d'aghosto 1449»; a c. 39r «Questo di XIII^o d'aghosto MCCCC^oXLVIII^o scrissi io Piero di Domenico Pollini questo libro gratia n'abbi Iddio honipotente fattore del cielo e della terra»

CONTENUTO:

1. [1r-4r] Raccolta di ricette; *inc.* «Chi vuole fare rinvenire i chapelli», *expl.* «e santa Maria questa maravilgla nostra sia amen».
2. [4r-5r] Testo sul significato dei sogni; *inc.* «Chonpangnia in songno combattene».
3. [5r-9r] Testo sui segni astronomici; *inc.* «Chomandò Ghaliene e disse questi siano i sengni della morte», *expl.* «lo fante che nascerà tosto morrà».
4. [9r-12v] Testo sulle proprietà delle piante e degli animali; *inc.* «I fichi freschi sono chaldi molto», *expl.* «anno gran pesso. Finito».
5. [13r] Testo sui morbi del corpo; *inc.* «Per ritrovare lettura chorre», *expl.* «e d'altre chose dengni choltura».
6. [13v] Regole per calcolare la Pasqua; *inc.* «Questi sono i sengni del sole»; *expl.* «che una hora è punti 1080»
7. [13v-14r] Regole per lavorare la terra; *inc.* «Qui apresso scriveremo alchune chose»; *expl.* «al sole e fia buono».
8. [14v-15v] PS. BERNARDO DI CHIARAVALLE, *Epistola de cura rei familiaris ad Raymundum* volg.; *inc.* «Bernardo fatto servo salute al glorioso e felice chavalere Raimondo», *expl.* «la sua debile vecchiezza la meni per infiniti sechuli amen».
9. [15va-19rb] Raccolta di versi, perlopiù sonetti e canzoni; *inc.* «Giungne fortuna dubito nel porto», *expl.* «umiltà fa pace / pace fa ricchezza».
10. [19v-20v] *Vita di san Girolamo* in volg.; *inc.* «Truovo che per cinque ragioni Idio», *expl.* «santa Maria per li meriti della sua passione. Amen».
11. [20va-33v] PS. GIROLAMO, *Trenta gradi della scala celeste*; *inc.* «Il primo grado di questa santa schala è diritta fede», *expl.* «della sua santissima passione per in sechula sechulorum, amenne. Deo Gratias».
12. [34r-35v] SENECA, *De providentia* volg.; *inc.* «Dimandasti per tue lettere ch'io ti rispondessi», *expl.* «patientemente ce ne seghuirà gl'etterni ghauldi e consolationi de gratie».
13. [35v-39r] *Fvb-C*; rubr. «Senecha delle quatro virtudi chardinali», *inc.* «La spetie e la bellezza delle quatro virtudi chardinali», *expl.* «serva giustitia conprenderai tutto. Deo gratias, amen».

II UNITÀ [cc. 43-107]

Casrtaceo; sec. XV.

BIBLIOGRAFIA: MARCHIARO-ZAMPONI 2018, pp. 54-55.

Lf FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Landau Finaly 251

Cartaceo, sec. XVI (*post* 1515), cc. II, 374, II'; mm 209 × 140.

Il breve frammento di *Fvb*-C (che si interrompe a 2.1) è contenuto alla c. 49r.

BIBLIOGRAFIA: LAZZI-ROLIH SCARLINO 1994, II, pp. 428-435.

R₁ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1368

Cartaceo, sec. XV, cc. I, 136, I'; mm 208 × 145 = 24 [131] 53 × 23 [103] 19; fasc.: 1¹², 2¹⁶, 3¹⁰, 4¹⁴, 5¹⁰, 6¹⁴, 7¹⁰, 8¹⁴, 9¹⁰, 10¹⁴, 11¹⁰, 12¹. Cartulazione meccanica in alto; numerazione antica in cifre arabe al centro del margine superiore 1-139 (con uno scarto di tre unità tra le odierne cc. 65 e 66, tra cui tuttavia non si rileva una caduta di carte). Bianche le cc. 135v-136v.

SCRITTURA: bastarda di un'unica mano, la stessa che ha copiato il ms. Ricc. 1634 (**R₃**).

DECORAZIONE: iniziali di colore rosso; rubriche.

NOTE: a c. Iv si legge la nota di possesso (sec. XV-XVI) «Questo libro è del munistero di santo Niccolò di Cafaggio della via del Cochomero di Firenze»; sulla facciata interna del piatto posteriore «Questo libro è dele monache di santo Nicholò, chi lo achata in charità lo renda». Niccolò Bargiacchi annota a c. Iv il contenuto del codice e a c. Ir «[...] dal Guiducci libraio, lib. 1. È scritto ne' buon[i] tempi del Boccaccio e Petrarca, è di buonissima lingua toscana».

PROVENIENZA: il codice appartenne al convento femminile di san Niccolò di Cafaggio, come si ricava dalla nota a c. Iv. Successivamente passò a Niccolò Bargiacchi.

CONTENUTO:

1. [1r-50r] PELAGIUS MONACHUS (?), *Epistula ad Demetriadem* volg. da Zanobi dei Guasconi OP (†1383), qui attribuita a san Gerolamo; *inc.* «Se io fossi de excellentissimo ingengno et di simigliante scientia», *expl.* «si dengni di perducere il quale sè benedetto ne' secoli de' secoli deo gratias».
2. [50r-102v] SAN GIROLAMO, *Epistula XXII ad Eustochium* volg.; *inc.* «Audi filia et vide inclina aurem tuam», *expl.* «n'anderai poi col tuo sposo ad godere inn eterno il quale è benedetto in secula seculorum amen».
3. [103r] Annotazione sulle età del mondo.
4. [103v-104r] Lauda «Ave vero corpo di Cristo / che per noi fosti crocifisso».
5. [104r-105r] Lauda «Ave glolioso / sancto corpo di Cristo».

6. [105v-106v] I dodici venerdì di papa Chimento; *inc.* «Il primo venerdì di marzo», *expl.* «et con tutti i tribi de' figliuoli d'Isdrahel amen deo gratias».
7. [107r-110v] **Estratto da *Fvb-C*** (cap. 4, sulla continenza), adesp. e anep.; *inc.* «Se tu desideri d'aver continencia», *expl.* «simile alla besta rationale deo gratias amen».
8. [111r] Detti attribuiti a sant'Ambrogio in **R₃**, qui adesp. e anep.; *inc.* «Qui 'neffabile dileçzione di carità», *expl.* «si dolse et pianse per huno ciò fu Laççero amen».
9. [111r] *Par* v, 73-81, *inc.* «Siate Cristiani ad muovervi più gravi».
10. [111v-118v] *Del sacerdozio di Cristo*, adesp. e anep.; *inc.* «N[e]lli tenpi del piiximo inperadore Iustiniano fu huno huomo principe de' Giudey», *expl.* «adpresso de' Giudei avere manifestato».
11. [119r-132r] Vita di san Silvestro in volg.; *inc.* «Silvestro ingenerato dalla madre chiamata Giustina per nome et per fatto», *expl.* «che ghovernassono bene le chiese, la terça che guardassono la gregge da' morsi de' lupi, et poi in riposo in pacie deo gratias».
12. [132v-133r] Breve capitolo sulla donazione di Costantino, adesp. e anep.; *inc.* «Il sagratissimo Ghostantino Inperadore vedutosi guarito», *expl.* «et per nigrigença della religione cristiana hoggi di è Ghostantinopoli nelle mani degl'infedely amen».
13. [133r-135r] Simbolo di Atanasio volg., adesp. e anep.; *inc.* «Nelli tenpi del sommo pontificie de' Cristiani Papa Lehone», *expl.* «Finito il sinbolo d'attanasio prete di Grecia e de sancto».
14. [135r] *Purg.* III, 34-39, introdotto da «Il poheta florentino Dante Aldighiery ne dicie di questa beatissima trinità così».

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, pp. 422-423; NUVOLONE 1983, p. 31.

R₂ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1603

Cartaceo, 1464, cc. II, 126, I'; mm 212 × 141; fasc.: 1¹²⁽⁻¹⁾, 2-3¹², 4-11¹⁰, 12⁸, 13⁴⁽⁻¹⁾. Numerazione meccanica in alto a destra; una più antica numerazione in cifre romane I-CXXVIII che non tiene conto della prima carta e salta la c. 61. Bianche le cc. 51, 94 e 126v.

SCRITTURA: umanistica con influenze mercantesche di mano di Buonaccorso di Filippo Adimari. Niccolò Bargiacchi ha aggiunto un indice, ormai quasi illeggibile, a c. IIr.

DECORAZIONE: iniziali maggiori in blu; iniziali minori alternate in rosso e in nero; rubriche; richiami.

NOTE: a c. 91v la sottoscrizione del copista: «FINITO È TVLIO DI SENITUDINE SCRITTOLO BONACHORSO DI FILIPPO ADIMARI IN ANNO MCCCCLXCIII».

STORIA DEL MS.: il codice appartenne a Niccolò Bargiacchi (1682-1754).

CONTENUTO:

1. [1r-v] Tavola delle rubriche.
2. [2r-42v] CICERONE, *Laelius de amicitia* volg. (red. B)⁷, adesp. e anep.; *inc.* «Quinto Muçio Agure Scievola era usato di racontare molte cose di Gaio Lelio suo suocero», *expl.* «pensiate o crediate nelle cose essere migliore che l'amistà».
3. [43-50v] *Fvb-C*, mutilo; rubr. «Della (*sic*) III^o virtù principali opra laudabile», *inc.* «La spetie e lla belleça delle quatro virtù sono diffinite per la sententia di molti dottori», *expl.* «vaso di virtù, nimicho delli peccati, dispreçatore della vanagloria».
4. [52r-82v] CICERONE, *Cato maior de senectute* volg. (versione *α*)⁸; *inc.* «Tito se io in alcuna cosa t'aiuto et alleggo la sollecitudine», *expl.* «acciò che quelle che da mme udito avete per experiençia provare possiate finis».
5. [83r-93v] CICERONE, *Pro Marcello* volg. già attribuito a Leonardo Bruni; *inc.* «Dopo le battaglie civili essendo rimasto vincitore della battaglia», *expl.* «e stato aggiunto grandissimo acrescimento finis».
6. [95r-105v] CICERONE, *Pro Ligario* volg. da Brunetto Latini; *inc.* «Al suo caro et verace amico Dedi Brunetti Brunetto Latini salute», *expl.* «che se ttu salute dai a quello absente tu l'arai data a tutti questi presenti. Finita».
7. [105v-116v] LEONARDO BRUNI, *De origine Urbis Mantuae* volg.; *inc.* «Non me ignoto generosissimo signore questa essere consuetudine delli huomini», *expl.* «acciò che io sança invidia parli in Firenze. Amen».
8. [117r-120v] CICERONE (?), *Epistola a Cesare* volg.; *inc.* «Se per le tue leggioni le quali sono inimicissime al nome mio», *expl.* «ho diliberato insieme con costoro fuggire la vita».
9. [121r-125v] LEONARDO BRUNI, *Orazione a Niccolò da Tolentino*, adesp. e anep.; *inc.* «Di tutti li exercitii humani, magnifico e prestantissimo capitano», *expl.* «e gloria della città nostra e fama immortale di voi magnifico capitano».
10. [126r] Testo non identificato; *inc.* «Da poi che Tulio à parlato della senettute», *expl.* «niuno può stare conesso loro pure undi però che non sono dilettevoli».

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, p. 581-582; MARCHESI 1904, p. 298; DE ROBERTIS-MIRIELLO 2006, p. 28; BIANCO 2008, pp. 284-285; BERTI 2010, pp. 100-101; LORENZI 2018, pp. 76-77; SANTONI 2019, pp. 127-129.

⁷ Per l'identificazione delle redazioni, cfr. MARCHESI 1904, BERTELLI 2009 – in cui viene fornita a pp. 55-90 l'edizione della red. B sulla base del ms. Laur. Ashb. 1084 (sec. XIV t.d./q.d.), autografo di Filippo Ceffi – e da ultimo DIVIZIA 2018, pp. 98-100.

⁸ Sulla classificazione delle sei versioni del *De senectute* volg., cfr. RAMELLO 1998, pp. 711-713.

R₃ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1634

Cartaceo, sec. XV, cc. II, 100, I' (c. II membr); mm 212 × 144 = 20 [140] 52 × 20 [110] 14; fasc.: 1¹⁸, 2¹⁶, 3²⁴, 4²², 5²⁰. Cartulazione a macchina in basso a destra 1-101 che inizia a c. II; numerazione antica in cifre arabe 1-100 che inizia dall'odierna c. 2. Bianche le cc. 77v-78r.

SCRITTURA: bastarda di un'unica mano, la stessa che ha copiato il ms. Ricc. 1368 (**R₁**).

DECORAZIONE: rubriche; iniziale filigranate rosse e blu.

NOTE: a c. 1r due mani del sec. XVI annotano rispettivamente «di Suor Pelegrina» e «Simone di Pipo di».

CONTENUTO:

1. [1r] BERNARDO ILCINO (?), sonetto «Ispenta veggio pietà sopra la terra».
2. [1v] Detti attribuiti a sant'Ambrogio, adesp. e anep.; prol. «Santo Ambruogio huno de doptori della santa madre heclesia militante», *inc.* «Ho ineffabile dilezzione di carità», *expl.* «si dolse et pianse per uno ciò fu Lazzero amen».
3. [2r-42v] PELAGIUS MONACHUS (?), *Epistula ad Demetriadem* volg. da Zanobi dei Guasconi OP (†1383), qui attribuita a san Gerolamo; *inc.* «Se io fossi de excellentissimo ingegno et di simigliante scientia», *expl.* «si degni di perducere il quale sè benedetto ne' secoli de' secoli amen».
4. [42v-48r] EUSEBIUS CREMONENSIS, *Vita sancti Hieronymi* volg.; *inc.* «Girolamo fu figliuolo de Husebio nobile huomo», *expl.* «et così tornarono alle loro case con allegrezza».
5. [48v-94v] Estratti della lettera di sant'Agostino a Cirillo e passi da sant'Eusebio e san Cirillo sulla morte di san Girolamo; *inc.* «Ora a volere vedere la excellentia e 'l merito», *expl.* «et con grande honore il seppellirono nella chiesa cathedrale».
6. [94v-97r] **Estratto da Fvb-C** (cap. 4); rubr. «Dice huno buono huomo et grande admico di Ddio queste buone parole qui di sotto», *inc.* «Se tu desideri d'aver continencia», *expl.* «questo non può essere prefetto (*sic*)», «Et però dice Seneca morale...simile alla bestia razionale».
7. [97v] rubr. «Questa è huna pistola che fece il nostro Signore Cristo Iesu quando hera in questa vita presente la quale scrisse colla sua propria mano et mandolla ad re Adbacarro», *inc.* «Beatus sè tu re Adbacarro che me non vedesti he in me credesti», *expl.* «dello inferno lo scanperà amen».
8. [98r-98v] I dodici venerdì di papa Chimento; *inc.* «Il primo venerdì di marzo», *expl.* «del sacrificio del nostro Signore ad l'altare».
9. [99r-100r] Lauda «Ave glolioso santo / sancto corpo di Cristo».
10. [100r-v] Lauda «Ave vero corpo di Cristo / che per noi fosti crocifisso».

11. [101r] Annotazione sulle età del mondo.

12. [101v] Ballata «Sancto Giovanni Batista con gran fervore», seguita da *Purg.* III, 34-39.

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, pp. 596-597; NUVOLONE 1983, p. 31; *BAI*, I, p. 118.

S SIENA, Biblioteca Comunale degli Intronati, T.IV.8

Cartaceo, sec. XIV *ex.*-XV *in.*, cc. I, 89, I'; mm 220 × 147 = 20 [162] 38 × 17 [97] 33; fasc.: 1-5¹⁶, 9⁹; numerazione moderna in alto a destra. Bianca la c. 61r. Due filigrane: la prima, non riconoscibile in Briquet, presenta un monte inscritto in un cerchio; la seconda di cui non è rilevabile la forma.

SCRITTURA: Si distinguono quattro mani, di cui le prime tre, in bastarda, hanno partecipato alla copia dello stesso progetto editoriale: A (1r-20r, 22v-25r), B (20v-22r, 25r-31r, 32r-48r, 48v-49v, 51r-60v), C (31r, 48r-v, 49v-51r); D (cc. 62v-89r) in *littera textualis*⁹.

DECORAZIONE: iniziali semplici ritoccate in inchiostro rosso; rubriche della stessa mano che ha copiato il testo (che il più delle volte inserisce titolazioni con l'inchiostro principale); alcuni ritocchi con inchiostro giallo o rosso.

STORIA DEL MANOSCRITTO: il codice è appartenuto al convento O. P. di San Domenico a Siena, si ricava dal rivestimento della legatura in velluto rosso.

CONTENUTO:

1. [1r]: sei righe oggi poco leggibili; *inc.* «perché fecie Idio», *expl.* «amore amaro amo[re] grave».
2. [1v-6r] Predica sulla morte, che prende avvio dal versetto 1 Cor 15, 51, adesp. e anep.; *inc.* «Echo il misterio ch'io vi dico, tutti risucitaremo», *expl.* «Noi speriamo per vera e cierta fede di ritornare ad vita con Cristo, in sechula seculorum amen».
3. [6v-9v] SENECA, *De providentia* volg.; rubr. «Pistola di Senecha ad Lucillo della divina providencia», *inc.* «Domandasti per tue lettere ch'io ti rispondessi», *expl.* «Sono provedute e ordinate da dio».
4. [9v-11v] PS.-SENECA, *De remediis fortuitorum* volg.; rubr. «Senecha contro ala fortuna dela morte», *inc.* «Tutte le chose che induchono paura», *expl.* «e il modo et farai buone dell'altre».
5. [11v-19r] *Fvb-C*; rubr. (I) «Dele quatro virtù cardinali», rubr. (II) «Senecha pone dele quattro virtù cardenali», *inc.* «La specie e la belleça dele quattro virtù», *expl.* «serva giusticia comprenderai tutto. deo gratias».

⁹ Siamo grati a Irene Ceccherini, senza l'aiuto della quale non saremmo stati in grado di distinguere con precisioni le prime tre mani, tra loro molto simili.

6. [10v-60v] AMBROGIO SANSEDONI (?), *Trattato sopra il mistero del sacramento*, adesp. e anep.; *inc.* «Ad amaiestramento degli senprici sacierdoti», *expl.* «per la salute nostra e di tutto il mondo. Amen»; una mano del sec. XVI vi aggiunge il titolo «Composuit Sanctus Ambrosius de Senis or. Predicatori»¹⁰.
7. [61r-89r] *Summa per diversis bonis et utilibus*; *inc.* «De summa trinitate Dei hoc tenendum est» e termina «quia illa die mori voluit pro salute humani generis», *expl.* «quia illa die mori voluit per salute humani generis»¹¹.

BIBLIOGRAFIA: DE ANGELIS 1818, pp. 241-242; *CODEX*; COLOMBO c.d.s.

¹⁰ L'attribuzione del trattato, trasmesso unicamente in questo ms. e dal T.I.7 della stessa biblioteca, al frate domenicano Ambrogio Sansedoni (1220-1287) non ha fondamento, cfr. KAEPELI 1970, I, p. 59 e *DBI*, s.v. *Ambrogio Sansedoni* (vol. 90, 2017 [MICHELE PELLEGRINI]).

¹¹ Abbiamo individuato esemplari di questo testo nei mss. Firenze, Laur. Gadd. 208 (acefalo, sec. XIV), Graz, Universitätsbibl, Ms. 1488 (sec. XIV), Marseille, Bibl. mun., 222 (sec. XIV), e München, Bayerische Staatsbibl., Cgm 660 (sec. XV).

3. Classificazione dei testimoni e antecedente latino

La collazione dei tre testimoni completi **V**, **M**, **S** e dei mutili **R₂** e **LF** non ha portato all'individuazione di errori che permettano di risalire a precisi rapporti di parentela tra gli stessi.

Accantonata la possibilità di fornire un'edizione su base stemmatica, gioverà in primo luogo tenere conto della tradizione manoscritta partendo dall'aspetto macro-testuale, ovvero considerando i manoscritti non solo come testimoni dell'opera che qui ci riguarda, ma come vettori di un insieme più ampio di testi. Partiremo dai due codici **S** e **V**, che da questo punto di vista si mostrano particolarmente vicini²:

S (secc. XIV <i>ex.</i> -XV <i>in.</i>)	V (sec. XV)
[6v-9v] Predica sulla morte	[123v-131v] Predica sulla morte
[9v-11v] Seneca, <i>De providentia</i> volg.	[131v-134v] Ps. Seneca, <i>De remediis</i>
[9v-11v] Ps. Seneca, <i>De remediis fortuitorum</i>	<i>fortuitorum</i> volg.
volg.	[134v-146v] <i>Fvb-C</i>
[11v-19r] <i>Fvb-C</i>	[146v-153r] Seneca, <i>De providentia</i> volg.

Entrambi condividono un piccolo *corpus* di testi senecani, al cui interno è compreso *Fvb-C*, e una predica in volgare sulla morte, al momento inedita, costruita a partire dal *thema* 1Cor 15, 51 («ecce mysterium vobis dico omnes quidem resurgemus sed non omnes inmutabimur»)³; ne riportiamo le prime righe (citiamo da **S**):

Echo il misterio ch'io vi dico: tutti risuciteremo (*sic*) ma non tutti ci mutaremo. A Chorintio .XVI. cap. Tra gli antichi filosofi fu gran questione intorno al fatto della morte. Alchuni dissono ch'ella era di gran neciessità ala natura, altri disseno ch'ella era nimicha della natura.

Prima di rivolgerci ai tre volgarizzamenti di Seneca, sarà da sottolineare come **S** e **V**, due codici non particolarmente curati e simili nel formato, siano circolati in ambito conventuale: **S** appartenne infatti al convento di San Domenico di Siena (e a Siena riconduce la patina

¹ Il ms. **LF** ci consegna soltanto le prime righe del testo. *Fvb-C* è trasmesso anche dal ms. Firenze, BNC, Magl. VII.1083, il quale, come già segnalato, non ci è stato possibile consultare, cfr. *supra*, p. 40.

² Lo stesso gruppo di testi si legge in Firenze, BNC, Magl. VII.1083, cc. 103r-123v.

³ Il *thema* è l'elemento centrale del *sermo modernus*: un versetto biblico citato in apertura su cui si sviluppa il discorso, cfr. DELCORNIO 1974, pp. 15-16 e WENZEL 2015, p. 50.

linguistica), mentre in **V** leggiamo la nota di possesso quattrocentesca «Monastero <...> delle suore» (c. 155v). A ciò si aggiunga la tipologia di testi in essi contenuti, oltre a quelli già citati. In **S** più mani, tra cui la stessa responsabile della copia delle cc. 6v-11v, hanno copiato un trattato destinato alla formazione dei sacerdoti, che inizia così:

Tratato sopra il misterio del sacramento, induciendo i sacerdoti a divotione per effichacie consideratione dello santissimo sacramento. Prolago.

Ad amaiestramento degli senprici sacerdoti chome si debbono esercitare inversso del sacramento del santissimo chorppo et sangue del nostro Singniore Iesu Cristo, ritrovando et chonpone[n]do i detti di molti chattolici dottori, churerò d'ordinargli tutti insieme, acciò che sappiano quanto si debbano apparecchiare sollecitamente e studiosamente... (c. 19v)

Anche il più variegato **V** è un collettore di testi edificanti in volgare, tra cui si distingue per estensione (cc. 1r-93r) un trattato sulla confessione già attribuito a Bernardino da Siena, seguito da diversi sermoni e volgarizzamenti⁴.

La versione del *De remediis* – dialogo attribuito a Seneca di amplissima circolazione nella sua veste latina (preso a modello da Petrarca per il suo *De remediis utriusque fortunae*) ma in volgare assai meno fortunato della *Fvb*⁵ – trasmessa da **S** e **V** non ci risulta essere trasmessa da altri manoscritti. Diverso il discorso per il *De providentia* volg. che leggiamo anche in altri quattro manoscritti, tra cui **M**, nel quale precede *Fvb-C*⁶. In questo manoscritto, ad uso forse della stessa famiglia Pollini a cui appartennero il copista Piero di Domenico e il figlio Domenico che assemblò l'unità testuale copiata dal padre con la seconda di sua mano, i nostri due testi sono trascritti all'interno di un contesto più eterogeneo, dove accanto a canzoni e sonetti sui temi della fortuna e della ricchezza sono state copiate traduzioni di testi religiosi.

I tre testimoni **S**, **V** e **M** condividono un *saut du même au même*, irrilevante nel tracciare rapporti tra essi (3.19 «sì è perdonare *potendosi vendicare, e nollo voler fare per non far male a tte: somma di tutte le vendette sì è perdonare*»). L'ipotesi latina ci conferma che ci troviamo di

⁴ Cfr. la descrizione *supra*, pp. 373-375.

⁵ Altre due traduzioni trasmesse l'una dai mss. Firenze, BNC, Pal. 107 e Sankt-Peterburg, Institut istorii Akademii Nauk, Rep. Occ. 3/616 (I), l'altra dal Firenze, BNC, II.III.326 e dal Ricc. 2618, cfr. *infra* pp. 496-497 e 526-527.

⁶ Gli altri manoscritti, tutti quattrocenteschi, sono il Ricc. 1591, in cui prima del dialogo senecano trova spazio *Fvb-D* (cfr. *supra*, pp. 328-330), l'Oxford, Bodl., Canon Ital. 50 e il Vat. Ott. Lat. 3316 (cfr. BERTI 2016). Questo volgarizzamento non va confuso col più noto e antico (sec. XIV), dato alle stampe in BOTTARI 1717 insieme con la versione fiorentina delle *Epistulae ad Lucilium*, che inizia «Domandasti da me, Lucillo, perchè se 'l Mondo per Provvedenza è retto» e termina «E perchè vi vergognate? Temete così lungo, cosa ch'è così tosto?».

fronte a un salto e non a un'amplificazione del resto della tradizione (rappresentata dal solo **R**₂): «uindictam putabis uindicare potuisse: scito enim honestum et magnum uindictae esse genus ignoscere» (*Fvb* 3, 6-7).

Il manoscritto **S**, che useremo come base per la nostra edizione, presenta una lezione corretta nel complesso ma due salti, facilmente emendabili ricorrendo agli altri testimoni:

[2.25] E ogni vento ci rimena a porto nostro, la letizia colle grazie, le pene colla corona, i buoni ci menano coll'esempio, i rei col tormento e ogni vento ci rimena (*om. S*) a casa nostra.

[3.39-40] questi cotali non temeno Idio, da cui viene la forza: apartiensi al'uomo forte di temere quelle cose che sono da temere. Adunque la fortezza (*om. S ~ forza M*) è una virtù che stringe l'ardire

Ad altro ambiente ci porta invece **R**₂, codice vergato nel 1464 da Bonaccorso di Filippo Adimari, prolifico copista originario di Vicchio, alle porte di Firenze, che con la ventina di manoscritti a lui attribuiti, latori di testi esclusivamente in volgare, ben rappresenta la temperie culturale della Firenze di metà Quattrocento⁷. Il manoscritto che a noi interessa accoglie *Fvb-C* tra i ciceroniani *De amicitia* (in una versione della prima metà del Trecento ma attestata prevalentemente in codici quattrocenteschi, qui trascritta alle cc. 2r-42v) e il *De senectute* (cc. 52r-82v)⁸. Negli ultimi fascicoli sono invece copiate una traduzione del *De origine Mantuae* (cc.

⁷ DE ROBERTIS 2017, pp. 336-377 e SANTONI 2019, dove vengono censiti 14 codici sottoscritti da Bonaccorso e segnalati altri 6 privi di sottoscrizioni ma a lui riconducibili grazie all'analisi paleografica (pp. 117-143). Nel delineare il profilo del personaggio, Alessandra Santoni rileva alcuni tratti linguistici non fiorentini – in particolare settentrionali – probabilmente dovuti al soggiorno del copista in diversi luoghi della Penisola, come dimostrano diverse sue sottoscrizioni risalenti al ventennio compreso tra il 1437 al 1459; significative in tal senso sono parole che ci ha lasciato nel Laur. Ashb. 490, alla fine della copia delle *Ep. ad Luc.* volg., «le quali scrisse Bonachorso di Filippo Adimari da Firençe ad istantia di sé medesimo; chominciato in Vinegia a dì XVI d'ottobre mille quattrociento trentanove e finito in Nociera di Puglia a dì ultimo di gienajo anno sopradetto» (c. 194r; cfr. RAO 2004, da cui ricaviamo la citazione). Nel 1464, anno in cui è stato portato a termine **R**₂, egli si sarà trovato certamente a Firenze, come ricaviamo dalle due sottoscrizioni nel ms. Firenze, BNC, Pal. 710: «Questo libro scrisse Bonacorso di Filippo Adimari da Firençe a distança di sé et delli amici et conoscienti suoi, sì come huomo che piglia sommo piacere di simil cose. Cominciato et fornito del mese di dicembre in anno MCCCCLXIII» (c. 221r) e «Questo libro intitolato Etyca di Aristotile e di Bernardo di Pacchio Adimari, el quale gli donò Buonacorso di Filippo Adimari scrivendo qui in casa nostra confortando detto Bernardo a studiarlo bene et imparare virtù ora in gioventù» (c. 224r; si trascrive da SANTONI 2019, p. 124. intervenendo sulla punteggiatura).

⁸ RAMELLO 1998; si vedano anche le recenti osservazioni di DIVIZIA 2018, dove viene analizzato l'interessante caso di un codice allestito nella bottega di Vespasiano Bisticci a uso di Íñigo López de Mendoza (figura centrale del primo Umanesimo castigliano), dove trovano spazio queste – seppur secondo altre versioni – e altre opere ciceroniane.

105v-116r) di Leonardo Bruni e l'*Orazione a Niccolò da Tolentino* dello stesso (cc. 121r-125v), precedute dalle orazioni ciceroniane *Pro Ligario* (cc. 83r-93v) e *Pro Marcello* (cc. 95r-105v) – la prima nella versione procurata da Brunetto Latini, la seconda nella fortunata traduzione risalente agli anni Trenta del sec. XV⁹ – che collocate in posizione centrale sembrano creare una *liason* tra il primo blocco testuale costituito da volgarizzamenti di opere classiche e l'ultimo, in cui trova spazio l'impegno civile di Leonardo Bruni¹⁰.

Non solo in **R₂** leggiamo *Fvb-C* in forma mutila (interrompendosi a 4.47), ma la lezione testuale si oppone in certi casi – o per omissioni *singulares* o per variazione adiafora – dai tre manoscritti che abbiamo osservato poc'anzi. Riportiamo alcuni casi:

[2.36] La prudentia misura il merito che conosce il fine, onde l'uomo (l'apostolo **R₂**) prudente non teme la morte però che considera l'altra vita

[3.18] Maggiore *offesa* (ingiuria **R₂**) fece a sé che rimase morto, e io *ne ssono migliorato* (perché tu ssè **R₂**) per la mia forteza.

[3.42] Et dunque questa virtù è in mezzo di due malizie, dele quali l'una sopra abonda e l'altra manca, sì come *largeza* (l. di cortesia **R₂**)

[4.41] La forteza spegne (spreçça **R₂**) la paura

Tutta la tradizione condivide una lacuna che riportiamo di seguito:

[0123] Le tue parole rade e oneste [...], intenditore pacifico dela buona dottrina, none ischernire né rico né povaro.

(*Fvb* 4, 67-70 «Nullius imprudentiam despicias. Rari sermonis ipse, sed loquacium patiens, seuerus ac serius, sed hilares non aspernans, sapientiae cupidus et docilis»)

Alla frase manca un predicato che possa dare senso compiuto all'enunciato. Tuttavia il modello latino – che qui, come altrove in *Fvb-C* non viene tradotto in maniera puntuale – mostra una

⁹ Sulle orazioni volgarizzate da Brunetto si veda LORENZI 2018; sul volgarizzamento quattrocentesco, di cui viene respinta l'attribuzione a Leonardi Bruni, BERTI 2010.

¹⁰ Non solo è facile trovare la *Pro Marcello* quattrocentesca in codici “di pistole e dicerie”, in cui vengono raccolti esempi epistolografici e oratori (cfr. RUSSO 2019), ma, come messo in luce da BERTI 2010, pp. 4-7, la stessa iniziativa di volgere in volgare tale orazione «si contestualizza nelle lotte intestine che portarono Cosimo de' Medici a prevalere sulla vecchia aristocrazia oligarchica» (p. 6). Nello stesso bacino confluisce in questo periodo anche la *Pro Ligario* brunettiana, che rispetto alle altre due orazioni cesariane godette di una circolazione stravagante, cfr. BIANCO 2008, pp. 247-267 e LORENZI 2018, p. 101-122; a proposito di **R₂**, è stato dimostrato limitatamente alla *Pro Ligario* come esso dipenda dal ms. Ricc. 2272, un'ampia miscellanea di orazioni volgari (talvolta originali, talaltra tradotte ed estrapolate da opere latine) ed epistole, in cui trovano spazio anche il *De origine Mantuae* del Bruni e il *De amicitia* volg., cfr. LORENZI 2018, pp. 76-77, 97-99; sul Ricc. 2272, cfr. anche *supra*, p. 89.

serie di frasi nominali e né l'entità della lacuna ci sembra tale da poter postulare con certezza l'esistenza di un comune archetipo.

Altri quattro manoscritti, **C**, **L**, **R₁** e **R₃**, trasmettono il solo cap. 4, in cui viene affrontata la virtù della continenza¹¹. Si tratta di codici tra loro assai prossimi e circolati nello stesso ambiente. **C**, **R₁** e **R₃** sono stati trascritti dal medesimo copista e una nota di possesso sulla carta di guardia di **R₁** ci informa che il manoscritto appartenne al «munistero di santo Niccolò di Cafaggio della via del Cochomero di Firenze»¹², monastero femminile benedettino, mentre **C** e **R₃** appartennero nel sec. XVI rispettivamente a una «Sor Maria Vittoria Zittelli» (c. 1r) e a una «Suor Pelegrina» (c. 1r). Anche nel contenuto i quattro codici si mostrano compatti: tutti trasmettono infatti versioni in volgare di epistole di san Girolamo, o a lui attribuite, e tre su quattro condividono alcune laudi e le terzine *Purg.* III, 34-39.

Dal punto di vista testuale, i quattro manoscritti condividono alcune innovazioni rispetto al restante testimoniale, di cui riportiamo le più rilevanti:

[4.26] Se 'l tempo richiede sollazo (*om.* **CLR₁R₃**), sia fatto con sapienza acciò che sia degno d'allegrezza

[4.27] Le tue parole siano in salute, in pensieri ordinati, in giuochi (in ginocchi **CLR₃** i ginocchi **R₁**) senza viltade

[4.36] Ma sii corettore senza villania di rimproverio o di vergogna (cioè incitare di v. **CLR₁R₃**)

[4.38] Sia tacito uditore della dottrina (d. d. delle sante scripture divine **CL** d. d. delle scripture divine **R₁R₃**), dà lluogo a chi contende, non crescere l'ira inn odio

[4.59] Et però (p. dice Seneca morale **CLR₁R₃**), quante volte io volsi prendere diletto tra gli uomini, tornai a casa meno che uomo

Osservando i rapporti interni a questi quattro codici, sembra che **R₁** e **R₃** possano dipendere da un comune antografo, sulla base della seguente innovazione¹³:

[4.14] Studia quanto puoi di riduciarti ad essemplio di Dio che è tutto spirituale senza corpo, così tu vivi col spirito: non curare del corpo (c. ridullo in servitù del'anima come fecie l'appostolo dottore delle genti **R₁** e l'appostolo pagolo **R₃**).

Una particolare tendenza innovativa appare in **R₁**, come si rileva almeno dai seguenti casi:

¹¹ L'estratto è stato edito da Flavio Giuseppe Nuvolone (1983) che era a conoscenza, oltre che di questi quattro testimoni, del solo **R₂**.

¹² Via del Cocomero corrisponde all'odierna via Ricasoli.

¹³ Non ci convincono invece gli argomenti con cui NUVOLONE 1983, pp. 31, 35 tenta di dimostrare la comune discendenza di **C** e **L**.

[4.14] Studia quanto puoi di riduciarti ad esemplo di Dio che è tutto spirituale senza corpo (c. ciò è come dice il propheta nel salmo Iddio è huna voce virtù e sapientia **R₁**)

[4.22] Seguita difetto nelle membra nello adoperare, però usa parole utili più che dilettevoli (d. et però à fatto iddio lo stecaro alla bocca **R₁**)

[4.47] e de' tuoi beni donati da Dio non essere acerbo possessore (p. però che lla santa iscriptura ci amahestra che dal nostro bisongno in su noi lodiamo ad prossimi nostri bisognosi **R₁**), cortese inn ogni onore

[4.49] Le tue parole rade e oneste [...], intenditore pacifico dela buona dottrina (della d. del sancto hevangelio del nostro singnore et saluatore del nostro et saluatore cristo iesu ghalileo **R₁**), none ischernire né rico né povaro.

Dal momento questi quattro manoscritti non ci consegnano lezioni preferibili alle altre e, anzi, mostrano caratteri fortemente innovativi, non verranno presi in considerazione e non saranno registrati in apparato.

Alla luce di questa panoramica e dei caratteri peculiari di *Fvb-C* illustrati nel capitolo precedente, ci sembra assai plausibile che la stesura del volgarizzamento sia avvenuta in ambito convenutale, come proverebbe la presenza del testo in **S** e in **V**, oltre alla loro successiva diffusione – per il solo estratto sulla continenza – nel monastero femminile di San Niccolò di Cafaggio. *Fvb-C* appare sensibilmente distante dalla fonte latina, in virtù di un'operazione traduttiva piuttosto invasiva e innovatrice, dall'evidente proposito di sviluppare un *vademecum* di edificazione religiosa.

L'antecedente latino

Il processo di rielaborazione a cui è stata sottoposta la *Fvb* a fatica permette di rintracciare attraverso le scelte traduttive una possibile forma dell'ipotesto latino. Le omissioni sono molte, e se ne darà conto nelle note di commento al testo; la porzione testuale originale è stata in certi casi fortemente ridotta. Di seguito riportiamo però due casi in cui la lezione tradotta corrisponde a quella della famiglia β ; si tratta tuttavia di varianti non particolarmente probanti:

[2.5] e non mutarai lo stato del bene per mutazione del luogo; questo dico perché *la varietà de' tempi e de' luochi* mutano conditione, onde ti conviene conformare cola virtù inn ogni tempo

(lat. «ubique idem eris et prout *rerum uarietas* [rerum ac temporum uarietas β] exigit, ita te accomodes temporis nec te in aliquibus mutas, sed potius aptes»)

[2.18] però che ciascheduno è riprensibile ma più pericoloso è troppo *vitoperare*.

(lat. «Nam similiter reprehensibilis est nimia laudatio quam immoderata *culpato* [uituperatio β]»)

A queste si aggiunga la lezione già riscontrata in *Fvb*-B, che appartiene alla tradizione più recente:

[2.9] *Non affermare cosa inesperta*, però che spesso si riceve inganno, però che la falsità si veste per contrario e ciò si fa per inganare la gente.

(lat. «*Nibil* [nihil inexpectum] affirmes, quia non omne quod uerisimile est statim et uerum est, sicut et saepius quod primum incredibile uidetur non continuo falsum est»).

4. Cenni sulla lingua di S

Come manoscritto di base per la nostra edizione abbiamo scelto **S**, copiato a cavallo tra il Tre e il Quattrocento e appartenuto al convento di San Domenico di Siena. Di seguito forniamo una descrizione dei tratti linguistici salienti; si è deciso in questo caso di comprendere nello spoglio anche gli altri due testi senecani copiati insieme con *Fvb*-C, il *De providentia* e il *De remediis fortuitorum*.

4.1. Fonetica

4.1.2 Vocalismo tonico

- Dittongamento di *Ō* tonica in sillaba libera in *uopera* [13v], *uopere* [13r], *aduopera* [14v], quest'ultime tuttavia minoritarie rispetto a *opera* [14r] *opere* [7r (2), 13v, 14v (2), 17r], *aopera* [18v] e *adopera* [13r].
- Assenza di anafonesi nelle forme *prencipe* [8r], *vénciare* [9v] contro l'anafonico *consiglio* [12r, 12v (2)].

4.1.3. Vocalismo atono

- Conservazione di *-ar-* in posizione protonica: *abbraccharai* [12r], *lasaremo* [14r], *meritarai* [16r], *mutarai* [12r], *pagarò* [9v], *portarai* [8v], *portarebbe* [9r], *seguitearai* [17v], accanto a *dischacceremo* [15r], *diventerai* [18r], *guarderai* [17v], *mostrerebbe* [10r], *mostrerrò* [10v], *penserai* [12v, 13r] e *pensserai* [13r], *schanperai* [12v], *schanperò* [10r], *serverai* [15v], *tornerò* [9v, 10r].
- Passaggio *-er-* > *-ar-* intertonica e postonica: *battare* [15v], *combattare* [7v (2), 8r] e *chonbattare* [8r], *chonfondare* [16r] *contendare* [15v], *credare* [17v], *difendere* [8v, 18r],

essere [7v (2), 9r (2), 12r, 14r, 18r] ed *esare* [17v], *ispengniare* [7v, 15v], *lettare* [6v], *mettere* [13v, 18v] e *rimettere* [6v, 10r], *offendere* [17r], *perdere* [11r], *piangere* [11r], *povaro* [16v], *prendere* [17r] e *riprendere* [15v, 16r], *resistere* [18v] e *ricistare* (?) [7r]¹, *riduciarti* [15v], *rinchiudere* [10v], *venciare* [9v], *vivare* [19r], accanto a *combatere* [8r] e *combattere* [14v], *chonosciere* [12r (2), 17v], *comprendere* [17v], *credere* [12v], *cresciere* [16r], *essere* [7r, 8v (3), 11r, 12v, 14r, 15r, 15v (2), 16r, 16v (2)], *fossero* [8v], *nuocere* [7v, 13v, 14r, 17r], *pasciere* [13r], *perdere* [12v, 15r (2)], *piangere* [15v], *povero* [8v, 10v (2)], *prendere* [7r], *rendere* [9v], *ridere* [16r (2)], *spengniere* [17v], *vinciare* [6v, 14r (7), 18v], *vivere* [7r, 9v, 13r, 18r (2)].

4.1.4. Consonantismo

- Raddoppiamento dell'occlusiva sonora bilabiale in *dubbita* [12v], *dubbiti* [6v], *robba* [11r, 11v], *robbato* [11r], *rubbare* [17v], *rubbatori* [11v], *subbìta* [12v], *sùbbito* [10r] (un solo caso con la scempia in *dubitano* [17r]).
- Esito con sibilante dentale dal lat. LAXARE: *lassa* [8r (2), 12r, 15r], *lassare* [12v, 18v], *lassarsi* [14r], *lassato* [9r], *lassi* [6v] e *lasaremo* [14r].

4.1.5. Fenomeni generali

- Saltuari casi di epitesi di *-ne* a monosillabi: *ène* 'è' [7r, 18r (2)], *none* 'non' [7v, 11v, 12v, 15v, 16r (2), 16v, 18r] e *nonne* [10v], *òne* 'ho' [11r].

4.2. Morfologia

4.2.1. Morfologia nominale

- Metaplasmo di declinazione in *giovano* 'giovane' [10r], che occorre accanto a *giovene* [9v, 10r (2)].

¹. La forma non è attestata nel *corpus OVI*. Le forme più prossime a questa sono *rezistere* in Cavalca, *Vite SS. Padri* (ed. Delcorno), XIV t.d. (tosco.occ.) e *recistere* in *Legg. sacre Mgl.II.IV.56*, 1373 (fior.).

- Maggioritario è l'uso degli articoli sing. *il* e plur. *i* (rispettivamente settantacinque contro trentadue occorrenze), contro le caratteristiche forme senesi *el* [8r, 8v, 10r (2), 10v, 12v (2), 15v (2), 16r, 18v, 19r]² ed *e* [15r, 13r?].
- Si segnalano i due casi di *chesto* 'questo' [8v] e *chesta* [15r], caratteristiche di Siena, di fronte a decine di forme senza la riduzione della labiovelare.

4.2.2. Morfologia verbale

- “Essere”: al presente indicativo P1 compare nelle forme *so* e *sonno* [10v, 11r] tuttavia minoritarie rispetto a *sono* [9v, 11r tre volta]; per P6 *so* [8v] e *sonno* [6v, 7r, 7v (7), 8v, 9r, 10v, 12r (2), 13v, 15v, 17v] anch'esse rappresentate in misura minore di *sono* [9r (7), 9v, 11r (2), 11v (2), 12r (3), 12v, 13r (4), 13v, 14r, 14v, 15r (4), 18r]; al futuro P4 compare nella forma *siremo*, diffusa nella Toscana orientale e in Umbria, con cui è da confrontare la forma *tornirai* 'tornerai' [11r].
- “Dovere”: al presente indicativo P2 si presenta nelle forme *dici* [7r, 13v (2)] e *die*' [7r, 18v (*diele*)], e P3 in *die* [9v, 13v].
- “Volere”: il perfetto indicativo si presenta nella forma sigmatica *volse* [8r] e *volsi* [17r].

4.3. Lessico

- Caratteristiche di Siena sono le forme *ontia* 'onta' [14v] e *sembola* 'semola' [9v], mentre il verbo *abbracicare* 'abbracciare' (*abbracicharai* [12r]) è attestato in un'area più vasta che comprende, oltre a Siena, le Marche e l'Umbria.

² Teniamo in considerazioni le sole occorrenze sicure di *el* e non, per esempio, la stringa <chel> che può essere sciolta in *che l*.

5. Edizione

Criteria di edizione

Si è scelto come manoscritto di base **S**, allestito a Siena tra il Tre e il Quattrocento. Rispetto alla grafia del manoscritto – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – si è intervenuti riducendo *j* e *y* a *i*; distinguendo *u* e *v*; sciogliendo la nota tironiana *7* in *e*. È stata eliminata *h* a inizio di parola; *ç* è stato reso sempre con *z*; *ch* è stato ridotto a *c* davanti a *a* e *o*; è stata eliminata la *i* in *cie*, *gie* e *scie* quando superflua; in alcuni casi l'affricata palatale sonora [dʒ] è rappresentata da *g* semplice (*ragone*, *guochi*, *maggore*, *disprega*, *gocondo*): in questi casi siamo intervenuti integrando una *i*. I trigrammi *lgl* e *ngn* sono stati ridotti rispettivamente a *gl* e *gn*; quando superflua, è stata eliminata la *i* in *gni*+voc.; i nessi consonantici sono stati risolti nel modo seguente: *nm* > *mm*, *np* e *npp* > *mp*, *nss* > *ns*, *rcc* > *rc*, *rpp* > *rp*, *xp* > *sp*, *xs* > *ss*; in *aquistare* è stata introdotta una *c*. La forma abbreviata del verbo *essere* è stata risolta in *essare*, forma prevalente nel manoscritto.

Quando sia stata accolta a testo la lezione di un altro manoscritto o la forma grafica di **S** sia stata modificata oltre i criteri enunciati sopra, questa è stata posta in corsivo. Per quanto riguarda l'apparato, si rimanda ai criteri enunciati per *Fvb-A*¹.

¹ Cfr. *supra*, pp. 124-125.

DELE QUATRO VIRTÙ CARDINALI

[1] ^[1]La specie e la bellezza delle quattro virtù cardinali sono *diffinite* come sentenza di molti doctori, come quali l'animo dell'uomo si deggia componere e *formare* in istato d'onestade, la quale è regola della vita umana. ^[2]E la prima sì è prudentia, la seconda sì è magnanimitade, cioè forteza, la terza è temperanza, la *quarta* è giustitia. ^[3]Et ciascheduna di queste sì àne ufficio nella natura umana, come apparirà *di sotto*, cioè di fare essere l'uomo ordinato, fermo, costante e di buona memoria e condizione.

[DELLA PRUDENZA]

[2] ^[1]Qualunque persona desidera di seguitare e osservare la virtù della prudenzia potrà allora conoscere che la vita sua sarà regolata dalla ragione, se tu pensi e conosci come la dignità delle cose sono ragionevoli non per opinione ma per natura, però che secondo l'opinione del mondo alcune cose sono stimate buone e non sono e altre ree e sono buone: et questo avviene cioè per la falsa opinione che non lascia conoscere la virtù naturale. ^[2]Et però tutte le cose transitorie che tu possiedi non le sai bene stimare nella sua natura,

Rubr.] delle quattro virtù cardinali. Seneca pone delle quattro virtù cardinali **S** seneca delle quattro virtù cardinali **MV** della III^o virtù principali opera laudabile **R₂** seneca sopra delle quattro virtù cardinali **Lf**

[1.1] cardinali] *om.* **R₂** • *diffinite*] distinte **SMVLF** diffinite **R₂** (lat. *difinitae*) • cola] per la **R₂** • *formare*] formare **S** formare **MV** confermare **R₂**

[1.2] E la prima] la prima di queste **R₂** • seconda sì è] sì è *om.* **R₂** • forteza] f. d'animo **R₂** • è¹] *om.* **R₂** • è²] *om.* **R₂** • *quarta*] quarta **S** quarta **MR₂**

[1.3] di queste] di queste virtù **VLF** • sì àne] à **MR₂** debbe avere **VLF** • nella natura] della n. **M** • *di sotto*] o voi enparra **S** di sotto **M** qui scripto **VLF** *om.* **R₂** • cioè] *om.* **R₂** • essere l'uomo ordinato] l'u. e. o. **VLF** e l'u. debba e. o. **R₂** • ordinato] o. e. honesto **MVLF** **R₂** • costante] *om.* **MVLF** **R₂** • condizione] di perfetta c. **R₂**

Rubr.] *om.* **SMVR₂Lf**

[2.1] la vita] egli e la v. **S** la vita **MVLF** **R₂** • regolata] allora r. **M** • dalla ragione] della r. **R₂** • pensai] penserai **M** • conosci] conoscerai **M** • sono ragionevoli] *om.* **MR₂** → *Qui si interrompe* **Lf** • opinione] o. mondana **R₂** • ma] anzi è **R₂** • ragionevoli] *om.* **V** • per natura] per ragione e p. n. **S** per ragione **MR₂V** • natura] n. la quale à facta idio **V** • l'opinione del mondo] l'opinioni mondane **R₂** • alcune cose] cose *om.* **V** • sono stimate] sono *om.* **M** • ree] sono stimate r. **R₂** • cioè] *om.* **VR₂**

[2.2] transitorie] *om.* **MV** • tu dei] tu *om.* **M** • e coreno ala] e vili come **R₂** • e amile] *om.* **R₂** • et quando] dicoti q. **R₂**

però che tu dei stimare che tutte sonno caduce e coreno ala morte, e tu le guardi e amile come vere et ferme, et quando credi avere maggiore fermeza allora ti fanno cadere.

^[3]Questa è la prudenzia: saperti guardare di non porre il tuo riposo in cosa ch'aspetti la ruina e 'l pericolo. ^[4]E il consiglio che viene dala prudenzia si è questo: che quelle cose che tu possiedi e anco la vita no· lle tenere come tue, ma tielle come non tue e come colui che guarda le cose altrui, *anzi* come cose che tu dispensi e usi. ^[5]Se ttu abbracciarai la prudenzia, in tutti i luoghi sarai buono e non mutarai lo stato del bene per mutazione del luogo; questo dico perché la varietà de' tempi e de' luoghi mutano conditione, onde ti conviene conformare cola virtù inn ogni tempo, in tal modo che quando il tempo muta etade e tue ti raconcia ala virtù, e come cresci in tempo così cresce in te la virtù. ^[6]E quando manca l'etade spegni i vitii, sì che compiuta la vita siano compiute le virtù e morti i peccati imprima che sia morta la vita.

^[7]La natura ci amaistra per esemplo, però che la nostra mano si può aprire e sserrare, e quando è aperta si vede la palma, et quando è serrata si vede il pugno, et è pure una mano: così l'uomo prudente sempre sta virtuoso, aperto a ssostenere, serrato a guardarsi dal male, ciò è che non ti dei lassare cadere per lo mal credere a ogni consiglio. ^[8]E alle cose dubbie, non terminate, [più] tosto innanzi sta in dubbio che ostinato. ^[9]Non affermare cosa inesperita, però che ispeso si riceve inganno, però che la falsità si veste per contrario e ciò si fa per inganare la gente.

[2.3] porre] mettere **R₂** · cosa] chasa **S** chose **M** chosa **R₂** · la ruina] la *om.* **R₂** · 'l pericolo] in p. **M** 'l *om.* **R₂**

[2.4] tenere] *om.* **V** · tue, ma tielle come non tue e come] *om.* **MR₂V** · *anzi*] ma tielle **S** ançi **MR₂V** · come cose] c. le c. **M** c. tue **R₂** · in che] in *om.* **MV** *om.* **R₂** · dispensi e usi] le dispensa e usile **R₂**

[2.5] abbracciarai] abraccerai **MR₂V** · lo stato] lo *om.* **R₂** · bene] bene vivere **V** · per mutazione] per mutare **M** · del luogo] del *om.* **M** di l. **VR₂** · la varietà de'] le veritadi con li **R₂** · e de'] e lli **R₂** · mutano] muta **R₂** · ti conviene] ci c. **V** · conformare] confermare **MR₂** · e come cresci in tempo così cresce in te la virtù] *om.* **V** · ala virtù] con le v. **R₂** · cresce in te la virtù] cresci in v. **M** cresci intra le v. **R₂**

[2.6] spegni] stuta **R₂**

[2.7] ci amaistra] t'a. **R₂** · però che la] della **R₂** · nostra mano] m. n. **R₂** · e è pure una mano] *om.* **V** *sequitur* chiusa e aperta **R₂** · aperto] atto **R₂** · ti dei] debba **R₂** · lo mal] lo *om.* **MR₂**

[2.8] alle cose] le c. **M** e lle c. **R₂** · dubbie] dubbiose **M** · terminate] terminare **MV** · innanzi] prima **R₂** · sta] stia **M**

[2.9] inesperita] i. et incerta **V** · contrario] lo c. **R₂** · e ciò] a questo modo **R₂**

[10]Se ttu desideri d'essere prudente, provvede ale cose a venire. [11]Non è maggiore filosofia che pensare la morte: se inn essa penserai, scamperai ogni male. [12]Preponi all'animo tuo ciò che ti può avvenire e non t'averrà cosa sùbbita né pericolosa. [13]Colui ch'è prudente reputa tutto per lo meglio, tutto porta in pace per non perdere sé. [14]Non à paura l'uomo prudente ma guardasi, non dubbita, anzi aspetta per non fuggire.

[15]L'uomo prudente non intende d'ingannare, ingannato non può essere. [16]Le tue cogitazioni vane no· lle retinere che sono simili al sogno, però che sse tu ne prendi diletto rimarrai tristo. [17]Sia la tua cogitazione stabile e certa in quello che desideri, in tal modo che non ti parti mai dal vero e le tue parole non sieno vane. [18]Loda poco altri, biasima meno, però che ciascheduno è riprensibile ma più pericoloso è troppo vituperare: l'uno è tradimento, l'altro è malignitate. [19]La tua testimonianza rendela per veritate e non per amistade. [20]Considera quello che *tu* prometti e non tardare d'osservare il promesso.

[21]Se voi essere prudente dispensa l'animo tuo in tre tempi: ordina le cose presenti, e le *future* prevedi, dele passate ti ricorda, però che colui che dimentica le cose passate perde el *senno*, colui che non provvede ale *future* in tutti i pericoli cade senza consiglio, colui che none ordina le presenti vive in tormento. [22]*Proponi* adunque nell'animo tuo di ricevere bene e male, acciò che el male possi sostenere e 'l bene possi temperare, sì che le pene non ti *confondano* e nel bene non ti dimentichi.

-
- [2.10] desideri d'] *om.* **R₂** · a venire] future **MV**
 [2.11] se inn essa penserai] *om.* **M** et **V** se pensando **R₂** · ogni male] da o. m. **R₂**
 [2.12] Preponi] proponi **MR₂** · all'animo tuo] al t. a. **R₂** · e non] e allora non **R₂** · pericolosa] periolosa *corr.* pericolosa **S** pericholo **MV**
 [2.13] tutto porta] *ante* cò che lli aviene **M**
 [2.14] non dubbita] dubbita **SMV** e non dubita **R₂** (lat. *non dubitat*)
 [2.15] ingannato] *om.* **R₂**
 [2.16] Le tue] le sue **R₂** · no· lle retinere] *om.* **R₂** · che sono] però che s. **R₂** · simili] somigliante **R₂** · al sogno] al segno **R₂** a' sogni **V** · prendi] pigli **R₂** · rimarrai tristo] rimane tosto **R₂**
 [2.18] riprensibile] r. spetialmente troppo laudare **R₂** · pericoloso] vituperoso **M** · è troppo] il t. **R₂** · *l'uno*] l'uomo **S** l'uno **MVR₂** · malignitate] m. cioè adulatione **V**
 [2.19] e non] e non amare e non amaestrari altri **R₂** · amistade] a. del mondo **R₂**
 [2.20] *tu*] *om.* **S** tue **M** tu **VR₂** · osservare] attendare **R₂** · il promesso] la promessa **R₂**
 [2.21] voi] tu v. **R₂** · *future*] futuri cioè l'avenire **S** future **MVR₂** · prevedi] prevedi **VR₂** · sti ricorda] riduci a mimoria **R₂** · dimentica] si d. **R₂** · *senno*] sonno **S** senno **MVR₂** · *future*] future cioè al'avenire **S** future **MVR₂** · tutti] molti **R₂** · in tormento] con t. **MR₂**
 [2.22] *Proponi*] preponi **S** proponi **MVR₂** · nell'animo] l'a. **R₂** · di ricevere] a r. **R₂** · bene e male] m. e b. **R₂** · sostenere] sofferire **R₂** · possi²] *om.* **R₂** · confondano] confonda **S** confondino **MVR₂** · nel bene] il b. **VR₂**

[23] Studia dare riposo al'animo tuo, e 'l tuo riposo sia studio di sapienza e di sante cogitazioni, imperò che l'uomo prudente non sente mai rincrescimento di vita, però che 'l savio sa per ragione quello che gli bisogna. [24] Come il savio marinaio ch'aspetta vento per tornare a pporto, quivi si comprende la vera prudenzia di studiare di tornare a Dio. [25] E ogni vento ci rimena *a porto nostro, la letizia colle grazie, le pene colla corona, i buoni ci menano coll'esempro, i rei col tormento e ogni vento ci rimena a casa nostra.* [26] Non ti volere dunque annegare in pelago! Torna a pporto!

[27] Non cercare cosa che non si possa trovare, empara cosa che ssia utile, desidera cosa che ssia possibile. [28] In ogni luogo adopera per modo che non ti convenga vergognare. [29] Abita in tal modo cole persone che co' buoni e co' rei possi stare. [30] Intende questo: che l'uomo che sale sì cade, et quanto più alto sale tanto *arà* maggiore caduta. [31] Quanto più sopra stai a' dilette, più rimarrai senza intelletto. [32] Allora sarai tu prudente e savio quando penserai e cognoscerai e terrai nela mente dove è la via, dove è il paese e in qual contrada tu dei andare, e quando e in che modo e in che tempo.

[2.23] dare] di d. **M** • che gli] che elli ci **R₂**

[2.24] a pporto] in p. **R₂** • quivi] qua **R₂** • tornare] ritornare **R₂** • rimena] mena **M**

[2.25] E ogni vento ci rimena] e ogni vento ci mena **MV** sicché ogni huomo che vuole essere menato **R₂** • *a porto nostro*] *om. S* a porto nostro **M** al vero porto **R₂** al nostro porto **V** • *la letizia colle grazie*] *om. S* la letitia colle gratie **MV** studiasi di stare in allegrezca delle gratie **R₂** • *le pene colla corona*] *om. S* le pene colla corona **MV** e di scacciare le pene con le colpe **R₂** • *i buoni...col tormento*] *om. S* i buoni ci menano coll'esenpro i rei col tormento **M** i buoni ci menano a dio con lo exemplo i rei col tormento **V** per tale che lli buoni rimagna con la gloria e li malvagi con tormento **R₂** • *e ogni vento ci rimena*] *om. S* e ogni vento ci rimena **M** e ogni vento ci mena **V** però che da ogni vento sono rimenati **R₂** • *a casa nostra*] alle case loro **R₂**

[2.26] ti volere] ti *om. M* ti *post* annegar- **R₂** • a pporto] al p. **R₂**

[2.27] non si possa] tu n. possa **R₂** • empara] compra **R₂** • ssia possibile] si possa fare **R₂**

[2.28] luogo] modo **R₂** • per modo] in m. **MV** modi **R₂** • ti convenga vergognare] bisogni vergognarti **R₂**

[2.29] in tal modo] *post* persone **R₂** • possi stare] tu ~ *ante* cho' buoni **R₂**

[2.30] sale] salieva? **R₂** • sì cade] sì *om. M* • et quanto] però che q. **R₂** • sale] sagle **V** andrai *ante* più alto **R₂** • *arà*] à **S** arà **MV** averai **R₂**

[2.31] più¹] *add. (al man.?)* **V** • più²] tanto p. **R₂**

[2.32] tu] *om. R₂* • penserai e cognoscerai] tu chonoscerai penserai **M** • terrai] troverai **R₂** • paese] piacere **R₂** • in che] per che **R₂** • che tempo] qual t. **R₂**

[33]Se questo penserai bene starai fermo con Dio: questa è prudentia secondo l'uopere; ma secondo la natura prudentia si è una virtù che dirizza tute le virtù nell'atto proprio, però che le virtù fanno la creatura allora conveniente a sé, si come veggiamo la temperanza che recrina l'uomo a essere sobrio e vivere casto. [34]Ma questo non basta, però che molti sono casti et non sono però virtuosi, molti sono temperati e sono maggiormente vitiosi, si come l'avarico che vive casto per non pascere la moglie e figliuoli e digiuna per avaritia. [35]Così fa l'uomo vile: perdona la 'ngiuria per paura et così avviene in tutti, si che non si chiama virtù se non è regolata col prudentia, però che la virtù solamente ci fa inchinare al buono abito, ma la prudentia ci fa pervenire al fine debito e in tutte l'opere nostre virtuose.

[36]La prudentia misura il merito che conosce il fine, onde l'uomo prudente non teme la morte però che considera l'altra vita; non teme povertà però che conosce il fine delle ricchezze in ciò che sonno pericolose; non cura di dilette però che ci parteno da Dio, e quanto è maggiore tanto te ne parte più tosto; e più sono coloro che perdono l'idolo col diletto che col tristizia.

DELA FORTEZA

[3] [1]La magnanimitade, che è detta forteza, sia ferma nell'animo tuo con gran fidanza, e viverai libero senza alcuna paura, allegro, giocondo e pieno d'ogni ordinato diletto. [2]Temere viene da viltà, aspettare viene da forteza e la gran forteza sta nell'anima. [3]Non avere paura di quello che non ti può nuocere all'anima tua: all'anima tua non può fare

[2.33] bene] *om.* **R₂** • è] *post* prudentia **R₂** • la natura] *la om.* **V** • una virtù] una *om.* **R₂** • allora] allo atto **R₂** • che] *ante* la temperanza **R₂** • recrina] *declina* **R₂** • sobrio] buono e sobrio **V**

[2.34] non sono però] però *om.* **R₂** • sono temperati] sono *om.* **M** • Molti] e nell'altre cose **R₂** • e sono] e se non **R₂** • non pascere] avere à da pascere **M** • per avaritia] p. a. che per riventia di dio **R₂**

[2.35] et così avviene in tutti] *om.* **R₂** • si che] e però **R₂** • solamente] *post* ci fa **MR₂** • ci fa] non fa **R₂** • inchinare] *inclinare* l'uomo **R₂** • ci fa pervenire...nostre virtuose] *om.* **R₂**

[2.36] La prudentia] *om.* **R₂** • che conosce¹] però che c. **M** • l'uomo] l'apostolo **R₂** • povertà però che] che *om.* **M** • in ciò che] però c. **R₂** • cura] à curato **R₂** • diletto] dilette **R₂** • ci parteno] llo fanno partire **R₂** • è maggiore] m. è **M** maggior dilette à **R₂** • E più] però che p. **R₂** *Rubr.*] della forteza **MV om.** **R₂**

[3.1] La] *om.* **R₂** • magnanimitade] magnitudine **V** • che è detta] vien da **R₂** • e pieno...diletto] *om.* **R₂**

[3.2] gran] gram **S**

[3.3] ti può] ti *om.* **V** • tua: all'anima tua] *om.* **R₂** • può fare male] nuocere **M** ti p. f. m. **R₂** • altro] altri **VR₂** • mistiero] bisogno **V** • che di te] che tu **R₂**

male altro che tu, dunque non ti fa mistero d'aver paura d'altri che di te. ^[4]Ogni paura nasce da difetto. ^[5]Sta dunque fermo nel bene et non arai paura d'alcuno male. ^[6]Vivi dritto e non ti storcirai: la colonna dritta sostiene ogni gran peso, quella ch'è torta cade per niente.

^[7]El bene dell'uomo forte si è *la* sua gloria. ^[8]Non vacillare, sta forte e volgi il viso ala fortuna come fa la nave legata. ^[9]Non si dee fare il bene con pena, però che il diletto fa l'uopera buona e perfetta. ^[10]Non ti die mettere la carne in paura. ^[11]In servizio del corpo non ti diei piegare. ^[12]Quello che non ti die la fortuna non te lo puo' torre dentro a questo albergo mortale. ^[13]Abita l'anima libera: grande e somma libertà è di non curare di sé: più dolore riceve nel corpo colui che meglio il pasce, tosto lasaremo la sua compagnia.

^[14]Se ttu serai forte mai non riceverai ingiuria, però che l'animo forte non riputa ingiuria alcuno dispiacere. ^[15]Ogni pena vince l'animo forte. ^[16]Nulla cosa è più forte che ll'animo, et però mai non può essere ingiuriato. ^[17]Se 'l tuo nemico ti nuoce prima nuoce a ssé e prima uccide sé che tti possa toccare: per questa ragione l'uomo forte mai non si conturba, però che 'l suo nemico fece la vendetta prima che la 'ngiuria. ^[18]Maggiore offesa fece a ssé che rimase morto, e io *ne* ssono migliorato per la mia forteza.

[3.4] da difetto] di d. **R₂**

[3.5] d'alchuno male] d'altri **R₂**

[3.6] storcirai] schorcerai **MV** s. né piegherai **R₂** • ch'è torta] che tortarta *corr.* che torta? **S** che è torta **MR₂**

[3.7] si è] post gloria **R₂** • *la* sua] nela sua **S** la sua **MVR₂**

[3.8] sta] ma star **R₂** • legata] corrente **R₂**

[3.9] si dee fare] si dice f. **V** sa stare **R₂** • il bene] il *om.* **R₂** • buona e] *om.* **MVR₂**

[3.10] paura] povera? **R₂**

[3.11] in servizio] per s. **R₂** • diei piegare] può pigliar **R₂**

[3.12] te lo] *om.* **R₂** • a questo] da q. **R₂** •

[3.13] di non] *om.* **R₂** • di sé] l'uomo di sé **M** • dolore] dolore **V** • nel corpo] del c. **R₂** • colui] *om.* **M**

[3.14] alcuno] ne alchuno *corr.* alchuno **S**

[3.16] animo...ingiuriato] anima...ingiuriata **MR₂** • però mai non può essere] però non puoi mai **V**

[3.17] prima] dico che p. **R₂** • a ssé] a llui **R₂** • prima] avanti *post* sé **R₂** • uccide sé] sé *iter.* **M** • che ti] ch'elli ti **R₂** • ragione] cagione **R₂** • fece] fa **R₂** • prima] *ante* facie **M** *ante* la vendetta **R₂**

[3.18] Maggiore] dico che m. **R₂** • offesa] ingiuria **R₂** • fece] fa **R₂** • che rimase] chi riman **R₂** • morto] m. per lo peccato **V** m. che a tte **R₂** • e io *ne* sono] e io non sono **S** e io sono **M** e io *ne* sono **V** perché tu ssé **R₂** • migliorato] migliorata **M** • mia] tua **R₂**

[19]La maggiore vendetta che ssi possa fare si è perdonare *potendosi vendicare, e no- llo voler fare per non far male a tte: somma di tutte le vendette si è perdonare.* [20]Maggiore vittoria è vincere te che vincere altrui. [21]Vincere il nemico si è forza dell'armi, et che giuova vincere il nemico e lassarsi vincere ala crudeltà? [22]Vincere *gli uomini* è forza corporale ma vincere i peccati è opera divina. [23]Non desiderare d'essare lodato in palese e cercare di nuocere in occulto, però che fraulde e inganno fanno l'uomo traditore et poi diventa vile e porta la vita con paura.

[24]Se voi esser forte, non cercare pericoli e non essere pauroso. [25]La cosa che fa l'uomo vile si è la paura: questo avviene però ch'ella nasce da cuscientia macolata, la cuscientia netta fa l'uomo sicuro. [26]Volsi dunque cominciare la forteza nell'animo e fermallo in Domenedio, però se poni in cosa mondana non te ne potrai partire, però che le genti si formano col mondo e 'l mondo core: è misteri che ll'uomo sempre cora, et però non può aver forteza, et avere forteza si è stare con Dio immobile.

[27]Distinguesi la forteza in sette parti. [28]La prima è detta civile, quando si mette a gran pericoli per la sua terra per fuggire vergogna e per acquistare onore. [29]La seconda è detta militare, quando i cavalieri combatteno insieme per provare loro persona e per avisarsi all'arme. [30]La terza è detta servile, e questa è di peggiore conditione, però che questa è

- [3.19] *potendosi...perdonare*] *om. SVM* potendosi vendicare e nollo voler fare per non far male a tte somma di tutte le vendette si è perdonare **R₂**
- [3.20] vincere] a v. **M** · te] sé? **R₂**
- [3.21] armi] animo **R₂** · *post* armi] vinciere sé è força dell'anima **R₂** · et che] a che **R₂**
- [3.22] *gli uomini*] l'uomo **S** gl'uomini **MVR₂** · forza] forteça **R₂**
- [3.23] e cercare] né c. **M** e non c. **R₂** · fraulde] la f. **V** lle f. **R₂** · fanno] e questo fa **R₂**
- [3.24] Se voi esser forte...pauroso] *om. V*
- [3.25] La cosa che...sicuro] *om. V* · fa l'uomo] è l'u. **S** fa l'u. **M** · ch'ella nasce] ella *om. M* · da cuscientia] di c. **R₂**
- [3.26] Volsi...sette parti] *om. V* · in Domenedio] a d. **R₂** · però se poni in] poi niuna **M** e poi **R₂** · però che] ma p. c. **MR₂** · le genti] la gente **R₂** · formano] forma **R₂** · e 'l mondo] *om. R₂* · è misteri] li miseri **R₂** · che ll'uomo] però che sempre l'u. **R₂** · cora] corre **R₂** · avere] *om. R₂* · stare] s. fermo **M** · immobile] fermo e i. **R₂**
- [3.28] La prima...onore] *om. V* · civile] vil **R₂** · per la sua terra] la *om. M om. R₂* · fuggire] se scampare **R₂**
- [3.29] La seconda...all'arme] *om. V* · militare] militaria **R₂** · provare] servare **R₂** · loro] la l. **R₂** · avisarsi] adusarsi **R₂** · all'arme] *om. R₂*
- [3.30] La terza...corporale] *om. V* · La terza è detta servile] *om. R₂* · forza] fortezza **MR₂** · ma per] né per **R₂** · vergogna] né v. *post* pena **R₂** · e per non ricever] ma p. n. r. *post* vergogna **R₂** · di fame o d'altro] *om. R₂*

quando l'uomo aduopera la *forteza* non per acquistare onore ma per fuggire vergogna e per non ricever pena, o di fame o d'altro difetto corporale. ^[31]La quarta è detta furiosa, che si mette a ffare omicidio per vendicare sua ontia e dispetto. ^[32]Questa è detta furia, non forteza, però che questi cotali occideno la moglie e figliuoli per rabbia. ^[33]La quinta è detta forteza per usanza, sì come colui che molte volte à e acquista vittoria, prende poi maggiore ardimento. ^[34]La *sesta* è detta forteza bestiale, come colui che combatte e non conosce la forza del nemico suo e rimane morto spesse volte come bestia. ^[35]La settima è detta virtuosa, quando la persona non costretta né per furore né per isperienza diputata di combattere comincia battaglia, ma per eletione di mantenere il bene comune. ^[36]Questa sì è forteza corporale.

^[37]La forteza spirituale sì è una virtù che pone regola nell'opere di fuori, però che le nostre opere tengono due difetti contrarii: altri sono troppo paurosi, altri sono troppo arditi. ^[38]Sono certe persone tanto paurose che ttemeno ogni cosa, altri sono tanto matti che non temeno nulla. ^[39]Questa è stolta e questi cotali non temeno Idio, da cui viene la forza: *apartiensì al'uomo forte di temere quelle cose che sono da temere*.

^[40]*Adunque la fortezza* è una virtù che stringe l'ardire e ordina la paura. ^[41]La forteza spegne la paura, acciò che l'uomo non sia ritratto dal bene che la ragione ci mostra, e

[3.31] La quarta...e dispetto] *om. V* · La quarta] la terça **R₂** · che si] come colui che si **R₂** · sua ontia] la sua ingiuria **R₂** · e dispetto] o d. **M** o difetto **R₂**

[3.32] Questa...rabbia] *om. V* · cotali] tali **R₂** · la moglie] la malgla **M** le moglieri **R₂**

[3.33] La quinta...ardimento] *om. V* · quinta] quarta **R₂** · à e acquista] à aquistato **M** t' à acquistato **R₂** · prende] piglia **R₂**

[3.34] La sesta...bestia] *om. V* · *sesta*] terça **S** sesta **M** quinta **R₂** · *forteza*] forza **SV** forteza **MR₂** · nemico suo] s. n. **R₂** · spesse volte] *om. R₂*

[3.35] La settima...corporale] *om. V* · settima] sesta **R₂** · non] *om. R₂* · costretta] costretto **R₂** · né per isperienza] à i. **R₂** · diputata] inpata? **R₂** · ma] *om. R₂*

[3.37] La forteça...arditi] *om. V* · pone] mette **R₂** · nostre] *om. R₂* · due] di due **M** · altri'...troppo arditi] *om. R₂*

[3.38] Sono certe...nulla] *om. V* · certe] altre c. **R₂** · altri] altre **R₂** · matti] matte **R₂** · nulla] *ante* temeno **R₂**

[3.39] Questa è stolta...la forza] *om. VR₂* · stolta] s. cosa **M** · forza] fortezza **M** · *apartiensì...da temere*] *om. S* apartiensì al'uomo forte di temere quelle cose che sono da temere **MV** ma l'huomo forte teme le cose che som da temere **R₂**

[3.40] *Adunque la fortezza*] *om. SV* adunque la forza **M** adunque la forteçça **R₂** · è una virtù...paura] *om. V* · stringe] stingne **M** *om. R₂* · l'ardire e] *om. R₂*

[3.41] La forteza...la ragione] *om. V* · spegne] spreçça **R₂** · ritratto] tratto **R₂** · dal bene che] ben che **R₂** · ci] *om. R₂* · niega] vieta **R₂**

tempera l'ardimento, acciò che non si prosumma di fare quello che niega la ragione. ^[42]Et dunque questa virtù è in mezo di due malizie, dele quali l'una sopra abonda e l'altra manca, sì come largeza, che è propriamente contra ala *prodigalità* (cioè cortesia disordinata), e anco è contraria all'avaritia che manca ale cose necessarie: così la forteza è contraria al troppo ardire, però che va sopra ala virtù ordinata, e contraria alla paura che lassa di fare bene per timore. ^[43]Ma è da sapere che sempre la virtù à più contrario coll'uno vitio che coll'altro. ^[44]Et però ch'egli è maggiore fatiga torre dal'uomo la paura che l'ardire, però chesta virtù è *maggiormente* contro ala paura e è maggiore contasto, e più fa resistenza la forteza ala paura che non fa all'ardire.

^[45]Ma però che noi per la nostra ignoranza non possiamo avere appunto questa virtù, convienci tenere questo modo: che colla paura ristregneremo le nostre voglie disordinate e staremo nel vero proposito, et col nostro ardimento che cci fa securi discaceremo ogni paura che cci toglie l'ardire al bene operare. ^[46]Et così rimarremo nel mezo dele virtudi e saremo arditi di scacciare e vitii però che non sono di nostra natura, anzi sono contro ala natura. ^[47]E siremo paurosi di non perdere le virtù, però che sono cose naturali e fanno l'uomo essere ragionevole, et sono di nostra possessione. ^[48]E la propia possessione sì è perdere con dolore, sì che la guarderemo con forteza e godere-lla con letizia.

[3.42] Et dunque...per timore] *om. V* · Et] se **M** · è in mezo] è *margin.* **S** è *om. M* · largeza] l. di cortesia **R₂** · è] *post* propriamente **R₂** · contra] chontradia **R₂** · ala *prodigalità*] ala prodoligalità **S** al'altra **M** alla prodagalità **R₂** · cortesia] alla c. **R₂** · all'avarizia] alla nicieessaria **R₂** · ale cose] cioè ale c. **R₂** · è] *ante* la forteza **R₂** · far bene] b. f. **M** · timore] paura **R₂**

[3.43] Ma è da sapere...coll'altro] *om. V* · coll'uno - coll'altro] con uno - con un a. **R₂**

[3.44] Et però...all'ardire] *om. V* · dal'uomo] *post* paura **R₂** · *maggiormente*] maggiormentre **S** · ala paura] la p. **R₂** · più fa] fa più **R₂** · forteza] forza **M** fortuna *corr.* forteza(?) **R₂**

[3.45] Ma però...operare] *om. V* · convienci] conviensi adunque **R₂** · colla paura] lla p. **R₂** · ristregneremo] ristrigniamo **R₂** · nostre] *om. R₂* · et col] ecco lo **R₂** · cci fa sechuri] ne fa seguir **R₂** · cci toglie] ne t. **R₂** · operare] adoperare **R₂**

[3.46] Et così...ala natura] *om. V* · nel mezo dele virtudi] in m. della virtù **R₂** · scacciare] distacciare **R₂** · e vitii] e *om. M*

[3.47] e siremo...possessione] *om. V* · le virtù] la v. **R₂** sono] non s. **R₂** · cose naturali] cosa naturale **R₂**

[3.48] E la propia...con letizia] *om. V* · propia] nostra **M** · sì è perdere] si perde **MR₂** · la guarderemo] guardiamole **R₂** · godere-lla] *om. R₂* · letizia] l. idio n'abbi a gratia **M** allegreçça **R₂**

DELA TEMPERANZA

[4] ^[1]Se tu desideri d'aver continenzia e d'essere temperato, taglia da tte l'abondanza e 'l soperchio delle cose et restringe i tuoi desiderii, ché tu non desideri quello che *non ti bisogna*. ^[2]Considera teco non quanto la cupidità vole ma quanto la necessità richiede.

^[3]Se tu serverai questa temperanza, verai a ttanto stato che serai contento di te medesimo. ^[4]Et colui che è contento di sé s'è nato cole ricchezze, però che colui ch'è contento non gli manca nulla. ^[5]Adunque la temperanza è una virtù che spegne l'avaritia e tutti i peccati carnali e spirituali. ^[6]Et questo si vede per lo suo contrario, che noi veggiamo che colui che fa le sue voglie rimane affannato et desidera di fare el male un'altra volta, et colui che si contiene rimane contento per ogni volta, e sempre è rico e sempre è contento. ^[7]Adunque signore di tutte le cose è colui che tutte le dispregia.

^[8]Imponi freno alle concupiscentie e tutte le cose che traggono altrui della ragione partille dalla volontà. ^[9]Mangia a bbisogno e non a volontà overo a diletto. ^[10]Osserva la tua vita tra le persone in tal modo che ttu non seguiti coloro che tu condanni, sì che la tua lingua non danni la tua vita. ^[11]Sia la tua vivanda lieta e povera e prendi la vivanda per

Rubr.] di tenperantia **MV om. R₂**

[4.1] d'aver] d' *om. MR₂* · taglia da tte] elli è dato a tte **R₂** · restringe] però r. **R₂** · che tu non...voresti] *om. R₂* · *non ti bisogna*] tu non voresti **S** tu non dei volere **M** non ti bisogna **V**

[4.2] Considera] considerare **R₂** · non] *ante* considera **R₂**

[4.3] serverai] osserverai **M** servirai **R₂**

[4.4] che è] che nato *corr.* che **S** che è **MVR₂** · ~~colui ch'è~~ chi è **V** · non gli manca nulla] niente li m. **R₂**

[4.5] è] *ante* Adunque **R₂** · spegne] stuta **R₂**

[4.6] suo] *om. R₂* · fa] adempie **V** · affannato] afamato **MR₂** · desidera] disideroso **R₂** · fare] rifare **R₂** · per ogni] per *om. M* · è rico] r. è **R₂** · e sempre è contento] *om. R₂*

[4.7] è] *post* Ante **V ante** Adunque **R₂**

[4.8] Imponi] mette **R₂** · freno] lo f. **R₂** · alle] dalle *corr.* alle **S** alla **R₂** · concupiscentie] chonchupiscietie **S** concupiscentie **M** concupisciença **R₂** · tutte] a t. **MR₂** · traggono] escono **R₂** · altrui] *om. R₂* · partille] partila **M** partile **R₂**

[4.9] Mangia] *om. R₂* · a bbisogno] che al b. **R₂** · a volontà overo] a v. et **V om. R₂** · a diletto] al d. **R₂**

[4.10] Osserva] serva **R₂** · lingua] virtù **M** · tua vita] v. t. **M**

[4.11] tua vivanda] v. t. **M** · lieta] lieve **M om. R₂** · e povera e prendi la vivanda] *om. R₂* · ispegnare] spegne **V** istutare **R₂** · che ss'aciende co' savori che ssi fanno per mangiar più; vietali sì che la tua fame si spengnia e non s'accenda] consumi il tempo in fare savori appetitosi o simili cose **R₂** · che ssi fanno] *om. V*

ispegnare la fame, non per accenderla, che ss'acende co' savori che ssi fanno per mangiar più; vietali sì che la tua fame si spegna e non s'accenda. ^[12]Chiamiti a mangiare la fame e none el sapore. ^[13]I tuoi desiderii gastigali col poco, non *contentare* il corpo che farà l'anima trista. ^[14]Studia quanto puoi di riduciarti ad essempla di Dio che è tutto spirituale senza corpo, così tu vivi colo spirito: non curare del corpo!

^[15]Se voli essere temperato, abita con salute, non con diletto, et non volere essere conosciuto signore per la casa che ssia orevole, anzi studia che la tua casa si conosca per la tua signoria. ^[16]Non curare d'essere quello che tu non vali e non volere parere maggiore (*sic!*) che tu non sè. ^[17]Questo osserva bene: che la povertà non ti sia in vergogna e la simplicità non ti sia strania, e se lle cose ti sonno poche non ti sia con dolore e non piangere il tuo male, e non ti meravigliare dell'altrui bene.

^[18]Se ttu ami questa *continenza*, fuggi le brutture innanzi che tu vi caggi drento. ^[19]Non battere e non riprendare altri più che te. ^[20]Ogni cosa sopporta altro che la tua turpitudine e empitudine. ^[21]Con grande astinenza guarda la boca di parlare bruttura però che è dare licenza ala boca di parlare. ^[22]Seguita difetto nelle membra nello adoperare, però *usa parole* utili più che dilettevoli, raguarda nel parlare di seguitare. ^[23]Non seguitare el male per piacere a' rei. ^[24]Le tue letizie siano senza vergogna di colpa: meglio è portare la croce che merita-lla, cioè fare cose degne di pene.

-
- [4.12] Chiamiti a mangiare la fame e none el sapore] *om.* **R₂** • el sapore] le vivande **V**
 [4.13] poco] colpo **M** • *contentare*] contendere **S** contentare **MVR₂** • che] però che **V** • l'anima]
post trista **M**
 [4.14] Studia] studiati **M** • così tu] se tu **R₂**
 [4.15] anzi] ma **R₂** • tua casa] c. t. **M** • per la tua signoria] per le tue virtù **V**
 [4.16] curare] contastare **R₂** • d'essere] essere tenuto **V** • tu non vali] *om.* **V** • e non volere
 parere maggore che] *om.* **MV** • tu non sè] *om.* **M**
 [4.17] non ti sia¹] ti sia **S** non ti sia **MVR₂** • in vergogna] in *om.* **V** • strania] extratuata **R₂** • sia]
 siano **R₂** • meravigliare] contristare **V** • dell'altrui bene] d'a. **R₂**
 [4.18] *continenza*] contineza **S** continentia **MR₂** • innanzi]-anzi **M** prima **R₂**
 [4.19] e non riprendare] *om.* **R₂** • altri] altrui **MR₂** • più] *post* te **M**
 [4.20] sopporta] comporta **R₂** • la tua] *om.* **R₂** • turpitudine e] *om.* **M** • empitudine] *om.* **VR₂**
 [4.22] membra] membra di par *corr.* membra **S** • nello adoperare] et n. a. **V** • però] *om.* **R₂** • *usa*
parole] lusa **SM** usa le parole **V** usa parole **R₂** • utili] utile **M** • più] *ante* utili **V** • raguarda
 nel parlare] *om.* **V** • di seguitare] *om.* **VR₂**
 [4.23] Non seguitare...rei] *om.* **V** • Non seguitare] non sicondare **M** non ti condurre **R₂** • el male]
 al m. **R₂**
 [4.24] portare] a p. **M** • merita-lla] metterla ad altri **R₂** • cioè] cioè che **V** • pene] pena **R₂**

[25]Da riprendare è lo ridere femminile che procede senza ragione: lo ridere fa l'uomo odioso, superbo e maligno. [26]Se 'l tempo richiede sollazo, sia fatto con sapienza acciò che sia degno d'allegrezza, acciò che non ti giudichi l'uomo aspro né 'l vile non ti spregi. [27]Le tue parole siano in salute, in pensieri ordinati, in giuochi senza viltade. [28]La voce senza romore, l'andare senza scandalo, lo stare senza tedio, lo riposo con frutto: et se gli altri sollazano, e tu contempla.

[29]Fuggi le lusenge, et tanto ti sia in dispiacere d'essere lodato da' rei come se ttu fussi lodato *di pessimitadi*, ovvero che tu fussi lodato di cose turpissime. [30]Quando dispiaci a' rei siane allegro e se i rei *pensano e* dicono male di te, lodane Idio che non vole overo permette che conoscano la tua virtude. [31]Molto è difficile fuggire le lode de' rei che lodano te perché tu lodi loro. [32]Serva te nella tua gravitate, riprendeli benignamente, et se ttu sè ripreso, portalo in pace et meritarai e farai meritare altrui, almeno conoscerai ch'egli vuole meritare.

[33]Non ti verà avere paura delle parole acerbe, guardati dalle dolci. [34]A' difetti d'altrui perdona a ttutti, a' tuoi non mai, a ttutte genti sarai piacevole, a tte crudele, coll'altre genti parla poco e con teco assai. [35]Sia fuggitore d'ogni vitio e de' vitii altrui nonn essere

[4.25] Da riprendare] di r. **R₂** · lo ridere] il riso **V**

[4.26] acciò che¹] che *om.* **M** · acciò che²] che *om.* **M** · non ti giudichi] non *om.***R₂** · né 'l] e **MR₂** · spregi] dispregia **R₂**

[4.27] Le tue parole] *post* siano **R₂** · in salute] insalate **V** · in giuochi] li g. **R₂**

[4.28] stare] far **R₂** · Et se] però che se **R₂** · sollazano] si s. **R₂**

[4.29] in dispiacere] *om.* **V** in *om.* **R₂** · d'essere] d' *om.* **V** · lodato²] laudatore **R₂** · *di pessimitadi*] da pessimi **S** di pessimitadi **M** *om.* **V** delli p. **R₂** · overo che tu fussi lodato] *om.* **V** · turpissime] turpidissime **M**

[4.30] dispiaci] più spiaci **R₂** · a' rei] *om.* **S** a' rei **MR₂** a lloro **V** · allegro] contento e a. **R₂** · *pensano e dicono*] dicono **S** pensano e dicono **V** pensano **MR₂** · lodane] loda **MVR₂** · overo promette] *om.* **R₂** · conoscano] essi c. **V**

[4.31] difficile] malagevole **M**

[4.32] Serva te] servata **R₂** · nella tua] la t. **R₂** · riprendeli] riprendi **V** riprendila **R₂** · portalo] comportalo **R₂** · altrui] altri **R₂** · almeno...meritare] *om.* **V** · vuole] volle **M**

[4.33] ti verà avere] ti verrà **M** aver **VR₂** · delle parole acerbe] quando ti sono decte le p. a. **V**

[4.34] d'altrui] altrui *ante* difetti **V** · a ttutti] *om.* **VR₂** · non mai] no **R₂** · ttutte genti] tutta gente **R₂** · sarai] sia **R₂** · a tte] e non **R₂** · crudele] no **V** · coll'altre genti] e a l'altra gente **R₂** · e con teco assai] et de' tuoi facti pensa assai **V** *om.* **R₂**

[4.35] fuggitore] fugitivo **R₂** · altrui] d'altri **R₂** · cercatore] investigatore **R₂**

cercatore né acerbo riprenditore. ^[36]Ma sii corettore senza villania di rimproverio o di vergogna, sì che sempre mostri in fronte letizia onesta. ^[37]Al tuo cuore non perdonare di lieve, none essaltare alcuno e no· 'l confondare. ^[38]Sia tacito uditore della dottrina, dà lluogo a chi contende, non crescere l'ira inn odio, non fare trave della busca, none essaltare *furore*, non romore. ^[39]L'animo tuo guarda da ogni strano movimento, non *curare* perché altri non vegga il tuo mal pensiero: basta che 'l vedi tu.

^[40]Estima ogni uomo pari e migliore di te: i piccioli non dispregiare con superbia, i maggiori abbi i· riverenza ben vivendo; i maggiori non temere per l'altrui nocenzia, i minori sostieni per la tua clemenza. ^[41]A ttutti sia benigno, a nullo ingannatore o lusinghieri, o a ppochi sie familiare, a ttutti giusto e ragionevole. ^[42]Sii più crudele in giudicando il male che parlando, fuggi il male più cola vita che cole parole.

^[43]Torci il cuore più che gli occhi, serra l'orechi e tempera la volontà. ^[44]Sie amatore di pietà et nimico di crudeltà. ^[45]Non seminare la tua fama al vento et non ocultare il bene d'altrui. ^[46]Sii guardatore e ocultatore delle virtù, sì come altri de' vitii. ^[47]Non essere sospettoso né troppo credulo, né apportatore di male novelle, tardo all'ira, pronto ala piata e ala misericordia, e nell'aversità sia fermo e costante, e nelle prosperitadi cauto e temperato, umile a' buoni, perdonatore a' rei, vaso di virtudi, nemico de' peccati,

[4.36] Ma sii] non sia **M** · di rimproverio o di vergogna] *om.* **R₂** · sì che] per modo che **V** · in fronte] *om.* **R₂**

[4.37] cuore] criatore **R₂** · di lieve] di leggiero **V**

[4.38] dà lluogo a chi contende] *om.* **R₂** · busca] festuca **VR₂** · non¹] *om.* **V** · exsaltare] *om.* **V** · destare **R₂** · *furore*] fuore **S** furore **MR₂** *om.* **V** · non romore] *om.* **V**

[4.39] *curare*] seguitare **S** churare **MV** guardare **R₂** · vegga] crede **V** · mal pensiero] buono p. **V** matti pensieri **R₂**

[4.40] pari] simile a te **R₂** · ben vivendo] *om.* **R₂** · i maggiori...nocenzia] *om.* **R₂** · i minori] lo minore **R₂** · nocenzia] maldire **V** · sostieni] s. et comporta **V** · la tua] l'atruì *corr.* la tua **S** la tua **M** · clemenza] no clemença *corr.* c. **S**

[4.41] lusinghieri] lusinghatore **M** · e ragionevole] *om.* **R₂**

[4.42] Sii più crudele...parlando] *om.* **R₂** · il male] il vitio **V** · più] *ante* il male **R₂**

[4.43] Torci...la volontà] *om.* **V** · Torci] porgi **R₂**

[4.44] nimico] *post* crudeltà **R₂**

[4.46] ocultatore] occupatore *corr.* occutatore **M** *om.* **R₂** · sì come altri de' vitii] *om.* **R₂**

[4.47] sospettoso] sospetto **M** · né troppo] *om.* **R₂** · credulo] credente **M** *om.* **R₂** · né apportatore] né portatore né creditore **R₂** · ala piata] *om.* **MV** misericordia **R₂** · sia fermo] sia *om.* **MR₂** · rei] cattivi **R₂** · di vanagloria] della v. **R₂** · e de' tuoi] → *Qui si interrompe* **R₂** · cortese] corte **V** · simile] più s. **M** piacerai più **V**

dispregiatore di vanagloria, e de' tuoi beni donati da Dio non essere acerbo possessore, cortese inn ogni onore: in ciò serai simile a Dio.

[48]La prudentia d'altri non dispregiare mai. [49]Le tue parole rade e oneste [...], intenditore pacifico dela buona dottrina, none ischernire né rico né povaro. [50]Nell'abondanza ringrazia la bontà e la ricchezza di Dio, nella povertà loda la pazienza per amore di Dio. [51]In ogni stato ti conforma con Dio, cupido sempre di pazienza e di sapientia di Dio, abitatore leale nella reverentia di Dio. [52]La tua dottrina insegna senza arroganza, quella d'altrui intende con devotione. [53]Pasce il corpo di cibo et l'anima di sapientia, e quello che non sai istudia di sapere, conosce in te insipientia e così conoscerai in altrui la sapientia.

[54]Et a questo modo la virtù della temperanza diriza l'anima sotto il volere di Dio e la carne sotto l'obbedienza dell'anima. [55]E allora la pace sta perfetta con Dio e colo prossimo e cola carne e colo spirito; stanno temperate l'opere e i pensieri, e tutta la persona si dispone al piacere di Dio. [56]E così, per contrario, tutta la cagione per che la persona si parte da Dio sì è perché la persona per avere diletto si parte da Dio, sì che volendo fuggire la pena cercano di volere trovare pena, e volendo avere diletto fuggono il diletto. [57]Tutti ànno termine reo salvo che questo, però che ne' diletti corporali l'uomo sì è stemperato senza regola di misura, e quanto più se ne prende più si parte dala misura dela ragione.

[58]La temperanza à virtude di mantenere l'uomo nel proprio stato della perfettione et senza questa non può essere perfetto. [59]Et però, quante volte io volsi prendere diletto tra gli uomini, tornai a casa meno che uomo, però che per troppo diletto diventa l'uomo simile ale bestie.

[4.48] d'altri] altrui **V** • e di sapientia] *add. marg.* **S** • ringratia] ricchezza **M**

[4.49] rade] sieno r. **V**

[4.50] loda la] abbi **V** • amore] l'a. **V**

[4.51] con Dio] con la volumtà di dio **V** • cupido] sii c. **V** • di pazienza e di sapientia]

d'amor **M** di pazienza e *om.* **V**

[4.52] insegna] insengnala **MV** • intende] intendila **M**

[4.53] cibo] c. necessario **M** • sapere] saperllo **M** • insipientia] poco sapere **V** • la sapientia] la *om.* **M**

[4.56] la persona¹] l'uomo **MV** • per che la persona] che **M** • diletto] *om.* **M** • la pena] la *om.* **M** • di volere trovare] volere *om.* **V** • fuggono] cerchano e f. **M**

[4.57] quanto più] quanti p. **M** • più si] tanto p. si **V**

[4.59] diventa] divento **MV**

DI GIUSTIZIA

[5] ^[1]Qual cosa sia giustitia molti ne dubitano. ^[2]La giustitia è una conventione di ragione trovata per aiutorio di molti, sì che giustitia non è altro che una costituzione, cioè una ordinatione d'animo cola legge divina e cola legge umana, e ànno fatto lega coll'anima di sempre dire il vero inn ogni detto e in ogni fatto. ^[3]E *Iddio* n'è testimone e *l'amore* tiene fermi i patti. ^[4]E questa è giustitia: di tenere compagnia agli uomini, reverentia a Dio, lealtà a ttutti.

^[5]In questa non è mistero di cercare alcuno manco, ché non manca nulla: sempre si porta iscritta nel cuore e non si può dimenticare però che 'l male sempre ti dispiace. ^[6]Sempre ti guarda d'offendere, però che sempre ti dispiace l'offesa, imprima dimenticaresti la vita che questa, onde alla perfettione della nostra vita tutto fa luogo quello che questa comanda.

^[7]Dunque, se ami d'aver giustitia, riguarda la regola: prima ama Idio, però che tu ami d'essere amato, e tu non puoi essere amato se prima tu non ami. ^[8]L'amore è cosa propria e non si può rubbare, conviensi donare. ^[9]Dunque, se cerchi l'amore, dona l'amore: allora averai l'amore di Dio quando *seguiterai* l'amore di Dio, cioè d'amare tutti e non odiare nullo, servire a ttutti; nel diservire guarderai a ttutti, cioè a niuno non diservire, e allora sarai appellato giusto, sarai seguito, amato e onorato.

^[10]Ed è la giustitia più bella nell'anima che la stella in cielo, però che la stella illumina di fuore e la giustitia drento; ancora la stella allumina la via ale persone e anco ale bestie,

Rubr.] della giustitia **M** di iustitia **V**

[5.1] ne dubitano] nol sanno **V**

[5.2] è altro] è *om.* **V** • che una] se none una **MV** • cola legge¹] della l. **M**

[5.3] *Iddio*] ididio **S** idio **MV** • *l'amore*] la morte **SV** l'amore **M** • fermo] fermi **M**

[5.4] a Dio] a Dio con sommo amore **V**

[5.5] non è mistero] non è bisogno **V** • manco] mancamento **V** • non manca] manchi **M** non le manca **V** • *post* dimenticare] alchuno mancho *del.* **S**

[5.7] se prima tu non ami] se tu n. a. p. **M**

[5.9] *seguiterai*] *seguitearai* **S** *seghuirai* **M** *seguitare* **V** • l'amore di Dio] d'amare idio **V** • cioè d'amare tutti e non odiare nullo] et così facendo amerati tucti et non odierai persona **V** • diservire¹] servire **M** • guarderai] ghuardare **M** • a tutti] a *om.* **M** • cioè a niuno non diservire] *om.* **V**

[5.10] Ed] et *corr.* ed **S** *om.* **M** • più bella] *post* nell'anima **M** • illumina] alumina **M** • e la giustitia] questa **MV** • ale persone] e le p. **S** alle p. **MV** • la via] le vie **V** • anco] *om.* **M** • la giustitia] ma la g. **V**

la giustizia ti mena a Dio e agli angeli. ^[11]Somma giustizia contiene di sempre servire a Dio, però che sempre serve a tte. ^[12]Richiede la perfetta giustizia non *solamente* nuocere, ma tor via ogni nocimento e spegnere ogni male; e come non vorresti male per te, né anco per altri. ^[13]Non nuocere non è giustizia, anzi è astinenza.

^[14]Cominciasi la giustizia da questa parte: ciò è di scacciare il male, l'altra parte comprendere il bene. ^[15]Raguarda sempre la qualità del tuo animo. ^[16]Se 'l tuo volere s'acosta con Dio, la religione della fede si conforma sempre quando si tratta della verità, però che fede e verità sonno figliuole della giustizia. ^[17]La giustizia parturisce fede però che ragione pruova che tu dei credere e conoscere quello che tu ami. ^[18]Fede non può esare senza verità, però che sarebbe errore: la giustizia spegne l'erore però che se Idio non è invocato ed adorato, l'uomo non può avere altro testimonio, in ciò che Dio testimonia a chi ll'adora: non ti partire da questa verità e non perderai la vera giustizia rendendo suo dritto.

^[19]Sono tutti i mali morti dove ène giustizia, però che 'l peccato è contra a ordine di giustizia e di ragione. ^[20]Ogni offesa che si fa a Dio si è contra ragione di giustizia, dunque non è da partirsi da Dio nele richeze per diletto né nele tribolazioni per le pene.

[6] ^[1]In questo modo le quattro virtudi ti fanno perfetto cole sue ordinationi, se lla misura della retitudine del vivere non esce fuore de' suoi termini.

^[2]Onde, se lla prudenzia esce fuori del termine suo, non comprende i pericoli e non se ne guarda. ^[3]Diventerai timido e *sospettoso*, sempre lamentoso, cercando le cose nocive ala salute, *viverai* con paura, morrai con dolore: in questa mortalità produce la disordinata prudentia.

[5.11] di sempre] di *om.* **M** • serve] serva **M**

[5.12] *solamente*] *om.* **S** solamente **MV**

[5.15] del tuo animo] dell'a. tuo **V**

[5.16] quando] quasi **M** • si tratta] si *om.* **M**

[5.18] però che se Idio...chi ll'adora] *om.* **V** • invocato] invodchato *corr.* invochato **S** • invocato ed adorato] a. né i. **M** • rendendo suo dritto] *om.* **V**

[5.19] di giustizia e di ragione] di r. et di g. **MV**

[5.20] contra ragione di giustizia] contro a ordine di ragione et di iustitia **V** • *post* ragione di giustizia] rendendo suo dritto *del.* **S**

[6.1] modo] mondo **M**

[6.3] *sospettoso*] suspetto **S** sospettoso **MV** • cercando le cose nocive ala salute] *om.* **M** • *viverai*] vivera **S** viverai **MV** • morrai] morra **S** morrai **MV** • produce] p. l'uomo **V**

[7] ^[1]Se lla cortesia o la magnanimitade esce fuore di suo termine, *esce* del *modo* e del vivere e fa l'uomo minacciatore d'altrui, infiato, turbido e senza pace, a legge bestiale e converte la sua forteza in tirannia; presto a ogni male e come bestie velenose tacendo offende gli altri, negli aguati di fuore e nel pensiero drentro, sì che l'uno ferisce, l'altro straccia. ^[2]E bene che sia ardito, *non di meno* sostiene molto contrario e non si può difendere, però ch'egli ène contrario di sé medesimo. ^[3]Ma come misero, non potendo escacciare la vergogna, cerca la morte per fuggire pena e la sua mimoria rimane vituperata e la vita termina dolorosa. ^[4]La misura dela forza à l'uomo di non temere e di none essere temuto, sì bene amato per riverenzia.

[8] ^[1]Poi ti stringa la continenzia per questi termini: guardati di non essere avaro e distruggitore del bene, serva la via del mezo, in tutte le cose non ti lassare portare ala volontà e fa che la ragione ti meni e guidi; se voi sottomettare la gente ala tua signoria, sottomette prima te ala ragione. ^[2]Se sarai consumatore, sarai chiamato lussurioso, se sarai troppo avaro, sarai chiamato tenace senza amore di compagnia.

^[3]Per tutti questi modi sarai senza virtù, et diele fuggire per ogni modo e tagliare col fuoco e col ferro, con arte e con forza: la infermità col corpo, stoltizia del'anima, lussuria della mente; tradimento dela città la discordia della casa. ^[4]Dà a ttutte le cose la temperanza e tutti i beni siano comuni, et sarà pace compiuta, vita beata. ^[5]Tenere la stateia e la bilancia, pesare cola giustizia: neuno non è punito per altrui peccato, né coronato per altrui giustizia. ^[6]La vita misera aspetta sempiterna miseria, la concupiscientia del cibo è vergogna del'anima: quanto più empi el corpo, più voti l'anima.

[7.1] magnanimitade] magnitudine cioè la forteça **V** • fuore] *om.* **M** • termine] termini **M** • *esce*] esci **S** esce **MV** • *modo*] mondo **S** modo **MV** • del modo e] d. m. buono **V** • e del vivere] da v. **M** • tacendo] taciado **S** • offende] *om.* **M**

[7.2] *non di meno*] sostiene **S** non di meno s. **MV** • molto] di m. **M** • e non si può...contrario] *om.* **M**

[7.3] dolorosa] vituperosamente **M**

[8.1] continenzia] temperança **V** • in tutte] a t. **M** • guidi] giudichi **V** • prima] *om.* **MV**

[8.2] senza amore di compagnia] *om.* **V**

[8.3] Per tutti questi...della casa] *om.* **V** • con arte e] *om.* **M** • col corpo] del c. **M**

[8.4] Dà a ttutte le cose] in tucte le cose avere **V** • vita] *om.* **M**

[8.5] Tenere] è t. **V** • e la bilancia] *om.* **MV** • giustizia] g. faccendo così **V** • neuno non è] nullo sarebbe **V** • altrui] l'altrui **V** • peccato] gustiça *corr.* peccato **M**

^[7]Tutta la sanità del corpo procede da continenzia. ^[8]Non può sostenere infermità chi vive con temperanza di cibi, astinenza di peccati, ebrietade di corpo, vanità di mente: questo cotale è preso da molti peccati. ^[9]E a nullo peccato può resistere colui che non può governare, se nullo peccato può vincere. ^[10]Colui ch'è la mente legata, studia di piacere a colui ch'è piacere di tutti. ^[11]Le false lode uccideno l'anima lieve, chi male crede, male aopera: chi vince questo vizio s'è beato.

^[12]Non proferire *cola bocca quello che il cuore nasconde*, non mostrare di fuore quello che non ài nella mente. ^[13]Grande inganno ricevi se credi essare amico di colui che tu non ami. ^[14]Delibera col'animo ogni gran fatto, ma prima delibera chi è amico. ^[15]Vergognati di cogitare quello che tu ti vergogni di parlare. ^[16]Vive col nemico a modo che coll'amico vive in tal modo che non ti bisogni guardare. ^[17]Poco giuova ala vita bene sapere e male adoperare: abbiamo aparato a sapere disputare ma vivere non sappiamo.

^[18]Passare la misura in tutte le cose comprende vizio. ^[19]Guarda di non fare cosa che ti rimanga vergogna: el senno di drieto non vale nulla. ^[20]Serva giustizia, comprenderai tutto.

[8.8] astinenza] et s'è ne segue a. **V** • da molti] di m. **M**

[8.9] non può] non sa né p. **V**

[8.10] Colui] né c. **V**

[8.12] *cola bocca quello*] q. c. b. **S** c. b. q. **MV** • *il cuore*] chol c. **S** il c. **MV**

[8.13] inganno] inghanni **V**

[8.14] delibera²] pensa **V** • chi è] chi t'è **V**

[8.15] di cogitare] di *om.* **M**

[8.16] col nemico] coll'amico **M** • a modo che] al m. che **V** • in tal modo] a modo t. **M**

[8.17] adoperare] operare **V** • vivere] a vivere **V**

[8.18] Passare] tenere **V** • in tutte le cose comprende vizio] *om.* **V**

Note al testo

[1.1] *la quale è regola dela vita umana*: glossa del volgarizzatore.

[1.3] *sì àne*: la stringa <siane> di **S** ammette l'interpretazione *siane*. Ma seguendo il resto della tradizione preferiamo la lettura *sì àne*, con l'epitesi di *-ne* nei monosillabi caratteristica del senese, confortata inoltre da *Fvb* 1a, 4-5 «Singulae igitur his officiis quae subter adnexa sunt». • *ordinato, fermo, costante*: seguiamo la lettura di **S** «ordinato, fermo, costante» contro a «ordinato, onesto e fermo» del resto della tradizione; la dittologia *fermo e costante* è usuale in it. ant., spesso come traduzione del lat. *constans*, cfr. ad es. *Albertano* volg. [1275], I, 4, p. 60 «Dunque non extimi quello cotale huomo k'è dubbio e non è costante e fermo k'elli riceva alcuna cosa da Dio» (lat. «non ergo extimet homo ille quod vir duplex animo inconstans est in omnibus viis suis») e *De amicitia* volg. [a. 1330], p. 115 «né ancora per maggiore caso si dee abbandonare l'uficio ch'è da fare dall'uomo costante e fermo» (lat. «nec ullo casu arbitror hoc constanti homini posse contingere, ut ulla intermissio fiat officii»). Secondo una certa tradizione, che parte da Macrobio (*In Somn.* I, 8, 7 «fortitudo praestat magnanimitatem, fiduciam, securitatem, magnificentiam, constantiam, tolerantiam, firmitatem») ed è accolta durante il Medioevo la costanza è una qualità che appartiene alla fortezza, cfr. BEJCZKY 2011, pp. 181, 291-293. • *di buona memoria*: già Cicerone riconduce la capacità di ricordare quanto avvenuto nel passato alla prudenza (cfr. Cic., *Inv.*, II, 53, 160 «Prudentia est rerum bonarum et malarum neutrarumque scientia. Partes eius: memoria, intelligentia, providentia. Memoria est, per quam animus repetit illa, quae fuerunt; intelligentia, per quam ea perspicit, quae sunt; providentia, per quam futurum aliquid videtur ante quam factum est»), concetto ripetuto nella successiva trattatistica medievale, ad esempio nei *Moralium dogma philosophorum*, e in Tommaso d'Aquino, cfr. *De vitiis et virtutibus*, cap. 1 «Quatuor sunt virtutum species: scilicet prudentia, ex hac memoria, intelligentia, providentia, dignitas. [...] Quatuor sunt [*scil.* virtutes] quae prudentia nos edocet: scilicet praeterita recordari, disponere praesentia, futura praevidere, et dubia suspendere» (debitore da *Fvb* 2, 37-38 «Si prudens es, animus tuus tribus temporibus dispensetur: praesentia ordina, futura praeuide, praeterita recordare»). Tra i molti esempi in volgare, cfr. ad es. Bono Giamboni, *Vizi e Virtudi* [a. 1292], cap. 70, p. 110 «E potete usare questa virtù [*scil.* Prudenzia] per quattro virtù che nascono di lei: cioè per buona memoria, per buono conoscimento, per buono provedimento, per buono esaminamento delle cose contrarie. Per buona memoria potete l'uomo usare questa virtù, quando l'uomo ha

memoria e ricordasi di molte cose passate e di molti fatti che sian già avvenuti e incontrati, e adatta il fatto c'ha a fare ad alcun fatto passato».

[2.1] *seguire e osservare*: dittologia per il lat. *sequi*. • *come la dignità*: cfr. *Fvb* 2, 2-3 «si omnia prius aestimes et perpenses et dignitatem rebus non ex opinione multorum»: oltre all'omissione di *omnia prius*, sembra che la congiunzione *et* che coordina le due proposizioni sia stata letta *ut*. • *per natura*: accogliamo la lez. di **MVR**₂ sulla base di *Fvb* 2, 3 «non ex opinione multorum sed ex earum natura» • *alcune cose...sonno buone*: cfr. *Fvb* 2, 4-5 «quia sunt quae non uideantur bona esse et sunt, et sunt quae uideantur et non sunt», ma la tradizione manoscritta si mostra qui instabile, cfr. *Fvb-A*, nota a 2.1. • *et questo...la virtù naturale*: innovazione del volgarizzamento.

[2.2] *no· lle sai...natura*: cfr. *Fvb* 2, 6 «non mireris nec magni aestimes». • *e coreno ala morte...ti fanno cadere*: innovazione del volgarizzamento.

[2.3] *Questa...e 'l pericolo*: innovazione del volgarizzamento.

[2.4] *e anco la vita*: innovazione del volgarizzamento. • *come tue, ma tielle...come*: seguiamo la lez. di **S** a fronte di *Fvb* 2, 8-9 «tamquam aliena servabis, sed pro te tamquam tua et dispenses et utaris». • *come colui che guarda le cose altrui*: innovazione del volgarizzamento. • *guarda*: 'custodisce'.

[2.5] *Se ttu abbracciarai...inn ogni tempo*: cfr. *Fvb* 2, 8-10 «Si prudentiam amplecteris, ubique idem eris et prout rerum uarietas exigit, ita te accomodes temporis nec te in aliquibus mutas sed potius aptes», qui tradotto liberamente e amplificato. • *abbracciarai*: 'abbraccerai'. • *sarai buono*: lat. *idem eris*; forse una variante *bonus* nell'ipotesto. • *varietà de' tempi e de' luochi*: lat. *rerum uarietas*; ma gran parte della fam. β legge «rerum ac temporum uarietas». • *onde ti...in te la virtù*: innovazione del volgarizzamento. • *in tempo*: 'col passare del tempo'.

[2.6] *E quando...la vita*: innovazione del volgarizzamento. • *manca l'etade*: 'si avvicina la morte' (calco dell'espressione lat. *aetate deficiente*).

[2.7] *La natura ci amaestra per esemplo*: innovazione del volgarizzamento. • *così l'uomo prudente...a ogni consiglio*: liberamente è reso *Fvb* 2, 12-13 «Prudentis proprium est examinare consilia et non cito facili credulitate ad falsa prolabi».

[2.8] *E alle...che ostinato*: cfr. *Fvb* 2, 13-14 «De dubiis non definias sed suspensam tene sententiam».

[2.9] *cosa inesperta*: lat. *nihil*, ma la variante *nichil inexpertum* è attestata nella tradizione più recente, cfr. *Fvb-B*, nota a 2.6. • *però che spesso...per contrario*: è sintetizzato *Fvb* 2, 14-

17 «quia non omne quod uerisimile est statim et uerum est, sicut et saepius quod primum incredibile uidetur non continuo falsum est. quia non omne quod uerisimile est statim et uerum est, sicut et saepius quod primum incredibile uidetur non continuo falsum est. Crebro siquidem faciem mendacii ueritas retinet, crebro mendacium specie ueritatis occultitur». • *e ciò si fa...la gente*: cfr. *Fvb* 2, 18-19 «Nam sicut aliquotiens tristem frontem amicus et blandam adulator ostendit sic uerisimile coloratur et ut fallat uel subripiat comitur».

[2.11] *Non è maggiore...ogni male*: innovazione del volgarizzamento.

[2.12] *sùbbita*: ‘repentina’, lat. *subitum*. • *né pericolosa*: innovazione del volgarizzamento. Di *Fvb* 2, 21-22 viene omissa «sed totum ante prospicies».

[2.13] *Colui...perdere sé*: innovazione del volgarizzamento.

[2.14] *Non à paura...non fuggire*: cfr. *Fvb* 2, 23 «quia non dubitat sed exspectat, nec suspicatur sed cauet», tradotto qui in maniera imprecisa; accogliamo la lez. *non dubbita* di **R**₂ poiché conforme al dettato latino. Viene omissa «Nam qui prudens est non dicit: “Non putauit hoc fieri”» che nella *Fvb* precede questo passo.

[2.15] *L'uomo prudente...essare*: prima è omissa *Fvb* 2, 24-26 «Cuiuscumque facti causam require: cum initia inueneris, exitus cogitabis. Scito in quibusdam perseuerare te debere, quia coepisti: quaedam uero nec incipere in quibus perseuerare sit noxium»; di seguito *Fvb* 2, 27 «Opinionum tuarum iudicia sint».

[2.17] *in quello che desideri*: viene condensato *Fvb* 2, 30-31 «siue deliberet siue quaerat siue contempletur». • *sieno vane*: di seguito viene omissa *Fvb* 2, 31-32 «Sermo quoque tuus non sit inanis, sed aut suadeat aut moneat aut consoletur aut praecipiat».

[2.18] *ma più pericoloso è troppo vitoperare*: diverso nella fonte, cfr. *Fvb* 2, 33-34 «Nam similiter reprehensibilis est nimia laudatio quam immoderata culpatio [uituperatio β]». • *tradimento*: ma lat. *adulatione*.

[2.21] *dispensa*: ‘suddividi’ (cfr. *TLIO*, s.v. *dispensare*, §3), calco del lat. *dispensetur* (costruito al passivo, con *animus* al nominativo). • *dimentica*: lat. *nihil...cogitat*. • *in tutti i pericoli*: in lat. soltanto *in omnia*. • *cade*: l’ipotesi avrà letto *incidit* e non *incedit* (‘avanza’), variante accolta a testo nelle recenti edizioni, cfr. *Fvb-A*, nota a 2.17.

[2.22] *Proponi*: accogliamo la lez. di **MVR**₂ sulla base del lat. *propone*. • *si che...dimentichi*: innovazione del volgarizzamento. • *confondano*: ‘danneggino’ (cfr. *TLIO*, s.v. *confondere*, §2.1). • *ti dimentichi*: ‘ti trascuri’.

[2.23] *studia*: ‘sforzati’. • *rincrescimento di vita*: ‘tedio, disgusto’, con cui viene reso il lat. *otio*; cfr. Boccaccio, *Esposizioni* [1373-74], c. VII (II), par. 153, p. 444 «nasce ancor da costui [*scil.* vizio dell’accidia] afflizion d’animo, odio di se medesimo e rincrescimento di vita». • *però che...bisogna*: innovazione del volgarizzamento, con cui viene sostituito *Fvb* 2, 44-45 «Animum aliquando remissum habet, numquam solutum».

[2.24] *Come il savio...tornare a Dio*: interpolazione estranea alla *Fvb*. Il ms. **S** presenta qui un vistoso *saut du même au même*.

[2.25] *E ogni vento...a casa nostra*: cfr. Giordano da Pisa, *Prediche* [1309], 2, 1309, pp. 14-20 «Del vangelo della nave. “Et erat navis in medio maris”. Et era la nave in meçço del mare. [...] Così fa in questo vangelo però che parla per similitudine, cioè della nave la quale era in meçço del mare. [...] Non déi calare la vela, ma lassarla andare, stare ad orsa et tenere salda la vela che non si muti: et allora sarai più tosto menato al porto. Et allora lo vento non sarà contrario, ma è ad poppa però ch’è diricto vento. Unde lassati andare, che avegna che lo vento ti paia contrario, non è però ma è diricto. Unde déi stare fermo, et così andrai al bene eternale, ove la nave tua de’ navigare».

[2.27] *Non cercare...possibile*: cfr. *Fvb* 2, 50-52 «Id quaere quod potest inueniri, id disce quod potest sciri, id opta quod optari coram omnibus potest». Viene omissa *Fvb* 2, 45-50 che precede «Accelerat tarda, perplexa expedit, dura mollit, ardua exaequat. Scit enim quid qua uia adgredi debeat et cito singula et distincte uidet consilia imperitorum. Ex apertis obscura aestimat, ex paruulis magna, ex proximis remota, ex partibus tota. Non te moueat dicentis auctoritas, nec quis, sed quid dicat intendito, nec quam multis sed qualibus placeas cogita».

[2.28] *In ogni...vergognare*: innovazione del volgarizzamento.

[2.29] *Abita...possì stare*: innovazione del volgarizzamento.

[2.30] *Intende...caduta*: liberamente viene reso *Fvb* 2, 52-53 «Nec altiori te rei imponas in qua stanti tibi tremendum, descendenti cadendum sit».

[2.31] *Quanto...intelletto*: innovazione del volgarizzamento.

[2.32] *Allora...tempo*: liberamente viene reso *Fvb* 2, 54-56 «Tunc te uelut in lubrico retinebis ac sistes nec tibi dabis impetus liberos, sed circumspicies quo eundum sit uel quousque».

[2.33] *Se questo...casto*: da qui alla fine del capitolo leggiamo una digressione, debitrice al *De regimine principum* di Egidio Romano, cfr. *supra*, pp. 370-371. • *reclina*: ‘reclina’.

- [2.36] *in ciò che sono*: ‘per il fatto che sono’.
- [3.1] *allegro, giocondo e pieno d’ogni ordinato diletto*: resa trimembre del lat. *alacer*.
- [3.2] *Temere viene...anima*: resa trimembre del lat. *alacer*.
- [3.14] *Se tu...dispiacere*: torna al dettato della fonte latina, cfr. *Fvb* 3, 4-5 «Si magnanimis fueris, numquam iudicabis tibi contumeliam fieri».
- [3.19] *potendosi...perdonare*: accogliamo la lez. di **R**₂, omessa in **S**, **M** e **V** per probabile *saut du même au même*, corroborata dal confronto con *Fvb* 3, 7-8 «scito enim honestum et magnum uindictae esse genus ignoscere».
- [3.23] *Non desiderare...con paura*: viene liberamente reso *Fvb* 3, 9-10 «palam egredere. Non geres conflictum nisi indixeris: nam fraudes et doli imbecillum decent».
- [3.24] *Se voi...pauroso*: cfr. *Fvb* 3, 10-11 «Eris magnanimis, si pericula nec appetas ut temerarius, nec formides ut timidus».
- [3.27] *Distinguesi la forteza in sette parti*: la suddivisione della fortezza che segue è tratta dal *De regimine principum* di Egidio Romano, cfr. *supra*, pp. 367-369.
- [3.28] *per la sua terra*: in Aegid. Rom., *De reg. princ.* I, II, 14, p. 87 si legge «inter conciuēs».
- [3.29] *La seconda è detta militare*: nell’edizione del *De regimine* del 1607 l’ordine della fortezza militare e servile è invertito rispetto al nostro testo, cfr. *De reg. princ.* I, II, 14, pp. 87-88 «Secunda Fortitudo dicitur seruilis [...] Tertia fortitudo dicitur militaris». • *avisarsi all’arme*: ‘sfidarsi nel combattimento’ (cfr. *TLIO*, s.v. *avvisare*³, §1.2).
- [3.31] *dispetto*: ‘offesa’. La dittologia *onta e dispetto* è comune in it. ant., cfr. ad es. *Conti morali* [XIII ex.], 10, p. 86 «anzi desidero d’auere in questo mondo più onta o più dispetto ch’io non abbo»; Filippo da Santa Croce, *Deca prima* [1323], 4, cap. 4, vol. 1, p. 370 «riottate e non tencionate di questa cosa contra noi per altro, che per farci onta e dispetto»; Giovanni Villani [a. 1348], 13, cap. 45, vol. 3, p. 404 «il s’avrebbono tenuto a onta e dispetto di Fiorentini».
- [3.32] *a ffare...per rabbia*: l’esempio è assente nel modello egidiano.
- [3.34] *e rimane morto spesse volte come bestia*: innovazione rispetto alla fonte latina, cfr. Aegid. Rom., *De reg. princ.* I, II, 14, p. 89 «Sexta fortitudo dicitur esse bestialis, ut cum aliquis ignorans fortitudinem aduersarii, bellatur».

[3.37] *La forze spirituale...arditi*: anche nel descrivere la fortezza spirituale il volgarizzatore si rifà all'opera di Egidio Romano, cfr. *supra*, pp. 367-369.

[3.41] *non si prosumma*: 'non osi' (cfr. *GDLI*, s.v. *presumere*, §6); cfr. il passo con Aeg. Rom., *De reg. princ.* I, II, XIII, p. 83 «ne quis audendo aggrediatur, quod ratio uetat».

[3.42] *cortesia disordinata*: 'eccessiva cortesia' (cfr. *TLIO*, s.v. *disordinato*, §2.1). • *lassa*: 'cessa'.

[3.44] *cbesta*: 'questa'.

[3.45] *Ma però che...operare*: l'ultima parte del capitolo costituisce una sorta di corollario alle righe precedenti tratte dal *De regimine principum*. • *disordinate*: 'smodate, eccessive', come sopra *cortesia disordinata* (3.42).

[4.1] *l'abondanza e 'l soperchio delle cose*: dittologia per il lat. *superflua*. • *non ti bisogna*: accogliamo la lez. di **V**, più adatta al contesto.

[4.2] *Considera teco*: calco del lat. *considera tecum*.

[4.3] *temperanza*: il lat. *continentia* è sempre tradotto con *temperanza* (eccetto all'inizio capitolo, dove è reso con la sequenza binaria «d'averne continenza e d'essere temperato»).

[4.5] *Adunque...spirituali*: inizia una digressione, estranea alla *Fvb*, sino a «tutte le disprega».

[4.6] *affannato*: 'afflitto' (cfr. *TLIO*, s.v., §2).

[4.8] *tutte le cose...volontà*: cfr. *Fvb* 4, 5-6 «omniaque blandimenta quae occulta uoluptate animum trahunt reice».

[4.10] *Osserva...vita*: cfr. *Fvb* 4, 7-9 «Obserua ne in conuiuio uel in qualibet uitae communitate quos non imitaberis damnare uidearis».

[4.14] *riduciarti*: 'ridurti'.

[4.18] *Non battere e non riprendare*: dittologia per il lat. *uereberis* ('temerai'), ma sembra plausibile che l'ipotesto leggesse *uerberas* ('percuoti, fustighi').

[4.20] *altro che*: qui trad. il lat. *praeter* ('eccetto, al di fuori di'). • *turpitudine e empitudine*: 'azione turpe e crudele', dittologia per il lat. *turpitudinem*. Il sost. *empiitudine* (da *empio*), conta nel *corpus OVI* una sola attestazione, cfr. *Libro della natura degli animali* [XIII ui.di.], cap. 20, p. 248 «tanto fieri e tanto crudeli che non era homo ch'elli non conquidesseno cola loro inpitudine».

[4.21] *Con grande...ala boca di parlare*: cfr. *Fvb* 4, 22-23 «A uerbis quoque turpibus abstinet, quia licentia eorum impudentiam nutrit».

[4.22] *usa parole*: rifiutiamo la lez. di **S** e **M**, non chiara, sulla base di *Fvb* 4, 23-24 «Sermones utiles magis quam facetos et affabiles ama». • *seguitare*: ‘perseverare, non interromperti’ (cfr. *GDLI*, s.v. *seguitare*, §33); non ha un referente nel modello latino.

[4.23] *Non seguicare...a’ rei*: libera resa di *Fvb* 4, 24-25 «rectos [*scil.* sermones] potius quam obsecundantes [*scil.* ama]».

[4.24] *Le tue letizie...colpa*: cfr. *Fvb* 4, 25-26 «Miscebis interdum seriis iocos sed temperatos et sine detrimento dignationis ac uerecundiae». • *meglio...merita-lla*: ‘meglio è portare [ingiustamente] la croce, che essersela guadagnata per aver commesso delle colpe’, come spiega la glossa di seguito.

[4.26] *l’uomo aspro né l’ vile*: cfr. *Fvb* 4, 30-31 «ut te nec grauet quisquam tamquam asperum nec contemnat tamquam uilem», dove *asperum* e *uilem* sono compl. predicativi dell’oggetto e non soggetto.

[4.28] *scandalo*: ‘ostacolo’, cfr. *Fvb* 4, 33-34 «incessus sine tumultu». • *tu contempla*: cfr. *Fvb* 4, 34-35 «tu sancti aliquid honestique tractabis».

[4.29] *di pessimitadi*: accogliamo la lez. di **M**, *difficilior* e che meglio si confà al contesto, oltre a essere più prossima al modello latino, cfr. *Fvb* 4, 36-37 «sitque tibi tam triste laudari a turpibus quam si lauderis ob turpia».

[4.31] *Molto è difficile...tu lodi loro*: cfr. *Fvb* 4, 38-39 «Difficillimum continentiae opus est adsentationes adulantium repellere». Di seguito non è tradotto *Fvb* 4, 39-43 «quorum sermones animum quadam uoluptate resoluunt. Nullius per adsentationem amicitiam merearis nec hunc promerendi ad te aditum aliis pandas. Non eris audax, non adrogans. Submittes te, non proicies»

[4.32] *Serva te nella tua gravitate*: diverso il rapporto sintattico in *Fvb* 4, 43 «grauitate seruata». • *et se ttu sè ripreso...vuole meritare*: cfr. *Fvb* 4, 44-45 «Si merito te obiurgauit aliquis, scito quia profuit, si immerito, scito quia prodesse uoluit», reso liberamente e in maniera poco chiara. Il verbo *meritare*, che qui ricorre tre volte in tre contesti sintatticamente diversi, ha il significato di ‘mettersi in grado di ottenere da Dio grazie e favori’ (cfr. *GDLI*, s.v., §6), come ad es. in Boccaccio, *Decameron* [c. 1370], I, 1, p. 31 «“Oh, benedetto sie tu da Dio!” disse il frate “come bene hai fatto! e, faccendolo, hai tanto più meritato, quanto, volendo, avevi più d’albitrio di fare il contrario che non abbiam noi [...]”».

[4.34] *A' difetti...con teo assai*: assente dalla fonte latina.

[4.36] *senza villania di rimproverio o di vergogna*: lat. *sine exprobratione*. La dittologia *rimproverio e vergogna* occorre due volte in S. Caterina, *Libro div. dottr.* [1378]; nella forma latina *verecundia et reprobensio* si legge nelle *Admonitiones* di san Francesco: «Beatus servus, qui non est velox ad se excusandum et humiliter sustinet verecundiam et reprehensionem de peccato, ubi non commisit culpam» (*Adm.* XXII).

[4.37] *tuo cuore*: ma lat. *errori*. • *di lieve*: 'facilmente', lat. *facile*. • *confondare*: 'ridurre in condizioni gravi' (cfr. *TLIO*, s.v. *confondere*, §2.1), lat. *deicias*.

[4.38] *della dottrina*: ma lat. *dicentium* ('di chi parla'). Di seguito viene omesso *Fvb* 4, 50-51 «adeuntium promptus receptor. Requirenti facile responde». • *non crescere...non romore*: assente dalla fonte latina. • *busca*: 'pagliuzza', il termine è attestato esclusivamente in riferimento alla parabola evangelica (cfr. *TLIO*, s.v. *busco*). • *essaltare furore*: 'suscitare sconvolgimento [d'animo]'

[4.39] *guarda*: 'preserva' (cfr. *TLIO*, s.v. *guardare*, §7), lat. *observa* (il cui compl.ogg. è *motus*). • *non curare*: accogliamo la lez. di **M** e **V** che meglio si adatta al contesto e traduce il lat. *nihil differt*. • *vedi tu*: di seguito viene tralasciato *Fvb* 4, 54-56 «Mobilis esto, non leuis constans, non pertinax. Alicuius rei scientiam te habere nec ignotum sit nec molestum».

[4.40] *i piccioli...clemenza*: cfr. *Fvb* 4, 56-57 «si inferiores superbiendo non contemnas, superiores recte uiuendo non timeas», qui amplificato.

[4.42] *più crudele*: lat. *seuerior*, ma l'ipotesto avrà probabilmente letto *sacuior* (cfr. *Fvb-F*, nota a 4.45).

[4.43] *Torci...volontà*: assente nel modello latino. • *Torci il cuore più che gli occhi*: zeugma costituito dal predicato (*torci*) proprio di *gli occhi*, ma da cui dipende qui anche *il cuore*.

[4.44] *amatore di pietà*: lat. *ultor clemens*, ma parte della tradizione legge *cultor clementiae*, cfr. *Fvb-F*, nota a 4.45.

[4.46] *guardatore e occultatore*: dittologia per il lat. *occultator*.

[4.47] *sospettoso...credulo*: ma cfr. *Fvb* 4, 62 «suspicionibus minime credulus» ('poco credulo alle cose sospette'), probabile lez. *suspiciosus* nell'ipotesto. • *pronto*: lat. *pronus*, ma *promptus* è variante abbondantemente attestata già nei codici più antichi. • *ala piata e ala misericordia*: dittologia per il lat. *ad misericordiam*. • *cauto e temperato*: dittologia per il lat. *cautus*. • *umile a' buoni*: cfr. *Fvb* 4, 65 «in prosperis cautus et humilis», dove *humilis*

è in dittologia con *cautus*. • *perdonatore...de' peccati*: innovazione del volgarizzamento con cui viene amplificata l'*accumulatio* del modello latino. • *vaso di virtudi*: si tratta di un'espressione biblica, cfr. *Ec.* 45, 9 «et coronavit eum in vasis virtutis». • *da Dio*: innovazione del volgarizzamento. • *cortese...a Dio*: innovazione del volgarizzamento.

[4.48] *prudencia*: lat. *imprudencia*.

[4.50] *Nell'abondanza...di Dio*: assente nella fonte latina.

[4.51] *In ogni stato...di Dio*: assente nella fonte latina.

[4.53] *Pasce il corpo...sapienza*: assente nella fonte latina, cfr. Giordano da Pisa, *Avventuale fior.* [1304-05], 42, p. 572 «Onde l'anima naturalmente apetisce e desidera d'empersi di sapienza, però che sì come il corpo umano apetisce il cibo corporale quando àe fame, così l'anima apetisce questo cibo, d'empersi di sapienza».

[4.54] *Et a questo...dell'anima*: come nei precedenti capitolo, anche in questo l'ultima parte è costituita da una digressione dal modello latino. Se nei capitoli dedicati alla prudenza e alla fortezza il volgarizzatore ha ripreso in maniera massiccia il *De regimine principum*, quanto qui segue non sembra riconducibile all'opera egidiana.

[4.59] • *tornai...ale bestie*: cfr. Thomas Aquinas, *Summa Th.*, I-II, q. 34 a. 1 arg. 2 «Sed pueri et bestiae, in quibus non est virtus, prosequuntur delectationes, fugit autem eas temperatus».

[5.1] *dubitano*: 'si interrogano' (cfr. *TLIO*, s.v. *dubitare*, §1.3).

[5.2] *conventioni di ragione*: lat. *naturae...conuentio*; non improbabile che la corruzione *rationis* appartenesse all'ipotesto. • *aiutorio*: 'aiuto', calco del lat. *adiutorium*. • *ordinatione*: 'ordinamento'. • *e ànno fatto...ogni fatto*: assente dal modello latino.

[5.3] *l'amore*: accogliamo la lez. di **M** più adatta al contesto e alle righe che seguono, in cui viene tradotto *Fvb* 5, 5-6 «Quisquis ergo hanc sectari desideras, time prius deum et ama deum, ut ameris a deo».

[5.5] *In questa...ti dispiace. Sempre...questa comanda*: il passo *Fvb* 5, 4-5 «In hac non est quod aestimemus quid expediat. Expediet quicquid illa dictauerit» fornisce il punto di partenza per un discorso più ampio. • *manco*: 'mancanza'.

[5.8] *L'amore...donare*: innovazione del volgarizzamento; si tratta della successione di tre settenari (integrando una *e* in *convien[esi]*).

[5.9] *diservire*: ‘rendere un cattivo servizio’. • *guarderai*: ‘(ti) asterrai’ (cfr. *TLIO*, s.v. *guardare*, §5.3).

[5.10] *Ed è la giustizia...agli angeli*: il brano è tratto da Aegid. Rom., *De reg. princ.* I, IIa, 12, cfr. *supra*, p. 371.

[5.12] *non solamente*: accogliamo la lez. di **M** e **V**, cfr. *Fvb* 5, 9 «non solum non nocebis».

[5.14] *Cominciassi...il bene*: da qui sino alla fine del capitolo *Fvb* 5, 11-25 appare fortemente compendiato (ma, come altrove nel testo, arricchito da elementi estranei alla fonte).

[5.16] *la religione...giustizia*: cfr. *Fvb* 5, 15-16 «de religione et fide scias agi ubicumque de ueritate tractatur».

[6.1] *ordinationi*: ‘diposizioni’, lat. *institutionibus*.

[6.3] *Diventerai...prudencia*: viene condensato *Fvb* 6, 6-12. • *sospettoso*: accogliamo la lez. di **M** e **V** sulla base del lat. *suspiciosus*. • *salute*: ‘salvezza’. • *produce*: ‘conduce’ (cfr. *GDLI*, s.v. *produrre*, §29). • *disordinata*: ‘smodata’, come già sopra.

[7.1] *lla cortesia o la magnanimitade*: rispetto al cap. 3, dove il lat. *magnanimitas* è reso dal volgarizzatore con *fortezza*, seguendo la più diffusa tassonomia delle virtù cardinali, qui è mantenuto *magnanimità*, intesa come nobiltà d’animo (*cortesia*). • *infiato*: ‘aggressivo’, calco del lat. *inflatum*. • *turbido*: calco del lat. *turbidum*. • *e converte la sua forteza in tirannia*: innovazione del volgarizzamento; viene omesso *Fvb* 7, 2-3 «et in quascumque excellentias dictorum atque factorum neglecta honestate festinum». • *presto a ogni male...straccia*: cfr. *Fvb* 7, 4-5 «qui momentis omnibus supercilia subrigens ut bestiaris, etiam quieta excitat: alium ferit, alium figit», tradotto assai liberamente.

[7.2] *non di meno sostiene...sé medesimo*: non è chiaro il significato, che si discosta sensibilmente dal modello latino, cfr. *Fvb* 7, 5-6 «Sed quamuis audax sit impugnator, tamen multa extra se ualentia ferre non poterit».

[7.4] *forza*: così è qui tradotto *magnanimitatis*. • *di non temere...riverenzia*: diverso in *Fvb* 7, 8-9 «nec timidum esse hominem nec audacem».

[8.1] *continenzia*: cfr. il cap. 4, ove il lat. *continentia* è reso quasi esclusivamente con *temperanzia*, accordandosi dunque con la più diffusa denominazione delle quattro virtù cardinali. • *stringa*: calco del lat. *adstringat*. • *guardati...guidi*: se il primo avvertimento trova un preciso riscontro nella fonte latina (*Fvb* 8, 1-2 «caue ne parcus sis»), di seguito

il volgarizzatore si discosta dalla fonte latina. Tutto il capitolo, in particolare, che nella *Fvb* è tra i più brevi, viene qui massicciamente esteso. • *fa che la ragione ti meni e guidi*: cfr. Aegid. Rom., *De reg. princ.* I, II, IV, p. 57 «Continens autem dicitur, qui passionatur et habet passiones fortes, tamen continet se, et non cedit passioni, sed rationi», dove tuttavia la continenza non è considerata una virtù, ma una «dispositio ad virtutem».

[8.2] *consumatore*: ‘dissipatore’ (cfr. *TLIO*, s.v., §2), lat. *prodigus*. • *se sarai...tenace*: cfr. *Fvb* 8, 5-6 «nec auara tenacitate sordidus aut obscurus».

[8.3] *Per tutti...della casa*: ripresa puntuale di Ps.-Sen., *De moribus*, VI, 32C «Fugienda sunt omnibus modis et abscindenda igni ac ferro, totoque artificio separanda, languor a corpore, imperitia ab animo, luxuria a mente, a civitate seditio, a domo discordia, a cunctis rebus intemperantia» (il passo è citato in Alber. Brix., *Lib. de amore* II, VIII, p. 78, ma stando alle edizioni disponibili la lezione del nostro volgarizzamento è più prossima alla fonte originaria).

[8.6] *aspetta*: ‘va incontro’ (cfr. *TLIO*, s.v. *aspettare*, §3). • *sempiterna miseria*: ‘dannazione eterna’, calco del lat. *sempiterna miseria* coniato da sant’Agostino, cfr. ad es. *De civ. Dei*, XXII, 30 «sed etiam damnatorum eos sempiterna miseria non latebit».

[8.10] *legata*: ‘sottomessa, vincolata [al peccato]’.

[8.17] *aparato*: ‘appreso’ (cfr. *TLIO*, s.v. *apparare*¹, §3).

[8.19] *senno...nulla*: modo di dire assai diffuso, in it. ant. attestato nel senese Cecco Angiolieri, *Rime* [XIII ex.], 106, v. 3 «Senno di dietro poco può valere».

[8.20] *giustizia*: in *Fvb-C* non vengono tradotti *Fvb* 9-10, ovvero il capitolo in cui si espongono gli effetti dannosi di un eccesso di giustizia.

Fvb-I

1. Introduzione

Tre dei manoscritti che trasmettono le lettere di Giovanni dalle Celle, abate vallombrosano che intrattenne rapporti con importanti personaggi della Toscana del secondo Trecento, come Guido del Palagio e Luigi Marsili, ci hanno consegnato un drappello di volgarizzamenti di opere di Seneca, o a lui attribuite, e di Cicerone. Si tratta di un *corpus* unitario, ove i testi si presentano nei tre codici nella stessa successione; né sono trasmessi, a quanto ci risulta, da ulteriori codici. I testimoni in questione, tutti esemplati nel Quattrocento, sono il ms. Pal. 107 della BNC di Firenze (**F**), il Lodge 10 della Rare Book and Manuscript Library della Columbia University (**L**) e il codice segnato Occ. 3/616 (I) dell'Accademia delle Scienze di San Pietroburgo (**S**).

Simona Brambilla ha studiato e fornito l'edizione di queste traduzioni nella sua tesi di dottorato, rifiutando definitivamente l'attribuzione, proposta negli anni Venti dell'Ottocento, a Giovanni dalle Celle (BRAMBILLA 1999). Da parte nostra, concentrando l'attenzione esclusivamente sul volgarizzamento della *Fvb* (che abbiamo identificato con *Fvb-I*), nelle pagine che seguono ci mostreremo largamente debitori alle ricerche e ai risultati raggiunti dalla studiosa che ha passato al vaglio l'intero *corpus*¹.

La sequenza di testi, che ricorre per l'appunto identica in tutto il testimoniale manoscritto, è collocata prima della corrispondenza di Giovanni dalle Celle con Luigi Marsili e Guido del Palagio, e si presenta nella seguente forma²:

- a) CICERONE, *Paradoxa stoicorum* volg.
- b) *Fvb-I*
- c) GARZO, *Proverbi*
- d) PS. SENECA, *De moribus* volg.
- e) CICERONE, *Somnium Scipionis* volg.
- f) PS. SENECA, *De remediis fortuitorum* volg.

¹ I testi sono rimasti inediti, a quanto ci risulta; ma parte dei risultati Brambilla è confluita in BRAMBILLA 2002, da cui ricaviamo la maggior parte delle informazioni esposte di seguito.

² Per una descrizione precisa dei singoli testimoni, cfr. *infra*, pp. 430-433.

Fatta eccezione per la raccolta di proverbi del Garzo che rimonta al sec. XIII, si tratta di traduzioni trecentesche di testi classici di larga diffusione. Dei testi pseudosenecani abbiamo già avuto occasione di parlare (cfr. *supra*, pp. 26-29). Basterà qui ricordare che proprio nel corso del sec. XIV vennero tradotti a più riprese: del *De remediis* si è già accennato alla versione circolata insieme a *Fvb-C*, e altri due volgarizzamenti si leggono nel Ricc. 2618 e nel ms. Firenze, BNC, II.III.326; quest'ultimo manoscritto – su cui ci soffermeremo più avanti – ci consegna anche un'altra traduzione del *De moribus*.

Il *Somnium Scipionis*, parte conclusiva del VI libro del *De republica* di Cicerone che, svincolato dalla sua collocazione originale, godette di notevole successo durante il Medioevo grazie al commento allestito da Macrobio nel sec. V, proprio a partire dal Trecento attirò l'attenzione dei volgarizzatori: è nota la traduzione eseguita da Zanobi da Strada nella prima metà del secolo, su invito di Giovanni Villani³, a cui sono da aggiungere – oltre a quella che circola con *Fvb-I* – altre due versioni al momento inedite⁴.

Anche per i *Paradoxa Stoicorum*, a cui la tradizione più antica, d'epoca carolingia, affianca altri opuscoli ciceroniani (a costituire il cosiddetto *corpus Leidense*), il tardo Medioevo ci ha lasciato più versioni toscane: oltre a quella che qui ci riguarda, che parrebbe la più antica, segnaliamo un volgarizzamento trasmesso da cinque manoscritti, e altri due a testimone unico⁵.

Se escludiamo *L'Ethica* 1568, la pubblicazione curata da Urbano Lampredi nel 1820 del *Somnium Scipionis* volg., di *Fvb-I* e del *De moribus* volg. rappresenta la più antica edizione a stampa di una versione volgare medievale della *Fvb*⁶.

³ Sulla versione di Zanobi: BRAMBILLA 1994, pp. 200-207 e *EADEM* 2000; l'edizione Brambilla è stata ristampata all'interno di SOLARO 2008, pp. 53-64.

⁴ Segnalate in BRAMBILLA 2002, pp. 71-72, sono trasmesse dai mss. Firenze, BNC, Conv. Sopr. C.2.329 e Sankt-Petersburg, Publichnaja Bibl. im. M. E. Saltykova-Ščedrina, Razn. Q.XVIII.72.

⁵ Si veda, da ultimo, DIVIZIA 2018, p. 100-101; la versione maggiormente attestata è stata pubblicata da SPEZI 1867.

⁶ *Volgarizzamenti fatti nel Trecento del Sogno di Scipione e di alcuni frammenti morali di Seneca*, per cura dell'ab. Lampredi, Napoli, Stamperia al Palazzo Cariatì, 1820 (d'ora in poi *Volgarizzamenti* 1820). Nello stesso anno alcuni esemplari con i soli due testi senecani vengono pubblicati presso altra stamperia napoletana, identici non solo nel contenuto ma anche nella forma, *Delle Quattro virtù morali e de' costumi. Volgarizzato da un trecentista*, Napoli, Stamperia della Reale Accademia di Marina, 1820 (che abbreviamo *Delle Quattro virtù* 1820). In ZAMBRINI 1884, col. 270 si segnala un'edizione del 1818 del *Somnium* volg., sempre per le cure del Lampredi, che tuttavia non siamo riusciti a rintracciare.

Nell'introduzione a *Delle Quattro virtù* 1820, Lampredi, appellandosi all'autorità di Giusto Lipsio (editore nel 1605 delle opere filosofiche senecane), mette in guardia dall'attribuzione a Seneca dei due trattati, mostrando tuttavia un minor interesse alla questione di quanto non faccia invece per il valore linguistico dei volgarizzamenti:

Chiunque [...] sia il compilatore di questi due opuscoli in Latino, basta al mio scopo che il Volgarizzatore sia un trecentista: ma chi guarda bene addentro nei nostri scrittori, scorgerà facilmente che i due volgarizzamenti [*scil.* della *Fvb* e del *De moribus*] non sono della stessa mano, e il secondo più antico del primo. (*Delle Quattro virtù* 1820, pp. 6-7)

Si tratta di un'osservazione notevole, in un primo momento passata però inosservata⁷. Giuseppe Olivieri, infatti, dando alle stampe cinque anni dopo, nel 1825, oltre ai tre testi già resi noti da Lampredi anche i *Paradoxa* volg. e il *De remediis* volg., insieme con tre delle lettere di Giovanni dalle Celle, attribuisce fin dal titolo e senza particolari argomentazioni, i cinque volgarizzamenti all'abate vallombrosano: *Volgarizzamento inedito di alcuni scritti di Cicerone e di Seneca fatto per d. Gio. dalle-Celle ed alcune lettere dello stesso* (OLIVIERI 1825). Bartolommeo Gamba, ignaro dell'edizione di Lampredi, quando nel 1830 pubblica questa versione accanto a *Fvb-L* e ai passi del *Tesoro* che rimandano al trattato di Martino di Braga, sulla scia di Olivieri conferma la paternità a Giovanni dalle Celle⁸. Tuttavia Niccolò Tommaseo, nel recensire l'edizione Gamba, mette in discussione tale l'attribuzione:

è attribuito a Gio. delle Celle, dall'Ab. Olivieri che [...] lo pubblicò. Senonché certi modi a me paiono strani in autor del Trecento, come *superbendo*, *avvilendo*, *lo per tale*; e certi costrutti, e l'odore insomma di tutto il volgarizzamento, a me non sa abbastanza d'antico. (TOMMASEO 1820)

Il giudizio di Tommaseo non è rimasto fuori dal coro: l'indebita paternità, infatti, il più delle volte non fu accolta con favore, e non sembra motivata da altro elemento che non sia la contiguità dei volgarizzamenti con le lettere di Giovanni dalle Celle all'interno dei manoscritti⁹.

Le indagini condotte da Simona Brambilla non solo hanno definitivamente accantonato la questione attributiva, lasciando i testi nell'anonimato, ma hanno avvalorato l'intuizione di Lampredi. L'analisi linguistica, condotta alla luce di un'edizione critica basata sui tre testimoni, ha infatti messo in evidenza la disomogeneità dei cinque

⁷ BRAMBILLA 2002, pp. 81-82.

⁸ GAMBA 1830, pp. 9, 14; già Olivieri nel 1827 aveva riproposto la sua edizione accanto ai passi del *Tesoro*, cfr. *supra*, p. 48.

⁹ Per una disamina delle diverse posizioni, cfr. BRAMBILLA 2002, pp. 66-68.

volgarizzamenti. Il *De moribus* volg. e il *De remediis* volg., linguisticamente fiorentini, sono caratterizzati da una forte presenza di gallicismi e potrebbero rimontare alla prima metà del Trecento; ancora al capoluogo toscano, ma alla seconda metà del secolo, sembrano invece da ricondurre il *Somnium Scipionis* volg. e *Fvb-I*; infine alcuni tratti linguistici dei *Paradoxa* volg. rimanderebbero all'area mediana e spingerebbero per una datazione verso la fine del Trecento¹⁰.

Scartate le possibilità non solo di ricondurre il piccolo *corpus* di volgarizzamenti a Giovanni dalle Celle, ma di considerarlo opera di un unico traduttore, sembra tuttavia che l'allestimento della silloge, così com'è tramandata dai codici a noi giunti, sia il frutto di un preciso progetto. Ripercorriamo le tappe salienti delle vicende delineate da Brambilla¹¹.

Anzitutto andrà tenuto presente che **L** è oggi privo dell'epistolario di Giovanni dalle Celle, dei tre sonetti *Rvf* 136-138 e del *Transito* (racconto della morte del beato) che in **F** e in **S** chiudono la raccolta, copiati di seguito al gruppo di volgarizzamenti e ai *Proverbi* del Garzo. Ma **L** costituisce solo una parte di un più ampio codice che è stato smembrato in tempi recenti: la restante sezione, infatti, è oggi conservata a Napoli, Bibl. Naz. "Vittorio Emanuele III", XII.F.49 (che chiamiamo **N**). Qui si leggono le stesse opere che troviamo in **F** e **S** e che mancano in **L**; e con quest'ultimo **N** condivide l'identità della mano, la *mise en page* e la presenza in apertura dello stemma della famiglia del Palagio: dunque i due codici **L** e **N** costituivano in origine un unico manufatto, nel contenuto del tutto affine a **F** e a **S**¹².

La presenza in **L** e in **N** dello stemma dei del Palagio è un primo indizio utile a chiarire le modalità di circolazione del *corpus*. Le lettere di Giovanni dalle Celle trascritte nei nostri testimoni accanto ai volgarizzamenti appartengono a quella che l'editore Giambonini ha definito "collezione maggiore"¹³: d'argomento non solo ascetico ma anche politico, godettero di una particolare fortuna nel Quattrocento, all'interno delle miscellanee di

¹⁰ BRAMBILLA 2002, pp. 81-82.

¹¹ BRAMBILLA 1994; *IDEM* 1996; e definitivamente *IDEM* 2002, pp. 83-101.

¹² Anche in questo caso, la ricostruzione della silloge **L+N** si deve a Simona Brambilla, cfr. BRAMBILLA 1996.

¹³ Sono qui riunite le missive che Giovanni aveva indirizzato a Guido del Palagio (n° 1-9, 11-13), a Donato Ottaviani (n° 14-16), a Lapo Mazzei (n° 15), a Giorgio Gucci (n° 17) e a Domitilla (n° 19), una inviata da Guido del Palagio proprio a Giovanni e sei di Luigi Marsili destinate a Guido, cfr. GIAMBONINI 1991a, I, p. 111; GIAMBONINI 1991b, pp. 133-134; BRAMBILLA 2002, p. 83n.

pistole e dicerie, su cui ci siamo soffermati in altra occasione¹⁴. A questo gruppo di lettere fanno sempre seguito le missive di Luigi Marsili, onde è stata avanzata l'ipotesi che proprio Guido del Palagio abbia voluto raccogliere in un'unica silloge le lettere dei due personaggi – di cui era stato egli stesso corrispondente – per evitarne la dispersione¹⁵. Si noti, inoltre, che i manoscritti che ci hanno trasmesso questa raccolta, contengono di seguito il *Transito*, in cui si legge: «E queste pistole, fra più altre che Guido [del Palagio] avea delle sue [*scil.* di Giovanni dalle Celle], mi piacque in memoria della loro ardente carità qui asemplare»; sembra dunque che l'autore del *Transito* sia colui che per primo copiò la “collezione maggiore”.

Abbiamo accennato al codice **L** (+N). Nell'ultima carta di **S**, una mano posteriore a quella che ha trascritto i testi, ha aggiunto:

Nota (?) come (?) Guido di Lodouico dal Palagio seruen(?)|dolo io [poi tre (?) parole canc.] di questo libro | mi disse che per riscontro di più lettere che gli ha|ueuano a casa credeua assolutamente che | questo libro fussi di mano di Guido di Messer | Tomaso a el quale molte epistole | in esso Libro contenute di don Giouanni dalle | celle e di altri co|me si uede | sono indi|ritte¹⁶

Il manoscritto, pur non copiato da Guido del Palagio (morto nel 1399), è però senz'altro appartenuto a membri della sua famiglia¹⁷.

V'è ancora un elemento che porta in questa direzione, comune ai tre testimoni. In margine a un passo della lettera 1¹⁸, indirizzata da Giovanni dalle Celle a Guido, è stato annotato «Sancto Francesco in Fiesole». La postilla – che ricorre nello stesso luogo nei mss. **N**, **F** e **S** (in quest'ultimo vergata in latino) – è probabile che provenga da «qualcuno tanto legato a Guido da associare l'affermazione del dalle Celle [...] a un luogo ben preciso», il convento di San Francesco di Fiesole, alla cui ricostruzione aveva contribuito Guido¹⁹.

¹⁴ Cfr. *supra*, pp. 113-117.

¹⁵ BRAMBILLA 2002, p. 85.

¹⁶ Citiamo da GIAMBONINI 1991a, p. 555, che trascrive da una copia in microfilm.

¹⁷ BRAMBILLA 2002, pp. 89-90, ove si segnala che tra i del Palagio si conoscono due “Guido di Ludovico”, l'uno vissuto a cavallo tra il sec. XV e il XVI, l'altro a metà del Cinquecento.

¹⁸ Lett. 1, 79-83: «Allora seguirai tu il centurione, quando nella casa tua riceverai i santi amici di Dio e a ccui edificherai la cella e a ccui altri defici necessari; e spesso gli civiterai e raccomandera' ti umilmente alle loro orazioni e messe» (si cita dall'ed. GIAMBONINI 1991a).

¹⁹ BRAMBILLA 2002, pp. 86-87, a cui si rimanda per precisi riferimenti bibliografici relativi al convento.

Aggiungiamo ancora un elemento, da solo poco probante, ma che vale la pena riportare. Il copista di **F** è un tale «Iacobus Francisci»: si potrà forse trattare del camaldolese Iacopo de' Franceschi che partecipò alla stesura del testamento di Guido del Palagio il 23 febbraio 1390 presso il convento di Santa Maria degli Angeli di Firenze? E allora **F** sarà forse copia di un antigrafo di mano del monaco? La stessa Brambilla si mostra cauta nell'avanzare l'ipotesi, rilevando però come nel *Transito* gli unici riferimenti precisi a persone e luoghi, se si esclude Vallombrosa, riguardano Guido del Palagio (si è vista, sopra, una delle due occorrenze) e il convento di Santa Maria degli Angeli²⁰.

Questi indizi, in ogni caso, mostrano come la centralità della famiglia del Palagio nella circolazione dei mss. **L+N**, **F** ed **S**. Spostandosi sull'elemento testuale, sempre Brambilla ha constatato come in alcune missive inviate da Giovanni dalle Celle a Guido vengano citati estratti dalle opere di Seneca, qui volgarizzate. Il caso più evidente è una del 2 dicembre 1388 (Lett. 9), scritta dal vallombrosano in occasione della decesso del figlio di Guido: qui vengono riportati tacitamente alcuni chiari passi del *De remediis*, troppo estesi per pensare che Giovanni si sia rivolto a un florilegio di sentenze, ma al testo originale. Come interpreta la studiosa:

A differenza di quanto era solito fare, il dalle Celle in questa occasione non ammoniva Guido del fatto che quelle affermazioni erano di Seneca. Davvero voleva far credere che fossero sue? È certo più semplice pensare che l'amico si rivolgesse all'amico con parole ben note a entrambi.²¹

Più interessante un altro riferimento al *De remediis* che leggiamo nella Lettera 8, indirizzata a Guido il 17 aprile 1387:

Volevati dire se ttu m'avessi lasciato riposare, che ttu non ti ponessi a sedere sopra la faccia di questo mondo né in esso ti riposassi, ma sempre stessi ritto col bastone in mano e sempre ti vedessi pellegrino in questa vita e considerassi che sempre adiamo (*sic*), dormendo e veghiando, al porto della morte, sì ccome t'amaestra Senaca ne' quaderni ch'io ti mandai a casa quando eri a Napoli.²²

Dunque quando Guido del Palagio si trovava come ambasciatore a Napoli, nel settembre 1385, ricevette dall'amicolo dei «quaderni», probabilmente dei fascicoli sciolti,

²⁰ BRAMBILLA 2002, pp. 90-92. Il passo, in cui ci si riferisce al monastero, è il seguente: «E massime perché disse a certi che santa Domitilla era venuta a llui e una donna in vesta candida, che lli dissono: “A questi di siamo stati a' frati degl'Agnoli, di Firenze siamo venuti qui, e di presente andreno (*sic!*) altrove”».

²¹ BRAMBILLA 2002, p. 96.

²² Lett. 8, 29-35.

contenenti almeno quest'opera senecana. I riferimenti in un'epistola ai Gesuati, collocabile agli anni 1363-1368, al *De remediis* e per due volte al *De moribus*²³, spingono a pensare che almeno a partire da quegli anni trovassero spazio sugli scaffali di Giovanni i due testi pseudo-senecani. Da questo, e considerata la datazione alta dei due volgarizzamenti del *De remediis* e del *De moribus*, Brambilla ha ipotizzato che nei «quaderni» inviati a Guido trovasse spazio accanto al *De remediis* anche il *De moribus*, forse proprio in traduzione, data l'estrazione mercantile del destinatario²⁴.

Al di là dei molti quesiti irrisolti, primo fra tutti l'entità dei «quaderni» di argomento senecano, sembra però plausibile che alle spalle della raccolta testimoniata da **L+N**, **S** e **F**, discendenti da un antecedente comune come si illustrerà tra poco, ci sia l'iniziativa di Guido del Palagio o di parenti a lui prossimi:

Si può pensare che Guido raccogliesse in momenti diversi testi legati ai suoi interessi e a quelli del dalle Celle, li unisse alle lettere di quest'ultimo e del Marsili, dando anche ad esse una disposizione del tutto personale, e li facesse rilegare: per le lettere e alcuni volgarizzamenti dello pseudo-Seneca i dati vanno in questa direzione [...]; per i volgarizzamenti da Cicerone invece non si hanno dati significativi. Si può anche pensare, d'altra parte, che questo materiale [...] sia stato riunito più tardi dai suoi parenti.²⁵

²³ Lett. 23, 73-75, 98-101, 104-107, riportati in BRAMBILLA 2002, pp. 98-99.

²⁴ BRAMBILLA 2002, pp. 100-101.

²⁵ BRAMBILLA 2002, p. 102.

2. Tradizione manoscritta

F FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 107

Cartaceo, sec. XV m., cc. I, 90, I'; mm 230 × 176 = 22 [154] 54 × 22 [97] 57; fasc.: 1-9¹⁰;
richiami. Bianche le cc. 87v, 88r-90v.

SCRITTURA: umanistica di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziale blu filigranata in apertura (c. 1r); iniziali alternatamente rosse e blu; rubriche.

NOTE: a c. 87r si legge «qui scrixit scribat semper cum domino vivat. Vivat in cielis Jacobus Francisci cum domino felix. Vivat in cielis et eternum semper cum domino felix. Finitus mensis augusti die viginti sex dicti die».

ANTICHE SEGNATURE: Pal. E.5.7.17; Pal. 162.

CONTENUTO:

1. [1r-14v] CICERONE, *Paradoxa stoicorum* volg.; *inc.* «Spesse volte overo concepto o bructo che quando Chato tuo ciò diceva», *expl.* «non solamente non chopiosi né ricchi ma etiaindio bisognosi et poveri sono da essere stimacti e cioè etc. Explicit liber Tullii Ciceronis Luccii Lunnus de peradoxis feliciter deo gratias. Amen».
2. [14v-21v] *Fvb-I*; rubr. «Seneca de quatuor virtutibus moralibus», *inc.* «Quatro spetie overo maniere di virtude dalle sententie di molti savi», *expl.* «dalle dovute et convenevoli imprese cioè».
3. [22r-26r] GARZO, *Proverbi*, adesp. e anep.; *inc.* «Adciò che sia piacere / lo bello profferire», *expl.* «non ci vollio contare / però che pochi ne posso trovare. Finis. Deo gratias. Amen».
4. [26r-32r] PS. SENECA, *De moribus* volg.; *inc.* «Ongni peccato è actione», *expl.* «fu licito di fare sì chome qui decto è etc. Finisce de' chostum di Senecha deo gratias».
5. [32r-38v] CICERONE, *Somnium Scipionis* volg.; *inc.* «Essendo io venuto in Africha Amnitio Manlio consolo», *expl.* «fine di movimento conviene che abbi fine di vivere sì chome qui decto è».
6. [38v-45r] PS. SENECA, *De remediis fortuitorum* volg.; *inc.* «Questo libro compuose Senacha nobilissimo parlatore», *expl.* «vedi tu chome rada sia questa felicitade ad chasa qui decto è etc.».
7. [45v-71v] Lettere di GIOVANNI DALLE CELLE e LUIGI MARSILI:
 - I. Giovanni dalle Celle: cc. 45v-50v, 51v-53r, 54r-58r, 59v-60v, 62r-67r;
 - II. Luigi Marsili: cc. 50v-51v, 52r-54r, 58r-59v, 60v-62r, 67r-71v.

8. [72r] PETRARCA, sonetti sulla cattività avignonese (*Rvf* 136-138: *Fiamma del cielo sulle tue trecce piova, L'avara Babillonia à cholmo il saccho, Fontana di dolore albergho d'ira*).
9. [72v-86v] Lettere di GIOVANNI DALLE CELLE e GUIDO DEL PALAGIO:
 I. Giovanni dalle Celle: cc. 72v-82v, 85r-86v;
 II. Guido del Palagio: 82v-85r.
10. [86v-87r] *Transito* di Giovanni dalle Celle; *inc.* «Fece il transito suo et si spera n'andò libero al cielo», *expl.* «inn una picchola chappannecta o cella anni intorno a XL etc. finis deo gratias. Amen».

BIBLIOGRAFIA: PALERMO 1853, pp. 197-201; GENTILE 1890, I, pp. 98-101; GIAMBONINI 1991a, I, p. 48; BRAMBILLA 1994, pp. 212-213; BIANCHI 2003, p. 23; DOVERI 2004.

L NEW YORK, Columbia University, Rare Book and Manuscript Library, Lodge 10¹

Cartaceo, sec. XV, cc. I, 51, I'; mm 210 × 140; fasc.: 1-5¹⁰, 6¹; richiami. Bianche le cc. 20v, 30v.

SCRITTURA: umanistica di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziale in oro e blu su riquadro campito di rosso a c. 1r; le altre iniziale alternatamente rosse e blu.

CONTENUTO:

1. [1r-20r] CICERONE, *Paradoxa stoicorum* volg.; *inc.* «Spesse fiate o choncetto o brutto», *expl.* «ma eziandio per bisogniosi et poveri sono da essere stimati. Explicit liber Tullii Ciceronis Luccii Lunnus de perado<...>xis feliciter deo gratias. Amen».
2. [21r-30r] **Fvb-I**; rubr. «Seneca de IIII^{or} virtutibus moralibus», *inc.* «Quatro spetie overo maniere di virtù dale sentezie (*sic*) di molti savi», *expl.* «la quale manca et ritrae dalle dovute et chonvenevoli imprese».
3. [31r-36r] GARZO, *Proverbi*, adesp. e anep.; *inc.* «Adciò che sia iacere (*sic*) / lo bello profferire», *expl.* «non ci vollio chontare / però che pochi ne posso trovare. Deo grazias, amen».

¹ Consultato parzialmente in riproduzione digitale; parte delle informazioni sono tratte dalla bibliografia.

4. [36r-43r] PS. SENECA, *De moribus* volg.; *inc.* «Ogni peccato è azione», *expl.* «Ad li quali che piaque fu licito di fare. Finisce de' chostumi di Senecha. Deo gratias».
5. [43v-51v] CICERONE, *Somnium Scipionis* volg.; *inc.* «Essendo io venuto in Africha Amnitio Manlio chonsolo», *expl.* «chonviene che abbi fine di vivere».

BIBLIOGRAFIA: BRAMBILLA 1994, pp. 214-215; scheda su *Digital Scriptorium* <http://ds.lib.berkeley.edu/LodgeMS10_20> [u.c. 10.03.2022]

S SANKT-PETERBURG, Institut istorii Akademii Nauk, Rep. Occ. 3/616 (I)²

Cartaceo, sec. XV m., cc. 62, mm 280 × 195.

SCRITTURA: umanistica corsiva di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziali rosse.

NOTE: a c. 58v una mano successiva annota «Nota come Guido di Lodovico del Palagio servendolo [...] di questo mi dixè et per riscontro di più lettere che gli haveano steso credeva assolutamente che questo libro fussi di mano di Guido di Tomaso del Palagio, a el quale le molte epistole die D. Giovanne dalle Celle et de altri come si vede sono dirette».

CONTENUTO:

1. [1r-9r] CICERONE, *Paradoxa stoicorum* volg.; *inc.* «Spesse fiate o concepto o bruto che quando Cato tuo çio diceva».
2. [10r-14v] **Fvb-I**; rubr. «Seneca de III^{or} virtutibus moralibus», *inc.* «Quattro spetie overo maniere di virtù dalle sententie di molti savi», *expl.* «dalle dovute et convenevoli imprese».
3. [15r-18r] GARZO, *Proverbi*, adesp. e anep.; *inc.* «Adciò che sia piacere / lo bello profferere», *expl.* «non ci vollio contare / però che pochi ne posso trovare. Finis. Deo gratias. Amen».
4. [18v-22r] PS. SENECA, *De moribus* volg.; *inc.* «Ongni peccato è actione», *expl.* «fu licito di fare».
5. [22r-26r] CICERONE, *Somnium Scipionis* volg.; *inc.* «Essendo io venuto in Africa Amnitio Manlio consolo», *expl.* «fine di movimento conviene che abbi fine di vivere».

² Consultato parzialmente in riproduzione digitale; pare delle informazioni sono ricavate dalla bibliografia.

6. [27r-31r] PS. SENECA, *De remediis fortuitorum* volg.; *inc.* «Questo libro compuose Senacha nobilissimo parlatore», *expl.* «vedi tu chome rada sia questa felicitade ad chasa».
7. [32r-49v, 56r-v] Lettere di GIOVANNI DALLE CELLE, LUIGI MARSILI e GUIDO DEL PALAGIO.
8. [49r-50r] PETRARCA, sonetti sulla cattività avignonese (*Rvf* 136-138: *Fiamma del cielo sulle tue trece piova, L'avara Babilonia à colmo il sacco, Fontana di dolore albergo d'ira*).
9. [58v] *Transito* di Giovanni dalle Celle.

BIBLIOGRAFIA: BERNADSKAJA 1979, p. 554; GIAMBONINI 1991a, I, pp. 62-63; BRAMBILLA 1994, pp. 213-214.

3. Classificazione dei testimoni

Come si è accennato nelle pagine precedenti, la circolazione di *Fvb-I* è strettamente legata a quella delle lettere di Giovanni dalle Celle. In particolare, il *corpus* di volgarizzamenti di cui fa parte anche *Fvb-I* è trasmesso da tre manoscritti che all'interno della tradizione dell'epistolario del dalle Celle discendono da un medesimo antografo (λ), a sua volta parte di una più ampia famiglia δ^1 .

Per quanto riguarda *Fvb-I*, i tre testimoni presentano una lezione tra loro molto simile. Non vi sono errori congiuntivi che permettano di dimostrare l'esistenza di un archetipo; ma una serie di errori paleografici rendono questa ipotesi plausibile, e confermano le conclusioni a cui è giunto Francesco Giambonini per le lettere di Giovanni dalle Celle. Vediamoli di seguito:

[2.4] et non (con non **SLF**) agevolmente credendo trascorrere alle cose false

(lat. «et non cito facili credulitate ad falsa prolabi»)

[2.21] alcuna volta à l'animo retratto ma[il] (ma **SLF**) dissoluto nell'otio.

(lat. «Animum aliquando remissum habet, numquam solutum»)

[4.6] et bei [ci]tra (atra **SLF**) alla ebrietà

(lat. «bibe citra ebrietatem»)

[5.2] Che cosa è giustizia, se non una tacita [c]onventione (oventione **SLF**) della natura trovata in aiuto di molti uomini?

(lat. «Quid est autem iustitia nisi naturae tacita conuentio in adiutorium multorum inuenta?»)

[5.10] Essi rubatori non sieno te[m]uti (tenuti **SLF**)

(lat. «raptoresque ipsos ne aliis timendi sint»)

Tra i tre manoscritti **F** si mostra particolarmente innovativo, mentre il copista di **L** è caduto più volte in errore. Di conseguenza, useremo come manoscritto di base **S**, nel complesso il più corretto.

¹ GIAMBONINI 1991A, I, pp. 122-134.

4. La lingua e l'antecedente latino

4.1. Note linguistiche

Tutti e tre i testimoni sono stati allestiti a Firenze nel corso del Quattrocento. Diamo di seguito mostra dei fenomeni linguistici riscontrati in **S** che confermano la provenienza del codice:

- Dittongamento di Ē e Ō tonici in sillaba libera: *possiedi, tieni, lieta* [10r], etc.; *uomo, buone, luogo* [10r], etc.
- Anafonesi davanti a laterale palatale in *consiglio* [10r, 11r] e *consigli* [11r].
- Passaggio di *-en-* ad *-an-* in *sança* [14 occ.].
- Chiusura di *e* in protonia: *ritiene, riprendere* [10v] *ristrigni* [11v], etc.
- Passaggio di *-ar-* intertonico a *-er-*: *estimerai, penserai, abbraccerai, muterai* [10r], etc.

4.2. L'antecedente latino

Le scelte del volgarizzatore non permettono di dare all'ipotesto latino una forma prossima alle famiglie individuate dagli editori. Talvolta troviamo tradotta la lezione di β:

[2.3] et come la varietà *delle cose et de' tempi* richiederà, così accomanderai te al tempo
(lat. «et prout *rerum* [rerum ac temporum β] uarietas exigit, ita te accomodes temporis»)

[9.1] La iustitia si vuole reggere per una *via* di mezza vita
(lat. «Iustitia postremo eo mediocritatis tibi *tenore* [itinere β] regenda est»)

In altri *loci* però la traduzione non segue le varianti di β, come ad esempio:

[2.7] così si colora il verisimile et *compone* acciò che tt'inganni o che ti tolga.
(lat. «sic uerisimile coloratur et ut fallat uel subripiat *comitur* [conatur β]»)

[2.25] loda et approva quello che ssi può lodare *in presenza d'ogni uomo*
(lat. «id opta quod optari *coram omnibus* (coram bonis β) potest»)

Come in altri casi, sembrerebbe dunque che il manoscritto latino su cui è stata condotta la traduzione portasse una lezione non collocabile all'interno dello stemma delineato dagli editori Barlow e Ranero Riestra.

Alcune scelte traduttive ricalcano alcune lezioni incontrate in testimoni recenziatori; forniamo di seguito due esempi, dove il dettato volgare coincide con i mss. Bologna, Bibl.

Univ., 1850 [secc. XIII-XIV] e Praha, Národní knihovna České republiky, XIII.G.18 [sec. XV s.m.]:

[2.6] Anco fa che non affermi *alcuna cosa se non l'ài provata*, però che ogni cosa che è verisimile non è vera

(lat. «*Nihil* [nihil inexpertum] affirmes, quia non omne quod uerisimile est statim et uerum est»)

[4.6] et anco osserva che non paia che tu danni coloro i quali tu *arai invitati* teco in convito

(lat. «*Obserua* ne in conuiuio uel in qualibet uitae communitate quos non *imitaberis* [inuitaueris] damnare uidearis»)

Solo una profonda ricerca all'interno della tradizione più recente della *Fvb* potrebbe fare luce sulla forma testuale latina da cui dipende *Fvb-I*.

5. Edizione

Criteri di edizione

Si è scelto come manoscritto di base **S**, portare di una lezione complessivamente corretta. Rispetto alla grafia dei manoscritti – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – si è intervenuti riducendo *j* a *i*; distinguendo *u* e *v*; sciogliendo la nota tironiana *7* in *et* (se *7d* > *ed*); è stata eliminata *h* iniziale; *ç* è stato reso sempre con *z*; *cho* è stato ridotto a *co*; è stata eliminata la *i* in *ccie* e *ggie*; il trigramma *ngn* è stato ridotto a *gn*, ed è stata eliminata la *i* in *gnio*; davanti a consonante la preposizione *ad* è stata ridotta ad *a* (*adl* > *al'*, *ad te* > *a te*); tra vocali *x* è stata resa con *ss* (eccetto in *exactore* > *esattore*). I nessi consonantici sono stati risolti come segue: *bs* > *s*; *ct* > *tt* (ma *suspictioni* > *sospitioni* e *correctione* > *corretione*); *dc* > *cc*; *dm* > *mm*; *dn* > *nn*; *dv* > *vv*; *mq* > *nq*; *nm* > *mm*; *np* > *mp*; *nr* > *rr*; *ns* > *s*; *xc* > *cc*; *xt* > *st*. Abbiamo reso *magnaminità* con *magnanimità*

Quando sia stata accolta a testo la lezione di un altro manoscritto o la forma grafica di **S** sia stata modificata oltre i criteri enunciati sopra, questa è stata posta in corsivo. Per quanto riguarda l'apparato, si rimanda ai criteri enunciati per *Fvb-A*¹.

¹ Cfr. *supra*, pp. 124-125.

[1] ^[1]Quattro spetie, ovvero maniere di virtù, dale sententie di molti savi sono state diffinite, per le quali l'animo adornato possa venire al'onestà. ^[2]Et la prima di queste è prudentia, la seconda è magnanimità, la terza continentia, la quarta iustitia. ^[3]Ciascuna adunque colli officii che sono loro conessi et congiunti fanno l'uomo onesto et bene costumato.

[2] ^[1]Qualunque uomo adunque che desidera di seguitare la prudentia, allora per ragione et dirittamente et bene viverai, se tutte le cose imprima estimerai et penserai et la dignità et tutte le cose non secondo la opinione di molti, ma secondo loro natione costituirai, però che tu dei sapere che alcune cose paiono essere buone et non sono, alquante opere pare sieno buone et sono. ^[2]Qualunque cose adunque transitorie tu possiedi, non ti dieno amiratione, et non estimare quella cosa grande la quale è caduca, né quelle cose le quali tu ài appresso a te le conservi quasi altrui, ma per te come tue cose dispensi et usi.

^[3]Se tu abbraccerai la prudentia, tu sarai in ogni luogo quel medesimo, cioè non alterabile, et come la varietà delle cose et de' tempi richiederà, così accomanderai te al tempo, et in niuna cosa ti muterai, ma più tosto ad essi t'aconcerai et farati atto come la mano, sempre l'una volta come l'altra immutabile, et quando si distende nella palma et quando si costringe nel pugno.

^[4]Proprietà del savio uomo è esaminare i consigli et non agevolmente credendo trascorrere alle cose false. ^[5]Le cose dubbiose non le volere diffinire, ma tieni la tua sententia sospesa. ^[6]Anco fa che non affermi alcuna cosa se non l'ài provata, però che ogni cosa che è verisimile non è vera, come spesso intervieni che quello che tti pare incredibile non subito è falso. ^[7]E spesse volte la verità ritiene faccia di bugia, et la bugia sotto spetie di verità si nasconde, però che come alcuna volta l'amico ti mostra trista fronte et il

Rubr. **SLF**

[1.1] al'onestà] aollonesta **F**

[2.1] natione] nati *corr.* natione **S** nazione **L** nactione e nati **F** • buone] buono **F** • che sieno] che *om.* **L** •

[2.2] per te] parte **F**

[2.3] distende] dispende **L**

[2.4] non] con non **SLF**

[2.7] la verità ritiene...come alcuna volta] *om.* **L**

lusingatore te la mostra lieta, così si colora il verisimile et compone acciò che tt'inganni o che ti tolga.

^[8]Se tu desideri d'essere prudente, fa che tu attenda in provvedere le cose future, et tutte le cose che possono venire fa le pensi et provegga nell'animo tuo. ^[9]Et niuna cosa ti sia sùbita, ma tutte cose innanzi antivedrai, però che l'uomo ch'è savio non dice "Io non pensai questo potere avvenire", però che non dubita ma aspetta, et none sta in suspitione ma sempre con cautela et guardia. ^[10]Fa che d'ogni fatto tu cerchi la cagione, et quando avrai cognosciuto il principio penserai il fine. ^[11]Et sappi che in certe cose tu dei perseverare poi che ài cominciato; alcune cose non cominciare nelle quali il perseverare sia nocevole.

^[12]Il savio non puote essere ingannato et non vuole ingannare. ^[13]Le tue oppinioni sieno iudicio, et pensieri vani et simiglianti a' sogni non riceverai in te, con le quali – se tu diletterai l'animo tuo – quando tu arai dispo ogni cosa, esso rimarrà poi dolente. ^[14]Il pensier tuo sia stabile et certo, et overo che sia in cercare et investigare, overo sia in contemplatione, overo sia in diliberatione, non si parta dal vero. ^[15]Il parlar tuo non sia vano, ma overo conforti, overo ammonisca, overo consoli o comandi. ^[16]Loda temperatamente, ma più temperatamente vitupera, però che igualmente è da riprendere la immoderata loda come lo immoderato vituperare: quella è suspetta per lusinghe, questa per malignità. ^[17]Rendi testimonianza alla verità, non all'amicitia. ^[18]Con temperanza prometterai, et più pienamente che tu non arai promesso presterrai.

^[19]Se l'animo tuo è savio et prudente, fa che esso dispensi tre tempi: le cose presenti ordina, le future provegga, le passate si ricordi, però che chi del passato niente si ricorda, perde la vita; et chi del futuro niente pensa, isproveduto cade in ogni cosa. ^[20]Proponi nell'animo tuo i beni et i mali che debbono venire, acciò che tu possa quelli sostenere, quelli temperare. ^[21]Non sii sempre in atto, ma alcuna volta dà riposo all'animo tuo, et esso riposo sia pieno di sapienza et di studii et buoni pensieri, però che 'l savio nell'otio non diventa marcio: alcuna volta à l'animo retratto ma[i] dissoluto nell'otio. ^[22]Le cose tarde accelera, le perplesse et inviluppate spaccia; le cose alte et grandi et malagevoli reca a misura; le cose dure ammollisc[e] et tempera, però che sa per qual via elli debbia ad ogni

[2.8] tutte le] le *om.* **L**

[2.9] potere] poterà **L**

[2.11] sappi] s. che in certo tue efetti **F**

[2.13] iudicio] i. et penserai a **F**

[2.16] malignità] la lignità **L**

[2.21] ma[i]] ma **SLF**

[2.22] ammollisc[e]] ammollisci **SLF** • tempera] tempora **F**

cosa venire et subito ogni cosa et senza distintione vede. ^[23]Il consiglio del savio per le cose aperte essamina le oscure, et per le piccole le grandi, et per le prossime le remosse, et per le parti in tutti.

^[24]Non ti muova l'autorità del dicente, cioè di chi parla, et non attendere chi parla, et non pensare a quanti tu piaccia ma a quali. ^[25]Cerca quello che tu possa trovare, impara quello che tu puoi sapere, loda et approva quello che ssi può lodare in presenza d'ogni uomo. ^[26]Non ti porre in cose alte, nelle quali posto tu abbi a temere, et quando vorrai scendere, ti convenga cadere. ^[27]Allora richiama a te i savi consigli quando la prosperità t'arride et fa festa. ^[28]Allora farai come in cosa lubrica: te atterrai et fermerai, et non ti darai l'imperii liberi, ma raguarderai a che luogo et in fine quanto tu debbi ire.

DELLA MAGNANIMITÀ

[3] ^[1]La magnanimità, ch'è detta fortezza, s'ella sarà nell'animo tuo, tu viverai con grande fidanza, libero, senza paura et allegro. ^[2]Il bene del magnanimo è il non vacillare, ma lo stare fermo et costante, et intrepido aspettare il fine della vita.

^[3]Se tu sarai magnanimo, tu non penserai già mai esserti fatta contumelia o villania, et del nimico tuo dirai «Elli non m'è nociuto ma ebbe bene animo di nuocermi», et quando tu arai colui in tua podestà, siati vendetta il poterti vendicare. ^[4]Sappi grande et onesta generatione di vendetta essere il perdonare. ^[5]Non andare ad alcuno con susurri, non volere sottrarre nessuno: ad ogni uomo va et parla. ^[6]Non darai battaglia se prima non l'arai predetta et comandata, però che lle frode e ll'inganni dimostrano l'uomo essere imbecille et di poco animo. ^[7]Tu sarai magnanimo se tu non domanderai i pericoli come temerario et non li temerai come pauroso, però che niuna cosa fa l'animo timido se non la mala coscienza della riprensibile vita.

[2.26] convenga] converrà **L** • cadere] salire *corr.* cadere **S**

[2.27] t'arride] ti ride *corr.* t'arride **S**

[2.28] ire] i. cioè **F**

Rubr.] della magnimità **L**

[3.3] Elli] alli **F**

[3.7] come pauroso...se non la] *om.* **L** • mala] cho mala **L** • vita] v. cioè **F**

DELLA CONTINENTIA

[4] ^[1]Se tu ami la continentia taglia tutte le cose superflue, et in istretto luogo ristrigni i tuoi desiderii. ^[2]Considera teco quando la natura adomanda, non quanto domanda la cupidità. ^[3]Se tu sarai continente, tu verrai infino a tanto che tu sarai contento di te stesso, però che chi a sé è assai è sufficiente et nato ricco. ^[4]Et poni il freno alla concupiscentia tua. ^[5]Tutte quelle cose che fanno lusinghe et che con occulto diletto tirano a sé la mente scacciale da tte. ^[6]Mangia infra la cupidità e 'l desiderio, et bei [ci]tra alla ebrietà; et anco osserva che non paia che tu danni coloro i quali tu arai invitati teco in convito, ovvero in alcuna comunità et compagnia di vita. ^[7]Et alle presenti dilicatezze non ti darai o acosterai, et le non presenti non desiderai. ^[8]Il vitto tuo sia a te de facile et agevole cos[a], et non andrai al diletto ma al cibo, et la fame et l'appetito a commuovere il palato tuo, non i savori.

^[9]Ricompera i tuoi desiderii poco prezzo, però che tu debbi attendere a questo solo: di finirli acciò che non vadano innanzi; et quasi composto a similitudine divina, quanto tu puoi t'afretta, l'animo sia separato et partito dalle cose corporali.

^[10]Se tu studi nella continentia, fa d'abitare non a diletto ma a sanitate, et non vogli che 'l signore sia cognosciuto dalla casa, ma la casa dal signore. ^[11]Non ascrivere a te quello che tu non sè, et non volere parere maggiore che tu non sè, et non vogli quello che tu sè più tosto parere d'esserlo che esserlo. ^[12]Et questo molto osserva: che a te non sia immunda povertade, né avaritia sordida et misera, né semplicità negletta e spregiata, né languida leggerezza; et s'elle sono a te poche, non volere sieno anguste, cioè non volere, per avere poco, essere avaro. ^[13]Non volere piangere le cose tue, quasi sieno piccole et poco buone, né dell'altrui prendi ammiratione.

^[14]Se tu ami la continentia, fuggi le cose sozze et dioneste innanzi ch'elle avvegnano et non temerai alcun altro più che te stesso. ^[15]Et pensa c'ogni cosa sia tollerabile, salvo la turpitudine o dionestà, et dalle parole brutte ti guarderai, però che lla licentia di quelle nutrica impudicitia. ^[16]Ama i sermoni utili più che i dilettevoli o li affabili, et più tosto

Rubr.] SLF

[4.3] nato] natato **L**

[4.4] freno] fremo **F**

[4.6] [ci]tra] atra **SLF** • in alcuna] in *om.* **L** • comunità] volta *corr.* comunità **L**

[4.7] acosterai] aonesterai **L**

[4.8] cos[a]] cose **SLF**

[4.9] quanto] quando **F**

[4.11] ascrivere] altrimenti **L** •

ama i sermoni ritti che i lusinghevoli. ^[17]Mescolerai alcuna volta giuochi ali altri tuoi fatti seriosi, ma temperati et senza detrimento et danno di dignità et di veracundia, però che riso è riprensibile se fia senza modo et fanciullescamente effuso, overo femminile. ^[18]El riso, se sarà o superbo, overo maligno o furtivo o provocato per li altrui mali, fa l'uomo essere odiato.

^[19]Adunque, se 'l tempo richiede giuochi, fa con dignità et sapientia li *esserciti*, et faccia acciò che niuno ti gravi come aspro et non ti dispregi come lieve. ^[20]Non sia a te scur[ri]lità ma grata urbanitade, et le repressionsi tue sieno senza denti et giuochi senza utilitade. ^[21]Sieti il riso soluto et liberale, la voce tua sia senza romore, l'andare senza tumulto. ^[22]A te sia riposo ma non pigrezza, et quando li altri giuocano, fa sempre tu pensi qualche cosa santa et onesta.

^[23]Se tu sè continente, fuggi l'adulationi et lusinghe, et fia ad te così tristo l'esser lodato dai cattivi come fossi lodato per le cattive cose. ^[24]Sarai lieto quante volte dispiacerai ai cattivi, et l'astimatione e 'l biasimo dei mali ascrivera'lo in tua vera loda. ^[25]Malagevole operatione di continentia è scacciare da sse l'asentationi de' lusinghieri, però che i sermoni per alcuno diletto risolvono l'animo. ^[26]Non meriterai l'amicitia di niuna persona con lusinghe, né non aprirrai l'andare ad meritare la tua per esse lusinghe.

^[27]Non sarai ardito, non arrogante, sommetti te non avilendoti, servata la gravità. ^[28]Ammunirai prudentemente, et volentieri ti lascia ammunire, et patientemente riprendere. ^[29]Se alcuno ragionevolmente riprende, sappi ti fa utile, se non giustamente sappi ti vuol far pro. ^[30]Non temerai le parole acerbe, ma lusinghevoli. ^[31]Sarai tu stesso cacciatore de' vitii tuoi; degli altrui né cercatore, né acerbo riprenditore, né correggitore senza villania e rimproverii, sì che tu sempre pervenga alla ammonitione con allegrezza. ^[32]Et all'errore agevolmente perdona, et non innalzare et non abassare alcuno. ^[33]Sarai tacito uditore di quei che t'amaestrano, et delli audienti pronto ricevitore. ^[34]A chi ti domanda facile risponderai, et a chi contende facile darai luogo. ^[35]Non iscendere nelle villanie della disputatione.

^[36]Se tu sè continente, serva i movimenti et dell'anima et del corpo, che non sieno senza onesta bellezza, et no gli spregiare, perché sieno nascosi, però che non è forza per che se niun altro gli vede, con ciò sia cosa gli vegga. ^[37]Sarai mobile ma non leggere, sarai costante

[4.17] mescolerai] maschollerai **F** • et di veracundia] *om.* **F**

[4.19] *esserciti*] exercitii **SLF**

[4.20] scur[ri]lità] scurulità **SLF** • denti] d. nota **F**

[4.26] né non aprirrai...lusinghe] *om.* **L**

[4.29] ti fa utile...sappi] *om.* **L**

ma non pertinace. ^[38]Avere la scienza d'alcuna cosa non ti sia ignoto né molesto. ^[39]Ogni uomo fa pari ad te et i minori non dispregiare superbendo, et i maggiori non temerai rettamente vivendo.

^[40]Nel rendere dell'ufficio non apparer negligente, non esattore. ^[41]Sarai benigno a tutti, a niuno lusingatore, a pochi familiare, a niuno lieve, a tutti iusto. ^[42]Sarai più mansueto nel iudicio che nel sermone, et nella vita che nel volto; et sarai cultore della clementia, biasimatore della crudeltà, et non seminatore della tua buona fama, né dell'altrui invidioso. ^[43]Ad i romori et peccati et suspicioni non sarai credulo, ma più tosto sarai contradicente ai maligni, i quali per ispetie di simplicità ingannano gli altri.

^[44]Sarai tardo alla ira, inchinevole alla misericordia, nelle cose avverse fermo, nelle prospere cauto, umile occultatore delle virtù come gli altri sono de' viti. ^[45]Sarai spregiatore della vanagloria et de' beni ai quali tu sè preposto non acerbo esattore. ^[46]Non ispregerai la imprudentia d'alcuno, et tu fa di raro sermone, ma paziente de' loquaci. ^[47]Sarai severo et grave, ma li allegri non dispregiare. ^[48]Cupido della sapienza et docile, e lle cose che tu cognosci senza arroganza al domandante ne fa parte; le cose che non sai, senza ocltatione d'ignoranza domanda ti sieno mostrate.

[DELLA GIUSTITIA]

[5] ^[1]La giustitia dopo questa è vertù. ^[2]Che cosa è giustitia, se non una tacita *[c]onventione* della natura trovata in aiuto di molti uomini? ^[3]Che cosa è giustitia se non una nostra constitutione overo divina legge, et vinculo d'umana compagnia? ^[4]In questa non è se non quello che estimano che bisogna, et a noi bisogna ciò che quello ditto. ^[5]Adunque, qualunque desidera di seguitare questa, tema prima et ami Idio. ^[6]Tu da Dio sarai amato, se tu lui seguirai in questo: che tu vogli ad ogni uomo far pro et a niuno nuocere. ^[7]Et allora tutti t'appelleranno uomo iusto, tutti ti seguiranno, reveriranno et ameranno.

[4.40] esattore] e. lui **F**

[4.43] i quali] ai q. *corr.* i q. **S**

[4.45] adverse] adverso **F** • de' beni] de' *om.* **L** • ai quali] i q. **L**

[4.48] al domandante...non sai, senza] *om.* **L** • mostrate] m. tucte quelle chose decte. cioè **F**

Rubr.] om. **SLF**

[5.2] *[c]onventione*] ovetione **S** oventione **LF**

[5.6] vogli] vegli **L**

[5.7] t'appelleranno] ti chiameranno **F**

^[8]Et acciò che tu sii iusto, tu solamente non nocerai, ma etiandio i nocenti scaccerai, però che niente nuocere non è iustitia, ma è astenersi dell'altrui male. ^[9]Queste cose adunque comincia: che tu non tolga le cose altrui, acciò che tu sii levato a maggior cose, et le cose ad altri tolte fa restituiscia. ^[10]Essi rubatori non sieno te[m]uti: gastigagli, vieta et constringi. ^[11]Di niuna boce ambigua fa che non annodi quistione o controversia, ma sottilmente guarda la qualità dell'animo, et non ti sia differentia niuna l'affermare alcuna cosa o giurare. ^[12]Sappi che si tratta della fede et della religione dovunque si tratta della verità, però che, benché nel giuramento Idio non sia chiamato et non sia testimonio di quei che 'l chiama, non di meno non passare la verità et non trascendere la legge della iustitia. ^[13]Ma se alcuna volta tu sè costretto ad usare la bugia, usala non a difensione della bugia ma a guardia della verità. ^[14]Et se t'averrà di comperar fede con bugia, non mentirai ma più tosto sarai scusato, però che, dove onesta cagione è, il giusto non manifesta i suoi secreti, et le cose da tacere le taci et parla le cose a parlarne. ^[15]Et così à colui l'a[[l]ta pace e la sicura tranquillità. ^[16]Et in mentre che lli altri sono vinti dal male, il male sia vinto da llui. ^[17]Et se tu curerai di studiare in queste cose, lieto et senza paura aspetterai il fine del tuo corso riguardante le cose triste di questo allegro mondo, le tumultuose cose con riposo, l'estreme et ultime con sicurtà.

[6] ^[1]Adunque, con questi ammaestramenti, queste quattro spetie di virtù ti faranno perfetto uomo, se la misura della rettitudine di loro, con giusto et iguale fine di vivere arai servato.

^[2]Se la prudentia passerà i suoi termini, tu sarai stolido et pauroso, sarai mostrato investigatore delle cose latenti et cercatore di qualunque colpe o difetti; sarai notato come timido et suspitioso ed atento, sempre alcuna cosa temendo, sempre alcuna cosa dubitando. ^[3]Et se tu metterai le tue sottilissime sospitioni ad investigare d'alcuno peccato, serai mostrato a dito, sarai mostrato pieno d'astutia, versipelle et inimico di

[5.10] te[m]uti] tenuti **SLF**

[5.12] dovunque] adunque **F** • 'l chiama] 'l *om.* **L**

[5.14] sarai scusato...il giusto] *om.* **L** • parlarne] parlare **L**

[5.15] l'a[[l]ta] lata **SL** e lascia **F**

[5.16] dal male] dal mala volontà e dal m. **F**

[5.17] lieto] liecta **F** • mondo] mando **F** • sicurtà] s. sì chome decto è in questo cioè etc **F**

[6.1] queste] et q. **F**

[6.2] i suoi termini] i sermoni *corr.* i suoi termini **S**

[6.3] inimico] inimco *corr.* inimico **S**

semplicità, trovatore delle colpe, et ultimamente con uno vocabolo sarai da tutti chiamato “malo uomo”.^[4] Et queste sono le macole nelle quali ti mena la prudentia senza misura.^[5] Qualunque sta in essa iustitia con la bilancia del mezzo.

[7]^[1] Se la magn[a]nimità si leverà in alto fuor del suo modo, farà l’uomo pieno di minacce et turbido et inquieto et tostanto et subito in qualunque eccesso di detti et di fatti, postposta et neglecta l’onestade qui et in *ogni* suo momento mostrandosi rigido nei suoi supercilli come uomo bestiale, ecciterà et moverà le cose che stieno in pace et l’uno ferirà, l’altro caccerà.^[2] Et benché sia audace impugnatore, nondimeno molti mali potenti fuori di sé non potrà sostenere, ma overo e’ desidera misero fine, o esso lascia dopo la sua memoria erunnosa et piena di difetti.^[3] La misura adunque della magnanimità è questa: cioè l’uomo non essere non timido né audace.

[8]^[1] Fa che lla continentia astringa te infra questi termini: guardati non essere avato et di non ritrarre a te suspitiosamente et timidamente la mano tua et non porre la tua speranza in cose minime.^[2] In questa adunque linea di mezza vita osserverai la continentia, che tu non paia uomo dato alla volontà et lussurioso et prodigo, et nonne sarai sordido et oscuro per l’avara tenacitate.

DE MISURA IUSTITIE

[9]^[1] La iustitia si vuole reggere per una via di mezza vita, sì che per troppa levità et quasi continua la ragione dell’animo che dee essere immobile fosse acompagnato da tracutanza et negligenza, per la quale né di grandi né di minimi vitii di quelli ch’errano tu non ti curi fare correzione, né etiam tu lasci baldanzosamente peccare che tu lusingassi con piacevolezze o chi malignamente te schernisse.^[2] Né, d’altra parte, per asprezza di troppo rigore non riservando punto di benignità né di perdono tu paia duro ala compagnia et

[6.5] mezzo] m. cioè decto è di sopra qui etc. **F**

[7.1] magn[a]nimità] magnimità **SLF** · turbido] turpido **L** · inquieto] in questo **L** · postposta] poste posta **F** · *ogni*] ogi **S** ogni **LF**

[7.3] non timido] né timento et né t. **F** · audace] a. cioè chome decto è **F**

[8.2] tenacitate] t. cioè **F**

[9.1] di quelli] *om.* **L**

conversatione umana. ^[3]È adunque da tenere la regola della iustitia per questo modo: che non si possa dispregiare la reverentia della sua correctione per troppa negligentia o dimestichezza, né dall'altro lato vuole essere tanto severa et quasi indurata per crudeltà ella perda la gratia et l'onore della benivolentia delle genti.

[10] ^{58[1]}Chi adunque desidera ordinare la vita sua irreprensibilmente ad utilità non solamente di sé proprio ma etiandio di molti altri, delle sopradette virtù tenga questa forma, secondo le qualità dei tempi, de' luoghi, delle persone, delle cagioni, con questa via di mezzo: che quasi essendo infra due contrarii pericoli i quali dall'uno lato et dall'altro i vitii ci potrebbero fare rovinare, avendo l'animo suo in balia, schifi la pazzia presuntione et dispregi et fugga la viltà la quale manca et ritrae dalle dovute et convenevoli imprese.

[9.3] da tenere] ad t. **F** • lato] e l. **F**

[10.1] viltà] vita **L** • dovute] dovuto **L** • imprese] i. cioè **F**

Note al testo

[1.1] *spetie, ovvero maniere*: cfr. Dante, *Conv.* [1304-07], II, 4, p. 81 «tante Intelligenze [...] quante sono le spezie delle cose (cioè le maniere delle cose)».

[1.3] *conessi et congiunti*: dittologia per il lat. *adnexa*.

[2.1] *desidera...viverai*: cfr. *Fvb* 2, 1-2 «Quisquis ergo prudentiam sequi desideras, tunc per rationem recte uiues». • *et la dignità et tutte le cose*: cfr. *Fvb* 2, 2-3 «et dignitatem rebus». • *natione*: ‘nascita’, ma lat. *natura*. • *che alcune cose...buone et sono*: cfr. *Fvb* 2, 4-5 «quia sunt quae non uideantur bona esse et sunt, et sunt quae uideantur et non sunt»; ma la tradizione latina si mostra assai variabile in questo passo.

[2.2] *dispensi et usi*: calco del lat. *et dispenses et utaris*.

[2.3] *cioè non alterabile*: glossa inserita dal volgarizzatore, cfr. *Fvb* 2, 9 «ubique idem eris». • *la varietà delle cose et de’ tempi*: cfr. *Fvb* 2, 9 «prout rerum uarietas», ma molti dei testimoni della famiglia β leggono «rerum ac temporis/temporum». • *accomanderai*: ‘affiderai’ (cfr. *TLIO*, s.v. *accomandare*), lat. *accomodes*. • *t’aconcerai et farati atto*: dittologia per il lat. *aptes*.

[2.4] *et non agevolmente credendo*: cfr. *Fvb* 2, 12-13 «non cito facili credulitate»; la lez. *et con non* attestata in maniera unanime è senz’altro erronea, forse dovuta al *consigli* che precede. • *trascorrere*: ‘scivolare’, lat. *prolabi* (cfr. *GDLI*, ad *vocem*, §8); cfr. ad es. Guittone, *Rime* [a. 1294], canz. 8, v. 106-108 «Ferma tu donque el piede, / ché, s’ello te trascorre e ora cadì, / no atender mai vadi».

[2.6] *alcuna cosa se non l’ài provata*: lat. *nihil*, ma la variante *nihil inexpertum* si legge in diversi mss., cfr. gli esempi citati in *Fvb-B*, nota a 2.6 e *Fvb-D*, nota a 2.6. • *interviene*: ‘accade’.

[2.7] *che tt’inganni o che ti tolga*: cfr. *Fvb* 2, 19 «ut fallat uel subripiat».

[2.8] *provedere*: ‘prevedere’ (cfr. *GDLI*, s.v. *provedere*, §22), lat. *prospectum intende*. • *fa le pensi et provegga*: dittologia per il lat. *proponere*.

[2.9] *tutte cose*: sulla costruzione senza articolo, cfr. *Fvb-A*, nota a 5.15. • *antivedrai*: calco semantico del lat. *prospicies*. • *cautela et guardia*: dittologia (lat. *cauet*) non estranea a testi toscani trecenteschi, cfr. ad es. *Stat. sen.* [c. 1318], cap. 38, p. 50 «Et a maior cautela e guardia e perpetua fermeza di forteza fermaro le predette cose»; *Almansore* volg., [XIV po.q.], VI, 1, pag. 516 «e de la cautela e de la guardia del caldo».

[2.13] *con le quali*: lat. *quibus*, riferito a *cogitationes* (= «pensieri»); il volgarizzatore sembra averlo riferito a *opiniones* (= «opinioni»). • *rimarrà poi dolente*: cfr. *Fvb* 2, 29 «tristis remanebis», per il quale si può ipotizzare la lettura *remanebit*.

[2.14] *sia in cercare...sia in deliberatione*: diversa la successione in *Fvb* 2, 30-31 «siue deliberet siue quaerat siue contempletur». • *in cercare et investigare*: la dittologia, che qui rende il lat. *quaerat*, è diffusa in testi statutarî, cfr. ad es. *Stat. pis.* [1318-21], cap. 35, p. 1104 «Et iuriamo, che cercheremo e investigremo tucti li beni e le cose del Porto»; *Stat. fior.* [1357], cap. 51, p. 362 «le quali spie sian tenuti sollicitamente cercare et investigare di tucti coloro che contro alle predette cose facesson».

[2.18] *con temperanza*: lat. *Cum consideratione*.

[2.19] *Se l'animo...prudente*: cfr. *Fvb* 2, 37 «Si prudens es, animus tuus...dispensetur», ma l'esemplare su cui è stata eseguita la traduzione avrà letto *est* per *es*, come già gran parte della tradizione più antica, rendendo *animus* soggetto della protasi, cfr. *Fvb-F*, nota a 2.24. • *savio et prudente*: dittologia per il lat. *prudens*. • *dispensi*: 'provveda' (?); nel lat. *dispensetur* è al passivo. • *cade*: l'esemplare tradotto avrà letto *incidit* e non la variante *incedit* ('avanza'), quest'ultima accolta a testo nelle recenti edizioni, cfr. *Fvb-A*, nota a 2.17.

[2.21] *esso riposo*: 'quello stesso riposo', precisa traduzione del lat. *requies ipsa*; su *esso* (< lat. *IPSUM*) cfr. VENTURA, *SLA-II*, pp. 409-410. • *retrato*: 'ritirato', lat. *remissum*. • *ma[i]*: lat. *numquam*.

[2.22] *perplesse et inviluppate*: dittologia per il lat. *perplexa*. • *spaccia*: 'traì d'impaccio', lat. *expedit*. • *alte et grandi et malagevoli*: resa trimembre del lat. *ardua*. • *ammollisc[e] et tempera*: dittologia per il lat. *mollit*. • *ammollisc[e]*: 'rende molle', lat. *mollit*. • *sanza distintione*: lat. *distincte*, forse una lez. *indistincte* già dell'ipotesto.

[2.23] *Il consiglio*: rispetto a *Fvb* 2, 47 «uidet consilia imperitorum», ove *consilia* è compl. ogg. del predicato che precede, qui (al sing. *consilium*) è interpretato come soggetto del nuovo periodo; si tratta di una lettura già testimoniata nei mss. e accolta in *Fvb* [Er. 1529], cfr. *Fvb-F*, nota a 2.32. • *del savio*: lat. *imperitorum*, ma *peritorum* sarà stata lez. dell'ipotesto, attestata dalla tradizione manoscritta, cfr. *Fvb-F*, nota a 2.32. • *remosse*: 'separate' (?), lat. *remota*. • *in tutti*: lat. *tota*.

[2.24] *cioè di chi parla*: glossa inserita dal volgarizzatore. • *attendere*: 'prestare cura'.

[2.25] *loda et approva*: dittologia per il lat. *opta*.

[2.27] *la prosperità*: cfr. *Fvb* 2, 54 «huius uitae prosperitas», di cui non è stato tradotto il genitivo. • *t'arride et fa festa*: dittologia per il lat. *adludit*.

[2.28] *l'imperii*: ma lat. *impetus*; forse alla base una forma corrotta *imperios*.

[3.2] *Il bene del magnanimo*: lat. *magnum humani animi bonum*. È probabile che l'esemplare su cui è stata eseguita la traduzione portasse un'altra lezione, cfr. *Fvb* [Er. 1515] e [Er. 1529], p. 674 «Magni animi hominis bonum». • *stare fermo et costante*: resa bimembre per il lat. *constare*. Si tratta di una dittologia comune in it. ant., cfr. ad es. *Albertano* volg. [1275], I, cap. 4, p. 60 «Dunque non extimi quello cotale huomo k'è dubbio e non è costante e fermo» (lat. «ille quod vir duplex animo inconstans est»); *De amicitia* volg. [a. 1330], p. 115 «si dee abbandonare l'ufficio ch'è da fare dall'uomo costante e fermo» (lat. «constanti homini posse contingere»). • *il fine*: 'la fine'.

[3.3] *contumelia o villania*: dittologia per il lat. *contumeliam*.

[3.5] *andare verso*: lat. *appetas* (che qui vale più precisamente 'aggredire'). • *non volere sottrarre nessuno*: cfr. *Fvb* 3, 9 «neminem suffodias». • *ad ogni uomo va et parla*: *Fvb* 3, 9 «palam egredere».

[3.6] *l'arai predetta et comandata*: resa bimembre del lat. *indixeris*. Qui *predetta* varrà 'preannunciata'. • *imbecille et di poco animo*: dittologia per il lat. *imbecillum*.

[3.7] *domanderai*: traduzione imprecisa del lat. *appetas* 'ti avvicini'; possibile che l'ipoteso leggesse *petas*, forma coerente con la resa volgare. • *timido*: 'pauroso', calco del lat. *timidum*.

[4.2] *Considera teco*: calco del lat. *Considera tecum*.

[4.6] *infra*: 'al di sotto' • *la cupidità e 'l desiderio*: lat. *cruditatem*. Sembra plausibile che l'ipoteso leggesse *cupiditatem*, a maggior ragione considerando che molte dittologie di *Fvb*-I sono costruite accostando un calco del lemma latino (o un suo corradicale) e un sinonimo (ad es. *perplesse et inviluppate* per *perplexa*), cfr. anche *Fvb*-B, nota a 4.5. • *[ci]tra alla ebrietà*: calco del lat. *citra ebrietatem*. Non accettabile la forma *atra* attestata dai mss., frutto della confusione di *a* con *ci*. Il latinismo *citra* è assai raro in testi volgari. • *arai invitati*: lat. *imitaberis*, ma la lez. *invitaberis* è attestata dalla tradizione manoscritta, ad es. nei mss. Bologna, Bibl. Univ., 1850 [secc. XIII-XIV] e Praha, Národní knihovna České republiky, XIII.G.18 [sec. XV s.m.]. • *comunità et compagnia*: dittologia per il lat. *communitate*.

[4.7] *ti darai o acosterai*: dittologia per il lat. *inhaerebis*.

[4.8] *facile et agevole*: dittologia per il lat. *facili*. • *la fame et l'appetito*: dittologia per il lat. *fames*.

[4.9] *Ricompera*: 'riscatta', lat. *redime*. • *attendere*: come già sopra, 'prestare cura'. • *finirli*: 'esaurirli', lat. *desinant*. • *acciò che non vadano innanzi*: glossa inserita dal volgarizzatore. • *quanto tu puoi t'afretta*: nei mss. *antiquiores* D e Z (fam. θ) la lez. «abducere» è amplificata in «reducere festina» (cfr. anche *Fvb* [Er. 1515] e [Er. 1529], p. 674 «festina reducere» e *Fvb-L*, nota a 4.12). • *separato et partito*: resa bimembre del lat. *abducere*.

[4.10] *studi nella continentia*: 'coltivi la continenza'; costruito secondo il latino *in aliquam rem studere*, cfr. *Fvb-D*, nota a 5.16.

[4.11] • *ascrivere*: lat. *affingas*; sebbene la scelta volgare non sia in contrasto con la forma latina, andrà rilevato che la lez. *ascribas* si legge ad es. in *Fvb* [Er. 1529], cfr. *Fvb-L*, nota a 4.14. • *et non vogli quello...che esserlo*: innovazione del volgarizzamento.

[4.12] *a te non sia immunda povertade*: cfr. *Fvb* 4, 17 «ne paupertas tibi immunda sit». • *avaritia*: scarto semantico rispetto al lat. *parsimonia*. • *sordida et misera*: dittologia per il lat. *sordida*. • *negletta e spregiata*: dittologia per il lat. *neglecta*. • *leggerezza*: lettura del lat. *leuitas* per *lenitas*. • *ciò non...avaro*: glossa del volgarizzamento.

[4.13] *quasi sieno piccole et poco buone*: innovazione del volgarizzamento.

[4.14] *sozze et dioneste*: dittologia per il lat. *turpia*.

[4.15] *turpitudine o dionestà*: dittologia per il lat. *turpitudinem*.

[4.17] *seriosi*: 'seri', lat. *seriis*. • *detrimento et danno*: dittologia per il lat. *detrimento*. • *dignità*: lat. *dignationis*, ma *dignitatis* è *lectio facilior* ampiamente attestata. • *sanza modo*: lat. *immodicus*.

[4.18] *o superbo*: lat. «aut superbus et clarus», di cui non è tradotto il secondo aggettivo.

[4.19] *fa...esserciti*: 'esercita', lat. *gere*. Le forme *exercitii/exercizii* attestate nella tradizione manoscritta dimostrano come il copista dell'antigrafo non avesse colto il valore verbale del termine interpretandolo come plurale di *esercizio*. • *lieve*: ma lat. *uilem*.

[4.20] *urbanitade*: calco del lat. *urbanitas*. • *et le reprensioni...denti*: cfr. *Fvb* 4, 32-33 «Sales tui sine dente sint». • *utilitade*: lat *uilitate*, nell'ipotesto corrotto probabilmente in *utilitate*, cfr. anche *Fvb-B*, 4.23 «giuochi disutili».

[4.21] *soluto et liberale*: 'sciolto e generoso', ma lat. *sine cachinno*.

[4.23] *l'adulationi et lusinghe*: dittologia per il lat. *adulationes*.

- [4.24] *l'astimazione e 'l biasimo*: ma lat. *aestimationes malas*.
- [4.25] *asentationi*: ‘adulazioni’, calco del lat. *adsentationes* (diverso dal lemma *assentazione* del *TLIO*, procedente dal lat. *ABSENTATIONEM*). • *però che*: ma lat. *quorum* (riferito ad *adulantium* «lusinghieri»). • *risolvono*: ‘rilassano’, calco del lat. *resoluunt*.
- [4.26] *né non aprirrai...lusinghe*: cfr. *Fvb* 4, 41-42 «nec hunc promerendi ad te aditum aliis pandas». • *esse lusinghe*: ‘le lusinghe stesse’.
- [4.28] *et volentieri ti lascia ammunire*: innovazione del volgarizzamento, cfr. *Fvb* 4, 43-44 «Admoneberis libenter, reprehenderis patienter».
- [4.29] *ti vuol*: ma lat. *uoluit*.
- [4.31] *cacciatore*: lat. *fugax*. • *né correggitore*: ma lat. «sed...corrector». • *villania e rimproverii*: dittologia per il lat. *exprobratione*. • *pervenga*: lat. *praeuenias*, letto o interpretato come *peruenias*.
- [4.33] *di quei che t'amaestrano*: lat. *dicentium*, corrotto probabilmente in *docentium* nell'esemplare tradotto. • *ricevitore*: lat. *receptor*.
- [4.36] *però che non...gli vegga*: cfr. *Fvb* 4, 53-54 «Nam nihil differt, si nemo uideat, cum ipse illos uideas».
- [4.40] *Nel rendere dell'ufficio*: cfr. *Fvb* 4, 57-58 «In reddenda officiositate», su cui cfr. *Fvb-A*, nota a 4.41. Il sintagma *dell'ufficio* sarà da interpretare come un compl. partitivo. • *negligente*: lat. *neglegus*, termine attestato unicamente nel trattato di Martino di Braga, cfr. *Fvb-A*, nota a 4.41. Molti testimoni leggono *negligens*.
- [4.41] *a niuno lieve*: non trova un preciso referente nel testo di partenza, cfr. *Fvb* 4, 59 «nemini blandus, paucis familiaris, omnibus aequus».
- [4.42] *più mansueto*: ma lat. *seuerior*. • *cultore della clementia*: lat. *ultor clemens*, ma la variante *cultor clementiae* è ampiamente attestata, cfr. *Fvb-F*, nota a 4.45.
- [4.43] *contradicente*: lat. *oppositissimus*. • *per ispetie*: ‘con aspetto’, calco del lat. *per speciem*.
- [4.45] *preposto*: lat. *praeditus*, che tuttavia ha qui il significato di ‘fornito, dotato’.
- [4.48] *ne fa parte*: ‘rendi partecipe’, lat. *imperties*.
- [5.1] *La giustitia dopo questa è vertù*: cfr. *Fvb* 5, 1 «Iustitiae post haec uirtus est».
- [5.4] *estimano*: ma lat. *aestimemus*. • *ditta*: lat. *dictauerit*.

[5.5] *tema prima et ami Idio*: cfr. *Fvb* 5, 6 «time prius deum et ama deum, ut ameris a deo», di cui non è tradotta la subordinata finale.

[5.8] *niente nuocere*: calco del lat. *nihil nocere*.

[5.9] *et le cose ad altri tolte fa ristituisca*: cfr. *Fvb* 5, 12 «ut etiam ab aliis ablata restituas», probabilmente letto come una coordinata («et...»), così ad es. in *Fvb* [Er. 1515] e [Er. 1529], p. 675 «& aliis ablata restituas».

[5.10] *Essi rubatori*: lat. *raptoresque ipsos*. • *non sieno te[m]uti*: cfr. *Fvb* 5, 13 «ne aliis timendi sint». • *gastigagli, vieta et constringni*: cfr. *Fvb* 5, 13 «castiga et cohibe».

[5.11] *Di niuna boce ambigua*: cfr. *Fvb* 5, 13-14 «Ex nulla uocis ambiguitate». • *quistione o controversia*: dittologia per il lat. *controuersiam*. • *sottilmente guarda*: lat. *speculare*.

[5.12] *et non sia testimonio di quei che 'l chiama*: ma cfr. *Fvb* 5, 17 «etiam non inuocanti testis est». • *trascendere*: ‘superare’, lat. *transeas*.

[5.13] *a difensione della bugia*: lat. *ad falsi*; scelta traduttoria poco felice che ripete *bugia* già impiegato poco prima (lì per il lat. *mendacio*).

[5.15] *l'a[l]ta pace*: lat. *alta...pax*.

[5.17] *studiare in queste cose*: come già sopra, l'argomento verbale è introdotto da *in* come nel lat. *in aliquam rem studere*. • *aspetterai – riguardante*: ma lat. «expectans prospicies». • *di questo allegro mondo*: cfr. *Fvb* 5, 24 «huius mundi hilaris», ove *hilaris* è però in nominativo (compl. predicativo del soggetto). • *l'estreme et ultime*: dittologia per il lat. *extrema*.

[6.1] *giusto et iguale*: dittologia per il lat. *aequo*.

[6.2] *stolido*: ma lat. *callidus*. • *colpe o difetti*: dittologia per il lat. *noxarum*. • *timido*: lat. *minutus*, ma la lez. *timidus* è diffusa nella tradizione manoscritta. • *sempre alcuna cosa dubitando*: cfr. *Fvb* 6, 7-8 «semper aliquid timens, semper aliquid quaerens, semper aliquid conuincens», ma cfr. *Fvb* [Er. 1515] e [Er. 1529], p. 676 «Semper aliquid quaerens, semper aliquid timens, semper aliquid dubitans».

[6.3] *versipelle*: calco del lat. *uersipellis*. • *ultimamente*: ‘infine’, lat. *postremo*.

[6.4] *Qualunque...del mezzo*: cfr. *Fvb* 6, 12-13 «Quicumque in illa mediocri lance persistit, nec obtusum in se habet aliquid nec uersutum», di cui non è stata tradotta la seconda proposizione.

[7.1] *tostano et subito*: dittologia per il lat. *festinum*. • *eccesso*: ma lat. *excellentias*. • *postposta et neglecta*: dittologia per il lat. *neglecta*. • *mostrandosi rigido nei suoi supercillii*: lat. «*supercilia subrigens*». • *ecciterà et moverà*: dittologia per il lat. *excitat*. • *caccerà*: lat. *figit*, ma l'ipotesto avrà letto con molta probabilità *fugat*.

[7.2] *molti mali potenti*: lat. *multa...ualentia*. • *desidera*: lat. *appetit*, probabilmente letto *appetit*. • *erunnosa et piena di difetti*: dittologia per il lat. *aerumnosam*.

[8.1] *astringa*: 'vincoli', calco del lat. *adstringat*. • *la tua speranza*: lat. *speculam*, ma l'ipotesto avrà probabilmente letto *spem*. • *in cose minime*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 8, 3 «*Nam talis et tam circumcisa pudebit integritas*».

[9.1] *si che per troppa...immobile*: cfr. *Fvb* 9, 1-2 «*ne ductu iugiter leni immotam semper animi rationem*». • *tracutanza et negligenza*: lat. *negligentia*. • *fare correzione*: lat. *corrigendi*. • *baldanzosamente*: lat. *blande*.

[9.2] *duro*: lat. *dirus*, ma *durus* sarà una banalizzazione diffusa. • *ala compagnia et conversatione*: dittologia per il lat. *societati*.

[9.3] *indurata*: 'irrigidita', lat. *durata*. • *la gratia et l'onore*: dittologia per il lat. *gratiam*.

[10.1] *forma*: lat. *formulam*. • *avendo l'animo suo in balia*: innovazione del volgarizzamento. • *la pazza presunzione*: lat. *insaniam*. • *dispregi et fuga*: dittologia per il lat. *contemnat*. • *et ritrae dalle dovute et convenevoli imprese*: innovazione del volgarizzamento.

Fvh-L

1. Introduzione

I volgarizzamenti visti nelle pagine precedenti hanno alle spalle il trattato sulle quattro virtù cardinali attribuito a Seneca. Un discorso a parte merita *Fvh-L*: ci troviamo, infatti, di fronte all'unica traduzione medievale – non solo italiana, ma europea – della *Fvb* come opera Martino di Braga, comprendente dunque la lettera nuncupatoria che l'autore rivolge al sovrano degli Svevi Mirone¹.

Andrà subito fatta una precisazione. Si è visto nei primi capitoli (cfr. *supra*, p. 19) che in tutti i codici più antichi il testo è attribuito dalle rubriche a un non meglio definito «Martinus episcopus», fatto che ha provocato fraintendimenti²; ciò è avvenuto anche in manoscritti successivi al sec. XI, e anche nelle rubriche che introducono *Fvh-L* è indicato come autore «santo Martino vescovo» (Ric. 3038), senza alcun toponimico.

Volgiamo lo sguardo alla tradizione manoscritta, lasciando al capitolo seguente la descrizione analitica dei singoli testimoni. Il volgarizzamento si legge in quattro manoscritti, due dei quali, per il loro contenuto, sono tra loro assai prossimi: sono i mss. Ric. 1343 (**R**₁) e 3038 (**R**₂), quest'ultimo datato al 1398 e appartenuto al monastero femminile di San Pier Maggiore di Firenze, l'altro – che oggi appare incompleto per la caduta di alcuni fascicoli – esemplato nello stesso periodo, al più tardi all'inizio del Quattrocento³.

I due codici contengono una serie di testi dedicati a san Martino, vescovo di Tours; si tratta per lo più di traduzioni di opere latine, le più importanti delle quali sono la *Vita Martini*, le *Epistulae* e i *Dialogi* di Sulpicio Severo (355 - 411) e i *Libri I-IV de virtutibus sancti Martini* di Gregorio di Tours (538/539 - 594 ca.). Su iniziativa di Alcuino di York, salito sul soglio turonense nel 769, questi e altri testi dedicati a san Martino furono raccolti in un unico *dossier*, il *Martinellus*, «a proper textual basis for the cult of the saint»

¹ Cfr. *supra*, p. 15. In epoca moderna, nel 1547, la *Fvb* verrà tradotta un'altra volta in toscano, attribuita al vescovo braccarense, sebbene senza la dedica a Mirone, cfr. *supra*, p. 40n.

² Per l'attribuzione del testo a «Martinus Scottus», cfr. *supra*, pp. 16-20.

³ Alla copia di **R**₂ hanno partecipato più mani ma, come si vedrà oltre, si tratta di un progetto unitario.

(MERTENS 2017, p. 51)⁴. Sebbene non ci sia giunta traccia della forma primigenia assunta dalla raccolta allestita da Alcuino, il cosiddetto “proto-Martinellus”, il suo nucleo è costituito, oltre che dalle opere di Sulpicio Severo e Gregorio menzionate, dalle due *Vitae* in esametri composte rispettivamente da Paolino di Périgueux (†478) e da Venanzio Fortunato (530 - 607)⁵, da un'altra *Vita* in prosa, dal *Sermo de transitu sancti Martini* redatti dallo stesso Alcuino, e dal capitolo I, 48 della *Historia Francorum* di Gregorio di Tours, che leggiamo, volgarizzato, in **R₁** e **R₂**. Andrà tuttavia tenuto in considerazione che «none of the extant Martinelli contains all texts, and no two Martinelli contain an identical selection. It seems that once Alcuin gave birth to the Proto-Martinellus, other scriptoria selected and copied from it whatever material they needed» (MERTENS 2017, p. 52).

A questo punto viene spontaneo domandarsi se l'insieme di volgarizzamenti trasmesso da **R₁** e **R₂** dipenda da un parallelo modello latino o se, invece, sia frutto della convergenza di materiale procedente da più parti. Gioverà anzitutto leggere la dichiarazione dell'anonimo volgarizzatore riportata all'inizio della silloge in **R₂** (cc. 2vb-3rb), subito dopo una nota dedicata all'etimologia del nome “Martino” (cc. 1ra-2vb), introdotta dalla rubrica «Prolago del monacho che volgerecçò la leggenda»⁶:

Perché questo libro della leggenda di santo Martino, la quale fece Severo suo discepolo in gramatica e ornatamente secondo l'arte della rethorica dectato et scripto, molte | persone non ne potevano avere quella consolatione spirituale né amaestramento né divotione che arebbono voluto trarre d'esso, et questo aveniva loro per lo difficile suo bello <dire> modo del dire, il quale etiandio non è molto secondo lo stile della divina scriptura. Et considerando quanta l'opera è bellissima et quanto puote essere utile a chi leggerà et quanto può incitare le divote menti a ben fare, io a' prieghi d'alcuno nostro monacho l'ò recato in volgare, non tanto quello che fece Severo col dyalago su[o] delle virtù et miracoli_d'alcuni anachoriti et heremiti d'Oriente, quanto quello che Gregorio venerabile vescovo di Turone scripse dopo la morte di santo Martino circa ad anni CLXX. Ben confesso et ben cognioscho la ignorantia mia di non avere saputo ritrarre in volgare sì eccellentemente, sì propriamente, sì pulitamente come et quanto sta per gramatica. Pure ò facto che per <animo> huomini

⁴ Al *Martinellus*, sebbene da una prospettiva non filologica, è dedicata la monografia VIELBERG 2006; ai fini del nostro discorso si vedano le pp. 285-291 e 15-21, in cui si sottolinea il carattere innovativo di tale operazione di assemblaggio.

⁵ Su queste si veda almeno QUESNEL 1996, pp. XXIV-XXXIV.

⁶ Data la stretta somiglianza tra i due testimoni, è probabile che in origine anche **R₁** contenesse questa parte, trascritta nei fascicoli andati perduti.

non liciterati si potrà intendere per modo che aranno da exercitare le menti loro nelle mirabili opere di Dio et nelle virtù di questo santo.

Coloro che sono di più alto intellecto àno il libro originale per gramatica, dove troveranno i decti et i facti nella forma propria che furono dectati. Ma per iscusare alquanto la mia iscientia, ardisco a dire la presente leggenda facta per Severo in gramatica essere la più bella, la più forte, la più ornata che si truovi. Et non è piccolo miracolo di santo Martino che, poiché Idio avea mostrato per lui più miracoli che per ancora si legga d'altro santo o santa, volse spetialmente fossono scripti più ornatamente che degli altri santi. Et così la Chiesa gli fa singulare honore fra l'altre cose chiamandolo pari agli apostoli, sì che se io non ò saputo apunto volgereçcare come si conviene a sì bella opera, per la decta cagione sono in parte scusato. Et pertanto io priego che qualunque persona leggerà inn esso, se vi truova alcuna cosa oscura o male volgereçcata, sicuramente la corregghi et perdoni alla mia igniorantia, et dove gli pare che stia bene ne lodi et ringrati la divina bontà, et per pagamento di mia fatica solo prieghi per me peccatore l'altissimo Idio, il quale vive et regnia in sequa seculorum. Amen.

Queste righe forniscono dati preziosi. In primo luogo ci informano del fatto che la traduzione è stata eseguita da un monaco su richiesta di un confratello («Prolago del monacho che volgereççò⁷» recita la rubrica che apre il prologo nel quale leggiamo «io a' prieghi d'alcuno nostro monacho l'ò recato in volgare»), a uso degli «huomini non liciterati». Viene poi fatta menzione di tre delle opere che seguiranno: i *Dialogi* di Sulpicio Severo, «dyalago su[o] delle virtù et miracoli d'alcuni anachoriti et heremiti d'Oriente», (probabilmente poiché che nel primo dei tre libri il monaco Postumiano, di ritorno da un viaggio in Oriente, riferisce del suo incontro con Girolamo a Betlemme e in Egitto, a Tebe, con altri monaci⁸); il *De virtutibus sancti Martini* di Gregorio di Tours, scritto «dopo la morte di santo Martino circa ad anni CLXX» (Martino muore infatti nel 397 e Gregorio viene eletto vescovo nel 573); infine la *Vita Martini* di Sulpicio, ritenuta «la più bella, la più forte, la più ornata che si truovi».

Oltre a questi e oltre alle *Epistolae* di Severo e all'estratto dalla *Historia Francorum* citati sopra, nel codice sono raccolti altri miracoli di san Martino («Ancora si truovano essere facti molti altri miracoli di santo Martino de' quali Severo né Gregorio scripsono», c. 124va), il capitolo che Gennadio di Marsiglia (†496 ca.) dedica a Sulpicio Severo nel

⁷ La forma per *volgarizzare* con *-ge-* che compare in tutte e tre le occorrenze del verbo sarà da imputare a un tic del copista, forse incrociando il verbo con *volgere*.

⁸ Sembra che il volgarizzatore dichiarò di non aver tradotto i *Dialogi* ma soltanto gli altri due: «non tanto quello che fece Severo col dyalago su[o] delle virtù et miracoli d'alcuni anachoriti et heremiti d'Oriente, quanto *etc.*».

suo *De viris illustribus*, un secondo estratto dalla *Historia Francorum*, in cui è narrata la vita di Brizio discepolo di Martino, un sermone attribuito a san Bernardo tenuto in occasione della festa di san Martino, e una lauda dedicata ancora al santo; tra questi si inserisce *Fvb-L*, indicato come «uana (*sic*) pistola di santo Martino vescovo al re Mirone della regola della honesta vita», di seguito al *De virtutibus* di Gregorio di Tours e al sermone.

La *Vita Severi* di Gennadio è fatta seguire da una sorta di *colophon* (**R**₂, c. 63va-b):

A che tempo furono autenticati questi quatro libri. Capitolo XXVIII

Nello anno della incarnatione del figliuolo di Dio nostro Signore Iesu Cristo millesimo quinquagesimo secundo, essendo ito ad Roma Oldrico p(er)oposto (*sic*) et canonico della chiesa maggiore della città di Renso recò seco autenticati i sopradetti quatro libri in uno volume et diegli poi ad santo Martino vescovo della città di Lucca, il quale libro era copererto (*sic*) degnamente d'oro et d'argento, et d'avorio scolpito, scriptovi su per lettera questi versi:

Tagliò Martino collo suo spuntone
Il suo ammanto et uno poverello
D'esso vestecte ma Cristo con quello
Indosso gli aparve in visione
Oldarico che recò esto libello
Dal Papa approvato per ragione
Priega che preghiate Idio per ello. Amen

Il *colophon*, nella sua veste originale, si legge in alcuni codici latini del *Martinellus*, il più antico dei quali è il Laur. Conv. Soppr. 530 (d'ora in avanti L)⁹, esemplato nel primo

⁹ Gli altri mss., segnalati in PEEBLES 1936, p. 37, sono (in ordine cronologico): Firenze, BNC, Conv. Soppr. J.VI.18 (sec. XIV *ex.*); Vat. Lat. 1188 (sec. XV *m.*); Vat. Lat. 1209 (sec. XV); Vat. Urb. Lat. 50 (sec. XV); Firenze, Bibl. Med. Laur., Plut. LXXXIX inf. 27 (sec. XV/XVI); Lucca, Bibl. Capit. Feliniana, 555 (sec. XVI *in.*); Vat. Lat. 13699 (sec. XVI). A questi vanno aggiunti il ms. Palermo, Bibl. della Regione Sicilia, I.E.13 (1392), su cui torneremo tra poco (ma lo stesso Peebles riporta quanto riferitogli dal viceprefetto dell'Archivio Vaticano, ovvero «that a manuscript containing the Odalricus entry is to be found in one of the Sicilian librarie»), e Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque municipale, 105 (sec. XV), sul quale cfr. GAIFFIER 1974, p. 317.

quarto del sec. XIII e appartenuto alla casa madre della congregazione camaldolese dell'Ordine di San Benedetto¹⁰. Riportiamolo (c. 109r)¹¹:

Anno incarnati verbi millesimo LII, dum proficisceretur Romam, Odalricus sancte Remensis ecclesie prepositus et canonicus detulit autenticum horum prescriptorum quatuor librorum secum deditque sancto Martino ecclesie Lucane auro, argento et sculto ebore decente*i/sime (sic)* coopertum, in quo videlicet ebore hi versus habentur:

Mucro secat clamidem Martinus vestit egentem,
indutum clamidem se Christe monstrat eandem
Poscit Odalricus pro munere codicis huius
Martini precibus sanctis conscriber unus

In **R**₂ leggiamo dunque la precisa traduzione di queste righe, i cui esametri leonini sono stati resi con endecasillabi e novenari¹². Il ms. L e gli altri codici più tardi che contengono lo stesso brano discendono dall'emplare – oggi perduto – donato nel 1052 da Odalrico, prevosto della Chiesa di Reims, al vescovo di Lucca Martino¹³. Alla donazione viene fatto inoltre riferimento in un appunto vergato a margine del ms. Lucca, Bibl. Capit. Feliniana, 618 (sec. XII p. q.), a c. 14r: «Obiit Hodelricus sancte Remensis ecclesie prepositus, qui obtulit sancto Martino librum vite eius argento exornatum».

¹⁰ Si veda l'*ex libris* c. 3r: «Hic liber est Camaldulensis Heremi»; e i cinque esametri leonini a c. 161v: «Hic liber alpensis Heremi fit Camaldulensis, / quem qui furatur anathematis ense necatur, / Aut qui maioris [reti]net sine mente prioris / hunc per quinque dies, dapnabilis hac nece fiet / Delens metrorum mulctetur clade priorum». Il codice è descritto in MAGHERI CATALUCCIO-FOSSA 1979, pp. 239-242 e in GUGLIELMETTI 2007, pp. 385-387; si veda anche la scheda su *Mirabile* curata da Gabriella Pomaro e Laura Regnicoli, in cui si mette in evidenza la presenza del *colophon* (<https://www.mirabileweb.it/manuscript/firenze-biblioteca-medicea-laurenziana-conv-soppr--manuscript/171909> [u.c. 07.01.2021]).

¹¹ Tra \ / indichiamo le lettere aggiunte in interlinea (forse dallo stesso copista o da una mano a lui coeva); gli esametri, che disponiamo in colonna, si presentano copiati di seguito e separati da un punto.

¹² In L, a differenza di altri codici, come ad esempio Palermo, Bibl. della Regione Sicilia, I.E.13 e Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque municipale, 105, manca la rubrica in apertura del *colophon* «Quo tempore authenticatus fuit liber iste» che ritroviamo, in volgare, in **R**₂. Circa la breve sequenza di versi, si noti che il testo volgare aggiunge un distico di decasillabi che non trova corrispondenza nel testo latino («Dal Papa approvato per ragione / Priega che preghiate Idio per ello»).

¹³ Su Odalrico, prevosto dal 1051 al 1075, non si hanno molte notizie; dal suo testamento sappiamo che lasciò alla chiesa di Reims due manoscritti del sec. XI, conservati oggi nella Bibliothèque municipale di Reims alle segnature 15 e 102, cfr. GAIFFIER 1974, pp. 315-316.

Ipotizzando che l'antigrafo donato dal Odalrico contenesse i testi disposti nello stesso ordine, i «prescriptorum quatuor librorum» saranno i tre di Sulpicio Severo (*Vita, Epistulae e Dialogi*) e la *Vita Severi* di Gennadio di Marsiglia che si leggono alle cc. 50r-109r; mentre il *De virtutibus Martini* di Gregorio di Tours è copiato di seguito (cc. 109r-113v)¹⁴. Queste quattro opere le troviamo, tradotte, in **R**₁ e **R**₂, disposte pressappoco nello stesso ordine¹⁵, con il *colophon* in chiusura della biografia redatta da Gennadio.

Tra i manoscritti latini che trasmettono il *Martinellus* accompagnato dall'appunto sulla donazione al vescovo di Lucca del 1052, tre contengono ulteriori opere dedicate a san Martino: sono i mss. Palermo, Bibl. Reg. Sicilia, I.E.13 (1392), il Vat. lat. 13699 (sec. XVI), entrambi allestiti nel monastero camaldolese di Santa Maria degli Angeli di Firenze¹⁶, e il ms. BNCF Conv. Soppr. J.VI.18 (sec. XIV *ex.*), posseduto da Colucci Salutati¹⁷.

Concentriamoci sul manoscritto conservato oggi a Palermo (d'ora in avanti indicato con P) copiato nel 1392, come si ricava dalla sottoscrizione a c. 109v «Iste liber est monasterii sancte Marie de Angelis de Florentia, ubi scriptum fuit anno domini

¹⁴ Sebbene manchi uno studio della tradizione, notiamo che alcuni dei testimoni recenziori leggono *infrascriptorum* per *prescriptorum* (così, ad esempio, i mss. Vat. Lat. 1188 e 13699), pur presentando i cinque testi nel medesimo ordine di L.

¹⁵ In **R**₁ le opere sono disposte nello stesso ordine del manoscritto latino L, mentre in **R**₂ le tre *Epistulae* sono collocate prima della *Vita*, cfr. le descrizioni *infra*, pp. 467-472.

¹⁶ Cfr. rispettivamente SINAGRA 2013 e PEEBLES 1936, pp. 31-35. Il monastero di Santa Maria degli Angeli fu fondato nel 1295 per volontà di Guittone d'Arezzo, nell'attuale via degli Alfani, e nel 1330 vi fu istituita una sede scrittoria, su iniziativa del priore Filippo de' Nelli; a seguito di ingenti donazioni ricevute dopo l'ondata di peste del 1348 e il tumulto dei Ciompi (1378), il monastero assurse a modello alternativo alla casa madre di Camaldoli e divenne nel Quattrocento sede di un'accademia attorno a cui gravitarono gli umanisti fiorentini (FABBRI 2021, pp. 225-227).

¹⁷ Successivamente il codice passò nelle mani di Cosimo il Vecchio, il quale lo donò nel 1445 al convento domenicano di San Marco di Firenze, cfr. ZAMPONI 2008.

MCCCLXXXII»¹⁸. Il codice si apre con una tavola del contenuto di mano dello stesso copista (c. 1r), che riportiamo di seguito numerando le opere tra parentesi quadre¹⁹:

- [1] De interpretatione nominis sancti Martini
- [2] Liber primus Severi de vita sancti Martini cap. .III.
- [3] Epistula Severi ad Eusebium .XV.
- [4] Item epistula Severi ad eundem Eusebium [*errore per Aurelium*] de revelatione transitus sancti Martini .XVIII..
- [5] Item epistula Severi ad Basulam matrem suam de obitu Sancti M. .XVIII.
- [6a] Dialogus Severi liber primus de virtutibus sancti M. et multorum sanctorum prium .XX.
- [6b] Liber secundus .XXXIII.
- [6c] Liber tertius .XLI.
- [7a] Liber primus Gregorii episcopi Turonensis de miraculis sancti Martini .LI.
- [7b] Liber secundus eiusdem Gregorii .LXVI.
- [7c] Liber tertius .LXXXIII.
- [7d] Liber quartus .LXXXVI.
- [8] Dicta ex Cronicha supradicti Gregorii de sancto Martino .CV.
- [9] Gesta Severi, scilicet ad eius commendationem .CVI.
- [10] Quedam miracula sancti Martini .CVII.
- [11] Vita sancti Martini in versibus .CVIII.
- [12] Epistula beati Martini ad regem Mironem .CXXVIII.
- [13] Sermo sancti Bernardi in festo sancti Martini .CXXXII.
- [14] Vita sancti Britii .CXXXVIII.

¹⁸ Come ci segnala Noemi Pigini che qui ringraziamo, dell'interesse per l'opera di Sulpicio Severo all'interno del monastero di Santa Maria degli Angeli sono indiziarie le parole del priore Matteo Guidini in una lettera al domenicano Tommaso Caffarini (7 settembre 1400) e citate da quest'ultimo nel prologo al suo *Supplementum* alla vita di santa Caterina. Guidini propone a Caffarini di redigere un'integrazione alla *Legenda maior sanctae Catharinae Senensis* di Raimondo da Capua, adducendo l'esempio di Sulpicio Severo il quale, compiuta la *Vita Martini*, ha fornito nuovi dettagli sulla vita di san Martino nei *Dialogi* e nelle *Epistolae*: «Verum non potui non hec pauca dicere, nec hoc vitio imputandum erit, ceu opus primum imperfectum adimplendo. Sic Sulpitius in gestis beati Martini epistulas plures et dyalogum primo addidit operi» (Caffarini, *Libellus de supplemento, Prol.*, p. 3). Prima di entrare nella Biblioteca della Regione Sicilia, P appartenne al monastero di San Martino delle Scale di Palermo, in cui deve essere giunto dopo il 1404, dal momento che non è registrato nel catalogo della biblioteca del monastero conservato nel ms. XII.D.88 della Biblioteca della Regione Sicilia, edito in COLLURA 1969.

¹⁹ Dalla Biblioteca della Regione Sicilia ci è stata fornita una riproduzione parziale del codice, essendo stata respinta la nostra richiesta di poterne ottenere una completa; non ci è stato dunque possibile prendere visione dell'intero volume.

[15] Vita sancti Hylarii .CXL.

[16] Quedam oratio devota ad sanctum Martinum .CL.

Il *corpus* martiniano trasmesso da L è qui ampliato con altre opere, anch'esse ruotanti intorno alla figura di Martino di Tours, tra cui la *Fvb* ([12]), introdotta dalla rubrica «Epistula beati Martini ad regem Mironem de honesta vita» (c. 131r): il compilatore avrà visto nel trattato di Martino di Braga un'opera dell'omonimo e più celebre vescovo di Tours. Analogo per contenuto è il ms. Conv. Soppr. J.VI.18 della BNC (che chiameremo C), coevo a P, che trasmette gli stessi testi da [1] a [14]²⁰; quest'ultimo appare anzi, nella disposizione dei primi testi, ancor più prossimo a L, dal momento che la *Vita Severi* ([9]) è trascritta di seguito ai *Dialogi* ([6])²¹.

Fatta eccezione per i testi da noi numerati [11], [15] e [16]²², lo stesso *corpus* si ritrova, volgarizzato, in **R₁** e **R₂**: è un primo elemento che ci spinge a considerare che alla base della silloge volgare ci sia stato un modello latino unitario vicino, nella struttura, a P e a C.

Conosciamo altri due codici che ci hanno lasciato una parte dei testi in volgare contenuti in **R₁** e **R₂**, ossia il Ricc. 2624 (sec. XV m.) e l'Ashb. 548 (sec. XV in.). Il Ricc. 2624 contiene solamente il trittico di Sulpicio Severo (cc. 31r-144v), con i *Dialogi* bruscamente interrotti. Si tratta di un interessante manoscritto, copiato dal lucano Pietro di Zupo, parroco della chiesa di San Martino di Stigliano (oggi in provincia di Matera), e discendente – almeno per i testi su Martino – da un antigrafo fiorentino²³. Nell'Ashb. 548 della BML di Firenze sono invece state copiate, accanto alle opere di Sulpicio, anche la *Vita Severi* e il capitolo della *Historia Francorum* dedicato a Martino di Tours,

²⁰ Anche il Vat. Lat. 3699 contiene gli stessi testi, ma data la sua composizione tarda non lo prenderemo in considerazione.

²¹ Rispetto a P, e tenendo in conto anche i testi non presenti in L, l'ordine seguito in C è [9], [7], [8], [11], [10].

²² La «Vita sancti Martini in versibus» [11] è un componimento in esametri sulla vita di san Martino, cfr. RESTA 1964; il testo marcato con [15] è il *Vita et virtutes sancti Hilarii* di Venanzio Fortunato (CPL n. 1038), biografia del vescovo Ilario di Poitiers (†367); a concludere la raccolta ([16]) è posta un'orazione dedicata a san Martino, inc. «O Martine, singularis confessor, decor, gloria inmensa sacerdotum, primeque institutor et rector ordinis monastici in regione Francorum».

²³ Cfr. BRACCINI 1964 che, dopo aver descritto il codice, ne offre uno studio linguistico, isolando i tratti lucani. Da un antigrafo meridionale non meglio localizzabile è stato copiato alle cc. 152v-161v un volgarizzamento parziale del vangelo apocrifo *Liber de ortu beatae Mariae et infantia Salvatoris*, su cui si veda anche DE BLASI, pp. 730-731.

compresa la nota relativa alla donazione del codice da parte di Odalrico che leggiamo anche in **R**₁ e **R**₂²⁴. Luogo di provenienza dell' Ashb. 548 è il monastero di Santa Maria degli Angeli di Firenze, come ricaviamo dalla nota di possesso a c. 1r, oggi in parte poco leggibile, «Iste liber est Monasterii [Sancte Marie de Angelis] de Florentia Camaldulensis ordinis».

Appare chiaro come almeno una parte dei codici derivati dalla copia del *Martinellus* portata a Lucca da Odalrico nel 1052 sia circolata tra i Camaldolesi, a partire da L, il più antico tra gli apografi a noi noti, allestito nella casa madre della congregazione all'inizio del sec. XIII. Sembra inoltre verosimile che anche la traduzione sia stata eseguita in ambiente camaldolese, e più precisamente nella sede fiorentina di Santa Maria degli Angeli: qui nel 1392 venne copiato il codice latino P, che contiene la stessa serie di testi che leggiamo in **R**₁ e **R**₂, e qui fu conservato – se non addirittura allestito – l' Ashb. 548, latore di una parte dei testi volgari.

Un'ulteriore prova si ricava da **R**₁. Il *corpus* agiografico è qui concluso da sei componimenti in versi, quattro dei quali dedicati alla figura di san Martino. Il primo ci è giunto acefalo (cc. 122r-125v, 127r-v), ma lo si legge integralmente in **R**₂, dove tuttavia non figurano gli altri cinque. La lunga canzone *Martino, povero, humile et piccolino*, trascritta in **R**₁ in seconda posizione (cc. 122v-125v), è introdotta dalla rubrica «Canzon facta per lo venerabile huomo maestro Bernardo medico a' frati degli Angioli a reverenza di sancto Martino»: canzone dunque destinata ai camaldolesi di Santa Maria degli Angeli, composta da tale medico Bernardo, in cui Mauro Braccini riconosce senza esitazione il «Bernardo medico del Popolo di S. Cristoforo al Corso» che «donò al predetetto Monastero un podere posto a Fiesole», come ci informa FARULLI 1710 (p. 28)²⁵.

Circa i rapporti che intercorrono tra i il *corpus* volgarizzato e il modello latino e, al suo interno, tra i quattro testimoni (**R**₁, **R**₂, l' Ashb. 548 e il Ricc. 2624), non è al momento possibile avanzare ipotesi soddisfacenti, data l'impraticabilità in questa sede di scandagliare la tradizione. Stando a una «rapida collazione» eseguita da Mauro Braccini – di cui non vengono tuttavia fornite le prove – il Ricc. 2624 si oppone agli altri testimoni²⁶.

²⁴ Per la descrizione del ms. si rimanda alla scheda su Mirabile curata da Francesca Mazzanti <<http://www.mirabileweb.it/manuscript/firenze-biblioteca-medicea-laurenziana-ashburnham-manuscript/174422>> [u.c. 09.01.2022].

²⁵ Cfr. BRACCINI 1964, pp. 219-220.

²⁶ BRACCINI 1964, p. 225.

Limitandoci a *Fvb-L* vale la pena anticipare alcuni risultati esposti nelle pagine seguenti. Due sono i dati rilevanti. Anzitutto la *Fvb* che leggiamo in P mostra alcune varianti che trovano riscontro nel volgarizzamento; al tempo stesso, però, P contiene delle omissioni che confermano che questo non può essere stato l'esemplare su cui è stata condotta la traduzione²⁷. In secondo luogo, la lezione di **R₁** e **R₂** si mostra sensibilmente più innovativa rispetto agli altri due testimoni di *Fvb-L*, il ms. Marciano It. I.34 (**V**) e il Firenze, BNC, II.IX.137 (**F**), in cui il testo circola isolato dal restante *corpus* martiniano. Assai poco economica appare l'ipotesi che solo in un secondo momento *Fvb-L* sarebbe stato introdotto all'interno di una silloge di testi martiniani: le peculiarità di questi manoscritti che si rilevano nelle raccolte latine che abbiamo osservato, rende agevole ritenere che una versione arricchita del *Martinellus* sia stata volgarizzata nella sua quasi interezza, in una veste meno corrotta di quanto attestino **R₁** e **R₂**. Tale lezione più fedele al dettato latino è oggi conservata in **V** e in **F**, due manoscritti tra loro molto diversi per contenuto e per provenienza.

Il ms. **V**, di piccolo formato e costituito da poco più di quaranta carte, trasmette *Fvb-L* insieme ad un'anonima orazione volgare. In un secondo momento, nelle carte rimaste bianche, sono state aggiunte altre orazioni e una scelta di Salmi in volgare²⁸: fatto che sembra indicare una circolazione in ambito religioso.

Maggiori notizie possediamo invece su **F**, allestito nello scrittoio della famiglia Benci. Alla sua stesura hanno partecipato i fratelli Filippo (responsabile della copia di *Fvb-L*), Giovanni e Tommaso di Tommaso, durante il sec. XV²⁹. Si tratta di una miscellanea eterogena, dove trovano spazio, tra gli altri, liriche di poeti toscani del secolo precedente, compendi storici come la *Fiorita* di Armannino, orazioni politiche e la versione quattrocentesca della *Pro Marcello* di Cicerone. Ciò testimonia che il nostro volgarizzamento è circolato in ambito laico e non è affatto da escludere che i lettori – nonostante l'inconsueta collocazione all'interno del *Martinellus* – vi abbiano riconosciuto senza particolare difficoltà il trattato senecano, tanto era diffuso sia in latino sia nelle sue traduzioni. Non si dimentichi, poi, che lo stesso Filippo Benci ha trascritto nel Laur. Plut. 90 sup. 89 la versione *Fvb-D*³⁰.

²⁷ Tali omissioni non si rilevano però in C, con cui **R₁** e **R₂** condividono inoltre la disposizione dei testi, lievemente diversa rispetto a P, come si è visto nelle pagine precedenti.

²⁸ Da un primo sondaggio sembra trattarsi della traduzione del Malermi (1471).

²⁹ Cfr. TANTURLI 1978, pp. 275-280.

³⁰ Cfr. *supra*, pp. 325-327.

2. Tradizione manoscritta

F FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, II.IX.137

Cartaceo, sec. XV s.m., cc. V, 173, VIII (IV membr., V appartiene al primo fasc.); mm 240 × 160; fasc.: 1¹²⁽⁻¹⁾, 2-4¹⁰, 5¹¹, 6-7¹⁰, 8-12¹⁰, 13⁸, 14-17¹⁰ (la c. 44 è stata aggiunta in un secondo momento); richiami. Cartulazione in lapis in alto a destra. Bianca la c. 44r.

SCRITTURA: di sei mani, tutte del sec. XV eccetto F: A (Filippo Benci, a cc. 1r-10v, 21v, 22r-24r, 50r-75v, 81v, 82r-171r), B (a cc. 11r-12r, 19r-21v, 24v-43v), C (a cc. 12v-18v), D (Giovanni Benci, a cc. 45r-49v, 76r-81v), E (a cc. 171v-172r), F (Tommaso di Tommaso Benci, a cc. 172v-173v, V^r).

DECORAZIONE: lettere di modulo grande decorate; iniziali rosse; rubriche.

NOTE: nota di possesso a c. IVr di Tommaso di Tommaso Benci (copista F): «Questo libro è di Thomaso di Thomaso Benci, el quale mi tocchò nelle divise fatte l'anno 1506 di novembre. Varie chose et belle vulghari, prosa e versi».

PROVENIENZA: il codice è stato acquistato nel 1806 da Vincenzo Follini, bibliotecario della Magliabechiana di Firenze, da Francesco Buonamici di Prato, insieme ad altri mss., come annotato a c. 173v: «Comprato questo codice per la Pubblica Regia Libreria Magliabechiana il dì 8 marzo 1806 da me Vincenzio Follini, bibliotecario, dal Cavaliere Francesco Buonamici di Prato per mezzo del Prete Giovanni Pagni Fiorentino»¹.

ANTICHE SEGNALE: H.V.38 (della libreria Buonamici, ora cancellato); 1141.

CONTENUTO:

1. [1r-10v] FRANCESCO PETRARCA, *Fam.* XII, 2 volg. (a Niccolò Acciaiuoli); *inc.* «Nell'ultimo, o huomo famosissimo, la fede à vinto», *expl.* «sechondo che Tulio schrive volare alle sedie del cielo amen».
2. [10v-21r] Novella del grasso Legnaiuolo (red. vulgata); *inc.* «Nella città di Firenze e negli anni di Cristo MCCCCVIII», *expl.* «in uno riccho chastello che llo imperadore fé fare nella città di Buda ov'egli abita».
3. [21r] Cino da Pistoia, sonetto *Fior di virtù sì è gentil choraggio*.
4. [21r-24r] Poemetto in ottave *Padiglione di Mambrino*; *inc.* «O sagre e sante muse che nel monte», *expl.* «ma più tenpo bisongna a tante lite».
5. [24v-27r] FRANCESCO PETRARCA, *Rvf* 360, «Quello antico mio dolcie e[m]pio singnore».

¹ Su altri codici già appartenenti a Buonamici e ora in BNCF, cfr. BERTOLINI 1988, p. 499n.

6. [27r-43v] LAURENTIUM DE CALLIO, canzone; *inc.* «Cunctipotens eterno et giusto Iddio / verus celique terre fabricator / ineffabilis dator», *expl.* «e fo la detta store / negli anni mille quattrocento sedice / del mese quinto correndo di dodice».
7. [45r-63r] GREGORIO DATI, *Sfera*, adesp. e anep.; *inc.* «Al padre al figlio allo spirito santo», *expl.* «qui l'Asia maggiore il fiume Tanì».
8. [63v] SENECA, *Consolatio ad Marciam* volg. (estratto); *inc.* «Se ttu fussi femina chome l'altre», *expl.* «ti priegho donna che tti consoli così fu consolata».
9. [64r-71v] ARMANNINO GIUDICE DA BOLOGNA, *Fiorita* (estratti), adesp.; *inc.* «Vedendo Satanas che per l'opere di questo Giuda la giente tutta si convertiva», *expl.* «non è la quale mandava sempre per discordia fare».
10. [72r-81v] Rime in volgare (si indica l'attribuzione espressa nel codice): CINO DA PISTOIA (?), *S'i' fussi andanicho e 'l chor diamante, Dacché parlar non possovi cielato, Come lo sole che tra l'altura passa, Assai aggio cielato e ricoverto, Se ir cielato lungho tempo sete, Madonna, Amor non chere gientileza, La voglia ch'ài non v'è di sagio locho, Ghuardando, bella, il vostro altero viso, Non chredo al mondo più gioiosa sia, De', piacciavi donare al mie chor vita*; DANTE ALIGHIERI (?), *La gran virtù d'amore e 'l bel piacere*; [DANTE ALIGHIERI], *Ciò che m'incontra nella mente more*; [GUIDO CAVALCANTI], *Vedesti al mio parere ogni valore*; [DANTE ALIGHIERI], *Ttutti li mie' pensier' parlan d'amore*; GUIDO GUINIZZELLI, *Vedut'ò la luciente stelle diana*; CISCRANNA DE' PICCOGLIUOMENI, *Con gran vergogna è rimaso lo ngnaffe*; FRANCO SACCHETTI, *Non so, Cischranna, sed e' son zaffi o zaffe*; ANTONIO BECCARI DA FERRARA, *Al tradimento non può riparare*; FRANCESCO PETRARCA, *I' vo pensando e nel penser m'asale (Rvf 264), Vogla mi sprona, Amor mi guida e scorge (Rvf 211), Rapido fiume che d'alpestra vena (Rvf 208), Se chol ciecho disir che 'l cor distruggie (Rvf 56), Mie venture al venir son tarde e pigre (Rvf 57), Nella stagion che 'l ciel rapido inchina (Rvf 50)*.
11. [81v-91v] CICERONE, *Pro Marcello* volg. [già attr. a Leonardo Bruni]; *inc.* «Dopo le bataglie civili essendo rimasto vincitore Gaio Ciesere», *expl.* «è stato aggiunto grandissimo acrescimento».
12. [91v-98v] BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO, *Ammaestramenti degli antichi* (estratti), adesp. e anep.; *inc.* «Inperò che alchuni non vogliono apparare», *expl.* «per grandissimi divini beni averano questa licienza».
13. [99r-105v] BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO (?), *Trattato della memoria artificiale*; *inc.* «Padre reveendo (*sic*) la memoria arteficiala», *expl.* «essere cinque la merchatantia et chosì delli altri».

14. [106r-109r] *Libro dell'arte della memoria* (testo non identificato); *inc.* «Amicho mio carissimo, acciò che io chreda di niuna cosa», *expl.* «non gravare la memoria di troppe cose ottava e versi e rime».
15. [109v-123r] LEONARDO BRUNI, *Epistulae* X, 25 (al signore di Mantova) volg., *inc.* «Non m'è ignioto, gienerossissimo signore», *expl.* «acciò che io senza invidia parlli inferiore».
16. [123r-126v] Rime in volgare: TOMMASO BENCI, *L'abscosa fianma ch'al cor dà più vampo*; MARIOTTO DAVANZATI, *Le cictà mangne, floride et civili, Messer Anton della più excelsa petra*.
17. [126v-136v] *Fvb-L*; rubr. «Questa è la pistola la quale mandò santo Martino al re Mirone ove lo 'nforma et inducie alla regola della honesta vita. Comincia il prologo», *inc.* «Gloriosissimo e pacificho e ripieno di grande pietade e amore», *expl.* «né non si lasci venire meno per pigrizia o per negligenzia».
18. [136v] FRANCESCO PETRARCA, *Solo e pensoso i più deserti campi* (*Rvf* 35).
19. [137r-157r] GIOVANNI BOCCACCIO, *Epistola a Pino de' Rossi*; *inc.* «Io extimo messere Pino che sia non solamente utile ma neciessario», *expl.* «e senza più dire priego Iddio che chonsoli voi e lloro».
20. [157v-163r] LEONARDO BRUNI, *Novella di Seleuco e Antioco*, adesp. e anep.; *inc.* «Non sono molti anni passati che trovandomi in compagnia», *expl.* «per ruvideza di natura privare in perpetuo sostenne».
21. [163r-166r] PS.-BERNARDUS CLARAEVALLENSIS, *Epistola de cura rei familiaris ad Raymundum dominum Castri Ambruosii* volg.; *inc.* «Gratioso e felice cavaliere, signiore del castello di santo Ambroxio», *expl.* «e non a quelli che amano el tuo avere e lla tua persona».
22. [166r-171r] Epistola di Giannozzo di Firenze a Niccolò Piccinino e risposta (166r-171r); *inc.* «Se la excellenzia della vostra persona famosissimo e gloriosissimo capitano», *expl.* «Santissimi domini nostri, sancteque romane etcllesie, capitaneo generalis ac negius generalis locumtenens. Finis».
23. [171v-172r] Rime volgari: sonetto anon. *Argento et oro non vi dia affanno* (rubr.: «Sonetto di Colle Valdelsa a Firenze») e sonetto di risposta *Figliuola io so come i tiranni fanno*; [BUONACCORSO DA MONTEMAGNO IL VECCHIO], *Erano i miei pensieri ristrecti al core* (rubr.: «Sonecto d'uno caso d'amore»).
24. [172v-173v] TOMMASO DA CELANO (?), *Dies irae* volg.; rubr. «Sequentia de' morti in volghare», *inc.* «El dì finale, el dì della ira / risolverà el mondo in cenere et favilla», *expl.* «o Signore, o Iesu pio / a tutti dona buon riposo».

BIBLIOGRAFIA: MAZZATINTI, XII, pp. 16-18; DE ROBERTIS 1960, pp. 197-198; TANTURLI 1978, pp. 275-280; BERTOLINI 1988, pp. 498-505; BERTI 2010, pp. 84-86; CONTE 2019, pp. 191-196, scheda su *Mirabile*.

R₁ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 1343

Composto da due unità codicologiche, cc. III, 173, III'; cartulazione meccanica in alto a destra.

IUNITÀ [cc. 1-131]

Cartaceo, sec. XIV *ex.-XV in.*; mm 307 × 212. Bianche le cc. 26, 128-131.

SCRITTURA: *littera textualis* di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziali rosse e blu filigranate; rubriche.

CONTENUTO:

1. [1r-v] *Dela interpretatione et significatione del nome di santo Martino*, mutilo; *inc.* «Martino secondo la etimologia del suo nome», *expl.* «che secondo che spone sancto Bernardo in tre modi e il».
2. [2r-v] Sulpicius Severus, *Vita sancti Martini* volg. (*BAI*, II, p. 502), acefalo e lacunoso (capp. V-VII), mutilo; *inc.* «in tal modo che tutta la vicinanza el senti», *expl.* «fare altro che quello che 'l [popolo]».
3. [3r] Sulpicius Severus, *Epistola ad Bassulam* volg. (*BAI*, II, p. 503), acefalo; *inc.* «honorava que triumfanti con una confusa leticia», *expl.* «che tosto ci congiungiamo in secula seculorum».
4. [3r-43v] Sulpicius Severus, *Dialogi* volg., preceduti da una tavola del contenuto (3r-v); *inc.* «Gallo mio il quale io tengo molto caro amico», *expl.* «con grande maraviglia de' facti di sancto Martino et non con minore dolore de' nostri pianti».
5. [43v-44v] Gennadius Massiliensis, *Vita Severi* volg. (da *De viris illustribus*, XIX); *inc.* «Sulpitio Severo fu dela provintia de Quitania huomo nobile per natione», *expl.* «il decto Severo essere stato di grande sanctitate et scientia».
6. [44v-45r] *A che tempo furono autentici questi quattro libri. Capitolo XXIII*, *inc.* «Nel'anno dela incarnatione del figliuolo di Dio, nostro signore Iesu Cristo Millesimo quinquagesimo secundo, essendo ito ad Roma Oldarico», *expl.* «dal papa aprovalo per ragione / prega che pregiate Idio per ello. Amen».
7. [45r-46r] Gregorius Turonensis, *Historia Francorum* I, 48 (BHL, 5619-5620) volg.; rubr. «Questo capitolo è tratto della Cronica di Gregorio vescovo di Turone», *inc.* «Nel tempo di Arcadio et Honorio imperadori di Roma, sam

Martino vescovo», *expl.* «infino alla morte del sanctissimo Martino furono anni quattrocento dodici».

8. [46r] Detto di sant'Ambrogio su san Martino di Tours volg.; *inc.* «Sancto <Martino> Ambruoigio doctore della santa chiesa», *expl.* «et molti solo con la sua presentia».
9. [46r-112v] GREGORIUS TURONENSIS, *Libri I-IV de virtutibus sancti Martini episcopi* volg., preceduto da una tavola del contenuto (46r-47r); prol. *inc.* «Ad voi santi et nelo amore di Cristo dolcissimi fratelli et figliuoli delo vescovado di Turone», *inc.* «Molti sono stati quegli che hanno scripto la vita di sam Martino», *expl.* «dela polvere del sancto sepolcro incontinente fu liberamente sanato. Deo gratias. Amen».
10. [112v-114r] Miracoli di san Martino; rubr. «D'uno cieco illuminato et d'uno attracto sanato», *inc.* «Ancora si trovano essere facti molti altri miracoli di sam Martino de' quali Severo né Gregoro scrissono», *expl.* «et rendendole tutti a discepoli di sam Colombano»².
11. [114r-118v] *Fvb-L*; rubr. «Comincia una pistola di sam Martino vescovo al Re Mirone dela regole dela honesta vita», *inc.* «Gloriosissimo pacifico et ripieno di grande pietade et amore», *expl.* «né lascandoti cascare giù per la ripa per negligentia o traccuranza (*sic*). Deo gratias».
12. [118v-121v] Sermone attribuito a san Bernardo per la festa di san Martino, mutilo; rubr. «Questo è uno sermone il quale fece sam Bernardo il dì di sam Martino a' monaci suoi et ad molti altri venerabili religiosi», *inc.* «Considerando io questo convento et la presentia di questi <venerabili et> honorabili persone», *expl.* «et se non ci è dato di comprenderla pure al [meno]».
13. [122r-125v, 127r-v] Componimenti in versi su san Martino:
 - I. (acefalo) *inc.* «et questo fece a llui l'amor divino», *expl.* «sian trasformati nel'amor divino» [IUPI, p. 124];
 - II. *inc.* «Martino povero humile et piccolino», *expl.* «et d'esservi obligato non mi scioglio. Amen» [IUPI, p. 942];
 - III. (mutilo) *inc.* «Martin di virtù specchio et di doctrina», *expl.* «Martino se vinse el mondo e mali spiriti» [IUPI, p. 941];
 - IV. *inc.* «Poco tempo frat'Agnol che i Mugello», *expl.* «senpre d'ogni lavoro farebbe resta» [IUPI, p. 1296];

² Rispetto a **R**₂ (cc. 124va-125rb), qui si trova inoltre *Del beneficio che ricevette sancto Colombano per meriti di sam Martino*.

v. *inc.* «Per molti exempli di sancta scriptura», *expl.* «Idio di lui quando nel mondo nacque» [IUPI, p. 1267];

vi. *inc.* «Uno giovinetto il mondo abbandonando», *expl.* «et noi anzi morire» [IUPI, p. 1790].

II UNITÀ [cc. 132-173]

Membranaceo, sec. XIV.

BIBLIOGRAFIA: MORPURGO 1900, pp. 402-404; *BAI*, I, p. 110; scheda su *Manus Online*.

R₂ FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 3038

Cartaceo, 1398, cc. I, 145, I'; mm 274 × 209 = 21 [98] 55 × 20 [69 (16) 70] 34; fasc.: 1³, 2-24⁶, 25⁴; richiami. Cartulazione meccanica in alto a destra. Bianche le cc. 3v, 125v, 135v-136v.

SCRITTURA: di tre mani: A (Piero di Niccolò di Bartolomeo Guidalorchi, cc. 1ra-3rb, 47ra, 43ra, 144r-v, 145v), B (cc. 4ra-9vb, 29ra.vb, 32ra-vb, 40ra-vb, 45ra-vb), C (cc. 10ra-28vb, 30ra-31vb, 33ra-39vb, 41ra-44vb, 46ra-47ra).

DECORAZIONE: iniziali rosse e blu filigranate; iniziali minori rosse; maiuscole toccate di giallo; rubriche. A c. 6ra iniziale col ritratto di san Martino di Tours.

NOTE: sottoscrizione del copista A a c. 143ra: «Questo libro scrisse Piero di Nicolò di Bartolomeo Guidalorchi in Firenze, a dì XXIII di diciembre anni MCCCLXXXVIII, e chiamasi il libro di santo Martino vescovo e confessore, per lo quale prieghi il Signore Iesu Cristo che sostenne passione per noi miseri peccatori che cci perdoni i nostri peccati. E perduca a beni di vita eterna. Deo gratias. Amen».

PROVENIENZA: a c. 45v si legge la nota di possesso (sec. XV) «Iste liber est sororis Antonie monialis monasterii Santi Petri Maioris de Florentia, filia olim domini Donati de Acciaiolis».

ANTICA SEGNAZIONE: 3593.

CONTENUTO:

1. [1ra-2vb] *Della interpretatione del nome di santo Martino*; *inc.* «Martino secondo la etimologia del suo nome», *expl.* «che adoperando et fructificando qui per gratia siamo exaltati in futuro per gloria. Amen».
2. [2vb-3rb] Prologo del volgarizzatore; rubr. «Prolago del monacho che volgerecçò la leggenda», *inc.* «Perché questo libro della leggenda di santo Martino», *expl.* «l'altrissimo Idio, il quale vive et regnia in secula seculorum. Amen».

3. [4ra-b] SULPICIUS SEVERUS, *Epistula ad Desiderium* volg. (premessa alla *Vita sancti Martini*); *inc.* «Severo a Desiderio fratello carissimo in Cristo salute», *expl.* «et basti di chi il fatto e non di chi chi llo fecie. Conpiuta è la pistola».
4. [cc. 4va-5vb] SULPICIUS SEVERUS, *Vita sancti Martini*, prologo, volg.; seguito dalla tavola del contenuto (5ra-5vb); *inc.* «Alcuni che si sono dati vanamente alla grolia del mondo», *expl.* «che dire il falso. Finisce il prologo»
5. [6ra-21vb] SULPICIUS SEVERUS, *Vita sancti Martini* volg.; *inc.* «Santo Martino fu d'una città d'Ungheria che si chiama Sagabria», *expl.* «ma a chiunque chrederrà quello che è scritto. Amen».
6. [21vb-23va] SULPICIUS SEVERUS, *Epistola ad Eusebium* volg.; *inc.* «Ieri essendo venuto a mme alcuni monaci», *expl.* «la perfetta fede che elgli avea nel nostro signore Iesu Cristo il quale è benedetto in secula seculorum. Amen».
7. [23va-25vb] SULPICIUS SEVERUS, *Epistola ad Aurelium* volg., qui erroneamente indirizzata ancora ad Eusebio, rubr. «Un'altra pistola di Severo al sopra detto Eusebio della revelatione che ebbe della morte di santo Martino»; *inc.* «Poi che ttu ti partisti questa mattina da mme», *expl.* «per mia parte ti conforti nel nostro Singnore Iesu Cristo il quale è benedetto in secula seculorum. Amen».
8. [25vb-28rb] SULPICIUS SEVERUS, *Epistola ad Bassulam* volg.; *inc.* «Sulpitio Severo ad Basula sua madre salute. Se e' fosse lecito al figliuolo», *expl.* «me che scrivo et che ttu che leggi, con cui piaccia Iesu Cristo che tosto ci congiungnamo in secula seculorum. Amen».
9. [28va-63ra] SULPICIUS SEVERUS, *Dialogi* volg., preceduti dalla tavola del contenuto (28va-b); *inc.* «Gallo mio il quale io tengo molto caro amico», *expl.* «ci partimo con grande maraviglia de' facti di santo Martino et non co· minore dolore de' nostri pianti. Finisce il libro quarto del beato Severo, ad laude et gloria del nostro signore Iesu Cristo il quale è benedecto in secula seculoru[m] Amen».
10. [63ra-vb] GENNADIUS MASSILIENSIS, *Vita Severi* volg. (da *De viris illustribus*, XIX); *inc.* «Sulpitio Severo fu della provincia de Quitania huomo nobile per natione», *expl.* «per le quali cose possiamo comprendere il detto Severo essere stato di grande sanctitate et scientia».
11. [63va-b] *A che tempo furono autentici questi quattro libri di Severo. Cap(itolo) XXVIII*; *inc.* «Nello anno della incarnatione del figliuolo di Dio, nostro signore Iesu Cristo millesimo quinquagesimo secundo», *expl.* «priega che preghiate Idio per ello. Amen».
12. [63vb-64va] GREGORIUS TURONENSIS, *Historia Francorum* I, 48 (= *De transitu sancti Martini*; BHL, 5619-5620) volg.; rubr. «Questo capitolo è tratto della

Cronica di Gregorio vescovo di Turone», *inc.* «Nel tempo di Arcadio et Honorio imperadori di Roma, santo Martino vescovo», *expl.* «infino alla morte del santissimo Martino furono anni quatrocento dodici».

13. [64va-b] Detto di sant’Ambrogio su san Martino di Tours volg.; *inc.* «Sancto Anbruoigio doctore della santa chiesa», *expl.* «et molti solo colla sua presentia».
14. [64vb-124va] GREGORIUS TURONENSIS, *Libri I-IV de virtutibus sancti Martini episcopi* volg., preceduto dalla tavola del contenuto (64vb-65va); prol. *inc.* «Ad voi santi et nello amore di Cristo dolcissimi fratelli et figliuoli dello vescovado di Turone», *inc.* «Molti sono stati quegli che àno scripto la vita di santo Martino», *expl.* «della polvere del santo sepolcro, incontante fu liberamente sanato».
15. [124va-125rb] Miracoli di san Martino; rubr. «D’uno cieco illuminato et d’uno attrato sanato», *inc.* «Ancora si truovano essere facti molti altri miracoli di santo Martino de’ quali Severo né Gregorio scripsono», *expl.* «così collui in gloria et torna ci troviamo alla quale ci perduca il nostro signiore Iesu Cristo il quale è benedetto in secula seculorum. Amen», «Finiscono i miracoli di santo Martino <confess> vescovo et confessore».
16. [125rb, 126ra-129vb] *Fvb-L*; rubr. «Comincia uana (*sic*) pistola di santo Martino vescovo al re Mirone della regola della honesta vita, la quale comincia nella seconda charta che viene», *inc.* «Gloriosissimo et pacifico et ripieno di grande piatade et amore», *expl.* «né lasciandoti cascare giù pe· ripa per negligentia o tracurança (*sic*). Deo gratias. Amen.».
17. [129vb-137va] Sermone attribuito a san Bernardo per la festa di san Martino; rubr. «Questo è uno sermone il quale fece santo Bernardo il dì di santo Martino a’ monaci suoi et a molti altri venerabili religiosi», *inc.* «Considerando io questo convento et la presenti[a] di queste venerabili persone», *expl.* «desidero il riposo ma non rifiuto la fatica sia la volontà tua o Signore a cui sia honore et gloria perr infinità, secula seculorum amen».
18. [137va-138vb] GREGORIUS TURONENSIS, *Historia Francorum* II, 1, volg. (sulla vita di san Brizio di Tours, discepolo di san Martino); *inc.* «Passato di questa vita santo Martino vescovo della cictà di Turona», *expl.* «allo dì del nostro Signore Iesu Cristo al quale col padre et spirito santo è honore et glora in secula seculorum, amen».
19. [138vb-139rb] Lauda; rubr. «Questa è una lauluda (*sic*) la quale si canta ad honore et reverentia di santo Martino confessoro, e cantasi al modo di quella di santo Giovanni Batista però che lingua humana può fallare et di santo Piero a reverentia del primo pastore et in sul canto che dice “Per alegreçça del parlar d’amore”», *inc.*

«A reverentia di santo Martino / oggi ciascuno con amor facci festa», *expl.* «et sempre lui lodando / sian traformati nel'amor divino. Amen».

20. [139rb-143ra] GIOVANNI CRISOSTOMO, omelia su Mt 24, 42-46 volg., attribuita a Coluiccio Salutati (a c. 139v si legge il passo evangelico volg.); rubr. «Comincia una omelia la quale volgereçço Ser Coluccio Pieri, cancelliere de' signori di Firençe», *inc.* «Per quella ragione che è nascosto a ciascuno huomo», *expl.* «faccia contro alla chiesa colui si dice essere ypocrita. Finita è l'omelia, deo gratias».

21. [144r-v] Tavola per calcolare la Pasqua a partire dal 1383.

22. [145v] Sonetto sulla fortuna, *Puotesi fare o dire comtra ventura*; al termine si legge «La ethica d'Aristotile».

BIBLIOGRAFIA: *BAI*, I, p. 124; DE ROBERTIS-MIRIELLO 2013, pp. 49-50; scheda su *Manus Online*.

V VENEZIA, Biblioteca Marciana, It. I 34 (= 5232)

Membranaceo, sec. XIV *ex.*-XV *in.*, cc, VII, 43, VI³; fasc.: 1¹⁰, 2¹⁰⁽⁻¹⁾, 3⁸⁽⁻¹⁾, 4⁸, 5¹⁰⁽⁻¹⁾; caduta di carte tra le attuali 18 e 19, 26 e 27, 40 e 41; in tempi recenti le cc. 26 e 43 sono state rilegate insieme. Cartulazione moderna in lapis in alto a destra; le sulle carte dei fascicoli 1-2 si legge in basso a destra una numerazione di ciascun fascicolo da 1 a 10. Le odierne cc. 1-20 presentano una numerazione delle singole facciate (1-40) di mano moderna (sec. XVII?); un'altra mano di epoca moderna numera le cc. 34-43 da 1 a 10, successivamente alla caduta della carta del fasc. 5. Le cc. 41 e 43 sono strappate.

SCRITTURA: si distinguono quattro mani: A, alle cc. 1-20 (sec. XIV *ex.*-XV *in.*); B, alle cc. 21-24 (sec. XIV *ex.*-XV *in.*); C, alle cc. 25-43 (sec. XV); D, alle cc. 40v-43v (sec. XV). C e D due sono intervenute in un secondo momento.

DECORAZIONE: iniziali rosse con filigrana blu; rubriche; richiami.

NOTE: sulla controguardia anteriore si leggono vecchie segnature: L.VI.5 (biffata); XCIX.7; 33.

CONTENUTO:

1. [1r-20v] *Fvb-L*; rubr. «Questa è la pistola la quale mando santo Martino al Re Mirone, ove lo 'nforma et induce alla regola della honesta vita. Comincia il prologo», *inc.* «Gloriosissimo et pacifico et ripieno di grande pietade et amore Re Mirone», *expl.* «non si lasci venire meno per pigritia o per neglignetia. Deo gratias. Amen».
2. [21r-23v] Orazione; rubr. «Al nome del buono Iesu. Questa è una horatione divota del corpo di Cristo la quale si dice innançi alla comunione. Oratione», *inc.*

«[O]mnipotente et misericordioso Idio, eccho che io vengho al sacramento del corpo et del sangue», *expl.* «et allegreçça perfecta et felicità sempiterna. Et così sia».

3. [23v-24v] PS.-AGOSTINO, *De visitatione infirmorum* I, VII volg.³; rubr. «Horatione di santo Augostino», *inc.* «[S]ignore Idio mio, misiricordia mia, refugio et dissiderio mio», *expl.* «Padre nelle tua (*sic*) mani racomando lo spirito mio. Deo gratias».
4. [25r-30r] Orazione alla Vergine; rubr. «Orazione divota alla Virgine Maria», *inc.* «[C]lementissima Madonna e dolcissima Vergine Maria», *expl.* «beningnissima Vergine Maria, Madre di Dio e di misericordia». Segue una nota di indulgenza, *inc.* «[Q]uesta orazione fecie Papa Inocenzio», *expl.* «trenta dì innanzi la morte sua. Idio sia lode e grazie»⁴.
5. [30v-40v] Salmi volg.; tit. «[S]almi di Davit penitenziali in volghare», *inc.* «[S]ignore non mi riprendere in tuo furore», *expl.* «e allo Spirito Santo sì chome era nel principio è aghuale e senpre e ne' secholi de' secholi. amen».
6. [40v-43v] Orazione volg. attribuita a sant'Agostino; tit. «In nomine Domini Amen. Lanquitione (*sic*) di santo Aghostino», *inc.* «Questa orazione qualunqua homo o femina la dirà», *expl.* non leggibile per lo strappo avvenuto alla carta.

BIBLIOGRAFIA: FRATI-SEGARIZZI 1909, pp. 135-136.

³ Il testo si legge in PL 40, coll. 1147 - 1158.

⁴ È il volgarizzamento di un'orazione latina, *inc.* «O Clementissima domina et dulcissima Virgo Sancta Maria» (si cita dal ms. Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. 494, in cui viene seguita dalla nota sull'indulgenza). La versione volgare è trasmessa anche dal ms. Genova, Bibl. Univ., A.IX.28.

3. Classificazione dei testimoni

Nelle pagine precedenti si è visto come i codici **R₁** e **R₂** siano assai vicini sul piano macrotestuale, condividendo gran parte del loro contenuto. Un confronto della lezione testuale relativa al solo *Fvb*-L conferma la loro dipendenza da un antografo comune. Ci troviamo infatti di fronte a una serie di amplificazioni e riduzioni che allontanano il testo volgare dal modello latino, laddove **F** e **V** si mostrano invece più fedeli alla fonte; riportiamo i casi più significativi:

[1.5] Et scriverotti questo libello non pulito da pariscenti argomenti et sottili disputationi ma come isvelto et tratto del campo et terreno della pura simplicità (ma puro semplice et piano piano **R₂R₁**)

(lat. «libellum hunc nulla sophismatum ostentatione politum, sed planitie purae simplicitatis exertum capacibus fidenter auribus obtuli recitandum»).

[2.16] Non tenere nel tuo animo pensieri vani et simili a' sogni, però che se tu ti diletterai in essi, quando avrai ogni cosa ruminata te ne rimarrà tristitia et non altro frutto (né inn essi ti dilecti **R₂R₁**)

(lat. «Cogitationes uagas et uelut somnio similes non recipies, quibus si animum tuum oblectaueris, cum omnia disposueris, tristis remanebis»).

[2.22] Disponi nel'animo tuo (considera diligentemente **R₂R₁**) al bene et al male che possono seguire

(lat. «Propone autem animo et mala futura et bona»).

[4.16] Et se tu ài poche cose non ti sieno con istremità (non te le volere tenere in seno pur per te **R₂R₁**) et non te ne dolere tutto dì per troppa tenerezza et non riguardare quelle d'altrui con ammirazione

(lat. «et si res tibi exiguae sunt, non sint tamen angustae. Nec tua defleas nec aliena mireris»).

[4.21-22] però che è riprensibile lo ridere molto, se è come fa il fanciullo che non sa quando debbia ristare o se è schiacciato et dirotto come fa la femina. Lo ridere per arroganza et per superbia, et lo sghignare reo et falso per potere meglio ingannare, et lo ridere del danno d'altrui fa l'uomo dispiacere et essere in odio a chi lo vede et ode (con voce alta o sghignare come huomo malizioso o lasciarsi molto trascorrere per llo ridere et per esso perdere ogni modo et regola d'uomo composto **R₂R₁**).

(lat. «Nam reprehensibilis risus est, si immodicus, si pueriliter effusus, si muliebriter fractus. Odibilem quoque hominem facit risus aut superbus et clarus aut malignus et furtiuus aut alienis malis euocatus»).

[4.37] Odi tacitamente chi favella, et chi vuole udire te ricevilò prontamente (et prontamente ti sforça d'intendere quello che dice **R₂R₁**).

(lat. «Dicentium esto tacitus auditor, adeuntium [*ma* audentium] promptus receptor»).

[4.39] Se tu sè continente, guarda che i movimenti dell'animo tuo et quegli del corpo non sieno disordinati et non gli avere a spregio (et quegli dell'animo lascierai trasandare **R₂R₁**)

(lat. «Si continens es, et animi tui et corporis motus obserua, ne indecori sint, nec ideo illos contemnas»).

[5.10] imperò che dovunque si tratta della verità d'alcuno fatto sappi che quivi si tratta della religione et della fede che dee tenere l'uno a l'altro

(lat. «de religione et fide (la fede et lla lealtà et lla fratellança **R₂R₁**) scias agi ubicumque de ueritate tractatur»).

[6.5] In tutti questi difetti conduce l'uomo il trapassare la misura della prudentia, volendo troppo essere prudente (se non il volere troppo antivedere **R₂R₁**)

(lat. «In has ergo maculas prudentia immensurata perducet»).

[9.1] Ultimamente la giustitia si dee tenere et osservare con questa regola di mezo, cioè che tu non diventi negligente, volendo vivere con troppa mansuetudine et non volendo conturbare la tranquillità della ragione dell'animo tuo (non volere per troppo desiderio di pure fare opere di giustitia traboccare inn esse né per negligentia abbandonarle **R₂R₁**).

(lat. «Iustitia postremo eo mediocritatis tibi tenore regenda est, ne ductu iugiter leni immotam semper animi rationem negligentia subsequatur»).

Altrove **R₁** e **R₂** mostrano comuni omissioni, di cui le più consistenti:

[4.22] Lo ridere per arroganza et per superbia, et lo sghignare reo et falso per potere meglio ingannare, et lo ridere del danno d'altrui fa l'uomo dispiacere et essere in odio a chi lo vede et ode (*om.* **R₂R₁**)

(lat. «Odibilem quoque hominem facit risus aut superbus et clarus aut malignus et furtiuus aut alienis malis euocatus»).

[4.25] Sia il tuo parlare senza mostrare di denti et le parole che tu dì per gioco, sieno senza levità (*om.* **R₂R₁**)

(lat. «Sales tui sine dente sint, ioci sine uilitate»).

[4.26] tu in te medesimo pensa et adopera qualche buona cosa et onesta et santa (*om.* **R₂R₁**).

(lat. «et cum ab aliis luditur tu sancti aliquid honestique tractabis»)

[5.14] Adunque, se tu sarai sollicito a fare queste cose, lieto et senza paura aspetterai la fine della tua vita et giocondamente passerai la tristitia di questo mondo (*om. R₂R₁*), et con pace d'animo passerai le cose tumultuose et scandalose, et viverai sicuro et con largo animo.

(lat. «Haec ergo si studere curaueris, laetus et intrepidus cursus tui finem expectans prospicies tristia huius mundi hilaris, tumultuosa quietus, extrema securus»)

[6.2] Parrai troppo sottile et pizicherai ciò che tu vedrai, diventerai sospettoso et curioso, sempre temendo qualche cosa, sempre cercando nuove cose, sempre condannando qualche opera d'altrui. Et per piccolo atto che tu veghi, ti crescerà il sospetto grande et apporrai il difetto ad altrui per tue suspitioni sottilissime (*om. R₂R₁*).

(lat. «Notaberis minutus, suspiciosus, attentus, semper aliquid timens, semper aliquid quaerens, semper aliquid conuincens, et qui subtilissimas suspiciones tuas ad deprehensionem alicuius impingas admissi»).

[7.2] E ogni ora, andando colle ciglia levate (*om. R₂R₁*) et vivendo superbamente, conturberà etiandio le cose quiete, sì come uomo bestiale

(lat. «qui momentis omnibus supercilia subrigens ut bestiarius, etiam quieta excitat»).

[8.1] e non volere ogni così minima specchiare e andare inn essa per lo filo della ragione, imperò che volersi così assottigliare in tutte le cose sarà tenuto vile, così stretta oservanza è non virtuosa (*om. R₂R₁*)

(lat. «ne in minimis quoque speculam ponas. Nam talis et tam circumcisa pudebit integritas»)

[8.2] Adunque oserva la continentia con questa via di mezo: cioè che tu (*om. R₂R₁*) non ti dia a cose di concupiscentia

(lat. «Hac ergo mediocritatis linea continentiam obseruabis, ut nec uoluptati deditus»)

[10.1] Adunque, se alcuno desidera di tenere la vita sua irreprensibile ad utilità non solamente sua propria ma etiandio di molti (*om. R₂R₁*), tenga questa sopradetta forma delle virtù per una via di mezo

(lat. «Si quis ergo uitam suam ad utilitatem non tantum propriam, sed et multorum inculpabiliter adscisci desiderat, hanc praedictarum uirtutum formulam [...] teneat»)

Gli altri due testimoni, **V** e **F**, ci consegnano un testo più corretto. Tra essi non si rilevano errori che permettano di ipotizzare un qualche rapporto di parentela. Baseremo la nostra edizione sul ms. **V**, dal punto di vista linguistico più arcaico di **F**, ricorrendo a quest'ultimo nella porzione testuale mancante in **V** a seguito della caduta di una carta.

4. La lingua e l'antecedente latino

4.1. Note linguistiche

All'interno di una tradizione esclusivamente fiorentina, abbiamo scelto come manoscritto di base per l'edizione **V**, che da un punto di vista paleografico appare più antico degli altri. Indichiamo di seguito i fenomeni linguistici che ci permettono di ricondurre **V** a Firenze:

- Dittongamento di Ē e Ō tonici in sillaba libera: *brieve* [1v], *possiedi*, *viene* [3v], etc.; *truova*, *buono*, *huomini* [1r], *vuole* [3r], etc.
- Anafonesi davanti a laterale palatale in *consigli* [4r, 7r].
- Passaggio di *-en-* ad *-an-* in *sança* [13 occ.].
- Chiusura di *e* in protonia: *ripieno* [1r], *richiede* [1v], *ristrigni* [8v], *gittare* [12v], etc.
- Passaggio di *-ar-* intertonico a *-er-*: *adatterai*, *conformerai* [3v], *dilletterai* [5v], *reputerai* [8r], etc.
- Segnaliamo inoltre, sebbene non caratterizzante il fiorentino ma che distingue **V** dagli altri testimoni, la saltuaria epitesi di *e* in forme verbali ossitone: *àe* [4 occ.], *a(v)rae* [5 occ.], *sae* [4 occ.], *viverae* [3r], etc.

4.2. l'antecedente latino

Il confronto di *Fvb-L* con la *Fvb* latina trasmessa dal ms. Palermo, Bibl. Reg. Sicilia, I.E.13 (P) conferma i risultati a cui siamo arrivati dall'analisi extra-testuale che abbiamo illustrato nelle pagine precedenti: certe scelte del volgarizzatore si spiegano infatti partendo da alcune lezioni caratteristiche di P. Tuttavia, due *sauts du même au même* di P permettono di escludere che questo sia stato il manoscritto su cui è stata eseguita la traduzione:

[5.1-3] La virtù della iustitia è poi dopo queste. Et che cosa è iustitia, se non un ben vivere et conversare et una tacita et comune ragione naturale trovata per aiuto di molti? Che cosa è giustitia, se non uno ordinamento...

(lat. «Iustitiae post haec uirtus est. Quid est autem iustitia nisi naturae tacita conuentio in adiutorium multorum inuenta? Et quid est iustitia [om. P] nisi nostra constitutio...»)

[6.2] sempre temendo qualche cosa, sempre cercando nuove cose, sempre condannando qualche opera d'altrui.

(lat. «semper aliquid timens, *semper aliquid quaerens* [om. P], semper aliquid conuincens»)

Queste due omissioni non figurano però nel ms. BNCF Conv. Soppr. J.VI.18 (C), allestito anch'esso alla fine del sec. XIV, che ci trasmette lo stesso *corpus* di P. Vediamo di seguito alcune delle lezioni caratteristiche di C e di P che si riflettono in *Fvb-L*:

[2.8] Se tu desideri d'essere prudente, considerai *l'utilità et il frutto* che dee venire in futuro et potrai inanzi agli occhi della mente tua ciò che te ne può seguire

(lat. «Si prudens esse cupis, in futura *prospectum* [profecto CP] intende et quae possunt contingere, animo tuo cuncta propone»)

[2.21] *L'animo tuo sempre consideri tre* tempi, cioè che tu disponghi le cose presenti

(lat. «Si prudens es, animus tuus *tribus* [sit prudens animus tuus tribusque CP] temporibus dispensetur: praesentia ordina»)

[2.27] Non ti muova l'autorità *del maestro* nella fama sua ma attendi quello che egli dice.

(lat. «Non te moueat *dicentis* [docentis CP] auctoritas, nec quis, sed quid dicat intendito»)

[3.2] La proprietà del'uomo magno è di non tremare.

(lat. «Magnum humani animi *bonum* [om. CP] est non tremere»)

[4.14] Non ti *reputare* quello che tu non sè et non volere apparere etiandio quello che tu sè

(lat. «Non tibi *affingas* [ascribas CP] quod non eris, nec quod es maius quam es uider uelis»)

[4.32] Abbi voglia et sie lieto d'essere amonito et, *quando sè ripreso, saviamente ascolta et con patientia rispondi*

(lat. «Admoneberis libenter, *reprehenderis patienter* [reprehenderis sapienter respondebis patienter CP]»)

[4.41] Se tu *non ài* scienza o cognoscimento d'alcuna cosa, non ti sia ignoto et non te ne turbare troppo

(lat. «Alicuius rei scientiam te *habere* [non habere CP] nec ignotum sit nec molestum»)

[8.1] imperò che volersi così assottigliare in tutte le cose *sarà tenuto vile*, così stretta oservanza è non virtuosa

(lat. «Nam talis et tam circumcisa *pudebit* [uilis putabitur CP] integritas»)

L'ipotesi latina a monte di *Fvb-L* sarà dunque stato assai prossimo a C e a P: un codice in cui erano raccolti più testi su Martino di Tours. La traduzione della *Fvb* si sarà dunque inserita all'interno di un più ampia operazione traduttiva, comprendente altri testi della raccolta, come testimoniano oggi **R₁** e **R₂**.

5. Edizione

Criteria di edizione

Si è scelto come manoscritto di base **V**, codice della fine del secondo Trecento. In corrispondenza della caduta della carta di **V** (tra 7.1 e 8.2), siamo ricorsi a **F**, indicando il cambio di manoscritto di base con |.

Rispetto alla grafia dei manoscritti – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – si è intervenuti riducendo *j* a *i*; distinguendo *u* e *v*; sciogliendo la nota tironiana *7* in *et*. È stata eliminata *h* a inizio di parola e *ubuomo* è stato ridotto a *uomo*; *ç* è stato reso sempre con *z*; *ch* e *gh* sono stati ridotti rispettivamente a *c* e *g* davanti a *a*, *o* e *u*; è stata eliminata la *i* in *cic*, *gie* e *scie* quando superflua; si è inserito *i* nei nessi *gl(a/e/o)*; *ct* è stato ridotto a *tt*; davanti a *b* e *p* la nasale è stata resa sempre con *m* e *nr* con *rr*; tra vocali *x* è stata resa con *ss* (eccetto in *exactore* > *esattore*); è stata integrata una *c* in *aquisti*.

Quando sia stata accolta a testo la lezione di un altro manoscritto o la forma grafica di **V** (o di **F**, nella sezione caduta in **V**) sia stata modificata oltre i criteri enunciati sopra, questa è stata posta in corsivo. Per quanto riguarda l'apparato, si rimanda ai criteri enunciati per *Fvb-A*¹.

Nelle note di commento utilizziamo, come nelle pagine precedenti, le sigle C e P per riferirci ai mss. BNCF Conv. Soppr. J.VI.18 e Palermo, Bibl. Reg., I.E.13.

¹ Cfr. *supra*, pp. 124-125.

QUESTA È LA PISTOLA LA QUALE MANDÒ SANTO MARTINO AL RE MIRONE
OVE LO 'NFORMA ET INDUCE ALLA REGOLA DELLA ONESTA VITA

COMINCIA IL PROLOGO

Gloriosissimo et pacifico et ripieno di grande pietade et amore Re Mirone, Martino umile vescovo salute.

[1] ^[1]Io soe, clementissimo principe, che l'animo tuo àe ardentissima sete et desiderio d'udire amaestramenti di sapientia et che tu cerchi ferventemente di satiare questa tua sete et volontà della grande abondanza che si truova scritta della scientia morale. ^[2]Et per questa cagione tu mi solliciti per lettera che io ti debbia scrivere alcuna cosa che, in qualunque modo o forma io fo, ti debbia consolare et confortare a ben fare. ^[3]Ma benché tu domandi questo da me per buono et laudabile zelo, nondimeno io cognosco che a me sarà reputato un poco a superbia dagli uomini intendenti se io ardirò ad amaestrare la Tua Maestà reale con parole comuni et vili et usitate come richiede la materia.

^[4]Ora io verrò tosto al fatto, acciò che facendo troppo grande prologo io non usi male lo tuo desiderio per lo quale tu m'ài richiesto ch'io ti scriva, ovvero tacendo paresse che io non volessi adempiere la domanda tua. ^[5]Et scriverrotti questo libello non pulito da pariscenti argomenti et sottili disputationi ma come isvelto et tratto del campo et terreno della pura simplicità, et non solamente per te che ài naturalmente acuto intelletto, ma

Rubr.] comincia una pistola di sam martino vescovo al re mirone dela regola dela honesta vita **R₁**
comincia uana pistola di santo martino vescovo al re mirone della regola della honesta vita la
quale comincia nella seconda carta che viene **R₂**

[1.2] lettera] lettere **F** • in qualunque modo o forma io fo] fo *om.* **F om. R₁R₂** • a ben fare] a b.
f. o in simile materia **R₁R₂**

[1.3] laudabile] laudevole **R₁R₂** • nondimeno io cognosco] pure debbi sapere **R₁R₂** • ad
amaestrare] dicomstrare **F** • con parole comuni et vili et usitate] con troppe parole o com
parole di comandamento **R₁R₂** (lat. *aut assiduis aut vilibus, ut libet, dictis*) • la materia] la m.
pur l'ardirò di fare per adempire il desiderio tuo **R₁**

[1.4] Ora io verrò] et voglio venire **R₁** • usi male lo tuo desiderio] infastidisca l'animo tuo
aççeso **R₁R₂** • per lo quale tu m'ài richiesto ch'io ti scriva] *om.* **R₁R₂** • la domanda tua] il
desiderio tuo **R₁R₂**

[1.5] come isvelto et tratto de campo et terreno della pura simplicità] puro semplice et piano piano
R₁R₂ (lat. *nulla sophismatum ostentatione politum sed planitie purae simplicitatis exertum*) •
acciò che] per che **R₁R₂** • *intendino*] *om.* **VF intendino R₁R₂** (lat. *legere, intellegere et tenere*)

generalmente per tutti coloro che sono deputati al servizio tuo, acciò che lo legano, *intendino* et mettano in opera.

^[6]Il titolo di questo libello è *Brieve forma d'onesta vita*, il quale libello ò voluto così titolare però che in esso non saranno scritte grandi et malagevoli cose le quali adoperano alquanti perfetti et santi uomini, ma più tosto quelle che etiandio gli laici, cioè che non sieno litterati, che vogliono vivere onestamente possano mettere ad essecutione senza sapere i libri della Divina Scrittura solo per una naturale intelligentia et industria umana. ^[7]Et comincerò dalle virtù cardinali.

FINISCE IL PROLOGO. COMINCIA IL LIBRO.

[1a] ^[1]Molti antichi savi diffinirono essere quattro virtù, per le quali l'uomo che l'è in sé agevolmente può venire a stato d'onesta vita. ^[2]La prima di queste è prudentia, la seconda magnanimità, la terza continentia et la quarta iustitia. ^[3]Per queste et per l'altre virtù che procedono da esse, l'uomo diventa onesto, savio et ben costumato.

DELLA PRUDENTIA

[2] ^[1]Qualunque persona desidera di seguitare la prudentia, allora viverae ragionevolmente et dirittamente, s'egli prima stimerae et penserà ogni cosa che può seguire di quello che vuole fare, et considerrae le cose secondo la loro dignità et natura, non secondo l'opinione di molti, imperò che tu debbi sapere che sono alcune cose che paiono buone et non sono, et alcune sono che paiono non buone et sono buone. ^[2]Le cose transitorie di questo mondo che tu possiedi non le apprezzare molto et non estimare

[1.6] così titolare] t. c. **R₁R₂** • adoperano alquanti] a. alcuni **R₁R₂** • gli laici] molti l. **R₁R₂** • cioè che non sieno litterati] *om.* **R₁R₂** • sapere i libri] alegatione **R₁R₂** (lat. *diuinarum scripturarum praeceptis*)

Rubr.] capitulum **R₁**

[1a.1] per le quali l'uomo che l'è in sé] le quali l'uomo che li possiede **R₁R₂** • può venire] viene **R₁R₂** (lat. *possit accedere*)

[1a.3] l'altre] altre **FR₂**

Rubr.] **VFR₁R₂**

[2.1] di seguitare la prudentia] essere prudente **R₁R₂** • dignità et] *om.* **R₁R₂** • alcune cose] alcuni c. **R₁** • et alcune sono che paiono non buone] et alcune che non paiono buone **R₂** *om.* **R₁** • et sono buone] *om.* buone **R₂** *om.* **R₁**

[2.2] estimare] stimare et essere **R₂** stimare essere **R₁**

uno grande fatto quello che tosto viene meno. ^[3]I beni temporali che tu ài non gli tenere come se fossono d'altrui ma dispensagli et usagli per te et per altrui come tuoi.

^[4]Se tu sè veramente prudente, tu sarai in ogni luogo et in ogni tempo a uno modo et secondo che richiede la materia et il tempo, così adatterai la persona tua et l'opere tue non alterandoti per caso che occorra ma più tosto ti conformerai con esso, come fa la mano dell'uomo che, perché facci pugno o sia distesa, in ogni modo è una medesima mano. ^[5]Appartiensi all'uomo prudente esaminare le cose che vuole fare et similmente esaminare i consigli che gli sono dati, et non essere troppo credulo, per la qual cosa potesse tenere il falso per lo vero. ^[6]Non debbi diffinire le cose dubbiose ma tieni la tua opinione sospesa, non affermare alcuna cosa per vera, imperò che ciò che è verisimile non è vero, come spesse volte alcuna cosa parrà incredibile et non è però falso, spesse volte la verità arae faccia di bugia et spesse volte la bugia arae faccia di verità. ^[7]Sì come alcuna volta l'amico arae il viso turbato et il nimico lusingatore et piacentiere il mosterrà allegro, così alcuna volta la cosa non vera ma verisimile sì è colorata per vera et è sforzata per farla parere vera, acciò che per essa sia l'uomo più agevolmente condotto et ingannato.

^[8]Se tu desideri d'essere prudente, considerrai l'utilità et il frutto che dee venire in futuro et porrai inanzi agli ochi della mente tua ciò che te ne può seguire, et non guardare pure quello che è presente, ma pensa il fine che ne può seguire. ^[9]Niuna cosa sia ad te nuova ma tutto inanzi considera, imperò che chi è prudente non dice dopo il fatto "Io non mi pensava che la cosa riuscisse così" et non starà in dubbio se può intervenire o no ma aspetterallo, et non starà in sospetto ma provvederà al bisogno come se fosse certo che ll'avenisse. ^[10]Di ciò che tu fai vogli vedere la cagione perché tu lo fai, et quando cominci alcuna cosa pensa sempre il fine.

^[12]L'uomo dee perseverare in alcune cose poi che l'ae cominciate; alquante non dee né cominciare né seguitare per lo danno che ne può seguire. ^[13]L'uomo savio non può essere ingannato, né egli vuole ingannare. ^[14]Le parole tue sieno sententie. ^[15]Non tenere nel tuo

[2.3] d'altrui] altrui **F**

[2.5] potesse] possa **F** potessi **R₂**

[2.6] spesse³] molte **R₁**

[2.7] et piacentiere] *om.* **R₁** et piacentieri *margin.* **R₂** • la cosa non vera ma verisimile...condotto et ingannato] la falsita ara ymagine di verita et lla verita ara ymagine di falsita **R₁R₂**

[2.8] quello] a q. **R₁** • che è presente] che te (*corr. ee*) per sente **R₂**

[2.9] Niuna cosa sia ad te nuova ma tutto inanzi considera] *om.* **R₁** *add. al. man.* **R₂**

[2.12] alquante] alcune **R₁R₂** • seguire] suseguire **R₂**

[2.13] vuole] vorrà **R₁R₂**

[2.15] nel tuo animo] tuo *om.* **R₁R₂** • però che se tu...et non altro frutto] né inn essi ti dilecti **R₁R₂**

animo pensieri vani et simili a' sogni, però che se tu ti diletterai in essi, quando avrai ogni cosa ruminata te ne rimarrà tristitia et non altro frutto. ^[16]Ma il pensiero tuo sia stabile et certo et, o diliberando tu, o domandando tu, o contemplando tu, non ti partire dal vero. ^[17]Le tue parole non sieno vane ma debbi confortare altrui a bene fare o ammonire, o consolare, o comandare. ^[18]Loda altrui temperatamente ma più temperatamente vitupera, imperò che il troppo lodare è reprehensibile sì come il troppo biasimare, et il lodare troppo pare piacentare, et il troppo biasimare pare atto d'uomo malvagio.

^[19]Rendi testimonianza non secondo che domanda l'amico ma secondo che è la veritate. ^[20]Considera bene quello che tu prometti et quello che ài promesso largamente adempi. ^[21]L'animo tuo sempre consideri tre tempi, cioè che tu disponghi le cose presenti, proveghi alle cose future et ricorditi delle passate, imperò che chiunque non pensa il tempo passato non sae come si debba vivere per lo innanzi, et chiunque non pensa il futuro si troverà sprovveduto in tutti i casi che occorrono. ^[22]Disponi nel'animo tuo al bene et al male che possono seguire, acciò che tu ti sappi temperare nella prosperità et le cose averse possi sostenere.

^[23]Non essere sempre occupato in operatione et cose temporali ma finalmente *alcuna volta* dà requie al'animo tuo, et questa requie sia piena di buoni pensieri et di studio di sapienza, imperò che l'uomo prudente già mai non stae otioso, et benché alcuna volta l'animo intiepidisca, nondimeno l'uomo savio non si scialacqua né esce in tutto del suo rigore.

^[24]L'uomo prudente con sollicitudine termina le cose che sarebbero lunghe, tosto piglia partito delle cose aviluppate, et delle cose malagevoli et alte se n'esce per una via di

[2.16] pensiero] pensiero **F** pensieri **R₁** • dal vero] dal vero o di quello che cti può fare utile **R₁R₂**

[2.18] et il lodare] imperò che il lodare **R₁R₂**

[2.21] le cose presenti] l. c. persenti *corr.* presenti **R₂** • non pensa il tempo passato] n. pessa i. t. p. **R₂** • per lo innanzi] *om.* **R₁R₂** • pensa il futuro] p. al f. **F** p. del f. **R₁R₂** • in tutti i casi che occorrono] ne casi che o. **R₁** ne casi che correranno **R₂**

[2.22] Disponi nel'animo tuo] considera diligentemente **R₁R₂** (lat. *Propone autem animo*) • al bene et al male che possono] il bene et il male che tti può **R₂** • le cose averse] *post* possi sostenere **R₁R₂**

[2.23] *alcuna volta*] *om.* **VF** alcuna volta **R₁R₂** (lat. *interdum* [ma *tandem* CP]) • al'animo tuo, et questa requie] *om.* **R₁** • non stae otioso] n. s. o ma sempre opera o con la persona o con la mente **R₁** n. s. o. ma sempere oopera *corr.* opera o colla persona o colla mente **R₂** (lat. *numquam otio marcet*) • alcuna volta] a. fiata **R₁R₂** • l'animo intiepidisca] l'a. si stracchi o veramente inntepedisci **R₁R₂**

[2.24] termina] tempera *corr. marg.* termina **R₂**

mezo. ^[25]Le cose aspre et pericolose con temperanza trapassa et sae per qual via et per qual modo debbe cominciare le cose, et tosto sae vedere et cognoscere a punto onde escono i consigli che gli sono dati dagli uomini poco savi. ^[26]Per le cose chiare et aperte comprende et stima le oscure, et per le piccole stima ovvero comprende le grandi, et per le vicine stima le lontane. ^[27]Non ti muova l'autorità del maestro nella fama sua ma attendi quello che egli dice. ^[28]Non considerare a quanti uomini tu piacci ma considera a chi et quali sono coloro a cui tu piacci.

^[29]Cerca le cose che si possono trovare et appara quello che si può apparare, desidera quelle cose che siano licite et oneste nel cospetto de' buoni uomini. ^[30]Non salire in luogo dove stando tu triemi et vogliendo scendere possi cadere. ^[31]Allora domanda consiglio di tua salute quando tu vedi le cose del mondo andarti molto prospere, et fa ragione che tu sè atto allora a sdruciolare. ^[32]Fermati et non ti aventare però ad ogni cosa, ma considera dove tu ti metti ad andare et quanto in là tu debbi procedere.

DELLA MAGNANIMITÀ

[3] ^[1]Magnanimita è una cosa medesima con forteza la quale, se l'ài nell'animo, viverai con grande sicurtade et libero, lieto et senza alcuna paura. ^[2]La proprietà del'uomo magno è di non tremare ma stare fermo et sicuro in sé medesimo, et aspetterà con franchigia d'animo la fine della vita sua.

[2.25] et tosto] *om.* **R₁R₂** • vedere et cognoscere] cognoscere **VF** vedere et cognoscere **R₁R₂**

[2.26] stima] stima **R₂** • le oscure] le cose o. **R₂** *om.* **R₁** • et per le piccole stima] *om.* **R₁**

[2.28] a chi et quali sono coloro a cui] la ragione per che **R₁R₂** (lat. *qualibus*)

[2.29] possono trovare] possano t. **R₁** • Desidera] ama **R₂ R₁** • de' buoni uomini] di dio et degli huomini **R₁R₂** (lat. *coram bonis* [β])

[2.30] vogliendo scendere] vogli s. **R₁**

[2.31] fa ragione che tu sè atto allora a] non ti dare a credere di non potere **R₁R₂**

[2.32] Fermati] per che tu ti vegga molto fermo **R₁R₂** • però ad ogni] per rogni **R₂** • ad andare] *om.* **R₁R₂** • et quanto in là tu debbi procedere] non stante che per llo innanzi tu abbia avuto bonaccia **R₁R₂**

Rubr.] m. **R₂**

[3.1] forteza] força *al. man. corr.* forteza **R₂**

[3.2] aspetterà] aspettare **F**

[3]Se tu sarai magnanimo non reputerai che ti sia fatta ingiuria et non dirai del nimico ch'egli t'abbi nociuto, ma abbi avuto animo di nuocerti benché t'abbi ingiuriato. [4]Et abbiendolo tu in tua podestade reputerai grande vendetta l'averti potuto vendicare, imperò che bella et grande parte di vendetta è il perdonare al nimico. [5]Non mormorare di persona con altrui, non ingannare et non fare danno ad alcuno di nascoso ma alla palese fa se tu dei fare. [6]Et no· llo cominciare a nimicare se imprima tu non gliele notificchi, imperò che i deboli con inganni et trappole ingiuriano il nimico loro. [7]Allora sarai veramente magnanimo se tu non cercherai i pericoli come uomo matto et se tu non gli temerai come uomo pauroso, imperò che niuna cosa fa l'uomo pauroso quanto la mala coscienza et la vita repressibile.

DELLA CONTINENTIA

[4] [1]Se tu desideri d'essere continente, leva da te le cose superflue et ristigni i tuoi desiderii, examina te medesimo quanto la natura tua à bisogno, non quanto l'appetito desidera.

[2]Se tu sarai continente verrai a tale stato che tu ti contenterai di te medesimo, et chi basta a sé stesso può reputare sé essere nato ricco. [3]Poni freno alla concupiscentia tua et lieva da te ogni cosa la quale per occulto diletto tira l'animo tuo. [4]Mangia il cibo che ti basta, sì che tu il possi agevolmente smaltire et non ti rimanga crudità di stomaco. [5]Bei il vino che sai che ti fa bisogno sì veramente che tu non inebrii. [6]Guarda che né in convito né in alcun'altra comunità di vita d'uomini tu non vilipenda o biasimi coloro i costumi de' quali tu non seguiti.

[3.4] l'averti potuto vendicare] di poterti vendicare et non avere voluto esserti vendicato **R₁R₂** · è il perdonare] è *om.* **R₁**

[3.6] nimicare] minacciare **F** · imprima] prima *post* notificchi **R₁R₂** · i deboli...il nimico loro] chi c. i. e t. ingiuria il suo nimico pare che il facci per non potere fare altro apertamente **R₁R₂**

Rubr.] **VFR₁R₂**

[4.1] leva] leverai **R₁R₂** · ristigni] ristignierai **R₁R₂** · examina] etxamani **R₂**

[4.4] Mangia il cibo...crudità di stomaco] Fa che i cibi che tu mangi non siano crudi et non ti curare come si siano stationati **R₁R₂** · il possi agevolmente smaltire et] *marg.* **V**

[4.5] che sai che] che tu s. c. **R₁** · che non] c. tu n. **R₂** · inebrii] i. perciò che senza dubbio il bere di superchio è reo all'anima et al corpo **R₁**

[4.6] comunità di vita d'uomini] congregazione d'huomini **R₁R₂** · non vilipenda o] n. vilipleda o **F om.** **R₁R₂** · coloro...non seguiti] altrui di quello che non fai tu **R₁R₂**

^[7]Non amare et non ti dilettere nelle delitie che tu ài, et quelle che tu non ài non le disiderare. ^[8]Il cibo tuo sia di piccola spesa et di cose che agevolmente si truovino. ^[9]Va a mangiare non per diletto del cibo ma per bisogno della natura. ^[10]La fame ti conduca a mangiare, non il sapore del buono cibo. ^[11]Sazia l'appetito tuo di vili cose, imperciò che tu debbi attendere non ad aguzarlo ma a spegnerlo. ^[12]Ordina la vita tua quasi alla forma et modo di Dio, et quanto t'è possibile sforzati che lo spirito signoreggi il corpo.

^[13]Se tu vuogli essere continente, fa che l'abitatione della casa tua sia in modo che basti alla salute del corpo et a difenderti dalle tempestadi dell'aere, et non sia molto dilettevole o adornata, et non volere essere cognosciuto per la casa ma la casa sia conosciuta per te. ^[14]Non ti reputare quello che tu non sè et non volere apparere etiandio quello che tu sè, né mostrare d'essere maggiore che tu non sè. ^[15]Guarda spetialmente questo: che se tu sè povero, non sia brutto; se tu sè buono massai, sta netto et non volere per simplicità esser negligente né per mansuetudine marcire. ^[16]Et se tu ài poche cose non ti sieno con istremità et non te ne dolere tutto di per troppa tenerezza et non riguardare quelle d'altrui con ammiratione, mostrando di non avere veduto già mai cosa simile.

^[17]Se tu ami continentia, fuggi le brutture inanzi che tu vi caggi entro et vergognati così da te medesimo come tu faresti nel cospetto d'altrui. ^[18]Ogni cosa sopporta, salvo che la turpitudine. ^[19]Guardati di dire parole disoneste, però che l'usarle fanno l'uomo

-
- [4.7] Non amare...nelle delitie che tu ài] se tu ài inanzi alcuno cibo che molto ti piaccia non lo tenere troppo **R₁R₂** • et quelle che tu non ài] *om.* **F** et se non l'ài **R₁R₂** • non le] no llo **R₁R₂**
- [4.12] quasi alla forma et modo di Dio] al modo di Cristo **R₁R₂** • sforzati] fa **R₁R₂**
- [4.13] alla salute del corpo et] *om.* **R₁R₂** • che tu non sè] tu *om.* **R₂**
- [4.14] apparere etiandio quello che tu sè, né] *om.* **R₁R₂** • maggiore che tu non sè] da più che tu ti sia **R₁R₂**
- [4.15] se tu sè povero] tu *om.* **R₁R₂** • se tu sè buono] tu *om.* **R₁R₂** • mansuetudine] dilicatecça **R₁R₂**
- [4.16] ài poche cose] ài *om.* **R₂** • ti sieno con istremità] te le volere tenere in seno pur per te **R₁R₂** • te ne dolere] le volere pigolare **R₂** *come R₂ ma* le *om.* **R₁** • riguardare] guardare *corr.* riguardare **R₁** • con ammiratione] con uno acto di maravigliarsene **R₂** • mostrando] et mostrare **R₁R₂** • veduto] avuto **R₂** veduta o auta **R₁** • giamai] *om.* **R₂** mai *ante* avere **R₁**
- [4.17] continentia] d'essere continente **R₁R₂** • brutture] cose bructe **R₁R₂** • tu vi caggi entro] elli venghino **R₁** elle venghino **R₂** • così da te medesimo] di vederle solo in tua presentia **R₁R₂** • tu faresti nel cospetto d'altrui] im presentia di molti altri **R₁R₂**
- [4.18] Ogni cosa sopporta] credi che ogni cosa si debba fare o sostenere per altrui **R₂** *come R₂ ma* per altri **R₁** • che la turpitudine] dove sia macchiare l'onore di quello tale **R₁R₂**
- [4.19] l'usarle] *om.* **R₁R₂**

sfacciato. ^[20]Usa di dire parole utili più tosto che ornate et composte, et più tosto diritte et vere che piacentiere o secondo l'appetito d'altrui. ^[21]Alcuna volta mescola parole sollazevoli ne' tuoi sententiosi parlari, ma fallo temperatamente, senza diminuire la dignità tua et l'onore tuo, però che è riprensibile lo ridere molto, se è come fa il fanciullo che non sa quando debbia ristare o se è schiacciato et dirotto come fa la femina. ^[22]Lo ridere per arroganza et per superbia, et lo sghignare reo et falso per potere meglio ingannare, et lo ridere del danno d'altrui fa l'uomo dispiacere et essere in odio a chi lo vede et ode.

^[23]Se il tempo richiede a parlare cose sollazevoli, ritieni sempre gravità nello aspetto tuo, sì che non possi essere ripreso come troppo arguto o aspro, né essere spregiato come uomo vile. ^[24]Et queste tue parole sollazevoli fa che sieno dette sì modestamente che tu non paia uno buffone, ma mantieni in te una piacevoleza cittadinesca et onesta. ^[25]Sia il tuo parlare senza mostrare di denti et le parole che tu di' per gioco, sieno senza levità. ^[26]Il tuo ridere sia senza smascellare, la voce tua sia senza gridare, il tuo andare sia senza fare romore o strepito, il tuo riposo non sia senza frutto, et mentre che gli altri giocano o cianciano, tu in te medesimo pensa et adopera qualche buona cosa et onesta et santa.

^[27]Se tu sè continente, fuggi le lusinghe et dispiacciati così d'essere lodato da' cattivi uomini, come se fossi lodato per cattive cose. ^[28]Allegrati quando tu ti vedi dispiacere a' mali uomini et reputa vera tua loda l'essere biasimato da' rei. ^[29]Malagevolissima parte di continencia è il sapere fuggire le piacerie de' lusinghieri, le parole de' quali dissolvono

[4.20] diritte et] *om.* **R₁R₂** • o secondo l'appetito d'altrui] *om.* **R₁R₂**

[4.21] mescola] usa **R₂** • sententiosi] sentiosi **R₂** • parlari] p. cum riso et volto lieto **R₁** • senza diminuire la dignità tua] secondo il grado tuo **R₁R₂** • lo ridere molto] il r. troppo **R₂** • se è come fa il fanciullo...come fa la femina] con voce alta o sghignare come huomo malizioso o lasciarsi molto trascorrere per llo ridere et per esso perdere ogni modo et regola d'uomo composto **R₁R₂**

[4.22] Lo ridere per arroganza...vede et ode] *om.* **R₁R₂**

[4.24] piacevoleza] cotale p. **R₁R₂** • cittadinesca] lieta **R₁R₂**

[4.25] tuo parlare] p. t. **R₁R₂** • di denti] i d. **R₁** • et le parole che...senza levità] *om.* **R₁R₂**

[4.26] ridere tuo] t. r. **R₁R₂** • fare romore o strepito] furia **R₁R₂** (lat. *tumultu*) • pensa et] ruguma o **R₁R₂** • et onesta et santa] *om.* **R₁R₂** (lat. *sancti aliquid honestique*)

[4.27] fuggi] fuggirai **R₁R₂** • così] *om.* **R₁R₂** • per cattive] da c. **R₁**

[4.28] Allegrati] godi **R₁R₂** • quando] quanto **R₂** • reputa vera] riputati grande **R₁R₂**

[4.29] piacerie] piacentiere **R₁R₂** • de' lusinghieri] *om.* **R₁R₂** (lat. *adsentationes adulantium*)
• le parole de' quali] le quali **R₂** li quali **R₁** (lat. *quorum sermones*)

l'animo del'uomo per falso diletto. ^[30]Non cercare l'amistà di persona col piacentare, né per la detta cagione altri acquisti per amico te.

^[31]Non essere troppo arrogante né troppo ardito, inchinati alla volontà altrui tenendo nondimeno il grado della tua dignità et non ti gittare però come uomo da niente in grembo altrui. ^[32]Abbi voglia et sie lieto d'essere amonito et, quando sè ripreso, saviamente ascolta et con patientia rispondi. ^[33]Et se degnamente tu sè ripreso, pensa che tale riprensione t'è utile; et se tu non sè degno di riprensione, pensa che egli facci ciò per tuo bene.

^[34]Non temere le parole aspre ma più tosto le piacentiere. ^[34]Studia di cacciare da te i vitii et non cercare gli altrui con sollicitudine. ^[35]Non riprendere aspramente il difetto altrui ma con piacevoleza et amore riprendilo et non llo villaneggiare, et agevolmente perdona l'offesa et errore. ^[36]Non lodare troppo persona, né non biasimare troppo. ^[37]Odi tacitamente chi favella, et chi vuole udire te ricevalo prontamente. ^[38]Rispondi benignamente et tosto a chi ti domanda, et tosto ti parti et dà luogo a chi vuole contendere, acciò che tu non venga a contenzione o a zuffa con lui.

^[39]Se tu sè continente, guarda che i movimenti dell'animo tuo et quegli del corpo non sieno disordinati et non gli avere a spregio, benché sieno occulti, imperò che niuna

[4.30] l'amistà] *om.* l' **R₁R₂** · col piacentare] per p. **R₁R₂** · acquisti per amico te] t'acquisti p. a. **R₁R₂**

[4.31] troppo arrogante né troppo ardito] troppo ard. né arrog. **R₁R₂** · inchinati] soctometti **R₁R₂**

[4.32] Abbi voglia...amonito] per atto di carita amonisci volentieri altrui **R₂** *come R₂ ma* altrui *om.* **R₁** · quando sè ripreso...rispondi] saviamente ricevi l'amunitione altrui **R₁R₂**

[4.33] tale riprensione t'è utile] egli il facci per tuo bene **R₂** · facci ciò] ciò *om.* **R₂** il f. c. **R₁** · per tuo bene] per tuo utile **R₁R₂**

[4.34] i vitii] i tuoi v. **R₁R₂**

[4.35] villaneggiare] sivilaneggiare **R₁R₂** · et errore] la quale è per igniorantia o per erore **R₂** la quale è stata facta per igniorantia o per errore **R₁** (lat. *et errore facile veniam dato*)

[4.36] Non lodare...biasimare troppo] *om.* **R₁R₂**

[4.37] chi vuole udire te ricevalo prontamente] prontamente ti sforça d'intendere quello che dice **R₁R₂** (lat. *audientium promptus receptor*)

[4.38] benignamente et tosto] t. et b. **R₁R₂** · et tosto ti parti] *om.* **R₁R₂** · dà luogo a chi vuole contendere] a chi la v. c. d. l. **R₂** *om.* **R₁** · acciò che...a zuffa] *om.* **R₁** · contenzione] tencione **R₂** · con lui] con *om.* **R₁**

[4.39] guarda] raguarderai et considerai **R₁R₂** · dell'animo tuo] tuo *post* corpo **R₁R₂** · quegli del corpo] *om.* quegli **R₁R₂** · non sieno disordinati] procedino ordinatamente **R₁R₂** (lat. *ne*

differentia è perch'eglino non sieno palesi ad altrui, poiché tu medesimo gli vedi. ^[40]Sia abile con qualunque persona àe a ffare alcuna cosa teco ma non essere troppo leggeri; sia costante ma non pertinace. ^[41]Se tu non ài scienza o cognoscimento d'alcuna cosa, non ti sia ignoto et non te ne turbare troppo. ^[42]Tutti gli uomini fa che ti sieno pari, de' quali, se alcuni sono di minore grado di te, non gli avere per superbia in dispregio; et se sono di maggiore grado di te, vivendo tu bene non gli temere. ^[43]Quando ài a remunerare alcuno, non essere negligente et non mostrare che tu facci questo per riceverne merito.

^[44]Sie benigno a tutti, a niuno sie piacentiere, con pochi sie dimestico, ad ogni uomo sie diritto et giusto. ^[45]Sie giusto nelle tue sentenzie più in fatti che in parole, più nel vivere che nella apparenza di fuori. ^[46]Punisci chi falla benignamente et non amare d'essere tenuto crudele. ^[47]Non essere seminatore di buona fama di te medesimo, et non avere invidia se alcuno àe buona fama. ^[48]Non credere di leggeri le novelle, né etiandio gli difetti altrui et ancora gli sospetti che ti sono messi, ma più tosto con ogni tuo potere ti contraponi a' mali uomini, i quali sotto forma di semplicità biasimano altrui per potere meglio nuocere. ^[49]Sie tardo al'ira, pronto alla misericordia, fermo nelle aversitadi, umile et cauto nelle prosperitadi. ^[50]Occulta le virtù tue come gli altri occultano i vitti loro, dispregia la vanagloria et non essere crudele esattore de' beni temporali che Idio t'à dati, volendone essere onorato et reputato d'assai.

indecori sint) • non gli avere a spregio] quegli dell'animo no lascierai trasandare **R₁R₂** (lat. *nec ideo illos contemnas*) • sieno occulti] non si veghino **R₁R₂** (lat. *latent*) • ad altrui] ad *om.* **R₁R₂** [4.41] o cognoscimento] *om.* **R₁R₂** • ti sia ignoto] te ne vergogniare **R₁R₂** (lat. *nec ignotum sit*) [4.42] maggiore grado di te] di te *om.* **R₁R₂** [4.43] essere] ci essere **VF** ci sia **R₁R₂** • mostrare] paia **R₁R₂** (lat. *appareas*) • per ricieverne merito] per quello **R₁R₂** (lat. *exactor*) [4.44] diritto et giusto] ragionevole et benigno **R₁R₂** (lat. *aequus*) [4.45] vivere] v. tuo **R₁R₂** • di fuori] *om.* **R₁R₂** [4.46] chi falla] il malfattore **R₁R₂** [4.47] Non essere seminatore di buona fama di te medesimo] non volere essere il primo che dia la buona fama ad altrui né etiandio ad te medesimo **R₁R₂** (lat. *famae bonae neque tuae seminator*) [4.48] le novelle] alle n. **R₁R₂** • gli difetti] a d. **R₁R₂** • et ancora] né a. **R₁R₂** • gli sospetti] a s. **R₁R₂** • ma più tosto] et **R₁R₂** • potere meglio nuocere] potergli nuocere **R₁R₂** [4.49] al'ira] *om.* **R₂** [4.50] de' beni temporali] delle virtù **VF** de' beni temporali **R₂** (lat. *bonorum*) • dati] date **VF** dati **R₁R₂** • volendone...d'assai] *om.* **R₁R₂**

[51]Non dispregiare la persona che à poco senno. [52]Parla poco tu ma patientemente ascolta chi favella. [53]Sie uomo veritiere et sie edificativo et utile in tutte le tue parole, et nel tuo aspetto sie giocondo senza spregiare altrui. [54]Appara volentieri le buone et utili cose et sie desideroso della sapientia. [55]Participa senza arroganza le cose che tu sai a qualunque te ne domanda, et quelle che tu non sai, benignamente ne domanda chi sa senza occultare la ignoranza tua.

DELLA GIUSTITIA

[5] [1]La virtù della iustitia è poi dopo queste. [2]Et che cosa è iustitia, se non un ben vivere et conversare et una tacita et comune ragione naturale trovata per aiuto di molti? [3]Che cosa è giustitia, se non uno ordinamento del'animo nostro, ovvero una legge divina et uno legame d'amore et di compagnia che debbe avere l'uno uomo al'altro? [4]In questa non fa mestieri che noi pensiamo quello che è di bisogno, imperò che fa bisogno ogni cosa che ella medesima ci mostra. [5]Et però qualunque persona desidera di seguitare questa virtù della giustitia, prima cominci a temere Idio et amarlo, acciò che sia amato da Dio. [6]Allora amerai tu Idio se tu lo seguirai in questo: cioè che ad ogni persona tu facci utile, et

[4.52] tu] *om.* **R₁R₂** · patientemente] *pa add. al. man.* tientemente **R₂** · ascolta] ista scoltare **R₁R₂** · et utile] *om.* **R₁R₂**

[4.53] senza spregiare altrui] et non aspro **R₁R₂**

[4.54] et sie desideroso della sapientia] *om.* **R₁R₂** (lat. *sapientiae cupidus et docilis*)

[4.55] Participa senza arroganza] participali s. a. *post* che tu sai **R₁R₂** · le cose] et quelle **R₁R₂** a qualunque] con chiunque **R₁R₂** · tu non sai] tu *om.* **R₁R₂** · chi sa] da c. s. **R₁R₂** · tua] *agg.* **F**

Rubr.] *om.* **R₁R₂**

[5.1] La virtù...dopo queste] la giustitia è l'ultima delle quattro virtudi **R₁R₂** (lat. *post haec*)

[5.2] un ben vivere et conversare et] *om.* **R₁R₂** · et comune] *om.* **R₁R₂** · aiuto] bisogno **R₁R₂** (lat. *in adiutorium*)

[5.3] nostro] suo **R₂** · et di compagnia] *om.* **R₁R₂** · a l'altro] con l'a. **R₂** all'atro **R₁**

[5.4] In questa] per questa virtù **R₂** · non fa mestieri...è di bisogno] chiaramente veggiamo quello che è da operare **R₁R₂** · fa bisogno ogni cosa che] *om.* **R₁R₂** · ci] ciel **R₁R₂**

[5.5] però] per tanto **R₁R₂** · prima cominci] c. p. **R₁R₂** · et amarlo] *om.* **R₂** (lat. *et ama*) · acciò che sia amato] *om.* **R₂** · da Dio] *om.* **R₂** da lui **R₁**

[5.6] Allora amerai tu Idio] *om.* **R₂** · et guarditi...ad alcuno] et a persona non nuoci **R₁R₂** · et allora] per questo **R₁R₂**

guarditi di non nuocere ad alcuno, et allora sarai chiamato da ogni uomo “giusto”, sarai seguitato, onorato et amato.

^[7]Se veramente vuoi essere giusto, non solamente non nocerai ad altrui ma etiamdiò vieterai che non si nuoci o faccisi ingiuria a persona, imperò che il non nuocere ad altrui non è fare o adoperare giustitia ma è uno guardarsi dal male. ^[8]Adunque comincia da questo se vuoi essere giusto: cioè che tu non tolghi la roba d'altrui; poi sali in maggiore grado, cioè che tu renda etiamdiò le cose che altri àe rubate et correggi et vieta che nel tuo tenitorio, ovvero signoria, alcuno uomo possi rubare l'altro, sì che ciascuno stia sicuro.

^[9]Guarda di non seminare scandalo per tue parole dubbiose et pregne, ma riguarda bene la dispositione del'animo tuo et di apertamente il vero. ^[10]L'affermare una cosa reputa essere quel medesimo che giurare, imperò che dovunque si tratta della verità d'alcuno fatto sappi che quivi si tratta della religione et della fede che dee tenere l'uno a l'altro, ché, benché l'affermare tuo non sia sotto invocatione del nome di Dio, nondimeno egli t'ode et sae se tu di' vero o no et è di ciò testimone.

^[11]Non trapassare adunque la verità, acciò che tu non trapassi la legge della giustitia; ma se alcuna volta sè costretto di dire bugia, se la dici la dì per aiuto del vero, non del falso.

^[12]Et se gli è pure di bisogno che la verità si difenda o aiuti colla bugia, non dire però bugia

[5.7] non nocerai] non *om.* **R₁R₂** • etiamdiò] *om.* **R₁R₂** • il non nuocere...giustitia] no è sola giustitia il non nuocere **R₁R₂** • è uno] *om.* **R₁R₂**

[5.8] Adunque] ora **R₁R₂** • da questo] da queste cose **R₁R₂** • renda] rendi o facci rendere **R₁** • etiamdiò] *om.* **R₁R₂** • rubate] r. se tu se il signiore o il giudice ad cui s'apartenga **R₁R₂** • correggi] con tucto tuo ingegno c. **R₁R₂** • tenitorio] territorio *corr. al. man.* tenitorio **V** tenitorio **F** territorio **R₁R₂** • l'altro] l'uno l'a. **F** • sì che ciascuno stia sicuro] *om.* **R₁R₂**

[5.9] riguarda] considera **R₁R₂** • bene] *om.* **R₁R₂** • la dispositione de l'animo tuo] la conditione di chi sta audirti **R₁R₂** (lat. *qualitatem animi*) • et di apertamente il vero] *om.* **R₁R₂**

[5.10] L'affermare una cosa] *post* reputa **R₁R₂** • giurare] giurallo **R₁R₂** • quivi] ivi **R₁R₂** • si tratta] si disamina **R₁R₂** • della religione et della fede] la f. et lla lealtà et lla fratellança **R₁R₂** (lat. *de religione et fide*) • l'uno] l'u. uomo **R₁R₂** • al'altro] coll'a. **R₁R₂** • l'affermare tuo] l'affermativo **R₁R₂** • nondimeno] pure **R₁R₂** • di' vero o no] di' bugia o non **R₁R₂** • et è di ciò testimone] *om.* **R₁R₂** (lat. *testis est*)

[5.11] trapassare] tacere **R₁R₂** (lat. *transies*) • adunque] *om.* **R₁R₂** • verità] v. se ttu ne sè domandato **R₁R₂** • trapassi] rompi **R₁R₂** (lat. *ne...transeas*) • se la dici] se poi fare di non dirla ma se non se di tanta virtu che sappi fuggire tale peccato **R₁** • la dì] la dì almeno **R₁R₂** • per aiuto] per llo a. **R₂**

[5.12] si difenda] *agg. marg.* **V** si colorisca **R₁R₂** • o aiuti] *om.* **R₂** • colla bugia] per b. **R₁R₂** • dire] dirai **R₁R₂** • ma] ma per qualche bello modo n'uscirai o **R₁R₂** • scusati] tu ti scusa **R₁R₂** • imperò che] *om.* **R₁R₂** • manifesta] manifesterà **R₁R₂** • le cose che sono da tenere secrete]

ma scusati onestamente, imperò che l'uomo giusto non manifesta le cose che sono da tenere segrete dove onestamente può tacere, ma tace quello che è da tacere et dice quello che è da dire. ^[13]Et saprà tenere sì agevolmente la pace et la quiete del'animo in questi casi gravi che gli occorreranno, che dove gli altri si lasceranno vincere dal male et pecheranno, et il savio uomo non che si lasci vincere dal male ma egli vincerà il male.

^[14]Adunque, se tu sarai sollicito a fare queste cose, lieto et senza paura aspetterai la fine della tua vita et giocondamente passerai la tristitia di questo mondo, et con pace d'animo passerai le cose tumultuose et scandalose, et viverai sicuro et con largo animo.

DELLA SOMMA ET DELLA CONCLUSIONE DELLE SOPRADETTE QUATRO VIRTUDI.

[6] ^[1]Queste quatro virtudi per le cose che io ò dette di sopra ti faranno uomo perfetto, se tu seguirai l'ordine loro con diritto modo di vivere, imperciò che, se tu passi i termini della prudentia, diventerai malizioso et d'uno aspetto di sottiglieza troppo soffistica et paurosa, et cercherai cose che appena possino essere et difetti d'altrui ne' quali a pena si possi incorrere.

^[2]Parrai troppo sottile et pizicherai ciò che tu vedrai, diventerai sospettoso et curioso, sempre temendo qualche cosa, sempre cercando nuove cose, sempre condannando qualche opera d'altrui. ^[3]Et per piccolo atto che tu veghi, ti crescerà il sospetto grande et

i segreti di persona **R₁R₂** • dove onestamente può tacere] *om.* **R₁R₂** (lat. *ubi honesta causa est*)

• tace] terà **R₁** tacerà **R₂** • dice] dirà **R₁R₂**

[5.13] saprà tenere] *post* sì **R₁R₂** • agevolmente] *ante* tenere **R₁** • gli altri] g. a. huomini **R₁R₂** • dal male] per fragilità **R₁R₂** (lat. *a malis*) • et il savio uomo...il male] *om.* **R₁R₂**

[5.14] Adunque, se tu sarai...di questo mondo] *om.* **R₁R₂** • et con pace] etgli con franchigia **R₁R₂** • passerai] passerà **R₁R₂** • le cose tumultuose et scandalose] i sopradetti casi **R₁R₂** • et viverai sicuro et con largo animo] et farà niente di meno quello che è di bisogno sança peccare **R₁R₂**

Rubr.] della somma dele predictate quatro virtudi **R₁R₂**

[6.1] diritto modo] meççano m. **R₁R₂** • d'uno aspetto di sottiglieza] d'una sottiglieçça d'ingegno **R₁R₂** (lat. *callidus et pavendi acuminis eris*) • d'altrui] *om.* **R₁R₂** • ne' quali] che **R₁R₂** • si possi] possono **R₁** possino **R₂**

[6.2] Parrai troppo...tu vedrai] *om.* **R₁R₂** • et curioso] *om.* **R₁R₂** • qualche cosa] alcuna c. **R₁R₂** • condannando qualche opera d'altrui] adgiugnendo cose ad cose **R₁** aggiugnendo cose sopra cose **R₂**

[6.3] Et per piccolo atto...suspitioni sottilissime] *om.* **R₁R₂**

apportarai il difetto ad altrui per tue suspitioni sottilissime. ^[4]Sarai mostrato a dito et reputato pieno d'astutia, doppio, et nimico di simplicità al quale chiosi et indovini ogni cosa fatta per male, et finalmente da tutti per una voce sarai chiamato cattivo uomo.

^[5]In tutti questi difetti conduce l'uomo il trapassare la misura della prudentia, volendo troppo essere prudente; ma chi vorrà stare in essa con mezzano modo di dirittura non avrae in sé alcuna cosa confusa o malitiosa.

DELLA MAGNANIMITÀ

[7] ^[1]La magnanimità, ancora se ella | si leva in alto fuori del modo suo, fa l'uomo minacciatore et gonfiato, turbolento senza riposo, et aventerassi inn ogni grande pericolo senza considerare quello ch'egli dichi o faccia. ^[2]E ogni ora, andando colle ciglia levate et vivendo superbamente, conturberà etiandio le cose quiete, sì come uomo bestiale, fedendo et uccidendo senza ragione o misura. ^[3]Et benché sia forte e ardito, nondimeno per volere pure fare più che non può, non potrà durare, et così miserabilmente morrà o egli lascerà vituperevole memoria della vita sua. ^[4]La misura adunque della magnanimità sta in questo: cioè non essere uomo pauroso e non essere presuntuoso e audace.

[6.4] Sarai mostrato a dito et reputato] diventerai **R₁R₂** • al quale...per male] cercatore et dimostratore de difecti altrui **R₁R₂** • da tutti per una voce] per giudicio di tucti **R₂** • chiamato cattivo uomo] tenuto male h. **R₁R₂**

[6.5] conduce l'uomo] che è quello che c. l'u. **R₁R₂** • il trapassare la misura della prudentia] se non il volere troppo antivedere **R₁R₂** • volendo troppo essere prudente] *om.* **R₁R₂** (lat. *prudentia immensurata*) • vorrà] si vorrà **R₁R₂** • in essa con mezzano modo di dirittura] in una meççanità **R₁R₂** (lat. *in illa mediocri lance*) • avrae in sé] troverà **R₁R₂**

Rubr.] om. **R₁R₂**

[7.1] La magnanimità...del modo suo] se ll'uomo per sua magninimità passerà il modo et lla misura **R₁R₂** • si leva in alto fuori...presuntuoso e audacie] *om.* **V** • fa l'uomo] diventerà u. **R₁R₂** • turbolento] superbo **R₁R₂** •

[7.2] andando colle ciglia levate et] *om.* **R₁R₂** (lat. *supercilia subrigens*) • le cose quiete] la pace et la quiete **R₁R₂** (lat. *quieta excitat*) • sì come] sì *om.* **R₁R₂**

[7.3] Et benché] ma b. **R₁R₂** • per volere...non può] per gli contasti che troverà **R₁R₂** (lat. *multa extra se valentia ferre*) • egli lascerà] egli *om.* **R₁R₂** • vituperevole] qualche v. **R₁R₂**

[7.4] adunque] *om.* **R₁R₂** • uomo pauroso] huomo *om.* **R₁R₂** • e audace] *om.* **R₁R₂**

DELLA CONTINENTIA

[8] ^[1]La continentia poi ti stringa con questi termini: guardati di non nessere avaro, né sospettoso, né non ritrarre le mani tue dall'opere buone per viltà d'animo o per paura che a tte non manchi, e non volere ogni *cosa* minima specchiare e andare inn essa per lo filo della ragione, imperò che volersi così assottigliare in tutte le cose sarà tenuto vile, così stretta oservanza è non virtuosa. ^[2]Adunque oserva la continentia con questa via di mezo: cioè che tu non ti dia a cose di | concupiscentia et non sia scialacquatore del tuo, né lussurioso, né brutto per troppa tenacità di masseritia.

DELLA GIUSTITIA

[9] ^[1]Ultimamente la giustitia si dee tenere et osservare con questa regola di mezo, cioè che tu non diventi negligente, volendo vivere con troppa mansuetudine et non volendo conturbare la tranquillità della ragione dell'animo tuo. ^[2]Et non curando di correggere i tuoi sudditi né de' grandi né de' piccoli difetti parrà che tu dia licenzia di fare male a coloro che peccano, et per non essere puniti ti lusingano et piacentano o a coloro che ti

Rubr.] om. VR₁R₂ della continentia F

- [8.1] La continentia...non virtuosa] *om. V* • poi ti stringha] à **R₁R₂** • con questi] con *om. R₁R₂*
• ghuardati di] guarda che **R₁R₂** • essere avaro] sia scarso **R₁R₂** • né sospettoso] *om. F* né
sospettoso **R₁R₂** (lat. *ne suspiciose*) • dall'opere buone] dalle operationi tue **R₂** • per paura
che a tte non manchi] per suspecto **R₁R₂** • ogni *cosa*] ogni così **F** inn ogni cosa **R₁R₂** • minima
specchiare e] *om. R₁R₂* • inn essa] *om. R₁R₂* • della ragione] d. r. et della continentia **R₁R₂**
• imperò che...non virtuosa] *om. R₁R₂*
- [8.2] Adunque...ciò che tu] *om. VR₁R₂* • non ti dia a cose di] *om. V* • ti dia] ti dare **R₁R₂** •
concupiscentia] conchupicientia *corr.* conchupiscentia **F** • scialacquatore] scialacquato **R₁R₂**
• del tuo] *om. R₁R₂* • troppa tenacità di] *om. R₁R₂*

Rubr.] om. R₁R₂

- [9.1] Ultimamente] finalmente **R₁R₂** • con questa regola di mezo] perr una meççanità **R₁R₂** •
ciò che tu non diventi...dell'animo tuo] non volere per troppo desiderio di pure fare opere di
giustitia, traboccare inn esse né per negligentia abandonarlle **R₂R₁**
- [9.2] Et non curando] sicché etssendo tu signiore n. c. tu **R₁R₂** • né de grandi] né *om. R₁R₂* •
parrà] paia **R₁R₂** • dia] dia loro **R₁R₂** • a coloro che peccano...o a coloro] *om. R₁R₂* • che
ti scherniscono superbamente] et che poi si facciono beffe di te medesimo sfacciatamente **R₁R₂**
• vedendo...i vicii loro] perr avere perduto il timore d'essere puniti **R₁R₂**

scherniscono superbamente, vedendo che tu non punisci i vicii loro. ^[3]Et dal'altra parte non ti mostrare duro et aspro verso de' tuoi sudditi, non riserbndoti punto di misericordia et di benignità verso di loro per troppa tua rigidità, ma pensa sempre che tu sè uomo di carne mortale simile et compagno a lloro.

^[4]La regola adunque della giustitia, per la quale l'uomo saræ amato, si dee tenere così: cioè che la reverentia della signoria et dell'ufficio suo per troppa negligentia et per troppa comunità non si perda, et non sia spregiata, et non diventi vile, né per troppa crudeltà diventi sì dura ch'ella rompa l'ordine del bene et comune vivere et venga in odio alla gente.

CONCLUSIONE

[10] ^[1]Adunque, se alcuno desidera di tenere la vita sua irreprensibile ad utilità non solamente sua propria ma etiandio di molti, tenga questa sopradetta forma delle virtù per una via di mezo, considerando sempre la qualità de' tempi, de' luoghi, delle persone et delle cagioni. ^[2]Sì che, stando egli quasi come in uno centro d'una sommità di monte et avendo a passare per luogo ruinoso et pericoloso, si sappia sì con salvamento conducere che egli non si lasci andare nel precipitio del monte per temerità, né non si lasci venire meno per pigritia o per negligentia.

[9.3] non ti mostrare...troppa tua rigidità] vogliendo tu troppo correggiere pai crudele **R₁R₂** • ma pensa...a lloro] non considerando che ll'uomo sia di carne come tu **R₁R₂**

[9.4] La regola] *post* adunque **R₁R₂** • della giustitia] d. vera g. **R₁R₂** • per la quale l'uomo saræ amato] *om.* **R₁R₂** (lat. *amabilis*) • et dell'ufficio suo] o rectoria **R₁R₂** • et per troppa comunità] *om.* **R₁R₂** • non diventi] non *om.* **R₁R₂** • diventi sì dura ch'ella] *om.* **R₁R₂** • et venga in odio alla gente] ancora se il signiore o rectore non curerà di metere a pericolo la vita sua non solo perr utilità propria ma etiandio per gli subiti suoi **R₁R₂**

Rubr.] *om.* **R₁R₂**

[10.1] Adunque, se alcuno...etiandio di molti] *om.* **R₁R₂** • tengha...delle virtù] ora la brieve forma delle predette virtudi si dee tenere **R₁R₂** •

[10.2] stando egli] s. tu **R₁R₂** • quasi] *om.* **R₁R₂** • d'una sommità di monte] cioè in uno cocuccolo d'uno monte **R₁R₂** • per luogo] per uno l. **R₂** • si sappia sì] tu cti sappia **R₂** • che egli non si lasci] non lasciandoti **R₂** • né non si lasci venire meno] né lasciandoti cascare giu pe ripa **R₂** *come R₂ ma* per la ripa **R₁** • per pigritia o per negligentia] p. n. o tracurança **R₂**

Note al testo

[1.1] *che l'animo...morale*: cfr. *Fvb* 1, 1-2 «Non ignoro, clementissime rex, flagrantissimam tui animi sitim sapientiae insatiabiliter poculis inhiare eaque te ardentem, quibus moralis scientiae riuuli manant, fluenta requirere», reso liberamente.

[1.2] *confortare*: 'esortare' (cfr. *TLIO*, s.v., §3), lat. *exhortationis*.

[1.3] *dagli uomini intendenti*: lat. *cautis*. • *comuni et vili et usitate*: resa trimembre del lat. *aut assiduis aut uilibus*.

[1.5] *libello*: calco del lat. *libellum*. • *pariscenti...disputazioni*: resa binaria del lat. *sophismatum*. • *isvelto et tratto*: dittologia per il lat. *exertum*; ma l'ipotesto avrà letto *excerptum*, variante poligenetica già diffusa tra i mss. *antiquiores* che leggiamo in PC. • *campo et terreno*: dittologia per il lat. *planitie*. • *semplicità*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 1, 13 «capacibus fidenter auribus obtuli recitandum».

[1.6] *malagevoli*: 'difficili', lat. *ardua*. • *perfetti et santi uomini*: lat. *a paucis et egregiis deicolis*. • *cioè che non sieno litterati*: glossa del volgarizzatore.

[1a.3] *per l'altre virtudi*: nella fonte non si parla di virtù secondarie, procedenti dalle quattro cardinali, ma di «officiis quae subter adnexa sunt» (*Fvb* 1a, 4-5). • *savio et ben costumato*: dittologia per il lat. *bene moratum*.

[2.1] *che può seguire di quello che vuole fare*: innovazione del volgarizzamento, che meglio specifica il significato di *Fvb* 2, 2 «prius aestimes et perpenses». • *le cose...et natura*: ma cfr. *Fvb* 2, 2-3 «et dignitatem rebus non ex opinione multorum, sed ex earum natura». • *alcune cose che...et sono buone*: cfr. *Fvb* 2, 4-5 «quia sunt quae non uideantur bona esse et sunt, et sunt quae uideantur et non sunt», ma la traduzione coincide con la lezione di P e C «quod sunt que videntur bona esse et non sunt et sunt que videntur non bona et sunt».

[2.2] *di questo mondo*: innovazione del volgarizzamento.

[2.3] *dispensagli*: 'amministra' (cfr. *TLIO*, s.v. *dispensare*, §1.2), calco del lat. *dispenses*. • *per te et per altrui come tuoi*: cfr. *Fvb* 2, 7-8 «pro te tamquam tua», qui reso in maniera poco limpida.

[2.4] *et in ogni tempo*: innovazione del volgarizzamento, di fronte al solo lat. *ubique*. • *la materia et il tempo*: cfr. *Fvb* 2, 9 «rerum uarietas», ma gran parte della fam. β legge «rerum ac temporis uarietas» (e così P e C). • *alterandoti*: 'modificandoti', lat. *mutas*. • *per caso che occorra*: lat. *in aliquibus*.

[2.5] *essaminare...che gli sono dati*: lat. *examinare consilia*, qui amplificato con l'introduzione di un secondo complemento oggetto e di due prop. sub. relative. • *tenere il falso per lo vero*: cfr. *Fvb* 2, 13 «ad falsa prolabi».

[2.7] *il nimico lusingatore et piacentiere*: lat. *adulator*. • *et è sforzata*: lat. *comitur* ('è ornato'), ma *conatur* è lez. di β (e di P e C).

[2.8] *considerrai...in futuro*: cfr. *Fvb* 2, 20 «in futura prospectum intende», ma P e C leggono *profecto* per *prospectum*, reso correttamente con la dittologia «l'utilità et il frutto». • *agli ochi della mente tua*: lat. *animo tuo*. • *et non guardare...che ne può seguire*: innovazione del testo volgare. • *pure*: 'soltanto'.

[2.9] *nuova*: lat. *subitum*, qui interpretato diversamente dagli altri volgarizzatori che ne colgono il valore di immediatezza e repentinità. • *se può intervenire*: innovazione del volgarizzamento di fronte al lat. *non dubitat*. • *provederà al bisogno...che ll'avenisse*: viene amplificato il lat. *cauet*.

[2.14] *parole*: lat. *opiniones*.

[2.15] *avrai...ruminato*: 'avrai meditato, rimuginato', lat. *disposueris*, dal cui significato si discosta. • *et non altro frutto*: amplificazione rispetto al lat. *tristis rimanebis* («te ne rimarrà tristitia»).

[2.17] *a bene fare*: innovazione del volgarizzamento, cfr. *Fvb* 2, 31-32 «aut suadeat aut moneat aut consoletur aut praecipiat».

[2.18] *piacentare*: 'lusingare'.

[2.21] *L'animo tuo sempre consideri tre tempi*: cfr. *Fvb* 2, 37-48 «Si prudens es, animus tuus tribus temporibus dispensetur», ma in P e C «sit prudens animus tuus tribusque temporibus dispensetur». • *non sae come si debba vivere per lo innanzi*: lat. *perdit uitam*.

[2.23] *ma finalmente alcuna volta*: lat. *interdum*, ma P e C leggono *tandem*. • *intiepidisca*: 'si indebolisca', lat. *remissum habet*; cfr. Cavalca, *Rime* [a. 1341], 1 v. 11, p. 23 «che l'alma intiepidisce e 'l corpo inferma». • *non si scialacqua...rigore*: lat. *solutum [scil. habet]*. • *si scialacqua*: raro il costrutto pronominale, ma cfr. ad es. Bono Giamboni, *Orosio* [a. 1292], 7, cap. 43, p. 522 «quelli pregiudicati [...] o a scialacquarsi, o ad incendio rimasero».

[2.24] *delle cose malagevoli et alte*: dittologia per il lat. *ardua*. • *se n'esce per una via di mezzo*: lat. *exaequat*; cfr. *Fvb* 2, 45-46 «Accelerat tarda, perplexa expedit, dura mollit,

ardua exaequat»: come nella versione volgare, in P e C gli ultimi due *cola* sono invertiti «ardua exequat, dura mollit».

[2.25] *aspre et pericolose*: dittologia per il lat. *dura*. • *vedere et cognoscere*: accogliamo la lez. di **R₁R₂** sulla base di *Fvb* 2, 47 «singula et distincte uidet», trasmesso in P e C nella forma «singula et destinat et uidet», con due predicati coordinati.

[2.26] *Per le cose chiare...le lontane*: cfr. *Fvb* 2, 47-48 «Ex apertis obscura aestimat, ex paruulis magna, ex proximis remota, ex partibus tota», di cui non viene tradotto l'ultimo *colon*, o messo anche in P e C. • *chiare et aperte*: dittologia per il lat. *apertis*.

[2.27] *l'autorità del maestro nella fama sua*: cfr. *Fvb* 2, 49 «dicentis auctoritas» ma il ms. P e C leggono «docentis auctoritas».

[2.29] *appara – apparare*: 'apprendere' (cfr. *TLIO*, s.v. *apparare*, §3). • *nel cospetto de' buoni uomini*: lat. *coram omnibus*, ma la fam. β legge *coram bonis* (e così anche P e C).

[3.2] *La proprietà dell'uomo magno*: cfr. *Fvb* 3, 2-3 «Magnum humani animi bonum est» ma in P e C *bonum* è o messo. • *con franchigia d'animo*: 'con forza d'animo, con coraggio' (cfr. *TLIO*, s.v. *franchigia*, §4), lat. *intrepidus*.

[3.5] *non ingannare et non fare danno ad alcuno*: lat. *egredere*, ma in P e C *aggredere*, più vicino alla scelta volgare. • *alla palese*: 'palesemente', lat. *palam*. • *fa se tu dei fare*: innovazione del volgarizzamento.

[3.6] *nimicare*: 'aggrederlo [militarmente]' (cfr. *TLIO*, s.v. *nemicare*, §1), lat. *geres conflictum*. • *gliele notificchi*: lat. *indixeris*.

[4.1] *ristrigni*: 'contieni, raffrena' (cfr. *GDLI*, s.v. *restringere*, §5), lat. *in artum constringe*.

[4.4] *sì che tu...di stomaco*: innovazione del volgarizzamento. • *crudità di stomaco*: 'malessere allo stomaco', lat. *cruditatem*.

[4.5] *Bei il vino*: lat. *bibe*, senza compl. oggetto.

[4.6] *non vilipenda o biasimi*: dittologia per il lat. *damnare*.

[4.7] *Non amare et non ti dilettere*: dittologia per il lat. *nec...inhaerebis*.

[4.8] *sia di piccola...si truovino*: lat. *ex facili*.

[4.11] *di vili cose*: 'con cose di basso prezzo', lat. *parvo*.

[4.12] *et quanto...il corpo*: liberamente viene tradotto *Fvb* 4, 13-14 «a corpore ad spiritum quantum potes abducere [festina reducere PC]».

[4.13] *abitazione*: ‘atto di abitare’. • *et a difenderti...dell’aere*: innovazione del volgarizzatore, di fronte al solo lat. *salubriter* («alla salute del corpo»).

[4.14] *ti reputare*: lat. *affingas*, ma P e C leggono *ascribas*. • *et non volere...che tu non sè*: cfr. *Fvb* 4, 16-17 «nec quod es maius quam es uideri uelis», in P e C «quod non eris nec quod es nec maior quam es uideri uelis».

[4.15] *massaio*: ‘risparmiatore’ (cfr. *TLIO*, s.v., §1.2), cfr. *Fvb* 4, 17-18 «nec parsimonia sordida [*scil.* tibi sit]».

[4.16] *istremità*: ‘povertà’ (cfr. *TLIO*, s.v. *estremità*, §3), lat. *angustae*. • *non te ne...tenereza*: cfr. *Fvb* 4, 19 «Nec tua defleas». • *tenereza*: ‘commozione’ (cfr. *TLIO*, s.v. *tenerezza*, §4.1). • *mostrando...simile*: amplificazione rispetto al lat. «nec aliena mireris».

[4.17] *bruttore*: ‘sconcezze, azioni disdicevoli’, lat. *turpia*. • *et vergognati...d’altrui*: senza fedeltà al modello è reso *Fvb* 4, 21 «nec quemquam alium uereberis plus quam te».

[4.19] *usarle*: accogliamo la lez. di **V** e **F**, nonostante la concordanza *ad sensum*, poiché ci sembra più prossimo al *Fvb* 4, 23 «licentia eorum [*scil.* uerborum]».

[4.20] *diritte et vere*: dittologia per il lat. *rectos*. • *piacentiere o secondo l’appetito d’altrui*: dittologia per il lat. *obsecundantes*.

[4.21] *sententiosi parlari*: ‘discorsi seri’, lat. *seriis*. • *degnità*: lat. *dignationis*. • *però che è riprensibile lo ridere molto*: cfr. *Fvb* 4, 26-27 «Nam reprehensibilis risus est, si immodicus», in P e C «nam reprehensibilis est risus immodicus», più vicino a *Fvb*-L. • *che non sa quando debbia ristare*: glossa del volgarizzatore di fronte al lat. *pueriliter effusus* («se è come fa il fanciullo»). • *schacciato et dirotto*: ‘soffocato e incontrollato’, dittologia per il lat. *fractus*.

[4.22] *falso per potere meglio ingannare*: lat. *furtiuus*. • *dispiacere et essere in odio*: dittologia per il lat. *odibilem*. • *a chi lo vede et ode*: aggiunta del volgarizzatore.

[4.23] *ritieni sempre gravità nel tuo aspetto*: senza fedeltà al dettato latino è reso *Fvb* 4, 30 «cum dignitate sapientiae gere». • *essere ripreso*: cfr. *Fvb* 4, 30-31 «ut te nec grauet quisquam», ma P e C leggono *arguat* per *grauet*, con cui meglio si spiega la scelta volgare. • *arguto o aspro*: dittologia per il lat. *asperum*.

[4.24] *buffone*: ‘bellimbusto’ (cfr. *TLIO*, s.v.); nell’ipotesto lat. la frase è costruita diversamente, cfr. *Fvb* 4, 32 «Non erit tibi scurrilitas». • *una piacevolezza cittadina et onesta*: lat. *grata urbanitas*.

[4.25] *senza mostrare di denti*: cfr. *Fvb* 4, 32 «Sales tui sine dente sint», ove *dente* è da intendersi in senso figurato. La forma al plurale dipenderà dalla lezione *sine dentibus* in P e C. • *senza levità*: lat. *sine uilitate*, ma la lez. *leuitate* – frequente errore paleografico – si legge in P e C.

[4.26] *smascellare*: il verbo, ancor oggi utilizzato quasi esclusivamente in relazione all’atto del ridere, conta rade attestazioni in it. ant., la prima nel *Decameron*; qui traduce il lat. *cachinno*. • *fare romore o strepito*: dittologia per il lat. *tumultu*. • *giocano o cianciano*: dittologia per il lat. *luditur*. • *pensa et adopera*: dittologia per il lat. *tractabis*.

[4.29] *Malagevolissima*: ‘molto difficile’, lat. *difficillimum*. • *dissolvono*: ‘indeboliscono’ (cfr. *TLIO*, s.v. *dissolvere*, §3.6), lat. *resoluunt*. • *falso diletto*: l’attributo è innovazione volgare dove l’ipotesto lat. legge *quadam*.

[4.32] *quando sè ripreso...patientia respondi*: cfr. *Fvb* 4, 43-44 «reprehenderis patienter», ma P e C «reprehenderis sapienter, respondebis patienter».

[4.35] *ma con...villaneggiare*: cfr. *Fvb* 4, 47-48 «sed sine exprobratione corrector, ita ut admonitionem hilaritate praeuenias», reso liberamente, senza aderenza al dettato latino.

[4.38] *benignamente et tosto*: dittologia per il lat. *facile*. • *contenzione*: ‘contesa’ (cfr. *TLIO*, s.v.), lat. *iurgia*.

[4.39] *benché*: il significato complessivo richiederebbe qui una subordinata causale e non concessiva, cfr. *Fvb* 4, 53-54 «ne indecori sint, nec ideo illos contemnas, quia latent. Nam nihil differt, si nemo uideat, cum ipse illos uideas».

[4.41] *Se tu non ài scienza o cognoscimento*: cfr. *Fvb* 4, 55 «Alicuius rei scientiam te habere» ma P e C leggono *non habere*, che si rispecchia nella traduzione. Si noti la dittologia per il lat. *scientiam*.

[4.43] • *per riceverne merito*: perifrasi per il lat. *exactor*. Il sost. *merito* ha qui il significato di ‘ricompensa’.

[4.44] *dritto et giusto*: dittologia per il lat. *aequus*.

[4.45] *Sie giusto...che in parole*: diverso nella fonte, cfr. *Fvb* 4, 59-60 «Seu erior esto iudicio quam sermone».

[4.46] *Punisci chi falla benignamente*: lat. *ultor clemens*.

[4.48] *credere...le novelle*: accogliamo la lez. di **V** e **F**, con costruzione transitiva del verbo *credere*, non estranea all'it. ant., cfr. ad es. Dante, *Conv.* [1304-07], IV, 24, p. 418 «Dunque potrà essere detto quelli obediente che crederà li malvagi comandamenti, come quelli che crederà li buoni». • *difetti*: lat. *criminius*, intrpretato qui nel suo significato di 'vizio'. • *biasimano*: ma lat. *subripiunt* ('ingannano, colgono di sorpresa').

[4.50] *che Idio t'à dati*: innovazione del volgarizzamento (cfr. *Fvb* 4, 67 «bonorum quibus praeditus es»). • *volendone essere onorato et reputato d'assai*: la subordinata non ha un riscontro nella fonte latina; accogliamo tuttavia la lez. di **V** e **F**, generalmente meno innovativi di **R₁R₂**.

[4.53] *Sie uomo...parole*: cfr. *Fvb* 4, 69 «seuerus ac serius». • *edificativo*: 'che induce al bene' (cfr. *TLIO*, s.v.). Il termine occorre una sola volta nel *Corpus OVI*, anche in questo caso in relazione con l'agg. *utile*, cfr. Simone Fidati, *Ordine* [c. 1333], II, cap. 3, p. 661 «silenzio di parole non utili, né edificative».

[4.54] *Appara...della sapientia*: *Fvb*, 69-70 «sapientiae cupidus et docilis» viene sviluppato in due proposizioni coordinate. • *Appara*: 'apprendi'.

[4.55] *Participa*: 'condividi', lat. *imperties*. • *domanda chi*: si noti la costruzione transitiva del verbo.

[5.2] *un ben vivere et conversare et una tacita et comune*: la lezione trasmessa da **VF** amplifica il dettato latino; accogliamo tuttavia la loro lezione, di fronte alla tendenza fortemente innovativa di **R₁** e **R₂**.

[5.3] *del'animo nostro*: lat. *nostri*, ma **P** e **C** leggono *animi nostri*.

[5.6] *facci utile*: 'giovi', lat. *prodesset*.

[5.7] *non si nuoci o faccisi ingiuria*: dittologia per il lat. *nocentes*. • *dal male*: lat. *alieni*, ma *mali* è lezione di **P** e **C**.

[5.8] *che nel tuo tenitorio, overo signoria*: innovazione del testo volgare. Tra le varianti adiafore *territorio* e *tenitorio*, frutto della confusione tra *n* e *rr*, accogliamo quest'ultima, che non solo è *difficilior* ma meglio giustifica la presenza della glossa «overo signoria».

[5.9] *pregne*: 'denso di significato' (cfr. *TLIO*, s.v. *pregno*, §2.3 e i rispettivi esempi). In dittologia con *dubbiose* viene reso il lat. «uocis ambiguitates».

[5.14] *tumultuose et scandalose*: dittologia per il lat. *tumultuosa*. • *et viverai sicuro et con largo animo*: cfr. *Fvb* 5, 25-26 «extrema securus [*scil.* prospicies]», ma **P** e **C** leggono «strenuus ac securus permanebis».

[7.1] *ancora*: lat. *autem*, ma in P e C *quoque*. • *inn ogni grande...faccia*: cfr. *Fvb* 7, 2-3 «et in quascumque excellentias dictorum atque factorum neglecta honestate festinum», non tradotto con precisione.

[7.4] *presuntuoso e audace*: dittologia per il lat. *audacem*.

[8.1] *e andare inn essa per lo filo della ragione*: innovazione del testo volgare. • *sarà tenuto vile*: lat. *pudebit*, ma P e C leggono «uilis putabitur». • *così stretta oservanza è non virtuosa*: innovazione del testo volgare.

[8.2] *del tuo*: si intende ‘del tuo avere, di ciò che possiedi’. • *masseritia*: ‘avarizia’ (cfr. *GDLI*, s.v. *masserizia*, §7), lat. *auara tenacitate*; cfr. *supra*, ove *massaio* è utilizzato col valore di ‘parsimonioso’. Di *Fvb* 8, 6 «nec auara tenacitate sordidus aut obscurus existas», l’ultimo membro non è qui tradotto e manca anche in P e C.

[9.1] *Ultimamente*: ‘infine’, lat. *postremo*. • *tenere et osservare*: dittologia per il lat. *regenda*.

[9.2] *i tuoi sudditi*: è innovazione del testo volgare, ripetuta anche oltre; è probabile che chi ha volgarizzato abbia tenuto a mente il destinatario dell’opera, il re degli Svevi Mirone.

[9.3] *verso de’ tuoi sudditi*: lat. *societati humani*, ma cfr. la nota *supra*. • *ma pensa che...a lloro*: innovazione del volgarizzatore.

[9.4] *della signoria et dell’uficio*: dittologia per il lat. *disciplinae*. • *suo*: da riferire a *giustitia*. • *et per troppa...vile*: cfr. *Fvb* 9, 8-9 «neque nimia neglegentiae communitate despecta uilescat» dove *despecta* è da riferirsi a *communitate* e non a *reuerentia* che precede, come invece nel volgarizzamento («che la reverentia...et non sia spregiata»). • *l’ordine del bene et comune vivere*: lat. *gratiam humanae amabilitatis*. • *et venga in odio alla gente*: innovazione del testo volgare.

Fvb-H, Fvb-G e Fvb-M

Presentiamo insieme queste tre versioni della *Fvb* le quali, sebbene dal punto di vista testuale non presentano elementi che provino una loro reciproca contaminazione, mostrano alcuni punti di contatto. Si tratta infatti di tre volgarizzamenti trasmessi ciascuno da un solo manoscritto: *Fvb-H* dal Ricc. 2618 (**R**), *Fvb-M* dal BNCF II.III.326 (**F**) e *Fvb-G* dal Pal. 541 (**P**) della stessa biblioteca. Questi codici ci hanno trasmesso la *Fvb* volgare insieme ad altre opere senecane. Di queste tre traduzioni soltanto *Fvb-H* mostra il trattato senecano tradotto nella sua interezza; *Fvb-M* infatti si interrompe a *Fvb* 6, 3 (escludendo dunque i capitoli dedicati a un comportamento eccessivamente conforme alle virtù); *Fvb-G* si interrompe nello stesso luogo di *Fvb-M* e, inoltre, è privo della traduzione di *Fvb* 1a.

La prima parte di **R** è dedicata a Seneca: si apre con un ritratto del filosofo attribuito a Lorenzo Monaco, accompagnato dalla didascalia «Se filosofia morale meritasse il perdono della morte, costui sarebbe di quegli» (c. 1r). Il «libro di Seneca» (così recita la rubrica che introduce il rubricario), è preceduto dalle notizie sulla sua vita tratte dal *Catalogo sanctorum* di san Girolamo ed è costituito dal *De clementia*, da brani tratti dalle *Epistulae ad Lucilium*, dal *De remediis fortuitorum* e dai *Proverbia*, oltre ovviamente che da *Fvb-H*.

Un altro tipo di *corpus* invece è trasmesso da **F**: *Fvb-M* è copiato accanto a due raccolte di massime senecane di largo successo, il *De moribus* e il *De paupertate*, insieme con le *Epistulae ad Lucilium* e le *Controversiae* di Seneca Retore. Da un sondaggio linguistico limitato a *Fvb-M* abbiamo rilevato fenomeni tipici del fiorentino quattrocentesco: articolo plurale maschile *e* (*e captivi, e parlari* [6r], *e dicatori, ccoloro e quali* [6v], etc.); utilizzo del pronome *tuo* femm. plur. (*tuo chose* [4r]); P6 del presente indicativo dei verbi di I coniug. in *-ono*, per analogia con le altre coniugazioni; al presente congiuntivo, estensione della *-i* della P2 alla P3 (*se 'l tempo è che richieghi giuochi* [6r]); per la P2 del verbo “essere” al presente indicativo segnaliamo un caso di *sei* [5v] contro a quattro di *sè*¹.

In **P**, invece, *Fvb-G* è copiata di seguito a un volgarizzamento dell’epistolario apocrifo tra Seneca e san Paolo, senza soluzione di continuità, e non è da escludere che già un modello latino potesse contenere i due testi in successione.

¹ Sul fiorentino quattrocentesco, cfr. MANNI 1979, per i fenomeni menzionati pp. 128-129, 131-132, 144-145, 156-159; sulla forma verbale *sei*, CASTELLANI 1999.

Il confronto di queste traduzioni con il testo latino è rappresentativo della difficoltà di muoversi in una tanto vasta tradizione latina e di come il confronto con i testimoni più antichi presi in considerazione nelle due edizioni di Barlow e di Ranero Riestra non sia sufficiente. Ad esempio, le tre versioni condividono lezioni della famiglia β:

[Fvb-H 2.3] e sì come richiede la varietà *delle cose e de' tempi*, così ti conforma col tempo

[Fvb-M 2.5] Attendi così al tempo come richiede la varietà *delle cose e de' tempi*

[Fvb-G 1.4] et sì come la varietà *de' tempi et delle cose* richiederà

(lat. «et prout *rerum* [rerum ac temporum β] uarietas exigit, ita te accomodes temporibus»)

([Fvb-H 2.6] così per la similitudine del vero la falsità è colorata acciò ch'ella inganni overo che fraudolentemente tolga la verità)²

[Fvb-M 2.9] così il verisimile si colora e *sforzasi* d'ingannare overo di sottrarre.

[Fvb-G 1.8] così il verisimile *si sforza* di colorarsi, acciò che meglio possa ingannare.

(lat. «sic uerisimile coloratur et ut fallat uel subripiat *comitur* [conatur β]»)

[Fvb-H 2.25] quello desidera che desiderare si può dinanzi *a' buoni*.

[Fvb-M 2.30] desidera quello che dinanzi *a' buoni* desiderabile sia

[Fvb-G 2.26] quello desidera che dinanzi *a' buoni* si può desiderare.

(lat. «id opta quod optari coram *omnibus* [bonis β] potest»)

In un caso, *Fvb-H* e *Fvb-M* traducono entrambi una lezione già attestata nei mss. *antiquiores LW*, mentre *Fvb-G* si rifà ad altra tradizione:

[Fvb-H 4.45] *Coltivatore della clementia*, abominatore della crudeltade

[Fvb-M 4.50] Sia *amatore di clementia*, sia inimico della crudeltà

ma [Fvb-G 3.38] Sarai esecutore di giustizia, vincitore con clementia

(lat. «esto...ultor clemens [cultor clementiae *LW*], saeuitiae detestator»)

In *Fvb-H* riconosciamo la traduzione di una variante già riscontrata per *Fvb-L*, volgarizzamento per il quale, eccezionalmente, abbiamo potuto individuare la plausibile forma dell'ipotesto latino³:

[Fvb-H 8.2] imperò che tale integrità e così circonscisa *vile aparirà*.

[Fvb-L 8.1] imperò che volersi così assottigliare in tutte le cose *sarà tenuto vile*, così stretta osservanza è non virtuosa

(lat. «Nam talis et tam circumscisa *pudebit* [uilis putabitur CP] integritas»)

² In *Fvb-H* il verbo è stato omesso.

³ Facciamo riferimento ai due testimoni latini C e P visti in relazione a *Fvb-L*, cfr. *supra*, pp. 459, 477-478.

Il confronto con il dettato latino, sebbene il più delle volte si sia mostrato irrilevante nella ricerca di un possibile gruppo di testimoni da cui potesse essere disceso l'esemplare tradotto, permette tuttavia di confermare che siamo di fronte a un *corpus* complessivo di undici volgarizzamenti della *Fvb*. Molto spesso traduzioni eseguite nello stesso arco cronologico mostrano una certa convergenza nelle scelte dei traduttori, di fronte alle quali si potrebbe ipotizzare di avere davanti agli occhi due redazioni distinte di un unico volgarizzamento: riuscire a individuare precisi riflessi di varianti attestate in codici latini, pur senza collocarle in un sistema definito, permette di stabilire con buona plausibilità che si tratta di operazioni traduttive distinte.

Fvh-H

1. Tradizione manoscritta

R FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, 2618¹

Composito, sec. XV p.q., cc. II, 124, I'.

IUNITÀ [cc. 1-78]

Membranaceo (palinsesto); mm 211 × 148 = 16 [142] 53 × 18 [100] 30; fasc.: 1², 2⁶, 3-8⁸, 9⁶, 10-11⁸; richiami. Cartulazione meccanica in alto a destra. Bianche le cc. 122v-124. SCRITTURA: *littera textualis* di tre mani: A alle cc. 2r-74v; B alle cc. 74v-75v; C alle cc. 76r-78v.

DECORAZIONI: iniziali semplici; segni di paragrafo; sottolineature in rosso; rubriche. A c. 1v è incollata una carta di pergamena con un ritratto di Seneca in trono attribuito a Lorenzo Monaco, con la didascalia «Se la filosofia morale meritasse il perdono della morte, chostui sarebbe di quegli».

CONTENUTO

1. [1r] *Ricette farmaceutiche* (di altra mano, successiva).
2. [2r] SAN GIROLAMO, *Vita Senecae*, volg.; *inc.* «Lucio Anneo Seneca fu di Cornovaglia [*interl.* ovvero di Corduba] discepolo di Fortino», *expl.* «fossono coronati di martirio, fu morto da Nerone».
3. [2v] Tavola dei contenuti; rubr. «I capitoli del libro di Seneca».
4. [3r-49v] Florilegio di testi senecani, rubr. «Cominciasi i fiori e notabili di Seneca tratti deli libri suoi. E inprima della clementia a Nerone imperadore»:
 - a. [3r-6v] *De clementia* volg.; *inc.* «Niuno che ti voglia seguitare», *expl.* «e perciò la perdonanza della debita pena e tiepidezza».
 - b. [6v-28v] Estratti dalle *Epistulae ad Lucilium* (1-5, 12-14, 31-34, 45, 70-75); *inc.* «Lucillo mio fa così: vendicati», *expl.* «Allora arai il tuo bene quando intenderai gli infelici essere felici».
 - c. [28v-33r] *De remediis fortuitorum* volg.; *inc.* «Questo libro compose Seneca nobilissimo poeta», *expl.* «la quale non anno corrotta i publici corruttori».

¹ Consultato in riproduzione digitale; parte delle informazioni è stata ricavata dalla bibliografia.

- d. [33r-39r] *Fvb-H*; rubr. «Delle quatro virtudi cardinali. Seneca morale», *inc.*
«Quatro essere le specie delle virtudi è diffinito», *expl.* «overo dispregi la
deficiente pigritia».
- e. [39r-49v] SENECA, *Proverbia* volg.; *inc.* «Istrano è da noi ciò che desiderando
viene», *expl.* «vagliano ispesse volte i contrari».
5. [50r-74v] *Giardino della consolatione*; *inc.* «Si come dice l'apostolo Piero», *expl.* «e
collo spirito sança [*corr.* santo] vive e regna in secula seculorum. Amen».
6. [74v-78v] ZUCCHERO BENCIVENNI, *Le régime du corps* volg., acefalo; *inc.* «Chi à
gli ochi grandi e grossi dee esere lento e pesante», *expl.* «d'un nobile chavalier della
decta ciptà».

II UNITÀ [cc. 79-124]

Membranaceo; sec. XV p.q.

BIBLIOGRAFIA: BARTOLETTI 2004a; scheda su *Manus Online*
(manus.iccu.sbn.it/cnmd/0000087277 [u.c. 20.03.2022]).

2. Edizione

Criteria di edizione

Rispetto alla grafia di **R** – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – si è intervenuti distinguendo *u* e *v*; è stata eliminata *b* a inizio di parola; *ch* e *gh* sono stati ridotti rispettivamente a *c* e *g* davanti a *a* e *u*; è stata eliminata la *i* in *cie*, *ggie* e quando superflua; il trigramma *ngn* è stato ridotto a *gn*; in posizione intervocalica *x* > *ss*. Il nesso latineggiate *ct* è stato reso con *tt* (ma *sospectioni* > *sospetione*); *n* è stata resa con *m* davanti a *m* e *p*. In apparato sono indicati con <...> i casi di erasione.

DELLE QUATRO VIRTUDI CARDINALI

SENECA MORALE

[1] ^[1]Quattro essere le specie delle virtudi è diffinito per le sententie di molti savi, per le quali l'animo umano si può componere all'onestà della vita, delle quali la prima è la prudenza, la seconda è la magnanimità, la terza la continenza, la quarta è la giustitia. ^[2]Queste virtudi cogli uffici suoi fanno l'uomo ben costumato e onesto.

[DELLA PRUDENZA]

[2] ^[1]Se tu adunque desideri di seguitare la prudenza, allora per la ragione viverai dirittamente, se tu penserai tutte le cose e istimerai la dignità per le cose e non per l'opinione di molti ma per la loro natura, imperciò che tu dei sapere quelle cose che sono, e quelle cose che paiono buone e sono, e quelle che paiono buone e non sono. ^[2]Ciò che tu possiedi de' beni transitorii non pensare né istimare che sia grande cosa, e non ti maravigliare delle cose che vengono meno; e non serbare quelle cose che tu ài come le cose altrui, ma per te come tue le dispenserai e userai.

^[3]Se tu abbracci la prudentia, in ogni luogo sarai uno medesimo, e sì come richiede la varietà delle cose e de' tempi, così ti conforma col tempo, e in alquante cose non ti mutare ma piu tosto t'adatta sì come la mano, la quale è una medesima cosa quando si distende e apre e quando istringe il pugno. ^[4]Propria cosa è del prudente disaminare i consigli e non tosto e agevolmente credere le false cose. ^[5]Delle cose dubbie non diffinire ma tieni la sentenza sospesa. ^[6]Niuna cosa affermare se imprima di quella non ài isperienza, imperò che ogni verisimile non è immantenente vero, sì come ispesse volte quello che imprima pareva incredibile non continuamente è falso, imperò che ispesse volte la verità ritiene faccia di bugia e ispesse volte la bugia con ispecie di verità è occultata, imperò che sì come l'amico alcuna volta mostra trista la faccia e il lusinghieri lieta, così per la similitudine del vero la falsità è colorata acciò ch'ella inganni overo che fraudolentemente tolga la verità.

^[7]Se tu desideri d'essere prudente, atendi alle cose che debbono venire e quelle cose che possono adivenire proponi nell'animo tuo ch'elle sieno certe. ^[8]Niuna cosa fa subito, ma tutte le cose inanzi riguarda, onde colui ch'è prudente non dice «Io non pensava che questo adivenisse», imperò che e' non dubita ma aspetta, e nonn à sospetione ma aspetta, e guardasi e provvede. ^[9]D'ogni fatto cerca per la cagione e quando arai trovato i principii penserai della fine e uscimento. ^[10]E sappi che tu in certe cose dei perseverare perché

[1.1] all'onestà] all' <...> onestà **R**

cominciasti; alquante cose sono che non si debbono cominciare nelle quali il perseverare sia nocevole.

^[11]Il prudente ingannare non vuole e ingannato non è. ^[12]L'opinioni tue sieno giudicii, i pensieri vagabondi e simili al sogno non ricevere, ne' quali – se tu diletterai l'animo tuo – quando arai disposto ogni cosa rimarrai tristo. ^[13]Ma il tuo pensiero stabile e certo sia, overo diliberi, overo cerchi, overo contempli, non si isparta dal vero. ^[14]Ancora le tue parole non sieno vane, ma o elle confortino, overo amoniscano, o elle consolino, overo comandino.

^[15]Loda temperatamente ma più temperatamente vitupera, imperò che così è riprensibile la troppa loda come la ismisurata vituperatione: quella per la lusinga è sospetta e questa per la malignitate. ^[16]Non rendere testimonio per amistà, né all'amistà ma alla verità. ^[17]Con consideratione prometti e dà più pienamente che tu non prometesti.

^[18]Se l'animo tuo è prudente in tre tempi il dispensa, cioè le cose presenti ordina, provvedi alle cose future e delle cose passate ti ricorda, imperò che colui che niuna cosa pensa delle cose passate perde la vita, e chi le future none inanzi pensa, incauto s'abatte in ogni cosa. ^[19]Proponi adunque nell'animo tuo i beni e mali, acciò che i mali possa sostenere e i beni temperare.

^[20]Non sempre sia in atto, ma all'animo tuo dà riposo alcuna volta, e quello riposo sia pieno degli studi della sapienza e di buoni pensieri, imperò che 'l prudente mai non infracida per l'otio: alcuna volta à l'animo rimesso ma non mai soluto. ^[21]Le cose tardi avaccia, le aviluppate ispedisce, le cose dure amollisce, le malagevoli aguaglia, imperò che sa per quale via e' debba andare e distintamente tutte le cose vede. ^[22]Il consiglio de' savi delle cose aperte pensa che siano iscure, le piccole grandi, e lle prossime remote. ^[23]Non ti muova l'autorità del di[ci]tore, né chi, ma che dica intenderai. ^[24]Né ancora a molti ma a cui tu debba piacere pensa. ^[25]Quella [co]sa va cercando che tu possa trovare, quello impara che tu puoti sapere, quello desidera che desiderare si può dinanzi a' buoni. ^[26]E non ti porrai a cosa che sia più alta di te, nella quale istando tu abbia a tremare, overo iscendendo caggia. ^[27]Quando la prosperità della vita ti lusinga, allora piglia consigli salutevoli: allora come fossi in cosa lubrica ti terrai e a te non darai liberi asalti, ma guardera'ti dintorno donde debba andare overo infine dove.

[2.17] dà più] dà <...> più **R**

DELLA FORTEZZA

[3] ^[1]La magnanimità, la quale è detta fortezza, se fia dentro nell'animo tuo, con grande fiducia viverai libero, senza paura, allegro. ^[2]Il bene del magnanimo uomo è non vacillare ma contrastare a sé, e lla fine della vita sua senza paura aspettare.

^[3]Se tu sarai magnanimo mai non giudicherai che ingiuria ti sia fatta, e del nemico dirai «Non mi nocette ma ebbe animo di nuocere», e quando lui arai in tua podestà penserai che vendetta sia potersi vendicare. ^[4]Onde sappi che maggiore generatione delle vendette e più onesta è il perdonare. ^[5]Come susurrone di niuno mormorare, palesemente asalisci, battaglia non fare se imprima non lla proponi, imperò che gl'inganni e frodi insegnano lo imbecillo. ^[6]Sarai magnanimo: pericoli nonn apeterai come temerario o superbo. ^[7]Non temerai sì come timido, imperò che niuna cosa fa timido l'an[i]mo se non se la coscienza della riprensibile vita.

DELLA TEMPERANZA

[4] ^[1]Se tu ami la continentia, circoncede e taglia le cose superchie, e costringi i tuoi desideri in luogo istretto. ^[2]Considera teco quanto la tua natura adomanda e non quanto la tua cupidità desidera.

^[3]Se tu sarai continente, infino a quello perverrai che tu sarai contento di te medesimo, imperò che chi è assai a sé colle ricchezze nato è, cioè chi è contento di quello ch'egli è. ^[4]Imponi alla concupiscenza tua freno: tutte quelle cose che lusingano e che con oculto diletto tra[ggono] l'animo, manda via. ^[5]Manuca e bei sobriamente. ^[6]Fa che nel convito, ovvero in ciascheduna comunità di vita, che tu non danni coloro che tu non seguiti. ^[7]E alle presenti ricchezze non t'acosterai, né quelle che tu nonn ài non desiderare. ^[8]Il tuo vivere di cose agevoli sia e va al cibo e none al diletto. ^[9]Il tuo palato desti la fame none i sapori. ^[10]I tuoi desideri ricompra con piccola cosa, imperò che solo questo dei provvedere e curare che si rimangano. ^[11]E composto quasi ad esempio divino, quanto puoti dal corpo allo spirito t'afretta di ridurre.

^[12]Se tu studi nella continentia, abita non dilettevolmente ma salutevolmente, non volere essere manifesto signore dalla casa ma la casa dal dominio, cioè gli adornamenti e ricchezze della casa ti facciano nominare, ma la casa sia nominata dalla virtuosa tua signoria. ^[13]Non ti vantare di quello che tu non sè e non volere essere tenuto maggiore che tu non sè. ^[14]Ma questo più tosto osserva: cioè che lla povertà a te non sia immonda e lla

[3.1] fiducia] fiduccia **R**

[4.4] tra[ggono]] trae **R**

temperanza sozza, né lla felicità negletta, né la levità inferma. ^[15]E se ài piccole cose, non sieno almeno istrette e misere. ^[16]Le tue cose non piangere, dell'altrui non ti maravigliare.

^[17]Se tu ami la continentia, fuggi le cose sozze inanzi ch'adivengano. ^[18]E di niuno avere più paura che di te, cioè non temere persona più che te. ^[19]Tutte le cose che sostenere si possono, salvo che lla sozzura, credi; e dalle parole sozze t'asterai, imperò che lla licentia loro notrica. ^[20]Ama le parole utili più che lle curiose e affabili. ^[21]E alcuna volta mescolerai alle cose utili giuochi, diritti più tosto che dilettevoli, ma temperati e senza danno della dignità e vergogna, imperciò che i rriso è riprensibile se non è poco o s'egli è fanciullescamente cacciato fuori o se femminilmente è rotto, imperciò che i rriso fa l'uomo odibile, s'egli è superbo o maligno e furtivo overo creato de' mali altrui.

^[22]Se adunque il tempo richiede i giuochi, fagli colla gravità della sapientia, acciò che non gravi te sì come aspro e non ti dispregi sì come vile. ^[23]Il tuo bello parlamento non muova a fare ridere ma sia gratioso. ^[24]I giuochi tuoi senza viltà sieno, i rriso senza isquittire, la boce sia senza clamore, il tuo andamento senza tumulto. ^[25]Sia a te alcuno riposo, non pigrizia; e quando gli altri giuocano, e tu alcuna cosa santa e onesta pensando tratterai.

^[26]Se tu sè continente, fuggi le lusinghe e sia a te così sozza cosa d'essere lodato da' sozzi come se fosse lodato per le cose sozze. ^[27]Lieto sia quante volte tu dispiazi a' rei, e lle ree istimationi de' cattivi pigliale e riputale come vere istimationi e lode di te. ^[28]Malagevole operatione della continentia è di cacciare le lode de' lusingatori, le parole de' quali con diletto risolvono l'animo. ^[29]Per loda di niuno amicitia non pigliare. ^[30]Non sarai audace, né arrogante. ^[31]Sottemettera' ti, non ti gitterai; oservata la gravità, amonirai e amonito sarai volentieri. ^[32]Riprenderai e sarai ripreso patientemente; se alcuno meritevolmente ti riprenderà, sappi che ti fece pro, ma se ingiustamente, sappi che ti volle fare pro.

^[33]Non temerai le parole aspre ma le lusinghevoli. ^[34]Sia iscacciatore de' vizi, non sia curioso cercatore degli altrui né acerbo riprenditore, ma sia correttore senza garrimento e contumelia, e manda inanzi l'alegrezza all'amonitione. ^[35]Agevolmente perdona all'errore. ^[36]Non levare alcuno col tuo parlare in alto e no' 'l gittare per terra. ^[37]Dicendo gli altri tu sia tacito uditore. ^[38]Chi ti domanda agevolmente rispondi, a colui che contende tosto dà luogo.

^[39]Se tu sè continente, osserva i movimenti dell'animo tuo e del corpo, acciò che sozzi non sieno, e non gli dispregiare e avere i negligentia perché sieno celati, imperò che non fa forza perché altre non gli vegga, con ciò sia cosa che tu medesimo gli *vegga*. ^[40]Sia mobile

[4.28] lusingatori] lunsingatori **R**

[4.29] *vegga*] vegha **R**

ma non leggeri, costante non pertinace. ^[41]Non sia celato, neanche *molesto avere la iscientia* d'alcuna cosa. ^[42]Tutti gli uomini ti fa pari: e non ispregiare insuperbiendo i tuoi minori, dirittamente vivendo li tuoi superiori non temere.

^[43]A tutti sia benigno, ne rendere de' guidardoni non sia negligente, neanche essecutore, a niuno sia lusinghevole, e con pochi dimestico e familiare, a tutti iguale. ^[44]Sia più severo nel giudicio che nelle parole e più per vita che per volto. ^[45]Coltivatore della clementia, abominatore della crudeltade, non sia seminatore della tua buona fama, né invidioso dell'altrui. ^[46]Non credere a' romori né ale sospiccioni ma più tosto sia contrario a' maligni, i quali sotto specie di simplicità nocciono ad alquanti. ^[47]Tardo sia all'ira ma alla misericordia inchinevole, nelle cose averse fermo e nelle cose prospere cauto e umile, ocultatore delle virtudi sì come gli altri ocultano i vizi, dispregiatore della vanagloria. ^[48]E non sia acerbo essecutore de' beni de' quali tu sè ornato. ^[49]Non dispregiare la ignoranza di niuno. ^[50]Rade volte parla ma di coloro che parlano sia paziente. ^[51]Aspro e crudele, gli alegri non dispregiare. ^[52]Cupido sia della sapientia e insegnatore di quelle cose che sai: senza arroganzia darai a coloro c'adomandano, e quelle cose non sai senza celamento della tua ignoranza adomanda che tti sieno insegnate.

DELLA GIUSTITIA

[5] ^[1]Che è giustitia se non se una tacita conventione della natura trovata per aiuto di molti? ^[2]Ancora: che è giustitia se non se una costitutione dell'animo nostro e una legge divina e uno legame dell'umana compagnia? ^[3]In questa giustitia non ci bisogna dispensare quello che bisogni di fare, imperò che ciò ch'ella ordina si fa. ^[4]Chiunque adunque desidera di seguitarla, imprima tema Idio e ami Idio acciò che sia amato da llui. ^[5]Amerai Idio se tu in questo il seguiti, cioè che tu a tutti faccia pro e a niuno nocchia: e allora giusto uomo sarai apellato, tutti ti seguiteranno e amerannoti e arannoti in reverenza.

^[6]Ed essendo tu giusto, non solamente non nocerai ma tu coloro che nocciono il vieterai, imperò che a niuna cosa nuocere non è giustitia ma un'astinentia dal male. ^[7]Da queste cose adunque comincia: che tu non tolga alcuna cosa altrui, acciò che tu a maggiori cose sia promosso, e lle cose tolte agli altri restituisci. ^[8]Ancora gastiga essi rubatori acciò che non nocchiano agli altri, e vieta. ^[9]E per nulla ambiguità di boce non ingenerare contentione ma contempla la qualità dell'animo.

[4.41] *molesto avere la iscientia*] molesta avese sai scientia **R**

[5.9] contentione ma] contentione <...> ma **R**

^[10]E non ti curare più di giurare che d'afermare, imperò che per la religione e fede si fa dovunque si tratta della virtù e veritate; nondimeno la verità non passerai né la legge della giustitia. ^[11]E se alcuna volta sè costretto d'usare la bugia, usala non a falsità ma per guardia della verità. ^[12]E se adivene che tu ricovri la felicità colla bugia, non mentirai ma sarai iscusato, imperciò che dove è onesta cagione il giusto il segreto non manifesta e le cose che sono da tacere tace, e quelle cose che sono da parlare parla. ^[13]Ed è sì atta a llui la pace e sicura tranquillità che dove gli altri sono vinti da' mali, i mali son vinti da llui.

^[14]Se queste cose adunque studierai, lieto e non pauroso la fine del tuo corso aspetterai, e allegro guaterai le triste cose di questo mondo e quieto le cose tumultuose e come sicuro la fine tua.

DELLA DISCRETIONE DI QUESTE VIRTUDI.

E PRIMA DELLA [PRUDENZA]

[6] ^[1]Con questi adunque ordini e amaestramenti, queste quatro specie delle virtudi ti faranno uomo perfetto se tu oserverai la misura della loro dirittura e se tu l'observerai con uguale fine del vivere, imperò che se lla prudentia ecc[e]da i termini suoi, mescolando le cose astute e lle paurose, e diventi cercatore delle cose nascoste e celate agli uomini, e di qualunque colpe. ^[2]Sarai notato timido, sospeccioso, atento e uomo sempre cercatore d'alcuna cosa, e sempre pauroso d'alcuna cosa e dubbioso, e uomo che vada alla riprensione d'alcuna colpa per sotilissime vie. ^[3]Sarai mostrato a dito pieno d'astutia, versipelle e nemico della semplicità e isponitore delle colpe, e alla perfine da tutti sarai chiamato "maluomo". ^[4]In queste adunque macole la prudenza disordinata conduce: ma chiunque in essa starà con discreta bilancia non à in sé alcuna cosa versuta.

DELLA FORTEZZA

[7] ^[1]Se lla magnanimitade istolla sé sopra il modo suo farà l'uomo audace e minacciatore, enfiato, turbido e inquieto, frettoloso in qualunque eccellentie, gittando l'onestà, e cigli alzando come bestia, turba le cose quiete, alcuno fedisce e alcuno iscaccia. ^[2]E avegna che sia audace impugnatore, nondimeno sostenere non potrà fuori di sé molte cose potenti, ma o e' desidera misero fine overo lascia di sé memoria misera. ^[3]Adunque la misura della magnanimità è non essere timido né audace.

Rubr. [DELLA PRUDENZA] della temperanza **R**

[6.1] la misura] la <...> misura **R**

DELLA CONTINENZA

[8] ^[1]Guarda che tu non sia troppo avaro e non istringere la mano né sottrarre sospiciosamente e timidamente. ^[2]E nelle minime cose non ti ispechiare, imperò che tale integrità e così circonscisa vile aparirà. ^[3]Adunque oserverai la continenza con questa mezzana linea, cioè che non ti dia al carnale desiderio, acciò che prodigo né lussurioso diventi, né per avara tenacità sia brutto e iscuro.

DELLA GIUSTITIA

[9] ^[1]La giustitia dee essere con tanta discretione che negligentia non ci sia, non abiendo cura di correggere i vizi né grandi né piccoli di coloro ch'errano. ^[2]E permetta la licentia del peccare a coloro che superbamente ti scherniscono, overo a coloro che llusinghevolmente ti fanno carezze. ^[3]Così ancora per contrario, nulla riserbandoti in perdonare né di benignitade aparisca duro all'umana compagnia. ^[4]Adunque sì amabile regola di giustitia è da tenere: che lla reverenza della sua disciplina dispetta non diventi vile, né per troppa negligentia, neanche indurata per troppa crudeltà perda la gratia dell'umana amabilitade.

CONCLUSIONE

[10] ^[1]Se adunque alcuno desidera non solamente la sua utilità ma anche quella di molti, tenga questa forma secondo la qualità delle persone, e de' tempi, e de' luoghi e delle cause, acciò che posto nel mezzo d'alcuna somittà come possente ischifi la cagente pazzia, overo dispregi la deficiente pigritia.

Note al testo

[1.2] *suoi*: 'loro'.

[2.1] *dignità per le cose*: calco inerziale del lat. *rebus*. • *per la loro natura*: cfr. *Fvb* 2, 3 «sed ex earum natura constituas», il cui predicato è stato omesso nel volgarizzamento, facendo dipendere il sintagma nominale ai due verbi che precedono. • *quelle cose che sono...e non sono*: cfr. *Fvb* 2, 4-5 «quia sunt quae non uideantur bona esse et sunt, et sunt quae uideantur et non sunt», reso qui con una struttura trimembre; il passo si mostra tuttavia instabile già nella tradizione latina, cfr. *Fvb-A*, nota a 2.1.

[2.2] *e non ti meravigliare*: lat. «non mireris nec magni aestimes», di cui è stato omesso il secondo predicato. • *che vengono meno*: lat. *caducum est*. • *dispenserai*: 'amministrerai' (cfr. *TLIO*, s.v. *dispensare*, §1.2), calco del lat. *dispenses*.

[2.3] *la varietà delle cose e de' tempi*: cfr. *Fvb* 2, 9 «prout rerum uarietas», ma quasi tutti i testimoni della famiglia β leggono «rerum ac temporis/temporum». • *alquante*: lat. *aliquibus*.

[2.5] *diffinire*: 'esprimere un giudizio' (cfr. *TLIO*, s.v. *definire*, §3.1), calco del lat. *definias*.

[2.6] *Niuna...non ài isperienza*: lat. *nihil*, ma la variante *nihil inexpertum* si legge in diversi mss., cfr. cfr. *Fvb-B*, nota a 2.6 e *Fvb-D*, nota a 2.6. • *continuamente*: calco del lat. *continuo*. • *ritiene*: 'mantiene', calco del lat. *retinet*. • *ispecie*: 'aspetto', calco del lat. *specie*. • *per la similitudine del vero*: ma cfr. *Fvb* 2, 19 «sic uerisimile coloratur»; l'espressione si legge in *Libro de' beneficii* volg. [XIV/XV], 4, p. 89 «dovemo ire colà dove ci mena la similitudine del vero», dove è traduzione letterale del lat. «veri similitudo». • *è colorata*: lat. «coloratur...uel comitur [conatur β]», di cui viene omesso il secondo predicato. • *che fraudolentemente tolga la verità*: amplificazione del lat. *subripiat*.

[2.7] *atendi*: lat. «prospectum intende».

[2.8] *a tutte le cose*: lat. *totum*, complemento oggetto. • *nonn à sospetione ma aspetta*: cfr. *Fvb* 2, 23 «non dubitat, sed exspectat, nec suspicatur, sed cauet»; plausibile che già nell'ipotesi latino o nella trasmissione del volgarizzamento il sintagma «ma aspetta» sia stato ripetuto involontariamente dopo *suspicator*. • *guardasi e provvede*: dittologia per il lat. *cauet*.

[2.9] *cerca per*: lat. *require*; l'argomento preposizionale non è estraneo all'it. ant., cfr. ad es. Andrea da Grosseto, *Trattati* [1268], L. 3, cap. 1, p. 178 «Anche dei cercare per la

dottrina da molti savi»; *Fatti di Cesare* [XIII ex.], *Luc.* V, 3, p. 154 «se voi cercate per li corpi delli annegati e voi li seppellite». • *della fine e uscimento*: dittologia per il lat. *exitus*.

[2.11] *ingannato non è*: lat. «falli non potest».

[2.12] *vagabondi*: lat. *uagas*.

[2.13] *non si isparta*: ‘non si divida’, lat. «non recedat».

[2.16] *per amistà, né all’amistà*: viene sdoppiato il lat. *non amicitiae*.

[2.18] *Se l’animo tuo è prudente*: cfr. *Fvb* 2, 37 «Si prudens es, animus tuus...dispensetur», ma la variante *est per es* è diffusa nella tradizione manoscritta, cfr. *Fvb-F*, nota a 2.24. • *il dispensa*: ‘organizzalo, ordinalo’, lat. *dispensetur*. • *inanzi pensa*: lat. *praemeditatur*. • *s’abatte*: ‘precipita’, lat. *incedit*, ma probabile che l’ipotesto leggesse *incidit*.

[2.19] *i beni e mali*: lat. «mala futura et bona», di cui non è stato tradotto *futura*.

[2.20] *in atto*: ‘attivo’, calco del lat. *in actu*. • *infracida*: ‘marcisce’, lat. *marcet*. • *rimesso*: ‘rilassato, disteso’, calco del lat. *remissum*; con questo significato il vocabolo non risulta attestato altrove, eccetto in altri volgarizzamenti della *Fvb*, cfr. *Fvb-A*, nota a 2.20. • *soluto*: calco del lat. *solutum*.

[2.21] *ispedisce*: ‘scioglie’ (?), come nel lat. *expedit*.

[2.22] *Il consiglio*: cfr. *Fvb* 2, 46-48 «et cito singula et distincte uidet consilia imperitorum. Ex apertis obscura aestimat»; l’interpretazione di *consilia* (nei mss. anche al sing. *consilium*) come compl. oggetto della proposizione che segue, è diffuso nella tradizione, cfr. nota a *Fvb-F* 2.32 («Lo consillio delli savi dele cose aperte stima et pensa le oscure»). • *de’ savi*: lat. *imperitorum*, ma la variante *peritorum* non è estranea alla tradizione latina, cfr. nota a *Fvb-F* 2.32. • *e lle prossime rimote*: cfr. *Fvb* 2, 48 «ex proximis remota, ex partibus tota» di cui non è stata tradotta la seconda parte.

[2.23] *di[ci]tore*: lat. *dicentis*. Una macchia d’inchiostro non permette di leggere agevolmente la seconda sillaba che poniamo tra quadre. • *né chi*: lat. *nec quis*.

[2.25] *Quella [co]sa*: lat. *id*. Parte delle lettere non è più facilmente riconoscibile a causa dell’usura e della perdita dell’inchiostro. • *dinanzi a’ buoni*: lat. *coram omnibus*, ma *coram bonis* è lezione di β.

[2.27] *ti terrai*: lat. «retinebis ac sistes», di cui non è stato tradotto il secondo verbo, già caduto in δ e in G. • *asalti*: lat. *impetus*. • *guardera ti dintorno*: lat. *circumspicies*.

[3.2] *Il bene del magnanimo uomo*: cfr. *Fvb* 3, 2-3 «Magnum humani animi bonum». • *contastare a ssé*: ‘contrastare a ssé’, calco inerziale del lat. *constare sibi* (‘essere sicuro di sé’).

[3.3] *potersi*: lat. *potuisse*, ma *posse* è banalizzazione attestata dai mss., cfr. nota a *Fvb-A*, nota a 3.4.

[3.4] *magiore...più onesta*: lat. «honestum et magnum», al grado positivo (ma la varianti *maius* e *magis* per *magnum* sono già attestate nella tradizione più antica). • *generatione*: ‘genere, tipo’ (cfr. *TLIO*, s.v. *generazione*, §13), lat. *genus*.

[3.5] *Come susurrone di niuno mormorare*: ‘Non parlare alle spalle di nessuno, come persona malevola’, cfr. *Fvb* 3, 8-9 «Neminem susurro appetas, neminem suffodias», reso liberamente. • *susurrone*: ‘chi parla alle spalle con malignità’ (cfr. *TLIO*, s.v. *susurrone*, §1). • *assali*: lat. *egredere*, molto probabilmente banalizzata in *aggreedere* nell’ipotesto. • *insegnano*: confusione tra il lat. *decent* e *docent*, cfr. *Fvb* 3, 10 «fraudes et doli imbecillum decent».

[3.6] *apetirai*: ‘aspirerai a’ (cfr. *TLIO*, s.v. *appetire*), calco del lat. *appetas*. • *temerario o superbo*: dittologia per il lat. *temerarius*.

[3.7] *timido*: ‘pauroso’, calco del lat. *timidum*. • *coscientia*: lat. *coscientia mala*, ma l’attributo è caduto già in β .

[4.1] *circoncide e taglia*: dittologia per il lat. *circumcide*.

[4.2] *Considera teco*: calco del lat. *Considera tecum*.

[4.3] *infino a quello perverrai che*: cfr. *Fvb* 4, 3-4 «usque eo peruenies ut». • *cioè chi è contento di quello ch’egli è*: glossa del volgarizzatore che nel manoscritto è stata sottolineata dal copista stesso, come accade per gli altri interventi originali che si leggono di seguito.

[4.4] *tra[ggono]*: lat. *trahunt*. La lez. *trae* del manoscritto non è accettabile per la mancata concordanza col soggetto (*tutte quelle cose*).

[4.5] *Manuca e bei sobriamente*: viene sintetizzato *Fvb* 4, 6-7 «Ede citra cruditatem, bibe citra ebrietatem».

[4.6] *che tu*: viene ripetuta la congiunzione *che*, già collocata dopo il verbo della principale (*Fa che*). • *non danni coloro che tu non seguiti*: cfr. *Fvb* 4, 8-9 «ne...quos non imitaberis damnare uidearis», il cui verbo principale *uidearis* non è stato tradotto.

- [4.8] *di cose agevoli sia*: l'ordine dei sintagmi ricalca il lat. «ex facili sit». • *cibo*: lat. *cibum*, varrà qui 'nutrimento' (cfr. *TLIO*, s.v. *cibo*, §2).
- [4.10] *ricompra*: lat. *redime* ('riscatta'). • *si rimangano*: 'cessino', lat. *desinant*; sull'uso del verbo in forma pronominale, cfr. nota a *Fvb-F* 4.11.
- [4.11] *t'afretta di ridurre*: lat. *abducere*, ma la variante *reducere festina* è già attestata nei manoscritti *antiquiores U e Z* (fam. θ), cfr. la nota a *Fvb-I* 4.9.
- [4.12] *studi nella continentia*: 'coltivi la continenza', costruito secondo il latino *in aliquam rem studere*, cfr. la nota a *Fvb-D* 5.16. • *manifesto*: 'riconosciuto', lat. *domum*. • *dominio*: ma lat. *domino*. • *cioè gli adornamenti...tua signoria*: amplificazione del volgarizzatore, assente nella fonte latina; come la glossa a 4.3, anche in questo caso la mano del copista ha sottolineato il passo.
- [4.14] *temperanza*: ma lat. *parsimonia*. • *felicità*: ma lat. *simplicitas*; verosimile una corruzione già nell'ipotesi latino. • *levità*: lat. *lenitas*, con il diffuso scambio di *n* per *u*.
- [4.15] *piccole*: lat. *exiguae*. • *almeno*: ma lat. *tamen*. • *istrette e misere*: dittologia per il lat. *angustae*.
- [4.18] *cioè non temere persona più che te*: altra glossa del volgarizzatore, nel manoscritto sottolineata.
- [4.19] *le cose che sostenere si possono*: lat. *tolerabilia*. • *notrica*: lat. «impudentiam nutrit», il cui complemento oggetto è stato omissa.
- [4.20] *curiose*: lat. *facetos*.
- [4.21] *diritti più tosto che dilettevoli*: cfr. *Fvb* 4, 24-25 «rectos potius quam obscundantes», che è però da riferire a quanto precede (ai «Sermones utiles», in *Fvb-H* «le parole utili»). • *cacciato fuori*: lat. *effusus*. • *rotto*: lat. *fractus*. • *odibilem*: 'odioso', calco del lat. *odibilem*.
- [4.23] *Il tuo bello...gratioso*: cfr. *Fvb* 4, 32 «Non erit tibi scurrilitas, sed grata urbanitas».
- [4.24] *I giuochi tuoi*: cfr. *Fvb* 4, 32-33 «Sales tui sine dente sint, ioci sine uilitate», di cui è stata omissa la prima parte. • *isquittire*: 'emettere suoni acuti', cfr. *Fvb-A* nota a 4.22.
- [4.27] *istimationi*: calco del lat. *aestimationes*.
- [4.28] *risolvono*: 'distendono', calco del lat. *resoluunt*.

[4.29] *Per loda...pigliare*: cfr. *Fvb* 4, 40-42 «Nullius per adsentationem amicitiam merearis nec hunc promerendi ad te aditum aliis pandas», di cui è tradotta solo la prima proposizione.

[4.34] *garrimento e contumelia*: dittologia per il lat. *exprobratione*.

[4.39] *non fa forza*: ‘non importa’ (cfr. *TLIO*, s.v. *forza*, §2.5.1), lat. *nihil differt*.

[4.41] *molesto avere la iscientia*: non accettabile la lez. di **R**; ci sembra che il copista sia caduto in errori di lettura; cfr. *Fvb* 4, 55-56 «Alicuius rei scientiam te habere nec ignotum sit nec molestum».

[4.41] *ne rendere...essecutore*: innovazione del volgarizzamento. • *dimestico e familiare*: dittologia per il lat. *familiaris*.

[4.45] *Coltivatore della clementia*: lat. *ultor clemens*, ma la variante *cultor clementiae* è già attestata nel ms. *antiquior L*. • *abbominatore*: ‘spregiatore’, lat. *detestator*; cfr. *Fvb-F* nota a 4.45.

[4.48] *essecutore*: ma lat. *exactor*, forse corrotto in *executor* (cfr. *Fvb-M*, 4.46 dove è tradotto «facitore»).

[4.52] *insegnatore*: ma lat. *docilis*.

[5.1] *Che è giustizia*: prima non viene tradotto *Fvb* 5, 1 «Iustitiae post haec uirtus est».

[5.2] *dell'animo nostro*: lat. *nostra constitutio*.

[5.7] *acciò che...ristituisci*: cfr. *Fvb* 5, 11-12 «Et ad maiora prouehere, ut etiam ab aliis ablata restituas»; sembra che l'ipotesto leggesse però «ut ad maiora...et ablata aliis...», variante attestata nella tradizione più recente, cfr. *Fvb-F*, nota a 5.9.

[5.10] *si fa*: lat. *agi*. • *della virtù e veritade*: lat. *de ueritati*. • *nondimeno...giustizia*: cfr. *Fvb* 5, 16-18 «Nam etsi iureiurando deus non inuocetur – etiam non inuocanti testis est – tamen non transies ueritatem, ne iustitiae transeas legem», di cui non è stato tradotto «Nam...testis est».

[5.13] *atta*: lat. *alta*, ma *apta* è lezione della fam. β .

[6.2] *timido*: lat. *minutus*, ma *timidus* è assai diffusa nella tradizione più recente, cfr. *Fvb-F*, nota a 6.3 e *Fvb-B*, nota a 6.2. • *e uomo che...per sottilissime vie*: cfr. *Fvb* 6, 8-9 «et qui subtilissimas suspiciones tuas ad deprehensionem alicuius impingas admissi».

[6.3] *isponitore delle colpe*: lat. *commentatorque colparum*. • *alla perfine*: ‘alla fine’.

[6.4] *alcuna cosa versuta*: ‘maliziosa’; cfr. *Fvb* 6, 13 «nec obtusum in se habet aliquid nec uersutum», di cui è stato omesso *obtusum*.

[7.1] *istolla*: ‘va oltre’, calco del lat. *extollat*. • *in qualunque* eccellente: cfr. *Fvb* 7, 3-4 «in quascumque excellentias dictorum atque factorum», di cui è sono stati omessi i genitivi.

[8.1] *Guarda che tu*: in *Fvb* 8,1 precede «Continentia deinde his terminis te adstringat» qui omesso.

[8.2] *non ti ispechiare*: lat. *speculam ponas*, ma *speculum* è banalizzazione diffusa. • *vile aparirà*: lat. *pudebit*, ma la variante *uilis putabitur* è attestata in codici recenziore, cfr. *Fvb-L*, nota a 8.1.

[9.2] *a coloro che llusingbevolmente ti fanno carezze*: lat. *adludentibus...blande*

[9.3] *dispetta*: ‘disprezzata’, lat. *despecta*.

[10.1] *cagente pazzia*: lat. *ruentem...insaniam*.

Fvb-G

1. Tradizione manoscritta

P FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 541

Cartaceo; sec. XV p. m.; cc. VI, 104, IV^v (VI e I^r membr.); mm 290 × 205 = 40 [185] 65 × 30 [105] 70; fascicolazione: 1-10¹⁰, 11⁸⁽⁴⁾ (richiami). Cartulazione coeva in alto al centro (c. I^r numerata 109, dunque prima che venissero tagliate le cc. 105-108). Bianche le cc. 78v-80v.

SCRITTURA: mercantesca di un'unica mano.

DECORAZIONI: iniziali ornate, in blu e in rosso a cc. 1r, 81r, 87r, 93r, 99r; iniziali filigranate blu e rosse a cc. 2r, 6v, 8r, 10r. La *Sfera* di Goro d'Arezzo è accompagnata da illustrazioni ad acquerello.

NOTE: a c. IVr si legge la nota di possesso (sec. XV) «1472. Questo libro si è di <rasura> quali chonperai questo di <...> da uno Aretino che chostò ㉟ IIII°»; una mano del sec. XVI aggiunge sui due segmenti erasi «Pagolo di An[tonio] Guidi» e «1571» (leggibili con la lampada di Wood). Un'altra mano, a c. IVv: «O tu che con questo libro ti tras[tul]li ghuardalo dalla lucerna e da' fancugli (*sic*) Quid iscrisit (*sic*) iscribat e semper cum domino vibat; vivat in celis Petris, Cristo fidelis. Amen. Rogate Deum pro me». A c. Vr una mano del sec. xvi copia una «Scala della età e ancora quanto si dà per cento a commessione»

ANTICHE SEGNATURE: E.5.4.20.

CONTENUTO

1. [1r-71r] LEONARDO BRUNI, *De bello punico* volg.; *inc.* «E' parrà forse ad molti che io vada dr drieto (*sic*) a chose troppo antiche», *expl.* «in gran parte abandonare il paese. Finis».
2. [71v-74v] PS. SENECA, *Epistulae ad Paulum* volg., precedute dalla vita di san Girolamo e seguite dall'*Epitaphium Senecae* volg., adesp. e anep.; *inc.* «Lucio Anneo Seneca di Cordova, discipolo della speta degli Stoyici», *expl.* «sollecitate l'altre anime».
3. [74v-78r] *Fvb-G*, adesp. e anep., indiviso dal testo precedente; *inc.* «Se tu disideri di seguitare la virtù della prudentia», *expl.* «per diritta via seguiterai».

4. [81r-104v] ДАТІ, *La sfera*; inc. «Al padre al figliuolo allo spirito santo», expl. «lasia maggiore al fiume Tanai».
5. [I'v] Tavola di corrispondenza dei mesi e dei segni zodiacali.

BIBLIOGRAFIA: GENTILE 1890-1967, II, pp. 97-99; BERTOLINI 1988, pp. 558-560.

2. Edizione

Criteria di edizione

Rispetto alla grafia di **P** – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – si è intervenuti distinguendo *u* e *v*; sciogliendo la nota tironiana 7 in *et*. È stata eliminata *b* a inizio di parola (e anche in *inbonorati*); *cb* e *gb* sono stati ridotti rispettivamente a *c* e *g* davanti a *a* e *o*; è stata eliminata la *i* in *cie*, *gie* e *scie* quando superflua; si è inserito *i* nei nessi *gl(a/o)*; il trigramma *ngn* è stato ridotto a *gn*; in posizione intervocalica *x* > *ss*. Sono stati risolti come segue i nessi consonantici: *bs* > *ss*; *dc* > *cc*; *dv* > *vv*; *nm* > *mm*; *np* > *mp*; *pt* > *tt*; *xc* > *cc*. Davanti a consonante la preposizione *ad* è stata ridotta ad *a*. I sostantivi *conscientia* e *sospictioni* sono stati resi rispettivamente con *coscientia* e *sospitioni*. In apparato sono state indicate tra < > le espunzioni del copista.

[1] ^[1]Se tu disideri di seguitare la virtù della prudentia, allora per ragione dirittamente viverai se prima tutte le cose stimerai et contrapeserai et constituerai la degnità alle cose non per l'openione di molti ma per la loro natura, però che ttu dei sapere che alcun[e] cos[e] sono che paiono buone et non sono, et alcune che non paiono et sono buone. ^[2]Tutte le cose transitorie che ttu possiedi non te le apropiare et non le stimare di gran pregio però ch'elle sono caduche. ^[3]Io non dico che ttu le debba lasciare come cose strane, ma debile dispensare et usare come tue.

^[4]Se tu abbraccerai la virtù della prudentia, in ciascuno luogo tu sarai uno medesimo, et sì come la varietà de' tempi et delle cose richiederà, così t'adatterai et commoderai a' tempi et alle cose, né in niuno caso t'inviterai, ma più tosto a ogni caso t'adatterai, sì come la mano che è una medesima et quando ti mostra la palma si distende, et quando ti mostra il pugno si ristri[n]ge. ^[5]Proprio dell'uomo prudente è esaminare i consigli et non per presta credulità trascorrere alle cose false. ^[6]Le cose dubbiose non diffinirai ma terrai la sententia sospesa. ^[7]Alcuna cosa non afermerai che tu non abi provata, però che ccìò che à in sé verisimile, immantanente non è però vero, sì come quello che alcuna volta pare incredibile non è perciò continuo falso. ^[8]Spesse volte la bugia ritiene faccia di verità et spesse volte la verità sotto spetie di bugia è occultata, sì come alcuna volta l'amico ti mostra cattivo viso et il lusinghiere piacevole, così il verisimile si sforza di colorarsi, acciò che meglio possa ingannare.

^[9]Se ttu disideri d'essere prudente, discendi il tuo vedere nelle cose future et tutte quelle cose che possono avvenire proponi nello animo tuo, acciò che niuna cosa ti colga di subito ma tutto sia da tte proveduto, però che colui che è prudente non dice mai «Questo io non pensai che ssi dovesse fare», però che egli non dubita ma egli aspetta, egli non à sospetto ma egli si guarda. ^[10]Cerca le cagioni di tutto ciò che tt'ocorre et quando tu arai trovato il principio pensa del fine. ^[11]Sappi che ttu debbi seguitare tutte le cose che ttu comincerai, et quelle cose non si debbono cominciare le quali perseverando possono nuocere.

^[12]L'uomo prudente non può ingannare et non può essere ingannato. ^[14]Le tue oppenioni siano giudicii. ^[14]Vani pensieri et simili a' sogni in te non riceverai, a' quali se ttu diletterai l'animo tuo, quando meglio arai ordinato allora ne sarai più tristo. ^[15]Ma siano i tuoi pensieri stabili et certi in diliberare, cercare et contemplare, et non si partano dal vero. ^[16]Il tuo parlare non sia invano, ma conforti, amunisca, consoli. ^[17]Temperatamente loda et più temperatamente vitupera, però che simile è il soperchio

[1.1] ragione] r. di <riaverla> **P** • alcun[e] cos[e] alcuna cosa **P**.

[1.9] cosa] cosa <d> **P**

lodare allo stemperato vituperare: l'una è sospetta di lusinghevole detto vitio, l'altra di malignità. ^[18]Renderai testimonio per la verità, non per l'amico. ^[19]Con consideratione prometti et più pienamente che 'l promesso dà.

^[20]Se tu sè prudente, l'animo tuo in tre tempi si debbe essercitare: in ordinare le cose presenti, in ricordarti delle passate, in provvedere quelle che sono a venire, però che colui che delle cose passate niente pensa, dimentico et pazo dee essere riputato et perde la sua vita; et colui che di quello che dee venire niente pensa, in tutti i casi cade non provveduto.

^[21]Proponi adunque nell'animo tuo i beni et i mali che deono venire, acciò che ttu gli possa sostenere et temperare.

^[22]Non starai sempre in operare ma alcuna volta darai riposo all'animo tuo et tale riposo sia pieno di studio, di sapientia et di buoni pensieri, però che il prudente mai marcisce in otio. ^[23]Alcuna volta à ll'animo rimesso ma non mai sc[i]olto, et sollecita le cose tardi, spaccia le cominciate, ramollisce le dure, allarga le strette et sa certamente per qual via e' debbe andare, et distintamente vede i consigli degli sciochi, et per le cose aperte stima le cose oscure et per le picciole le grandi, per le cose prossimane quelle che sono di lungi et per le parti il tutto. ^[24]Non ti muova colui che tti parla né sua autorità, ma intenderai quello ch'egli ti dirà. ^[25]Pensa a quali uomini dei piacere et non a quanti. ^[26]Cerca quello che ssi può trovare, quello apara che ssi può aparare, quello desidera che dinanzi a' buoni si può disiderare. ^[27]Né nella più alta cosa ti porrai, dello stato del quale sospetti di cadere: allora t'armerai di salutiferi consigli quando ti troverai nel prospero stato di tua vita. ^[28]Non ti darai a liberi impeti ma intorno ti riguarderai et andrai donde et infino dove si dee andare.

[2] ^[1]Magnanimità, la quale si dice forteza, se sarà nell'animo tuo con gran fidanza viverai libero, senza paura et allegro. ^[2]Grande bene dello umano animo è non vivere in tremore, et stare forte in sé medesimo, et il fine di questa vita senza paura aspettare. ^[3]Se ttu sarai magnanimo non giudicherai giamai che ti sia fatt[a] villania. ^[4]Contro al tuo nimico et di lui dirai: «A me non à nociuto ma ebbe egli animo di nuocermi». ^[5]Et quando tu arai in tua podestà la vendetta, penserai esserti potuto vendicare: sappi certamente che grande et onesto onore di vendetta è il perdonare.

^[6]Niuno segretamente infamerai, palesemente loderai però che gli oculti odii et inganni s'apartengono a uomo debole. ^[7]Sarai magnanimo, ma non ti metterai ne' pericoli

[2.3] fatt[a]] fatto **P**

[2.4] me] men **P**

[2.7] ripren[d]evole] riprensevole **P**

sì come temerario; non temerai sì come timido però che niuna cosa fa l'animo timido se non la coscienza da ripren[d]evole vita.

[3] ^[1]Se tu ami virtù di contenenza taglia tutti i superchi et in luogo stretto strigni i tuoi desiderii. ^[2]Considera teco quanto natura t'adomanda et quanto alla cupidità si richiede. ^[3]Se ttu sarai continente, infino a tanto perverrai che ttu sarai contento di te medesimo, però che colui che è sufficiente a sse medesimo si può dire che ssia in grandissime ricchezze nato.

^[4]Poni freno alla tua concupiscentia; tutti i dilette, i quali con oculata lussuria tirano a llo loro l'animo, lieva da tte. ^[5]Guarda che nel convito, o in qualunque altra comodità di vita, che non paia che ttu danni coloro che ttu non seguiti. ^[6]Non t'acosterai alle presenti delicatezze, né disiderrai l'asenti. ^[7]Pascera' ti di vivande leggeri et agevoli, soficienti a onesta et buona vita et non per contentare il vitioso apitito. ^[8]Desti il tuo palato la fame, non il sapore. ^[9]Ristrigni i tuoi desiderii in piccolo luogo però che ttu dei solamente desiderare che finiscano.

^[10]Se ttu studi in contenentia, abita casa non pomposa ma salutevole, et non volere essere conosciuto per la tua casa ma la tua casa sia conosciuta per te. ^[11]Non ti dare a 'ntendere d'essere quello che ttu non sè ma quello che ttu ssè, et non volere essere maggiore che ttu possa essere. ^[12]Questo maggiormente osserva: che in te non sia povertà vituperosa, né brutta masseritia, né dispregevole semplicità, né dolente legerza. ^[13]Et se ti pare avere poco, non te ne dolere, né dello altrui bene [...].

^[14]Se ttu vuoi essere continente, fuggi le soze cose innanzi ch'elle venghino et non temerai alcuno più che te medesimo, et crederrai tutto essere comparabile eccetto il vituperio. ^[15]Dalle soze parole t'asterrai, però che lla loro licentia è nutricata da pazia. ^[16]Userai parole utile più che ornate et di diritto consiglio più che lusinghevoli. ^[17]Mescolerai alcuna volta ne' tuoi detti alcuni giuochi, ma temperati ma senza mancamento della dignità et di vergogna, però che da riprendere è il riso stemperato et fanciullescamente sparto et feminilmente fatto. ^[18]Il riso superbo et chiaro, o vero maligno et finto, o vero mosso degl'altrui mali, certamente fa l'uomo essere odiato. ^[19]Ma sse il tempo et giuochi ti mutano a rridere, allora riderai saviamente e con dignità, acciò che niuno ti ridotti sì come aspro né ti dispregi sì come vile. ^[20]Non starai burbero ma con gravosa umanità. ^[21]Siano i tuoi motti senza dente, i tuoi giuochi senza viltà et il tuo riso

[3.7] et non] et <p> non **P**

[3.18] o vero²] o verito **P**

senza squittire, la tua voce senza gridare, il tuo andare senza tumulto, et quando per gl' altri si giuoca et trastulla, tu tratterai alcuna cosa santa et onesta.

^[22]Se ttu ssè continente, schifa le lusinghe: tanto ti sia in odio l'essere lodato da tristo quanto a essere laudato per tristitia. ^[23]Più sarai lieto tante volte quante volte tu dispiacierai a' cattivi, et mali oppenioni che aràno di te i cattivi, 'scrivigli a tte per avere lode. ^[24]Malagevolissima opera di continentia è il potere cacciare da ssè le lusinghe de' piagentieri, il parlare de' quali con alcuna piacevoleza risolve gl'animi degli uditori. ^[25]Non volere amico lusinghiere né piagentieri, né tuo segreto a llui manifesterai. ^[26]Non sarai aldace, né arrogante, né non ti sottometerai, né ti gitterai. ^[27]Servata la tua gravità, volentieri amunirai et saviamente riprenderai.

^[28]Se alcuno meritamente ti riprende di mal fare, saprai che t' à giovato; et se immeritamente, t' à voluto giovare. ^[29]Non temere l'acerbe parole ma lle lusinghevoli. ^[30]Sarai cacciatore de' tuoi vitii medesimi et degl' altrui non sara[i] sollecito cercatore né acerbo riprenditore, ma senza rimprovero corregerai, sì che con lieto viso venghi a[d] [a]m[o]n[i]tioni. ^[31]Darai allo errore agevolmente perdono, udirai patientemente chi tti dirà, sarai pronto a ricevere le cose udite, a chi ti manda dolcemente risponderai, a' gavillatori et contenditori dolcemente dà luogo.

^[32]Se ttu ssè continente, osserva il movimento dell'animo e del corpo tuo, sicché non siano inonorati, et non li dispregiare perché siano oculti, però che non fa niente perché altri non li vega quando tu medesimo li vedi. ^[33]Sarai mobile et non legeri, costante et non pertinace. ^[34]Non ti sia ingrato né molesto avere la scientia d'alcuna cosa. ^[35]Stima che ciascuno ti sia pari: et i tuoi minori insuperbendo non dispreggerai, et i superbi dirittamente vivendo non temerai. ^[36]A tutti sarai benigno, a niuno lusinghevole, a pochi familiare [et] domestico, a tutti sarai diritto. ^[37]Sarai più aspro in giudicio che in sermone, et più aspro in vita et in viso che in aparenza. ^[38]Sarai essecutore di giustitia, vincitore con clementia, vincitore di malitia et sterminatore a' romori, alle sospitioni de' peccati legermente non crederrai et terrai malvagio colui che sotto spetie di semplicità vuole nuocere ad alcuno. ^[39]Sarai patientissimo, tardo all'ira et alla misericordia t'inchinerai. ^[40]Sarai nelle avversità fermo, nelle prosperità cauto et umile, di vanagloria dispregiatore. ^[41]La ignoranza d'alcuno non dispreggerai. ^[42]Dirai poche parole, sarai giusto et non crudele, piacevole et non aspro, disideroso di sapientia; et di quello che ttu saprai, lieto et volentieri senza aroganza insegnerai a chi t'adomanderà; quello che tu non sai, senza ocultare la tua ignoranza dimanda che tti sia insegnato.

[3.30] sara[i]] sara **P** • a[d] [a]m[o]n[i]tioni] aluminazioni **P**

[4] ^[1]Iustitia che è altro se non segreta conventione di natura, in aiuto di molti trovata? ^[2]Che è giustitia? È uno abito d'animo che dà la sua dignità a ciascuno, conservata la comune utilità. ^[3]Che cosa è giustitia se non divina legge et il legame della compagnia umana? ^[4]Et quello che a lei s'apartenga non dobbiamo noi stimare a lei: è di bisogno ciò ch'ella comanda. ^[5]Tu che lla vuoi seguire, prima temi et ama Idio acciò che da Dio tu sia amato. ^[6]Tu temerai Idio se ttu farai questo: che ttu non voglia nuocere ad alcuno et fare pro a tutti. ^[7]Et allora uomo giusto tutti t'appelleranno, seguiranno et onoreranno et ameranno.

^[8]Se ttu sarai giusto, non solamente tu non nocerai ma agl'altri vieterai il nuocere. ^[9]Et non nuocere ad alcuno non è giustitia ma è astinenza dell'altrui. ^[10]Adunche comincia da questo: che ttu non tolga l'altrui, et di poi andrai in maggiore grado, che ttu faccia restituire le cose tolte ad altrui, et gastiga gl'arrapatori acciò che non siano te[m]uti da' buoni, et senza lungheza di parole trascorri alla qualità dell'animo.

^[11]Niuna cosa ti s'apartenga per che tu giuri et affermi. ^[12]Fondera'ti in sulla religione et fede qualunque volta arai a trattare della verità, et se giurando Idio è invocato senza altro testimone perciò non debi passare la verità nella giustitia della legge, ché sse è nicistà alcuna volta dire bugia, ella si dee dire a guardia della verità et non del falso. ^[13]Et se acadrà che lla fedeltà si possa rimedire per bugia, mentirai perché arai onesta cagione. ^[14]L'uomo giusto non manifesta i segreti, tace quello che è da tacere, parla quello che è da parlare et [è] [a] lui adata pace et sicura tranquillità.

^[15]Se in questo dunche tu tti studierai d'imprendere, lieto et senza paura aspetterai il fine del tuo corso, et lieto riguarderai la giustitia di questo mondo, le cose tempestose riposato et l'estreme sicuro.

[5] ^[1]Le qualità delle presenti quatro virtù et i loro comandamenti seguitando ti faranno uomo perfetto se lla misura della loro dirittura per diritta via seguirai.

[4.2] conservata] et conservata **P**

[4.10] te[m]uti] tenuti **P** (lat. *timendi*)

[4.14] et [è] [a] lui] et lui **P**

Note al testo

[1.1] *contrapeserai*: lat. *perpenses*. • *alle cose*: il caso obliquo calca il lat. *rebus*. • *che alcun[e] cos[e] sono...sono buone*: cfr. *Fvb* 2, 4-5 «*quae non uideantur bona esse et sunt, et sunt quae uideantur et non sunt*», ma la tradizione manoscritta si mostra instabile in questo passo, cfr. *Fvb*-A, nota a 2.1.

[1.2] *non te le appropriare*: l'uso transitivo del verbo è comune in it. ant., cfr. gli esempi in *TLIO*, s.v. *appropriare*. Non viene qui tradotta una precisa espressione del modello latino, cfr. *Fvb* 2, 5-6 «*Quaecumque autem ex rebus transitoriis possides, non mireris nec magni aestimes*». • *non le stimare di gran pregio*: cfr. *Fvb* 2, 6 «*non mireris nec magni aestimes*».

[1.3] *strane*: 'estranee', lat. *aliena*. • *dispensare*: 'amministrare' (cfr. *TLIO*, s.v., §1.2), calco del lat. *dispenses*.

[1.4] *la varietà de' tempi et delle cose*: cfr. *Fvb* 2, 9 «*prout rerum uarietas*», ma la variante «*rerum ac temporis/temporum*» si legge in molti testimoni appartenenti a β. • *t'adatterai et commoderai*: dittologia per il lat. *acomodes*. • *commoderai*: forma aferetica per *acomoderai*, che qui varrà 'conformerai', come nel corrispondente termine latino. Con questo significato il verbo non è di grande diffusione in it. ant., ma cfr. il tardo *De officiis* volg. [XIV/XV], L. 2, cap. 8, p. 154 «*imperocché e' si debbe accomodare alla vita ordinata di ciascuno*» (lat. «*nam ad cuiusque vitam institutam accommodandum est*»).

[1.5] *presta*: 'rapida', lat. *cito*. • *trascorrere*: 'scivolare', lat. *prolabi* (cfr. *GDLI*, s.v., §8).

[1.7] *Alcuna cosa...abi provata*: cfr. *Fvb* 2, 14 «*Nihil affirmes*», ma *nihil inexpertum* è lezione di diversi mss., cfr. *Fvb*-B, nota a 2.6 e *Fvb*-D, nota a 2.6. • *immantamente*: lat. *statim*. • *continuo*: 'continuamente' (cfr. *TLIO*, s.v., §3), calco del lat. *continuo*.

[1.8] *si sforza di colorarsi*: lat. «*coloratur et...comitur*», ma *conatur* per *comitur* è variante di β. • *ingannare*: lat. «*fallat uel subripiat*», di cui non viene tradotto il secondo verbo.

[1.9] *di subito*: 'all'improvviso', lat. *subitum*. • *proveduto*: 'previsto', lat. *prospicies*. si • *guarda*: 'sta in guardia', lat. *cauet*.

[1.10] *di tutto ciò che tt'ocorre*: lat. *cuiuscumque facti*.

[1.14] *a' quali*: lat. *quibus*, che sarà però un ablativo strumentale. • *quando meglio arai ordinato*: ma cfr. *Fvb* 2, 29 «*cum omnia disposueris*»; plausibile una corruzione di *omnia* nell'esemplare su cui è stata eseguita la traduzione.

[1.15] *i tuoi pensieri*: lat. *cogitatio tua*.

[1.16] *conforti, amunisca, consoli*: cfr. *Fvb* 2, 32 «aut suadeat aut moneat aut consoletur aut praecipiat», di cui non figura tradotto l'ultimo verbo.

[1.17] *stemperato*: lat. *immoderata*. • *l'una...l'altra*: cfr. *Fvb* 2, 34 «illa...ista...», ma nel latino i pronomi si riferiscono a *laudatio* e *culpatio*: la traduzione calca dunque il latino mancando però di concordanza con il testo volgare.

[1.19] *che 'l promesso*: 'che quanto tu hai promesso', lat. «quam promiseris». • *dà*: lat. *praesta*.

[1.20] *provedere*: 'prevedere' (cfr. *GDLI*, s.v. *provvedere*, §22), cfr. *Fvb-A*, nota a 2.17. • *dimentico et pazo dee essere riputato*: innovazione del volgarizzamento, cfr. *Fvb* 2, 38-39 «qui nihil de praeterito cogitat perdit uitam». • *cade*: lat. *incedit*, ma il modello tradotto avrà letto *incidit*, variante già attestata nei mss. *antiquiores*.

[1.21] *gli possa sostenere et temperare*: cfr. *Fvb* 2, 41 «illa sustinere possis, ista moderare».

[1.23] *rimesso*: 'rilassato, disteso', calco del lat. *remissum*; con questo significato il vocabolo non risulta attestato altrove al di fuori delle versioni della *Fvb*, cfr. *Fvb-A*, nota a 2.20. • *sc[i]olto*: calco del lat. *solutum*. • *spaccia*: 'trae d'impaccio', lat. *expedit*. • *le cominciate*: ma lat. *perplexa*. • *allarga le strette*: ma lat. «ardua aexequat».

[1.26] *apara*: 'apprendi'. • *dinanzi a' buoni*: lat. *coram omnibus*, ma *coram bonis* è lez. di β.

[1.27] *dello stato del quale sospetti di cadere*: cfr. *Fvb* 2, 52-53 «in qua stanti tibi tremendum descendenti cadendum sit».

[1.28] *Non ti darai...impeti*: cfr. *Fvb* 2, 54-55 «Tunc te uelut in lubrico retinebis ac sistes nec tibi dabis impetus liberos», di cui non è stata tradotta la prima parte.

[2.2] *non vivere in tremore*: lat. *non tremere*.

[2.5] *quando tu arai...vendicare*: cfr. *Fvb* 3, 6-7 «cum illum in potestate tua uideris, uindictam putabis uindicare potuisse», ma *uindictam* è stato interpretato come compl. oggetto della subordinata temporale.

[2.6] *Niuno...loderai*: cfr. *Fvb* 3, 8-9 «Neminem susurro appetas, neminem suffodias: palam egredere. Non geres conflictum nisi indixeris» qui reso liberamente.

[2.7] *ma non ti metterai ne' pericoli*: cfr. *Fvb* 3, 11 «si pericula...», forse una lettura *sed* per *si* nell'ipotesi. • *coscientia*: lat. «conscientia mala» ma l'attributo è caduto in β. • *ripren[d]evole*: lat. *reprehensibilis*.

[3.2] *Considera teco*: calco del lat. *considera tecum*. • *et quanto*: lat. *non quantum*; ma *et* per *non* è variante di β .

[3.4] *lieva da tte*: lat. *reice*.

[3.5] *Guarda...*: viene omissa *Fvb* 4, 6-7 «Ede citra cruditem, bibe citra ebrietatem» che precede. • *qualunche*: forma attestata nel fiorentino popolare a partire dal secondo Trecento per influsso del pistoiese e del pratese, cfr. MANNI 1979, p. 130. • *comodità*: ma lat. *communitate*. • *che non paia*: viene ripetuta la congiunzione *che* già espressa prima («Guarda che...»).

[3.7] *Pascera'ti di vivande leggeri e agevoli*: cfr. *Fvb* 4, 9-10 «Victus tibi ex facili sit». • *soficienti...il vitioso apitito*: cfr. *Fvb* 4, 10 «nec ad uoluptatem, sed ad cibum accede».

[3.9] *Ristrigni i tuoi desideri in piccolo luogo*: ma cfr. *Fvb* 4, 11 «Desideria tua paruo redime»; qui è stata riproposta la traduzione di *Fvb* 4, 1-2 «et in artum desideria tua constringe» (sopra tradotto con «et in luogo stretto strigni i tuoi desideri»); ciò accade anche in *Fvb-E*, 4.10.

[3.10] *studi in contenenzia*: ‘coltivi la continenza’; costruito secondo il latino *in aliquam rem studere*, struttura non estranea all’it. antico.

[3.12] *vituperosa*: ‘motivo di vergogna’, lat. *immunda*; l’aggettivo – come oltre *sordida* («brutta»), *neglecta* («dispregevole»), *languida* («dolente») – è nella *Fvb* un predicativo del soggetto («ne paupertas tibi immunda sit» ‘la povertà non ti sia immonda’); perdendo questo valore nel volgarizzamento, i sostantivi a cui essi si riferiscono assumono una connotazione spregiativa. • *masseritia*: ‘spilorceria’ (cfr. *GDLI*, s.v. *masserizia*, §7), lat. *parsimonia*. • *legereza*: lat. *lenitas*, letto *leuitas*.

[3.13] *né dello altrui bene*: cfr. *Fvb* 4, 19-20 «Nec tua defleas nec aliena mireris»; una parte del testo volgare è caduta durante la trasmissione, come dimostra l’interruzione dell’enunciato volgare che resta incompleto.

[3.14] *Se ttu vuoi essere continente*: ma cfr. *Fvb* 4, 20 «Si continentiam diligis». • *tutto essere comparabile*: ma lat. «omnia tolerabilia». • *vituperio*: lat. *turpitudinem*.

[3.15] *lla loro licentia è nutricata*: invertito il rapporto tra soggetto e oggetto in *Fvb* 4, 23 «quia licentia eorum impudentiam nutrit». • *pazia*: lat. *impudentiam*, verosimilmente in una variante *imprudentiam* nell’esemplare latino tradotto.

[3.16] *ornate*: lat. *facetos et affabiles*. • *di diritto consiglio*: lat. *rectos*.

[3.17] *ma senza*: lat. *et sine*. • *mancaamento*: ‘mancanza’, lat. *detrimento*. • *della dignità*: lat. *dignationis*. • *sparto*: ‘effuso’, lat. *effusus*. • *fatto*: lat. *fractus*.

[3.18] *superbo et chiaro*: calco del lat. «*superbus et clarus*». • *finto*: lat. *furtiuus*.

[3.19] *Ma sse il tempo et giuochi...con dignità*: cfr. *Fvb* 4, 29-30 «*Si ergo tempus iocos exigit, in his quoque cum dignitate sapientiae gere*», ove tuttavia non ci si riferisce al riso. • *ti ridotti*: ‘ti tema’ (cfr. *TLIO*, s.v. *ridottare*, §2), lat. *grauet*.

[3.20] *Non starai burbero*: cfr. *Fvb* 4, 32 «*Non erit tibi scurrilitas*»; le più antiche attestazioni dell’agg. *burbero* registrate dal *GDLI* e dalla *BIZ* sono cinquecentesche (in Bernardo Davanzati e Anton Francesco Grazzini). • *con gravosa umanità*: ‘impegnativa umanità’ (?), diverso il lat. *grata urbanitas*; ci sembra possa essere il calco inerziale di una forma latina già corrotta.

[3.21] *senza squittire*: lat. *sine cachinno*, cfr. la nota a *Fvb-A*, nota a 4.22. • *et quando...et trastulla*: cfr. *Fvb* 4, 34 «*Quies tibi non desidia erit et cum ab aliis luditur*», di cui non è stata tradotta la prima proposizione. • *si giuoca et trastulla*: dittologia per il lat. *luditur*.

[3.22] *schifa*: ‘evita’. • *da tristo*: ‘da persona malvagia’, lat. *a turpibus*. • *tristitia*: ‘malvagità’ (cfr. *GDLI*, s.v. *tristezza*, §4), lat. *turpia*.

[3.23] *’scrivigli*: forma aferetica per *ascrivigli*, lat. *adscribe*. • *per avere lode*: lat. «*ueram...laudationem*».

[3.24] *piagentieri*: ‘lusingatori’, lat. *adulantium*. • *risolve*: ‘rilassa’, calco del lat. *resoluunt*. • *degli uditori*: innovazione del volgarizzamento.

[3.25] *Non volere...manifesterai*: viene qui sintetizzato *Fvb* 4, 40-42 «*Nullius per adsentationem amicitiam merearis nec hunc promerendi ad te aditum aliis pandas*».

[3.26] *né non ti sottometterai, né ti gitterai*: cfr. *Fvb* 4, 42-43 «*Submittes te, non proicies*».

[3.27] *Servata la tua gravità*: l’ablativo assoluto «*grauitate seruata*» appartiene al periodo precedente; scegliamo tuttavia di seguire l’interpunzione del manoscritto. • *saviamente*: lat. *patienter*. La fam. δ legge *sapienter*, ma facilmente da *patienter* può essersi generato *prudenter*, di cui “saviamente” è precisa traduzione.

[3.30] *cacciatore*: lat. *fugax*. • *medesimi*: lat. *ipse*, che si riferisce però a *fugax*, non a *uitiorum* («de’ tuoi vitii»). • *a[d] [a]m[o]n[i]tioni*: lat. *admonitionem*; non è accettabile la forma *aluminationi* trasmessa dal manoscritto.

[3.31] *Darai...perdono*: cfr. *Fvb* 4, 49 «Et errori facile ueniam dato. Nec extollas quemquam nec deicias», di cui non è stata tradotta la seconda proposizione. • *chi tti dirà*: lat. *dicentium*. • *dolcemente*: lat. *facile*. • *a' gavillatori et contenditori*: dittologia per il lat. *contendenti*. Il sost. *gavillatore* (*cavillatore*), è un raro prestito dotto dal lat. *cavillator* 'sofista', non attestato fino ad oggi in testi antichi (l'unica occorrenza risalente al periodo medievale registrata dai vocabolari è una falso del Redi, come segnalato in *TLIO*, s.v. *cavillatore*, a cui si rimanda). • *dà luogo*: lat. *cede*; di seguito non viene tradotto *Fvb* 4, 51-52 «nec in iurgia disceptationesque descendas».

[3.32] *inonorati*: lat. *indecori*. Né l'aggettivo né il verbo *inonorare* da cui esso deriva sono attestati in testi antichi; limitatamente ai testi consultabili nella *BIZ*, rileviamo che l'aggettivo è utilizzato da Machiavelli in diverse opere. • *fa niente*: lat. «nihil differt».

[3.34] *ignoto*: ma lat. *ingratum*.

[3.35] *et i superbi*: lat. *superiores*; forse v'è stata un'interferenza con *superbiendo* («insuperbendo») che precede. • *non temerai*: di seguito non è stato tradotto *Fvb* 4, 57-58 «In reddenda officiositate neque negligus neque exactor appareas».

[3.36] *familiare [et] domestico*: cfr. *Fvb* 4, 58-59 «Cunctis esto benignus, nemini blandus, paucis familiaris, omnibus aequus»; integriamo una congiunzione copulativa, interpretando l'espressione in volgare come una dittologia per il lat. *familiaris*.

[3.37] *et più aspro in vita et in viso che in aparenza*: ma cfr. *Fvb* 4, 60 «[scil. seuerior] uita quam uultu».

[3.38] *Sarai essecutore...non crederrai*: cfr. *Fvb* 4, 60-63 «ultor clemens, saeuitia detestator, famae bonae neque tuae seminator neque alienae inuidus, rumoribus, criminibus, suspicionibus minime credulus», reso senza fedeltà al dettato latino. Si segnala, in particolare, l'omissione di «famae...inuidus». • *sterminatore a' romori*: 'allontanatore dei rumori' (?); *sterminatore* non è attestato con questo significato, ma si veda *TLIO*, s.v. *sterminare*, §2. • *alle sospitioni de' peccati*: lat. «criminibus, suspicionibus», il cui primo termine è stato tradotto come un genitivo.

[3.39] *patientissimo*: lat. *oppositissimus*, accordato con la proposizione che precede, cfr. *Fvb* 4, 63-64 «potius malignis qui per speciem simplicitatis ad nocendum aliquibus subripiunt oppositissimus». • *t'inchinera*: lat. *pronus*.

[3.40] *cauto et umile*: cfr. *Fvb* 4, 65-66 «cautus et humilis, occultator uirtutum sicut alii uitiorum», di cui non è stato tradotto «occultato...uitiorum». • *di vanagloria*

dispregiatore: cfr. *Fvb* 4, 66-67 «uanae gloriae contemptor et bonorum quibus praeditus es non acerbus exactor», di cui non è stata tradotta la seconda parte.

[3.41] *Dirai poche parole*: cfr. *Fvb* 4, 68 «Rari sermonis ipse, sed loquacium patiens», di cui non è stata tradotta l'avversativa. • *sarai giusto et non crudele*: ma lat. «seuerius ac serius». • *piacevole et non aspro*: ma lat. «sed hilares non aspernans».

[4.1] *Iustitia*: *Fvb* 5, 1 inizia con «Iustitiae post haec uirtus est», qui omesso. • *segreta*: lat. *tacita*.

[4.2] *È uno abito...utilità*: è qui inserito un passo da Cic., *Inv.* II, 53, 160 «Iustitia est habitus animi communi utilitate conservata suam cuique tribuens dignitatem». Abbiamo soppresso la congiunzione *et* attestata dal ms. («et conservata la comune utilità»), poiché inappropriata al contesto sintattico, né giustificata dall'ipotesi latino.

[4.3] *se non divina legge*: cfr. *Fvb* 5, 3 «nisi nostra constitutio, sed diuina lex», di cui è omessa la prima parte.

[4.4] *a llei s'apartenga*: lat. *expediat*; poco oltre *expediat* è tradotto più correttamente «è di bisogno».

[4.9] *Et*: lat. *nam*.

[4.10] *Adunche*: sulla riduzione *-que* > *-che*, si veda quanto detto su *qualunche* (nota a 3.5). • *in maggiore grado*: lat. *ad maiora*. • *gastiga*: lat. «castiga et cohibe». • *arrapatori*: 'ladri' (cfr. *TLIO*, s.v. *arrapatore*), lat. *raptores*. • *da' buoni*: ma lat. *aliis*. • *lunghezza di parole*: ma lat. «uocis ambiguitate» • *trascorri alla qualità dell'animo*: cfr. *Fvb* 5, 14 «controuersiam nectas, sed qualitatem animi speculari», qui reso in maniera parziale e imprecisa; *trascorri* varrà 'scivoli' (?).

[4.11] *Niuna...et affermi*: cfr. *Fvb* 5, 14-15 «Nihil tibi intersit an firmes an iures».

[4.12] *Fondera'ti*: 'ti baserai', cfr. *Fvb* 5, 15 «de religione et fide scias agi ubicumque de ueritate tractatur». • *et se giurando...della legge*: diverso *Fvb* 5, 16-18 «etsi iureiurando deus non inuocetur – etiam non inuocanti testis est – tamen non transies ueritatem, ne iustitiae transeas legem», ma si tratta di un passo in cui la tradizione è instabile.

[4.13] *rimedire*: 'riscattare' (cfr. *GDLI*, s.v., §1), lat. *redimi*. • *mentirai perché arai onesta cagione*: ma cfr. *Fvb* 5, 20-21 «non mentieris, sed potius excusabis, quia ubi honesta causa est iustus secreta non prodet», qui sintetizzato e travisato, includendo «iustus secreta non prodet» nel periodo seguente.

[4.14] *et [è] [a] lui adata pace*: cfr. *Fvb* 5, 22 «atque ita alta [apta β] illi pax est». • *tranquillità*: di seguito non viene tradotto *Fvb* 5, 23 «Dum alii a malis uincuntur, ab illo mala».

[4.15] *in questo...tti studierai*: ‘ti sforzerai’, lat. *curaueris*. Il verbo, qui in forma pronominale, è costruito secondo il lat. *in aliquam rem studere*, come già sopra. • *dunche*: cfr. quanto già detto per *qualunche* (nota a 3.5). • *imprendere*: ‘imparare’, lat. *studere*. • *la giustizia*: ma lat. *tristitia*; assai probabile la corruzione *iustitiam* nell’ipotesto latino. • *riposato*: lat. *quietus*.

[5.1] *dirittura*: lat. *rectitudinis*. • *seguiterai*: lat. *seruaueris*.

Fvh-M

1. Tradizione manoscritta

F FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, II.III.326

Cartaceo, sec. XV, cc. II, 307, III'; mm 286 × 214 = 20 [190] 66 × 31 [149] 34.

Numerazione meccanica in alto a destra (che arriva a c. 310 in corrispondenza di III').

Bianche le cc. 206r-207v.

SCRITTURA: umanistica di un'unica mano.

DECORAZIONE: iniziali semplici in blu; rubriche.

ANTICA SEGNALETTA: Magl. XXI.86.

PROVENIENZA: Gaddi 304.

CONTENUTO:

1. [1r-3v] PS. SENECA, *De moribus* volg., qui indicato come «Liber Senecie (*sic!*) de libero arbitrio»; *inc.* «Ogni peccato he operatione >e operatione< ho vuoi honesta o vuoi disonestà he ciò che volontario», *expl.* «Colui che rediterà la scielerateça e à dimentichato la penitentia acresce tristitia del padre e della madre. Amenne».
2. [4r-7v] **Fvb-H**; rubr. «Incipit liber Senecie de formula honeste vite siue de III° virtutibus», *inc.* «Quatro sono difinite essere le spetie delle virtù sicondo le sententie di molti savi, pelle quali spetie possa l'animo dello huomo componersi alla honestà della vita», *expl.* «ti faranno huomo se tu observerai misura della loro della loro (*sic!*) rectitudine et iustitia con equale fine del vivere. Amen», «Explicit liber Senecie de quatuor virtutibus sive de formula honeste vite».
3. [7v-9v] PS. SENECA, *De paupertate* volg.; *inc.* «Onesta cosa disse l'Epiquiro che era la povertà lieta. Quella nonn è povertà se essa è lieta», *expl.* «le riccheçe fanno la fidança essere più ardita et più pronta, le cose che sono buone danno danno (*sic!*) magnitudine d'animo et le riccheçe danno solertia e fanno danno».
4. [9v-10r] PS. SENECA, *De philosophia* (?) volg.; *inc.* «Quanto vuole fare può colui il quale non cerca d'essere se non quello che elli è tenuto», *expl.* «conciò sia cosa che ella abbia noi cosa sordida è cerchare e vivere con vita rusticha e vulgare».
5. [10r-13v] PS. SENECA, *De remediis fortuitorum* volg.; *inc.* «Questo libro compose Seneca nobilissimo degli orato a Galieno amico suo contra a ctucti li empiti et manchamenti di fortuna», *expl.* «tacie et pensa a cte a consolatione overamente ad sagi venire ad satisfacimento de recreatione. Amen».

6. [14r-205v] SENECA, *Epistulae morales ad Lucilium* volg.; *inc.* «Guardando com'io spendere alquanto tempo alla utilità di coloro la natura de' quali è bendisposta e àno l'animo disideroso della sua perfetione», *expl.* «quando tu intenderai e conoscerai che i beni aventurati sono tra mali agurosi, cioè quelli che il mondo chiama beati».
7. [208r-307r] SENECA RETORE, *Controversiae* volg.; *inc.* «Nella prima declamazione pone Senaca questa legie: i figliuoli debbono in caso di», *expl.* «tu n'avevi molti altri che quelli che tu tenesti onde tu non sè schusato, ma ssè sospetto di furto et però ingiuria non t'è facta. Rimane la quistione indeterminata. Deo gratias».

BIBLIOGRAFIA: MAZZATINTI, X, pp. 38-39; scheda su *Manus Online* (<manus.iccu.sbn.it/cnmd/0000291057> [u.c. 20.03.2022]).

2. Edizione

Criteria di edizione

Rispetto alla grafia di **F** – oltre a suddividere le parole, a sciogliere le abbreviazioni, a distinguere le maiuscole e le minuscole e ad adeguare la punteggiatura all'uso moderno – si è intervenuti distinguendo *u* e *v*; è stata eliminata *h* a inizio di parola e *ubuomo* è stato ridotto a *uomo*; *ç* è stata resa con *z*; *ch* e *gh* sono stati ridotti rispettivamente a *c* e *g* davanti a *a* e *o*; è stata eliminata la *i* in *cie*, *gie* e *scie* quando superflua; in *gni(a/e/o/u)* è stata eliminata la *i* quando superflua; *x* è stata resa *ss* in posizione intervocalica *x*, dinanzi a *t* e *p* è stata resa con *s*. Il nesso latineggiate *bs* è stato risolto in *ss*, e *ct* è stato reso con *tt*, anche in fonosintassi (ma *sanccta* > *santa*); *n* è stata resa con *m* davanti a *m* e *p*. Alcune forme particolari sono state risolte come segue: *conscienza* > *coscienza*; *pre(n)hendi* > *prendi*; *reprehensore* > *reprensore*; *soctrabere* > *sottrarre*. Quando si è intervenuti sulla grafie oltre ai criteri qui esposti, la parola è stata posta in corsivo.

[1] ^[1]Quattro sono difinite essere le spetie delle virtù, sicondo le sententie di molti savi, pelle quali spetie possa l'animo dello uomo componersi alla onestà della vita. ^[2]La prima di queste virtù si chiama prudentia, la siconda magnanimità, la terza contententia, la quarta iustitia. ^[3]Tutte e ciascuna, adunque, con questi officii li quali sono aggiunti e annodati a qqueste, fanno l'uomo onesto et bene costumato.

[2] ^[1]Adunque, tu che disideri di seg[u]ire costei, viverai allora dirittamente per ragione, se tutte le cose prima ti misuri e isstimi, e ordinerai degnità alle cose non d'opinione di molti ma della natura et conditione della cosa, però tu dei sapere che sono molte cose che non paiano buone et sono, e molte paiano buone et non sono. ^[2]Ma qualunque cosa tu possiedi delle cose transitorie nolle istimare di grande pregio et non riguardare quello ch'è caduco né serberai apresso di te. ^[3]Quelle cose le quali tu ài istraniere dispensa e usa per te come tuo cose.

^[4]Se tu la prudentia abbraccerai, tu sarai quel medesimo in ogni luogo. ^[5]Attendi così al tempo come richiede la varietà delle cose e de' tempi, né non ti mutare per cosa veruna, ma piutosto adattati al tempo come una mano medesima [c]he quella istende la palma e strigne il pugno. ^[6]Propio è del prudente essaminare i consigli et dello ignorante scorrere alla falsità con agevole credulità. ^[7]De' dubbii non diffinire, ma tieni sospesa tua sententia. ^[8]Nonne affermare cavelle incerto, perché ogni verisimile nonn è subito vero, come spesse volte quello che di principio pare incredibile nonn è allora falso. ^[9]Alle volte pello certo la verità ritiene colore di bugia e alle volte la bugia è occultata sotto spetie di verità, imperò che come l'amico tal fiata è lusinghevole adulatore, dimostra la faccia trista, così il verisimile si colora e sforzasi d'ingannare overo di sottrarre.

^[10]Se disideri d'essere savio, riguarda con sottiglieza al futuro, e proponi ciò che ti può intervenire. ^[11]Niente fa che sùbito sia, ma riguarda innanzi al tutto; però chi savio è non dice «Io non vi pensai che così dovesse essere fatto», però che 'l savio non dubita ma aspetta, non suspetta ma guardasi. ^[12]E di qualunque fatto si sia vogli sapere la cagione: quando tu vedi giugnere il principio della cosa pensa al fine. ^[13]Sappi che inn alquante

[2.1] non sono] non *add. interl.* **F**

[2.5] richiede] *actende corr.* r. **F**

[2.6] prudente] consiglio *corr.* p. **F**

[2.8] allora] *iter.* **F**

cose tu debbi perseverare da poi che imprese l'ài, ma alquante cose sono che non si debbono principiare da poi che il perseverante è nocevole.

^[14]Il savio non cerca d'ingannare né esso può essere ingannato. ^[15]Fa che l'opinioni tue sieno inditii. ^[16]Non pigliare pensieri vani et che sieno simili al sonno, de' quali pensieri, se tu diletterai l'animo tuo, quando ogni cosa crederrai avere disposto, e tu rimarrai tristo e dolente. ^[17]Ma sia il pensiero tuo stabile: o che esso debiliti, o che esso cerchi, o che esso contempra mai non si scosti dal vero. ^[18]Il tuo parlare mai non sia vano, ma o esso conforti, o esso amunisci, o veramente racconsoli, o veramente comandi. ^[19]Fa che lodi temperatamente e più temperatamente vituperi, però che così è riprensibile la stemperata vituperatione come la troppa e superflua laudatione: quella, cioè laudatione, in verità è per l'adulatione sospetta, et questa, cioè vituperatione, pella malignità. ^[20]Fa che renda testimonantia alla verità e nonne all'amicitia. ^[21]Fa che con buona consideratione tu prometta e osserva più che tu nonn ài promesso.

^[22]Se prudente è l'animo tuo dispensalo in tre tempi, cioè inn ordinare il presente, provvedere l'avenire, le cose passate avere a mente. ^[23]Or non sai che chi niente pensa del passato perde la vita, chi niente pensa dell'avenire cade isprovveduto in tutte cose? ^[24]Proponi al'animo tuo i mali che sono da dovere essere et così i beni, aciò che quelle tu possi sostenere e tali cose contemperare. ^[25]Nonn essere sempre in opera ma alcuna fiata darai al'animo tuo riposo, et quello riposo sia pieno di sapientia, di studii et di buone cogitationi et meditationi, però che il prudente mai non marcisce inn otio. ^[26]Ma alcuna volta al troppo non mai sciolto avaccia le cose tarde, le cose ravalte adomanda, le cose dure mollifica overo diriza. ^[27]Sa per che via debbi assaltare et che, e tosto tutte le cose e distintamente vede

^[28]Il prudente vede il consiglio de savi, iudica pelle cose aperte l'oscure, per le piccole le grandi, et per le proximane le remote, et pelle parti il tutto. ^[29]Non ti muova la vittoria del dicente, e ffa che non chi dice ma q quello che si dice, et pensa di compiacere nonne a molti ma a tutti. ^[30]Fa che cerchi quello che trovare si puote; quello impara che si puote imparare; desidera quello che dinanzi a' buoni desiderabile sia. ^[31]Non ti porre i lluogo né in parte sì alta che subito tu abbi a temere. ^[32]Allora aprendi a tte [c]onsigli salutari quando la prosperità della vita ti giuoca, allora ci ti ritieni e ffermati come se fussi per isdruciolare, né non ti dare l'empeti liberi ma guarda di ritorno dove sia d'andare et infino dove.

[2.18] audadulatione *corr.* adulatione **F**

[2.31] consigli] uonsigli **F** • ma] *iter.* **F**

DE MAGNANIMITADE

[3] ^[1]E se la magnanimità, la quale si dice essere forteza, l'arai messa dentro nell'animo tuo, con grande sicurtà viverai libero, sicuro e allegro. ^[2]Dello uomo magnanimo non vagillare è bene e se co[n]stare e senza paura aspettare il fine della vita.

^[3]Se tu sarai magnanimo, non giudicherai mai villania esserti fatta. ^[4]Del nimico dirai «Esso no· m' à nociuto ma ebbe animo di nuocermi», e quando lui vedrai nella tua podestà penserai che ll'averti potuto nuocere e vendicarti sia stato una vendetta. ^[5]Sappia adunque essere onesto e la maggiore spetie di vendecta è 'l perdonare. ^[6]Niuno nonne scalzare mai, assalta palesemente. ^[7]Non riceverai sconfitta se tu prima no· lla arai indotta, perché al debile si confà avere fraude e dolo. ^[8]Tu sarai magnanimo se tu nonne apetisci i pericoli come temerario. ^[9]No[n] temere come timido, perché veruna cosa fa l'animo timido se nonne la coscienza ripre[n]sibile della vita buona et purificata.

DE CONTINENTIA

[4] ^[1]Continentia adunque, se l'ami, fa che d'intorno tu recida le cose superflue e inn altro disidera di costringere le tue cose. ^[2]Considera con teco medesimo quanto natura richiede et quanto la cupidità adomandi.

^[3]Se tu sarai continente, tu perverai là dove tu sarai contento, però che chi è assai a ssé bastevole nasce colle riccheze. ^[4]Fa che tu ponghi freno alla concupiscenza, leva via le cose che tirono l'animo occultamente, ovvero con occulta volontà. ^[5]Ma[n]gia meno che non ti dà l'apetito, bevi meno che sia la misura, osserva ne' conviti e in ogni communicatione di vita, che tu non sia veduto dannare coloro i quali tu seguiti. ^[6]Non t'acostare alle presenti riccheze e non disiderare l'assenti. ^[7]Il vivere tuo sia d'agevole cibo: nonn andare dietro al diletto ma va dietro al cibo. ^[8]La fame sia quella che comuova il palato tuo et nonne i sapori. ^[9]Piccolo prezo ricompra i tuoi desiderii, però che a qquesto tu debbi acuratamente attendere: che essi desiderii fenischino e tu, composto all'esempio divino, quanto puoi dal corpo allo spirito t'afretta di riducerti.

^[10]Se tu attendi alla contenentia, sia cauto da tte, non con diletto ma con sanità. ^[11]Non volere essere dalla casa cognosciuto signore ma sia cognosciuta la casa dal signore. ^[12]Non ti fare d'essere quello che tu non sei, né non volere parere quello che tu sè, né non ti fare maggiore che tu vogli parere. ^[13]Et questo più osserva: nonn avere povertà immonda, né sordida parsimonia, né lla semplicità sia dispregata, né leggerezza languida. ^[14]In caso le

[3.1] si dice] iter. **F** • viverai] viviverai **F**

[4.13] nondimeno] nondimeno su *corr.* n. **F**

cose che tu ài sieno poche, nondimeno non sieno strette, né non guastare le tue cose, né non mirare l'altrui.

^[15]Se ami la contenentia, fuggi le cose soze inanzi che esse venghino. ^[16]Nesuno altro fa che tu batta più che te stesso. ^[17]Ogni cosa credi essere tollerabile fuori che lle cose soze. ^[18]Fa che dalle parole soze e villane tu ti stringa, perché la loro licentia nutrica istultitia. ^[19]Ama più tosto i parlari utili che vezosi et affabili, et più tosto i diritti che gli amoinanti. ^[20]Mescolerai, alle volte, alle faccende tuoi giuochi, ma temperati et senza danno di degnatione e di vergogna, perché lo stemperato riso è riprensibile, e sse fanciullescamente è dimostrato e sse feminescamente sia fatto. ^[21]Il riso fa l'uomo odiabile, e sse esso è superbo, chiaro e malvagio o sse elli è pazo o provocato da mali altrui.

^[22]Se 'l tempo è che richieghi giuochi, falli adunque con dignità di sapientia, acìò che non t'agravino come aspero e non ti spregino come vile. ^[23]Non ti sarà la rusticità ma lla grata urbanità. ^[24]Le tue ripre[n]sioni siano senza dente, i giuochi sieno con umilità. ^[25]Sia il riso senza ghigno, la voce senza grido, l'andare tuo sia senza mormorio. ^[26]Sia in te riposo, non poltroneria; e quando gli altri si trastullano, tu adopera alcuna cosa sancta et onesta.

^[27]Se tu ssè contenente, leva via l'adulationi. ^[28]Abbi così a male l'essere da' gativi laudato come se tu fussi laudato alle cose soze e vituperose. ^[29]Più lieto fa che tu sia tante volte quante tu dispiaci alli rei et prendi vera laudatione di te medesimo e cattivi pensieri de' rei che fanno delli fatti tuoi. ^[30]Malagevolissima faccenda di contenentia è lo scacciare le lusinghe overo li lusingatori, e parlari de' quali segano l'animo di piacere. ^[31]Non volere amicitia di nesuno per mezo di lusinghe, né nonne dare entrata per mezo di queste lusinghe ad essere voluta la tua amicitia. ^[32]Nonn essere audace, arrogante, *sottomettiti*, non ti gittare, servata la gravità. ^[33]Vogli volentieri essere amonito, vogli patientemente essere ripreso. ^[34]Se alcuno meritevolmente ti villanegerà, sappi che t'à fatto pro; se non meritevolmente t'à vilanegiato, sappi che esso t'à voluto giovare.

^[35]Le parole aspre e acerbe non temere ma sì le lusinghevoli. ^[36]Fa che tu sii scacciatore de' vitii e de' vitii altrui non cercare, e nonn essere acerbo reprensore ma sia correttore senza esprobatione, sicché tu dia amonimento con allegrezza. ^[37]E all'errore agevolmente dà perdonanza. ^[38]Nonne estollere alcuno, né anco no· llo abissare. ^[39]Fa che tu ascolti

[4.24] ripre[n]sioni] repretisioni *corr. marg.* ripresioni **F**

[4.28] essere] *iter.* **F**

[4.29] di piacere] de quali *corr.* di piacere **F**

[4.32] *sottomettiti*] sottomectentiti **F**

tacitamente e dicatori. ^[40]A chi ti richiede fa che benignamente risponda. ^[41]Dà luogo dolcemente a chi contende, non muovere oltraggi né comovimenti, ovvero non venire inn oltragi di scandoli.

^[42]Se tu sè contenente, guarda che i movimenti del' animo tuo e del corpo tuo non sieno in vituperio e non li avere a beffe perché sieno dentro nascosi: perché niente importa che nesuno li vegga con ciò sia cosa che li veghi tu. ^[43]Fa che tu sia mobile e non legeri, sia costante e non pertenace. ^[44]L' avere scienza d' alcuna cosa non ti sia incognito né non ti sia molesto. ^[45]Fa che ogni persona sia eguale a tte: nonne disprezare con superbia l' inferiori a tte; vivendo tu iustamente li superiori a tte non temere.

^[46]Nelli uffici da essere renduti non ti mostrare negligente, neanche troppo facitore. ^[47]A ttutti sia benigno, a niuno lusinghiero. ^[48]Fa che a pochi sia dimestico, a ttutti sia iusto e diritto. ^[49]Fa d' essere più severo in iudicio che nel parlare e più di vita che di volontà. ^[50]Sia amatore di clementia, sia inimico della crudeltà, sia seminatore della fama buona ma non della tua. ^[51]Nonn essere invidioso della fama altrui, nonn essere credulo ovvero maligno di romori, di colpe, di sospesioni, ma più tosto sia maligno e contraddioso a ccoloro e quali sotto spetie di semplicità si sono levati a nuocere a molti.

^[52]Sia tardo al' ira, presto alla misericordia. ^[53]Sia nell' aversità fermo, nelle cose prospere sia avisato et umile. ^[54]Sia coltivatore delle virtù come li altri sono de' vitii. ^[54]Fa che ispregi la vanagloria e nonn essere acerbo vantatore de' beni de' quali tu ssè adornato. ^[56]Nonne isprezare la stultia di nesuno. ^[57]Sia piccolo parlatore e paziente de' grandi parlatori. ^[58]Sia severo, sia tardo e nonne sprezare gli allegri. ^[59]Sia cupido della sapientia et vogli che essa ti sia mostrata. ^[60]Fa per te senza arroganza. ^[61]A chi ti domanda delle cose che tu sai, senza occultamento d' ignoranza cerca che ellono ti sieno mostrate.

DE IUSTITIA

[5] ^[1]Dopo queste cose abisogna iustitia. ^[2]Che cosa adunque è la iustitia? ^[3]È della natura una tacita conventione trovata inn aiutorio di molti. ^[4]Et che cosa è iustitia? ^[5]È una costitu[tione] del nostro animo, ma è divina legge e legame della compagnia umana. ^[6]In questa nonn è quello che noi pensiamo che bisogni: bisogna adunque ciò che quella à detato.

[4.39] richiede] richieede **F**

[4.47] diritto] dimesticho *corr.* diricto **F**

[4.56] Nonne isprezare] nonne ilpreçare **F**

[5.5] costitu[tione]] costritu **F**

^[7]Tu che disideri di seguire questa iustitia temi prima et ama Iddio, aciò che da Dio sia amato. ^[8]Amerai dunque Iddio se in questo tu il seguirai: che tu vogli ad ognuno far pro e a niuno nuocere; e allora iusto uomo tu sarai chiamato e ogni gente ti seguiteranno e temerannoti e amerannoti. ^[9]Acìò che tu iusto sia, non solo non nocerai ma alli altri rendi le cose obblate e tolte. ^[10]Riprendi et gastiga essi rattori e raffrena, aciò che nonn abbino da essere tenuti et non co[n]iugnere contraversia da niuna ambig[ui]tà di [voce], ma specula la qualità dello animo. ^[11]Non ti s'apartenga o che tu confermi o che tu giuri: sappi essere condotto dalla religione et fede dunque si tratta di verità, perché se col sacramento Idio non sia invocato – e non sia testimone allo iurante et allo invocante – nondimeno non trapassare la verità. ^[12]Che se alcuna volta accaderà d'usare bugia, usala nonne a guardia del falso ma della verità. ^[13]E se di bisogno è di ricoprire la verità colla falsità non mentirai ma più tosto sarai scusato, perché nonne ista cagione e 'l giusto non manifesta e secreti, tace le cose da tacere et parla le cose da essere parlate. ^[14]E lla pace è a llui atta e sicura tranquillità, acciò che quando gli altri sono soperchiati da' rei, e mali sieno da llui vinti et soperchiati. ^[15]Se questo adunque tu guarderai d'essercitare aspettante liet[o] e senza paura il fine del tuo corso, tu vedrai le cose di questo mondo essere triste e ripiene di gonfiamenti, e tu starai allegro, riposato, gagliardo e sicuro.

^[16]Queste adunque quatro virtudi, ovvero spetie di virtù, per questi ordinamenti et costituzioni ti faranno uomo se tu osserverai misura della loro rettitudine et iustitia con eguale fine del vivere.

[5.10] rattori] trattori **F** (lat. *raptores*) • ambig[ui]tà] ambigata **F** • di [voce]] di vere **F** (lat. *uocis*)

[5.11] di verità] di virtù *corr.* di v. **F** • testimone] invocata *corr.* t. **F**

[5.15] liet[o]] lietus **F**

[5.16] della loro] *iter.* **F**

Note al testo

- [1.3] *tutte e ciascuna*: lat. *singulae*. • *aggiunti e annodati*: dittologia per il lat. *adnexa*.
- [2.1] *ti misuri*: lat. *perpenses*. • *natura et conditione*: dittologia per il lat. *natura*.
- [2.2] *ti misuri*: lat. *perpenses*. • *natura et conditione*: dittologia per il lat. *natura*.
- [2.3] *istraniere*: lat. *aliena*.
- [2.5] *varietà delle cose e de' tempi*: lat. *rerum uarietas*, ma *rerum ac temporum* è lezione della famiglia β.
- [2.6] *et dello ignorante*: ma lat. *cito*; non è chiara la ragione della traduzione.
- [2.7] *cavelle*: 'alcunché'.
- [2.9] *l'amico tal fiata...la faccia trista*: diverso da *Fvb* 2, 18-19 «aliquotiens tristem frontem amicus et blandam adulator ostendit». • *sforzasi*: lat. *comitur*, ma *conatur* è lezione della famiglia β.
- [2.10] *intervenire*: 'avvenire'.
- [2.12] *vedi giugnere*: lat. *inueneris*, che qui vale 'trovare'.
- [2.15] *indittii*: lat. *iudicia*; la confusione tra *n* e *u* può essersi generata su più livelli: a livello di tradizione latina, in fase di traduzione o a livello di tradizione volgare; di conseguenza preferiamo mantenere la forma del manoscritto.
- [2.16] *tristo e dolente*: dittologia per il lat. *tristis*.
- [2.17] *debiliti*: ma lat. *deliberet*.
- [2.19] *stemperata*: 'smoderata'. • *troppa e superflua*: dittologia per il lat. *nimia*.
- [2.22] *Se prudente è l'animo tuo*: cfr. *Fvb* 2, 37 «Si prudens es, animus tuus»; per la lettura del nostra volgarizzamento, con *animus* soggetto della protasi, cfr. *Fvb*-F, nota a 2.24.
- [2.23] *cade*: lettura del lat. *incidit* per *incedit*, su cui cfr. *Fvb*-A, nota a 2.17.
- [2.24] *da dovere essere*: lat. *futura*, di cui viene messa in rilievo la sfumatura deontica del participio futuro e non temporale.
- [2.25] *cogitationi et meditationi*: dittologia per il lat. *cogitationibus*.
- [2.26] *ravolte*: lat. *perplexa*. • *adomanda*: lat. *expedit*, ma qui sarà stato letto *expetit*. • *le cose dure mollifica ovvero diriza*: cfr. *Fvb* 2, 45-46 «dura mollit, ardua exaequat», ma *ardua* è qui omesso.

- [2.27] *assaltare*: lat. *adgredi* che qui varrà ‘intraprendere’. • *et che*: ‘e quale’.
- [2.28] *Il prudente vede il consiglio de savi*: cfr. *Fvb* 2, 47-48 «et distincte uidet consilia imperitorum. Ex apertis obscura aestimat», ma la lettura del volgarizzamento è diffusa, cfr. *Fvb-F*, nota a 2.32.
- [2.29] *vittoria*: ma lat. *aucltoritas*. • *et pensa...ma a tutti*: ma cfr. *Fvb* 2, 50 «nec quam multis, sed qualibus placeas cogita».
- [2.30] *dinanzi a’ buoni*: lat. *coram omnibus*, ma *coram bonis* è lezione di β.
- [2.31] *tu abbi a temere*: cfr. *Fvb* 2, 52-53 «tibi tremendum, descendenti cadendum sit», di cui è omessa la seconda parte.
- [2.32] *l’empeti*: ‘impeti’, calco del lat. *impetus*.
- [3.2] *co[n]stare*: calco del lat. *constare*.
- [3.4] *e quando...una vendetta*: ma cfr. *Fvb* 3, 6-7 «et cum illum in potestate tua uideris, uindictam putabis uindicare potuisse».
- [3.6] *assalta*: lat. *egredere*, ma la banalizzazione *aggredere* è diffusa nella tradizione.
- [3.7] *riceverai sconfitta*: cfr. *Fvb* 3, 9 «Non geres conflictum».
- [3.9] *se nonne...purificata*: ma cfr. *Fvb* 3, 12-13 «nisi reprehensibilis uitae conscientia mala».
- [4.1] *in altro*: ma lat. *in artum*.
- [4.2] *et quanto*: ma lat. *non quantum*.
- [4.5] *meno che non ti dà l’apetito*: lat. *citra cruditatem*. • *comunicazione*: ‘comunanza’ (cfr. *TLIO*, s.v. *comunicazione*, §1). • *seguiti*: ma lat. *non imitaberis*.
- [4.7] *cibo*: calco del lat. *cibum* (‘alimento’).
- [4.9] *t’afretta di riducerti*: lat. *abducere*, ma la lezione «festina reducere» è attestata già nei mss. *antiquiores U e Z*.
- [4.10] *si cauto da tte*: ma lat. *habita*.
- [4.14] *guastare*: ma lat. *defleas*.
- [4.16] *batta*: lat. *uereberis*, qui letto *uerberis*.
- [4.18] *soze e villane*: dittologia per il lat. *turpibus*. • *ti stringa*: ma lat. *abstineto*.

- [4.19] *amoinanti*: ‘lusinghevoli’, lat. *obsecundantes*.
- [4.20] *degnatione*: ‘considerazione’, calco del lat. *dignationis*.
- [4.21] *pazo*: lat. *furtiuus*.
- [4.26] *poltroneria*: ‘pigrizia’, lat. *desidia*.
- [4.30] *segare*: ‘tagliare’, lat. *resoluunt*.
- [4.36] *esprobatione*: ‘biasimo’, calco del lat. *exprobratione*..
- [4.38] *estollere*: ‘innalzare’, calco del lat. *extollere*.
- [4.42] *avere a beffe*: lat. *contemnas*.
- [4.46] *Nelli uffici da essere renduti*: lat. *in reddenda officiositate*. • *facitore*: ‘esecutore’, ma lat. *exactor*.
- [4.47] *iusto e diritto*: dittologia per il lat. *aequus*.
- [4.49] *di volontà*: lat. *uultu*, forse già corrotto nell’ipotesto latino.
- [4.50] *amatore di clementia*: lat. *ultor clemens*, ma *cultor clementiae* è variante diffusa, a partire dalla tradizione più antica.
- [4.51] *maligno e contraddioso*: dittologia per il lat. *malignis*.
- [4.53] *avisato*: lat. *cautus*.
- [4.54] *cultivatore*: ma lat. *occultator*.
- [5.1] *abisogna iustitia*: cfr. *Fvb* 5,1 «Iustitiae post haec uirtus est» ma *opus est* è lezione attestata dalla tradizione recente, cfr. *Fvb-F*, nota a 5.1.
- [5.5] *del nostro animo*: lat. *nostra*.
- [5.8] *ogni gente...amerannoti*: concordanza *ad sensum* tra soggetto e predicato.
- [5.9] *Acìò che...ma alli altri*: cfr. *Fvb* 5, 9-12 «Iustus enim ut sis, non solum non nocebis, sed etiam nocentes prohibebis. Nam nihil nocere non est iustitia, sed abstinentia alieni est. Ab his ergo incipe, ut non auferas. Et ad maiora prouehere, ut etiam ab aliis ablata restituas», di cui è stata omessa per *saut du même au même* la parte in corsivo. • *obblate*: ‘offerte’ (?), ma non è coerente col contesto; sarà da ipotizzare a monte una forma *oblata* per *ablata*, tradotta in maniera inerziale.
- [5.10] *co[n]iugnere contraversia*: lat. *controuersiam nectas*. • *specula*: calco del lat. *speculare*.

[5.11] *Non ti s'apartenga*: lat. *nihil tibi intersit*. • *dunque*: 'dovunque', lat. *ubicumque*. • *sacramento*: 'giuramento'.

[5.14] *atta*: lat. *alta*, ma *apta* in β.

[5.15] *ripiene di gonfiamenti*: lat. *tumultuosa*. • *gagliardo e sicuro*: dittologia per il lat. *securus*.

[5.16] *ordinamenti et costituzioni*: dittologia per il lat. *institutionibus*. • *rettitudine et iustitia*: dittologia per il lat. *rectitudinis*.

Appendice

Per il censimento dei testimoni manoscritti della *Formula vitae honestae*

Nell'edizione della *Fvb* curata da Laura Ranero Riestra (2021) – a cui abbiamo fatto ampio ricorso nelle pagine precedenti – al paragrafo *Listado de testimonios manuscritos* si offre un regesto di 675 codici latori del trattato di Martino di Braga. A questi possiamo aggiungere altri 117 manoscritti risalenti al periodo medievale (di cui uno è andato oggi disperso).

Prima di presentarne la segnatura, gioverà fornire alcune precisazioni riguardo al censimento di recente pubblicazione. Qui infatti, come puntualmente segnala l'autrice, vengono compresi anche 63 codici che non trasmettono la *Fvb* propriamente, bensì il *De verborum copia*, silloge senecana che contiene ampi estratti del nostro trattato, su cui abbiamo già avuto occasione di soffermarci, o altri florilegi in cui sono stati accolti estratti della *Fvb*.

Al censimento andranno sottratti i mss. Bruxelles, Bibliothèque Royale, 9559-64 e Eichstätt, Universitätsbibliothek, st 417: il primo conserva infatti la traduzione francese della *Fvb* di Jean Courtecuisse¹, il secondo è un codice composito e la *Fvb* si trova in una sezione costituita da «beigebundene Inkunabeln»². Sarà infine da precisare che il ms. Vitry-le-François, Bibl. mun., 39 è andato distrutto durante il bombardamento del 28 giugno del 1944. Inoltre il ms. Vat. Lat. 1783 viene menzionato due volte³.

Alla luce di queste osservazioni, e tenendo conto degli esemplari di cui si dà mostra di seguito, il testimoniale della *Fvb* – nella sua forma originale e nella forma attribuita a

¹ Cfr. *supra*, p. 36.

² KELLER 1999, p. 161.

³ Correttamente al n. 14, tra i codici dei secc. X/XI, e per errore nuovamente al n. 344.

Seneca, fatta esclusione degli estratti che in forma autonoma o in florilegi hanno avuto una circolazione stravagante⁴ – ammonta a 706 unità⁵.

I manoscritti che abbiamo individuato vengono elencati in ordine alfabetico. Preme precisare che non si tratta del frutto di ricerche precise e puntuali volte a fare luce sulla tradizione manoscritta della *Fvb*, bensì di codici in cui ci siamo imbattuti nel corso delle nostre indagini: non v'è dunque alcuna pretesa di esaustività o di sistematicità; si vuole soltanto incrementare il censimento recentemente pubblicato con ulteriore materiale.

1. † Königsberg (Kaliningrad), Universitätsbibliothek, 334
2. Aberdeen (Scotland), University Library, MS 123 – sec. XV
3. Angers, Bibliothèque municipale, 298 (289) – sec. XII
4. Baltimore, Walters Art Gallery, W. 136 – sec. XIV
5. Baltimore, Walters Art Gallery, W. 463 – sec. XIV
6. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 1001 – sec. XVI in.
7. Bergamo, Biblioteca Angelo Mai, MA 325 (olim σ. VI. 39) – sec. XIV
8. Berlin, Staatsbibl. – Preuß. Kulturbesitz, lat. fol. 817 – sec. XII
9. Berlin, Staatsbibliothek - Preußischer Kulturbesitz, lat. fol. 40 – 1478-188
10. Berlin, Staatsbibliothek - Preußischer Kulturbesitz, lat. fol. 745 (Görres 42) – sec. XV
11. Bern, Burgerbibliothek, Cod. 461 – sec. XIV-XV
12. Bologna, Biblioteca universitaria, 1850 – secc. XIII-XIV
13. Bologna, Biblioteca universitaria, 2379 – sec. XV
14. Bologna, Biblioteca universitaria, 2792 – secc. XIV-XV
15. Bruxelles, Bibliothèque Royale, 14478-85 – sec. XV

⁴ Ma un ruolo importante riveste il florilegio contenente alcuni brani della *Fvb*, conservato nei mss. München, Bayer. Staatsbibl., Clm 14096 e Verona, Bibl. Capitolare, LVI (54), risalenti alla fine del sec. VIII o al principio del successivo. Ovviamente, non andranno annoverati come estratti inseriti in florilegi o in sillogi quei casi in cui la *Fvb* risulti, per una qualsiasi ragione, acefala o mutila.

⁵ In NASCIMENTO 2005, p 457 si indica la cifra di 591 testimoni del trattato, ricavata da una «revisão dos testemunhos» condotta dal Prof. Paulo Farmhouse Alberto dell'Università di Lisbona, il quale ci ha recentemente confermato per *e-mail* che tale censimento è andato perduto.

16. Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, Cod. Lat. 110 – sec. XV p.m.
17. Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, Cod. Lat. 274 – sec. XV
18. Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, Cod. Lat. 283 – sec. XV
19. Cambrai, Bibliothèque Municipale, 261 – sec. XV
20. Cambridge, Library of Jesus College, Q. B. 15 – sec. XV s. m.
21. Cambridge, Library of Pembroke College, 238 – sec. XIV
22. Cambridge, University Library, Dd.XV.21 – sec. XV
23. Cambridge, University Library, Hh.IV.13 – sec. XV
24. Cambridge, University Library, Ii.I.5 – sec. XIV
25. Charleville, Bibliothèque municipale, 206 – sec. XII-XIII
26. Chicago, University Library, Codex Ms 42 – ca. 1450
27. Collezione privata – sec. XV
28. Colmar, Bibliothèque municipale, 136 (48) – sec. XV
29. El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, Q. I. 14 – sec. XIV *in*.
30. Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek, 4° 151 – sec. XIV *ex*.
31. Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek, 4° 65 – sec. XV *in*.
32. Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek, CA 4° 15 – sec. XIII *in*.
33. Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek, CE 8° 23 – sec. XIV
34. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 90 sup. 138 – sec. XV
35. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Edili 161 – sec. XIV p.m.
36. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Fiesol. 180 – 1464
37. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 76.38 – sec. XIV
38. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 89 sup. 61 – sec. XIII *ex*.
39. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 89 sup. 70 – sec. XIII/XIV
40. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 90 sup. 117 – sec. XV *in*.
41. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. J. II. 10 – sec. XIII *ex*.
42. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 4098 – sec. XV
43. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 583

44. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 975 – sec. XV m.
45. Firenze, BNC, Conv. Soppr. J.6.18 – sec. XIV ex.
46. Gdańsk, Biblioteka Gdańska Polskiej Akademii Nauk, Mar. Q. 151 – sec. XV
47. Hamburg, Stadts- und Universitätsbibliothek, Petri 15 – 1417-1430.
48. Hamburg, Stadts- und Universitätsbibliothek, Petri 60 – sec. XIV ex.
49. London, British Library, Arundel 249 – sec. XV
50. London, British Library, Burney 251 – sec. XII s. m.
51. London, British Library, Egerton 655 – sec. XIV
52. London, British Library, Harley 3949 – 1447-1455
53. London, British Library, Harley 4918 – sec. XV p.m.
54. London, British Library, Royal 5.A.VI
55. London, Lambeth Palace Library, 550 – sec. XII ex.
56. Mainz, Wissenschaftliche Stadtbibliothek Mainz, I 540 – 1485
57. Metz, Bibliothèque municipale, 449 – sec. XIII in.
58. Milano, Biblioteca Ambrosiana, H 20 inf. – sec. XIV s.m
59. Montpellier, Bibliothèque interuniversitaire de Montpellier, H 503 – sec. XIV
60. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 3588 – 1476
61. Napoli, Biblioteca Nazionale “Vittorio Emanuele III”, IV.G.50 – sec. XIV
62. Napoli, Biblioteca Nazionale “Vittorio Emanuele III”, IV.G.54 – sec. XIV
63. Orléans, Médiathèque, 288 – sec. XVI
64. Osek, Stiftsbibliothek, 31 – 1316
65. Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1289– sec. XIV
66. Oxford, Bodleian Library, D’Orville 143 – 1466
67. Oxford, Bodleian Library, Digby 147– sec. XIV ex.
68. Oxford, Magdalen College Library, Lat. 109 – sec. XV
69. Padova, Biblioteca del Seminario Vescovile, 120 – sec. XV
70. Padova, Biblioteca del Seminario Vescovile, 165 – sec. XV
71. Palermo, Biblioteca Centrale della Regione Siciliana, XI.B.4 – sec. XIV s.m.

72. Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 1085 – sec. XIV
73. Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 711 – sec. XII-XIII
74. Paris, Bibliothèque Nationale de France, 15086 – sec. XIV *in.*
75. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 10709 – sec. XV
76. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 10710 – sec. XIV
77. Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 12387 – sec. XIII
78. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 15087 – sec. XIV
79. Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 16249– sec. XV
80. Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 16362 – sec. XII
81. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 5557 – sec. XIV
82. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 6262– sec. XIV
83. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 6360 – sec. XIV
84. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 6379– sec. XIII
85. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 6380– sec. XIV
86. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 6393 – sec. XIV
87. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 6396 – sec. XIV
88. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 6766A – sec. XVI:
89. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 7698– sec. XIV
90. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 8079 – sec. XIII
91. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 8543° - sec. XIII
92. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 8552 – sec. XV
93. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 8575 – sec. XV
94. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 8751C – sec. XIV
95. Pavia, Biblioteca Universitaria, Aldini 42 – sec. XIV
96. Praha, Národní knihovna České republiky, XIII.B.3 (2262) – sec. XIV
97. Reims, Bibliothèque Carnegie, 383 – sec. XV
98. Reims, Bibliothèque municipale, 585 (F. 478) – sec. XV
99. Saint-Dié-des-Vosges, Médiathèque Victor Hugo, 33 – sec. XV

100. Sankt Paul im Lavanttal, Benediktinerstift St. Paul. Bibliothek, codex S. Pauli in Carinthia 5/4 – sec. XV
101. Sankt-Peterburg, Rossijskaja nacional'naja biblioteka, Cl. lat. O.4 – sec. XV s.m.
102. Sevilla, Biblioteca Colombina, 7-4-19 (1) – sec. XV m.
103. Sidney, University of Sydney Library, MS Nicholson 23 – sec. XV
104. Steinaweg, Stift Göttweig. Bibliothek, Codex Gottwicensis 429 (207) – sec. XV
105. Steinaweg, Stift Göttweig. Bibliothek, Codex Gottwicensis 509 (451) – sec. XV
106. Tarragona, Biblioteca Pública del Estado, 92– sec. XIII
107. Tartu, Tartu Ülikooli raamatukogu, 282 – ca. 1450.
108. Toulouse, Bibliothèque municipale, 873 – sec. XV
109. Troyes, Bibliothèque municipale, 215 – sec. XII *ex.*
110. Växjö, Stiftsbiblioteket, Ms. 4° 40 – sec. XV.
111. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Lat. VI, 174 (= 3021) – sec. XIV p.m.
112. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Lat. VI, 67 (= 2551) – sec. XIV.
113. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, lat. XIV. 108 (= 4622) – sec. XV
114. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, lat. Z. 267 (= 1697) – sec. XIV
115. Warszawa, Biblioteka Narodowa, Rps 3013 II – sec. XV s.m.
116. Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, IV F 39 – 1375
117. Zeitz, Stiftsbibliothek, 2° DHB Ms. chart. 7 – sec. XV.

Tavole



TAV. 1.1 – Firenze, BNC, II.IV.101, c. 70va, particolare (F di *Fvb-A*)



TAV. 1.2 – Firenze, BNC, II.IV.101, c. 91v (F di Fvb-A)



TAV. 2.1 – Cortona, Biblioteca del Comune e dell'Accademia Etrusca, 23, c. 27r,
particolare (foto tratta da LABRIOLA 2002, p. 25)



TAV. 2.2 – Cortona, Biblioteca del Comune e dell'Accademia Etrusca, 23, c. 27r (foto tratta da CODEX)

Et odi pacificamente coloro che parlano / sia fermo e
 sia sano. Et sia allegro Et sia amatore di sapienza
 Et le cose che tu hai. guardale senza superbia / Et alle
 Et tu non sai domandane humilmente et ti siano in
 seguante. Aristotele.

L Ingiustizia. e congiungimento di natura traua
 to in diutorio di molti. Et non e ordinamento
 duomo / ma la legge di dio. e legame humana
 compagnia. Et questa non ha conueniente pensare
 Et fare siconueniente. ma ella dice et dimostra no che
 fare siconueniente / Se tu vuoi seguitare la giustizia pri
 mamente. Ama. et temi el signore dio. accio che sia a

TAV. 3 – Firenze, BNC, Magl. XXI. 149, c. 45v, particolare (M₃ di Fvb-A)

Explicit liber intitulatur florita
 compositus p dno armanum
 iudicis. ofm de bononia. Nunc
 autem fabrianesem. sub annj
 dni. M. ccc. xxx. Gratia deo a
 gamus. quid uiuit et regnat
 per infinita secula seculorum. Amen.

Scripto per andrea de castro que
 sto di. xij. di maggio. M. cccc.
 Lxxij. Volume. 2. Lom. Quo
 sto uolome. e piaciutole e bello
 et alamo errore a struoua uie
 ne dallacopia. Laquale o riorre
 ni quanto meglio e possuto

TAV. 4.1 – Firenze, BNC, II.III.137,
 c. 135ra, particolare (F₁ di Fvb-B)

Explicit liber intitulatur florita con
 positus p dno demannum iudicia o
 lim de bononia. Nunc autem fabria
 nesem sub anni dni q̄ M. ccc. xv.
 Gratia deo regamus qui uiuit et re
 gnat p̄ infinita secula seculorum am̄

Scripto p viuuio di patre da vi
 uani da colle di ual d'alfa i t'vaga
 questo di xvij di maggio q̄ M.
 Lxxviii. huius deo. Questo val
 una aballo aperta uole pura fa al
 uno mandamento Cifusa Mandala
 Capia. che io lo ricoratto meglio e potuto

TAV. 4.2 – Firenze, BNC, II.III.138,
 c. 140ra, particolare (F₂ di Fvb-B)

Bibliografia

1. Repertori enciclopedici e lessicografici citati in forma abbreviata

- ARLIMA* = *Archives de littérature du Moyen Âge*: www.arlima.net [u. c. 10.06.2021].
- BAI* = *Biblioteca Agiografica Italiana (BAI). Repertorio di testi e manoscritti, secoli XIII-XV*, a cura di Jaques Dalarun e Lino Leonardi, e di Maria Teresa Dinale, Beatrice Fedi, Giovanna Frosini, 2 voll., Firenze, SISMELE-Edizioni del Galluzzo, 2003.
- BIZ* = *Biblioteca Italiana Zanichelli*, a cura di Pasquale Stoppelli, Bologna, Zanichelli, 2010: <www.ubidictionary.com/archivio-catalogo/it-biblioteca-italiana-zanichelli> [u.c. 11.03.2021].
- BVMM* = *Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux*, CNRS: <bvmm.irht.cnrs.fr> [u. c. 01.12.2021].
- Catalogo Biflow* = *Toscana Bilingue - Catalogo Biflow*, Venezia, ECF: <catalogobiflow.vedph.it> [u. c. 14.02.2022].
- Corpus OVI* = *Corpus OVI dell'Italiano antico*, diretto da Pär Larson ed Elena Artale, Firenze, Istituto Opera del Vocabolario Italiano: <gattoweb.ovi.cnr.it> [u. c. 08.01.2022].
- Corpus DiVo* = *Corpus del Dizionario dei Volgarizzamenti*, diretto da Cosimo Burgassi, Diego Dotto, Elisa Guadagnini, Giulio Vaccaro, Firenze, Istituto Opera del Vocabolario Italiano: <divoweb.ovi.cnr.it> [u.c. 13.06.2022].
- CPL* = *Clavis Patrum Latinorum qua in Corpus Christianorum edendum optimas quasque scriptorum recensiones a Tertulliano ad Bedam commode recludit*, a cura di Eligius Dekker, Turnhout, Brepols, 1995³.
- Crusca V* = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, quinta ed. (A-O), Firenze, Tipogr. Galileiana, 1863-1923.
- DBI* = *Dizionario Biografico degli Italiani*, Istituto Italiano dell'Enciclopedia, versione online: www.treccani.it [u. c. 10.06.2021].
- DELI* = Manlio Cortelazzo - Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, seconda ed. a cura di Manlio Cortelazzo e Michele A. Cortelazzo, Bologna, Zanichelli, 1999².
- digilibLT* = Biblioteca digitale di testi latini tardoantichi, Università del Piemonte Orientale: <digiliblt.uniupo.it> [u. c. 07.12.2021].

- DiVo DB* = *DiVo – Bibliografia filologica*, diretto da Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro, Firenze-Pisa, Istituto Opera del Vocabolario Italiano -Scuola Normale Superiore di Pisa: tlion.sns.it/divo [u. c. 01.12.2020].
- Du Cange* = Du Cange *et al.*, *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, Niort, L. Favre, 1883-1887, consultato online: ducange.enc.sorbonne.fr [u. c. 30.11.2021].
- ED* = *Enciclopedia Dantesca*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 6 voll., 1970-1978, citata dalla versione online www.treccani.it/enciclopedia [u. c. 23.12.2021]; (tra parentesi si indicano autore e annata).
- EDIT16* = *EDIT16: Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo*: edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm [u. c. 26.07.2021]; le voci sono citate secondo il numero identificativo.
- Gaffiot* = Félix Gaffiot, *Dictionnaire Illustré Latin-Français*, Hachette, Paris, 1934, consultabile al link: www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php [u. c. 07.10.2021].
- GIA* = *Grammatica dell'italiano antico*, a cura di Giampaolo Salvi e Lorenzo Renzi, Bologna, il Mulino, 2010, 2 voll.
- IUPI* = *Incipitario unificato della poesia italiana*, a cura di Marco Santagata, 2 voll., Modena, Panini, 1988.
- LEVY* = Emil Levy, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*, 8 vol., Leipzig 1894–1924, réimpr. Hildesheim 1973.
- Manus Online* = Manus Online. Manoscritti delle biblioteche italiane <https://manus.iccu.sbn.it/> [u.c. 25.03.2022]
- MATSUMURA* = Takeshi Matsumura, *Dictionnaire du français medieval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- MRHG* = *Marburger Repertorium zur Übersetzungsliteratur im deutschen Frühhumanismus*: mrfh.online.uni-marburg.de [u. c. 10.06. 2021].
- PhiloBiblon* = *PhiloBiblon*: bancroft.berkeley.edu/philobiblon [u. c. 11.06.2021].
- ROHLFS* = Gerhard Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi, 1967 (trad. it. riveduta dall'autore di *Historische Grammatik der Italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, 3 Bd., Bern, Francke, 1949).
- SERIANNI* = Luca Serianni, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, con la collaborazione di Alberto Castelvetti, Torino, UTET, 1989.
- SIA-I* = *Sintassi dell'italiano antico. La prosa del Duecento e del Trecento*, a cura di Maurizio Dardano, Roma, Carocci, 2013.

- SIA-II = Sintassi dell'italiano antico II. La prosa del Duecento e del Trecento. La frase semplice*, a cura di Maurizio Dardano, Roma, Carocci, 2013.
- TLIO = Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, fondato da Pietro G. Beltrami e diretto da Paolo Squillaciotti, 1998- (consultabile al link tlio.ovi.cnr.it [u. c. 14.02.2022]).
- TLL = Thesaurus Linguae Latinae Online*, Berlin-New York, De Gruyter, 2018: tll.degruyter.com [u. c. 13.09.2021].
- TPMA = Thesaurus proverbiorum medii aevi. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters*. Begründet von Samuel Singer, hg. vom Kuratorium Singer der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften. 13 Bde. und Quellenverzeichnis, Berlin-New York, De Gruyter, 1995-2002.
- Treccani = Vocabolario Treccani on line*, Istituto della Enciclopedia Italiana, www.treccani.it/vocabolario [u. c. 10.01.2022].
- VLD = Vocabolario Dantesco Latino*, diretto da Gabriella Albanese, Paolo Chiesa, Mirko Tavoni: vocabolariodantescolatino.it [u. c. 28.11.2021].
- Vocab. lucch.* (1901) = Idelfonso Nieri, *Vocabolario lucchese*, Lucca, Giusti, 1901 [ma 1902] (rist. anast. Bologna, Forni, 1970).

2. Testi

- Aegid. Rom., *De reg. princ.* = *Aegidii Columnae Romani De regimine principum libri tres*, per fr. Hieronymum Samaritanum Senensem, Romae, apud Bartholomaeum Zannettum, 1607.
- Alber. Brix., *Lib. cons.* = *Albertani Brixienensis Liber consolationis et consilii, ex quo hausta est fabula gallica de Melibeo et Prudentia*, a cura di Sundby Thor, Havniae-Parisiis-Lipsiae-Florentiae-Londoni, 1873.
- Alber. Brix., *Lib. de amore* = [Albertanus Brixensis,] *De amore et dilectione Dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae: an edition*, a cura di Sharon Lynne Hiltz, Tesi di Dottorato, University of Pennsylvania, 1980.
- Albertano volg.* [1275] = Arrigo Castellani, *Il Trattato della Dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV 111 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di Pär Larson e Giovanna Frosini, Firenze, Accademia della Crusca, 2012, pp. 35-245 (si rimuovono le parentesi utilizzate dai curatori nel scioglimento delle abbreviazioni).
- Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40] = Alfonso de Cartagena, *Libro de las cuatro virtudes*, in RANERO RIESTRA 2021a, pp. 303-323.

- Almansore* volg., [XIV po.q.] = *L'Almansore. Volgarizzamento fiorentino del XIV secolo. Edizione critica*, a cura di Rosa Piro, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2011.
- Andrea da Grosseto, *Trattati* [1268] = *Dei Trattati morali di Albertano da Brescia volgarizzamento inedito del 1268*, a cura di Francesco Selmi, Bologna, Commissione per i testi di lingua-Romagnoli, 1873.
- Arte Am. Ovid.* (B) = *I volgarizzamenti trecenteschi dell'«Ars amandi» e dei «Remedia amoris»*, a cura di V. Lippi Bigazzi, 2 voll., Firenze, Accademia della Crusca, 1987, vol. I, pp. 173-348.
- August., *De civ. Dei* = Augustinus Hipponensis, *De civitate Dei*, a cura di Bernhard Dombart and Alfons Kalb, 2 voll., «Corpus Christianorum Series Latina (CCSL 47 e 48)», Turnhout, Brepols, 1955 [citato da LLT].
- Bart. da San Conc., *Ammaestramenti* [1302/1308] = Maria Conte, *Il «Libro degli Ammaestramenti degli antichi» di Bartolomeo da San Concordio*, Tesi di dottorato, Università Ca' Foscari Venezia – Universität Zürich, 2019.
- Bernardino da Siena, *Prediche* [1427] = Bernardino da Siena, *Prediche volgari sul Campo di Siena. 1427*, a cura di Carlo Delcorno, 2 voll., Milano, Rusconi, 1989.
- Bestiario Tesoro* pis. [XIII ex.] = Sara Ravani e Diego Dotto, *Il bestiario del Tesoro toscano nel ms. Laurenziano Plut. XC inf. 46*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XXIV (2019), pp. 57-194.
- Bibbia* volg. [XIV-XV] = *La Bibbia volgare secondo la rara edizione del I di ottobre MCCCCLXXI*, a cura di Carlo Negrone, vol. VII, *Ieremia, Baruc ed Ezechiele*, Bologna, Romagnoli, 1885 (Coll. di opere ined. e rare, 63).
- Boccaccio, *Corbaccio* [1354-55] = Giovanni Boccaccio, *Corbaccio*, a cura di Giorgio Padoan, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di Vittore Branca, vol. V, t. 2, pp. 413-614.
- Boccaccio, *Decameron* [c. 1370] = Giovanni Boccaccio, *Decameron. Edizione critica secondo l'autografo hamiltoniano*, a cura di Vittore Branca, Firenze, Accademia della Crusca, 1976.
- Boccaccio, *Esposizioni* [1373-74] = Giovanni Boccaccio, *Esposizioni sopra la Comedia di Dante*, a cura di Giorgio Padoan, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di Vittore Branca, vol. VI, Milano, Mondadori, 1965.
- Boccaccio, *Filocolo* [1336-38] = Giovanni Boccaccio, *Filocolo*, a cura di Antonio Enzo Quaglio, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di Vittore Branca, vol. I, Milano, Mondadori, 1967, pp. 61-675.

- Boccaccio, *Filostrato* [1335-36 (?)] = Giovanni Boccaccio, *Filostrato*, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di Vittore Branca, vol. II, Milano, Mondadori, 1964, pp. 17-228.
- Bonagiunta Orb. [XIII m.] = Bonagiunta Orbicciani da Lucca, *Rime*, ed. critica e commento a cura di Aldo Menichetti, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2012. [lucch.]
- Bono Giam., *Orosio* [a. 1292] = *Delle Storie contra i Pagani di Paolo Orosio libri VII*, volgarizzamento di Bono Giamboni, a cura di Francesco Tassi, Firenze, Baracchi, 1849.
- Bono Giam., *Vegezio* volg. [a. 1292] = *Di Vegezio Flavio dell'arte della guerra libri IV*, [a cura di Francesco Fontani], Firenze, Marenigh, 1815.
- Bono Giam., *Vizi e Virtudi* [a. 1292] = Bono Giamboni, *Il Libro de' Vizî e delle Virtudi e Il Trattato di Virtù e Vizî*, a cura di Cesare Segre, Torino, Einaudi, 1968, pp. 3-120.
- Brun. Lat., *Pro Ligario* [a. 1294] = *Pro Ligario*, in Cicerone, *Pro Ligario, Pro Marcello, Pro rege Deiotaro (Orazioni cesariane). Volgarizzamento di Brunetto Latini*, a cura di Cristiano Lorenzi, Pisa, Edizioni della Normale, 2018, pp. 161-201.
- Brun. Lat., *Pro Marcello* volg. [a. 1294] = *Pro Marcello*, in Cicerone, *Pro Ligario, Pro Marcello, Pro rege Deiotaro (Orazioni cesariane). Volgarizzamento di Brunetto Latini*, a cura di Cristiano Lorenzi, Pisa, Edizioni della Normale, 2018, pp. 203-228.
- Brun. Lat., *Pro rege Deiotaro* volg. [a. 1294] = *Pro rege Deiotaro*, in Cicerone, *Pro Ligario, Pro Marcello, Pro rege Deiotaro (Orazioni cesariane). Volgarizzamento di Brunetto Latini*, a cura di Cristiano Lorenzi, Pisa, Edizioni della Normale, 2018, pp. 229-261.
- Brun. Lat., *Rettorica* [c. 1260-61] = Brunetto Latini, *La Rettorica*, testo critico di Francesco Maggini, prefazione di Cesare Segre, Firenze, Le Monnier, 1968..
- Buti, *Inf.* [1385/94] = *Commento di Francesco da Buti sopra la «Divina Commedia» di Dante Alighieri*, a cura di Crescentino Giannini, 3 voll., Pisa, Nistri, 1858-62, vol. I.
- Cassiano* volg. (A) [XIII ex.] = *Collazioni (I-X) dei SS. Padri del venerabile Giovanni Cassiano (volgarizzate)*, edizione a uso interno dell'OVI del volgarizzamento delle Collazioni I-X dei SS. Padri di Giovanni Cassiano secondo il ms. Si BC I V 8, a cura di Andrea Felici e di Diego Dotto, Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro (sen.).
- Cavalca, *Rime* [a. 1341] = *Saggio di poesie di Fra Domenico Cavalca*, a cura di Luigi Simoneschi, Firenze, Stianti, 1888. [pis.]
- Cavalca, *Vite SS. Padri* [XIV t.d.] = Domenico Cavalca, *Vite dei Santi Padri*, edizione critica a cura di Carlo Delcorno, 2 voll., Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2009 (tosc. occ.).

- Cecco Angiolieri, *Rime* [XIII ex.] = *Poeti giocosi del tempo di Dante*, a cura di Mario Marti, Milano, Rizzoli, 1956, pp. 119-226, 233-50.
- Ceffi, *Heroides* volg. [c. 1325] = Ovidio, *Heroides. Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi. I. Introduzione, testo secondo l'autografo e glossario*, a cura di Massimo Zaggia, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2009.
- Chiose falso Boccaccio* [1375] = *Chiose sopra Dante*. Testo inedito ora per la prima volta pubblicato, [a cura di lord George John Warren Vernon], Firenze, Tip. Piatti, 1846.
- Cic., *Inv.* = Marcus Tullius Cicero, *Rhetorici libri duo qui uocantur De inuentione*, in *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia*, Fasc. 2, a cura di E. Stroebel, Leipzig, Teubner, 1915
- Conti morali* [XIII ex.] = Francesco Zambrini, *Dodici Conti morali d'anonimo senese*, «Scelta di curiosità letterarie», Bologna, Romagnoli, 1862, pp. 1-10, 17-19, 52-101, 118-26. [senese].
- Contr. Cristo e Satana* [c. 1300] = Francesco Roediger, *Contrasti antichi. Cristo e Satana*, Firenze, Libreria Dante, 1887, pp. 31-48.
- Dante, *Conv.* [1304-07] = Dante Alighieri, *Convivio*, a cura di Franca Brambilla Ageno, Firenze, Le Lettere (Società Dantesca italiana. Edizione Nazionale), 1995, 3 tomi [testo: t. III, pp. 1-456].
- De amicitia* volg. [a. 1330] = *Opuscoli di Cicerone volgarizzati nel buon secolo della lingua toscana*, a cura di Francesco Zambrini e Filippo Lanzoni, Imola, Tipografia Galeani, 1850, pp. 109-77.
- De officiis* volg. [XIV/XV] = *Volgarizzamento degli Uffici di Cicerone*, testo inedito del buon secolo della favella toscana, ora pubblicato da Francesco Palermo, Napoli, Tip. Trani, 1840.
- Deca quarta di Tito Livio* [a. 1346] = *Le Deche di T. Livio*, a cura di Francesco Pizzorno, vol. V, Savona, Sambolino, 1845, pp. 3-414; vol. VI, Savona, Sambolino, 1849, pp. 7-509.
- Del meo disio spietato* [XIII] = *Del meo disio spietato* [canz. 14], a cura di Margherita Spampinato Beretta, in *I poeti della Scuola siciliana*, vol. II: *Poeti della corte di Federico II*, dir. da Costanzo Di Girolamo, Milano, Mondadori, 2008, pp. 911-14.
- Dino Compagni, *Rime* [XIII ui.di.] = Dino Compagni, *Rime*, in *Dino Compagni e la sua Cronica*, a cura di Isidoro Del Lungo, vol. I, Firenze, Le Monnier, 1879, pp. 320-21, 327, 339, 350, 366-67, 376-90.
- Disticha Cat.* = *Disticha Catonis*, a cura di Marcus Boas, Amsterdam, North Holland, 1952.

- Disticha Cat. venez.* [XIII t.q.] = *Disticha Catonis*, a cura di Giuseppe Mascherpa, in *Il manoscritto Saibante-Hamilton 390*. Edizione critica diretta da Maria Luisa Meneghetti, coordinamento editoriale di Roberto Tagliani, Roma, Salerno, 2019, pp. 3-34.
- Doc. fior.* [1311-50] = *Lettere e istruzioni della prima metà del secolo XIV dettate dai Cancellieri in lingua volgare*, in *La Cancelleria della Repubblica Fiorentina*, a cura di Demetrio Marzi, Rocca San Casciano, Cappelli, 1910, pp. 623-703.
- Doc. montier.* [1219] =
- Egidio Romano* volg. [1288] = Fiammetta Papi, *Il Libro del governmento dei re e dei principi secondo il codice BNCF II.IV.129*. Vol. I. *Introduzione e testo critico*, Pisa, Edizioni ETS («Biblioteca dei volgarizzamenti», Testi/3.1), 2016. (Vengono omesse le parentesi tonde in cui l'editore scioglie le abbreviazioni).
- Eneide compil.* = *Compilazione dell'Eneide*, Edizione a uso interno dell'ОВI del ms. Laur. Martelli 2, cc. 1r-23r, a cura di D. Dotto, Firenze, Opera del Vocabolario Italiano (fior., a. 1316/17).
- Eroidi* Gadd. [c. 1315/25] = Alfonso D'Agostino e Luca Barbieri, *Istoriotta troiana con le Eroidi gaddiane glossate. Studio, edizione critica e glossario*, Milano, Ledizioni, 2017, pp. 300-448.
- Esopo* tosc. [p. 1388] = *Esopo toscano dei frati e dei mercanti trecenteschi*, a cura di Vittore Branca, Venezia, Marsilio, 1989.
- Fatti di Cesare* [XIII ex.] = *I Fatti di Cesare*, testo di lingua inedito del secolo XIV pubblicato a cura di Luciano Banchi, Bologna, Romagnoli, 1863.
- Filippo da Santa Croce, *Deca prima* [1323] = *La prima Deca di Tito Livio*, volgarizzamento del buon secolo, a cura di Claudio Dalmazzo, tt. 2, Torino, Stamperia Reale, 1845-46.
- Fiore di virtù* [1313/23] = Mirko Volpi, *Il Flore de virtù et de costume secondo il codice S. I. Edizione*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XXIII (2018), pp. 137-223.
- Fiori di filosafi* [1271/75] = *Fiori e vita di filosafi e d'altri savi e d'imperadori*, a cura di Alfonso D'Agostino, Firenze, La Nuova Italia, 1979.
- Giordano da Pisa, *Avventuale fior.* [1304-05] = Giordano da Pisa, *Avventuale fiorentino 1304*, a cura di Silvia Serventi, Bologna, il Mulino, 2006.
- Giordano da Pisa, *Prediche* [1309] = Giordano da Pisa, *Prediche inedite (dal ms. Laurenziano, Acquisti e Doni 290)*, a cura di Cecilia Iannella, Pisa, Edizioni ETS, 1997.

- Giordano da Pisa, *Quar. fior.* [1306] = Giordano da Pisa, *Quaresimale fiorentino (1305-1306)*, ed. critica a cura di Carlo Delcorno, Firenze, Sansoni, 1974.
- Giovanni Villani [a. 1348] = Giovanni Villani, *Nuova Cronica*, a cura di Giuseppe Porta, 3 voll. (I. Libri I-VIII; II. Libri IX-XI; III. Libri XII-XIII), Parma, Fondazione Pietro Bembo / Ugo Guanda Editore, 1990-1991.
- Giunta agli Ammaestramenti* = Bartolomeo da San Concordio (?), *Giunta agli Ammaestramenti*, pubblicato in *Ammaestramenti degli antichi latini e toscani raccolti e volgarizzati per Fra Bartolommeo da San Concordio*, a cura di Vincenzo Nannucci, Firenze, Ricordi, 1840, pp. 595-635.
- Greg. Tur., *De virt.* = Gregorius Turonensis, *Libri de virtutibus Martini*, ed. B. Krusch, *SS rer. Merov.* 1, 2, 1885.
- Greg. Tur., *Hist.* = Gregorio di Tours, *La storia dei Franchi*, a cura di Massimo Oldoni, 2 voll., Milano, Fondazione Lorenzo Valla-Mondadori, 1981.
- Guido Faba, *Exordia* = Oswald Redlich, *Eine Wiener Briefsammlung zur Geschichte des Deutschen Reiches und der österreichischen Länder in der zweiten Hälfte des XIII. Jahrhunderts*, Wien, Gerold, 1894 (si rimuovono le parentesi utilizzate dall'editore nello sicoglimento delle abbreviazioni).
- Guido Faba, *Parl.* [1243] = Arrigo Castellani, *Parlamenti in volgare di Guido Fava (edizione provvisoria a uso interno dell'OVI)*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», II, 1997, pp. 231-49 (si rimuovono le parentesi utilizzate dall'editore nello sicoglimento delle abbreviazioni).
- Guill. de Conchis (?), *Moralium dogma* = *Das 'Moralium Dogma Philosophorum' des Guillaume de Conches, lateinisch, altfranzösisch und mittelniederfränkisch*, ed. John Holmberg, Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1929.
- Guittone, *Lettere* [a. 1294] = Guittone d'Arezzo, *Lettere*, a cura di Claude Margueron, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1990.
- Guittone, *Rime* [a. 1294] = [Guittone d'Arezzo, *Rime*, in] *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, t. I, pp. 189-255 [testo pp. 191-240, 255]
- Isid. hisp., *De viris ill.* = Carmen Codoñer Merino, *El "De viris illustribus" de Isidoro de Sevilla. Estudio y edición crítica*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1964.
- Jean de Court., *Senèque* [1403] = Hans Haselbach, *Senèque des IIII vertus. La Formula Honestae Vitae de Martin de Braga (pseudo-Sénèque) traduite et glossée par Jean Courtecuisse (1403)*, Frankfurt am Main-Bern, Herbert Lang, 1975.

- Laude cortonesi* [XIV] = *Laude cortonesi dal secolo XIII al XV*, a cura di Giorgio Varanini, Luigi Banfi e Anna Ceruti Burgio, Firenze, Olschki, 1981, vol. I, t. 2, pp. 370-477.
- Leggenda Aurea* pis. [XIII ex.] = Fabrizio Cigni, *Un volgarizzamento pisano dalla Leggenda Aurea di Iacopo da Varazze (Ms. Tours, Bibliothèque municipale, N. 1008)*, «Studi mediolatini e volgari», LI (2005), pp. 59-129.
- Libro de' beneficii* volg. [XIV/XV] = *Del libro de' beneficii, volgarizzamento del buon secolo della lingua*, ora per la prima volta stampato per cura di Francesco Mortara, Parma, Carmignani, 1838.
- Libro della natura degli animali* [XIII ui.di.] = *Libro della natura degli animali. Bestiario toscano del secolo XIII*, edizione critica a cura di Davide Checchi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2020. [pisano]
- Libro di costumanza* (red. α) [XIII/XIV] = *Trattato di virtù morali edito ed illustrato da Roberto De Visiani*, Bologna, Romagnoli, 1865 («Scelta di curiosità letterarie», 61), pp. 19-105, 161-64.
- Lucidario* pis. [XIII ex.] = Barbara Bianchi, *Il Lucidario del Codice Barbi (BNCF II VIII 49)*, «Studi mediolatini e volgari», LIII (2007), pp. 24-131.
- Macrob., *In Somn.* = Macrobe, *Commentaire au songe du Scipion*, texte établi, traduit et commenté par Mireille Armisen-Marchetti, 2 voll., Paris 2001-2003 (si cita da *digilibLT*).
- Mattasala [1233-43] = *Libro di Mattasala di Spinello (1233-1243)*, a cura di Arrigo Castellani, edizione a uso interno dell'OVI (si rimuovono le parentesi utilizzate dall'editore nello sicoglimento delle abbreviazioni).
- Meditaz. vita Cristo* volg. [XIV pi.di.] = *Le Meditationes vitae Christi in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115*, a cura di Diego Dotto, Dávid Falvay, Antonio Montefusco, Venezia, Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, 2021.
- Ottimo* [1334] = *Ottimo commento alla 'Commedia'*, a cura di Giovanni Battista Boccardo, Massimiliano Corrado e Vittorio Celotto, 3 tomi, Roma, Salerno, 2018.
- Palamedés* pis. [c. 1300] = *Dal Roman de Palamedés ai cantari di Febus-el-forte*, a cura di Alberto Limentani, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1962, pp. 3-13, 19-169.
- Patecchio, *Splanamento* [XIII pi.di.] = Girardo Patecchio, *Splanamento de li Proverbii de Salamone*, in *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, t. I, pp. 560-583.
- Ps.-Sen., *De moribus* = [Pseudo-Seneca] Martinus Dumiensis, *Libellus de moribus*, in *PL*, 72, coll. 30-32.

- Restoro d'Arezzo, *Composizione* [1282] = Restoro d'Arezzo, *La composizione del mondo colle sue cascioni*, a cura di Alberto Morino, Firenze, Accademia della Crusca, 1976, pp. 3-252.
- Sacchetti, *Trecentonovelle* [XIV s.m.] = Franco Sacchetti, *Il Trecentonovelle*, a cura di Vincenzo Pernicone, Firenze, Sansoni, 1946.
- San Brendano* pis. [XIII/XIV] = Edwin George Ross Waters, *An Old Italian Version of the Navigatio Sancti Brendani*, Oxford-London, University Press-Milford, 1931.
- Simone da Cascina, *Colloquio* [1391/92] = Simone da Cascina, *Colloquio spirituale*, a cura di Fausta Dalla Riva, Firenze, Olschki, 1982 («Biblioteca di 'Lettere italiane'»). Studi e Testi, XXVI).
- Simone Fidati, *Ordine* [c. 1333] = Simone Fidati da Cascia, *Ordine della Vita Cristiana*, in *Mistici del Duecento e del Trecento*, a cura di Arrigo Levasti, Milano-Roma, Rizzoli, 1935, pp. 607-80. [perug.]
- Stat. fior.* [1310/13] = Arrigo Castellani, *Il più antico statuto degli oliandoli di Firenze*, «Studi linguistici italiani», IV, 1963-64, pp. 3-106.
- Stat. fior.* [1334] = *Statuto dell'Arte di Calimala del 1334*, in Paolo Emiliani e Giudici, *Storia dei Comuni italiani*, vol. III, Firenze, Le Monnier, 1866, pp. 171-367.
- Stat. fior.* [1357] = Giuseppe Mastursi, *Statuto dell'arte dei rigattieri e venditori di panni lini e lino di Firenze del 1357*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», III (1998), pp. 331-82.
- Stat. fior.* [c. 1324] = *Ordinamenti di Giustizia del Popolo e Comune di Firenze dal 1292 al 1324*, in Paolo Emiliani-Giudici, *Storia dei Comuni italiani*, vol. III, Firenze, Le Monnier, 1866, pp. 9-147.
- Stat. pis.* [1304] = *Statuti inediti della città di Pisa dal XII al XIV secolo*, a cura di Francesco Bonaini, vol. III, Firenze, Vieusseux, 1857, pp. 647-49, 651-739. (Testo rivisto e corretto sullo studio linguistico di M. Sessa [cfr. NoteEd]).
- Stat. pis.* [1318-21] = *Statuti inediti della città di Pisa dal XII al XIV secolo*, a cura di Francesco Bonaini, vol. II, Firenze, Vieusseux, 1870, pp. 1083-1131.
- Stat. pis.* [1330] = *Statuti inediti della città di Pisa dal XII al XIV secolo*, a cura di Francesco Bonaini, vol. II, Firenze, Vieusseux, 1870, pp. 443-49, 451-641.
- Stat. sen.* [1298] = *Statuti senesi scritti in volgare ne' secoli XIII e XIV*, vol. I, a cura di Filippo-Luigi Polidori, Bologna, Romagnoli, 1863 («Collezione di opere inedite o rare»), pp. 129-93, 200-20, 229-35, 239-41, 242-58, 260-301.
- Stat. sen.* [1309-10] = Ranieri Gangalandi, *Costituto del comune di Siena volgarizzato*, in *Il Costituto del comune di Siena volgarizzato nel MCCCIX-MCCCX*, a cura di Alessandro Lisini, voll. 2, Siena, Tip. Sordomuti di L. Lazzeri, 1903.

- Stat. sen.* [c. 1318] = *Statuti senesi scritti in volgare ne' secoli XIII e XIV*, vol. III, a cura di Luciano Banchi, Bologna, Romagnoli, 1877 («Collezione di opere inedite o rare»), pp. 11-119.
- Tesoro* [XIII EX.] = *Il Tesoro di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni*, raffrontato col testo autentico francese edito da P. Chabaille, emendato con mss. ed illustrato da Luigi Gaiter, Bologna, Presso Gaetano Romagnoli, 4 voll., 1878-83.
- Tesoro* 1533 = *Il Tesoro di m. Brunetto Latino fiorentino* [!], *precettore del diuino poeta Dante, nel qual si tratta di tutte le cose che à mortali se appartengono*, Venezia, per Marchio Sessa, 1533.
- Tesoro* 1839 = *Il Tesoro di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni nuovamente pubblicato secondo l'edizione del MDXXXIII*, [a cura di Luigi Carrer], Venezia, Gondoliere, 1839.
- Thomas Aquinas, *Sententia Ethic.* = *Sancti Thomae de Aquino Opera omnia iussu Leonis XIII P. M. edita*, t. 47: *Sententia libri Ethicorum*, Ad Sanctae Sabinae, Romae, 1969, 2 voll. [citato dal portale <www.corpusthomicum.org>, u. c. 28.11.2021]
- Trattati di Albertano* pis. [a. 1287-88] = Francesca Faleri, *Il volgarizzamento dei trattati morali di Albertano da Brescia secondo il 'codice Bargiacchi' (BNCF II.III.272)*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XIV, 2009, pp. 187-368.
- Tresor* = Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di Pietro G. Beltrami, Paolo Squillaciotti, Plinio Torri e Sergio Vatteroni, Torino, Einaudi, 2007.
- Tresor* 1863 = *Li livres dou Tresor par Brunetto Latini*, publié pour la première fois par P[olycarpe] Chabaille, Paris, Imprimerie impériale, 1863.
- Valerio Massimo* volg. [a. 1336] = Valerio Massimo, *De' fatti e detti degni di memoria della città di Roma e delle strane genti. Testo di lingua del secolo XIV riscontrato su molti codici e pubblicato da Roberto De Visiani*, 2 voll., Bologna, Romagnoli, 1867-1868.
- Zanobi, *Moralia* [a. 1361] = Zanobi da Strada e Giovanni da San Miniato, *Morali di santo Gregorio Papa sopra il Libro di Iob*, a cura di Giuseppe Porta, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2005.
- Zucch. Benc., *Santà* [1310] = Rossella Baldini, «*La santà del corpo*», *volgarizzamento del "régime du corps" di Aldobrandino da Siena (a. 1310) nella copia coeva di Lapo di Neri Corsini (Laur. Pl. LXXIII 47)*, «Studi di lessicografia italiana», XV (1998), pp. 21-300.

2.1 Edizioni della *Fvh* (originale e traduzioni)¹

Fvh [1514] = *Expositio in matheu evangelistam familiaris luculenta: et lectu jucunda cum epithomatibus in lucam et Joann. Epistola. San. Martini episcopi ad miron regem*, [Strasbourg, Johann Grüninger, 1514], pp. Cr-CIIv [USTC 182732].

Fvh [Er. 1515] = *Joannes frobenius verae philosophiae studiosis S. D. En tibi lector optime, lucii annaei senecae sanctissimi philosophi lucubrationes omnes, additis etiam nonnullis, Erasmi Roterodami cura, si non ab omnibus, certe ab innumeris mendis repurgatae*, In inelyta Germaniae Basilea, [typis Johann Froben], 1515, pp. 629-632 [USTC 667432].

Fvh [Er. 1529] = *Lucii Annei Senecae de quatuor uirtutibus liber unus, in L. Annei Senecae Opera, et ad dicendi facultatem, et ad bene uiuendum utilissima, per Des. Erasmus Roterod. ex fide ueterum codicum, tum ex probatis autoribus, postremo sagaci non nunquam diuinatione, sic emendata, ut merito priorem aeditionem, ipso absente peractam, nolit haberi pro sua. Confer & ita rem habere comperies. Adiecta sunt eiusdem scholia nonnulla*, Basileae, in officina Frobeniana, 1529, pp. 673-676 [USTC 671333].

Fvh [1545] = *Martini episcopi dumiensis Formula honestae uitae, siue De quatuor uirtutibus consarcinatio. Autor verus in huius opusculi, quod hactenus Senecae falso inscriptum fuit, pristinam possessionem per Gilbertum Cognatum Nozerenum restitutus est. Adiecta sunt Theologorum Sorbonae ex orthodoxis autoribus Collectanea aduersus Ciceronianos*, Basel, [Robert Winter], 1545 [USTC 675249].

Fvh [1547] = *Vita honesta et virtuosa. Opera di Hermannno Scotennio, doue s'insegna come si debba uiuere, in ogni eta, tempo, e luoco uerso Dio, e gli huomini. Et insieme l'institutione de l'huomo christiano in aforismi diuisa, di Adriano Barlando. Aggiuntoui vna breue instruttione del uiuer honesto, co'l mezzo de le quattro uirtu principali. Di Martino vescovo Dumienne. Nouamente dal latino nella volgar lingua tradotte*, In Vinegia, al segno del Griffio, 1547, pp. 46r-48v [USTC 855540].

L'Ethica 1568 = *L'Ethica d'Aristotile ridotta in compendio da ser Brunetto Latini. Et altre traduzioni, & scritti di quei tempi, con alcuni dotti auuertimenti intorno alla lingua*, Lione, per Giovanni de Tornes, 1568 [USTC 140558].

Volgarizzamenti 1820 = *Volgarizzamenti fatti nel Trecento del Sogno di Scipione e di alcuni frammenti morali di Seneca*, per cura dell'ab. Lampredi, Napoli, Stamperia al Palazzo Cariatì, 1820.

¹ In questo caso le opere sono indicate in ordine cronologico.

Delle Quattro virtù 1820 = *Delle Quattro virtù morali e de' costumi. Volgarizzato da un trecentista*, [a cura di Urbano Lampredi], Napoli, Stamperia della Reale Accademia di Marina, 1820.

OLIVIERI 1825 = *Volgarizzamento inedito di alcuni scritti di Cicerone e di Seneca fatto per D. Gio. Dalle-Celle ed alcune lettere dello stesso*. Testo di lingua pubblicato dall'abb. Giuseppe Olivieri, Genova, Tipografia Ponthenier, 1825.

OLIVIERI 1827 = Giuseppe Olivieri, *Comparazione di alcuni luoghi del Trattato sulle virtù morali, tradotti da Giovanni Dalle Celle e da Bono Giamboni nel buon secolo della lingua*, «Giornale ligustico di scienze, lettere ed arti», [I]/6 (1827), pp. 639-649.

GAMBA 1829 = *Breve forma di onesta vita di Martino arcivescovo Bracarense. Volgarizzamento del buon secolo ora per la prima volta tratto da un codice della Marciana di Venezia*, Modena, per gli eredi Soliani Tip. Reali, 1829.

GAMBA 1830 = *Della Forma di onesta vita scritta nel VI secolo da Martino vescovo Dumense e Bracarense*, tre antichi volgarizzamenti italiani pubblicati per cura di Bartolommeo Gamba. Si aggiunge il *Libro de' costumi* del medesimo autore, Venezia, Alvisopoli, 1830.

GAMBA 1835 = *La Forma di onesta vita di Martino vescovo Bracarense, volgarizzamento antico e diverso dai tre già pubblicati in Venezia negli anni 1829 e 1830*, a cura di Bartolommeo Gamba, Venezia, Alvisopoli, 1830.

HAASE 1853 = *L. Annaei Seneca ppera quae supersunt. Recognovit et rerum indicem locupletissimum adiecit Fridericus Haase*, vol. III, Lipsiae, Sumptibus et typis B. G. Teubneri, 1853.

Fvb = [Martino di Braga], *Formula vitae honestae*, in RANERO RIESTRA 2021a, pp. 263-301.

3. Cataloghi di biblioteche

BARONCI = Giuseppe Baronci, *Manoscritti Chigi. Inventario*, vol. IV. Numeri d'ordine 2634-3074, Biblioteca Apostolica Vaticana, Sala consultazione Manoscritti, Rosso 389/4.

BARTOLI 1885 = *I manoscritti italiani della Biblioteca Nazionale di Firenze descritti da una società di studiosi sotto la direzione del prof. Adolfo Bartoli*, vol. IV, Firenze, Carnesecchi, 1885.

BELLOMO 1990 = Saverio Bellomo, *Censimento dei manoscritti della Fiorita di Guido da Pisa*, Trento, Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, 1990.

- BERTELLI 2002a = Sandro Bertelli, *I manoscritti della letteratura italiana delle origini: Firenze, Biblioteca nazionale centrale*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2002.
- BERTELLI 2011 = Sandro Bertelli, *I manoscritti della letteratura italiana delle Origini: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2011.
- BIADEGO 1893 = Giuseppe Biadego, *Catalogo descrittivo dei manoscritti della Biblioteca Comunale di Verona*, Verona, Civelli, 1892.
- BIANCHI 2003 = Simona Bianchi, *I manoscritti datati del Fondo Palatino della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2003.
- BOESE 1966= Helmut Boese, *Die lateinischen Handschriften der Sammlung Hamilton zu Berlin*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1966.
- BOND-FAYE 1962 = William Henry Bond e Christopher Urdahl Faye, *Supplement to the census of medieval and renaissance manuscripts in the United States and Canada*, New York, Bibliographical Society of America, 1962.
- BOUHOT-GENEST 1997 = Jean-Paul Bouhot, Jean-François Genest, *La bibliothèque de l'abbaye de Clairvaux du XIIe au XVIIIe siècle, II. Les manuscrits conservés. Première partie: Manuscrits bibliques, patristiques et théologiques*, Paris, Turnhout, CNRS, Brepols, 1997.
- Catalogo Libreria Stroziana* = *Catalogo dei codici della Libreria Stroziana comprati dopo la morte di Alessandro Strozzi da S. A. R. Pietro Leopoldo Granduca di Toscana e passati alla Pubblica Libreria Magliabechiana*, compilato dal bibliotecario Ferdinando Fossi nel 1789 e trascritto da Antonio Montelatici secondo aiuto de' custodi di questa libreria, I-II (ripr. fotografica: BNCF, Sala manoscritti, cat. 45).
- Catalogo manoscritti Panciatichiani* = *Catalogo dei manoscritti Panciatichiani della Biblioteca Nazionale Centrale Firenze*, a cura di Salomone Morpurgo, Pasquale Papa, Berta Maracchi Biagiarelli, 4 voll., Firenze-Roma, Bencini, 1887-1891, Roma, Istituto Poligrafico dello Stato - Libreria dello Stato, 1943-1962 (*Indici e cataloghi*, 7).
- DE ROBERTIS 1960 = Domenico De Robertis, *Censimento dei manoscritti di rime di Dante*, «Studi Danteschi», XXXVII (1960), pp. 141-273.
- DE ROBERTIS-MIRIELLO 1999 = Teresa De Robertis - Rosanna Miriello, *I Manoscritti datati della Biblioteca Riccardiana di Firenze. II. Mss. 1001-1400*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1999 («Manoscritti datati d'Italia», 3).

- DE ROBERTIS-MIRIELLO 2006 = Teresa De Robertis - Rosanna Miriello, *I Manoscritti datati della Biblioteca Riccardiana di Firenze. III. Mss. 1401-2000*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2006 («Manoscritti datati d'Italia», 23).
- DE ROBERTIS-MIRIELLO 2013 = Teresa De Robertis - Rosanna Miriello, *I Manoscritti datati della Biblioteca Riccardiana di Firenze. IV. Mss. 2001-4270*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2013 («Manoscritti datati d'Italia», 14).
- FERRAGLIO 2015 = Elena Ferraglio, *I manoscritti medievali della Biblioteca Civica di Verona (segnature 209 – 659-661)*, Tesi di Laurea Magistrale, Università degli Studi di Padova, a.a. 2014/2015
- FRATI 1915 = Lodovico Frati, *Inventario dei codici italiani conservati nella R. Biblioteca Universitaria di Bologna*, vol. XXIII, Firenze, Olschki, 1915.
- GENTILE 1889-1890 = Luigi Gentile, *I codici palatini*, Roma, presso i principali librai, 1889-1890, voll. I e II.
- GROSSI TURCHETTI 2004 = Maria Luisa Grossi Turchetti, *I manoscritti datati della Biblioteca Nazionale Braidense di Milano*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2004 («Manoscritti datati d'Italia», 10).
- GUGLIELMETTI 2007 = Rossana E. Guglielmetti, *I testi agiografici latini nei codici della Biblioteca Medicea Laurenziana*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2007.
- I codici Panciatichiani* = Berta Maracchi Biagiarelli, Salomone Morpurgo e Pasquale Papa, *I codici Panciatichiani della R. Biblioteca Nazionale di Firenze*, Roma, presso i principali librai, 1887.
- Inventário* 1932 = *Inventário dos Códices Alcobacenses*, tomo III, Lisboa, s.e., 1932.
- Inventario topografico* = *Inventario topografico dei manoscritti dei Conventi Soppressi*, Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Sala Manoscritti e Rari, Cat. 2; versione digitale a cura di Roberta Masini, Susanna Pelle e David Speranzi: www.bncf.firenze.sbn.it/wp-content/uploads/2021/02/Inventario-topografico-dei-manoscritti-dei-Conventi-Soppressi.pdf [u. c. 06.07.2021].
- KRISTELLER 1963 = Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum. Accedunt alia itinera. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries, I. Italy. Agrigento to Novara*, London-Leiden, The Warburg Institute-Brill, 1963.
- LAZZI-ROLIH SCARLINO 1994 = *I manoscritti Landau Finaly della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di Giovanna Lazzi e Maura Rolih Scarlino, 2 voll., Firenze, Giunta regionale toscana editrice bibliografica, 1994.
- MARCHIARO-ZAMPONI 2018 = Michelangelo Marchiaro e Stefano Zamponi, *I manoscritti datati della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. IV. Fondo*

- Magliabechiano*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2018 («Manoscritti datati d'Italia», 29).
- MAZZATINTI = Giuseppe Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, 13 voll., Forlì, Casa Editrice Luigi Bordini, 1891-1906.
- MILAZZO-PALMA *et al.* 2013 = Maria Maddalena Milazzo, Marco Palma, Giuseppina Sinagra, Stefan Zamponi, *I manoscritti datati della Sicilia*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2013 («Manoscritti datati d'Italia», 8).
- MORPURGO 1900 = Salomone Morpurgo, *I manoscritti della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, vol. I (unico uscito), *I manoscritti italiani dal Ricc. 1002 al Ricc. 1700*, Roma, Ministero della pubblica Istruzione, 1900.
- NOMI VENEROSI 1902 = Ugo Nomi Venerosi Pesciolini, *Catalogo dei codici membranacei cartacei di libri [...] ed altri oggetti chiusi nell'armadio a muro della stanza [...] d'Archivio dello Spedale di S. Fina di San Gimignano*, inventario manoscritto conservato presso la Biblioteca e Archivio Comunale di San Gimignano, 1902.
- PALERMO 1853 = Francesco Palermo, *I manoscritti Palatini di Firenze*, vol. I, Firenze, dall'I. e R. Biblioteca Palatina, 1853.
- PELLE-RUSSO *et al.* 2011 = *I manoscritti datati della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. III. Fondi Banco Rari, Landau Finaly, Landau Muzzioli, Nuove accessioni, Palatino Baldovinetti, Palatino Capponi, Palatino Panciatichiano, Tordi*, a cura di Susanna Pelle, Anna Maria Russo, David Speranzi, Stefano Zamponi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2011 («Manoscritti datati d'Italia», 21).
- TRUHLÁŘ 1906 = Josef Truhlář, *Catalogus codicum manu scriptorum latinorum qui in C.R. Bibliotheca publica atque Universitatis Pragensis asservantur*, vol. II, Pragae, Typis d.ris ed. Grégr Filiique, 1906.
- VALENTINELLI 1869-73 = *Bibliotheca manuscripta ad S. Marci Venetiarum*, 6 voll., Venetiis, Ex typographia commercii, 1868-1873.
- WIECK 1983 = Roger S. Wieck, *Late Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts: 1350-1522*, in the Houghton Library, Cambridge (MA), Dep. of Printing and Graph. Arts, Harvard College Library, 1983.

4. Studi

- ADINI-DEL PUPPO 1998 = Giunia Adini e Dario Del Puppo, *Ricc. 1591*, in *Immaginare l'autore. Il ritratto del letterato nella cultura umanistica: ritratti riccardiani*. Catalogo della mostra Firenze, Biblioteca Riccardiana, 26 marzo-27 giugno 1998, a cura di Giovanna Lezzi, Firenze, Polistampa, 1998, pp. 69-71.

- ALBANESE 1991 = Gabriella Albanese, *Un volgarizzamento trecentesco della 'Griselda' latina in un codice dei Ricci di Firenze*, in *Codici latini del Petrarca nelle Biblioteche fiorentine*. Mostra 19 maggio-30 giugno 1991, a cura di Michele Feo, Firenze, Le Lettere, 1991, pp. 198-202 (scheda n. 162).
- ALBANESE 2004 = Gabriella Albanese, *La Vita Senecae*, in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 47-54.
- ALESSIO-VILLA 1990 = Gian Carlo Alessio e Claudia Villa, *Il nuovo fascino degli autori antichi tra i secoli XII e XIV*, in *Lo spazio letterario di Roma antica*, a cura di Guglielmo Cavallo, Paolo Fedeli e Andrea Giardina, vol. III, *La ricezione del testo*, Roma, Salerno 1990, pp. 473-511.
- ALVAR NUÑO 2019 = Guillermo Alvar Nuño, *Libros infantiles y lecturas juveniles: el Facetus y el canon escolar en la Edad Media*, «Cultura neolatina», LXXIX, 3/4 (2019), pp. 349-377.
- AVALLE 1979 = d'Arco Silvio Avalle, *Il prefisso «per-» nella lingua letteraria del Duecento con un'appendice sul prefisso «pro-» (1979)*, «Studi di lessicografia italiana», I (1979), pp. 263-287.
- AVESANI 1965 = Rino Avesani, *Il primo ritmo per la morte del grammatico Ambrogio e il cosiddetto «Liber Catonianus». Per la storia della cultura in Italia nel Duecento e nel primo Trecento*. Omaggio a Dante nel VII centenario della nascita Spoleto (Perugia), Centro italiano di studi sull'Alto Medioevo (CISAM) 1965, «Studi Medievali» 6 (1965) pp. 455-488.
- AVESANI 1967 = Rino Avesani, *Quattro miscellanee medioevali e umanistiche. Contributo alla tradizione del «Geta», degli «Auctores octo», dei «libri minores» e di altra letteratura scolastica medioevale*, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 1967, pp. 14-22.
- BARBATO 2010 = Marcello Barbato, *Un frammento della «Leggenda di Gianni di Procida» e il copista del «Novellino»*, «Medioevo romanzo», 34 (2010), pp. 291-313.
- BARBI 1895 = Michele Barbi, *La leggenda di Traiano nei volgarizzamenti del Breviloquium de virtutibus di fra G. Gallese*, Firenze, Nozze Flamini-Fanelli, 1895.
- BARBI 1901 = Michele Barbi, *D'un antico codice pisano-lucchese di trattati morali*, in *Raccolta di studi critici dedicata ad Alessandro D'Ancona*, Firenze, Barbèra, 1901, pp. 241-259, ora in *ID.*, *La nuova filologia e l'edizione dei nostri scrittori da Dante al Manzoni*, Firenze, Sansoni, 1938 (rist. 1973), pp. 243-59.
- BARLOW 1938 = Claude Willis Barlow (ed.), *Epistulae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam (quae vocantur)*, Rome, American Academy, 1938.

- BARLOW 1942 = Claude Willis Barlow, *Seneca in the Middle Ages*, «The Classical Weekly», May 4, Vol. 35, No. 22 (May 4, 1942), p. 257.
- BARLOW 1950 = Claude Willis Barlow (ed.), *Martini Episcopi Bracarenensis Opera Omnia*, New Haven, Yale University Press, 1950.
- BARTOLETTI 2003 = Guglielmo Bartoletti, *Ricc. 1538 (S. III. 47)*, in *Paladini di carta. La cavalleria figurata*. Catalogo della mostra (Firenze, Biblioteca Riccardiana, 8 maggio-8 agosto 2013), a cura di Giovanna Lezzi, Firenze, Polistampa, 2003, scheda n. 22, p. 76.
- BARTOLETTI 2004a = Guglielmo Bartoletti, *Seneca filosofo miniato da Lorenzo Monaco* (scheda 79), in DE ROBERTIS-RESTA 2004, p. 256.
- BARTOLETTI 2004b = Guglielmo Bartoletti, *Il De providentia in volgare con un ritratto di Seneca «morale» di Andrea del Verrocchino* (scheda 94), in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 286-287.
- BARTOLETTI 2013 = Guglielmo Bartoletti, *Ancora un contributo sulle provenienze riccardiane: il caso della famiglia Ricci*, «Bibliothecae.it», 2/1 (2013), pp. 95-122.
- BARTOLI 1880 = Adolfo Bartoli, *Storia della letteratura italiana*, Tomo terzo. *La prosa nel periodo delle origini*, Firenze, Sansoni, 1880.
- BASTIAENSEN-SMIT 1975 = *Vita di Martino. Vita di Ilarione. In memoria di Paola*, testo critico e commento a cura di A. A. R. Bastiaensen e Jan W. Smit, Milano, Fondazione Lorenzo Valla-Mondadori, 1975.
- BATTAGLIOLA 2017 = Davide Battagliola, *Un nuovo testimone padano-orientale del Libro di Costumanza (redazione γ)*, «Filologia e critica», 42/1 (2017), pp. 112-124.
- BEJCZYK 2011 = István Pieter Bejczy, *The Cardinal Virtues in the Middle Ages: A Study in Moral Thought from the Fourth to the Fourteenth Century*, Leiden, Brill, 2011.
- BELLONE 2012 = Luca Bellone, *Il volgarizzamento italiano delle «Epistole di Seneca a Paolo e di Paolo a Seneca» secondo il codice Fr. 12235 della Bibliothèque Nationale de France*, in *Filologia e Linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, a cura di L. Bellone, M. Milani, G. Cura Curà, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2012, pp. 19-62.
- BELTRAMI 1936 = Achille Beltrami, v. *Seneca*, in *Enciclopedia italiana*, Treccani, 1936.
- BELTRAMI 1988 = Pietro G. Beltrami, *Per il testo del Tresor: appunti sull'edizione di F.J. Carmody*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», Classe di Lettere e Filosofia, Serie III, 18/3 (1988), pp. 961-1009.
- BELTRAMI 1993 = Pietro G. Beltrami, *Tre schede sul Tresor. 1. Il sistema delle scienze e la struttura del Tresor. 2. Tresor e Tresoretto. 3. Aspetti della ricezione del Tresor*,

- «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», Classe di Lettere e Filosofia, Serie III, 23/1 (1993), pp. 115-90.
- BELTRAMI 2007 = Pietro G. Beltrami, *Introduzione*, in Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di Pietro G. Beltrami, Paolo Squillaciotti, Plinio Torri e Sergio Vatteroni, Torino, Einaudi, 2007, pp. VII-XXVI.
- BENADDUCI 1901 = Giovanni Benadduci, *Prose e poesie volgari di Francesco Filelfo*, «Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le Province delle Marche», V (1901), pp. XLI-XLVIII, 1-261.
- BENCINI 1851 = *La Griselda di Francesco Petrarca volgarizzata. Novella inedita tratta da un codice riccardiano del sec. XIV con note e tavola di alcune voci mancanti al vocabolario*, a cura di Luigi Bencini, Firenze, Tipografia di Niccola Fabbrini, 1851.
- BÉNÉTEAU 2020 = David Bénétéau, *I Disticha Catonis nel ms. Trivulziano 768*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XXV (2020), pp. 211-223.
- BERNADSKAJA 1979 = Elena V. Bernadskaja, *Manoscritti del Petrarca nelle biblioteche di Leningrado (U.R.S.S.)*, «Italia Medioevale e Umanistica», 22 (1979), pp. 547-559.
- BERTELLI 1998 = Sandro Bertelli, *Il copista del «Novellino»*, «Studi di filologia italiana», 56 (1998), pp. 31-45.
- BERTELLI 2002b = Sandro Bertelli, *Un nuovo testimone del volgarizzamento della «Disciplina Clericalis» di Pietro Alfonso*, «Medioevo e Rinascimento», XVI (2002), pp. 47-61.
- BERTELLI 2004 = Sandro Bertelli, *Il più antico volgarizzamento fiorentino del De quattuor virtutibus*, scheda n. 127, in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 372-373.
- BERTELLI 2008 = Sandro Bertelli, *Tipologie librerie e scritture nei più antichi codici fiorentini di Ser Brunetto*, in SCARIATI 2008 pp. 213-254.
- BERTELLI 2009 = Sandro Bertelli, *Il volgarizzamento del «De amicitia» in un nuovo autografo di Filippo Ceffi (Laurenziano Ashburnham 1084)*, «Studi di filologia italiana», LXVII (2010), pp. 33-90.
- BERTI 2010 = Cicerone, *Pro Marcello. Volgarizzamento toscano già attribuito a Leonardi Bruni*, a cura di Sara Berti, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2010.
- BERTI 2016 = Sara Berti, *Un altro testimone del volgarizzamento quattrocentesco della «Pro Marcello» di Cicerone: il ms. Vat. Ottob. Lat. 3316*, «Lettere italiane», LXVII/2 (2016), pp. 335-358.
- BERTOLETTI 2017 = Nello Bertolotti, *Una raccolta di volgarizzamenti di Vivaldo Belcalzer*, «Lingua e Stile», LII (2017), pp. 171-198.
- BERTOLINI 1988 = Lucia Bertolini, *Censimento dei manoscritti della «Sfera» del Dati. III: I manoscritti della Biblioteca Nazionale Centrale e dell'Archivio di Stato di*

- Firenze, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia», s. III, 18/2 (1988), pp. 417-588.
- BERTOLINI 2004 = Lucia Bertolini, *I volgarizzamenti italiani degli apocrifi (secc. XIII-XV): un sondaggio*, in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 357-364.
- BERTONI 1910 = Giulio Bertoni, *Il Duecento*, Milano, Vallardi, 1910.
- BIANCHI 2007 = Barbara Bianchi, *Il «Lucidario» del Codice Barbi (BNCF II VIII 49)*, «Studi Mediolatini e Volgari», 53 (2007), pp. 25-131.
- BIANCHI 2020 = Samuele Bianchi, *Un'inedita versione toscana dell'Imago mundi di Onorio Augustodunense (Firenze, BNC, Magl. XXXVIII 127). Studio ed edizione*, tesi di laurea magistrale, Università degli Studi di Pisa, a. a. 2019/2020.
- BIANCO 2008 = Monica Bianco, *Fortuna del volgarizzamento delle tre orazioni ciceroniane nelle miscellanee manoscritte del Quattrocento*, in SCARIATI 2008, pp. 255-286.
- BISCHETTI-CURSI 2021 = Sara Bischetti, Marco Corsi, *Per una codicologia dei volgarizzamenti. Il caso di Albertano da Brescia*, in *Toscana bilingue (1260 ca.-1430 ca.). Per una storia sociale del tradurre medievale*, a cura di Sara Bischetti, Michele Lodone, Cristiano Lorenzi, Antonio Montefusco, Berlin-Boston, De Gruyter, 2021, pp. 221-245.
- BLACK 2007 = Robert Black, *Education and Society in Florentine Tuscany. Teachers, Pupils and Schools, c. 1250-1500*, Leiden, Brill, 2007.
- BOAS 1914 = Marcus Boas, *De librorum Catonianorum historia atque compositione*, «Mnemosyne», 42/1 (1914), pp. 17-46.
- BOCCIOLINI PALAGI 1978 = Laura Bocciolini Palagi, *Il carteggio apocrifo di Seneca e San Paolo*, Firenze, Olschki Editore, 1978.
- BOFFITTO 1909 = Giuseppe Boffitto, *D'un importantissimo codice in parte inedito del secolo XIV*, «La Bibliofilia», 10 (1909), pp. 325-251.
- BOLDRINI 1994 = Gualtiero Anglico, *Uomini e bestie. Le favole dell'Aesopus latinus. Testo latino con una traduzione-rifacimento del '300 in volgare toscano*, a cura di Sandro Boldrini, Lecce 1994.
- BORRIERO 2011a = Giovanni Borriero, *(Pseudo)-Sénèque, De moribus [liber]*, in GALDERISI 2011, vol. II, n. 80, pp. 228-230.
- BORRIERO 2011b = Giovanni Borriero, *Martin de Braga, De quatuor virtutibus/Formula vitae honestae*, in GALDERISI 2011, vol. II, n. 383, pp. 673-675.
- BOTANA 2020 = Federico Botana, *Learning through Images in the Italian Renaissance. Illustrated Manuscripts and Education in Quattrocento Florence*, Cambridge, Cambridge University Press, 2020.

- BOTTARI 1717 = *Volgarizzamento delle Pistole di Seneca e del Trattato della Provvidenza di Dio*, a cura di Giovanni Bottari, Firenze, Tartini e Franchi, 1717.
- BRACCINI 1964 = Mauro Braccini, *Frammenti dell'antico lucano*, «Studi di filologia italiana», XXII (1964), pp. 205-362.
- BRAMBILLA 1994 = Simona Brambilla, *Per la fortuna volgare del «Somnium Scipionis»: da Zanobi da Strada alla cerchia di Giovanni dalle Celle*, «Studi petrarcheschi», n.s., 11 (1994), pp. 200-238.
- BRAMBILLA 1996 = Simona Brambilla, *Un codice ricostruito e una silloge volgare nell'epistolario di Giovanni dalle Celle*, «Italia medioevale e umanistica», 39 (1996), pp. 397-402.
- BRAMBILLA 1999 = Simona Brambilla, *Fra Giovanni dalle Celle e Luigi Marsili: studi sulla cultura e letteratura fiorentina di fine Trecento*, Tesi di Dottorato, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, tutore Giuseppe Frasso, a. a. 1998-1999.
- BRAMBILLA 2002 = Simona Brambilla, *Itinerari nella Firenze di fine Trecento. Fra Giovanni dalle Celle e Luigi Marsili*, Milano, Cusl, 2002 («Humanæ Litteræ», 9).
- BRANCA 1973 = Vittore Branca, *Esopo volgare*, in *Dizionario critico della letteratura italiana*, diretto da V. Branca, Torino, UTET, 1973, vol. II, pp. 47-48.
- BRANCA 1989 = *Esopo toscano dei frati e dei mercanti trecenteschi*, a cura di Vittore Branca, Venezia, Marsilio, 1989.
- BRIGANTI 2010 = Isabella Briganti, *Il libro dell'amore e della dilezione di Dio di Albertano da Brescia*, Tesi di laurea discussa presso l'Università degli Studi di Milano, a. a. 2009-2010.
- BRINKHUS 2004 = Gerd Brinkhus, *Buch von den vier Angeltugenden*, in *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, a cura di Burghart Wachinger, Gundolf Keil e Kurt Ruh, seconda edizione, *Band 11. Nachträge und Korrekturen*, Berlin-New York, De Gruyter, 2004, col. 300.
- BRUGNOLI 2000 = Giorgio Brugnoli, *La tradizione delle Tragoediae di Seneca*, «Giornale italiano di filologia», LII (2000), pp. 5-16.
- BRUNETTI 2013 = Giuseppina Brunetti, *Nicolas Treveth, Niccolò da Prato: per le "Tragedie" di Seneca e i libri dei classici*, «Memorie domenicane», 44 (2013), pp. 345-371.
- BUONOCORE 1995 = Marco Buonocore, *I codici di Ovidio presso la Biblioteca Apostolica Vaticana*, «Rivista di Cultura Classica e Medioevale», 37/1 (1995), pp. 7-55.
- BUONOCORE 2000 = Marco Buonocore, *Per un «iter» tra i codici di Seneca alla Biblioteca Apostolica Vaticana: primi traguardi*, «Giornale italiano di filologia», LII (2000), pp. 17-100.

- BUONOCORE 2008 = Marco Buonocore, *La presenza dell'opera di Seneca nei codici della biblioteca apostolica vaticana tra medioevo e umanesimo*, in *La obra de Séneca y su pervivencia. Cinco estudios*, a cura di Julian Solana Pujalte, Córdoba, Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba, 2008, pp. 73-106.
- CALVARESI 2021 = Laura Calvaresi, *Prime indagini sulla diffusione del De regimine principum di Egidio Romano in ambito mendicante*, in *I manoscritti degli Ordini mendicanti e la letteratura medievale*, a cura di Agnese Macchiarelli, Bologna, BUP, 2021, pp. 113-128.
- CAPIROSSI 2020 = Arianna Capirossi, *La ricezione di Seneca tragico tra Quattrocento e Cinquecento. Edizioni e volgarizzamenti*, Firenze, Firenze University Press, 2020.
- CARRAI 1995 = Stefano Carrai, *Sulla prima traduzione metrica dal francese*, «Rivista di Letteratura Italiana», XIII (1995), pp. 9-23.
- CARTIER 1937 = Alfred Cartier, *Bibliographie des éditions des De Tournes, imprimeurs lyonnais*, 2 voll., Paris, Éd. des Bibliothèques Nationales de France, 1937.
- CASTELLANI 1952 = Arrigo Castellani, *Il dialetto fiorentino nel secolo XIII*, in *ID.*, *Nuovi testi fiorentini del Duecento*, Firenze, Sansoni, pp. 21-166.
- CASTELLANI 1961-64 = Arrigo Castellani, *Note su Miliadusso*, «Studi linguistici italiani», II (1961), pp. 112-140, e IV (1963-64), pp. 107-139, ora riuniti in CASTELLANI 1980, II, pp. 321-387.
- CASTELLANI 1965 = Arrigo Castellani, *Pisano e lucchese*, «Studi di linguistica italiana», V (1965), pp. 97-135, ora in CASTELLANI 1980, I, pp. 283-326.
- CASTELLANI 1980 = Arrigo Castellani, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, 3 tomi, Roma, Salerno, 1980.
- CASTELLANI 1990 = Arrigo Castellani, *Canone dei testi occidentali antichi*, «Studi Linguistici Italiani», XVI (1990), pp. 156-205, ora in CASTELLANI 2009, vol. I, pp. 299-344.
- CASTELLANI 1997 = Arrigo Castellani, *La Toscana dialettale d'epoca antica*, «Studi linguistici italiani», XXIII (1997), pp. 3-254.
- CASTELLANI 1999 = Arrigo Castellani, *Da 'sè' a 'sei'*, «Studi linguistici italiani», XXV (1999), pp. 3-15, ora in *ID.* 2009, pp. 581-593.
- CASTELLANI 2009 = Arrigo Castellani, *Nuovi saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1976-2004)*, a cura di Valeria Della Valle, Giovanna Frosini, Paola Manni e Luca Serianni, 2 voll., Roma, Salerno, 2009.
- CASTELLANI 2012 = Arrigo Castellani, *Il trattato della dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV 111 della Bibl. Naz. Centrale di Firenze*, a cura di Pär Larson e Giovanna Frosini, Firenze, Accademia della Crusca, 2012.

- CASTIGLIONI 1958 = Carlo Castiglioni, *Volgarizzamento di un trattato spurio di Seneca*, «Rivista dell'ordine dei Padri Somaschi», XXXIII (1958), pp. 142-151.
- CECCHERINI 2014 = Irene Ceccherini, *La cultura grafica dei copisti del canzoniere Vaticano latino 3793*, in *Storia della scrittura e altre storie*, a cura di Daniele Bianconi, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 2014 (Bollettino dei Classici. Supplemento, 29), pp. 265-284.
- CECCHERINI-DE ROBERTIS 2018 = Irene Ceccherini e Teresa De Robertis, *Dall'ufficio allo scrittoio. La cancelleresca come scrittura libraria a Firenze nel Trecento*, in *Notariorum itinera. Notai toscani del basso Medioevo tra routine, mobilità e specializzazione*, a cura di Giuliano Pinto, Lorenzo Tanzini e Sergio Tognetti, Firenze, Olschki, pp. 163-180.
- CELLA 2003a = Roberta Cella, *Gli atti rogati da Brunetto Latini in Francia (tra politica e mercatura, con qualche implicazione letteraria)*, «Nuova rivista di letteratura italiana», 6/1-2 (2003), pp. 367-408.
- CELLA 2003b = Roberta Cella, *I gallicismi nei testi dell'italiano antico (dalle origini alla fine del sec. XIV)*, Firenze, Accademia della Crusca, 2003.
- CIFUENTES 2020a = Lluís Cifuentes, *Ausilamo, Jacobo de (fl. Itàlia, s. XV), Temes de Sciència.cat* (publ. 2020) <www.sciencia.cat/db/sciencia-?nom=3436> [u. c. 05.08.2021].
- CIFUENTES 2020b = Lluís Cifuentes, *Cambridge (MA, EUA) - Houghton Library (Harvard University Library) - Manuscripts - Typ 479, Temes de Sciència.cat* (publ. 2020) <www.sciencia.cat/db/sciencia-?ms=2707> [u. c. 05.08.2021].
- CIOCIOLA 1996a = Claudio Ciociola, *Scheda codicologica*, in *L'esopo di Udine* 1996, pp. 209-228.
- CIOCIOLA 1996b = Claudio Ciociola, *Francesco di Cambio*, in *L'esopo di Udine* 1996, pp. 235-310.
- CITTADINI 1601 = *Trattato della vera origine, e del processo, e nome della nostra lingua*, scritto in vulgar Sanese, per Celso Cittadini [...], con un'altro [!] breue trattatello de gli Articoli, e di alcune particelle della usdetta lingua, Venezia, presso Gio[vanni] Battista Ciotti Sanese all'Aurora, 1601.
- CLAVERO 1993-1994 = Bartolomé Clavero, *Beati dictum: Derecho de linaje, economía de familia y cultura de orden*, «Anuario de Historia del Derecho Español», 63-65 (1993-1994), pp. 7-148.
- COLLURA 1969 = Paolo Collura, *L'antico catalogo della biblioteca del Monastero di San Martino delle Scale (1384-1404)*, «Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani», 10 (1969), pp. 5-61.

- COLOMBO 2021 = Michele Colombo, *MarBraFVH*, in *Catalogo Biflow* (pubblicato il 06-12-2021).
- COLOMBO c.d.s. = Michele Colombo, *Un poco conosciuto volgarizzamento della «Formula vitae honestae» (e su un suo malnoto testimone)*, in *Translatio Senecae: las traducciones ibéricas de Séneca en su ámbito románico*, dir. da Juan Miguel Valero Moreno, a cura di Laura Ranero Riestra e Pablo Rodríguez López, Salamanca, SEMYR-Biblioteca Cartagena, in corso di stampa.
- CONTE 1996 = Alberto Conte, *Ur-Novellino e Novellino: ipotesi di lavoro*, «Medioevo romanzo», XX (1996), pp. 75-115.
- CONTE 2001 = Alberto Conte, *Nota al testo*, in *Il Novellino*, a cura di Alberto Conte con prefazione di Cesare Segre, Roma, Salerno, 2001, pp. 267-293.
- CONTE 2019 = Maria Conte, *Il «Libro degli Ammaestramenti degli antichi» di Bartolomeo da San Concordio*, Tesi di dottorato, Università Ca' Foscari Venezia – Universität Zürich, 2019.
- CONTE 2020 = Maria Conte, *Gli «Ammaestramenti degli antichi» di Bartolomeo da San Concordio. Prime osservazioni in vista dell'edizione critica*, in *The Dominicans and the Making of Florentine Cultural Identity (13th-14th centuries) / I domenicani e la costruzione dell'identità culturale fiorentina (XIII-XIV secolo)*, a cura di Johannes Bartuschat, Elisa Brillì, Delphine Carron, Firenze, Firenze University Press, 2020, pp. 157-191.
- CONTE c.d.s. = Maria Conte, *GioGalBRE*, in *Catalogo Biflow*, in corso di stampa.
- CORSARO 2017 = Antonio Corsaro, *Brunetto Latini volgarizzatore in un libro lionese di Jacopo Corbinelli*, in *Le savoir italien sous les presses lyonnaises à la Renaissance*, a cura di Silvia D'Amico e Susanna Gambino Longo, Gèneve, Libraire Droz, 2017, pp. 395-411.
- COSSAR 1975 = C. Douglas M. Cossar, *The German Translations of the Pseudo-Bernhardine 'Epistola de cura rei familiaris'*, Göppingen, Kümmerle, 1975.
- CURSI 2009 = Marco Corsi, «*Con molte sue fatiche*»: *copisti in carcere alle Stinche alla fine del Medioevo (secoli XIV-XV)*, in *In uno volumine. Studi sul libro e il documento in età medievale offerti a Cesare Scalon*, a cura di Laura Pani, Udine, Forum Edizioni, 2009, pp. 151-192.
- D'AGOSTINO 1979 = *Fiori e vita di filosafi e d'altri savi e d'imperadori*, a cura di Alfonso D'Agostino, Firenze, La Nuova Italia, 1979.
- D'AGOSTINO 1984 = Alfonso D'Agostino, *Le Savi. Testo paremiologico in antico provenzale*, Roma, Bulzoni, 1984.

- D'AGOSTINO 1995 = Alfonso D'Agostino, *Itinerari e forme della prosa, in Storia della letteratura italiana*, dir. da Enrico Malato, vol. I, *Dalle origini a Dante*, Roma, Salerno Editrice, 1995, pp. 527-630.
- D'ANGELO 2009 = Pietro Alfonsi, *Disciplina clericalis*, a cura di Edoardo D'Angelo, Pisa, Pacini Editore, 2009.
- DARDANO 1969 = Maurizio Dardano, *Lingua e tecnica narrativa nel Duecento*, Roma, Bulzoni Editore, 1969.
- DAVIDSOHN 1956-68 = Robert Davidsohn, *Storia di Firenze*, trad. dal tedesco di E. Dupré-Theseider, 8 voll., Firenze, Sansoni, 1956-68.
- DE BLASI 1992 = Nicola De Blasi, *La Basilicata*, in *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, a cura di Francesco Bruni, Torino, Utet, 1992, pp. 720-750.
- DE LUCA 1954 = *Prosatori minori del Trecento*, Tomo I. *Scrittori di religione*, a cura di Giuseppe De Luca, Milano-Napoli, Ricciardi, 1954.
- DE ROBERTIS 1970 = Domenico De Robertis, *Cantari antichi*, «Studi di Filologia Italiana», XXVIII (1970), pp. 67-175.
- DE ROBERTIS 2010 = Teresa De Robertis, *Scritture di libri, scritture di notai*, «Medioevo e Rinascimento», XXIV (2010), pp. 1-27.
- DE ROBERTIS 2012 = Teresa De Robertis, *Il codice F (Firenze, BNC, II IV 111)*, in Arrigo Castellani, *Il trattato della dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV 111 della Bibl. Naz. Centrale di Firenze*, a cura di Giovanna Frosini e Pär Larson, Firenze, Accademia della Crusca, 2012, pp. 15-24.
- DE ROBERTIS 2017 = Teresa De Robertis, *Tanturli e i copisti*, «Medioevo e Rinascimento», n.s. 28 (2017), pp. 336-337.
- DE ROBERTIS-RESTA 2004 = *Seneca. Una vicenda testuale*, Mostra di manoscritti ed edizioni, Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana 2 aprile-2 luglio 2004, a cura di Teresa De Robertis e Gianvito Resta, Firenze, Mandragora, 2004.
- DE ROBERTIS-TANTURLI *et al.* 2008 = *Coluccio Salutati e l'invenzione dell'Umanesimo*, a cura di Teresa De Robertis, Giuliano Tanturli e Stefano Zamponi, Firenze, Mandragora, 2008.
- DEGL'INNOCENTI GAMBUTI 1977 = Marcella Degl'Innocenti Gambuti, *I codici miniati medievali della Biblioteca Comunale e dell'Accademia Etrusca di Cortona*, Firenze, SPES, 1977.
- DEL PUPPO 2001 = Dario Del Puppo, *In margine ai codici delle Rime del Burchiello: individuo e società nelle antologie e nelle miscellanee letterarie del Quattrocento*, in *La fantasia fuor de' confini: Burchiello e dintorni a 550 anni dalla morte (1449-1999)*.

- Atti del convegno (Firenze, 26 novembre 1999), a cura di Michelangelo Zaccarello, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 2001, pp. 101-113.
- DELCORNO 1974 = Carlo Delcorno, *La predicazione nell'età comunale*, Firenze, Sansoni, 1974.
- DIEM 2009 = Albrecht Diem, *A Classicising Friar At Work John Of Wales Breviloquium De Virtutibus*, in *Christian Humanism. Essays in Honour of Arjo Vanderjagt*, a cura di Alasdair A. MacDonald, Z.R.W.M. von Martels and Jan Veenstra, Leiden, Brill, 2009, pp. 75-102.
- DIVIZIA 2007a = Paolo Divizia, *La Formula vitae honestae, il Tresor e i rispettivi volgarizzamenti falsamente attribuiti a Bono Giamboni*, «La parola del testo», XI/1 (2007), pp. 27-44.
- DIVIZIA 2007b = Paolo Divizia, *Novità per il volgarizzamento della «Disciplina clericalis»*, Milano, Unicopli, 2007.
- DIVIZIA 2008 = Paolo Divizia, *Aggiunte (e una sottrazione) al censimento dei codici delle versioni italiane del Tresor di Brunetto Latini*, «Medioevo romanzo», 32 (2008), pp. 377-394.
- DIVIZIA 2009 = Paolo Divizia, *Appunti di stemmatica comparata*, «Studi e problemi di critica testuale», LXXVIII (2009), pp. 29-48.
- DIVIZIA 2012 = Paolo Divizia, *Il «Tresor» di Brunetto Latini tra fonti e volgarizzamenti: il caso della «Formula vitae honestae»*, in *Culture, livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale*. Atti del IX Convegno della Società Italiana di Filologia Romanza (Bologna, 5-8 ottobre 2009), a cura di Francesco Benozzo, Giuseppina Brunetti, Patrizia Caraffi, Andrea Fassò, Luciano Formisano, Gabriele Giannini e Mario Mancini, Roma, Aracne, 2012, pp. 357-371.
- DIVIZIA 2013 = Paolo Divizia, *Integrazioni al censimento dei codici italiani di Brunetto Latini*, «Medioevo romanzo», XXXVII/1 (2013), pp. 184-185.
- DIVIZIA 2014a = Paolo Divizia, *Additions and corrections to the census of Albertano da Brescia's manuscripts*, «Studi Medievali» 55/2 (2014), pp. 801-818.
- DIVIZIA 2014b = Paolo Divizia, *Volgarizzamenti due-trecenteschi da Cicerone e Aristotele in un codice poco noto (Kórník, Polska Akademia Nauk, Biblioteka Kórnicka, 633)*, «Italia Medioevale e Umanistica», 55 (2014), pp. 1-31.
- DIVIZIA 2015 = Paolo Divizia, *Formula vitae honestae (volg. A)*, in *Divo DB*.
- DIVIZIA 2017 = Paolo Divizia, *Un nuovo testimone dei Detti di Secondo e altre spigolature dal codice Dresden, Sächsische Landes- und Universitätsbibliothek (SLUB), Mscr.Dresd.Ob.44*, in *Or vos conterons d'autre matiere. Studi di filologia romanza*

- offerti a Gabriella Ronchi*, a cura di Luca Di Sabatino, Luca Gatti e Paolo Rinoldi, Roma, Viella, 2017, pp. 113-145.
- DIVIZIA 2018 = Paolo Divizia, *Il marchese di Santillana e i volgarizzamenti italiani di Cicerone*, «Revista de poética medieval», 32 (2018), pp. 91-106.
- DOLEŽALOVÁ 2020 = Lucie Doležalová, *Personal Multiple-Text Manuscripts in Late Medieval Central Europe: The 'Library' of Crux of Telč (1434–1504)*, in *The Emergence of Multiple-Text Manuscripts*, a cura di Alessandro Bausi, Michael Friedrich e Marilena Maniaci, Berlin-Boston, De Gruyter, 2019, pp. 145-170.
- DOTTO 2013 = Diego Dotto, «*Per una serie copiosissima di rampolli viziosi e invadenti*»: l'«*Etica di Aristotele*» secondo BNCF II II 47 (versione di «*Tresor*» II.2-49), «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», 18 (2013), pp. 159-236.
- DOTTO 2017 = Diego Dotto, *Dal Veneto alla Sicilia: escursioni lessicali fuori dalla bottega dei volgarizzatori dei classici*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», 22 (2017), pp. 317-379.
- DOVERI 2004 = Filippo Doveri, *La traduzione attribuita a Giovanni delle Celle del De moribus e di altri opuscoli pseudosenechiani* [scheda 135], in DE ROBERTIS-RESTA 2004, p. 384
- DRAELANTS-ECHAMPARD = Isabelle Draelants e Kévin Echampard, *Le 'Tractatus de plantatione arborum'. L'apport d'un nouveau témoin manuscrit du traité médiéval anonyme sur la greffe*, «Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur», 142 (2013), pp. 294-314.
- DUFAL 2020 = Blaise Dufal, *Nicholas Trevet : le théologien anglais qui parlait à l'oreille des Italiens*, in *The Dominicans and the Making of Florentine Cultural Identity (13th-14th centuries)/I domenicani e la costruzione dell'identità culturale fiorentina (XIII-XIV secolo)*, a cura di Johannes Bartuschat, Elisa Brillì, Delphine Carron, Firenze, Firenze University Press, 2020, pp. 87-103.
- EGERLAND, *GLA*, I = Verner Egerland, *I pronomi personali e riflessivi: Il pronome riflessivo*, in *GLA*, vol. I, pp. 450-463.
- ERHART 2005 = Peter Erhart, *Ambrosius Autpertus*, in *La trasmissione dei testi latini del Medioevo, Te.Tra. 2*, a cura di Paolo Chiesa e Lucia Castaldi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2005, pp. 71-86.
- ESPOSITO 1910 = Mario Esposito, *Notes on mediaeval Hiberno-Latin and Hiberno-French literature*, «Hermathena», 16 (1910), pp. 58-72, a p. 66.
- ESPOSITO 1937 = Mario Esposito, *Notes on Latin learning and literature in mediaeval Ireland - V*, «Hermathena», 1937, 25:50 (1937), pp. 139-183.

- FABBRI 2021 = Antonella Fabbri, *Camaldolesi e Vallombrosani nella Toscana medievale. Repertorio delle comunità monastiche sorte tra XI e XV secolo*, Firenze, Firenze University Press, 2021.
- FALLEIROS 2017 = Barbara Falleiros, *Traduire la vertu, réprouver les mœurs: les traductions de la Formula vitae honestae par Jean Courtecuisse et par Christine de Pizan*, in *Ton nom sera reluisant après toy par longue memoire. Études sur Christine de Pizan*, Poznań, a cura di Anna Loba, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2017.
- FARULLI 1710 = Gregorio Farulli, *Istoria cronologica del nobile, ed antico Monastero degli Angioli di Firenze*, presso Pellegrino Frediani, Lucca, 1710.
- FAVERO 2011 = Alessandra Favero, *Sul "De ingenuis moribus et liberalibus studiis adulescentiae" di Pier Paolo Vergerio il Vecchio. Circolazione, ricezione e interpretazione di una raccolta pedagogica umanistica*, Tesi di Dottorato (XXVI ciclo), Università degli Studi di Trieste, a.a. 2012/2013.
- FILIPPONIO, *SIA-II* = Lorenzo Filipponio, *L'accordo*, in *SIA-II*, pp. 167-202.
- FILIPPONIO-PESINI, *SIA-II* = Lorenzo Filipponio e Luca Pesini, *I pronomi personali e riflessivi*, in *SIA-II*, pp. 496-536.
- FOHLEN 1980 = Jeannine Fohlen, *Un apocryphe de Sénèque mal connu: le De uerborum copia*, «*Mediaeval Studies*», 42 (1980), pp. 139-211.
- FOHLEN 2000 = Jeannine Fohlen, *La tradition manuscrite des Epistulae ad Lucilium (IX^e s.-XVI^e s.)*, «*Giornale italiano di filologia*», LII (2000), pp. 138-161.
- FOHLEN 2002 = Jeannine Fohlen, *Biographies de Sénèque et commentaires des Epistulae ad Lucilium (V^e-XV^e s.)*, «*Italia medioevale e umanistica*», XLIII (2002), pp. 1-90.
- FONTANA 1979 = Laura Fontana, *Un inedito volgarizzamento toscano dei 'Disticha Catonis'*, in *In ricordo di Cesare Angelini. Studi di letteratura e filologia*, a cura di Franco Alessio e Angelo Stella, Milano, il Saggiatore, 1979, pp. 46-64.
- FOWLER 1982 = George Bingham Fowler, *Manuscript Admont 608 and Engelbert of Admont (c. 1250-1331). Appendix 14. Summa Alexandrinorum*, «*Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Age*», XLIX (1982) pp. 195-252.
- FÜRST 2006 = Alfons Fürst, *Einführung*, in *Der apokryphe Briefwechsel zwischen Seneca und Paulus*, a cura di Alfons Fürst, Therese Fuhrer, Volker Siebert, Peter Walter, Tübingen, Mohr Siebeck, 2006, pp. 3-22.
- GAIFFIER 1974 = Baudouin de Gaiffier, *Odalric de Reims, ses manuscrits et les reliques de saint Clément à Cherson*, in *Études de civilisation médiévale (IXe-XIIe siècles). Mélanges offerts à Edmond-René Labande à l'occasion de son départ à la retraite et du XX^e anniversaire du C.E.S.C.M. par ses amis, ses collègues, ses élèves*, Poitiers, 1974, pp. 315-319.

- GALDERISI 2011 = Claudio Galderisi (a cura di), *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (IXe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, 2 voll., Turnhout, Brepols, 2011.
- GAMA s.d. = Pedro Brites Gama, *Síntese para uma linbagem cultural do Noroeste Peninsular Ibérico. Um breve percurso, ético e estético, da herança e património de Martinho de Dume*, relazione disponibile su *Academia.edu* al link: www.academia.edu/19347312 [u. c. 18.10.2021]
- GENTILI 2005 = Sonia Gentili, *L'uomo aristotelico: alle origini della letteratura italiana*, Roma, Carocci, 2005.
- GENTILI 2006 = Sonia Gentili, *L'«Etica» volgarizzata da Taddeo Alderotti (m. 1295). Saggio di commento*, «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», 17 (2006), pp. 249-281.
- GENTILI 2014 = Sonia Gentili, *L'edizione dell'Etica in volgare attribuita a Taddeo Alderotti: risultati e problemi aperti*, in *Aristotele fatto volgare. Tradizione aristotelica e cultura volgare nel Rinascimento*, a cura di David A. Lines e Eugenio Refini, ETS, Pisa 2014, pp. 1-21.
- GIAMBONINI 1991a = Giovanni dalle Celle – Luigi Marsili, *Lettere*, a cura di Francesco Giambonini, 2 voll., Firenze, Leo S. Olschki, 1991.
- GIAMBONINI 1991b = Francesco Giambonini, *Per Giovanni dalle Celle. Ascesi, notariato e mercatura di fine Trecento a Firenze*, in *Rinascimento*, XXXI (1991), pp. 133-154.
- GIANCOTTI 1992 = Francesco Giancotti, *Le «Sententiae» di Publilio Siro e Seneca*, in *La langue latine, langue de la philosophie. Actes du colloque de Rome (17-19 mai 1990)*, Rome, École Française de Rome, 1992, pp. 9-38.
- GIOLA 2010 = Marco Giola, *La tradizione dei volgarizzamenti toscani del «Tresor» di Brunetto Latini. Con un'edizione critica della redazione α (I.1-129)*, Verona, QuiEdit, 2010.
- GOMEZ GANE, *SLA-II* = Yorick Gomez Gane, *I pronomi interrogativi e le forme esclamative*, in *SLA-II*, pp. 565-592.
- GRAHAM 2000 = Angus Graham, *Albertanus of Brescia. A Preliminary Census of Vernacular Manuscripts*, «Studi Medievali», XLI/1 (2000), pp. 891-924.
- GRIFFANTE 1994 = Caterina Griffante, *Esopo tra Medio Evo ed Umanesimo*, «Lettere Italiane», XLVI (1994), pp. 315-340.
- GROSSMANN-RAINER 2004 = *La formazione delle parole in italiano*, a cura di Maria Grossmann e Franz Rainer, Tübingen, Niemeyer, 2004.
- GUALDO 2018 = Irene Gualdo, *La tradizione manoscritta del volgarizzamento del Liber de doctrina dicendi et tacendi di Albertano da Brescia*, Tesi di Dottorato, Università

- di Università di Roma «Sapienza» – École Pratiques des Hautes Études Paris, a.a. 2017/2018.
- GUALDO 2021 = Irene Gualdo, *AlbBreLDT*, in *Catalogo Biflow* (pubblicato il 05.01.2021).
- GUTHMÜLLER 1989 = Bodo Guthmüller, *Die "volgarizzamenti"*, in *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters (GRLMA)*, a cura di H.R. Jauss ed Erich Köhler, vol. 10/2, *Die italienische Literatur im Zeitalter Dantes und am Übergang vom Mittelalter zur Renaissance. Die Literatur bis zur Renaissance*, a cura di August Buck, Heidelberg, Winter Verlag, 1989, pp. 201-254.
- GUTWIRTH 2021 = Eleazar Gutwirth, *Alquimia y armamento: sobre un fragmento aljamiado en un manuscrito de la Houghton Library*, «Sefarad», 81/1 (2021), pp. 69-88.
- HARTMANN 2015 = Wilfried Hartmann, *Äbte und Mönche als Vermittler von Texten auf karolingischen Synoden*, in *Karolingische Klöster. Wissenstransfer und kulturelle Innovation*, a cura di Julia Becker, Tino Licht e Stefan Weinfurter, Berlin-München-Boston, De Gruyter, 2015, pp. 211-225.
- HASELBACH 1975 = Hans Haselbach, *Seneque des IIII vertus. La FORMULA HONESTAE VITAE de Martin de Braga (pseudo-Sénèque) traduite et glosée par Jean Courtecuisse (1403)*, Bern-Frankfurt am Main, Peter Lang, 1975 (Publications universitaires européennes, série XIII: Langue et littérature françaises, 30).
- HAURÉAU 1890 = Barthélemy Hauréau, *Notice sur le numéro 13468 des manuscrits latins de la Bibliothèque nationale*, «Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques», 33/1 (1889), pp. 203-225.
- HAYE 2011 = Thomas Haye, *Moralisch-satirische Dichtung in Avignon. Die spätmittelalterliche Kurie im Spiegel einer zeitgenössischen Handschrift*, «Studi medievali», 52 (2011), pp. 287-345.
- HECKMANN 2009 = Marie-Luise Heckmann, *Zeitnahe Wahrnehmung und internationale Ausstrahlung. Die Goldene Bulle Karls IV. im ausgehenden Mittelalter mit einem Ausblick auf die Frühe Neuzeit (mit einem Anhang: Nach Überlieferungszusammenhang geordnete Abschriften der Goldenen Bulle)*, in *Die Goldene Bulle. Politik – Wahrnehmung - Rezeption*, a cura di Ulrike Hohensee, Mathias Lawo, Michael Lindner, Michael Menzel e Olaf B. Rader, Berlin, Akademie Verlag, 2009, pp. 933-1042.
- IRMER 1890 = Eugen Irmer, *Die altfranzösische Bearbeitung der Formula honestae vitae des Martin von Braga*, Halle an der Saale, Krebs, 1890.

- JACKSON 1960 = William A. Jackson *et al.*, *The Houghton Library Report of Accessions for the Year 1959-1960*, Cambridge (MA), Harvard College Library, 1960.
- KÉRY 1999 = Lotte Kéry, *Canonical Collections of the Early Middle Ages (ca. 400–1140), A Bibliographical Guide to the Manuscripts and Literature*. Washington D.C., CUA Press, 1999.
- KNIBBS 2013 = Eric Knibbs, *I. The Interpolated Hispana and the Origins of Pseudo-Isidore*, «Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Kanonistische Abteilung», 99/1 (2013), pp. 1-71.
- KURRAS 1979 = Lotte Kurras, *Zwei unbekannte Ps. Seneca-Verdeutschungen*, «Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur», 108. Bd., H. 3 (1979), pp. 247-251.
- L'esopo di Udine* 1996 = *L'Esopo di Udine (cod. Bartolini 83 della Biblioteca Arcivescovile di Udine)*, a cura di Claudio Ciociola, Udine, Casamassima, 1996 (2 voll. non numerati: facsimile + raccolta dei contributi).
- LAARMANN 2014 = Matthias Laarmann, *Seneca the Philosopher*, in *Brill's Companion to Seneca. Philosopher and Dramatist*, a cura di Andreas Heil e Gregor Damschen, Leiden, Brill, 2014, pp. 53-71.
- LABRIOLA 2002 = Ada Labriola, *La miniatura senese degli anni 1270-1330*, in *La miniatura senese. 1270-1420*, a cura di Cristina De Benedictis, Milano, Skyra, 2002, pp. 11-103.
- LAMBERTINI 1985 = Roberto Lambertini, *Per una storia dell'Oeconomica tra alto e basso Medioevo*, in *Governo della casa, governo della città*, a cura di Carlo Natali, Marco Bianchini e Roberto Lambertini, Reggio-Emilia, Astrea, 1985, pp. 45-73.
- LAMBERTINI 1988 = Roberto Lambertini, *A proposito della 'costruzione' dell'Oeconomica in Egidio Romano*, «Medioevo», XIV (1988), pp. 315-70.
- LANZA 1973-1975 = *Lirici toscani del '400*, I-II, a cura di Antonio Lanza, Roma, Bulzoni, 1973-1975.
- LAPIDGE 1988 = Michael Lapidge, *The stoic inheritance*, in *A History of Twelfth-Century Western Philosophy*, a cura di Peter Dronke, Cambridge, Cambridge University Press, 1988, pp. 81-112.
- LARGHI 2011 = Gerardo Larghi, *Daude de Pradas trovatore, canonico e maestro (...1191-1242...)*, «Cultura neolatina», 71 (2011), pp. 23-54.
- LARSON c.d.s. = Pär Larson, *Una esposizione duecentesca del Decalogo*, «Studi di Erudizione e di Filologia Italiana» in corso di stampa.
- LARSON, *GLA* = Pär Larson, *Fonologia*, in *GLA*, vol. II, pp. 1515-1546.

- LAZZI 2001 = *I colori del divino*. Catalogo della mostra (Firenze, Biblioteca Riccardiana, 20 febbraio-19 maggio 2001), a cura di Giovanna Lazzi, Firenze, Polistampa, 2001.
- LEHMANN 1935 = PAUL LEHMANN, *Skandinavische Reisefrüchte. II-III*, «Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen», XXII (1935), pp. 8-10 <<http://runeberg.org/bokobibl/1935/0016.html>> [u.c. 19.02.2022].
- LEONARDI 2007 = Lino Leonardi, *Un nuovo testimone del «Fiore di Rettorica» di Bono Giamboni*, in *Studi in onore di Pier Vincenzo Mengaldo per i suoi settant'anni*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, vol. I, pp. 175-194.
- LEONARDI 2016 = Lino Leonardi, *Introduzione*, in Lino Leonardi, Vittoria Brancato, Speranza Cerullo, Diego Dotto, Laura Ingallinella, Roberto Tagliani, Zeno Verlatto, *La Legenda aurea in volgare. Prove di edizione critica della versione fiorentina*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XXI (2016), pp. 107-277, a pp. 107-119.
- LEONARDI 2018 = Lino Leonardi, *Scheda n° 61. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1538*, in *Le traduzioni italiane della Bibbia nel Medioevo. Catalogo dei manoscritti (secoli XIII-XV)*, a cura di Lino Leonardi, Caterina Menichetti e Sara Natale, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo, 2018, pp. 136-140.
- LEONI 2010 = Pietro Alfonsi, *Disciplina clericalis*, a cura di Cristiano Leone, Roma, Salerno, 2010.
- LIVRES ANCIENS 1954 = AA. VV., *Livres anciens et modernes, manuscrits et imprimés, dessins, reliures, carte nautique, globe terrestre de Coronelli*, Milano, Librerie Antica Hoepli (Catalogue 26), 1954.
- LORENZI 2018 = Cicerone, Pro Ligario, Pro Marcello, Pro rege Deiotaro (*Orazioni Cesariane*). *Volgarizzamento di Brunetto Latini*, a cura di Cristiano Lorenzi, Pisa, Edizioni della Normale, 2018.
- LUTI 2017 = Matteo Luti, *Un testimone poco noto del volgarizzamento di Albertano da Brescia secondo Andrea da Grosseto (Bibliothèque de Genève, Comites Latentes 112)*, «Medioevi», III (2017), pp. 35-94.
- LUTI 2018 = Matteo Luti, *Il volgarizzamento dei Trattati morali di Albertano da Brescia, secondo Andrea da Grosseto. Studio della tradizione e saggio di edizione critica*, Tesi di Dottorato, Università degli Studi di Siena, a.a. 2017/2018.
- LUTI 2019 = Matteo Luti, *Un nuovo volgarizzamento del «Chronicon maius» di Isidoro di Siviglia (Firenze, BNC, Magl. XXXVIII 127)*, «Carte romanze», 7/1 (2019), pp. 11-59.

- MACGREGOR 1985 = Alexander P. MacGregor, *The Manuscripts of Seneca's Tragedies: A handlist*, in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, vol. 32/2, a cura di Wolfgang Haase, Berlin-New York, 1985, pp. 1135-1241.
- MAGHERI CATALUCCIO-FOSSA 1979 = Maria Elena Magheri Cataluccio e A. Ugo Fossa, *Biblioteca e cultura a Camaldoli. Dal medioevo all'umanesimo*, prefazione di Benedetto Calati, Roma, Anselmiana, 1979.
- MANETTI 1999 = Roberta Manetti, *Miscellanea volgare. Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms 1538* [scheda n° 32], in *La miniatura a Padova dal Medioevo al Settecento (Padova-Rovigo, 21 marzo-27 giugno 1999)*, catalogo della mostra, a cura di G. Baldissin Molli, G. Canova Mariani, F. Toniolo, Modena, Panini, 1999
- MANITIUS 1892 = Max Manitius, *Philologisches aus alten Bibliothekskatalogen (bis 1300)*, Frankfurt, J.D. Sauerländers Verlag, 1892 («Rheinisches Museum für Philologie», nuova serie, vol. 47).
- MANNI 1979 = Paola Manni, *Ricerche sui tratti fonetici e morfologici del fiorentino quattrocentesco*, «Studi di Grammatica Italiana», 8 (1979), pp. 115-171.
- MANUZZI 1833-1840 = *Vocabolario della lingua italiana / già compilato dagli accademici della Crusca ed ora nuovamente accresciuto dall'abate Giuseppe Manuzzi*, 2 voll., Firenze, Passigli e soci, 1833-1840.
- MARCHESI 1903 = Concetto Marchesi, *Il compendio volgare dell'Etica aristotelica e le fonti del VI libro del «Tresor»*, «Giornale storico della letteratura italiana», XLII (1903), pp. 1-74 (anche in *ID.*, *Scritti minori di filologia e letteratura*, 3 tomi, Firenze, Olschki, 1978, pp. 25-92).
- MARCHESI 1903 = Concetto Marchesi, *Il compendio volgare dell'Etica aristotelica e le fonti del VI libro del «Tresor»*, «Giornale storico della letteratura italiana», XLII, 1903, pp. 1-74.
- MARCHESI 1904a = Concetto Marchesi, *L'Etica Nicomachea nella tradizione latina medievale. (Documenti ed Appunti)*, Messina, Trimarchi, 1904.
- MARCHESI 1904b = Concetto Marchesi, *Il volgarizzamento toscano del libro «Della vecchiezza» di Cicerone*, «Rassegna bibliografica della letteratura italiana», 12 (1904), pp. 298-304, ora in *ID.*, *Scritti minori di filologia e di letteratura*, vol. I, Firenze 1978, pp. 173-180.
- MARCUCCI 2004 = Silvia Marcucci, *Estratti delle epistole senecane secondo l'ordine alfabetico dato da Luca Mannelli* [scheda 63], in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 226-227.
- MARCUCCI 2007 = Domenico da Peccioli, *Lectura Epistularum Senecae*, a cura di Silvia Marcucci, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2007.

- MARTINS 1956 = Mário Martins, *A tradução da "General Estoria" e da "Formula Vitae Honestae", em português*, in *Estudos de Literatura Medieval*, Braga, Livraria Cruz, 1956, pp. 93-104.
- MASCHERONI 1969 = Carla Mascheroni, *I codici del volgarizzamento italiano del «Trésor» di Brunetto Latini*, «Aevum», XLIII (1969), pp. 485-510.
- MAXSON 2013 = Brian Maxson, *The Humanist World of Renaissance Florence*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013.
- MAZZATINTI = Giuseppe Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, 13 voll., Forlì, Casa Editrice Luigi Bordinandini, 1891-1906.
- MEERSSEMAN 1973 = Gilles Gerard Meersseman, *Seneca maestro di spiritualità nei suoi opuscoli apocrifi dal XII al XV secolo*, «Italia Medioevale e Umanistica», XVI (1973), pp. 43-135.
- MERTENS 2017 = Andre Mertens, *The Old English Lives of St Martin of Tours. Edition and Study*, Göttingen, Universitätsverlag Göttingen, 2017
- MEYER 1880 = Wilhelm Meyer (ed.), *Publilius Syri mimi Sententiae*, Leipzig, Teubner, 1880.
- MIGUEL FRANCO 2012 = Ruth Miguel Franco, *Las traducciones peninsulares de la "Epistola de cura rei familiaris" del Pseudo Bernardo*, in *Literaturas ibéricas medievales comparadas. XVIII Simposio de la SELGYC* (Alicante 9-11 de septiembre 2010), a cura di Rafael Alemany Ferrer e Francisco Rico, Alacant, Universitat d'Alacant, SELGYC, 2012, pp. 329-40.
- MILANI 2011 = Alessio Milani, *Materiali per una storia della tradizione della «Summa Alexandrinorum» in volgare*, Tesi di dottorato, Firenze, Istituto Italiano di Scienze Umane - Istituto di Studi Umanistici - Università di Firenze, 2011.
- MILANI 2018 = Matteo Milani, *Un volgarizzamento italiano del «Secretum secretorum» (versione I_{10b}, estratto I_{10a})*, Torino, Libreria Stampatori, 2018.
- MIOLA 1878 = *Le scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua ricercate nei codici della Biblioteca Nazionale di Napoli dall'assistente Alfonso Miola*, volume I, Bologna, Tipografia Fava e Garagnani, 1878.
- MOHRMANN 1975 = Christine Mohrmann, *Introduzione*, in BASTIAENSEN-SMIT 1975, pp. VII-LXI.
- MOMIGLIANO 1950 = Attilio Momigliano, *Note sulla leggenda del cristianesimo di Seneca*, «Rivista Storica Italiana», 52 (1950), pp. 325-44 (ora in *Idem, Contributo alla storia degli studi classici*, Roma, 1955, pp. 13-32, da cui si cita).
- MONACI 1955 = Ernesto Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, Roma-Napoli-Città di Castello, Società Editrice Dante Alighieri, 1955².

- MORLINO 2011 = Luca Morlino, *Guillaume de Conches*, *Moralium dogma philosophorum*, in GALDERISI 2011, vol. II, n. 459, pp. 766-769.
- MORPURGO 1900 = Salomone Morpurgo, *I manoscritti della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, vol. I (unico uscito), *I manoscritti italiani dal Ricc. 1002 al Ricc. 1700*, Roma, Ministero della pubblica Istruzione, 1900.
- MOSTI 2016 = Rossella Mosti, *Il verbo AVERE nell'italiano antico: aspetti semantici e morfosintattici in margine alla voce del TLIO*, «Studi di grammatica italiana», XXXV (2016), pp. 89-108.
- Mostra 1957 = *Mostra di codici romanzi delle biblioteche fiorentine*, Firenze, Sansoni, 1957.
- MUNARO, *GIA* = Nicola Munaro, *La frase interrogativa*, in *GIA*, vol. II, pp. 1157-1185.
- MUNK OLSEN 1979 = Birger Munk Olsen, *Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle. I*, «Revue d'Histoire des Textes», 9 (1979), pp. 47-121 (ora in MUNK OLSEN 1995a, pp. 145-227, da cui si cita).
- MUNK OLSEN 1984 = Birger Munk Olsen, *The Cistercians and classical culture*, «Cahiers d'Institut du moyen-âge grec et latin» (Université de Copenhague), 47 (1984), pp. 64-102 (ora in MUNK OLSEN 1995a, pp. 95-131, da cui si cita).
- MUNK OLSEN 1985 = Birger Munk Olsen, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, vol. II: *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle. Livius – Vitruvius, Florilèges – Essais de plume*, Paris, Éditions du CNRS, 1985.
- MUNK OLSEN 1986 = Birger Munk Olsen, *La popularité des textes classiques entre le IX^e et le XII^e siècle*, «Revue d'Histoire des Textes», 14-15 (1986), pp. 169-181 (ora in MUNK OLSEN 1995a, pp. 21-34, da cui si cita).
- MUNK OLSEN 1989 = Birger Munk Olsen, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, vol. III/2: *Addenda et corrigenda – Tables*, Paris, Éditions du CNRS, 1989.
- MUNK OLSEN 1991a = Birger Munk Olsen, *Chronique des manuscrits classiques latins (IX^e-XII^e siècles)*, «Revue d'histoire des textes», 21 (1991), pp. 37-76.
- MUNK OLSEN 1991b = Birger Munk Olsen, *I classici nel canone scolastico altomedievale*, Spoleto, CISAM, 1991.
- MUNK OLSEN 1994 = Birger Munk Olsen, *Chronique des manuscrits classiques latins (IX^e-XII^e siècles). II*, «Revue d'histoire des textes», 24 (1994), pp. 199-249.
- MUNK OLSEN 1995a = Birger Munk Olsen, *La réception de la littérature classique au Moyen Âge (IX^e-XII^e). Choix d'articles publié par des collègues à l'occasion de son sixantième anniversaire*, København, Museum Tusulanum Press, 1995.

- MUNK OLSEN 1997 = Birger Munk Olsen, *Chronique des manuscrits classiques latins (IX^e-XII^e siècles). III*, «Revue d'histoire des textes», 27 (1997), pp. 29-85.
- MUNK OLSEN 2000 = Birger Munk Olsen, *Les florilèges et les abrégés de Sénèque au Moyen Âge*, «Giornale italiano di filologia», LII (2000), pp. 163-183.
- NANNUCCI 1839 = Vincenzo Nannucci, *Manuale del primo secolo della lingua italiana*, compilato dal Professore Vincenzo Nannucci per uso della studiosa gioventù delle Isole Jonie, vol. III, Firenze, Macheri, 1839.
- NAVONI 2000 = Marco Navoni, *Seneca all'Ambrosiana*, «Aevum antiquum», 13 (2000), pp. 159-237 (Atti del Convegno Internazionale *Seneca e i Cristiani*, Università Cattolica del S. Cuore, Biblioteca Ambrosiana, Milano 12-13-14 ottobre 1999, a cura di Antonio Pantaleo Martina).
- NEILSON 2019 = Christine Neilson, *Practice and Theory in the Italian Renaissance Workshop. Verrocchio and the Epistemology of Making Art*, Cambridge, Cambridge University Press, 2019.
- NEWBIGIN 1981 = Nerida Newbiggin, *Il testo e il contesto dell'«Abramo e Isac» di Feo Belcari*, «Studi e problemi di critica testuale», 23 (1981), pp. 13-37.
- NOTHDURFT 1963 = Klaus Dieter Nothdurft, *Studien zum Einfluss Senecas aus die Philosophie und Theologie des zwölften Jahrhunderts*, Leiden, Brill, 1963.
- NUVOLONE 1983 = Flavio Giuseppe Nuvolone, *Une version italienne de la «Formula» de Martine de Braga, attestée au XV^e siècle et inédite*, in «Adversus tempus». *Mélanges offerts à Willy Rordorf pour son 50^{ème} anniversaire*, Neuchâtel, Université, 1983, pp. 29-61 [il testo è stato consultato nell'estratto dattiloscritto conservato presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze].
- O'DALY 2018 = Irene O'Daly, *The Classical Revival*, in *The European Book in the Twelfth Century*, a cura di Erik Kwakkel e Rodney Thomson, Cambridge, Cambridge University Press, 2018.
- OLIVETTO 2011 = Georgina Olivetto, *Título de la amistança. Traducción de Alonso de Cartagena sobre la 'Tabulatio et expositio Senecae' de Luca Mannelli*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2011.
- OLIVETTO-BIZZARRI 2010 = Georgina Olivetto e Hugo O. Bizzarri, *Los Proverbios de Séneca llamados de vicios y virtudes*, in «De ninguna cosa es alegre posesión sin compañía»: *Estudios celestinescos y medievales en honor del profesor Joseph Thomas Snow*, a cura di David Paolini, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2010, pp. 228-251.
- OMONT 1882 = Henri Omont, *Les sept merveilles du monde au Moyen Âge*, «Bibliothèque de l'École des chartes», 43, 1882, p. 40-59.

- PANIZZA 1977 = Letizia Panizza, *Gasparino Barzizza's Commentaries on Seneca's Letters*, «Traditio», 33 (1977), pp. 297-358.
- PAPI 2016 = Fiammetta Papi, *Il Libro del governmento dei re e dei principi secondo il codice BNCF II.IV.129*, Vol. I. *Introduzione e testo critico*, Pisa, Edizioni ETS, 2016.
- PAPI 2017 = Fiammetta Papi, «Maestro Pier da Reggio» in una malnota antologia di volgarizzamenti (London, Wellcome Library MS 556), «Nuova Rivista di Letteratura Italiana», XX/1 (2017), pp. 61-88.
- PEEBLES 1936 = Bernard M. Peebles, *Girolamo da Prato and His Manuscripts of Sulpicius Severus*, «Memoirs of the American Academy in Rome», 13 (1936), pp. 7-38.
- PELLE 2011 = Susanna Pelle, *Palatino Panciatichiano 65*, in PELLE-RUSSO *et al.* 2011, pp. 118-119.
- PESINI, *SIA-II* = Luca Pesini, *La grammaticalizzazione*, in *SIA-II*, pp. 764-792.
- PETRUCCI 1983 = Armando Petrucci, *Il libro manoscritto*, in *LIE*, vol. II, *Produzione e consumo*, 1983, pp. 497-524 (ora in PETRUCCI 2017, pp. 11-44).
- PETRUCCI 1988 = Armando Petrucci, *Storia e geografia delle culture scritte (dal secolo XI al secolo XVIII)*, in *LIE, Storia e geografia*, vol. II, t. 2., *L'età moderna*, 1988, pp. 1193-1292 (ora in PETRUCCI 2017, pp. 127-246).
- PETRUCCI 2001 = Armando Petrucci, *Le mani e le scritture del Canzoniere vaticano*, in *I canzonieri della lirica italiana delle origini*, a cura di Lino Leonardi, vol. IV, *Studi critici*, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, Firenze, 2001, pp. 25-41 (ora in PETRUCCI 2017, pp. 293-317).
- PETRUCCI 2017 = Armando Petrucci, *Letteratura italiana: una storia attraverso la scrittura*, Roma, Carocci, 2017.
- PEZZAROSSA 1980 = Fulvio Pezzarossa, *La tradizione fiorentina della memorialistica. Con un'Appendice: Per un catalogo dei testi memorialistici fiorentini a stampa*, in *La memoria dei mercatores. Tendenze ideologiche, ricordanze, artigianato in versi nella Firenze del Quattrocento*, a cura di Gian-Mario Anselmi, Fulvio Pezzarossa e Luisa Avellini, Bologna, Pàtron, 1980, pp. 39-149.
- PICCARD 1980 = Gerhard Piccard, *Wasserzeichen Fabeltiere. Greif Drache Einhorn*, Stuttgart, Kohlhammer, 1980
- POMARO 1982 = Gabriella Pomaro, *Censimento dei manoscritti della Biblioteca di S. Maria Novella. 2: sec. XV-XVI*, «Memorie domenicane», 13 (1982), pp. 203-353.
- QUESNEL 1996 = Solange Quesnel, *Introduction*, in Venance Fortunat, *Vie de Saint Martin*, texte établi et traduit par S. Quesnel, Paris, Belles Lettres, 1996, pp. VII-LXXXVIII.

- RAINER 2004 = Franz Rainer, *Derivazione nominale deaggettivale*, in GROSSMANN-RAINER 2004, pp. 293-314.
- RAMELLO 1998 = Laura Ramello, *Preliminari all'edizione degli antichi volgarizzamenti del 'De senectute'*, in *Filologia romanza e cultura medievale. Studi in onore di Elio Melli*, a cura di Andrea Fassò, Luciano Formisano e Mario Mancini, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1998, pp. 687-713.
- RANERO RIESTRA 2020 = Laura Ranero Riestra, *Los primeros incunables del «De quattuor uirtutibus cardinalibus»*, in *Patrimonio textual y humanidades digitales, I. La tradición clásica*, a cura di Laura Ranero Riestra e Pablo Rodríguez López, Salamanca, SEMYR, 2020, pp. 207-220.
- RANERO RIESTRA 2021a = Laura Ranero Riestra, *La Formula vitae honestae de Martín de Braga y el Libro de las cuatro virtudes de Alfonso de Cartagena. Edición y estudio*, Pisa, Pacini Editore, 2021.
- RANERO RIESTRA 2021b = Laura Ranero Riestra, *La tradición latina de la «Formola vitae honestae» de Martín de Braga en la traducción de Alfonso de Cartagena. Una aproximación sobre su tradición textual*, in *Nuevos estudios de latín medieval hispánico*, a cura di Carmen Codoñer Merino, María Adelaida Andrés Sanz e José Carlos Martín Iglesias, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2021, pp. 369-378.
- RAO 2004 = Ida Giovanna Rao, *Le Epistole volgarizzate in un codice di Bonaccorso di Filippo Adimari* (scheda 79), in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 251-252.
- RATI, *SLA-II* = Maria Silvia Rati, *La negazione*, in *SLA-II*, pp. 259-279.
- RAVANI 2019 = Sara Ravani, *Analisi linguistica*, in *Bestiario Tesoro pis.* [XIII ex.], a pp. 83-98.
- REGINI 2017 = Irene Regini, *La traduzione delle orazioni A Nicocle di Isocrate di Lapo da Castiglionchio il Giovane. Edizione critica e introduzione*, Tesi di laurea magistrale, Università di Pisa, a.a. 2016/2017.
- RENZI, *GIA* = Lorenzo Renzi, *L'articolo*, in *GIA*, vol. I, pp. 297-247.
- RESTA 1964 = *Vita s. Martini di Anonimo*, a cura di Gianvito Resta, Padova, Antenore, 1964.
- REYNOLDS 1965 = Leighton Durham Reynolds, *The Medieval Tradition of Seneca's Letters*, Oxford, Oxford University Press, 1965.
- REYNOLDS 1968 = Leighton Durham Reynolds, *The Medieval Tradition of Seneca's Dialogues*, «The Classical Quarterly», 18/2 (1968), pp. 355-372.
- RICCA 2004 = Davide Ricca, *Suffissazione: Derivazione aggettivale: Aggettivi deverbali*, in GROSSMANN-RAINER 2004, pp. 419-450.

- ROCHAIS 1964 = Henri-Marie Rochais, *Florilèges spirituels latins*, in *Dictionnaire de spiritualité*, vol. V, Paris, Beauchesne, 1964, coll. 435-460.
- ROEDIGER 1887 = Franz Roediger, *Contrasti antichi. Cristo e Satana*, Firenze, Libreria Dante, 1887.
- ROOS 1984 = Paolo Roos, *Sentenza e proverbio nell'antichità e i 'Distici di Catone'. Il testo latino e i volgarizzamenti italiani*, Brescia, Morcelliana, 1984.
- ROUND 1972 = Nicholas G. Round, *The Mediaeval Reputation of the Proverbia Senecae: A Partial Survey Based on Recorded MSS*, «Proceedings of the Royal Irish Academy: Archaeology, Culture, History, Literature», 72 (1972), pp. 103-151.
- RUOCCO-ALAI 2017 = Ilario Ruocco e Beatrice Alai, *Ms. 751*, in *La bellezza nei libri. Cultura e devozione nei manoscritti miniati della Biblioteca Universitaria di Padova*, a cura di Chiara Ponchia, [scheda 11], Padova, Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, Biblioteca Universitaria di Padova, 2017, pp. 165-168.
- RUSSO 2019 = Camilla Russo, *Firenze nuova Roma. Arte retorica e impegno civile nelle miscellanee di prose del primo Rinascimento*, Firenze, Cesati, 2019.
- SABBAH 2018 = Guy Sabbah, *Introduction*, in Martin de Braga, *Oeuvres morales et pastorales*, a cura di Jean-François Berthet e Guy Sabbah, con la collaborazione di Laurent Anliviel de la Beaumelle, Paris, Les Éditions du Cerf, 2018, pp. 9-53.
- SALVI, *GLA* = Giampaolo Salvi, *L'accordo*, in *GLA*, vol. I, pp. 547-568.
- SANTONI 2019 = Alessandra Santoni, *Bonaccorso di Filippo Adimari: appassionato copista del contado*, «Medioevo e Rinascimento», XXXIII/ n.s. XXX (2019), pp. 109-144.
- SCARIATI 2008 = *A scuola con ser Brunetto. Indagini sulla ricezione di Brunetto Latini dal Medioevo al Rinascimento*. Atti del Convegno Internazionale di Studi (Basilea, 8-10 giugno 2006), a cura di Irene Maffia Scariati, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2008.
- SCARPA 1989 = Emanuela Scarpa, *Andrea de' Medici detto «il Butto»*, «Studi di filologia italiana», 47 (1989), pp. 149-210.
- SCHIAFFINI 1926 = Alfredo Schiaffini, *Testi fiorentini del Dugento e dei primi del Trecento*, Firenze, Sansoni, 1926.
- SCHIFF 1905 = Mario Schiff, *La bibliothèqu du marquis de Santillane*, Paris, 1905.
- SCHIPKE 2013 = Renate Schipke, *Ps.-Senecas 'De quattuor virtutibus cardinalibus'. Eine unbeachtete deutsche Reimpaarübersetzung in der Berliner Staatsbibliothek*, in *Grundlagen. Forschungen, Editionen und Materialien zur deutschen Literatur und Sprache des Mittelalters und der Frühen Neuzeit*, a cura di Rudolf Bentzinger, Ulrich-Dieter Oppitz e Jürgen Wolf, Berlin, 2013, pp. 477-486.

- SCOLARI 1989 = Antonio Scolari, *I volgarizzamenti del Libellus super ludum scaccorum*(*prime indagini sulla tradizione*), «Studi di Filologia Italiana», 47 (1989), pp. 31-99.
- SCOLARI c.d.s. = Antonio Scolari, *I volgarizzamenti del Breuiloquium de virtutibus antiquorum principum et philosophorum di Giovanni di Galles. Prime indagini sulla tradizione*, «Medioevo Romanzo», in corso di stampa (siamo grati all'autore per averci fatto leggere il contributo in anteprima).
- SEGRE 1963 = Cesare Segre, *Lingua, stile e società. Studi sulla storia della prosa italiana*, Milano, Feltrinelli, 1963.
- SEGRE-MARTI 1959 = *La prosa del Duecento*, a cura di Cesare Segre e Mario Marti, Milano-Napoli, Ricciardi, 1959.
- SINAGRA 2013 = Giuseppina Sinagra, *Scheda 32* [Palermo, Biblioteca della Regione Sicilia, I.E.13], in MILAZZO-PALMA *et al.* 2013, pp. 98-99
- SMIRAGLIA 2000 = Pasquale Smiraglia, *Presenza di Seneca nella cultura del XII secolo*, «Aevum antiquum», 13 (2000), pp. 265-281 (Atti del Convegno Internazionale *Seneca e i Cristiani*, Università Cattolica del S. Cuore, Biblioteca Ambrosiana, Milano 12-13-14 ottobre 1999, a cura di Antonio Pantaleo Martina).
- SMIT 1975 = Jan W. Smit, *Vita Martini*, in BASTIAENSEN-SMIT 1975, pp. 1-67, 245-290.
- SMITS 1995 = Edmé R. Smits, *Aspects of Medieval Literary History*, in *Mediaeval Antiquity*, a cura di Andries Welkenhuysen, Herman Braet e Werner Verbeke, Leuven, Leuven University Press, 1995, pp. 1-20.
- SOARES 1997 = Luís Ribeiro Soares, *A Linhagem Cultural de S. Martinho de Dume e Outros Estudos Dumienses*, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, Lisboa, 1997) [testo che non siamo riusciti a reperire, si cita attraverso GAMA s.d.].
- SOLARO 2008 = Marco Tullio Cicerone, *Il Sogno di Scipione*, a cura di Giuseppe Solaro, con una nota di L. Canfora, testo latino a fronte e con testi di Zanobi da Strada, Metastasio e Angelo Mai, Palermo, Sellerio Editore, 2008.
- SPALLONE 1990 = Maddalena Spallone, *I percorsi medievali del testo: «accessus», commentari, florilegi*, in *Lo spazio letterario di Roma antica*, a cura di Guglielmo Cavallo, Paolo Fedeli e Andrea Giardina, vol. III, *La ricezione del testo*, Roma, Salerno 1990, pp. 387-471.
- SPALLONI 2020 = Giovanni Spalloni, *Deposizione e difesa di Federico II nei volgarizzamenti fiorentini delle lettere politiche del Duecento*, «Studi di filologia italiana», LXXVIII (2020), pp. 143-180.

- SPANNEUT 1964 = Michel Spanneut, *Sénèque au Moyen-Age. Autour d'un livre*, «Recherche de Théologie Ancienne et Médiévale», 31 (1964), pp. 32-42 [recensione a NORTHDURF 1963].
- SPANNOCCHI 2003 = Sabina Spannocchi, *Rinaldo da Siena*, in *Duccio. Alle origini della pittura senese* (Siena, Santa Maria della Scala-Museo dell'Opera del Duomo, 4 ottobre 2003-11 gennaio 2004), a cura di Alessandro Bagnoli *et alii*, Milano, Silvana Editoriale, 2003, pp. 82-85.
- SPERONI 1994 = Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*, a cura di Gian Battista Speroni, Pavia, Dipartimento di Scienza della Letteratura e dell'Arte medioevale e moderna, 1994.
- SPEZI 1867 = *Le Paradosse di Marco Tullio Cicerone volgarizzate nel buon secolo di nostra lingua*, tratte di un codice Vaticano, di note illustrate e pubblicate dal prof. Giuseppe Spezi scrittore della Vaticana, Roma, Tipografie delle Scienze Matematiche e Fisiche, 1867.
- SQUARTINI, *GIA* = MARIO SQUARTINI, *L'espressione della modalità*, in *GIA*, vol. I, pp. 583-590.
- SQUILLACIOTTI 2007 = Paolo Squillacioti, *La tradizione manoscritta delle opere di Brunetto Latini*, in Pietro G. Beltrami, Paolo Squillacioti, Plinio Torri, Sergio Vatteroni (edd.), *Brunetto Latini, Tresor*, Torino, Einaudi, pp. XLVII-LIX.
- STICKNEY 1879 = AUSTIN STICKNEY, *The Romance of Daude de Pradas on the Four Cardinal Virtues*, Firenze, Würtenberger, 1879.
- SWANSON 1989 = Jenny Swanson, *John of Wales. A Study of the Works and Ideas of a Thirteenth-Century Friar*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989.
- SWANSON 1999 = Robert Norman Swanson, *The twelfth-century renaissance*, Manchester-New York, Manchester University Press, 1999.
- TANZINI 2012 = Lorenzo Tanzini, *Albertano e dintorni. Note su volgarizzamenti e cultura politica nella Toscana tardomedievale*, in *La parola utile. Saggi sul discorso morale nel Medioevo*, a cura di Duilio Caocci, Rita Fresu, Patrizia Serra e Lorenzo Tanzini, Roma, Carocci, pp. 161-217.
- TASSI 1836 = *Della miseria dell'uomo, Giardino di consolazione, Introduzione alle virtù di bono Giamboni*, aggiuntavi *La scala dei claustrali*, testi inediti, tranne il terzo trattato, pubblicati ed illustrati con note dal dottor Francesco Tassi, Firenze, presso G. Piatti, 1836.
- THIELE 1910 = *Der lateinische Äsop des Romulus und die Prosa-Fassungen des Phädrus. Kritischer Text, mit Kommentar und einleitenden Untersuchungen von Georg Thiele*, Heidelberg, Winters Universitätsbuchhandlung, 1910.

- THORPE 2014 = Deborah Ellen Thorpe, *British Library, MS Arundel 249: Another Manuscript in the Hand of Ricardus Franciscus*, «Notes and Queries», 61/2 (2014), pp. 189-196.
- TOMMASEO 1820 = Niccolò Tommaseo, recensione a GAMBA 1830, «Antologia», 39 (1820), p. 157.
- TOURNOY-THOEN 1975 = Godelieve Tournoy-Thoen, *Le manuscrit 1010 de la Biblioteca de Catalunya et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500*, «Humanistica Lovaniensia», 24 (1975), pp. 70-101.
- UBL 1999 = Karl Ubl, *Zur Entstehung der Fürstenspiegel Engelberts von Admont († 1331)*, «Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters», LV (1999), pp. 499-548.
- VACCARO 2011 = Giulio Vaccaro, *L'arte del dire e del tacere. Un censimento dei manoscritti del De doctrina loquendi et tacendi nei volgari italiani*, «Medioevo Letterario d'Italia», 8 (2011), pp. 9-55.
- VEGNADUZZO, GIA = Stefano Vagnaduzzo, *Frase subordinate al congiuntivo*, in *GIA*, vol. II, pp. 791-816.
- VENTURA, *SLA-II* = Emanuele Ventura, *I dimostrativi*, in *SLA-II*, pp. 390-424.
- VERWIEJ 2013 = Michiel Verwiej, *Description and interpretation of Ms 17937 of the Royal Library of Belgium. A case of reception of Caesar's Commentarii De Bello Gallico*, «Monte Artium», 6 (2013), pp. 167-187.
- VIEL 2014 = Riccardo Viel, *I gallicismi della «Divina Commedia»*, Roma, Aracne, 2014.
- WENZEL 2015 = Siegfried Wenzel, *Medieval 'Artes Praedicandi': A Synthesis of Scholastic Sermon Structure*, Toronto, Toronto University Press, 2015.
- WÖLFFLIN 1869 = Eduard Wölfflin (ed.), *Publii Syri sententiae*, Leipzig, Teubner, 1869.
- ZAMBRINI 1884 = Francesco Zambrini, *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, quarta edizione con appendice, Bologna, Zanichelli, 1884.
- ZAMPONI 2008 = Stefano Zamponi, *Una raccolta di opere su san Martino di Tours in un manoscritto fatto per il Salutati*, in DE ROBERTIS-TANTURLI et al. 2008, pp. 328-329.
- ZAMUNER 2005 = Ilaria Zamuner, *La tradizione romanza del «Secretum secretorum» pseudo-aristotelico. Regesto delle versioni e dei manoscritti*, «Studi medievali» 46 (2005), pp. 31-116.
- ZANUTTINI, *GIA* = Raffaella Zanuttini, *La negazione*, in *GIA*, vol. I, pp. 569-582.
- ZARRA 2018 = Giuseppe Zarra, *Il «Thesaurus pauperum» pisano. Edizione critica, commento linguistico e glossario*, Berlin, De Gruyter, 2018.

- ZAVATTERO 2012 = Irene Zavattero, *I volgarizzamenti duecenteschi della «Summa Alexandrinorum»*, «Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie», LIX/2 (2012), pp. 333-359.
- ZINELLI 1998 = Fabio Zinelli, “*Donde noi metremo lo primo in francescho*”. *I Proverbi tradotti dal francese ed il loro inserimento nelle sillogi bibliche*, in *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento*, a cura di Lino Leonardi, Firenze SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1998, pp. 145-199.
- ZINELLI 2000 = Fabio Zinelli, *Ancora un monumento dell’antico aretino e sulla tradizione italiana del «Secretum secretorum»*, in Isabella Becherucci, Simone Giusti, Natascia Tonelli (a c. di), *Per Domenico De Robertis. Studi offerti dagli allievi fiorentini*, Firenze, Le Lettere, 2000, pp. 509-61.
- ZIOLKOWSKI 2007 = Jan Ziolkowski, *Mastering Authors and Authorizing Masters in the Long Twelfth Century*, in *Latinitas Perennis*, Vol. I: *The Continuity of Latin Literature*, a cura di Wim Verbaal, Yannick Maes, e Jan Papy, Leiden, Brill, 2007, pp. 93-118.